

Стефан Грабець (1912, Станіслав, тепер Івано-Франківськ – 1972, Лодзь) досліджував українські діалекти, польсько-українські мовні контакти, історію польської мови. Автор праць: *Elementy kresowe w języku niektórych pisarzy polskich XVI i XVII wieku* (1949), *Nazwy geograficzne Huculszczyzny* (1950), *O języku Biernata z Lublina* (1960), *O języku Bazylikowego przekładu A. F. Modrzewskiego De republica emendanda* (1960), співавтор українсько-польського словника (1957). Один з ініціаторів створення словника мови Адама Міцкевича. До війни, як асистент Яна Янова, збирав діалектні матеріали для гуцульського словника, зі Здзіславом Штібером – для бойковського атласу, сам зібрав матеріали для надсянського атласу.

Януш Рігер (1934, Краков) опрацював діалектні атласи, які спираються на довоєнні записи Стефана Грабця і Яна Янова: *Atlas gwar bojkowskich* (співавт. і ред.; т. I-VII, 1980-1991), *A Lexical Atlas of the Hutsul Dialects* (1996). Зредагував *Słownik huculski* Яна Янова (2001). Автор праць: *Gewässernamen im Flußgebiet des San* (т. I-II, 2003-2004), *Imiennictwo ludności wiejskiej w ziemi sanockiej i przemyskiej w XV w.* (1977), *Słownictwo i nazewnictwo łemkowskie* (1996), *Język polski na Ukrainie w końcu XX wieku* (співавт.; т. 1-2, 2002-2007), *Słownictwo polszczyzny gwarowej na Litwie* (співавт.; 2006), *Słownictwo polszczyzny gwarowej na Brzławszczyźnie* (2014), *Mały słownik łemkowskiej wsi Bartne* (2016) та ін. Редактор праць: *Studia nad słownictwem gwar ukraińskich w Polsce* (2002), *Общекарпатский диалектологический атлас. Указатели* (2012) та ін. Співред. і ред. серії *Studia nad polszczyzną kresową* (т. 1-12, 1982-2010), *Język polski dawnych Kresów Wschodnich* (т. 1-5, 1996-2012).



Atlas ukraińskich gwar nadślańskich

T. 2

Atlas українських надсянських говірок

T. 2



Janusz A. Rieger

Atlas ukraińskich gwar nadślańskich

Tom 2



Януш А. Рігер

Атлас українських надсянських говірок

Том 2



Janusz A. Rieger

ATLAS UKRAIŃSKICH
GWAR NADSAŃSKICH

Tom 2

Mapy

Януш А. Рігер

АТЛАС
УКРАЇНСЬКИХ НАДСЯНСЬКИХ
ГОВІРОК

спрацюваний на підставі польових записів
Стефана Грабця

Том 2

Карти



Варшава 2017

Janusz A. Rieger

ATLAS
UKRAIŃSKICH GWAR
NADSAŃSKICH

opracowany na podstawie zapisów terenowych
Stefana Hrabca

Tom 2

Mapy



Warszawa 2017

Publikacja naukowa finansowana ze środków Hannah Arendt Prize uzyskanych w 1999 r. przez Ośrodek Badań nad Tradycją Antyczną w Polsce i Europie Środkowowschodniej Uniwersytetu Warszawskiego

Наукова публікація фінансована коштами Hannah Arendt Prize, отриманими в 1999 р. Осередком досліджень над античною традицією в Польщі і Центрально-Східній Європі (ОБТА) Варшавського університету.

Atlas opracowano w Instytucie Badań Interdyscyplinarnych (dawniej: Ośrodek Badań nad Tradycją Antyczną, obecnie: Wydział *Artes Liberales*) Uniwersytetu Warszawskiego. Opracowanie Atlasu umożliwiło wsparcie ze strony Funduszu Popierania Publikacji Ukrainistycznych Dra Evhena Omelskiego (1977) przy współfinansowaniu przez Instytut Studiów Ukrainistycznych Uniwersytetu Harvarda

Атлас спрацювано в Інституті інтердисциплінарних досліджень (раніше: Осередок студій над античною традицією, зараз: Факультет *Artes Liberales*) Варшавського університету. Опрацювання стало можливим завдяки Фонду для публікації українознавчих студій д-ра Євгена Омельського (1977) через співфінансування Українського наукового інституту Гарвардського університету

The Atlas was compiled in the Institute for Interdisciplinary Studies (former: Centre for Studies on the Classical Tradition, now: Faculty *Artes Liberales*), University of Warsaw. Publication of this edition has been made possible by the Dr. Evhen Omelsky Publications Fund in the Ukrainian Studies (1977) through the co-sponsorship of the Ukrainian Research Institute, Harvard University

Спрацювання карт: Ева Гедройць-Рієр
Opracowanie map: Ewa Giedroyć-Rieger

На обкладинці: рика Сян в Торках та надгробний хрест (з архіву сім'ї Капелюхів)
Na okładce: San w Torkach i krzyż nagrobny (z archiwum rodziny Kapeluchów)

© by Wydział „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego & Janusz A. Rieger

Skład: Raster studio, Norbert Bogajczyk

Druk i oprawa: Zakład Graficzny UW, nr zam. 835/2017
ISBN 978-83-63636-65-4

Warszawa 2017



СПИСОК КАРТ – WYKAZ MAP

У кутових дужках подано номер питання в питальнику С. Грабця
W nawiasach ostrych podano numer pytania w kwestionariuszu S. Hrabca

ЗАГАЛЬНІ КАРТИ – MAPY OGÓLNE

- I. Карта обстежених місцевостей – Mapa badanych miejscowości
- II. Питальники – Kwestionariusze

ЛЕКСИКА – LEKSYKA

Господарські будівлі – Zabudowania gospodarskie

1. Хата – Chałupa <1>
2. Ріг (хати) – Węgiel (chałupy) <2>
3. Сволок – Tragarz (główna belka pod sufitem) <6>
4. Стеля – Sufit <30>
5. Горище – Strych <31>
6. Підлога в хаті – Podłoga w chałupie <21>
7. Припічок – Przypiecек <9b>
8. Черінь – Dno pieca <10>
9. Склепіння печі – Sklepienie pieca <11>
10. Димар – Komin <9a>
11. Підлога у хліві (у приміщенні для худоби) – Pomost w pomieszczeniu dla zwierząt <22>
12. Приміщення для полови – Plewnik (pomieszczenie na plewy) <34>
13. Тік – Kłepisko w stodole <161>
14. Загорода для овець – Zagroda dla owiec <349>
15. Корито для свиней – Koryto dla świń <198>
16. *carok* ‘загорода; невеликий льох на молоко’ – ‘zagroda; loszek na mleko’ <32>
17. Клітка для домашньої птиці – Kojec <203>

Домашні пожитки та господарські знаряддя – Sprzęty domowe i narzędzia gospodarskie

18. Подушка – Poduszka <25>
19. Палиця, на яку вішають одяг – Drażek na ubrania <26>
20. Коромисло – Nosidła na wodę <99>
21. Жорна – Żarna <104>
22. Масничка – Masielnica (naczynie do robienia masła) <87a>
23. Колотівка для збивання масла – Mątewka do ubijania masła <87b>
24. Макітра – Donica, makutra <88>

25. Макогін – Wałek do ucierania maku <89>
26. Ганчірка для тримання гарячих горшків і чавунів – Szmata do trzymania gorących garnków <85>
27. Коцюба (знаряддя для вигрібання попелу і жару з печі) – Narzędzie do wygarniania popiołu i żaru z pieca <98>
28. Помело – Miotelka do wmiotania pieca <92c>
29. Товкач, яким утрамбовують капусту (бринзу) – Kij do ubijania kapusty (bryndzy) <96>
30. *geletka* ‘невелика бочка’ – *geletka* ‘mała beczułka’ <351>
31. Калитка для тютюну – Woreczek na tytoń <244b>
32. Чарка для горілки – Kieliszek do wódki <136>
33. Праник – Kijanka do prania <80>
34. Держак ціпа – Dzierżak sera <105b>
35. В’язання ціпа (1) – Wiązanie sera (1) <105c>
36. В’язання ціпа (2) – Wiązanie sera (2) <105c>
37. Кісся – Kosisko <106>
38. Люшні, ручиці – Luśnie, kłonicie <108>
39. Дишель воза (плуга), який тягнуть воли – Dyszel wozu (pługa) ciągniętego przez woły <110>
40. Секція обода колеса – Dzwono w kole <115>
41. Маточина – Piasta koła <116>
42. Заступ – Rydel <150>

Страви та їх приготування – Posiłki i ich przyrządzenie

43. Їжа – Jedzenie <121>
44. Варити – Gotować <123>
45. Спекти (хліб) – Upiec (chleb) <12>
46. Спекти (хліб) ~ (хліб) спікся – Upiec (chleb) ~ (chleb) upiekł się <12>
47. Мала хлібина – Mały chlebek <130>
48. Скибка хліба – Kromka chleba <131>
49. Коптити (м’ясо) – Wędzić (mięso) <128>
50. Копчене (м’ясо) – Wędzone (mięso) <129>
51. Холодець – Mięso w galarecie <134>
52. Плівка (кожушок) на кип’яченому молоці – Kozuszek na gotowanym mleku <137>
53. Сироватка – Serwatka <138>
54. Груда солі – Bryła soli <141>
55. Пшоно (крупа з проса) – Jagły (kasza z prosa) <156>

Оброблення льону та конопель – Obróbka lnu i konopi

56. М’ялка і терлиця – Międlica i sierlica <69>
57. Терти (на м’ялці) і тіпати – Międlić i trzeć <71>
58. Мечик у м’ялці і терлиці – Miecz w międlicy i sierlicy <70>
59. Костриця – Paździerz <72>
60. Куделя – Kądział <74>

61. Кужівка (кілок, на який намотують прядиво) – Kręzel (patyk do nawijania przędzy) <74b>
62. Прясниця (частина куделі, на яку присідають) – Przędzica (część kądzieli, na której się siada) <74c>
63. Прядка – Kołowrotek <78>
64. Сувій полотна – Zwój płótna <79>
65. Сукновалка; сукновальня – Folsz do sukna (maszyna; budynek) <81>

У полі та на пасовищі – W polu i na pastwisku

66. Обліг – Ugór <151>
67. *skorodyty, voločyty* ‘боронувати’ – ‘bronować’ <149>
68. Спід снопа – Spód snopa <164>
69. Околот – Wymłócony snop <163>
70. Перевесло – Powróśło <165>
71. Отава – Potraw <176>
72. Вогнище (місце, де розкладали вогонь) – Ognisko (miejsce, gdzie płonął ogień) <15b>
73. *vatra* <10, 14b>
74. *spuza* <19b>

Одяг – Odzież

75. Одяг – Ubranie <40>
76. Штани з білого (тонкого) полотна – Spodnie z białego (cienkiego) płótna <44>
77. *xološni* <46>
78. Сорочка – Koszula <41>
79. Манжети рукавів сорочки – Mankiety rękawów koszuli <42>
80. Клин під пахвою у сорочці – Klin pod pachą w koszuli <43>
81. Верхній літній одяг – Wierzchnie ubranie letnie <49>
82. Верхній зимовий одяг – Wierzchnie okrycie zimowe <49, 50>
83. Широкий чоловічий пояс – Szeroki pas męski <51>
84. Запаска і фартух – Zapaska i fartuch <52>
85. Зав’язки фартуха – Troczki u fartucha <53>
86. Капелюх – Kapelusz <54>
87. Кільце з лика під чепець – Kółko z łyka pod czepiec <58>
88. Шкіряна (чоловіча) торба – Torba skórzana (męska) <60>
89. Взуття – Obuwie <62>

Частини тіла. Хвороби – Części ciała. Choroby

90. Шкіра (людини) – Skóra (człowieka) <246a>
91. Повіка – Powieka <256>
92. Брови – Brwi <254>
93. Сльоза – Łza <257>
94. Сльози – Łzy <257>
95. Губа – Warga <260>

96. В'язи – Kark <248>
97. Хребет – Grzbiet <249>
98. Лікоть – Łokieć <252>
99. Суглоби пальців (рук) – Stawy palców (u rąk) <265>
100. Кулак – Pięść <267>
101. Нігті – Paznokcie <266>
102. Литка – Łydka <269>
103. Ребро – Żebro <251>
104. Горгань – Krtąń <262>
105. Живіт – Brzuch <238>
106. Печінка – Wątroba <242>
107. Селезінка – Śledziona <243>
108. Шерсть (корови, коня) – Sierść (krowy, konia) <188>
109. Щетина – Szczecina <196>
110. Шлунок свині – Żołądek świni <240>
111. Шлунок корови – Żołądek krowy <241>
112. Міхур свині – Pęcherz świni <244a>
113. Нежить – Katar <271>
114. Золотуха (жовна) – Skrofuły (zołzy) <274>

**Назви спорідненості, осіб, професій та ін.
– Stosunki pokrewieństwa, nazwy osób, zawodów itp.**

115. Батько – Ojciec <207>
116. Мати – Matka <208>
117. Дід – Dziadek <210>
118. Баба – Babka <211>
119. Мачуха – Macocha <215>
120. Дружина батькового брата – Stryjenka <225>
121. Дядина (дружина брата матері) – Wujenka (żona brata matki) <227>
122. Заміжня жінка – Zameżna kobieta <217>
123. Вдова – Wdowa <237>
124. Дитина – Dziecko <220>
125. Позашлюбна дитина – Nieślubne dziecko <222>
126. Акушерка – Akuszerka <221>
127. Хрещений батько – Ojciec chrzestny <232>
128. Хрещена мати – Matka chrzestna <233>
129. Хрещеник – Chrześniak <234>
130. Хрещениця – Chrześcianiczka <235>
131. Кравчиня, вишивальниця – Szwaczka, hafciarka <82>
132. Жнець – Żniwiarz <159>
133. Жниця – Żniwiarka (kobieta pracująca przy żniwach) <160>
134. Священик – Ksiądz <299>
135. *čelad'* <205>

Обряди, свята, звичаї – Obrzędy, święta, zwyczaje

136. Парубок та слово *paribok* – Kawaler i wyraz *paribok* <284>
 137. Незаміжня дівчина – Dziewczyna niezamężna <285>
 138. Молода на весіллі – Panna młoda <280>
 139. Молодий на весіллі – Pan młody <281>
 140. Весільна сваха – Starościna weselna <288>
 141. “Відвідування” мерця – „Odwiedziny” zmarłego <276>
 142. Кладовище – Cmentarz <292>
 143. Йордан – Jordan <294>
 144. Вербна (неділя) – (Niedziela) Palmowa <296>
 145. Гуляння і співанки під церквою – Zabawy i śpiewy pod cerkwią <275>

Рослини – Rośliny

146. Конюшина – Koniczyna <168>
 147. Кукурудза – Kukurydza <169>
 148. Картопля – Ziemniaki <170>
 149. Квітка – Kwiat <312>
 150. Цвіте 3 sg. – Kwitnie 3 sg. <312>
 151. Квітка ~ цвісти – Kwiat ~ kwitnąć <312>
 152. Кукіль – Kałol <166>
 153. Кропива – Pokrzywa <346>
 154. Глуха (кропива) – Głucha (pokrzywa) <347>
 155. Ялина – Jodła <314>
 156. Смерека – Świerk <315>
 157. Гілля смереки – Gałęzie świerka <316>
 158. Суха смерека – Suchy świerk <317>
 159. Модрина – Modrzew <318>
 160. Черемха – Czeremcha <329>
 161. Голки хвойних дерев – Szpilki drzew iglastych <319>
 162. Ясен – Jasion <326>
 163. Ялівець – Jałowiec <327>
 164. Горобина – Jarzębina <330>
 165. Яблуня – Jabłoń <334>
 166. Глід – Głóg <331>
 167. Рижик – Rydz <339>
 168. Мухомор – Muchomor <340>
 169. Чорниці – Borówki-czarne jagody <342>
 170. Ожина (ягоди) – Jeżyny (owoce) <343a>
 171. Ожина (кущ) – Krzak jeżyny <343b>
 172. Кора хвойних дерев – Kora drzew iglastych <321>
 173. Здирати (кору) – Zdierać (korę) <324>
 174. Зернятко в яблуці – Pestka w jabłku <336a>
 175. Кісточка у сливі – Pestka w śliwce <336b>
 176. Вербові сержки – Bazie wierzbowe <348>

Домашні тварини – Zwierzęta domowe

177. Худоба – Bydło <177>
 178. Жеребець – Ogier <179>
 179. Лоша – Źrebak <197>
 180. Кабан – Wieprz <193>
 181. Кнур – Knur <194>
 182. Порося – Prosię <195>
 183. (Кінь) брикається – (Konia) wierzga <182>
 184. Їжа, яку дають корові під час доїння – Jedzenie dawane krowie przy podoju <192>
 185. (Корова, вівця) пережовує – (Krowa, owca) przeżuwa <186>
 186. Молозиво – Siara (pierwsze mleko po ocieleniu) <350>

**Тварини лісів та полів. Птахи. Комахи
– Zwierzęta lasów i pól. Ptaki. Owady**

187. Олень – Jeleń <354>
 188. Заєць – Zając <353>
 189. Кріт – Kret <357>
 190. Кротовина – Kretowisko <358>
 191. Змія та евфемізми на її позначення – Źmija i eufemizmy <362>
 192. Веретільниця та слово *veretennyca* – Padalec i wyraz *veretennyca* <363>
 193. Білка – Wiewiórka <355>
 194. Жайворонок – Skowronek <372>
 195. Перепелиця – Przepiórka <366>
 196. Дятел – Dzięcioł <370>
 197. Горобець – Wróbel <364>
 198. Сойка – Sójka <373>
 199. Зозуля – Kukułka <371>
 200. Яструб – Jastrząb <374>
 201. Черногуз – Bocian <377>
 202. Кажан – Nietoperz <379>
 203. Бджола – Pszczoła <380>
 204. Гедзь – Giez <384>
 205. Блощиця – Pluskwa <386>
 206. Цвіркун – Świerszcz <20>
 207. Личинка хруща – Pędrak <148>
 208. Гусениця – Gąsienica <391>
 209. Черепашка слимака – Skorupa ślimaka <394>
 210. Перо – Pióro <378>
 211. Яйця nom. pl. – Jajka nom. pl. <466>

Рельєф – Ukształtowanie terenu

212. Вибоїна на дорозі – Wybój na drodze <419a>
 213. Вибоїна з водою – Wybój z wodą <419b>
 214. Пімокла лука – Podmokła łąka <425>

215. Трясовина – Trzęsawisko <428>
 216. Джерело – Źródło <431>
 217. Кладка – Kładka <435>
 218. (На другий) бік – (Na drugą) stronę <441>

Метеорологія, явища природи – Meteorologia, zjawiska przyrody

219. Місяць – Księżyc <396>
 220. Вечірня зоря – Gwiazda wieczorna <407b>
 221. Ранішня зоря – Gwiazda poranna <407c>
 222. Дощ – Deszcz <399>
 223. (Дощ) падає – (Deszcz) pada <400>
 224. Злива – Ulewa <403>
 225. Веселка – Tęcza <405>
 226. Іній – Szron <406>
 227. Імла – Mgła <408>
 228. Бурулька – Sople lodu <436>
 229. Ожеледиця – Gołoledź <439>
 230. Ополонка – Przerębel <437>

Окреслення часу – Określenia czasu

231. Весна – Wiosna <308>
 232. П'ятниця – Piątek <310>
 233. Сьогодні – Dziś <300>
 234. Вчора – Wczoraj <301>
 235. Позавчора – Przedwczoraj <302>
 236. Завтра – Jutro <304, 524>
 237. Післязавтра – Pojutrze <305>
 238. Торік – W ubiegłym roku <306>
 239. Торішнє (сіно) – Zeszłoroczne (siano) <175>
 240. Наступного року – W przyszłym roku <307>

Varia

іменники – rzeczowniki

241. Вугіль, вугілля coll. – Węgiel, węgle coll. <455>
 242. Золото – Złoto <449>
 243. Свинець – Ołów <451>
 244. Залізо – Żelazo <452>
 245. Іржа – Rdza <453>
 246. Тютюн – Tytoń <454>
 247. Мило – Mydło <456>
 248. Бритва – Brzytwa <457>
 249. Сопілка – Fajarka <283>
 250. Чверть кірця – Ćwierć korca <102>

251. Книжка – Książka <448>
252. Ярмарок – Jarmark <466>

займенники – zaimki

253. Цей, ця, це – Ten, ta, to <458>
254. *deščo, daščo* ‘дешо’ – ‘coś’ <535>
255. Щось – Coś <558>
256. Все – Wszystko <565>
257. Ніщо – Nic <573>
258. Ніхто – Nikt <574>
259. Що? – Co? <518>

числівники – liczebniki

260. Одинадцять – Jedenaście <467>
261. Двадцять, тридцять – Dwadzieścia, trzydzieści <467, 468>
262. Сорок – Czterdzieści <467>
263. Дев’яносто – Dziewięćdziesiąt <467>

прикметники – przymiotniki

264. Дешеве (збіжжя) – Tanie (zboże) <154>
265. Вогке (сіно) – Wilgotne (siano) <173>
266. Найменший – Najmniejszy <571>
267. Найбільший, найбільше – Największy, najwięcej <569, 570>

дієслова – czasowniki

268. *хоці, хоцеєш...* ~ *хси, хсеєш...* <491>

прислівники – przysłówki

269. Завжди – Zawsze <564>
270. Уже – Już <526>
271. Інакше – Inaczej <532>
272. По-різному – Różnie <572>
273. Багато – Dużo <566>
274. Дуже – Bardzo <567>
275. Цілком. Цілий – Całkiem. Cały <548, 549>
276. Сумно – Markotnie <551>
277. Швидко – Prędko <552>
278. *dyvarni* ‘дивно’ – ‘dziwnie’ <560>
279. Доки – Dopóki <537>
280. Звідки? – Skąd? <442>
281. Звідси – Stąd <442>
282. Звідти – Stamtąd <442>
283. Звідки, звідси, звідти – Skąd, stąd, stamtąd <442>
284. Як би (я знав) – Jak bym (znał) <507>

прийменники – przymyki

285. Зі (стола), зі (мною) – Ze (stołu), ze (mną) <28, 581>

частки – partykuły

286. Чи – Czy <533>

НАГОЛОС – АКЦЕНТ

287. *vdov'a* ~ *vd'ova* 'вдова' – 'wdowa' <237>
 288. *cvynt'ar* ~ *cv'untar* 'кладовище' – 'smentarz' <292>
 289. *pav'uz* ~ *p'avuz* 'рубель' – 'pawąz' <157>
 290. *pot'ik* ~ *p'otik* 'потік' – 'potok' <418>
 291. *os'a* ~ 'osa 'оса' – 'osa' <382>
 292. *kup'ec* ~ *k'upec* 'купець' – 'kuriec' <462>
 293. *mež'a*, *mež'a* ~ *m'eža*, *m'eža* 'межа' – 'miedza' <145>
 294. *zem'l'a* ~ *z'emla* 'земля' – 'ziemia' <516>
 295. *xib'a* ~ *x'iba* 'хіба' – 'chyba' <562>
 296. *sov'a* ~ *s'ova* 'сова' – 'sowa' <376>
 297. *pčo'la*, *pščo'la* ~ *pč'ola*, *pšč'ola* 'бджола' – 'pszczoła' <380>
 298. *vod'a* ~ *v'oda* 'вода' – 'woda' <423>
 299. *pja't'a* ~ *pj'ata* 'п'ята' – 'pięta' <270>
 300. *blox'a* ~ *bl'oxa* 'блоха' – 'pchła' <385>
 301. *vesn'a* ~ *v'esna* 'весна' – 'wiosna' <308>
 302. *žovn'a* ~ *ž'ovna* 'дятел' – 'dzięcioł' <370>
 303. *Fed'ko* ~ *F'eđko* (ім'я – imię) <448>
 304. *ko't'a* ~ *k'ota* gen. sg. <200>
 305. Instr. sg. *ruk'ov* ~ *r'ukov* etc. <580>
 306. *hryb'y* ~ *hr'yby* 'гриби; білі гриби' – 'grzyby; prawdziwki' <338>
 307. *žnyv'a* ~ *žn'yva* 'жнива' – 'żniwa' <158>
 308. *hrabl'i* ~ *hr'abli* 'граблі' – 'grabie' <515>
 309. *cvitn'a* (*nedila*) ~ *cv'itna* (*nedila*) 'Вербна (неділя)' – '(Niedziela) Palmowa' <296>
 310. *ja'lov'ec* ~ *ja'lovec* 'ялівець' – 'jałowiec' <327>
 311. *holov'a* ~ *ho'lova* ~ *h'olova* 'голова' – 'głowa' <247>
 312. *ščety'n'a* ~ *ščet'yua* 'голки хвойних дерев', 'щетина у свині' – 'szpilki drzew iglastych', 'szczecina na świni' <196, 319>
 313. *řastivka* ~ *řast'ivka* 'ластівка' – 'jaskółka' <365>
 314. *h'usen'yća* ~ *hus'enyća* ~ *huse'n'yća* 'гусениця' – 'gąsienica' <391>
 315. *p'olomiñ* ~ *po'łomiñ* 'полум'я' – 'płomień' <16>
 316. *p'asvysko* ~ *pasv'yisko* etc. 'пасовище' – 'pastwisko' <415>
 317. *st'arosta* ~ *star'osta* 'весільний староста' – 'starosta weselny' <287>
 318. *po'lovn'yk* ~ *po'lvnyk* etc. 'приміщення для половини' – 'plewnik (pomieszczenie na plewy)' <34>
 319. *žavoronok* ~ *žavor'onok* 'жайворонок' – 'skowronek' <372>

320. *slez'a* nom. sg., *s'lezy* nom. pl. ~ *s'leza* nom. sg., *s'lezy* nom. pl. ~ *slez'a* nom. sg., *slez'y* nom. pl. <257>
 321. *peč'y*, *pič'y* etc. ~ *p'ečy*, *p'ičy* etc. 'пекти' – 'piec' <12>
 322. *jakb'ym*, *žeb'ym* ~ *j'akbym*, *ž'ebym* 'якби (я знав), то би (я сказав)' – 'jak bym (wiedział), to bym (powiedział)' <507>
 323. *j'indyk* etc. ~ *jind'yk* etc. 'индик' – 'indyk' <202>
 324. *vor'ota* ~ *vorot'a* 'ворота у клуні' – 'wrota do stodoły' <36>

МОРФОНОЛОГІЯ І МОРФОЛОГІЯ – MORFONOLOGIA I MORFOLOGIA

Вирівнювання іменникових основ – Wyrównania w temacie rzeczownika

325. *vorit* ~ *vorot*; *polivnyk* ~ *połovnyk*, *pelevnyk* <36, 34>
 326. *kerniz* ~ *kernoz*, *knoroz*; *voğir* ~ *voğer* <194, 179>
 327. (*piv*) *kirča* ~ (*piv*) *korča* <236>
 328. *vdivec* ~ *vdovec*; *vitec* ~ *otec*; *vives* ~ *oves* <236, 207, 594>
 329. *sijka* ~ *sojka*; *markitno* ~ *markotno* <373, 551>
 330. *porih* ~ *poroh*; *berizka* ~ *berezka*; *kołotivka* ~ *kołotovka* <5, 325, 87>
 331. *vugir* ~ *vugor* (*vuğer*); *jasin* ~ *jašeń*, *jaśon* <151, 326>
 332. *dryva* ~ *drova* <332>
 333. *moxu* ~ *mxu* gen. sg. <337>
 334. *len*, gen. *lenu* ~ *len*, gen. *lnu* ~ *lon*, gen. *lnu* <66>
 335. *lid*, gen. *ledu* ~ *lud*, gen. *ledu* ~ *lud*, gen. *lodu* <412>
 336. *glig*, gen. *glogu*, *hlid'*, gen. *hlodu* etc. ~ *glig*, gen. *gligu*, *hlid'*, gen. *hlidy* etc. <331>
 337. *cerkva*, *red'kva*, *brytva* ~ *cerkov*, *red'kov*, *brytov* <298, 167, 457>
 338. *pysařa* ~ *pysara* gen. sg. <461>
 339. Instr. sg. *pšenyčom*, *pšenyčov* etc. ~ *pšenyceť*, *pšenyceť* etc. <464>
 340. Instr. sg. *telat'om* ~ *telatem* <197>
 341. Dat. sg. *telat'u* ~ *telatu* <197>

Вирівнювання дієслівних основ – Wyrównania w temacie czasownika

342. Infin. *pečy* etc. ~ *pičy* etc. <12>
 343. Infin. *pomočy* ~ *potohčy* ~ *pomožčy* <474>
 344. Infin. *pidperty* etc. ~ *pidperety* etc. <477>
 345. Infin. *pryśahaty*, *zat'ahaty* ~ *pryśihaty*, *zat'ihaty* <487, 488>
 346. Praet. 3 sg. *pryjšov* etc. ~ *pryšov* etc. <509>

Відмінювання іменних частин мови – Fleksja imienna

347. Залишки двоїни – Resztki dualu (1): *dvi vivcy*, *dvi myły*, *dvi nedily* <582>
 348. Залишки двоїни – Resztki dualu (2): *dvi vikni*, *štyry jajcy* <466, 583>
 349. Gen. sg. *cerkve* ~ *cerkvy* <298>
 350. Gen. sg. *krove* (*Kerve*) ~ *krovy* (*krvy*) <245>
 351. Gen. sg. *telaty* ~ *telata* <197>

352. Instr. sg. *dorohom, pšenyčom* etc. ~ *dorohov, pšenycev* etc. <420, 464, 580>
 353. Loc. sg. *(u) poły ~ (u) polu* <527>
 354. Nom. pl. *voka ~ vočy* <255>
 355. Gen. pl. *vorit (vorot) ~ vorotiv* <36>
 356. Gen. pl. *konopel ~ konopli* <65>
 357. Dat. pl. *gospodaram ~ gospodarom* <584>
 358. Dat. pl. *xłopćam ~ xłopćom ~ xłopćim* <584>
 359. Loc. pl. *(na) palčax, (na) plečax ~ (na) palčox, (na) plečox* <588>
 360. Loc. pl. *(na) luďax ~ (na) ludex ~ (na) luďox* <471>
 361. Gen. sg. *(vid) ŋoho ~ (vid) neho* <579>
 362. Instr. sg. *(zo, ze) mnov ~ (zo, ze) mnom* <581>
 363. Nom. sg. f. *zadušna (subota) ~ zadušna (subota)* <277>
 364. Nom. sg. n. *syŋe, taŋe* etc. ~ *syne, tane* etc. <154, 542>
 365. Nom. sg. n. (1) *suxe* etc. ~ *suxoje* etc. ~ *suxo* etc. <174, 295, 173, 154>
 366. Nom. sg. n. (2) *kvasne* etc. ~ *kvasnoje* etc. ~ *kvasno* etc. <127, 129, 143, 175>
 367. Nom. pl. *bidni* etc. ~ *bidny* etc. ~ *bidnyji* etc. <585, 586>
 368. Instr. pl. *(z) dobrymy ~ (z) dobryma* <587>
 369. *odynajćit', idynajćit' ~ odynajći '11'* <467>
 370. *dvajćat', tryjćat' ~ dvajći, tryjći '20', '30'* <467, 468>
 371. Gen., dat. *tr'ox, tr'om ~ trox, trom* <470>

Дієвідмінювання– Fleksja werbalna

372. Praes. sg. *spivaju, spivaješ...* ~ *spivam, spivaš...* <493>
 373. Praes. pl. *spivajemo, spivajete ~ spivamo, spivate* <493>
 374. Praes. 1 sg. *maju, znaju ~ mam, znam* <492>
 375. Praes. 1 sg. – 3 pl. *roblu, roblat* etc. ~ *robju, robjat* etc. <512>
 376. Praes. 3 sg. *zmerkaje ša* etc. ~ *zmerkat ša* etc. <309, 329, 402>
 377. Praes. 1 pl. *xodymo* etc. ~ *xodym* etc. ~ *xodyme* etc. <493, 494, 497>
 378. Praes. 3 pl. *x'at ~ xcut, xočut* <491>
 379. Praes. 1 sg. *(ja) je, jest ~ jestem*; 2. sg. *(ty) je, jest ~ jesteš* <510>
 380. Praes. 3 sg. *je ~ jest*; 3 pl. *je ~ sut* <510>
 381. Praes. 1 pl. *(my) je, jest ~ (my) sut ~ jestešmy*; 2. pl. *(vy) je, jest ~ (vy) sut ~ jestešte* <510>
 382. Praes.: уніфікація у дієслові «бути» – unifikacja w czasowniku „buty” <510>
 383. Praet. 1 sg. *xodyv jem ~ xodyvum* <506>
 384. Praet. 1 pl. *xodylysno ~ xodylymo* <496>
 385. Futurum *budu kosyty ~ budu kosyv* <494>
 386. Imperat. 2 sg. *xod'y* etc. ~ *xod'* etc. <501>
 387. Imperat. 2 pl. *id'it ~ id'te* <502>

Дієприкметник – Imiesłów

388. Partic. *kupenyj* etc. ~ *kupjenyj* etc. ~ *kuplenyj* etc. <514>

Прислівник – Przysłówek

389. Adv. *ładno* etc. ~ *ładni* etc. <561, 572, 560, 551>
 390. Adv. *zavtra, takrik* ~ *vzavtre, vtakrik* <304, 524, 306>
 391. Adv. *vyže* etc. ~ *vyžše* etc. <556, 555, 557>

ФОНЕТИКА – FONETYKA**Голосні – Samogłoski****Голосний *a* – Samogłoska *a***

392. Голосний *a* в групі *aw* – Samogłoska *a* w grupie *aw* <304, 507, 524, 528>
 393. Голосний *a* (< *-a*, *-*bje*) після м'яких приголосних (1) – Samogłoska *a* (< *-a*, *-*bje*) po spółgłoskach miękkich (1) <97, 139, 279, 482>
 394. Голосний *a* після м'яких приголосних (2) – Samogłoska *a* po spółgłoskach miękkich (2) <24, 41, 205, 296, 371, 463>
 395. Голосний *a* після м'яких приголосних (3) – Samogłoska *a* po spółgłoskach miękkich (3) <219, 272, 386, 391, 463>
 396. Голосний *a* (< *-a*, *-*bje*) після м'яких приголосних (4) – Samogłoska *a* (< *-a*, *-*bje*) po spółgłoskach miękkich (4) <11, 49, 50, 82, 107, 120, 152, 181, 463>
 397. Голосний *a* (< *-a*, *-*bje*) після м'яких приголосних (5) – Samogłoska *a* (< *-a*, *-*bje*) po spółgłoskach miękkich (5) <101, 106, 185, 263, 489, 513>
 398. Голосний *a* після шиплячих (1) – Samogłoska *a* po szumiących (1) <55, 105, 145, 283, 453>
 399. Голосний *a* після шиплячих (2) – Samogłoska *a* po szumiących (2) <18, 76, 145, 153, 154, 290>

Голосний **ę* – Samogłoska **ę*

400. Голосний **ę* – Samogłoska **ę* <129, 132, 270, 469, 479, 504, 512>

Голосні *'a* та **ę* – Samogłoski *'a* oraz **ę*

401. Голосні *'a* та **ę* – Samogłoski *'a* oraz **ę* <120, 197, 295, 463, 469>
 402. Голосні *'a* та **ę* після **r* – Samogłoski *'a* oraz **ę* po **r* <76, 78, 125, 427, 428, 330>
 403. Голосні *a* та **ę* після *j* – Samogłoska *a* oraz **ę* po *j* <155, 419, 466, 582>

Голосний **e* – Samogłoska **e*

404. Голосний **e* в новозакритому складі (1) – Samogłoska **e* w zgłosce zamkniętej (1) <12, 381, 499, 500, 588>
 405. Голосний **e* в новозакритому складі (2) – Samogłoska **e* w zgłosce zamkniętej (2) <355>
 406. Голосний **e* після шиплячих: зміна **e* > *o* – Samogłoska **e* po szumiących: zmiana **e* > *o* <215, 258, 301>
 407. Голосний *e* після шиплячих та у сусідстві з *r*: зміна *e* > *a* – Samogłoska *e* po szumiących oraz w sąsiedztwie *r*: zmiana *e* > *a* <26, 37, 125, 205, 329, 342, 343, 463-465>

408. Голосний *e* в сусідстві з *r*: зміна **e > a* (1) – Samogłoska *e* w sąsiedztwie *r*: zmiana *e > a* (1) <75, 165, 302, 325>
409. Голосний *e* в сусідстві з *r*: зміна *e > a* (2) – Samogłoska *e* w sąsiedztwie *r*: zmiana *e > a* (2) <366>
410. Синкопа в групі *ere* – Synkopa w grupie *ere* <75, 311, 313, 366>
411. Голосний *e* (<**e*, **b*) в наголошеному складі перед твердим приголосним – Samogłoska *e* (<**e*, **b*) pod akcentem przed spółgłoską twardą <66, 193, 199, 421, 554>
412. Голосний *e* в наголошеному складі перед м'яким приголосним (1) – Samogłoska *e* pod akcentem przed spółgłoską miękką (1) <14, 15, 24, 74, 205, 364>
413. Голосний *e* в наголошеному складі перед м'яким приголосним (2) – Samogłoska *e* pod akcentem przed spółgłoską miękką (2) <300, 558>
414. Голосний *e* в наголошеному складі перед *c* (у суфіксі *-eć*) – Samogłoska *e* pod akcentem przed *c* (w sufiksie *-eć*) <57, 83, 159, 236, 462>
415. Голосний *e* в наголошеному складі в кінці слова (3 sg. praes.) – Samogłoska *e* w pod akcentem w wygłosie (3 sg. praes.) <491, 503>
416. Голосний *e* < **f* в наголошеному складі – Samogłoska *e* < **f* pod akcentem <102, 298, 309, 461>
417. Голосний *e* в переднаголошеному складі (1) – Samogłoska *e* w zgłosce przedakcentowej (1) <92, 258, 475>
418. Голосний *e* в переднаголошеному складі (2) – Samogłoska *e* w zgłosce przedakcentowej (2) <134, 242, 264, 325>
419. Голосний *e* в переднаголошеному складі (3) – Samogłoska *e* w zgłosce przedakcentowej (3) <147>
420. Голосний *e* в післянаголошеному складі (1) – Samogłoska *e* w zgłosce poakcentowej (1) <109, 119, 179, 218, 467>
421. Голосний *e* в післянаголошеному складі (2) – Samogłoska *e* w zgłosce poakcentowej (2) <100, 282, 462>
422. Голосний *e* в післянаголошеному складі (3) – Samogłoska *e* w zgłosce poakcentowej (3) <120, 511, 575>

Голосний **o* – Samogłoska **o*

423. Голосний **o* в новозакритому складі (1) – Samogłoska **o* w zgłosce zamkniętej (1) <21, 22, 101, 153, 154, 434, 460>
424. Голосний **o* в новозакритому складі (2) – Samogłoska **o* w zgłosce zamkniętej (2) <112, 182, 442, 447, 582, 583>
425. Голосний **o* в новозакритому складі (3) – Samogłoska **o* w zgłosce zamkniętej (3) <28, 365, 418, 589>
426. Голосний **o* в новозакритому складі (4) – Samogłoska **o* w zgłosce zamkniętej (4) <293, 306, 307, 460>
427. Голосний **o* в новозакритому складі (5) – Samogłoska **o* w zgłosce zamkniętej (5) <140, 162, 199, 259>
428. Голосний **o* в новозакритому складі (6) – Samogłoska **o* w zgłosce zamkniętej (6) <38, 334>

429. Голосний *o* в переднаголошеному складі (1) – Samogłoska *o* w zgłosce przedakcentowej (1) <28, 31, 120, 181, 189, 200, 463>
430. Голосний *o* в переднаголошеному складі (2) – Samogłoska *o* w zgłosce przedakcentowej (2) <120, 236, 237, 392, 446, 580>
431. Голосний *o* в переднаголошеному складі (3) – Samogłoska *o* w zgłosce przedakcentowej (3) <5, 14, 15, 124, 341, 507>
432. Голосний *o* в переднаголошеному складі (4) – Samogłoska *o* w zgłosce przedakcentowej (4) <5, 30, 263, 367, 513>
433. Голосний *o* в переднаголошеному складі (5) – Samogłoska *o* w zgłosce przedakcentowej (5) <127, 195, 280, 281>
434. Голосний *o* в переднаголошеному складі (6) – Samogłoska *o* w zgłosce przedakcentowej (6) <24, 135, 204, 386, 397, 426>
435. Голосний *o* в переднаголошеному складі (7) – Samogłoska *o* w zgłosce przedakcentowej (7) <41, 48, 201, 239>
436. Голосний *o* в переднаголошеному складі (8) – Samogłoska *o* w zgłosce przedakcentowej (8) <190, 367, 420>
437. Голосний *o* в переднаголошеному складі (9) – Samogłoska *o* w zgłosce przedakcentowej (9) <420>
438. Голосний *o* в післянаголошеному складі (1) – Samogłoska *o* w zgłosce poakcentowej (1) <132, 133, 172-175, 255, 456, 547>
439. Голосний *o* в післянаголошеному складі (2) – Samogłoska *o* w zgłosce poakcentowej (2) <136, 311, 313, 396, 466, 497>

Голосний *i – Samogłoska *i

440. Голосний *i після *v* – Samogłoska *i po *v* <173, 223, 272, 273, 415, 495>
441. Голосний *i після *m, p, b* – Samogłoska *i po *m, p, b* <105a, 219, 401, 528, 587>
442. Голосний *i після *r* – Samogłoska *i po *r* <3, 9b, 338, 457, 468, 487, 509>
443. Голосний *i після *l* (1) – Samogłoska *i po *l* (1) <295, 297, 328, 416, 494, 496>
444. Голосний *i після *l* (2) – Samogłoska *i po *l* (2) <13, 69, 71, 344, 393, 557, 576>
445. Голосний *i після *n* (1) – Samogłoska *i po *n* (1) <290, 291, 387, 407, 463-465, 573, 574>
446. Голосний *i після *n* (2) – Samogłoska *i po *n* (2) <88, 158, 189, 391, 555>
447. Голосний *i після *s* – Samogłoska *i po *s* <494, 519, 542, 575>
448. Голосний *i після *t, d* (1) – Samogłoska *i po *t, d* (1) <128, 479, 483, 490>
449. Голосний *i після *t, d* (2) – Samogłoska *i po *t, d* (2) <13, 171, 264, 482, 486>
450. Голосний *i після *t, d* (3) – Samogłoska *i po *t, d* (3) <196, 204, 286, 319>
451. Голосний *i після *t, d* (4) – Samogłoska *i po *t, d* (4) <128, 496, 497, 506, 519>
452. Голосний *i після шиплячих – Samogłoska *i po spółgłoskach szumiących <8, 320, 444, 539, 563>

Голосний *y – Samogłoska *y

453. Голосний *y після губних приголосних (1) – Samogłoska *y po spółgłoskach wargowych (1) <191, 355, 440, 490, 556>

454. Голосний *у після губних приголосних (2) – Samogłoska *у po spółgłoskach wargowych (2) <180, 184, 456, 507, 508, >
 455. Голосний *у після губних приголосних (3) – Samogłoska *у po spółgłoskach wargowych (3) <254, 260, 338, 510>
 456. Голосний *у після *r* – Samogłoska *у po *r* <150, 198, 224, 225, 254, 339, 587>
 457. Голосний *у після *l* – Samogłoska *у po *l* <269, 402, 410, 549, 550>
 458. Голосний *у після *n* – Samogłoska *у po *n* <273, 286, 344, 514>
 459. Голосний *у після *t, d, s, z* – Samogłoska *у po *t, d, s, z* <17, 138, 257, 272, 273, 466, 509>
 460. Голосний *у після *x* – Samogłoska *у po *x* <117, 383, 562>
 461. Голосний *у після *k* (1) – Samogłoska *у po *k* (1) <80, 82>
 462. Голосний *у після *k* (2) – Samogłoska *у po *k* (2) <44, 59, 62, 184, 339>
 463. Голосний *у після *k* (3) – Samogłoska *у po *k* (3) <440, 543, 544>

**Голосні *ь *б у сполученнях *r, l + ь, б*
 – Samogłoski *ь *б w połączeniach *r, l + ь, б***

464. Голосні *ь, *б у сполученнях **rʲ, *rʲ, *lʲ* – Samogłoski *ь, *б w połączeniach **rʲ, *rʲ, *lʲ* <245, 254, 256, 257, 332, 401>
 465. Голосний *ʒ у слові *kretoŷyna* etc. – Samogłoska *ʒ w wyrazie *kretoŷyna* etc. <358>

Голосний *ь у сполученні *jb – Samogłoska *ь w połączeniu *jb-

466. Голосний *ь у сполученні *jb – Samogłoska *ь w połączeniu *jb <84>

Голосний *i* у сполученні *-ji- – Samogłoska *i w połączeniu *-ji-

467. Голосний *i у сполученні *-ji-: *bojisko, bojišće* – Samogłoska *i w połączeniu *-ji-: *bojisko, bojišće* <161>
 468. Голосний *i* (< *ǣ) у сполученні *ji-: *jid'* 2. imperat. – Samogłoska *i* (< *ǣ) w połączeniu *ji-: *jid'* 2. imperat. <501>

Співвідношення *i та *y – Stosunek *i do *y

469. Голосні *у та *i в словах ‘бути’ і ‘бити’ – Samogłoski *у oraz *i w wyrazach ‘być’ i ‘bić’ <508>

Варіативність *u ~ i/y* – Wahanie *u ~ i/y*

470. Варіативність голосних *i ~ u* (1) – Wahania samogłosek *i ~ u* (1) <489>
 471. Варіативність голосних *i ~ u* (2) – Wahania samogłosek *i ~ u* (2) <57>
 472. Варіативність голосних *i ~ u* (3) – Wahania samogłosek *i ~ u* (3) <136>
 473. Варіативність голосних *u ~ i/y* – Wahania samogłosek *u ~ i/y* <540>
 474. Варіативність голосних *y* (< *i) ~ *u* – Wahania samogłosek *y* (< *i) ~ *u* <238>

Протетичні приголосні – Protezy

475. Протетичний приголосний перед *o* (1) – Proteza przed *o* (1) <255>
 476. Протетичний приголосний перед *o* (2) – Proteza przed *o* (2) <156>

477. Протетичний приголосний перед *o* (3) – Proteza przed *o* (3) <451>
 478. Протетичний приголосний перед *o* (4) – Proteza przed *o* (4) <179, 356>
 479. Протетичний приголосний перед *o* (5) – Proteza przed *o* (5) <382>
 480. Протетичний приголосний перед *o* та *u* < *o* – Proteza przed *o* oraz *u* < *o* <14, 15, 124, 341, 594>
 481. Протетичний приголосний перед *u* < *o* – Proteza przed *u* < *o* <14, 15>
 482. Протетичний приголосний перед *u* – Proteza przed *u* <2, 105, 151>
 483. Квазіпротетичний *v* (*huzir* etc.) – Pseudoprotetyczne *v* (*huzir* etc.) <164>
 484. Квазіпротетичний *h* (*horobec* etc.) – Pseudoprotetyczne *h* (*horobec* etc.) <364>
 485. Протетичний приголосний перед *i* (1) – Proteza przed *i* (1) <400, 502, 503, 520>
 486. Протетичний приголосний перед *i* (2) – Proteza przed *i* (2) <520>
 487. Протетичний приголосний перед *i* (3) – Proteza przed *i* (3) <202>

Приголосні – Spółgłoski

Губні приголосні – Spółgłoski wargowe

488. Приголосний *v* перед голосним на початку слова – Spółgłoska *v* przed samogłoską w nagłosie <36, 226, 227, 263, 367, 498>
 489. Приголосний *v* перед голосним в середині слова – Spółgłoska *v* przed samogłoską w środku wyrazu <121, 157, 190, 346, 347, 376>
 490. Приголосний *v* перед приголосним на початку слова – Spółgłoska *v* przed spółgłoską w nagłosie <212, 236, 237, 301, 498, 564, 565>
 491. Приголосний *v* наприкінці складу (1) – Spółgłoska *v* zamykająca zgłoskę (1) <185, 245, 285, 435, 582>
 492. Приголосний *v* наприкінці складу (2) – Spółgłoska *v* zamykająca zgłoskę (2) <34, 291>
 493. Приголосний *v* у слові *zdorovja/zdorovla* – Spółgłoska *v* w wyrazie *zdorovja/zdorovla* <513>
 494. Приголосний *f* у слові *skrofli* – Spółgłoska *f* w wyrazie *skrofli* <274>
 495. Приголосний *f* у слові *kaftan* – Spółgłoska *f* w wyrazie *kaftan* <49>

Передньоязикові приголосні – Spółgłoski przedniojęzykowe

496. Варіативність *t' ~ k* – Wahania *t' ~ k* <133, 444, 454, 547>
 497. Варіативність *d' ~ g* – Wahania *d' ~ g* <28, 90, 210, 296, 463, 582>

Латеральні приголосні – Spółgłoski lateralne

498. Приголосний *l* наприкінці складу – Spółgłoska *l* na końcu zgłoski <19, 28, 58, 74, 548>
 499. Приголосний *l'* наприкінці складу – Spółgłoska *l'* na końcu zgłoski <59, 65, 109, 110, 120, 140>
 500. Приголосний **l'* перед **i* – Spółgłoska **l'* przed **i* <295, 297, 328, 393, 416, 496>
 501. Приголосний *ɹ* перед голосним *a* – Spółgłoska *ɹ* przed samogłoską *a* <74, 76, 404, 428, 461, 478>

502. Приголосний *r у слові *zaprjahaty/zaprihaty* – Spółgłoska *r w wyrazie *zaprjahaty/zaprihaty* <486>

Середньоязикові приголосні – Spółgłoski środkowojęzykowe

503. Приголосний *ć* у словоформі *pšenyću* acc. sg. – Spółgłoska *ć* w formie *pšenyću* acc. sg. <465>
504. Приголосний *ć* у словоформах gen. sg. *kirća* etc. i *perću* – Spółgłoska *ć* w formach gen. sg. *kirća* etc. i *perću* <101, 142>
505. Приголосний *ć* у словоформі *pšenyćom* etc. instr. sg. – Spółgłoska *ć* w formie *pšenyćom* etc. instr. sg. <464>
506. Приголосний *ć* у словах *miśać, zajać* – Spółgłoska *ć* w wyrazach *miśać, zajać* <353, 396>
507. Приголосний *š* – Spółgłoska *š* <55, 197>
508. Приголосний *ž* – Spółgłoska *ž* <105, 153, 154>
509. Варіативність *ž ~ ʒ* – Wahania *ž ~ ʒ* <76, 145, 339, 540, 563>
510. Варіативність *ž, ʒ ~ ʒ, ʒ* – Wahania *ž, ʒ ~ ʒ, ʒ* <18, 76, 145>
511. Варіативність *ž ~ ʒ ~ ʒ ~ ʒ* у слові *žajvoronok* etc. – Wahania *ž ~ ʒ ~ ʒ ~ ʒ* w wyrazie *žajvoronok* etc. <372>
512. Варіативність *ž ~ ʒ* у слові *zvizda* – Wahania *ž ~ ʒ* w wyrazie *zvizda* <407a>
513. Варіативність *z ~ ʒ* у слові *zvono (zvin)* – Wahania *z ~ ʒ* w wyrazie *zvono (zvin)* <115>

Задньоязикові приголосні – Spółgłoski tylnojęzykowe

514. Приголосний *h* у слові *hartañ (hartanka)* – Spółgłoska *h* w wyrazie *hartañ (hartanka)* <262>
515. Варіативність *ky ~ ki* – Wahania *ky ~ ki* <44, 80, 440, 442, 540>
516. Варіативність *xy ~ xi* – Wahania *xy ~ xi* <117, 383, 562>

Твердість ~ м'якість приголосних перед *e* < *e, *b, *f – Twardość ~ miękość spółgłosek przed *e* < *e, *b, *f

517. Твердість ~ м'якість губних приголосних перед *e* (1) – Twardość ~ miękość spółgłosek wargowych przed *e* (1) <70, 142, 145, 325, 475>
518. Твердість ~ м'якість губних приголосних перед *e* (2) – Twardość ~ miękość spółgłosek wargowych przed *e* (2) <125, 193, 279, 308, 448>
519. Твердість ~ м'якість губних приголосних перед *e* < *f – Twardość ~ miękość spółgłosek wargowych przed *e* < *f <102, 309, 461>
520. Твердість ~ м'якість губних приголосних перед *e* < *b – Twardość ~ miękość spółgłosek wargowych przed *e* < *b <57, 83, 364, 462, 594>
521. Твердість ~ м'якість приголосних *r l n* перед *e* < *e, *b – Twardość ~ miękość spółgłosek *r l n* przed *e* < *e, *b <66, 325, 363, 412, 573>
522. Твердість ~ м'якість приголосного *r* перед *e* < *e – Twardość ~ miękość spółgłoski *r* przed *e* < *e <76, 478>
523. Твердість ~ м'якість приголосних *s, z* перед *e* < *e, *f – Twardość ~ miękość spółgłosek *s, z* przed *e* < *e, *f <218, 219, 336, 516>

524. Твердість ~ м'якість приголосних *t d* перед *e* – Twardość ~ miękkość spółgłosek *t d* przed *e* <75, 311, 313, 503, 554>
525. Твердість ~ м'якість приголосного *c* перед *e* < **f* – Twardość ~ miękkość spółgłoski *c* przed *e* < **f* <298>
526. Твердість ~ м'якість приголосного *t* перед *e* < **ь*, **f* – Twardość ~ miękkość spółgłoski *t* przed *e* < **ь*, **f* <143, 366>

Твердість ~ м'якість приголосних перед *i* < **i*
– Twardość ~ miękkość spółgłosek przed *i* < **i*

527. Твердість ~ м'якість приголосних перед *i* < **i* – Twardość ~ miękkość spółgłosek przed *i* < **i* <312, 358, 461, 508>

Твердість ~ м'якість приголосних перед *i* < **e* в новозакритих складах
– Twardość ~ miękkość spółgłosek przed *i* < **e* w zgłoskach zamkniętych

528. Твердість ~ м'якість приголосних перед *i* < **e* – Twardość ~ miękkość spółgłosek przed *i* < **e* <19, 92>
529. Твердість ~ м'якість приголосних перед *i, u* < **e* – Twardość ~ miękkość spółgłosek przed *i, u* < **e* <12, 381, 499, 500>

Твердість ~ м'якість приголосних перед *i* < **o* в новозакритих складах
– Twardość ~ miękkość spółgłosek przed *i* < **o* w zgłoskach zamkniętych

530. Твердість ~ м'якість приголосних перед *i* < **o* (1) – Twardość ~ miękkość spółgłosek przed *i* < **o* (1) <21, 22, 101, 153, 154, 185, 434, 442, 447, 460, 582>
531. Твердість ~ м'якість приголосних перед *i* < **o* (2) – Twardość ~ miękkość spółgłosek przed *i* < **o* (2) <5, 175, 293, 306, 307>
532. Твердість ~ м'якість приголосних перед *i* < **o* (3) – Twardość ~ miękkość spółgłosek przed *i* < **o* (3) <27, 38, 199, 259, 334, 589>
533. Твердість ~ м'якість приголосних перед *i* < **o* (4) – Twardość ~ miękkość spółgłosek przed *i* < **o* (4) <250, 460>

Твердість ~ м'якість приголосного *r* перед *i* < **ř*
– Twardość ~ miękkość spółgłoski *r* przed *i* < **ř*

534. Твердість ~ м'якість приголосного *r* перед *i* < **ř* – Twardość ~ miękkość spółgłoski *r* przed *i* < **ř* <486>

Групи приголосних – Grupy spółgłoskowe

М'якість у групах приголосних – Miękkość w grupach spółgłoskowych

535. Група приголосних *st'* у словах *šerst', kist', pjast'* – Grupa spółgłoskowa *st'* w wyrazach *šerst', kist', pjast'* <188, 196, 250, 267>
536. Група приголосних *st'* у словоформах *stina, v misti* – Grupa spółgłoskowa *st'* w formach *stina, v misti* <4, 527>
537. Група приголосних *st* у словоформах *stirka, kosti* gen. sg. – Grupa spółgłoskowa *st* w formach *stirka, kosti* gen. sg. <85, 250>

538. Група приголосних *st'* у слові *šťasta* – Група spółgłoskowa *st'* w wyrazie *šťasta* <445>
539. Група приголосних *ln* у слові *pylnuwały* – Група spółgłoskowa *ln* w wyrazie *pylnuwały* <480>
540. Група приголосних *ńc* у слові *sonce* – Група spółgłoskowa *ńc* w wyrazie *sonce* <395>
541. Група приголосних *nk* у словах *žinka, jablinka* etc. – Група spółgłoskowa *nk* w wyrazach *žinka, jablinka* etc. <139, 216, 242, 243, 262, 334>
542. Група приголосних *ńk* у словах *maleńkyj, pjatnońka* – Група spółgłoskowa *ńk* w wyrazach *maleńkyj, pjatnońka* <310, 543>
543. Група приголосних *ńsk* у слові *pańskyj* – Група spółgłoskowa *ńsk* w wyrazie *pańskyj* <544>
544. Група приголосних *šk, čk* – Група spółgłoskowa *šk, čk* <544>
545. Група приголосних *šp* у слові *spivaty* – Група spółgłoskowa *šp* w wyrazie *spivaty* <493>
546. Група приголосних *śv* у слові *svjato* – Група spółgłoskowa *śv* w wyrazie *svjato* <295>

Приголосний + j – Spółgłoska + j

547. Губний приголосний + j у слові *zdorovja* – Spółgłoska wargowa + j w wyrazie *zdorovja* <513>
548. Розщеплене пом'якшення у словах *mjaso, vymja* – Rozłożenie miękkości w wyrazach *mjaso, vymja* <132, 191>
549. Розщеплене пом'якшення у словах *mjadlyty, mjadłyca* – Rozłożenie miękkości w wyrazach *mjadlyty, mjadłyca* <69, 71>
550. Розщеплене пом'якшення у словах *mira, mid, obid, biłyj* – Rozłożenie miękkości w wyrazach *mira, mid, obid, biłyj* <103, 124, 381, 410>

Одзвінчення в групах приголосних

– Udźwięcznienie w grupach spółgłoskowych

551. Одзвінчення в середині слова – Udźwięcznienia w śródgłosie <74, 105c, 421, 448>
552. Одзвінчення перед *r* у слові *takrik* – Udźwięcznienie przed *r* w wyrazie *takrik* <175, 306>
553. Одзвінчення перед *r* у словах *kret, kretovyna* – Udźwięcznienie przed *r* w wyrazach *kret, kretovyna* <357, 358>
554. Одзвінчення перед *m* у слові *smerkatysja* – Udźwięcznienie przed *m* w wyrazie *smerkatysja* <309>
555. Одзвінчення у словоформах *jestem, jesteś* – Udźwięcznienie w formach *jestem, jesteś* <510>

Інші асиміляції, дисиміляції та спрощення

– Inne asymilacje, dysymilacje i uproszczenia

556. Група приголосних *vn* – у словах *vnuk, vnučka* – Група spółgłoskowa *vn* – w wyrazach *vnuk, vnučka* <212, 213>

557. Група приголосних *čm* у слові *korčma* – Grupa spółgłoskowa *čm* w wyrazie *korčma* <461>
558. Варіативність *nk ~ ŋk ~ ηk ~ jk* – Wahania *nk ~ ŋk ~ ηk, jk* <80, 139, 216, 243, 334, 437>
559. Група приголосних *šk* – Grupa spółgłoskowa *šk* <459>
560. Група приголосних *tč* у слові *vitčym* – Grupa spółgłoskowa *tč* w wyrazie *vitčym* <214>
561. Група приголосних *jt* у слові *vijt* – Grupa spółgłoskowa *jt* w wyrazie *vijt* <447>

Варіативність (u* ~) *v* ~ *h* на початку слова**

– Wahania (u* ~) *v* ~ *h* w nagłosie**

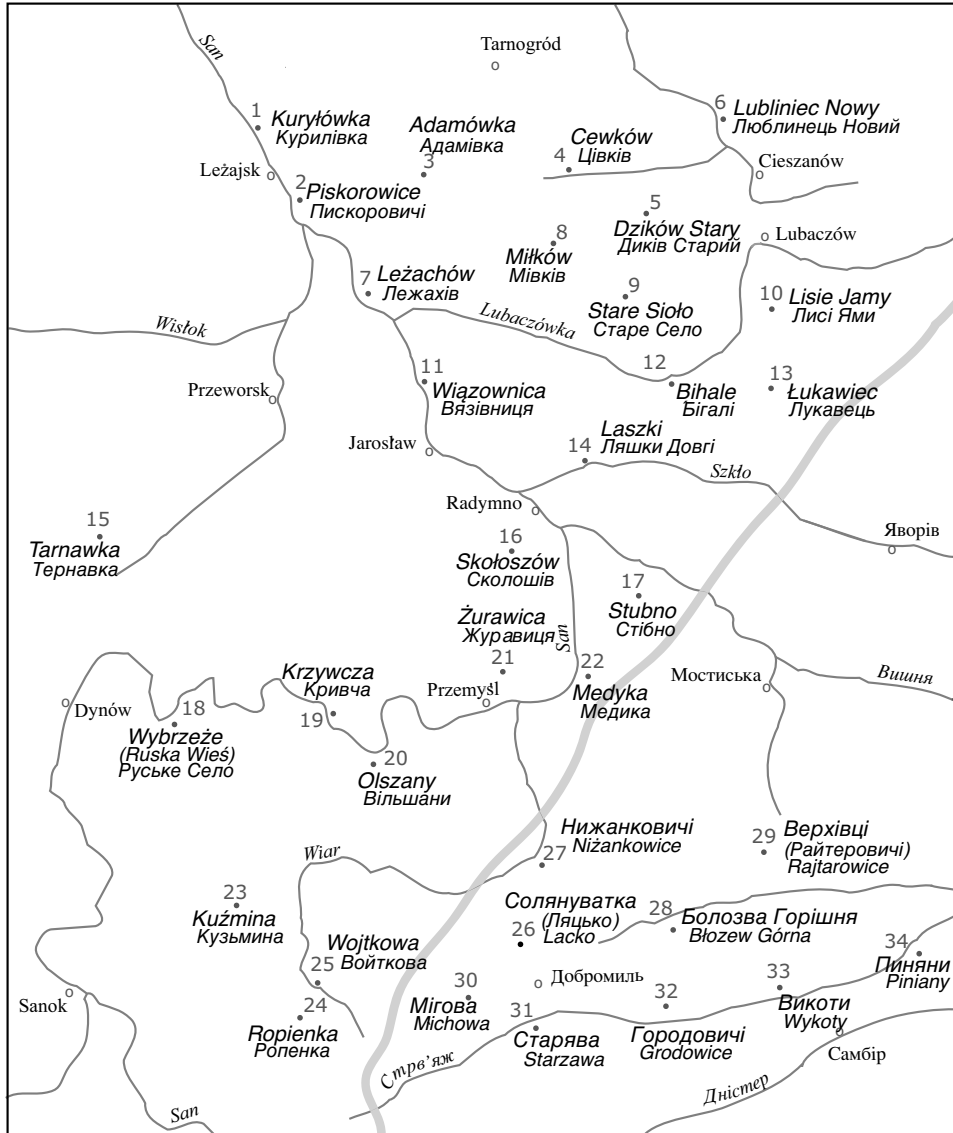
562. Варіативність *u ~ v ~ h* у словоформах *u miści, u poły...* – Wahania *u ~ v ~ h* w formach *u miści, u poły...* <527>
563. Варіативність *u ~ v* у словоформах *u nas, u xalupi...* – Wahania *u ~ v* w formach *u nas, u xalupi...* <527>
564. Варіативність *u ~ v ~ h* у словах *upytysja, upasty, upečy* – Wahania *u ~ v ~ h* w wyrazach *upytysja, upasty, upečy* <12, 528>
565. Варіативність *j ~ l* – Wahania *j ~ l* <110, 203>

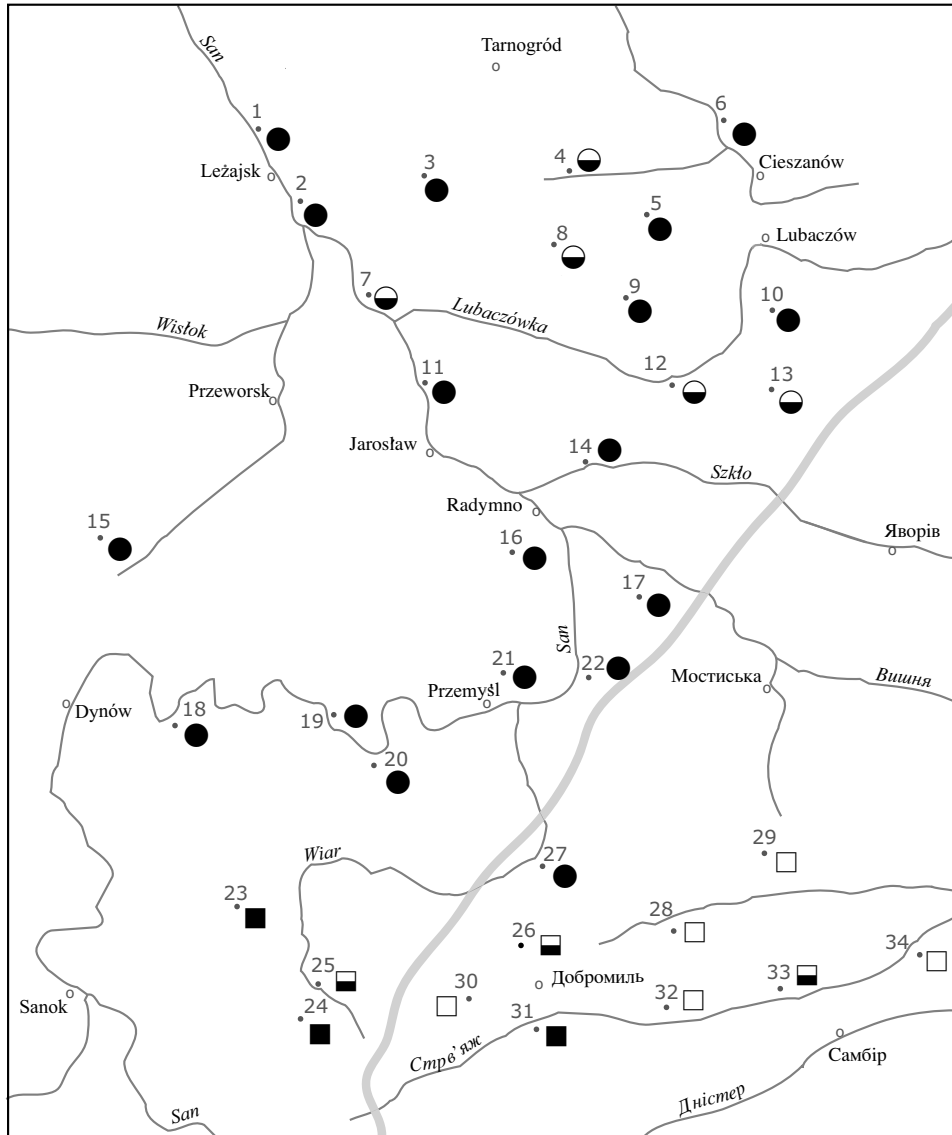
Сандгі – Fonetyka międzywyrazowa

566. Сандгі дзвінкого типу – Fonetyka międzywyrazowa udźwięczniająca <499, 573>

I

Карта обстежених місцевостей
 Mapa badanych miejscowości





надсянський (600 питань)

надсянський (200 питань)

бойківський (600 питань)

бойківський (500 питань)

бойківський (70-110 питань)

● nadsański (600 pytań)

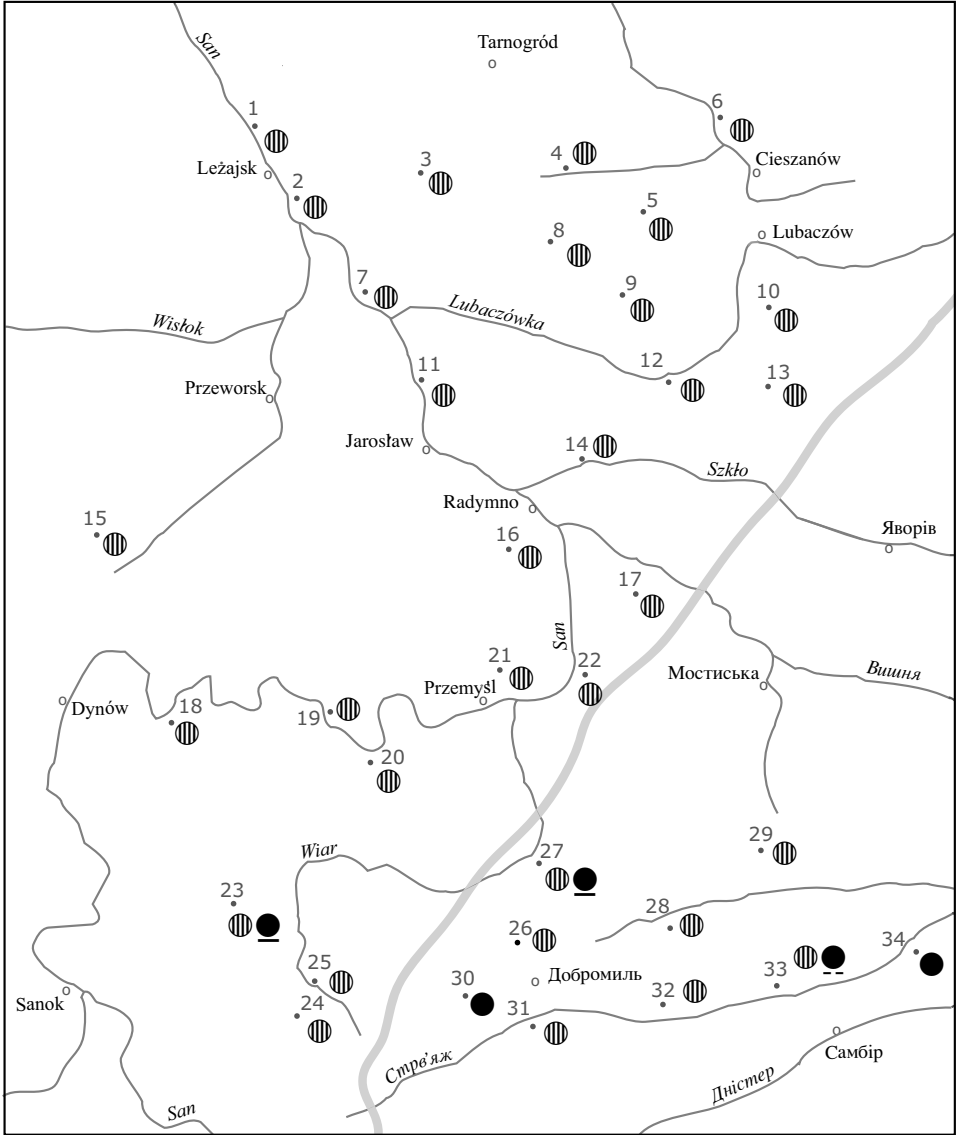
◐ nadsański (200 pytań)

■ bojkowski (600 pytań)

◑ bojkowski (500 pytań)

□ bojkowski (70 - 110 pytań)

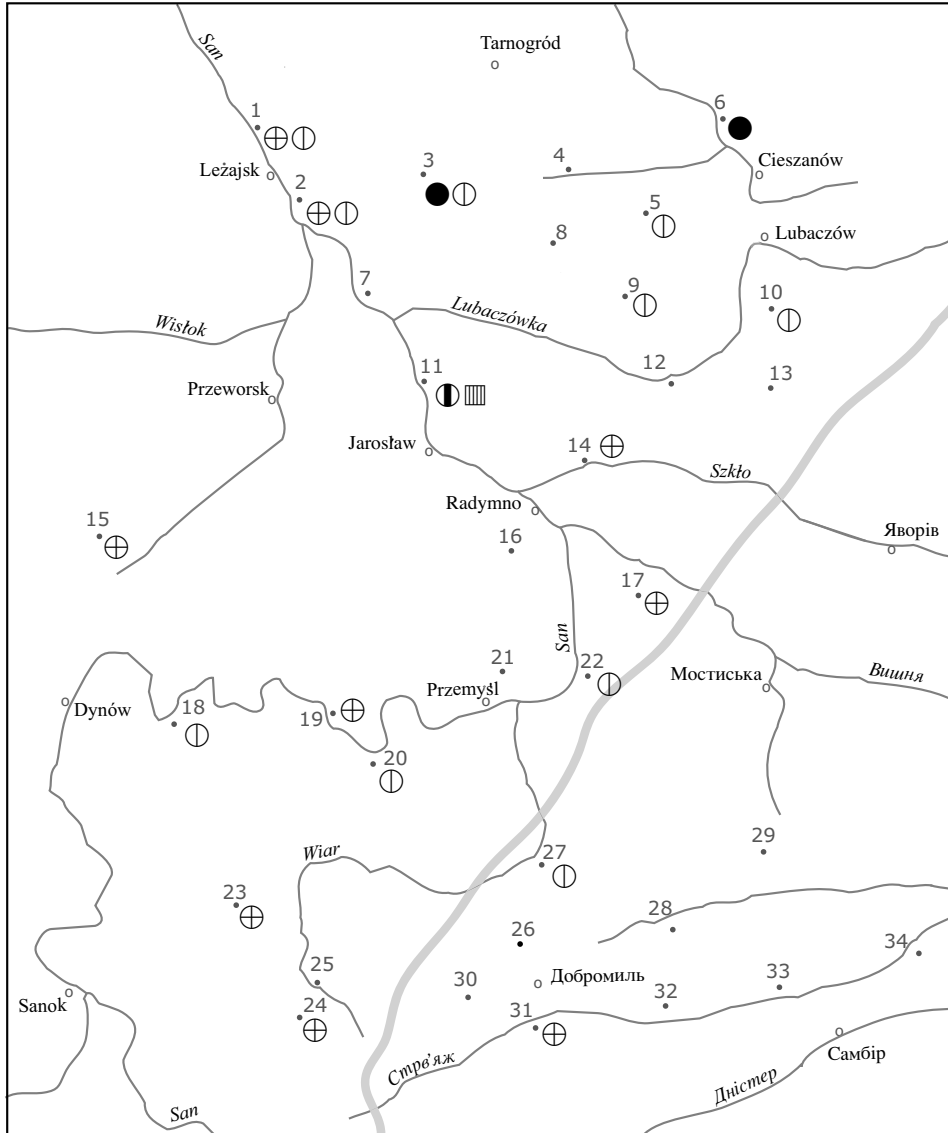
1	Хара Чаґупа
---	----------------



<i>xaʎupa</i>	<i>xʎata</i>	<i>xʎata</i> нове - nowe	<i>xʎata</i> 'кімната' — 'izba'
	●	●	—

2

Pir (хати)
Węgiel (chałupy)



● v'uhot

⊕ v'uhło

⊖ v'uhły pl.

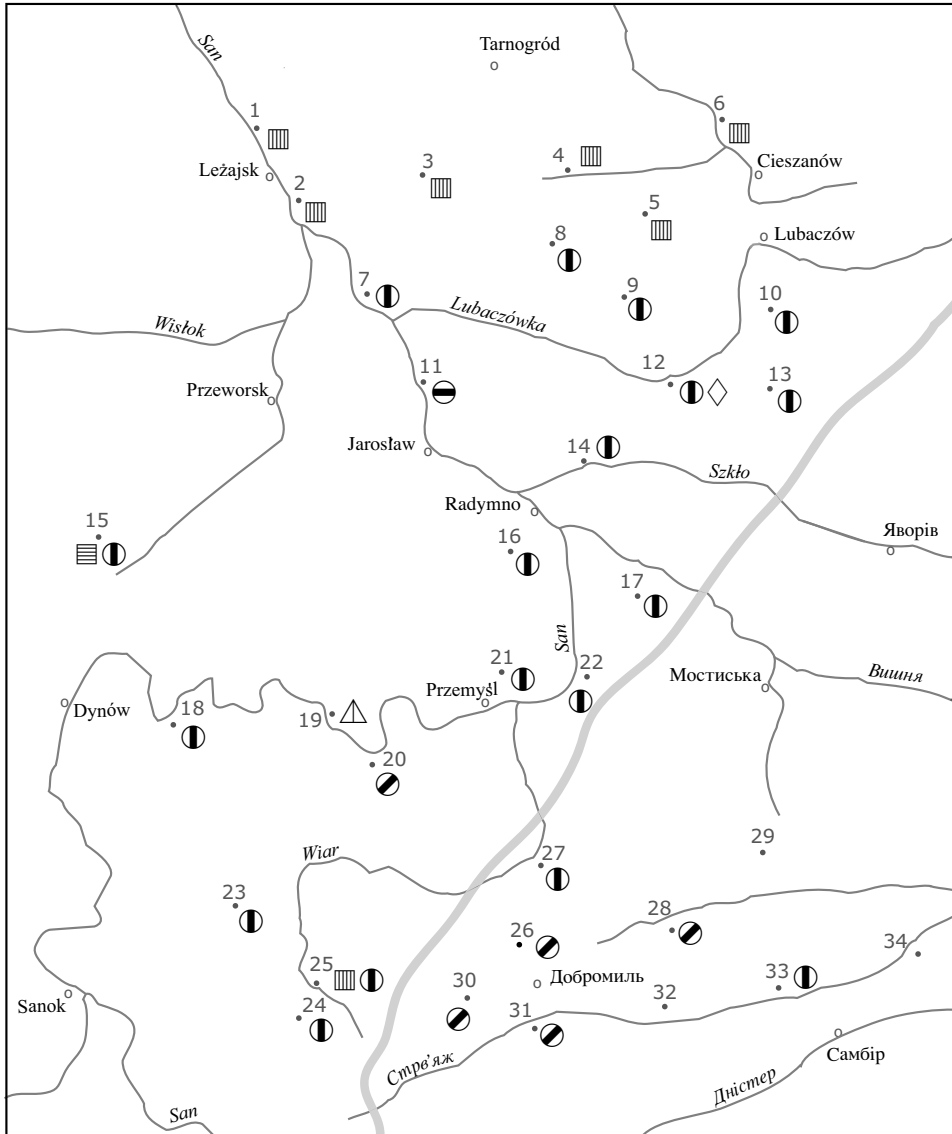
▤ węgiel

⊙ v'uhła pl.

3

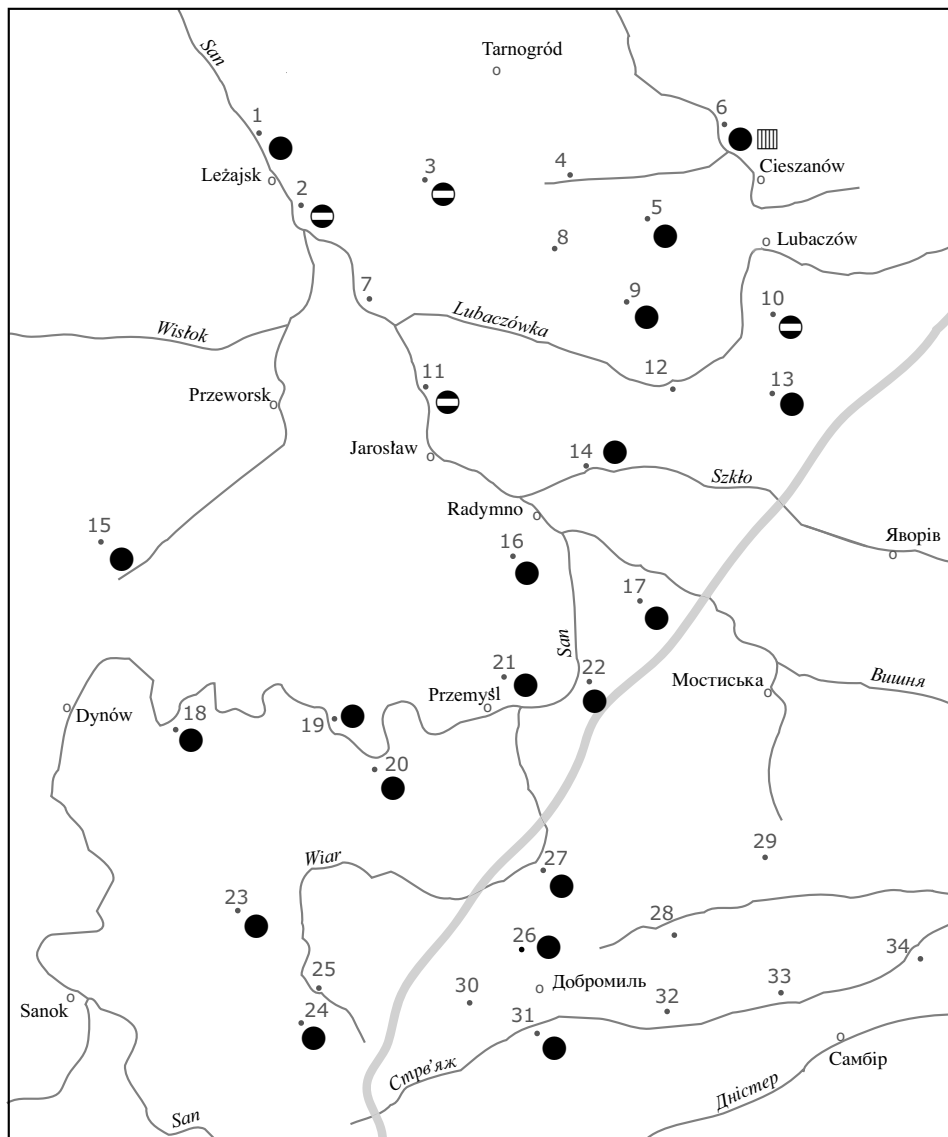
СВОЛОК

Tragarz (główna belka pod sufitem)

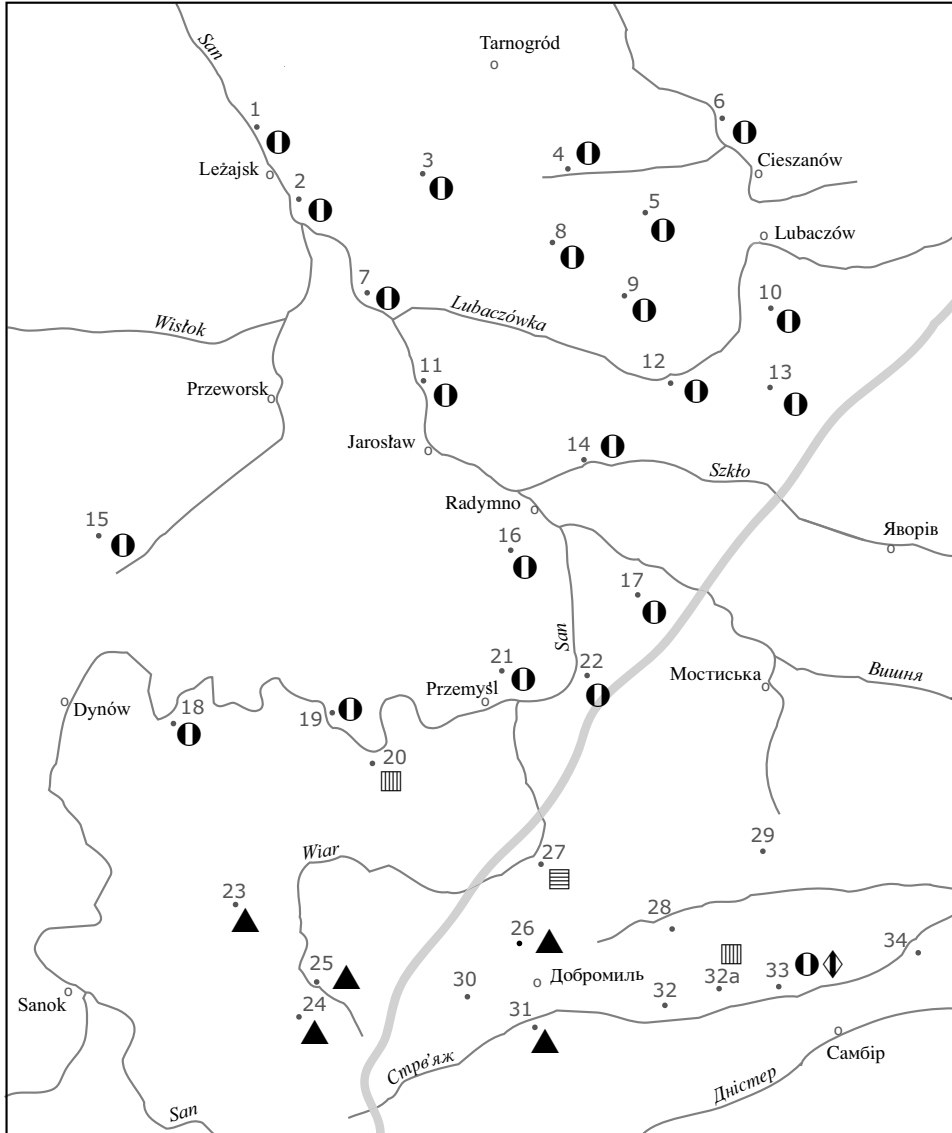
▤ *b'alo*▥ *b'elko*◐ *dr'agar* etc.◑ *gr'agar* etc.◒ *dr'agaš*◊ *stovb*△ *š'ustram*

4

Стеля
Sufit

● *pow'ala*▤ *st'ela*◐ *poł'ava*

5

Горище
Strych

● hora

▤ vlyška

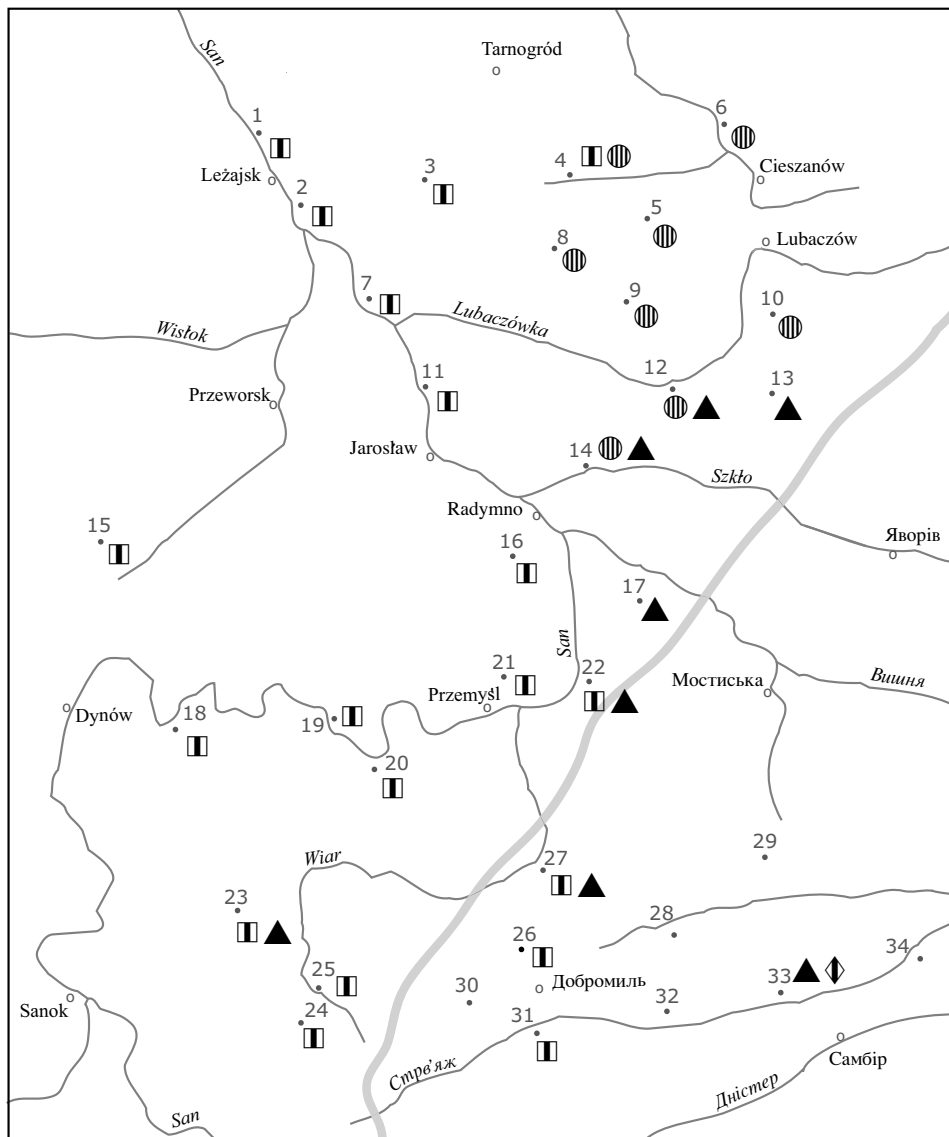
▲ pid

◊ strych

▨ zvlyška

6

Підлога в хаті
Podłoga w chałupie

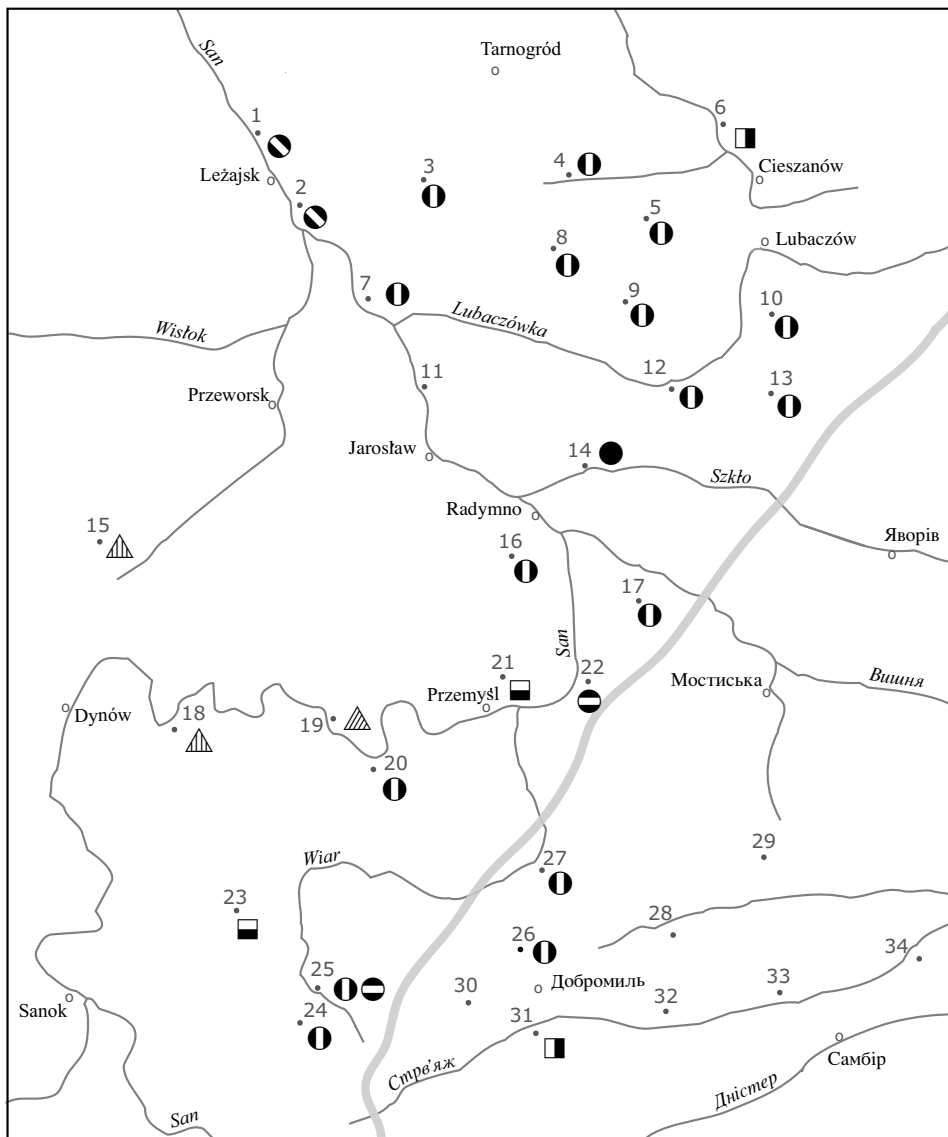


⊖ pom'ist

▤ pid'oha

▲ pos'azka

◊ pod'ešva



○ пр'упiчок

● пр'упик

▣ пр'упiцок

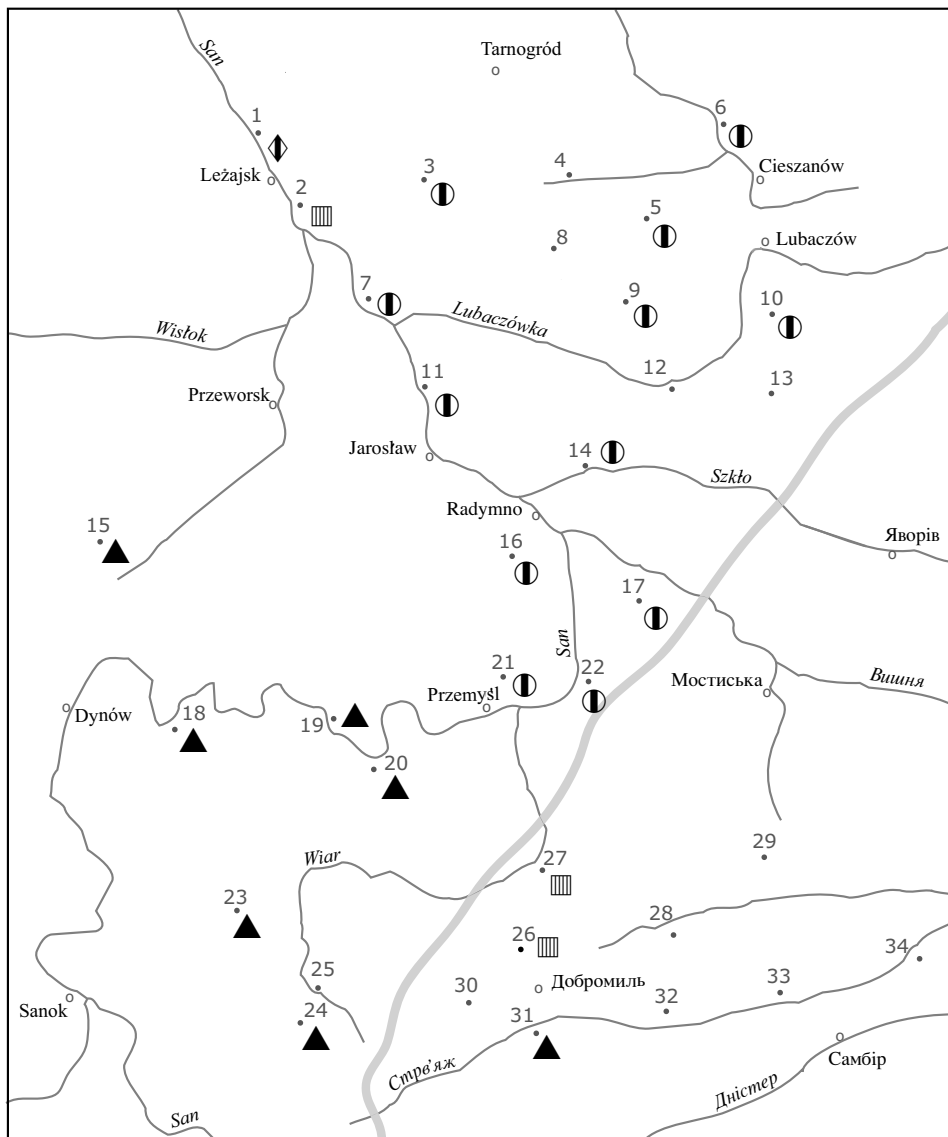
▵ нал'ипа

◐ пр'уп'ицок

▣ пр'уп'ицок

▴ нал'ера

◑ пр'упiчок



① dno

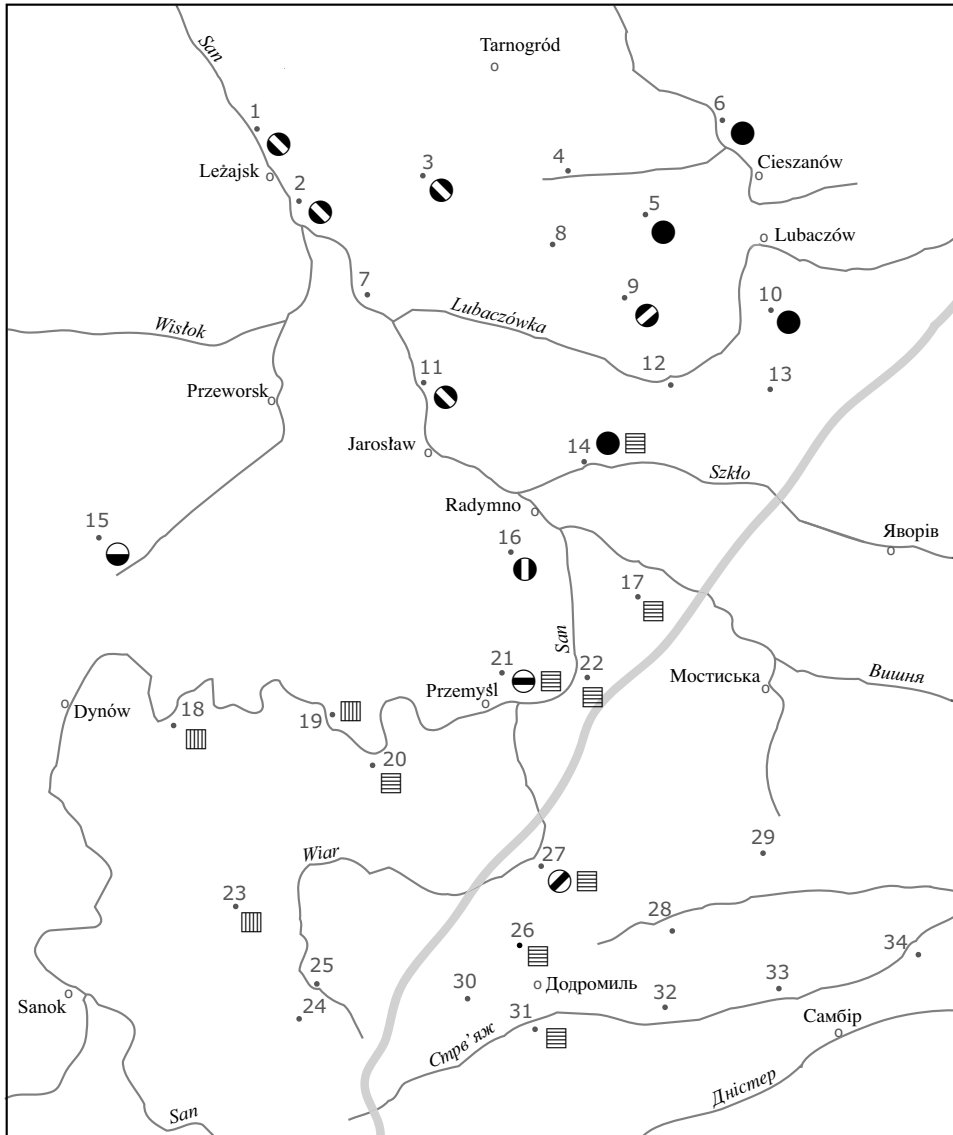
▤ pos'azka

▲ v'atra

◊ č'erėń

9

Склепіння печі
Sklepienie pieca



● sklep'ia

◐ sklepi'a

▨ pidneb'ia

◑ sklepi'e

◒ sklepi'e

▩ pidneb'ia,
pidneb'ia

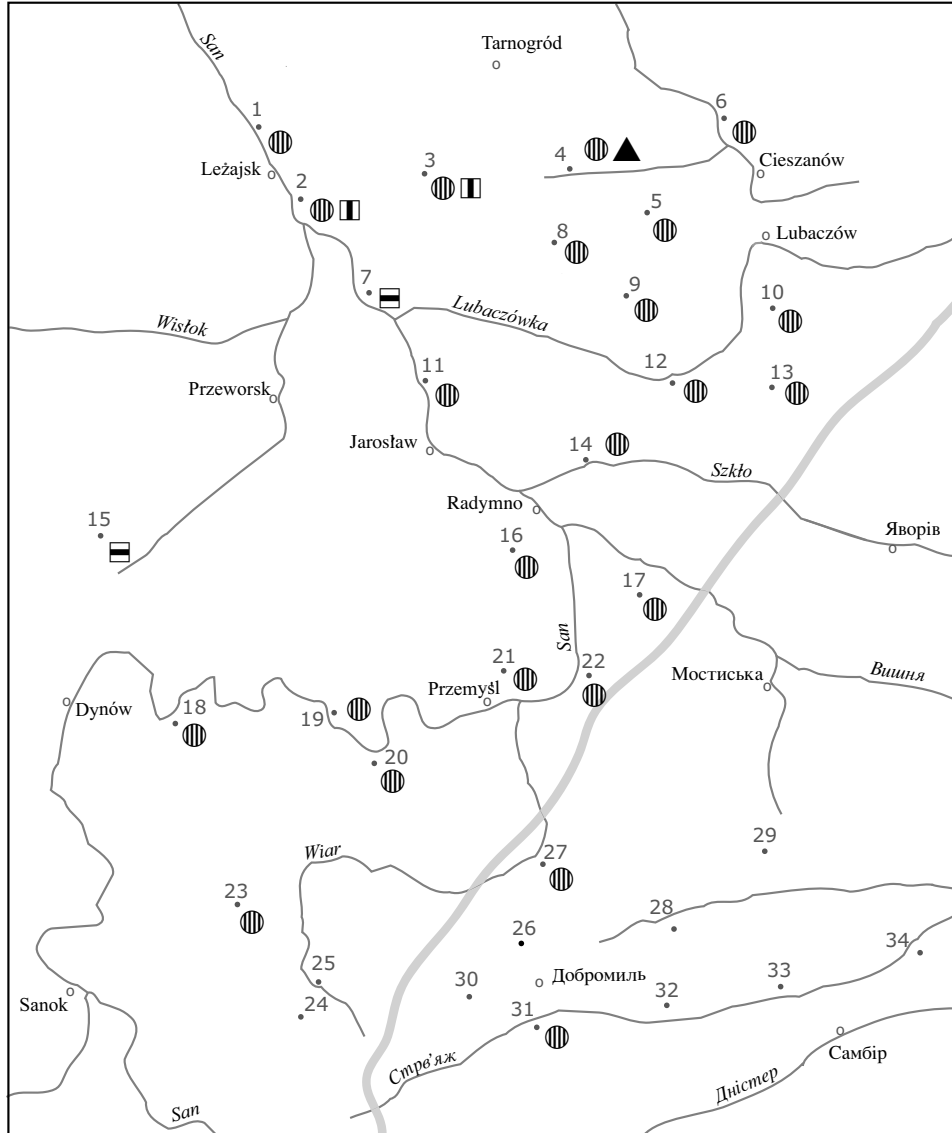
◓ sklepi'e

◔ sklepi'e

◕ zasklepi'e

10

Димар
Комін



⊞ k'apa

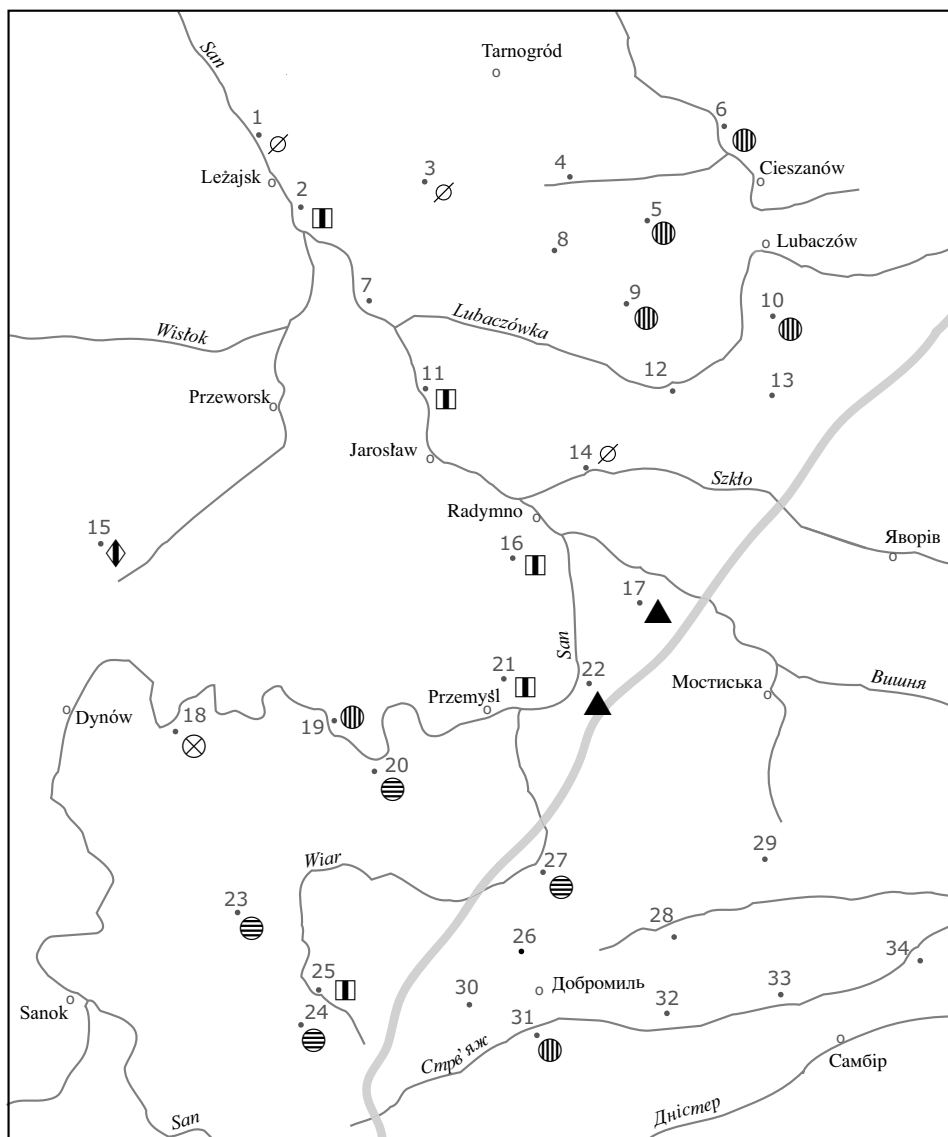
▤ k'omyn

▲ band'ur

▨ komuń

11

Підлога у хліві (у приміщенні для худоби)
 Pomost w pomieszczeniu dla zwierząt

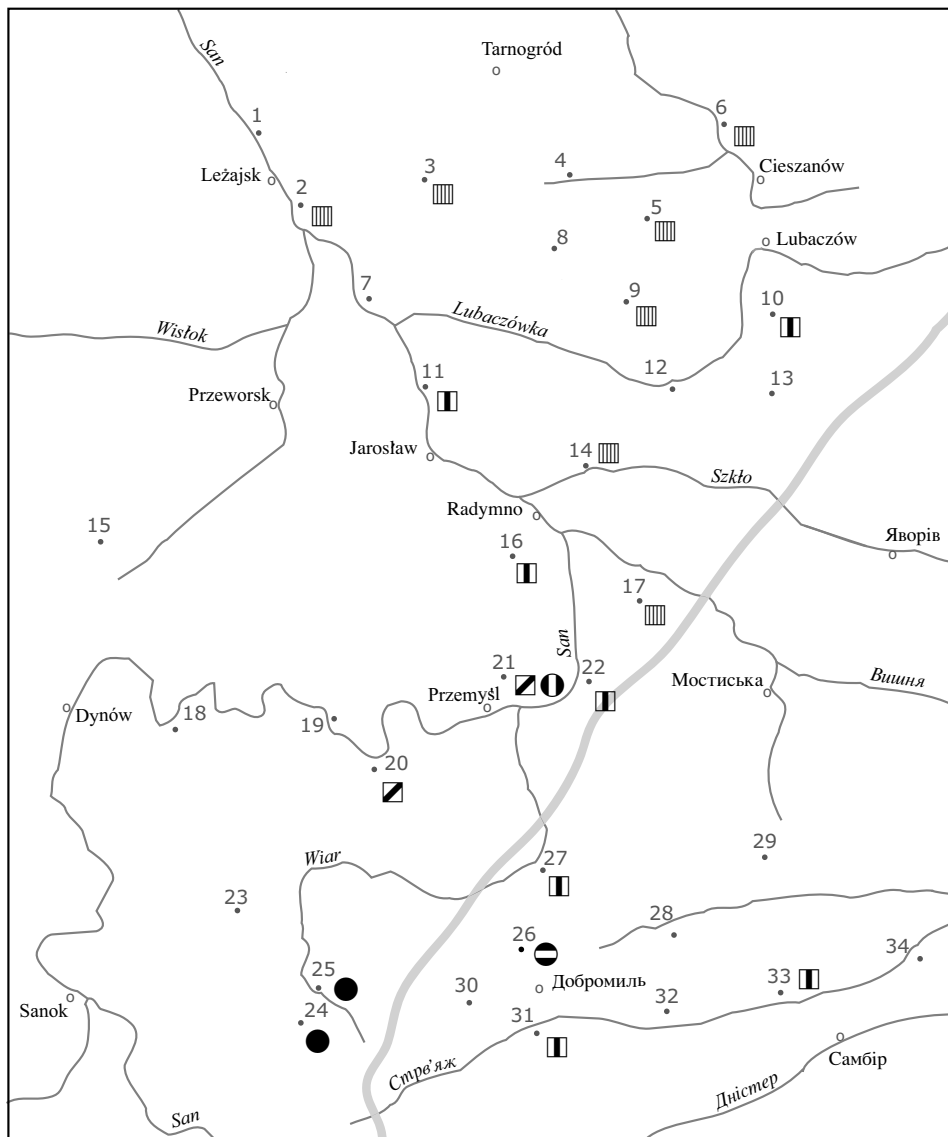


- mist ▤ pid'oha ▲ pos'azka ◆ d'yla
 ● pom'ist
 ⊗ most'yna

немає ∅ brak

12

Приміщення для половки
Plewnik (pomieszczenie na plewy)



▤ *połovn'uk*

▨ *poł'ovnyk*

▧ *połivn'uk*

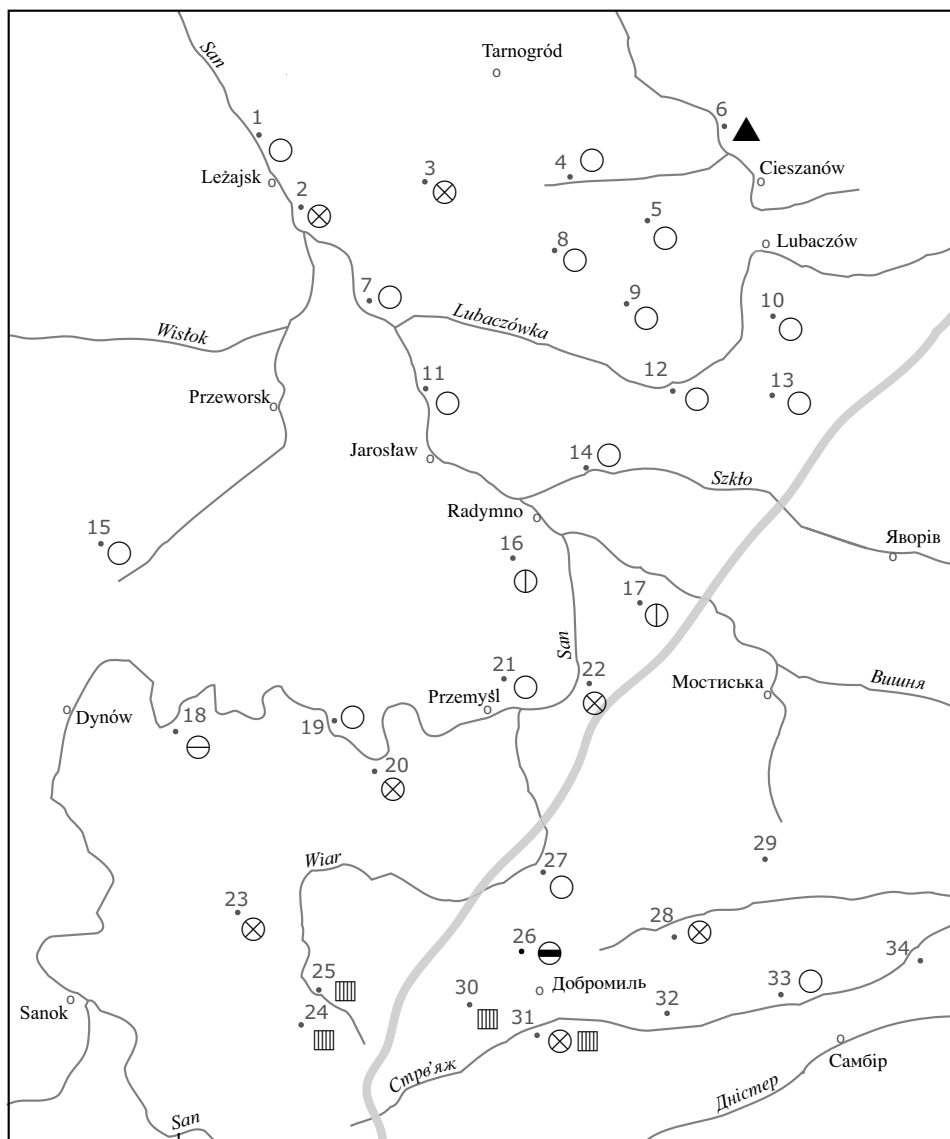
● *pełevnyk*

◐ *połevn'uk*

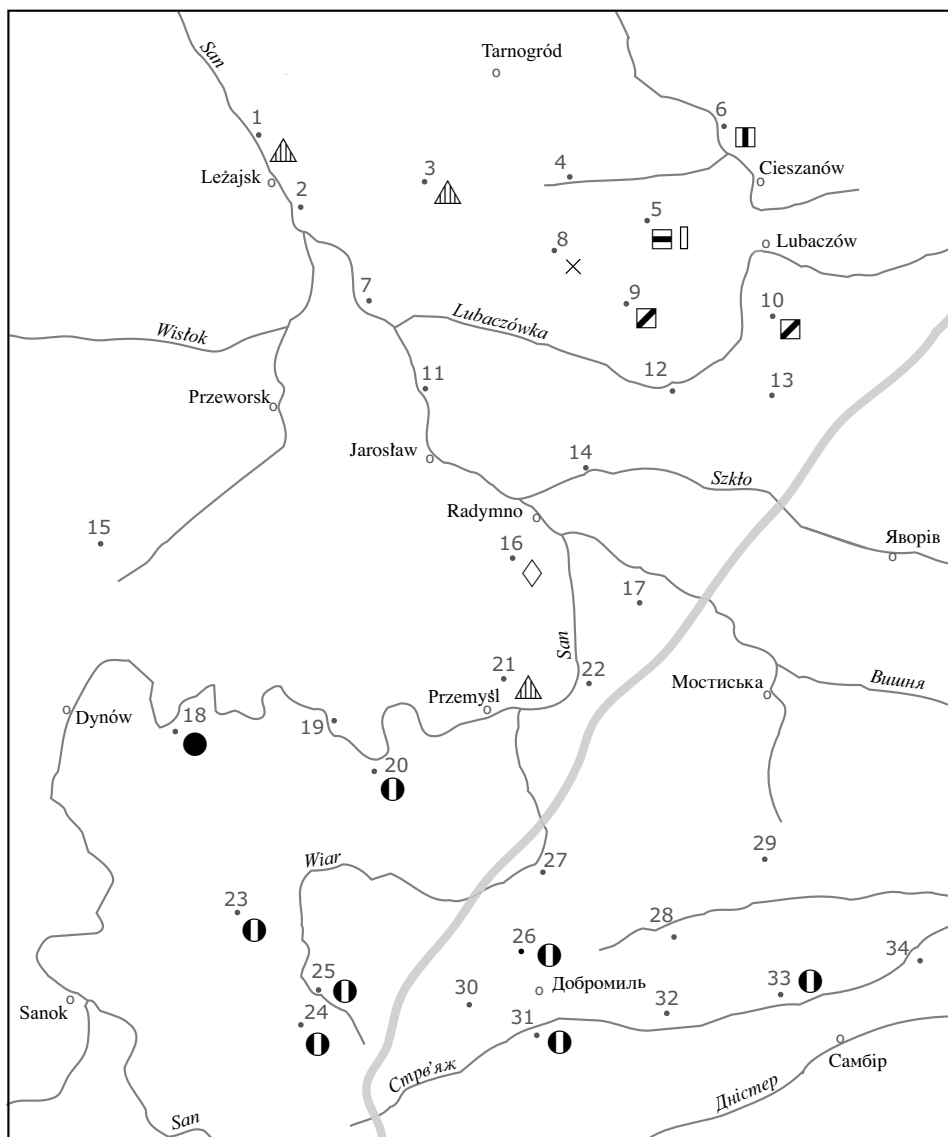
◑ *połevnyk*

13

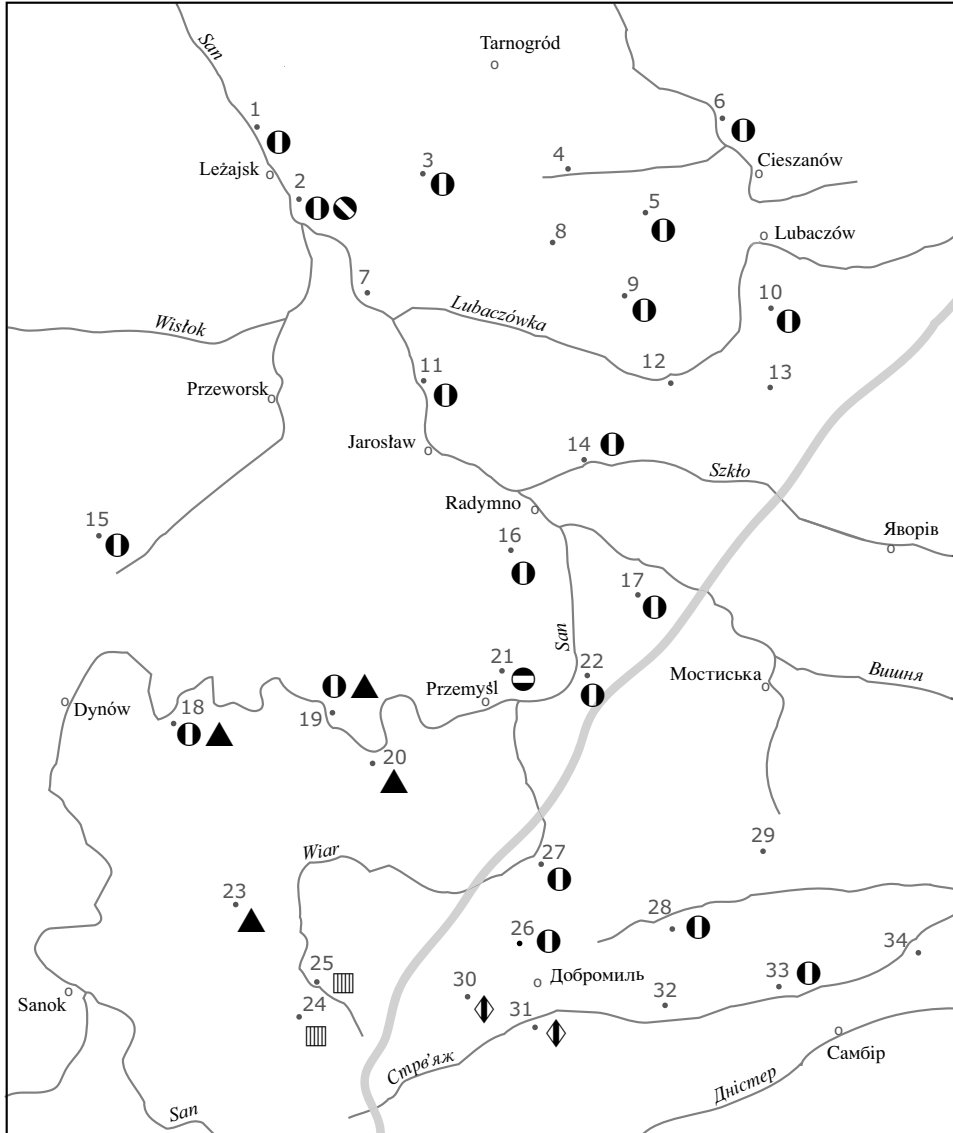
Tik
Klepisko w stodole



- *b'ojsko* ◒ *ob'ojsko* ▤ *bojšče* ▲ *tik*
 ⊕ *boj'isko*
 ⊖ *bojisko*
 ⊗ *b'ojsko*



- | | | |
|---------------------|------------------|------------------|
| ● <i>koš'ara</i> | ▤ <i>xliv</i> | ◇ <i>ob'ora</i> |
| ● <i>koš'ar</i> | ▥ <i>xliv'ec</i> | ▨ <i>st'ajňa</i> |
| ▲ <i>vivč'arrňa</i> | ▩ <i>kliv'ec</i> | × <i>c'arok</i> |



● *koryto*

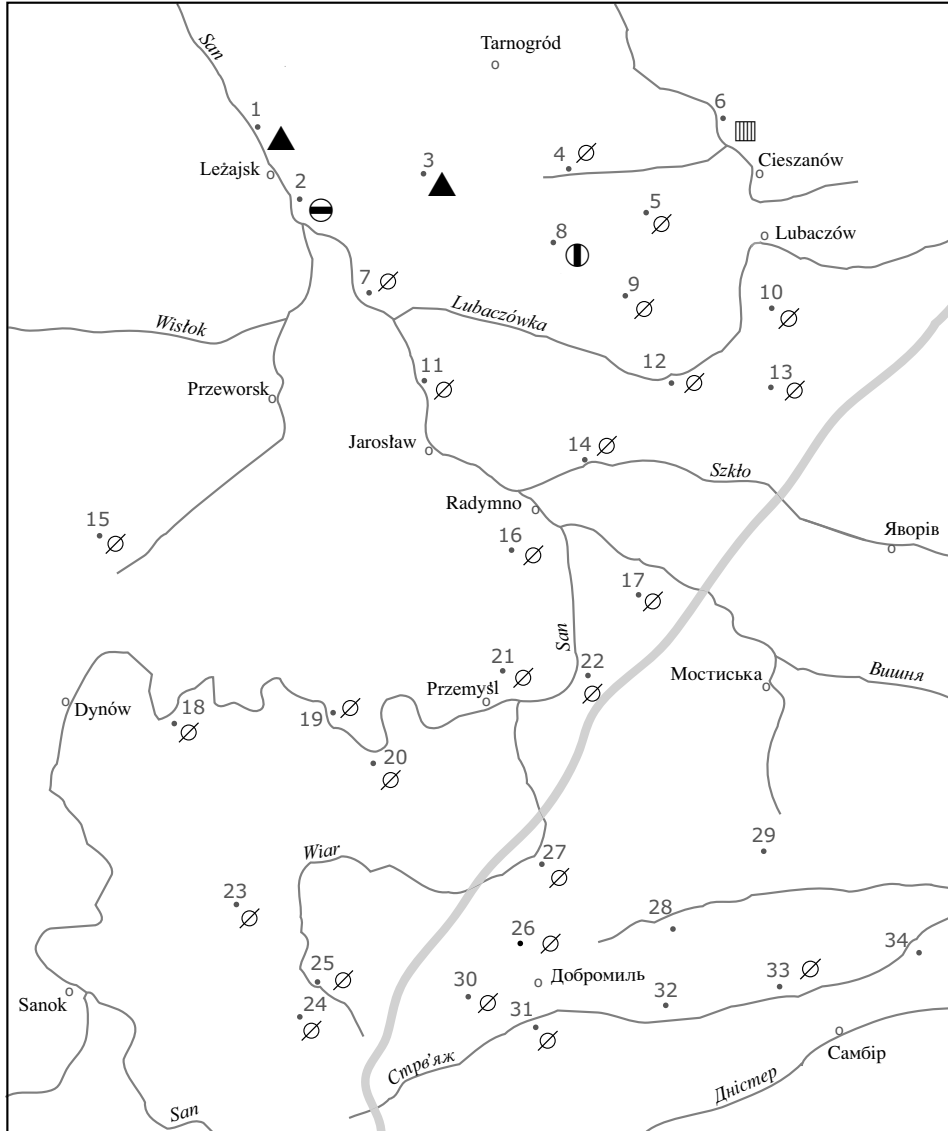
▤ *valb'ijka*

▲ *t'elka*

◊ *vaťov'eć*

◐ *korytko*

◑ *korytce*

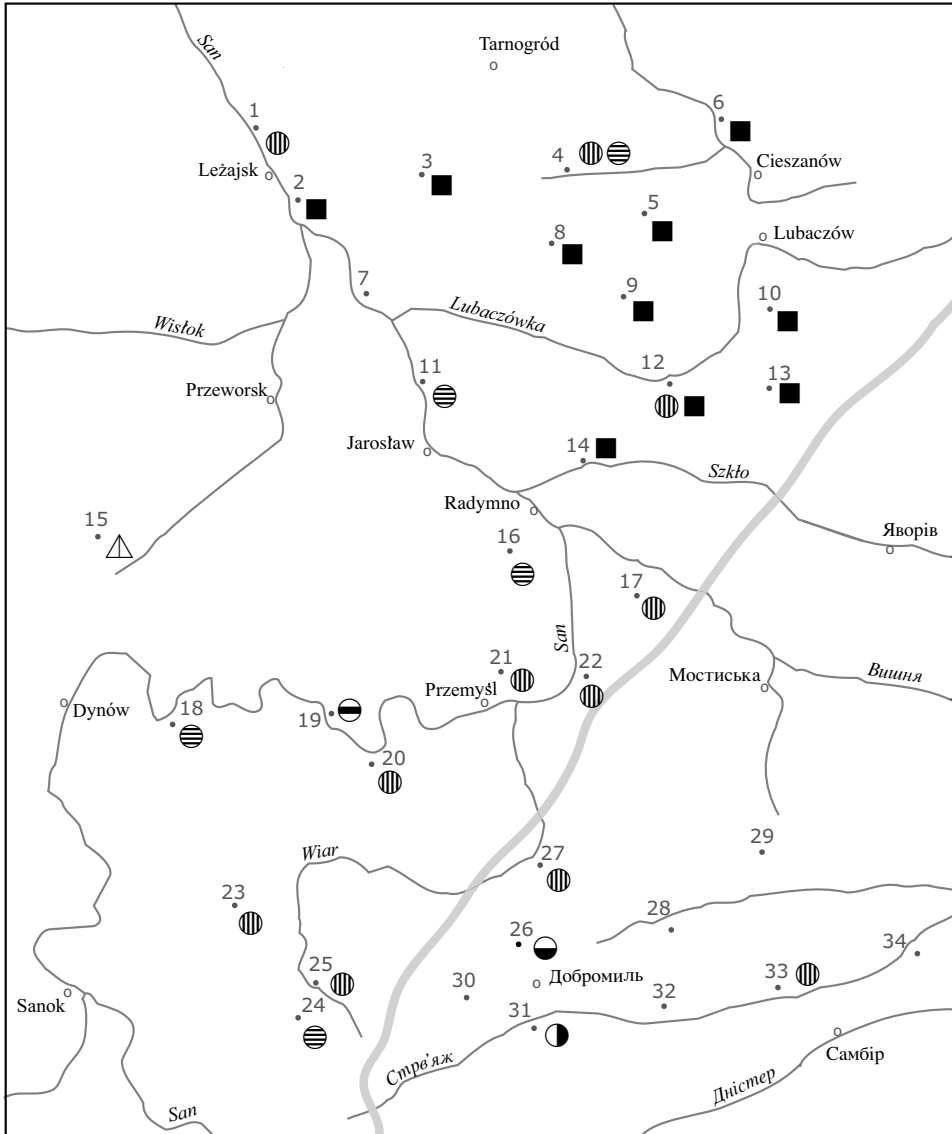


- ① загорода для овець
zagroda dla owiec
- ⊖ загорода для збіжжя
zagroda na zboże
- ▤ невелика шафка
szafka

- ▲ невеликий льох для зберігання
молока
loszek na mleko
- ∅ немає слова
brak wyrazu

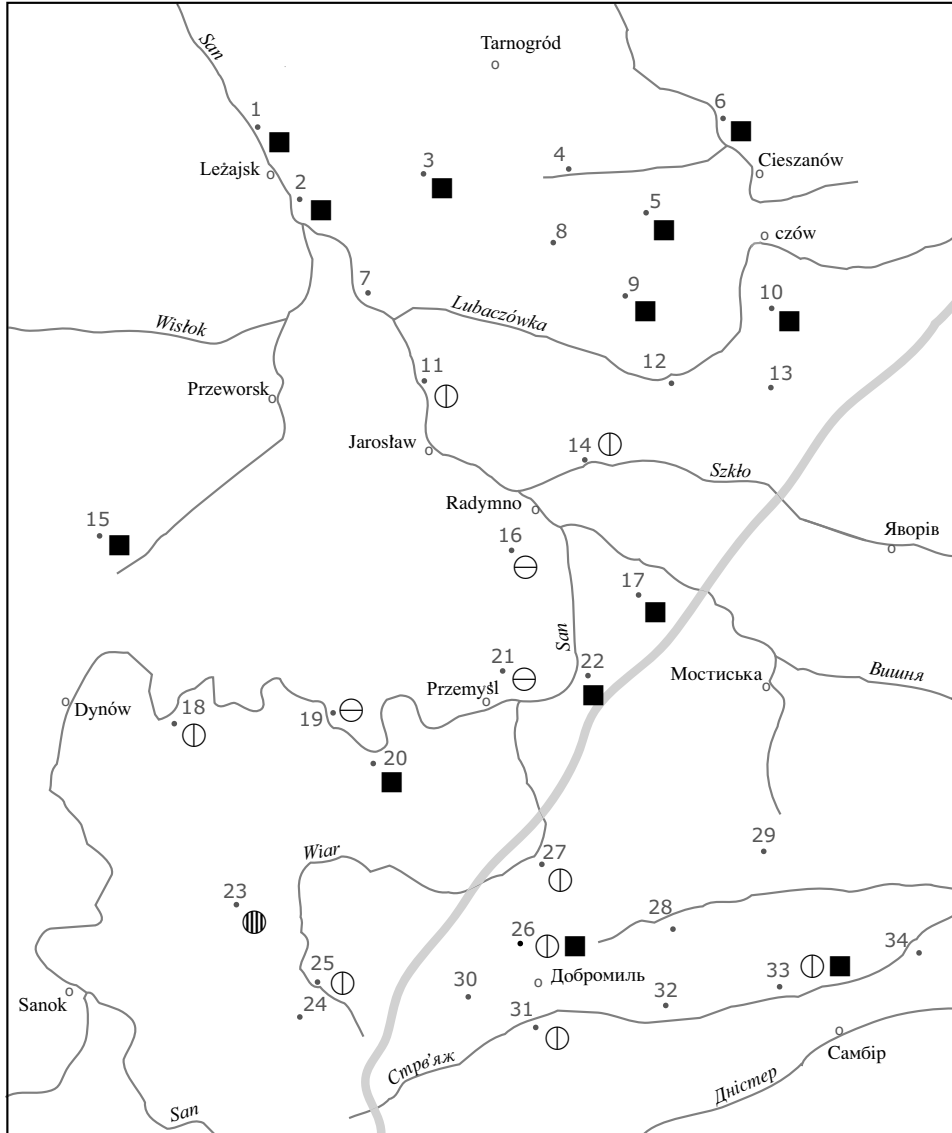
17

Клітка для домашньої птиці
Којес



18

Подушка
Poduszka

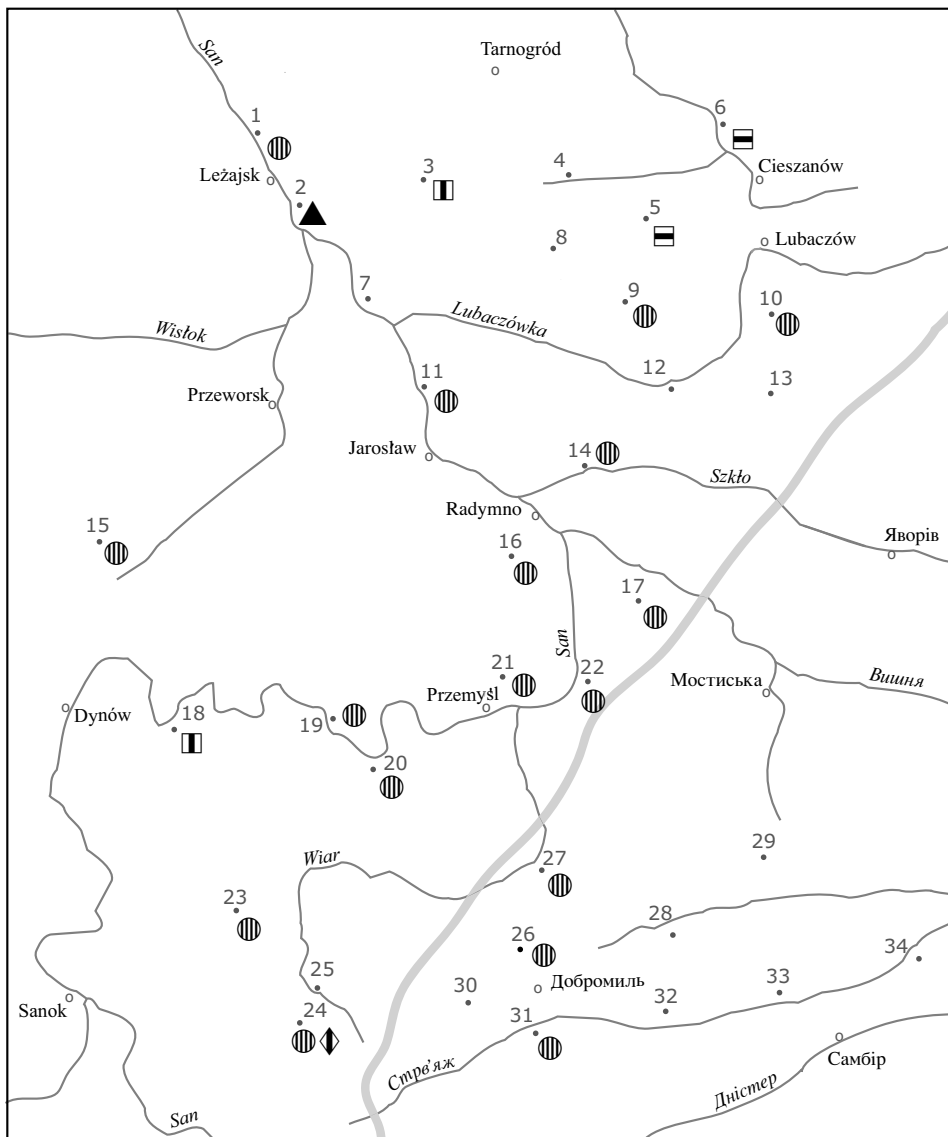


⊖ z'ahołovok

■ p'oduška

⊖ zahoł'ovok

⊖ z'ahołovka



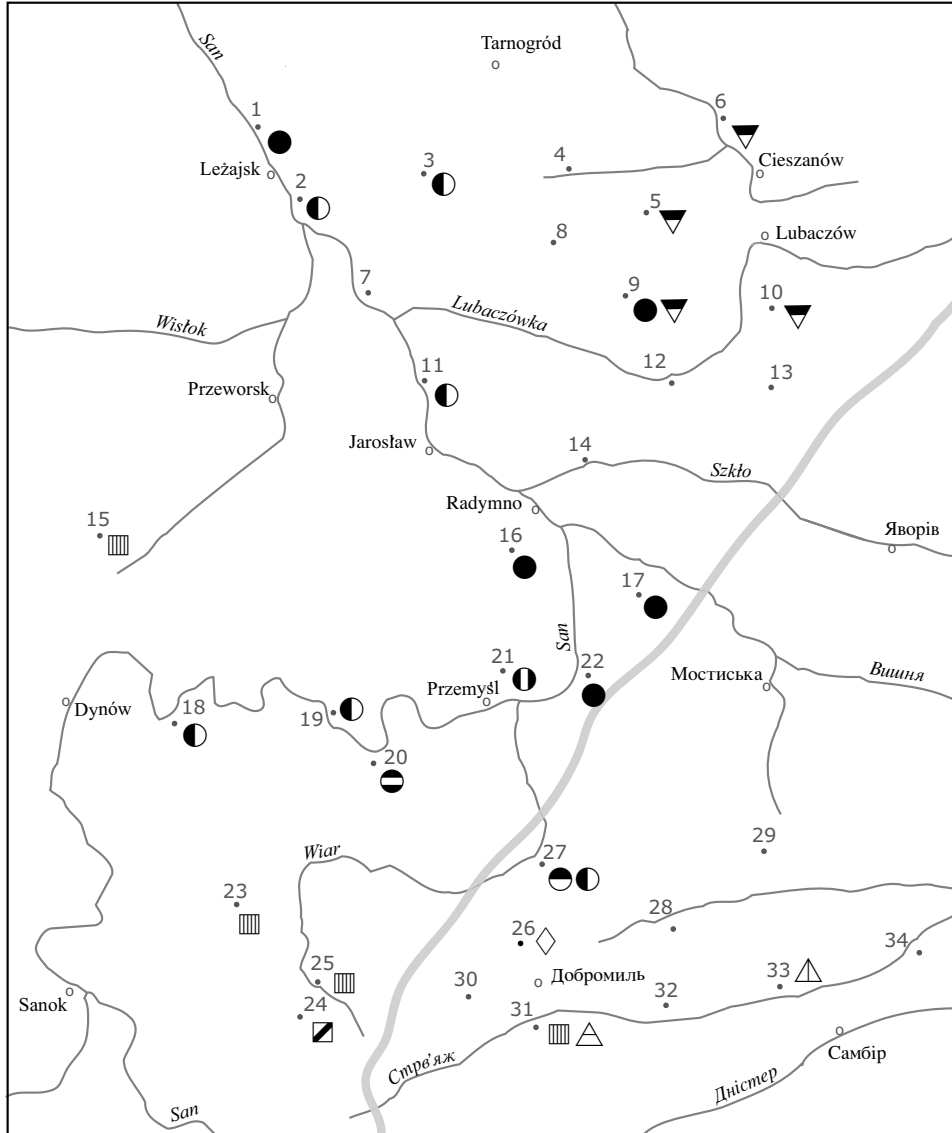
⊖ žerdka

▤ hłada

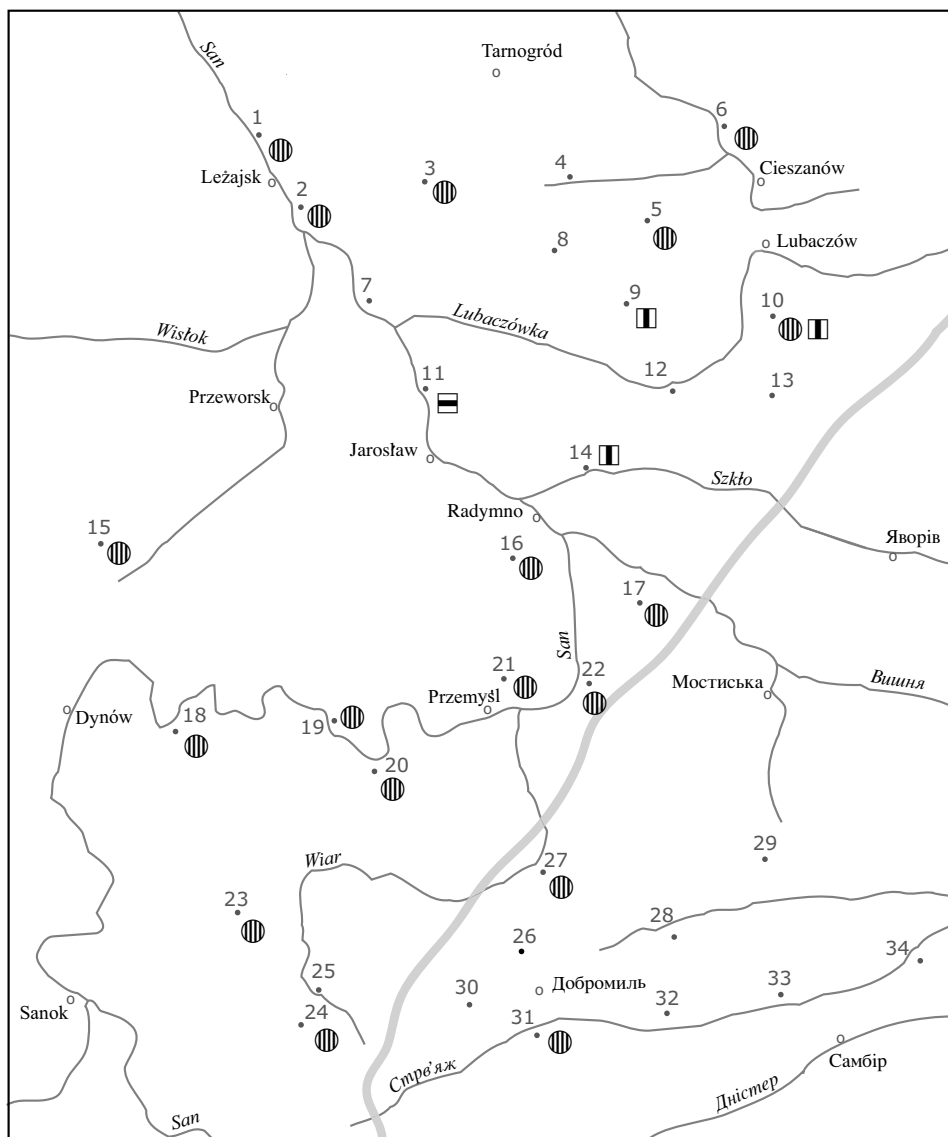
▲ t'yc'ka

▥ hładka

◊ sv'otočok



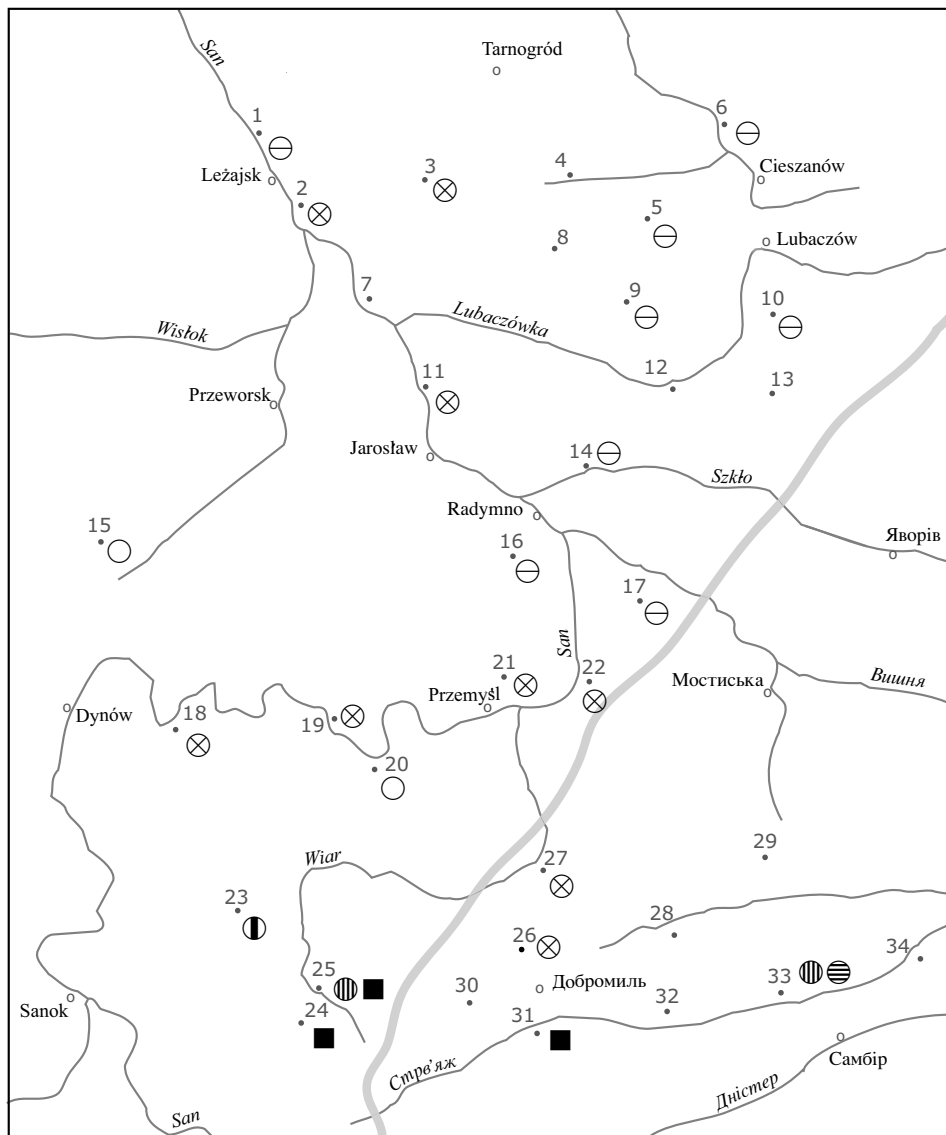
- | | | | |
|-------------------------|------------------|----------------------|-----------------|
| ● <i>n'oši</i> | ▤ <i>k'uli</i> | △ <i>kor'omysto</i> | ▽ <i>jarm'o</i> |
| ◐ <i>noš'ajky</i> | ▥ <i>k'l'uky</i> | △ <i>korom'lysto</i> | ◇ <i>važk'y</i> |
| ◑ <i>nošajk'y</i> | | | |
| ◒ <i>š'ajky</i> | | | |
| ◓ <i>š'ajdy, š'ajda</i> | | | |



⊕ *ż'orna*

▤ *młyn'ec*

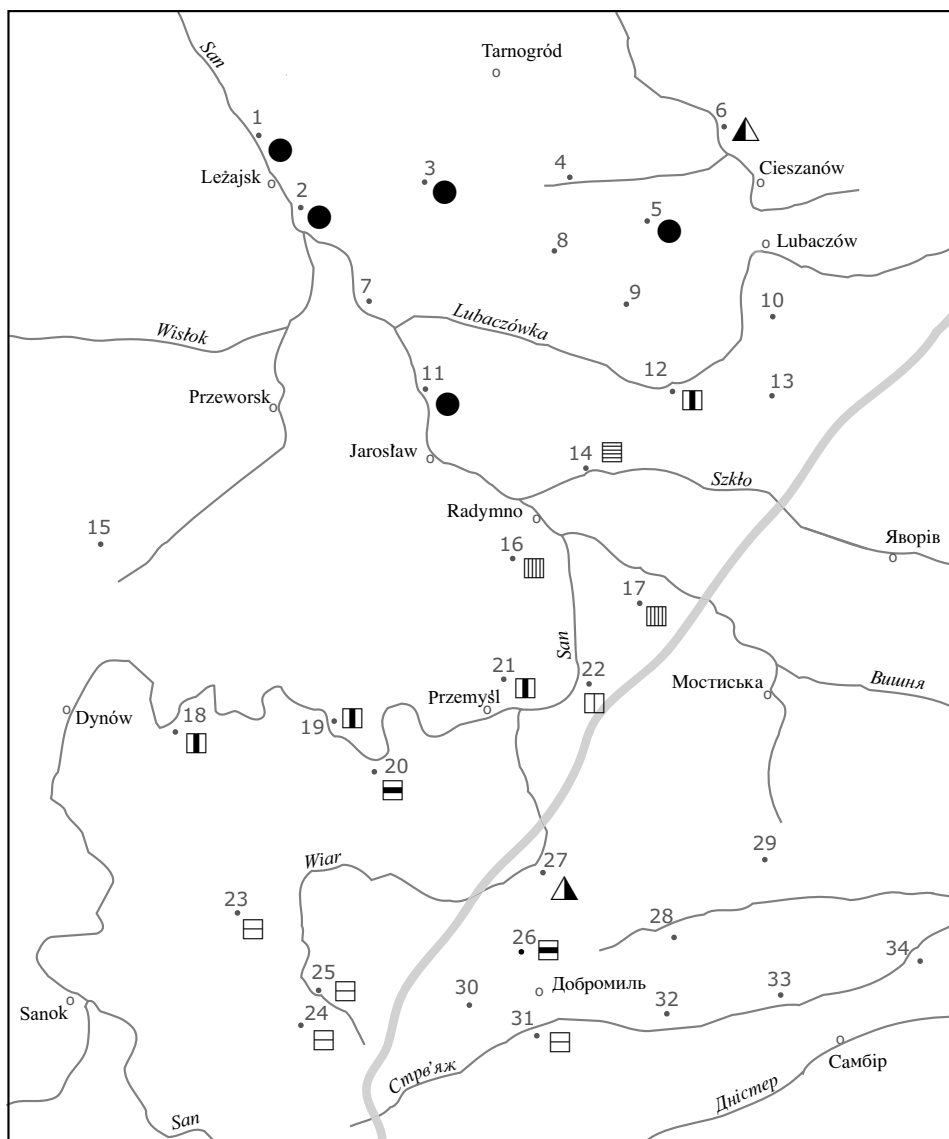
▥ *młyn'ok*



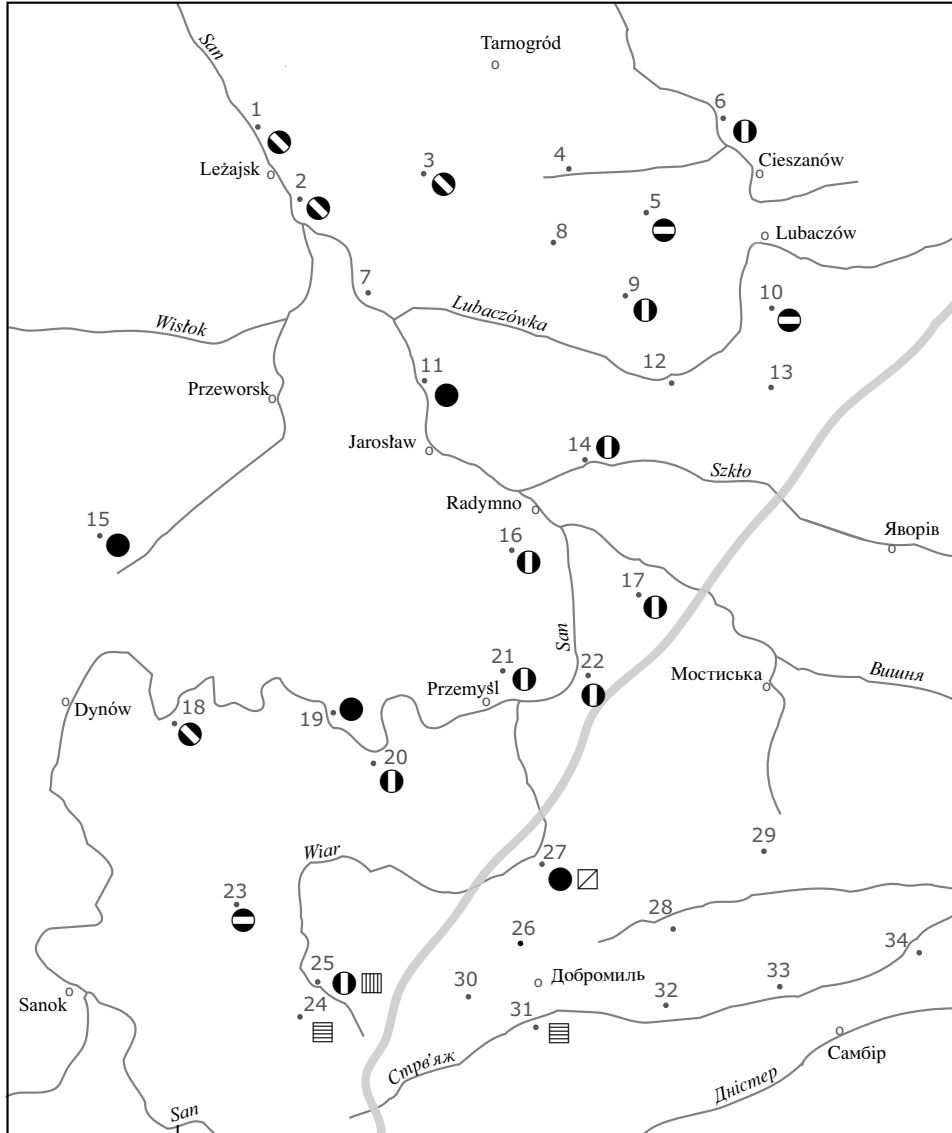
- | | | |
|--------------------|---------------------|-------------------|
| ⊗ <i>m'asnyčka</i> | Ⓜ <i>m'asłyčka</i> | ■ <i>bod'enka</i> |
| ⊖ <i>masn'yčka</i> | Ⓜ <i>m'asnyća</i> | |
| ○ <i>masnyčka</i> | Ⓜ <i>masnyč'yna</i> | |

23

Колотівка для збивання масла
 Małetwka do ubijania masła

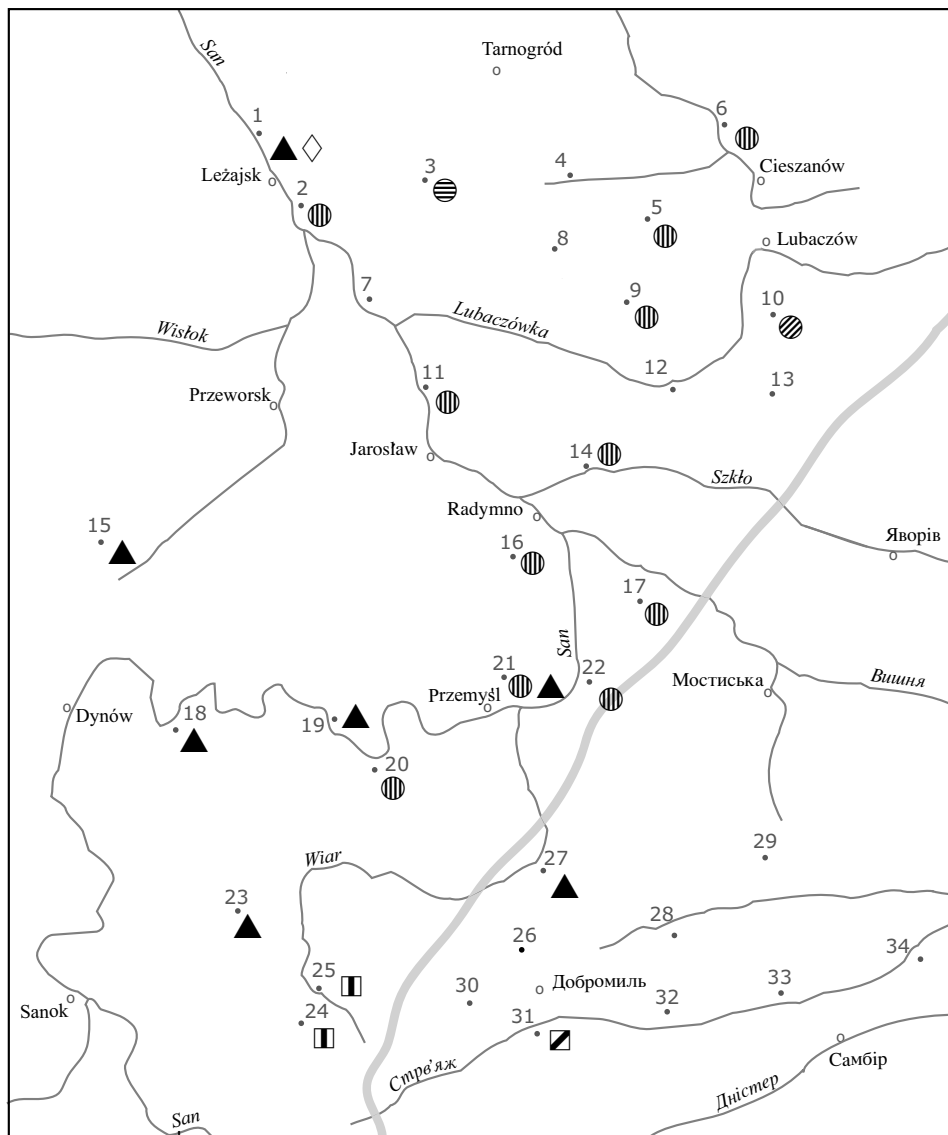


- | | | | |
|------------|------------|----------|---------|
| kołot'ovka | kołot'uška | p'alyčka | t'lyčok |
| kołot'ivka | ko'uška | | t'lyčko |
| kołot'ovča | | | |
| kołot'ivča | | | |

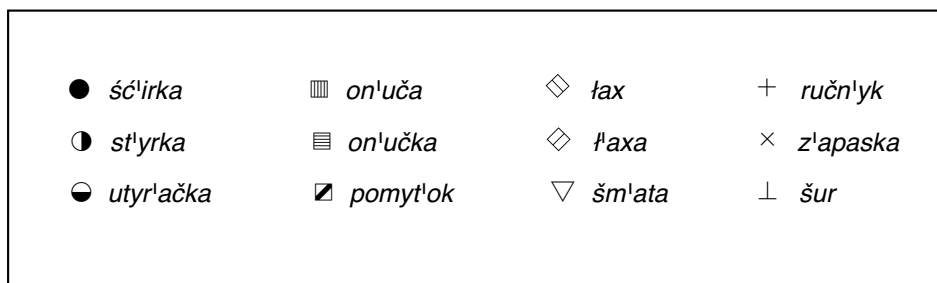
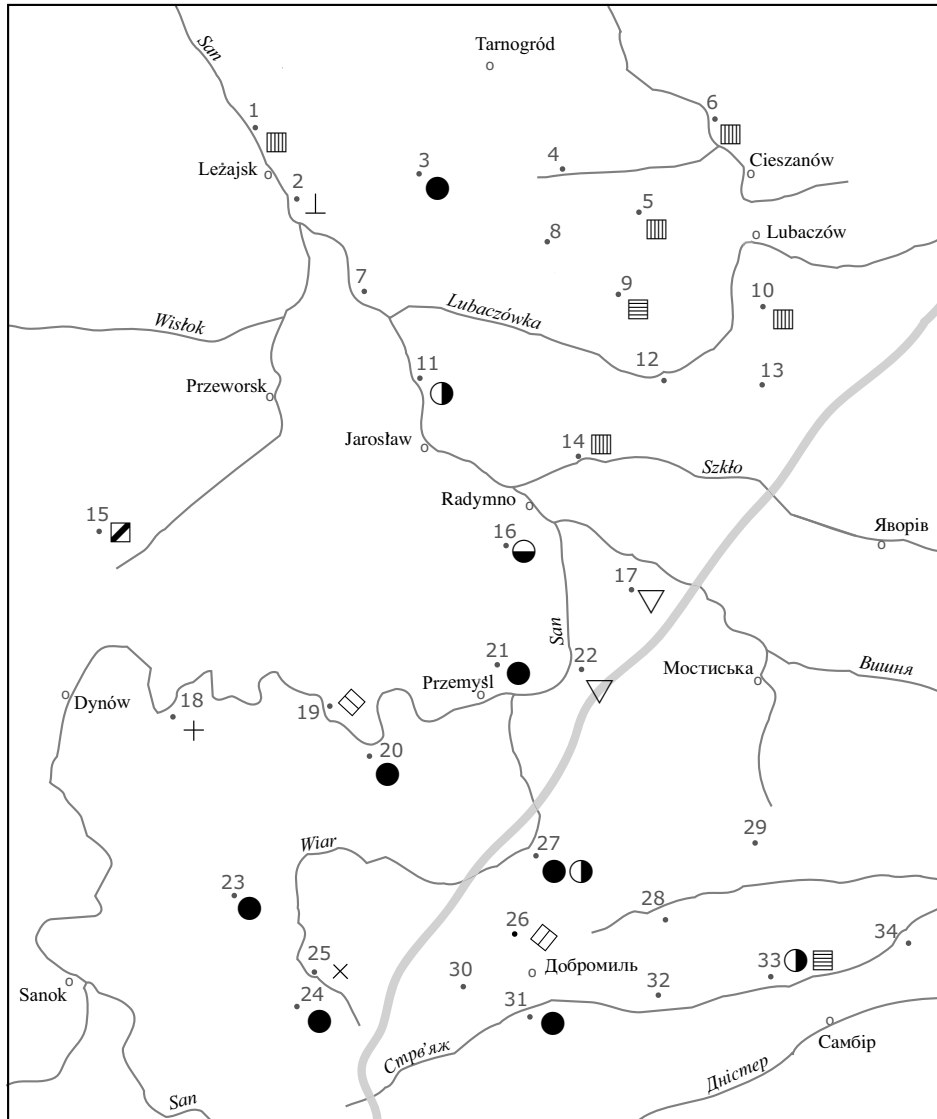


- divn'yća
- ◐ dyn'yća
- ◑ dyn'yća
- don'yća

- ▨ makort'et
- ▩ makort'ec
- ◻ mak'utra

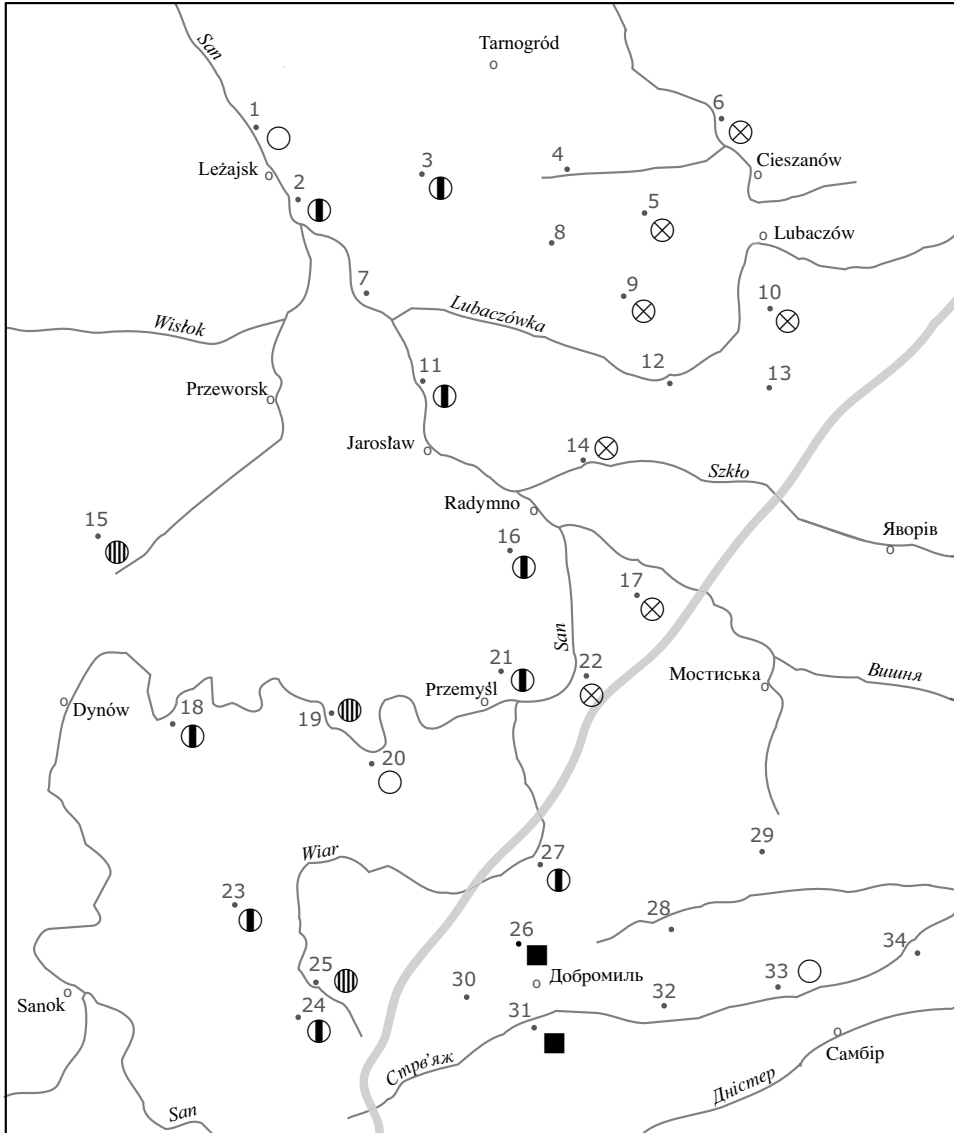


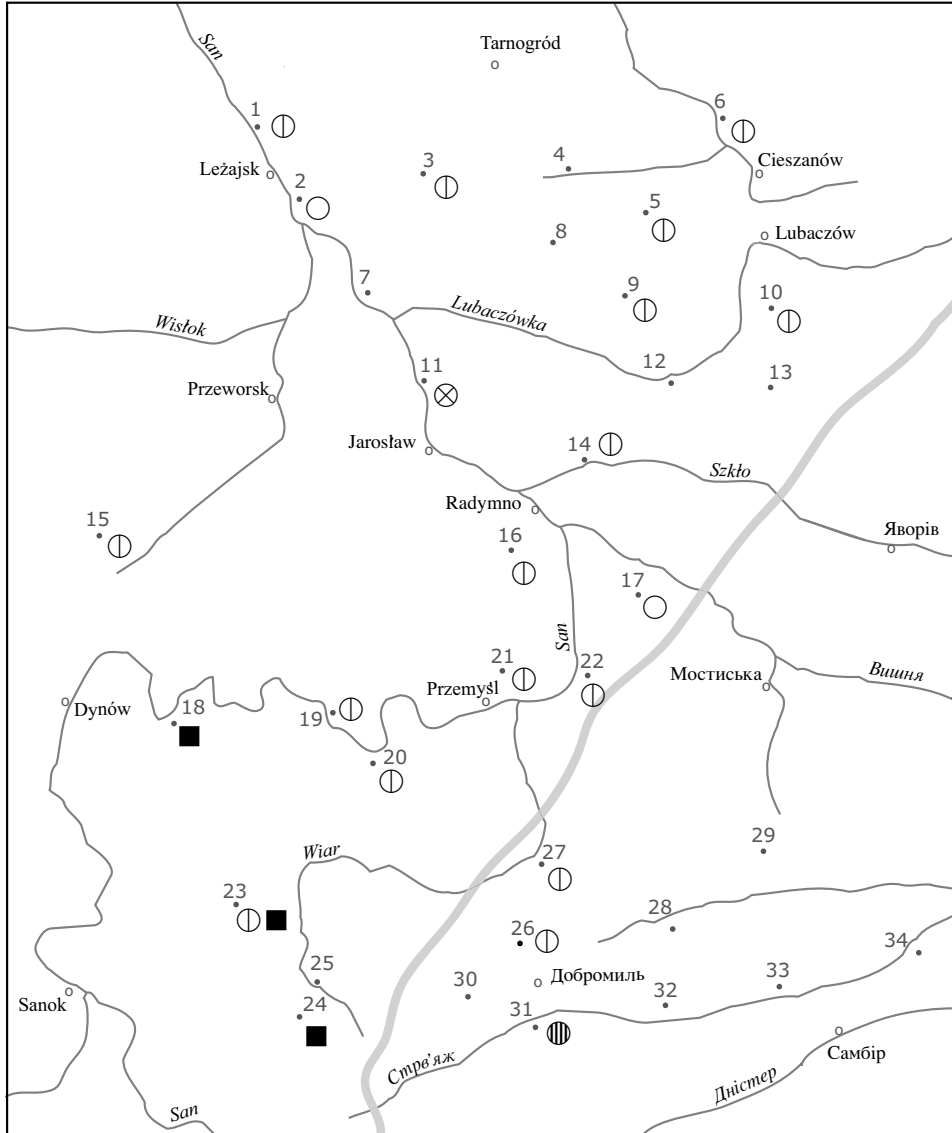
- | | | | | | | | |
|---|-----------------|---|-----------------|---|--------------|---|----------------|
| ⊖ | <i>makoh'in</i> | ▢ | <i>kač'ulka</i> | ▲ | <i>vałok</i> | ◇ | <i>v'irćux</i> |
| ⊗ | <i>makoh'iń</i> | ▣ | <i>kačivka</i> | | | | |
| ⊕ | <i>makoh'on</i> | | | | | | |



27

Коцюба (знаряддя для вигрібання попелу і жару з печі)
Narzędzie do wygarniania popiołu i żaru z pieca

⊗ *kaćub'a*▤ *koć'uba*■ *koć'erha*● *kać'uba*○ *kaćuba*



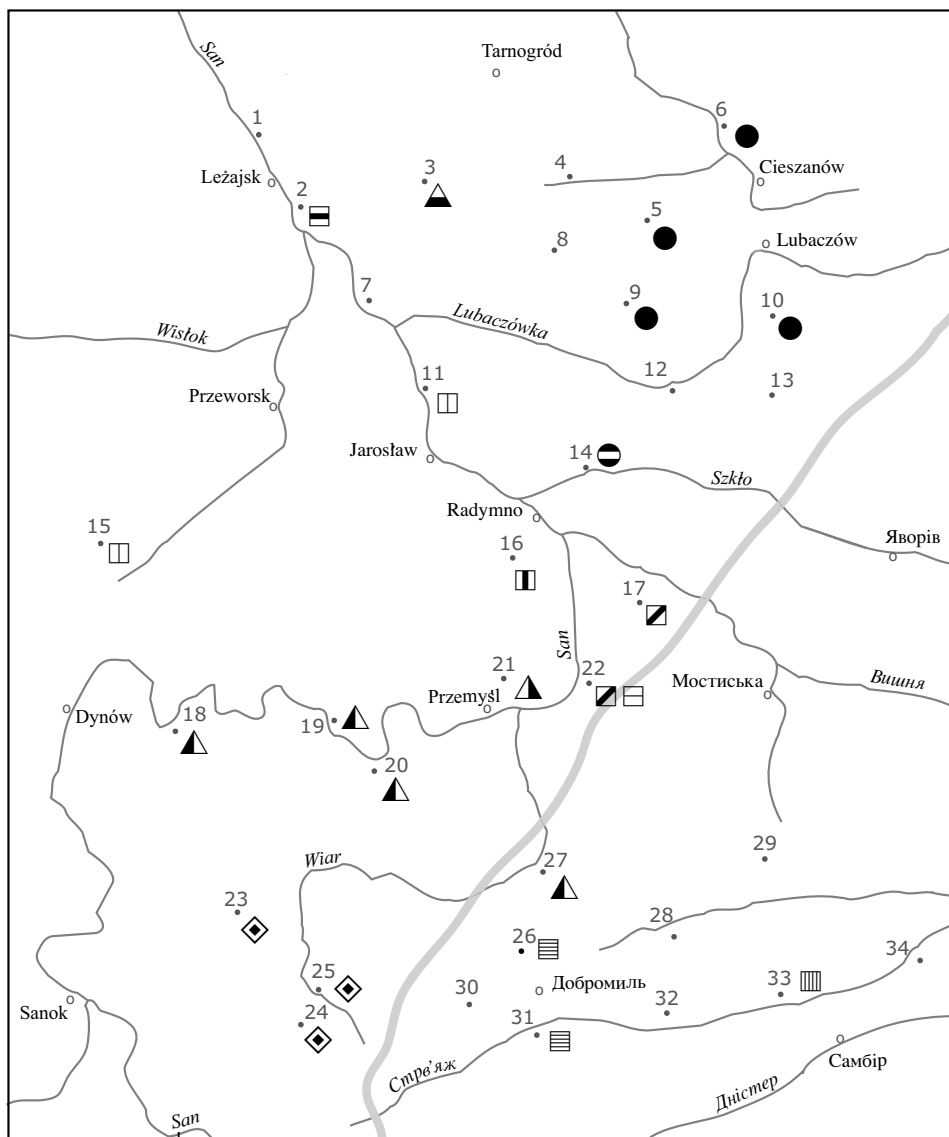
⊕ *помело*

■ *кучка*

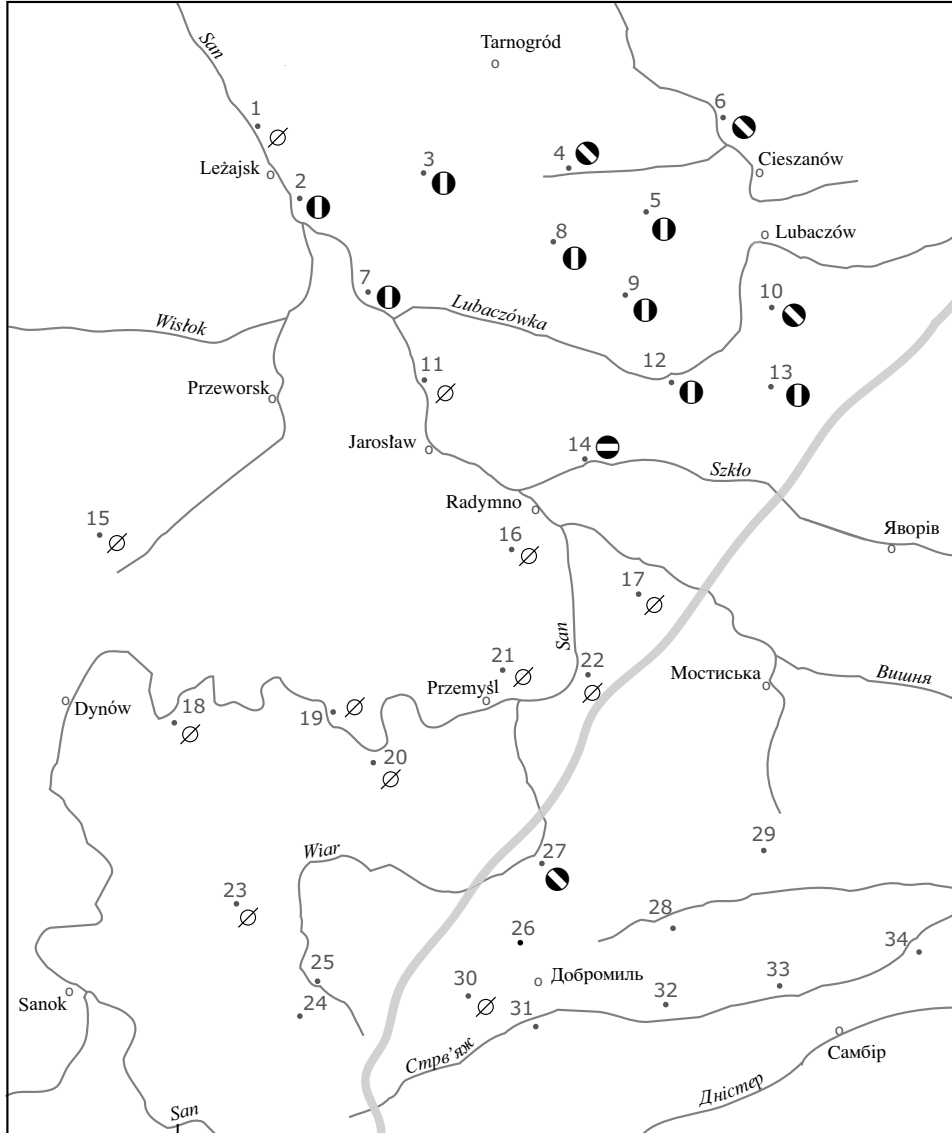
⊗ *пом'єло*

○ *помело*

⊖ *помел'ча*



- | | | | |
|-------------------|---------------------------|--------------------|-------------------|
| ● <i>tovk'ač</i> | ◼ <i>t'otok</i> | ▨ <i>d'ovbría</i> | ◊ <i>kyj'anka</i> |
| ◐ <i>vtovk'ač</i> | ◻ <i>tłok</i> | ▨ <i>dovb'enka</i> | |
| ▲ <i>buł'ava</i> | ◻ <i>t'učok</i> | | |
| ▲ <i>buł'avka</i> | ◻ <i>stup'or, stup'ar</i> | | |
| ▲ <i>buv'ałka</i> | ◻ <i>st'upir</i> | | |

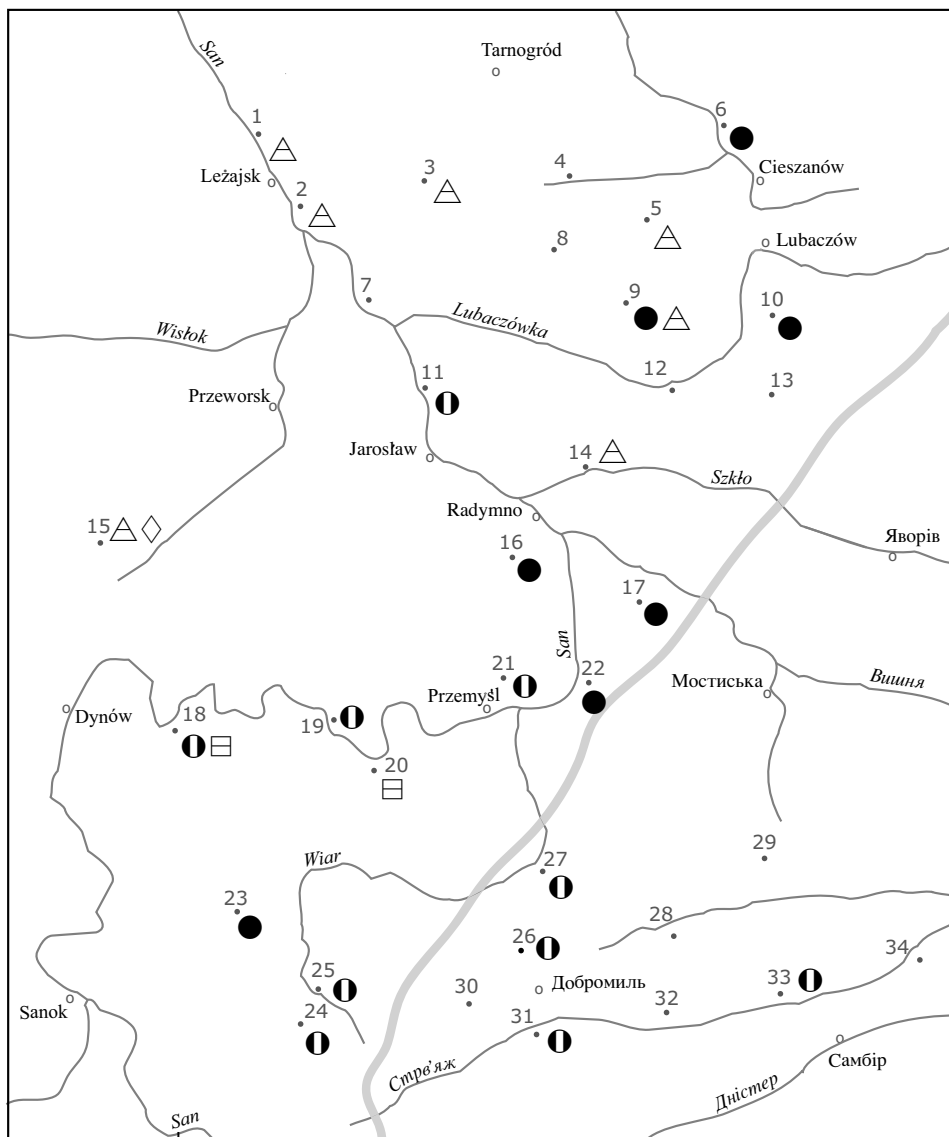


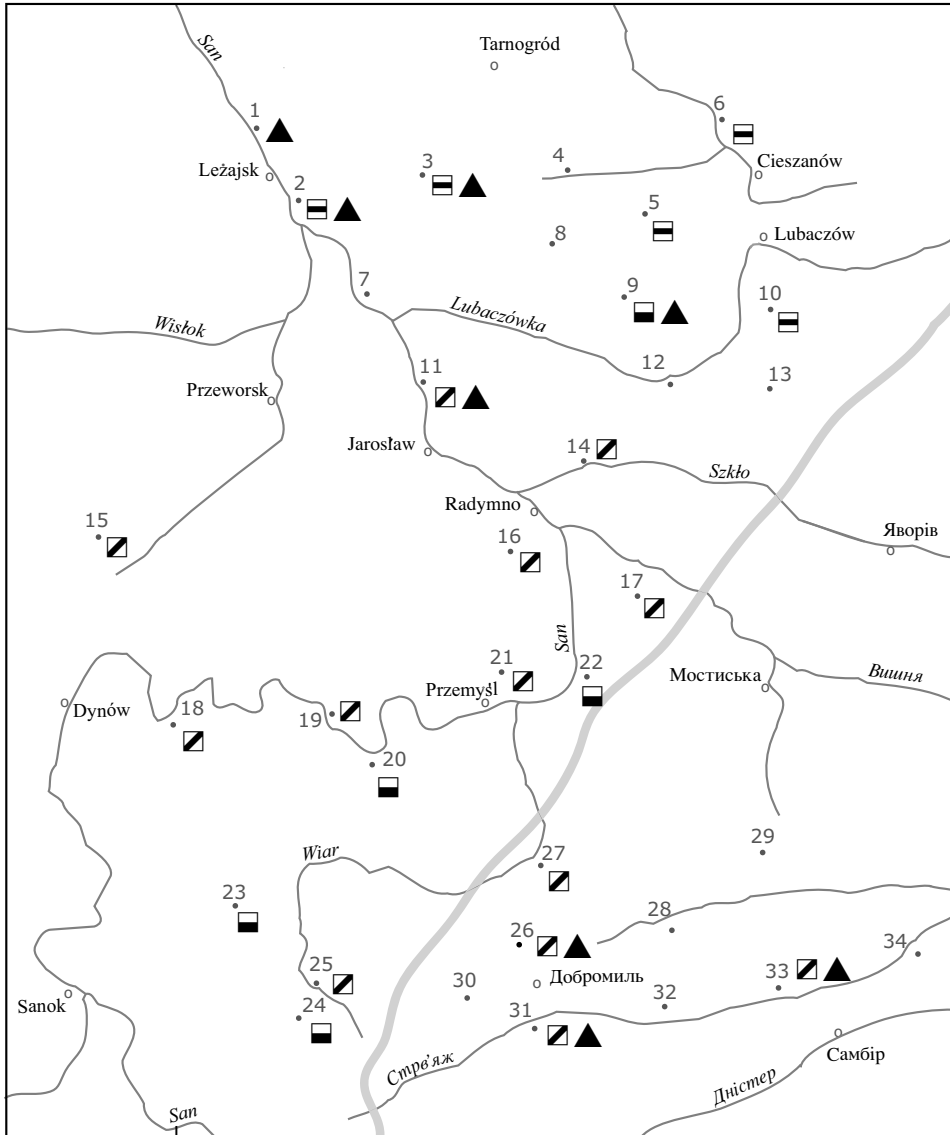
● *gałetka*

◐ *gałet'a*

◑ *gełetka*

○ немає слова
∅ brak wyrazu

● *kapš'uk*△ *pux'ir*◇ *miš'ok*⊙ *kapč'uk*◻ *mix'ir, mux'ir*

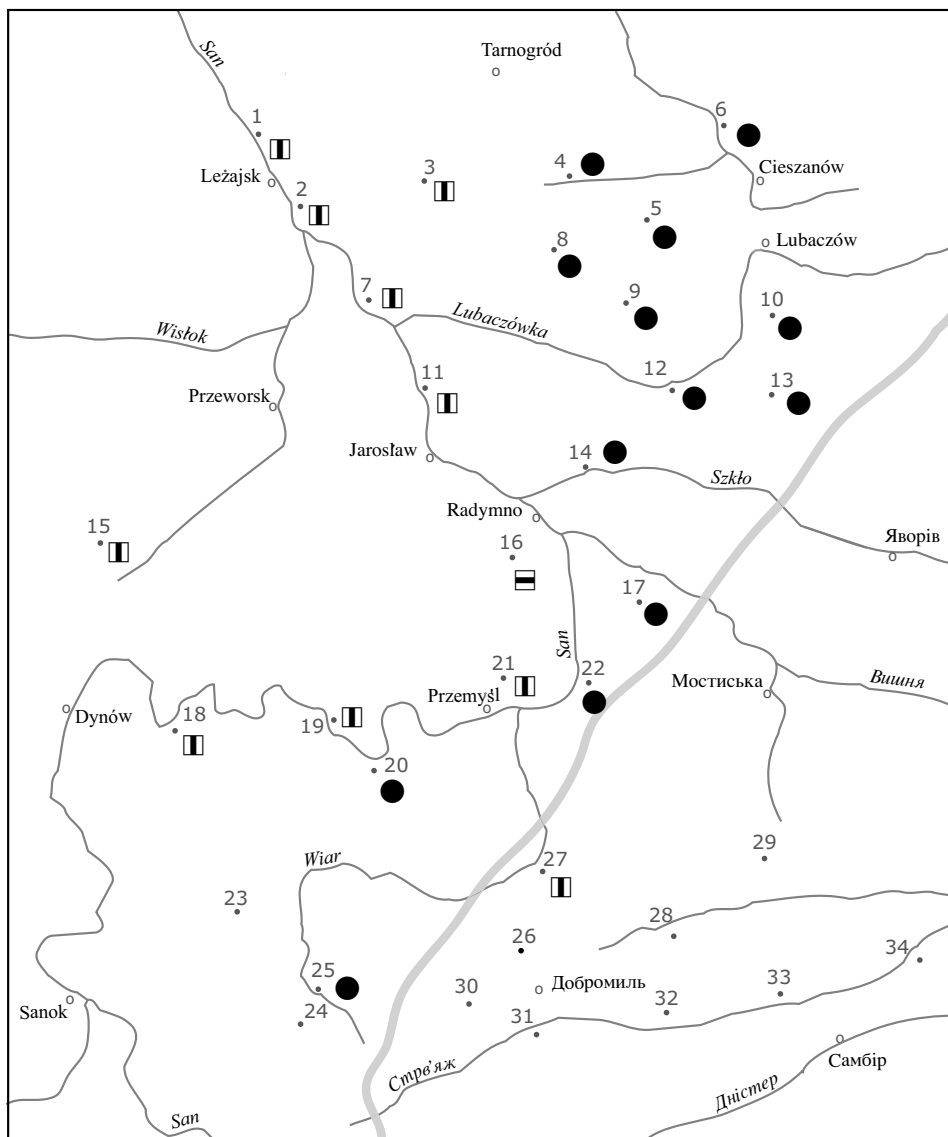


▬ k'etyšok

▲ p'orcija, p'orcja

▤ k'elišok

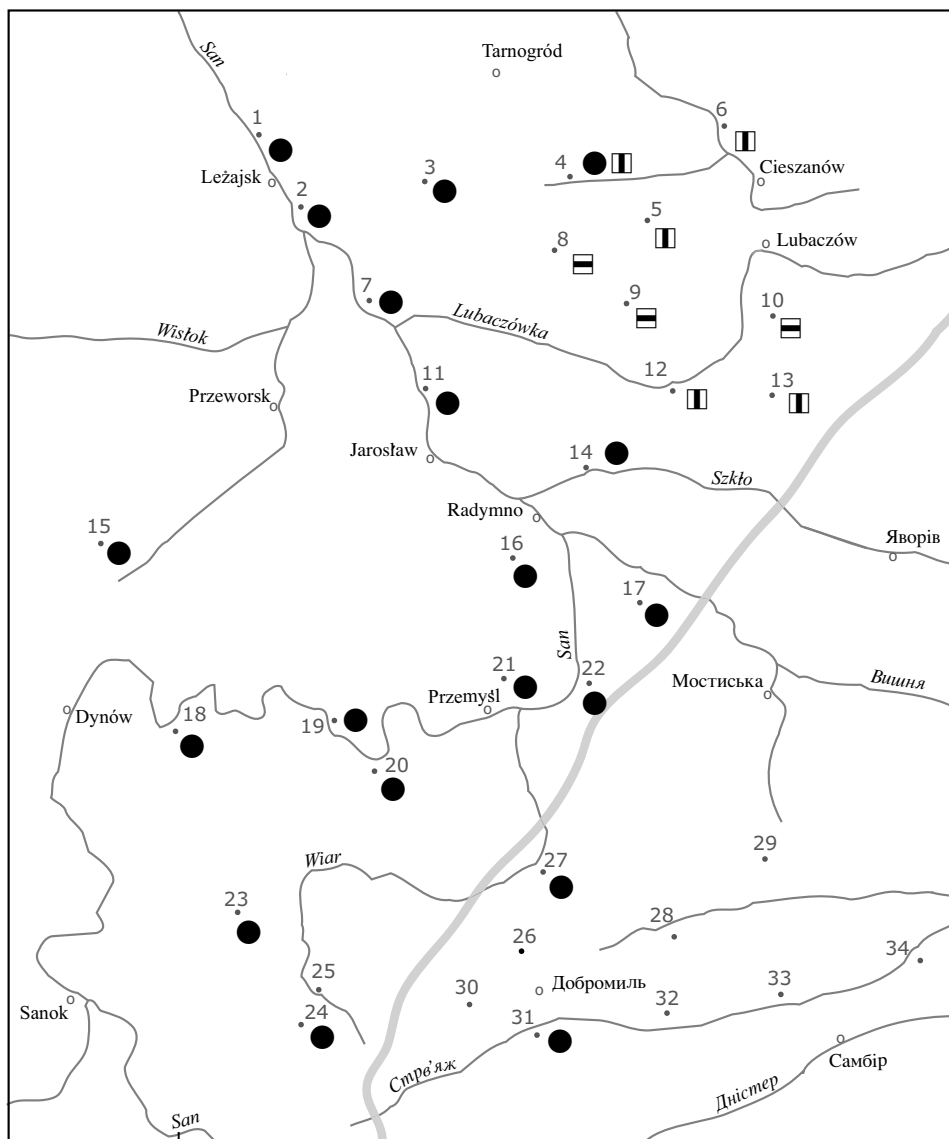
▮ k'elušok

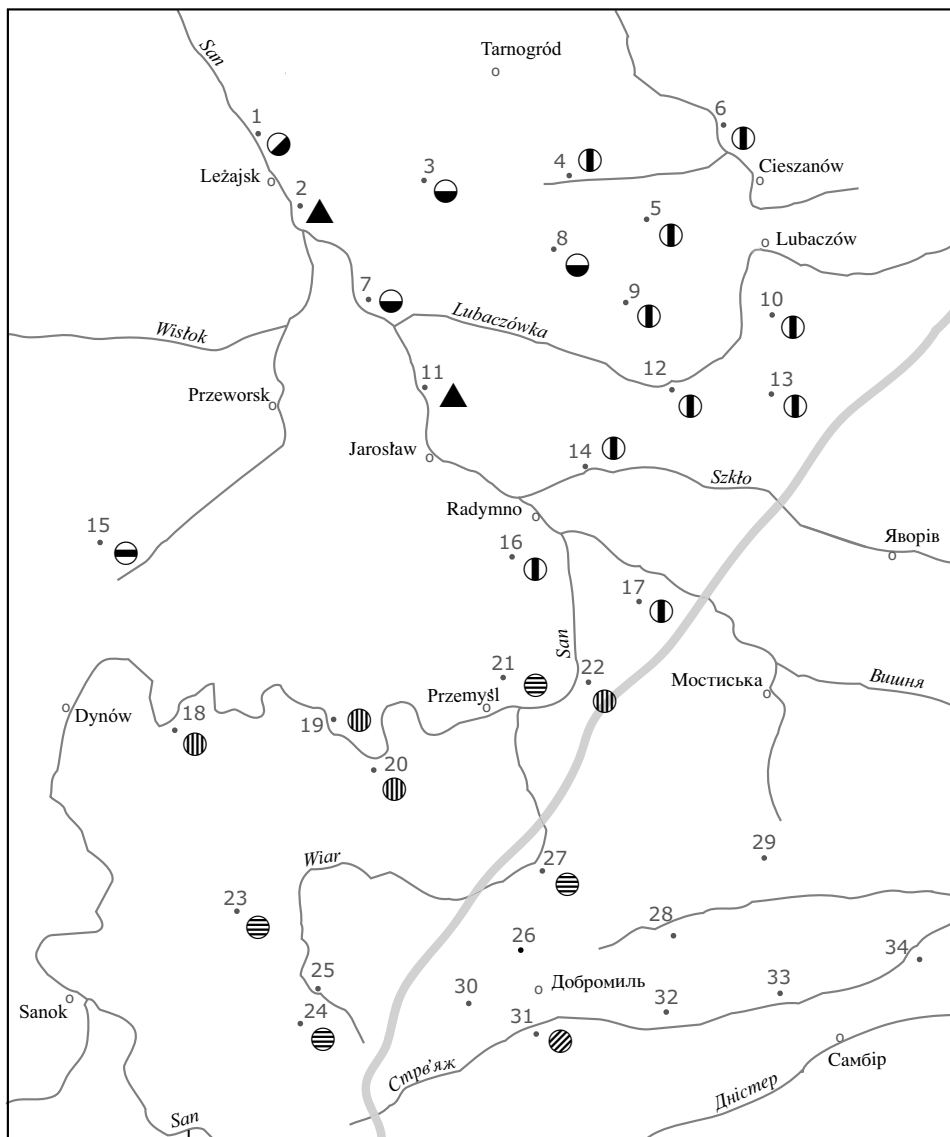


● *pran'yk*

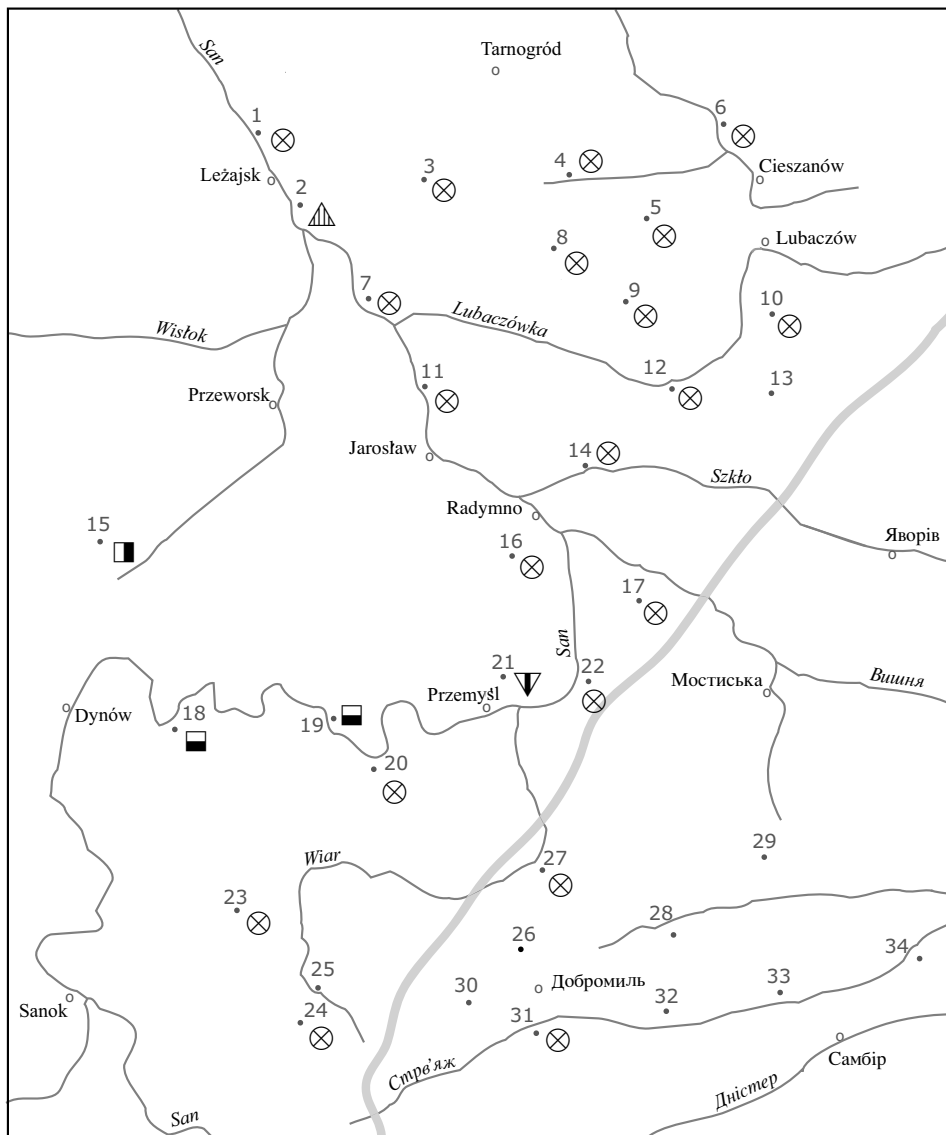
▤ *kyj'an'ka*

▥ *kyj'ań*

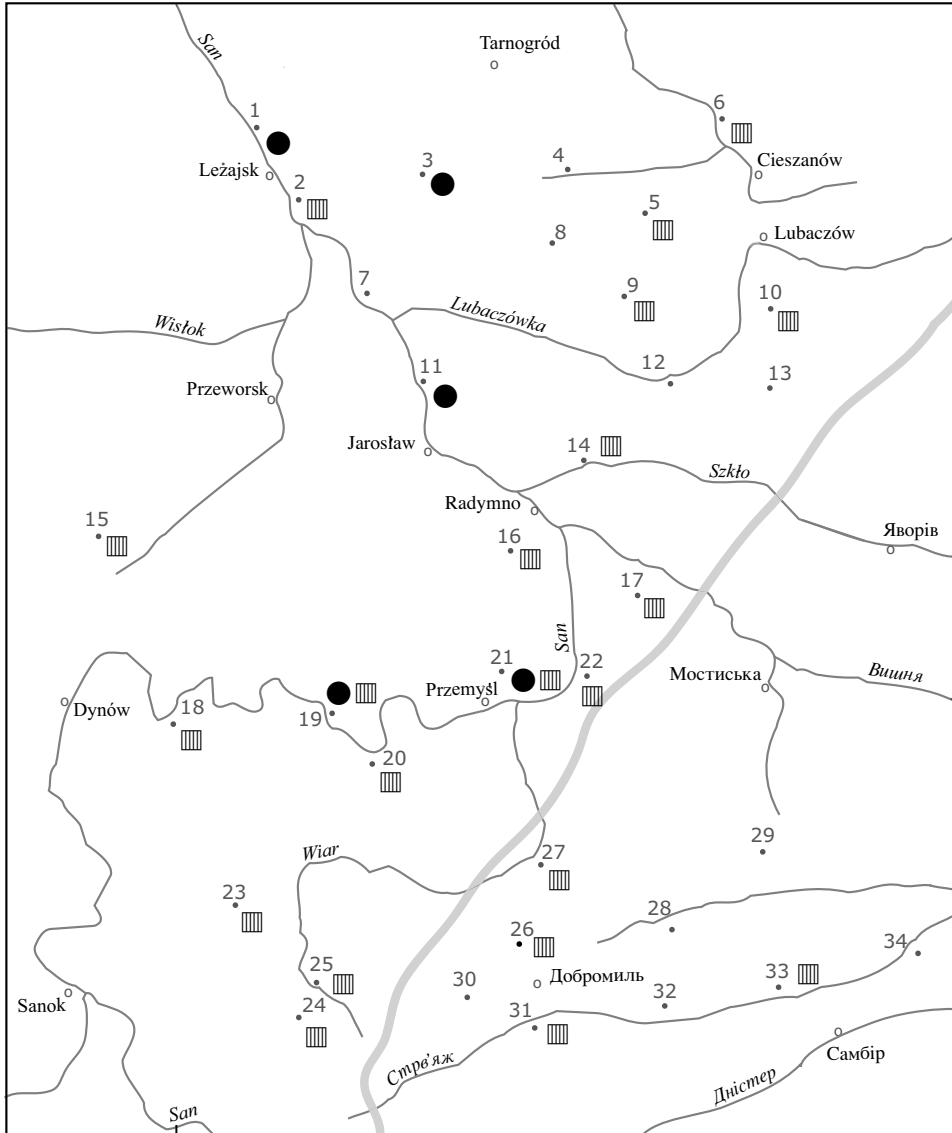
● *derż'ak*▮ *cip'уно*▮ *cip'уна*

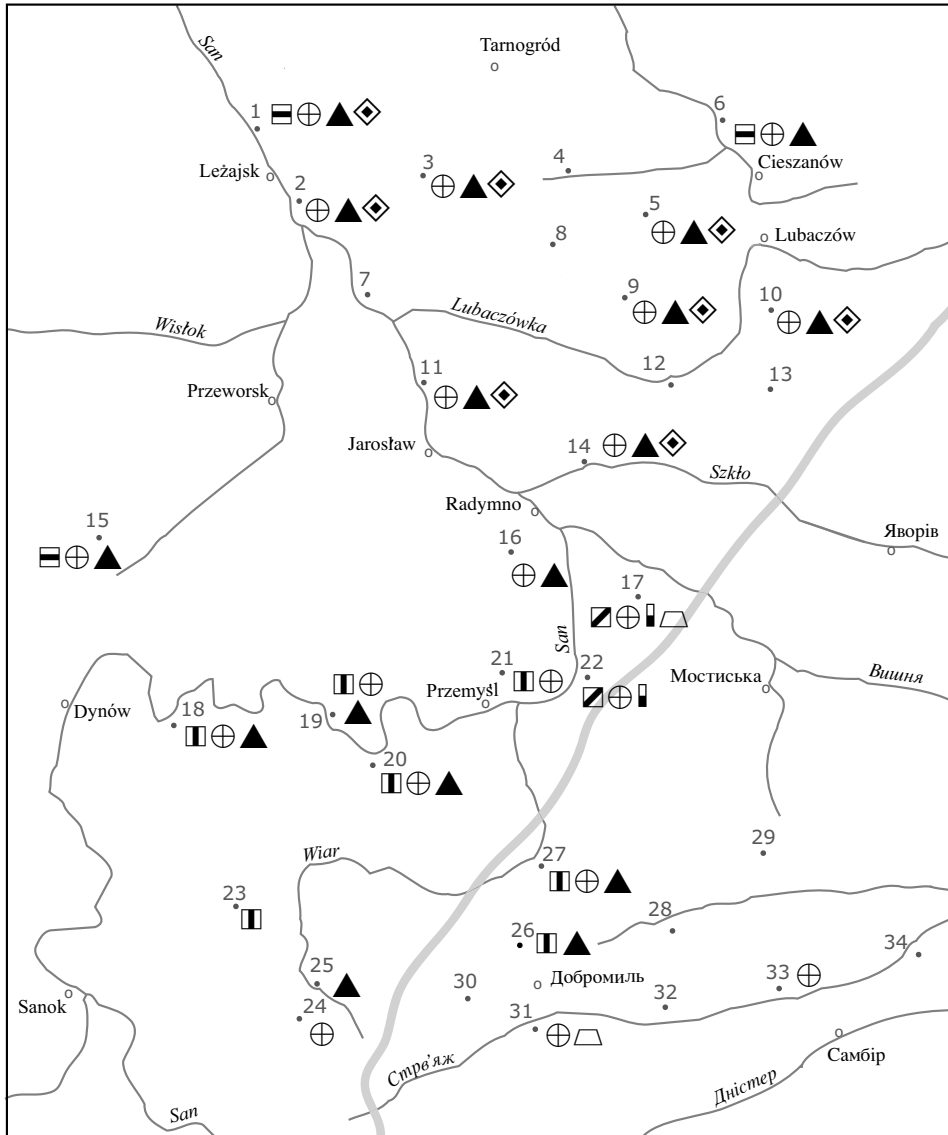


- | | | | | | | | |
|---|-----------------|---|-----------------|---|-------------------------|---|---------------|
| ⊖ | <i>vj'azka</i> | ⊕ | <i>'uvjaż</i> | ◐ | <i>vjaz'uk, vjaż'uk</i> | ▲ | <i>sv'ora</i> |
| ⊗ | <i>zv'jazka</i> | ◑ | <i>vjaz'ańa</i> | ◒ | <i>uvjaz'uk</i> | | |
| ⊘ | <i>uv'jazka</i> | | | | | | |

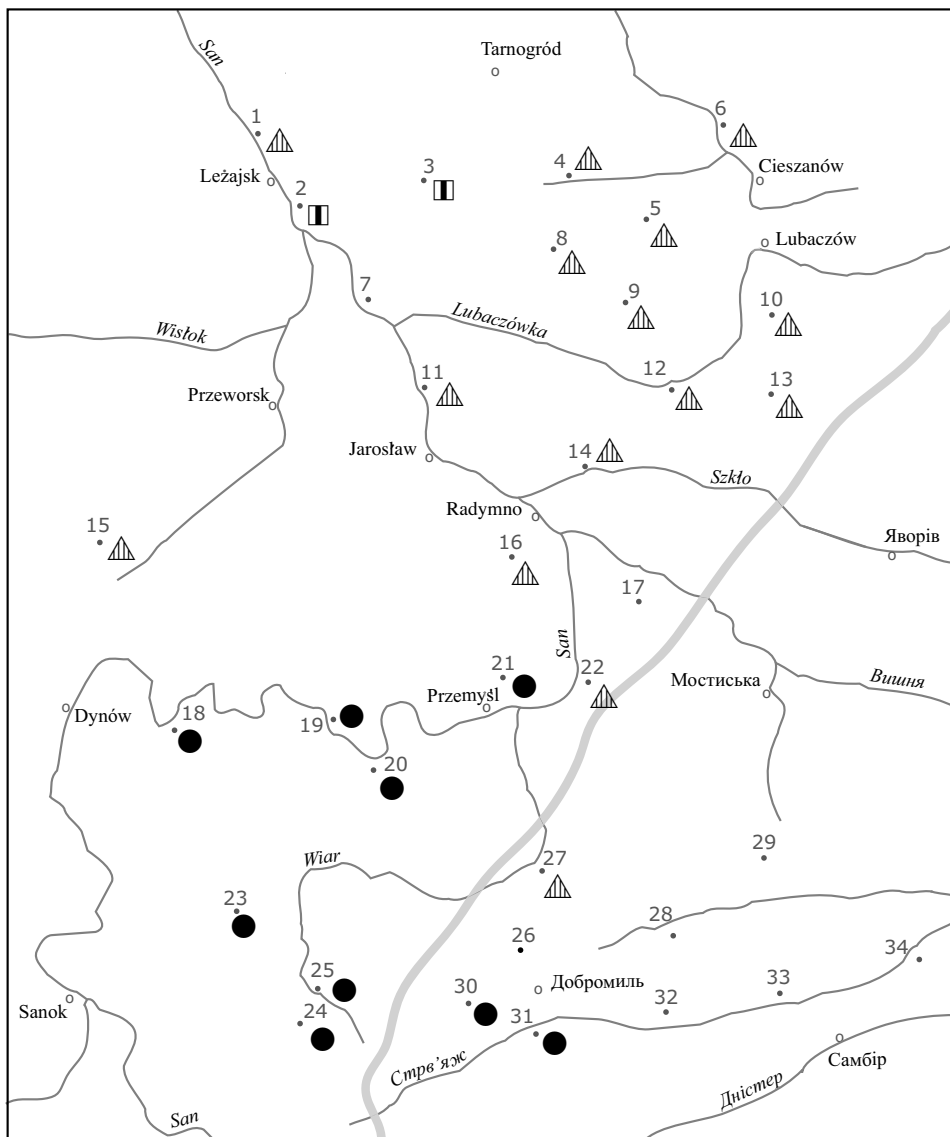


⊗ *kap'uća* ■ *g'acek* ▲ *šyš'ak* ▼ *k'apturok*
 ■ *g'acok*

● *kos'isko*▨ *kiś'a*



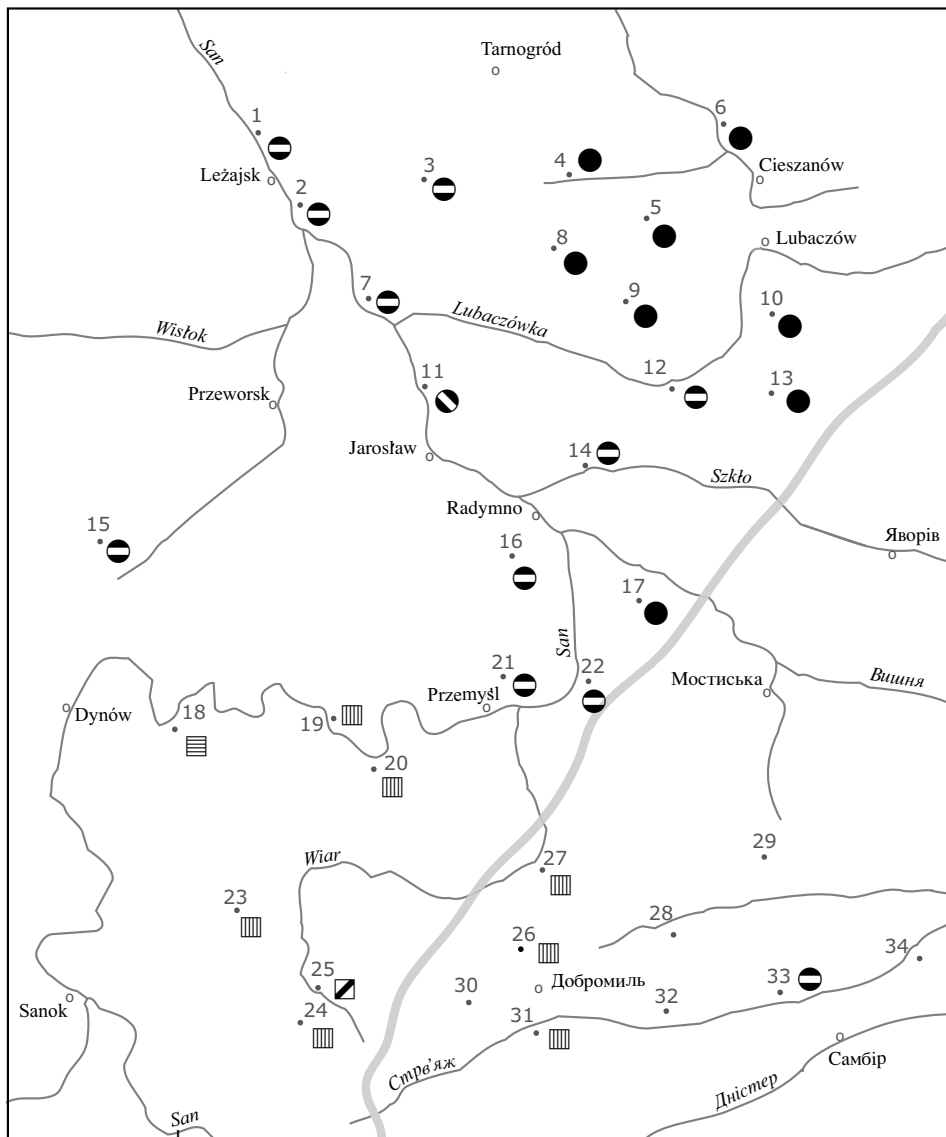
- | | | | | | |
|---|------------------|---|------------------------|---|------------------|
| ▣ | <i>kulpak'y</i> | ⊕ | <i>lušni</i> | ▩ | <i>kłonicie</i> |
| ▤ | <i>klupak'y</i> | ▲ | <i>ruč'yaci</i> | ▱ | <i>pidk'ulky</i> |
| ▧ | <i>kłip'ak'y</i> | ◊ | <i>kł'ak'y, kł'agy</i> | | |



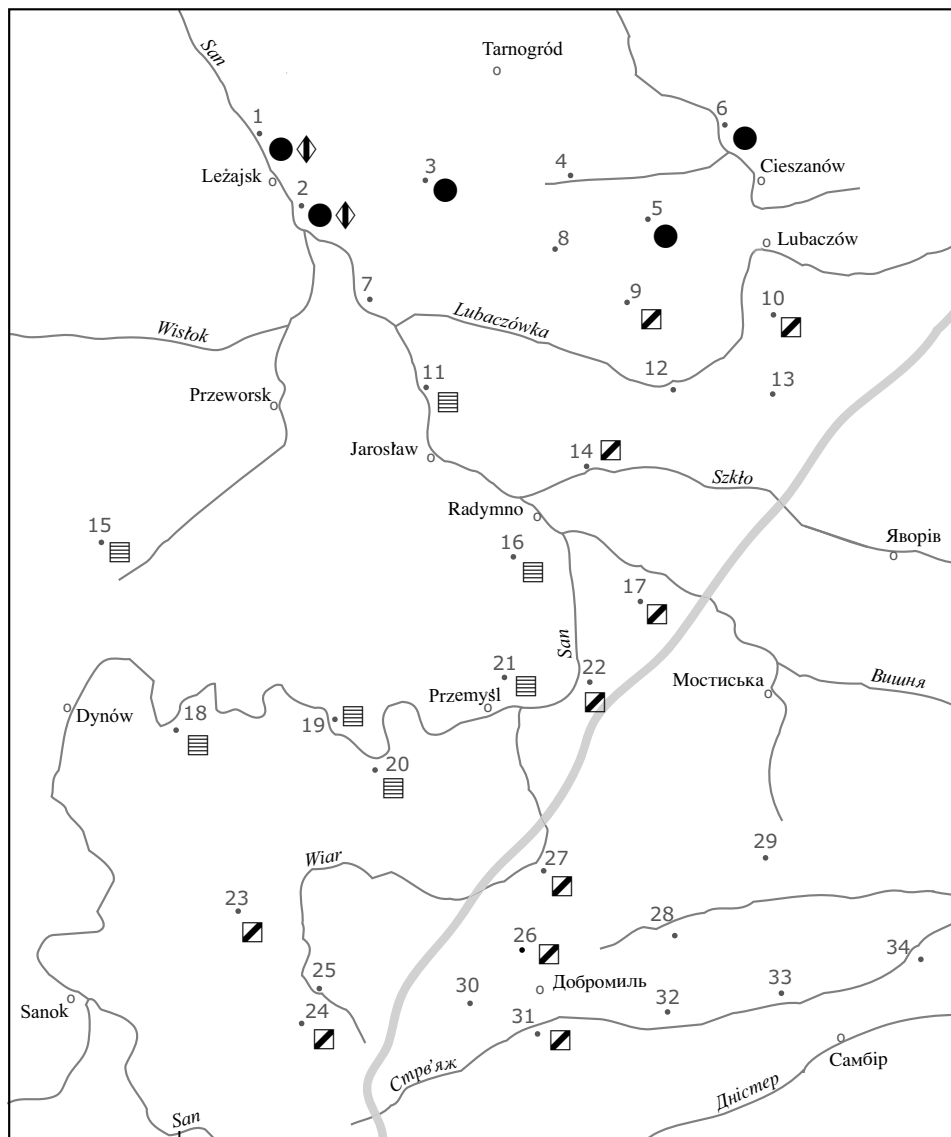
● *vije*

▣ *t'ah'lo*

▲ *d'yšel*



- | | |
|--|-----------------|
| ● <i>zvin</i> (zv'ony pl.) | ▤ <i>bahr'o</i> |
| ◐ <i>zv'ono</i> , <i>zv'ono</i> (zv'ona pl.) | ▥ <i>b'ahro</i> |
| ◑ <i>zvin'o</i> | ▧ <i>bah'or</i> |

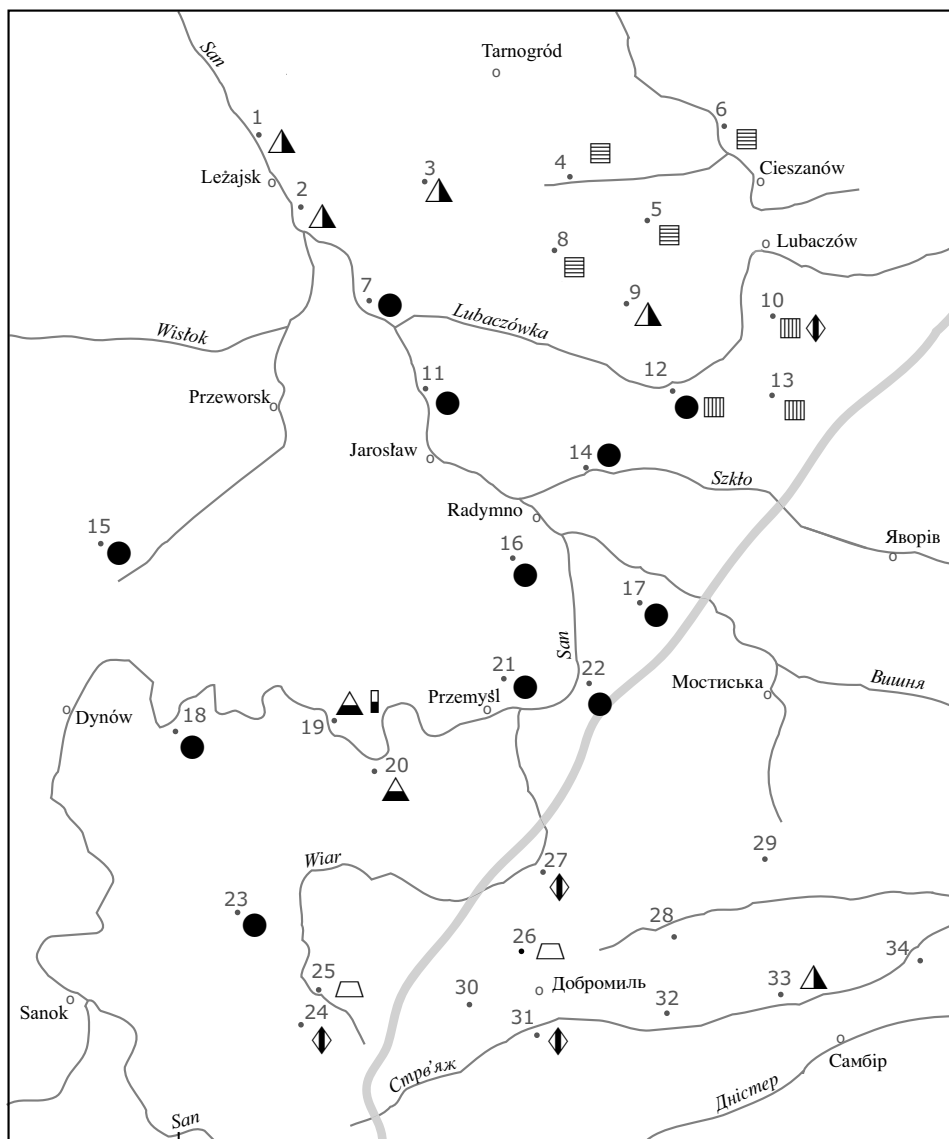


● kołodka

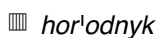
▢ h'olova

◊ teb

▣ hof'ovka



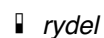
◆ *rysk'al*



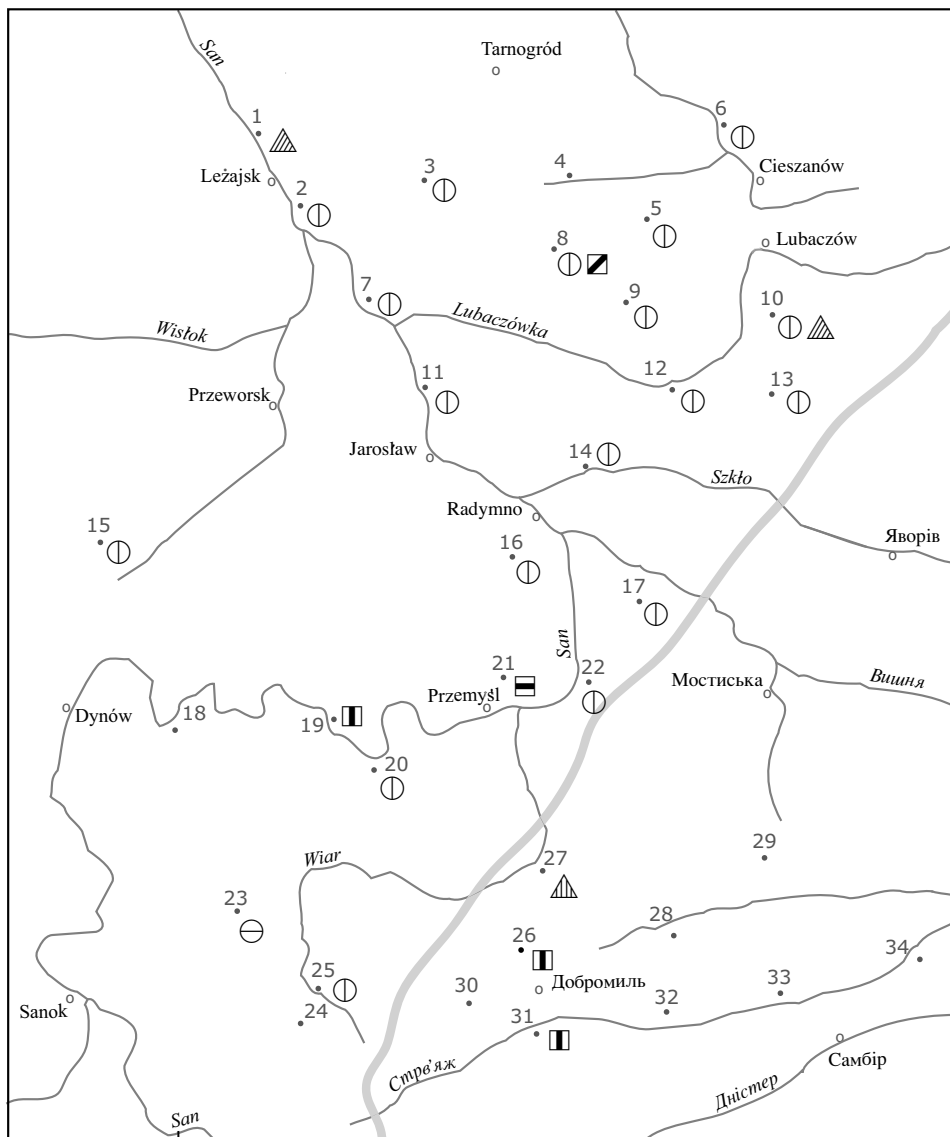
▨ *ohor'odnyk*

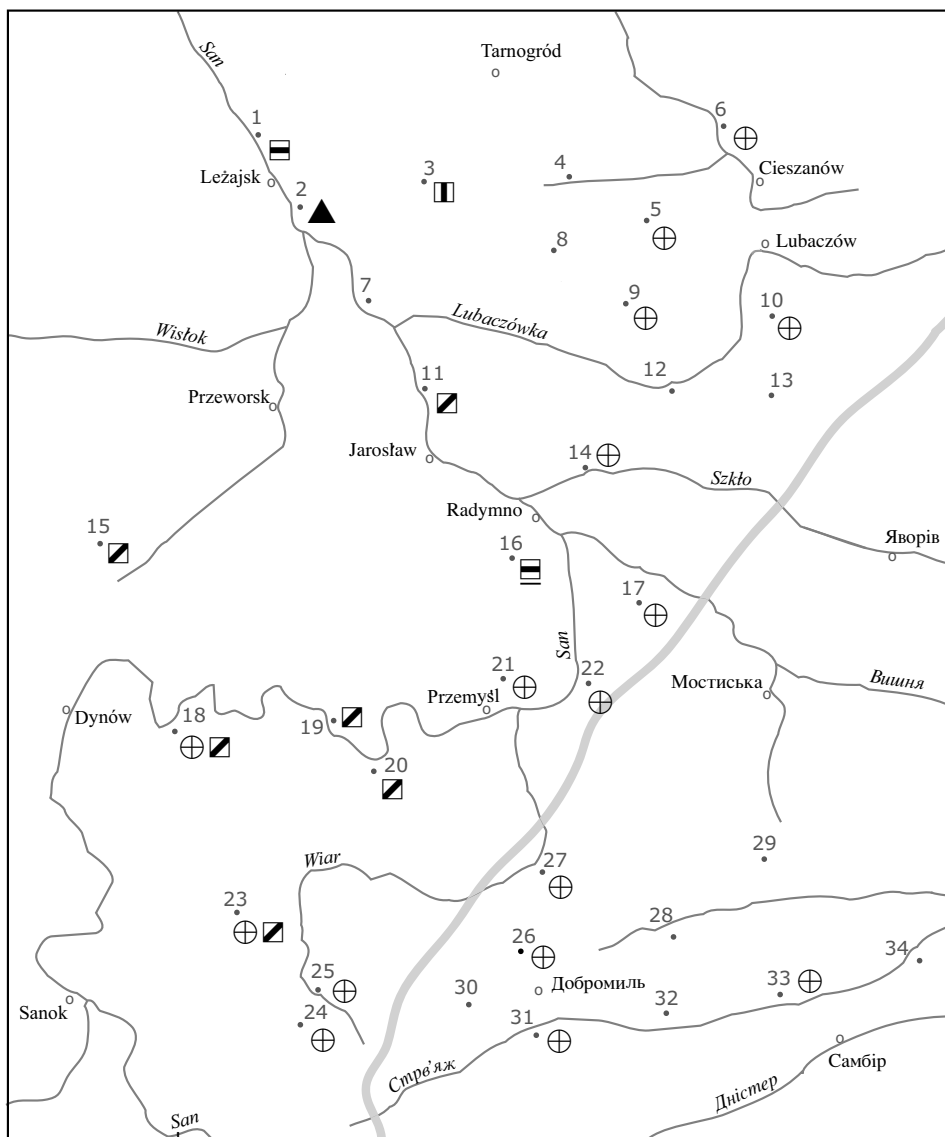


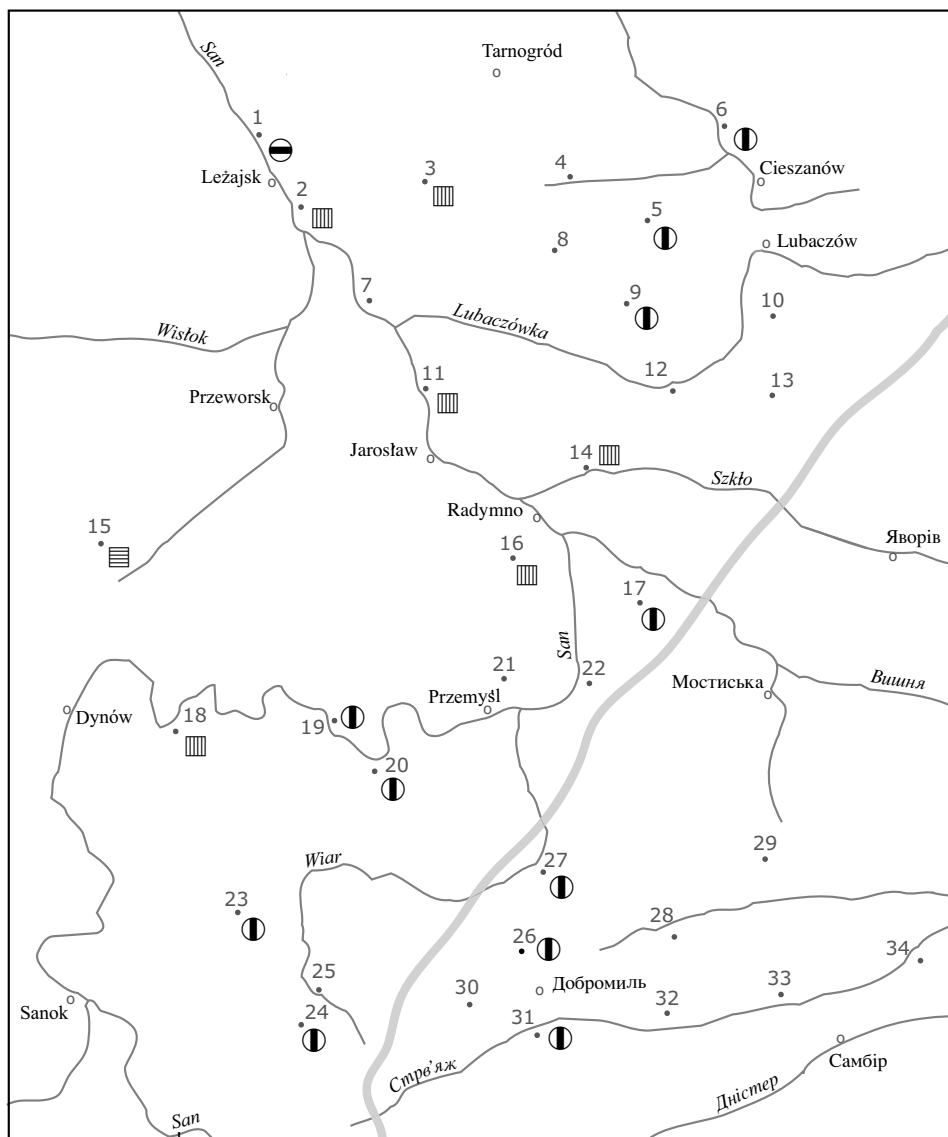
▲ *łop'atka*



▩ *łap'iška*

○ *str'ava*⊖ *potr'ava*▣ *j'ižina*▤ *j'ižeńa*▥ *jez'erie*▲ *jid'lo*▴ *j'idto*

⊕ *var'ity*▤ *hot'ovaty*▲ *got'ovyty*▥ *hotov'aty*▧ *hot'uje 3 sg.*▨ *hot'ovyty*

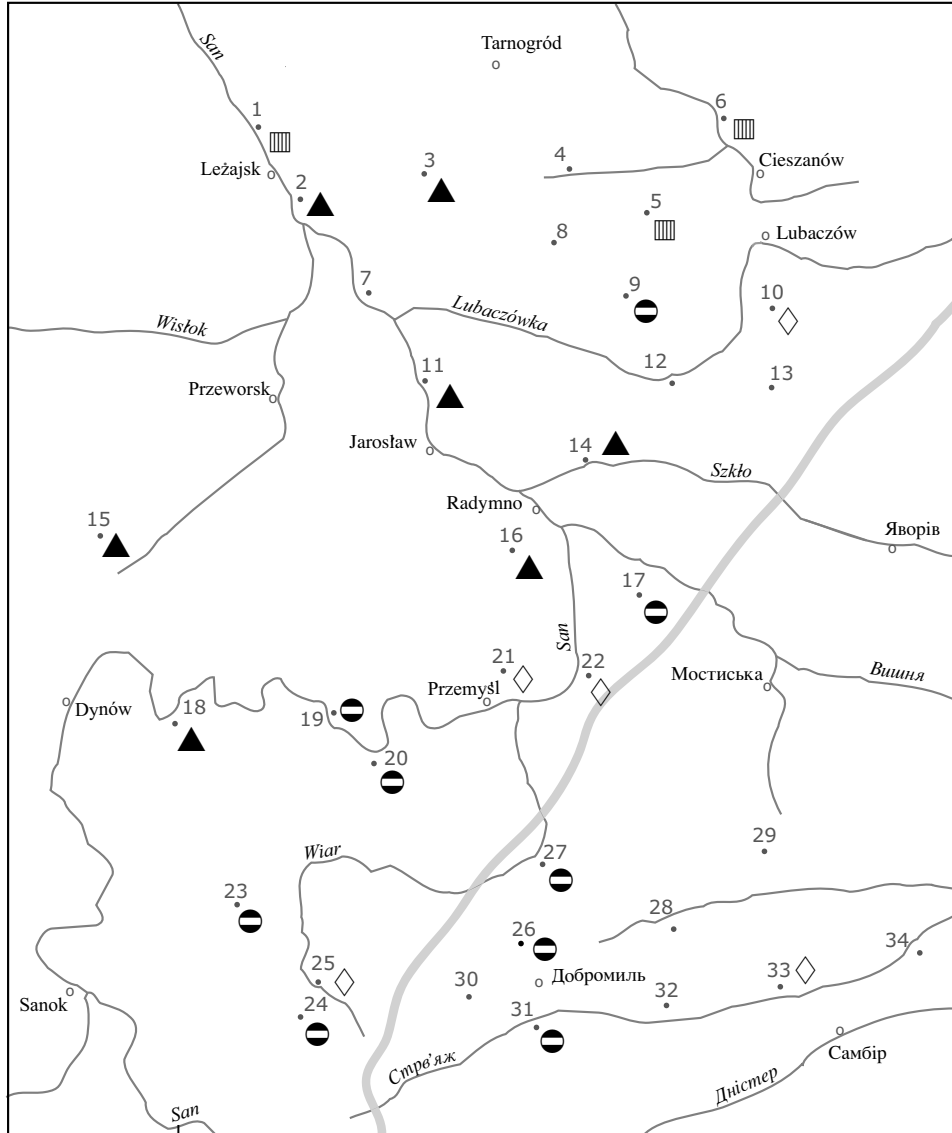


● *sp'eč'ly, sp'ič'ly*

▣ *vp'eč'ly, vp'ič'ly*

◐ *sp'ječ'ly*

▤ *vp'j'eč'ly*

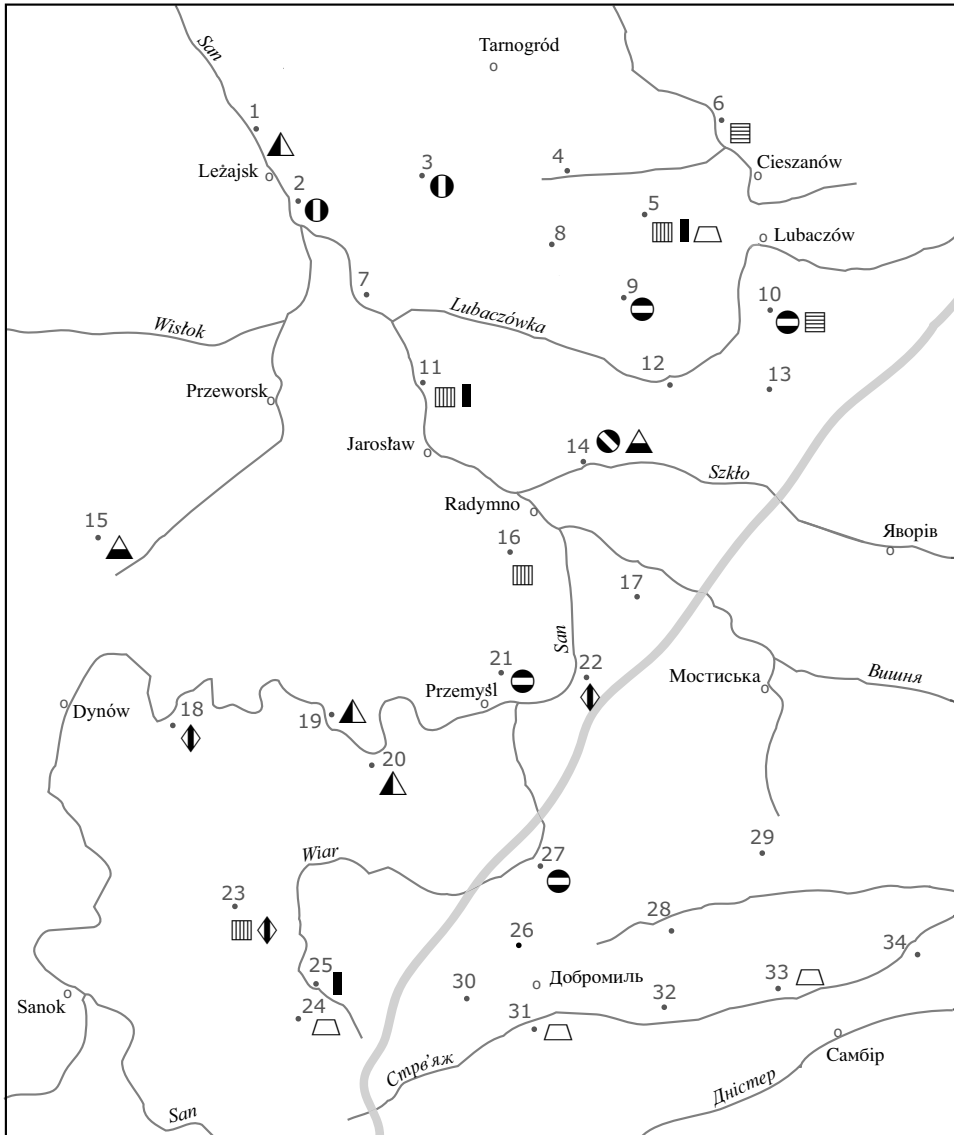


● sp'eč'y, spič'y ~ spik śa

▤ sp'eč'y ~ vpič śa

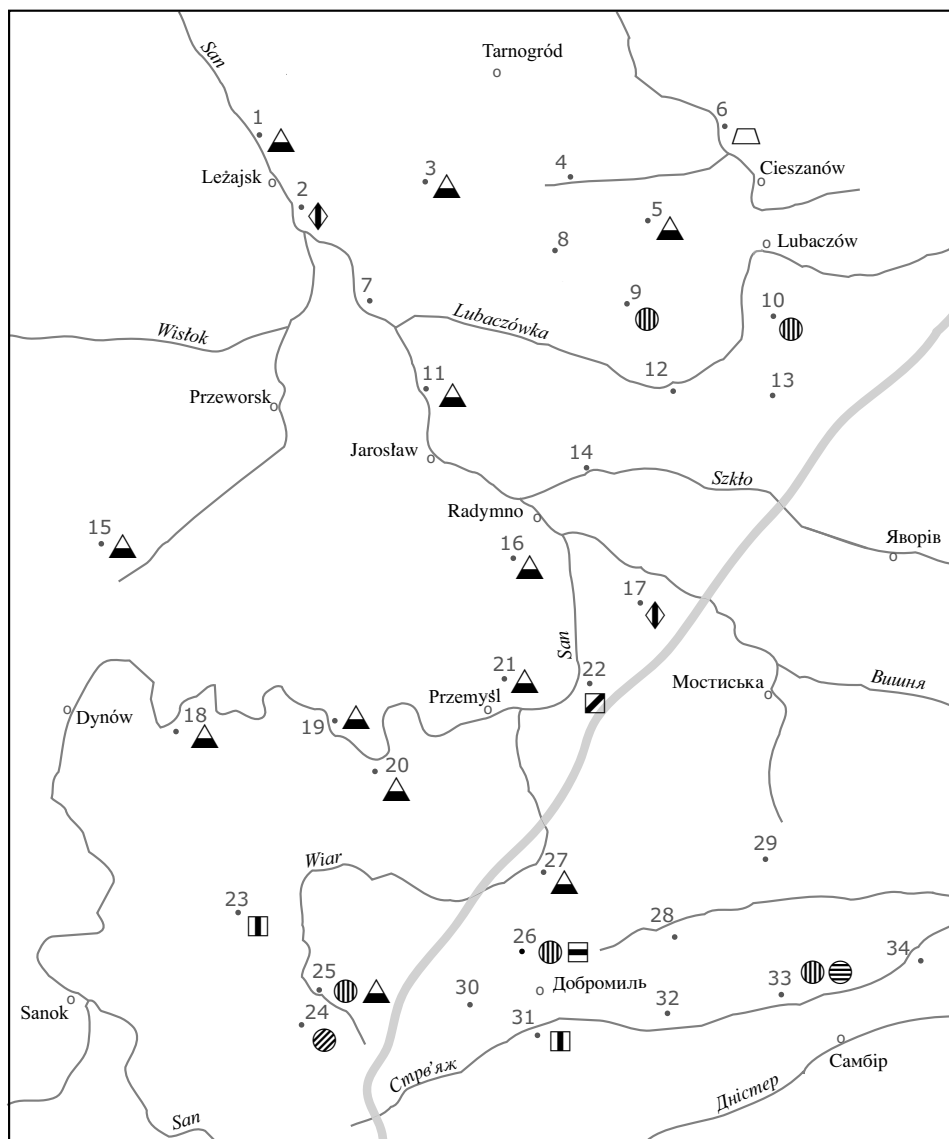
▲ vp'ečy, vpič'y ~ vpič śa

◇ p'eč'y, pič'y ~ spik śa

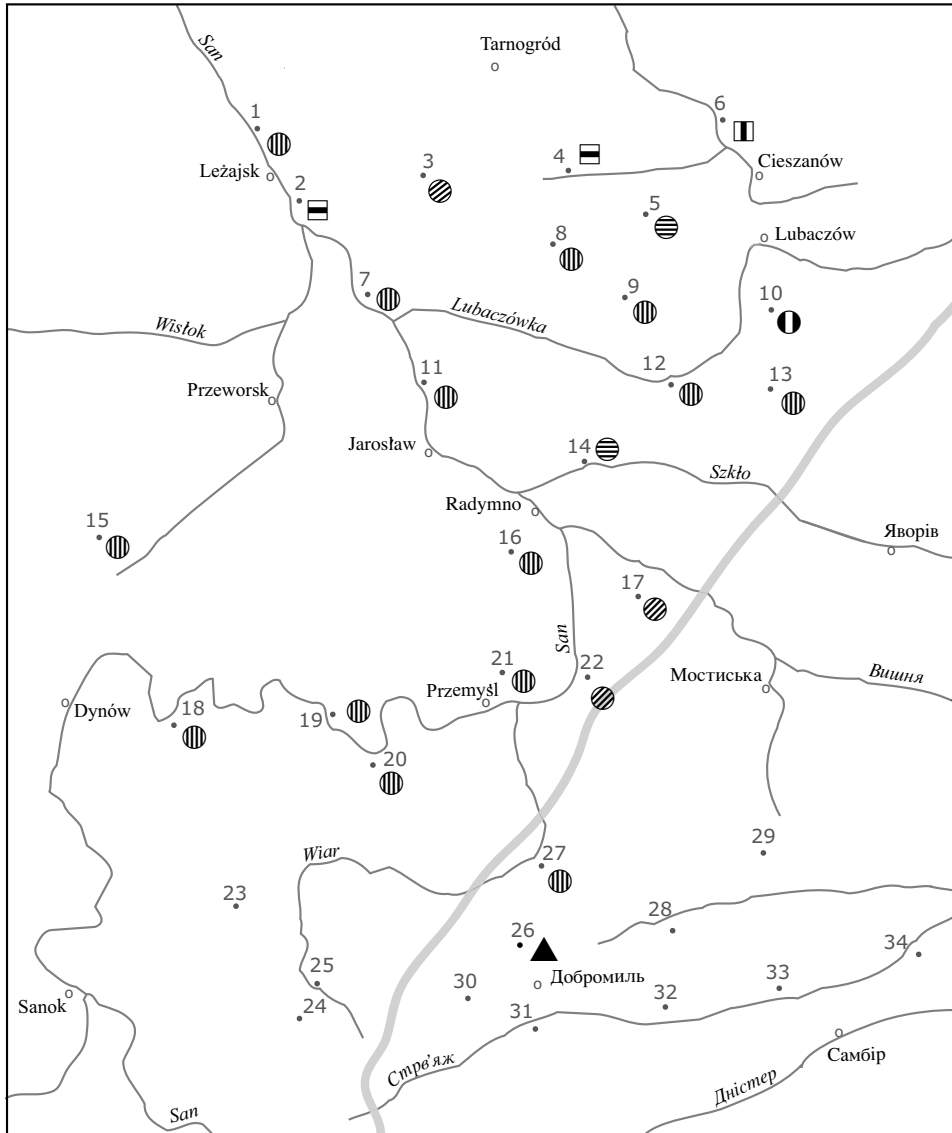


- | | | | |
|-----------------|-------------------|-----------------|----------------|
| ● kuk'olka etc. | ▤ poskr'obok etc. | ▲ box'onok etc. | ◆ huska etc. |
| ◐ kuk'ełka etc. | ▥ p'oskrabok | ▲ box'enok etc. | ▬ xlib'ec etc. |
| ◑ kuk'ivča | | | |

інші ◻ inne



- | | | | | | |
|---|--------------------|---|-----------------|---|-----------------|
| ⊖ | <i>k'av'atok</i> | ▣ | <i>k'us'erń</i> | ▲ | <i>kr'imka</i> |
| ⊕ | <i>kav'atoc'ok</i> | ▢ | <i>k'usnyk</i> | ◊ | <i>skr'avok</i> |
| ⊗ | <i>k'avalčyk</i> | ▣ | <i>kus'ok</i> | ◻ | <i>sk'ybka</i> |



⊖ *v'udyty*

⊕ *vud'yty*

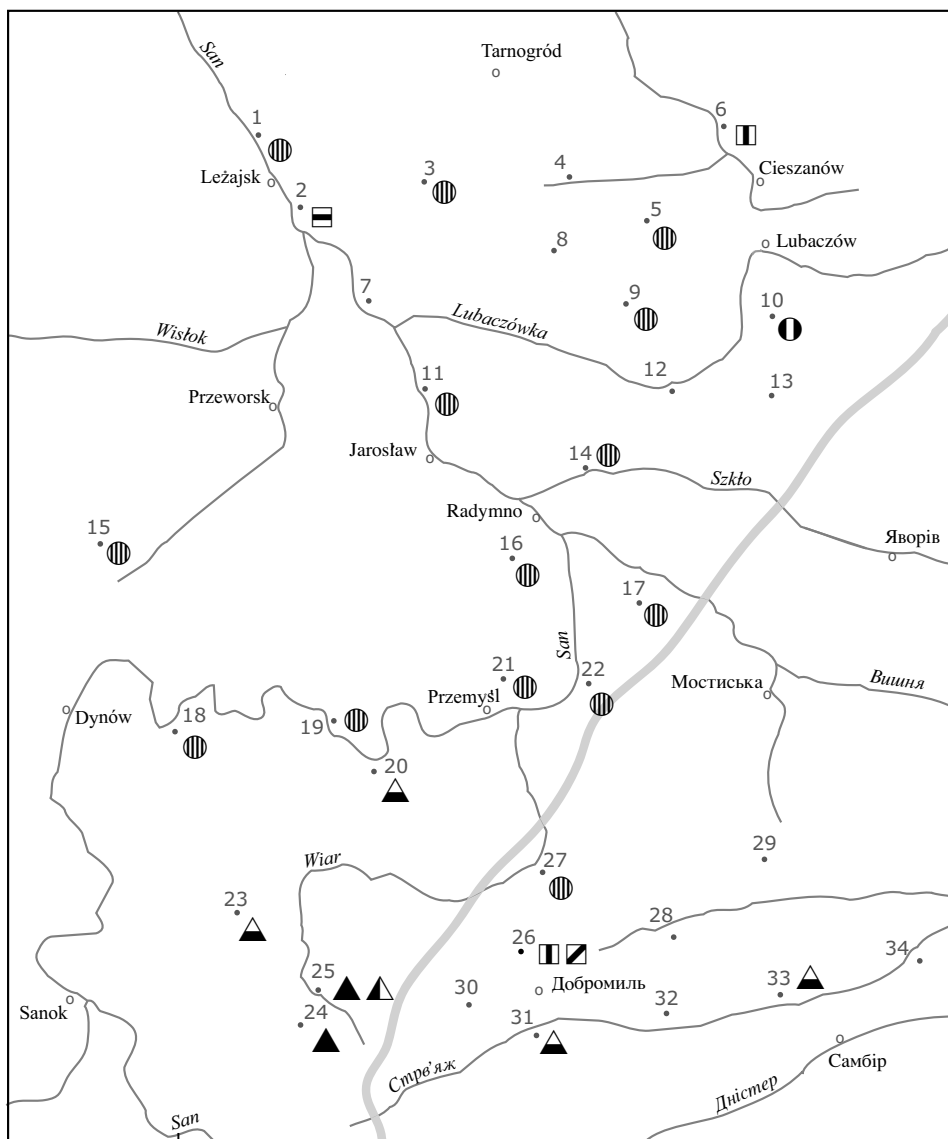
⊘ *vudyty*

⊙ *v'udłyty*

▧ *bud'yty*

▨ *m'udyty*

▲ *venz'yty*



⊗ v'uz'eno(je), v'uz'ene

● v'udlene

▣ buź'ene

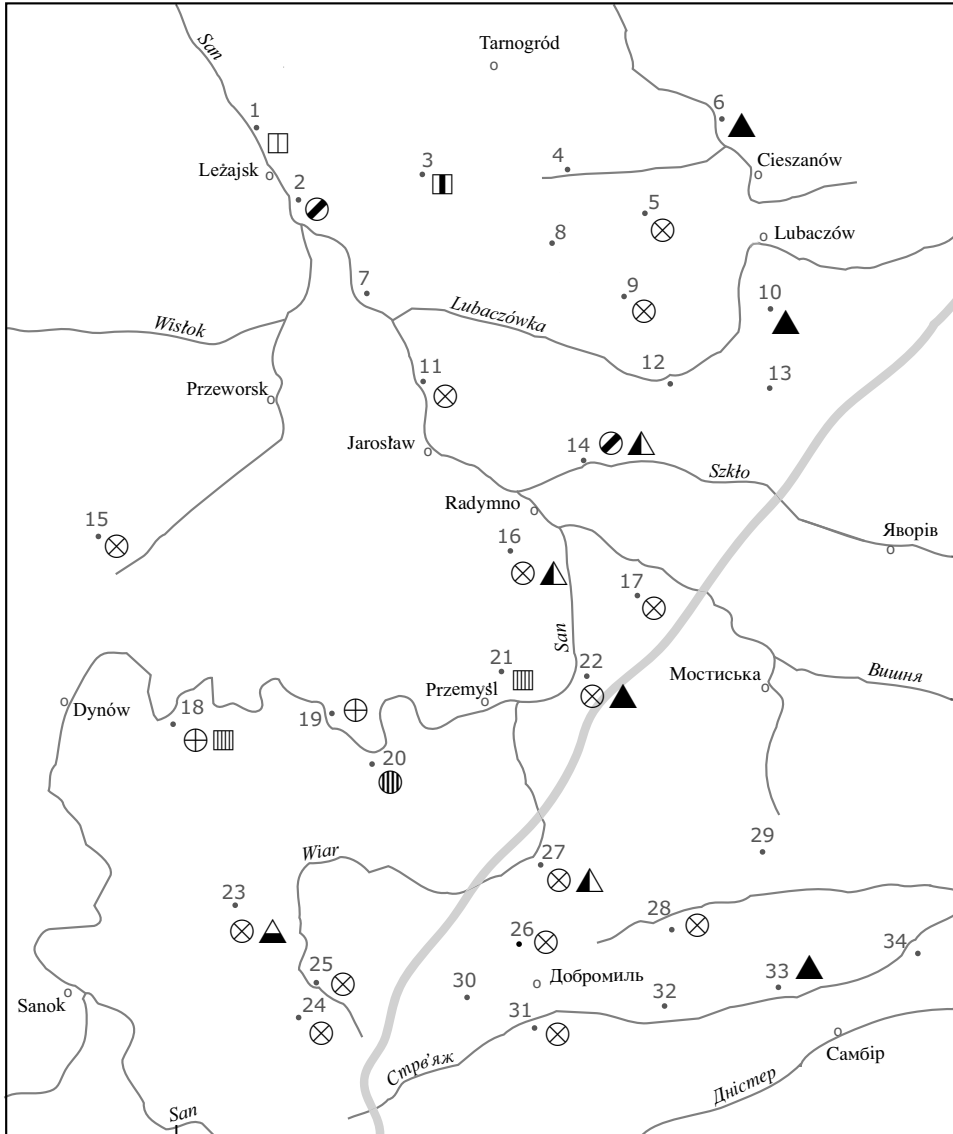
▤ m'uz'enoje

▥ bužen'yua

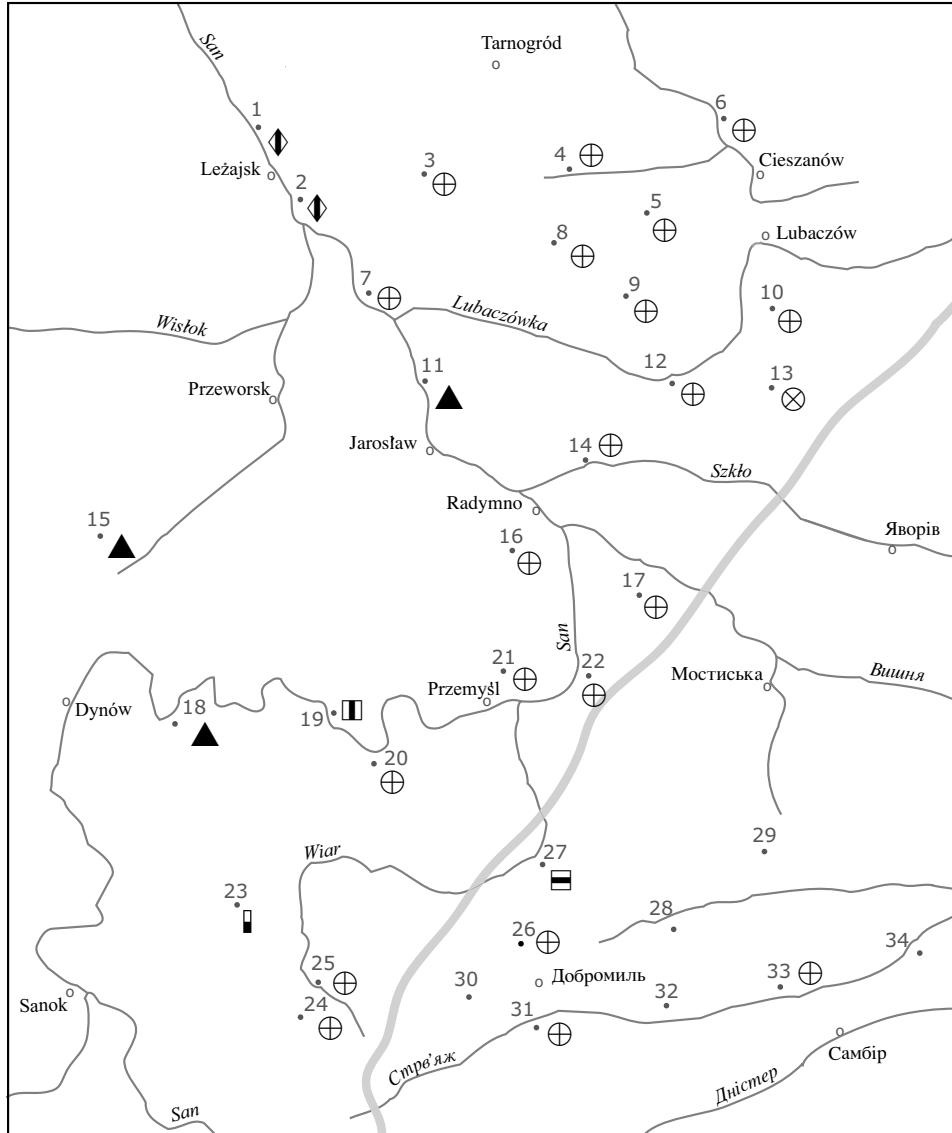
▲ venz'ene

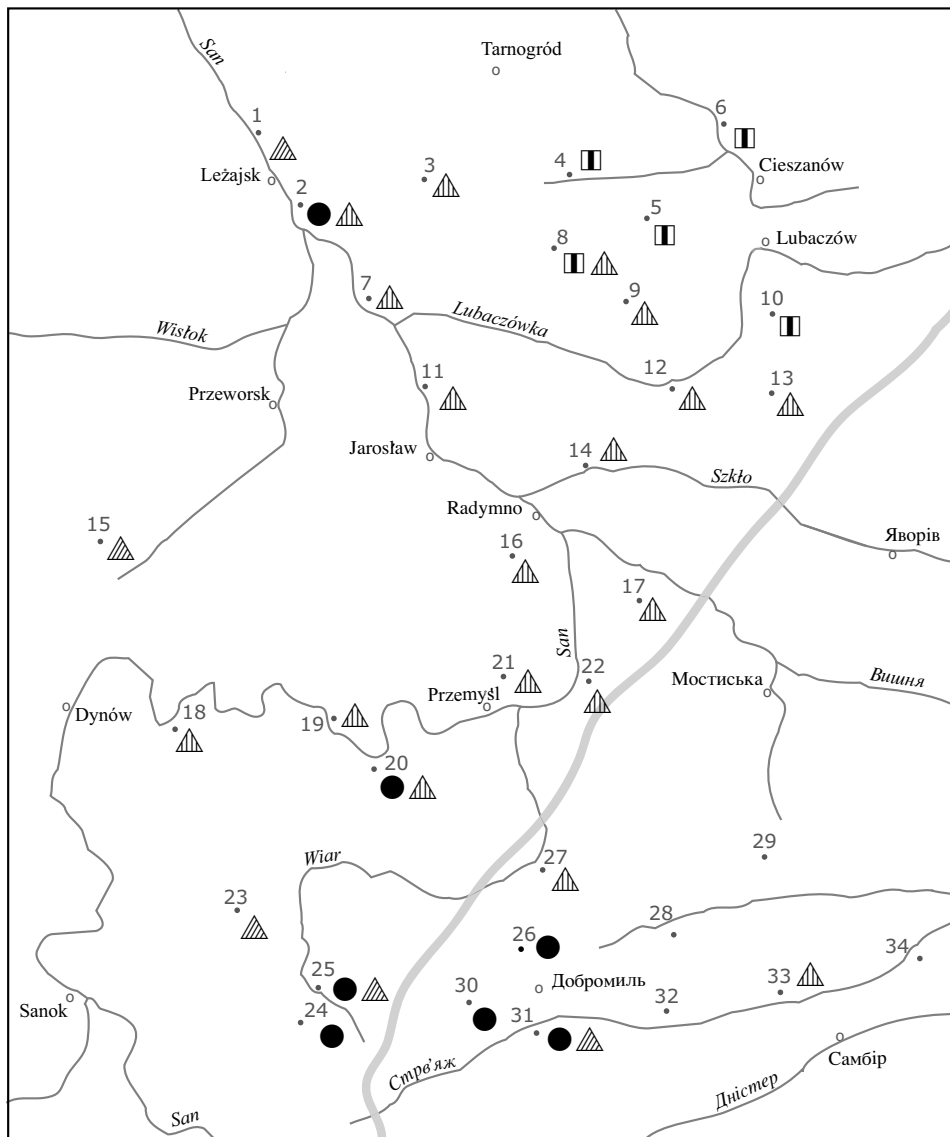
▲ venz'ivka

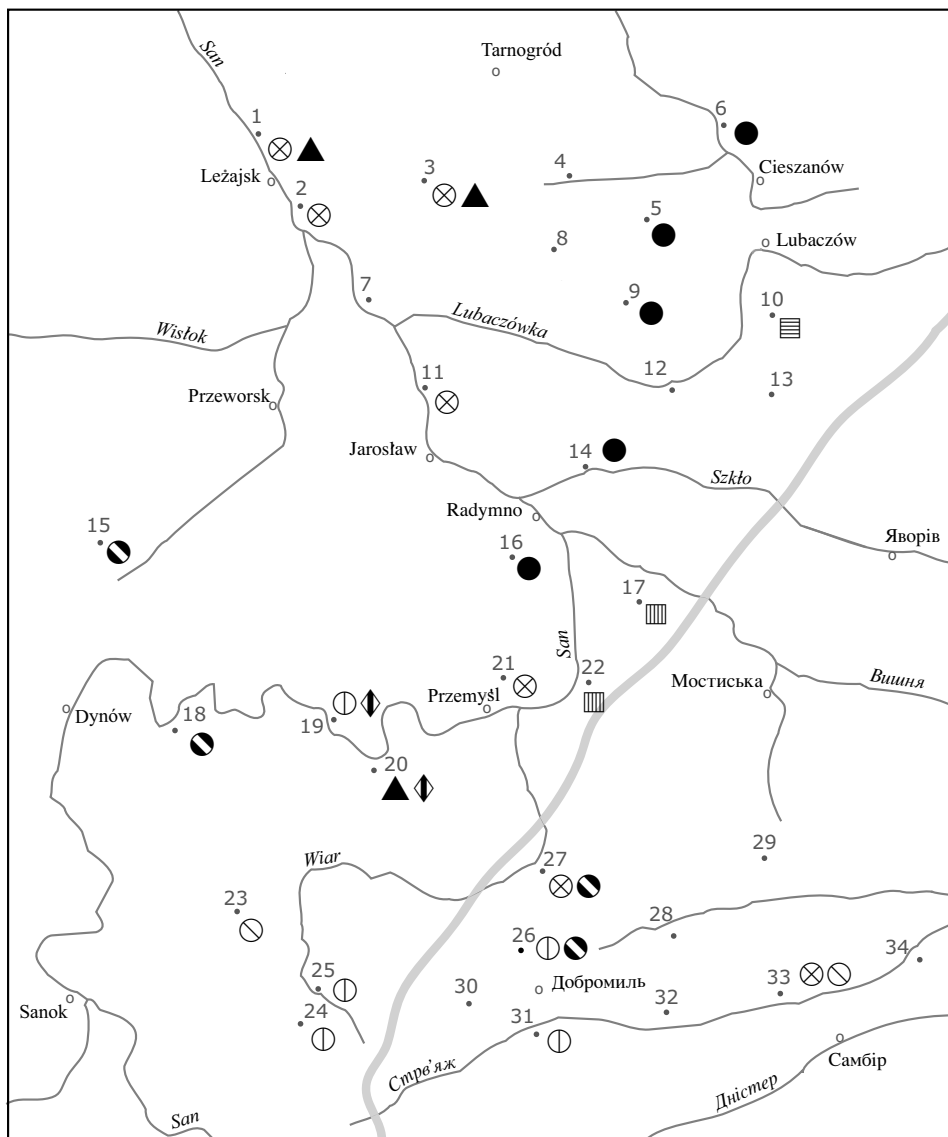
▲ venz'onka



- | | | |
|---------------------|---------------------|------------------|
| ⊗ <i>studen'yna</i> | ⊗ <i>stužen'ina</i> | ▲ <i>dryh'i</i> |
| ⊕ <i>st'udenyna</i> | ▣ <i>stužel'ina</i> | ▲ <i>zdryh'i</i> |
| □ <i>studel'ina</i> | | ▲ <i>dryh'el</i> |
| ⊗ <i>studon'yna</i> | | |
| ▣ <i>studoł'yna</i> | | |

⊕ *st'arka*▣ *koż'lux*▲ *sk'irka*◊ *b'abka*⊗ *ść'arka*▤ *kożuś'ok*▮ *cap*

● *żyт'ляса, żyт'ляса*▣ *р'ошувка*▲ *s'yrvatka*▤ *syrv'atka*



⊗ t'opka

◐ stop'ok

▤ hurm'anyk

▲ kl'ocok

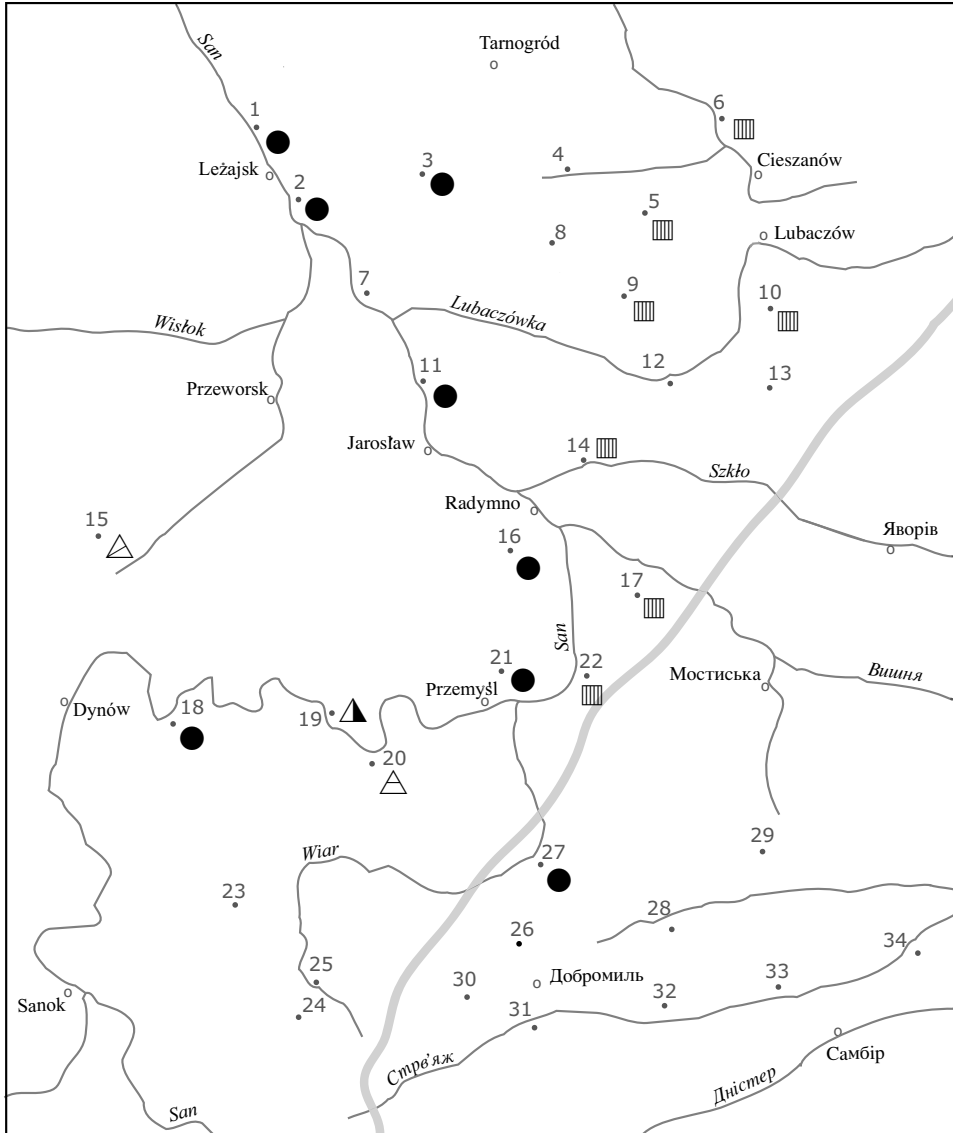
⊕ t'opok

● stop'ec

▥ hurman'ec

⬇ k'owbok

○ top'ok



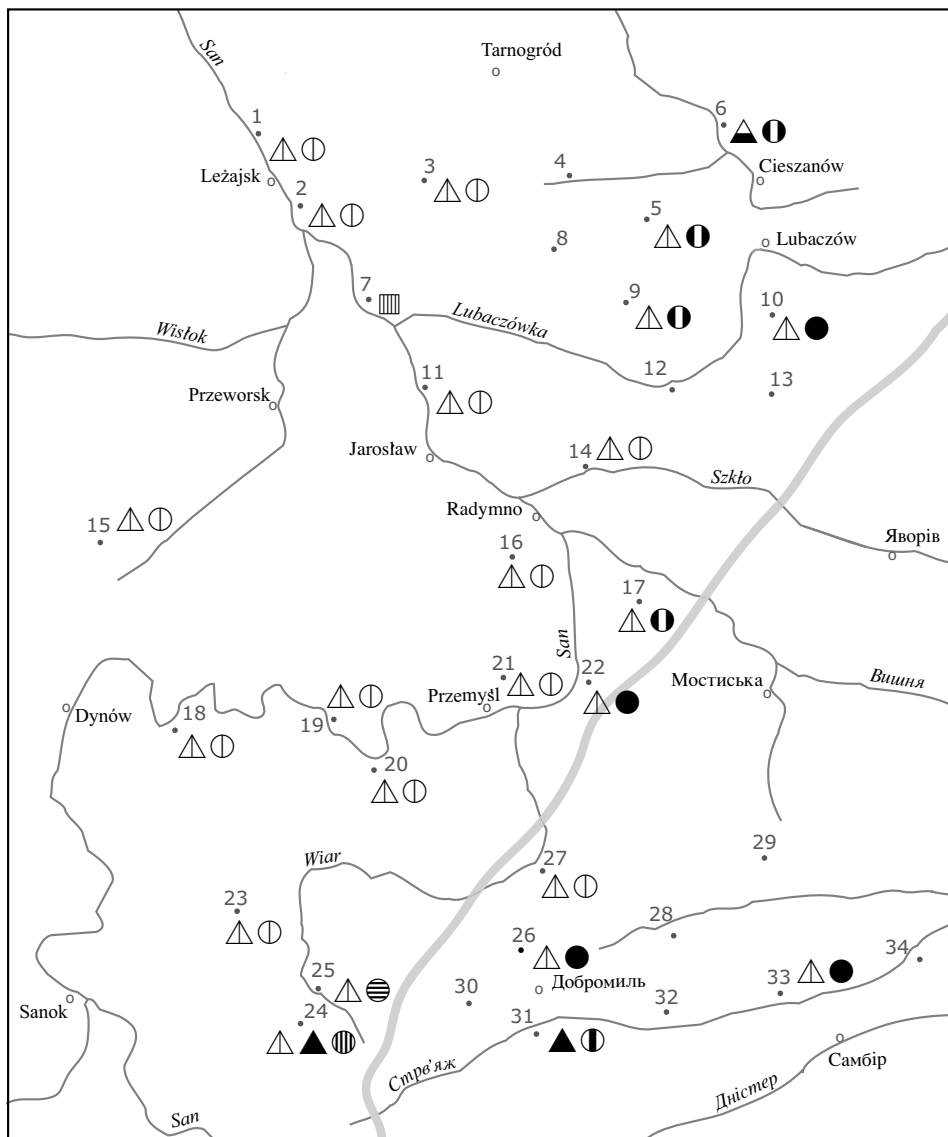
● *jagły*

▤ *pšen'o*

△ *k'aša*

▲ *jahlan'a k'aša*

△ *pšeńian'a k'aša*

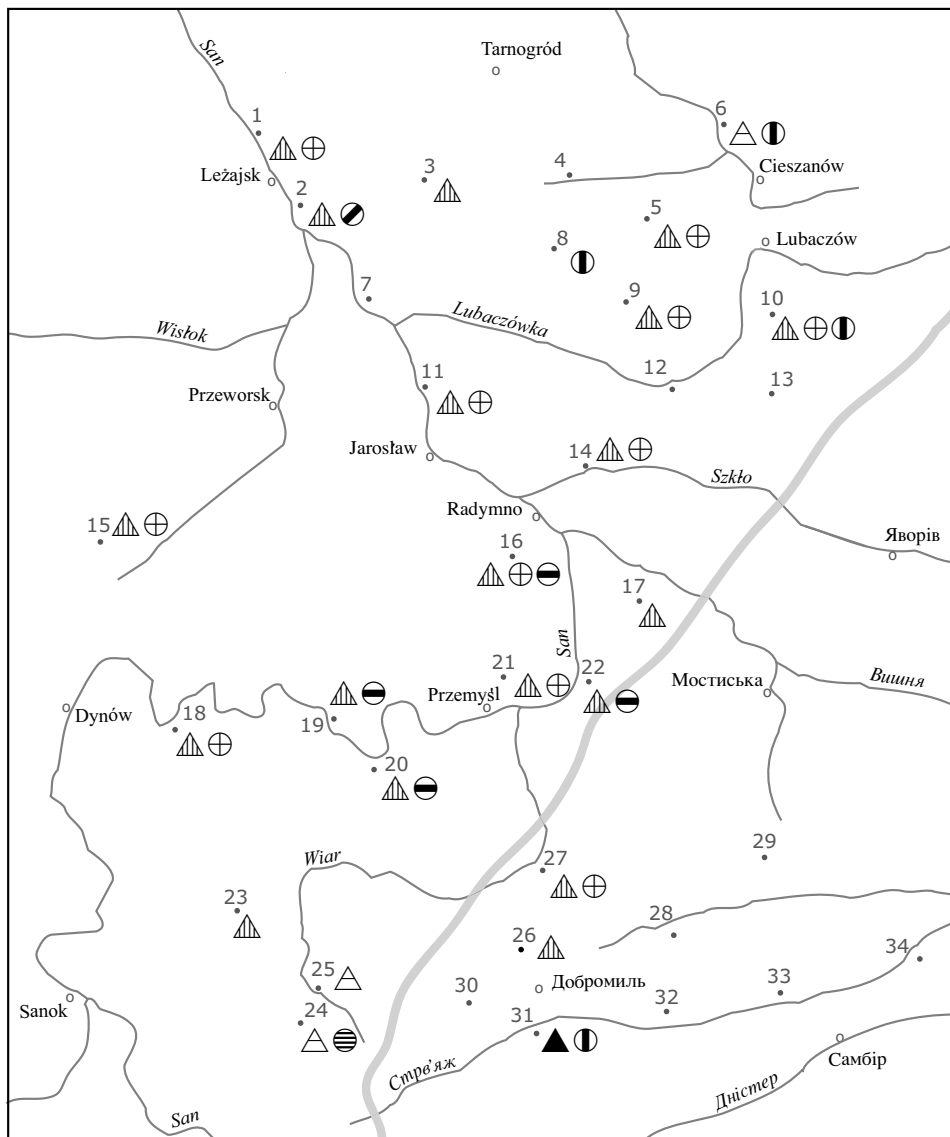


м'ялка — międlica

△ *mj'adlyca*▲ *lam'ačka*△ *t'ernyca*

терлиця — sierlica

⊙ *t'erlyca*● *terń'a*⊙ *tryń'a*⊙ *peretyr'ačka*⊗ *hład'ylnyca*⊕ *v'yhľadka*

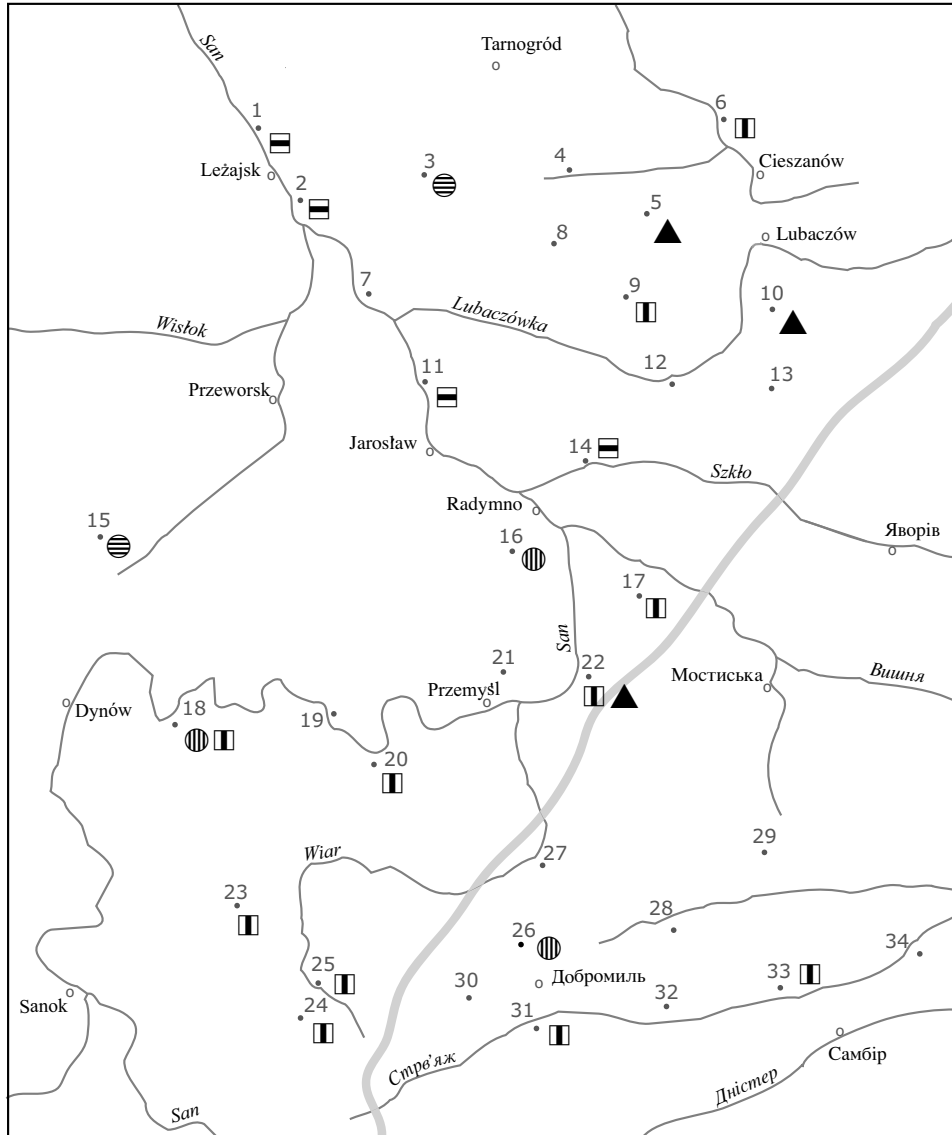


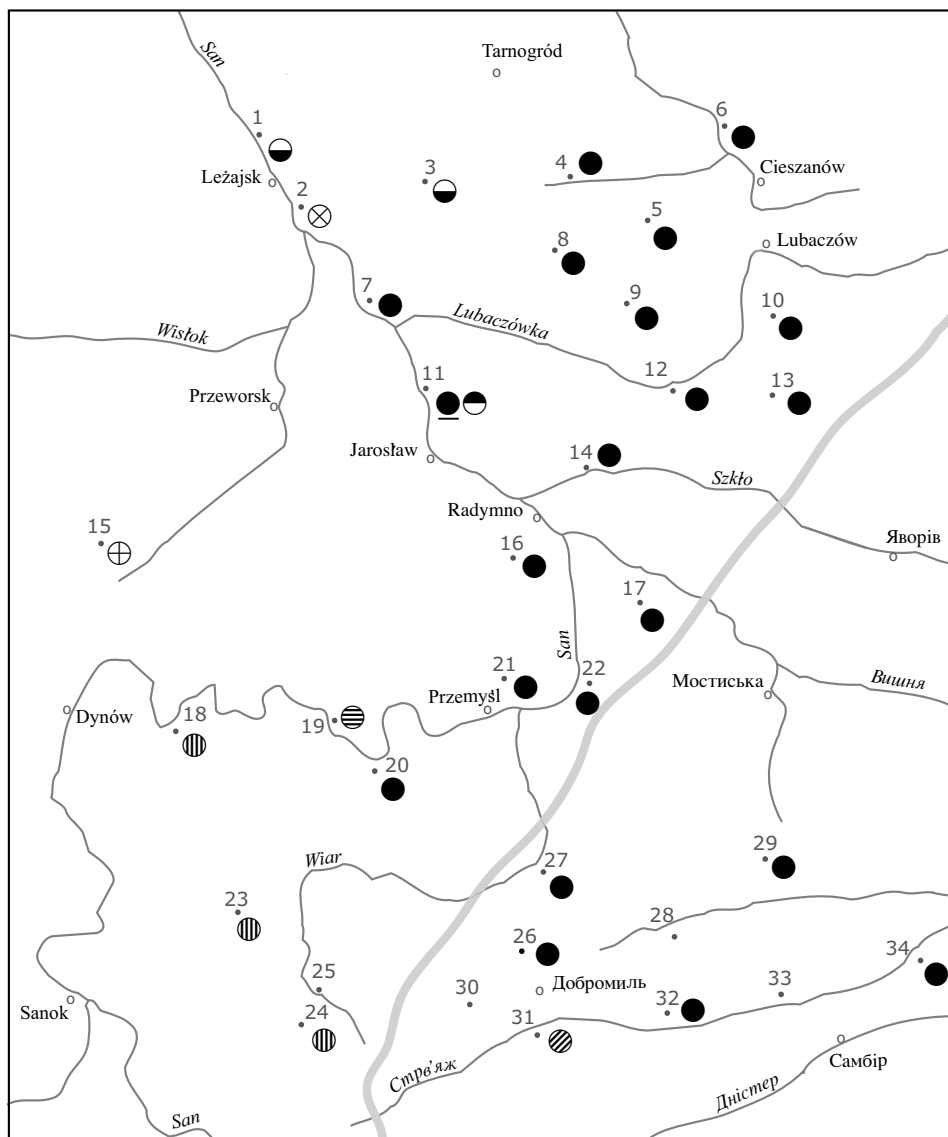
терти (на м'ялці) — мієдліч

▲ *mjadłyty*▲ *łom'lyty*△ *t'erty, ter'ety*

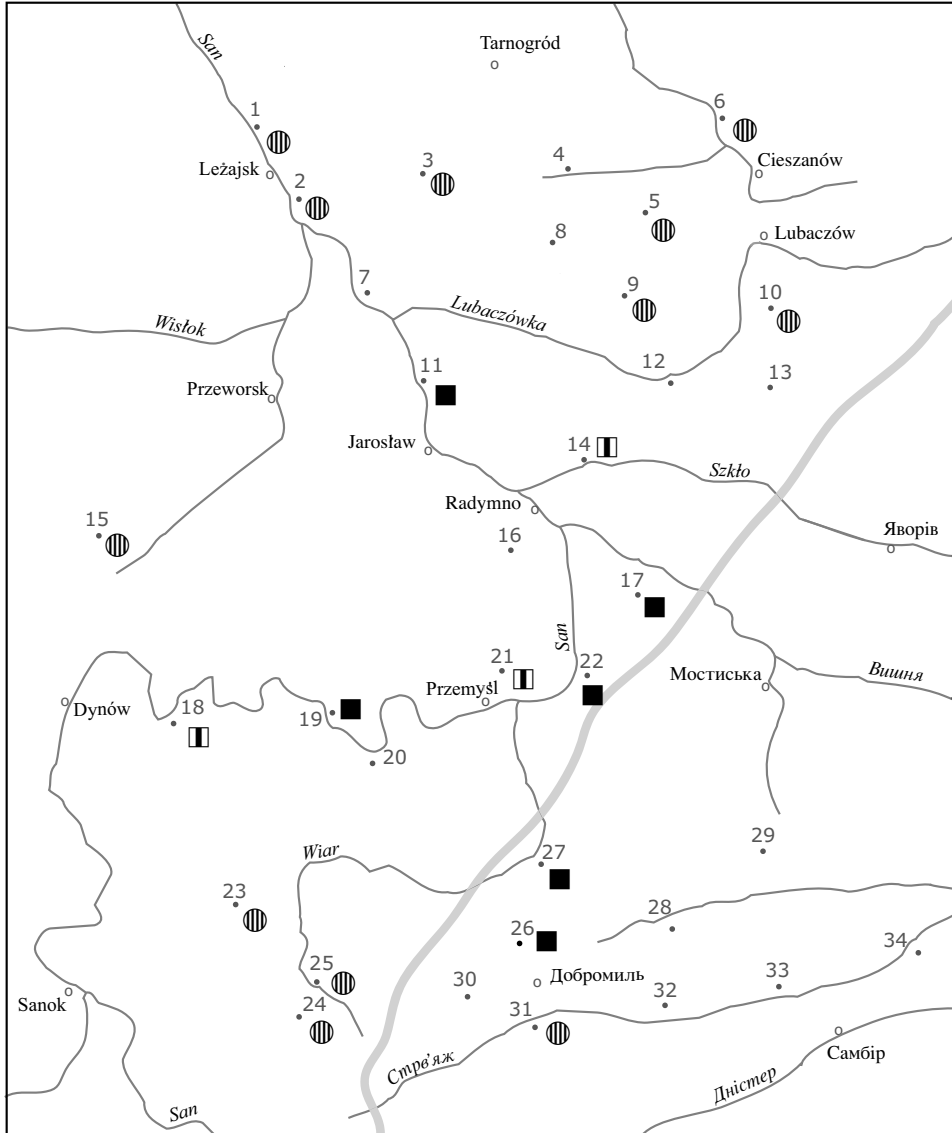
тіпати — trzeć

⊕ *t'erty, ter'ety*⊖ *vytyr'aty, v'yterty*⊙ *peretyr'aty*⊗ *poterty*⊗ *vyhlažuvaty*

① *meč*▣ *m'ečyk*▲ *m'ečok*② *mječ, m'ec*▤ *m'ječyk, m'ečyk*



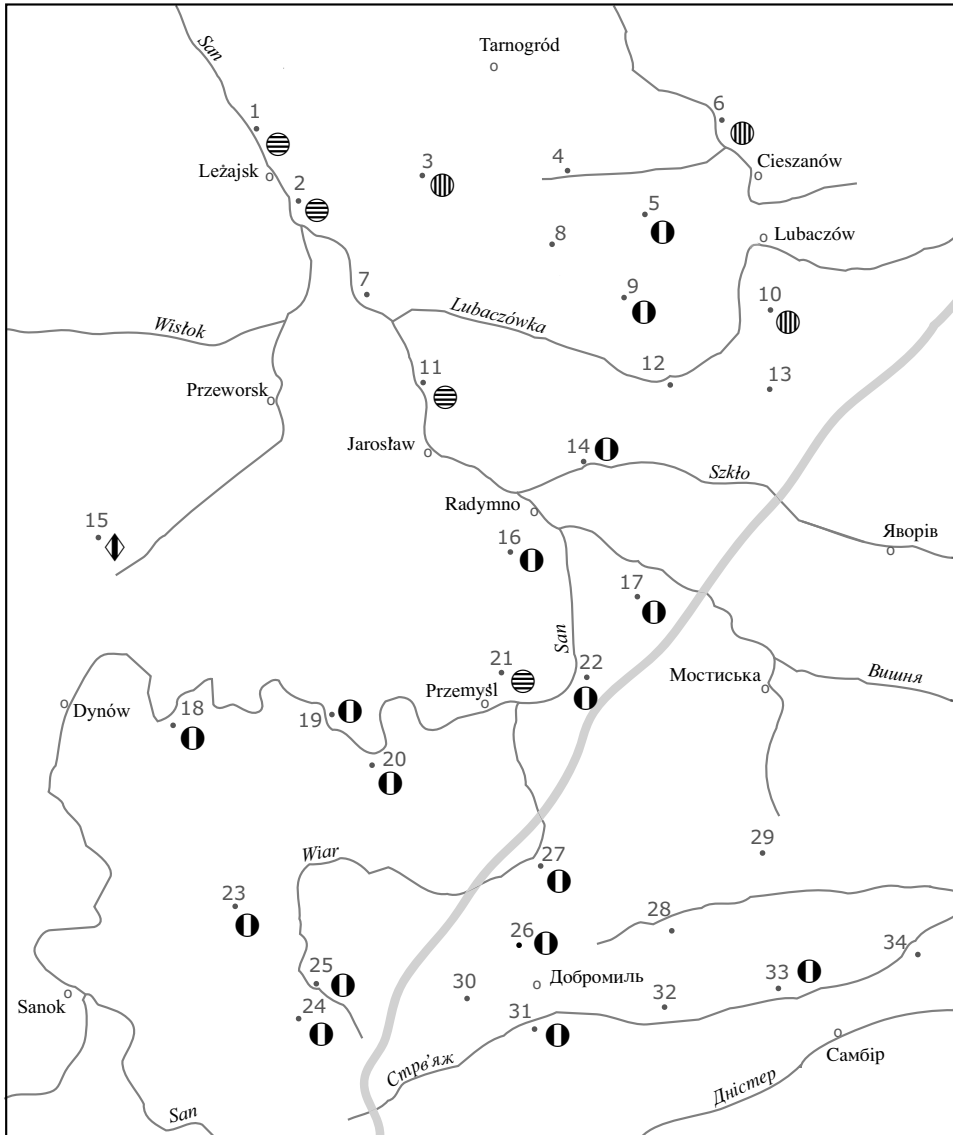
- | | | |
|-------------------|------------------|-----------------------------|
| ● <i>pazdyr'o</i> | ◐ <i>paż'ir</i> | ◕ <i>paż'ir'a, paż'ir'a</i> |
| ● <i>p'azdyro</i> | ◑ <i>p'azzir</i> | ◖ <i>paż'ir'a</i> |
| | | ◗ <i>paż'ir'a</i> |
| | | ⊗ <i>paż'ir'e</i> |
| | | ⊕ <i>pazdyra</i> |



⊖ kud'ela

● k'użil

▣ k'użel

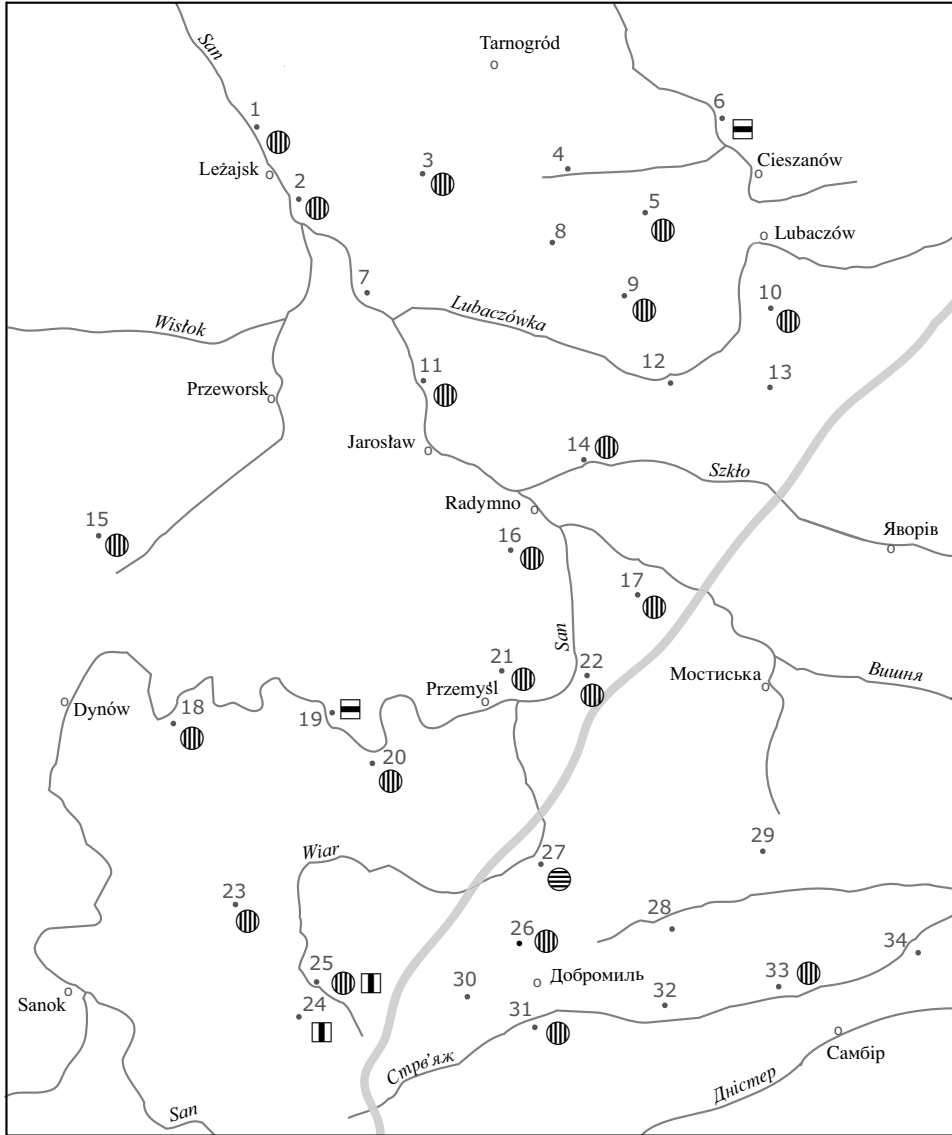


● *kuź'ivka*

⊖ *kruź'ivka*

⚡ *kreživka*

⊕ *kurź'ivka*

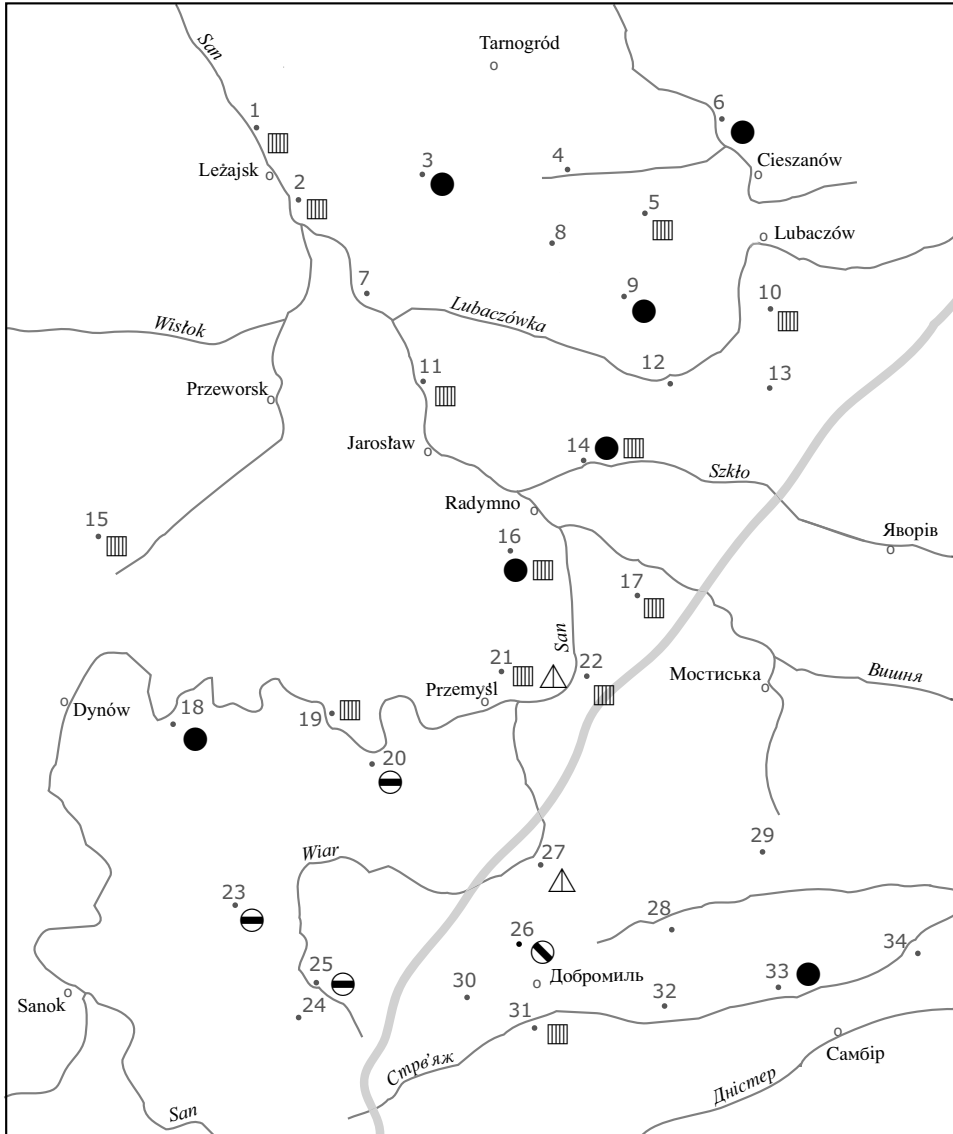


⦿ *prześnica*

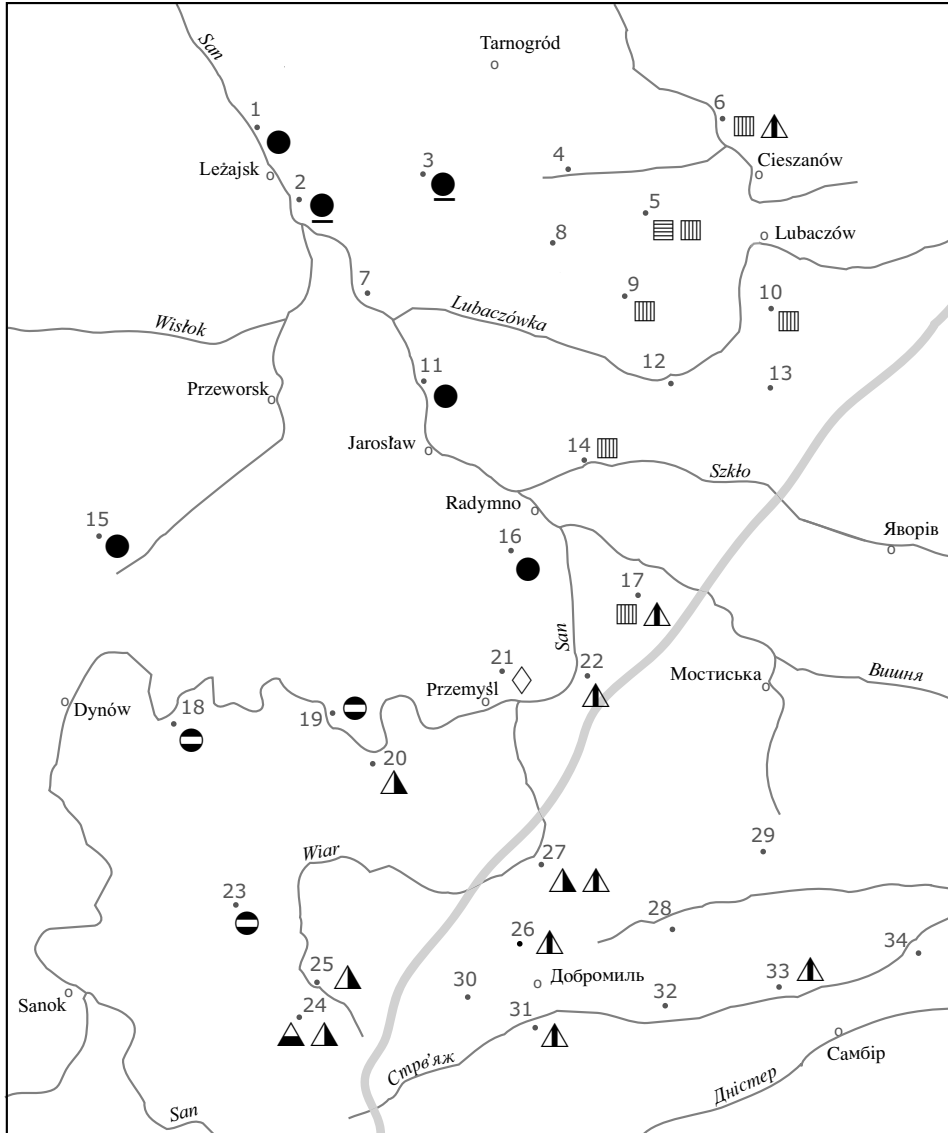
▣ *prześnica*

⦿ *prześnica*

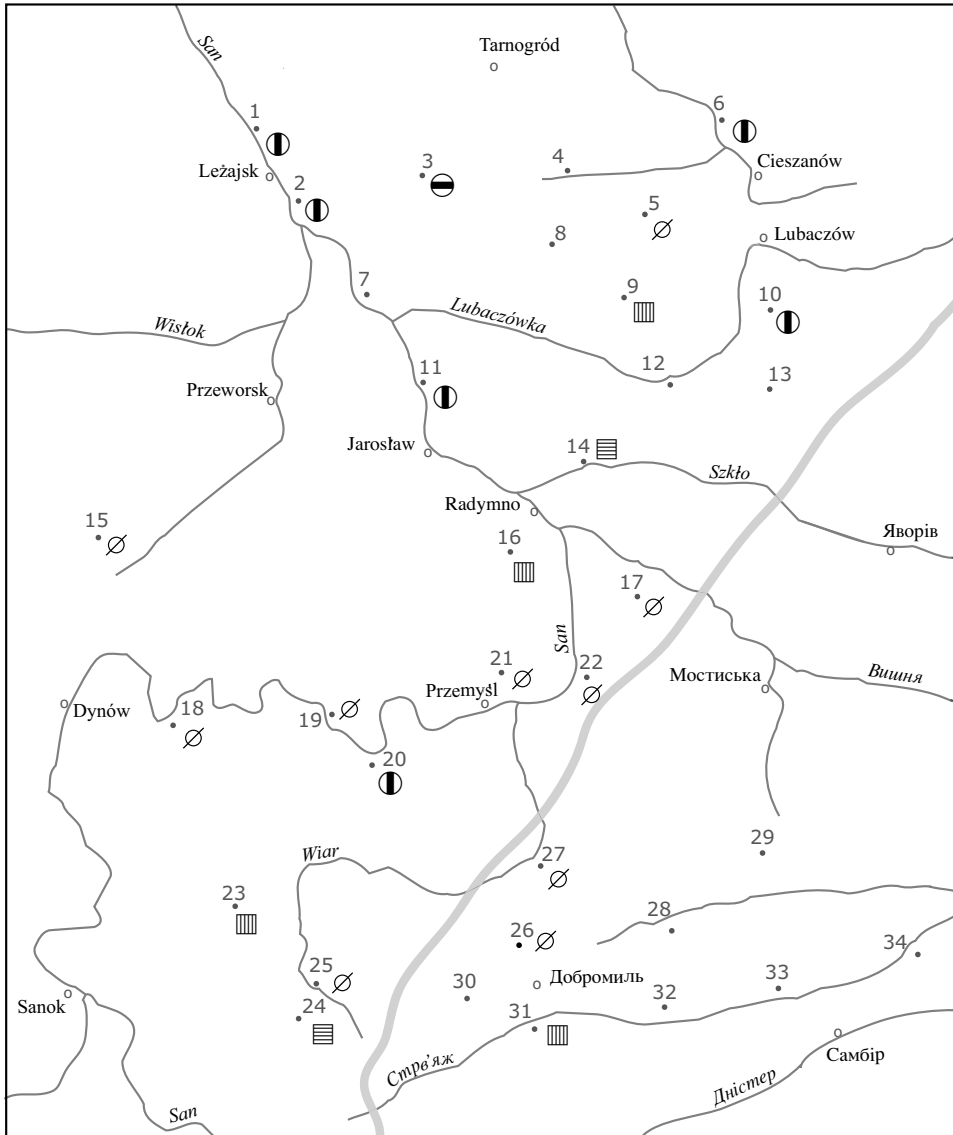
▣ *prześnica*



- *pr'adka*
- ▤ *viz'ok*
- △ *košov'otok*
- ◐ *samop'rad*
- ◑ *samop'raha*



- | | | | | | | | |
|---|---------------|---|----------------|---|----------------|---|------------------|
| ◐ | <i>vał</i> | ▤ | <i>kruh</i> | ▲ | <i>zvyt</i> | ◇ | <i>połusetok</i> |
| ● | <i>vał'ok</i> | ▥ | <i>kruž'ok</i> | ▲ | <i>zv'ytok</i> | | |
| ◉ | <i>v'atok</i> | | | ▲ | <i>zvij</i> | | |



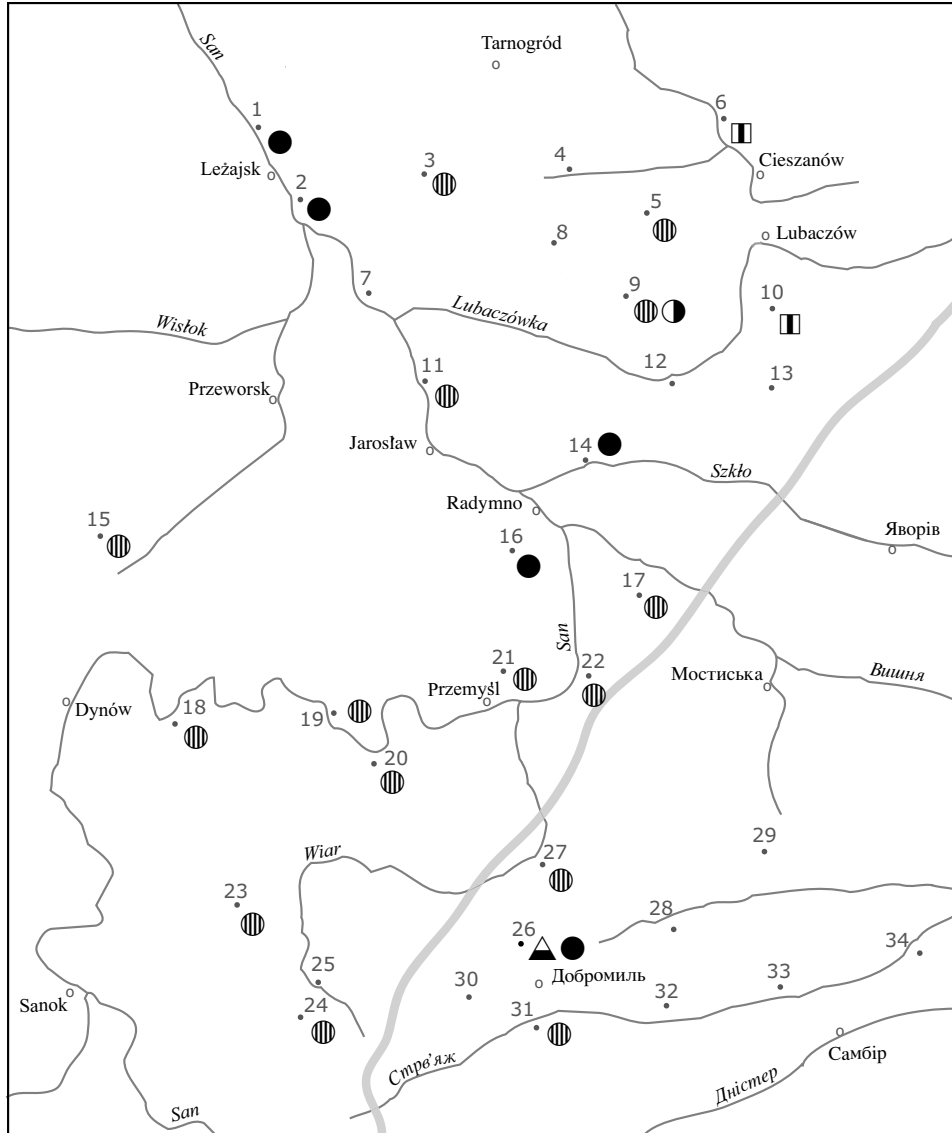
● folusz

◐ fol'uśńa

▤ stupa

▥ stupy

∅ немає слова
brak wyrazu



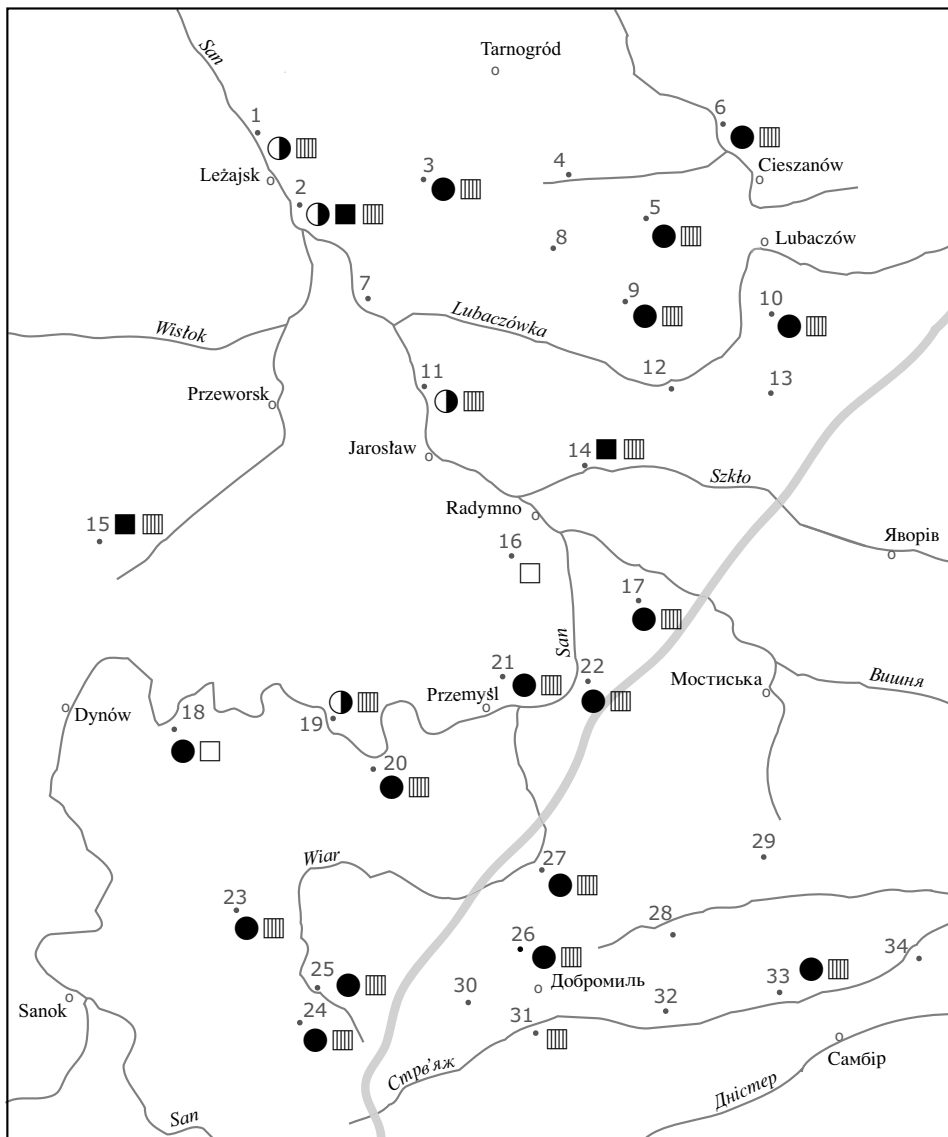
● 'uđer, v'uđer

▤ pere#ih

▲ caryn'a

◐ 'ugir, v'ugir

◑ v'ugor

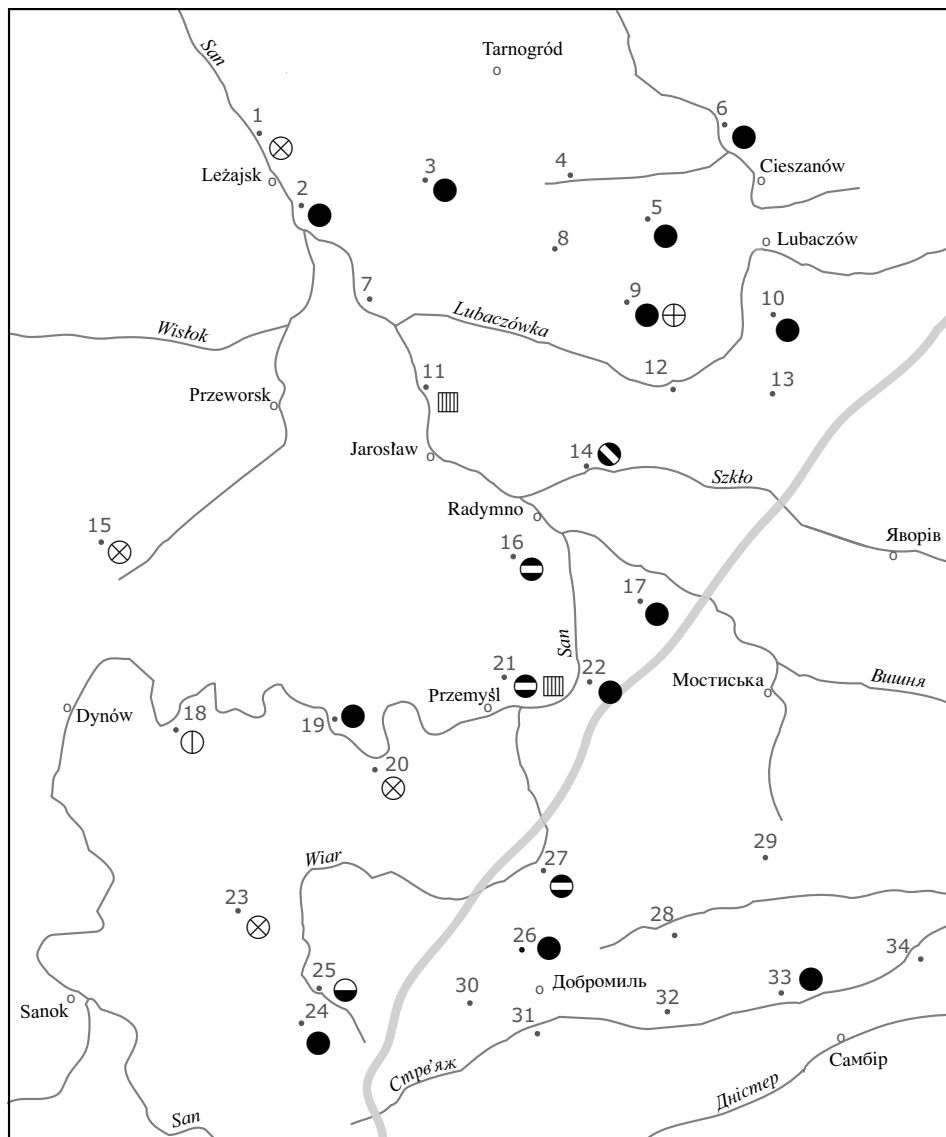
після жнив
po żniwachпісля оранки
po orceпісля сівби
po zasianiuне подано значення
brak znaczenia

skorod'yty etc.

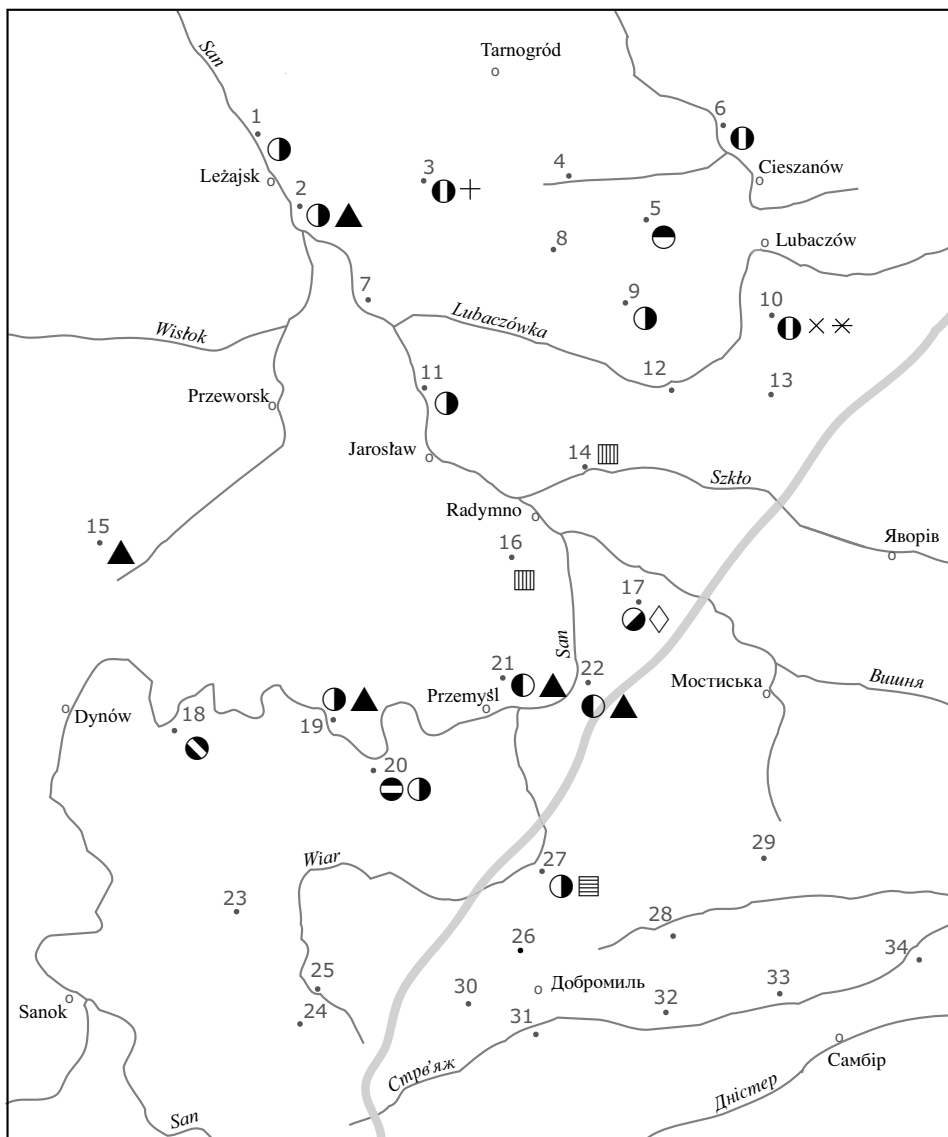


voloč'yty etc.

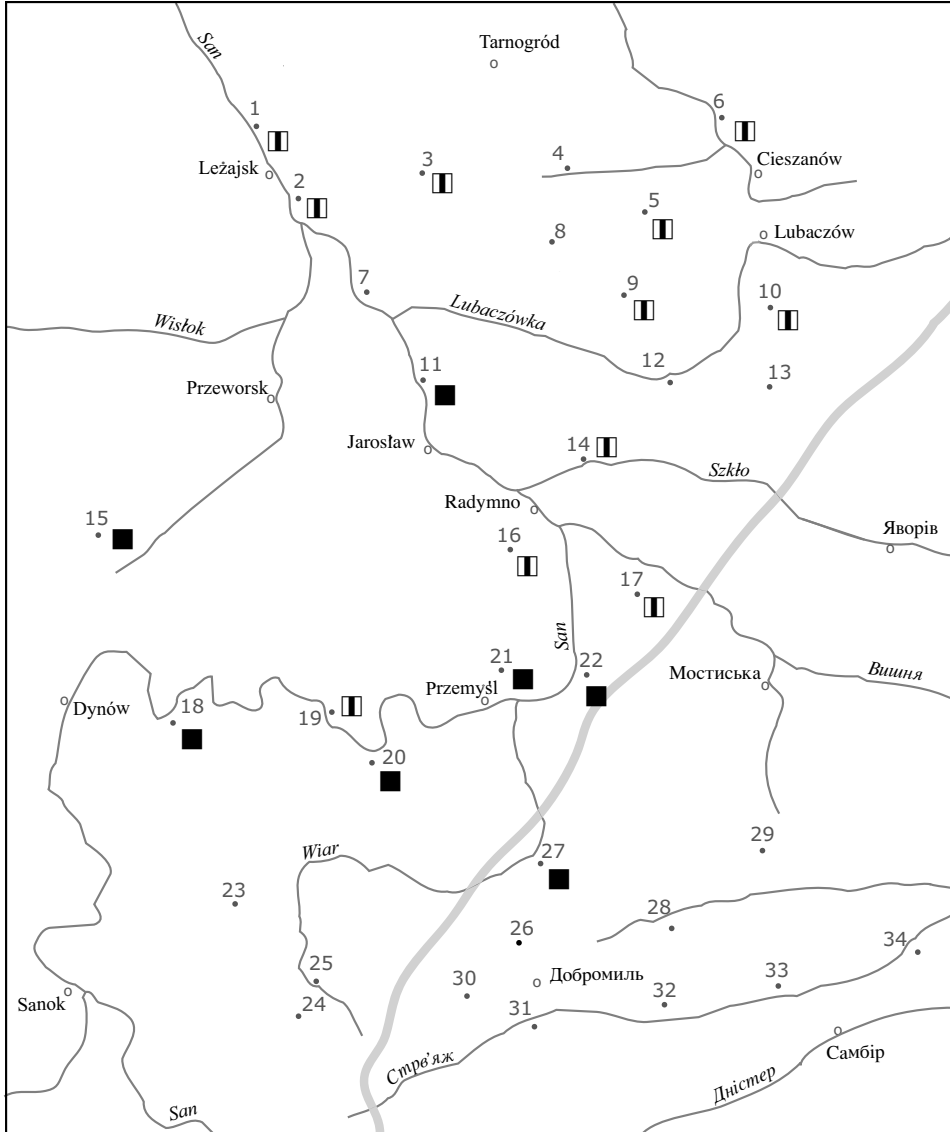




- | | | |
|--------------------------------|---|----------------------|
| ● <i>h'uzir, v'uzir, 'uzir</i> | ⊗ <i>v'uzora, v'uzira, v'uzory</i> pl., pl. tant. | ▤ <i>kn'ebji</i> pl. |
| ◐ <i>'użor, h'użor</i> | ⊕ <i>v'uzirka</i> pl. | |
| ◑ <i>h'użer</i> | ⊙ <i>v'uzoryny</i> pl. | |
| ◒ <i>h'użirok</i> | | |

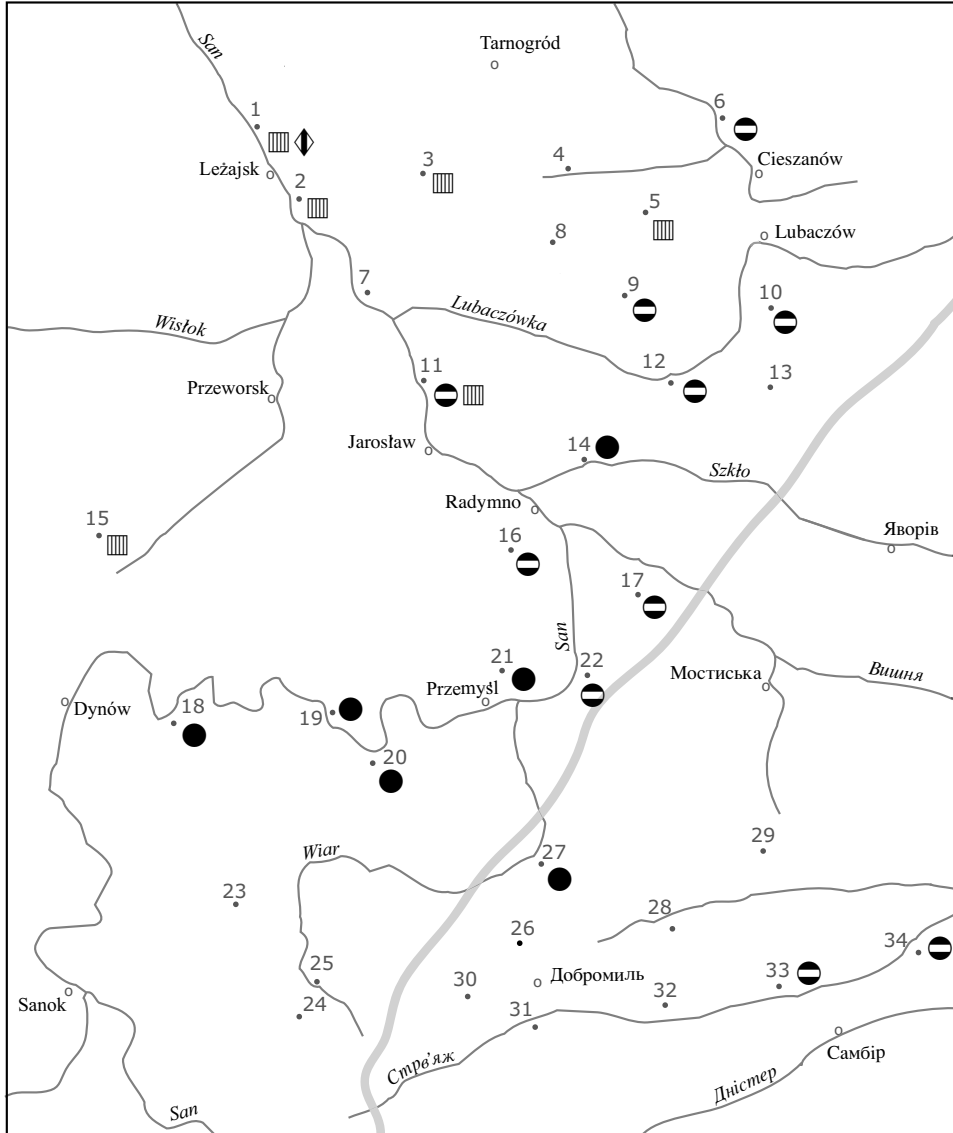


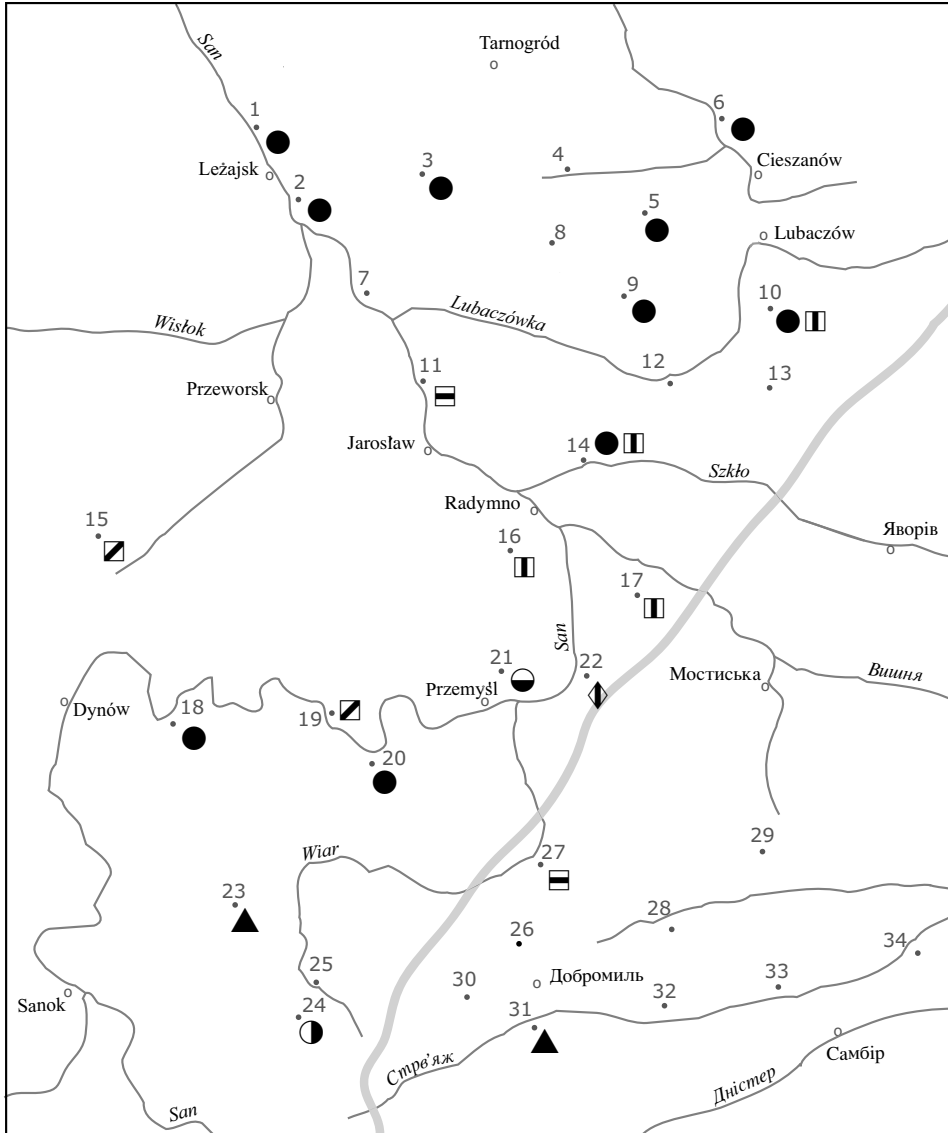
● okoł'ot	● prykołot	▨ 'okł'acok	◇ otił'acok
● 'okołotok	● prykołotok	▨ okł'acok	+ okł'ipok
● 'okotołočok	● prykoł'otok	▲ 'otyrok	× oblyvanec
	● prykołotok		× kołos'ovanec



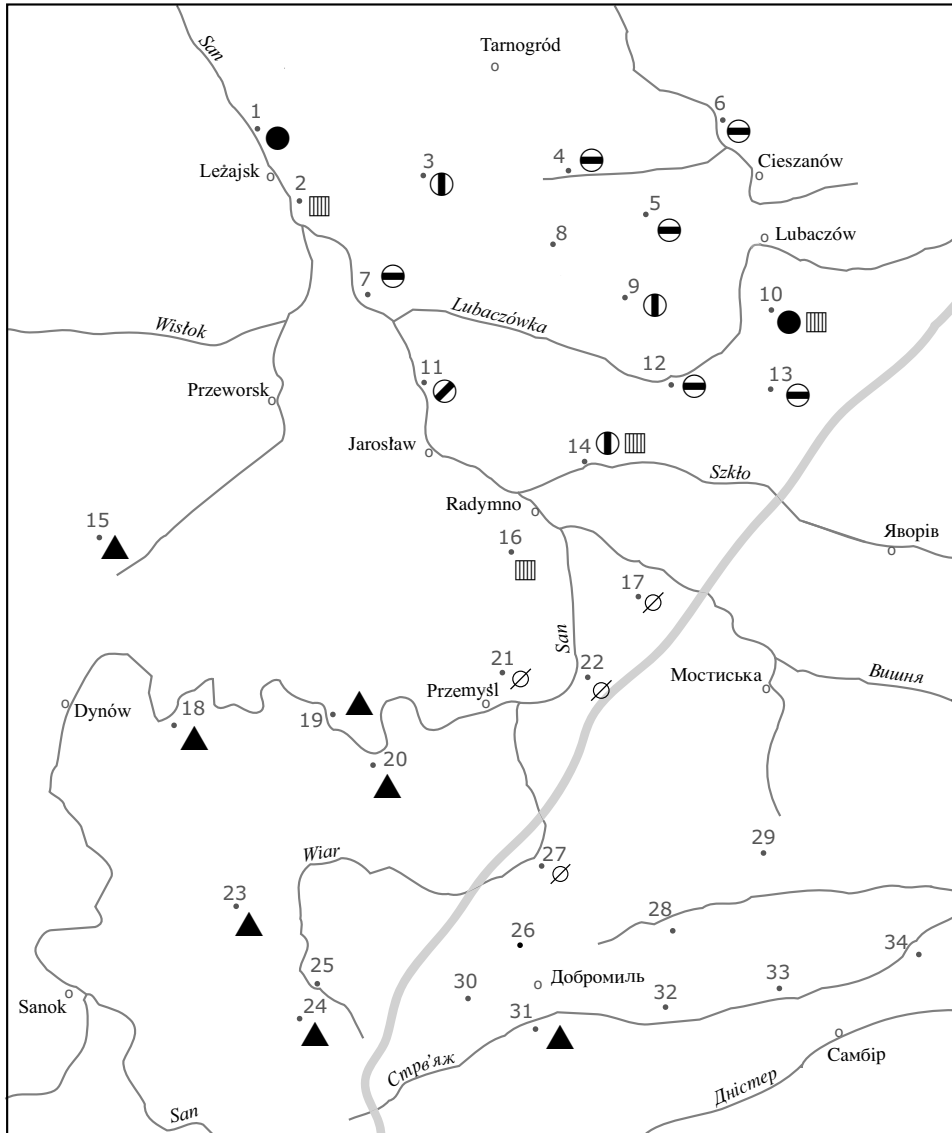
▤ *perev'esto*

■ *pover'esto*

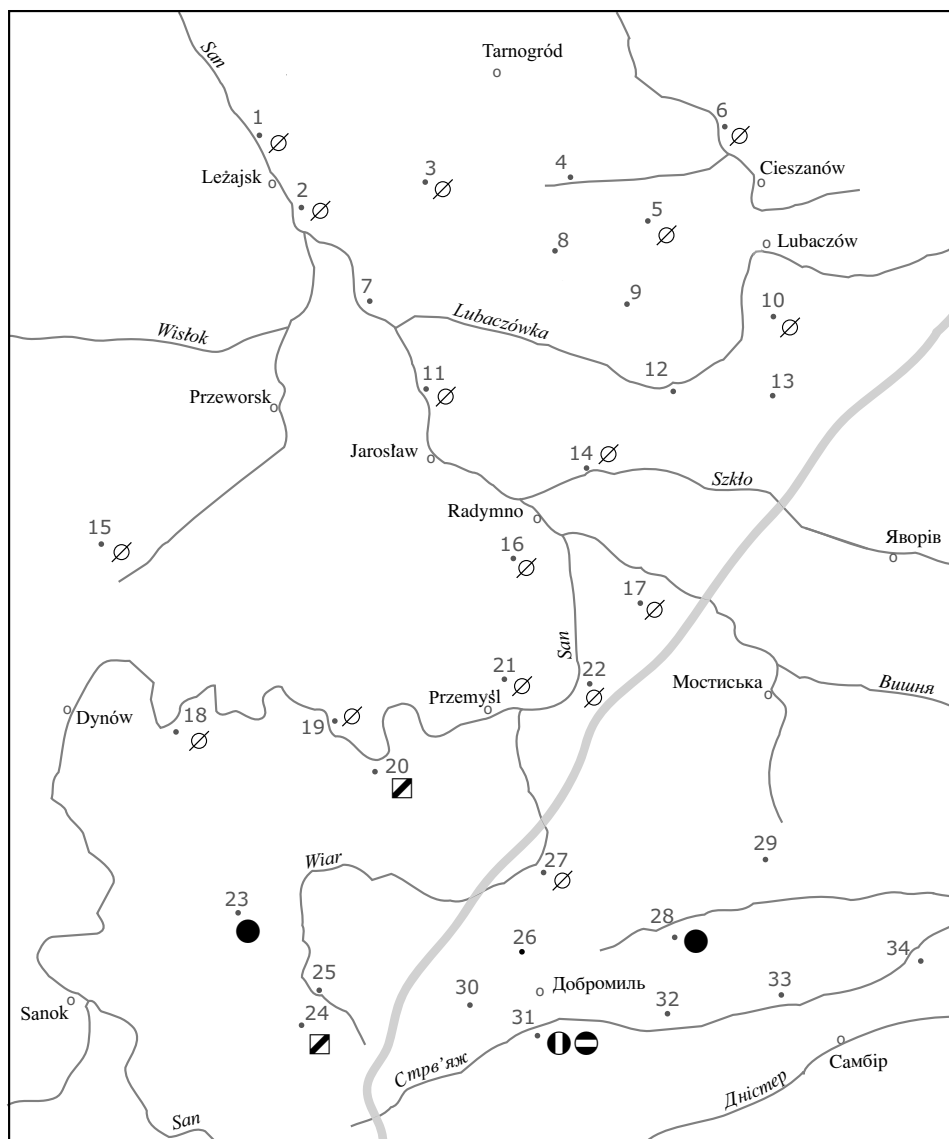
● *ot'ava* etc.▤ *p'otraw*◊ *pak'osy*◐ *lot'ava*



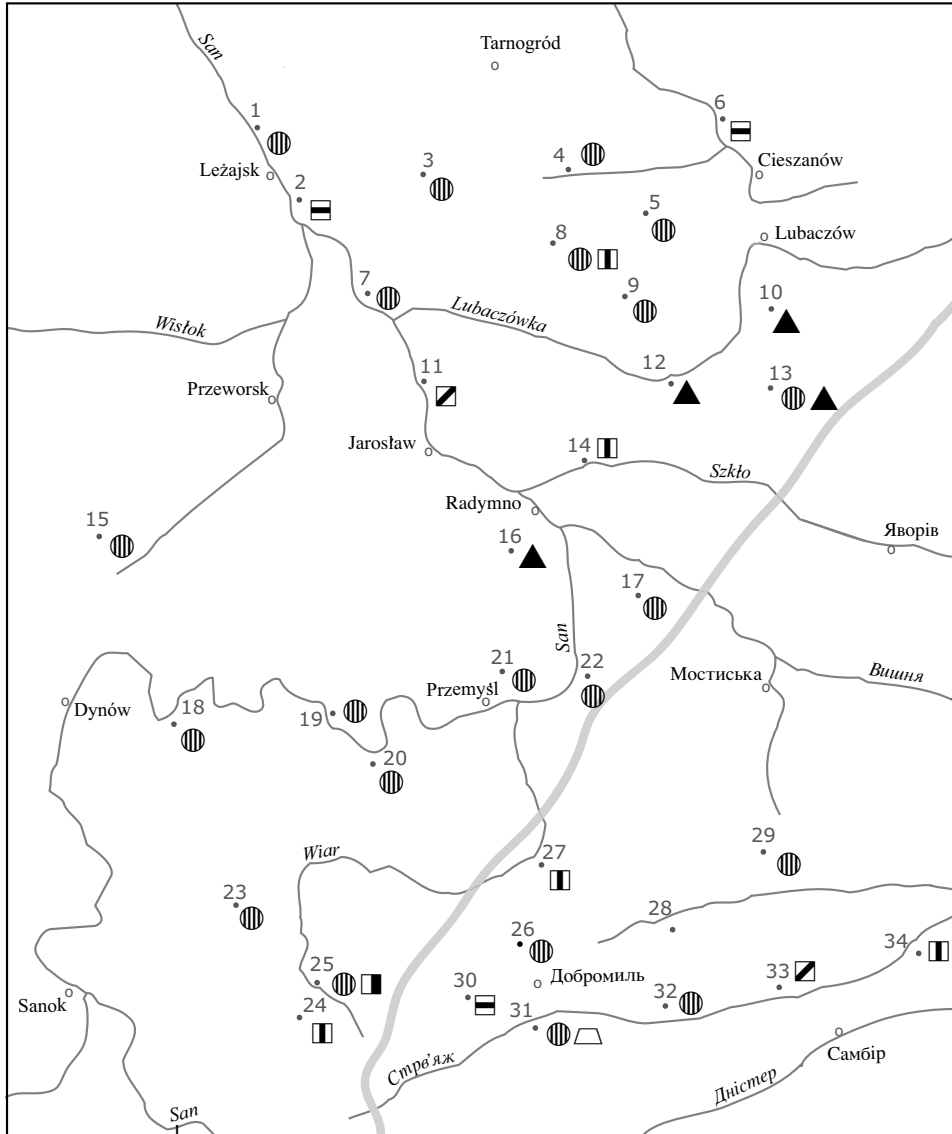
- | | | |
|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ● <i>v'ohnysko</i> | ▢ <i>spaten'yisko</i> | ▲ <i>vuhl'aryisko</i> |
| ◐ <i>vohn'yisko</i> | ▣ <i>sp'a'yisko</i> | ◄ <i>poh'aryisko</i> |
| ◑ <i>vohn'ovysko</i> | ▤ <i>sp'alnyisko</i> | |



вогнище	▣	ognisko	
горячі вугля, жар	●	gorące węgle, żar	
вугля, жар з попелом	◐	węgle, żar z popiołem	немає слова
горячий попіл	◑	gorący popiół	brak wyrazu
попіл зі соломи	◒	popiół ze słomy	
черинь	▲	dno pieca	



попіл із жаром	●	<i>sp'uz̩a</i>	poriół z żarem
попіл із жаром	⦿	<i>sp'uz̩a</i>	poriół z żarem
попіл із жаром	◐	<i>šp'uz̩a</i>	poriół z żarem
інші значення	◑	<i>sp'uz̩a</i>	inne znaczenia
немає слова	∅		brak wyrazu



⊖ ubra'ania

▬ od'eža

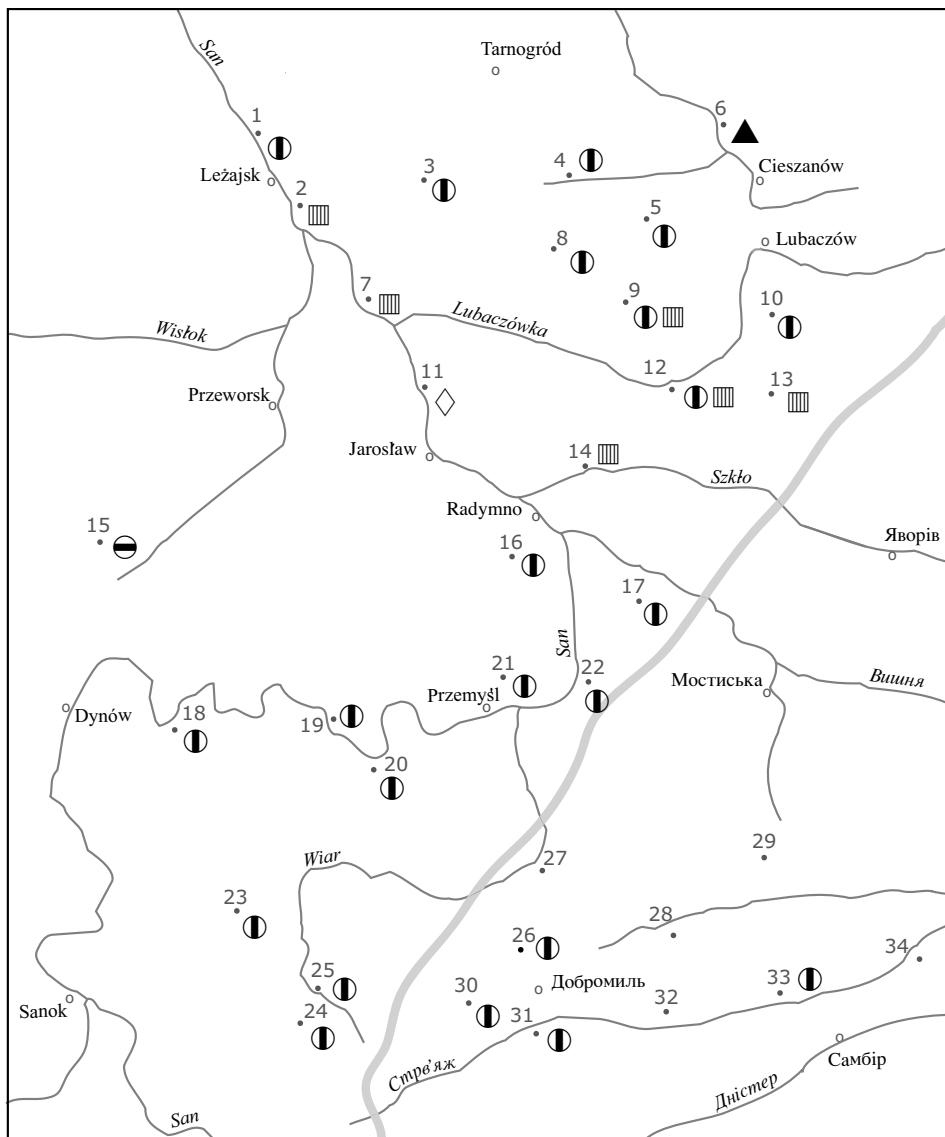
▲ řaxy

▭ řm'at'a

▮ 'odiž

▨ od'i'ina

■ pr'yodivok



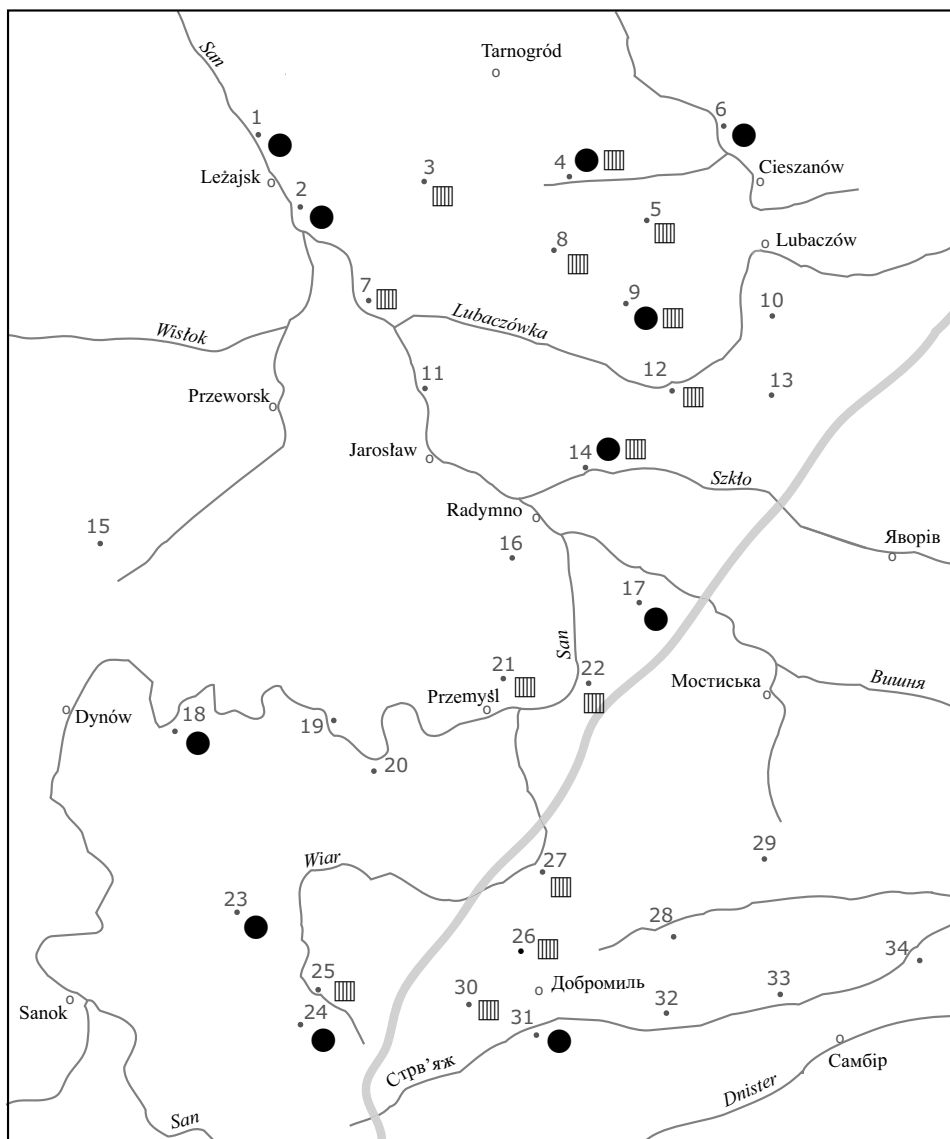
● p'ortky

▤ nahav'lyci

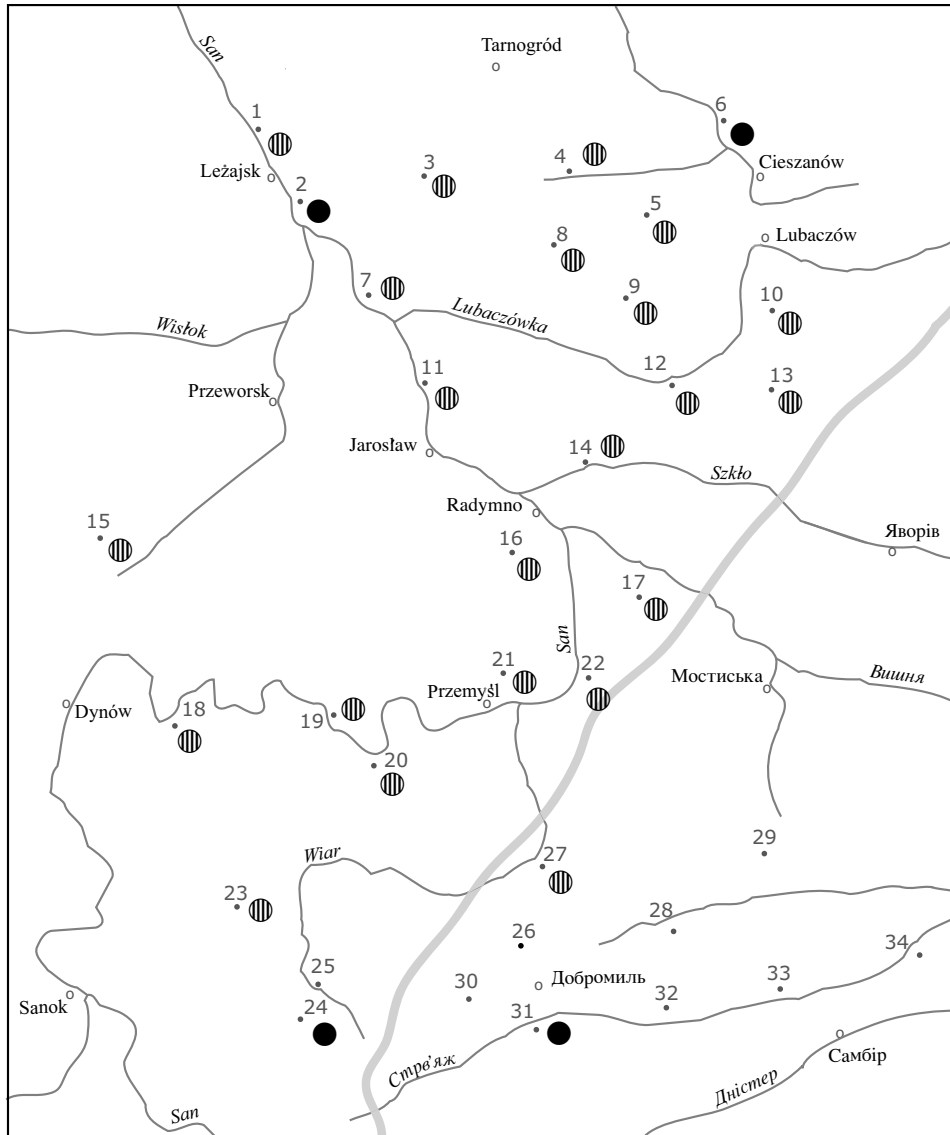
▲ hači

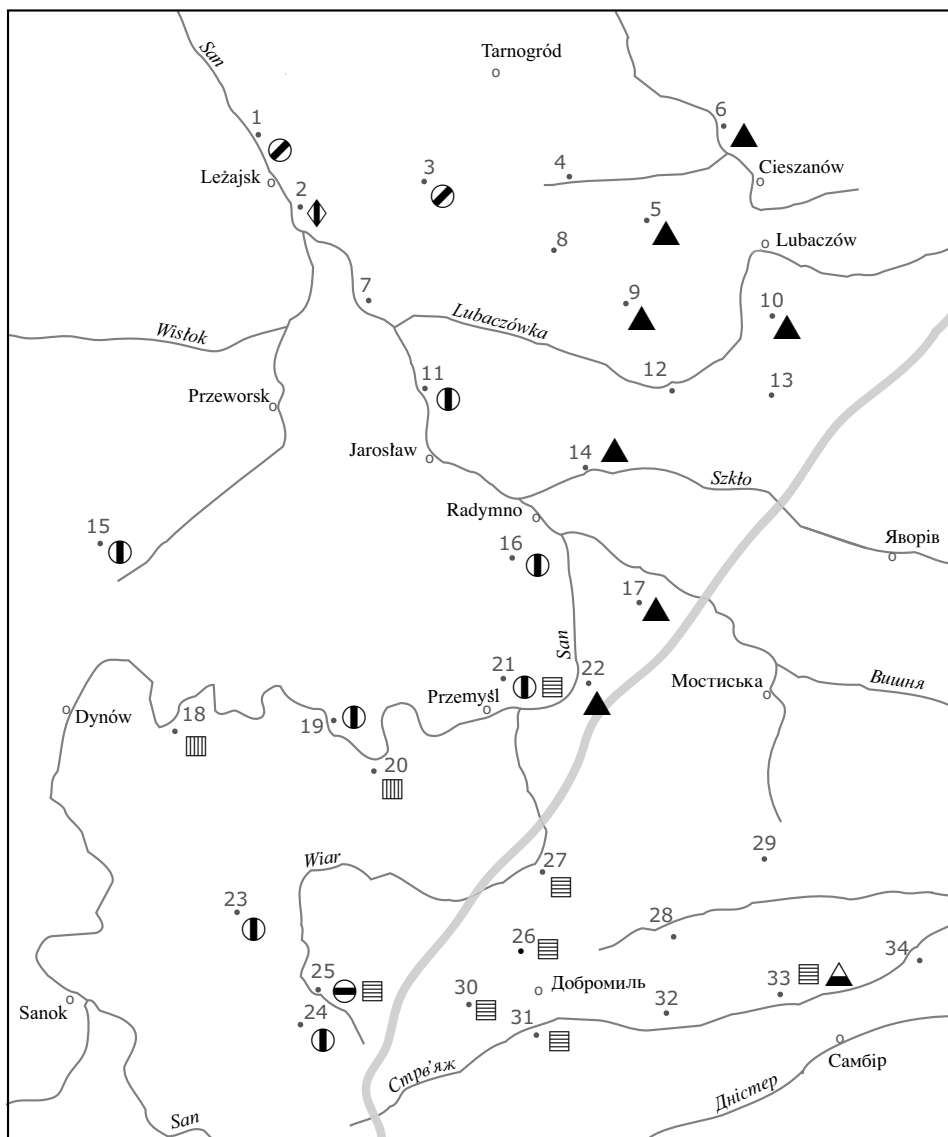
◐ b'ili p'ortky

◇ sp'idni

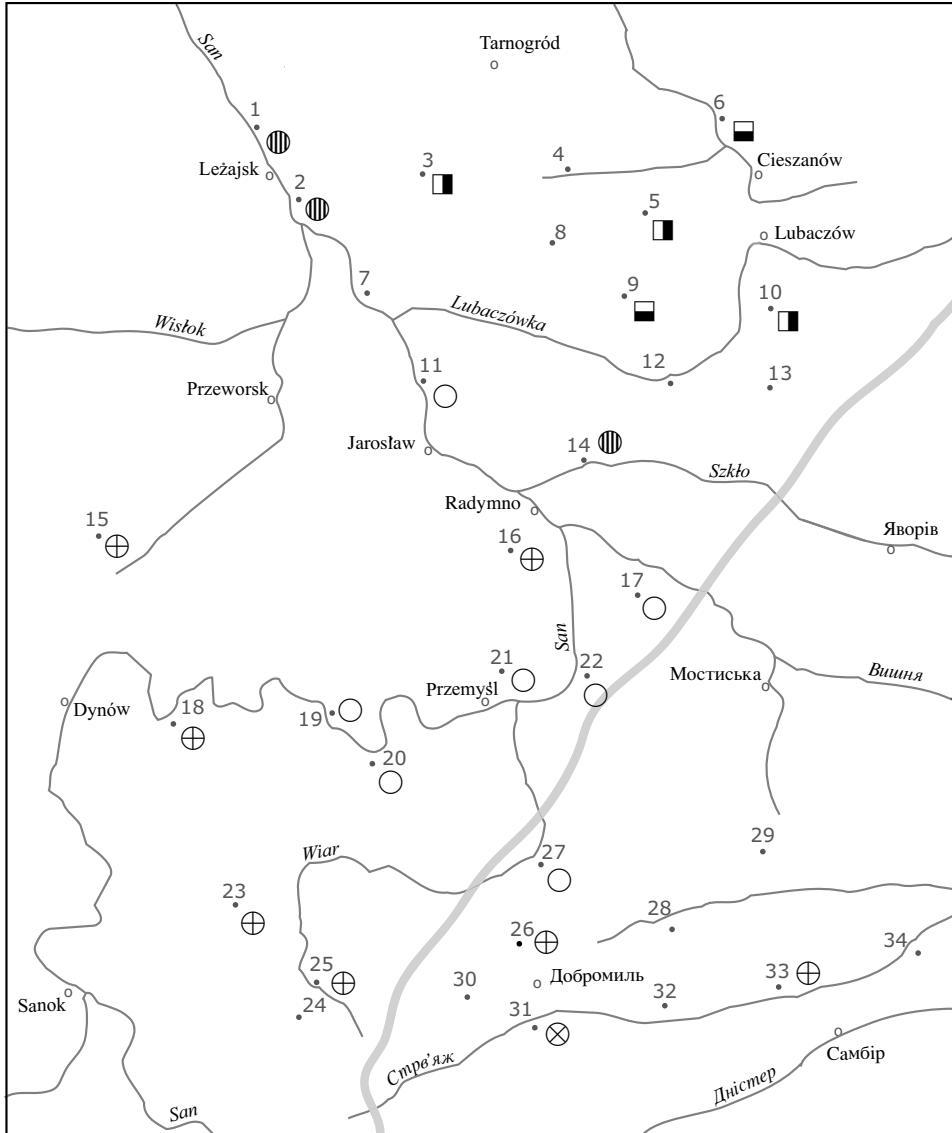


вобняні штани ● сподніе веліаніе
 штани з грубого полотна ▤ сподніе з грубого плётна

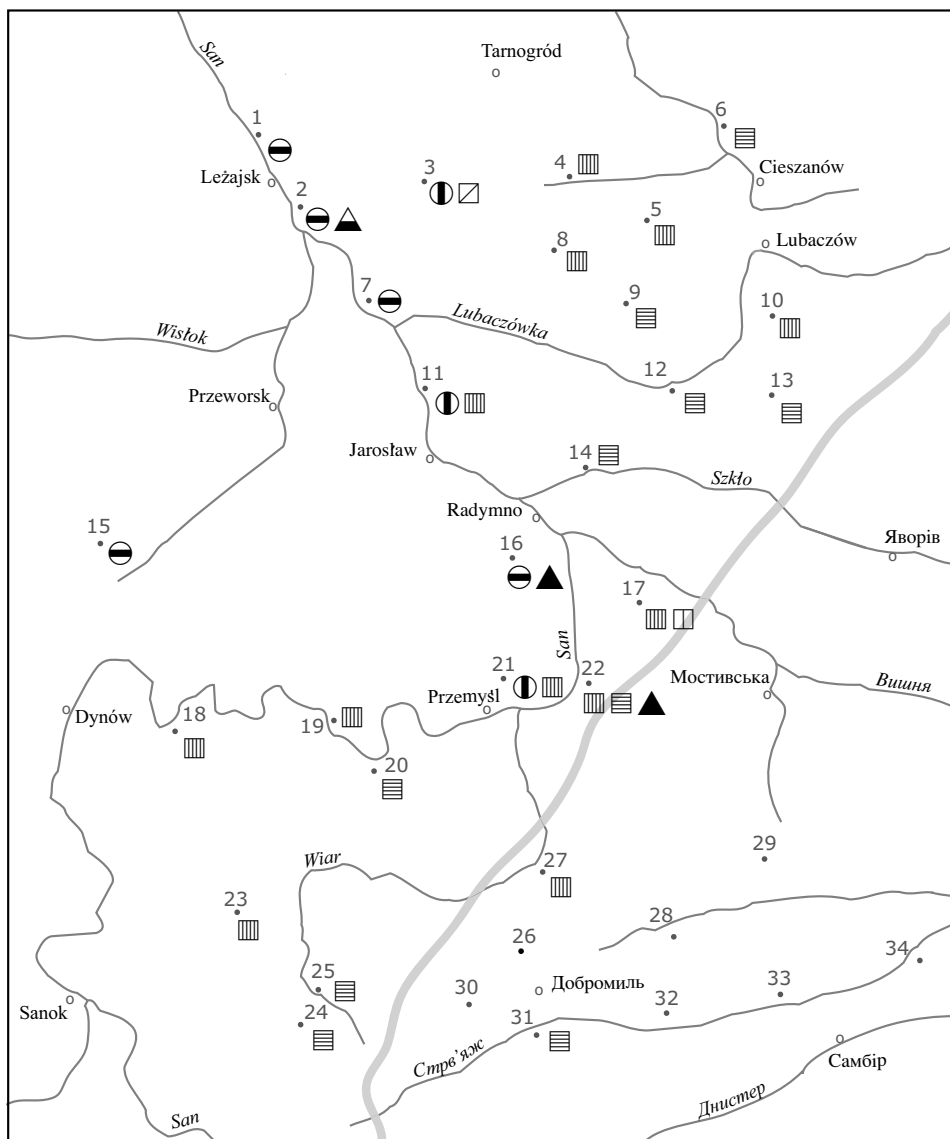
● *sor'ocka*⊕ *koš'ula*



- | | | | | | | | |
|---|---------|---|----------|---|---------|---|----------|
| ⊖ | obšyvky | ▤ | mixaʎy | ▲ | d'udy | ◄ | majš'ety |
| ◄ | ošyvky | ▥ | mixʎaʎky | ▲ | d'udyky | | |
| ◓ | obšyvča | | | | | | |



- | | |
|-----------------------------------|-----------------|
| ⊕ <i>cv'ykil</i> | ■ <i>kłyn</i> |
| ⊗ <i>cv'ykol</i> | ▣ <i>kłynec</i> |
| ⦶ <i>cv'ykéł</i> | |
| ○ <i>cv'ykły, cvykli</i> nom. pl. | |



⦿ *połotr'ianka*

▤ *kaft'an*

▲ *k'abat*

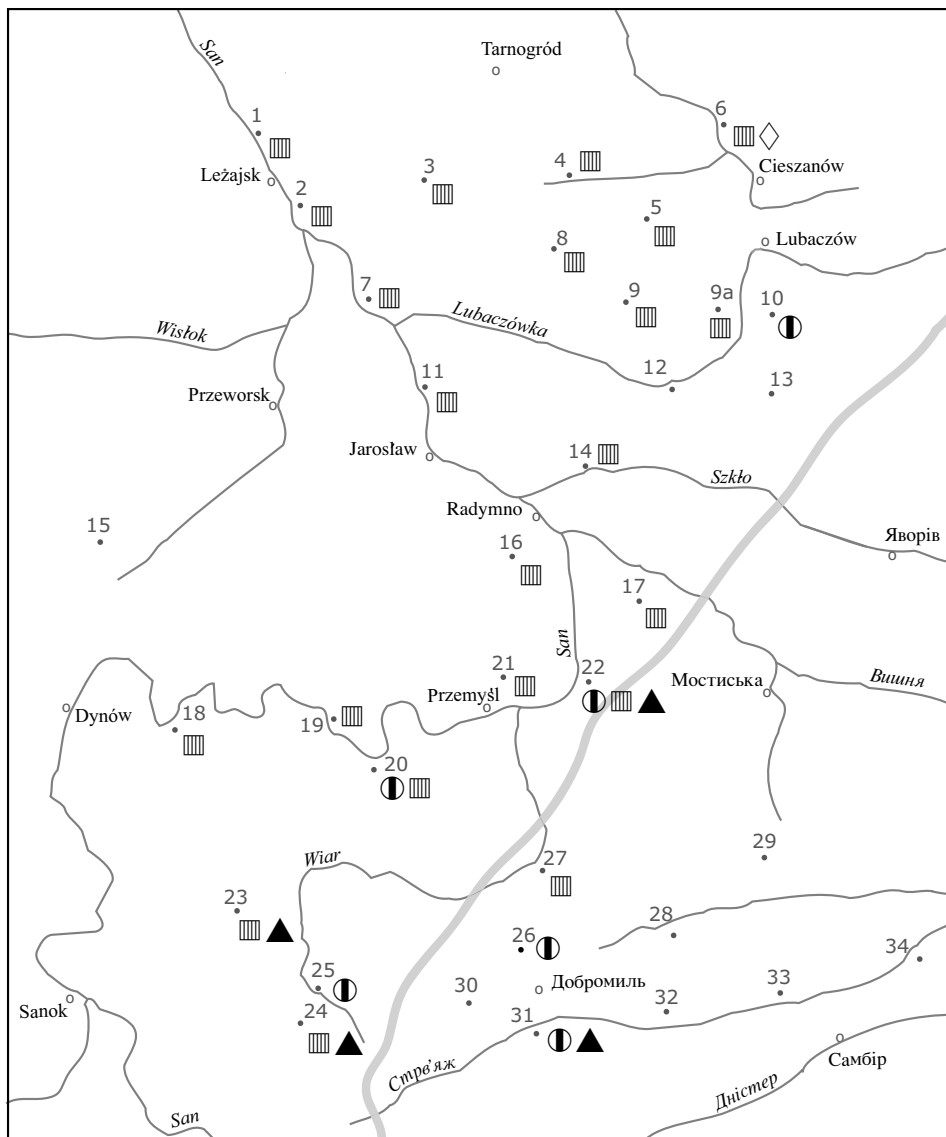
◐ *połotr'ianka*

▥ *kaxt'an*

▲ *kab'atka*

▧ *kaft'anyk*

▨ *kaft'anka*

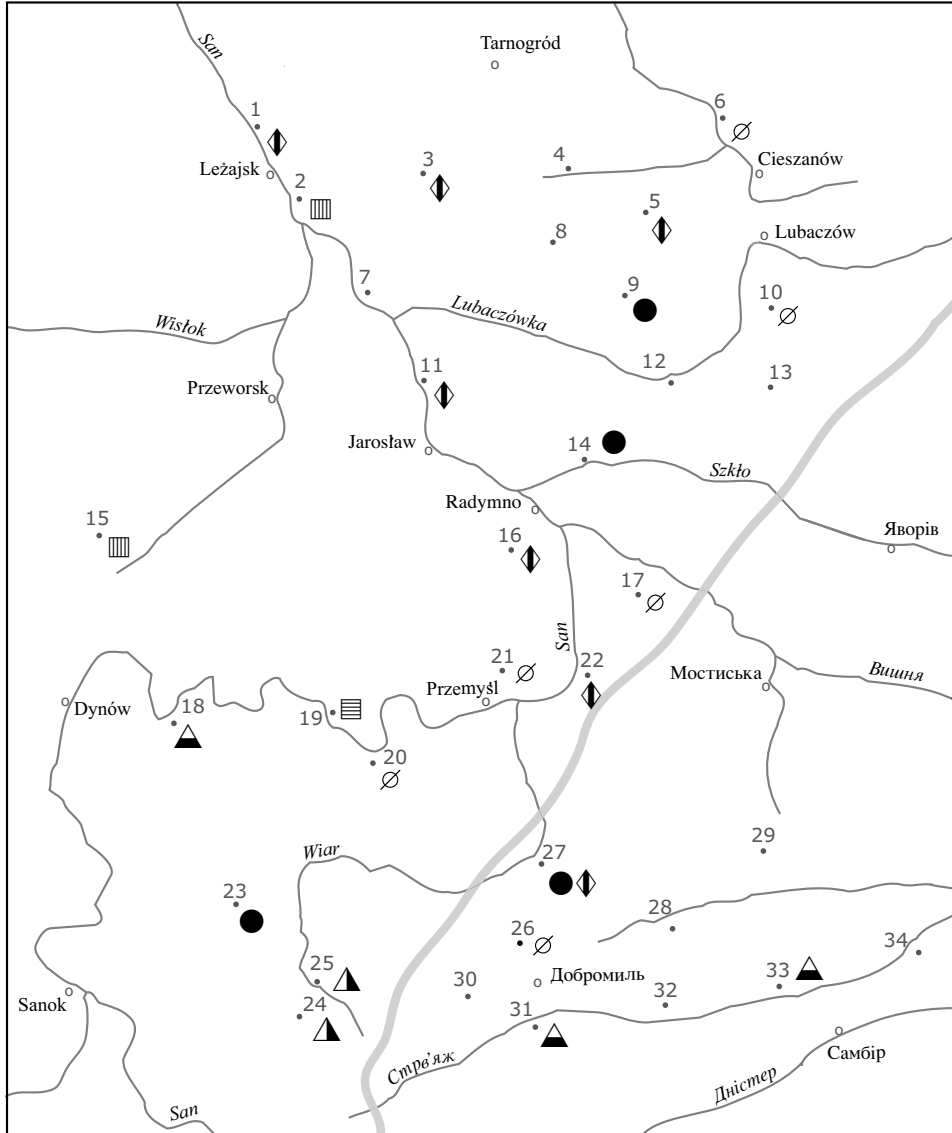


● sv'lyta

▤ h'uńa

▲ op'onča

◇ čem'era



● č'eres

▤ tros

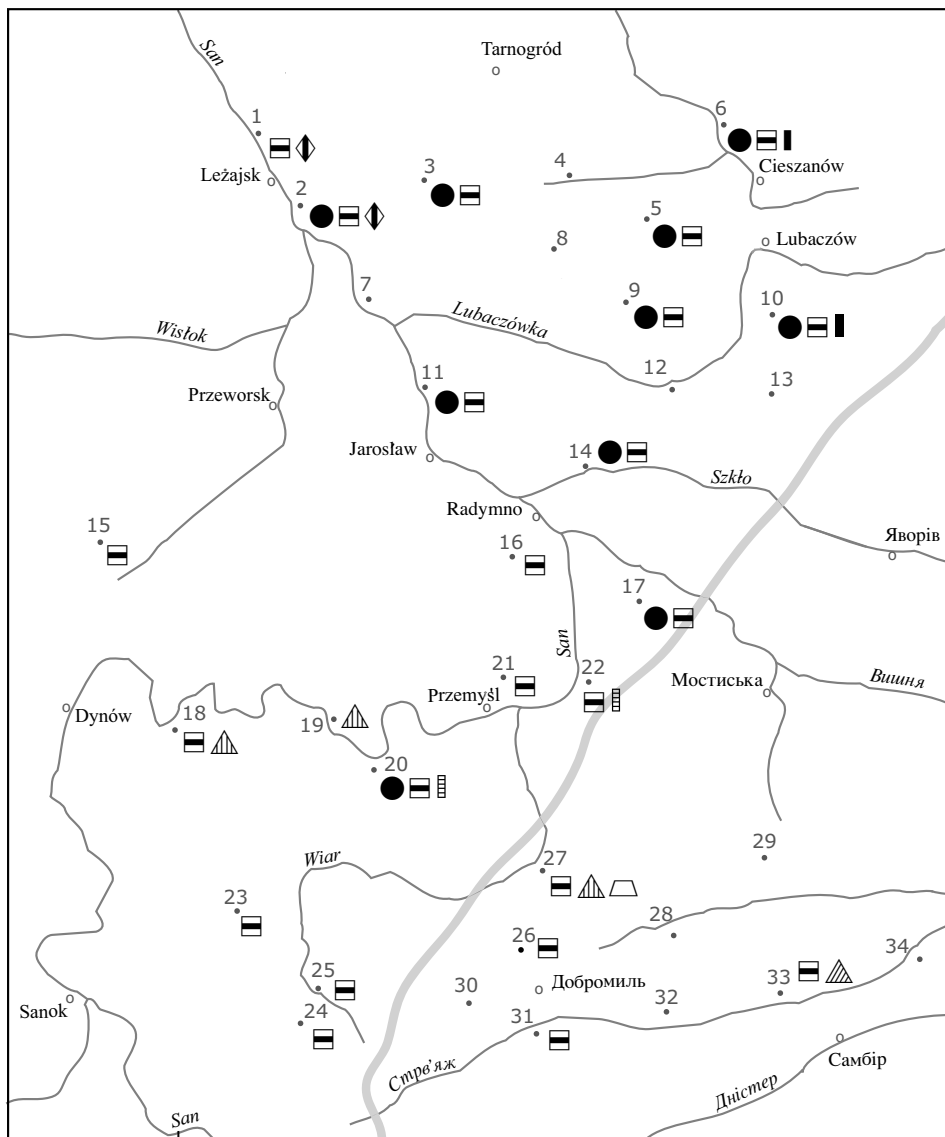
▲ rem'iń

◊ p'ojas

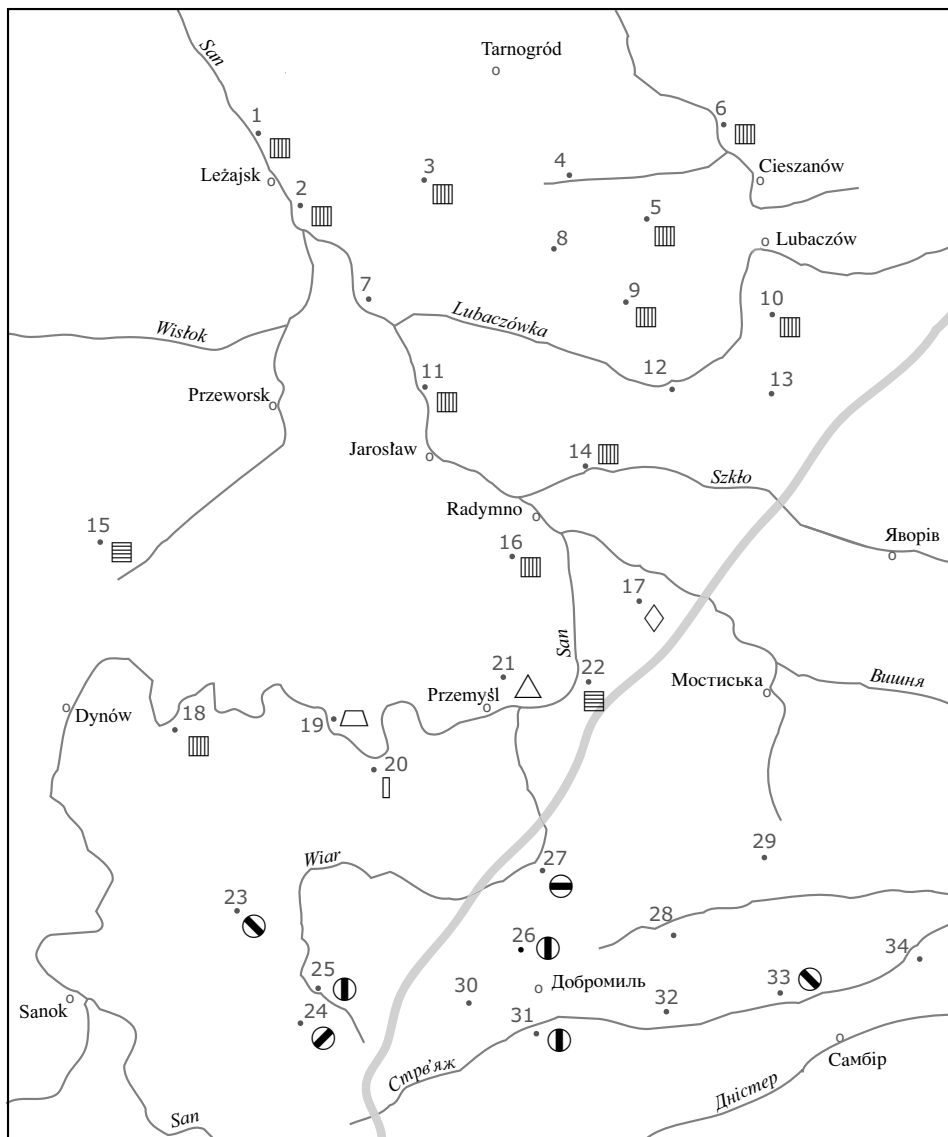
▬ tšos

▲ r'em'iń

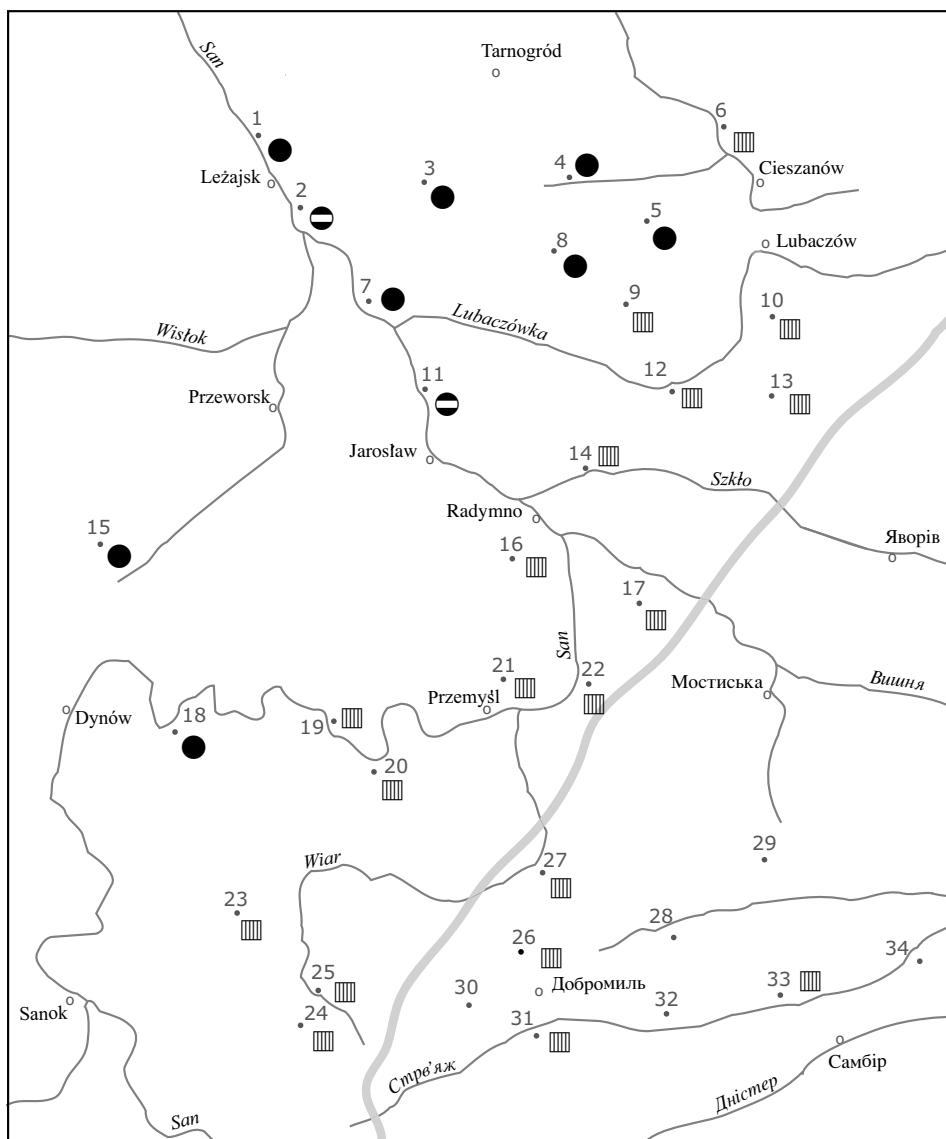
немає ∅ brak

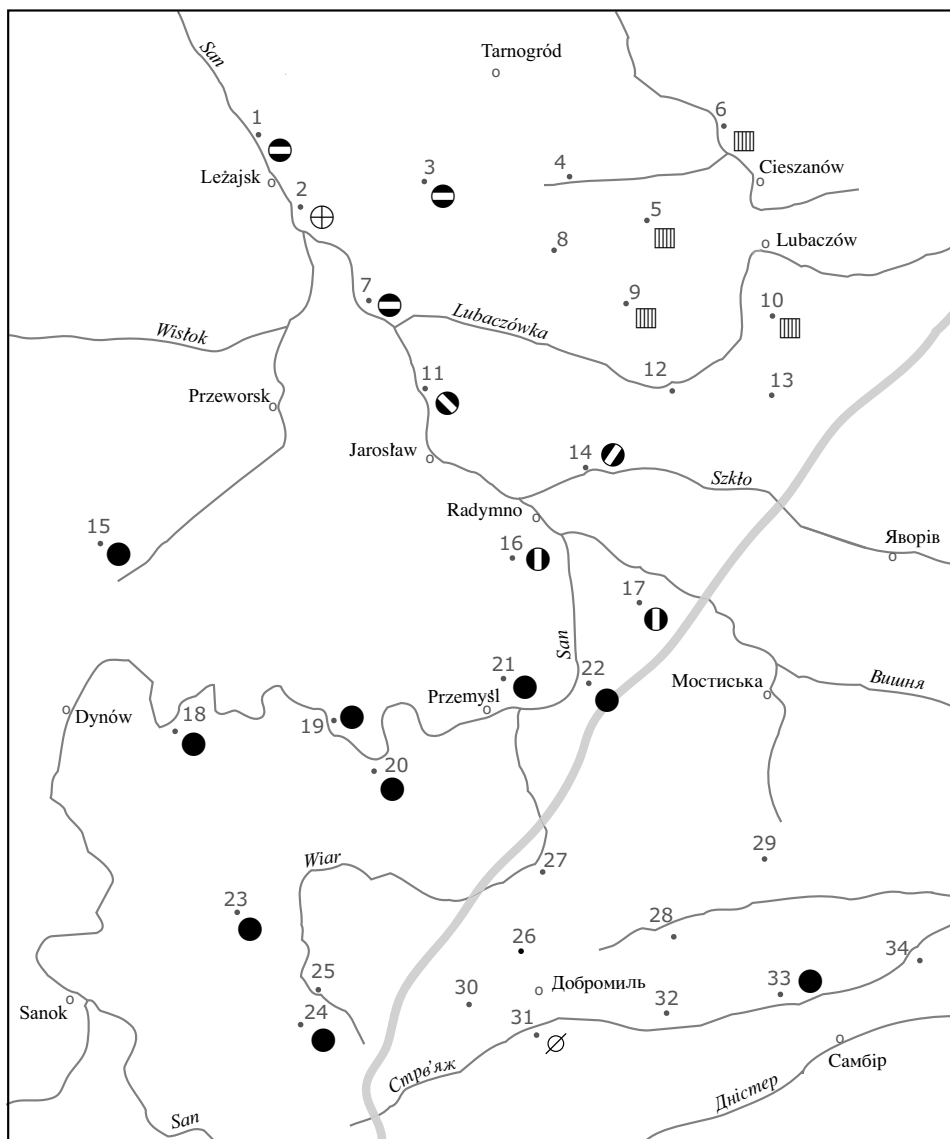


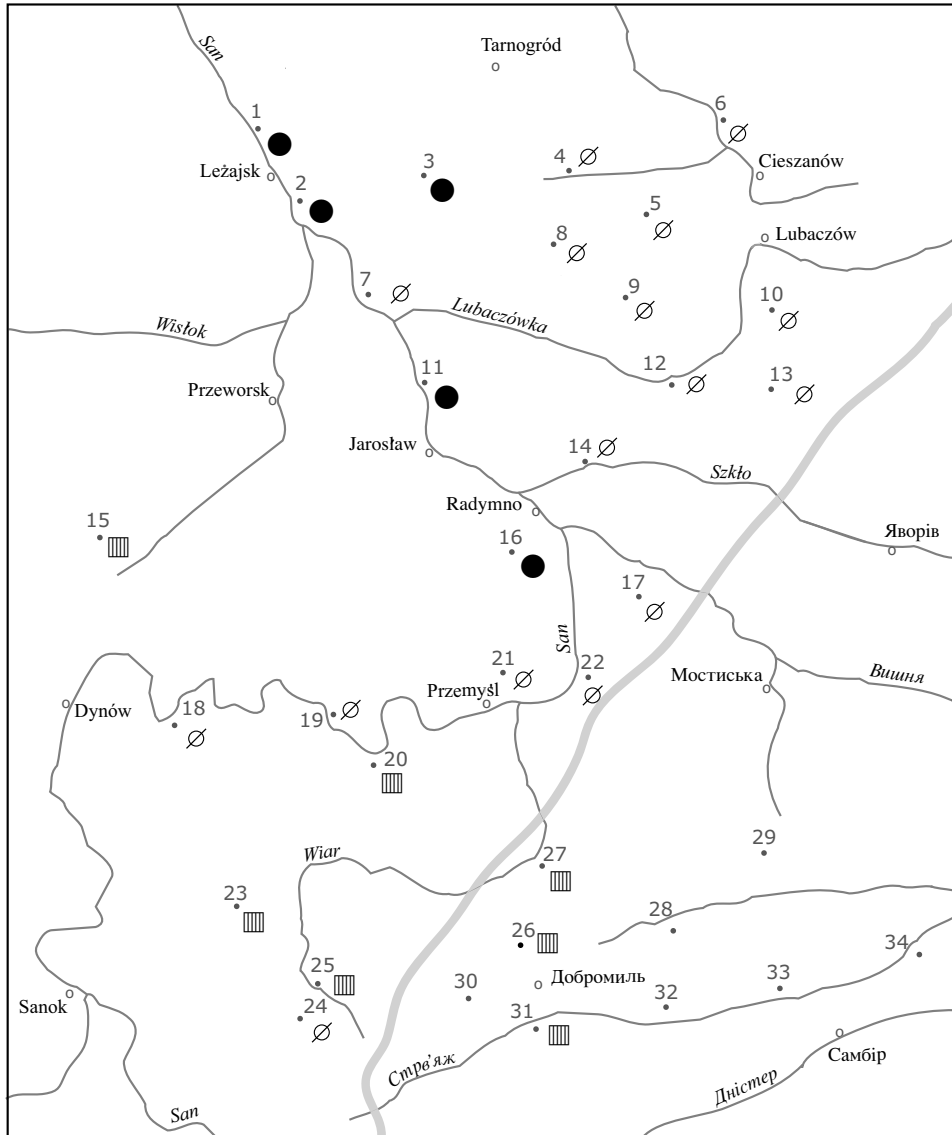
- | | | | |
|---------------------|--------------------|--------------------|-----------------|
| ● <i>mal'ovanka</i> | ◄◄ <i>b'urka</i> | ▲ <i>fart'ux</i> | ■ <i>šorc</i> |
| ▢ <i>z'apaska</i> | ◻ <i>pr'ypynda</i> | ▲▲ <i>fartušok</i> | ▤ <i>d'ymka</i> |



- | | | |
|---------------------|--------------------|------------------------|
| ① <i>frambl'iky</i> | ▤ <i>toročk'ly</i> | △ <i>kr'ajka sg.</i> |
| ⊖ <i>famb'irky</i> | ▥ <i>t'oroky</i> | ◇ <i>motuz'ok sg.</i> |
| ⊗ <i>frajb'iky</i> | | ◻ <i>v'obšyvka sg.</i> |
| ⊙ <i>farb'inky</i> | | ▭ <i>spr'yncal'i</i> |

● *kapel'us*▤ *kapel'ux*◐ *kapel'us*

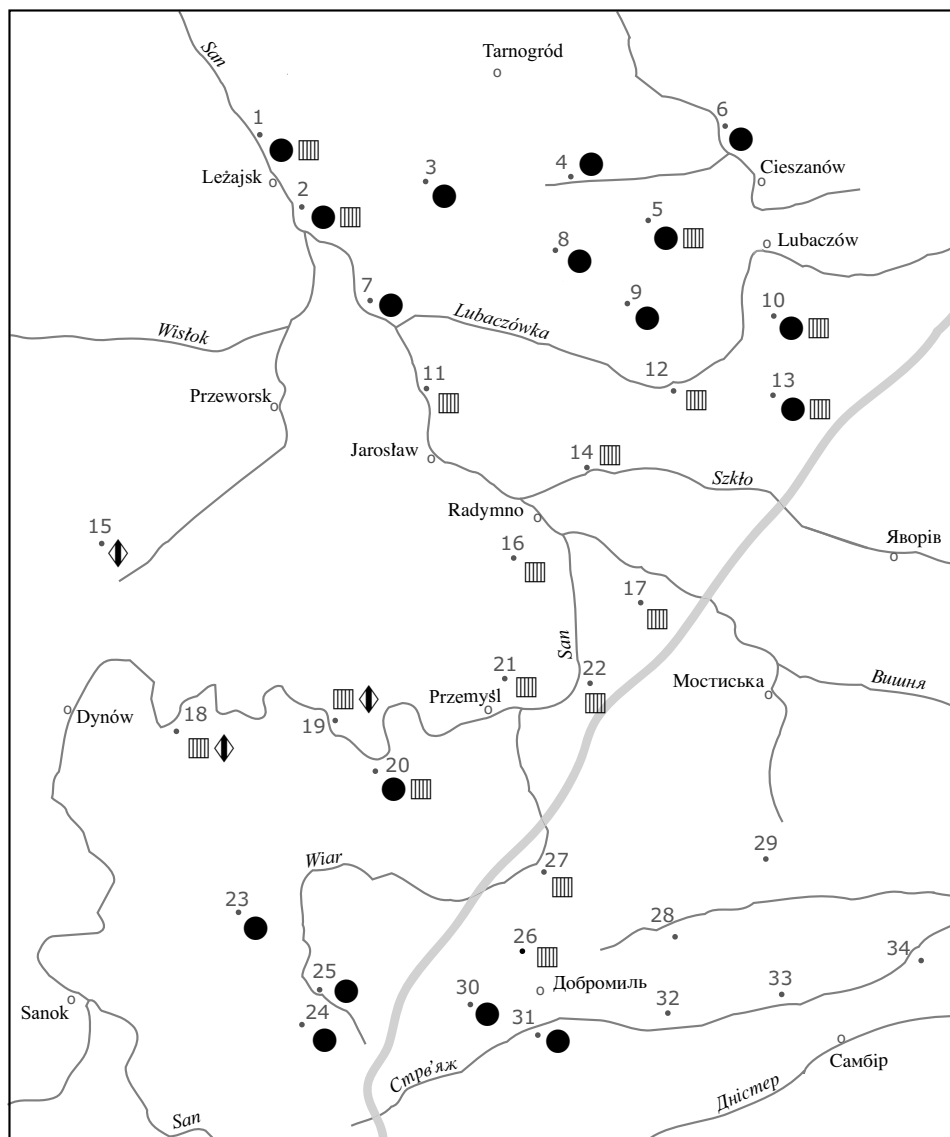
● *xom'etka*⊕ *x'imla*◐ *xam'iitka*◑ *x'ametka*◒ *xam'etka*◓ *xam'aatka*▤ *k'ubatka*

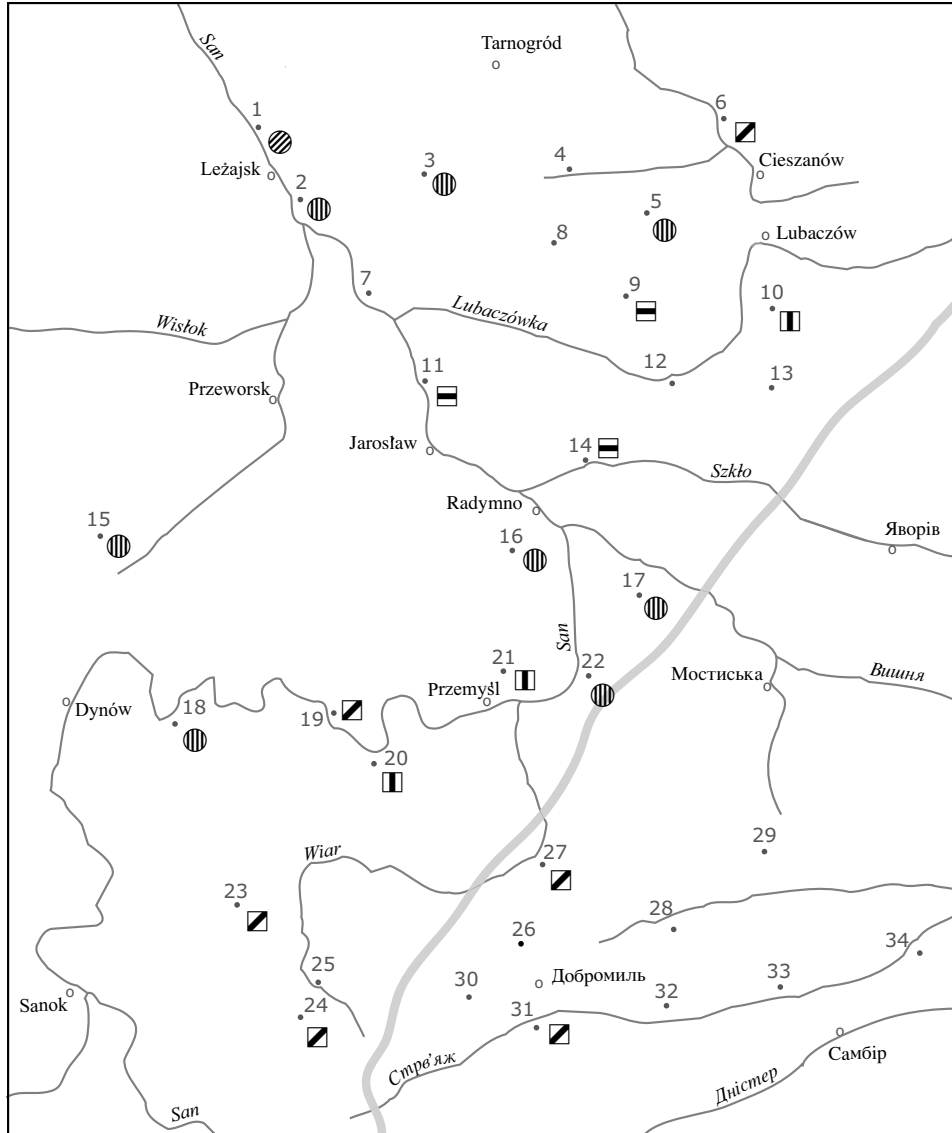


● kal'ita, ka'lyta

▨ torba

немає ∅ brak

● *xodak'ly*▤ *č'oboty*◈ *b'ity*



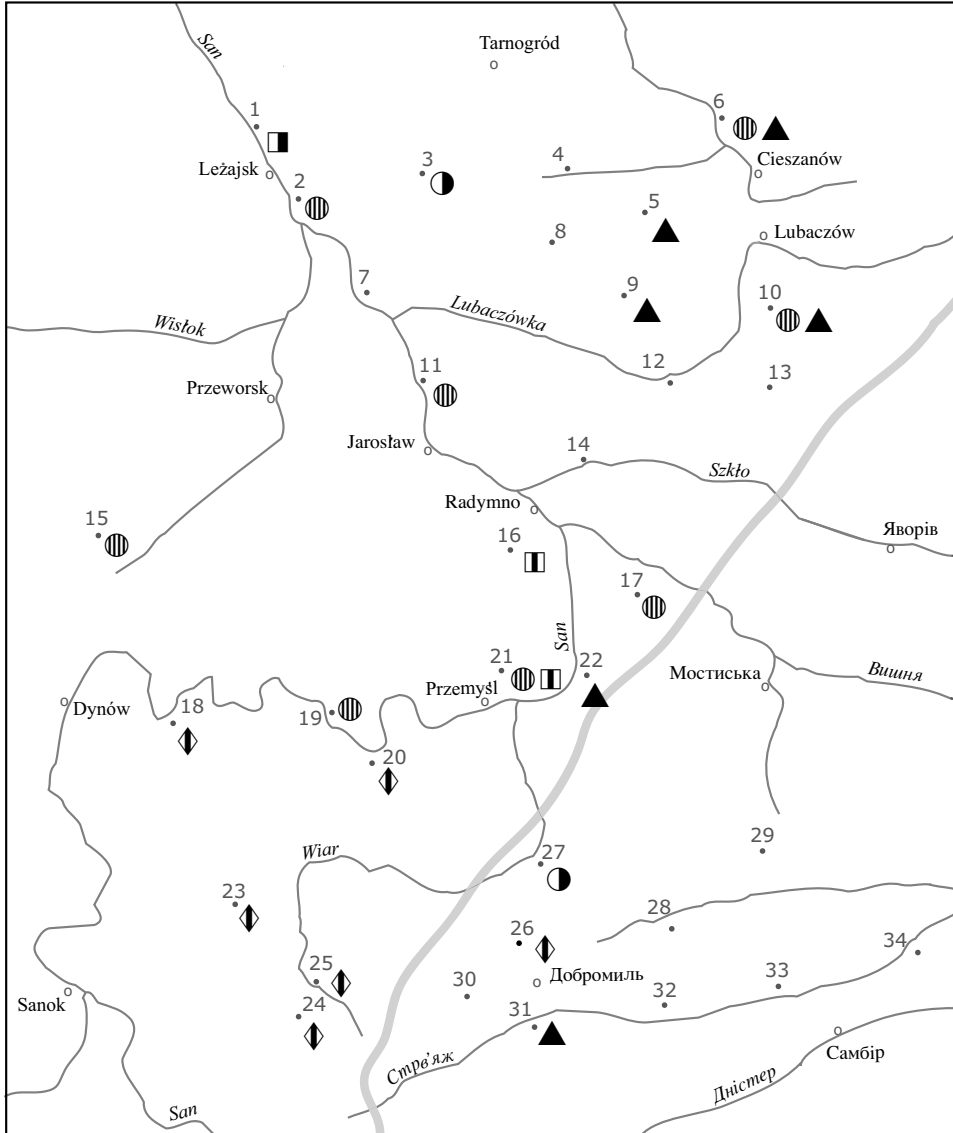
⦿ skor'a (skur'a)

⦿ skora

▣ skir'a

▣ sk'ira

▣ skira



◐ pov'ika

◑ pov'jeka

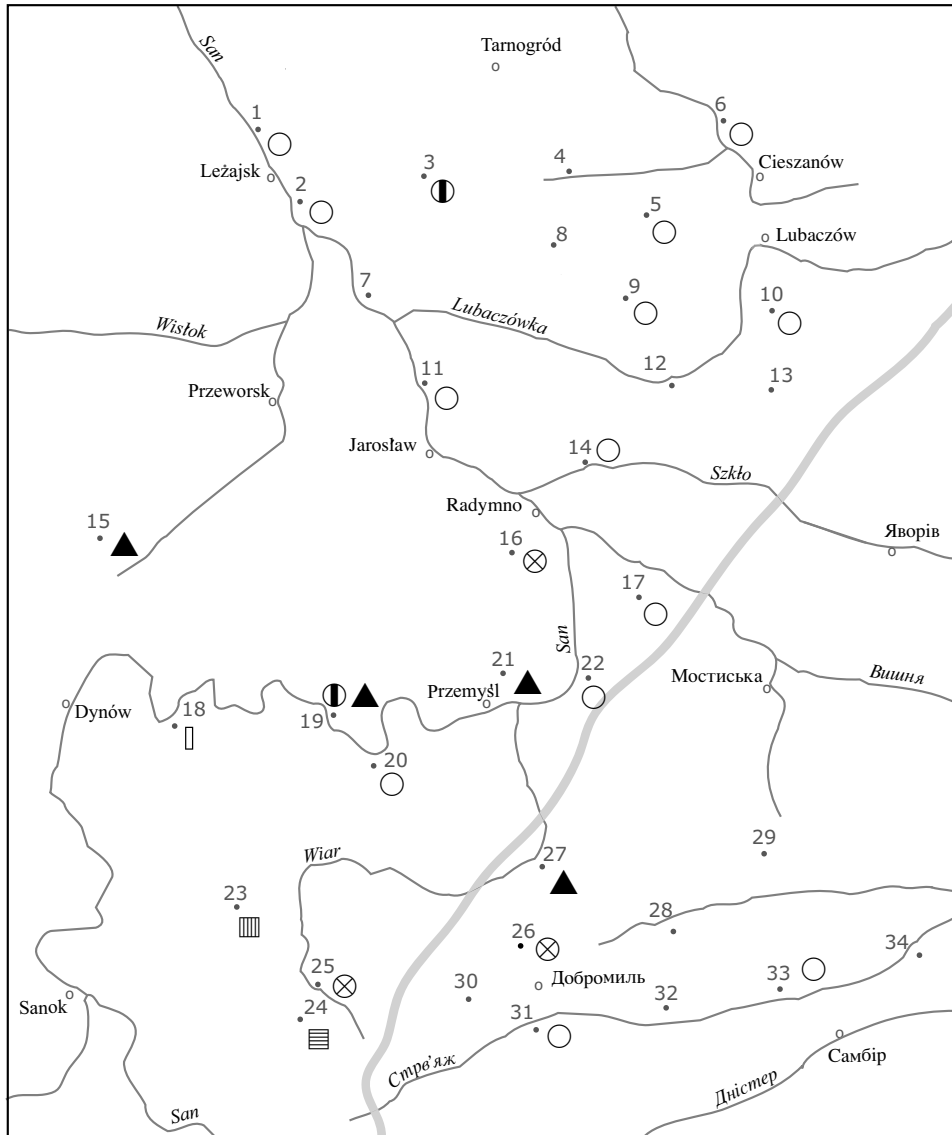
▲ br'jva

◒ pov'iko

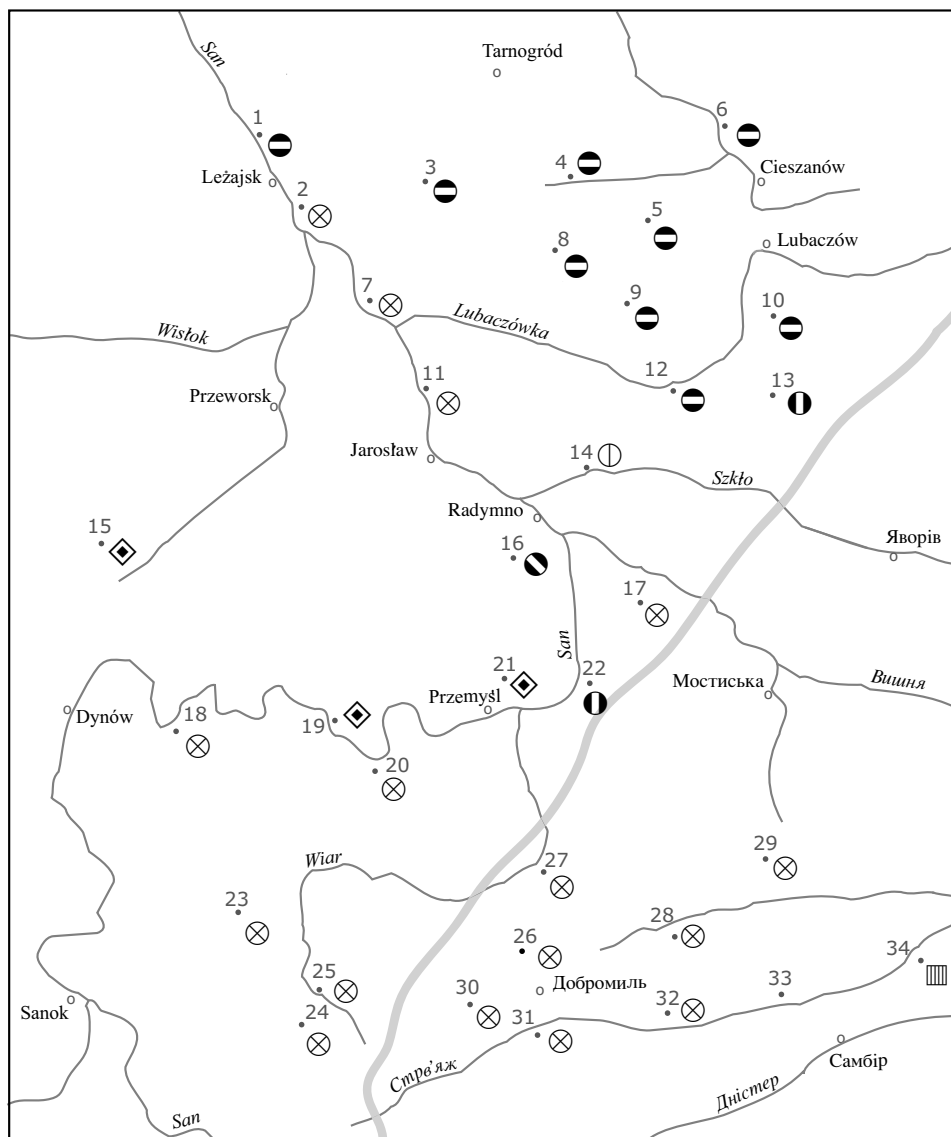
◓ pov'jeko

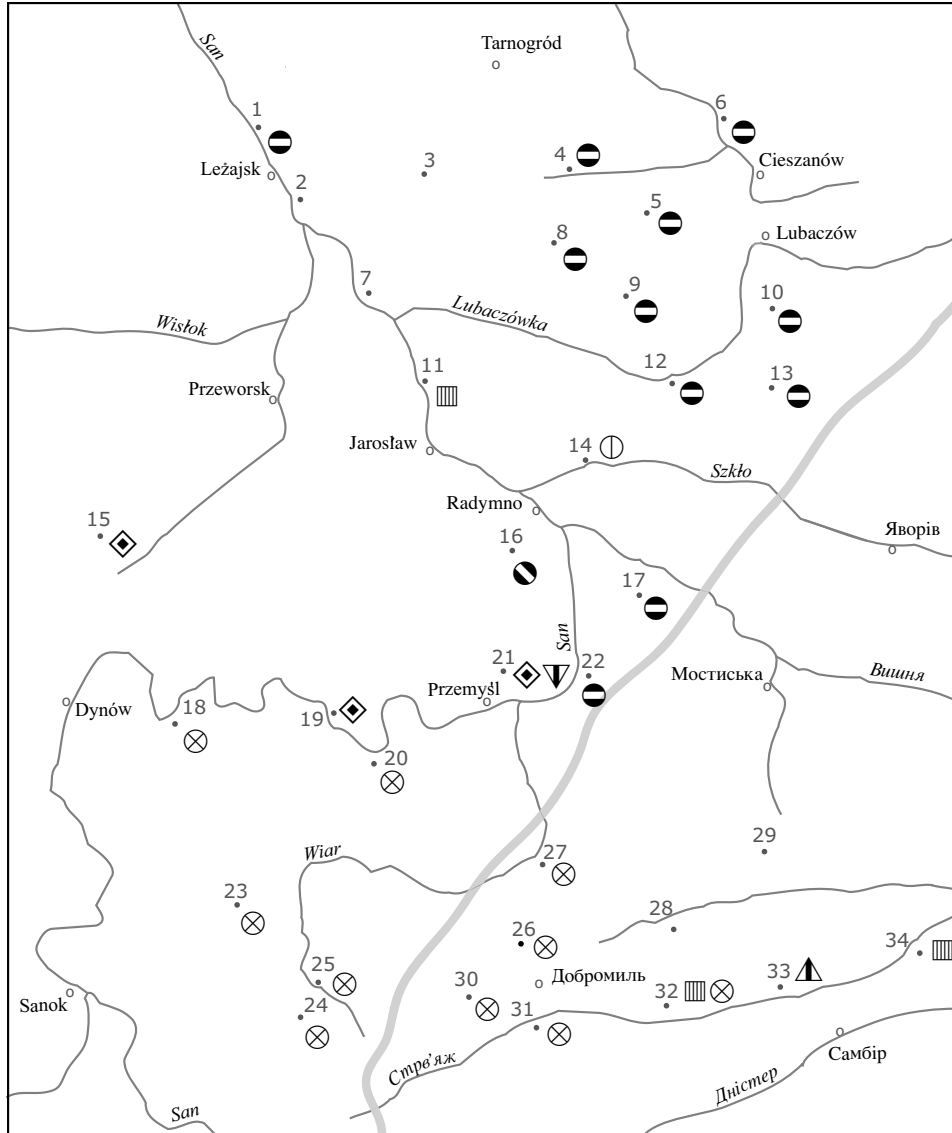
◔ v'ija

○ pov'iki pl.

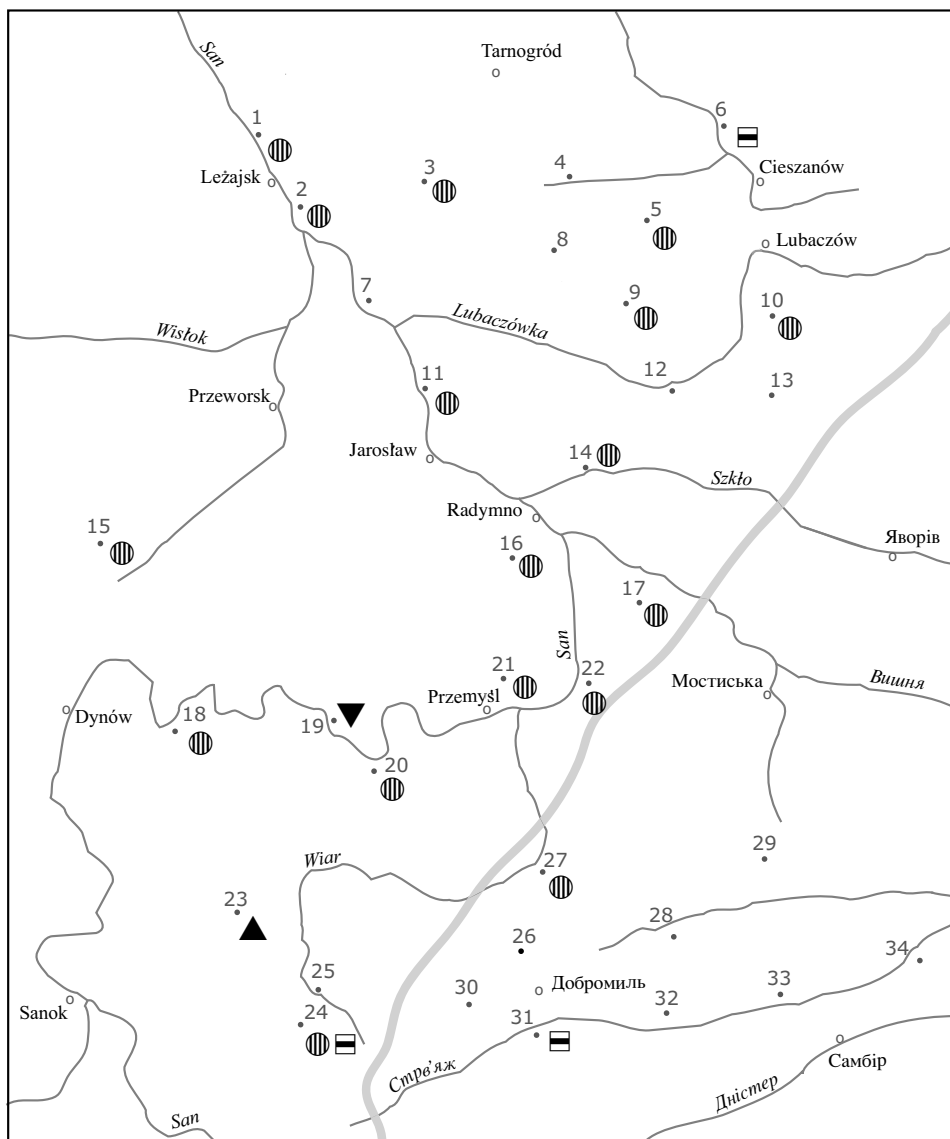


- | | | | | |
|-----------|----------|-------------|--------|--------|
| ○ br'yyv | ● br'ovy | ▤ v'obyryva | ▲ brvy | ▭ viji |
| ⊗ br'lyva | | ▨ 'obryva | | |

● *słez'a*▣ *śłoz'a*◆ *łza*◐ *s#eza*◑ *słeza*⊖ *s#yza*⊗ *słyz'a*



- | | | | |
|----------|----------|-------|-----------|
| ● s'lezy | ▨ ś'lozy | ◊ łzy | ▲ płačk'y |
| ◐ stezy | ▧ ś'lezy | | ▼ p'łačky |
| ⊙ s'lyzy | | | |
| ⊗ slyz'y | | | |

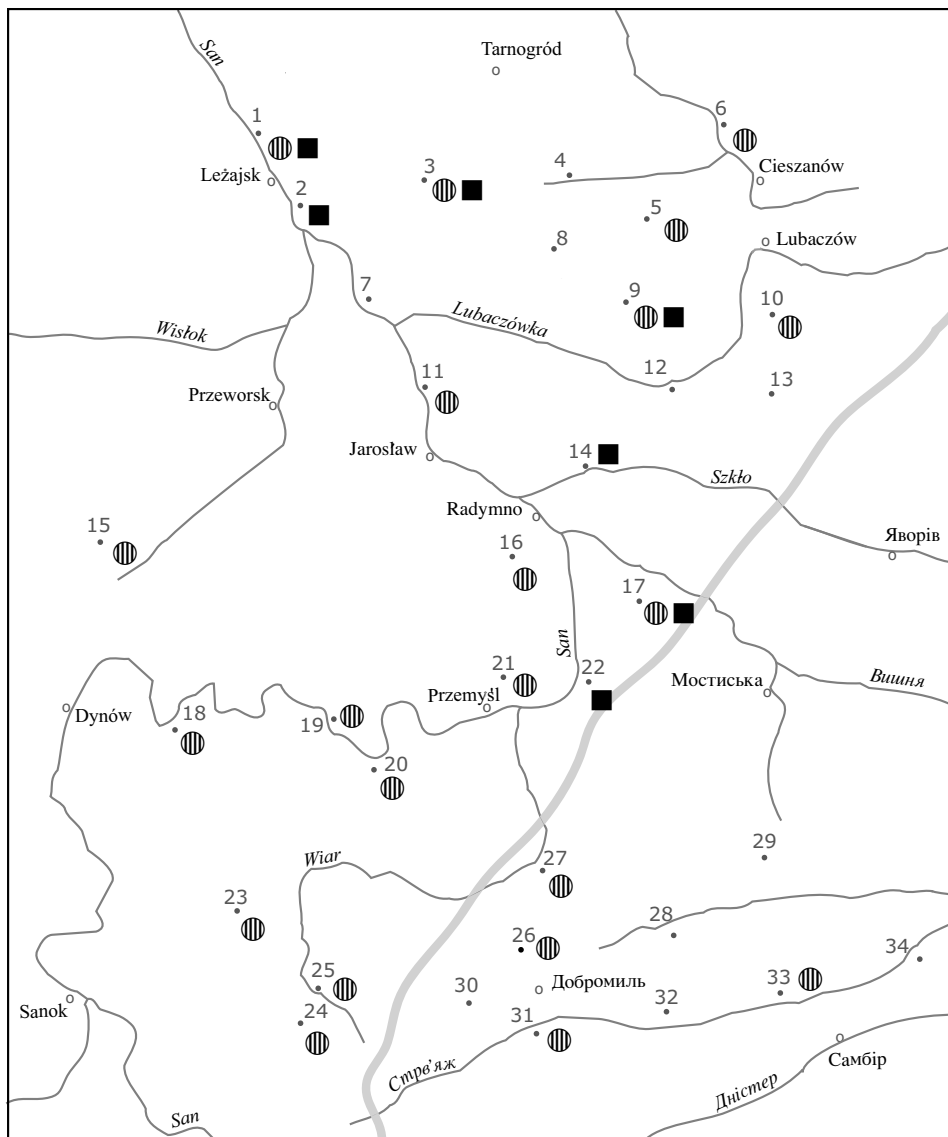


⊞ *w'arga*

▤ *h'uba*

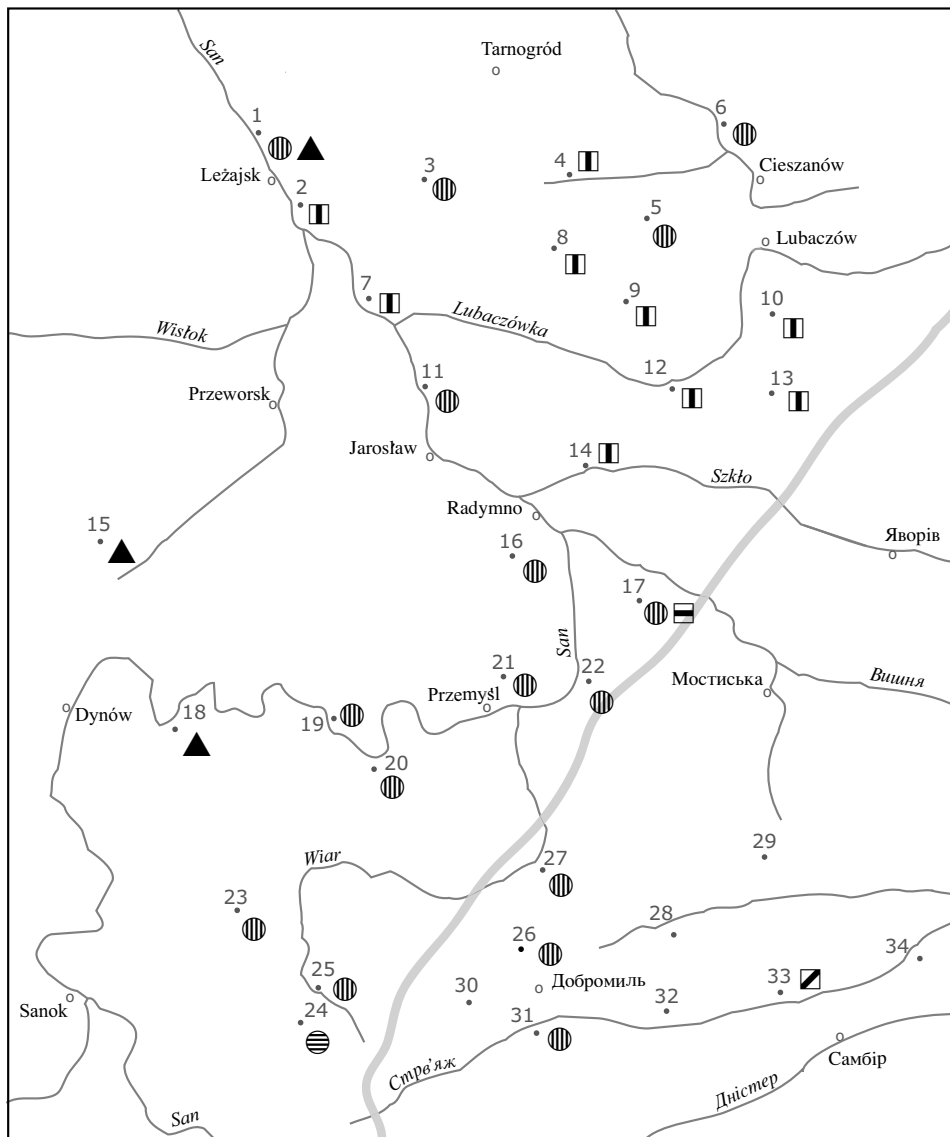
▲ *w'usta* sg.

▼ *w'usta* pl.



⊖ kark

■ pot'ylуśа



⊖ xreb'et, xryb'et

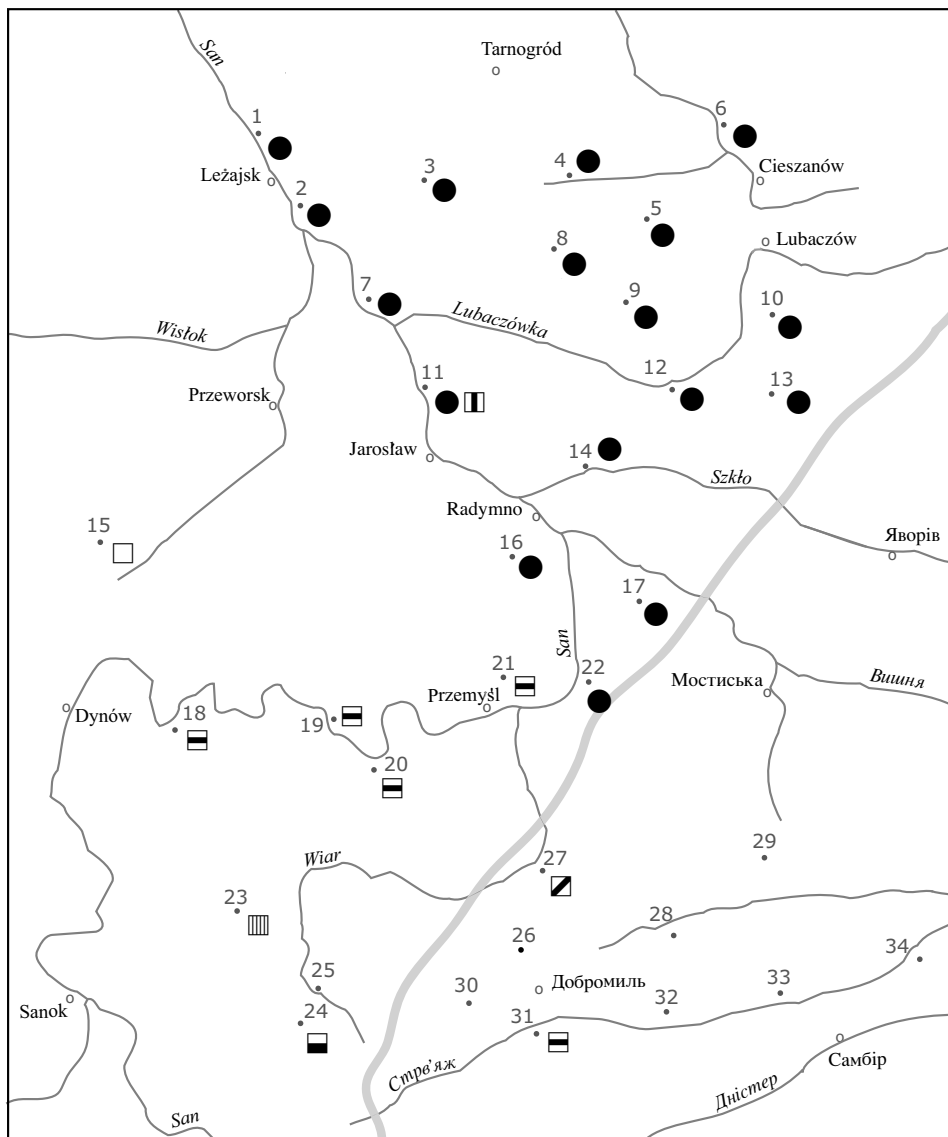
▢ xrušč

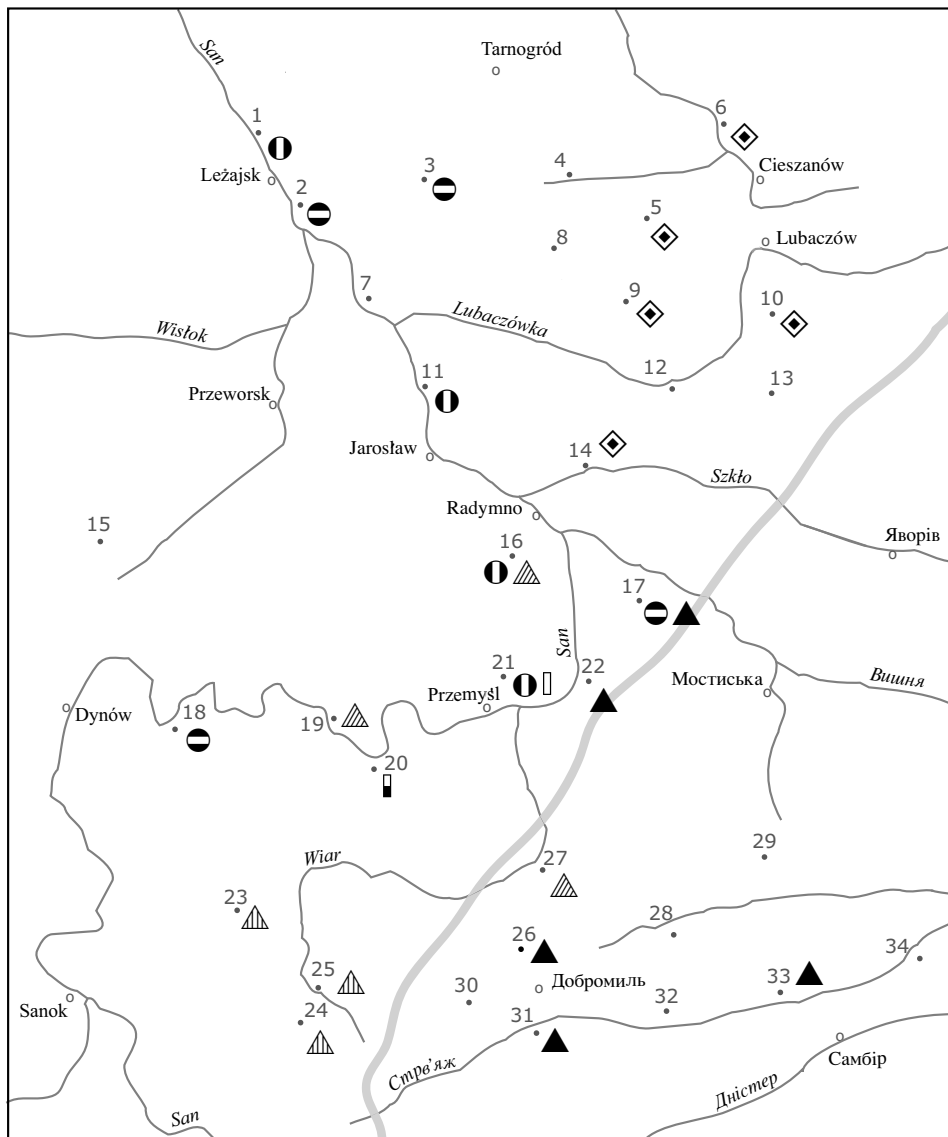
▲ p'ačer, p'aćor, p'aćir

⊕ xyrb'et

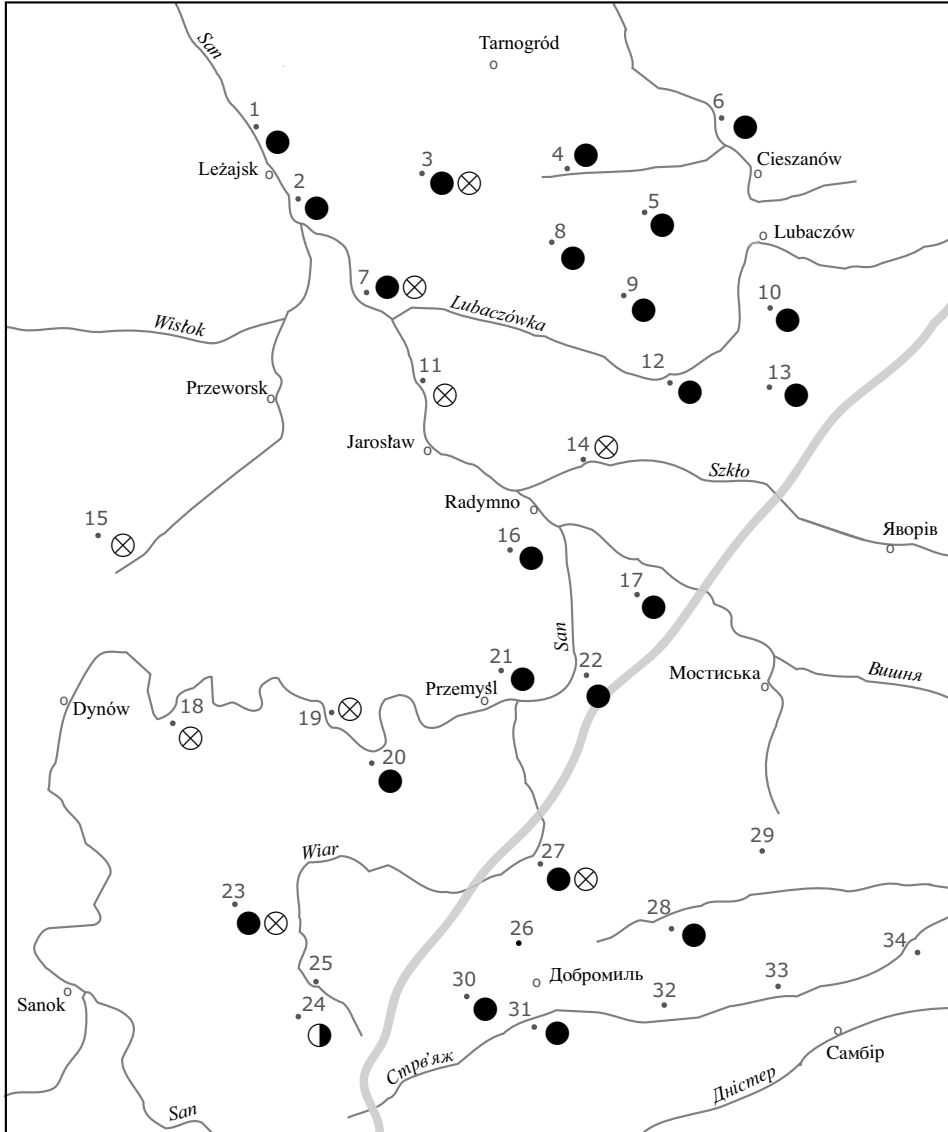
▣ xrešč

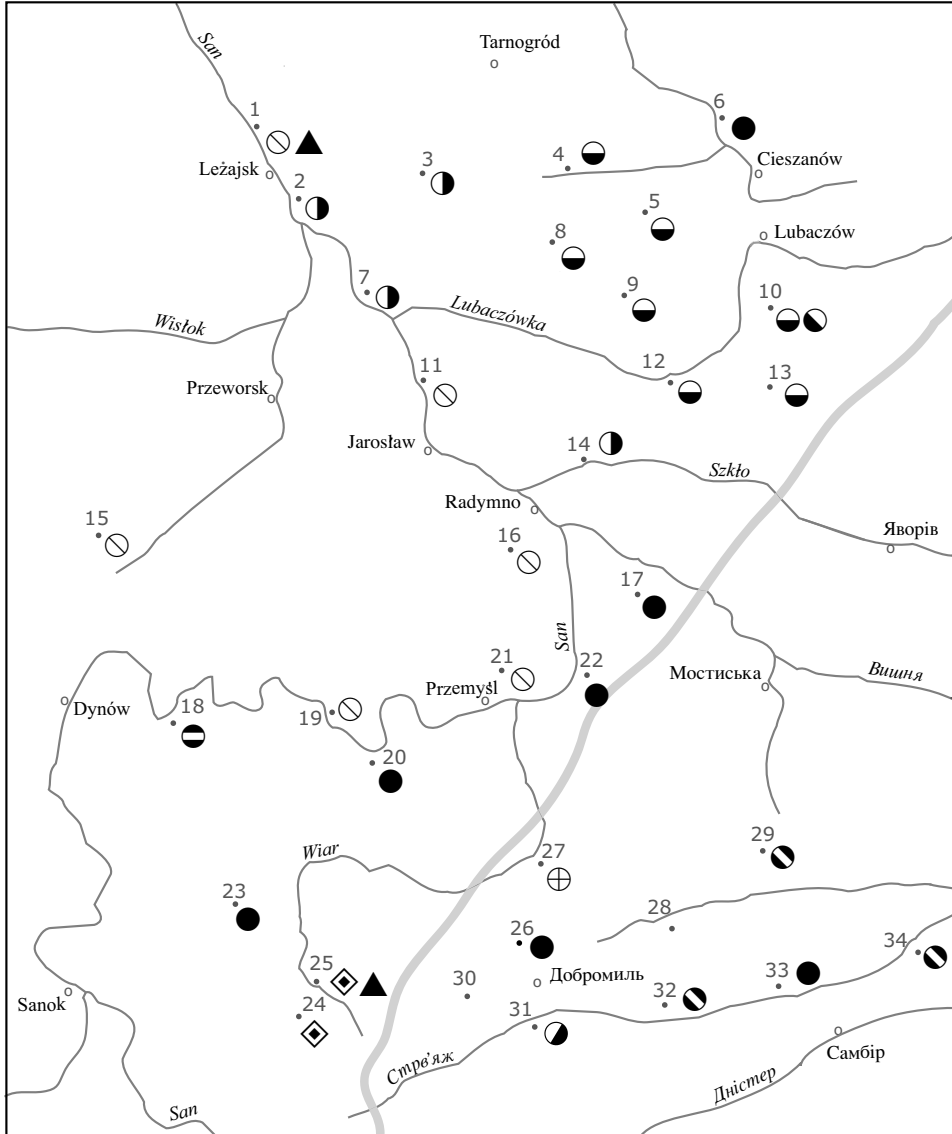
▤ xryšč

● *kuʎak*▤ *tok'ot'*▥ *likt'o*▦ *ʎokot'*▧ *tokot'*▨ *ʎokit'*▩ *ʎik'ot'*

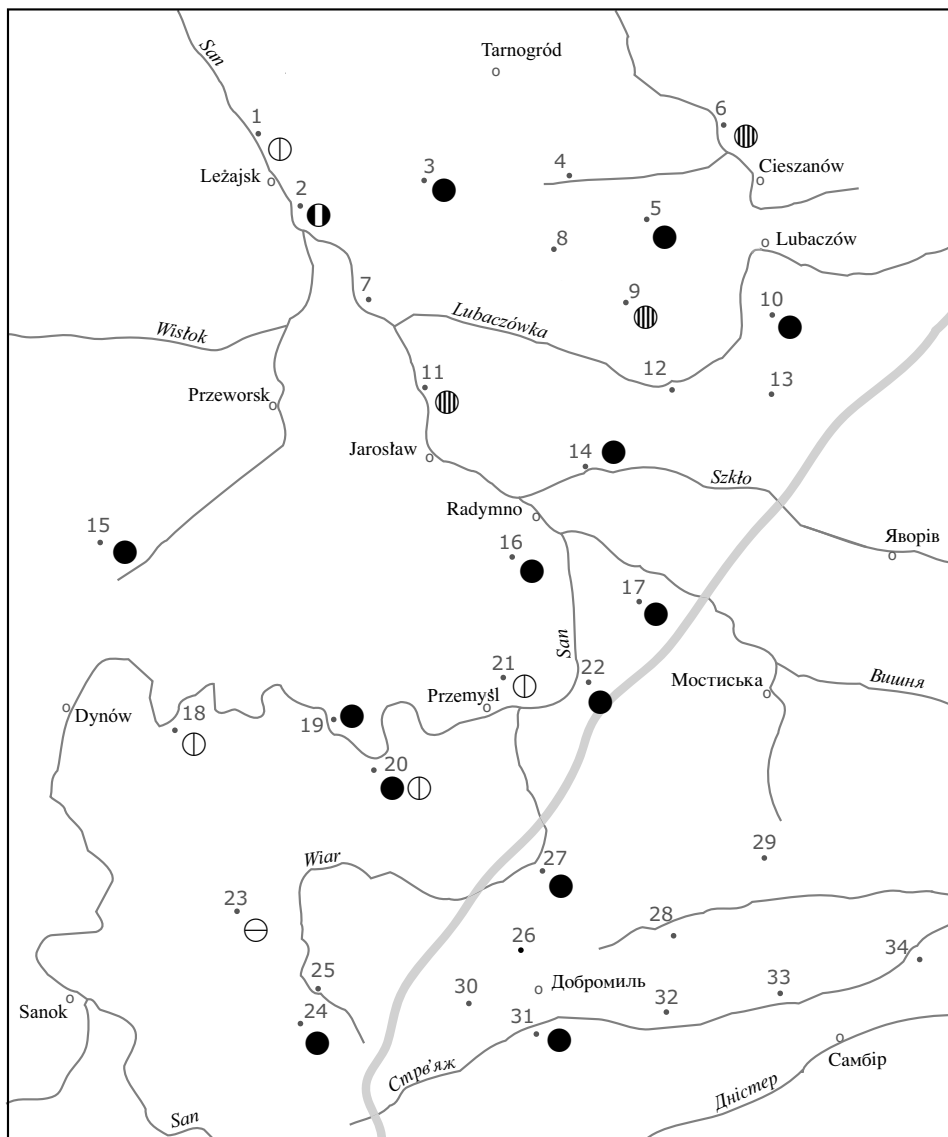


- | | | | |
|------------------------|---------------|--------------|-----------|
| ● kol'inka | ◆ č'lykołotky | ▲ č'etenk'ly | ▣ k'lyčky |
| ◐ kol'ińča, kol'ińčata | ▲ k'lyčyrynky | ▤ č'lonky | ▩ k'otyky |

● *pjaśt'uk*⊗ *pjaść*◐ *pjaśt'ux*



- | | | | |
|----------------|---------------|-------------|-----------|
| ● p'ahnosty | ◐ p'anosty | ⊕ p'aznohty | ◊ n'ihti |
| ◑ p'ahnisty | ◒ p'anohty | ◌ paznot'y | ▲ p'azury |
| ◓ p'ahnist sg. | ◔ p'amosty | ◍ p'aznoty | |
| | ◕ p'anist sg. | | |



⊕ Łyda

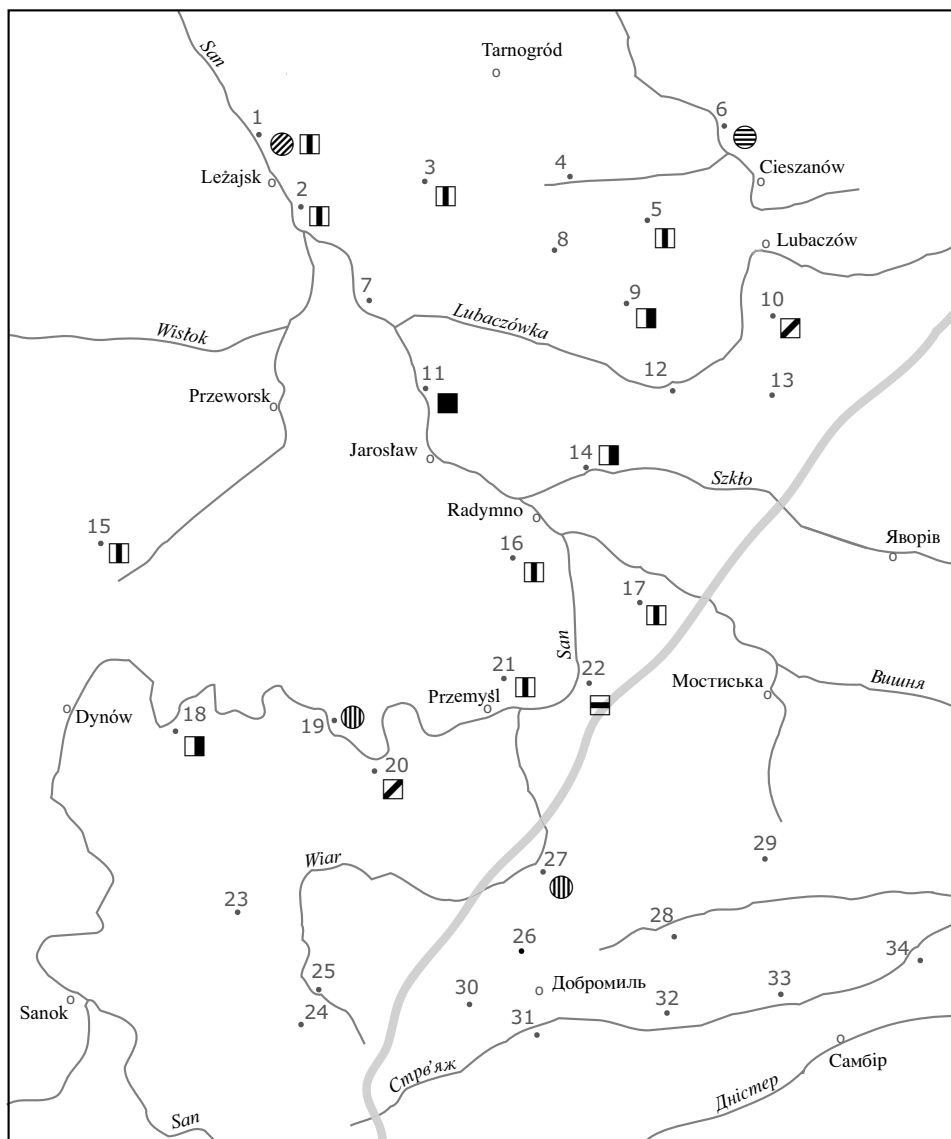
⊖ Łyta

⊕⊖ Łysta

● Łydka

⊖⊕ Łystva

103

Рѣбро
Żebro

⊖ rebr'o

⊖ rebr'o

⊖ r'ebro

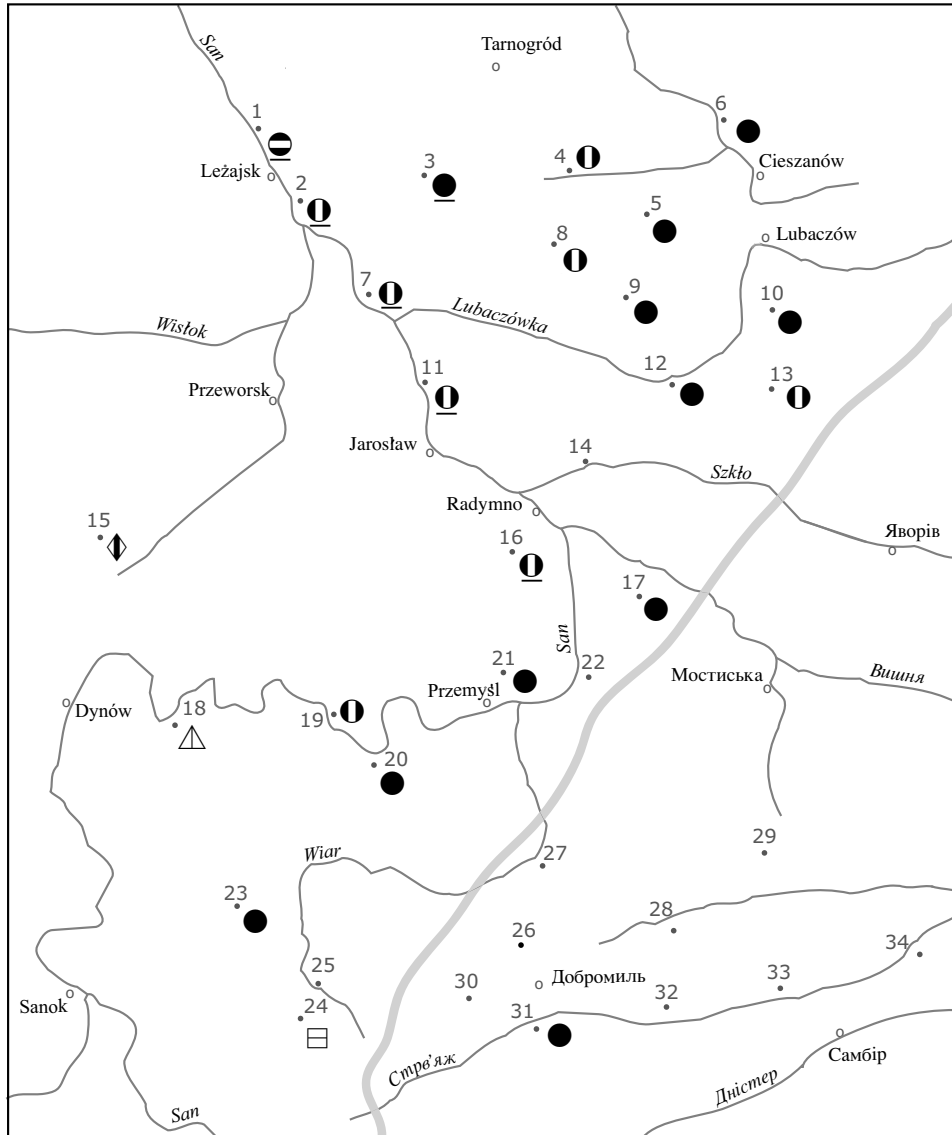
⊖ ż'obro

⊖ ż'ebro

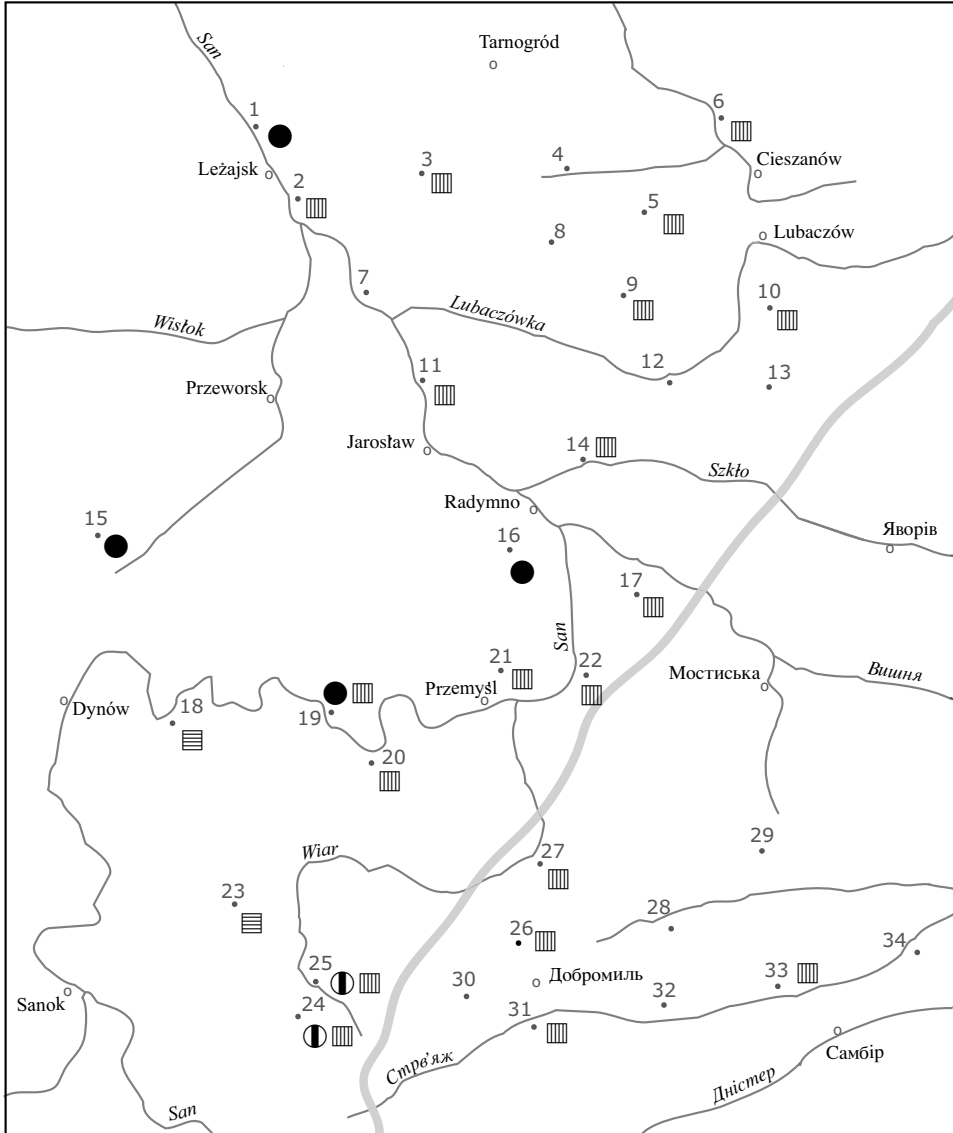
⊖ ż'obro

⊖ żobr'o

■ ž'ebro



- | | | | | | | | |
|---|------------------|---|------------------|---|----------------|---|---------------|
| ● | <i>hart'ań</i> | ▢ | <i>garż'avka</i> | ◆ | <i>řukavka</i> | △ | <i>h'orto</i> |
| ◐ | <i>hart'an</i> | | | | | | |
| ● | <i>hart'anka</i> | | | | | | |
| ○ | x- | | | | | | |

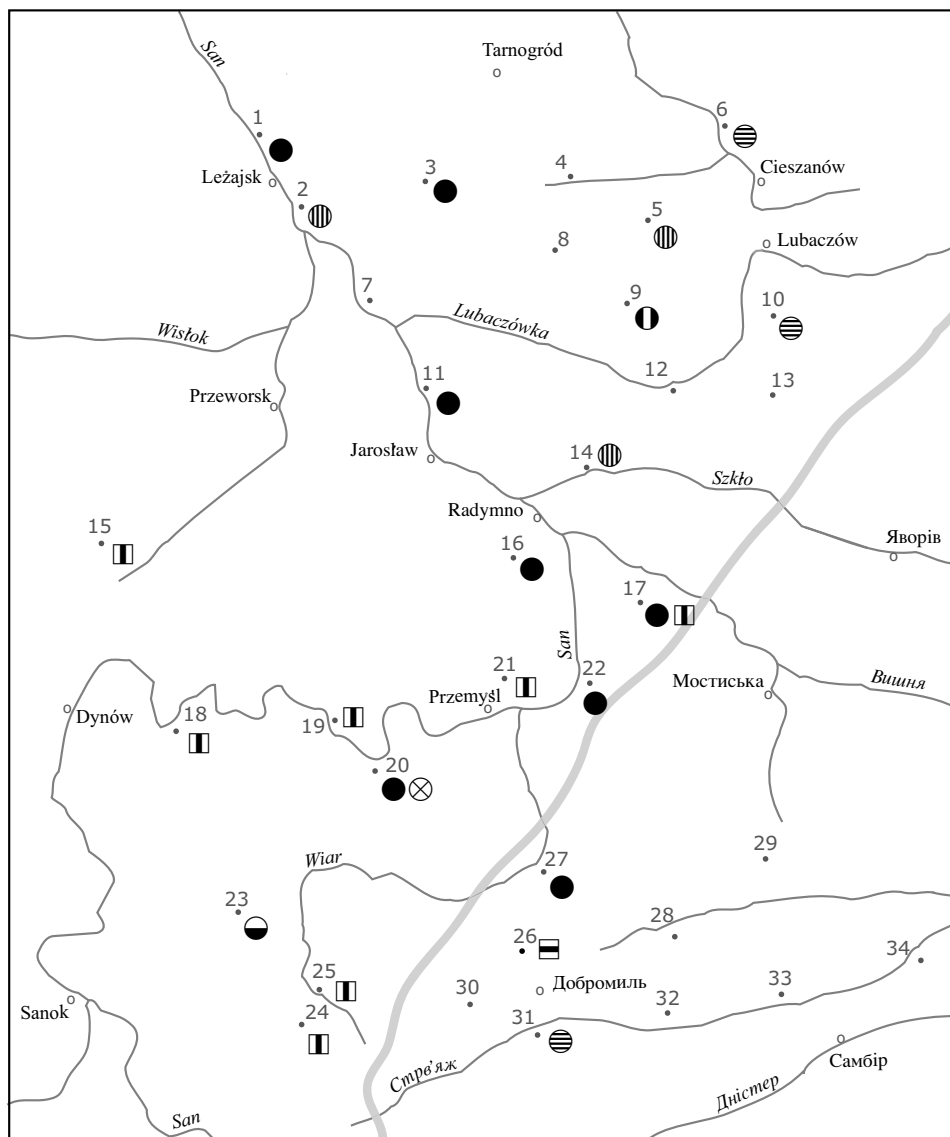


● brux

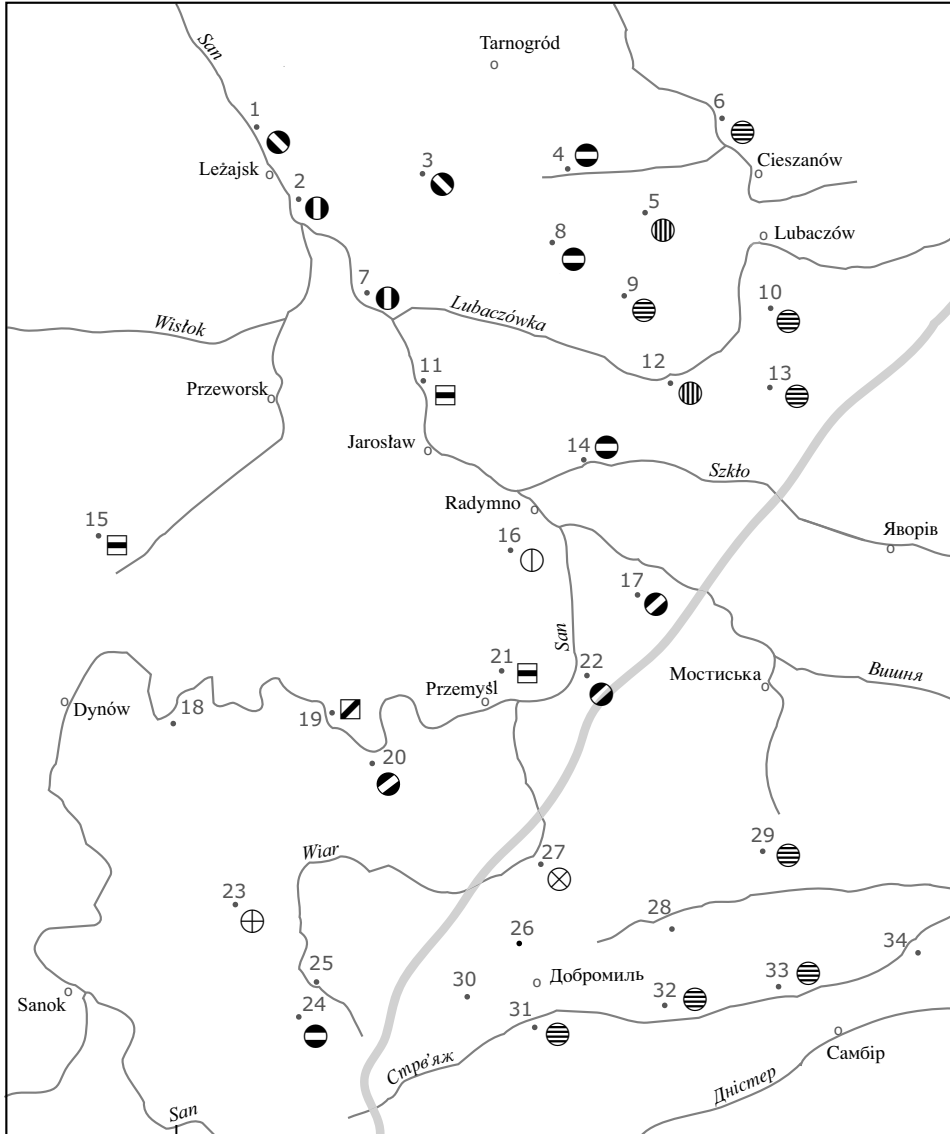
▤ žuv'it

◐ brix

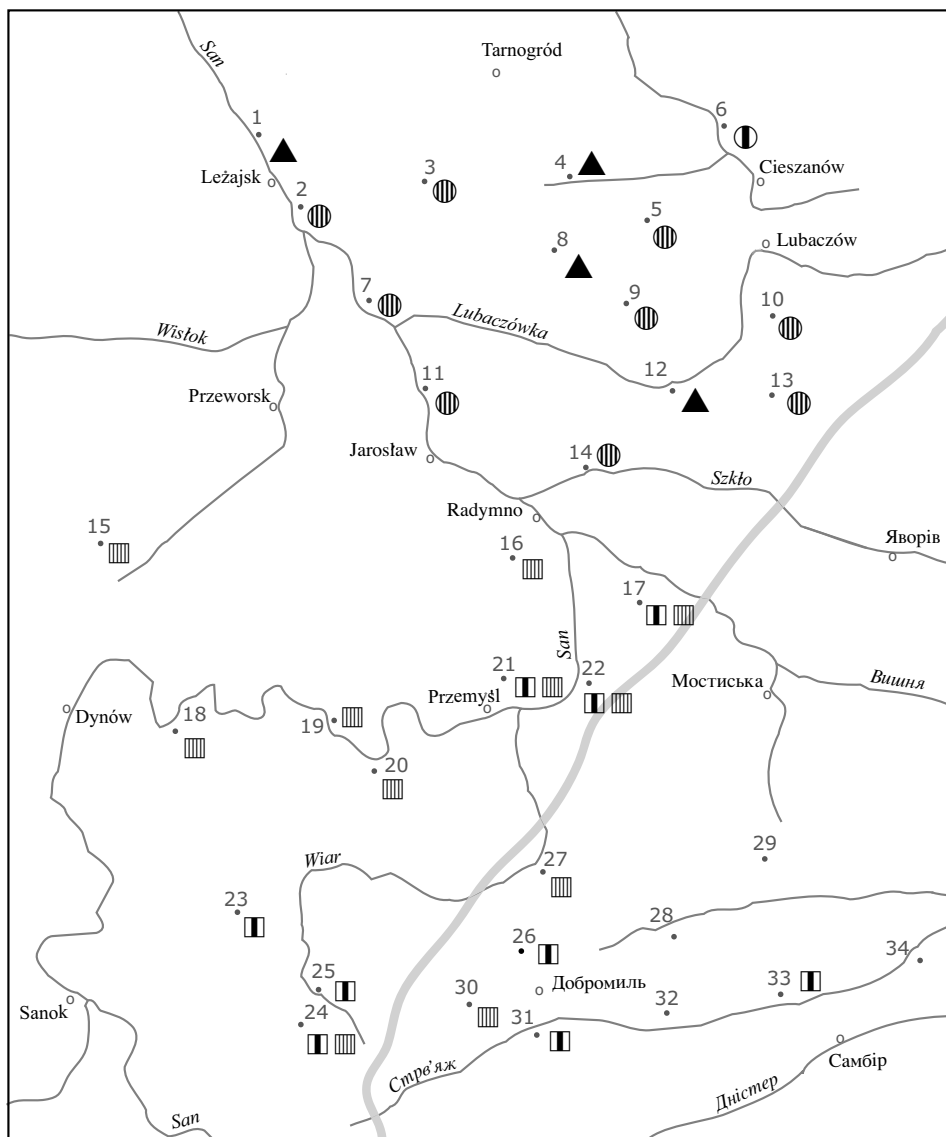
▥ žuv'it



- | | | | |
|---------------------|-----------------------------|------------------|-------------------------------|
| ● <i>peč'inka</i> | ⦶ <i>t'ažk'a peč'inka</i> | ▨ <i>utr'oba</i> | ▧ <i>vantr'oba, vuntr'oba</i> |
| ◐ <i>peč'ink'ly</i> | ◑ <i>t'ažk'i peč'ink'ly</i> | | <i>ventr'oba</i> |
| ◒ <i>peč'eńa</i> | ⊗ <i>č'orni [peč'inky]</i> | | |



- | | | |
|--------------------------------------|--------------|------------|
| ○ selez'ini | ⊖ selez'inka | ▬ śleż'ona |
| ○ — selez'erini | ⊗ selez'inka | ▤ śleż'un |
| ○ / selez'ini | ⊗ śleż'un | |
| ○ selez'on | ⊕ seleż'un | |
| ○ / selez'un, seleżun,
s[e]łez'un | | |



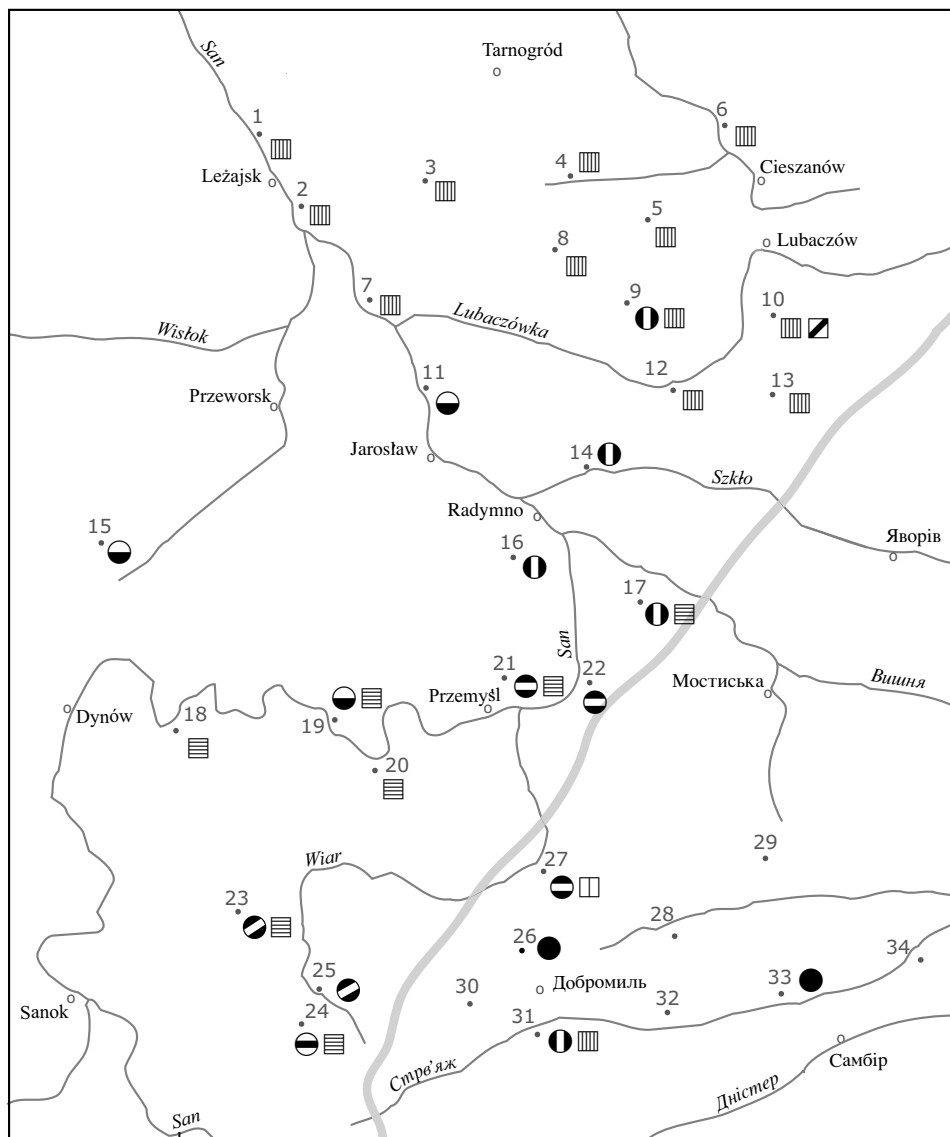
● šerst'

▣ serst'

▲ kłaky

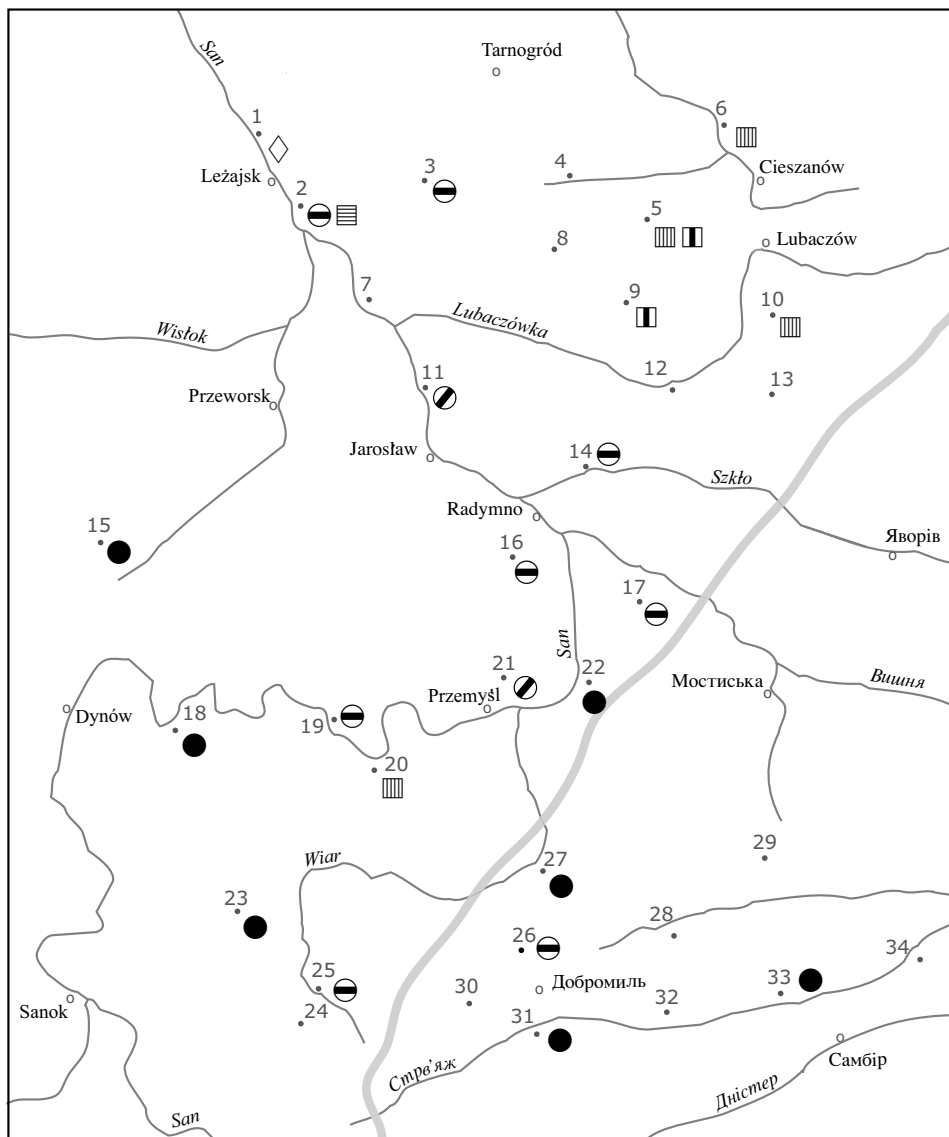
◐ šerść

▤ serść

● *ščet', ščit'*● *čety'n'a*▤ *šerst', šerśc*⊙ *ščet'yna*◐ *čačyn'a*▥ *serst', serśc*◑ *ščetyn'a*▦ *šerśc*◒ *ščetčyn'a*▧ *šerst'yna*

110

Шлунок свині
 Żołądek świnii



● m'aćko

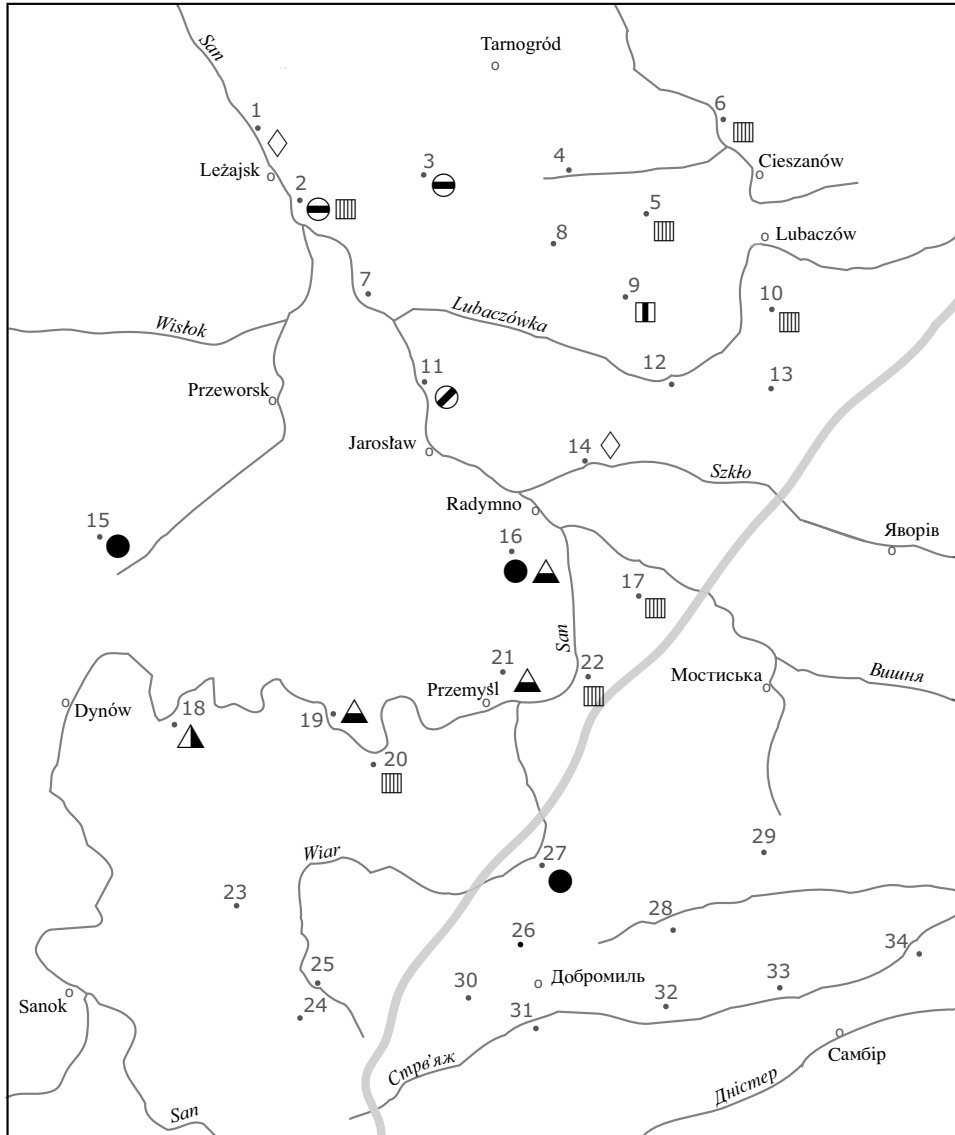
▤ k'uteń

◇ żołuđok

◐ m'aćok

▥ k'ućok

◑ m'acik



● m'aćko

▤ k'uteń

▲ v'antux

◊ żo'udok

◐ m'aćok

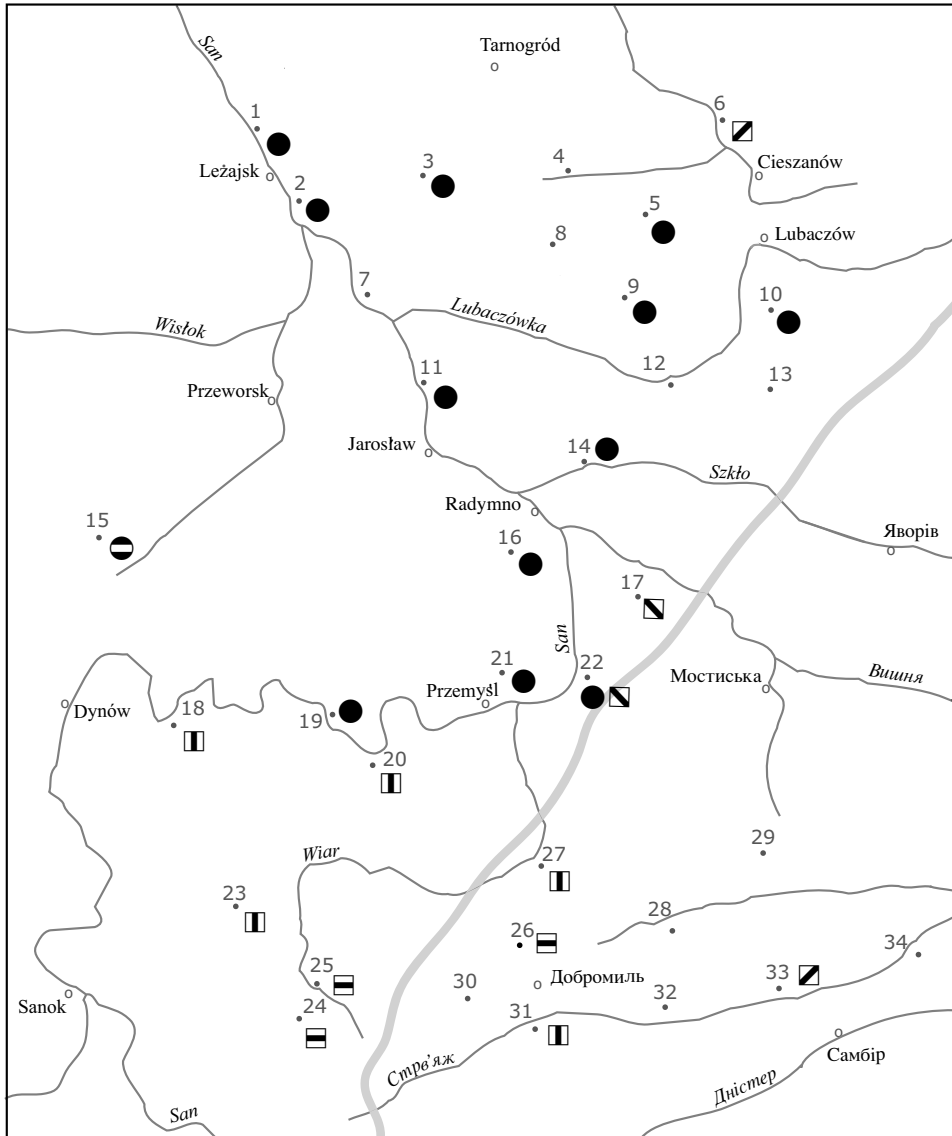
▥ k'ućok

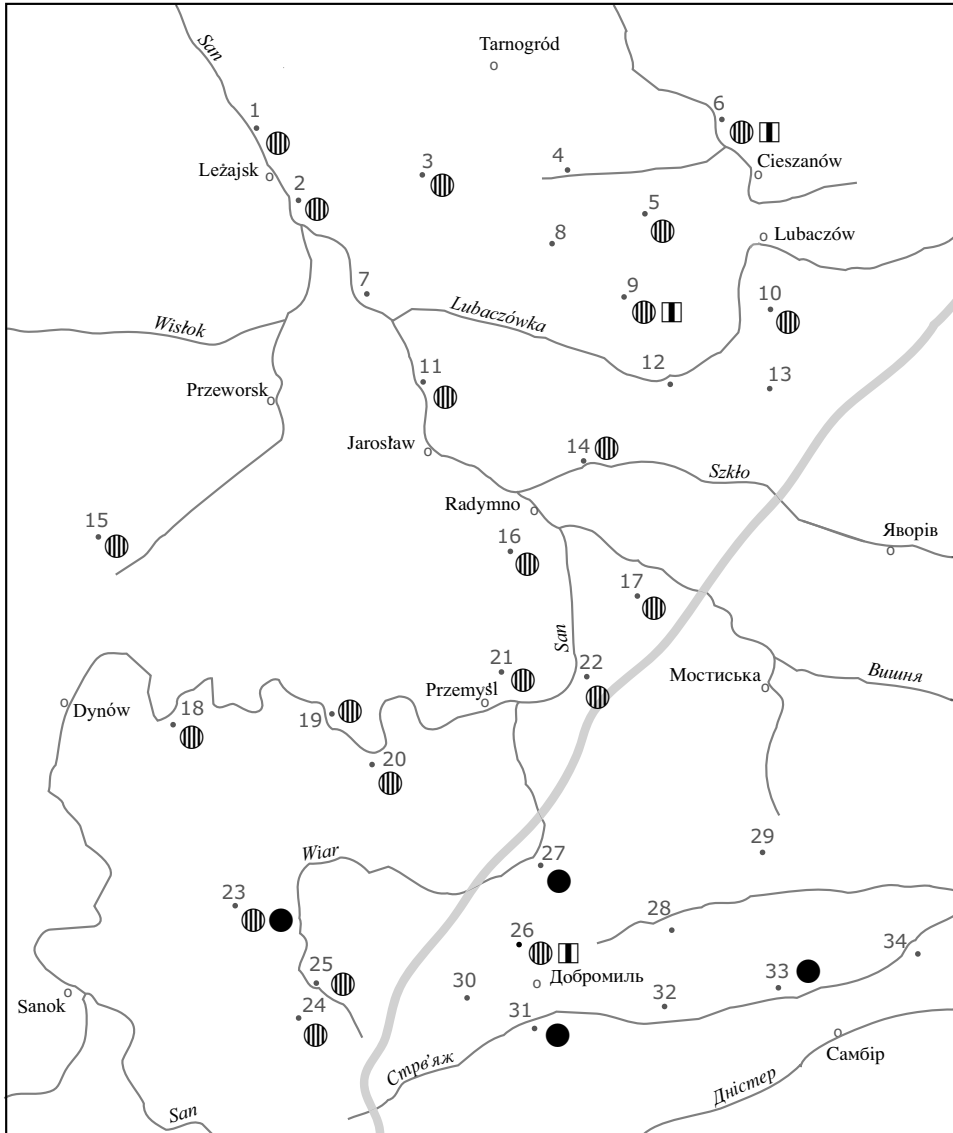
▲ vant'ux

◑ m'aćik

112

Міхур свині
Pęcherz świni

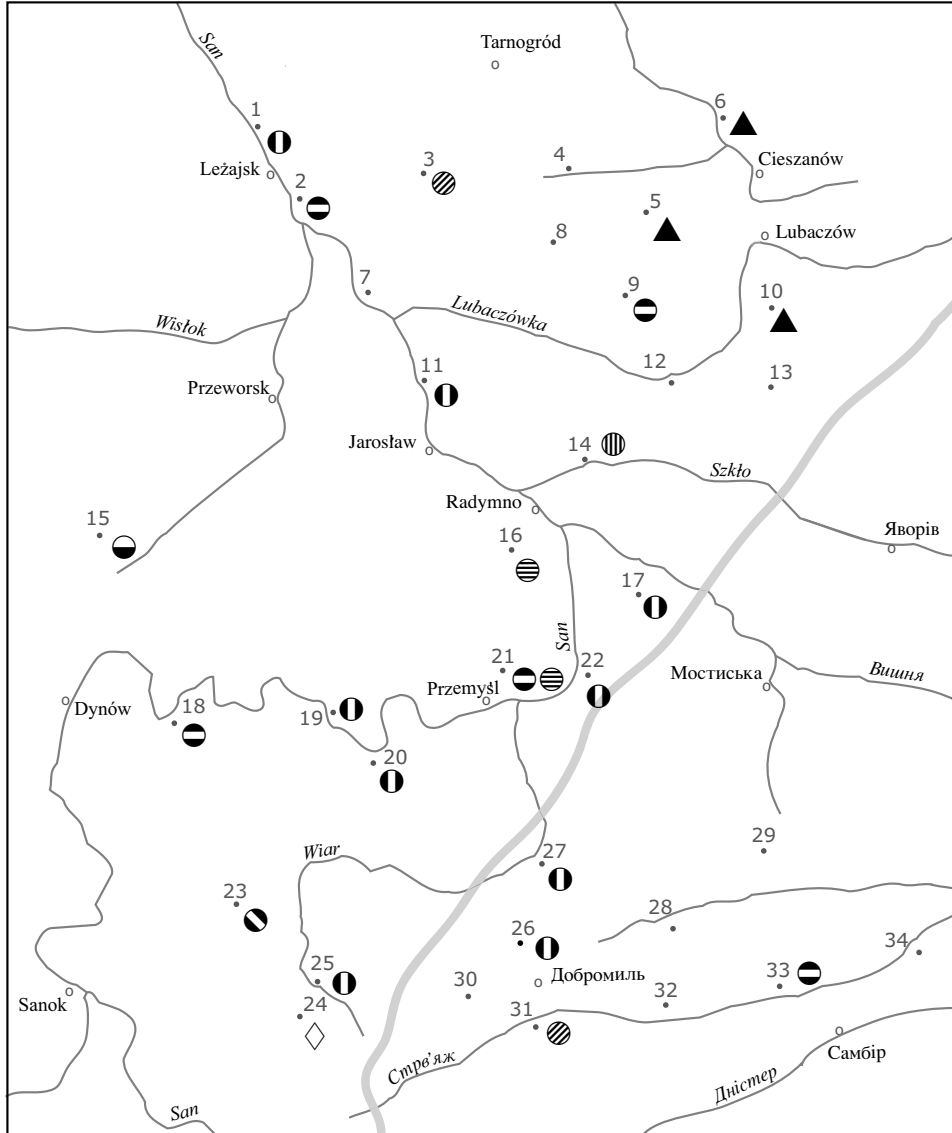
● *pux'ir*◐ *pax'ir*▮ *mix'ir*▨ *mix'er*▧ *mix'ur*▩ *mux'ir*



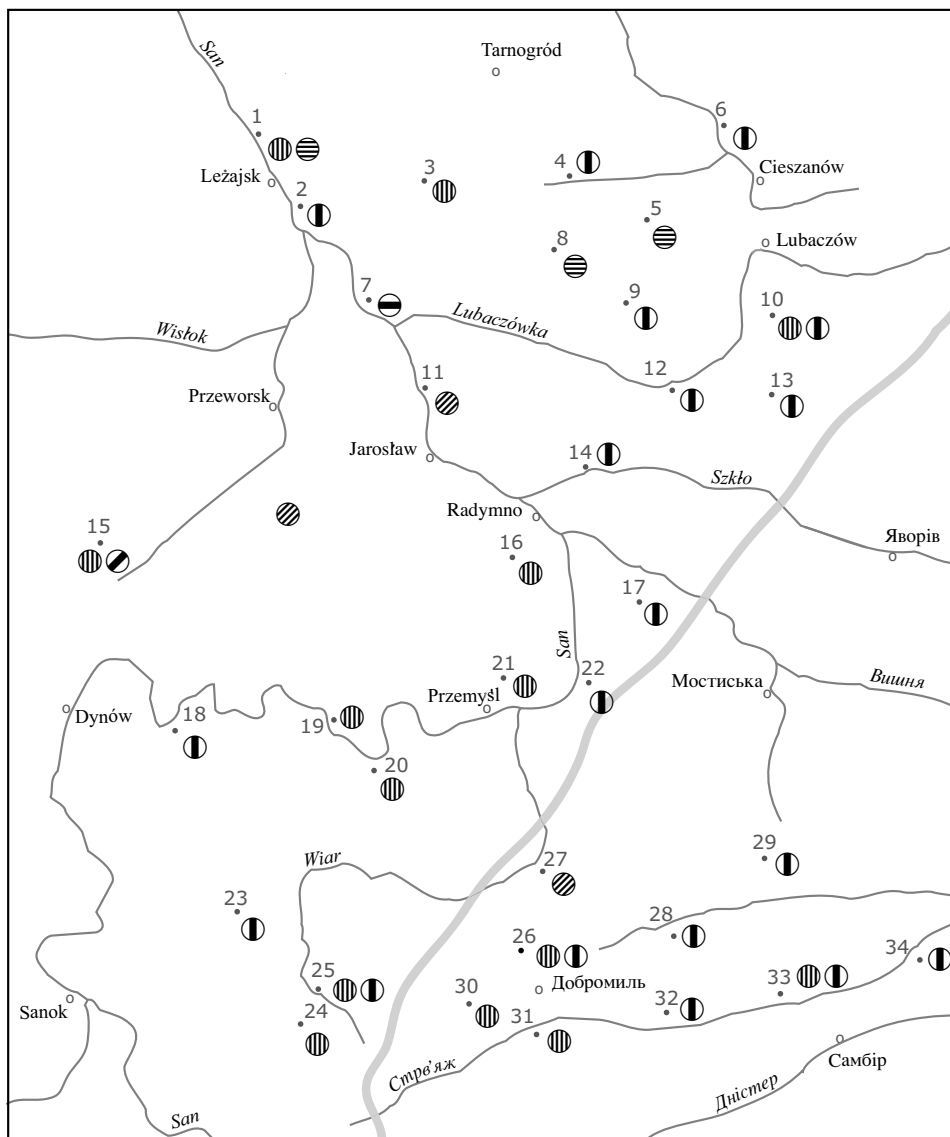
⊞ *k'atyr*

▤ *n'ežyt*

● *k'atar*



- | | | |
|----------------------|-------------|------------|
| ● škr'ofli | ● škr'omfli | ▲ ž'ovny |
| ● škr'opli, skr'opli | ● škr'ofli | ◇ bol'ačky |
| ● škr'okli | ● škr'ompli | |
| ● str'ofli | | |



⊖ ot'ec etc.

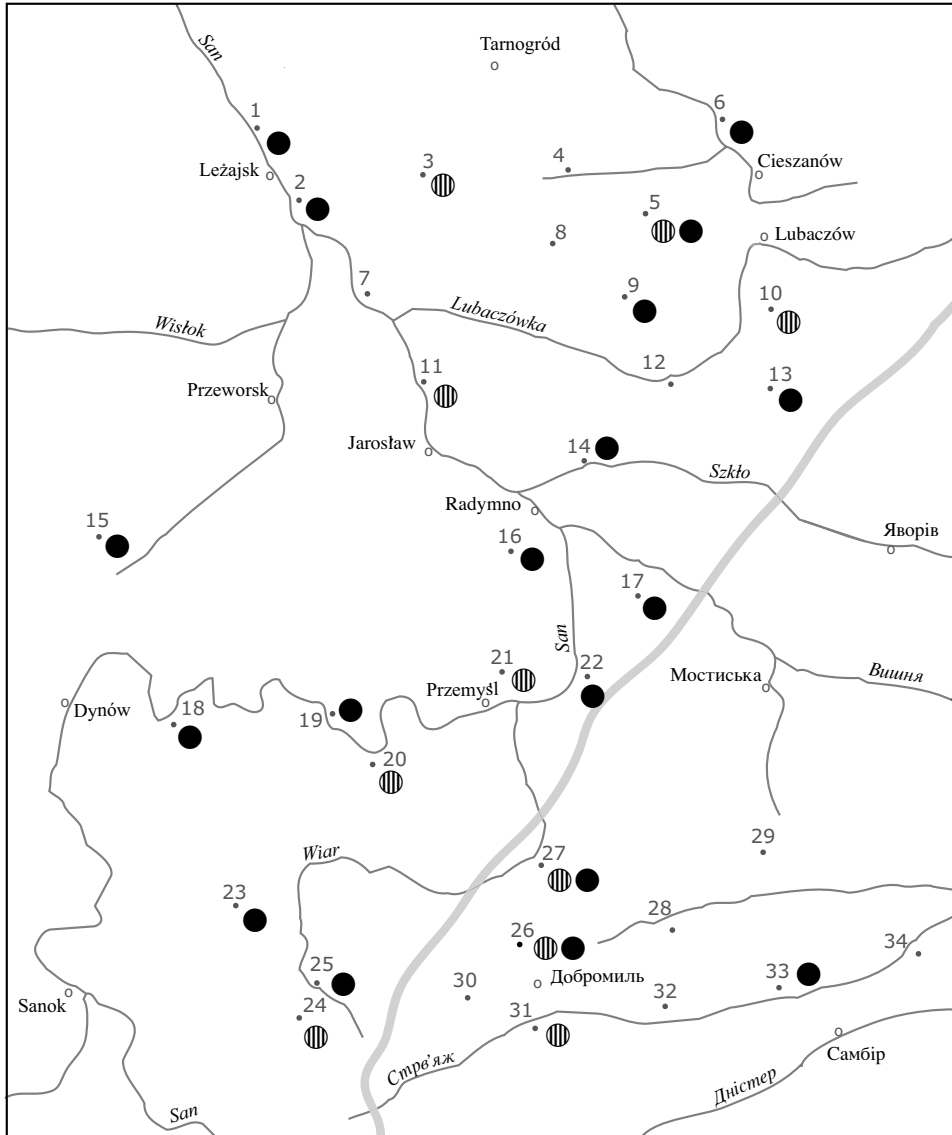
⊖ vot'ec

⊖ vit'ec

⊖ t'ato

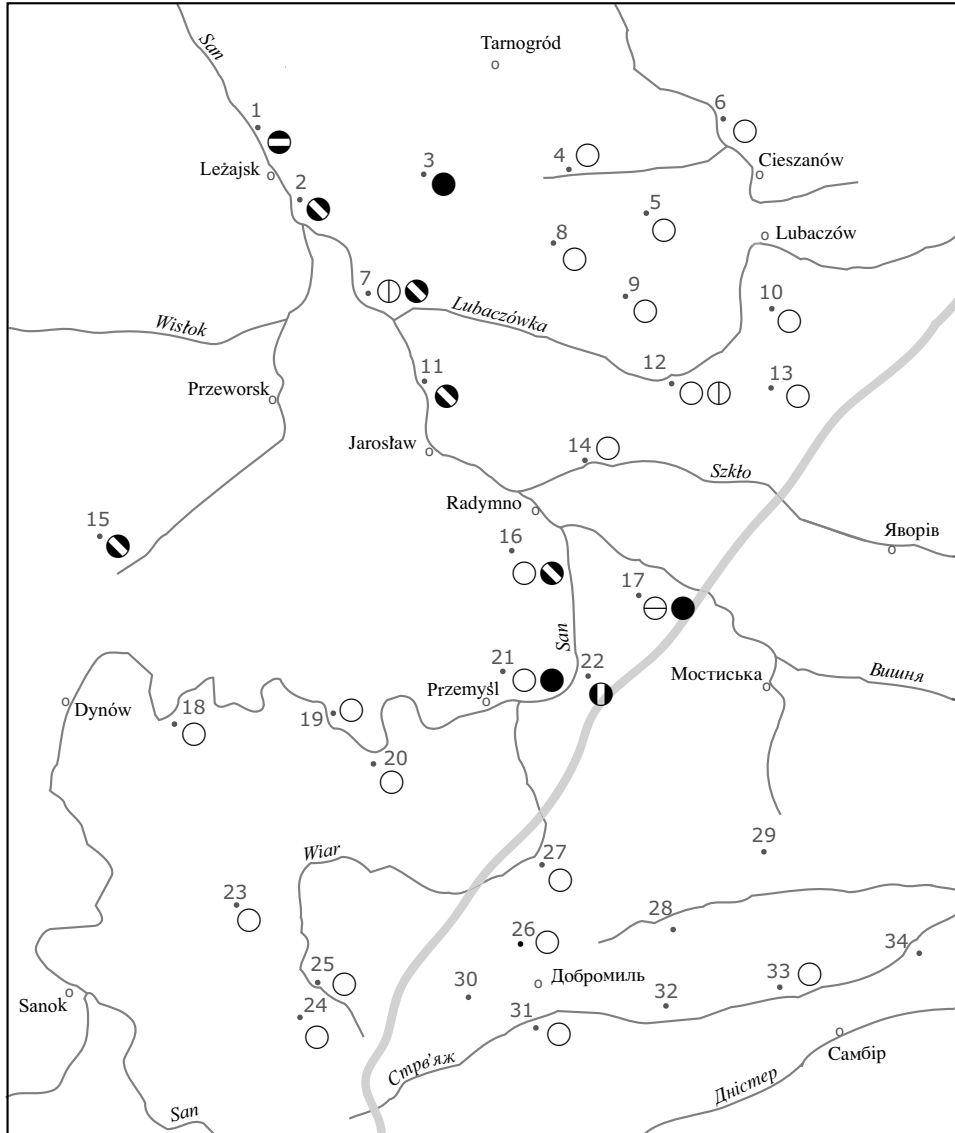
⊖ tata

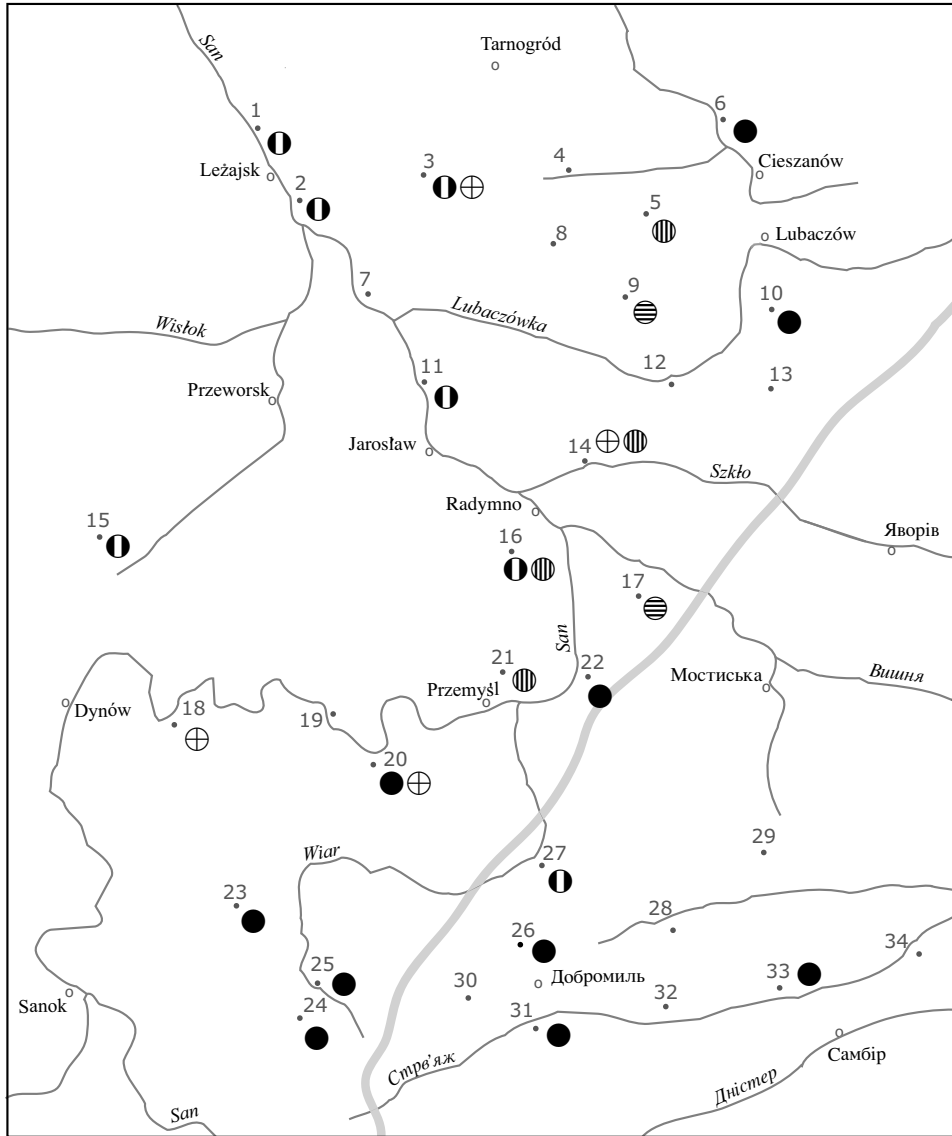
⊖ tat'uńa

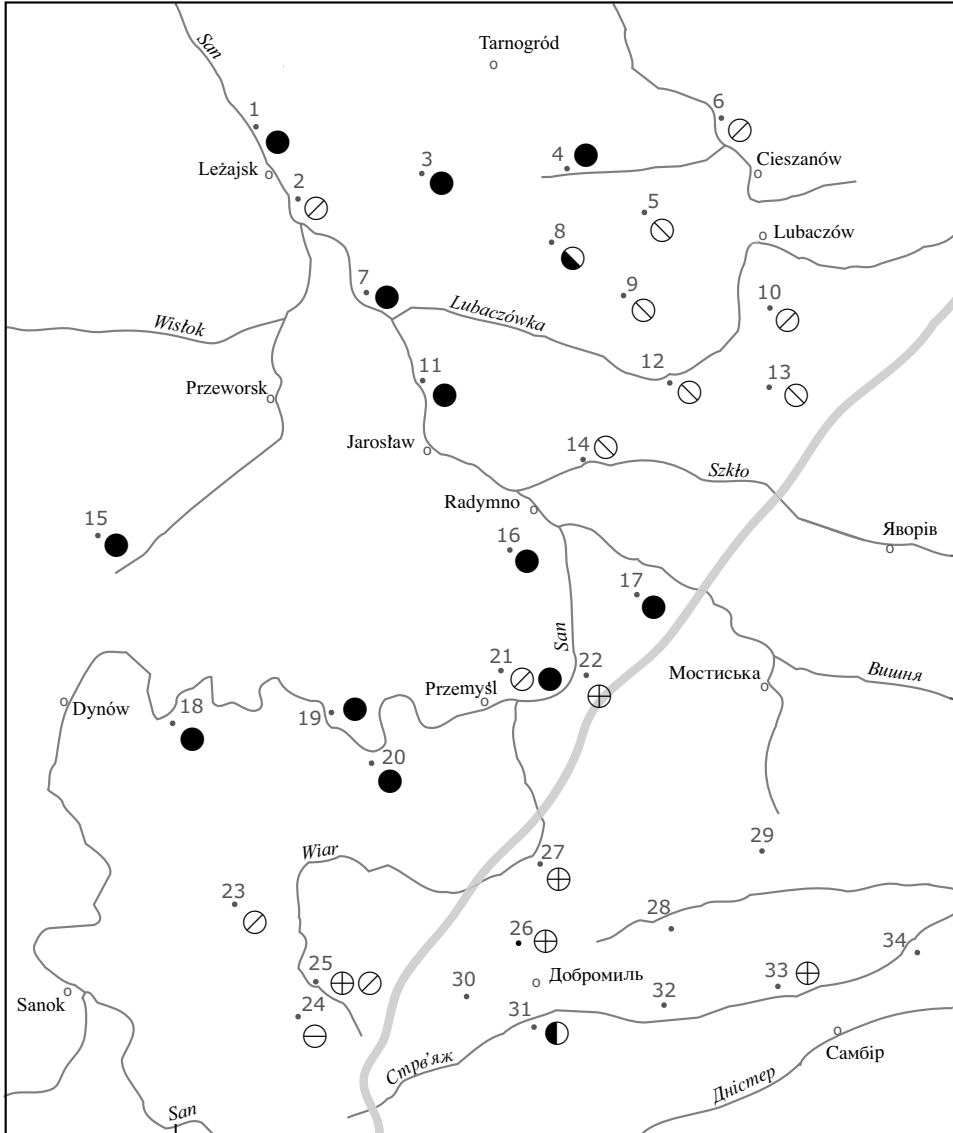


m'aty

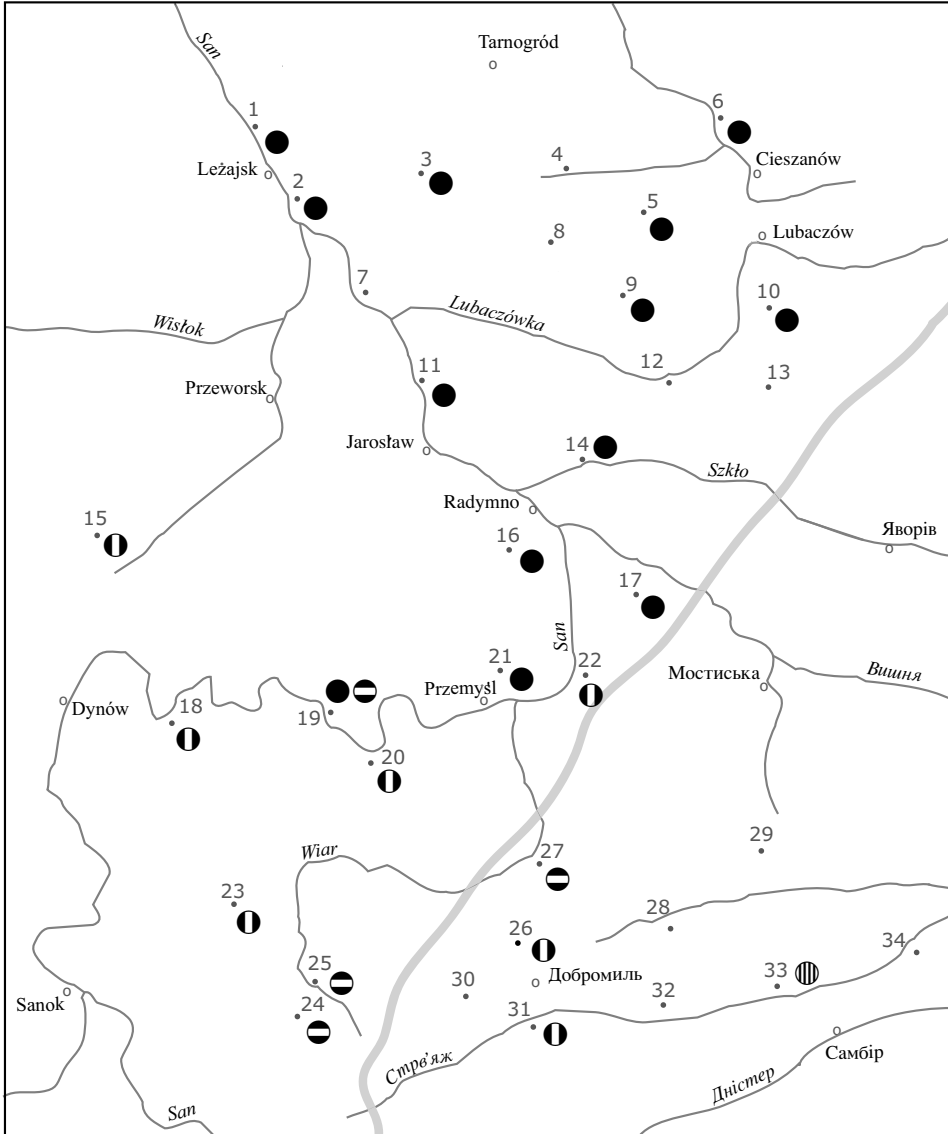
m'ama

○ *d'ido* (*d'ido*, *d'idu*)● *ż'ażo*◐ *ż'ado*◑ *did'ušo*◒ *ż'adok*◓ *did'uńo*◔ *ż'adko*

● *b'aba*⊕ *b'abca*▤ *bab'uśa*◐ *b'abka*▥ *bab'uńa*



- | | |
|------------|------------|
| ⊕ m'ačoha | ● mas'oha |
| ⊗ m'ačeha | ◐ m'asoха |
| ⊙ m'atčeha | ◑ m'atcexa |
| ⊖ mač'eha | |



● str'yjna

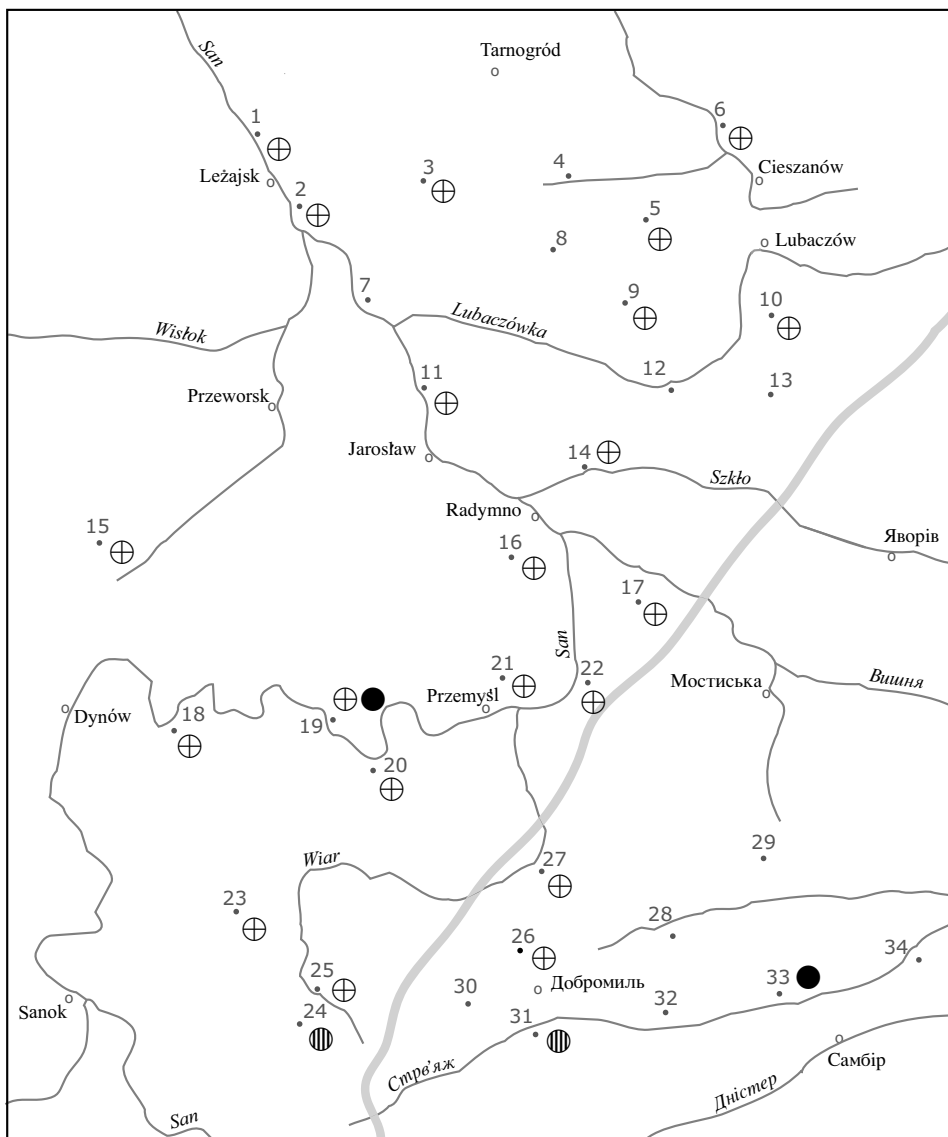
⊖ str'yna

⊗ stryj'anka

⊕ stryn'a

121

Дядина (дружина брата матері)
Wujenka (żona brata matki)



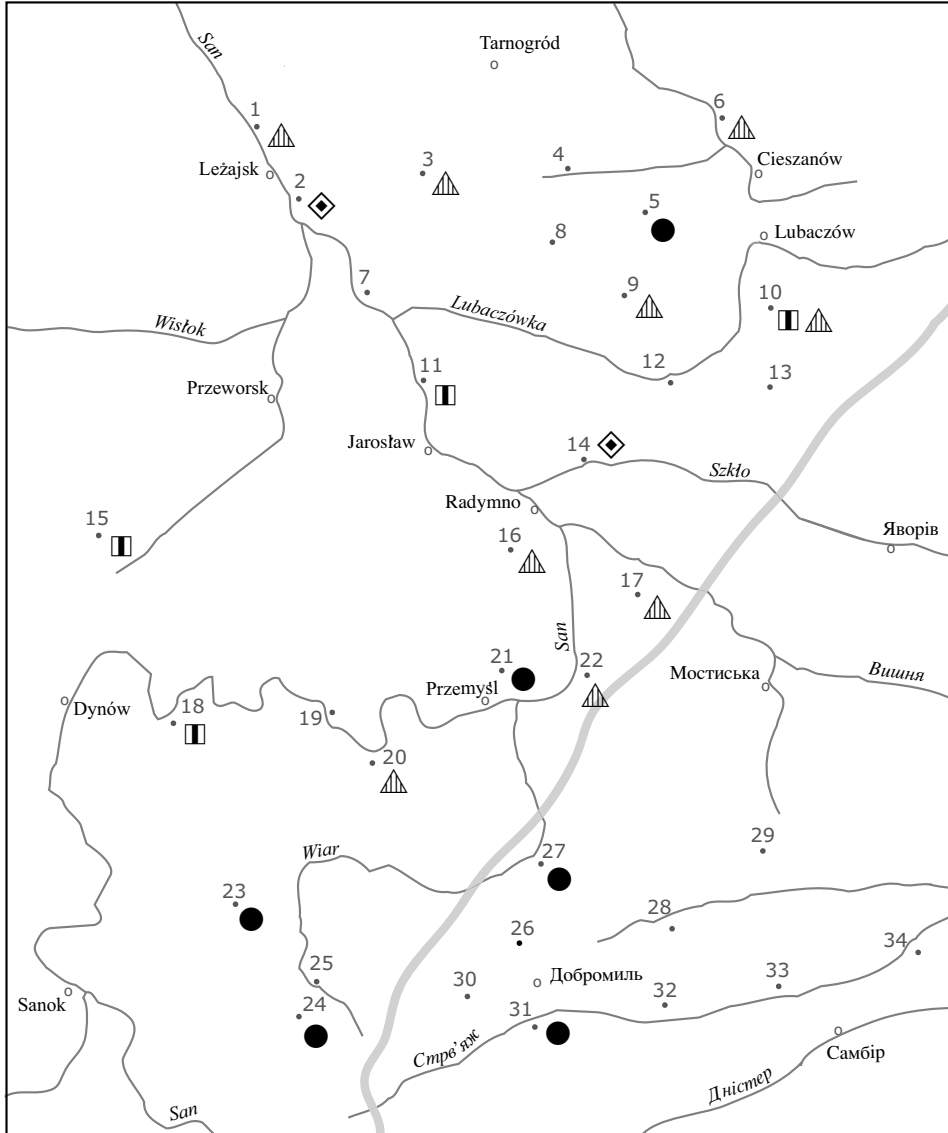
⊕ *v'ujna*

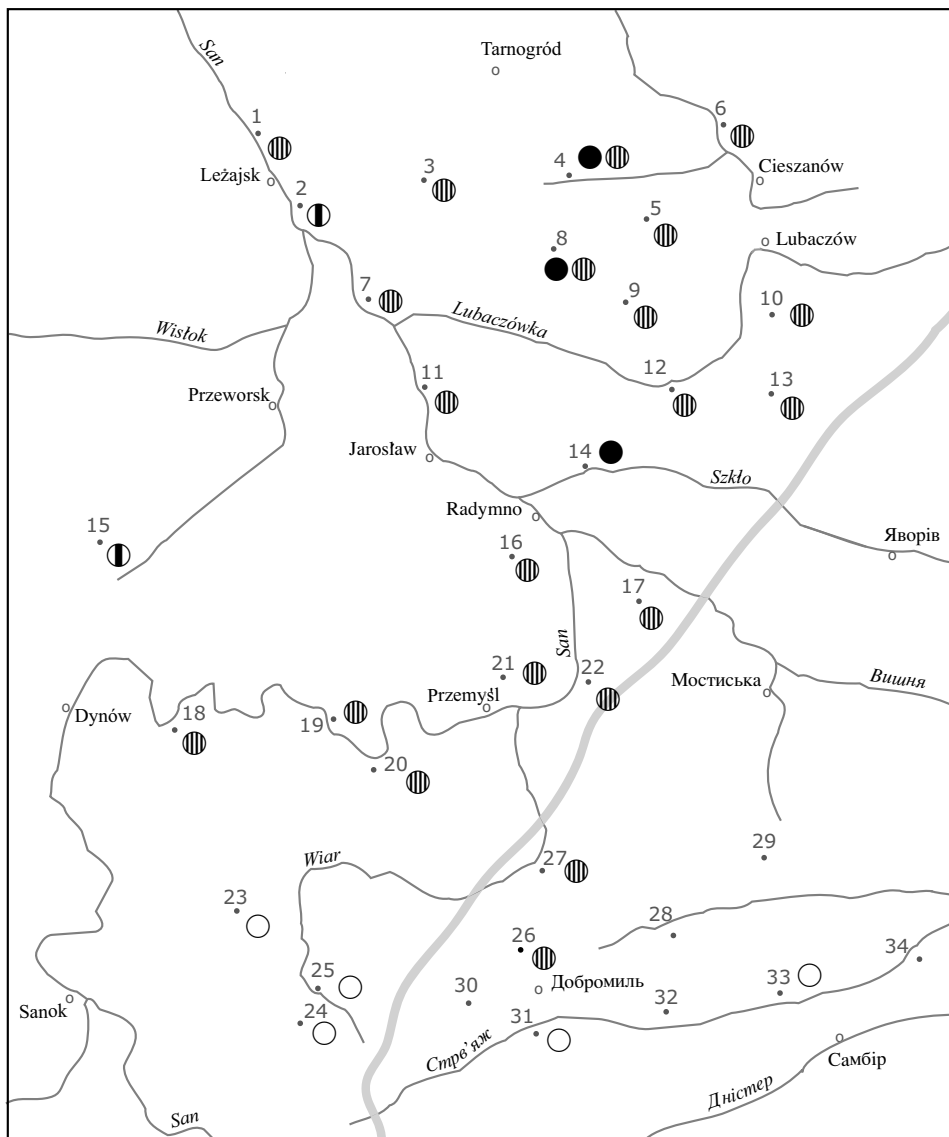
● *vuj'anka*

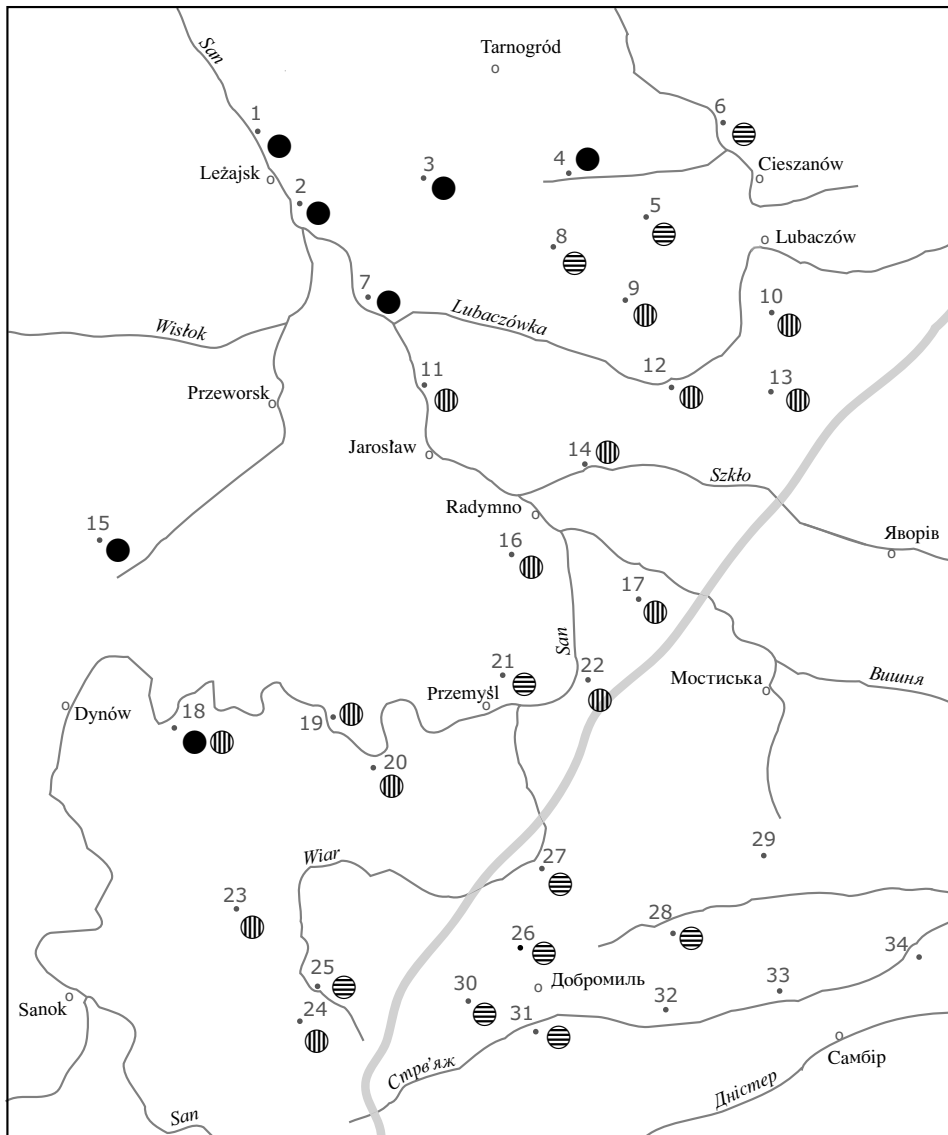
⊖ *v'ujčyna*

122

Заміжня жінка
Zamężna kobieta

● *nev'ista*▣ *kob'ita*▲ *b'aba*◊ *ž'inka*

● *vdov'ycja*◐ *vd'ov'a subst.*◑ *vd'ov'a adi.*○ *vd'ov'a*



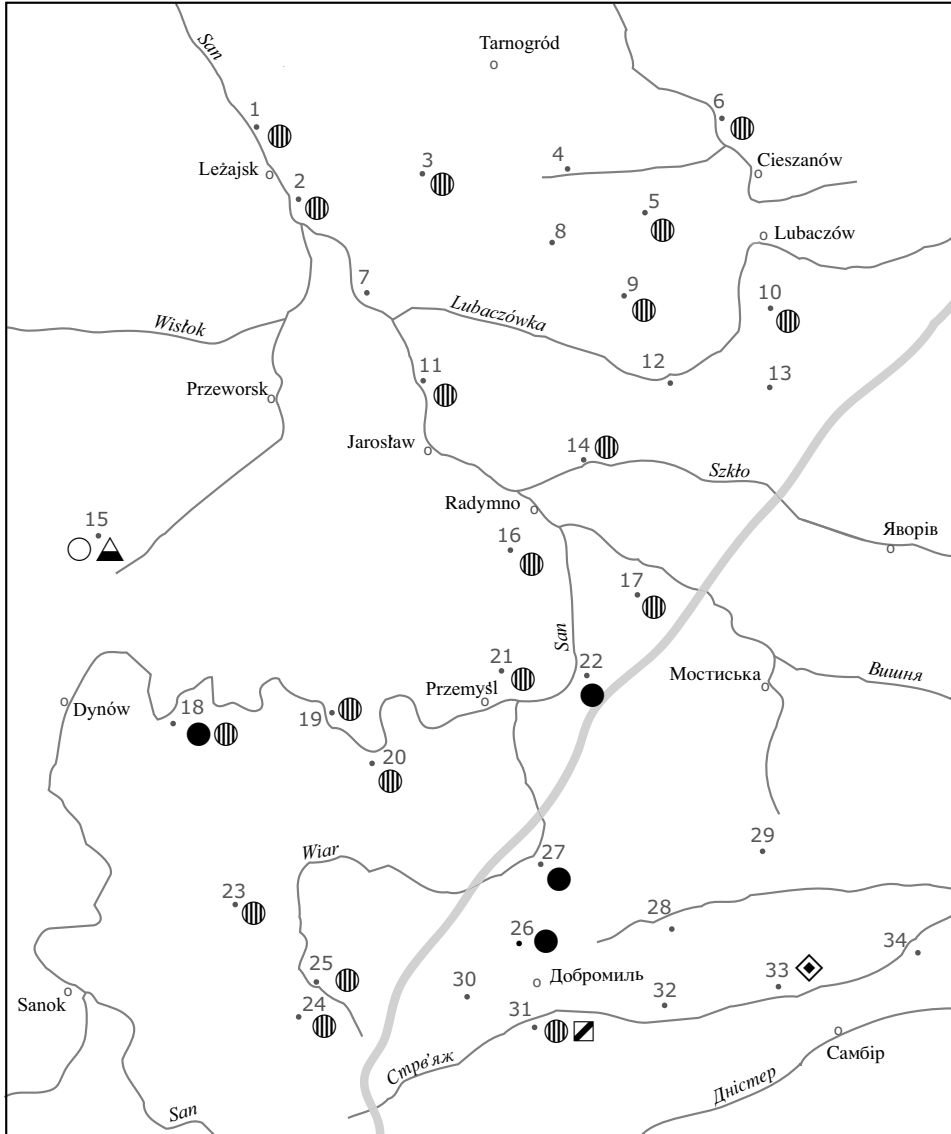
⊞ *dyt'yna*

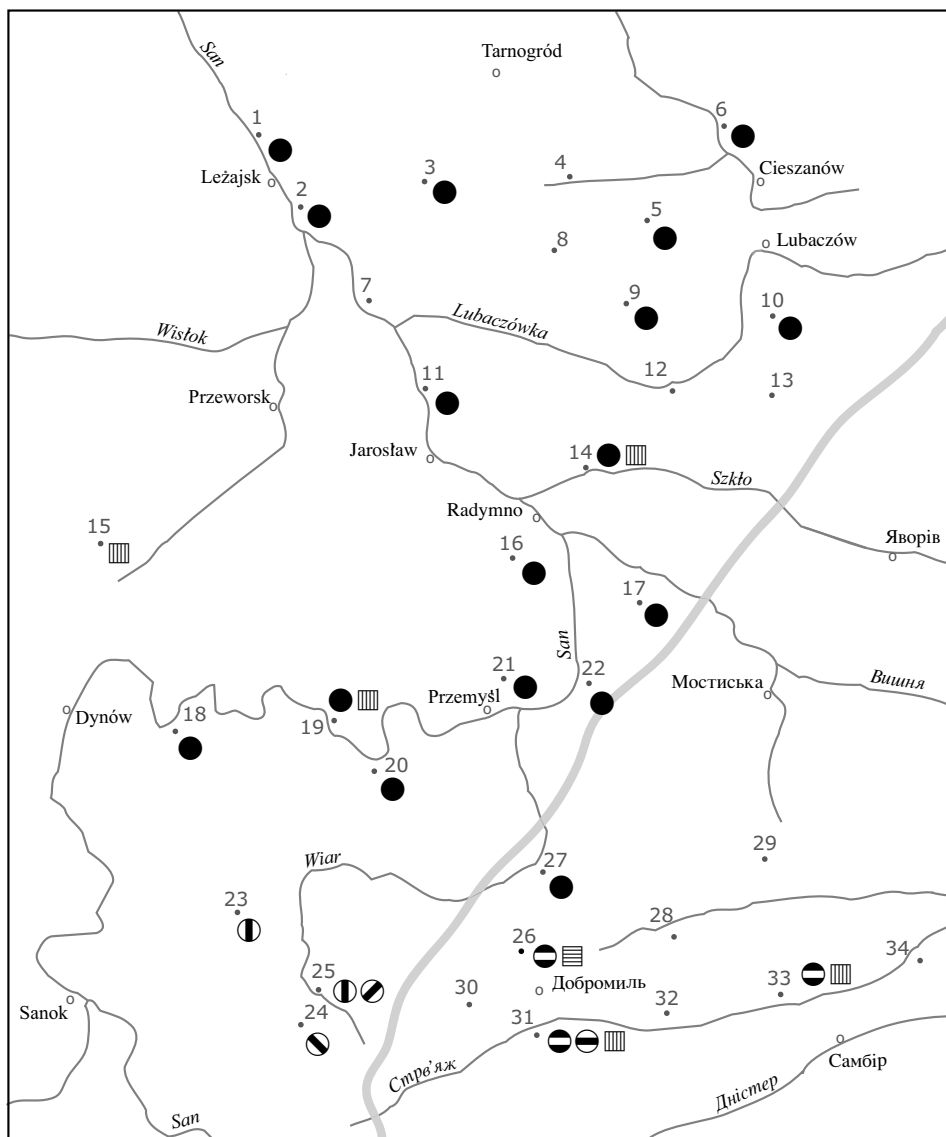
● *żеcko*

⊞ *d'it'yna*

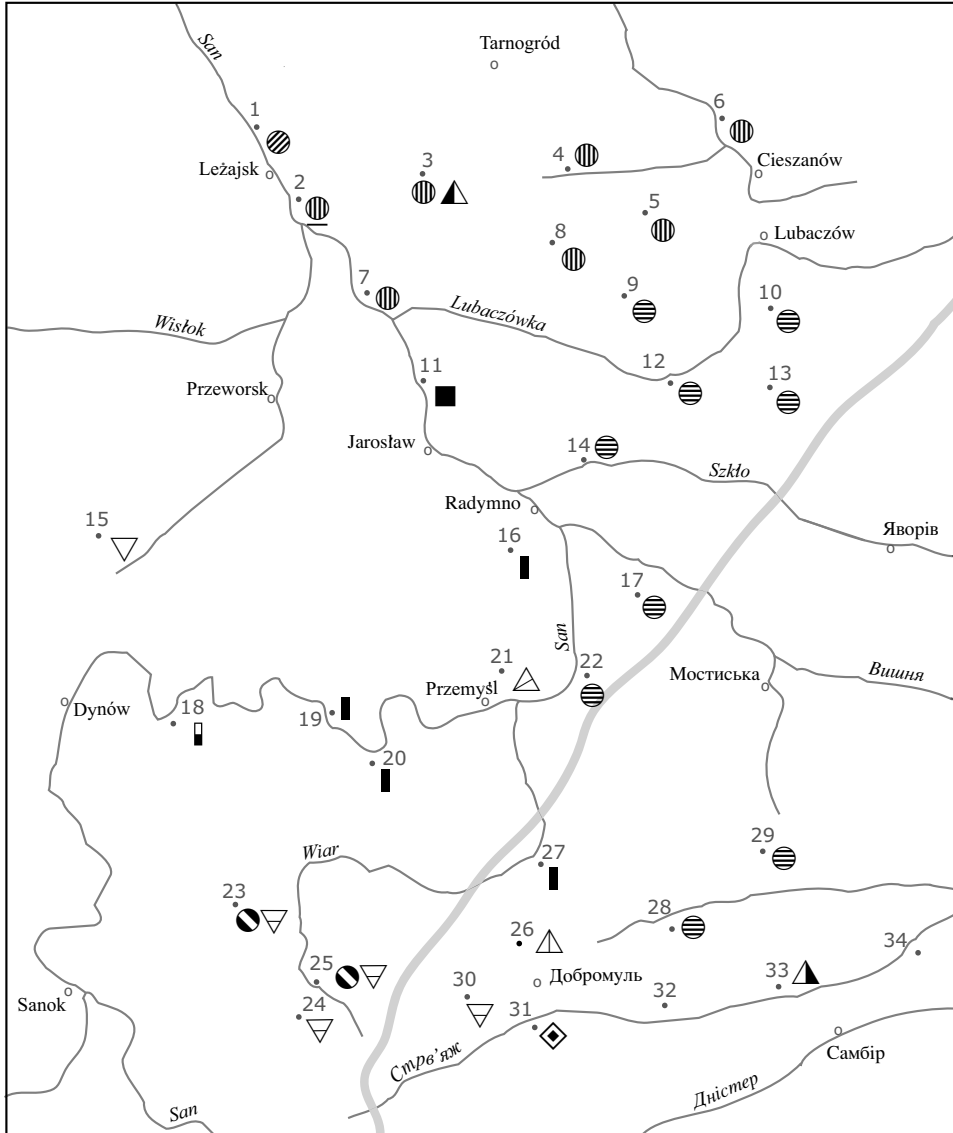
125

Позашлюбна дитина
Nieślubne dziecko

● *najd'ux*◑ *b'ukart*◊ *k'opyt*▲ *zb'irux*◐ *n'ajdux*○ *n'ajdinoje*



- | | | |
|-----------------|----------------------|------------------------|
| ● <i>b'abka</i> | ◐ <i>krajb'aba</i> | ▤ <i>kuš'erka</i> etc. |
| ◐ <i>b'aba</i> | ◑ <i>krajb'abka</i> | ▥ <i>akuš'erka</i> |
| | ◒ <i>skrajbabka</i> | |
| | ◔ <i>krajsb'abka</i> | |



⊖ t'atko

⊖ t'atka

⊖ tatuśo

⊖ tat'uśko

⊖ tat'uńo, tatuńćo

■ n'anko

◆ nan'aśko

■ pan ot'ec

■ b'at'ko

▽ xr'esnyj

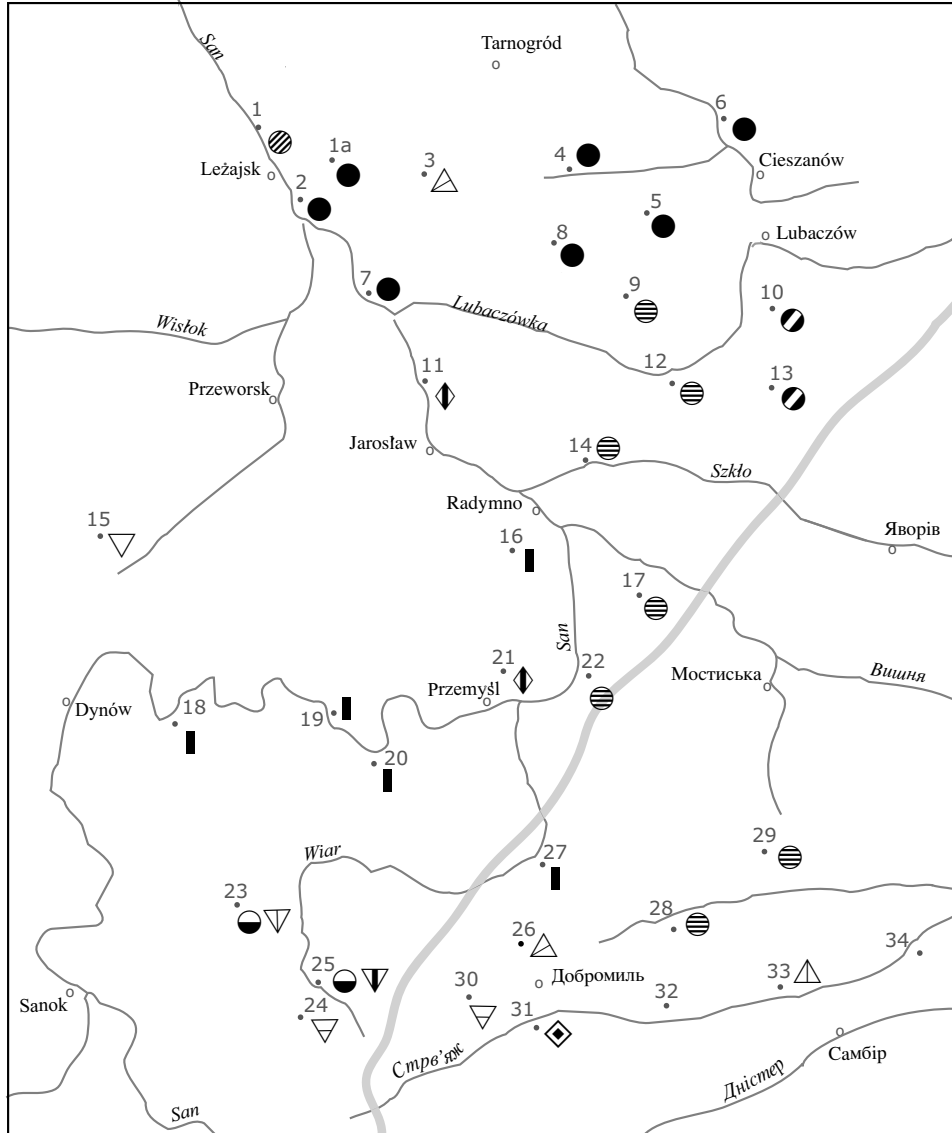
▽ xr'esnyj ot'ec

△ kr'esnyj ot'ec

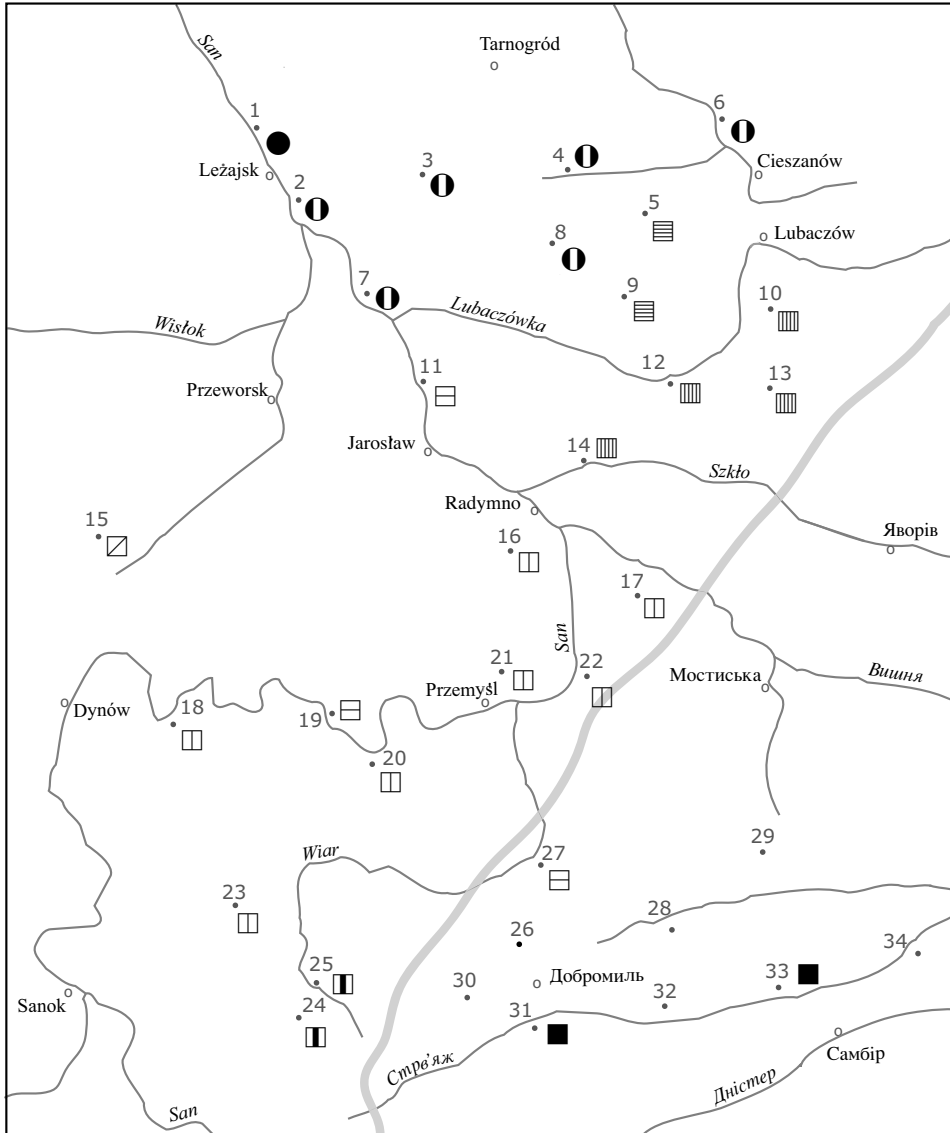
△ kr'esnyj 'ojćec

▲ kr'esnyj t'ato

▲ kresnyj t'atko

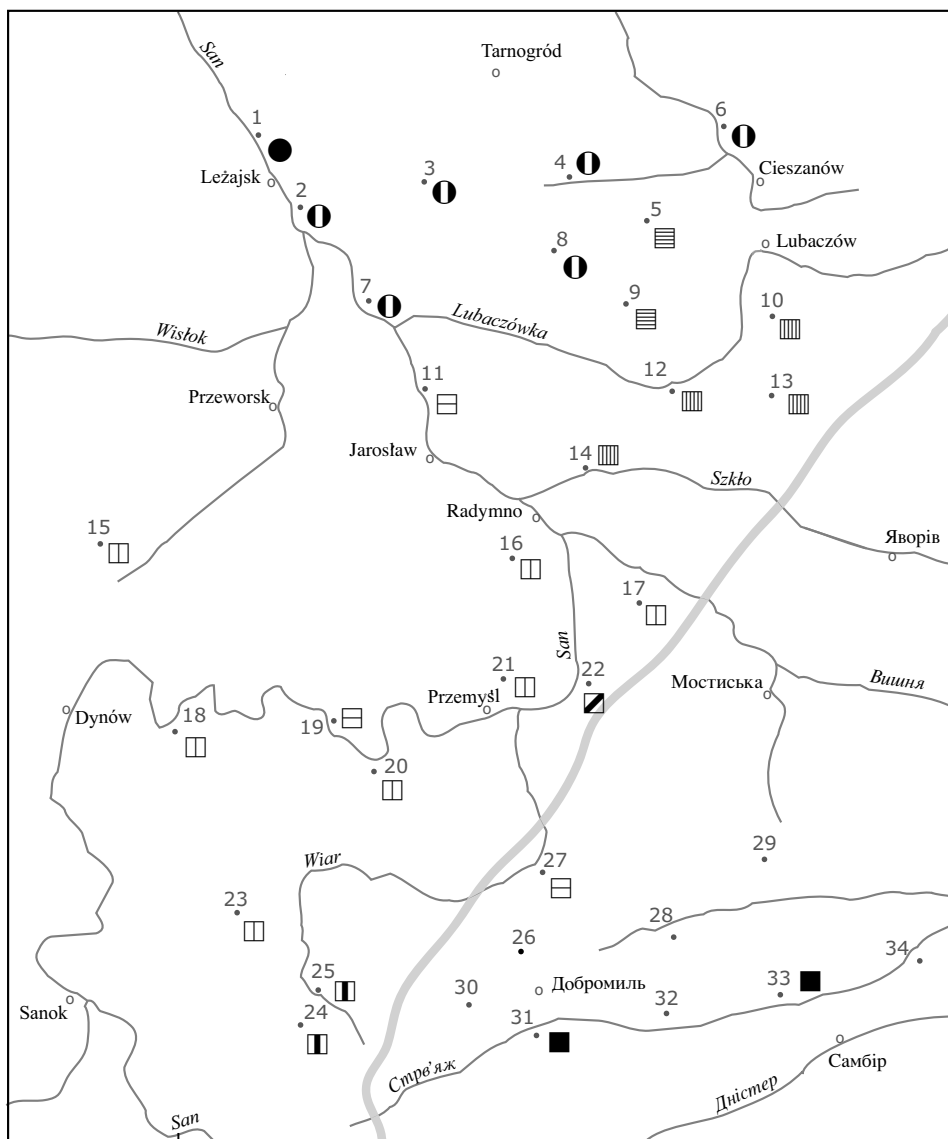


- | | | |
|---------------------|-----------------------|-------------------------|
| ● <i>m'amka</i> | ◊ <i>nan'aśka</i> | ▽ <i>xr'esna m'ama</i> |
| ⊗ <i>mat'uśa</i> | ▬ <i>p'ani m'atka</i> | ▽ <i>xr'esna m'aty</i> |
| ⊘ <i>mat'uśka</i> | ▽ <i>xr'esna</i> | △ <i>kr'esna m'atka</i> |
| ⊙ <i>mam'uśa</i> | ◄ <i>kresnom'atka</i> | △ <i>kr'esna m'ama</i> |
| ◐ <i>mam'uń(ć)a</i> | | ▽ <i>xr'esna n'ana</i> |

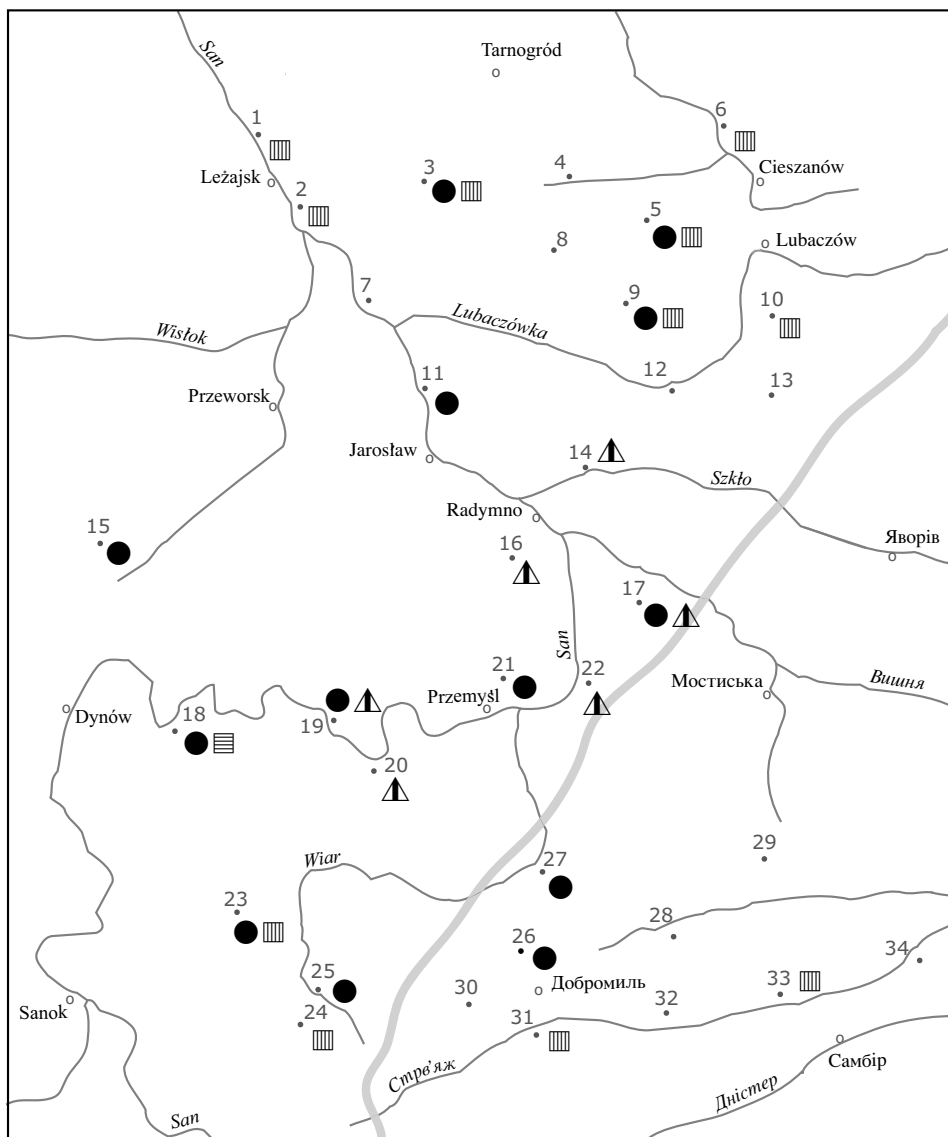


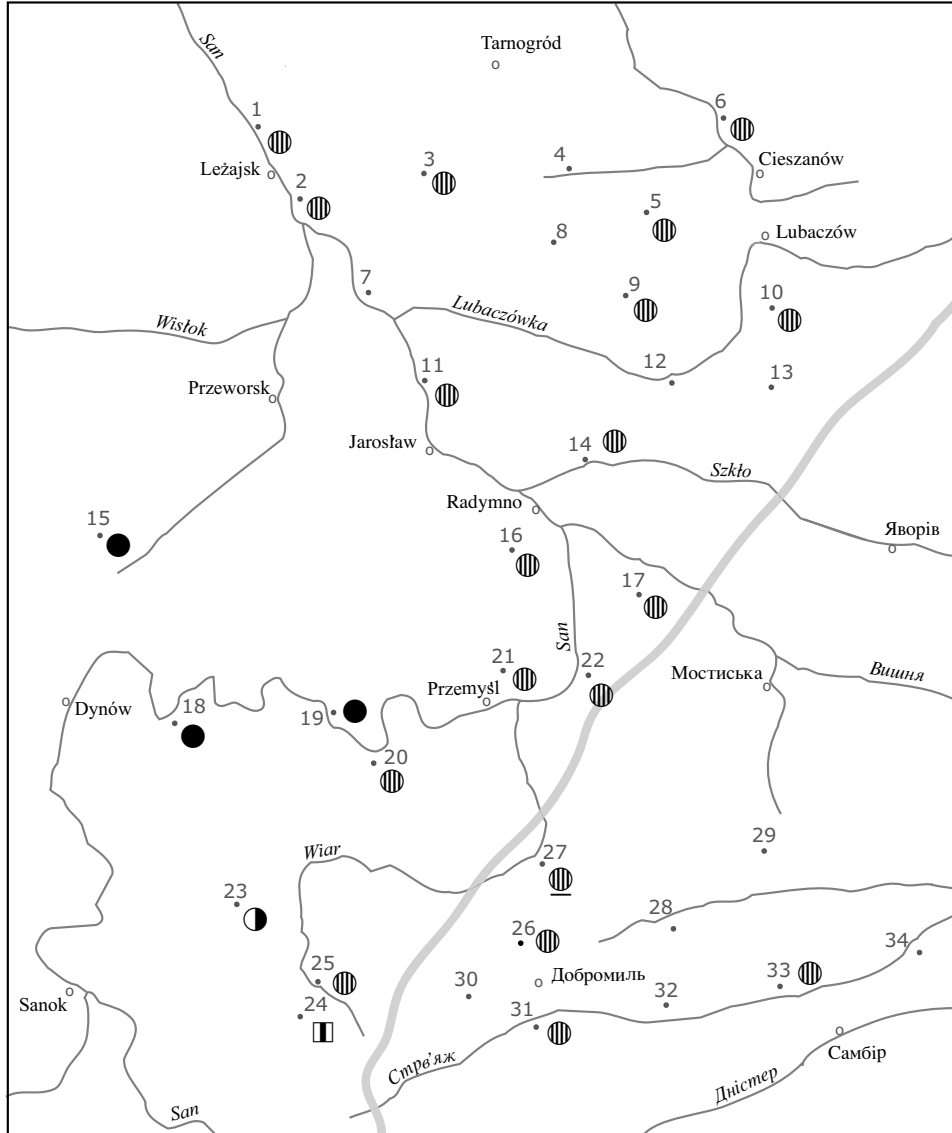
- | | | | |
|-------------|--------------|---------------|------------|
| ● d'eržanec | ▣ xr'esnyk | ▤ xrešč'ennyk | ▥ xr'esnyj |
| ● tr'ymanec | ■ poxr'esnyk | ▦ kšč'enyk | ▧ kr'esnyj |
| | | ▨ xrešń'ak | |

130

Хрещениця
Chrześciana

- | | | | |
|--------------|----------------|----------------|----------------|
| ● d'erżanka | ▤ xrešč'ennyća | ▥ xrešč'ennyća | ▦ xrešč'ennyća |
| ● tr'ymanyća | ■ poxr'esnyća | ▧ kšč'enyća | ▨ kr'esna |
| | ▩ xrešč'ennyća | | |

● *kravč'yrňa*▲ *šv'ačka*▤ *ševk'yrňa*▥ *ševč'yrňa*



⦶ *żnec*

● *ženč'ar*

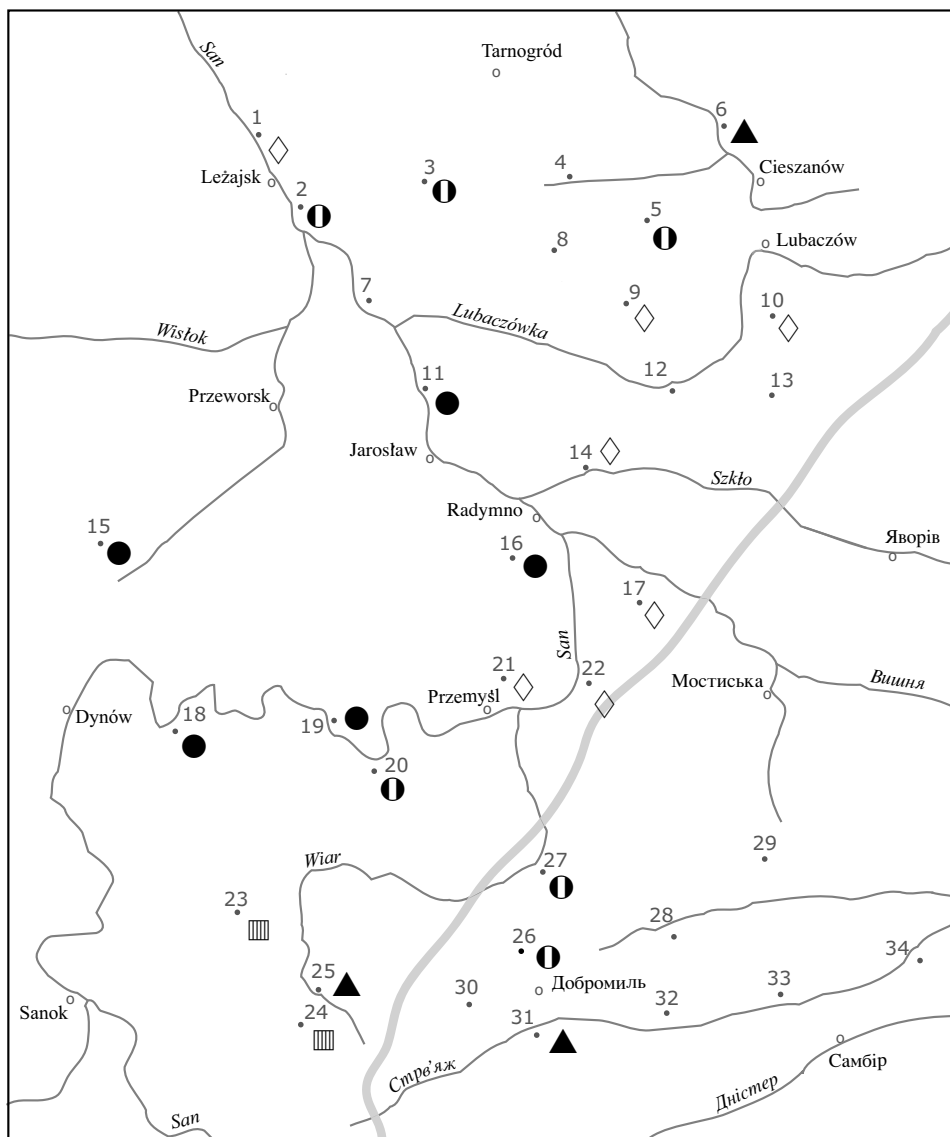
▣ *kos'ar*

⦶ *znec*

● *žnyv'ec*

133

Жниця
 Żniwiarka (kobieta pracująca przy żniwach)



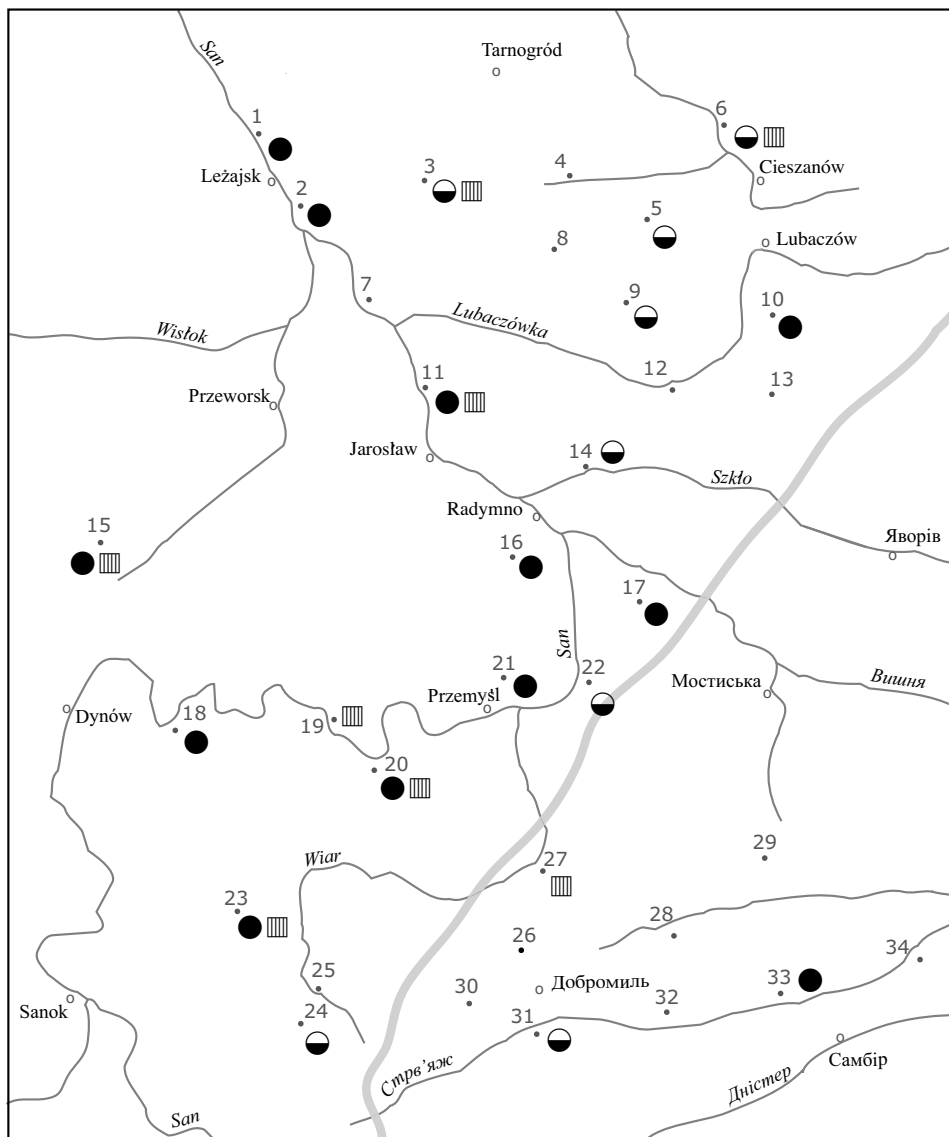
○| žeńc'lyxa

▣ žyvk'lyńa

▲ žn'yla

◇ žнец

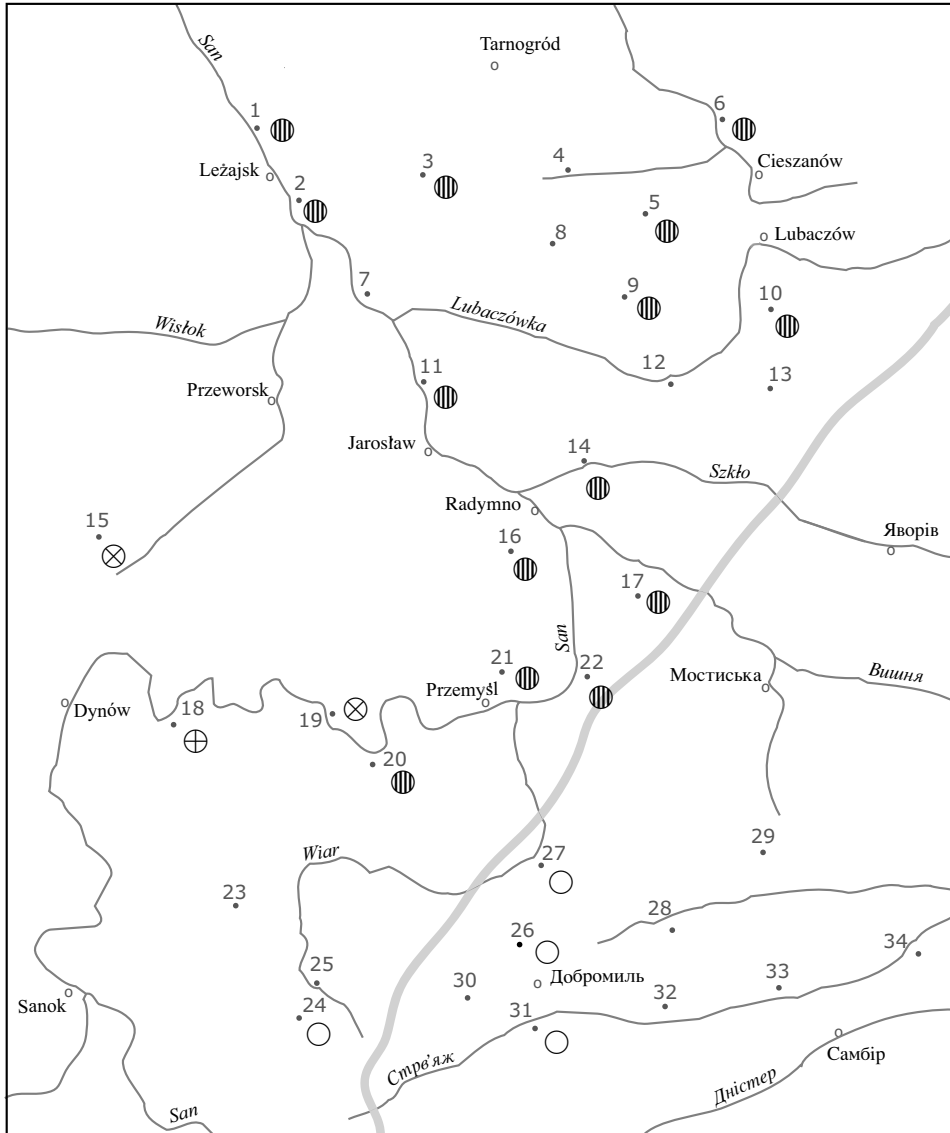
● žeńc'arka



● k'sonз

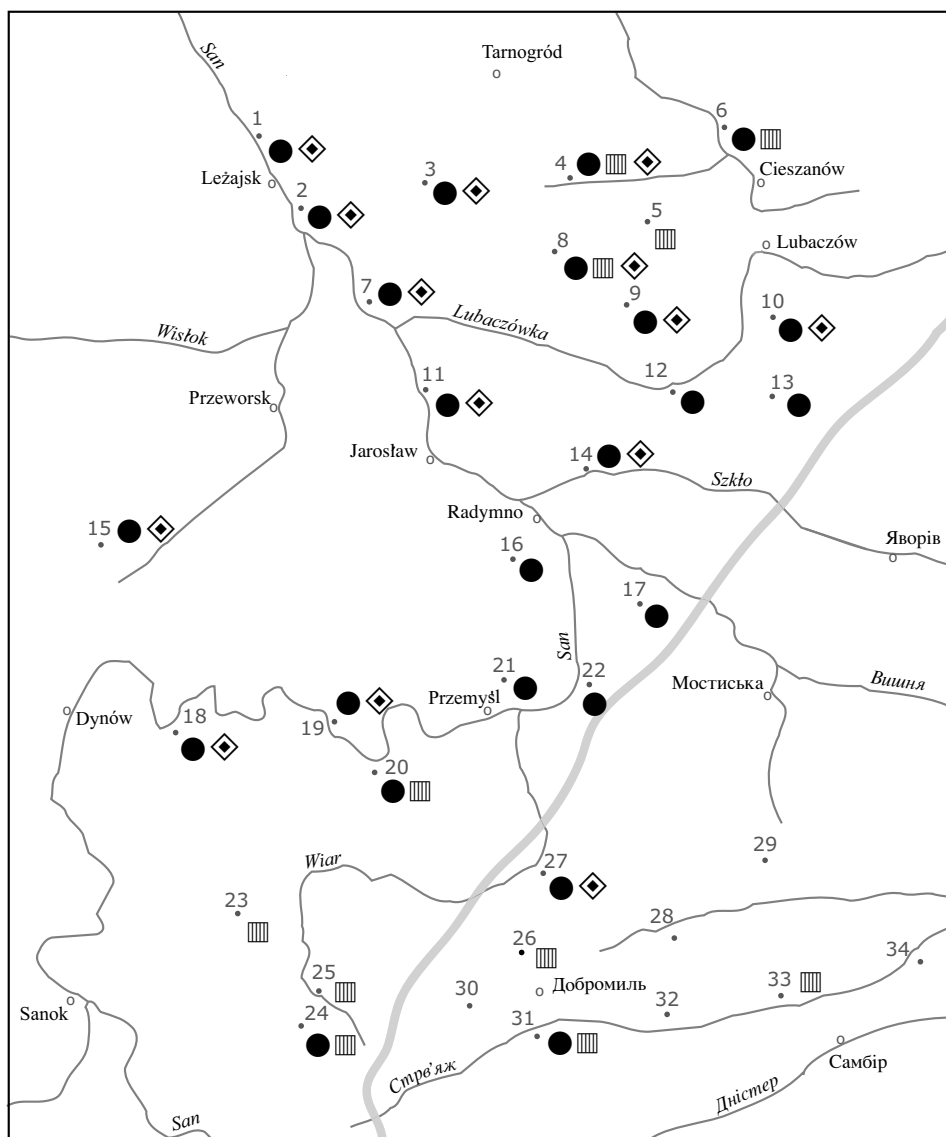
▤ jeg'omość

◐ k'senз



č'elad'

хатні	⦿	domowi
слуги	⊗	służba
наймані люди	⊕	najęci ludzie
значення не подано	○	brak znaczenia



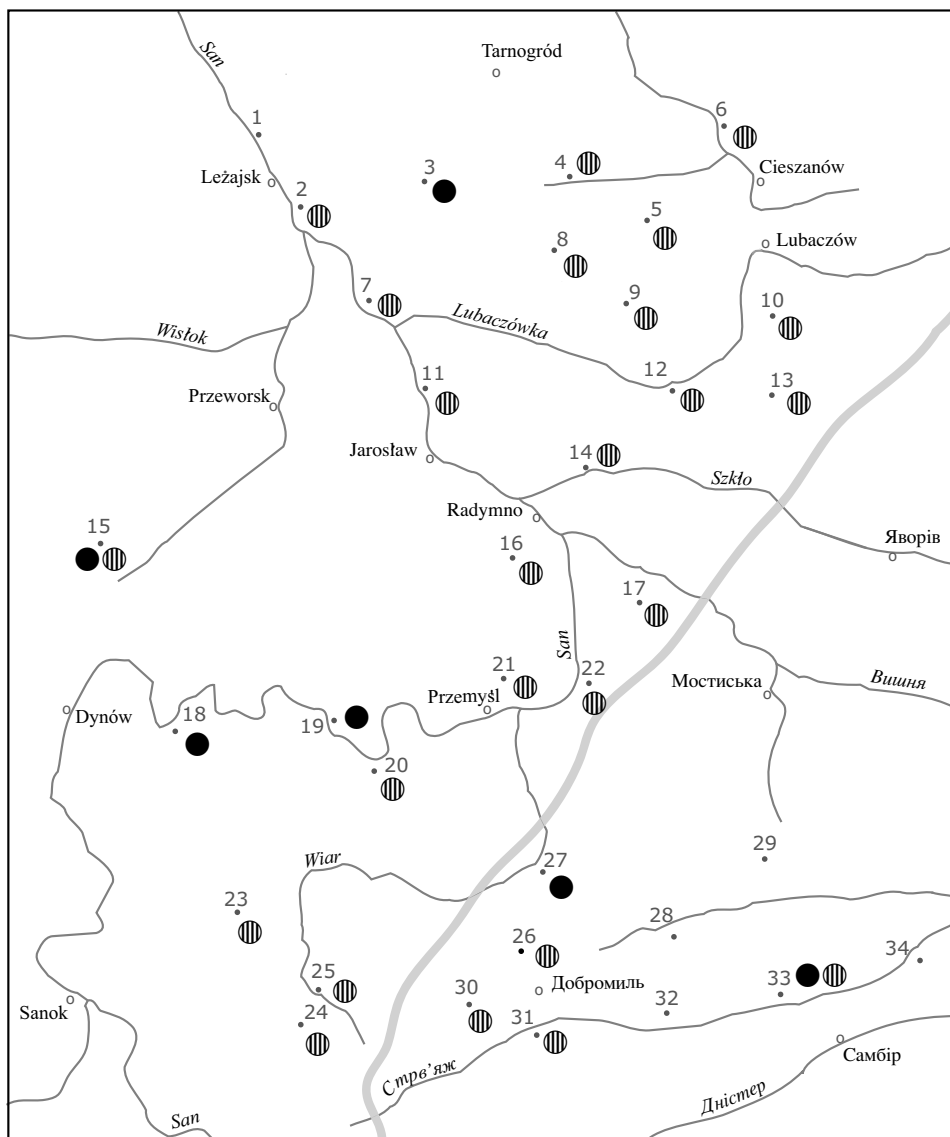
● *kav'aler, kav'aler*

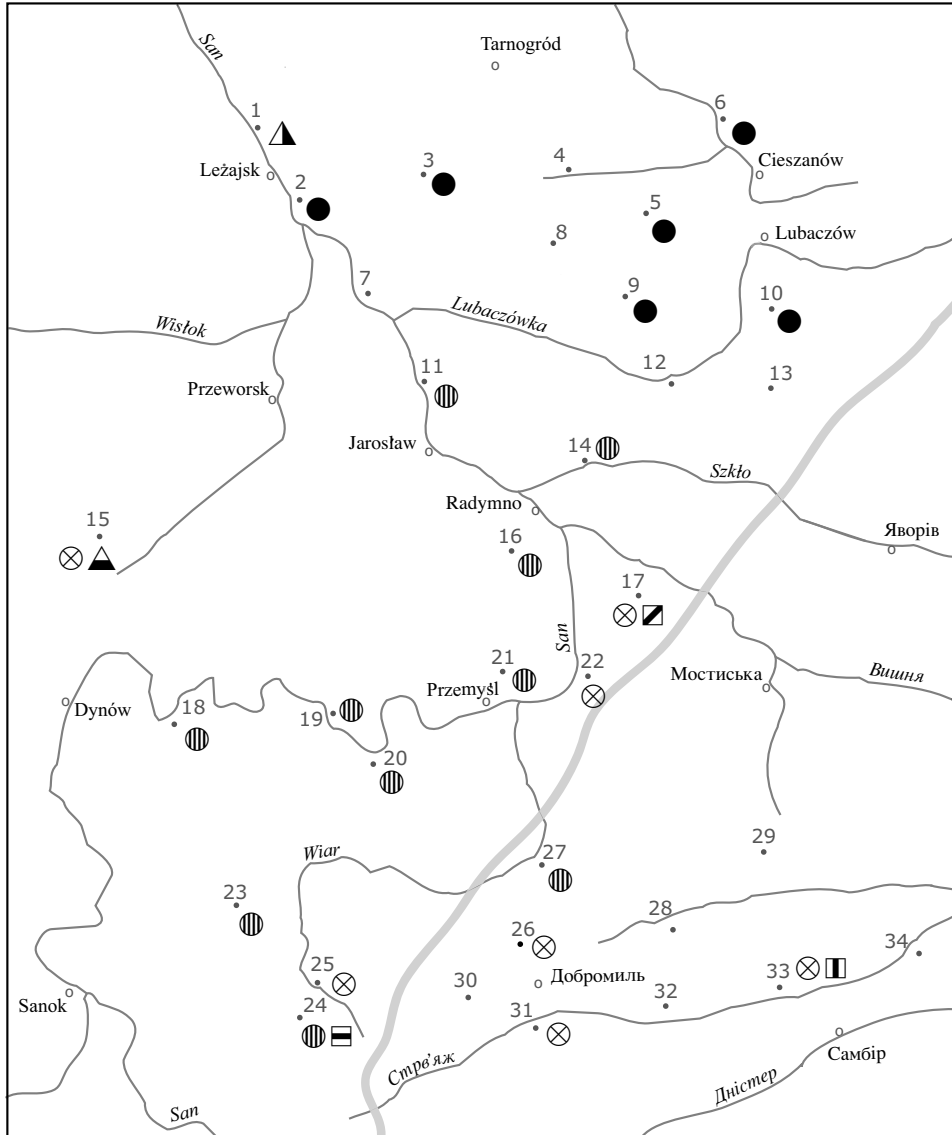
▣ *p'aribok, p'arobok*

◊ *p'aribok* 'слуга' – 'sługa'

137

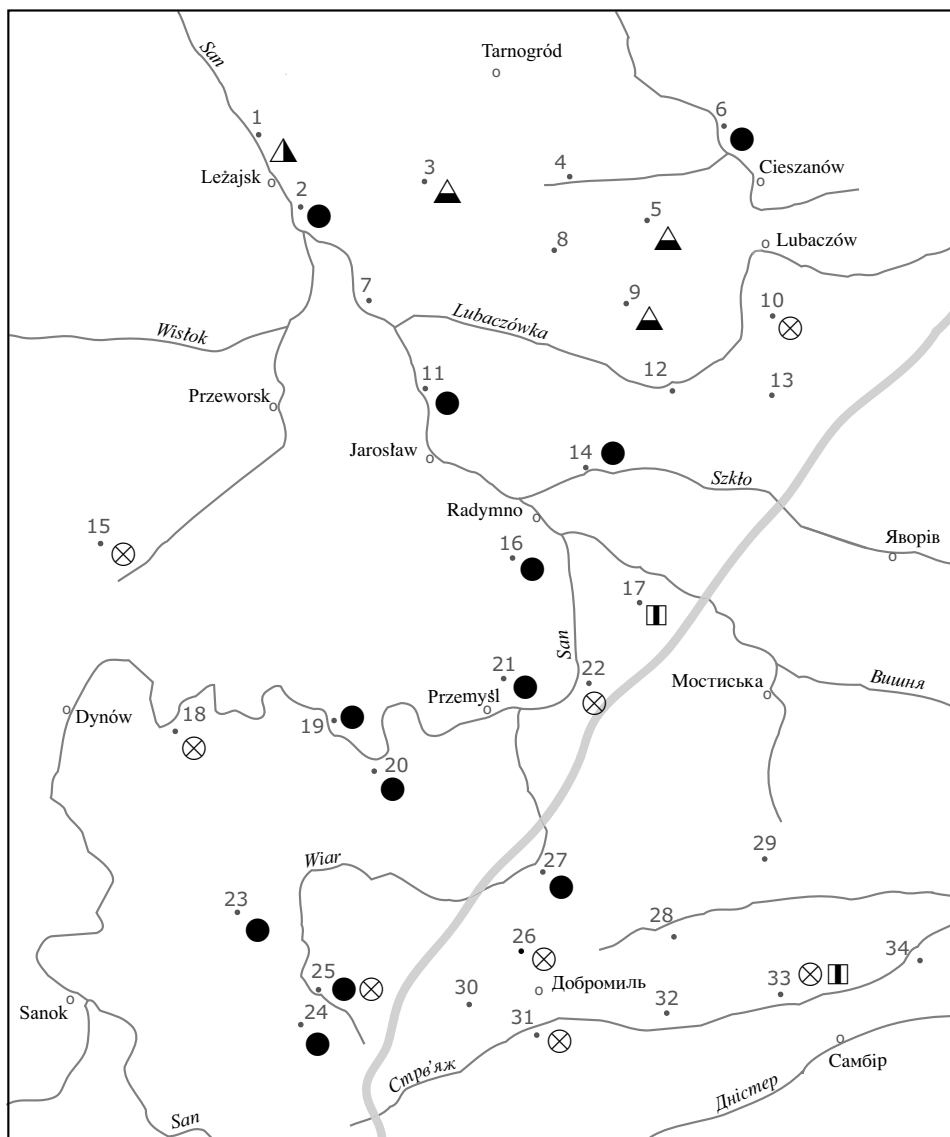
Незаміжня дівчина
Dziewczyna niezamężna

● *d'ivčyna*⊖ *d'ivka*

● *mołod'uxa*▣ *kriah'yria*▲ *p'ani młoda*⊕ *mołod'yca*▤ *kleh'yria*▴ *młodka*⊗ *mołod'a*▥ *klih'yni*

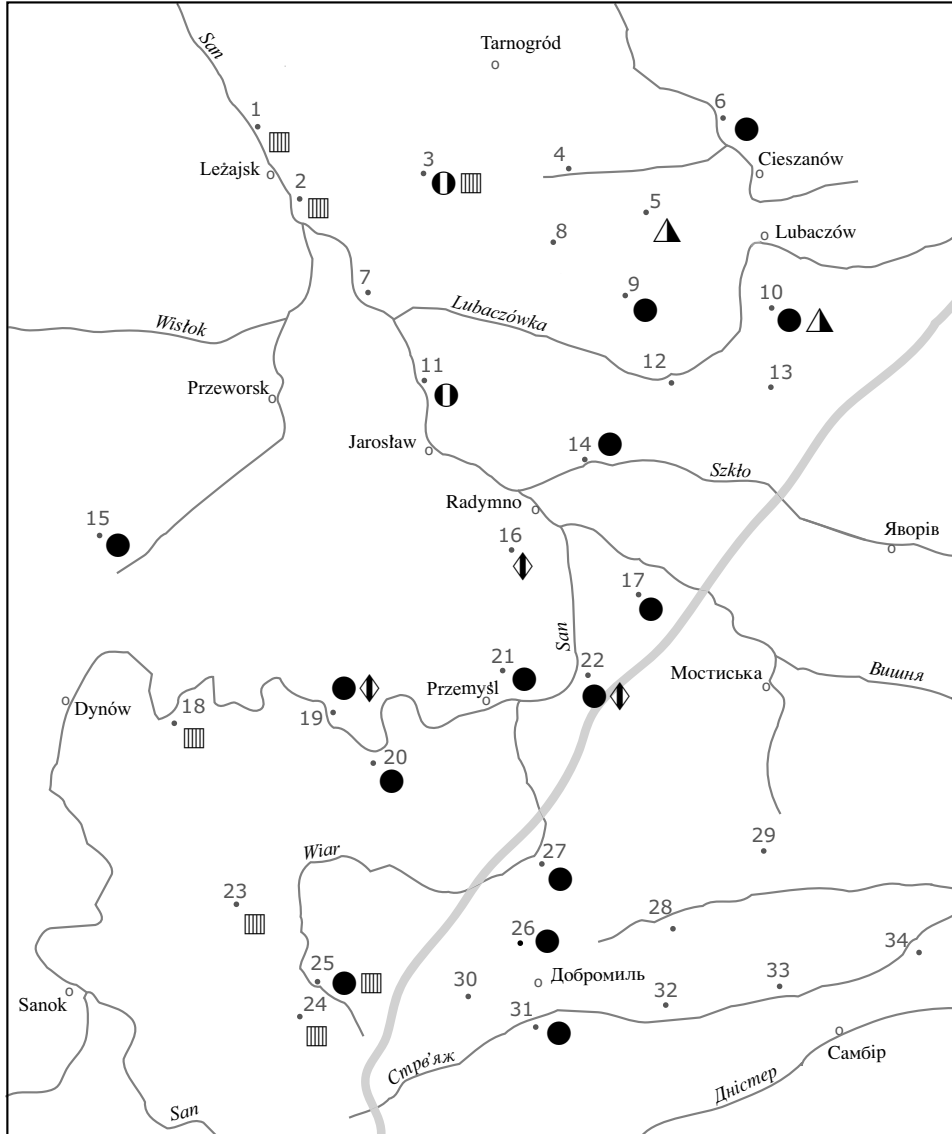
139

Молодий на весіллі
Pan młody

● *młod'ec*▣ *kneż*▲ *p'an młodyj*⊗ *młod'uj*▲ *kav'alir*

140

Весільна сваха
Starościna weselna



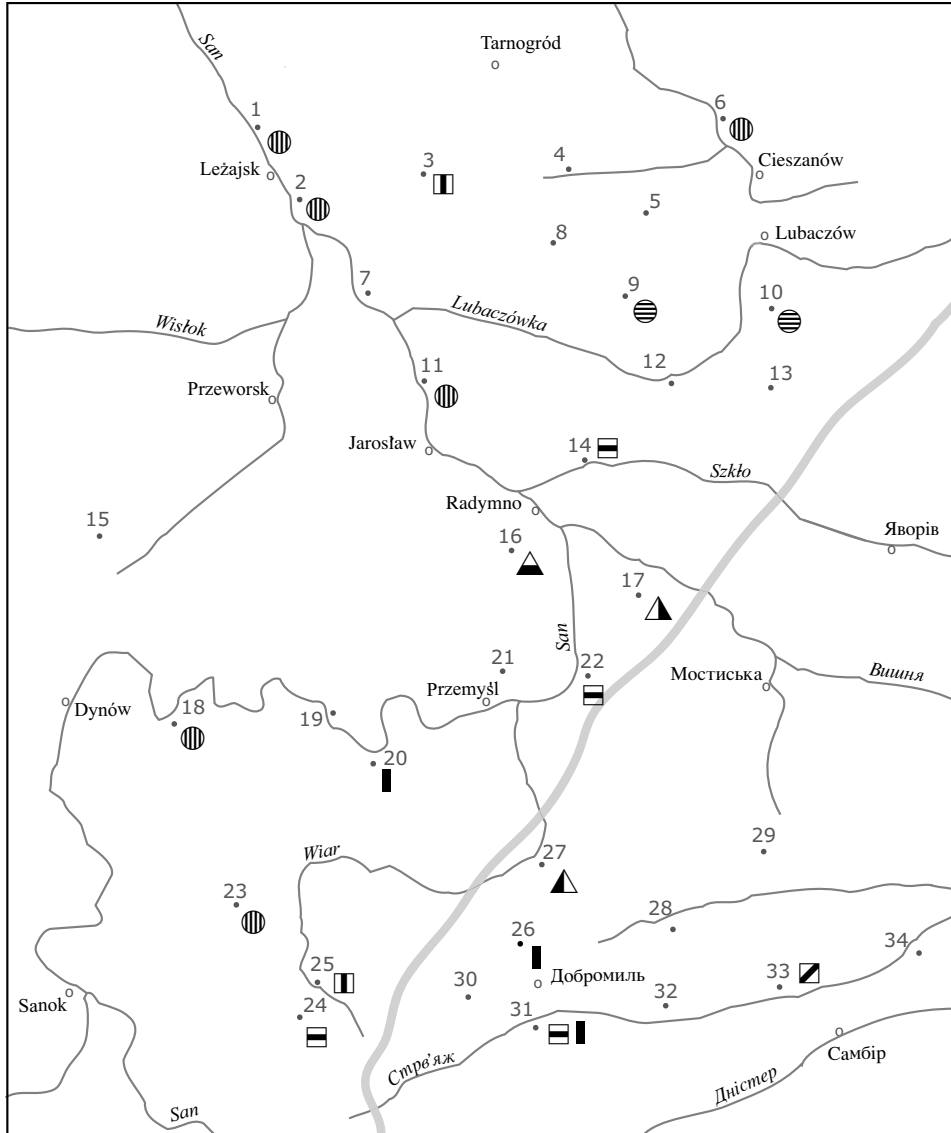
① starost'yna

▤ sv'axa

▲ gospod'yńa

● starość'ina

⚡ kuxmistr'yna



⊖ do vmer'ľoho etc.

⊗ do merč'a

▢ do p'aciru, na p'ačer

▣ p'acir etc. m'ovyty

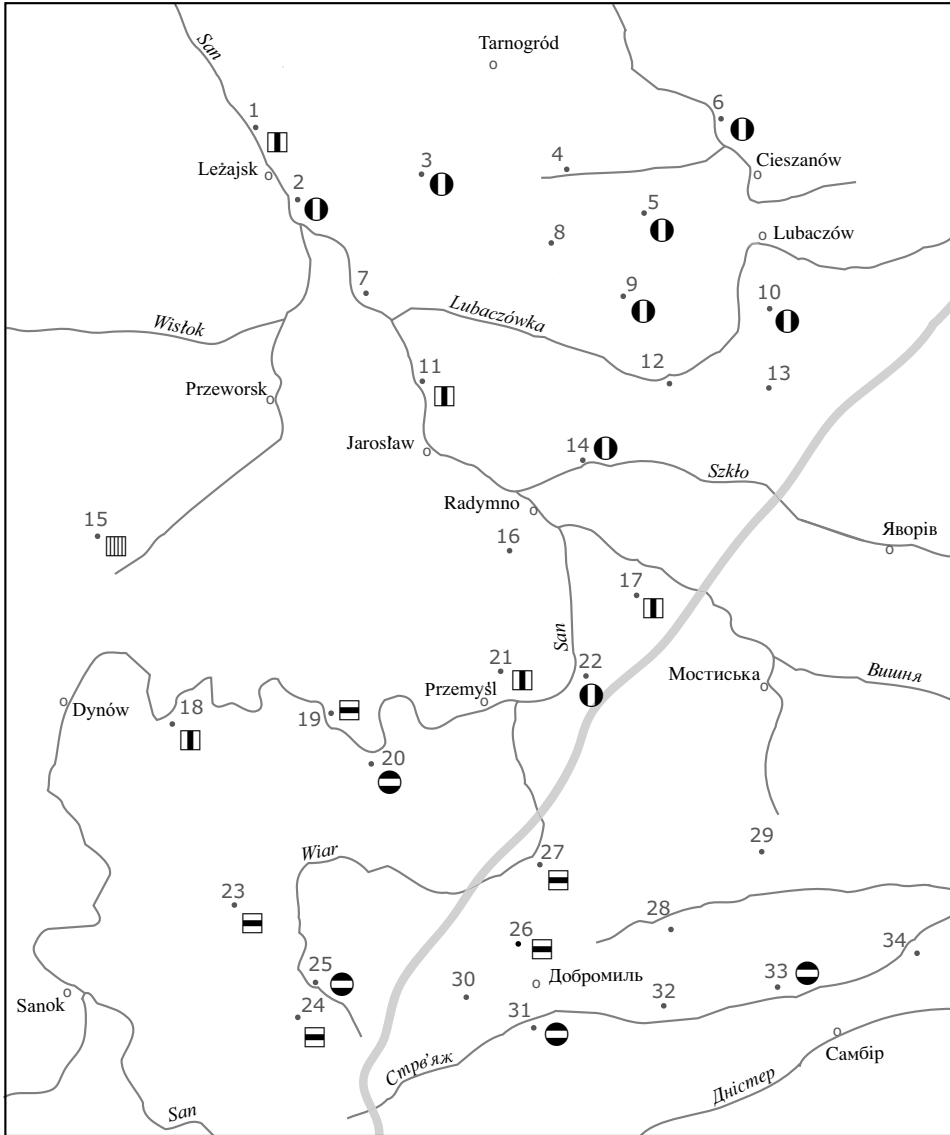
▤ na mo'lytvu

▣ na p'ohrib

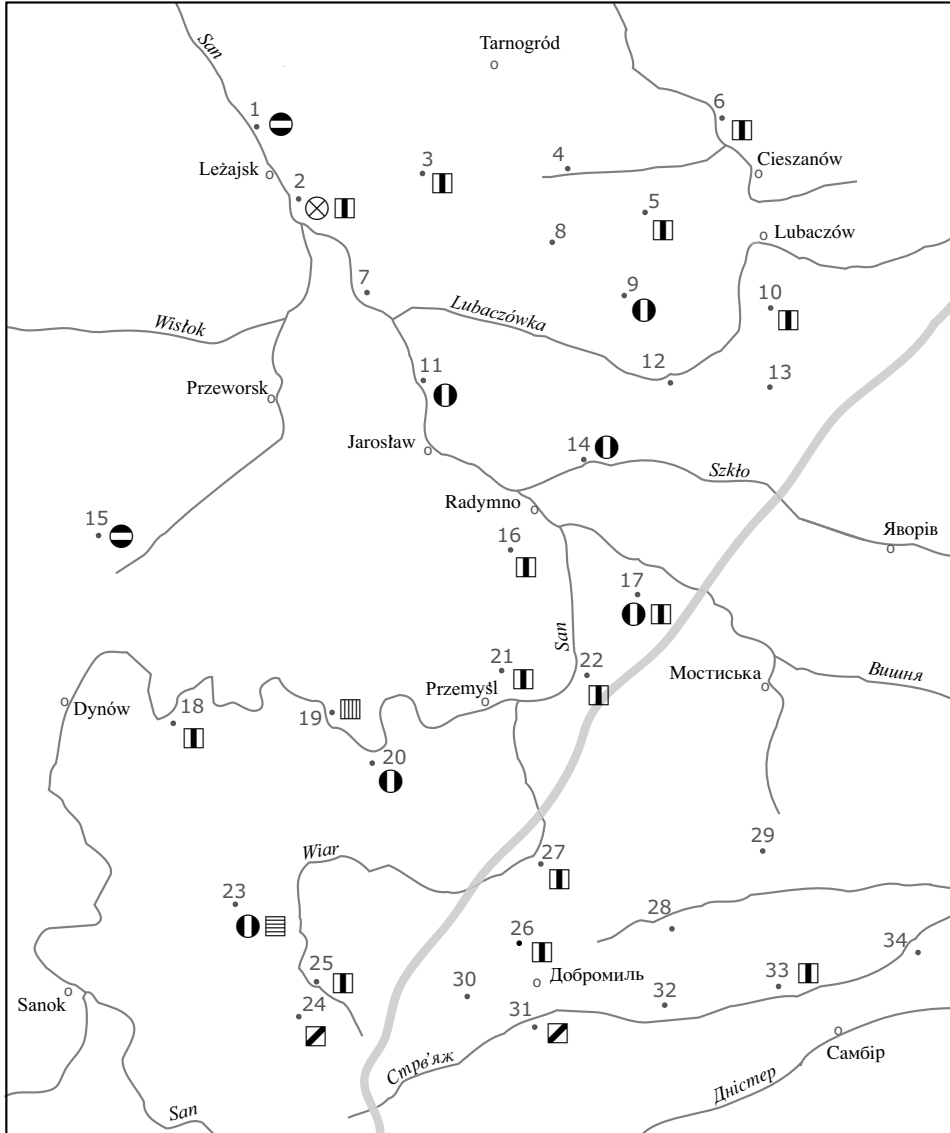
▲ na vidv'yžer'a

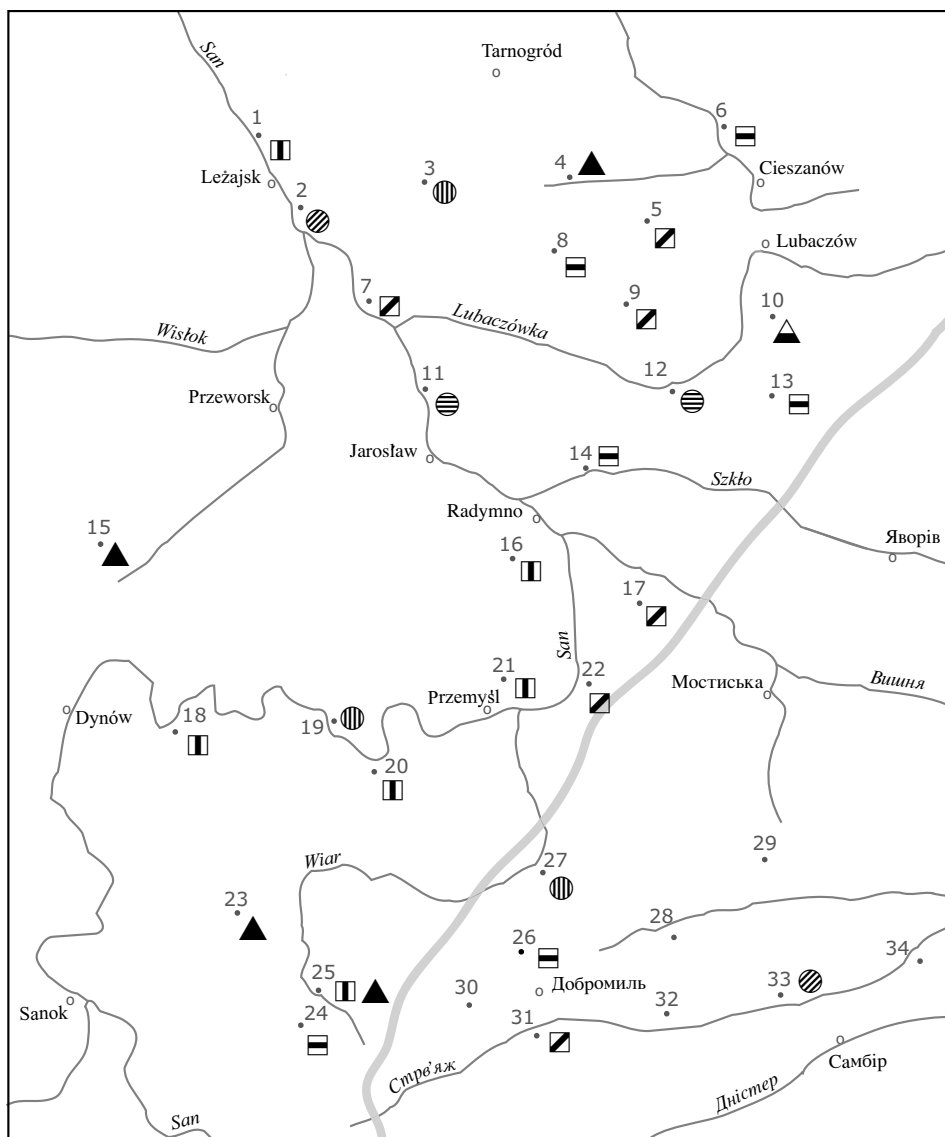
▲ na nav'idyny

▲ na naviz'eř'a



- | | | |
|-------------------|-------------------|-------------------|
| ● <i>cvynt'ar</i> | ▣ <i>cm'yntar</i> | ▤ <i>smynt'ar</i> |
| ● <i>cv'yntar</i> | | |

● *jord'ań*■ *jard'ań*▨ *jard'an*◐ *j'ordań*▩ *hard'ań*▧ *hard'an*⊗ *jordań*



⊖ ćvitn'a

▣ kvitn'a

▲ palm'ova

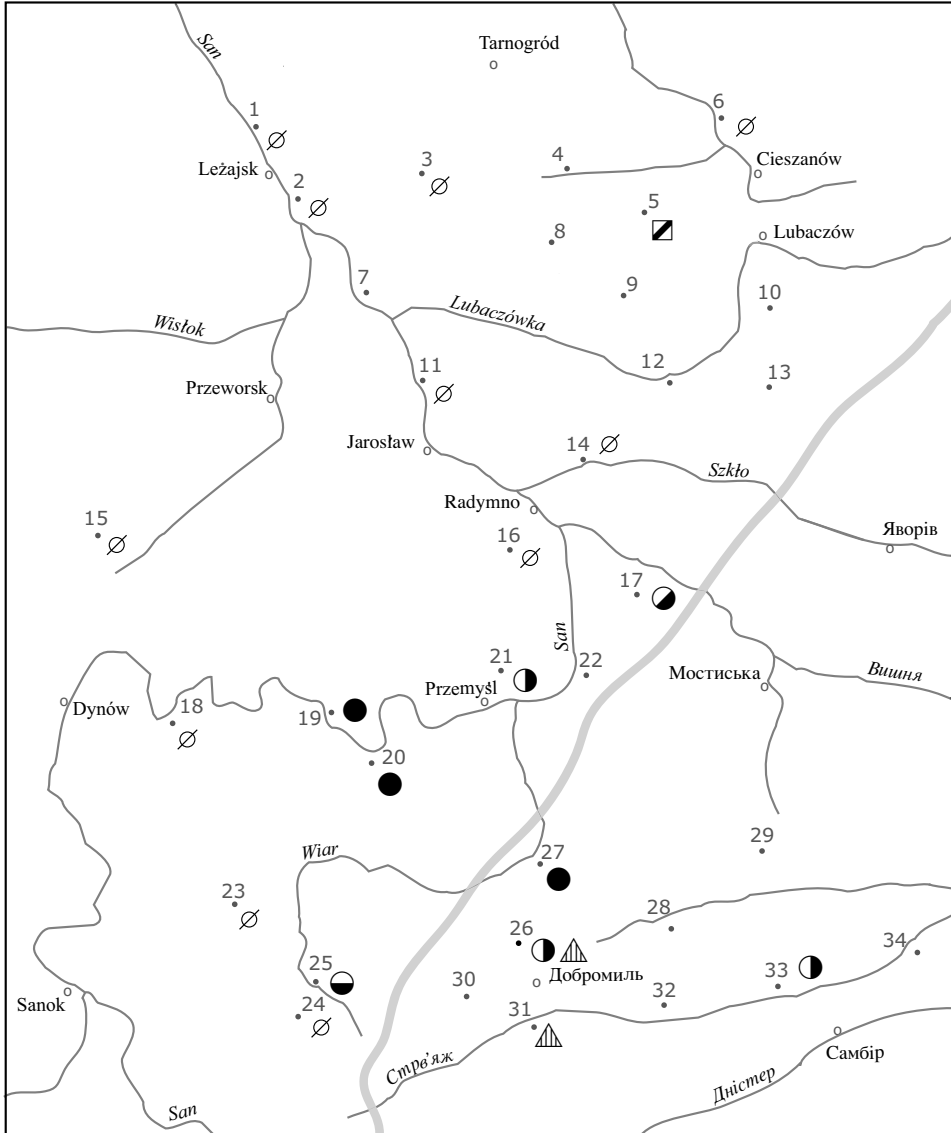
⊕ ćvitna

▤ kvi'tna

▲ palmov'a

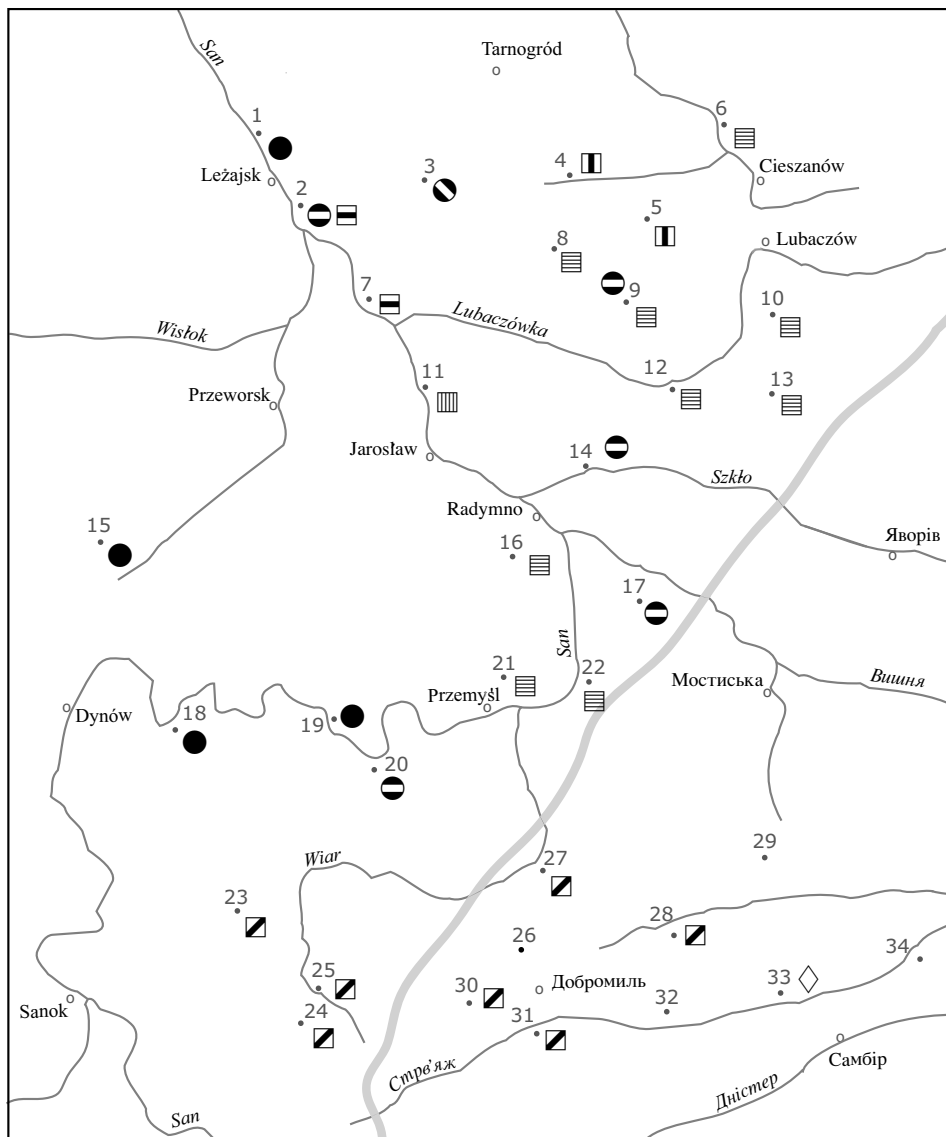
⊗ ćvitna

▥ kvitna

● *hałah'ivka*◓ *hah'otojka*▲ *vorod'aj*◐ *łah'ivka*◑ *łahaj'ivka*◒ *hałav'ivka*∅ *brak*

146

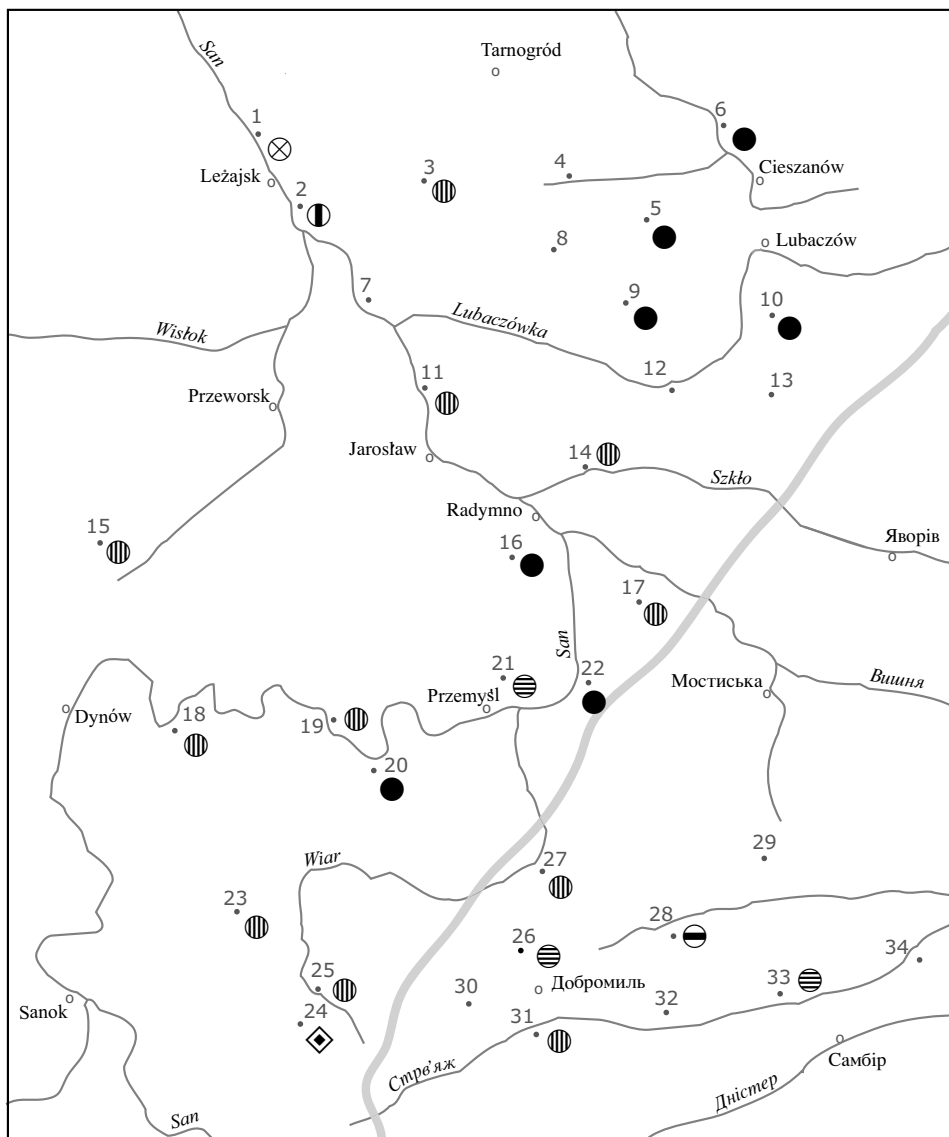
Конюшина
Koniczyna



- | | | | |
|---------------------|-------------------|----------------------|---------------------|
| ● <i>k'onyč</i> | ▤ <i>k'omań</i> | ▧ <i>koman'yč</i> | ◊ <i>kořuš'lyna</i> |
| ◐ <i>konyč'lyna</i> | ▥ <i>kom'an</i> | ▨ <i>koman'yčyna</i> | |
| ◑ <i>k'ořač</i> | ▧ <i>koman'yč</i> | | |

147

Кукурудза
Kukurydza



⦶ kukur'уза

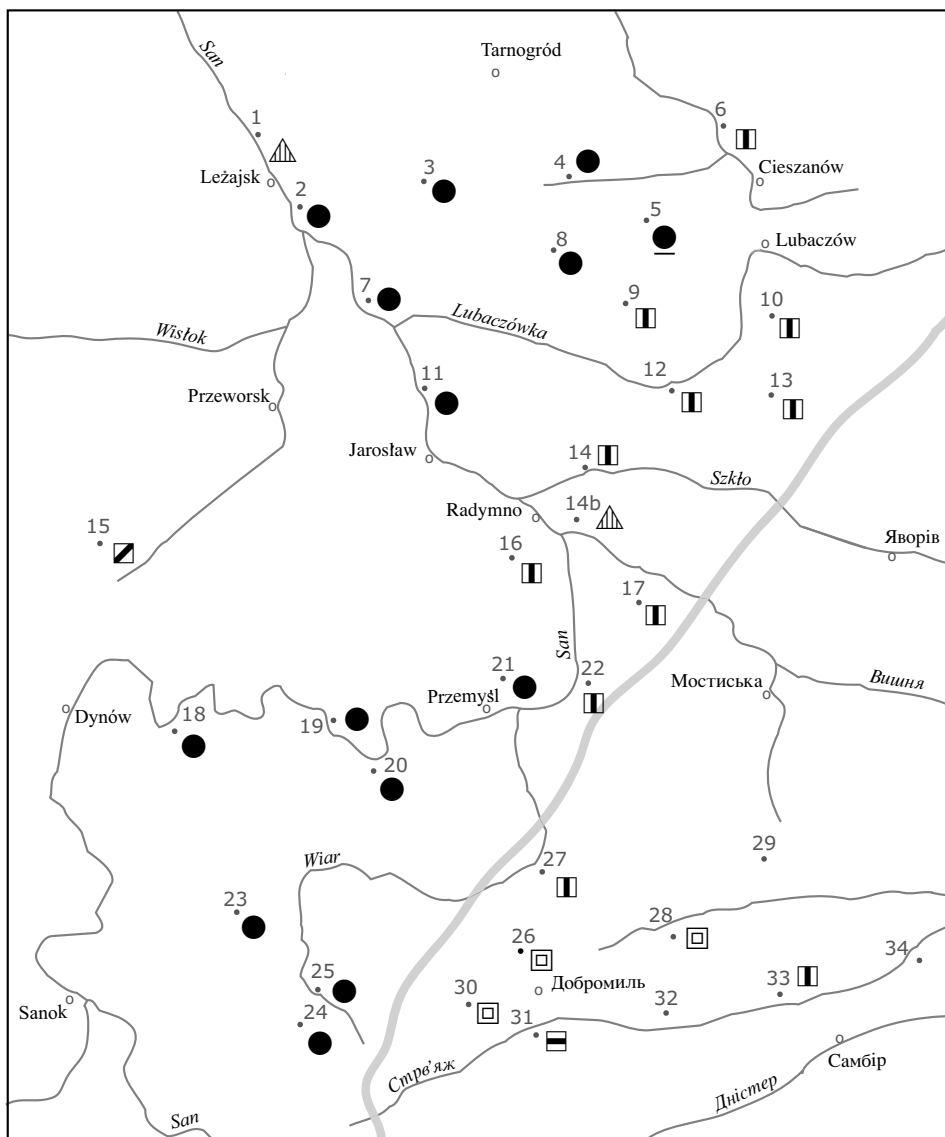
● kukur'уза

◆ tender'уца

⦶ kukur'узу pl.

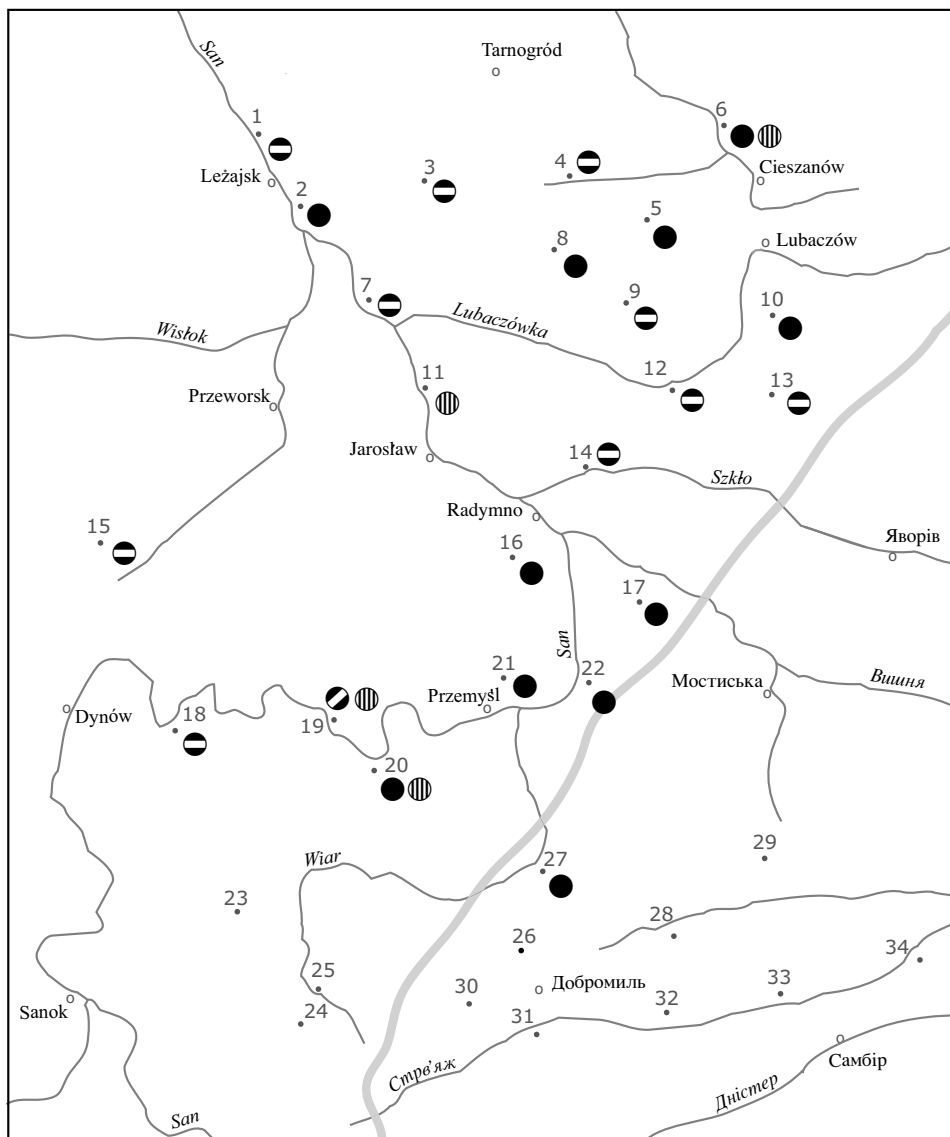
⦶ kukur'уза

⦶ kukur'узу pl.

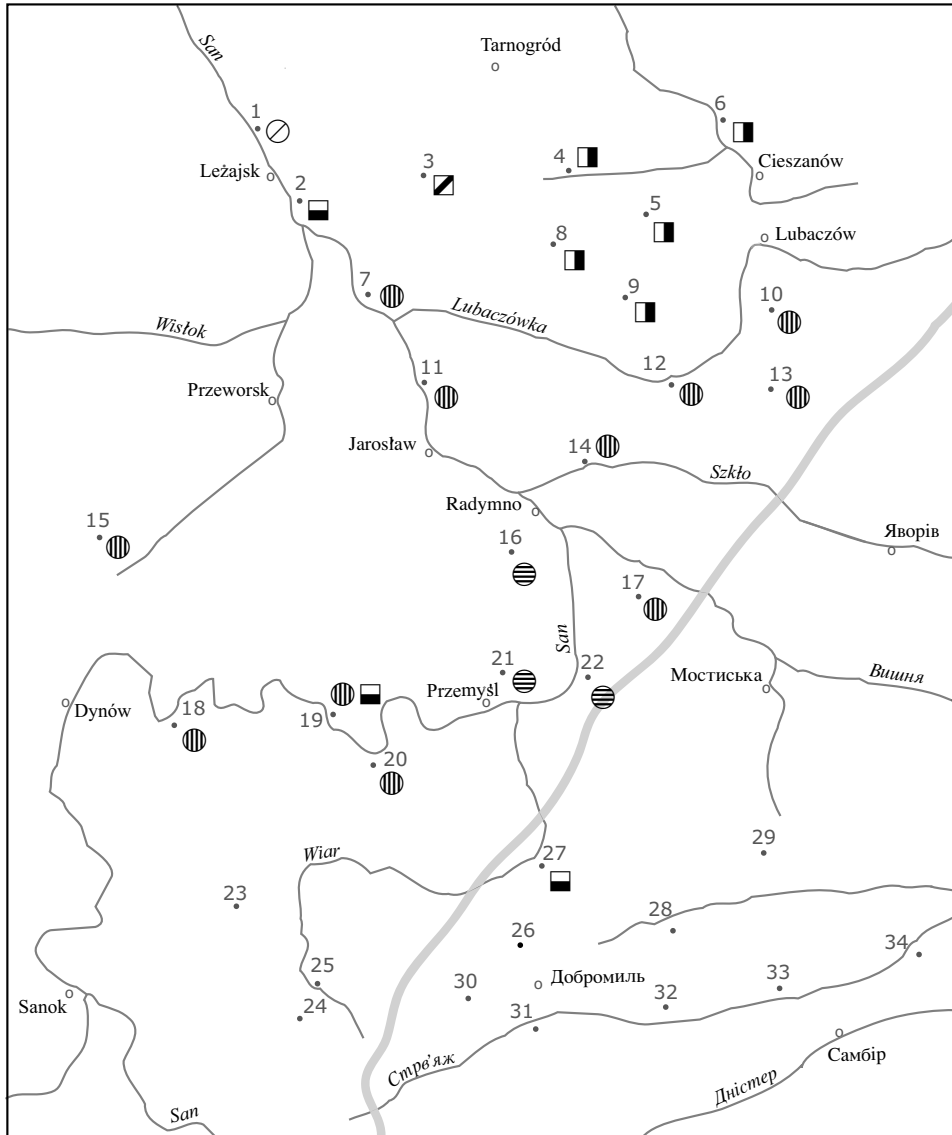


- | | | |
|--------------------|-----------------|-------------------|
| ● <i>kart'ofli</i> | ▤ <i>b'ulby</i> | ▲ <i>żemń'aky</i> |
| ● <i>kart'oxli</i> | ▥ <i>b'ulvy</i> | |
| | ▧ <i>b'ula</i> | |

149

Квітка
Kwiat● *kvit*◐ *kvi't'a coll.*▨ *ćvit*◑ *kvi't'ok*

150

Цвіте 3 sg.
Kwitnie 3 sg.

⊕ kv'itne

■ cviťe

⊗ kv'itnie

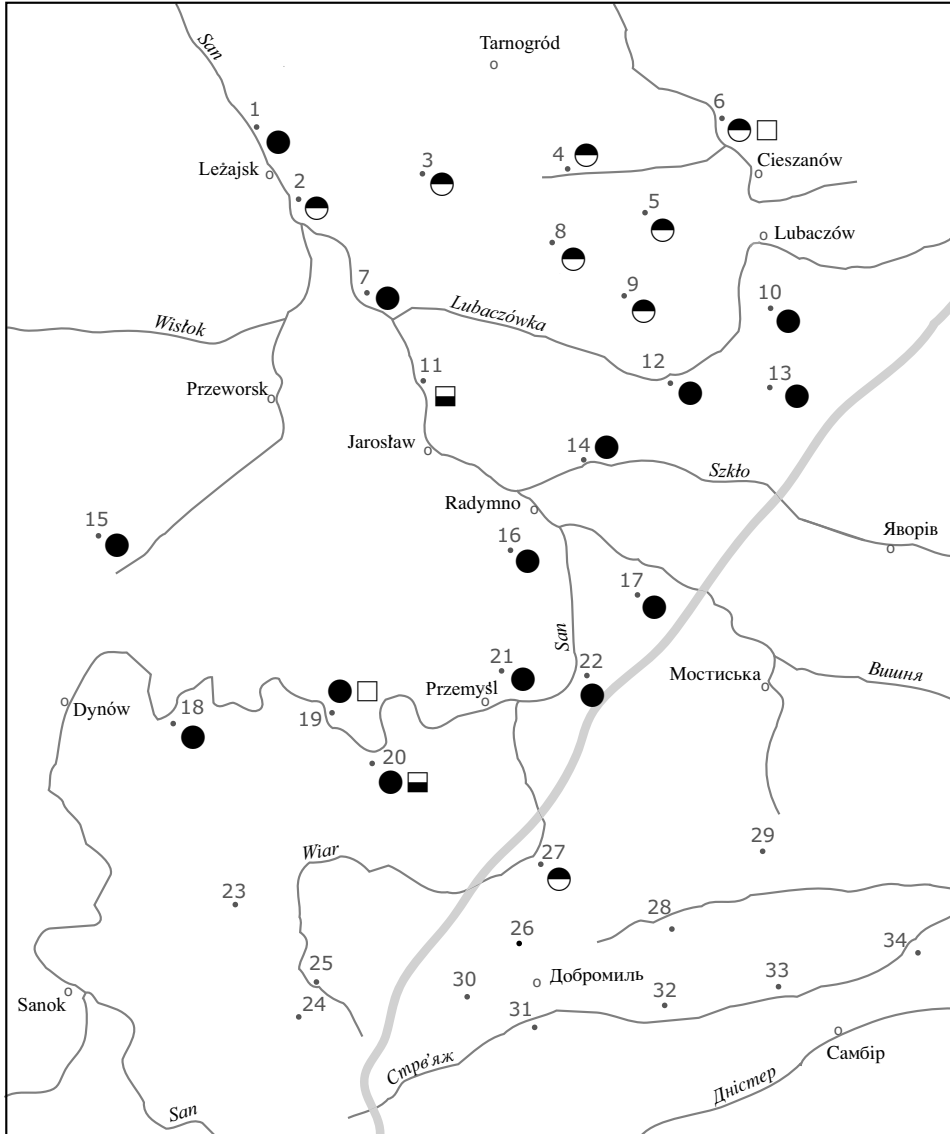
▣ cvin'e

○ kviń'e

▤ cviń'e

151

Квітка ~ цвісти
Kwiat ~ kwitnąć



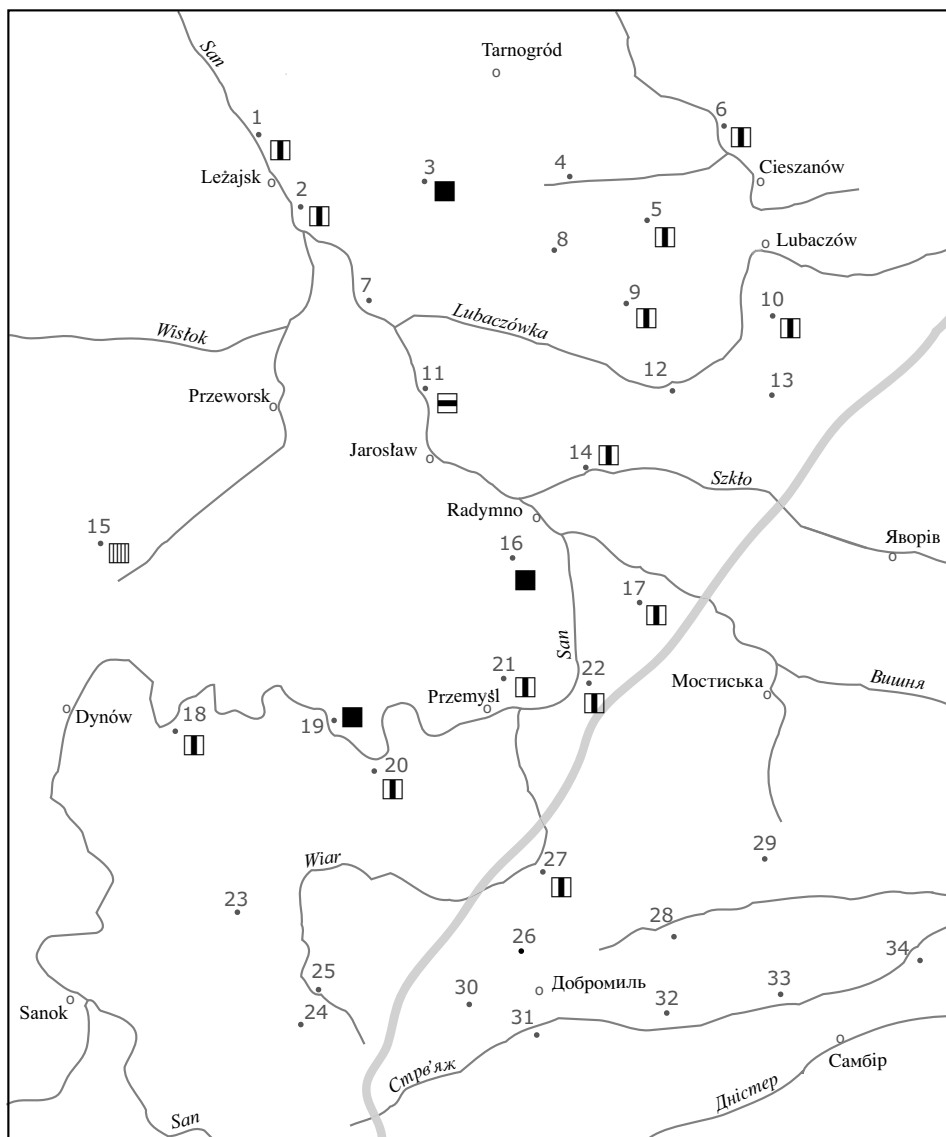
цвітка — kwiat
цвіте — kwitnie

● *kwit, kwit'ok*
kwit'ne etc.

□ *cvit*
cvit'e

◐ *kwit, kwit'ok*
cvin'e, cvit'e

◑ *cvit*
kwit'ne etc.

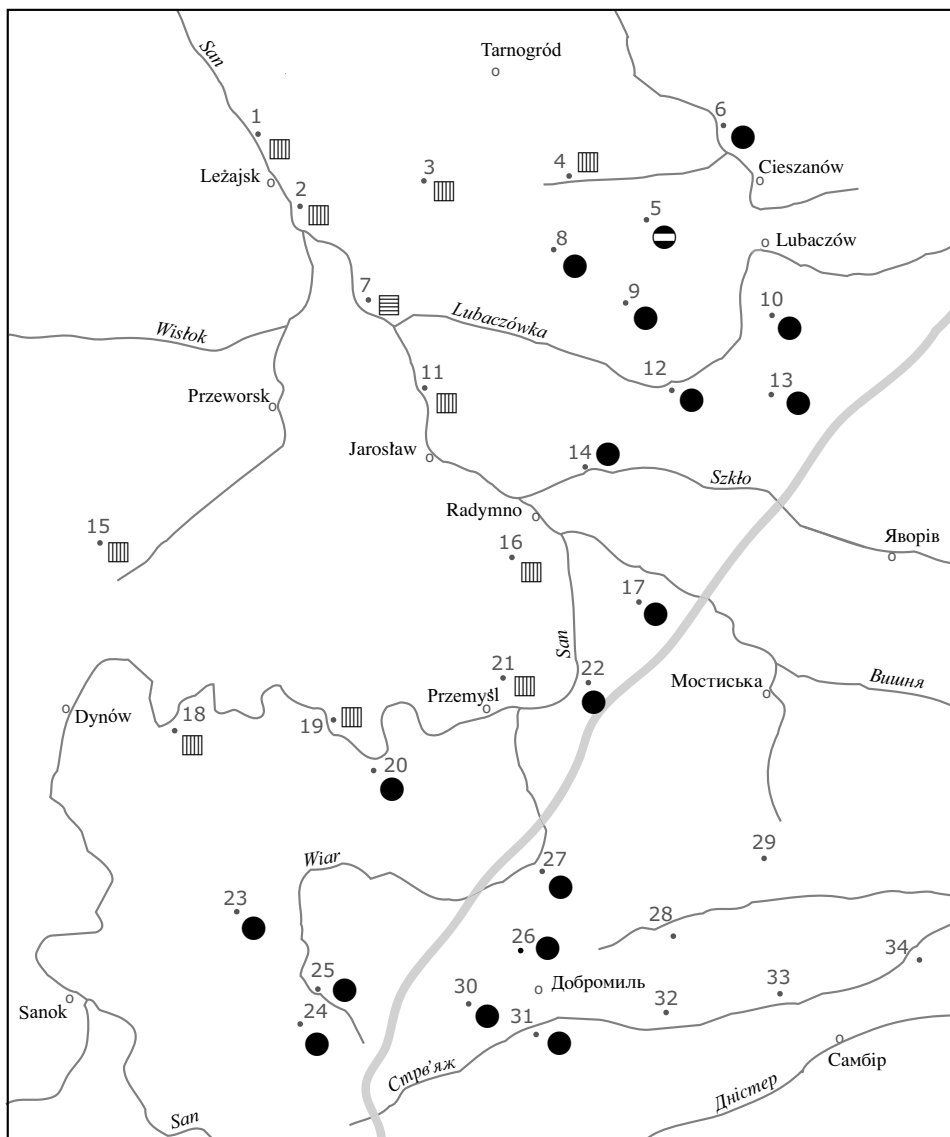


□ kuk'il

■ kunk'il

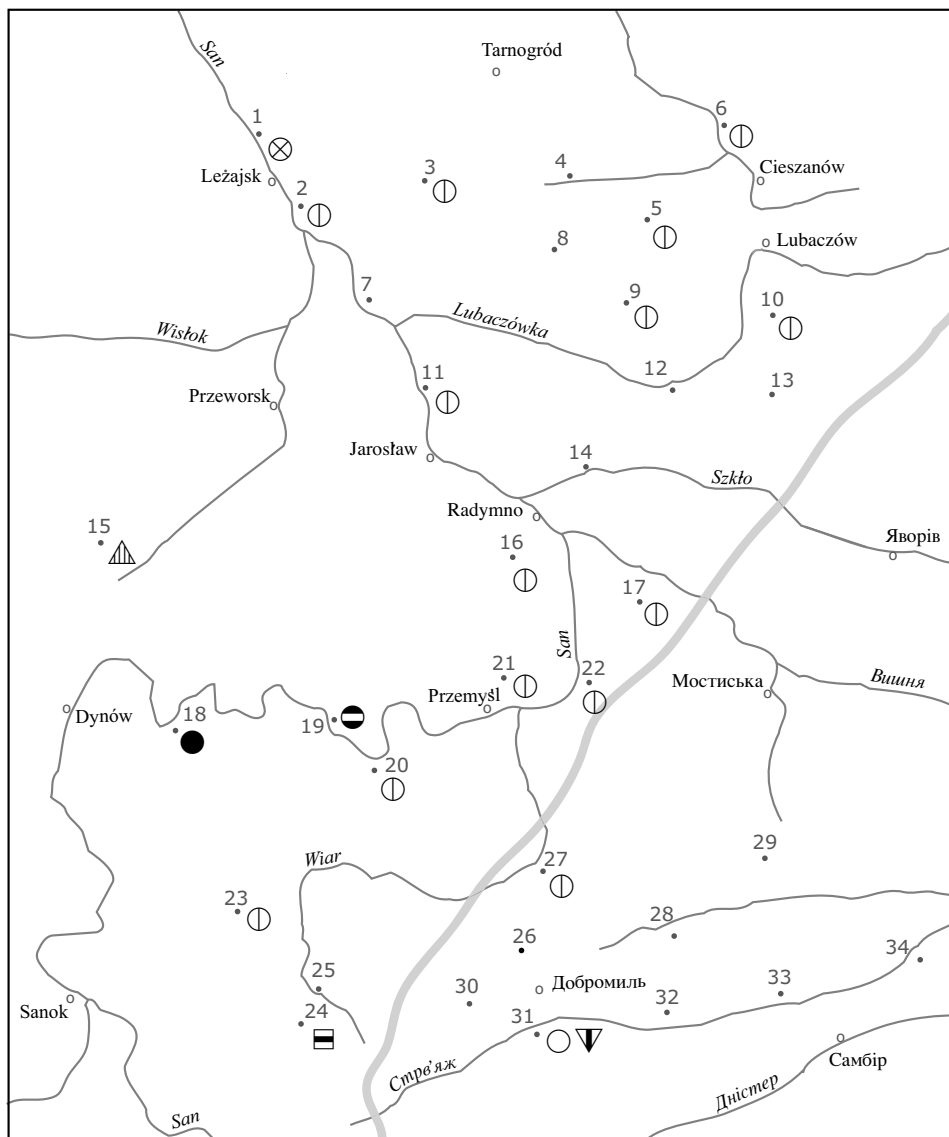
▨ k'okol

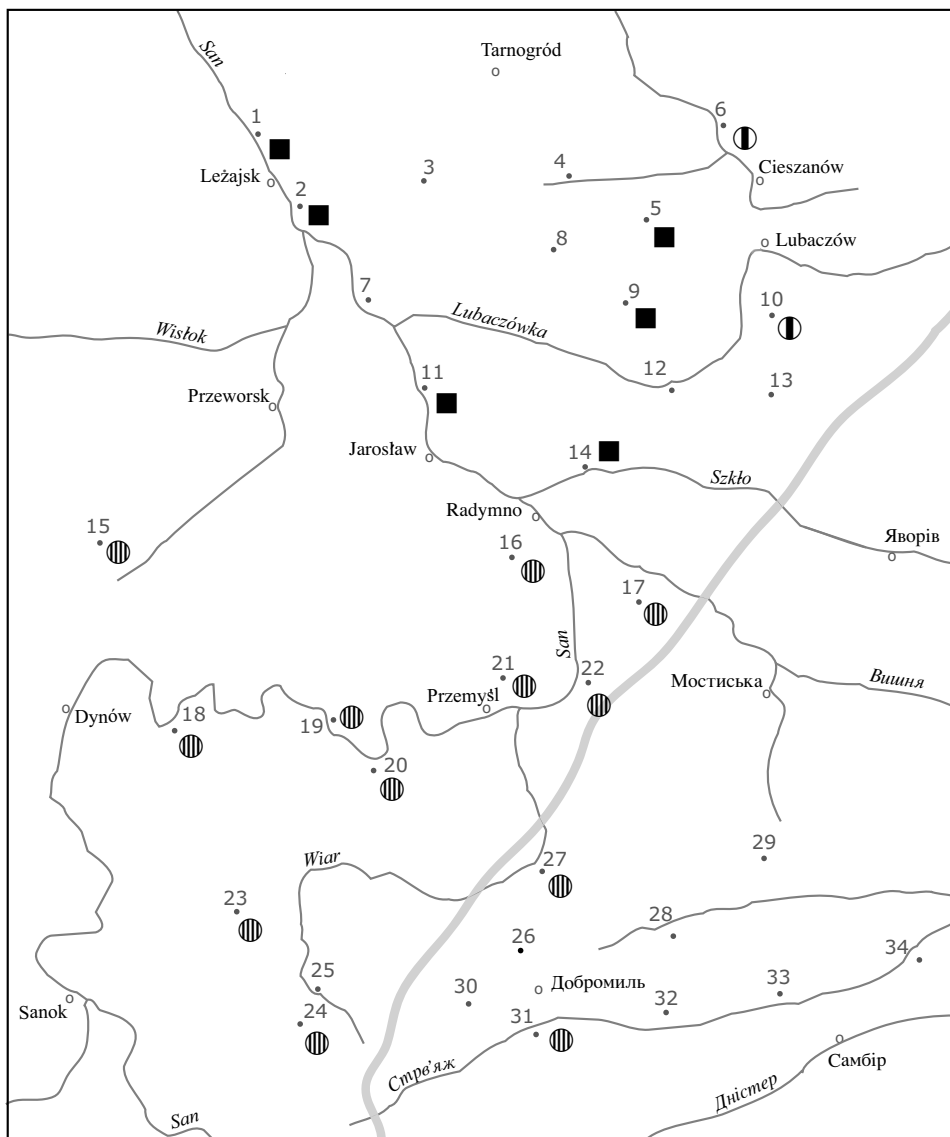
▬ kuk'ol

● *krop'lyva*▮ *pokr'yva*◐ *kropyn'a*

154

Глуха (кропива)
Głucha (pokrzywa)

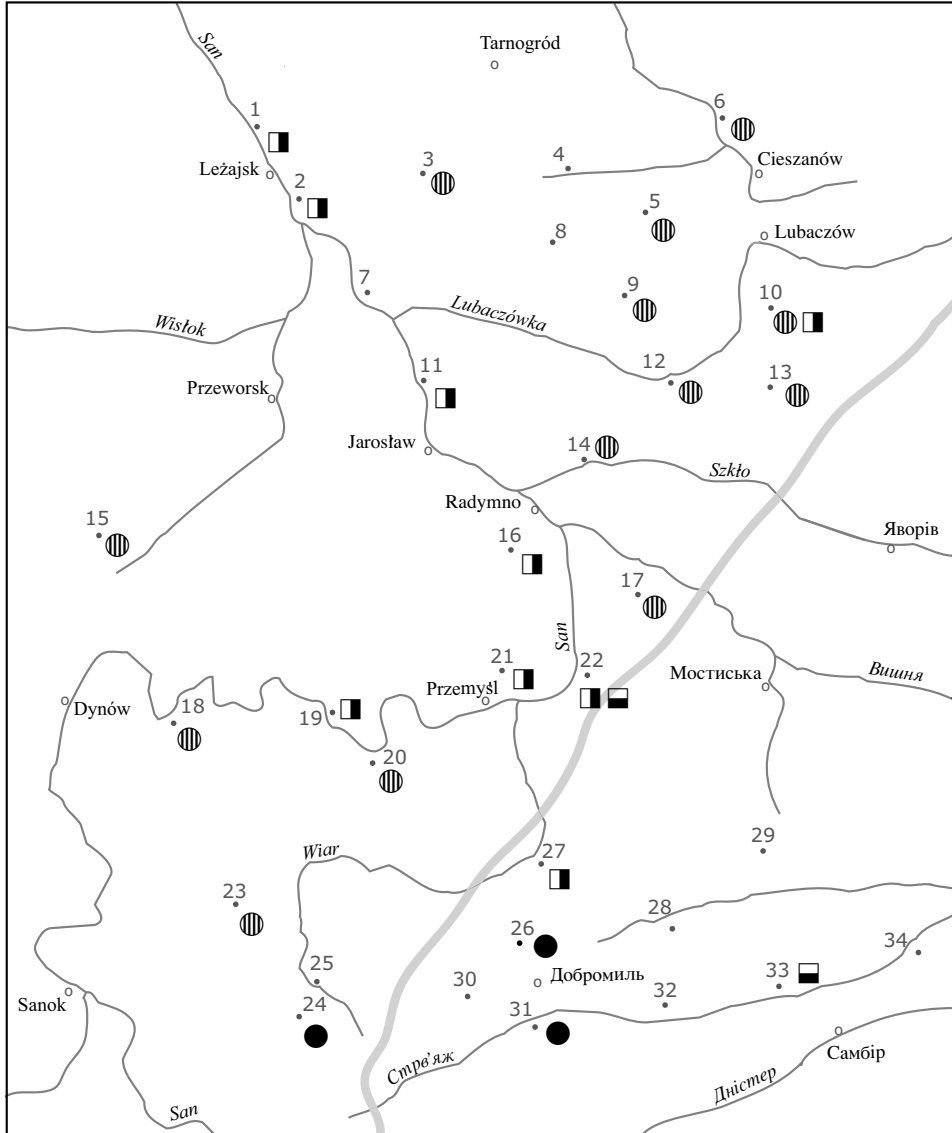
○ *hłux'a*● *głux'a*▬ *biła*⊗ *hł'uxa*◐ *gł'uxa*▲ *k'ińska*○ *hłuxa*▼ *med'ulka*



⊖ jałyca

⊖ jal coll.

■ j'odła

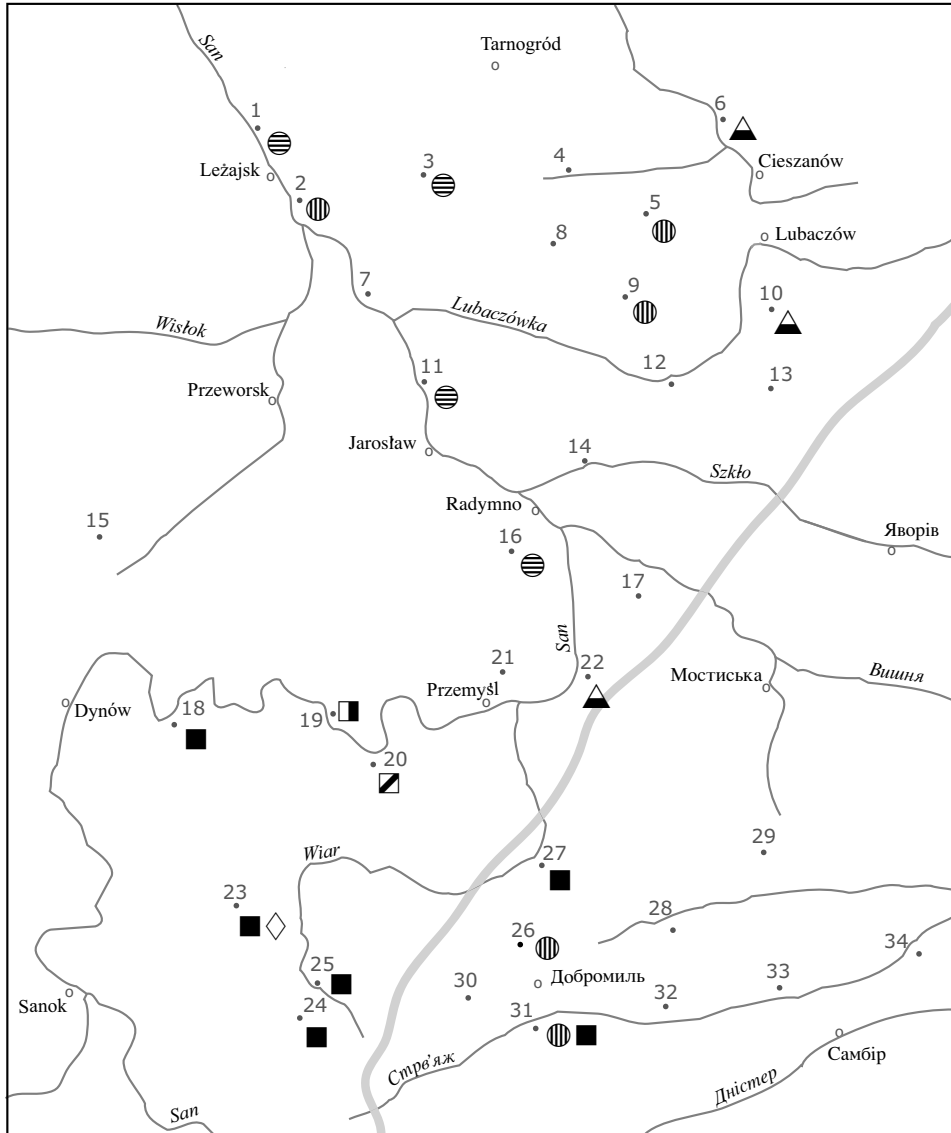


⊖ sm'erek

● smer'eka

⊖ śvirk

⊖ śv'irok



⊖ *hałuż'a* coll.

▣ *suč'a* coll.

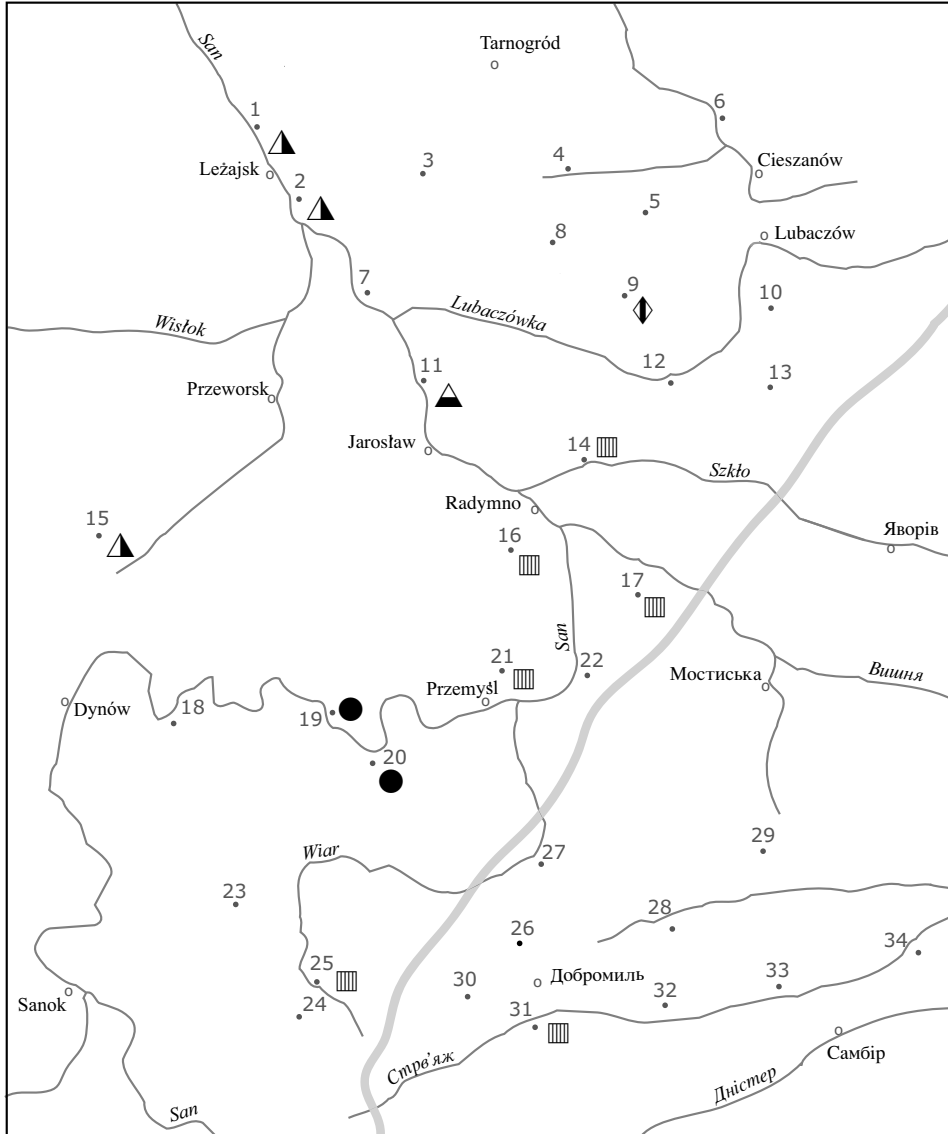
▲ *hil'a* coll.

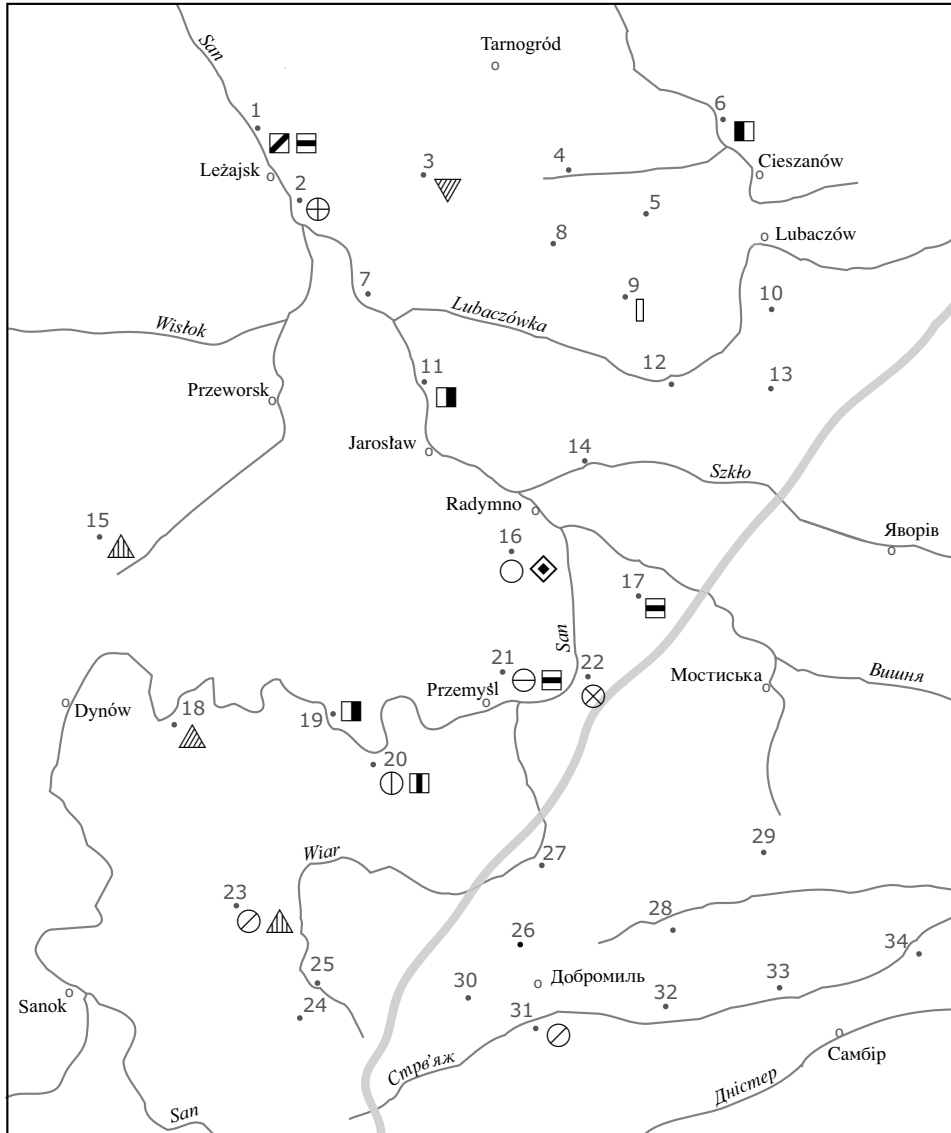
⊕ *hał'uża* coll.

■ *s'uča* coll.

◇ *konař'a* coll.

▤ *s'uky*

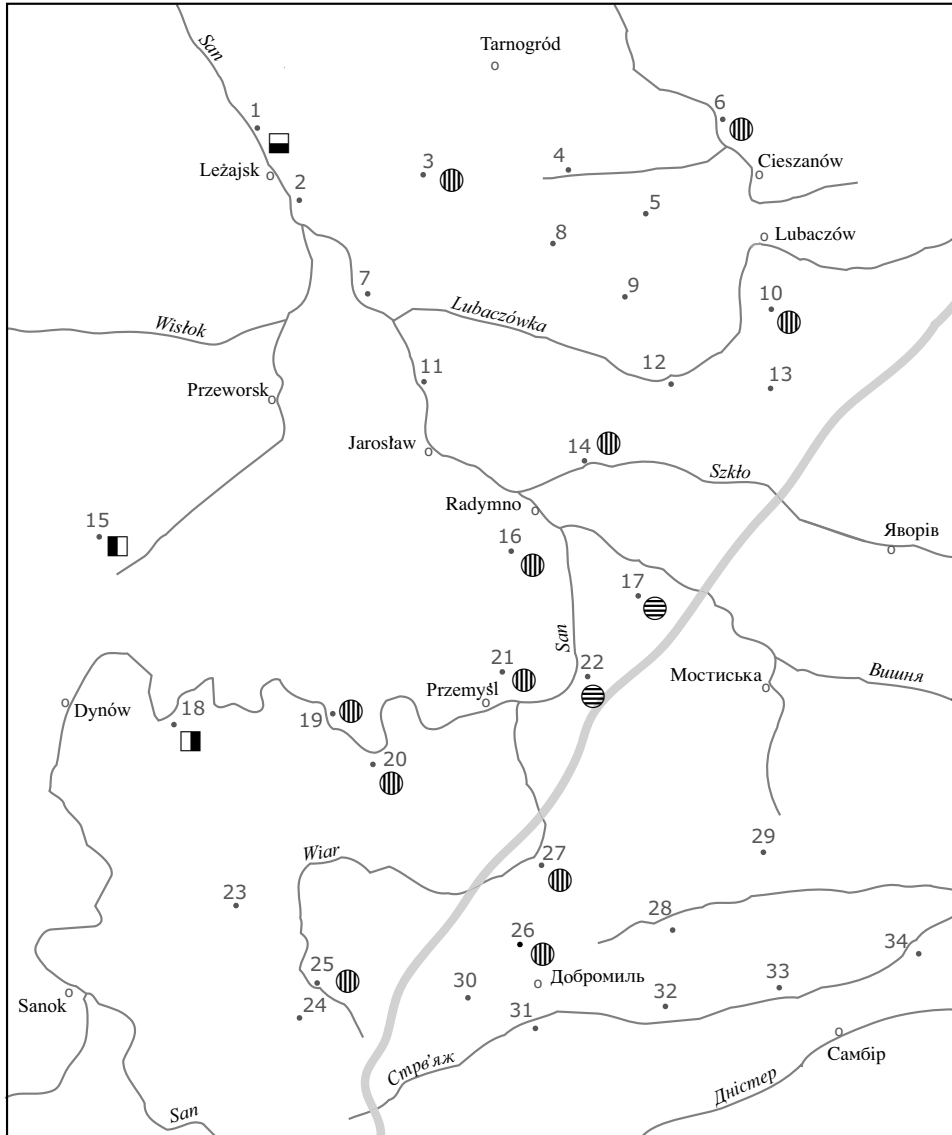
● *suš'lyca*◊ *suš*▣ *sux'ar*▲ *p'idsux*▲ *pids'ušok*



- | | | |
|---------------------|----------------------------|----------------------------|
| ○ <i>mudr'yj</i> | ■ <i>m'odžev</i> | ▽ <i>mondr'yna</i> |
| ⊕ <i>mudr'al</i> | ■ <i>m'odrev</i> | ▲ <i>mondžel, m'ondžel</i> |
| ⊖ <i>mudr'yl</i> | ▣ <i>m'odžeń</i> | ▲ <i>m'onžel</i> |
| ⊕ <i>m'udryń</i> | ▣ <i>m'odr'eń, m'odryń</i> | ▭ <i>m'oržel</i> |
| ⊗ <i>mudr'y nec</i> | ▣ <i>m'odryj</i> | ◆ <i>k'edryn</i> |
| ⊙ <i>m'udryč</i> | | |

160

Черемха
Czeremcha



⊖ čer'emxa

▣ koćur'uba

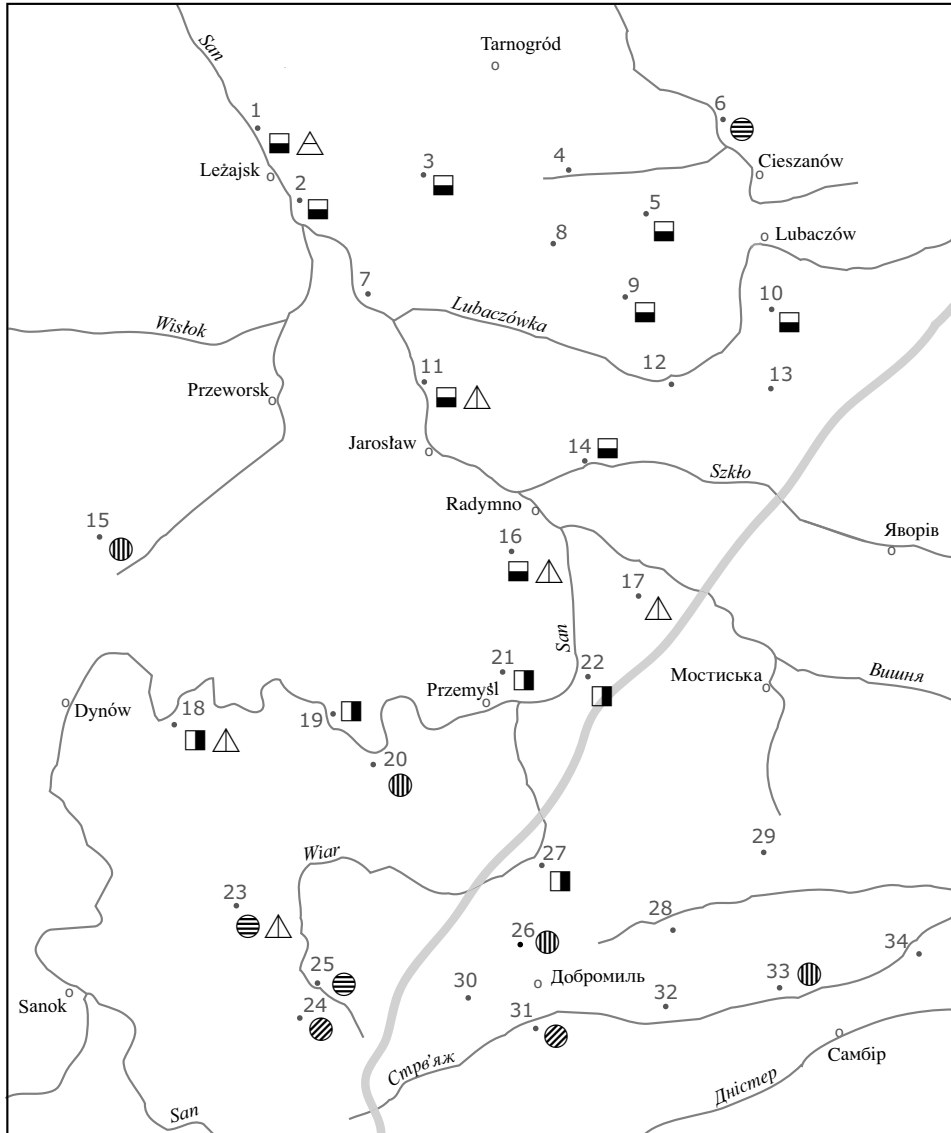
⊖ čar'amxa

▣ koćur'ubka

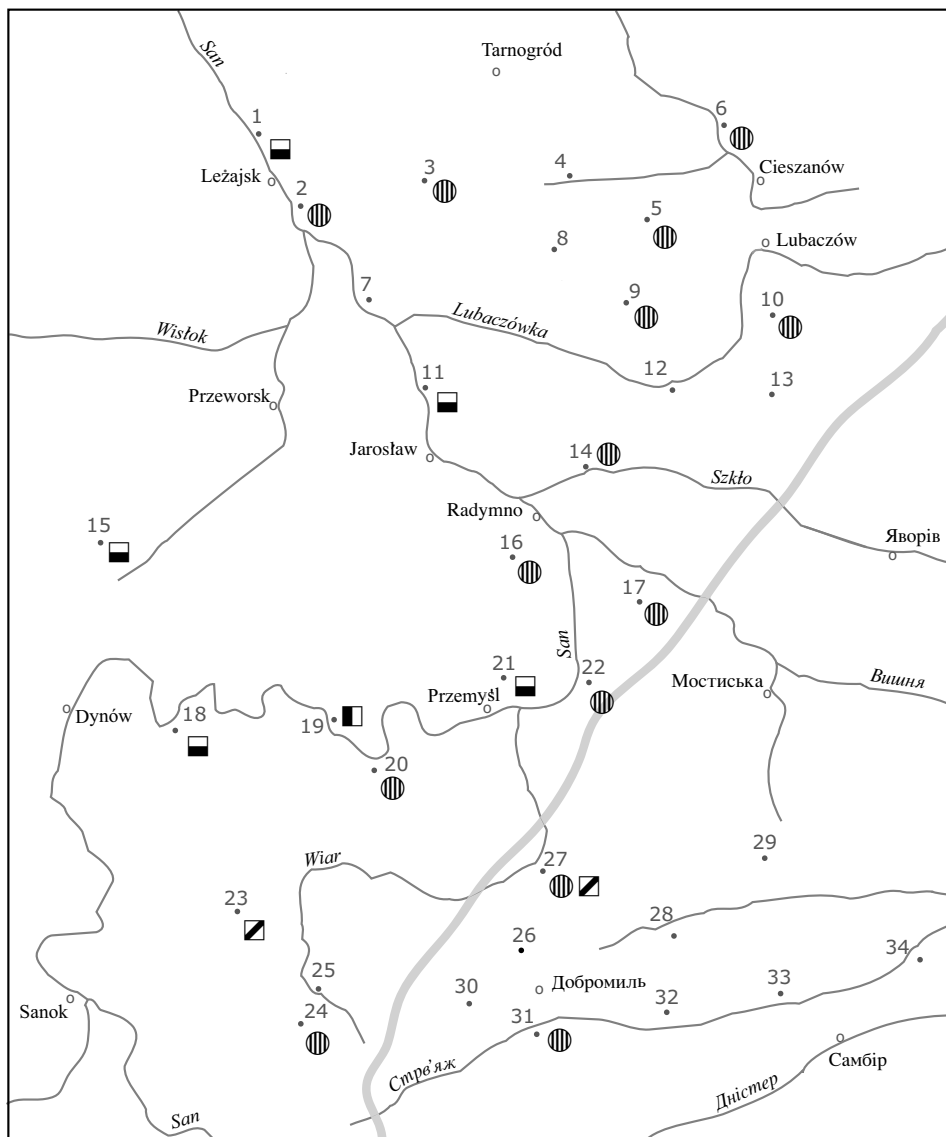
▣ karać'uba

161

Голки хвойних дерев
Szpilki drzew iglastych



- | | | |
|------------------|-------------------|-------------------|
| ● <i>četyń'a</i> | ■ <i>ščetyń'a</i> | △ <i>špylk'y</i> |
| ◐ <i>čet'yna</i> | ◑ <i>ščet'yna</i> | ◒ <i>šp'ylyky</i> |
| ◓ <i>četyna</i> | | |

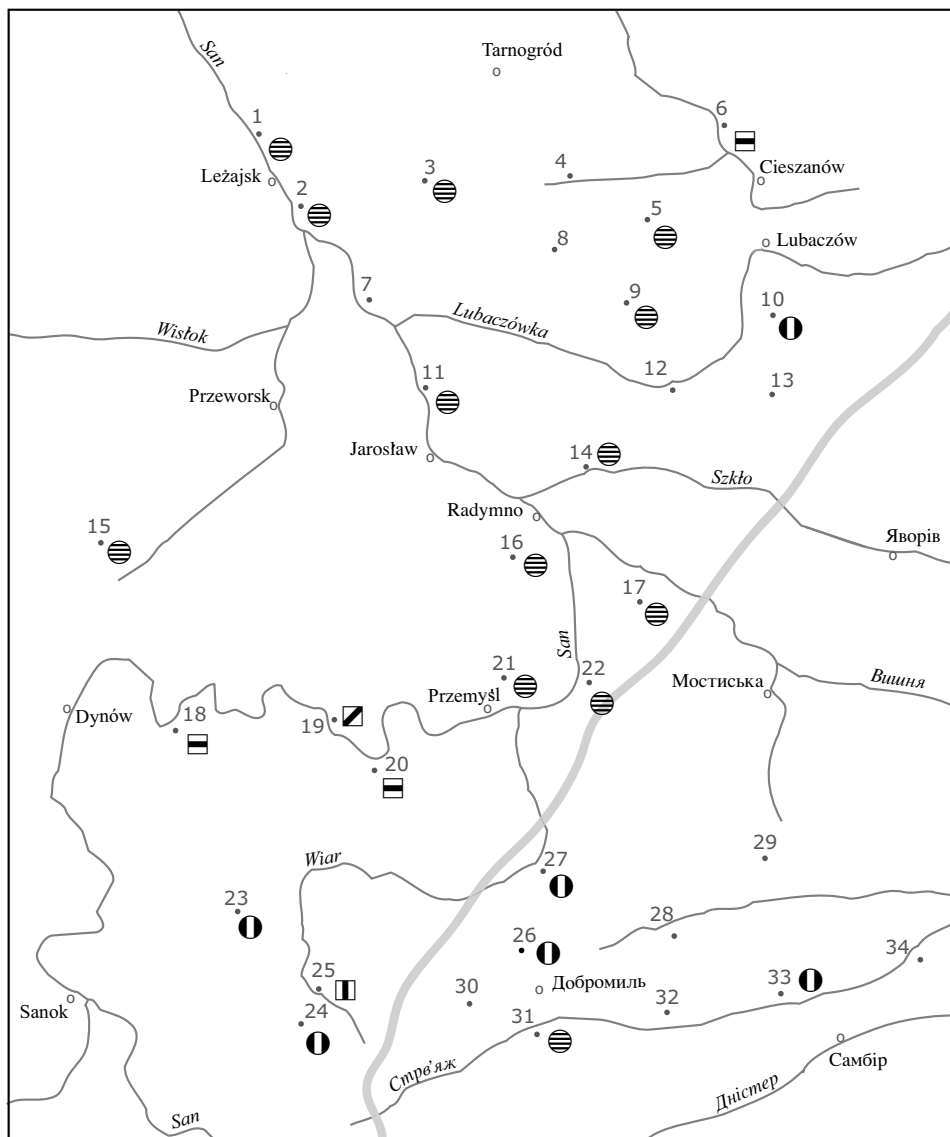


● j'ašeń, j'aširi

■ j'ašon

▣ jaś'on

▤ j'asin



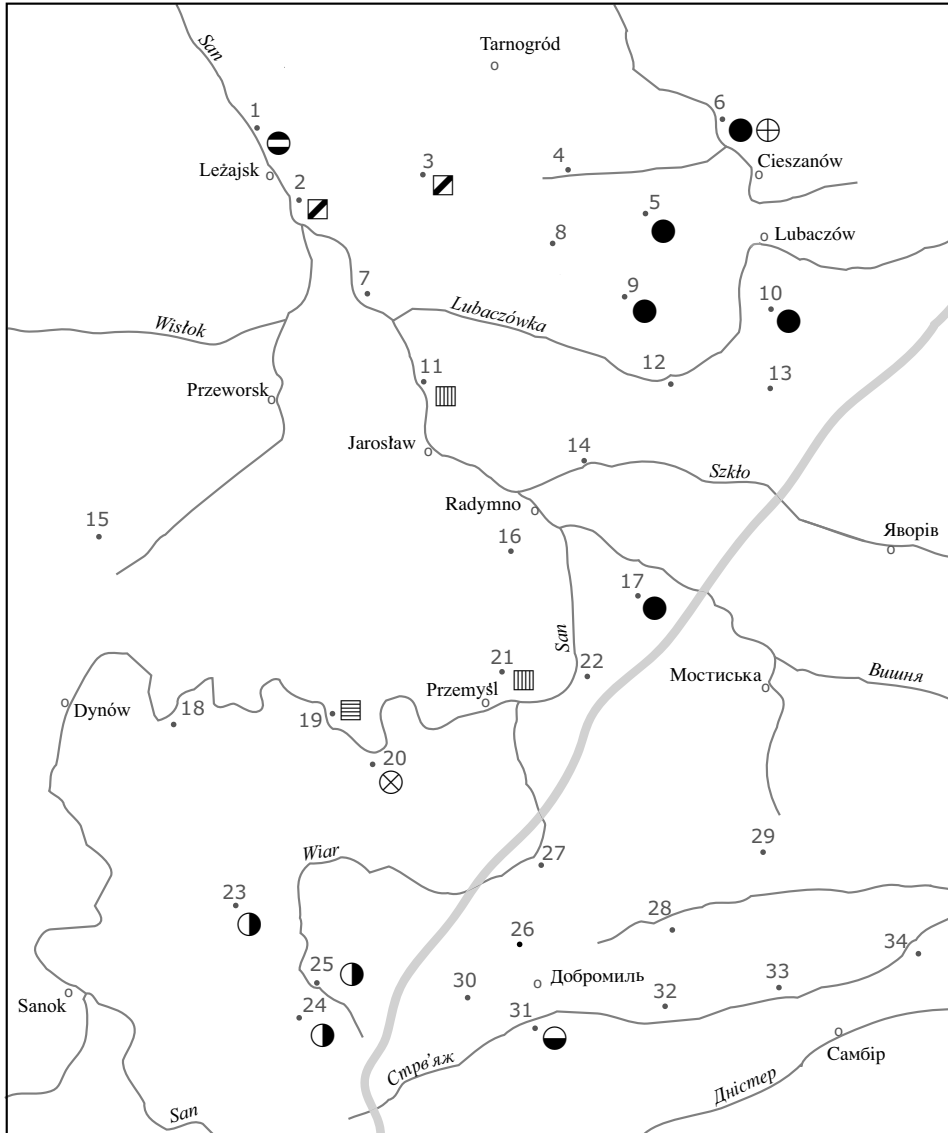
○ jałow'ec

▣ jadłov'ec

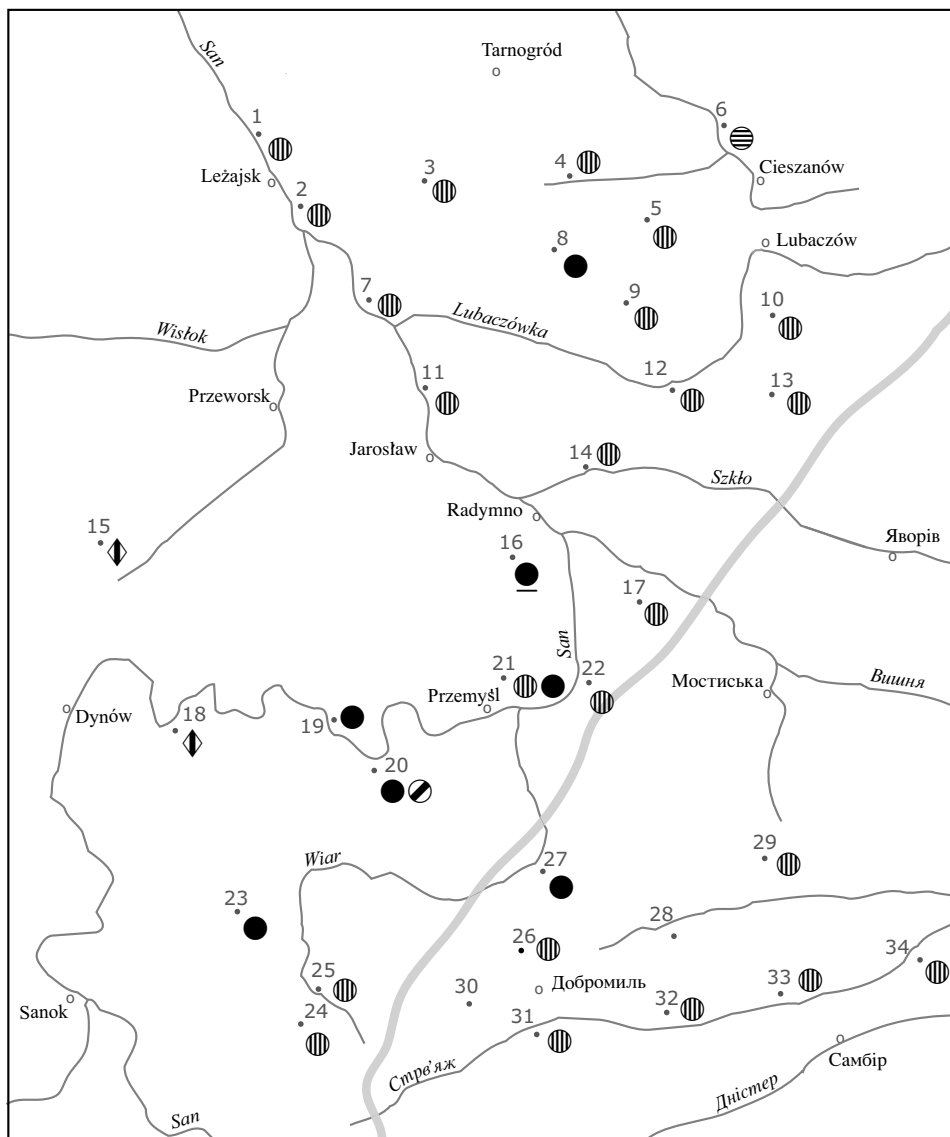
● jał'ovec

▤ jadł'ovec

▧ jodł'ovic



- | | | |
|-----------------|------------------|--------------------|
| ● <i>řab'a</i> | ⊕ <i>řab'yna</i> | ▣ <i>j'ažomb</i> |
| ◐ <i>ř'aba</i> | ⊗ <i>'ořab</i> | ▤ <i>jaž'ombok</i> |
| ◑ <i>řab'ec</i> | | ▥ <i>j'ařemb</i> |
| ◒ <i>ř'abec</i> | | |



⊖ j'ablinka

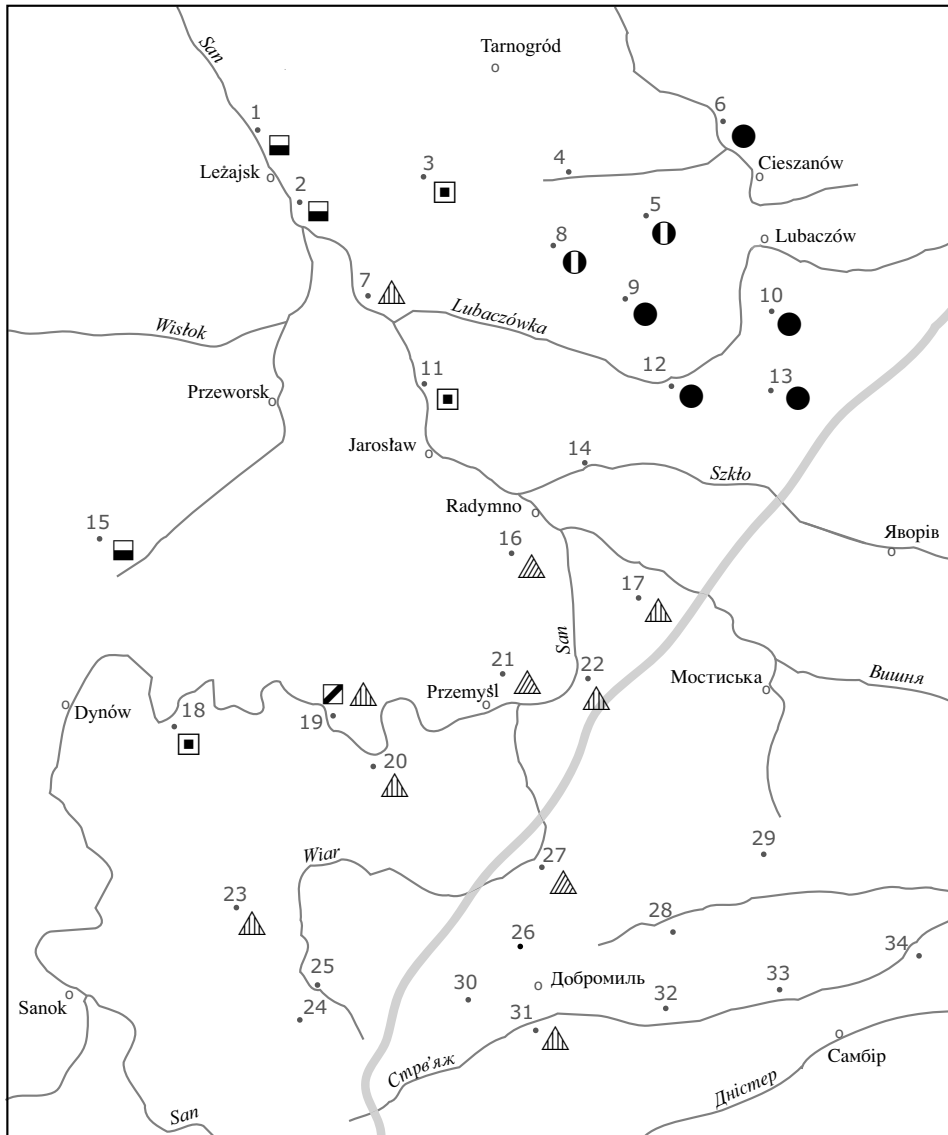
● j'abliń

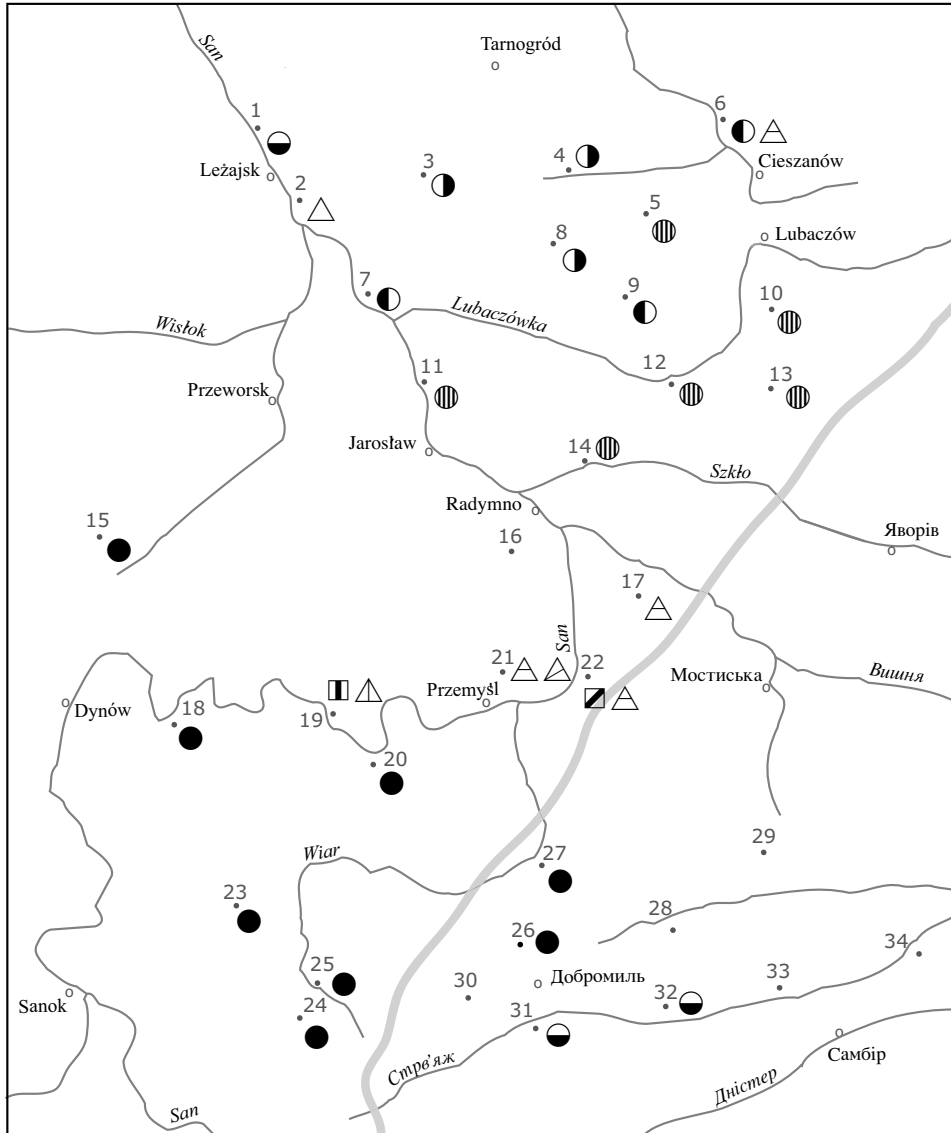
◊ ščer

⊖ jabłinka

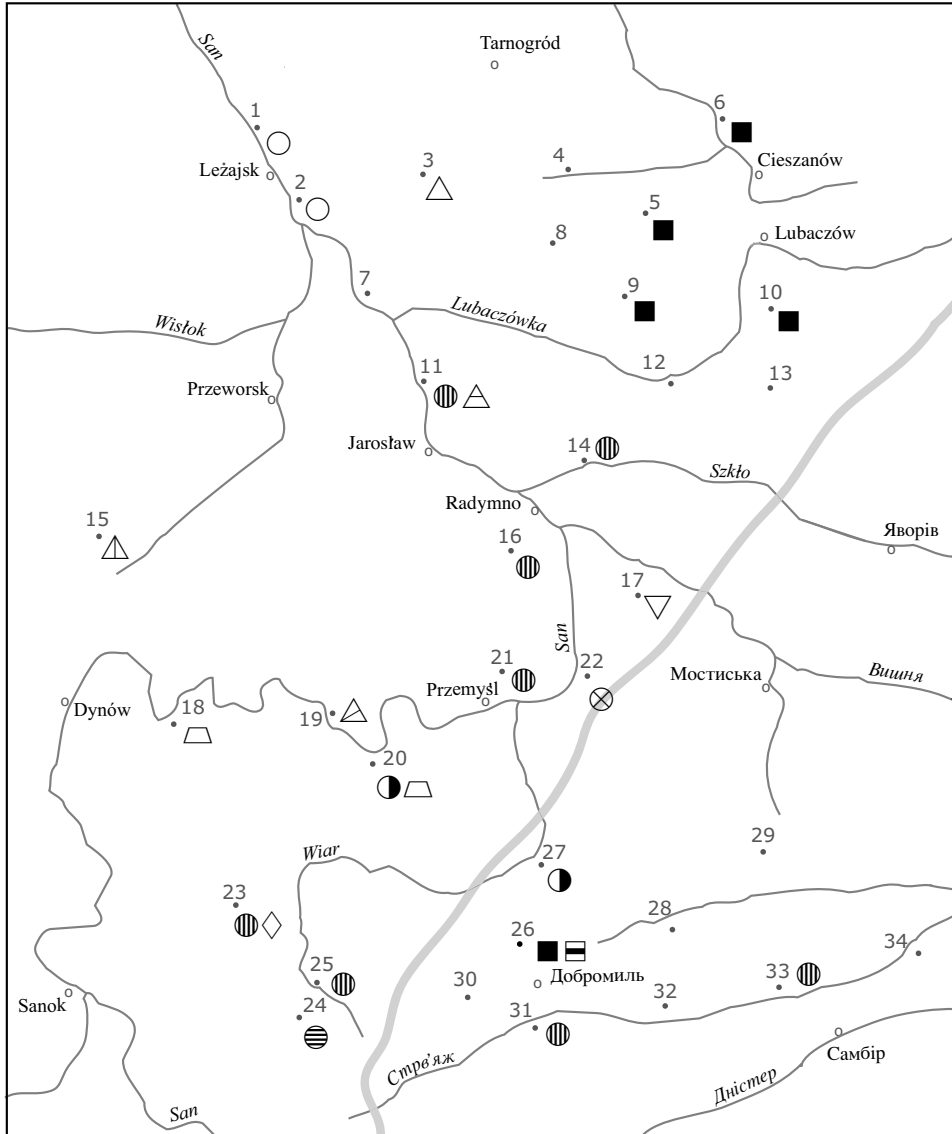
◊ j'abluń

○ -n

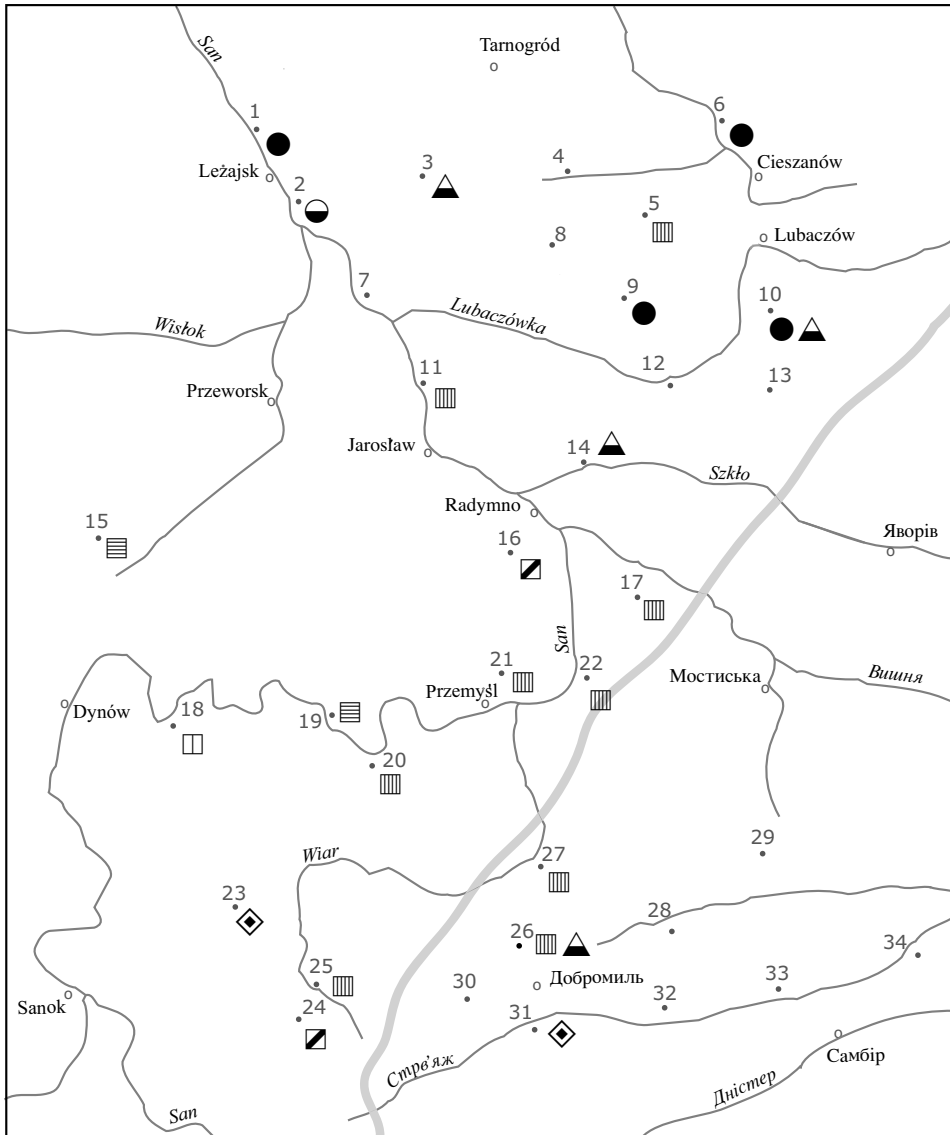
● *hłid'* fem.◻ *głog, gług*▲ *hlih*◐ *hłid* m.◻ *głig*▲ *hłuh*◻ *głih*



- | | | | |
|----------|-------------|-------------|-------------|
| ● ryž'ok | ▣ ryž | ▤ r'yžka | △ ryz |
| ◐ ryž'ok | ▣ r'yžy pl. | △ r'yžy pl. | △ r'yzy pl. |
| ◑ r'yžok | | △ r'yzy pl. | △ hryc'ok |
| ● r'yžyk | | | |

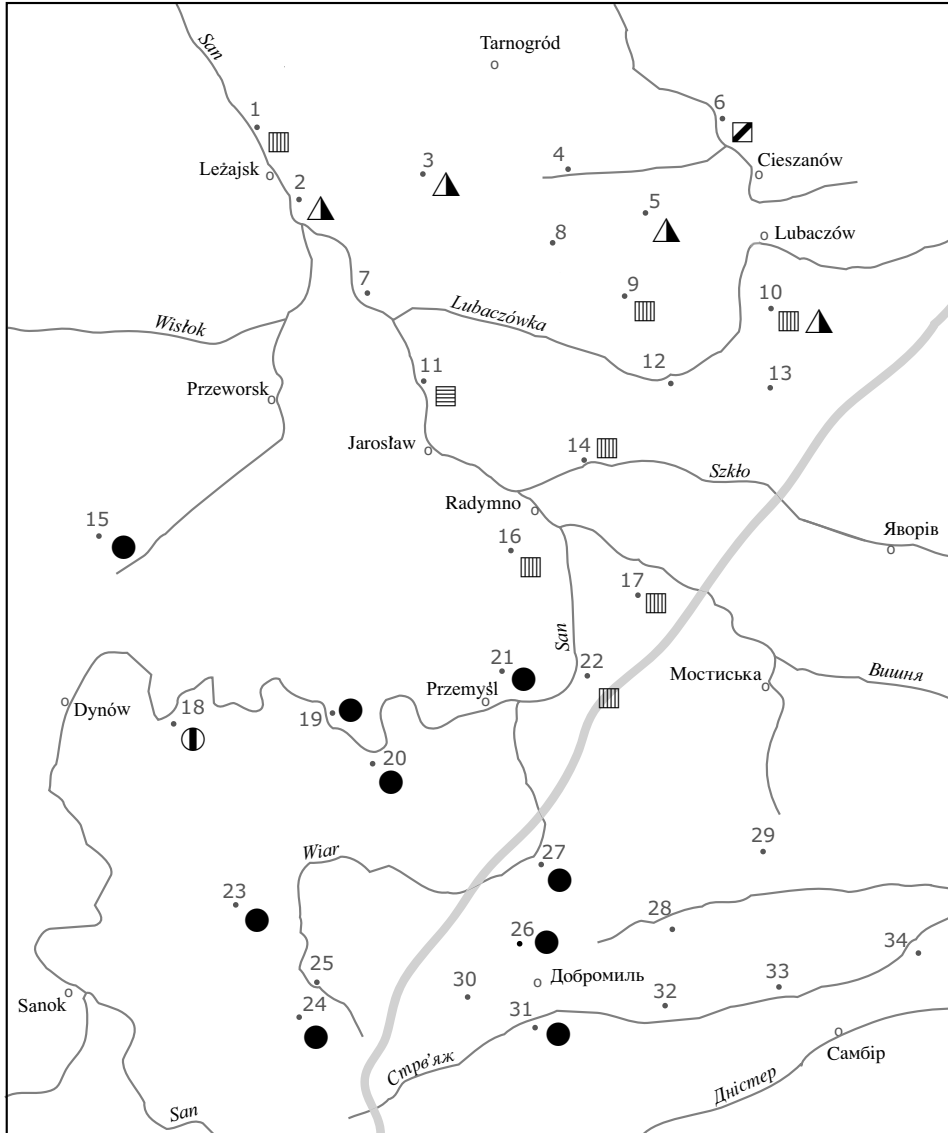


- | | | | |
|------------------------|--------------------|---------------------|---------------------|
| ● <i>marym'ux</i> | ■ <i>m'orym'ux</i> | ▽ <i>muxom'ora</i> | ◇ <i>trotom'uxa</i> |
| ⊖ <i>mar'ym'uxa</i> | ▬ <i>morym'uxa</i> | △ <i>muxar'yća</i> | ◻ <i>tanc'ula</i> |
| ⊕ <i>barym'uxa</i> | | △ <i>muxor'ivka</i> | |
| ○ <i>marym'uxy</i> pl. | | △ <i>mux'oryk</i> | |
| ⊗ <i>marym'ula</i> | | △ <i>muš'arka</i> | |

● *j'ahody*◆ *j'afory*▤ *borivk'y*◐ *č'orny j'ahody*▥ *bor'ivky*▲ *čern'yci*▧ *bor'uvky*▨ *bořavk'y*

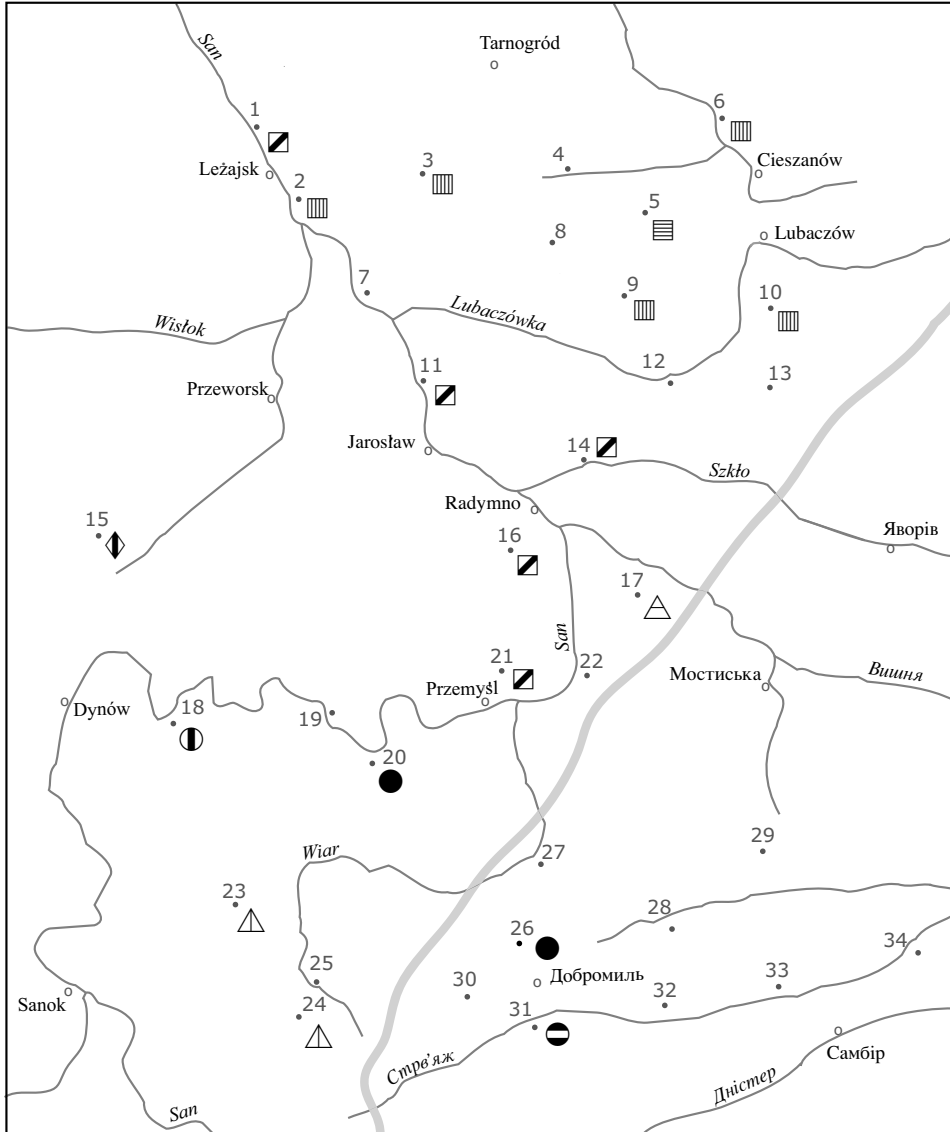
170

Ожина (ягоди)
Jeżyny (owoce)

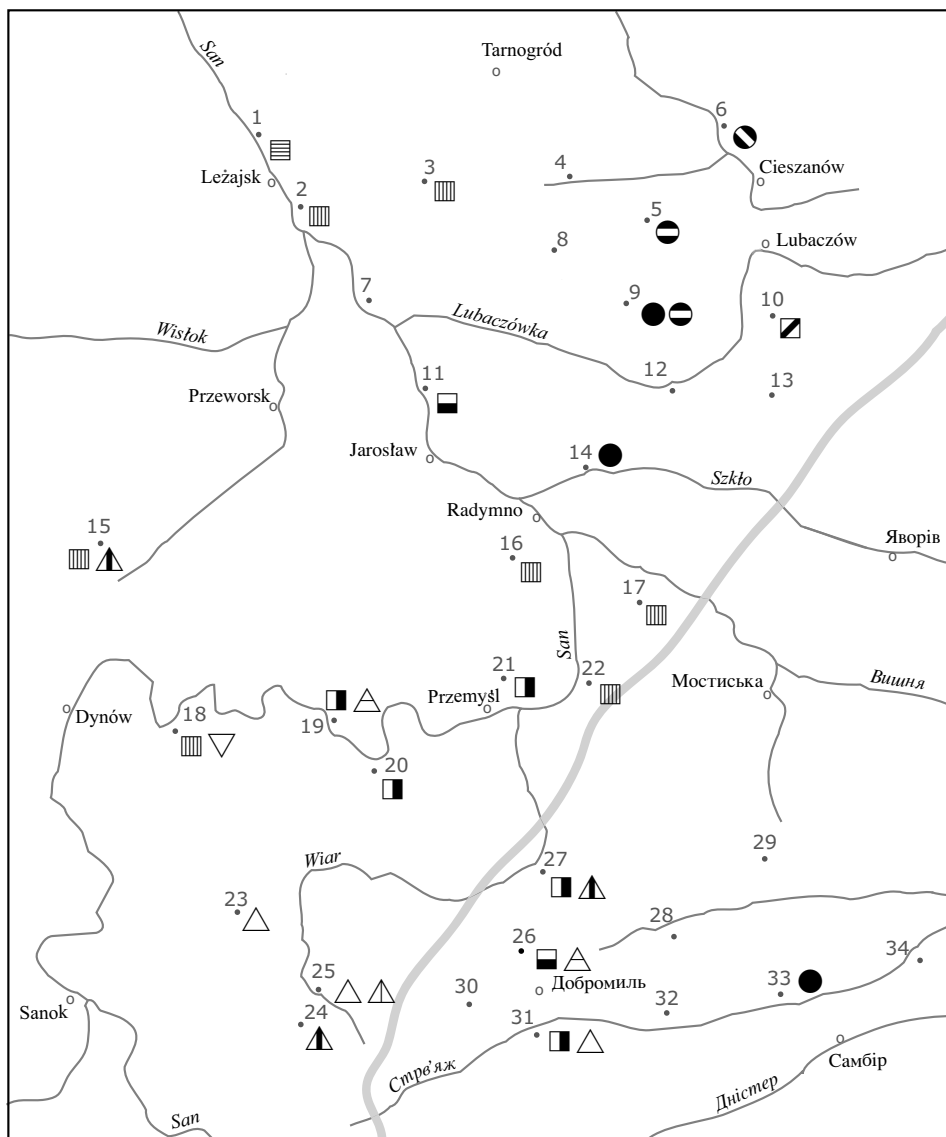
● *čern'yci*▤ *drapak'y*▲ *drapak'ovy(ji)*
j'ahody◐ *čariv'yci*▥ *drap'aky*◑ *drapak' sg.*

171

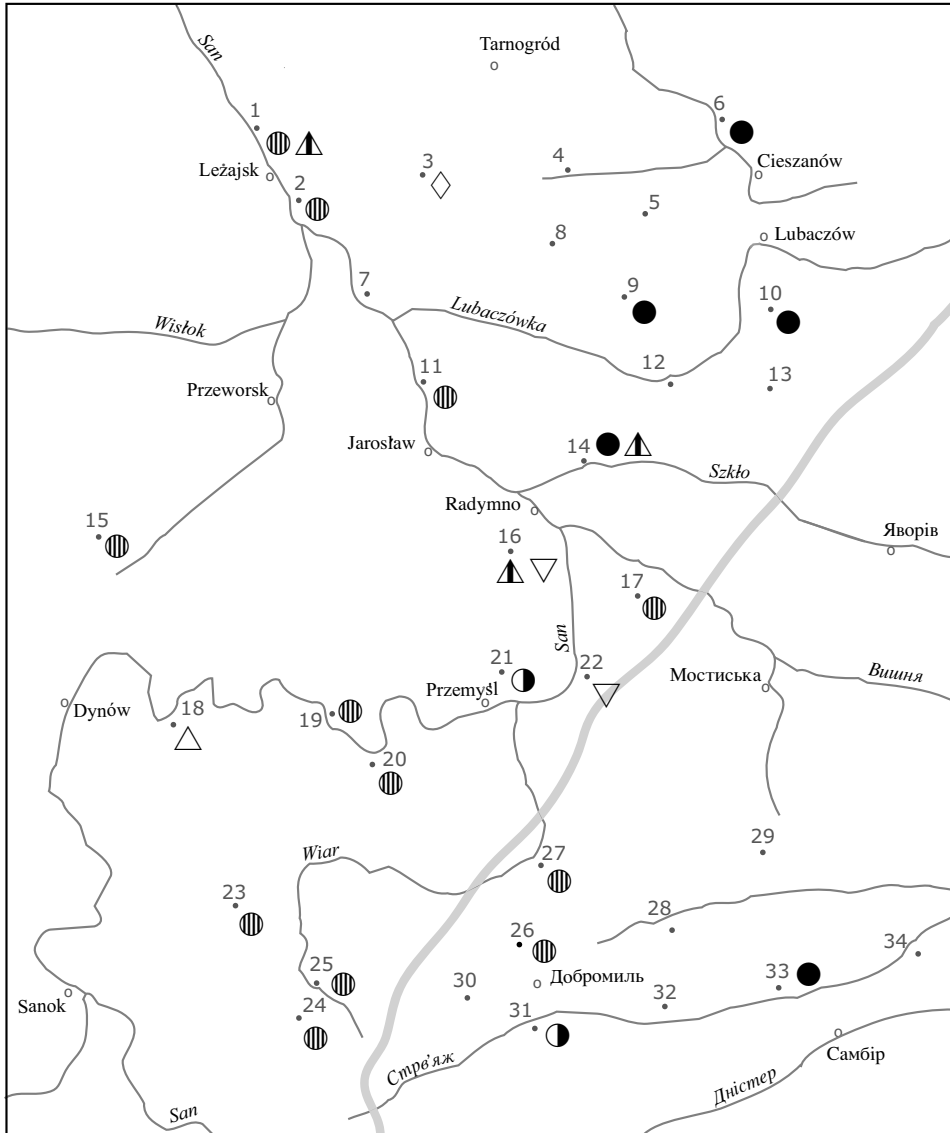
Ожина (кущ)
Krzak jeżyny

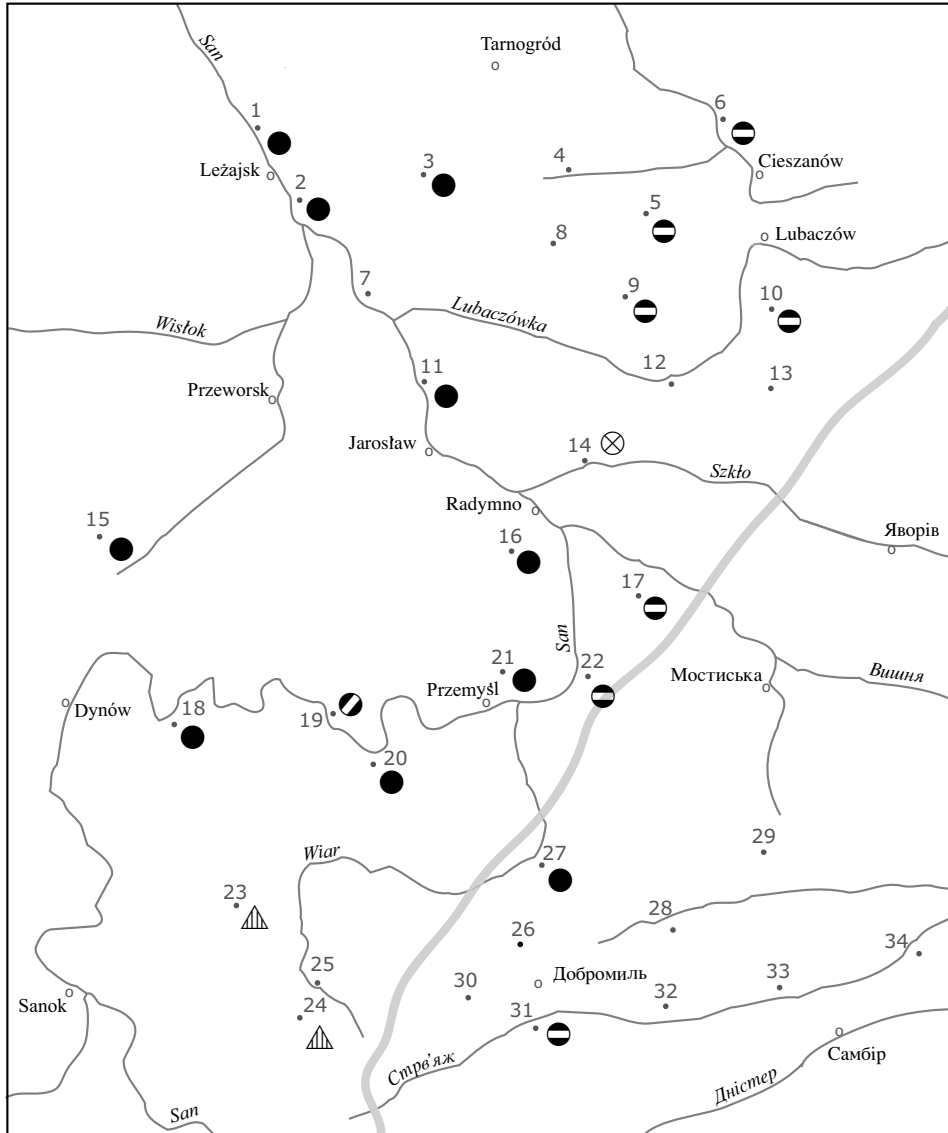


- | | | | |
|--------------|----------------|----------|--------------|
| ● čern'yčyna | ▩ drap'ak | △ ožyn'a | ◊ ostrožyn'a |
| ◐ černyčn'yk | ▨ drapak'y pl. | ◕ ož'yna | |
| ⊖ čarivn'yk | ▣ drapač'yna | | |

● *kor'a*◐ *k'irka*◑ *kor'yna*▨ *skor'a*▩ *sk'ora*■ *skir'a*▣ *sk'ira*▤ *skoryn'a*▲ *#upa*△ *tuṑ - tuṑ*△ *#uba (?)*△ *#ubja coll.*▽ *#uby pl.*

173

Здирати (кору)
Zdzierać (korę)● *koruv'aty*▲ *łup'yty*▽ *zdyr'aty*◐ *skoruv'aty*△ *obdyraty*◑ *skiruv'aty*◇ *struh'aty*



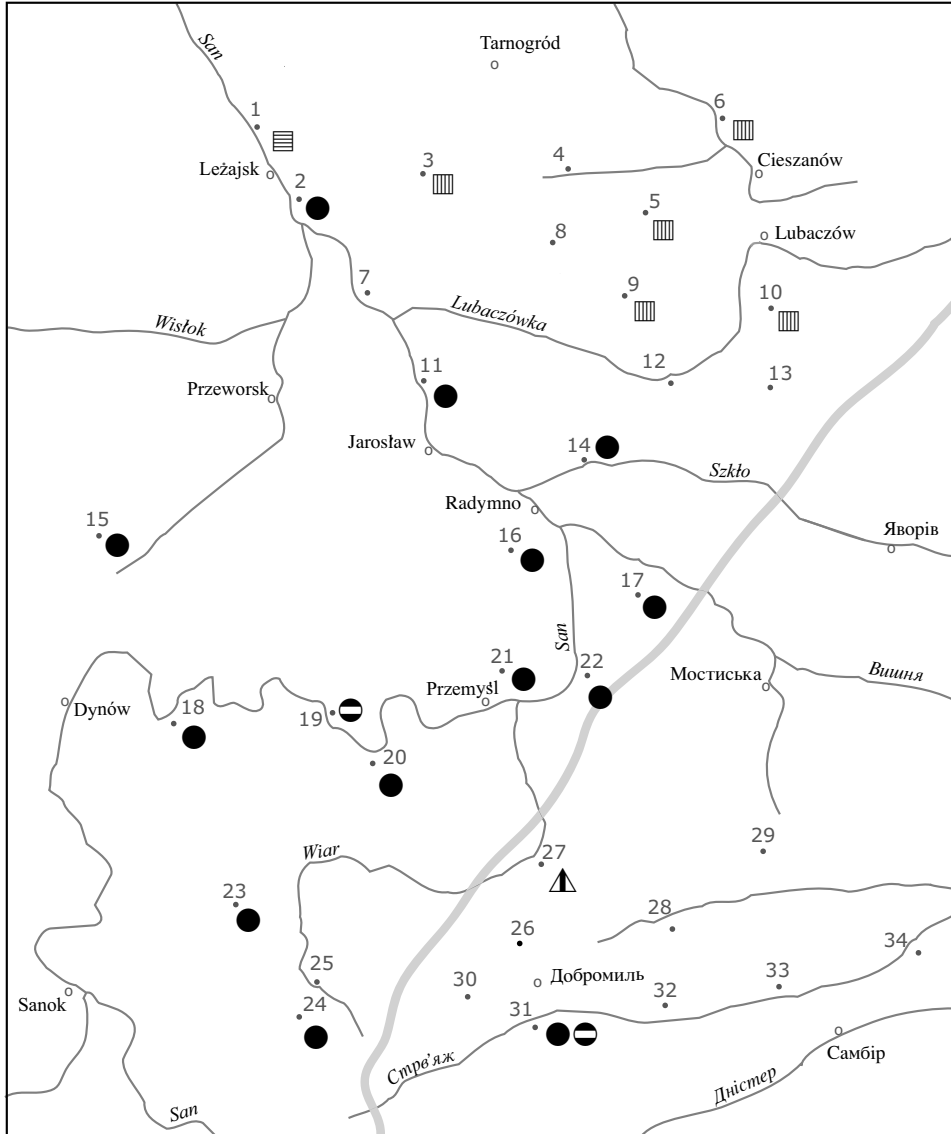
● z'erko

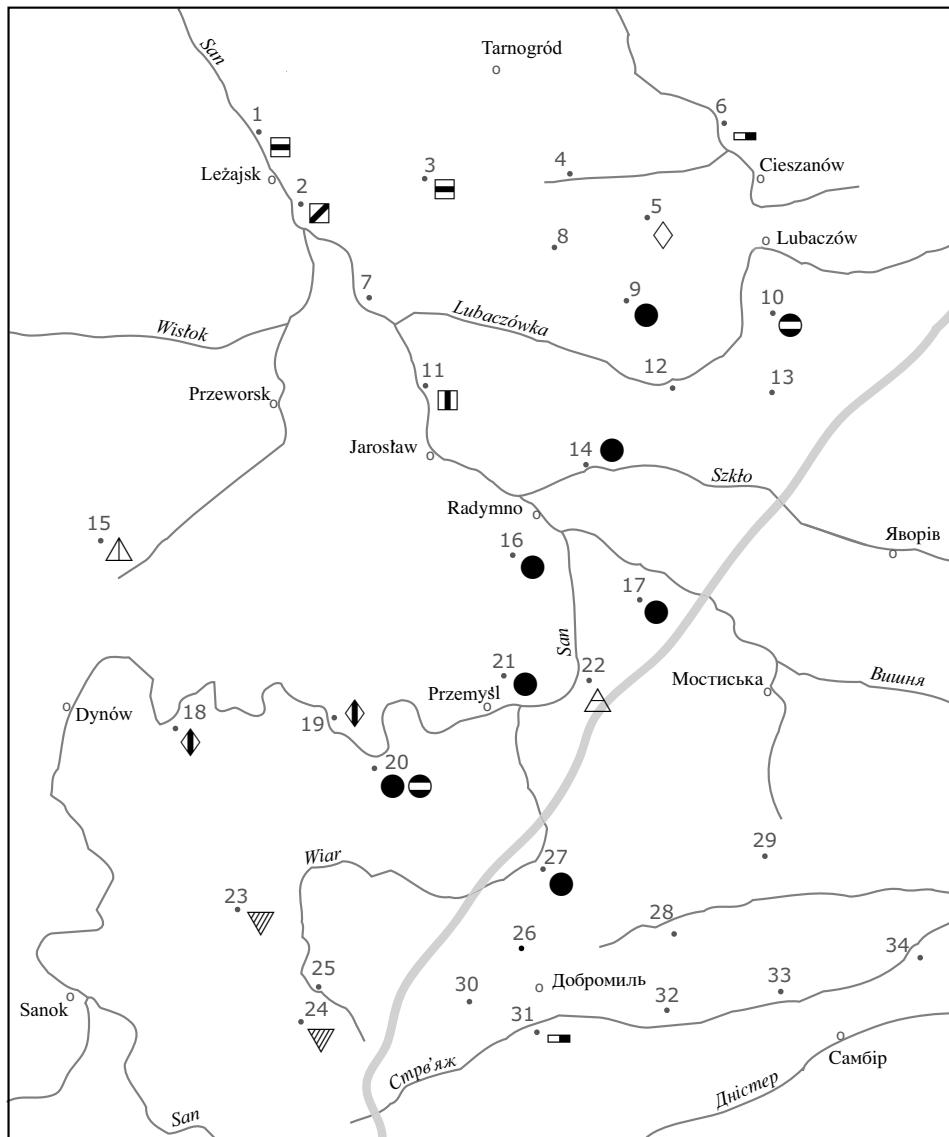
⊗ żarko (żarko)

▲ j'adro

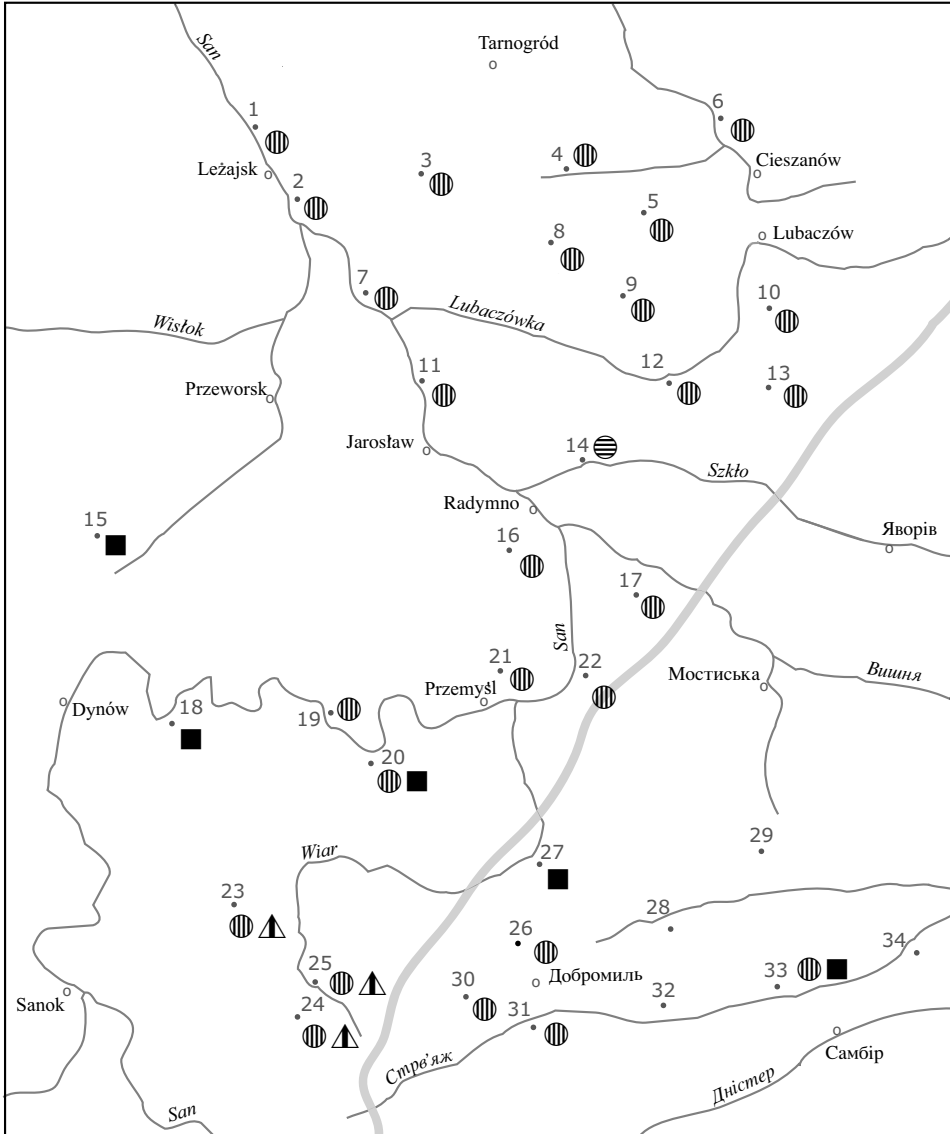
◐ z'erria

◑ z'erno

● *k'istka*▤ *kamin'ec*▲ *p'estka*◐ *kiść*▨ *kamin'ok*



- | | | | |
|------------|------------|-----------|-------------|
| ● bażk'ly | ▽ byrk'ly | ▩ k'otky | ◇ p'učy |
| ◐ b'ażata | ▬ h'uśata | ▨ k'očky | △ p'upky |
| ◑ bahn'ata | ◒ bahn'ata | ▧ k'ociky | ◕ p'up'lyky |

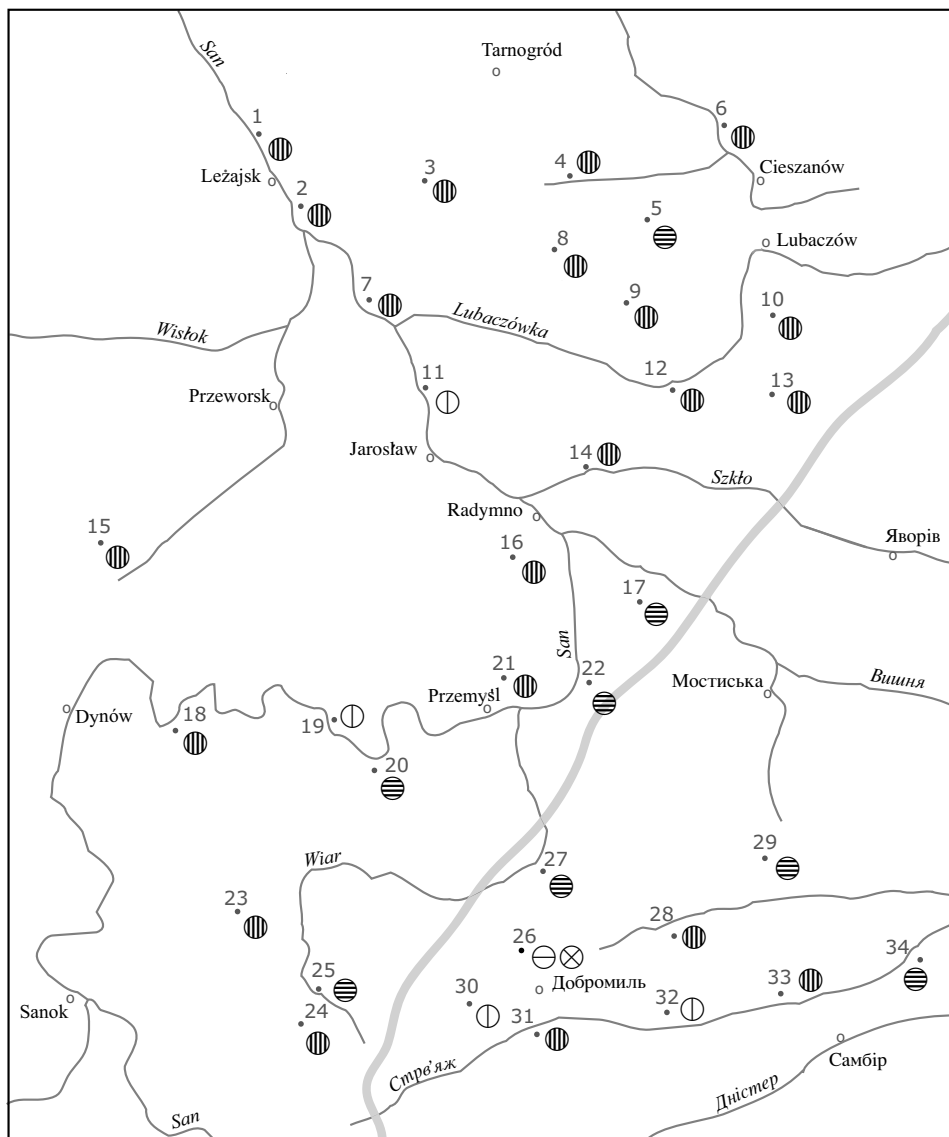


⊕ *xud'oba*

■ *dob'lytok*

▲ *im'ina*

⊖ *x'udoba*



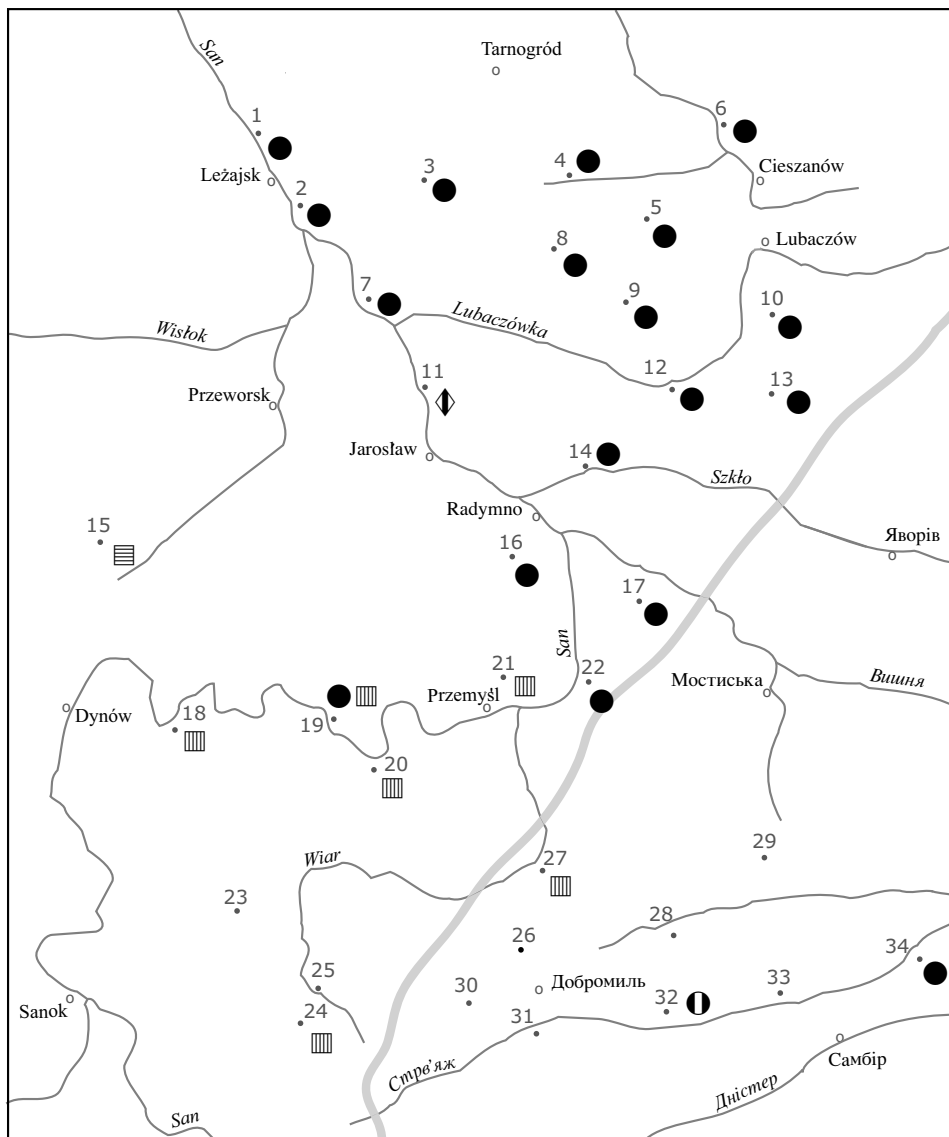
⊕ *v'ogér*

⊖ *v'ogír*

⊙ *'ogér*

⊘ *'ogír*

⊗ *'ogar*



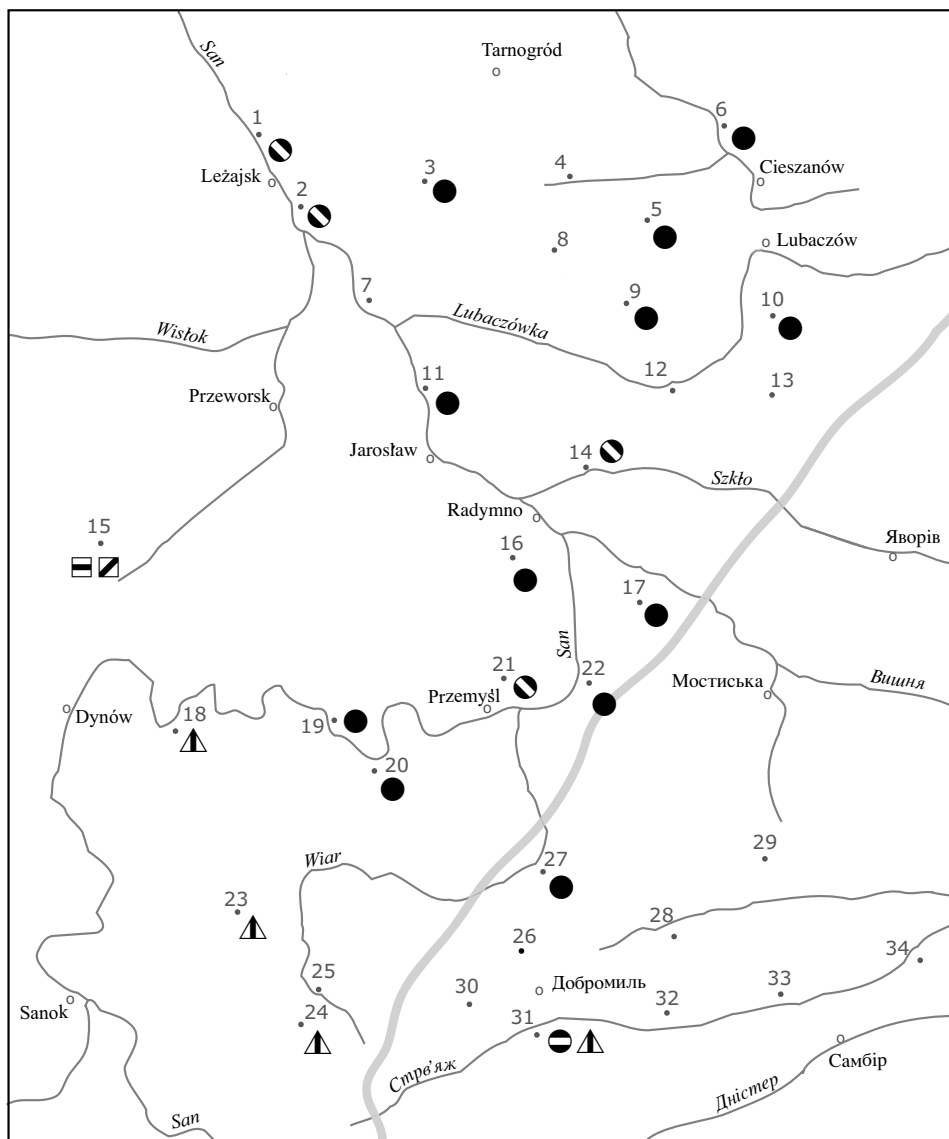
● toš'la

▣ žerebja

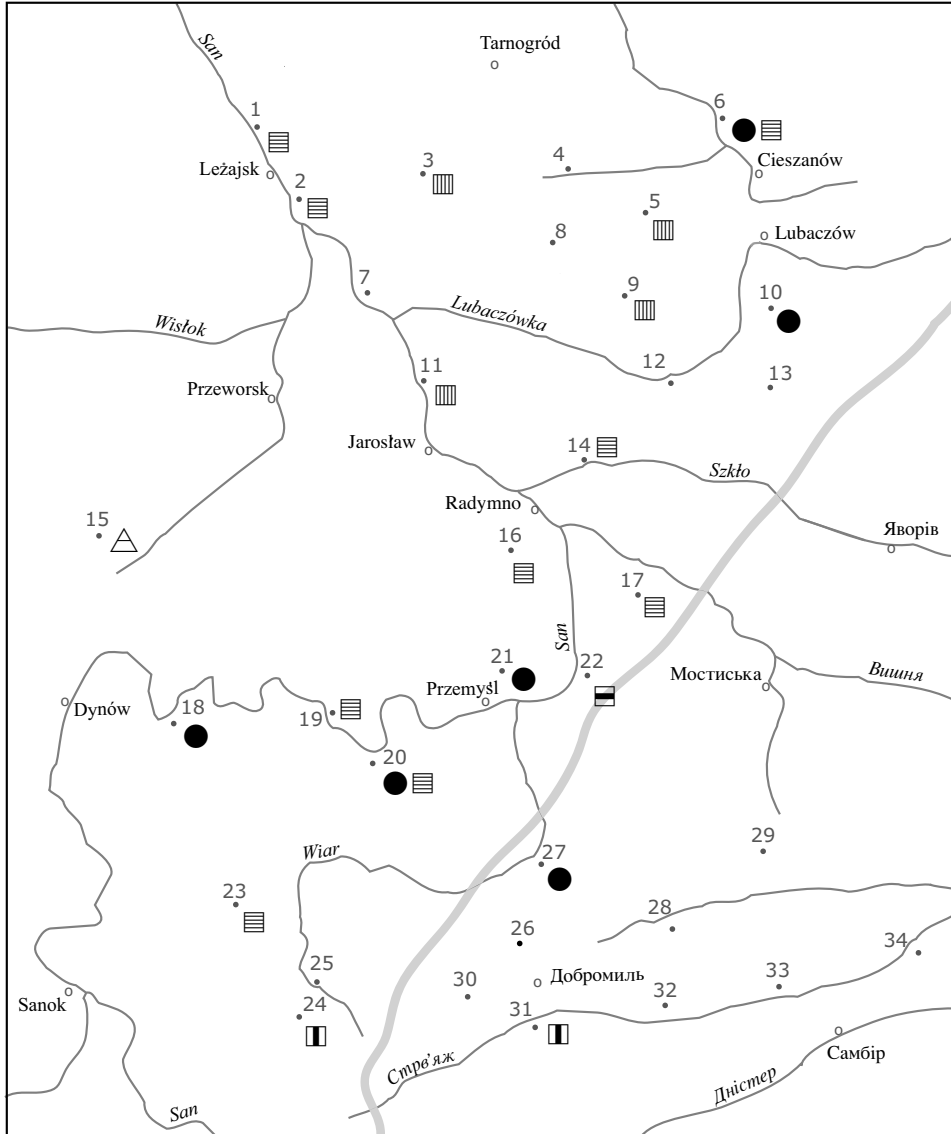
◊ źrub'ak

◉ toš'ak

▤ ž'erebja



- | | | |
|-----------------------|----------|----------|
| ● v'epryk | ▢ vjepr | ▲ pać'uk |
| ◐ v'iepryk (v'lepryk) | ▣ vjeprš | |
| ◑ vep'er | | |



● knur

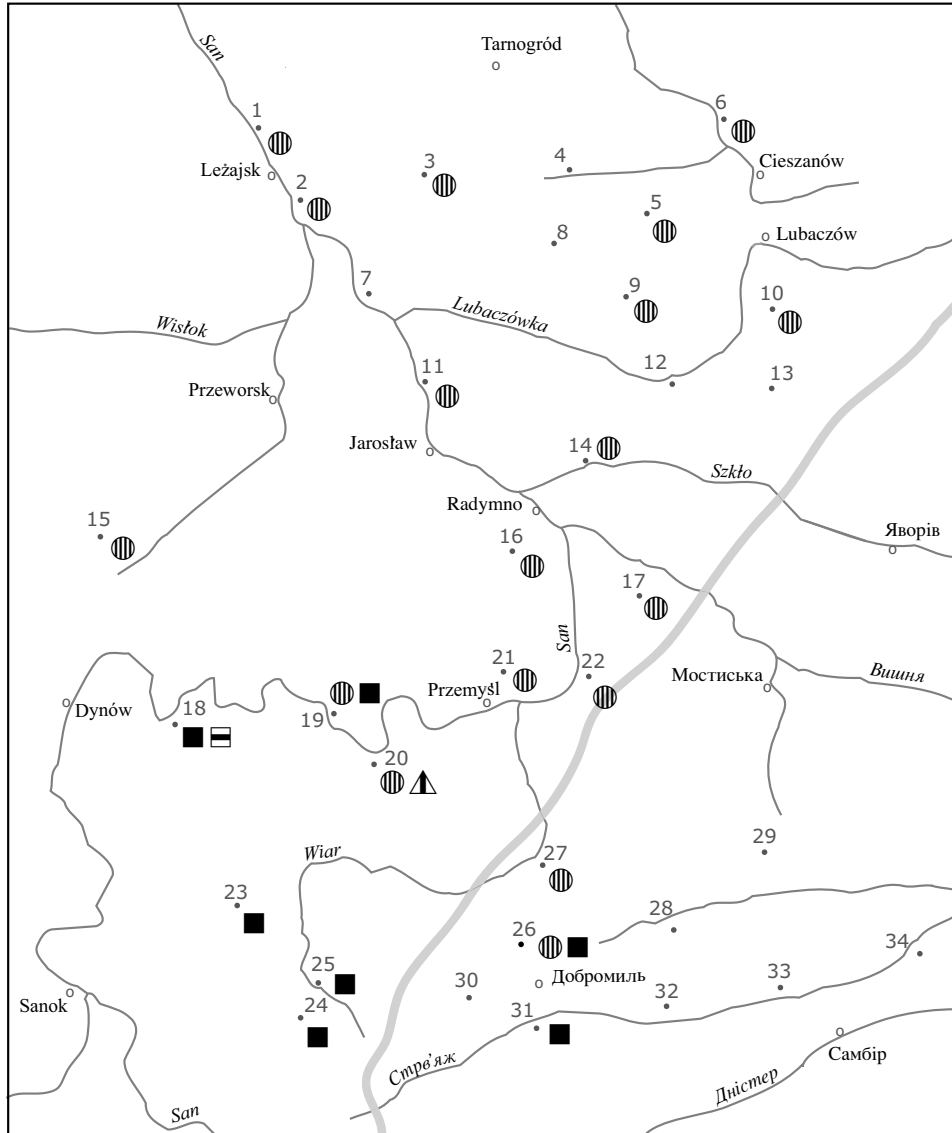
▨ k'ernoz

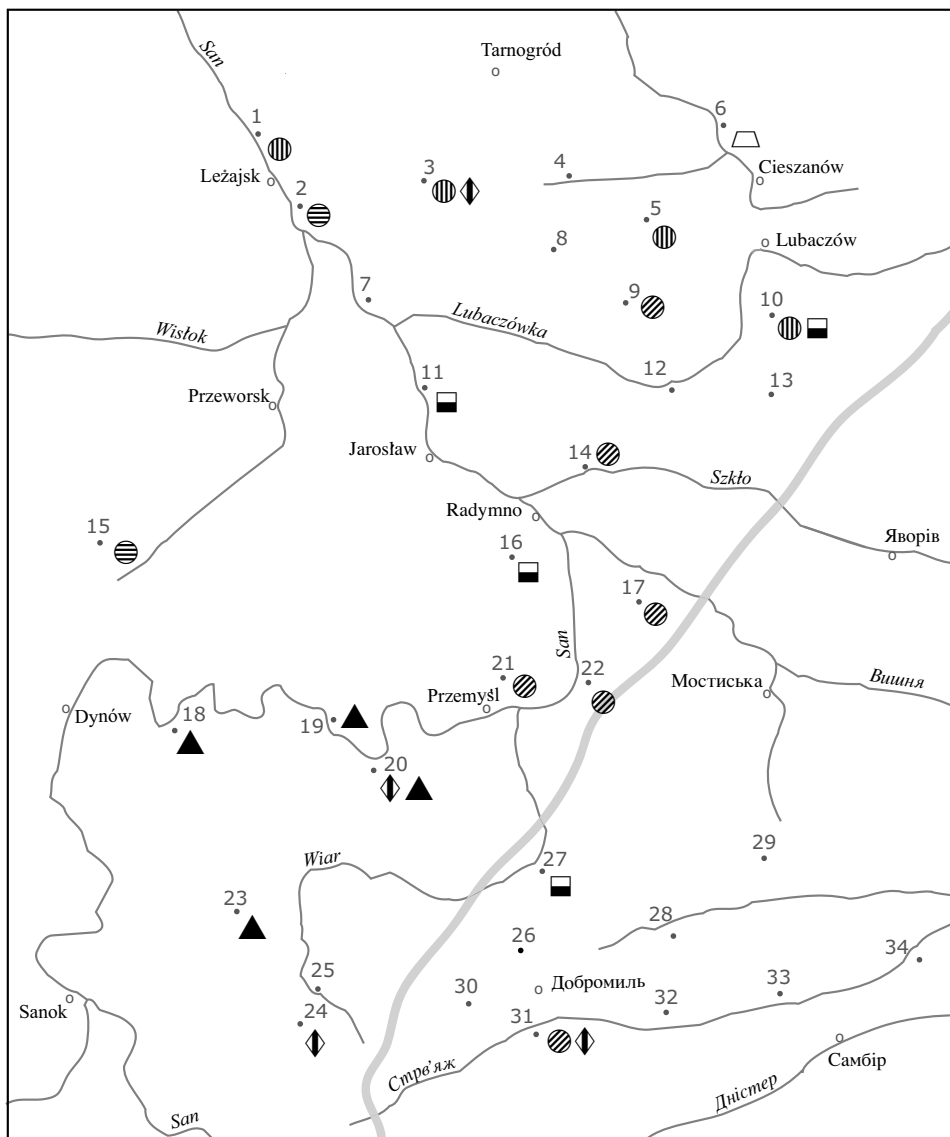
△ huk

▩ k'ern'iz

▧ k'ornas

▨ kn'oroz

● *porośla*■ *pać'a*▲ *k'uciatko*▢ *pać'atko*



⊖ *f'icat, f'ycaje* etc.

▣ *v'irgat, v'irgaje* etc.

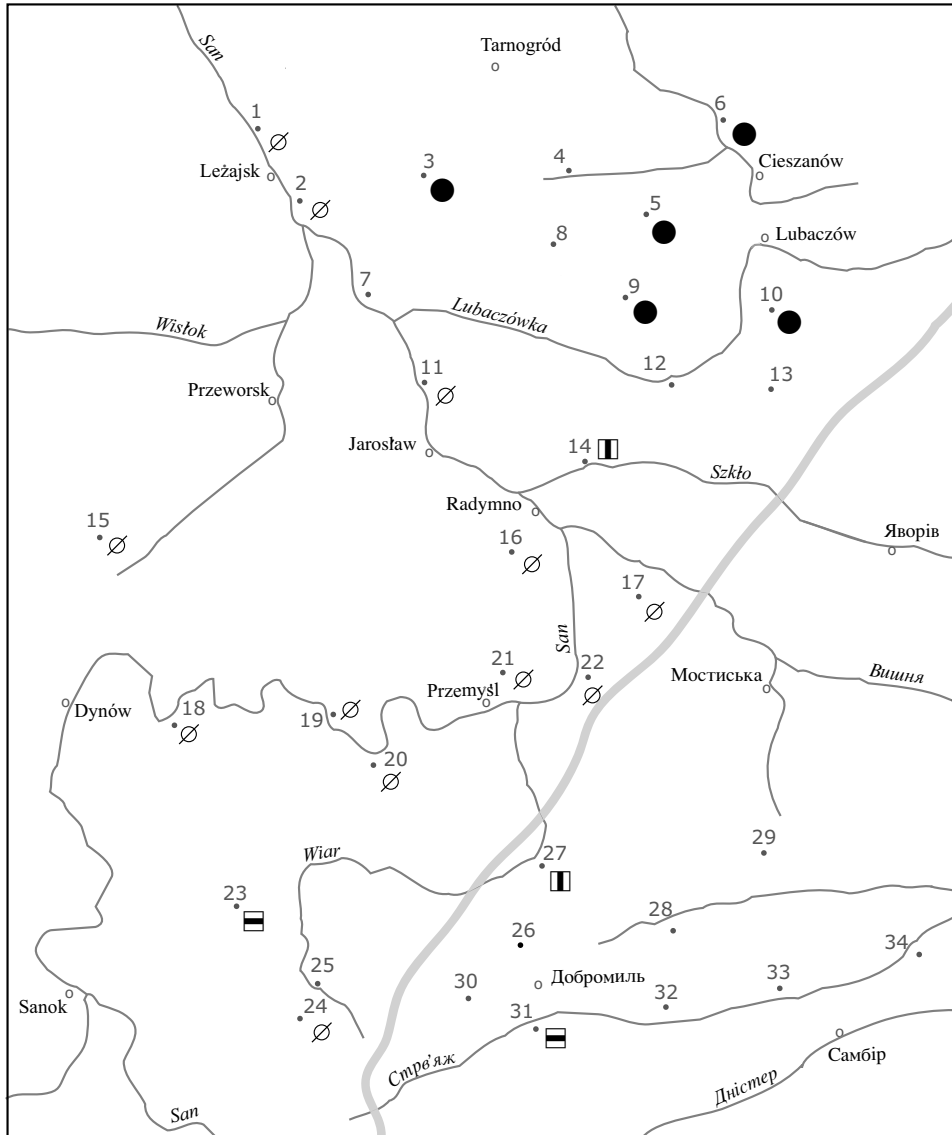
▢ *f'yrdaje*

⊖ *f'ikat* etc.

⬆ *k'opat, k'ipat, k'ople*

⊖ *f'ickat* etc.

▲ *bzda (bzdy, bzd'amy)
bje, m'eče*

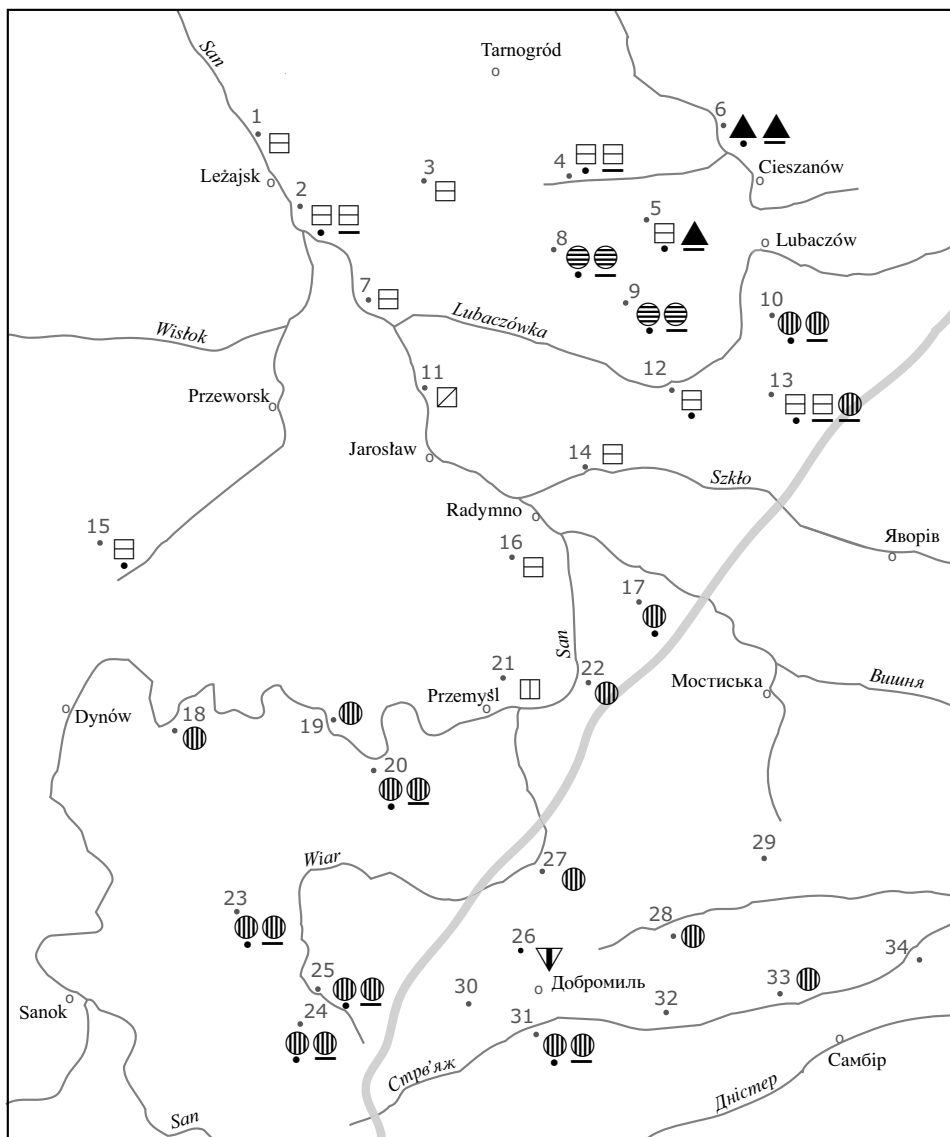


● pod'atok

▤ do d'oju

▥ do d'ojeńa

немає назви ∅ brak nazwy



● rum'egaje, rum'egat

● rum'eżaje, rum'eżaje

▲ mer'ynżaje, myrz'aje

● ▲ □ про корову - о krowie

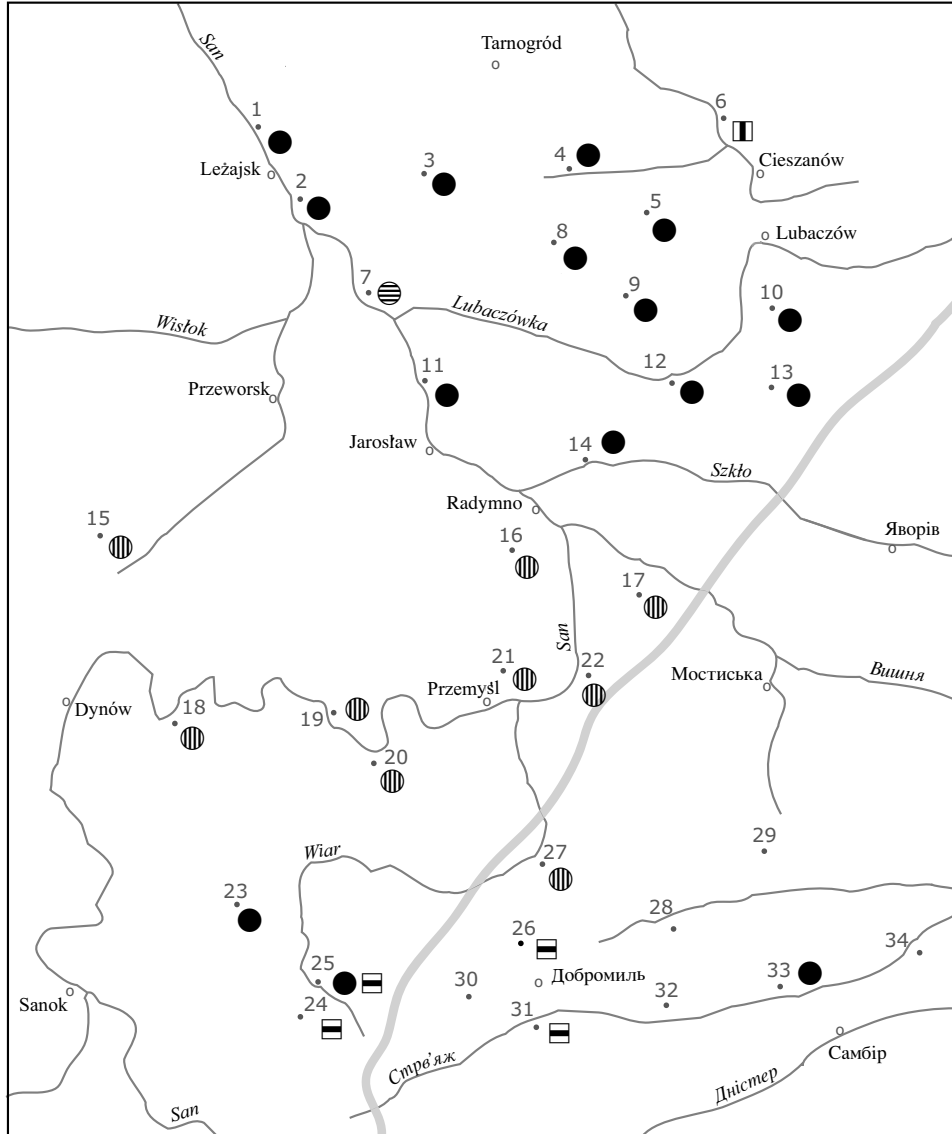
● ▲ □ про вівцю - о owcy

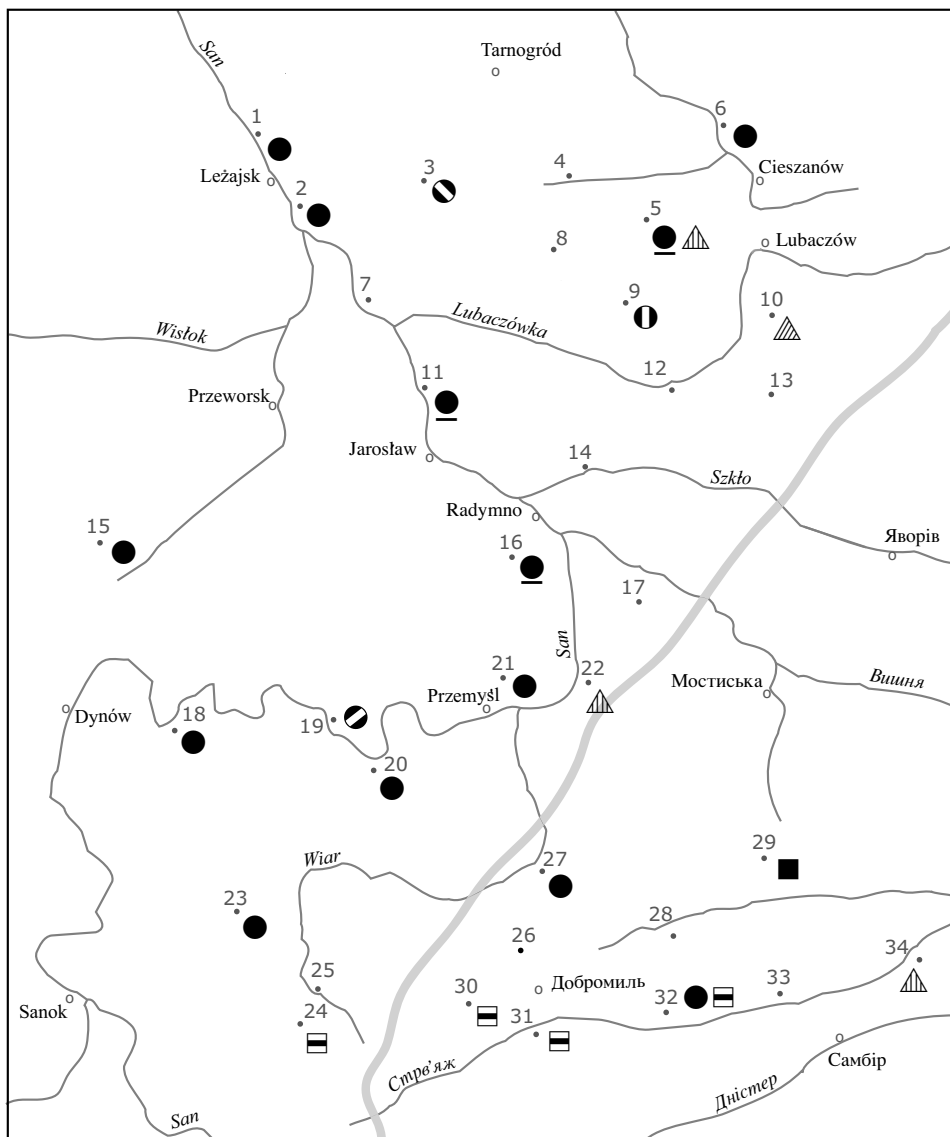
□ žv'ačku (žvj'ačku) žve (pas'ie, r'obyt)

□ ž'ujky ž'ujji

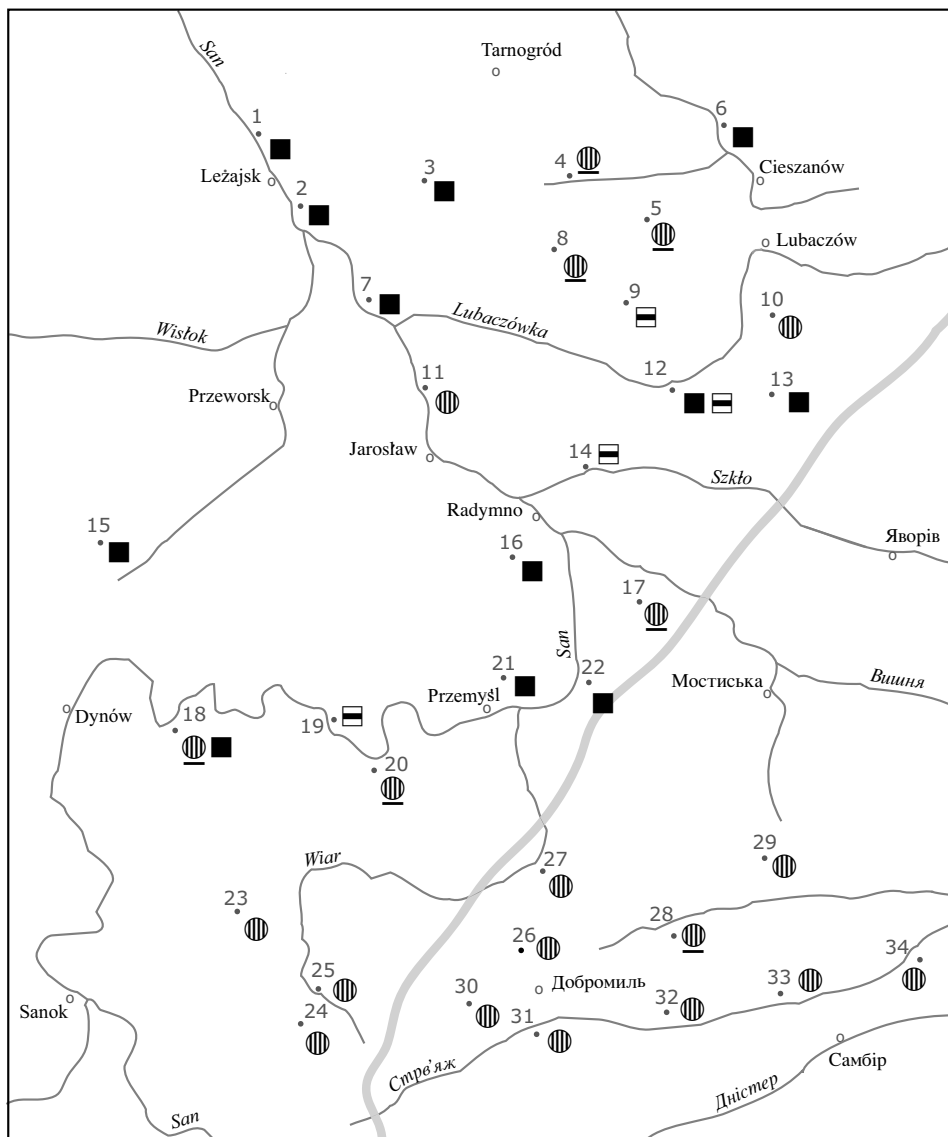
□ žv'ijku žve

▼ vidž'uvat, ž'uvat

● *ś'ara*⊖ *s'ira*▣ *kul'astra*⊕ *s'irka*▢ *kur'astra, korastra*



- | | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|------------------|
| ● <i>j'elerń, j'elerń, j'eliń</i> | ▢ <i>'oleń, v'oleń, v'oliń</i> | ▲ <i>serń'uk</i> |
| ● <i>j'elen</i> | | ▲ <i>serń'ux</i> |
| ● <i>jel'eń</i> | | |
| ● <i>jeł'yn</i> | | |

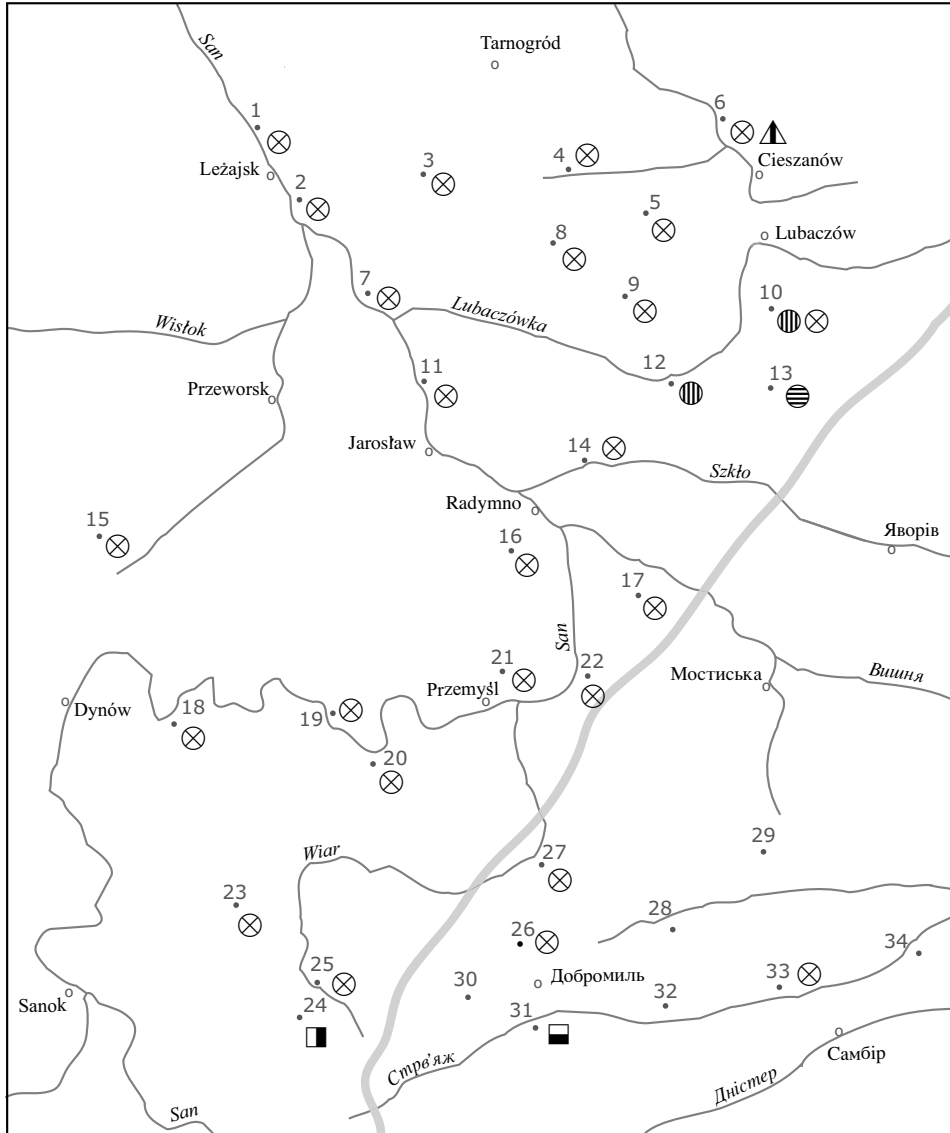


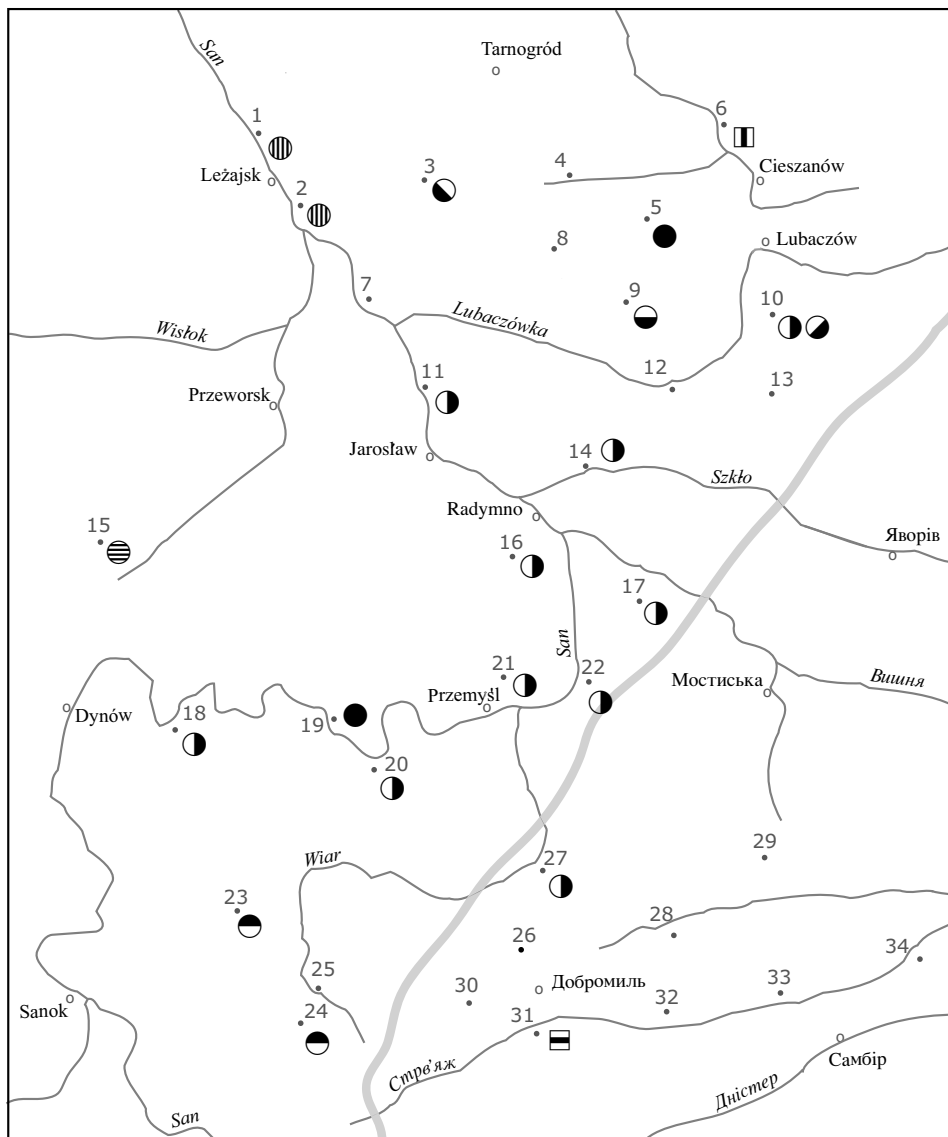
⦿ z'ajac

■ z'ajonc, z'ajanc

⦿ z'ajac

▢ z'ajanec

⊗ *kret*▣ *křt'yca*▲ *t'ička*⊞ *gret*▤ *křt'yna*⊠ *gřet*



● kretov'yna

● gretov'yna

● kr'etovyna

● kret'ovyna

● kért'ovyna

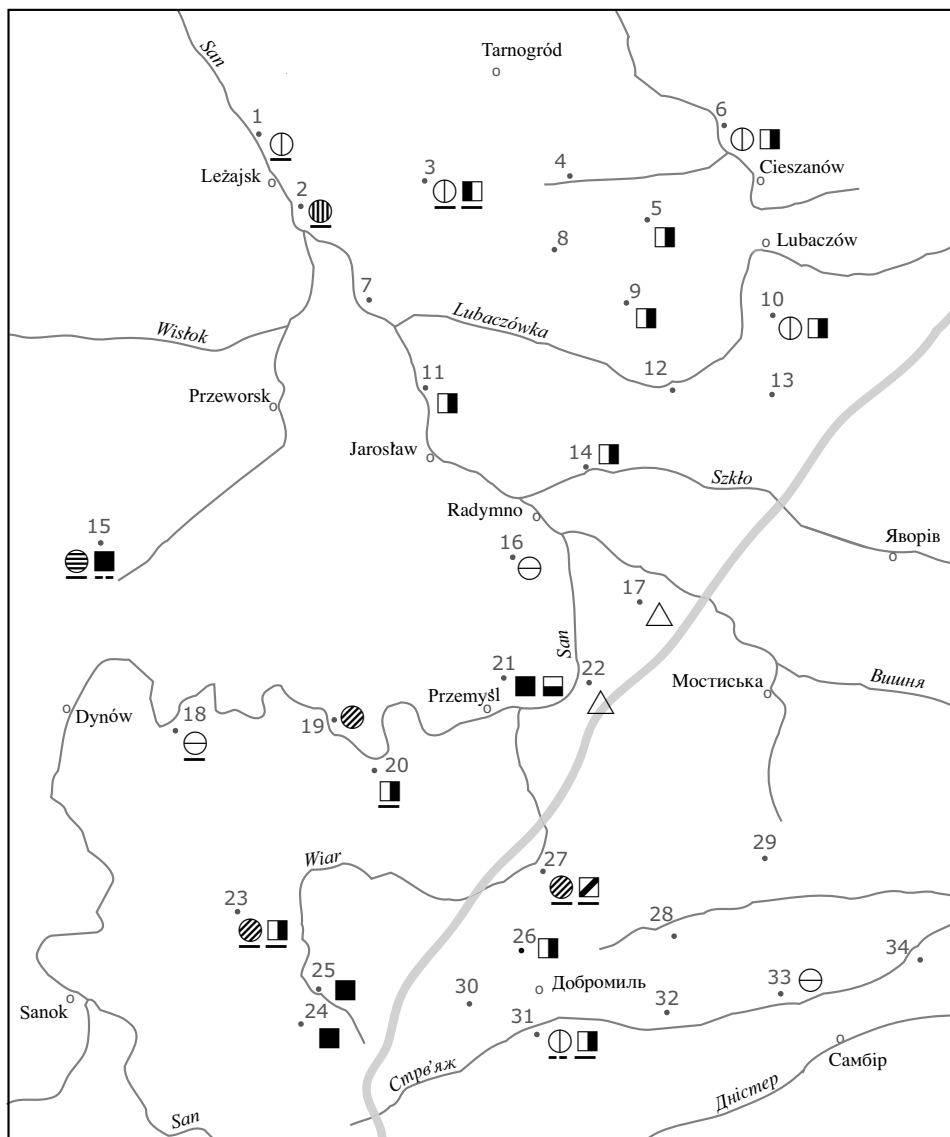
● kretov'ysko

● kret'ivka

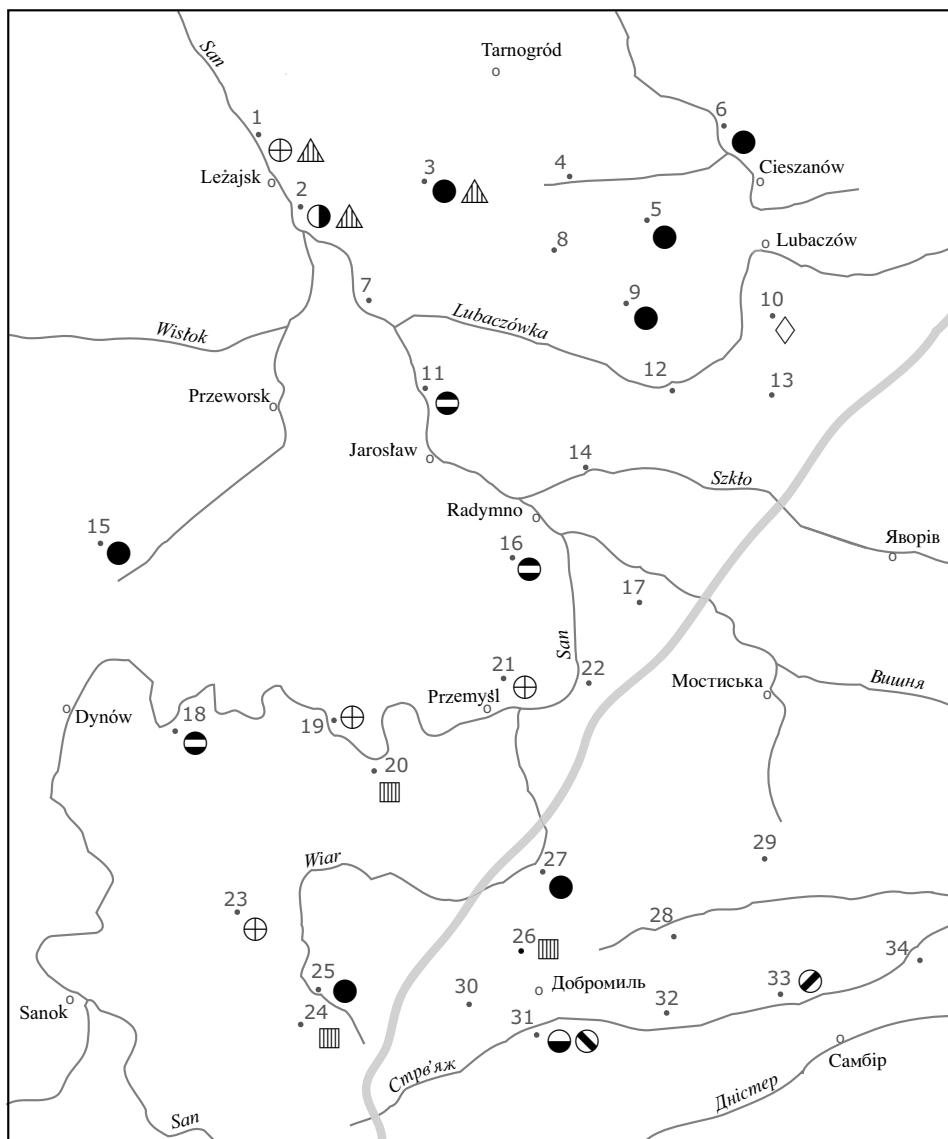
● kretov'yr'ia

■ k'upyna

■ kup'ina

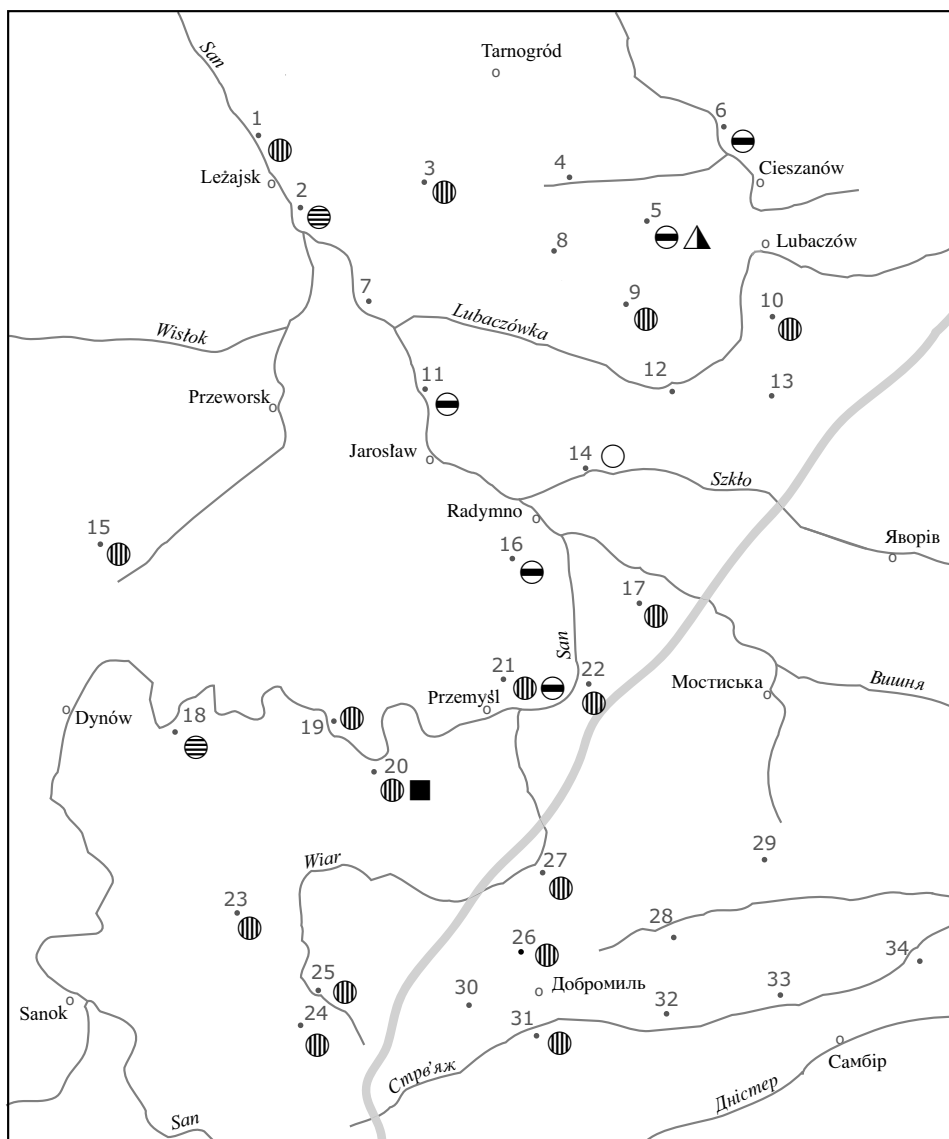


⊖	zmyj'a	■	had	△	vuž
⊕	zm'yja	▣	h'adyna		
⊗	žmyj'a	▤	had'yuna		
⊘	žm'yja	▥	hadyn'a	⊖	змія – žmija
⊙	žmyja	▧	hud'uga	⊕	евфемізм – eufemizm



- | | | | |
|---------------------------------------|-------------------|--------------------|----------------------|
| ● <i>p'adanec</i> | ◐ <i>p'adanka</i> | ◑ <i>p'adalnyk</i> | ▩ <i>veret'ilnyk</i> |
| ◒ <i>pad'anec</i> | ◓ <i>padynyća</i> | ◔ <i>p'adyń'yk</i> | ◊ <i>vuž</i> |
| ⊕ <i>pad'alec,</i>
<i>pad'atec</i> | | | |

▲ *veret'ennyća* etc. (різні значення – різне znaczenia)



⊖ v'yvirka

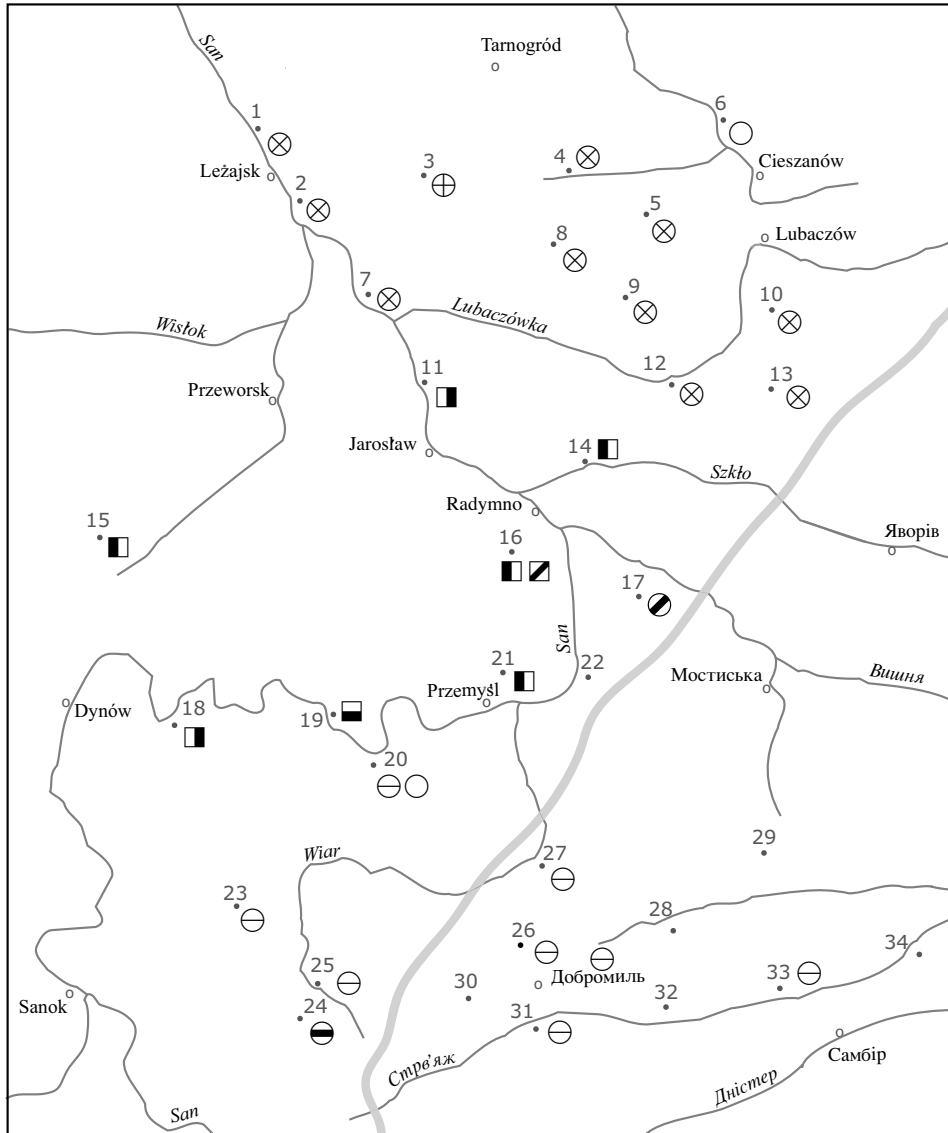
■ k'ěśa

▲ bi'lyca

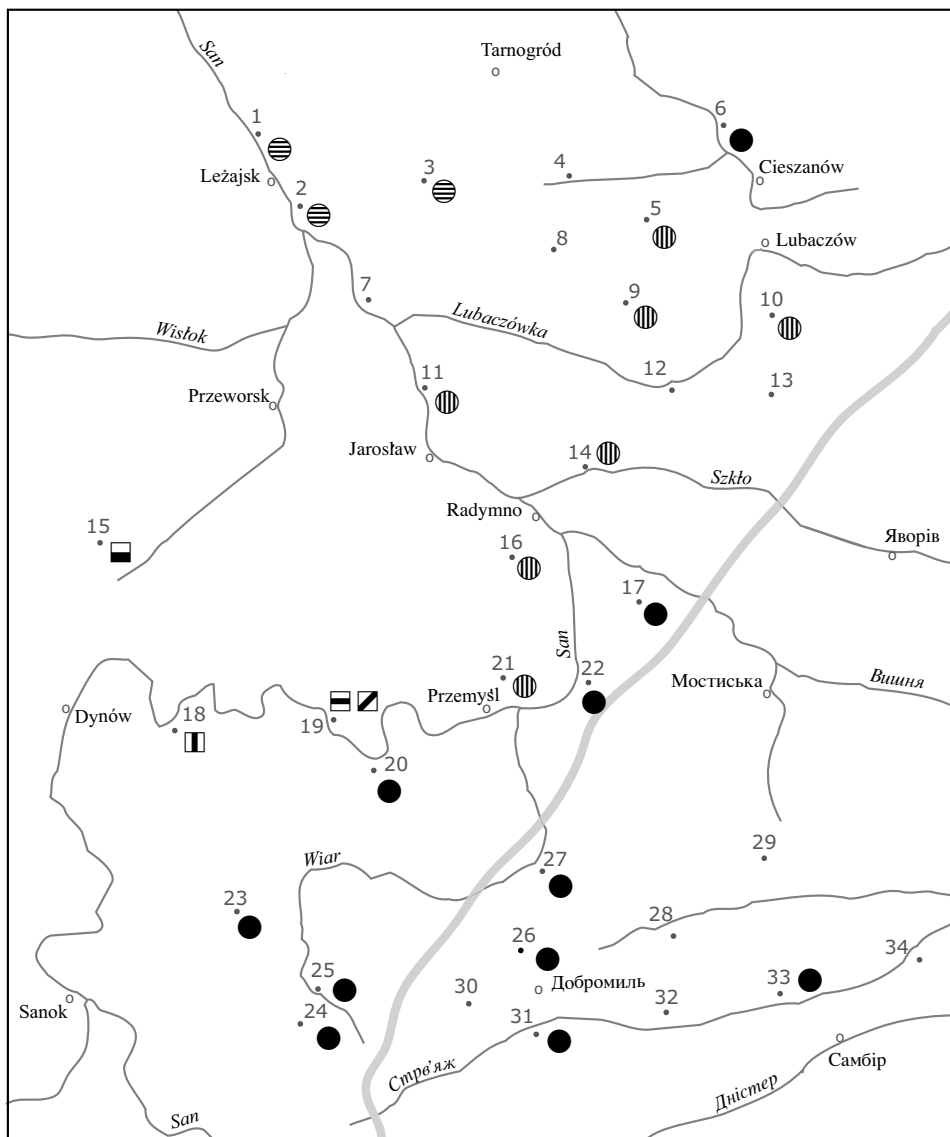
⊖ v'y'urka

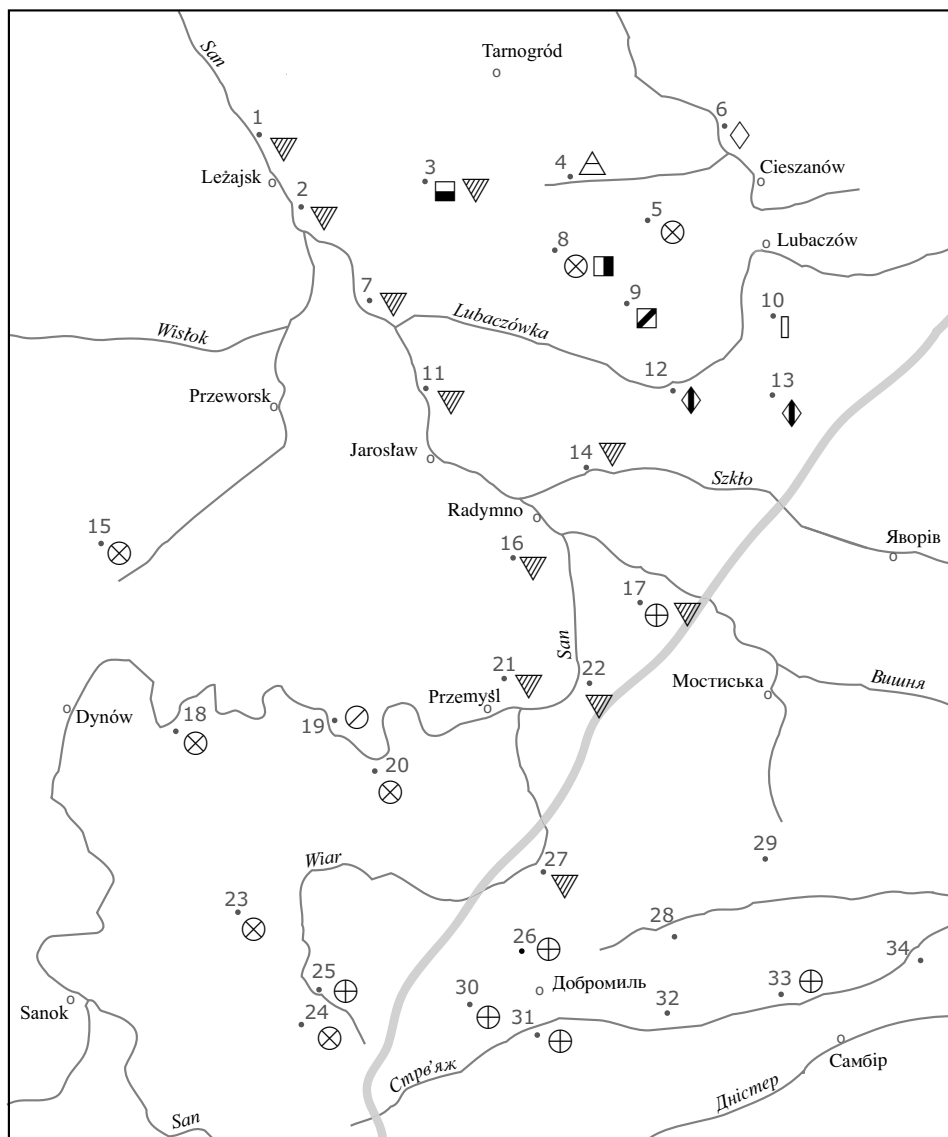
⊖ vy'urka

○ vyvirka



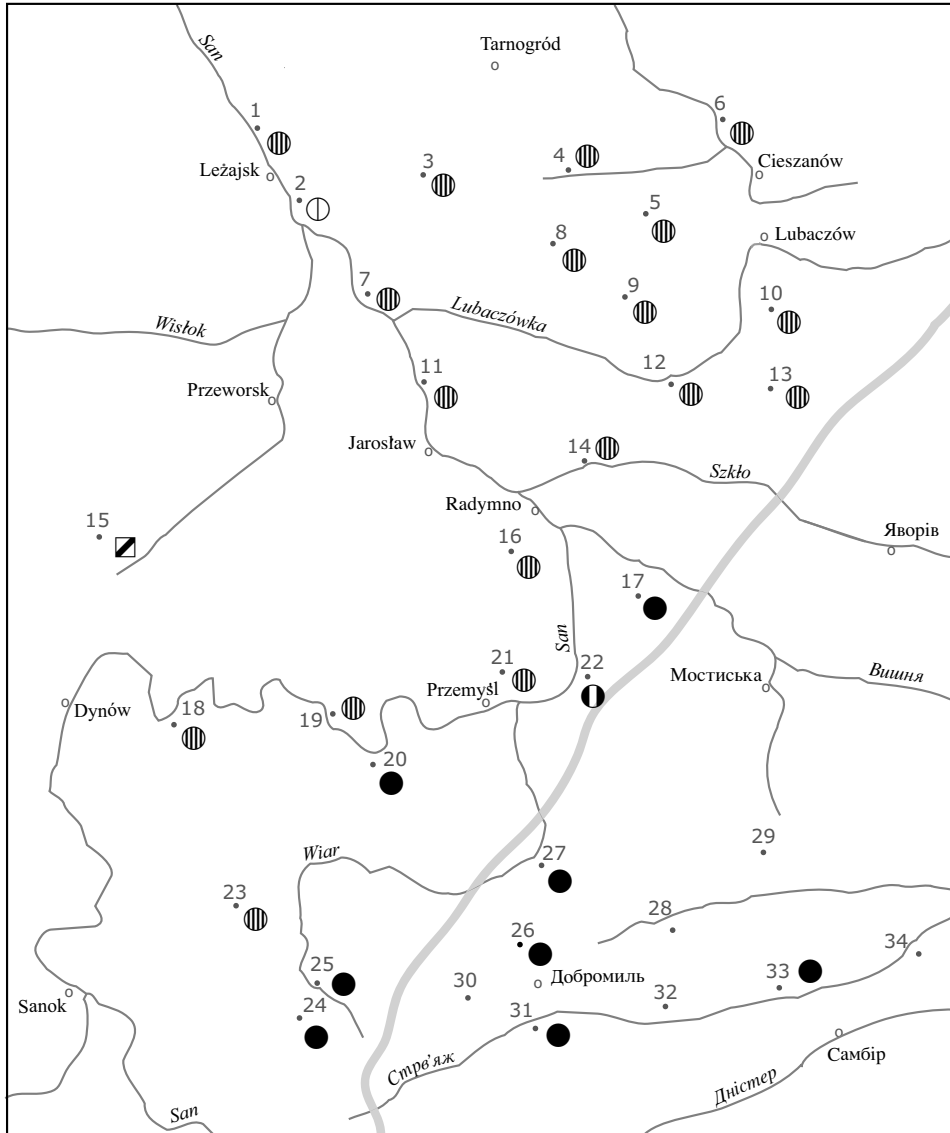
- | | | | |
|-----------------------|---------------------|----------------------|---------------------|
| ⊕ <i>ž'avoronok</i> | ⊖ <i>žavor'onko</i> | ▣ <i>sk'avr'onok</i> | ▤ <i>skavr'inko</i> |
| ⊗ <i>ž'avor'on'ok</i> | | ▣ <i>skavr'inok</i> | |
| ⊖ <i>ž'avoron'ok</i> | ⊖ <i>ž'avoronka</i> | ▣ <i>skovr'onok</i> | |
| ○ <i>žajvor'onok</i> | | | |

● *perep'e'lyca*⊞ *perep'ivka*▣ *pšepj'urka*⊠ *per'epivka*▤ *prepj'urka*▨ *per'epjurka*▩ *perepjurka*



- | | | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| ⊕ <i>žovn'a</i> | ■ <i>d'n'akto</i> | ▽ <i>ž'eřížot</i> | ▭ <i>d'obalka</i> |
| ⊗ <i>ž'ovna</i> | ■ <i>ž'akto</i> | △ <i>ž'otel</i> | ◇ <i>kov'alyk</i> |
| ○ <i>žovna</i> | ▨ <i>j'atla</i> | ◊ <i>ž'omba</i> | |

197

Горобець
Wróbel

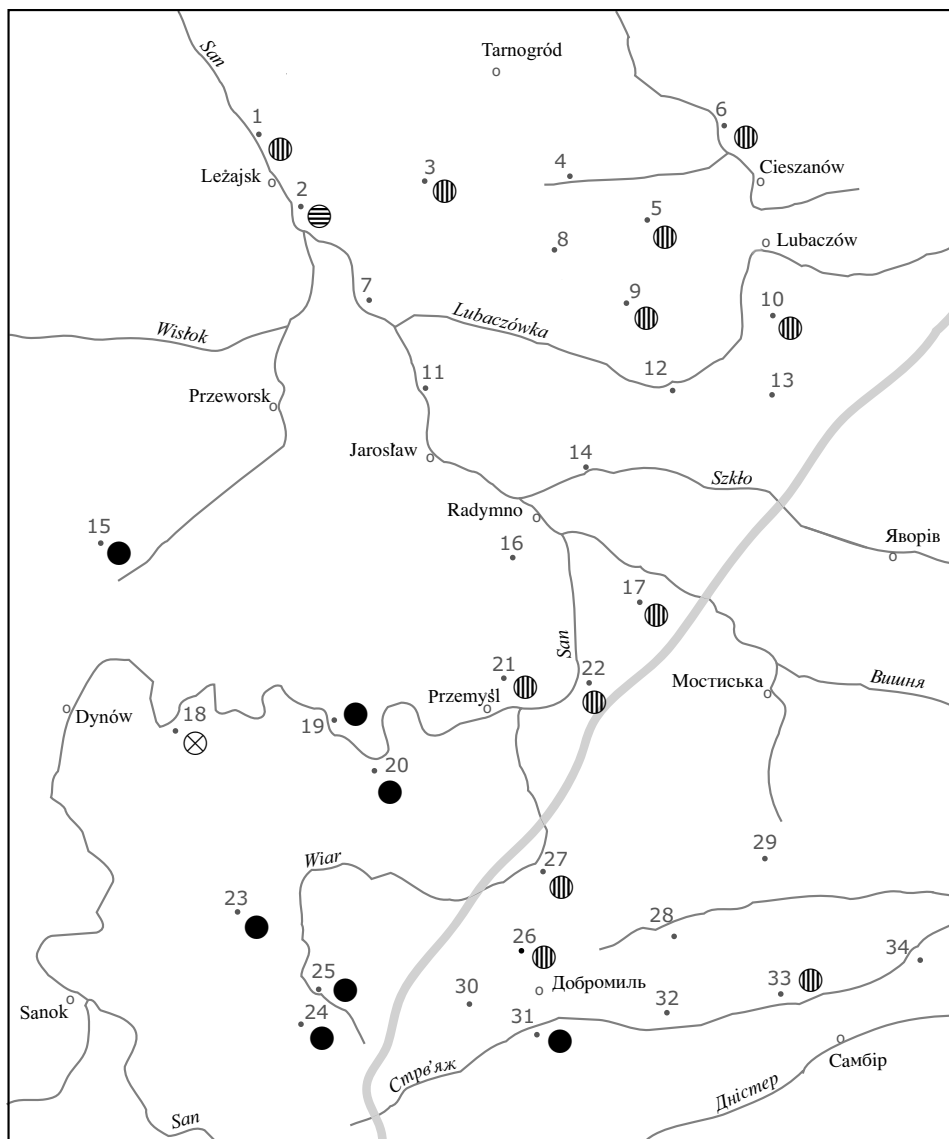
vorob'el

vorob'ec

vr'ubel

horob'el

horob'ec



⊖ s'ojka

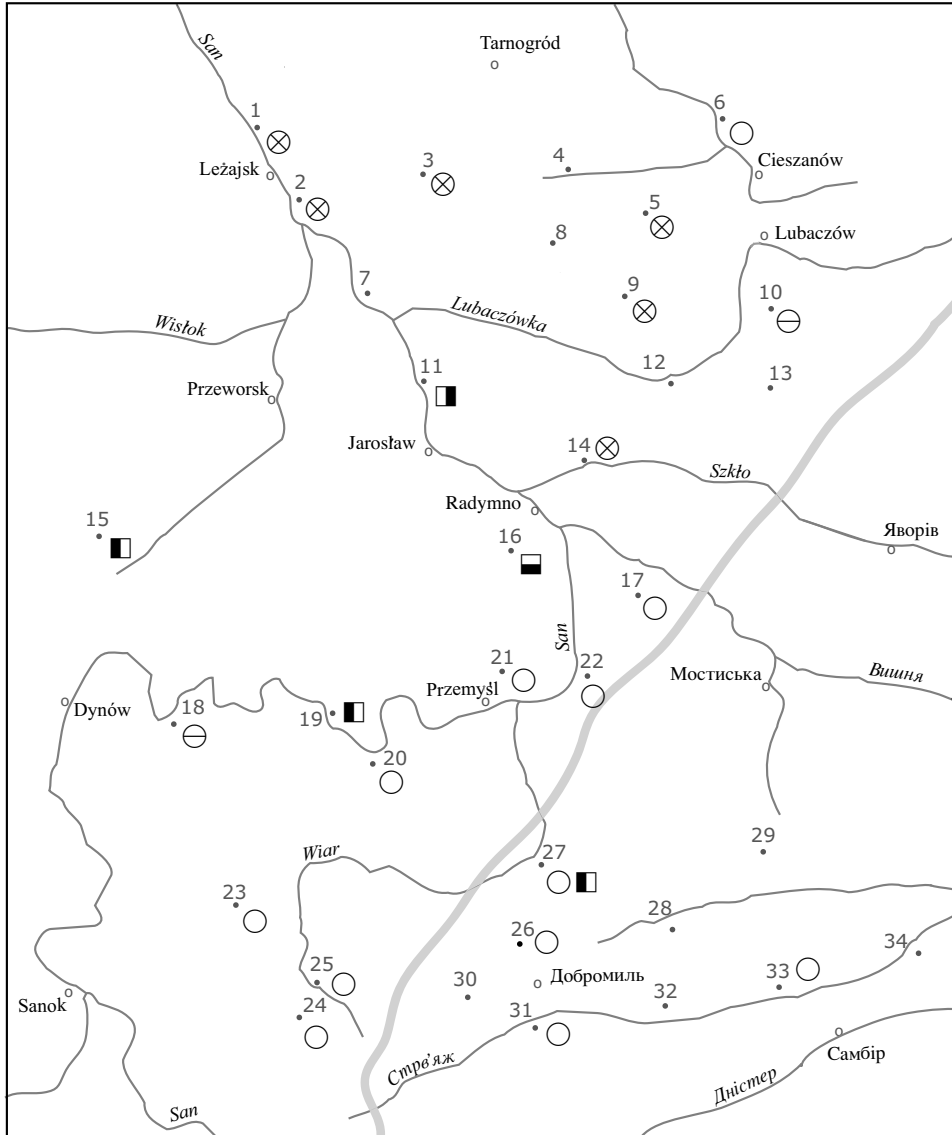
● s'ijka

⊗ suh'ijka

⊖ s'oja

199

Зозуля
Kukułka



○ zaz'ula

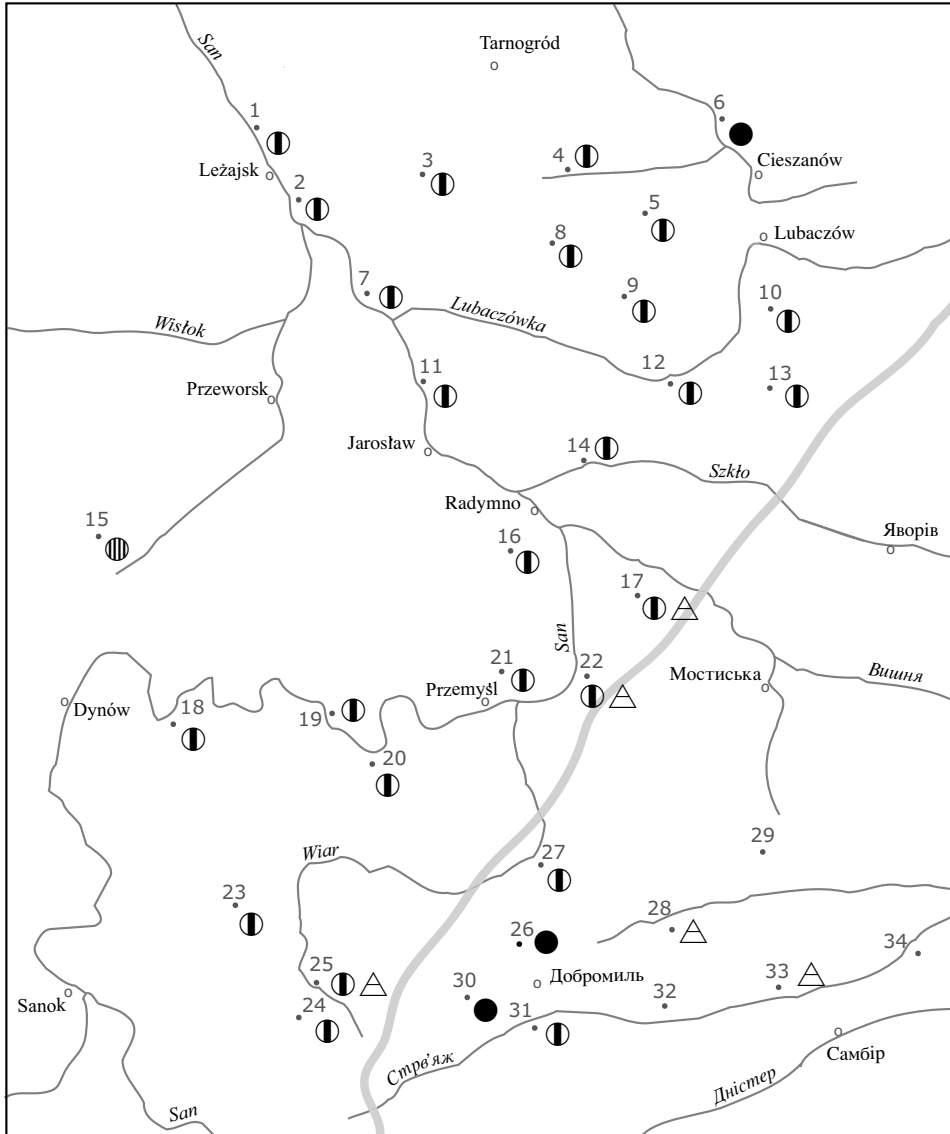
⊖ zez'ula

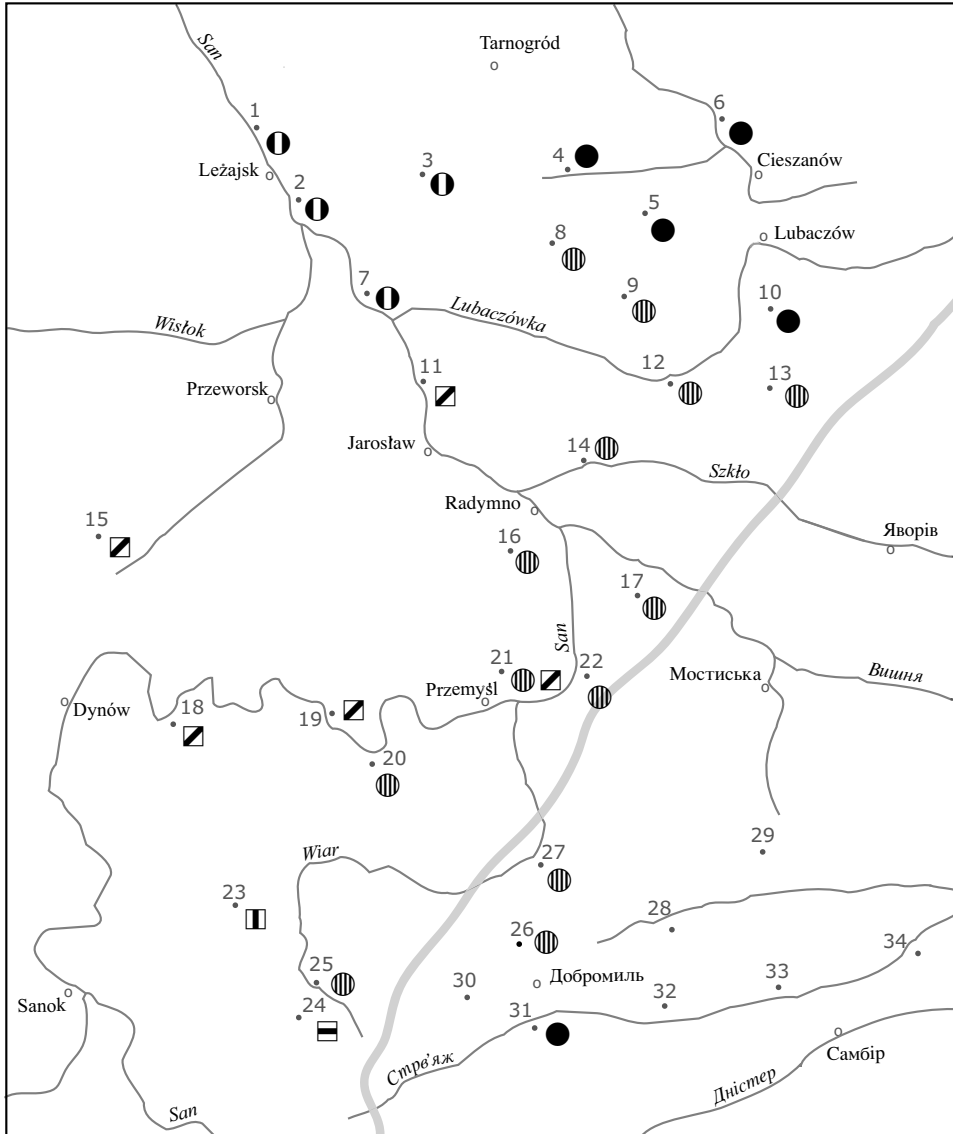
⊗ zaz'ulka

■ kuk'ulka

▬ kuk'ivka

▧ kuk'avka

● *j'astrub*◐ *j'astrfab*◑ *j'astremb*△ *kań'uk*



⊖ b'uśko

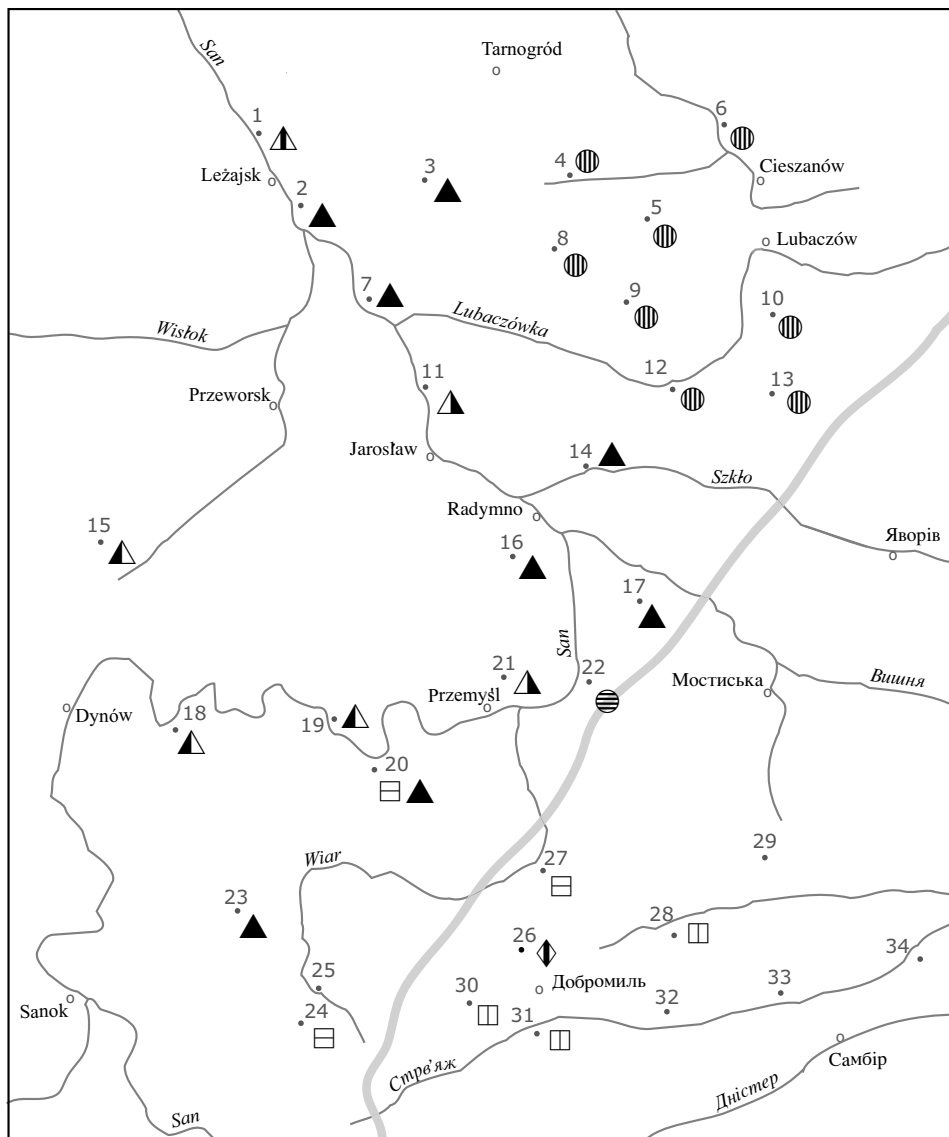
▧ b'ocan

● b'uśok

▨ boc'an

◐ b'ucók

▩ b'oćan



⊗ kocop'yr

□ pyr'h'ač

▲ g'ac

◊ #y'lyk

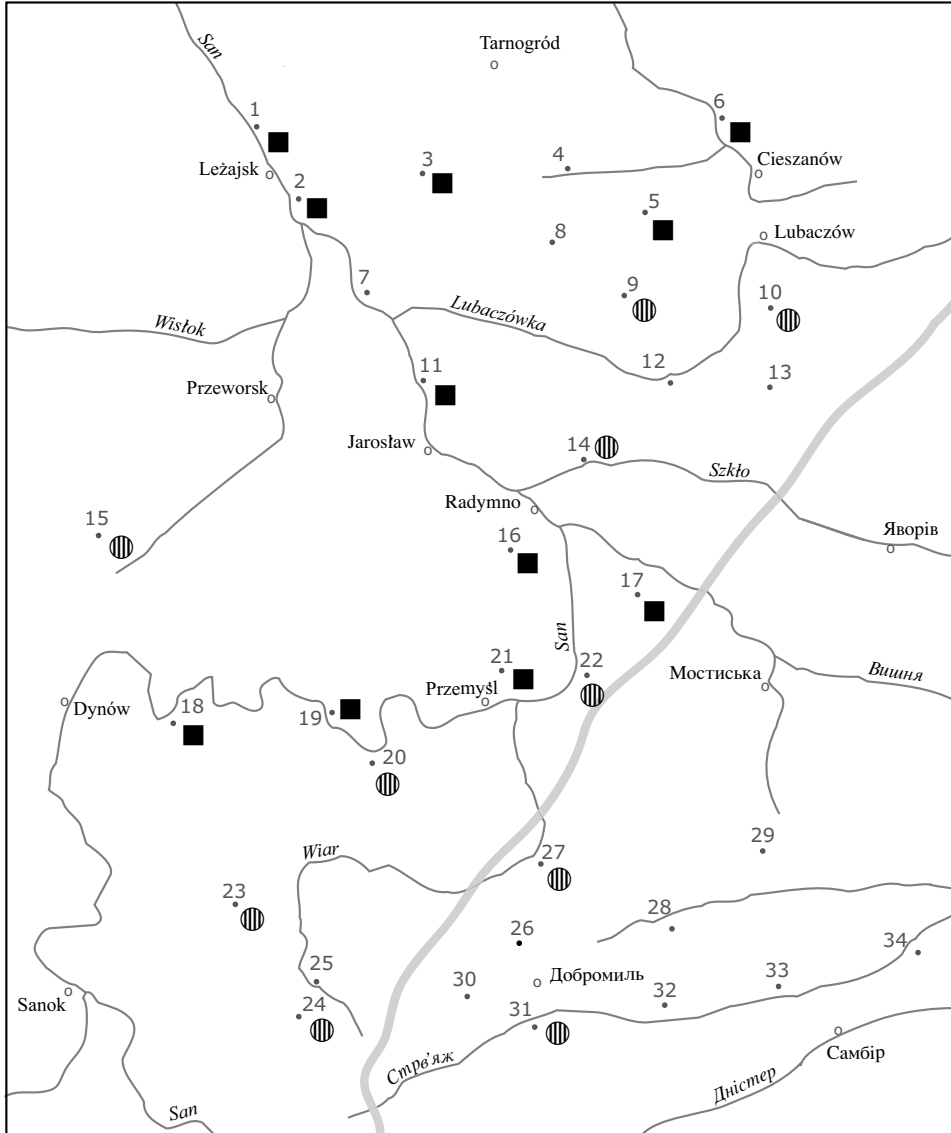
⊖ ned'oxpyr

▣ čypyr'h'ač

▲ g'acok

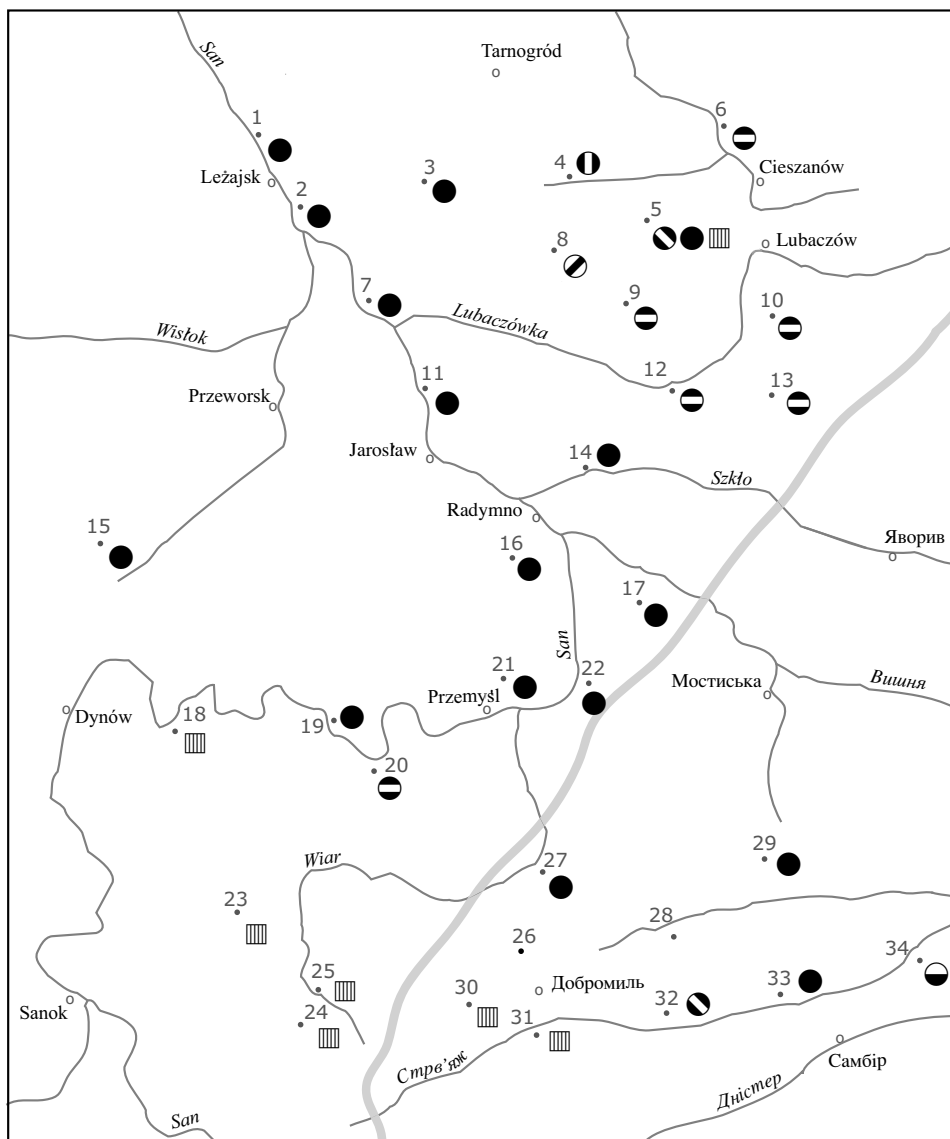
▲ g'acyk

▲ g'acka



⊖ pč'o'a, pč'o'a

■ pšč'o'a, pšč'o'a



● *b'ok*

● *b'ok, b'ok*

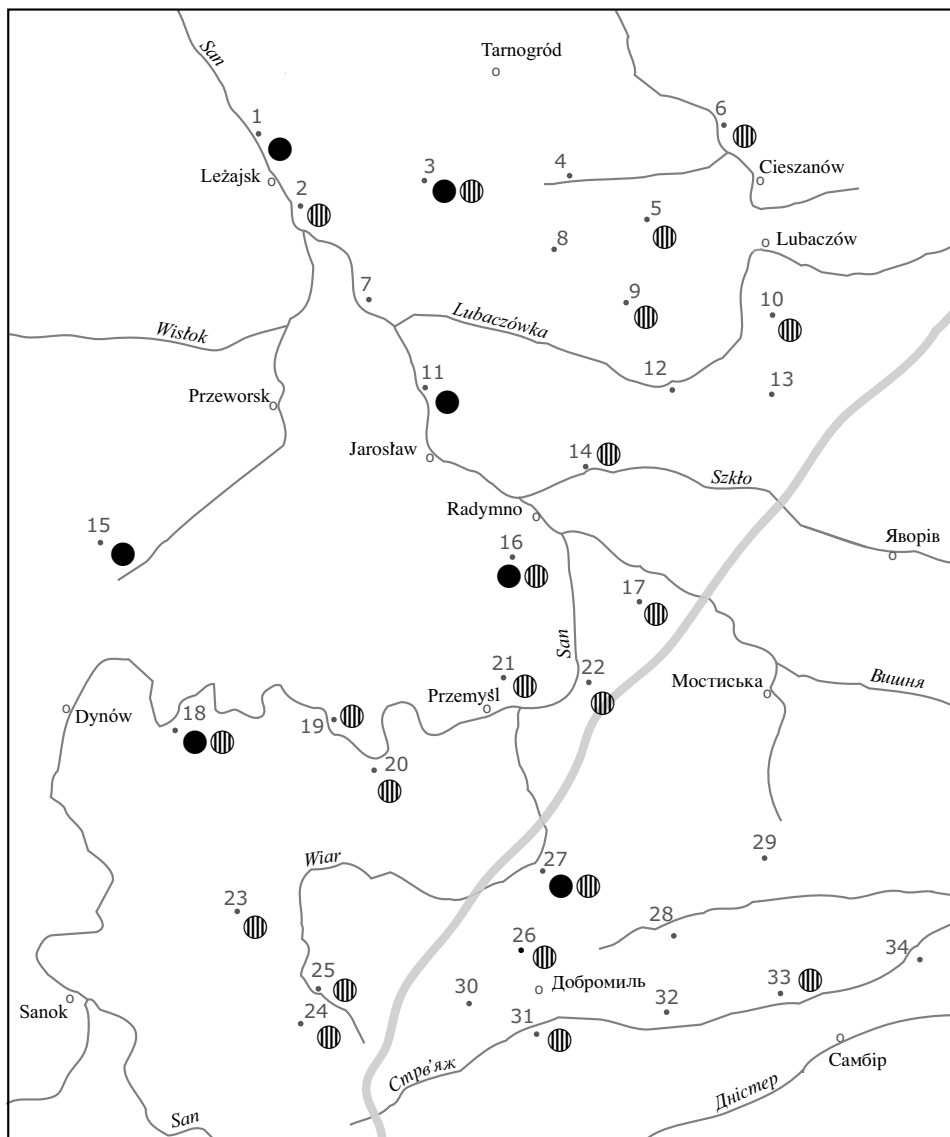
▤ *ovad*

◐ *b'otok*

◑ *bonk*

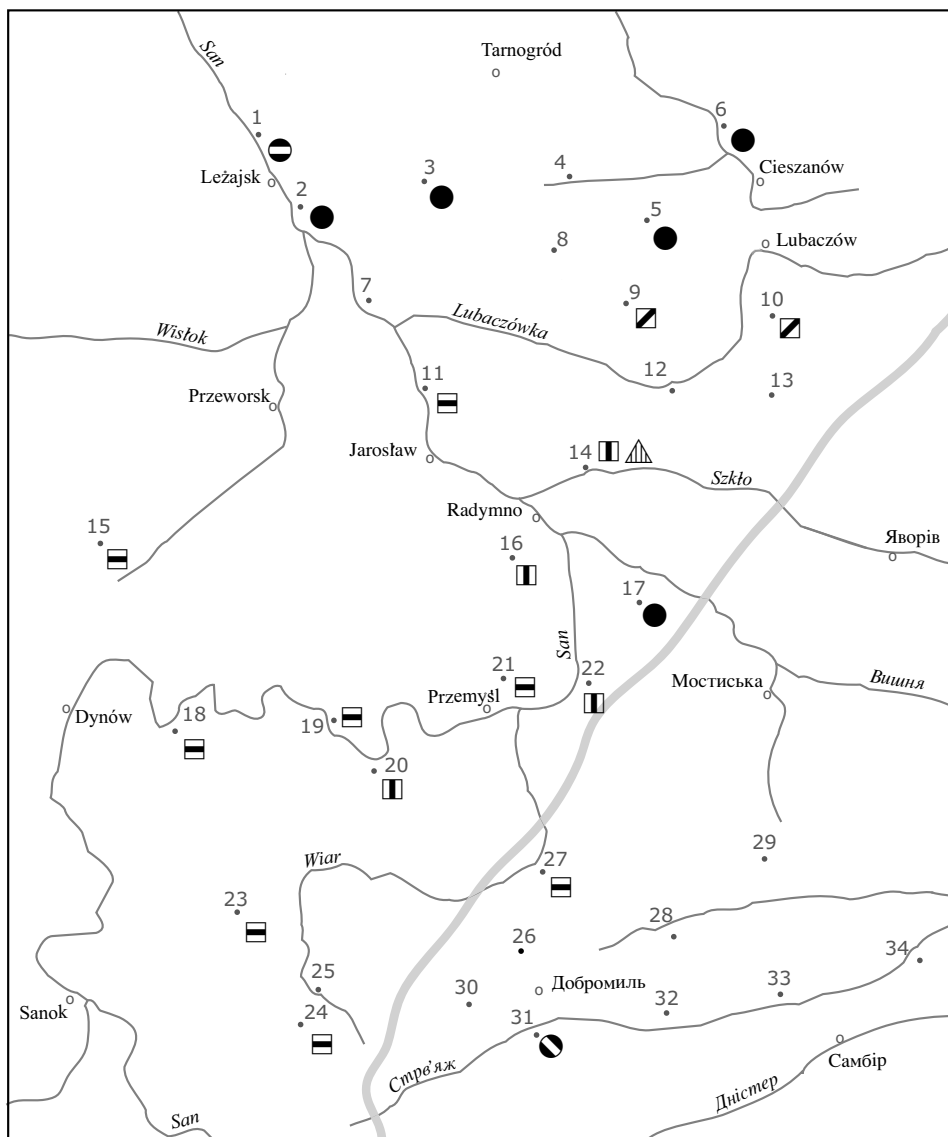
◓ *b'otko*

◔ *b'otky pl.*



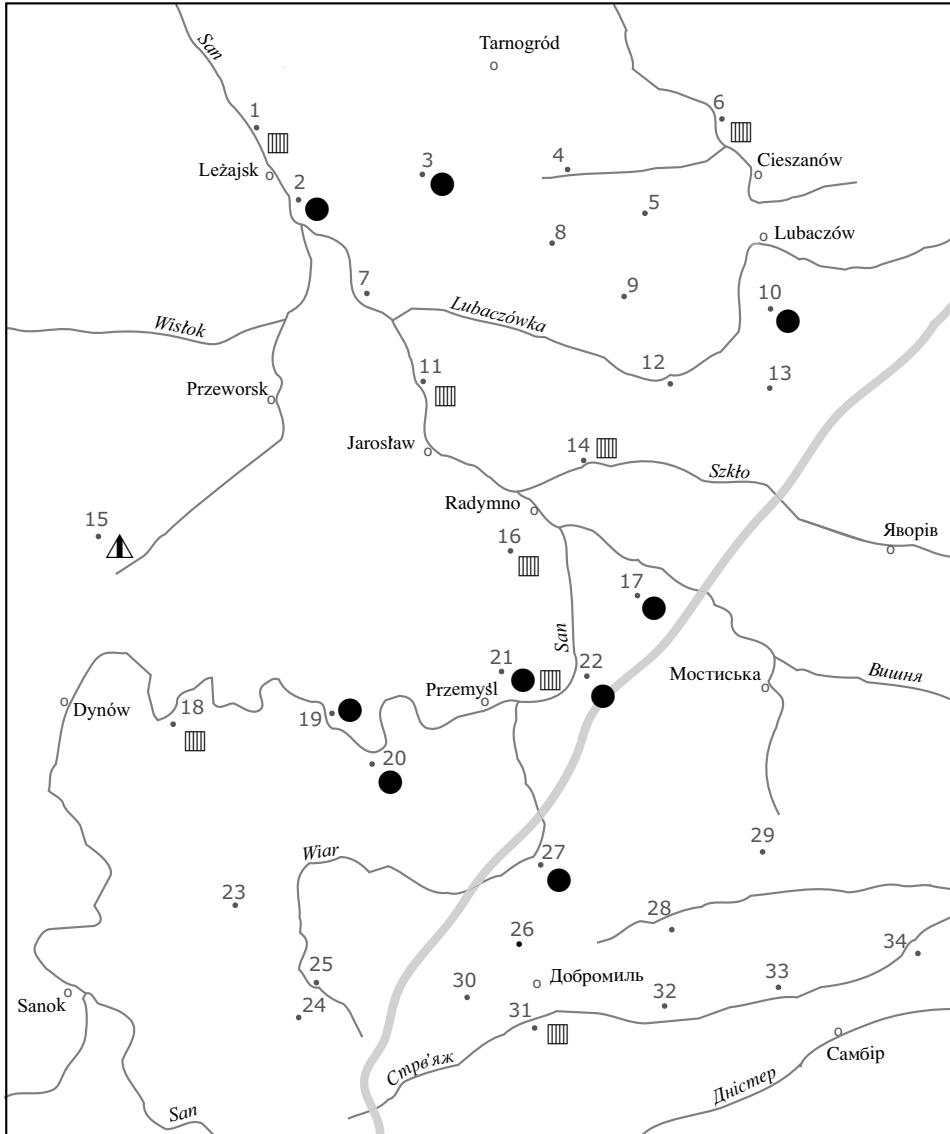
● *blošć'yc'a*

● *pl'uskwa*

☐ *śvirk*◐ *śviršč*▲ *čv'irok*▤ *śvirč'ok*● *śviršč'ok*◑ *śviršč'uk*

207

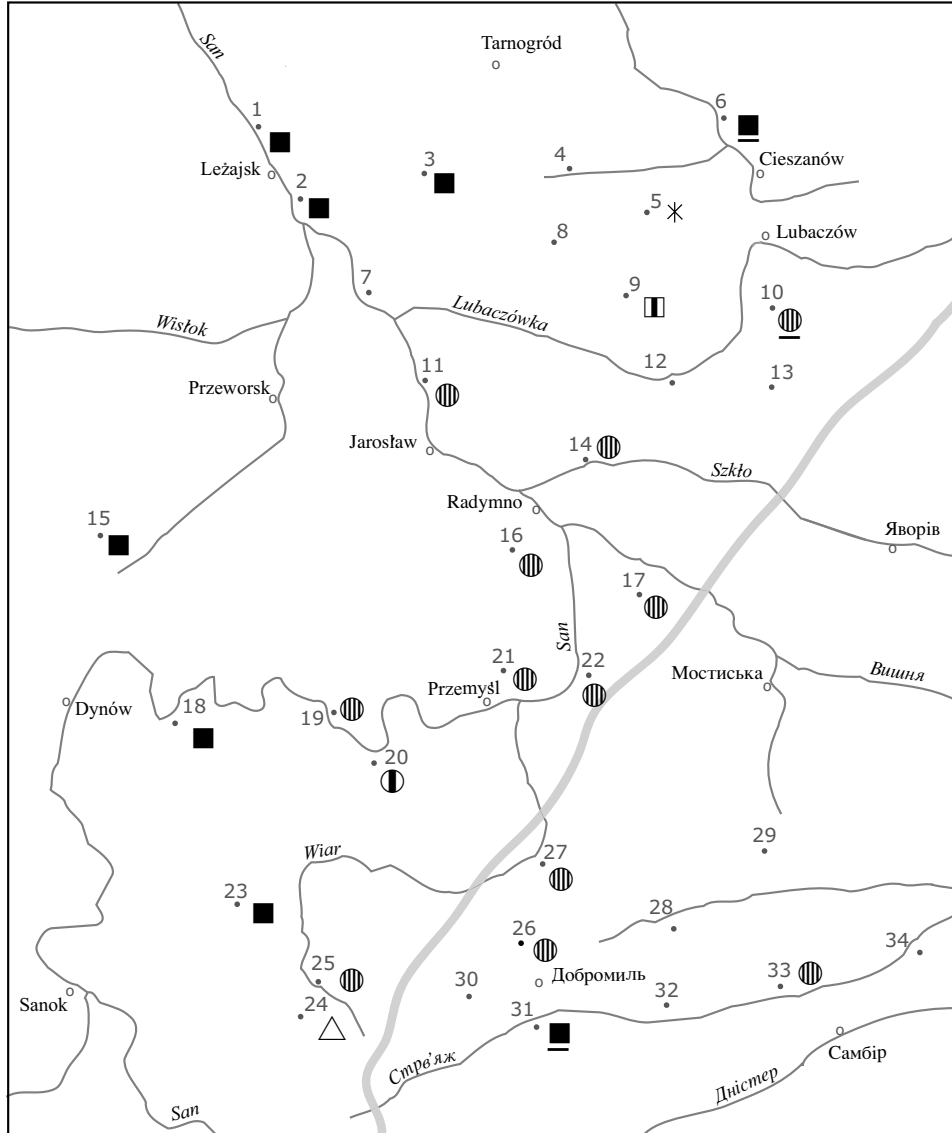
Личинка хруща
Рудрак



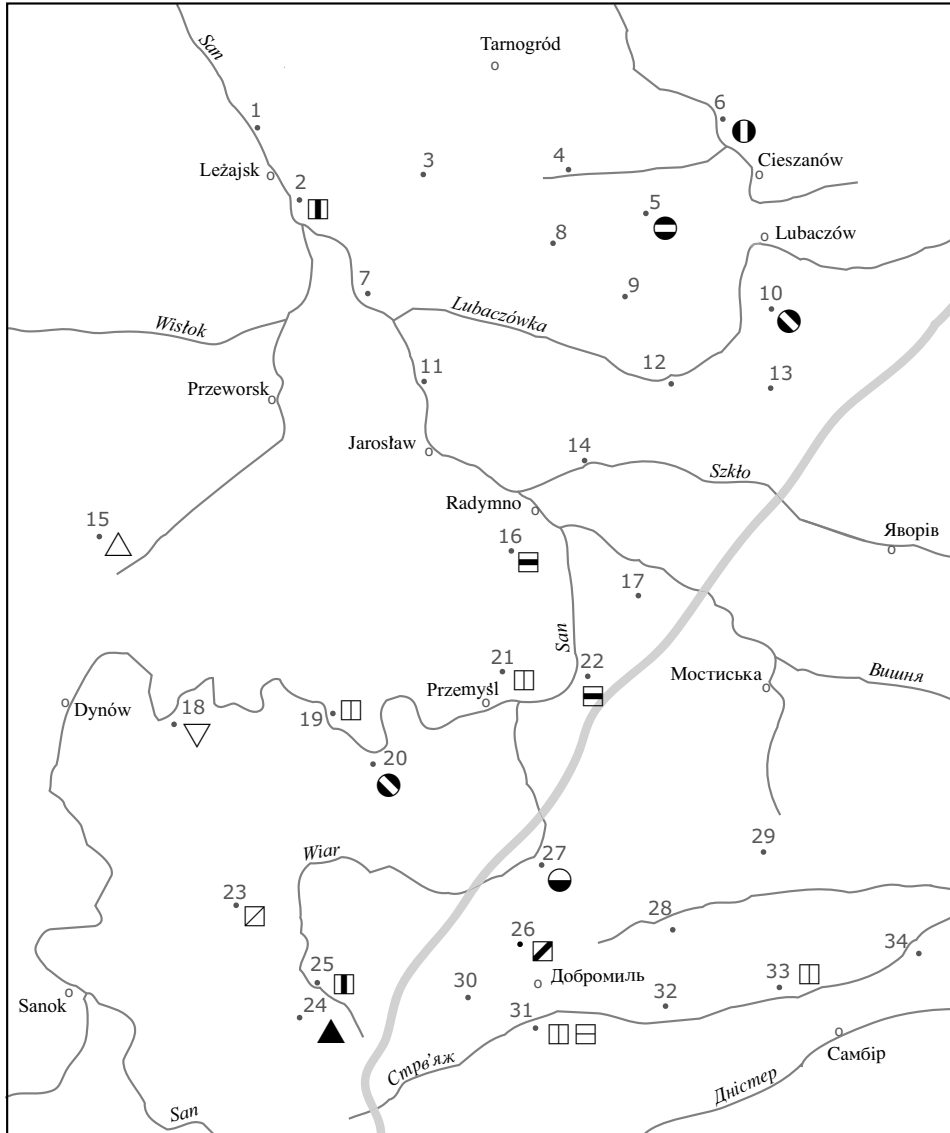
● *pandr'ak, pendr'ak*

▤ *xrob'ak*

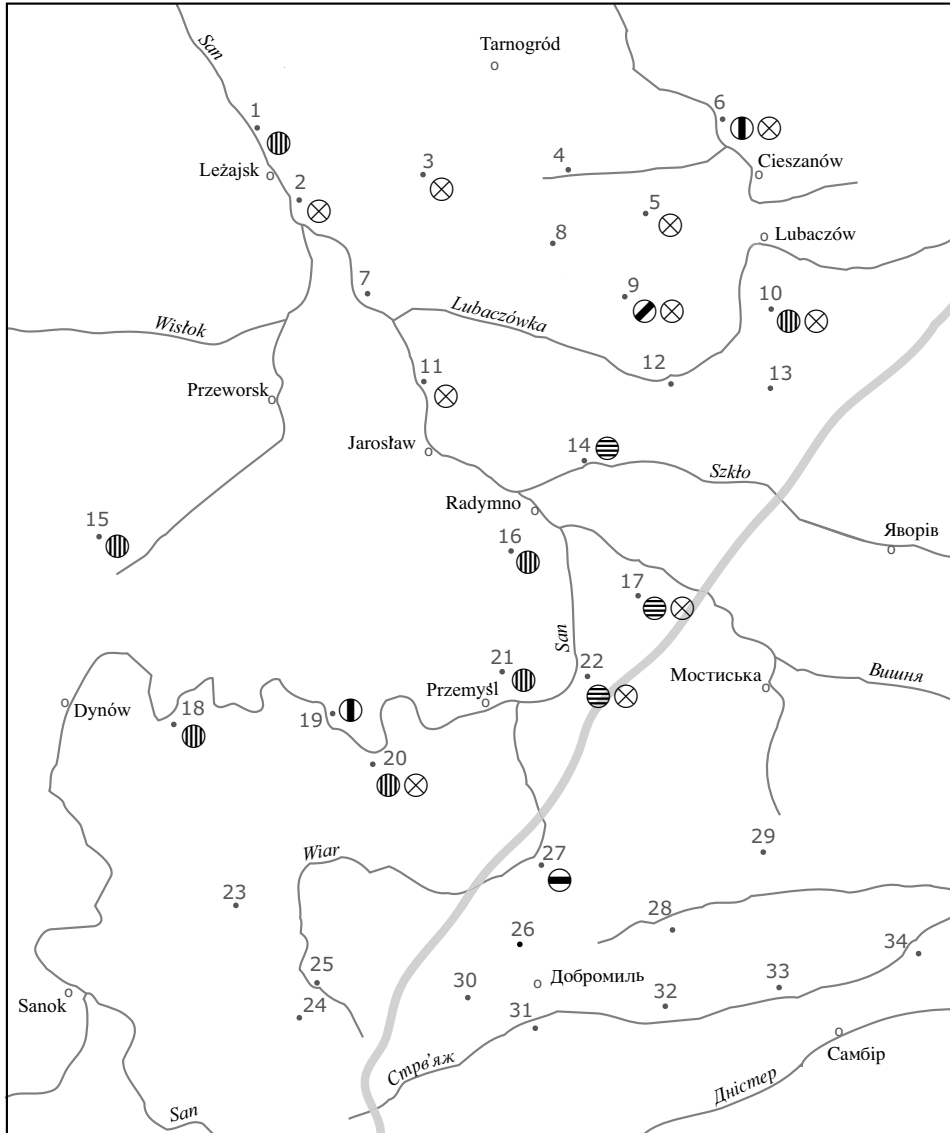
▲ *červ'ak*



- | | | | | | |
|---|-------------------|---|------------------------------|---|-----------------|
| ⊕ | <i>h'usen'yca</i> | ■ | <i>v'usen'yca, μusen'yca</i> | △ | <i>usen'yca</i> |
| ⊖ | <i>hus'elnyca</i> | ■ | <i>vus'elnyca</i> | | |
| ⊙ | <i>hus'ylnyk</i> | ▣ | <i>vus'elnyk</i> | * | <i>xrob'ak</i> |



- | | | | |
|--------------------|--------------------|-----------------|-----------------|
| ● <i>škařařupa</i> | □ <i>řkar'upa</i> | ▽ <i>tařuba</i> | ▲ <i>xařupa</i> |
| ◐ <i>skarařupa</i> | ▤ <i>řkar'upka</i> | △ <i>řupa</i> | |
| ◑ <i>řkar'upa</i> | ▥ <i>řkar'upa</i> | | |
| ◒ <i>řkařuba</i> | ▧ <i>čar'upa</i> | | |
| | ▨ <i>čar'upka</i> | | |
| | ▩ <i>čřarupka</i> | | |



● *per'o*

⊗ *p'i'a coll.*

▬ *p'uro*

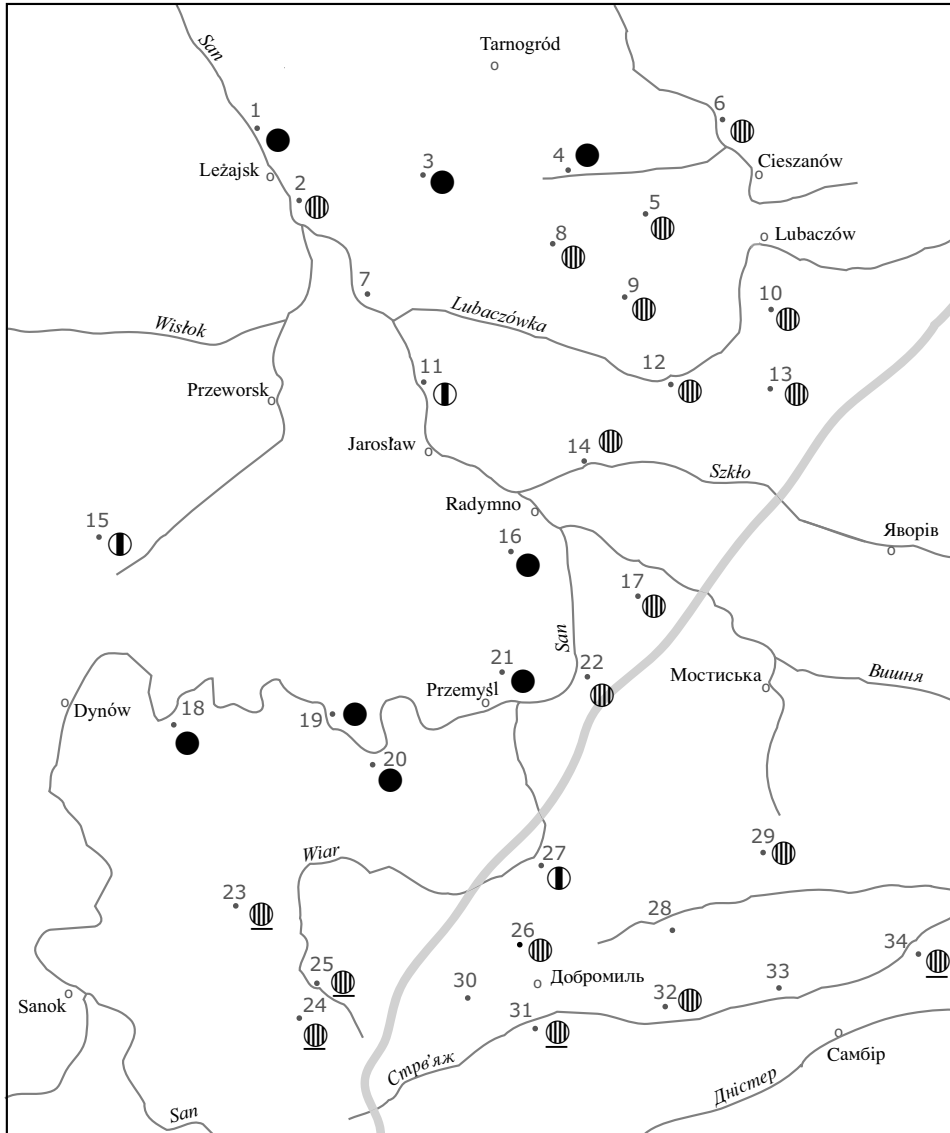
— *p'ero*

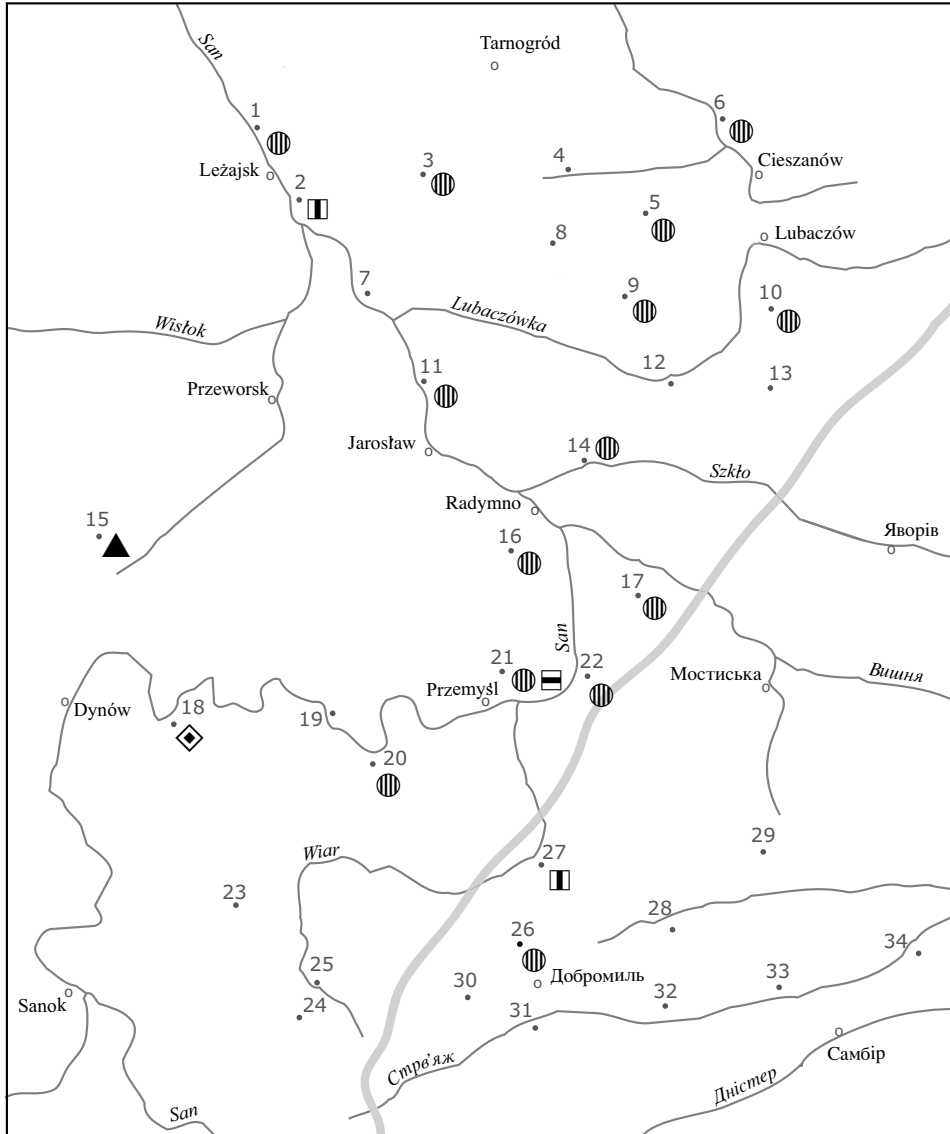
▬ *p'ur'o*

◊ *p'iro*

211

Яйця ном. pl.
Jajka ном. pl.

● *jajka*◐ *jaja*◑ *jajca*◒ *jejca*



● j'ama

■ dił

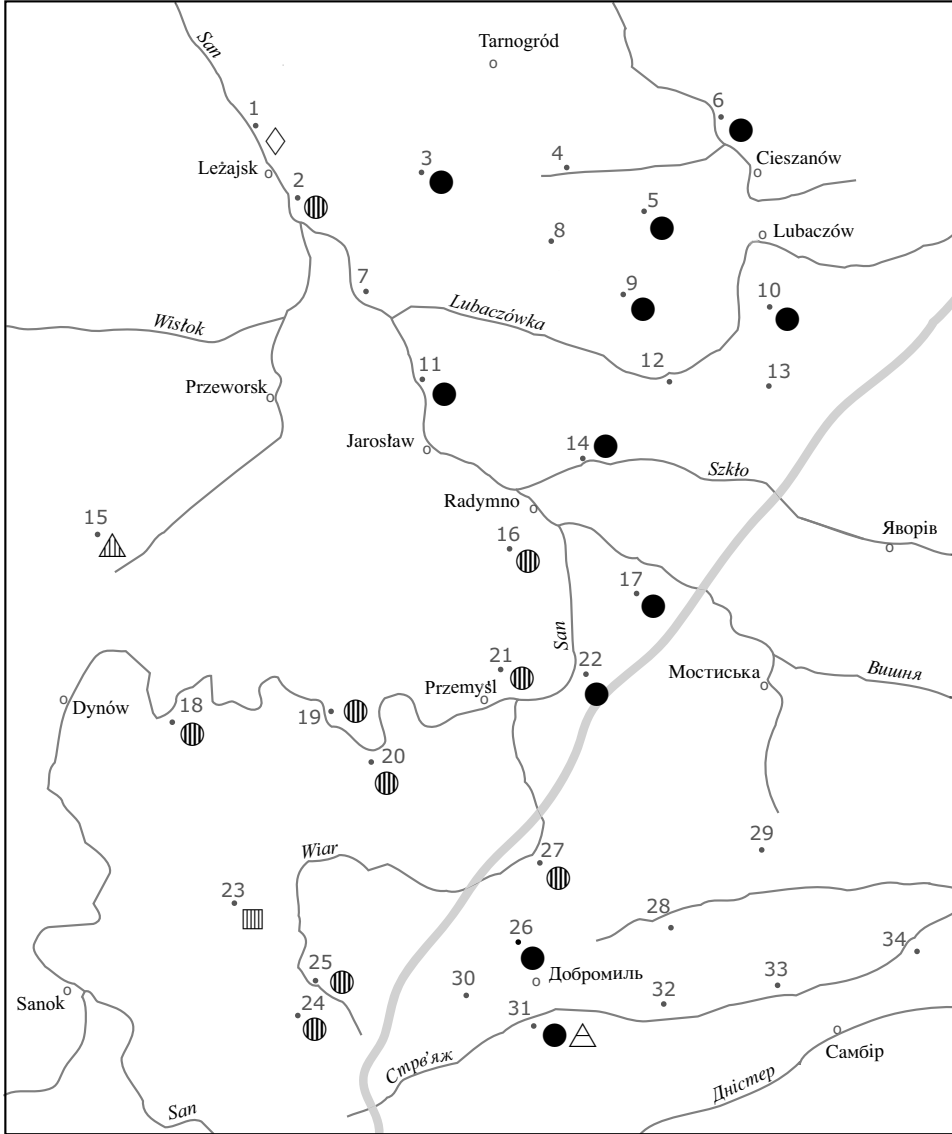
▲ ź'lura

◆ k'oliv

▢ dołynka

213

Вибоїна з водою
Wybój z wodą



⊞ *kał'uża*

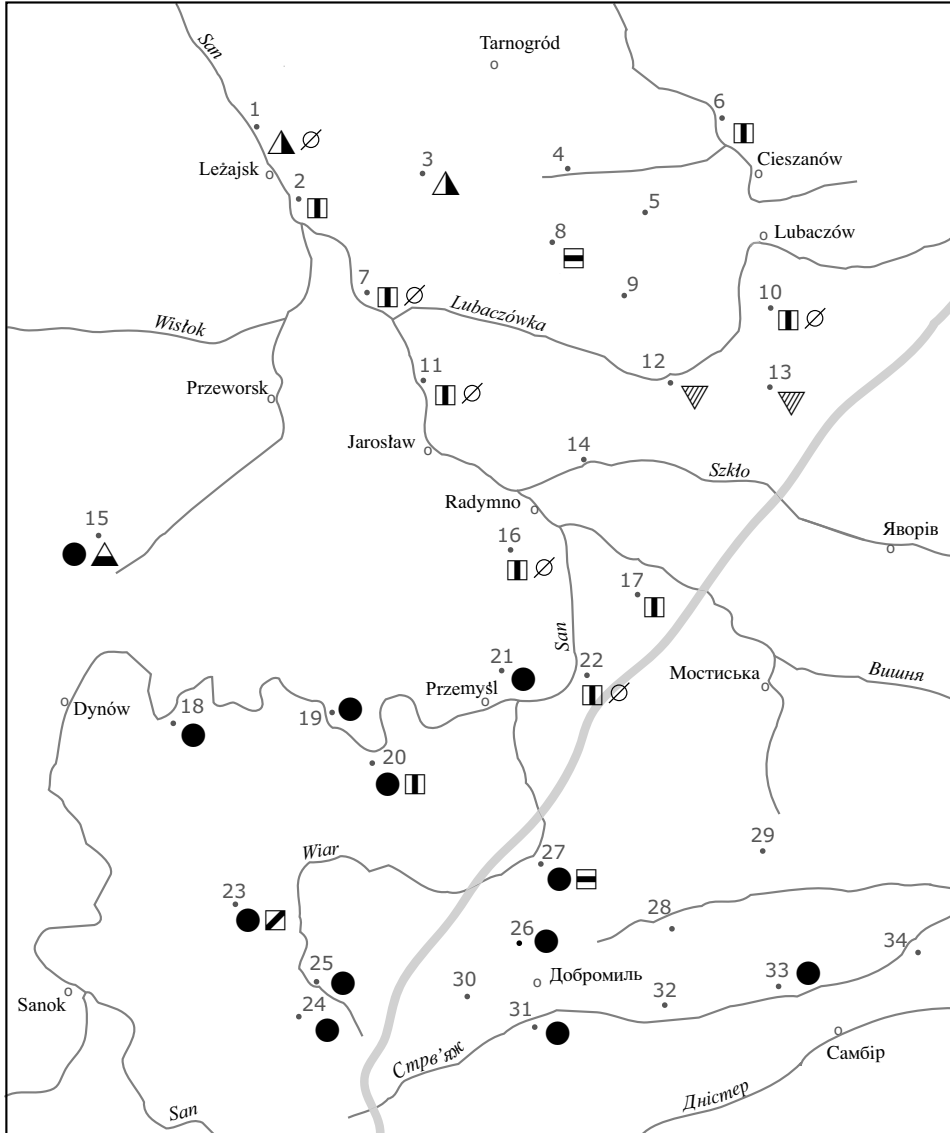
● *kał'uża*

◇ *baj'ura*

▤ *kał'uha*

△ *kałab'ańa*

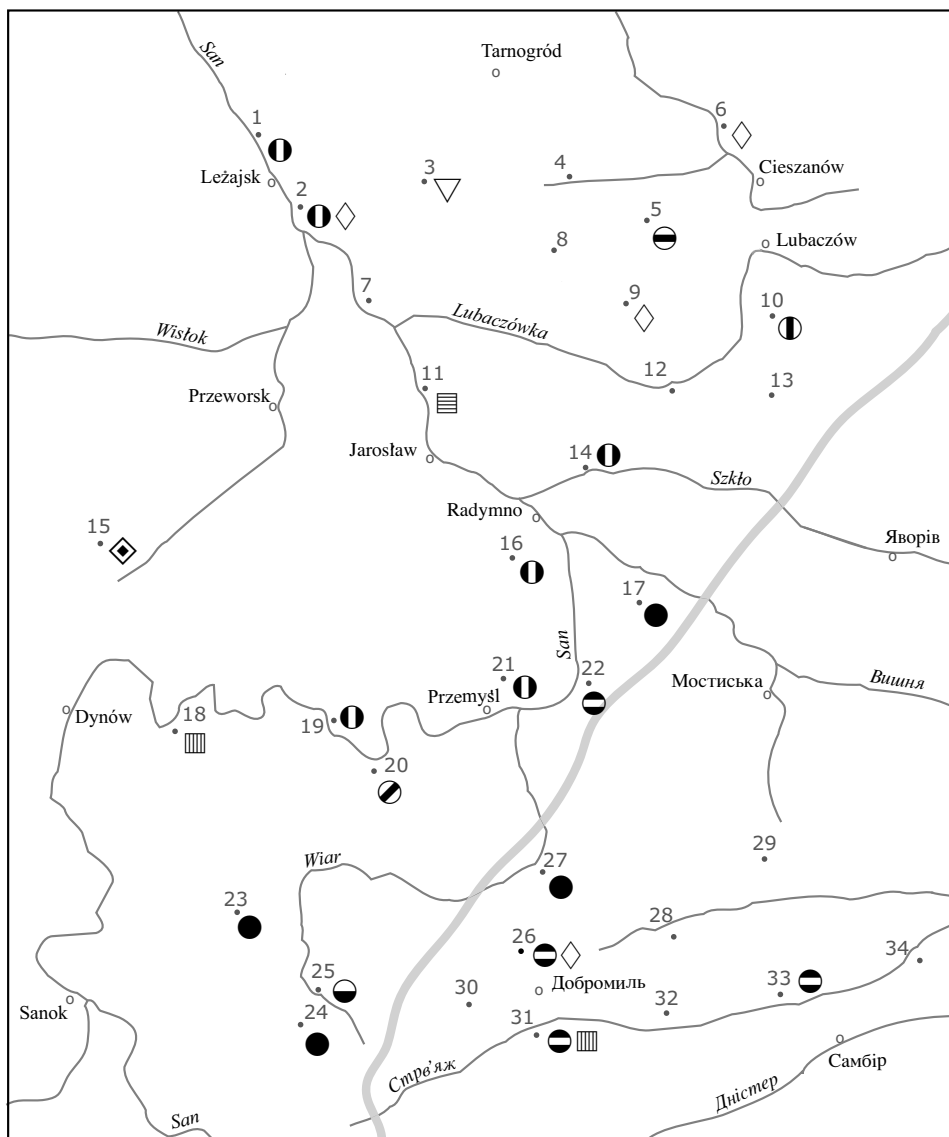
▲ *kał'ava*



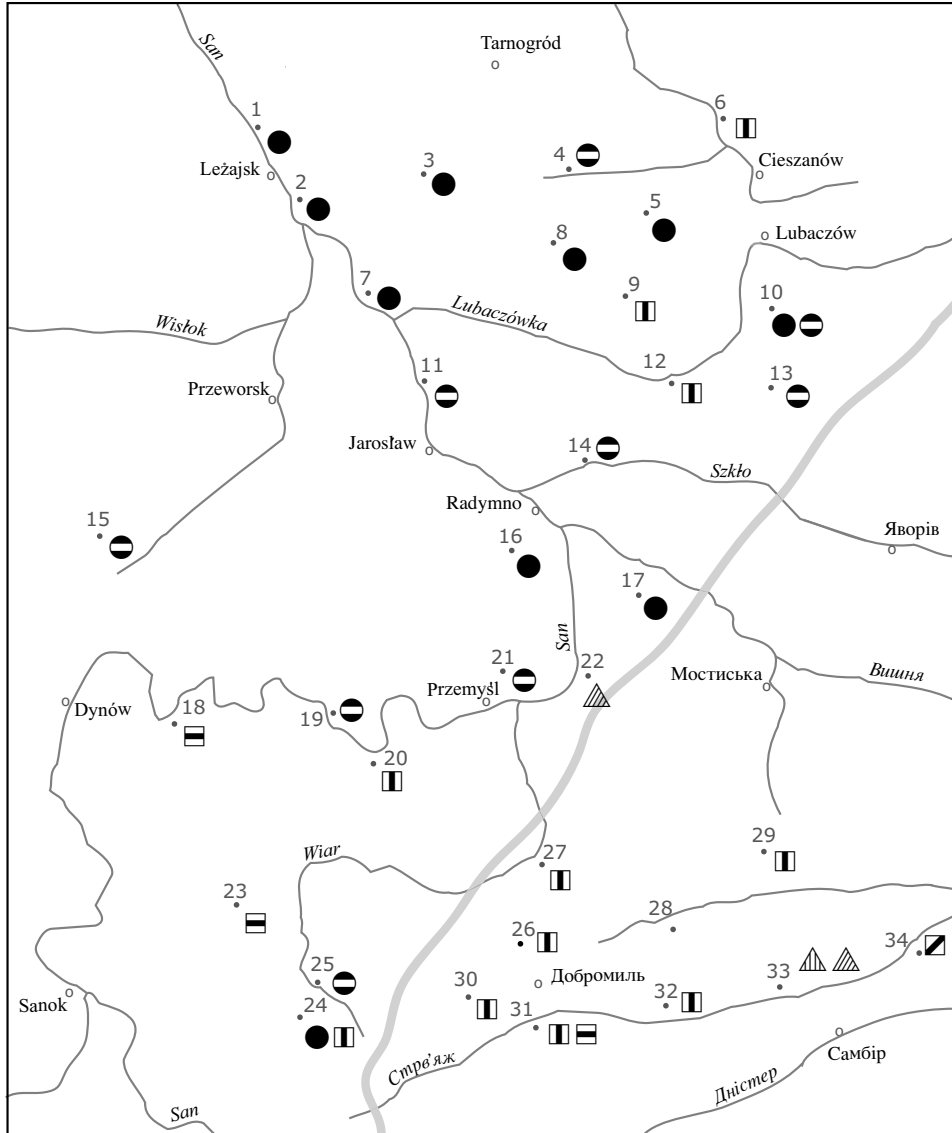
- | | | | |
|----------------|-------------------------|----------------------|-------------------|
| ● <i>młaka</i> | ▤ <i>m'očar</i> | ▲ <i>mokł'ak</i> | ▽ <i>pids'oła</i> |
| | ▥ <i>moč'ara</i> | ▲ <i>pidmokłysko</i> | |
| | ▧ <i>moč'arna łuk'a</i> | | |

слова *młaka* немає ∅ brak wyrazu *młaka*

215

Трясовина
Trzęsawisko

- | | | | | | | | |
|---|---------------------|---|---------------------|---|--------------------|---|---------------|
| ⊖ | <i>tř'asav'yća</i> | ⊖ | <i>tř'as'avyna</i> | ▤ | <i>z'apad'</i> | ◇ | <i>bahn'o</i> |
| ⊖ | <i>tř'asov'yća</i> | ⊖ | <i>tř'asov'yyna</i> | ▤ | <i>zapad#yisko</i> | ▽ | <i>hruż</i> |
| ● | <i>tř'asen'yća</i> | ⊖ | <i>tř'asen'yyna</i> | | | ◇ | <i>m'ada</i> |
| ⊖ | <i>tř'as'ovysko</i> | | | | | | |



● Źródło

▣ Źródło

▤ Źródło

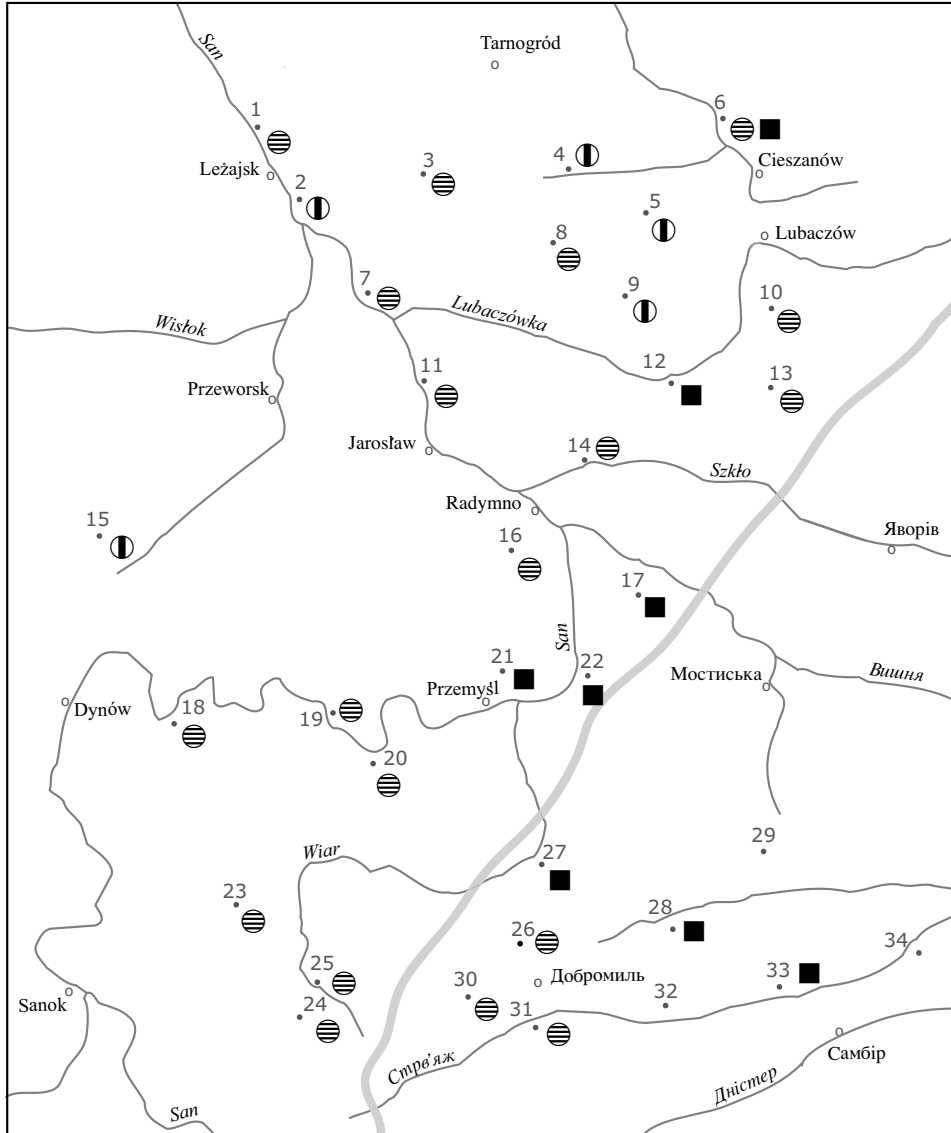
▤ Źródło

◐ Źródło

▢ Źródło

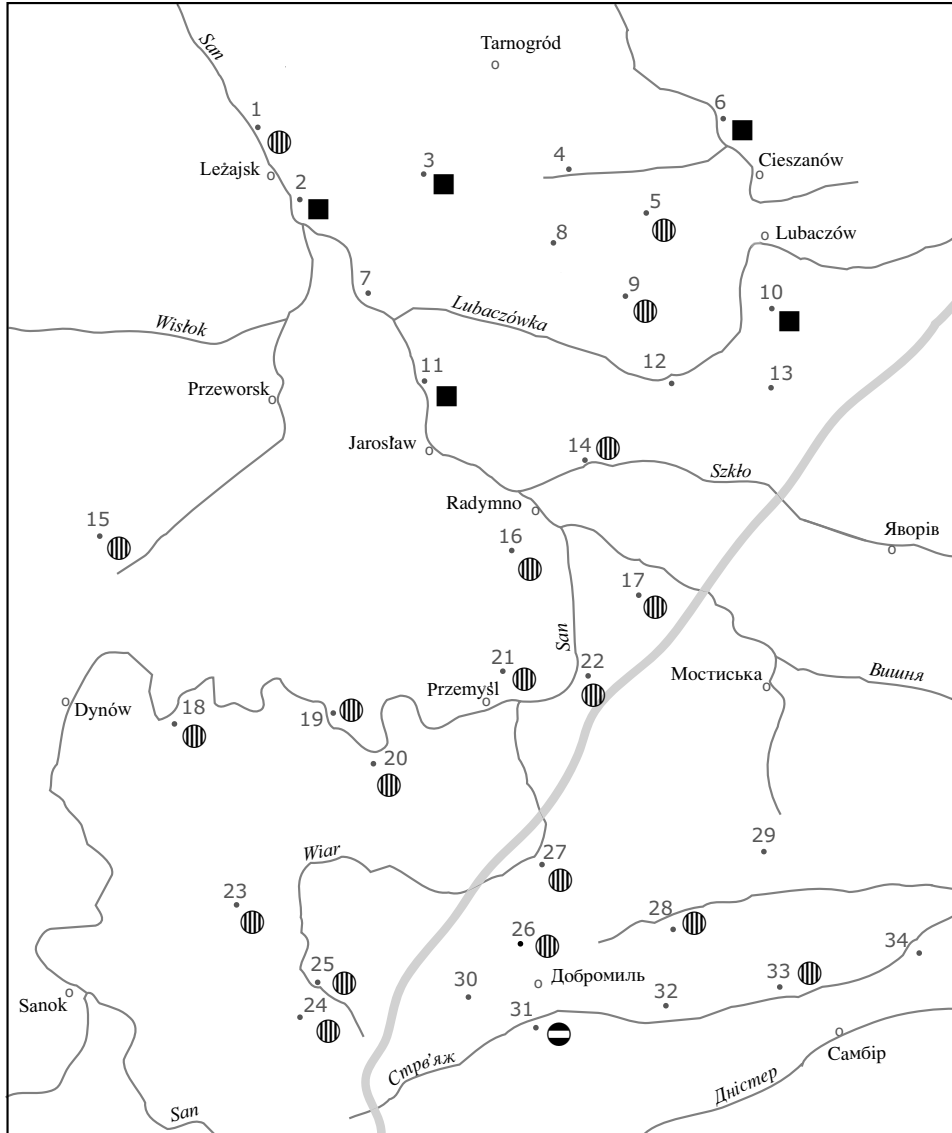
▤ Źródło

217

Кладка
Kładka● *ava*■ *kladka*● *avka*

218

(На другой) бік
(Na druga) stronę



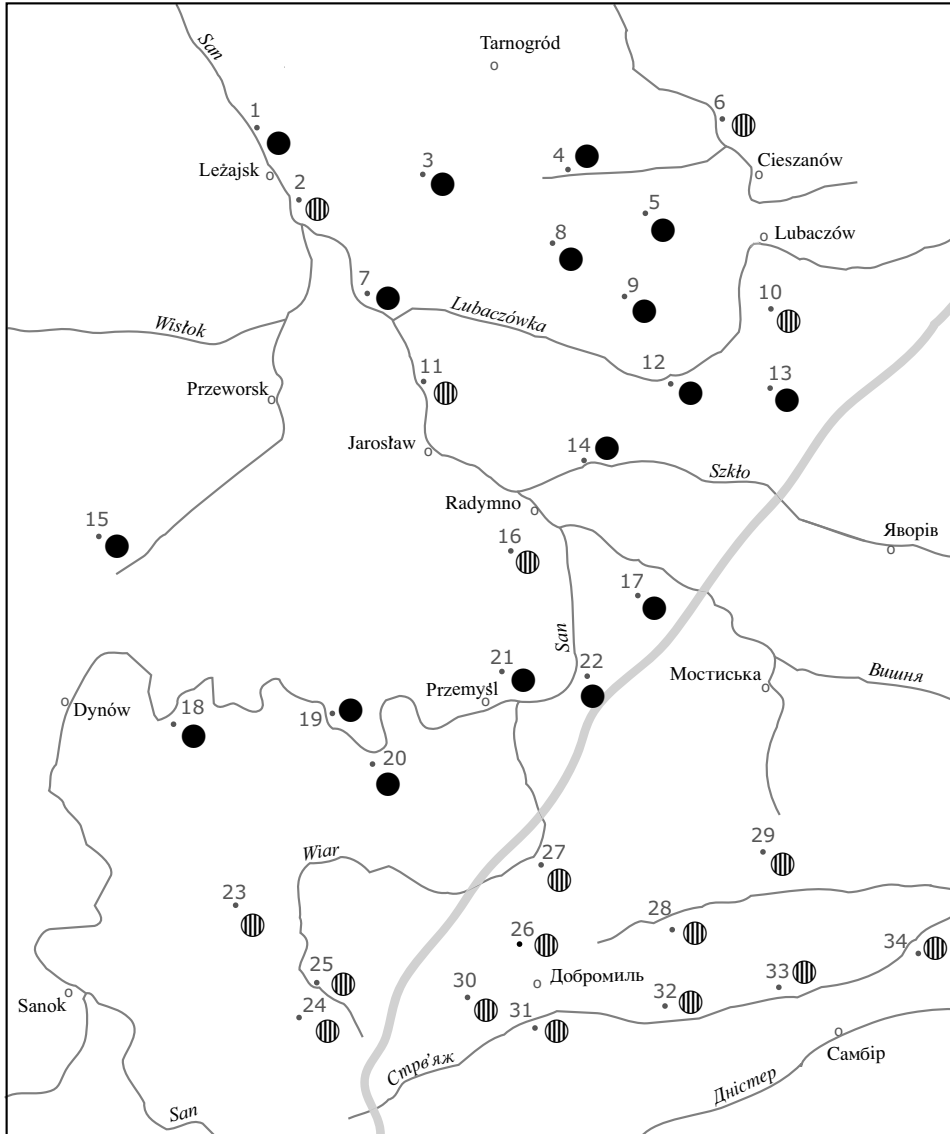
(na druhu)

⊗ st'orona

⊖ storon'u

(na druhyj)

■ bik

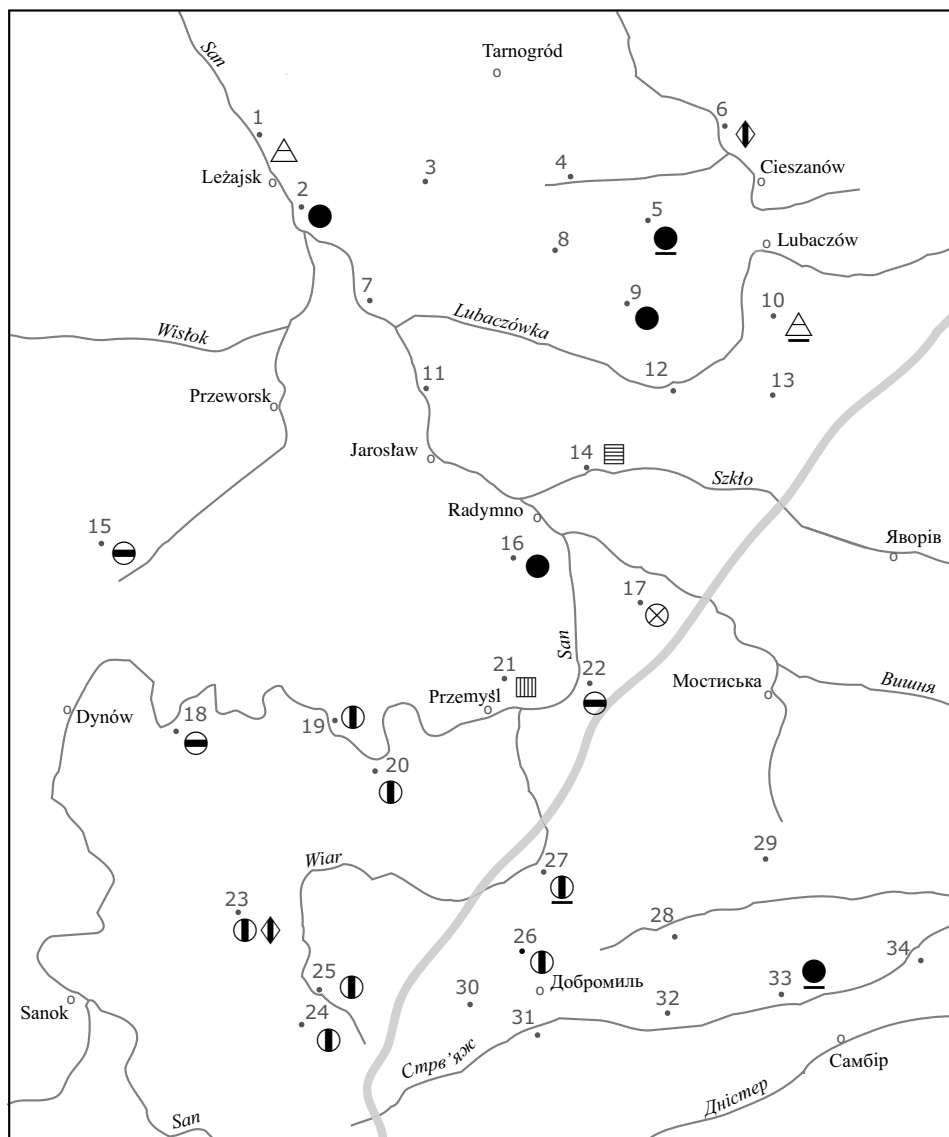


⦿ m'isac

● m'isačok

220

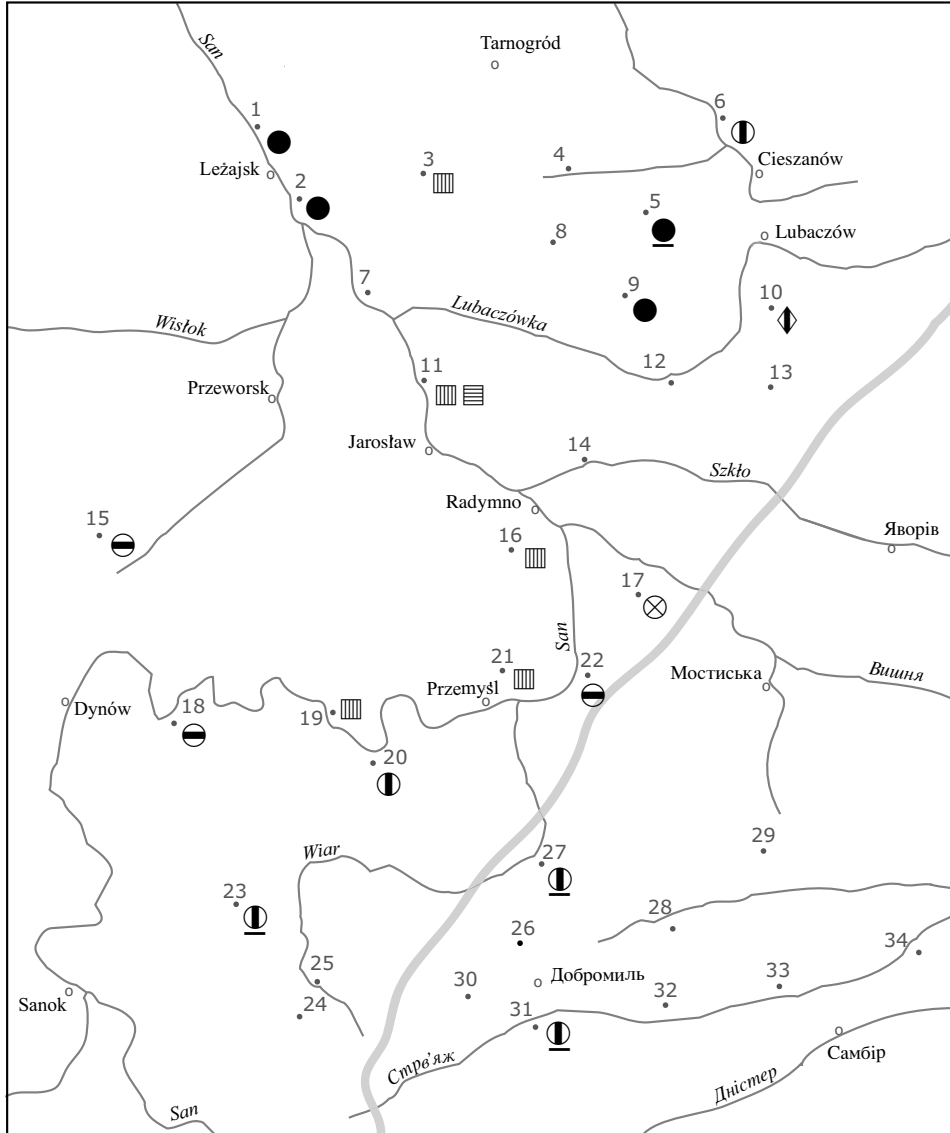
Вечірня зоря
Gwiazda wieczorna



- | | | |
|-----------------------------|-----------------|--|
| ● z'ofa | ▤ jut'enska | △ zvizd'a (žvizd'a) |
| ● z'ofa več'irńa (več'irna) | ▥ [ju]t's'enska | △ zvizd'a več'irńa, (žvizd'a več'irńa) |
| ⊕ zirn'yća | | |
| ⊕ zirn'yća več'irńa | | |
| ⊖ zirn'yčka, zorn'yčka | ⬇ več'irn'yća | |
| ⊗ z'ańa | | |

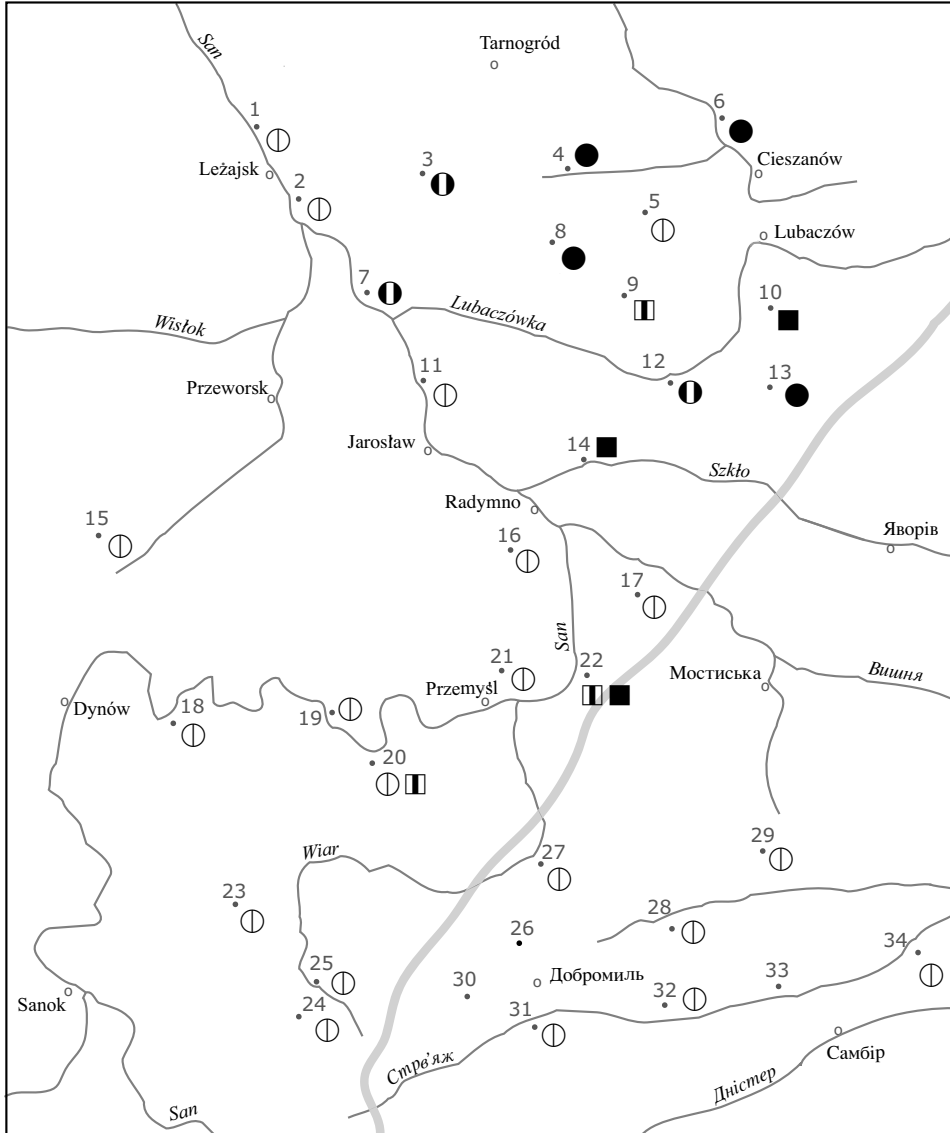
221

Ранішня зоря
Gwiazda poranna

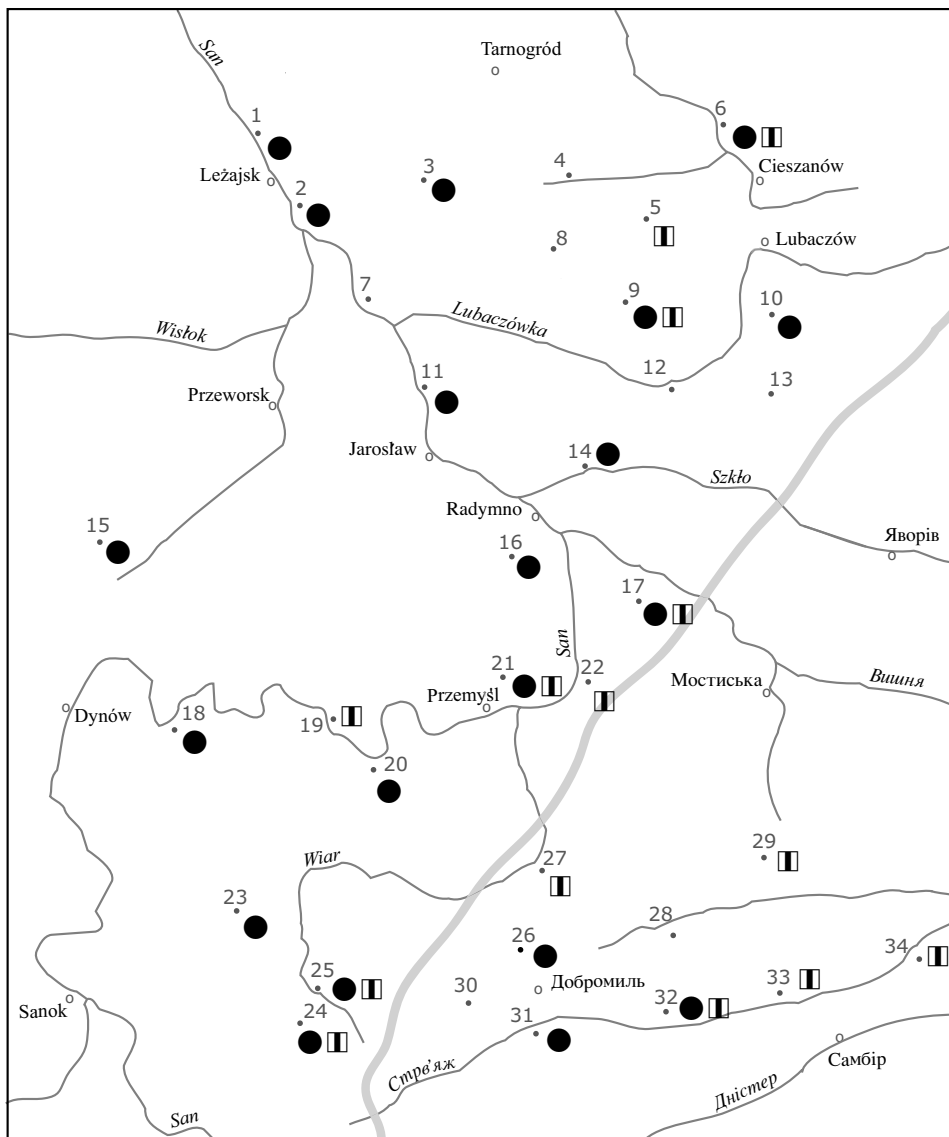


- | | | |
|-------------------------------------|-------------|-------------|
| ● z'óra | ▤ jut'ienka | ◈ jasn'ivka |
| ● z'óra ran'išna | ▥ jutš'enka | |
| ⊕ zirn'yča | | |
| ⊕ zirn'yča dn'eva (dri'ova, r'anna) | | |
| ⊖ zirn'yčka, zorn'yčka | | |
| ⊗ z'aŃa | | |

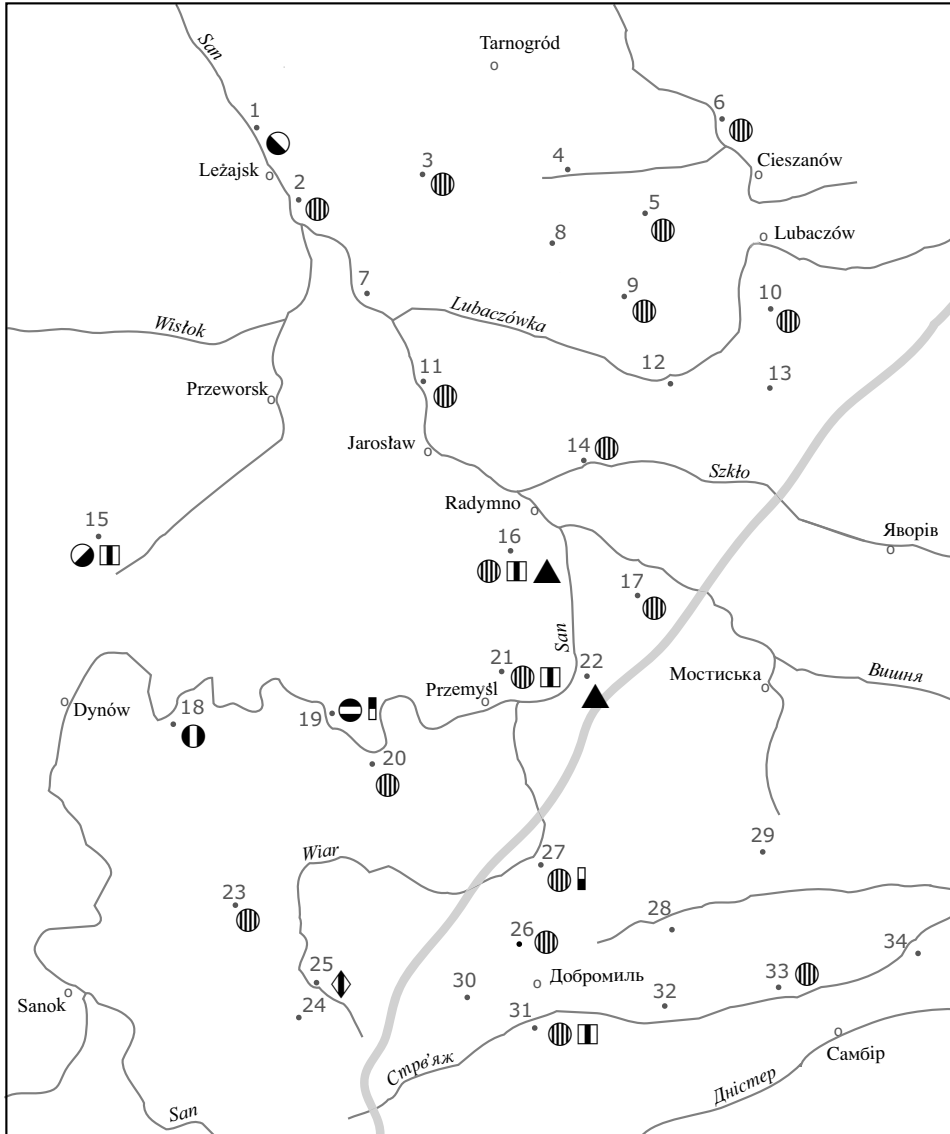
222

Дош
Deszcz⊙ *do(ż)ż*, gen. sg. *dożż'u*▣ *do(š)č*, gen. sg. *došč'u*● *dorž*, gen. sg. *dorž'u*■ *dor(š)č*, gen. sg. *doršč'u*◐ *doržž*, gen. sg. *doržž'u*

223

(Дош) падае
(Deszcz) pada● *id'e (jde)*▤ *p'adaje, (p'adat)*

224

Злива
Ulewa

● z'lyva

▣ f'ala

▲ t'uča

◆ zv'yxla

● z'lyva (z'l'iva)

▣ nav'alnyča

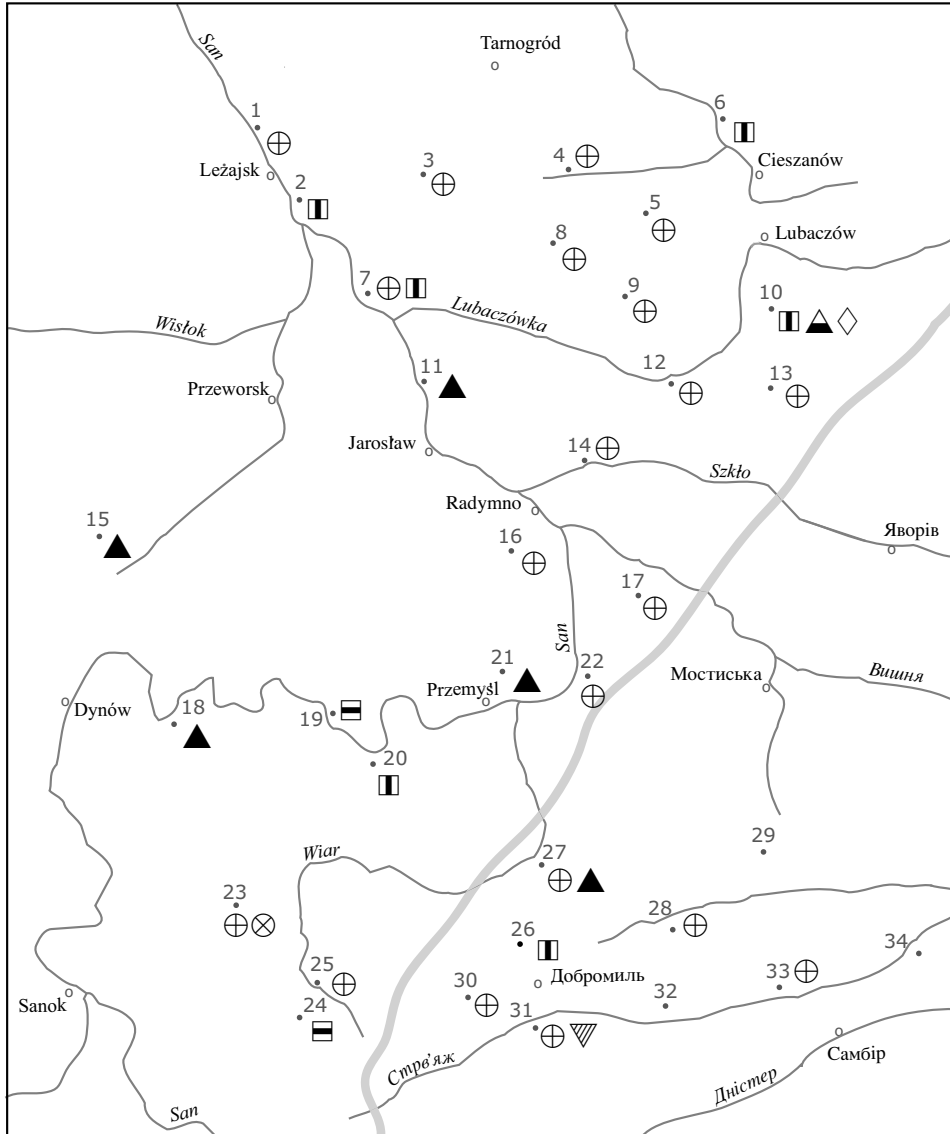
● f'yva (f'iva)

▣ val'nyča

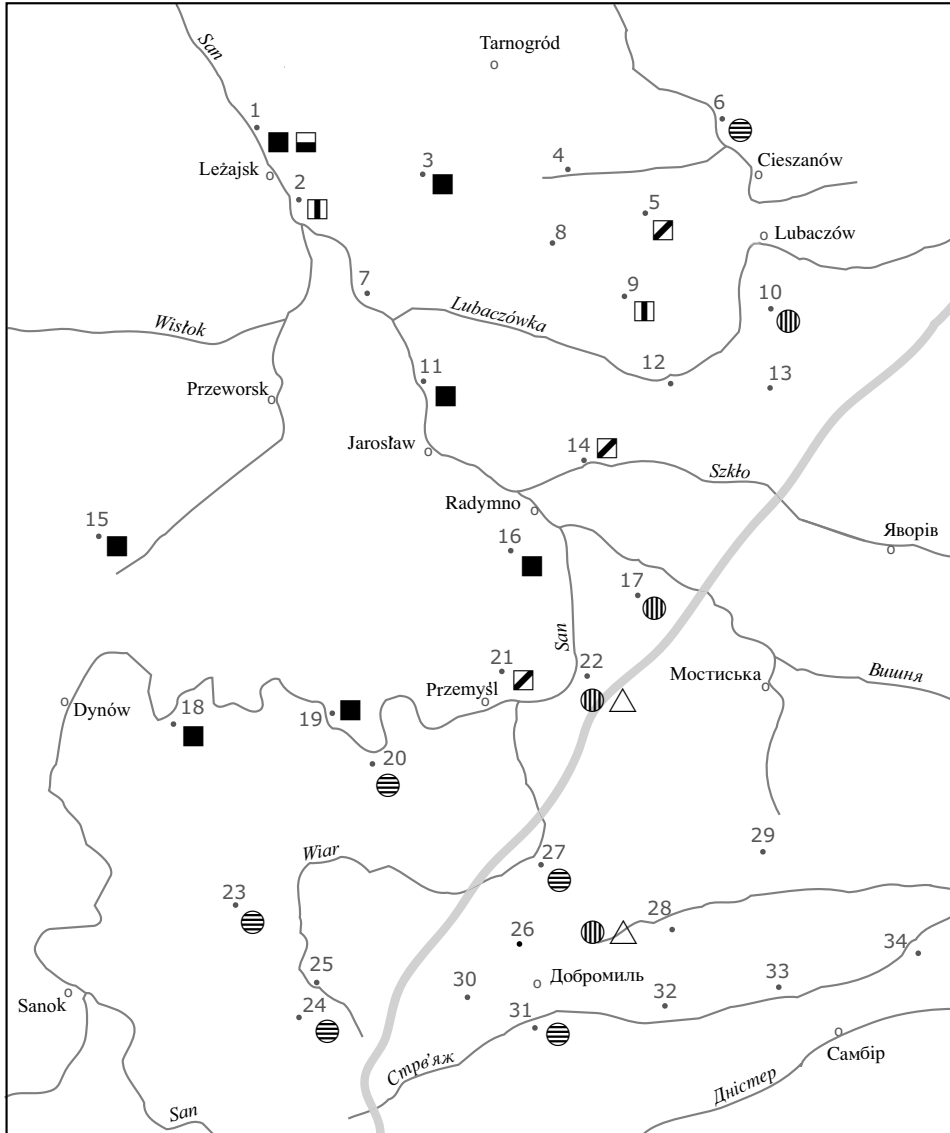
● po'eva

● 'ulyv ('uliv)

225

Веселка
Тęcza⊕ *tuh'a*▭ *duh'a*▲ *t'uča*◇ *j'asnyča*⊗ *t'uha*▨ *d'uha*▽ *t'enča*▽ *vese'uča*

226

Іній
Szron

іній

śad'

ośad'yna

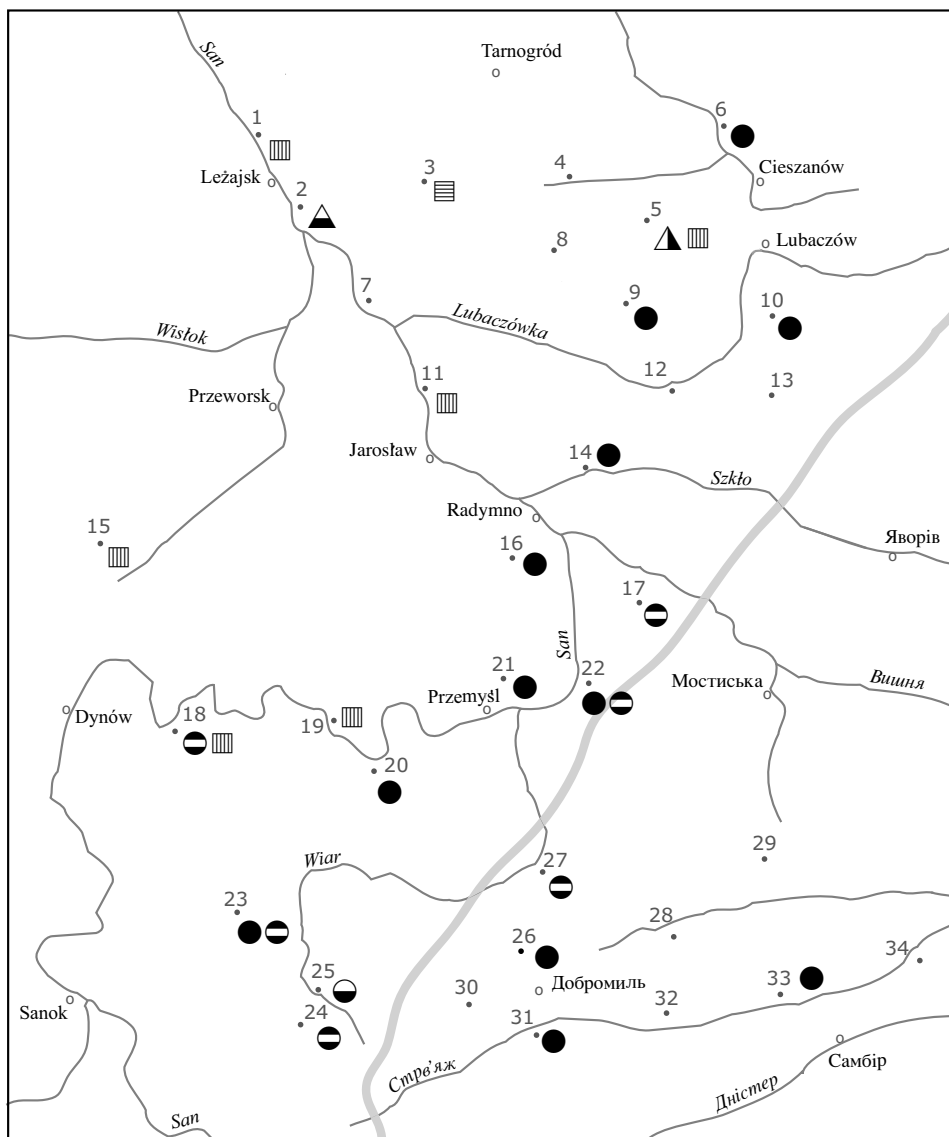
mor'oz

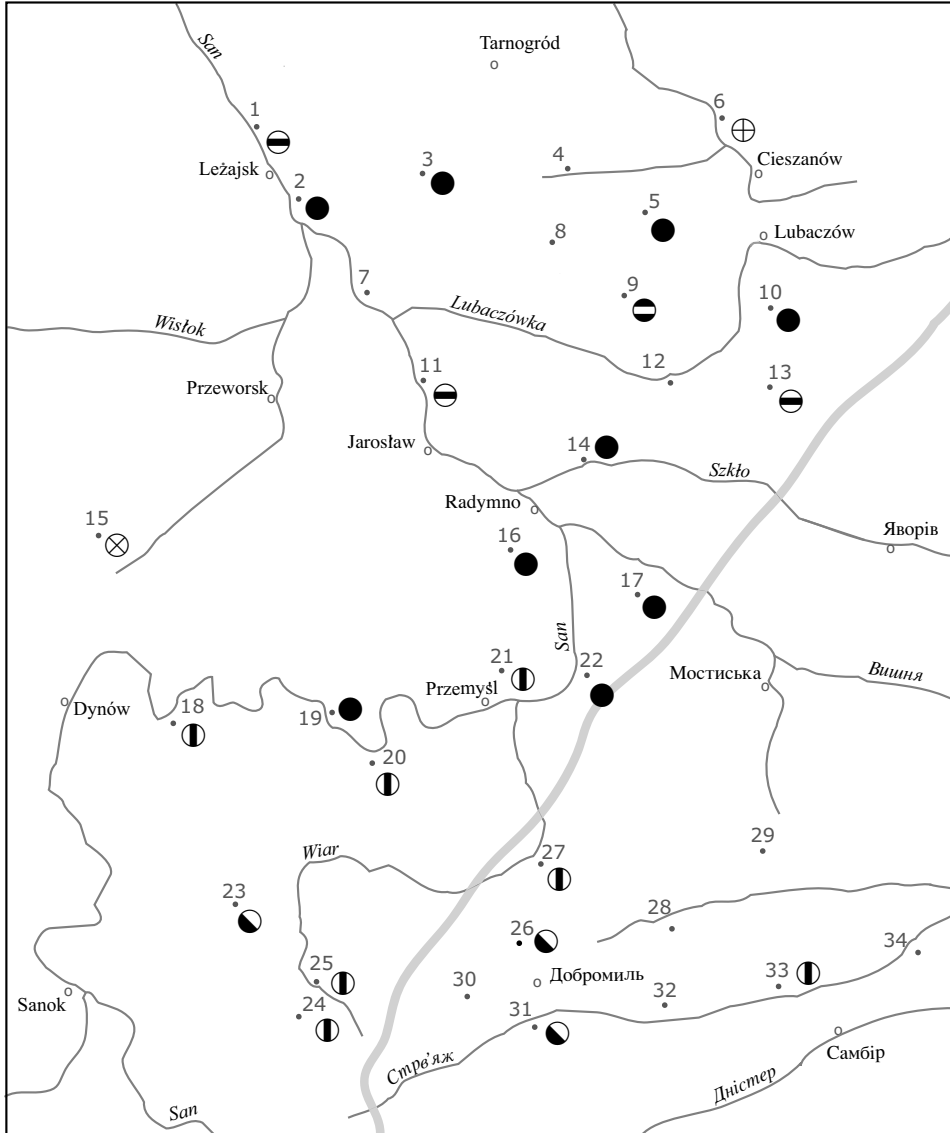
'inej

'ośad'

'ośaść, 'ośast'

227

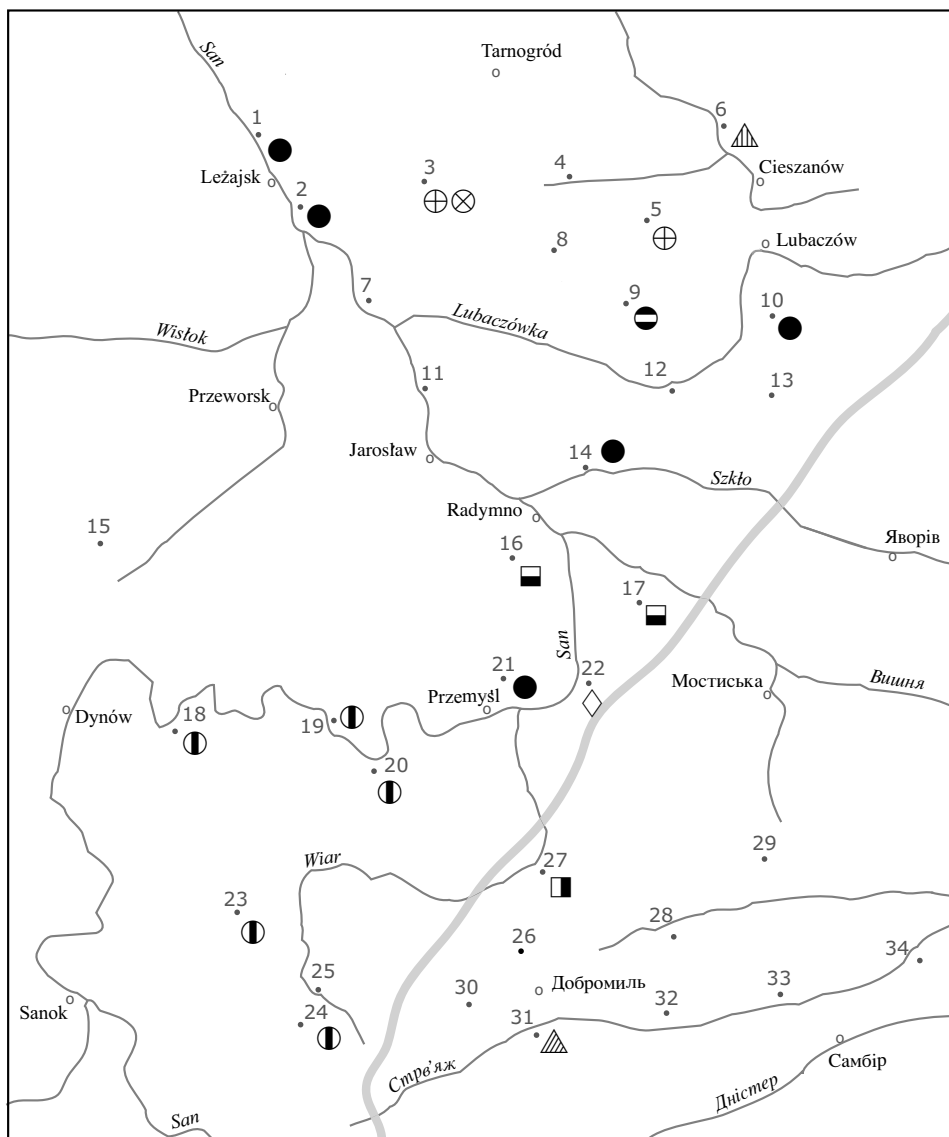
Імла
Мгла● *mr'aka*▲ *p'amoroka*▤ *mhta, hmta*◐ *mr'ak*▲ *p'amroka*▥ *mгла*◑ *potr'aka*



- | | | |
|------------------------------------|-------------------|-------------------|
| ● <i>c'ampli, c'empli, c'ompli</i> | ⊕ <i>s'ompli</i> | ⊗ <i>sn'opli</i> |
| ◐ <i>c'apli</i> | ◑ <i>s'opli</i> | ⊕ <i>sampol'i</i> |
| | ◒ <i>st'ompli</i> | |

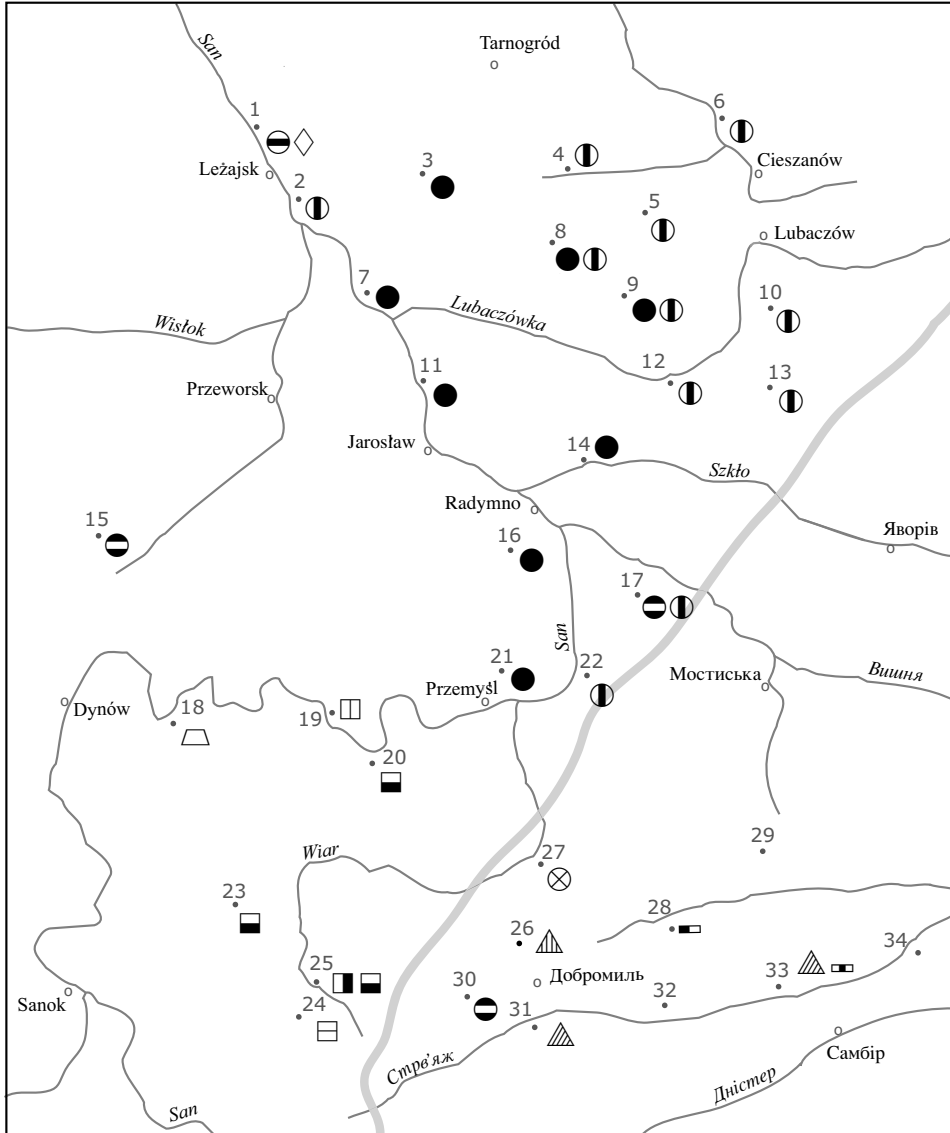
229

Ожеледиця
Gołodź



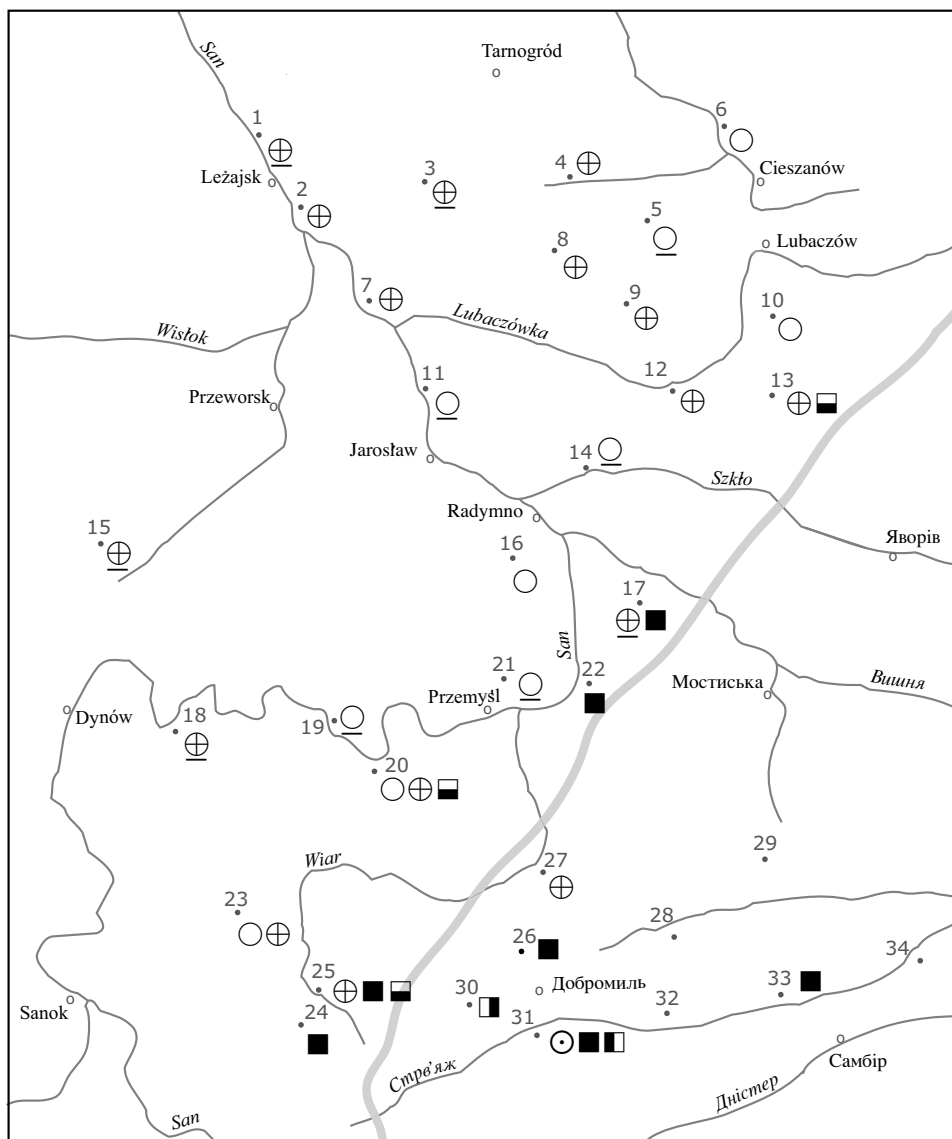
- | | | | |
|------------------------|------------------------|---------------------|----------------------|
| ● <i>łedovyća</i> etc. | ▣ <i>hołol'id'</i> | ▲ <i>ožeł'edyća</i> | ◇ <i>šlyzgav'yća</i> |
| ◐ <i>łedov'yća</i> | ▤ <i>ho(to)ł'edyća</i> | ▴ <i>'oželist'</i> | |
| ⊕ <i>łedov'atka</i> | | | |
| ⊗ <i>łudov'atka</i> | | | |
| ◑ <i>poł'edyća</i> | | | |

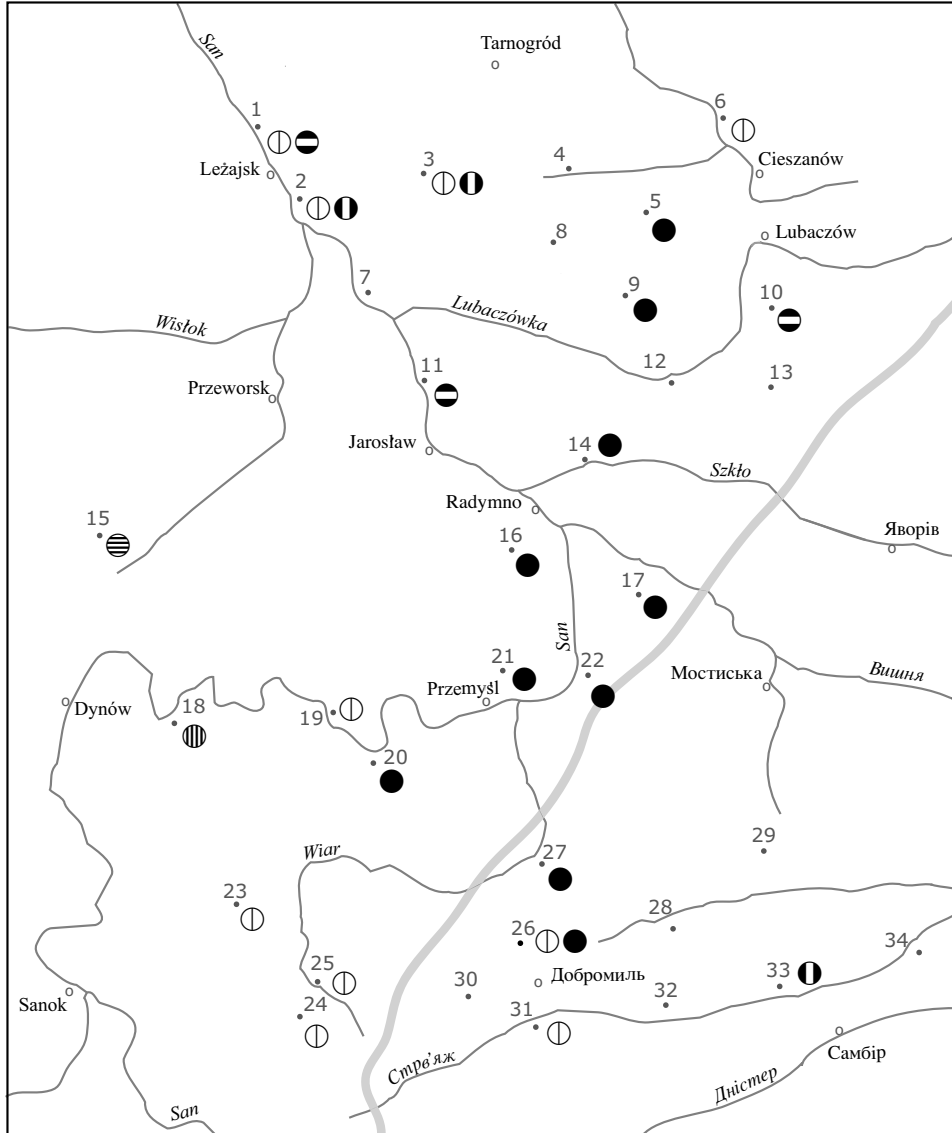
230

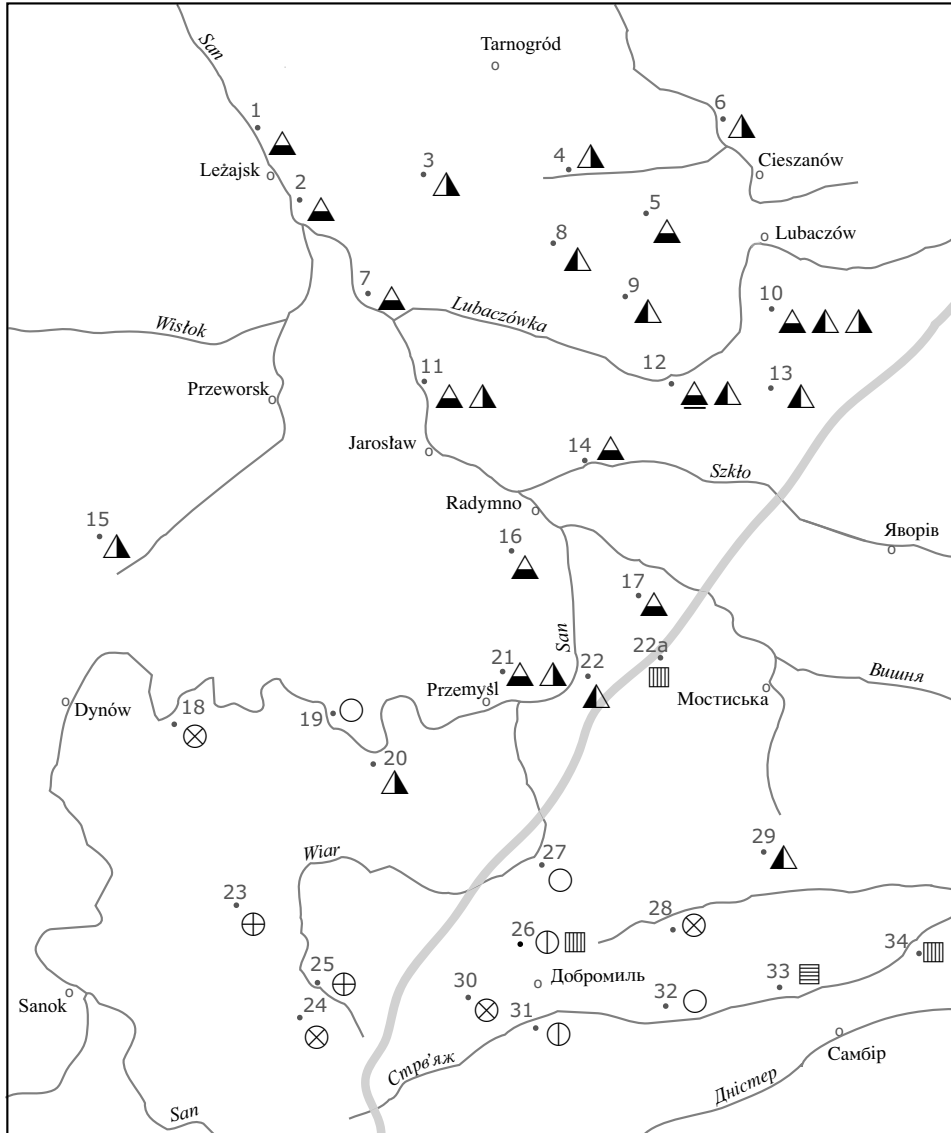
Ополонка
Przerębel

- | | | | |
|---------------------------|------------------------|----------------|------------------|
| ● <i>po'orń</i> | ■ <i>duč'aja</i> | ▲ <i>toń</i> | ◇ <i>l'uza</i> |
| ◐ <i>p'olorń, p'olirń</i> | ▣ <i>duč'ajka etc.</i> | ▴ <i>t'ońa</i> | ◓ <i>struj'a</i> |
| ◑ <i>po'lonka</i> | ◻ <i>k'obarń</i> | ▤ <i>d'ura</i> | |
| ◒ <i>p'olonka</i> | ▥ <i>kab'ańka</i> | ▦ <i>ž'ura</i> | |
| ⊗ <i>to'orń</i> | | | |

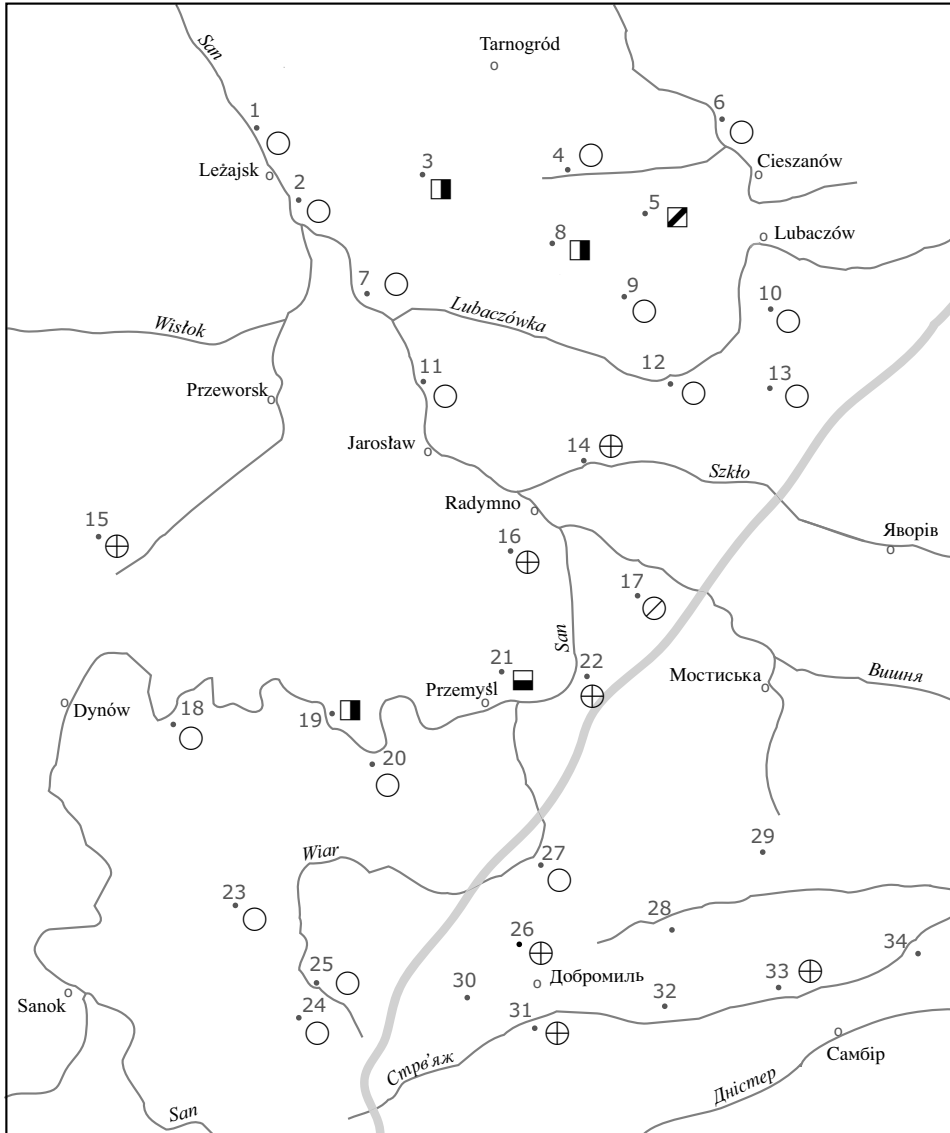
231

Весна
Wiosna○ *vesn'a*⊙ *vesn'o*■ *jar*⊖ *újesn'a*▣ *na jar*⊕ *v'esna*▣ *na jar'ly* 'весною' — 'wiosną'⊕̄ *ú'jesna*▣ *jar* 'праця весною' —
'prace na wiosnę'

○ *pj'atnyca*● *pj'atnořka (pj'atnojka)*⊖ *pj'atnočka*◐ *pj'atnyřka (pj'atnyjka)*⊕ *pj'atnyčka*⊖ *pj'atnyka*

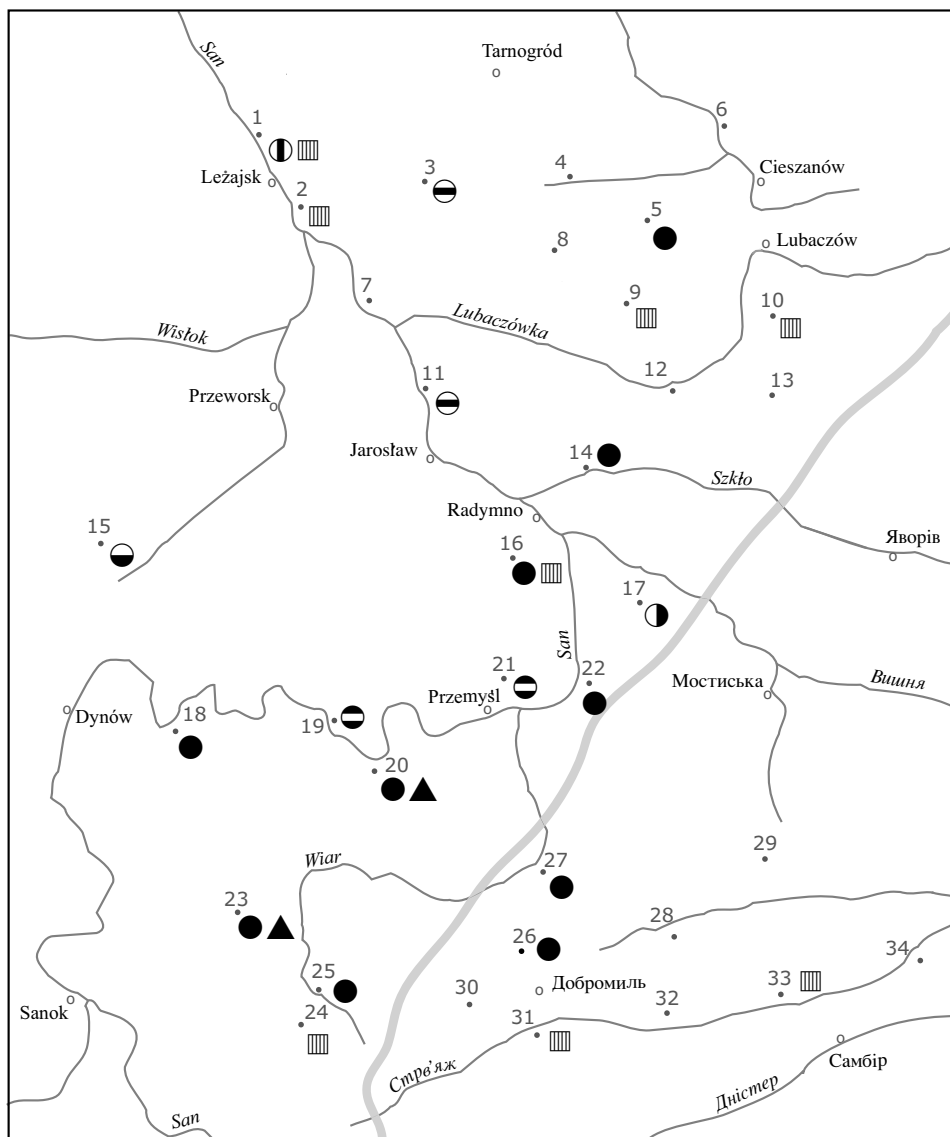


- | | | |
|-------------------|------------------|---------------------|
| ○ <i>dneś</i> | ▩ <i>n'yni</i> | ▲ <i>żiś</i> |
| ⊕ <i>neś, nyś</i> | ▩ <i>n'ynika</i> | ▲ <i>do żiś dña</i> |
| ⊗ <i>n'yśka</i> | | ▲ <i>ż'iśa</i> |
| ⊕ <i>n'yśky</i> | | ▲ <i>ż'iśaj</i> |

○ *vč'era*⊕ *vč'ora*⊘ *vč'ara*■ *vč'eraj*▣ *vč'oraj*▤ *vč'araj*

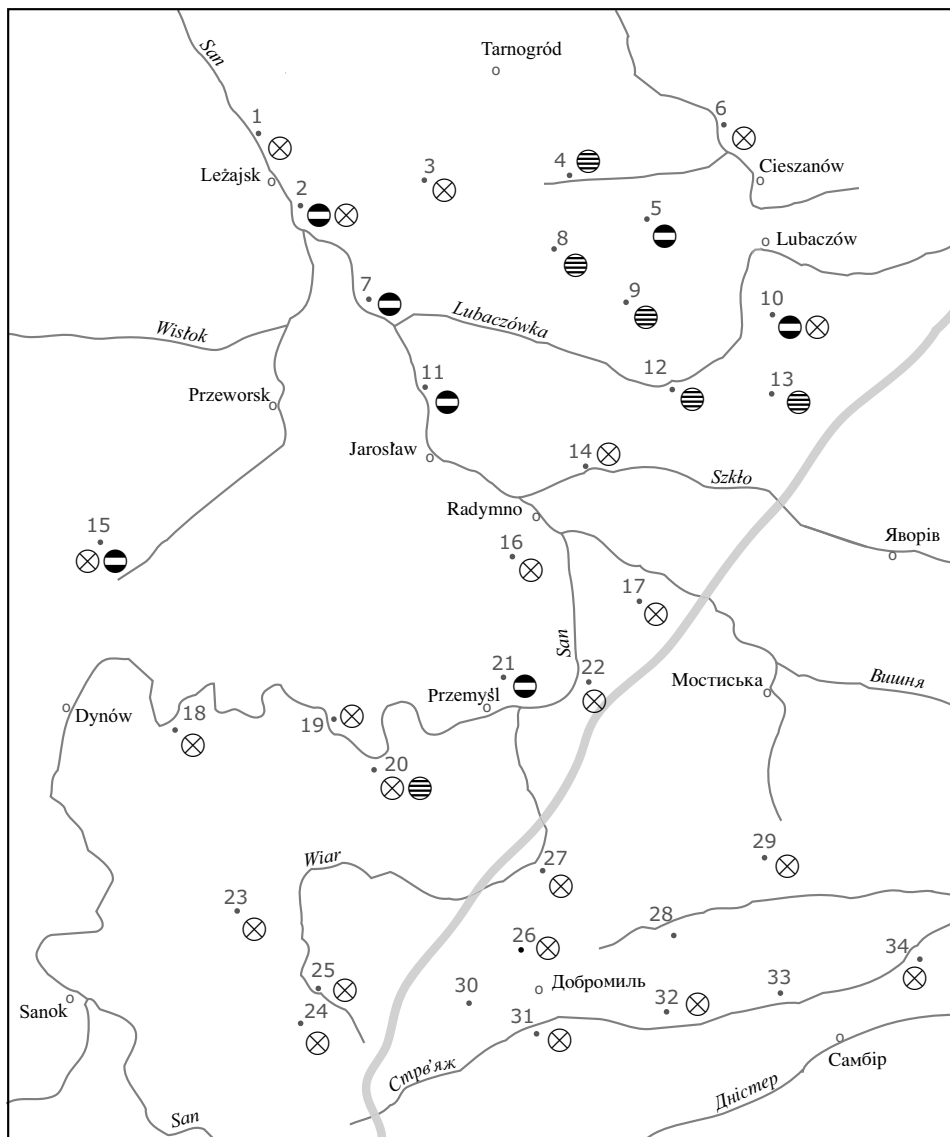
235

Позавчора
Przedwczoraj



- *peredvč'era* etc. ◐ *predvč'era* ▤ *pozavč'era* etc. ▲ *onohd'y, onohd'yvaj*
 ◑ *peredvč'eraj* etc. ◒ *predvč'eraj*
 ◓ *peredvč'erom* ◔ *predvč'erom*

236

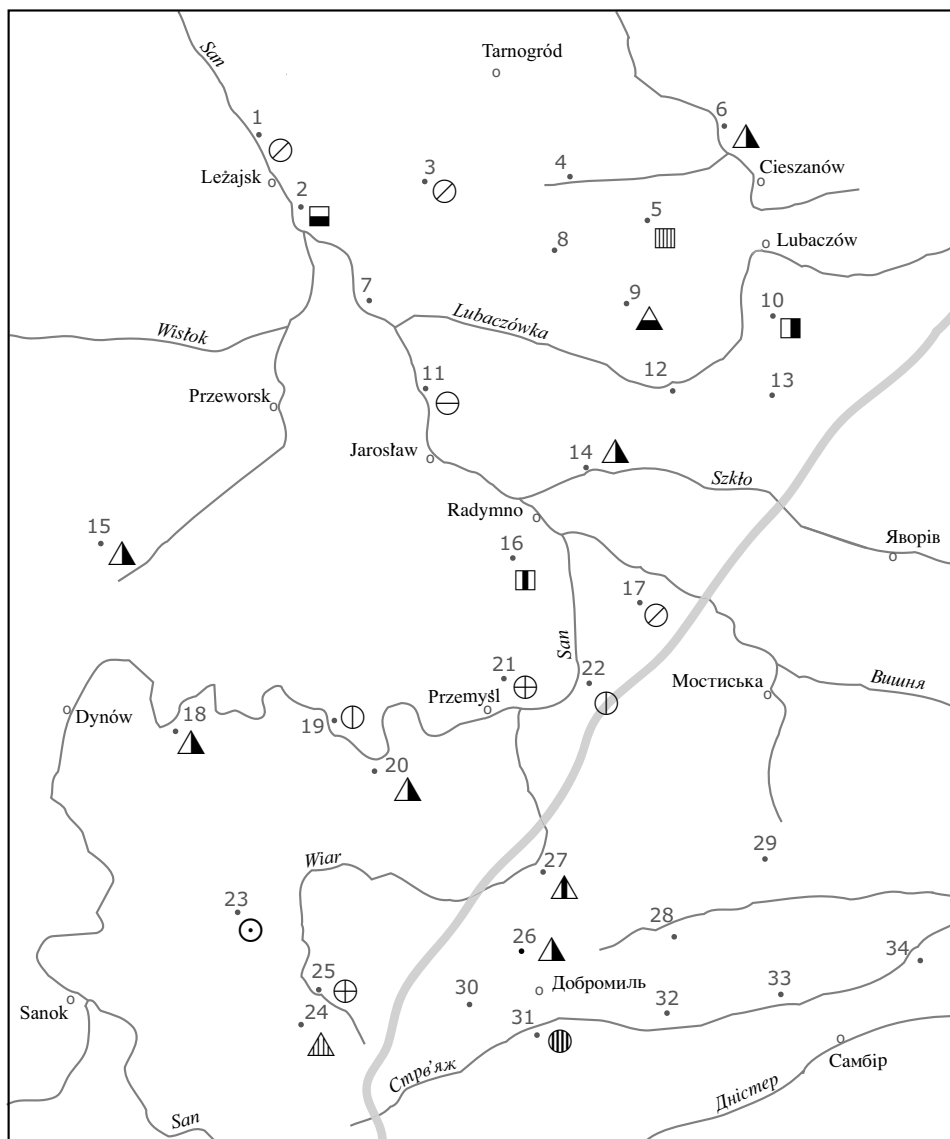
Завтра
Jutro

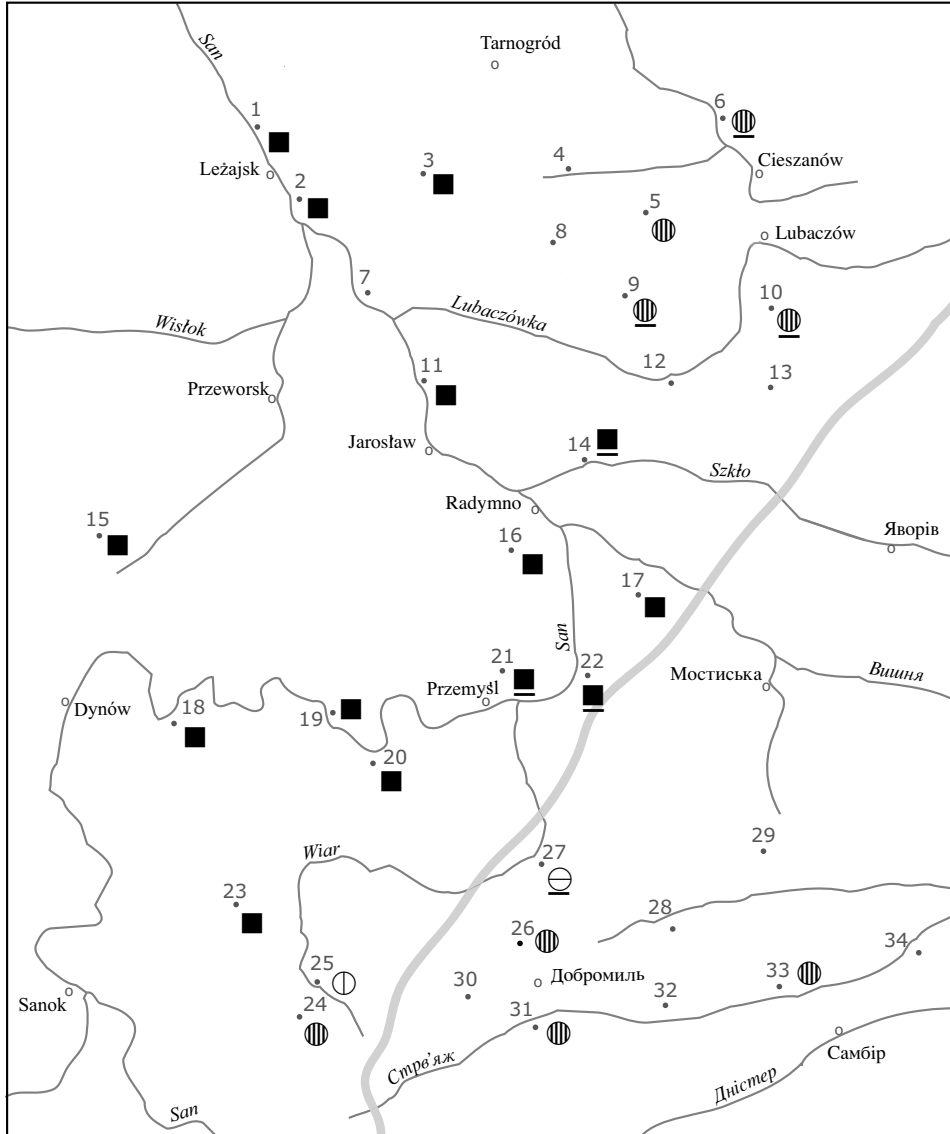
⊗ z'avtra

● z'avtre

◐ vz'avtre

237

Післязавтра
Pojutrze⊙ *poz'avtra*⊕ *poz'avtrú*▣ *pozaz'avtra*▲ *popoz'avtra*⊗ *poz'avtru*▤ *pozaz'avtru*▴ *popoz'avtru*⊖ *poz'avtre*▥ *pozaz'avtre*▵ *popoz'avtre*⊕ *poz'avtri*▧ *pozaz'avtrim*▴ *popoz'avtrim*⊗ *poz'avtrim*



⊕ tor'ik

⊖ tor'ičnoho roku

■ takr'ik

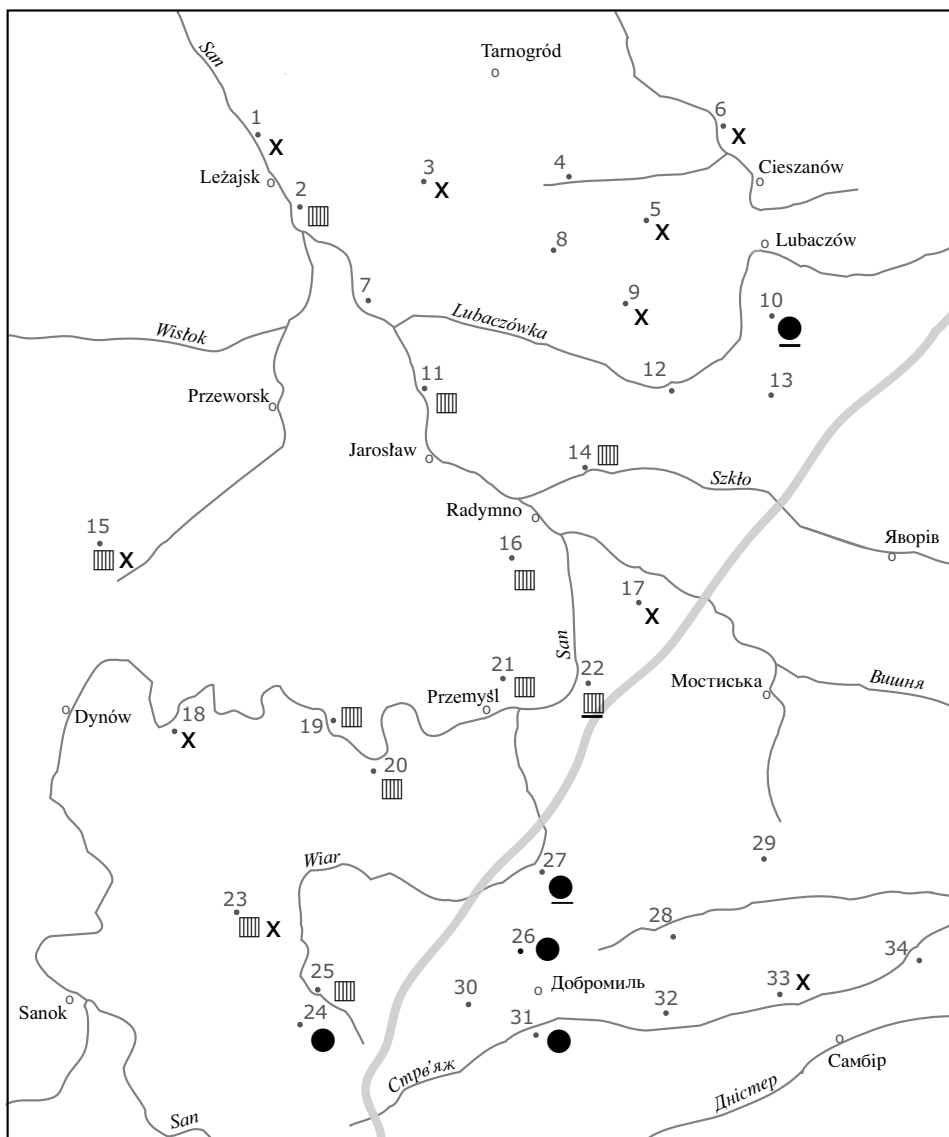
⊕ vtor'ik

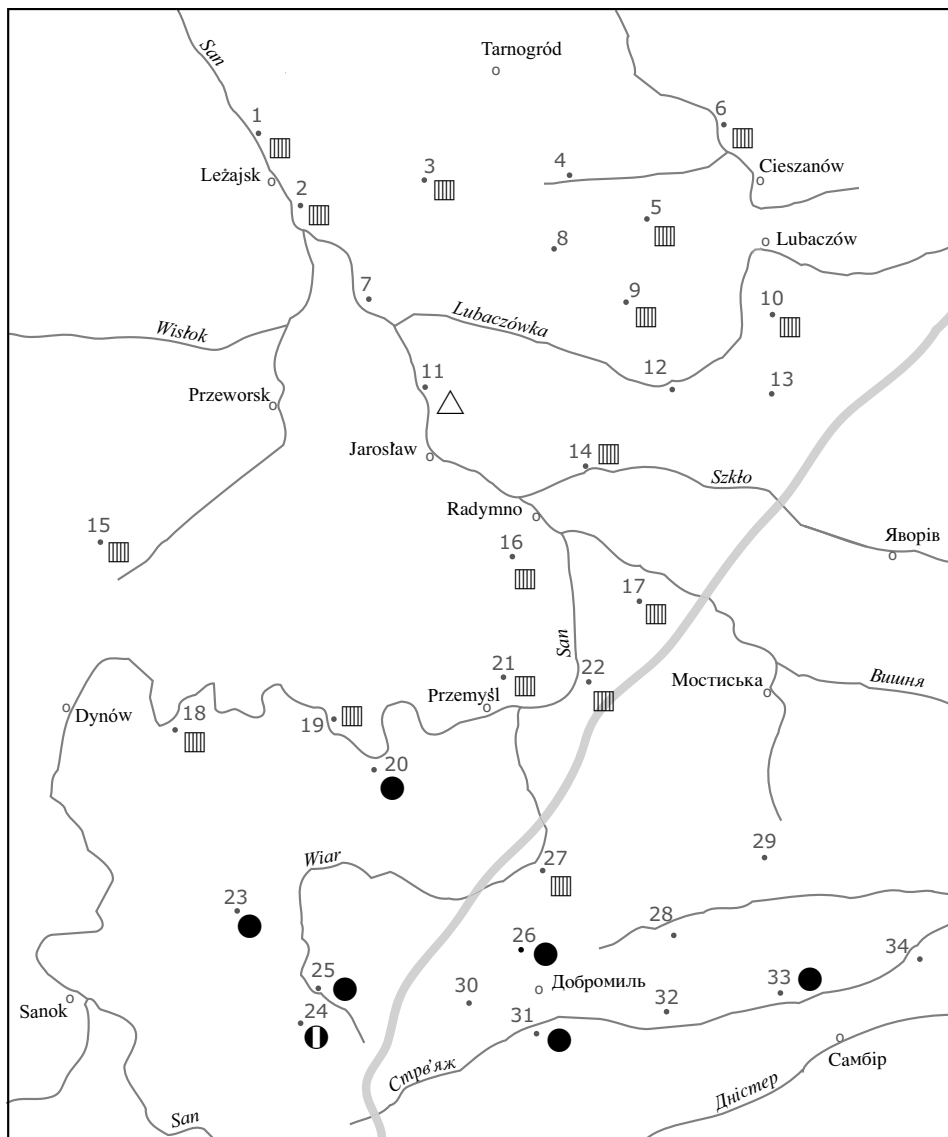
⊖ vtor'ičnoho roku

■ vtakr'ik

239

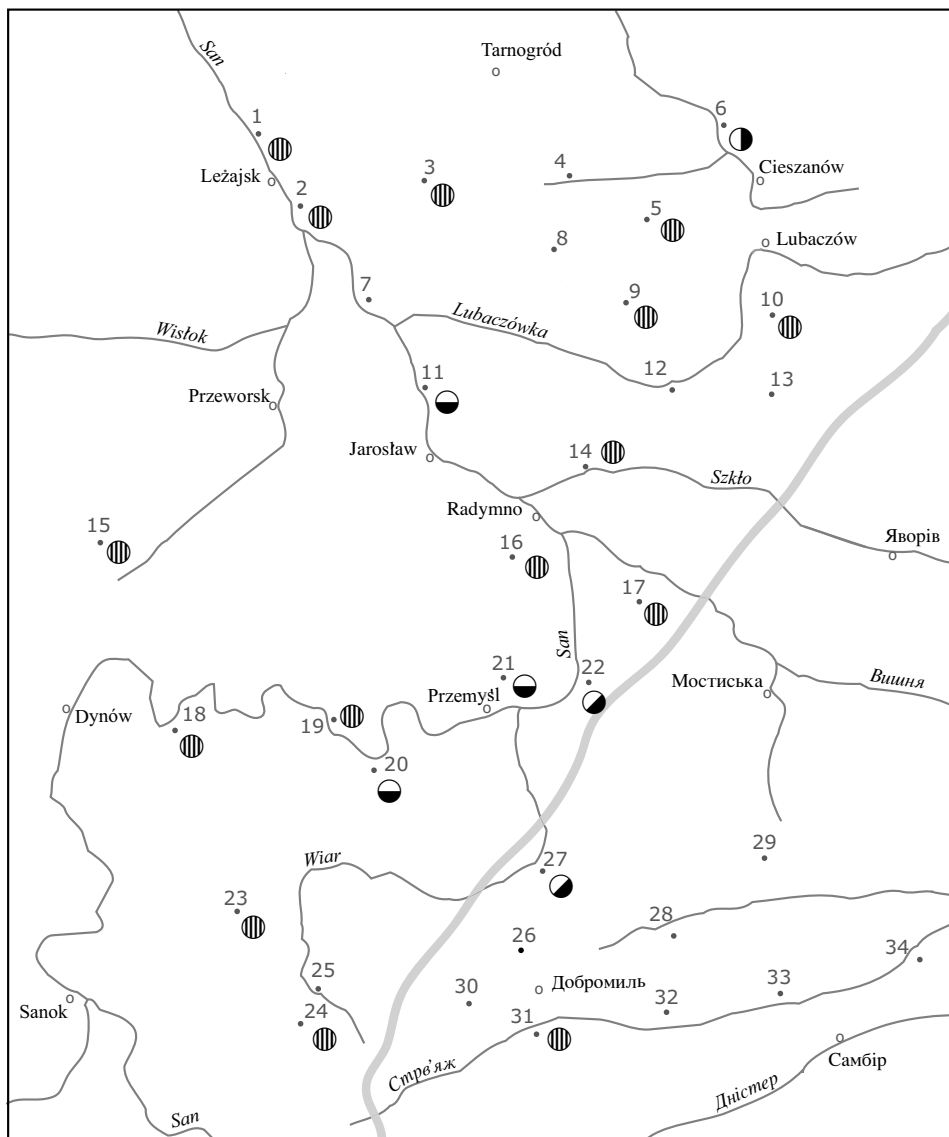
Торішне (сіно)
Zeszłoroczne (siano)

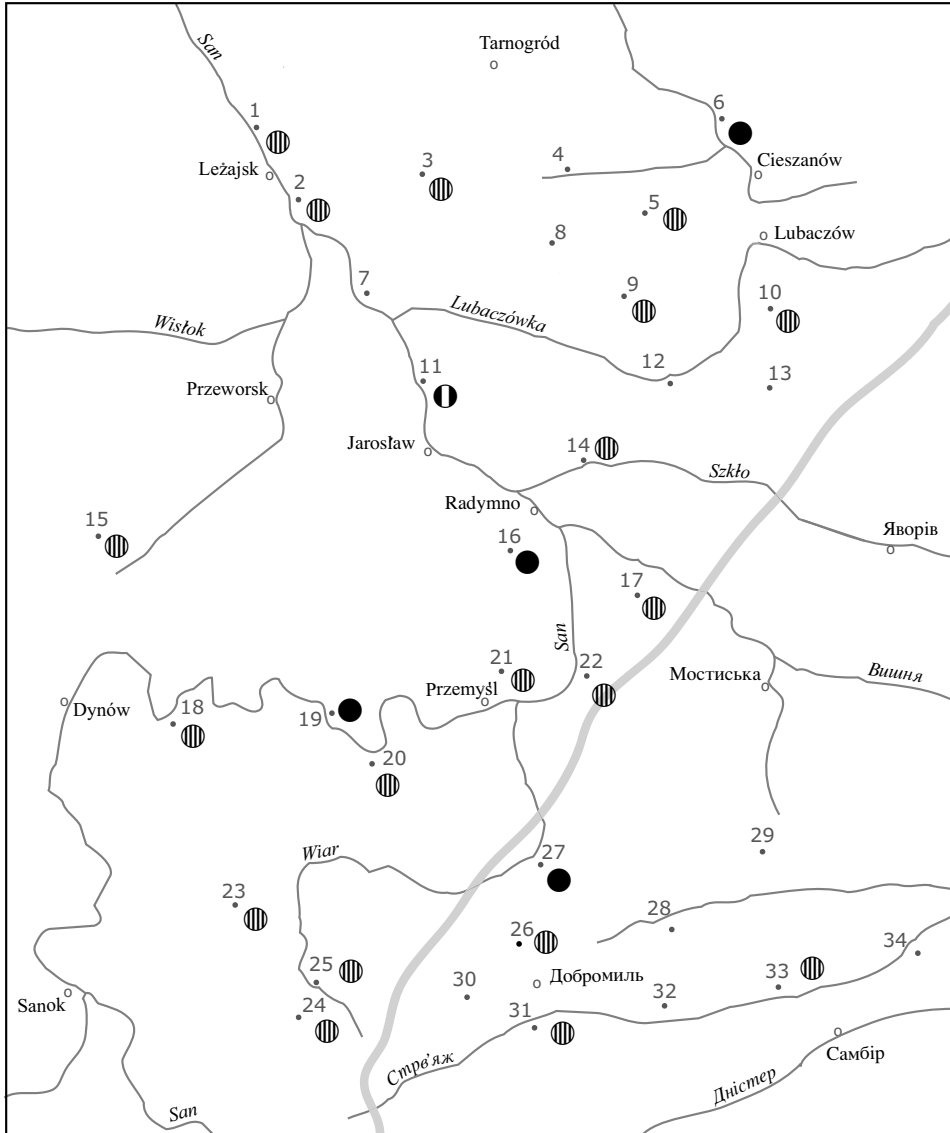
● *tor'ične, tor'ičnoje* etc.X *star'e, st'are, st'aroje* etc.● *tor'ične, tor'ičnoje*▤ *tagr'ične, takr'ičnoje* etc.▥ *takr'ičnoje*

● *n'arik*▤ *na druhyj rik*△ *t'oho roku*⦿ *na n'arik*

241

Вугіль, вугілля coll.
 Węgiel, węgle coll.

● *v'uhil*● *v'uhla coll.*● *v'uhol*● *v'uhel*

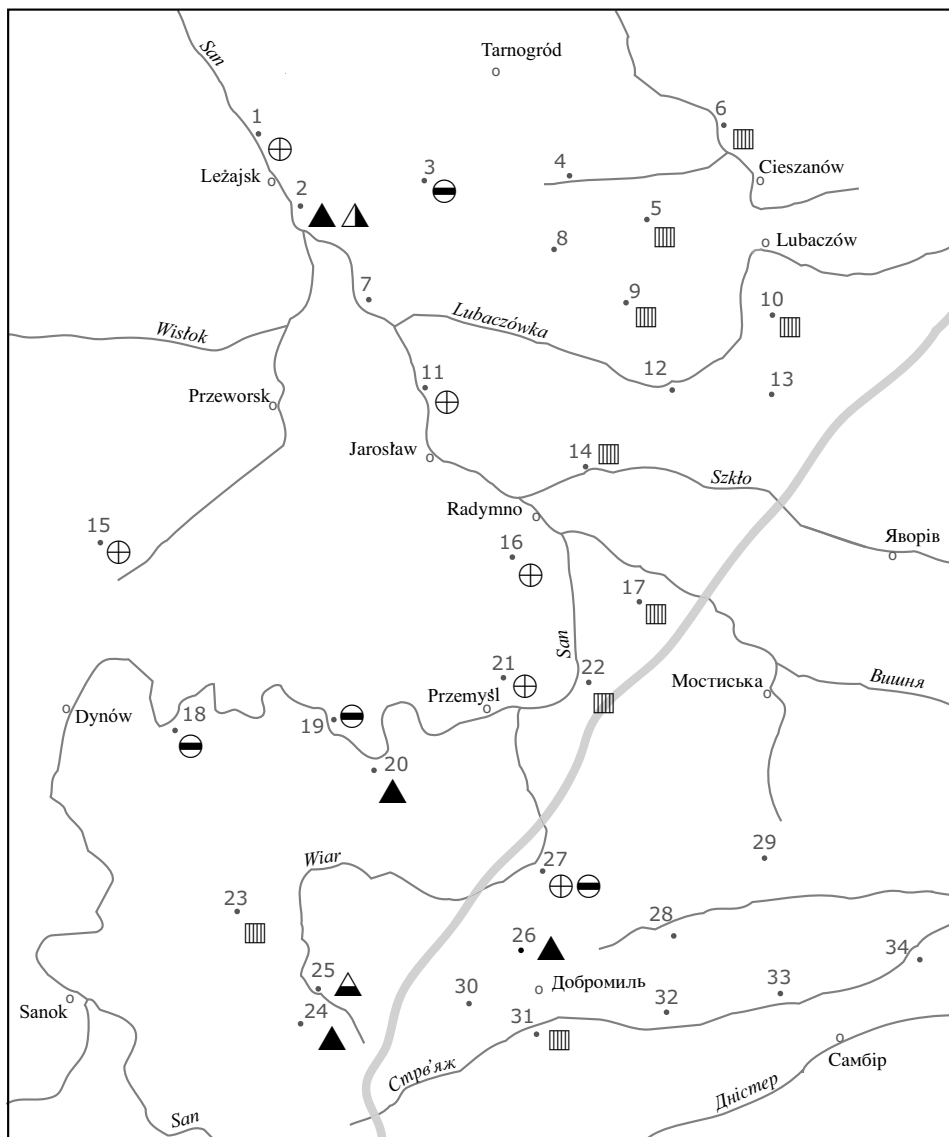


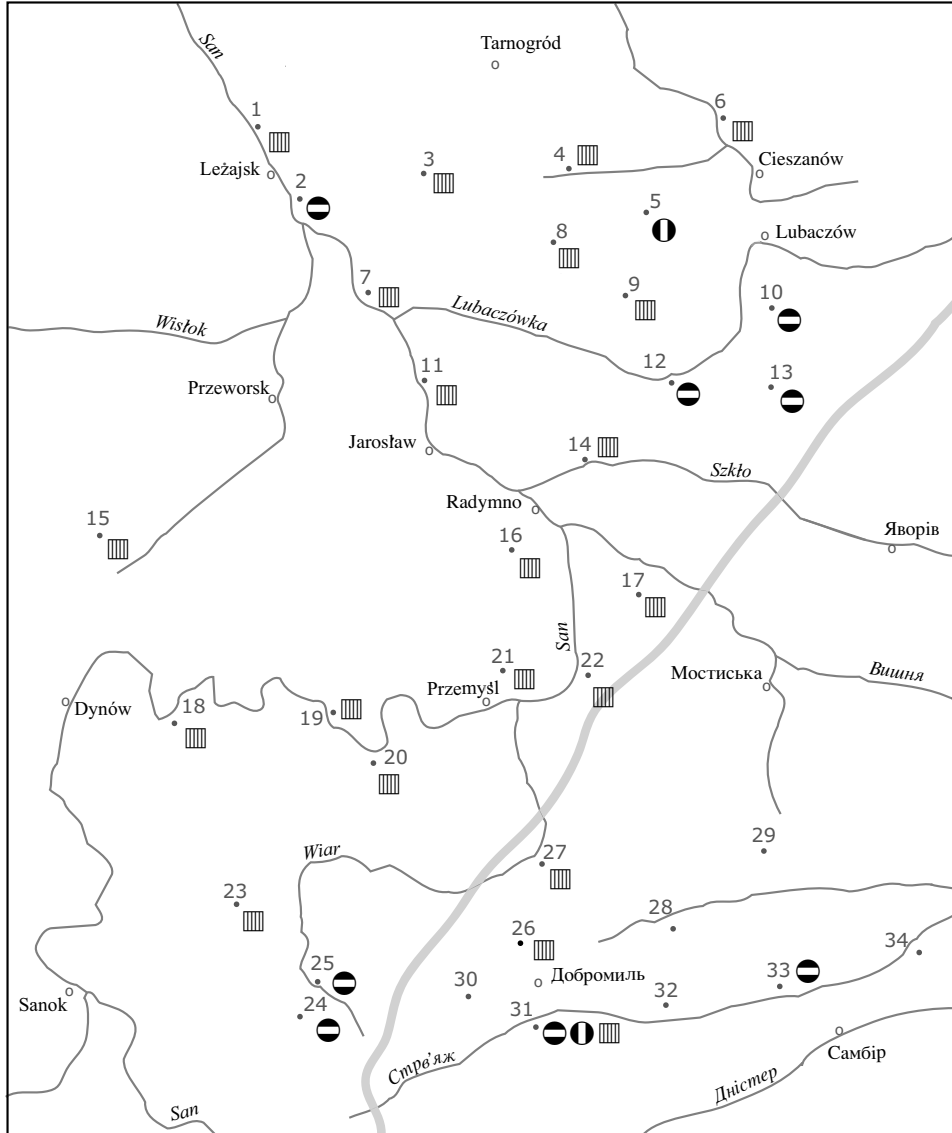
☉ złoto

● złoto

● złoto

243

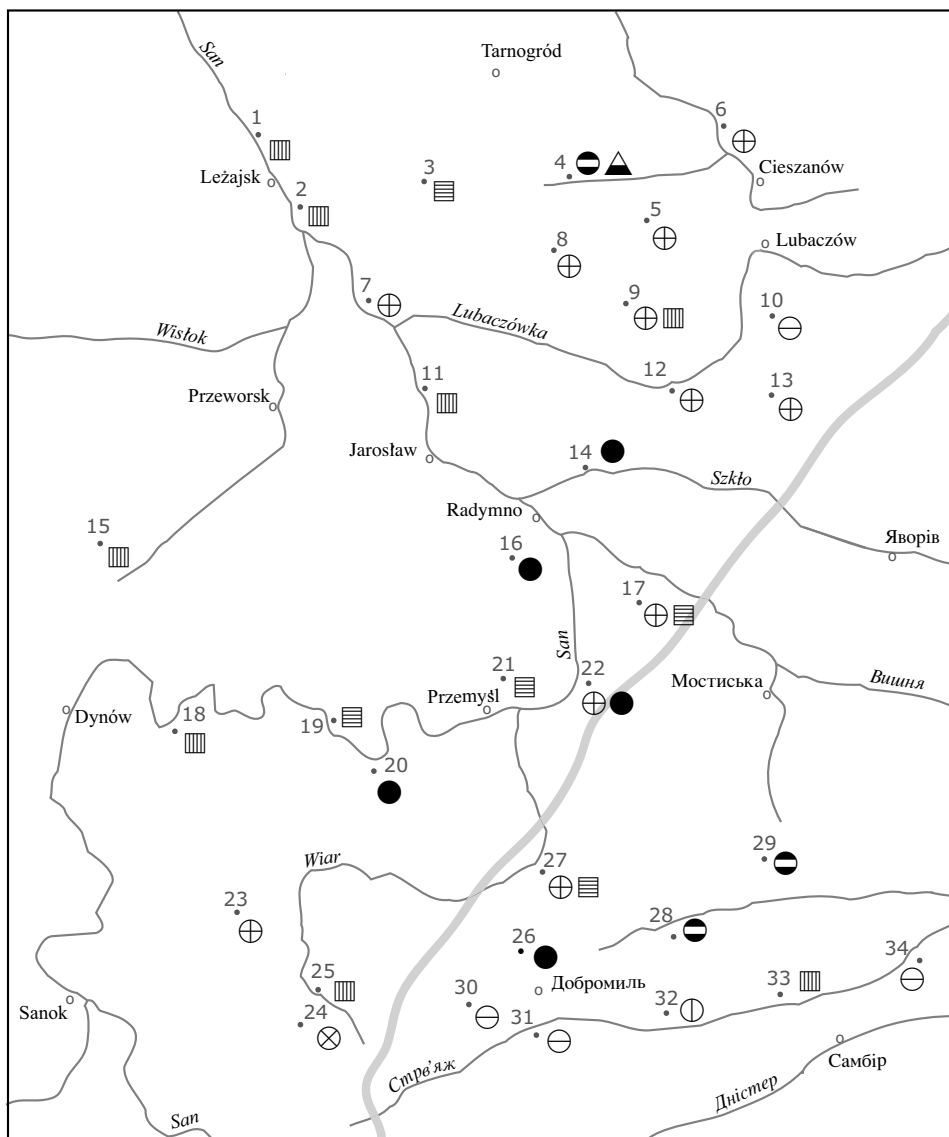
Свинець
Ołów⊕ *v'otuv, v'otuv*▣ *v'otovo*▲ *v'otova*⊖ *v'oliv*▴ *vo'ov'a*▲ *vo'ova*



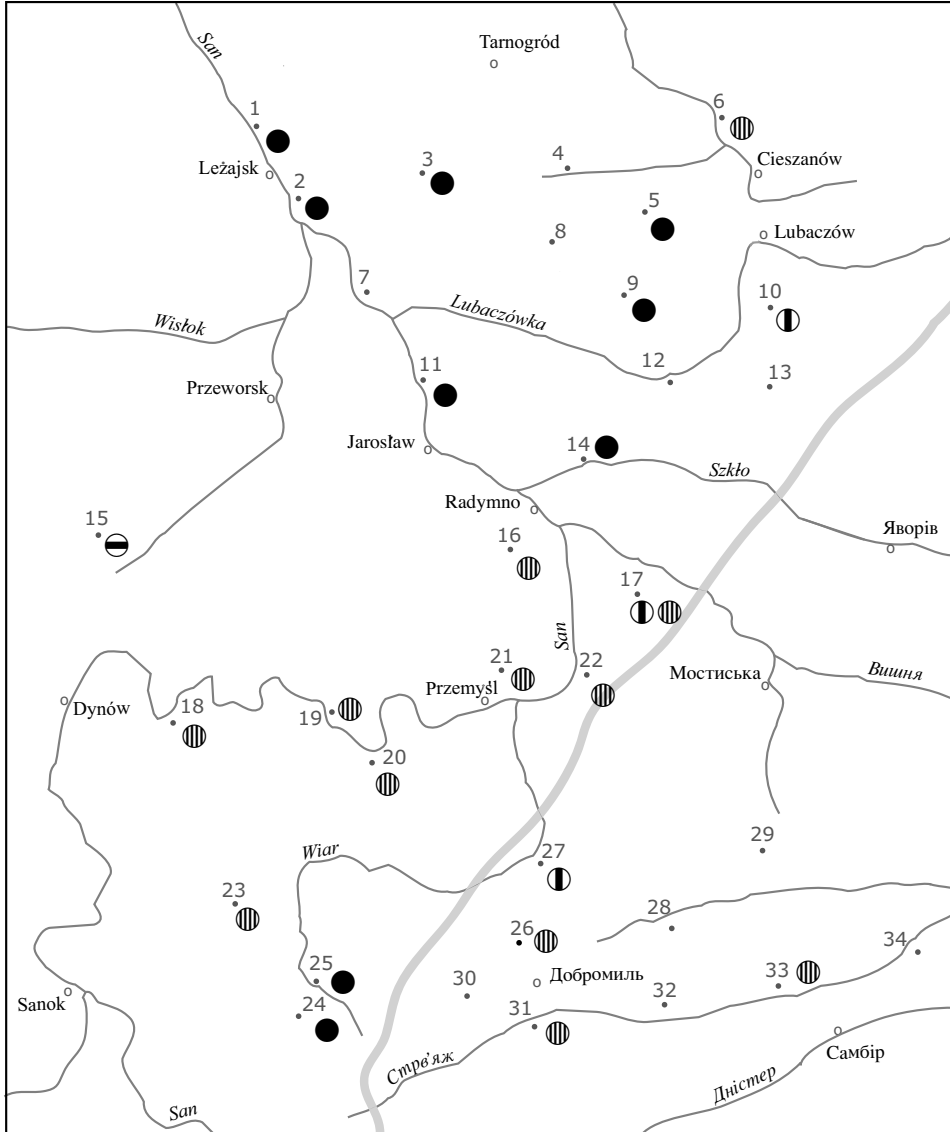
● zal'izo

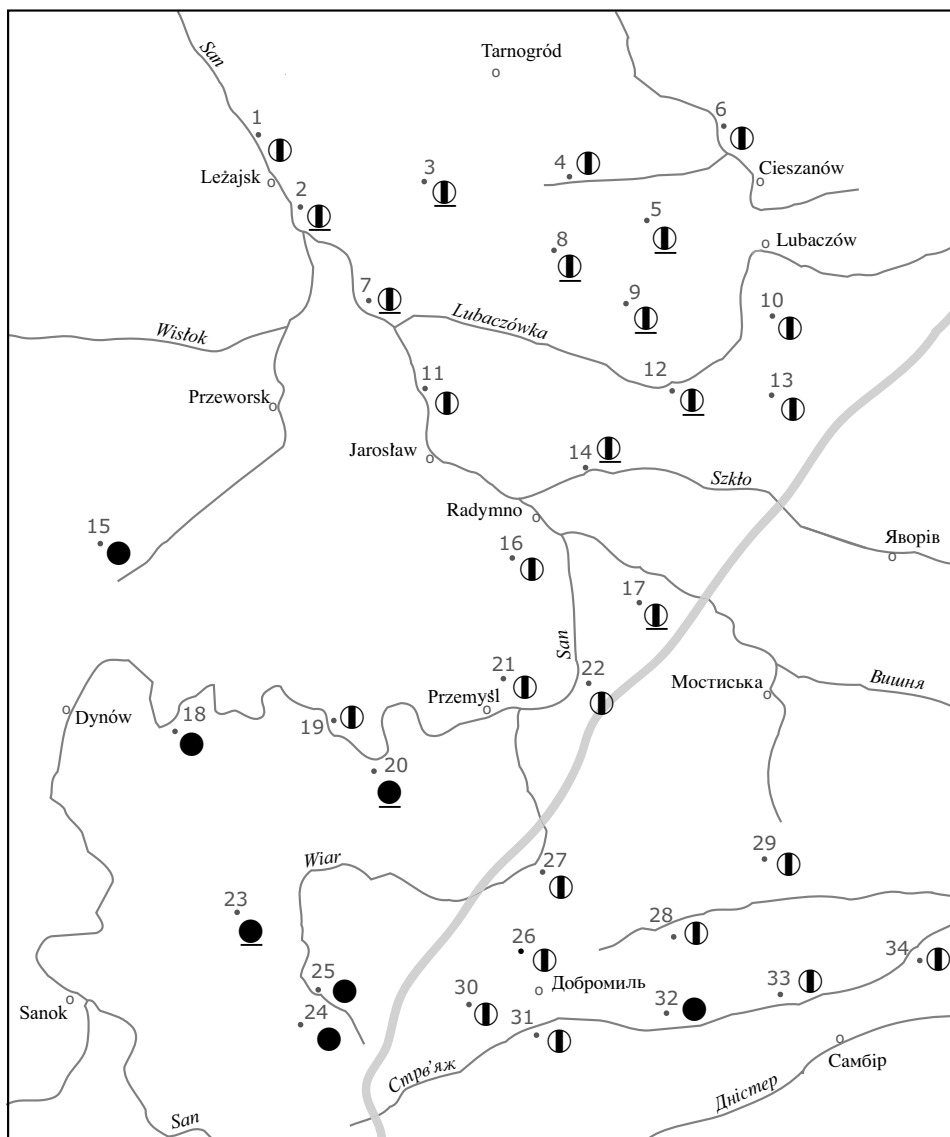
▤ žel'izo

◐ zel'izo

⊖ *irz'a* etc.⊕ *jerz'a*⊕ *rza*⊗ *rż'a*● *ż'arva*◐ *żar*▤ *rza*▥ *rza*▲ *rud'a*

246

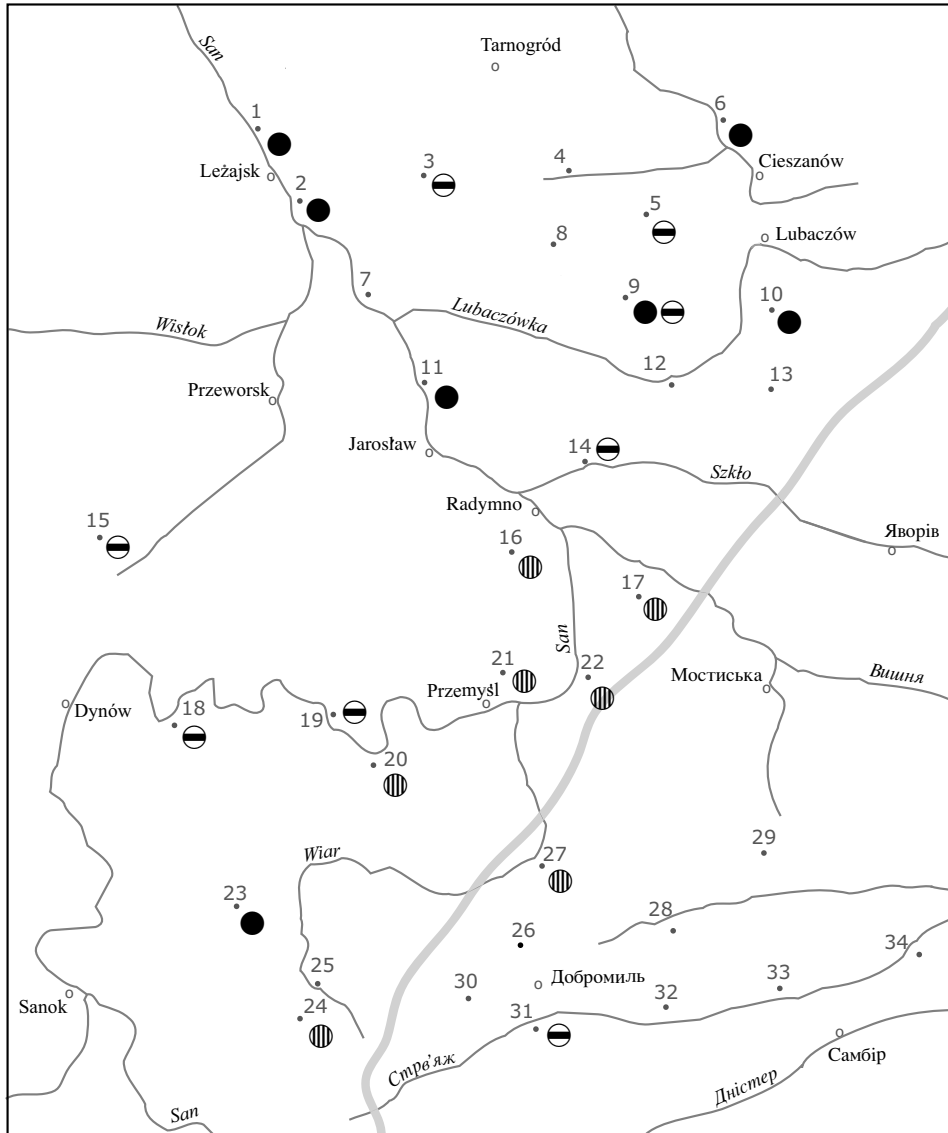
ТЮТЮН
Tytoń① *t'ut'un*● *tit'in*⊖ *tit'un*⊖ *tütün*



Ⓛ m'yo

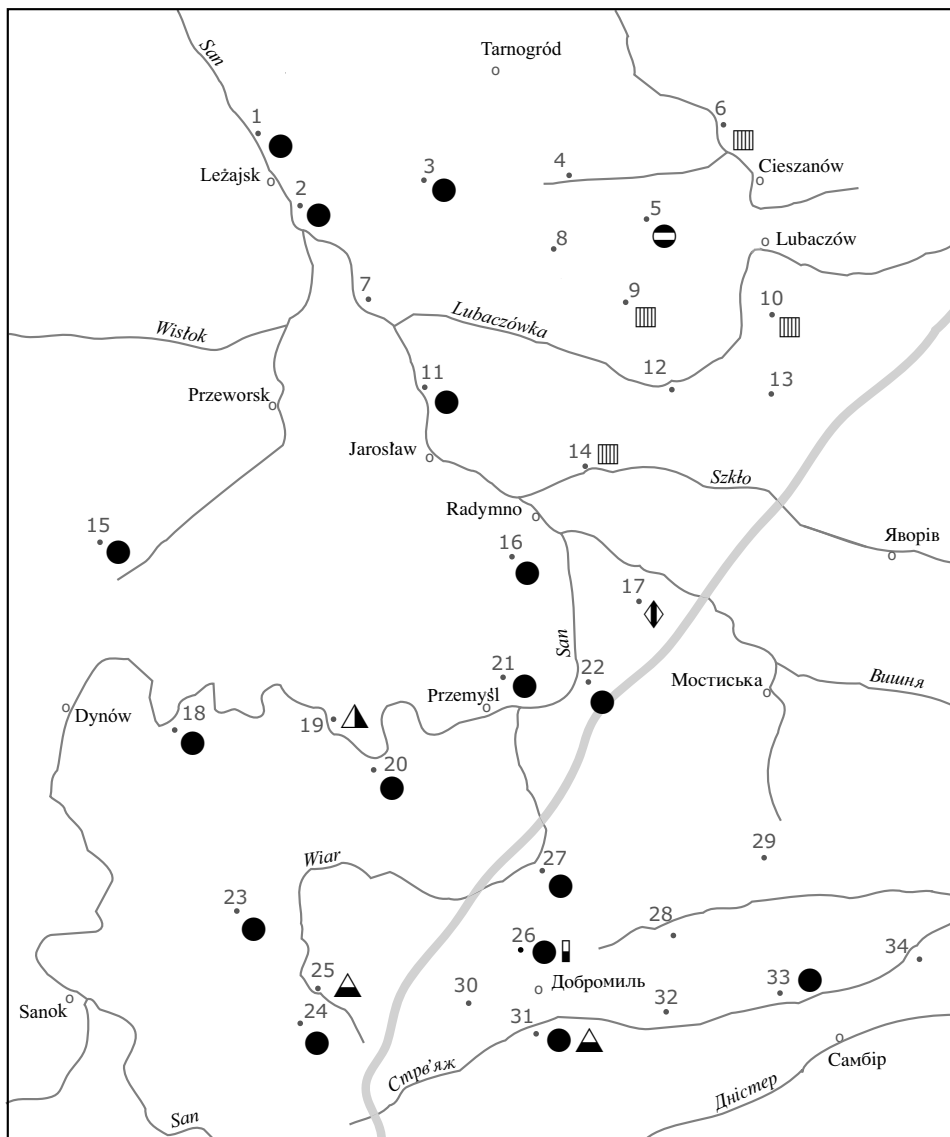
● m'udlo

⊙ -bi-



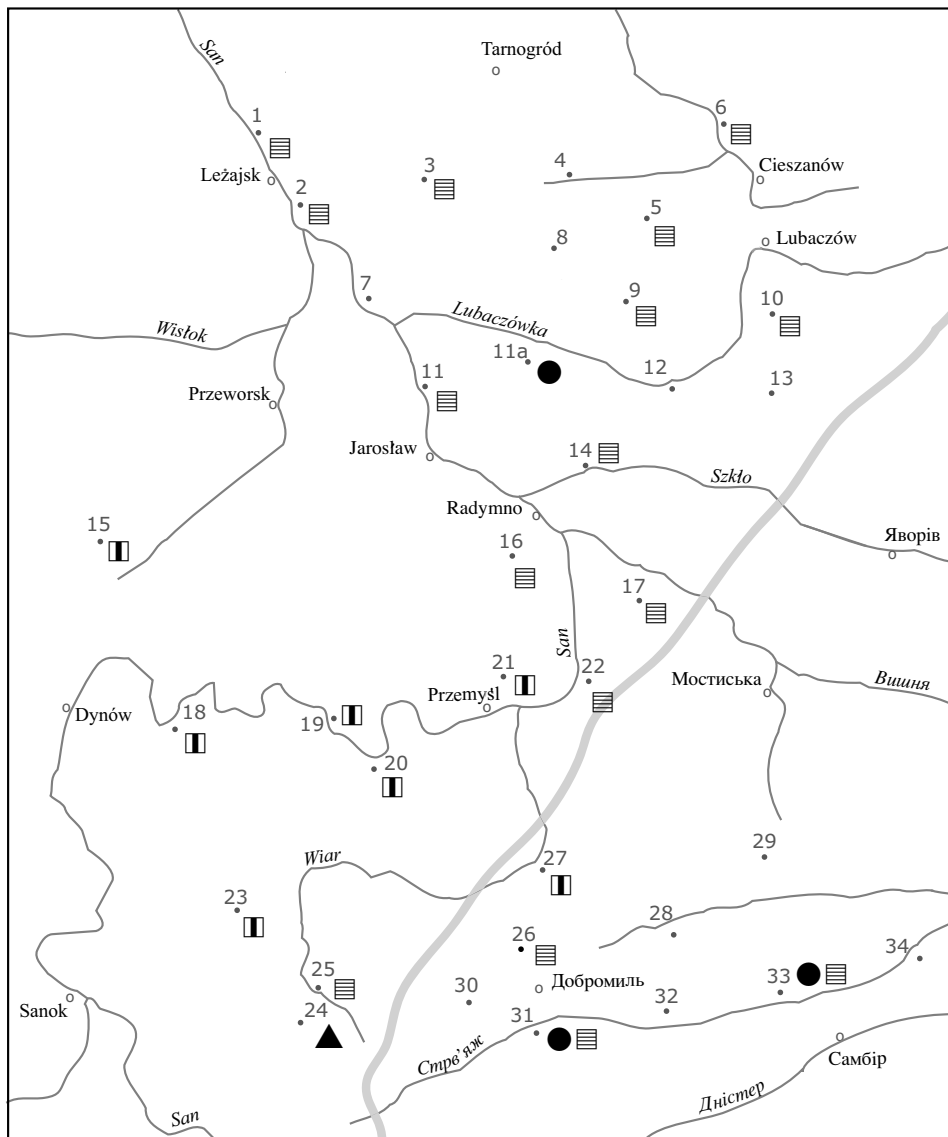
● *brytva*
 ○ *brytov*

● *brytvo*

● *pyšč'avka*▤ *d'udka*▲ *fuj'arka*◆ *trub'a*◐ *p'yuskavka*▲ *fuj'ara*▤ *g'ajda*

250

Чверть кірца
Ćwierć korca

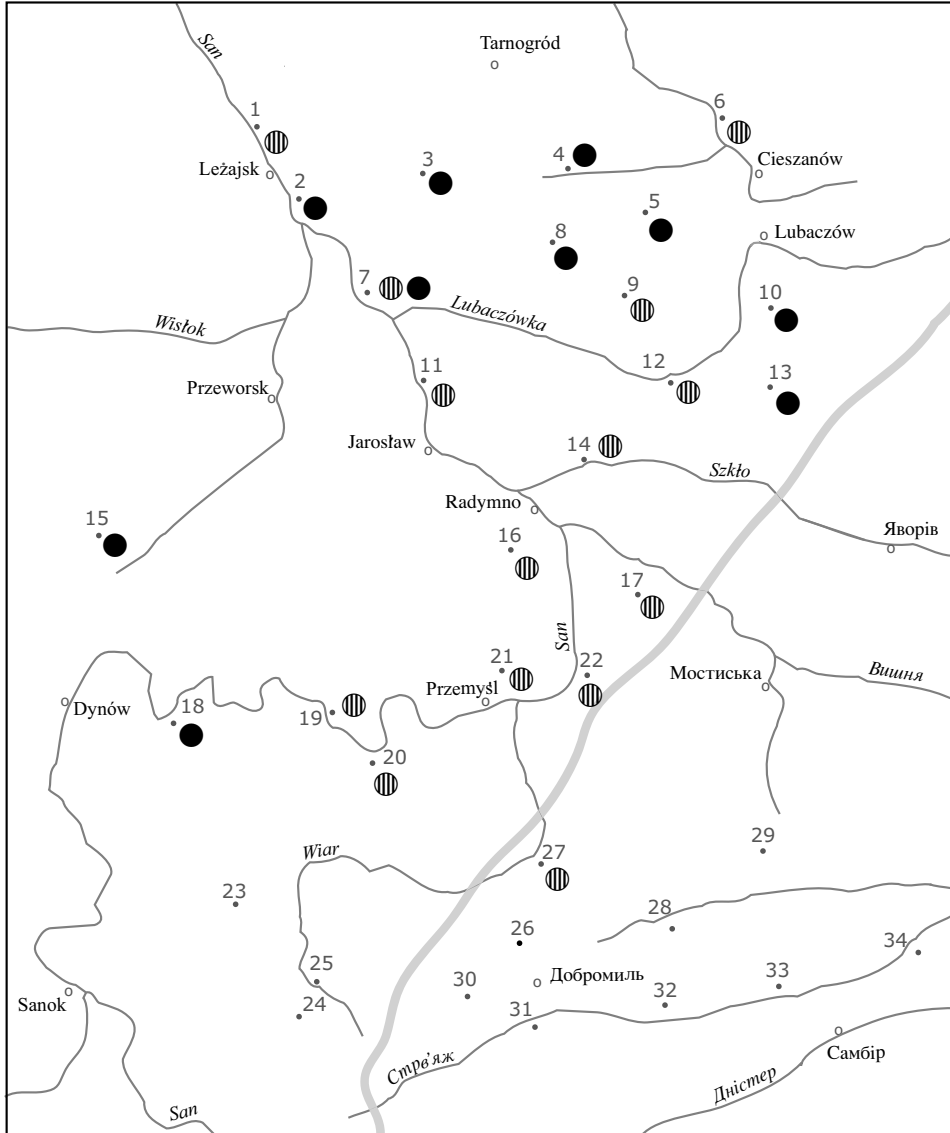


▣ čvert'

● poł'umaćok

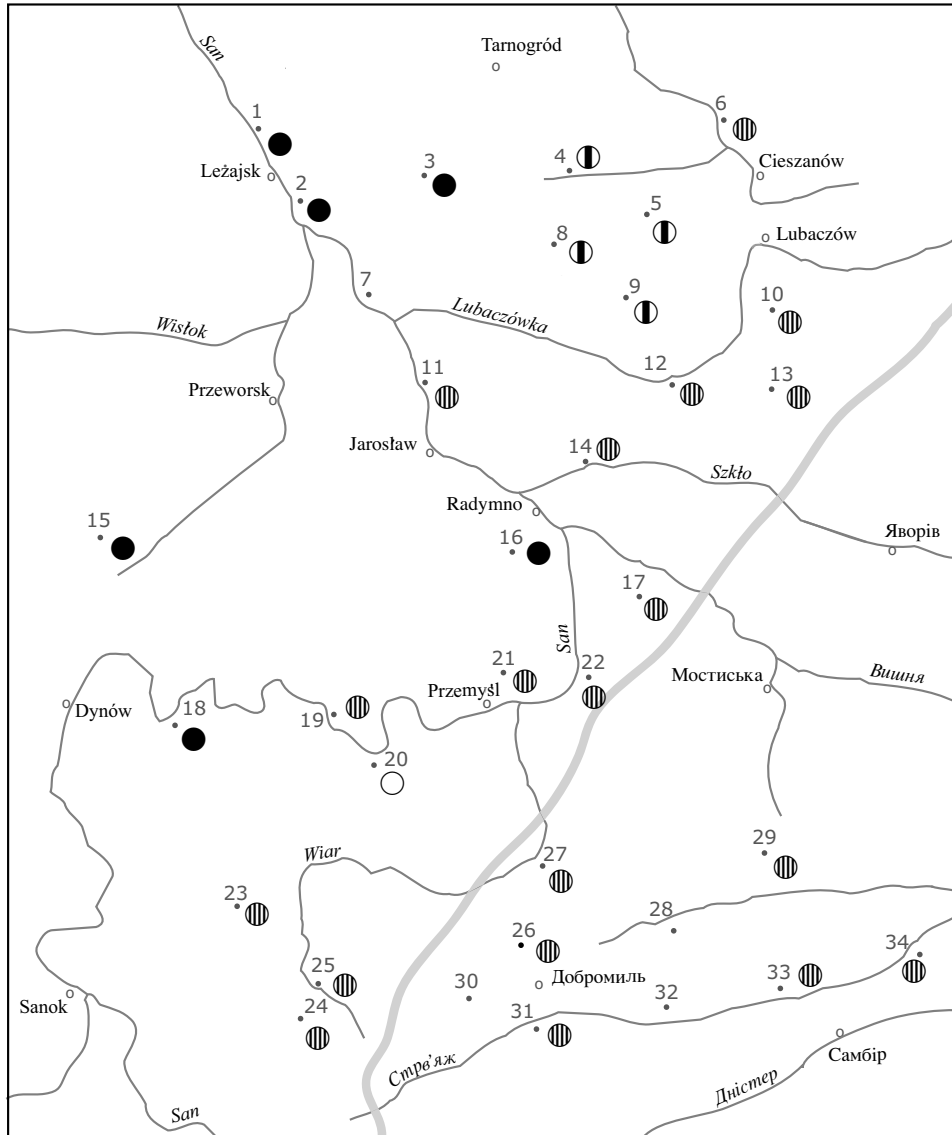
▲ faska

▤ čv'ertka



▨ kn'lyžka

● ks'pžka, ks'onžka, ks'ožka

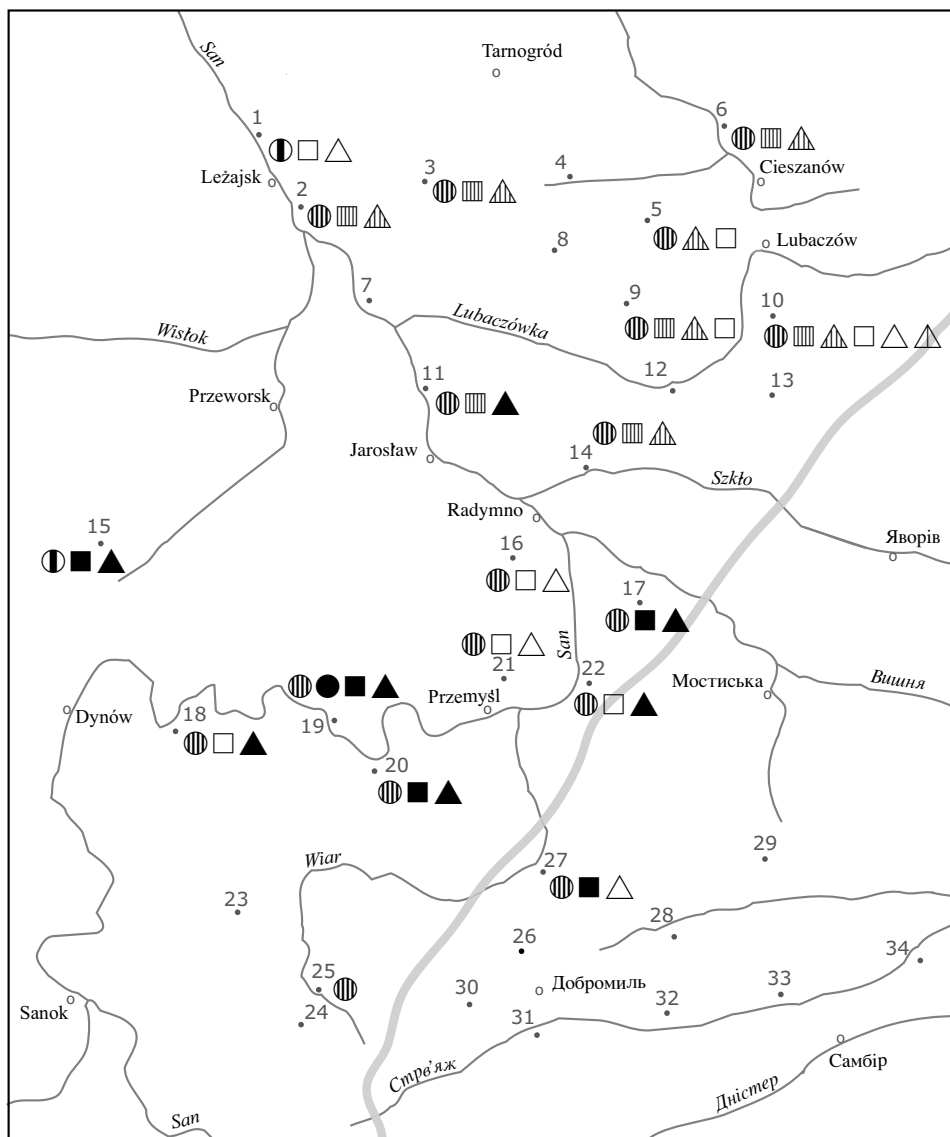


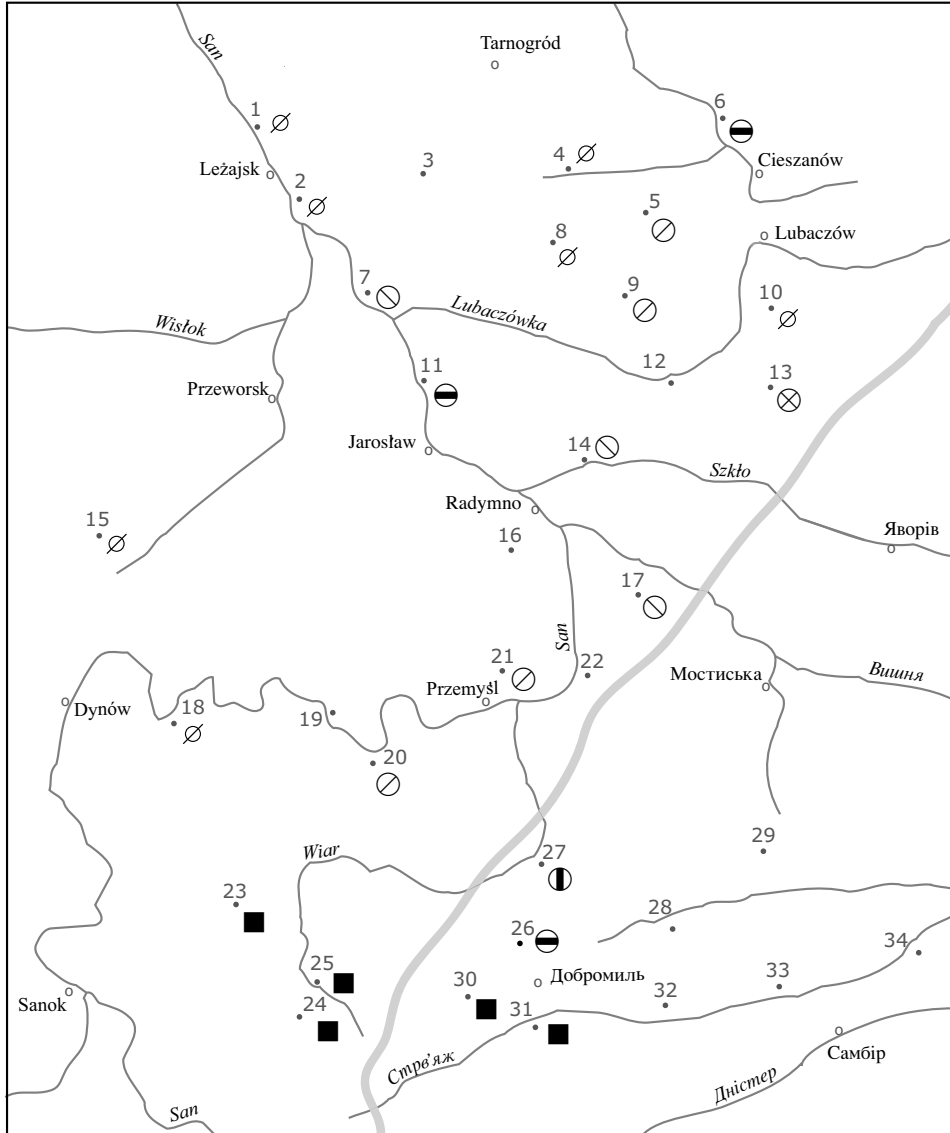
⦿ *j'armarok*

● *j'armak*

◐ *jarm'arok*

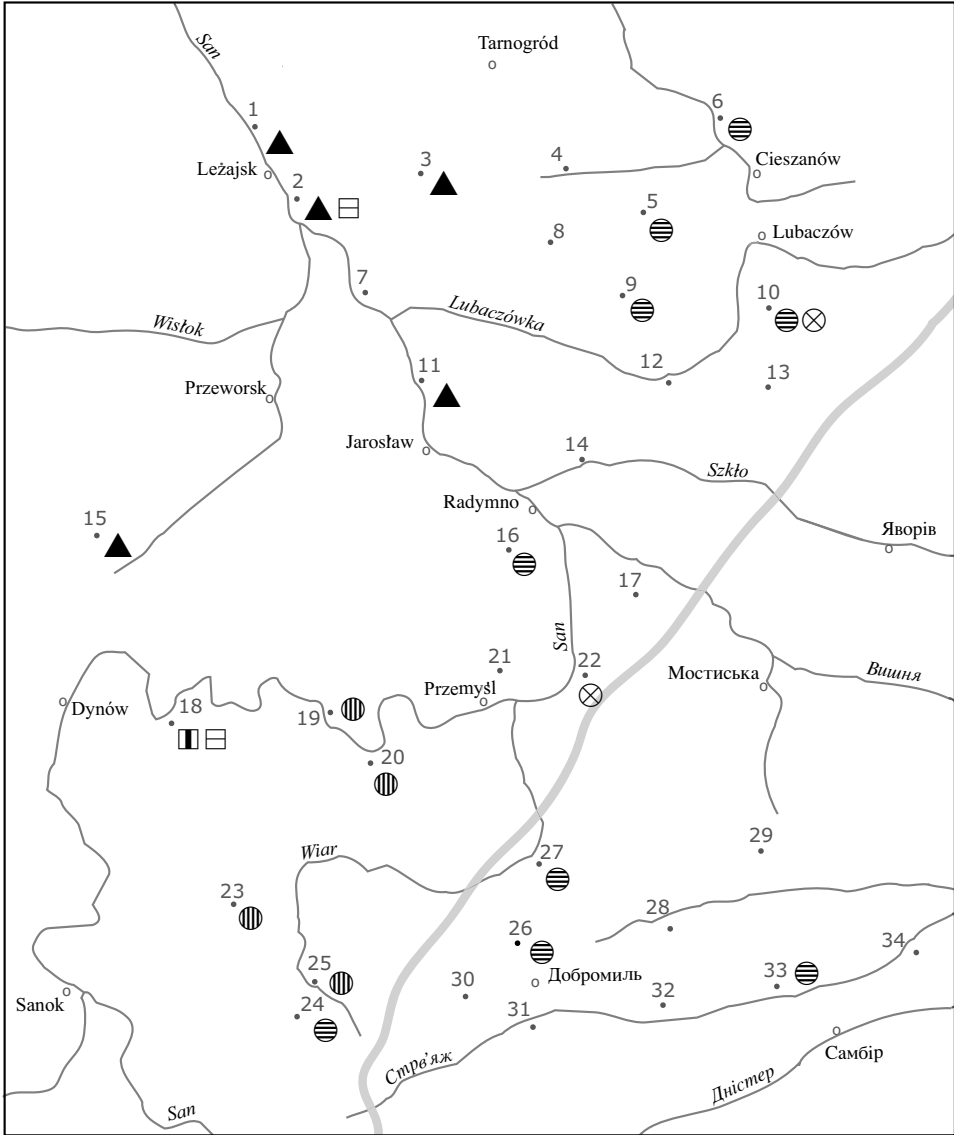
○ *jarmarok*

*m.*⦿ *toj*● *tot*⦿ *ten**f.*⦿ *t'aja* □ *ta*■ *t'ot'a**n.*⦿ *t'oje* △ *to*▲ *t'ot'o* △ *te*

⊖ *d'eščo*■ *dašč'o*⊙ *deščo*⊙ *deš'lo*⊙ *d'ešo*⊗ *dešo*

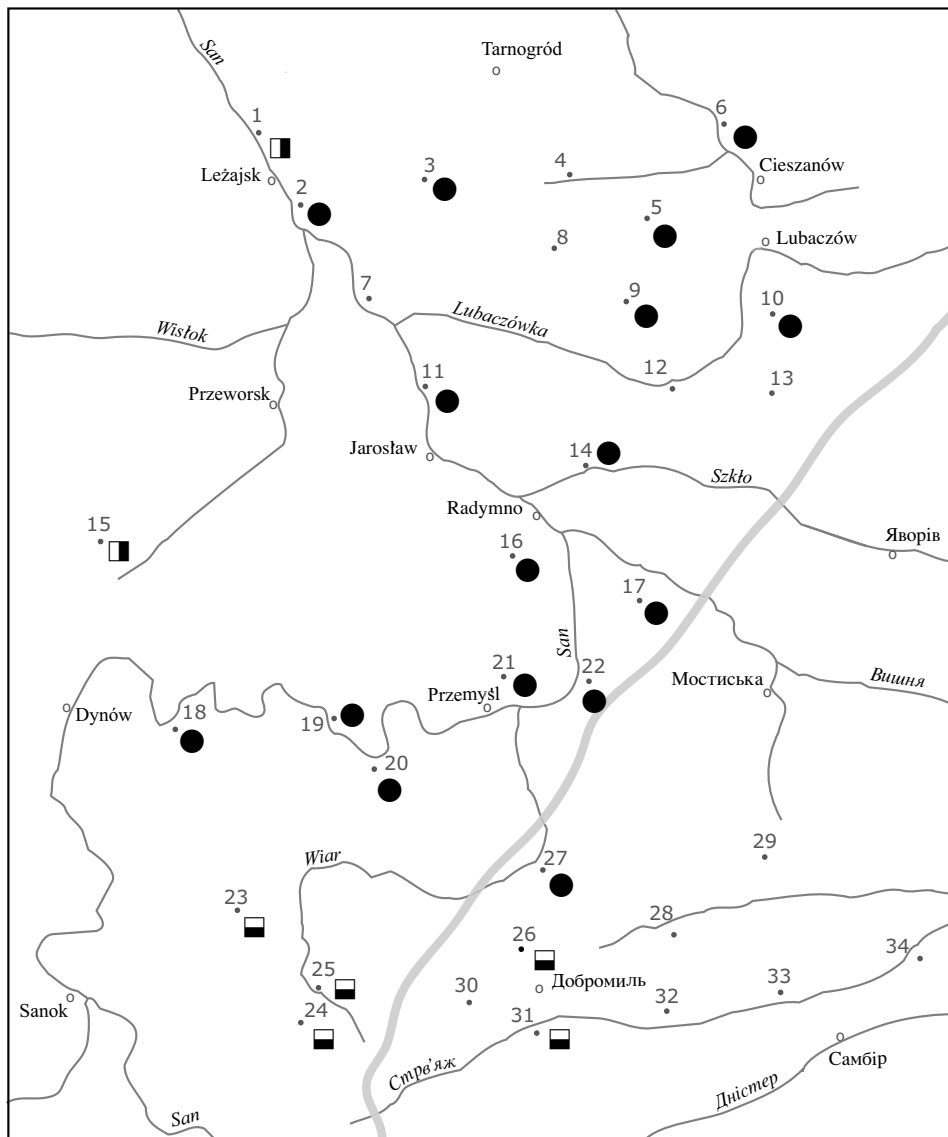
немає слова ∅ brak wyrazu

255	Щось Coś
-----	-------------

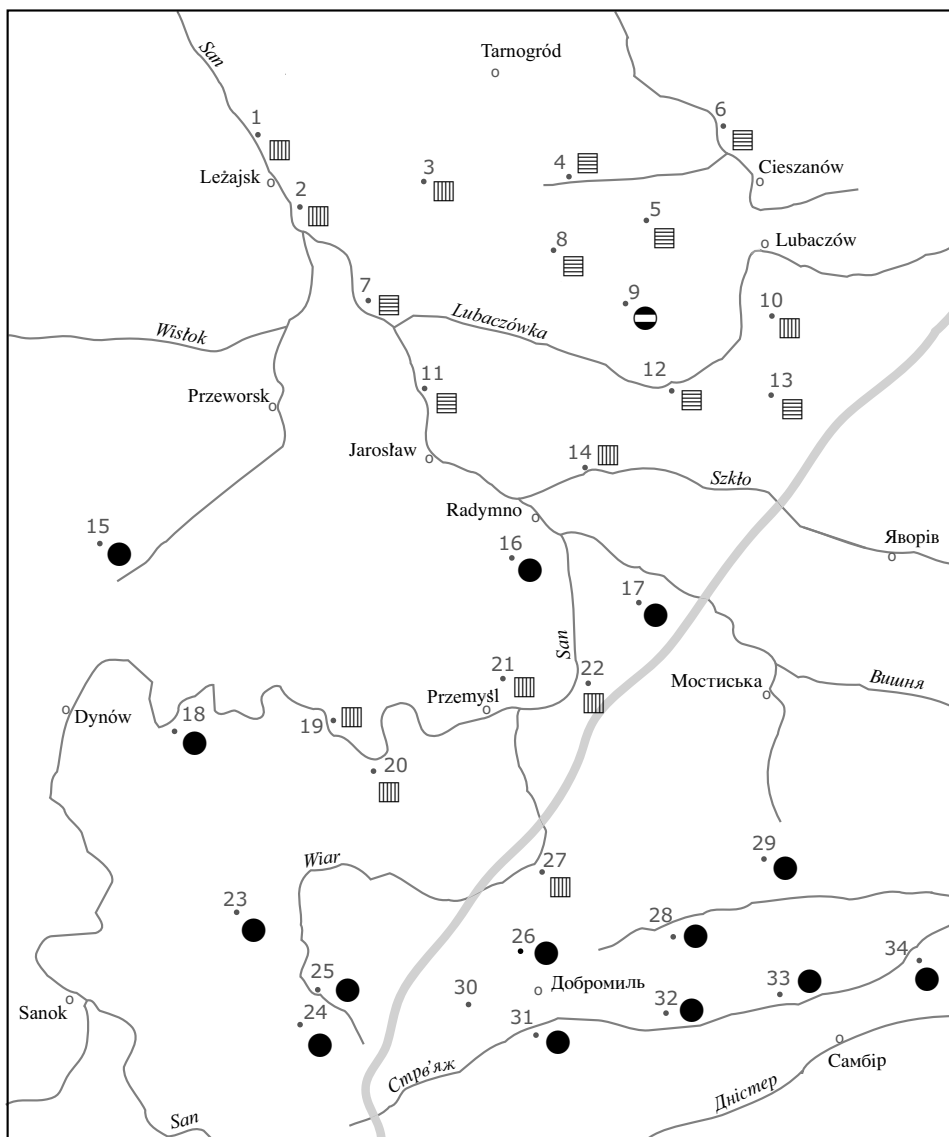


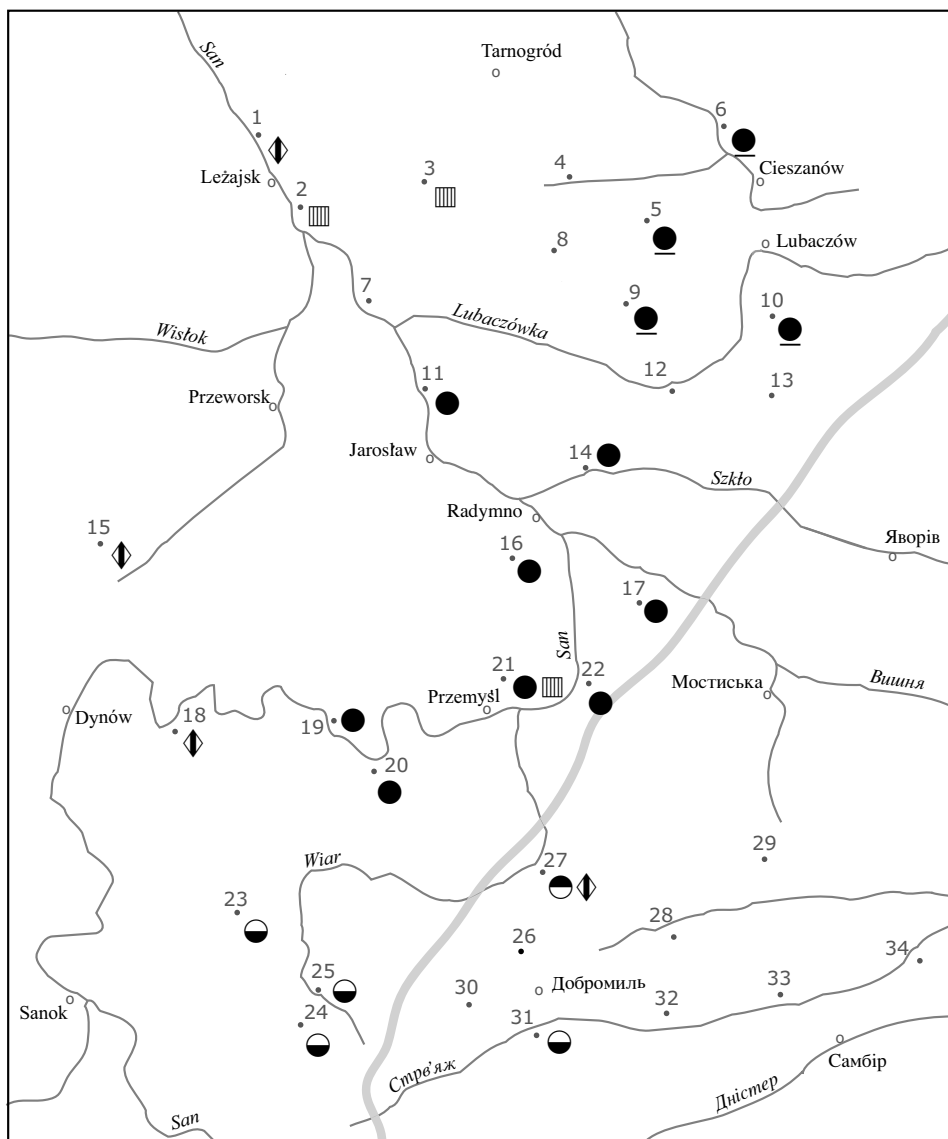
● ščoś	▣ štoś	▲ coś
● šoś	▣ stoś	
⊗ soś		

256

Bce
Wszystko● *vso*◻ *vš'ytko*◼ *vš'ytko*

257

Ніщо
Ніс● *nyč*▤ *nis, nyc*◐ *nič'o*▥ *ніс*



● *nyxt'o*

▤ *nyxt*

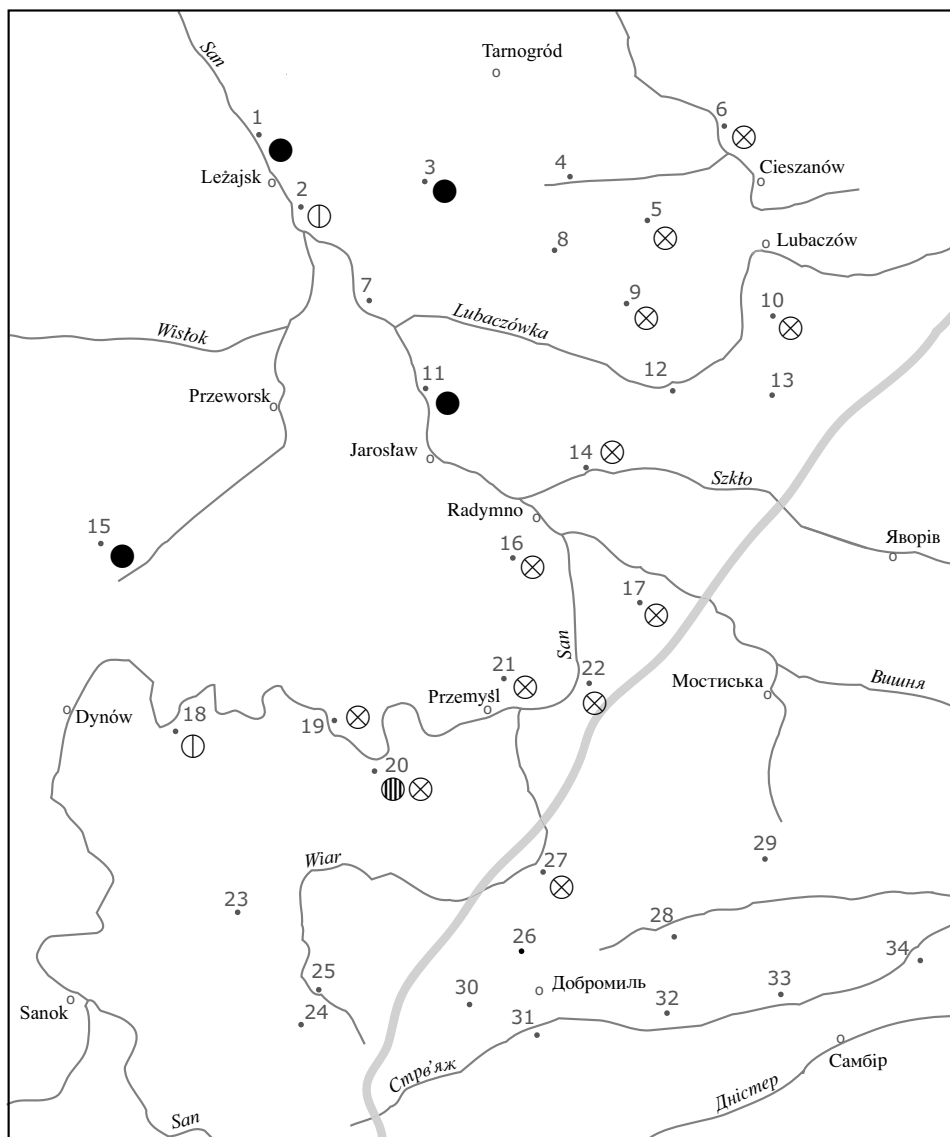
◊ *nyk*

◐ *n'ixt'o*

◑ *n'yxto*

◒ *nyxto*

259

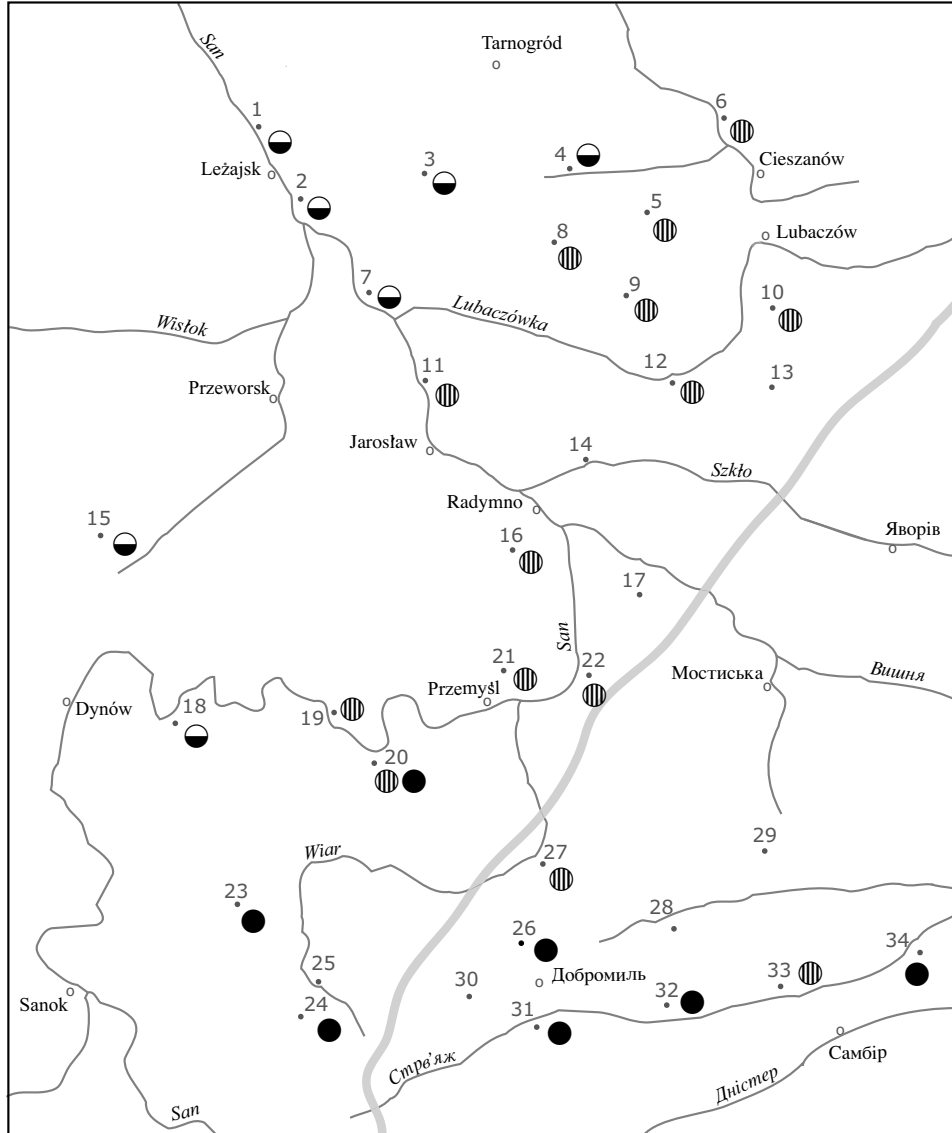
Що?
Co?

⊕ ščo?

● co?

⊖ što?

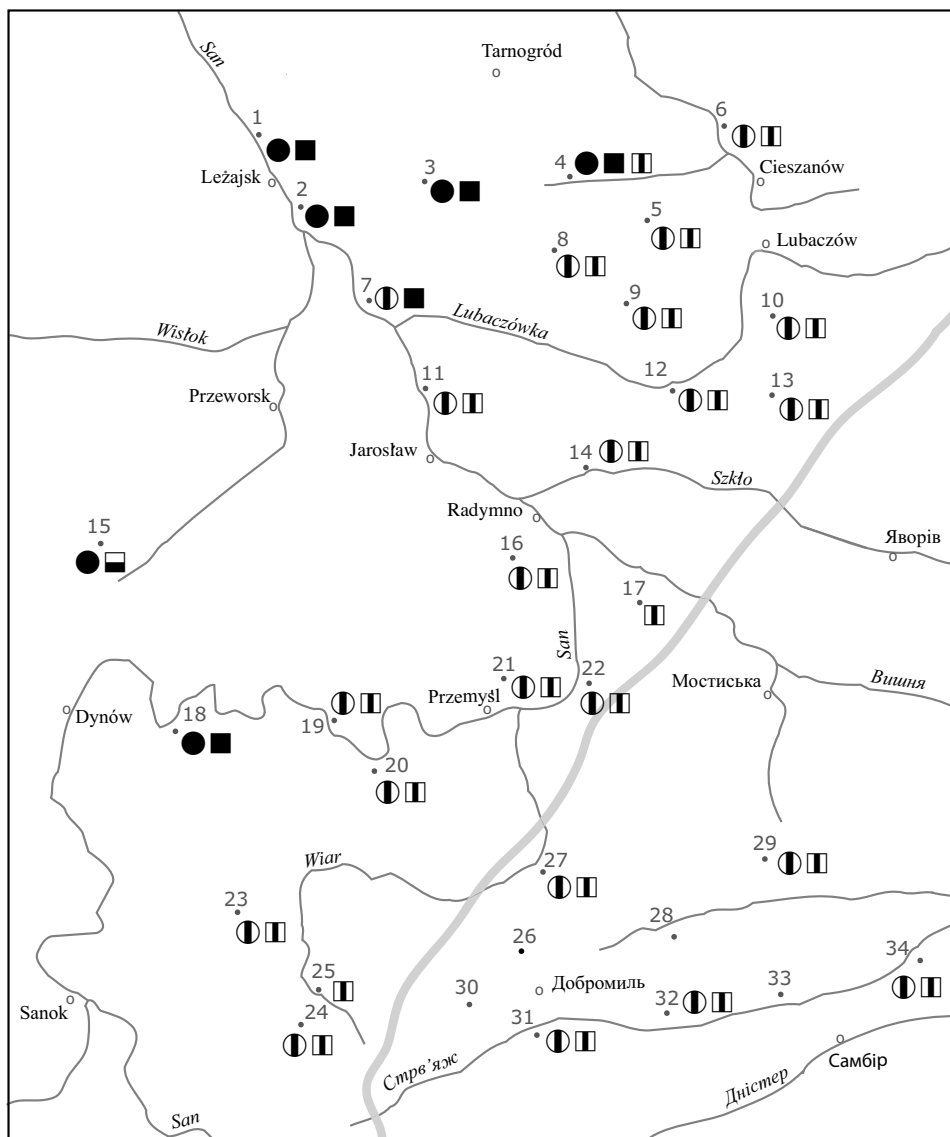
⊗ šo?

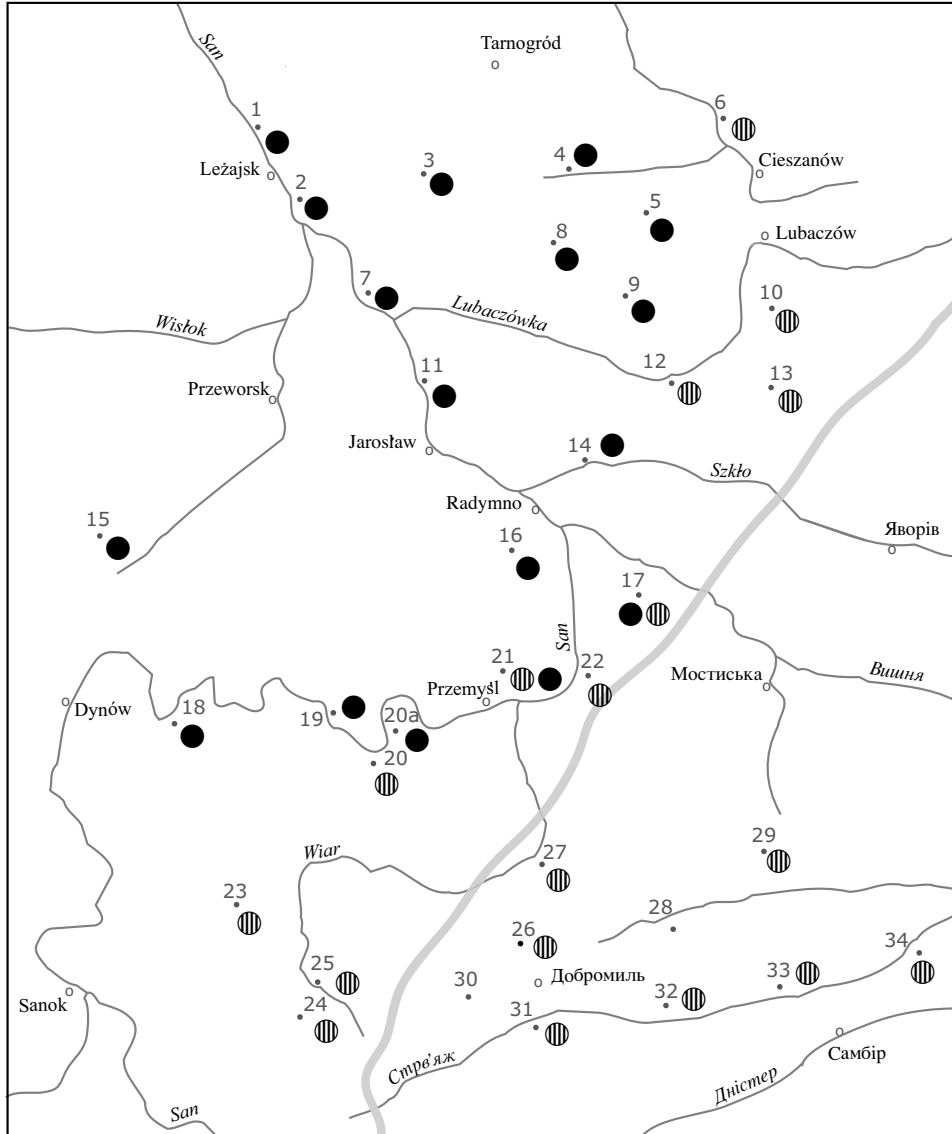


▤ *odyn'ajcat etc.*

◐ *jedenaście etc.*

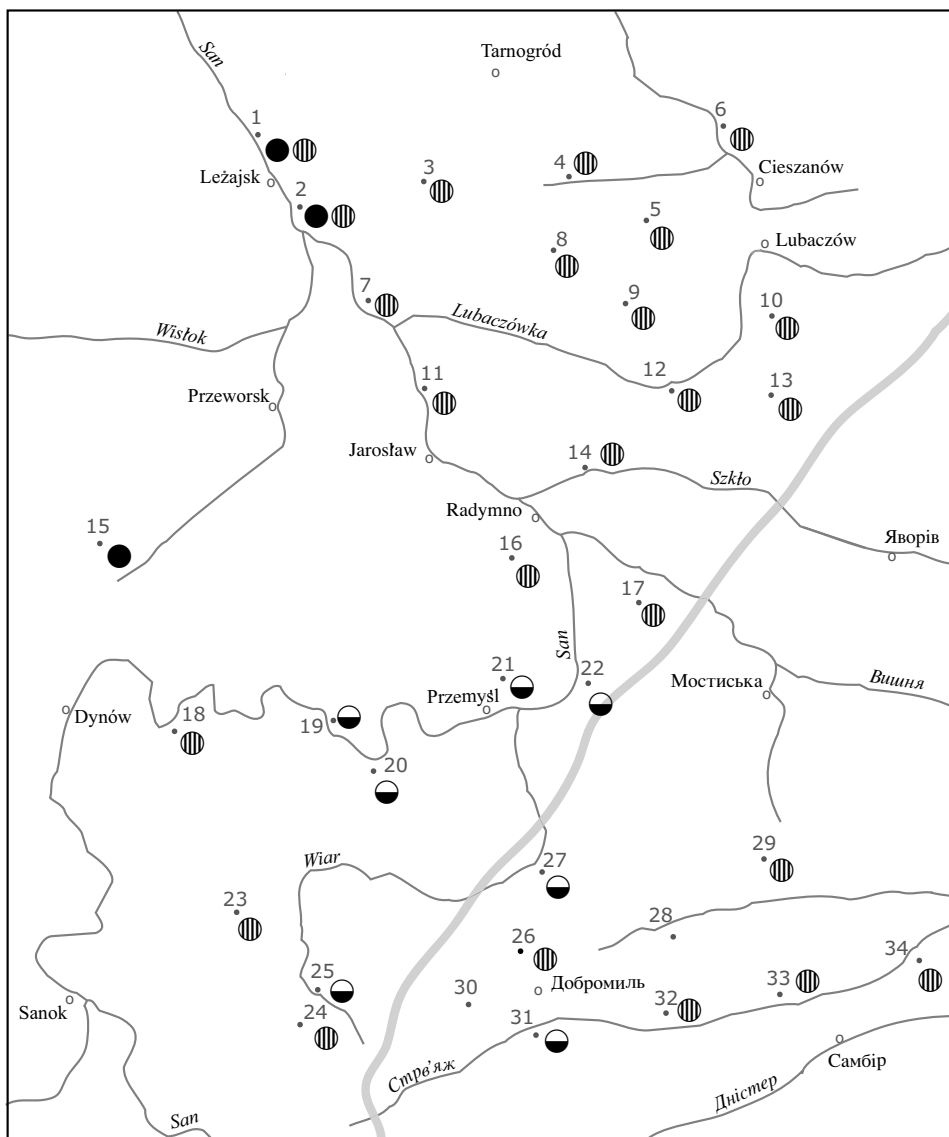
● *jedynajcat etc.*

◐ *dv'ajcat' etc.*● *dvad'eśca, dvadeści*▣ *tryć'at' etc.*■ *tryd'eści, tryd'eśca*◑ *tšyd'eści*



▨ s'lorok

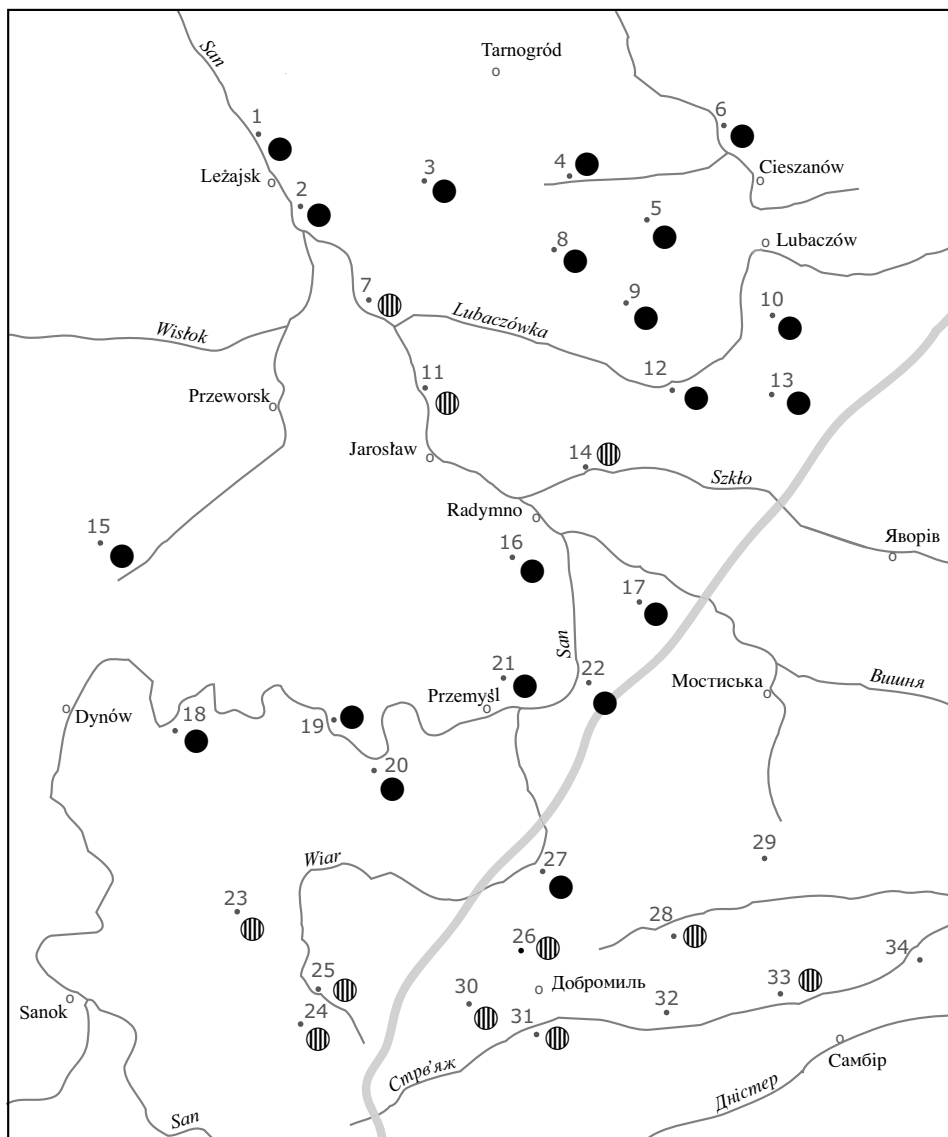
● štyrd'ešci etc.



⦿ *devjades'at* etc.

● *ževinžesunt, devinžesunt*

◐ *devjades'at'* etc.

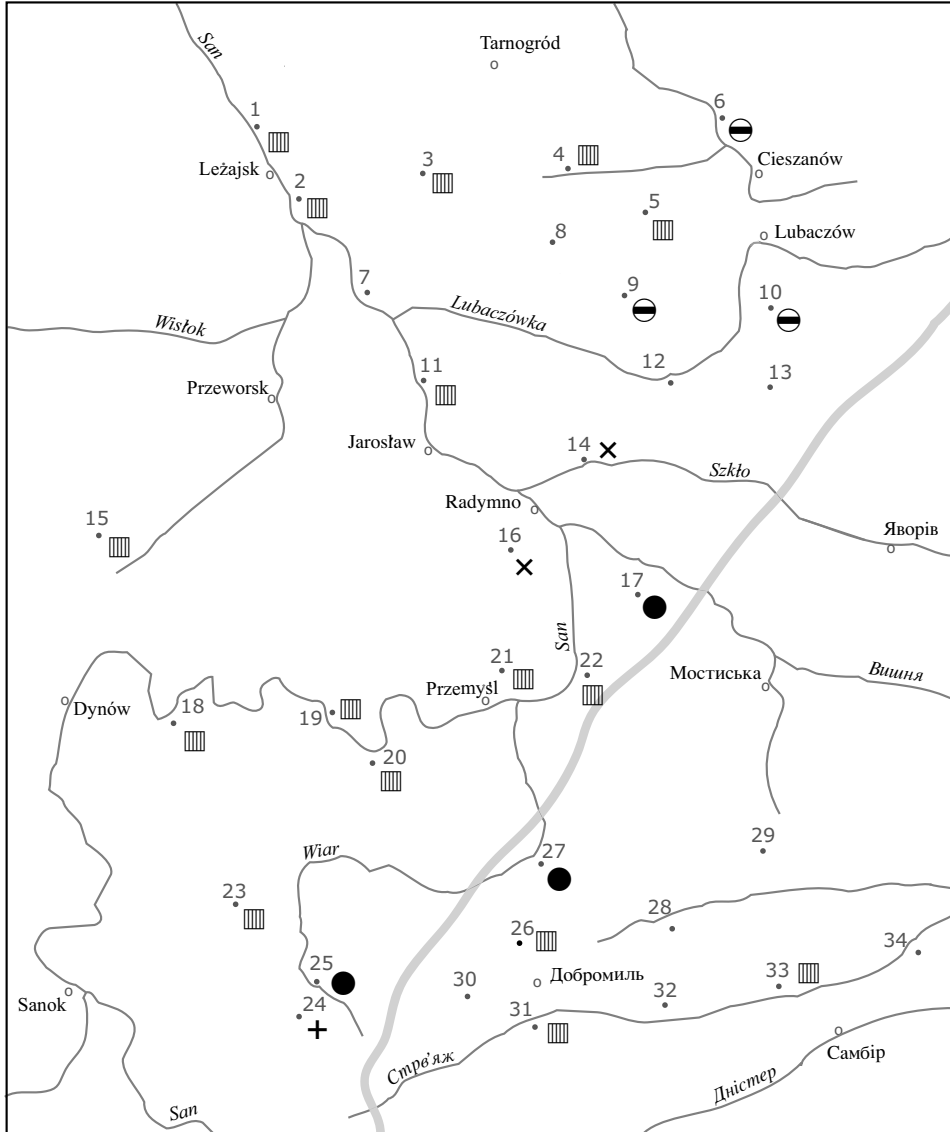


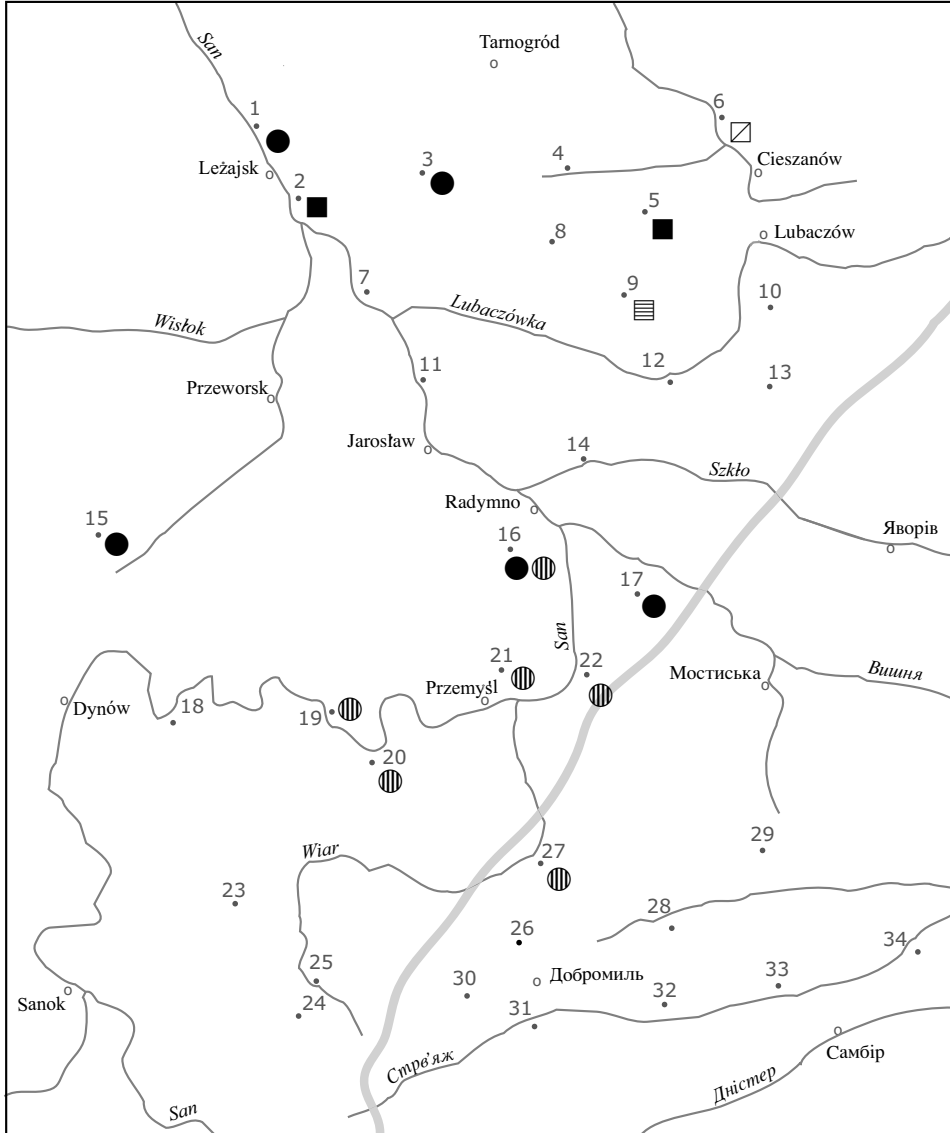
● t'ańoje, t'ańo, t'ańe

⦶ t'anoje, tan'oje, t'ano, t'ane, tan'e

265

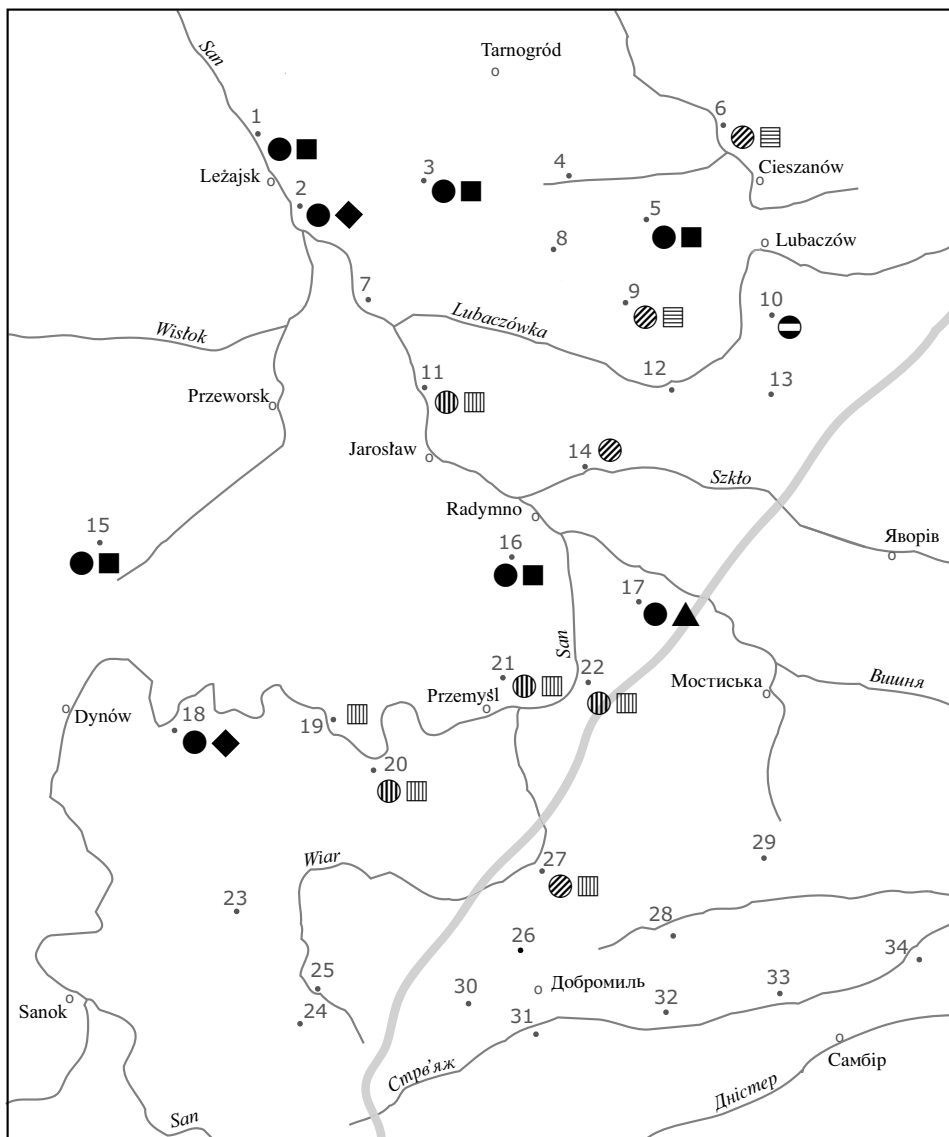
Вогке (сіно)
Wilgotne (siano)

● *vohk'oje, vohk'le*▤ *vilg'otnoje, vilg'otne,
v'il(g)noje etc.*× *surovoje*◌ *v'ohle*+ *m'okre*

● *n'amiričyj, n'amirišyj*■ *n'amerišyj*⊖ *n'ajmiričyj, n'ajmirišyj*▨ *n'ajmeričyj, n'ajmerišyj*▩ *najm'eńčyj*◻ *najmeričyj*

267

Найбільший, найбільше
Największy, najwięcej



■ *n'avjenkšyj*

◆ *navj'enkšyj*

▲ *navjenkšyj*

● *n'avjency*

◐ *navj'ency*

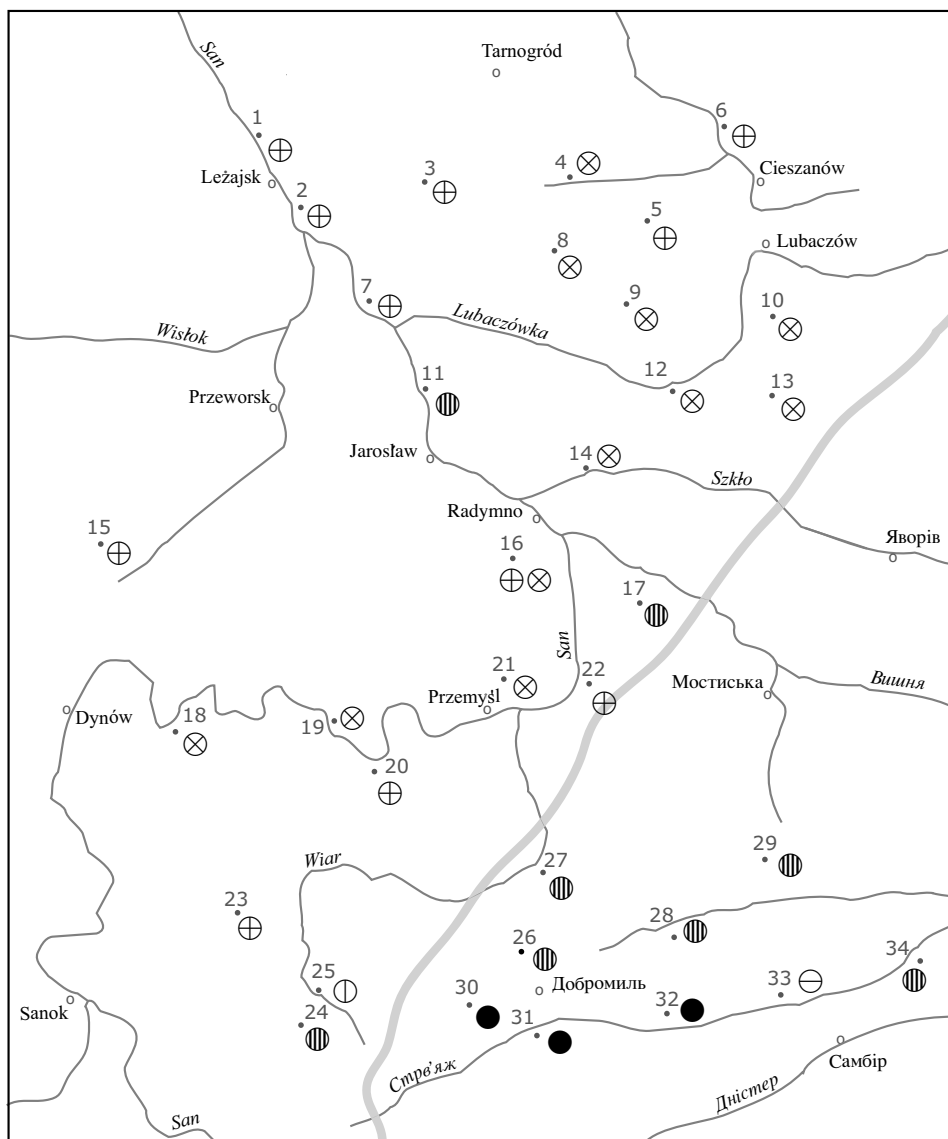
▤ *n'ajvjenkšyj*

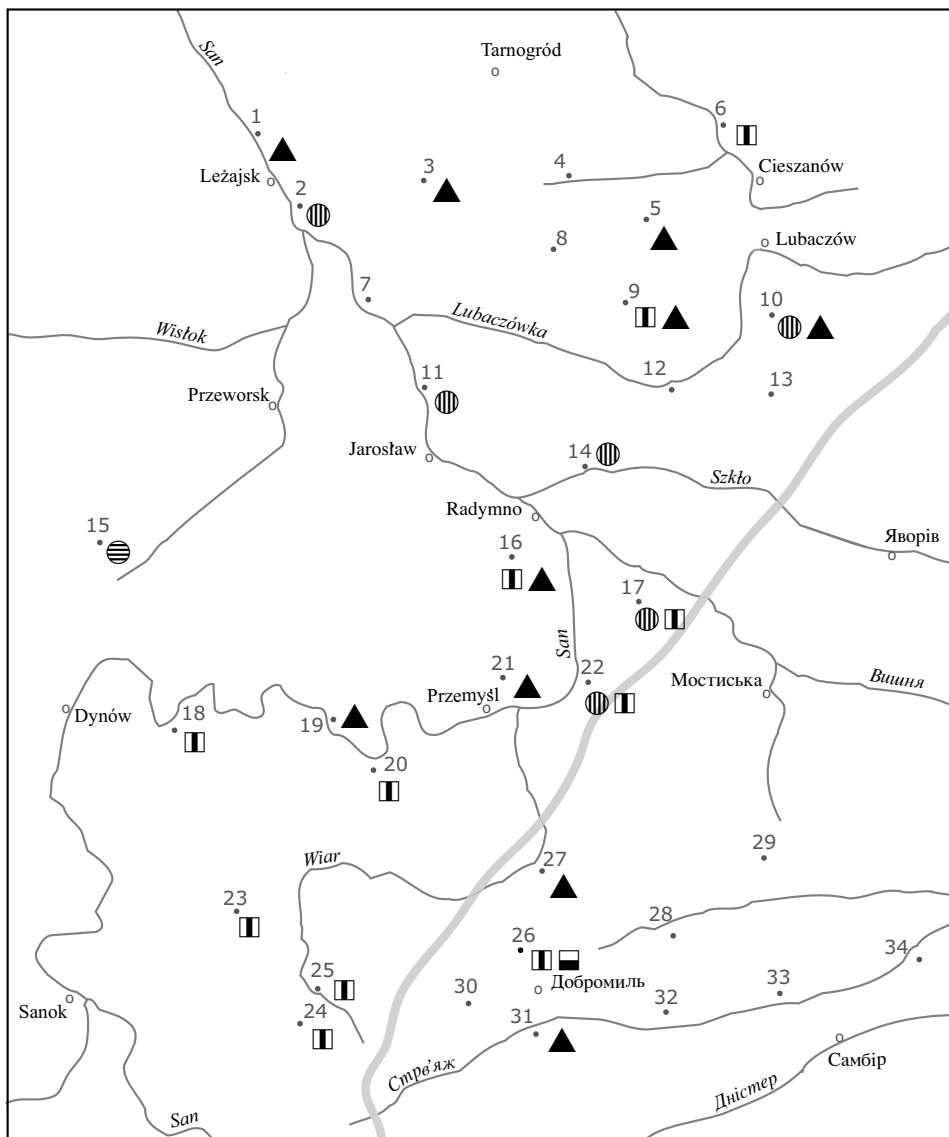
▥ *najvj'enkšyj*

◑ *n'ajvjency*

◒ *najvj'ency*

◓ *najvjency*

● *x'oču, x'očeš...*⊕ *x'oču, x'očeš... || хси, хсеš...*⊗ *хси, хсеš... xt'at*⊙ *хси, хсеš... хсut*⊖ *хси, хсе*⊙ *хсете, хсut*



z'avždy

vse

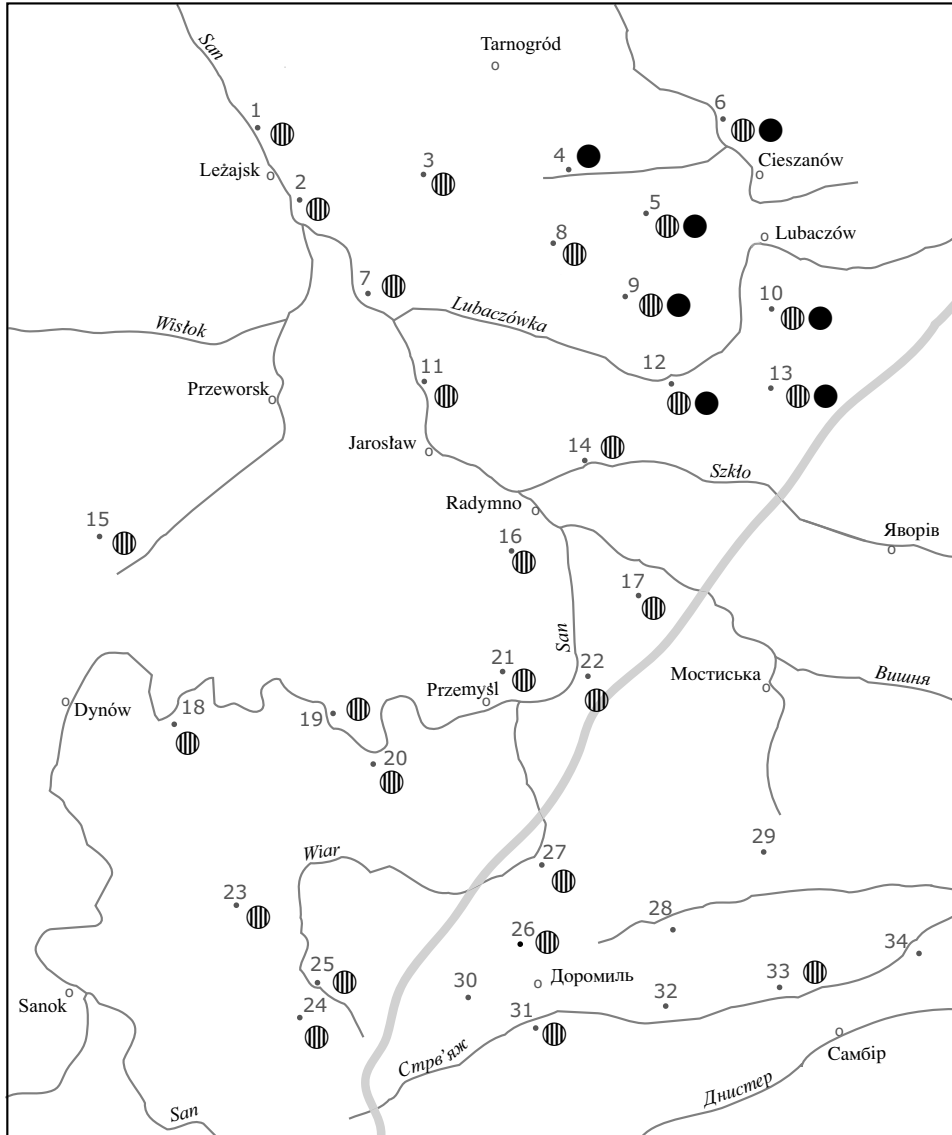
z'avše

zavdy

vsehd'a

270

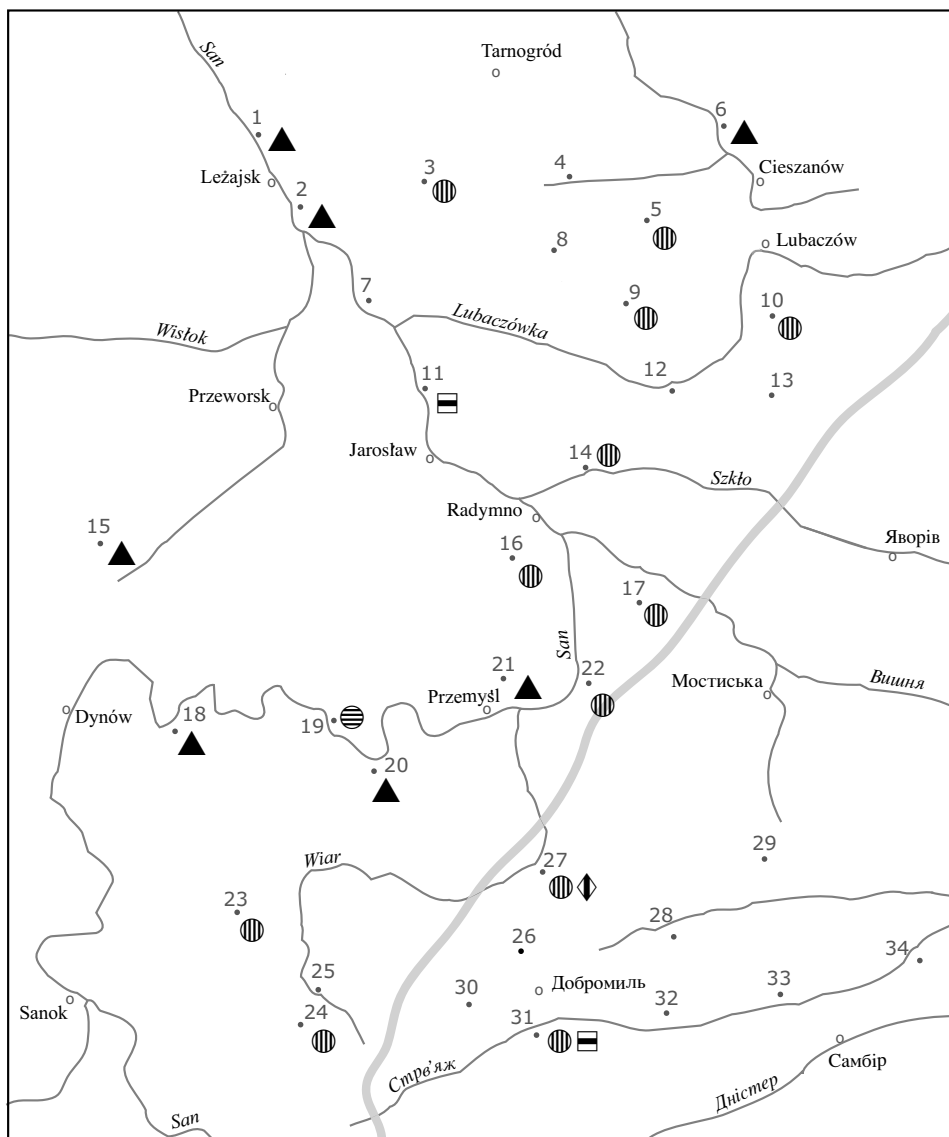
Уже
Już

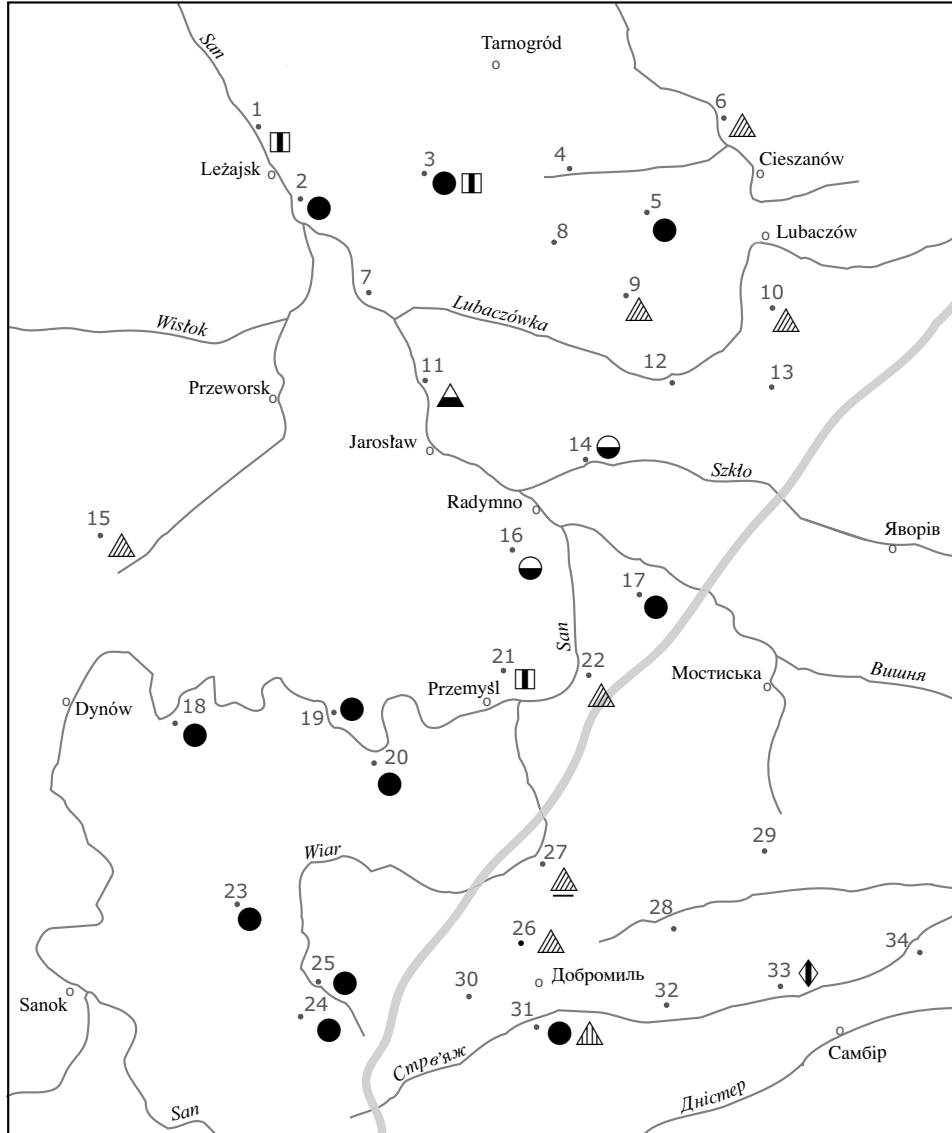


● już

● ju

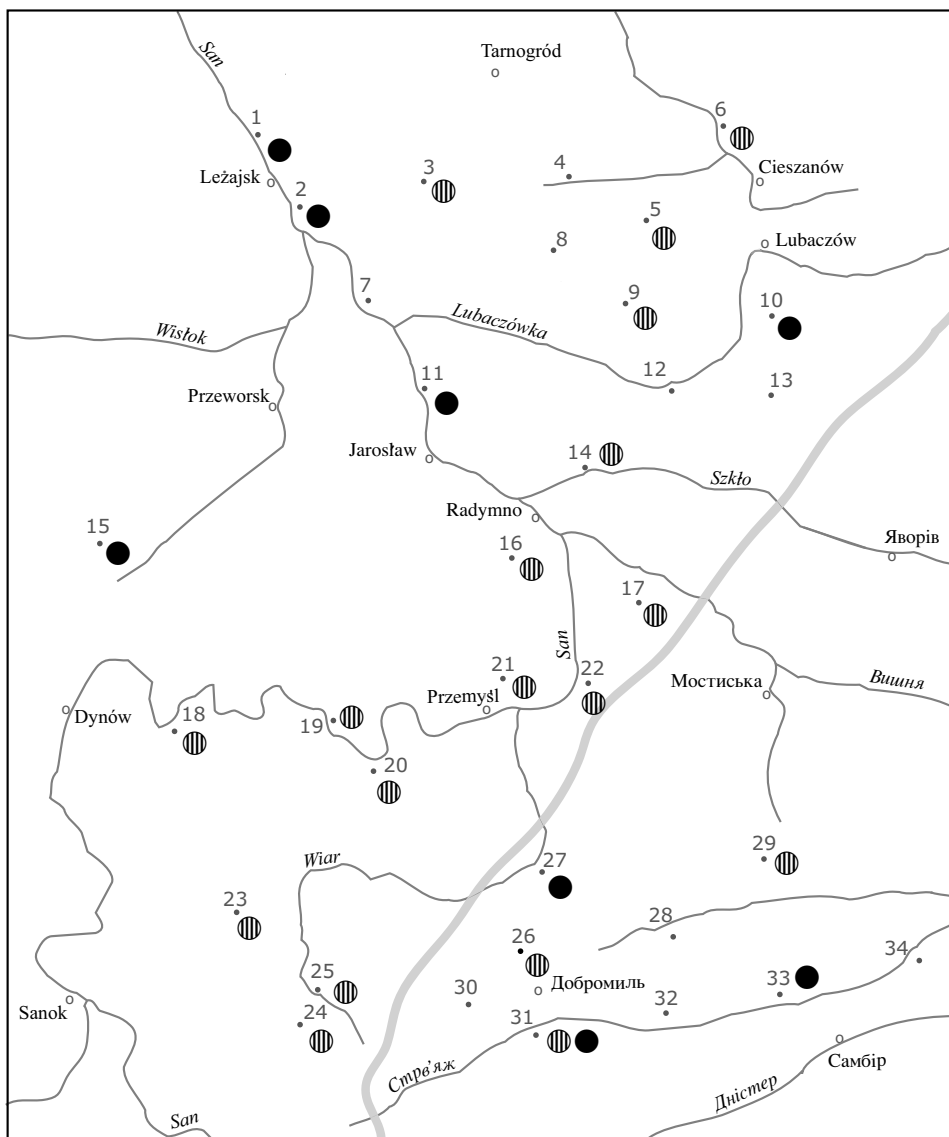
271

Інакше
Інаczej
in'akše
in'ače
in'ačej
in'acy
in'akče

● *r'ižni*▣ *r'lužni*▵ *rozmaj'it'i*◊ *vsilaka*◐ *rižno*▴ *rozmaj'it'i*▵ *romaj'ici*▴ *rozmaj'ito*

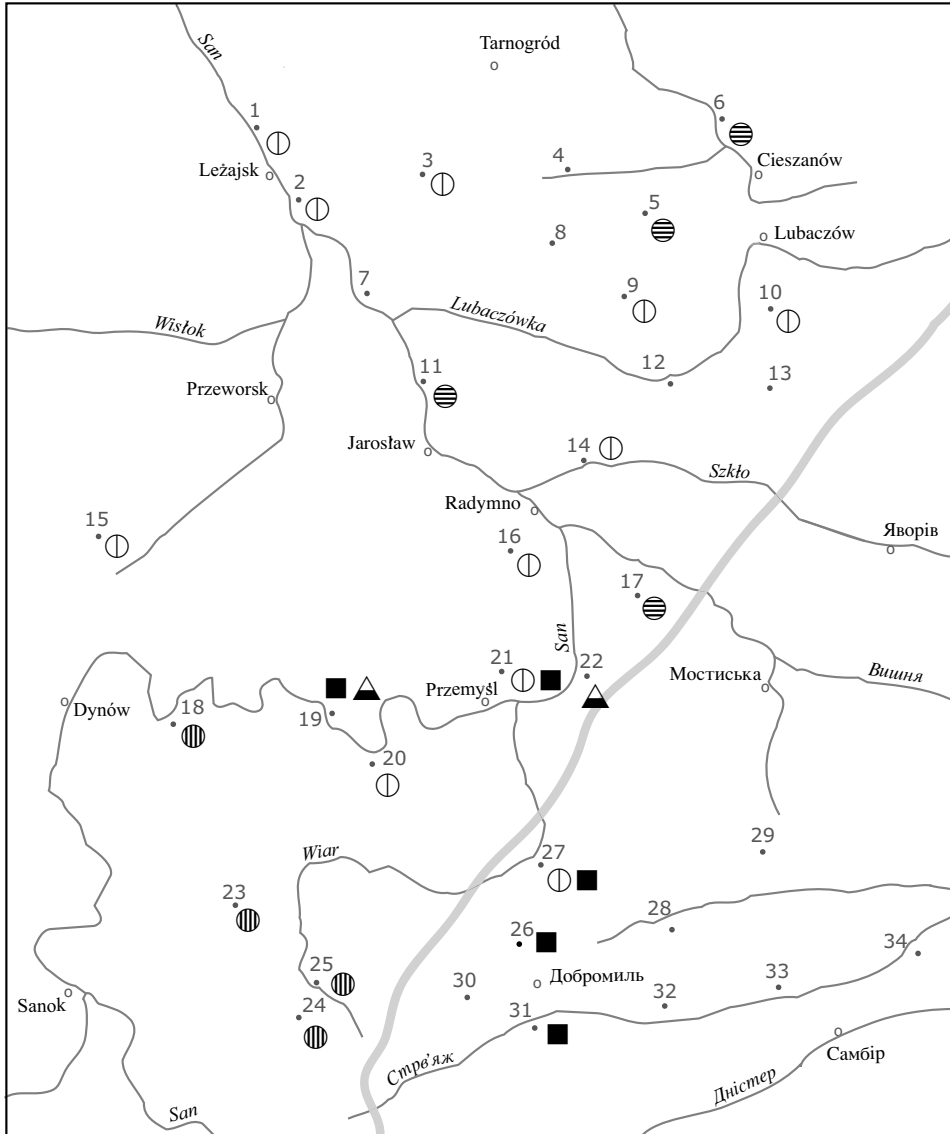
273

Barano
Dużo



⊘ d'uže

● d'užo



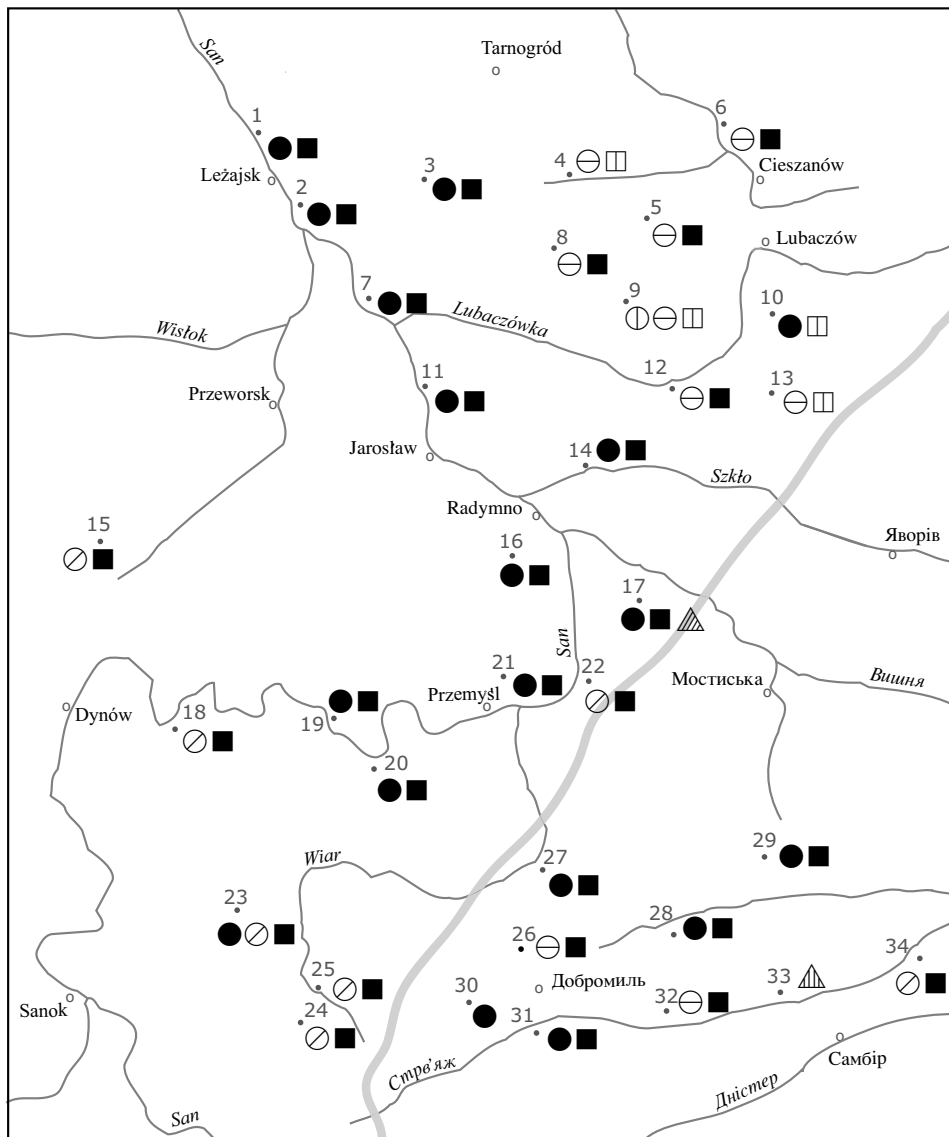
○ b'arzo

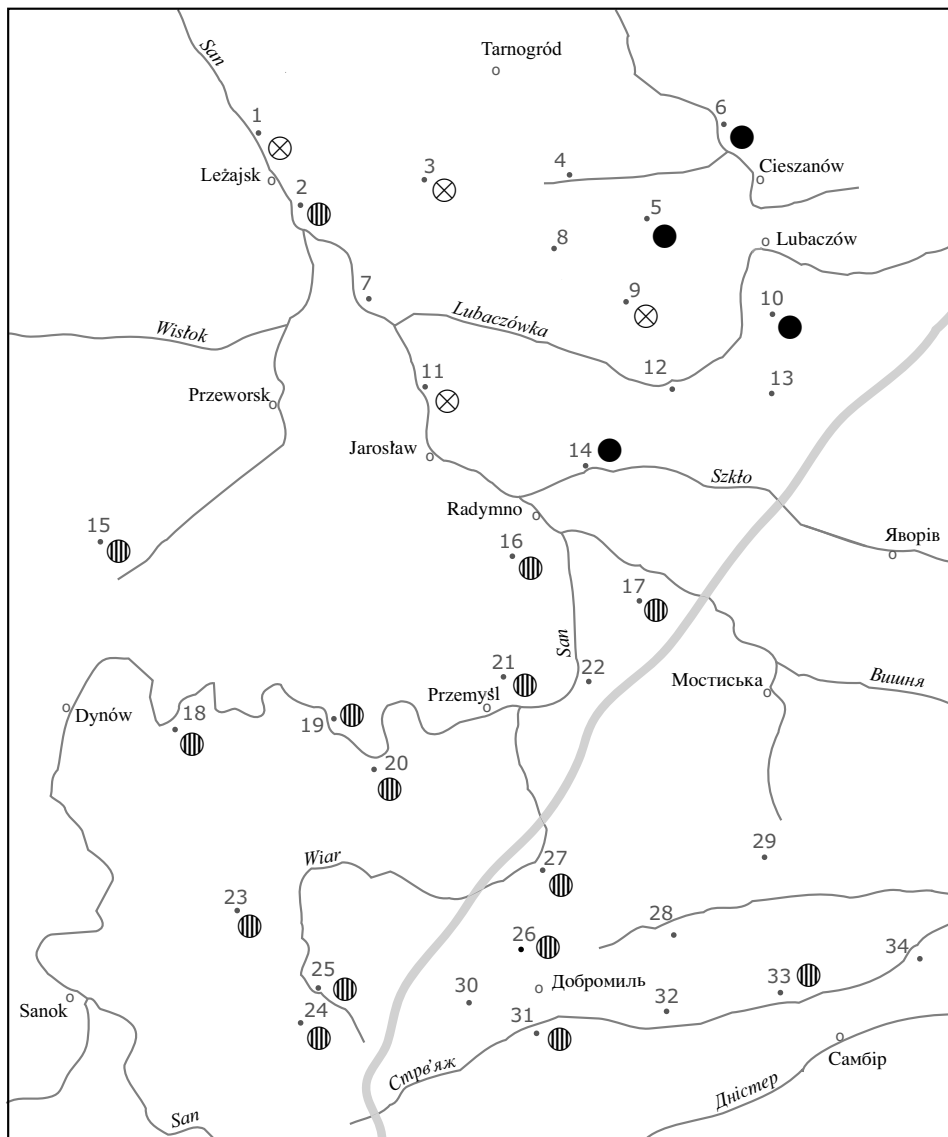
■ d'uże

▲ m'icno

◐ b'arzo

◑ barz

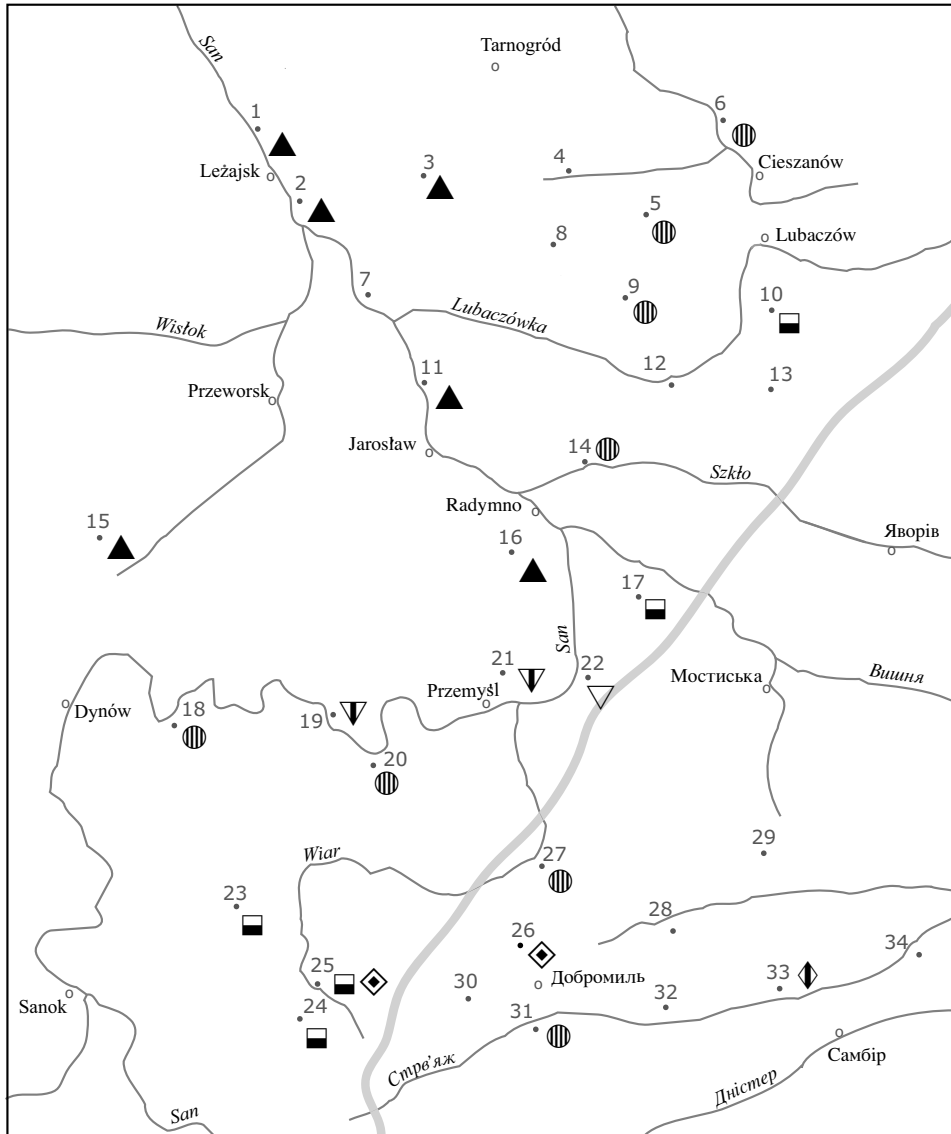
● *cił'om*⊕ *cał'om*⚠ *zovsim*⊖ *c'alkom*⚡ *zivs'im*⊗ *c'alkim*■ *cił'yj*□ *c'alyj*



⊕ *mark'itno*

● *mark'otri*

⊗ *mark'otno*



● p'lyno

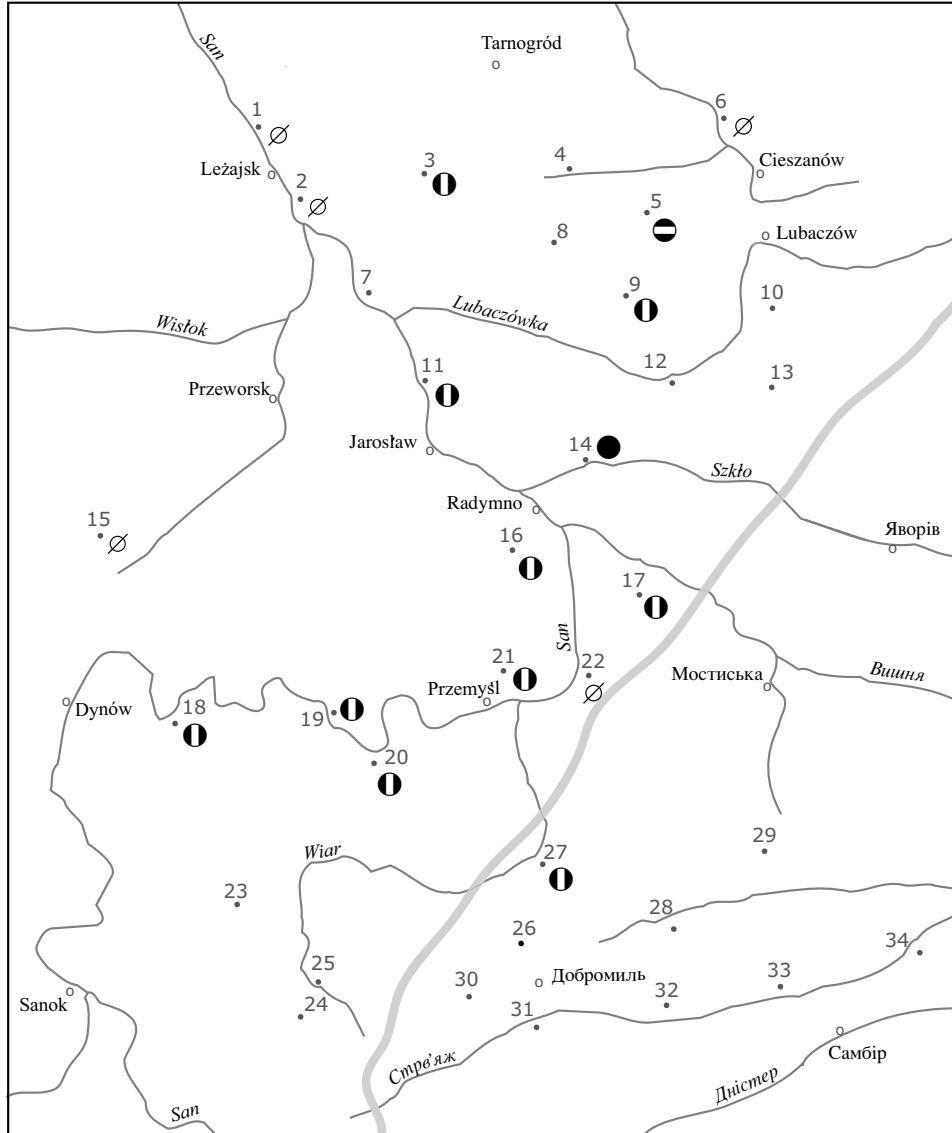
■ ž'lyvo

◆ b'orzo

▼ sk'oro

▲ pr'entko

▽ sp'oro



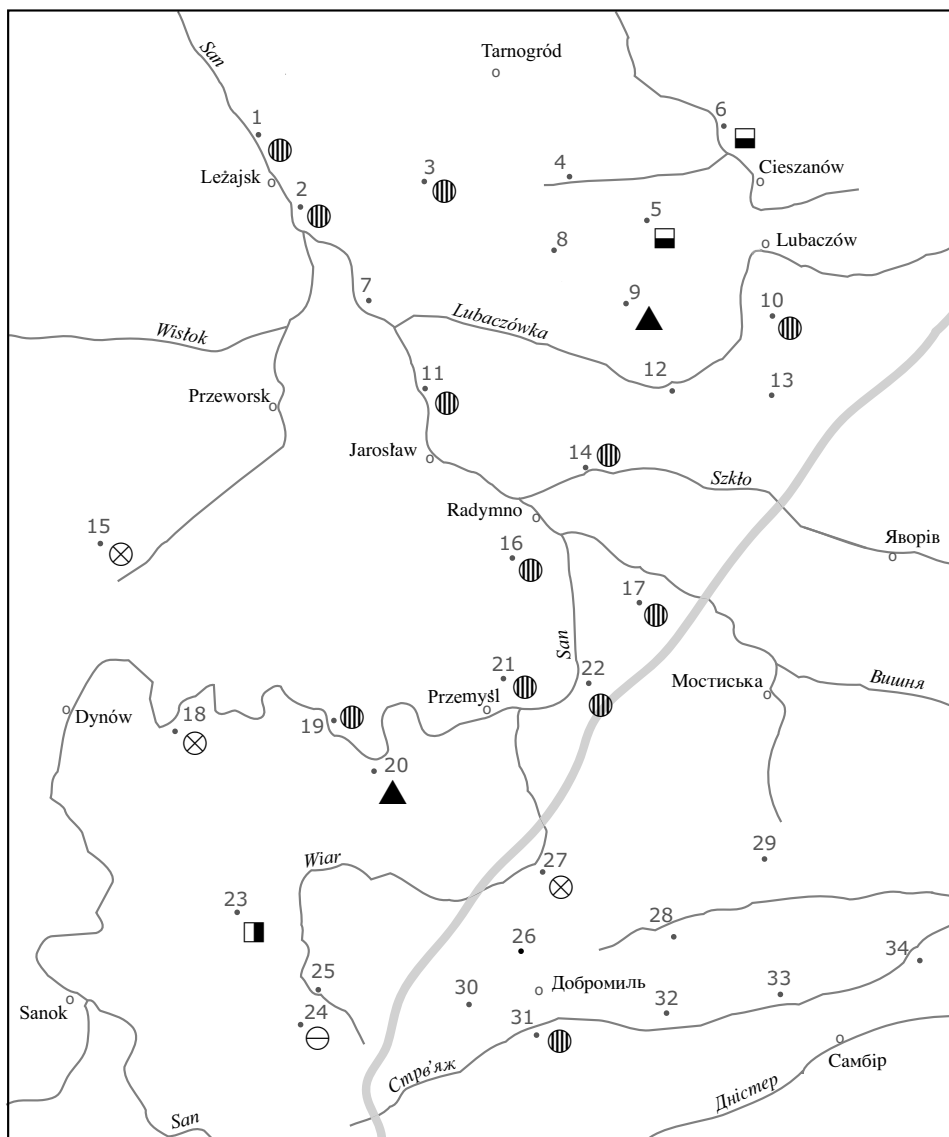
○ dyv'arnii

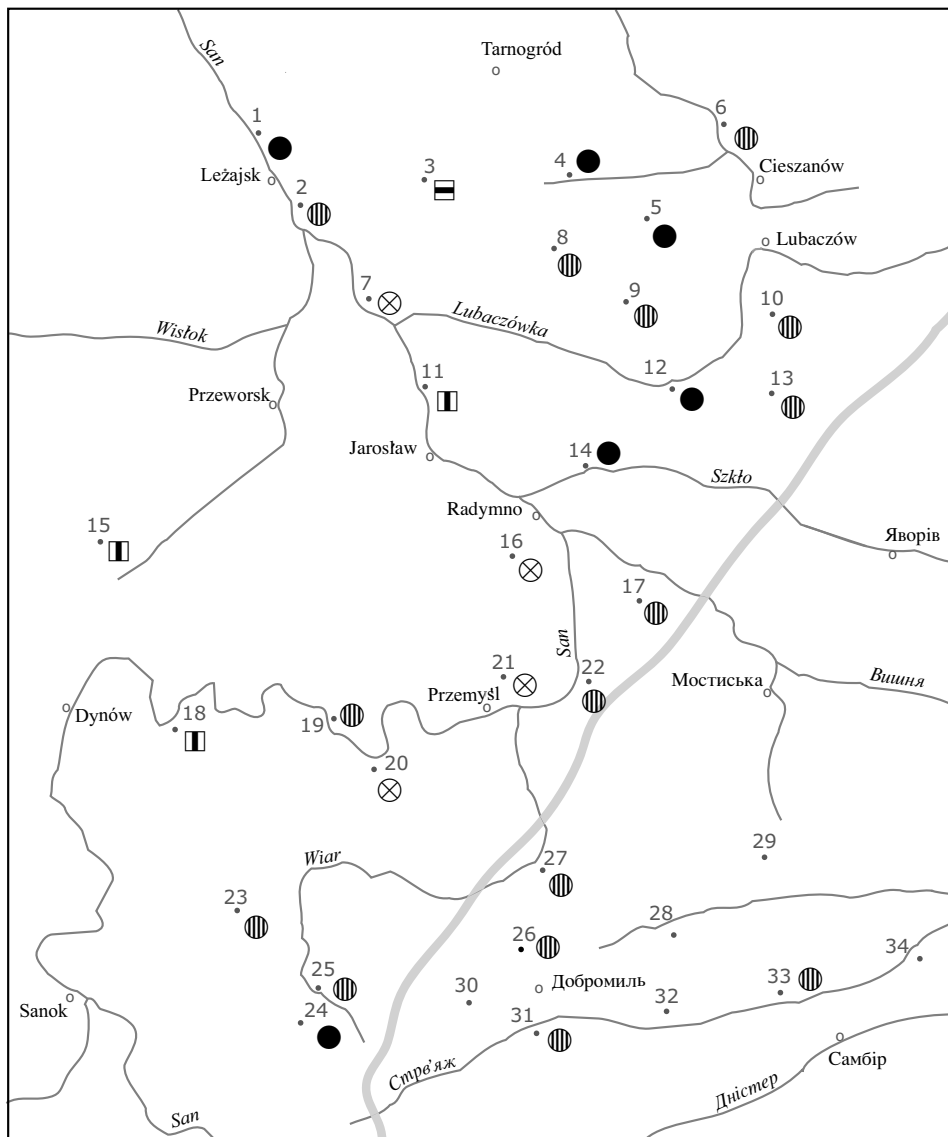
● dyv'arno

◡ dyv'errii

немає слова ∅ brak wyrazu

279

Доки
Дорóки
p'oky
d'oky
z'akym
p'okil
dok
pok



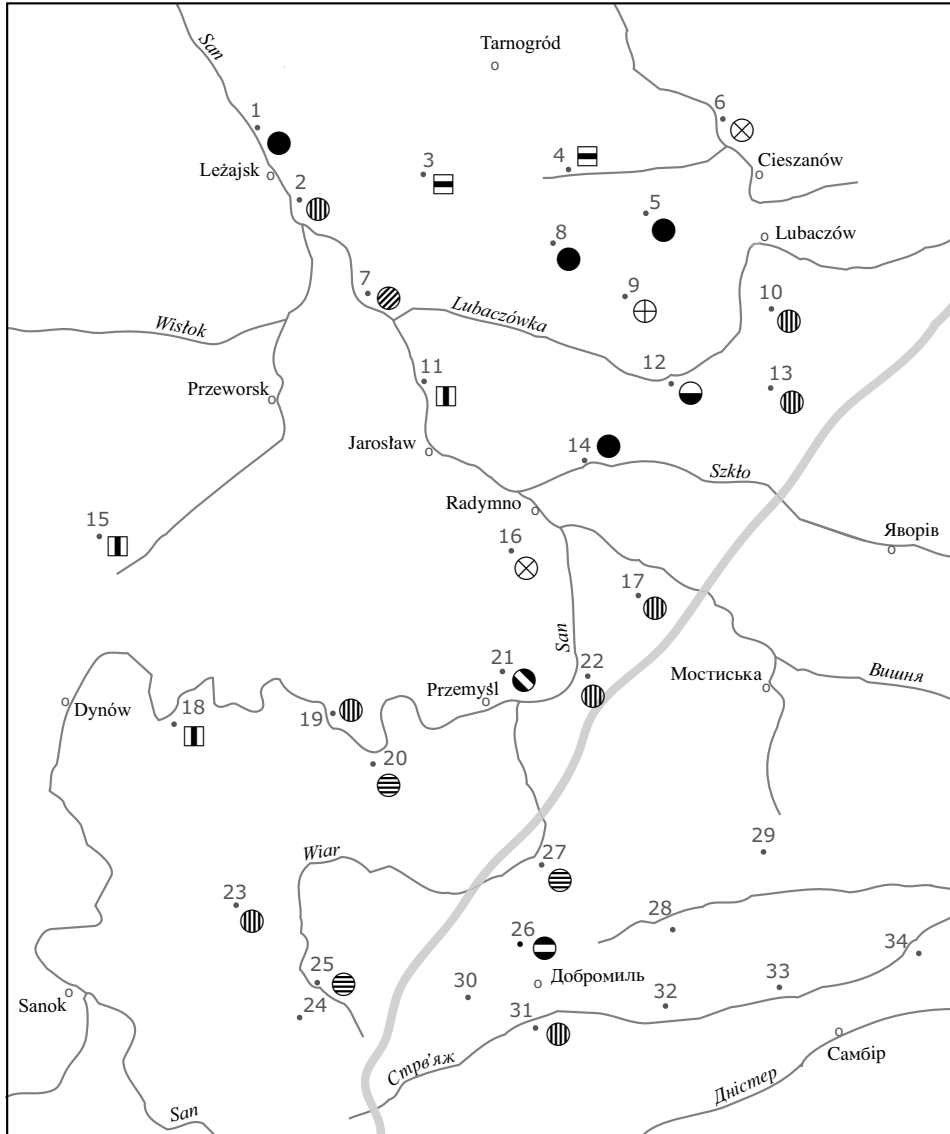
● v'idky

⦶ zv'idky

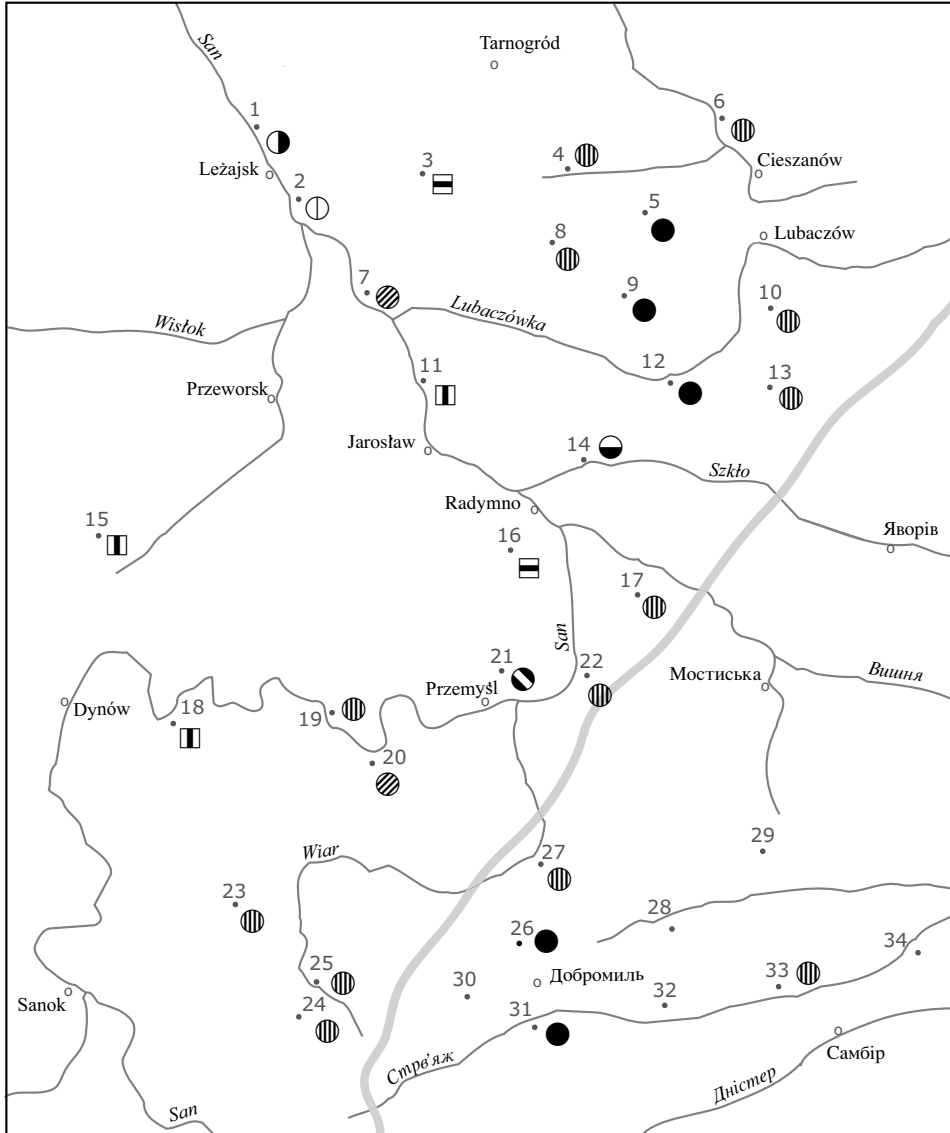
▤ skut

⊗ zv'idkil

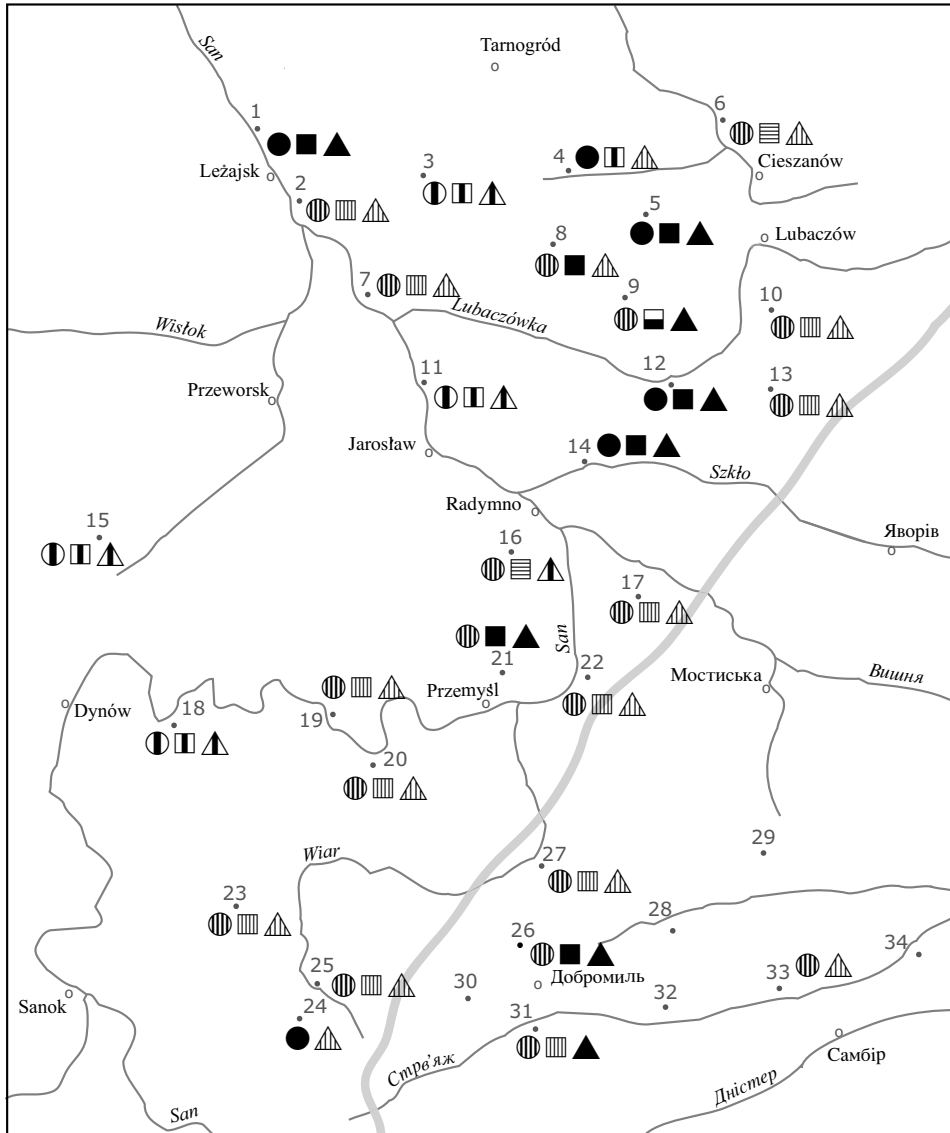
▥ skont

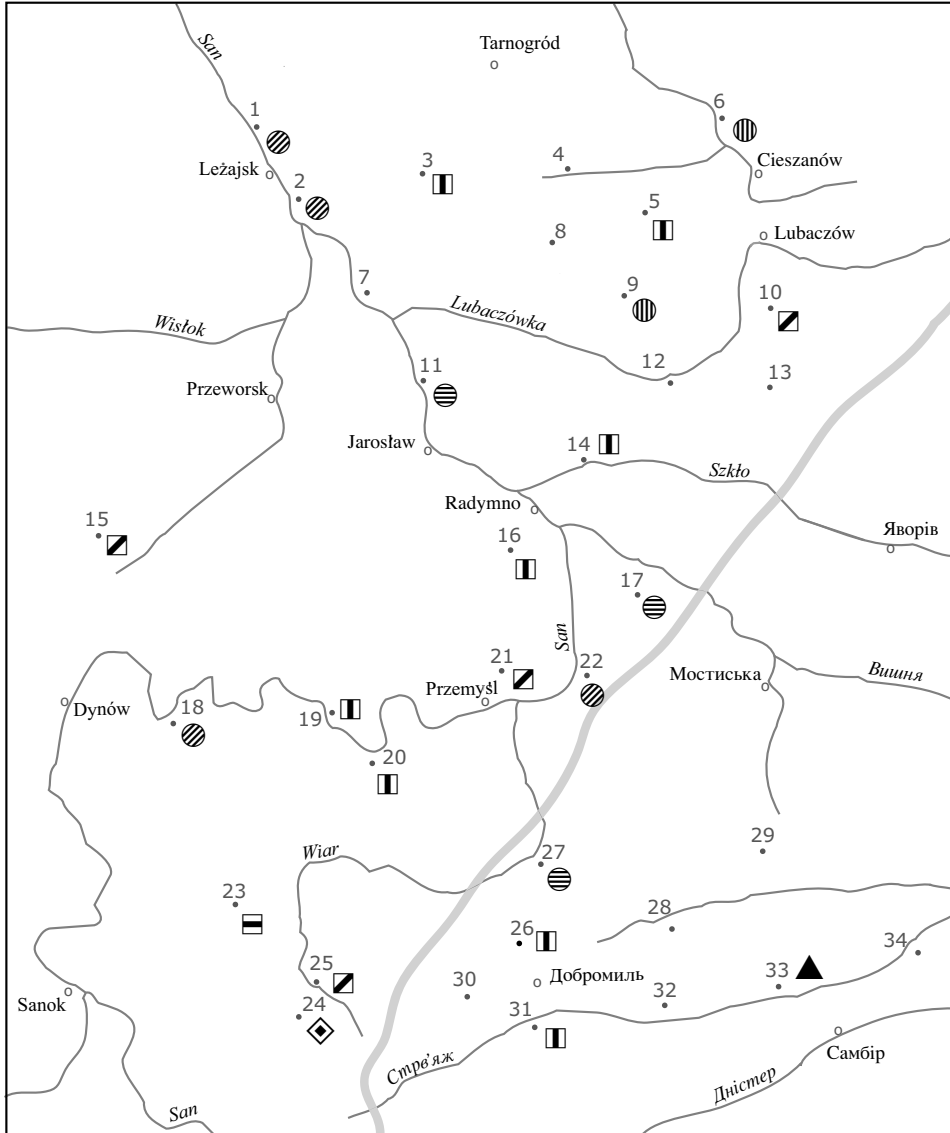


- | | | | |
|--------------------|----------------------|------------------|----------------------|
| ● <i>v'idty</i> | ⊖ <i>zv'idty</i> | ⊕ <i>v'idsy</i> | ▣ <i>stut</i> |
| ◐ <i>v'idtyj</i> | ⊕ <i>zv'idtyj(i)</i> | ⊗ <i>zv'idsy</i> | ▨ <i>stont, stot</i> |
| ◑ <i>v'idtyl</i> | ⊖ <i>zv'idtyl</i> | | |
| ◒ <i>v'idtyjka</i> | | | |



- | | | |
|-----------------------|----------------------|------------------------------|
| ● <i>v'idtam</i> | ◐ <i>zv'idtam</i> | ◑ <i>st'amtut, stamt'ut</i> |
| ◐ <i>v'idtamty</i> | ◑ <i>zv'idtamty</i> | ◒ <i>stamtont, stamt'ont</i> |
| ◑ <i>v'idtamtyjka</i> | ◓ <i>zv'idtamtyl</i> | |
| ◓ <i>v'idtyl</i> | | |

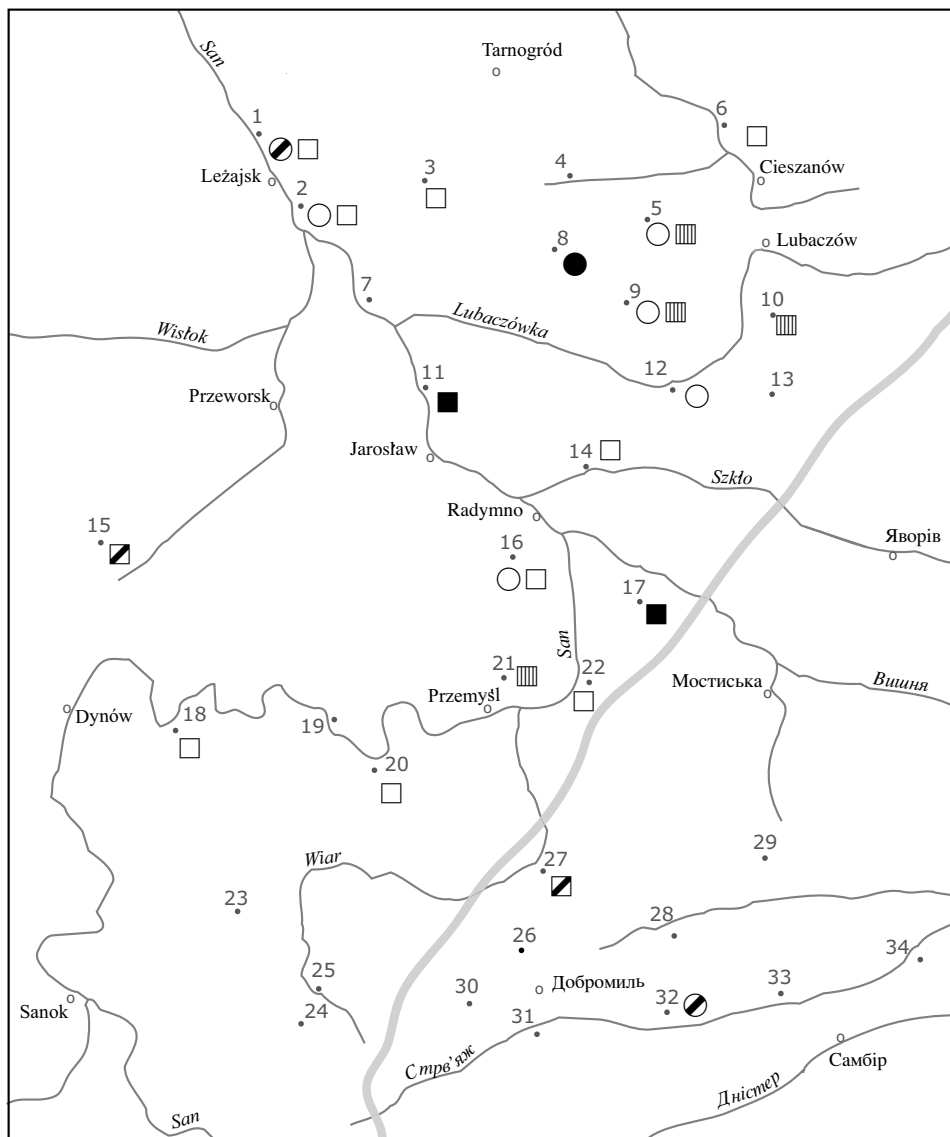
● *vidky*⊖ *zvidky*⊕ *skut, skont*■ *vidty etc.*▣ *zvidty etc.*▤ *stut, stont*▥ *vidsy*▦ *zvidsy*▲ *vidtam etc.*▧ *zvidtam etc.*▨ *stamtut, stamtont*



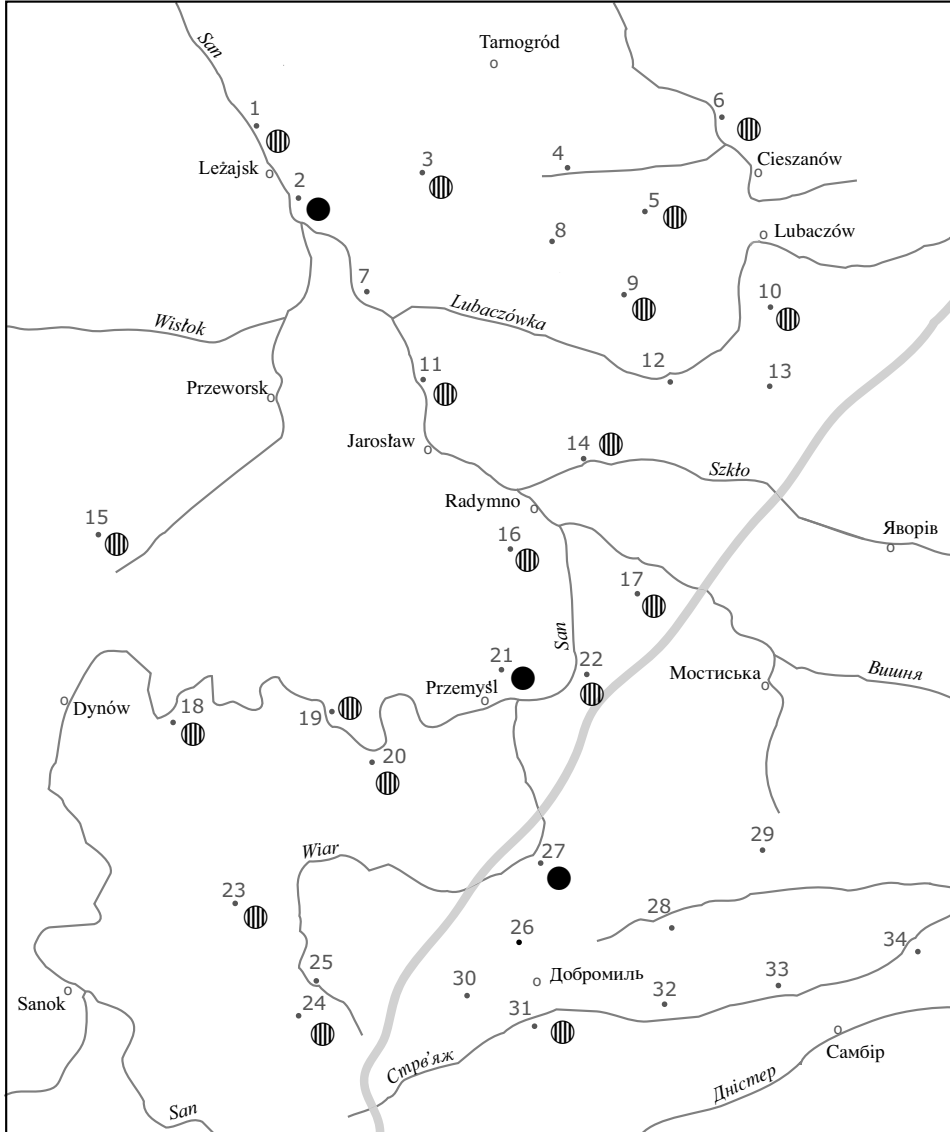
- | | | | |
|-----------|----------|---------|-------|
| ⊖ j'akbym | ▢ ž'ebym | ▲ kobym | ◊ bym |
| ⊕ jakb'ym | ▣ žeb'ym | | |
| ⊗ jakbym | ▤ žebym | | |

285

Зі (стола), зі (мною)
Ze (stołu), ze (mną)

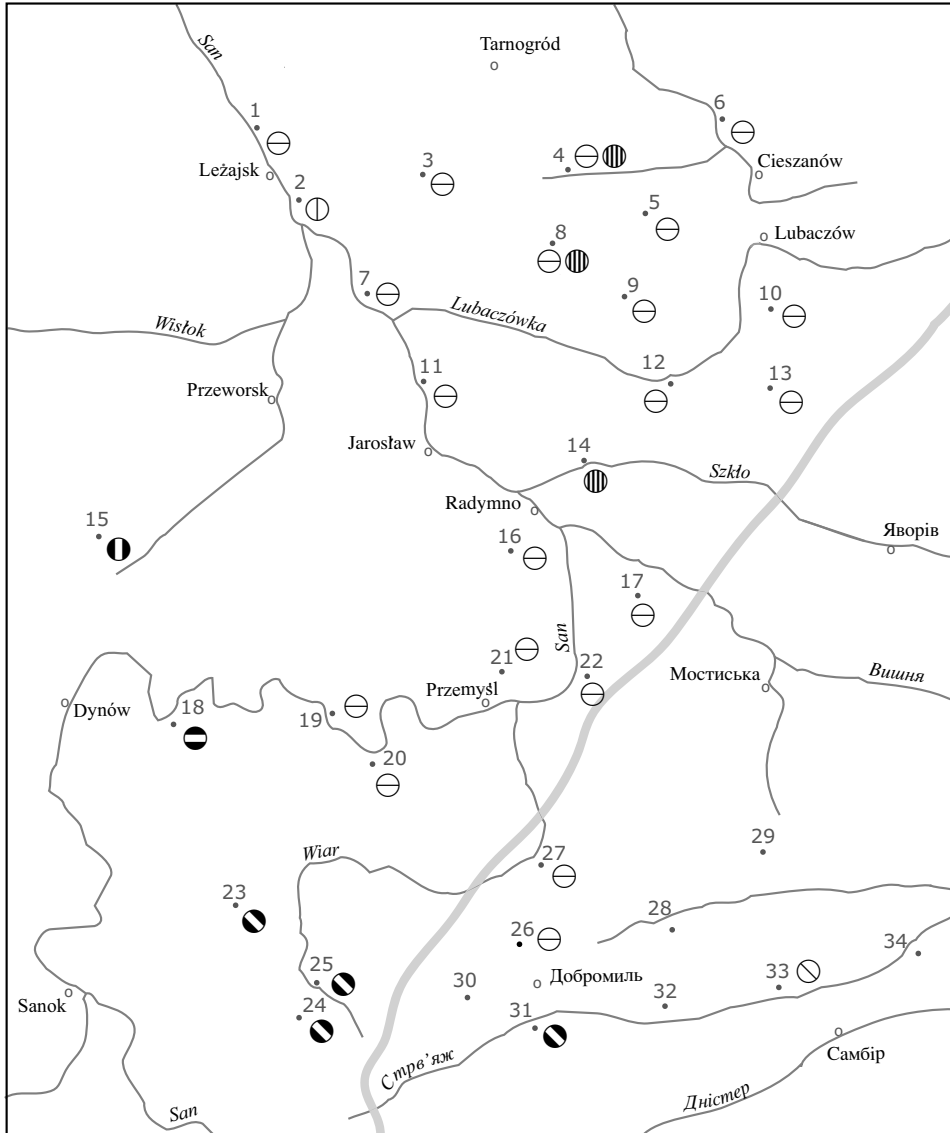


- | | |
|--------------------------|---------------------|
| ○ <i>zo (stoła)</i> | ⊘ <i>ze (stoła)</i> |
| □ <i>zo (mnom, mnov)</i> | ▣ <i>ze (mnov)</i> |
| ● <i>zi (stoła)</i> | ▤ <i>zy (mnom)</i> |
| ■ <i>zi (mnom, mnov)</i> | |

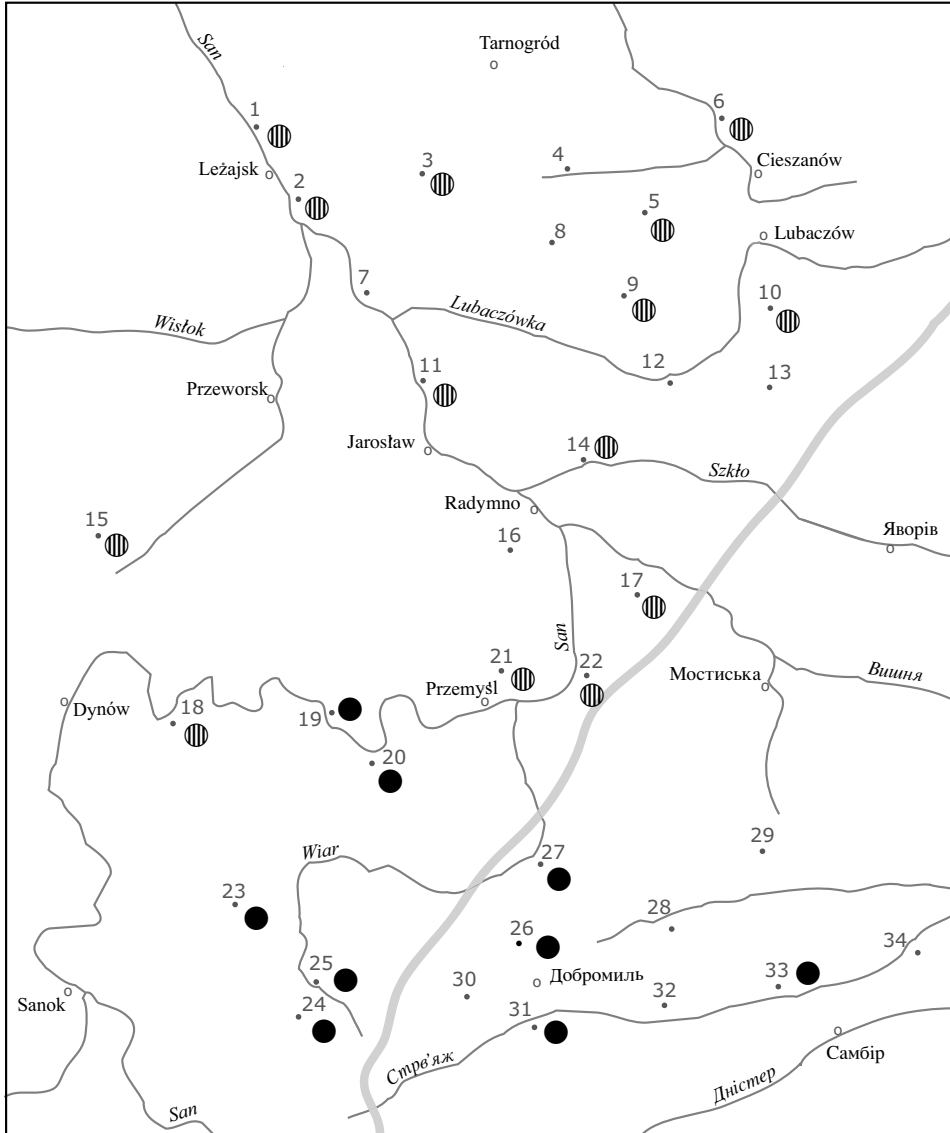


● Čy

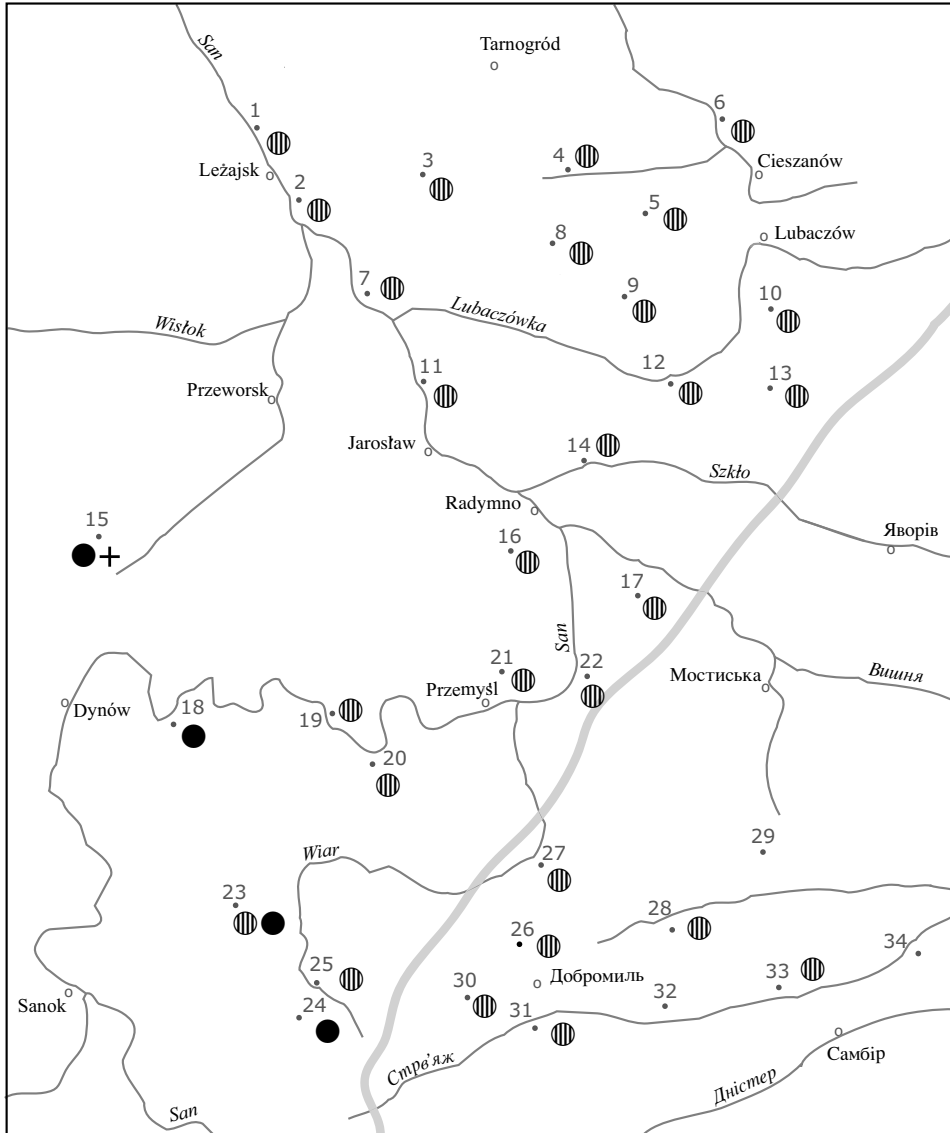
⦶ Cy

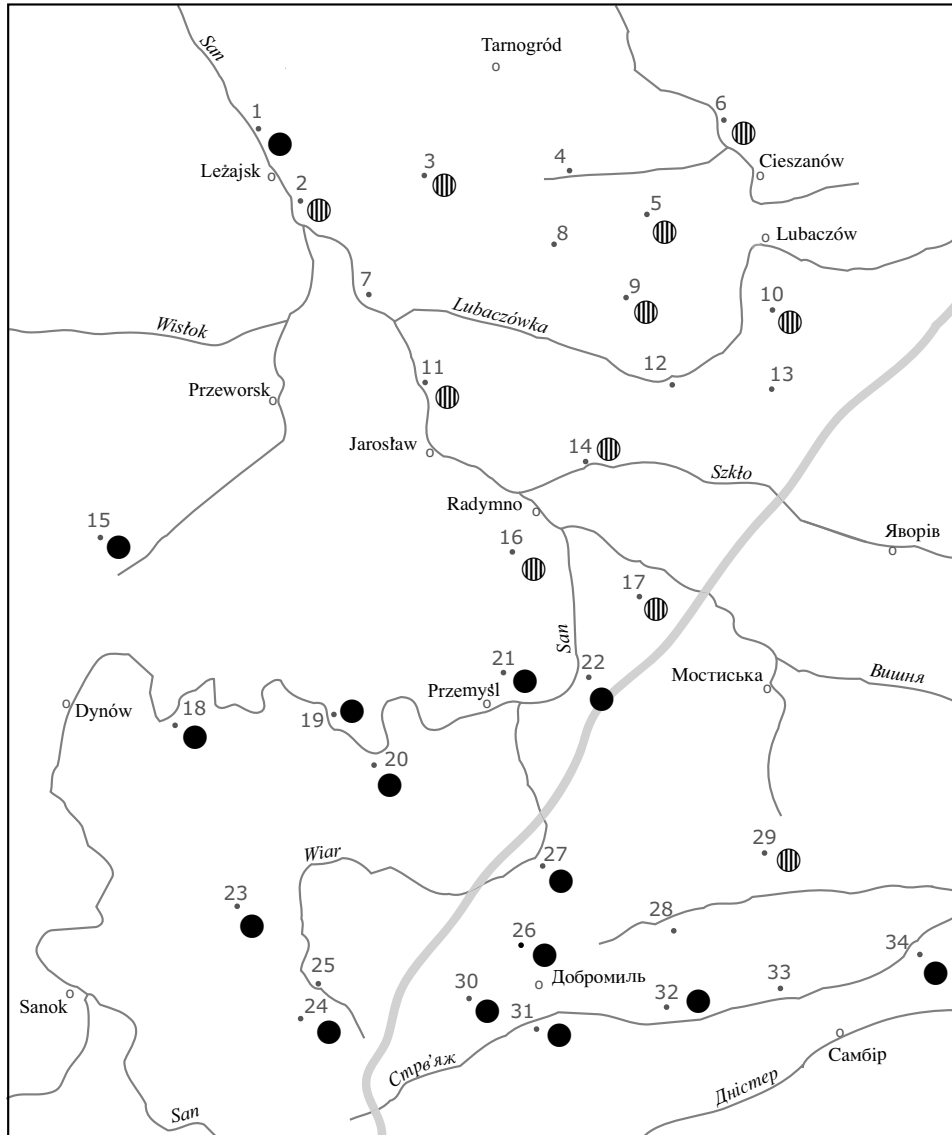


- | | | |
|------------------------|-----------------------|-------------|
| ○ vdov'la, do vdov'ly | ● vd'ova, do vd'ovy | ⊞ vdov'lyća |
| ⊖ vdov'la, do vdov'oji | ◐ vd'ova, do vd'ovoji | |
| ○ vdov'la | ◑ vd'ova | |

● *cv'lyntar, cm'lyntar*⊖ *cvynt'ar, smynt'ar, smynt'ar*

289

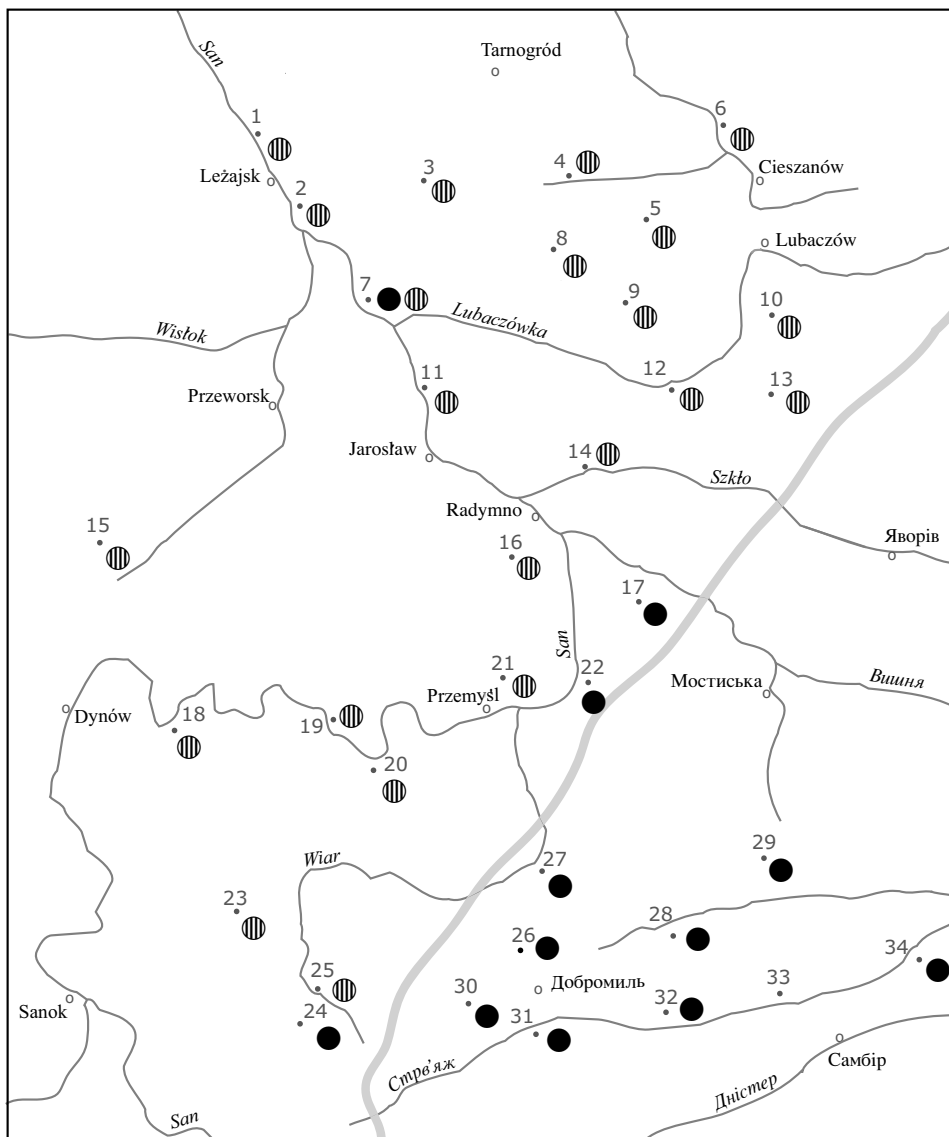
pav'luz ~ p'avuz 'рубель' – 'pawaz'
pav'luz
p'avuz
p'avonz

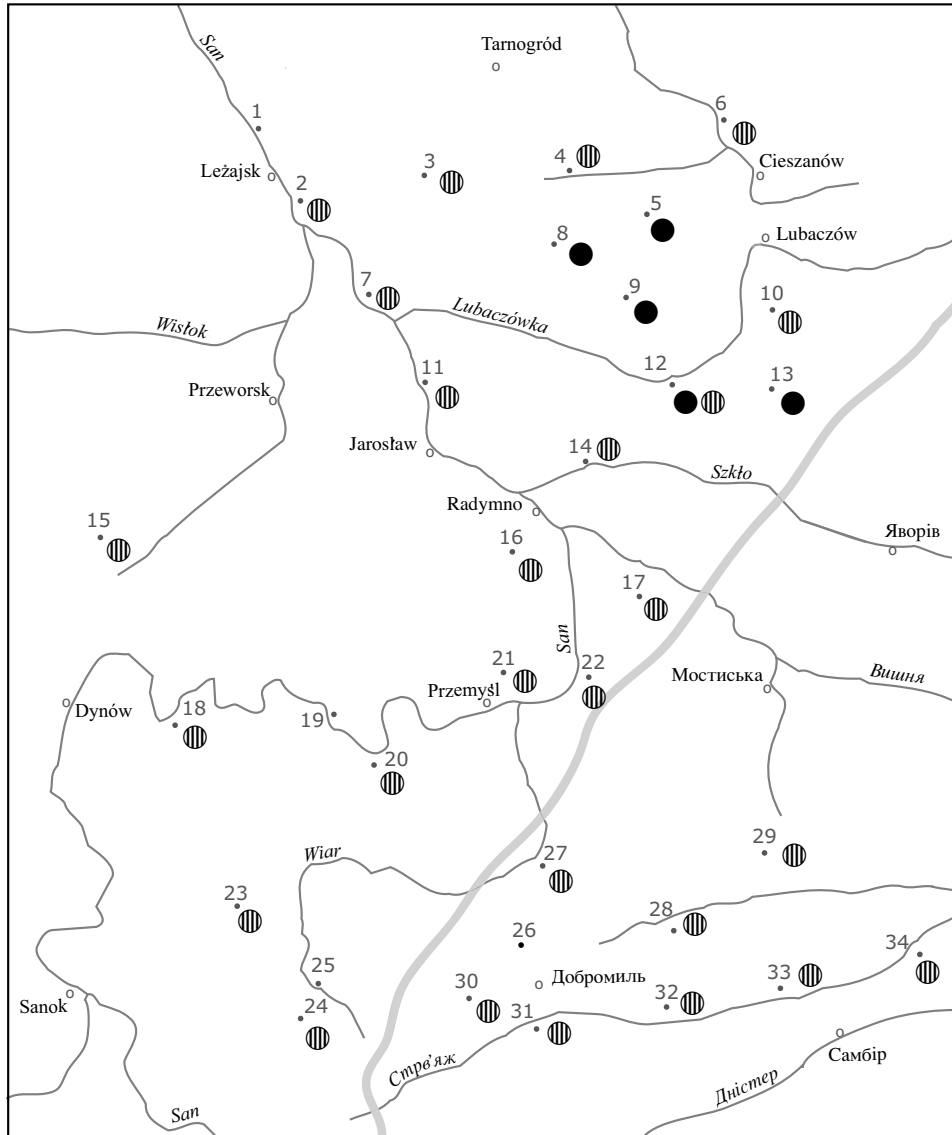


⊖ *pot'ik*

● *p'otik*

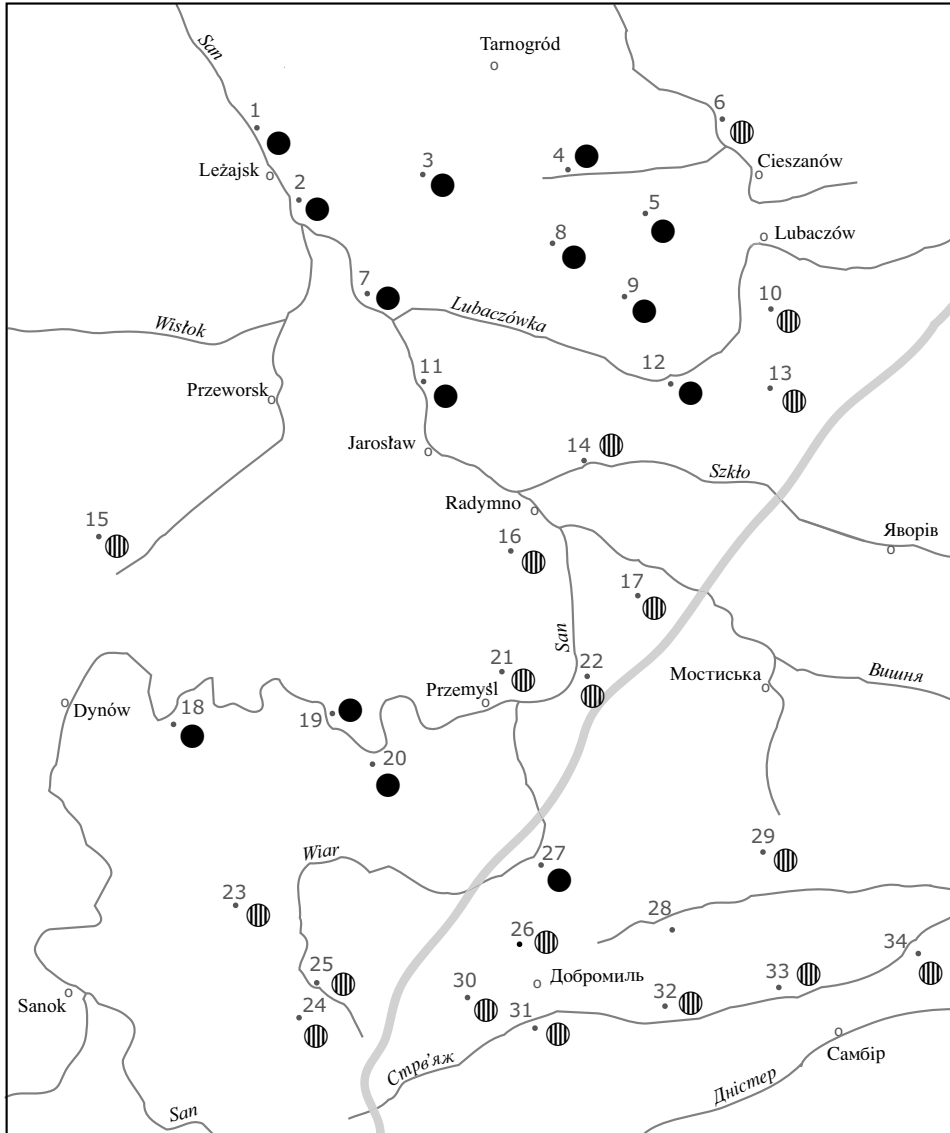
291

os'a ~ *'osa* 'oca' – 'osa'● *os'a*⊝ *'osa*



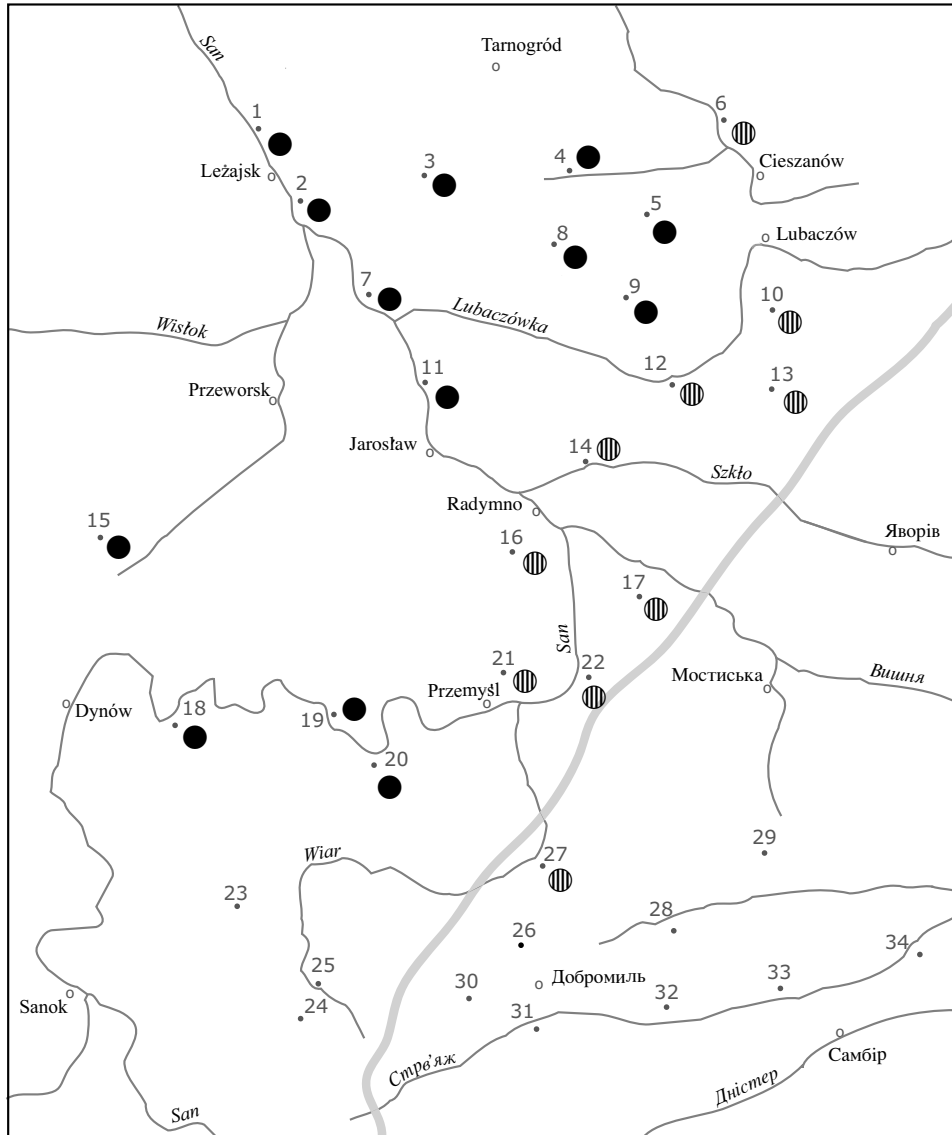
⊘ *kup¹ec*

● *k¹upec*

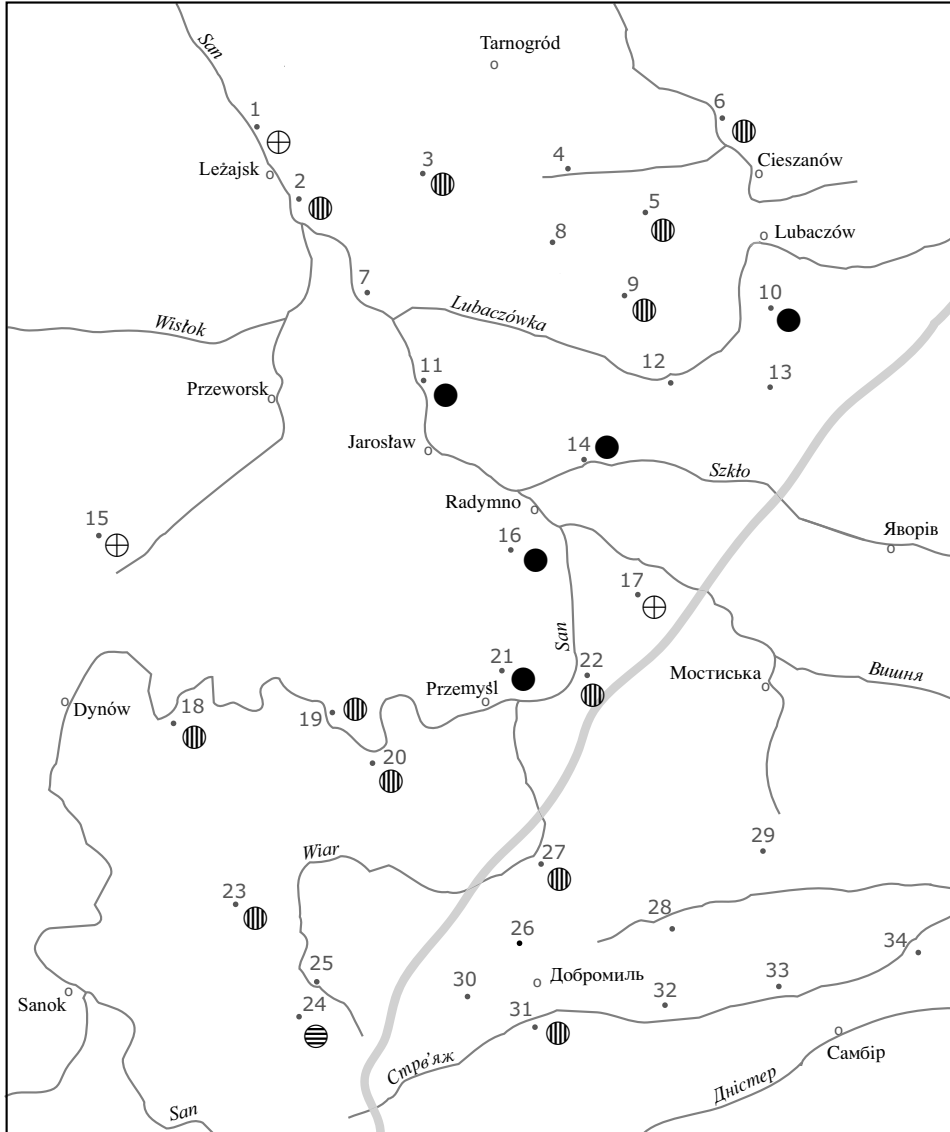


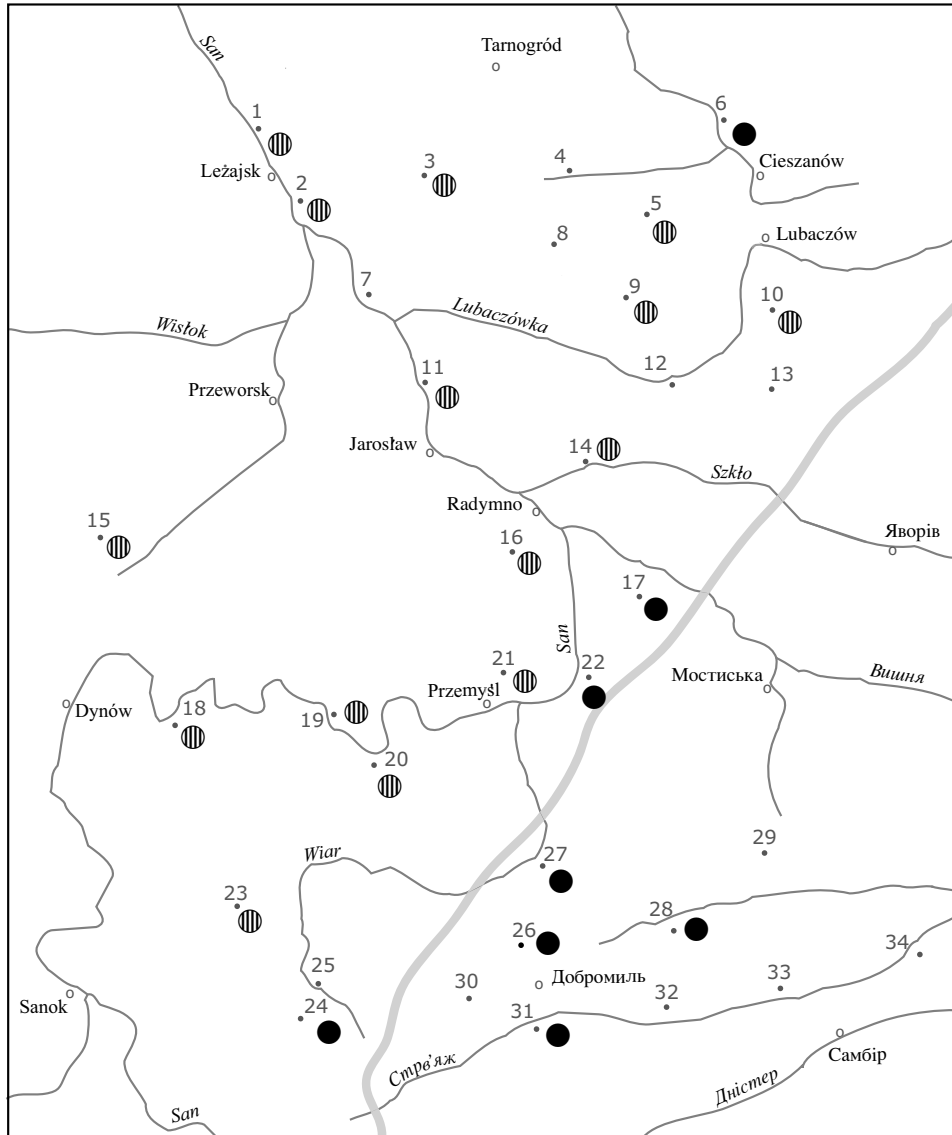
⦶ *mež'a, mež'a* etc.

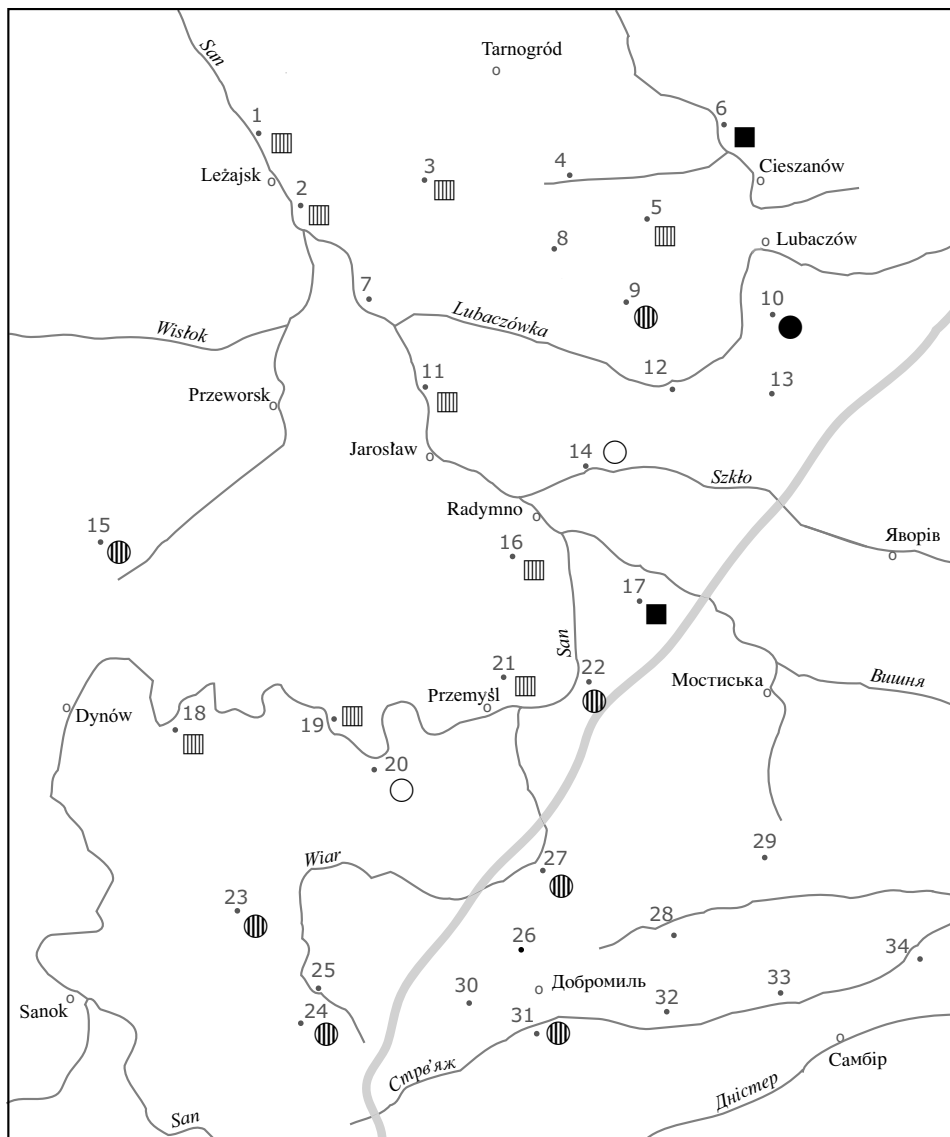
● *m'eža, m'eža* etc.

● *z'emla* etc.⦶ *zempl'a* etc.

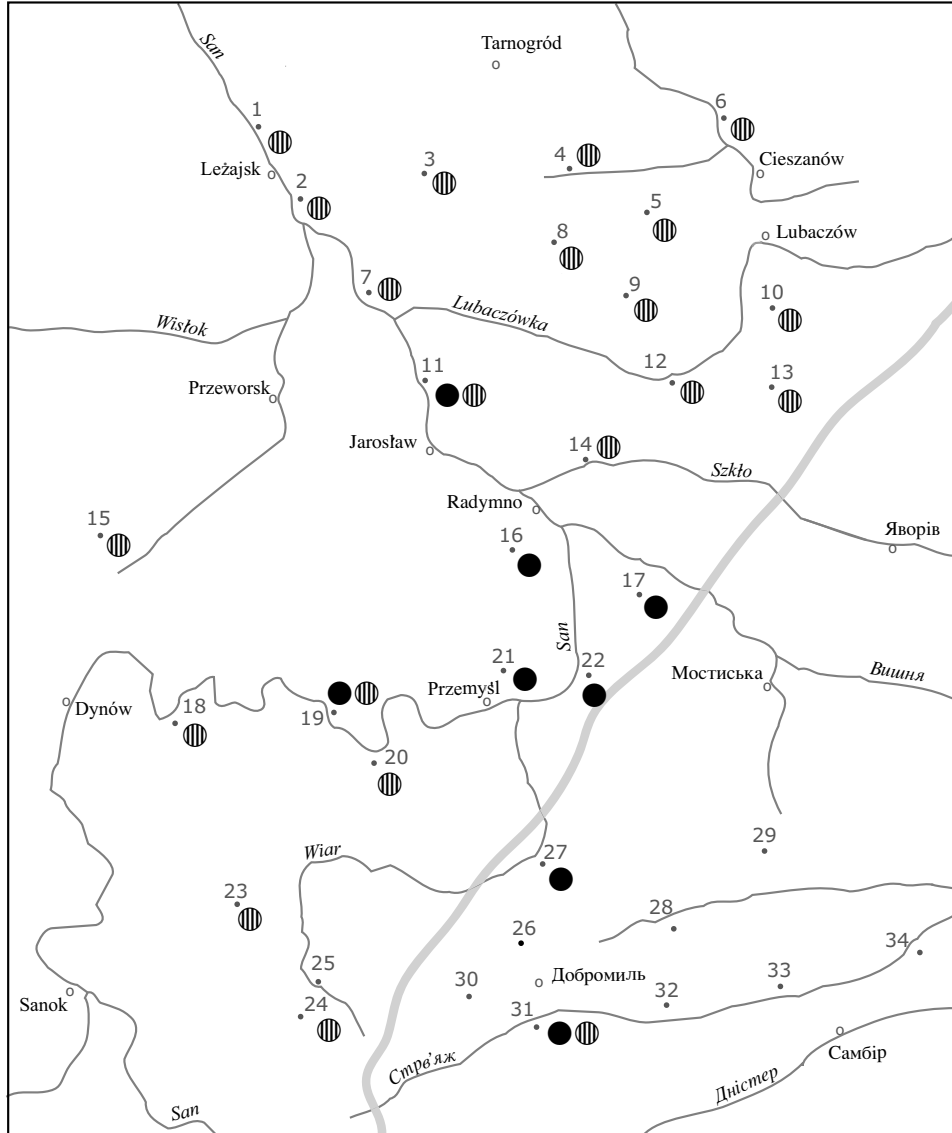
295

xib'a ~ *x'iba* 'хиба' – 'chyba'
xib'a
x'iba
xiba, chyba
xob'a

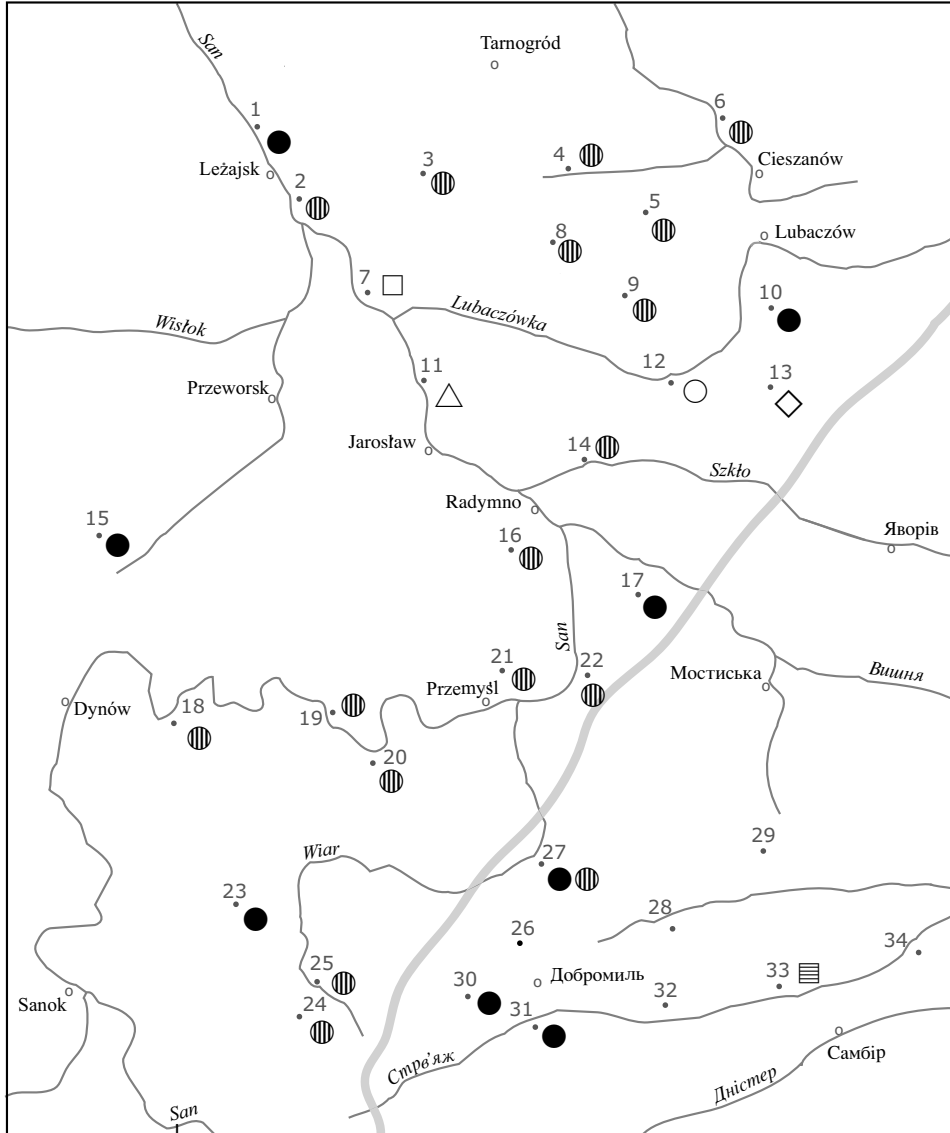
● sov^la▨ s^lova



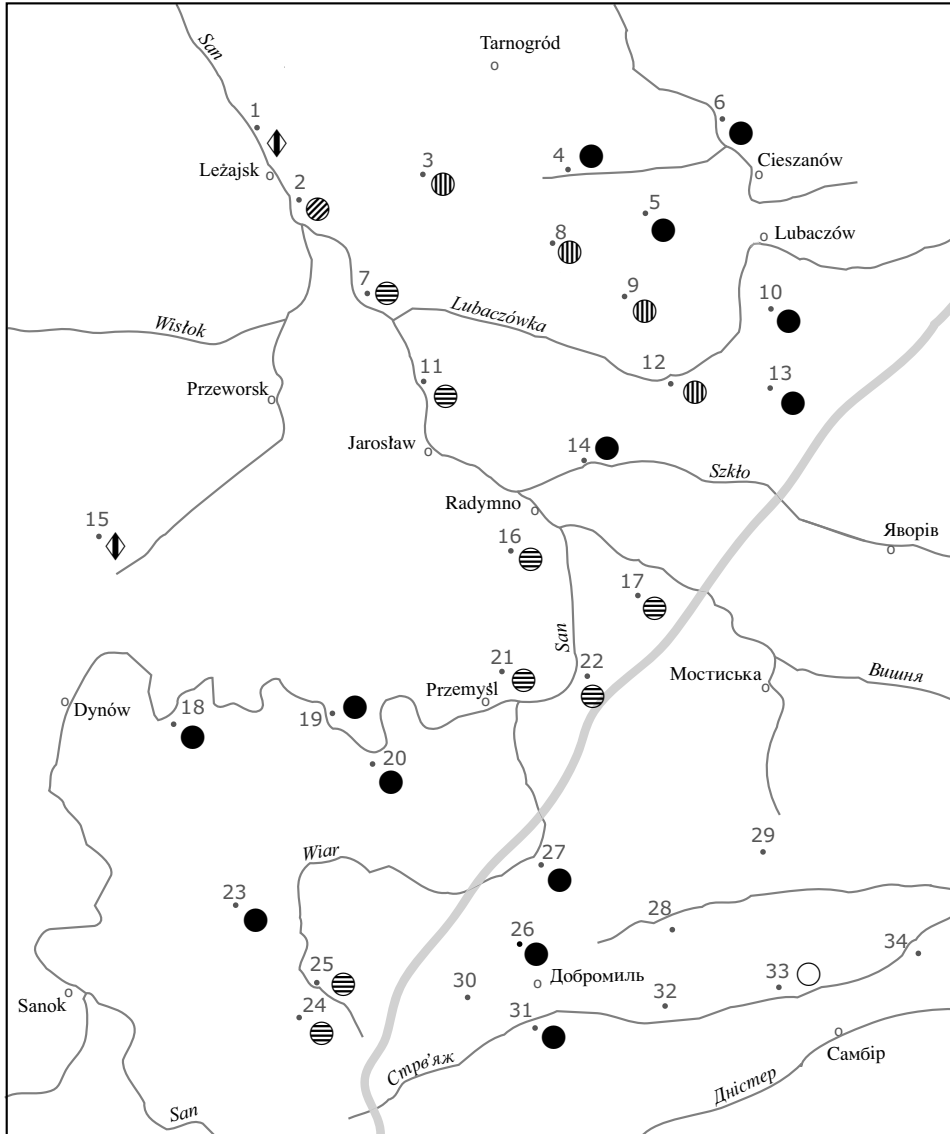
- | | | |
|------------------|------------------|-----------------|
| ● <i>pčoʎ'a</i> | ◐ <i>pč'ola</i> | ○ <i>pčoʎ'a</i> |
| ■ <i>pščoʎ'a</i> | ▨ <i>pšč'ola</i> | |

● *vod'a*◐ *v'oda*

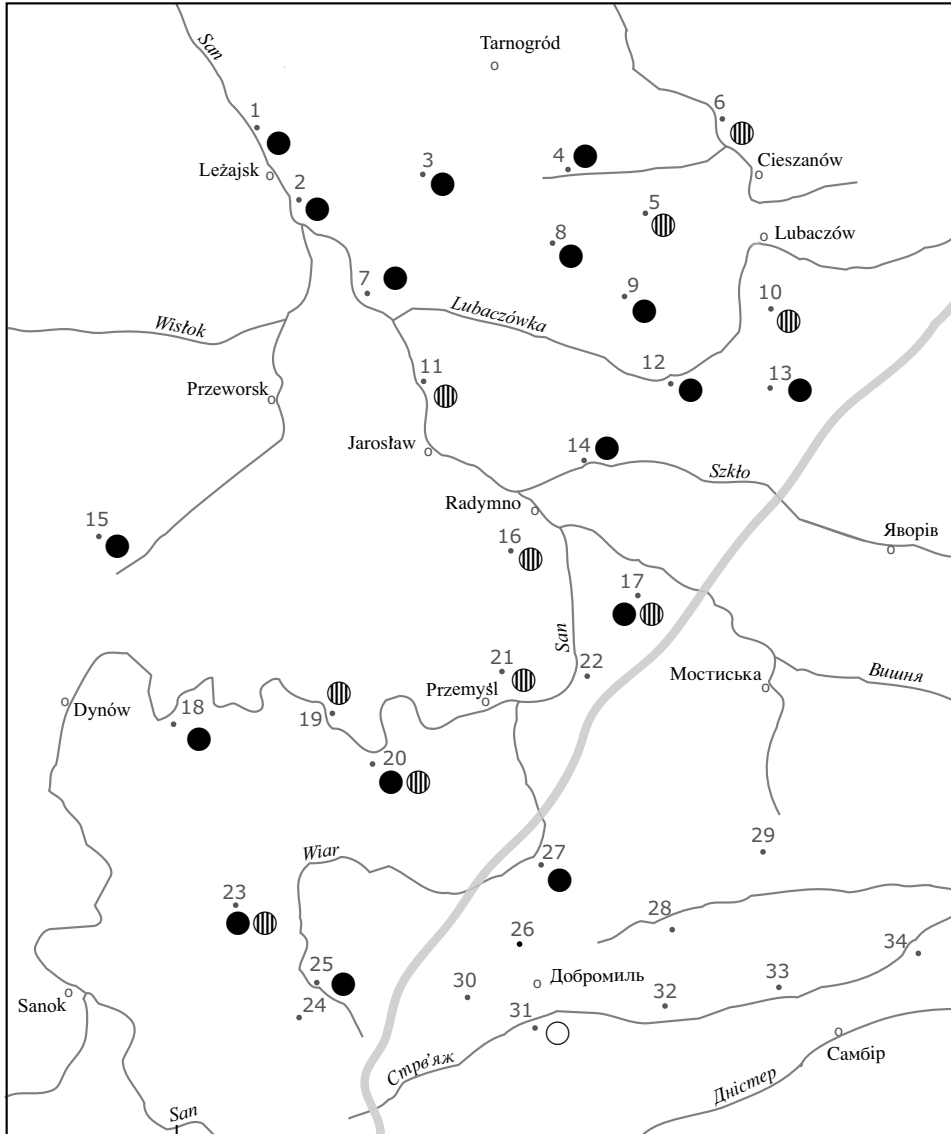
299

pjat'a ~ pj'ata 'п'ята' – 'рієта'● *pjat'a*◐ *pj'ata*○ *pjata*□ *pjato*△ *pj'atka*◇ *pjat'*

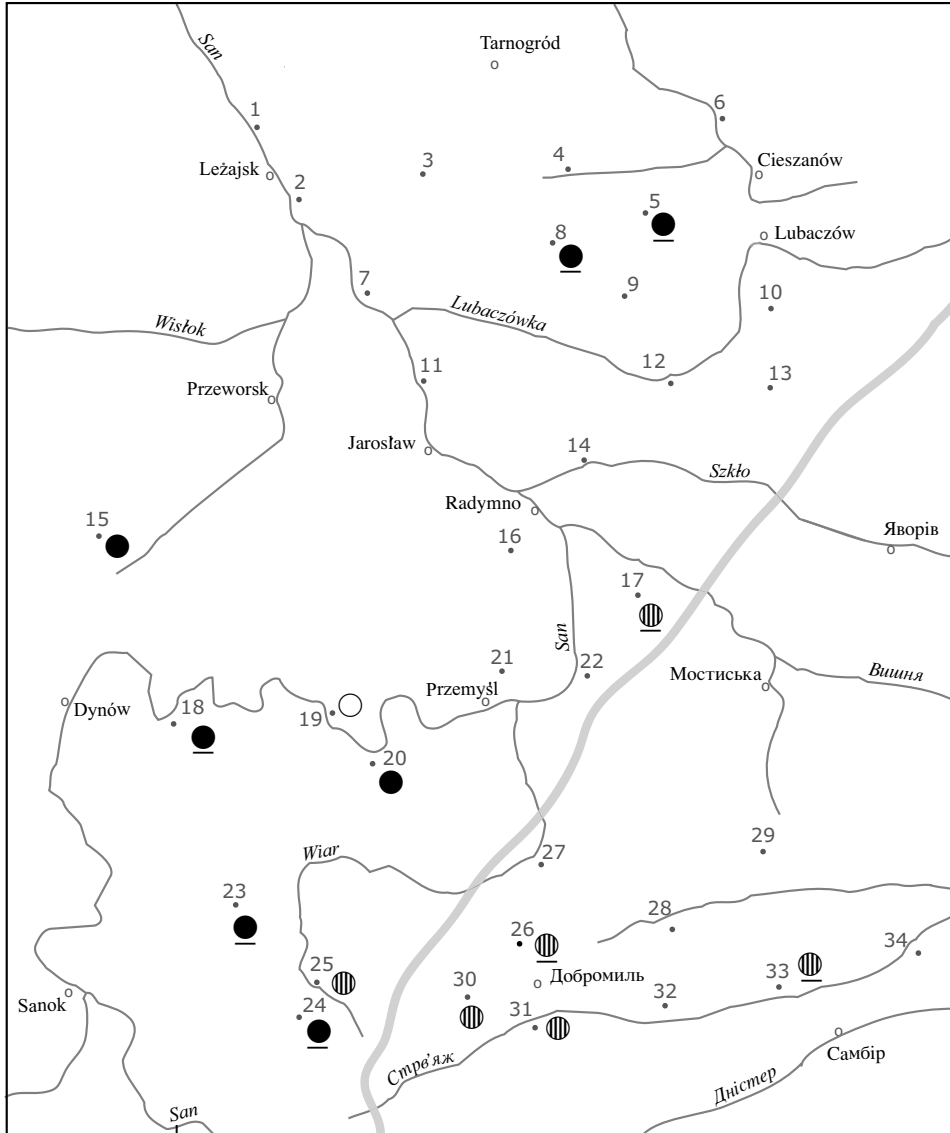
300

błox'a ~ b'łoxa 'блоха' – 'pchła'● *błox'a*◐ *b'łoxa*○ *b'łoxy pl.*◈ *pxła*◑ *b'łuxa*◒ *b'łuxa*

301

vesn'a ~ *v'esna* 'весна' – 'wiosna'

● *v'esna, ú'esna* ◐ *vesn'a, ú'esn'a* ○ *vesn'o*



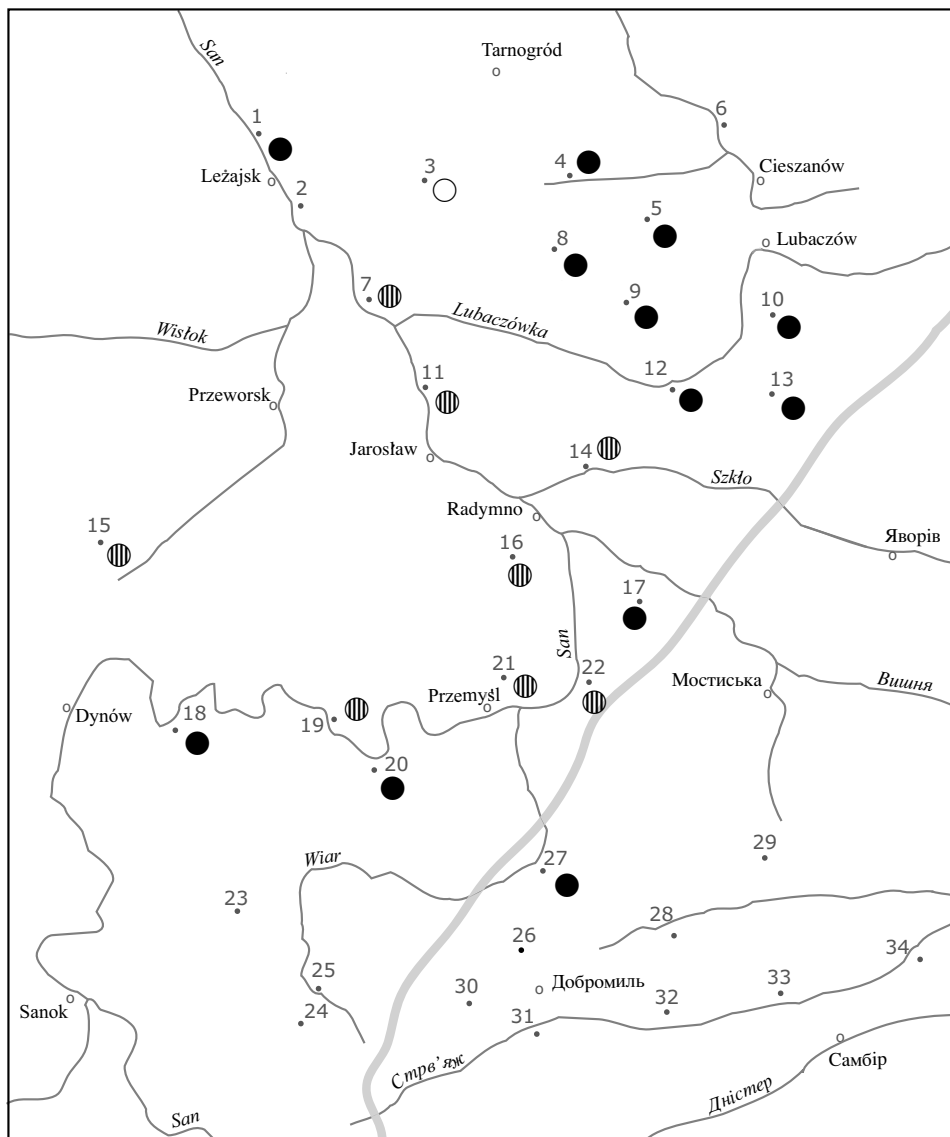
⊕ žovn'a

● ž'ovna

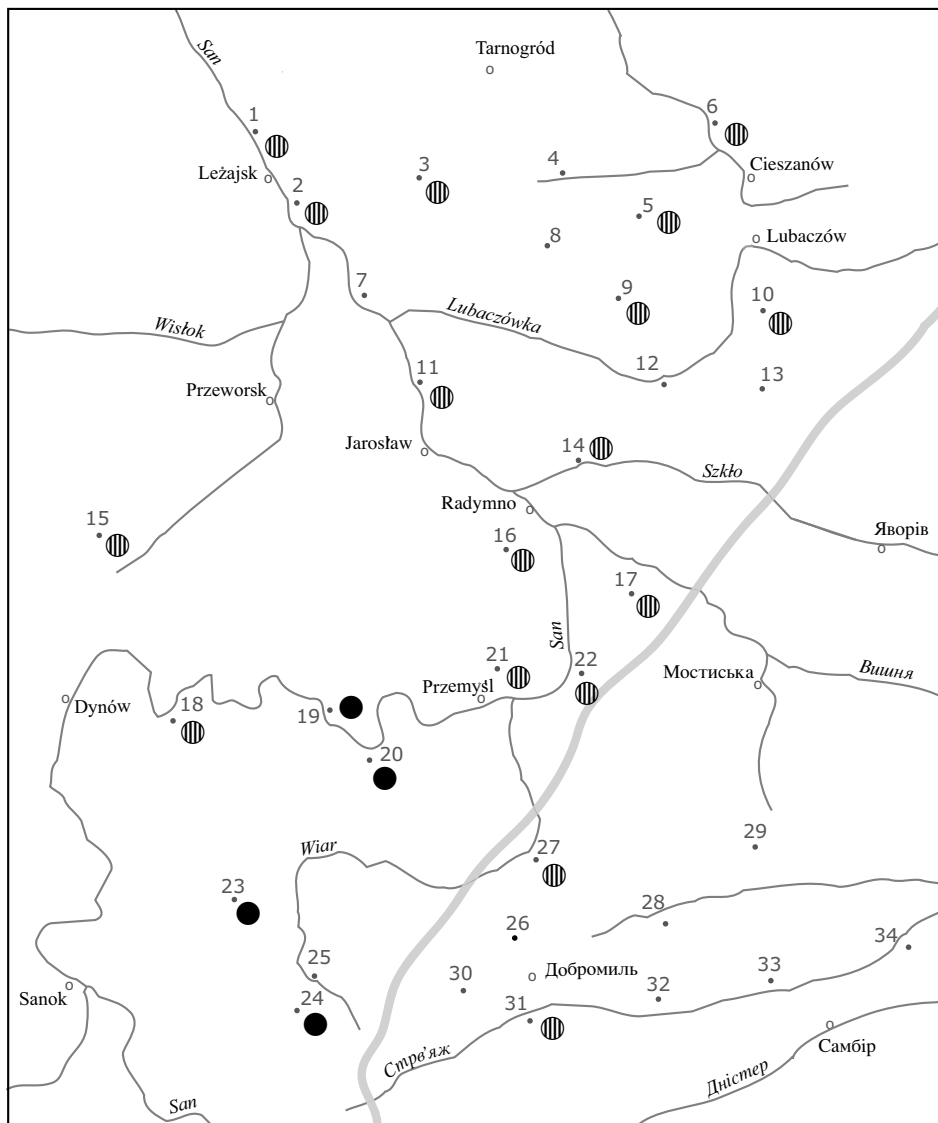


○ žovna

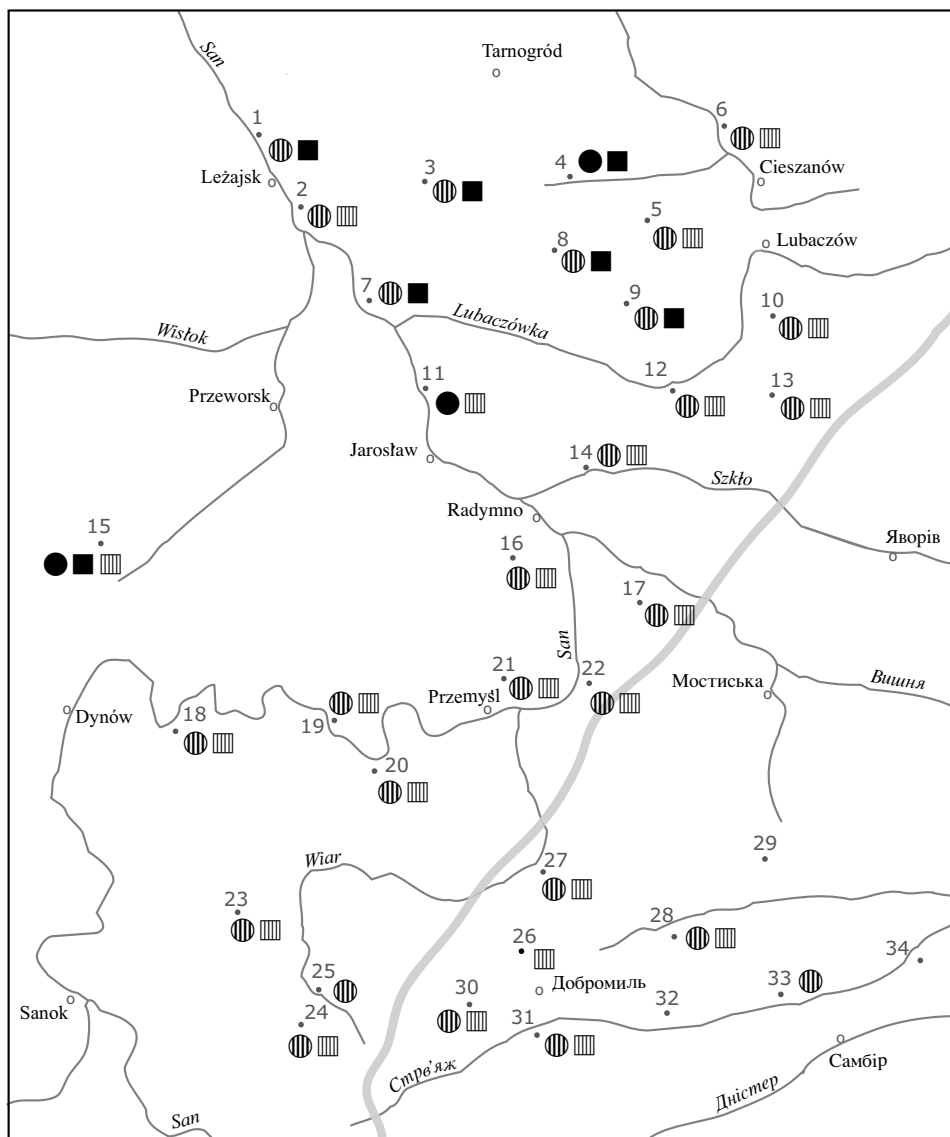
○ -vn- > -n-

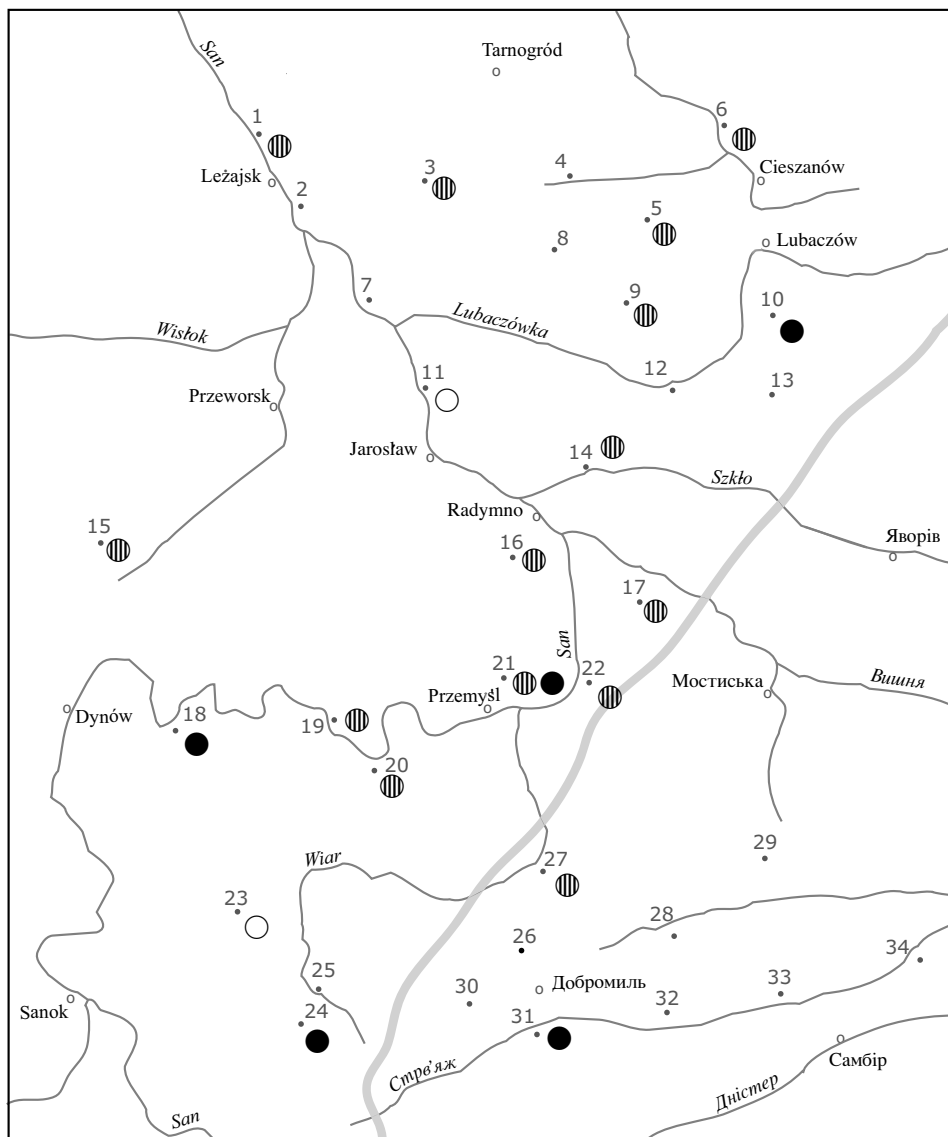
303

Fed'k'o ~ F'ed'ko (ім'я – іміє)
Fed'k'o
F'ed'ko
Fed'ko

304

koł'a ~ k'ota gen. sg.
 *koł'a*
 *k'ota*

● *r'ukov, r'ukom*⊙ *ruk'ov, ruk'om*■ *n'ohov, n'ohom*▣ *noh'ov, noh'om*



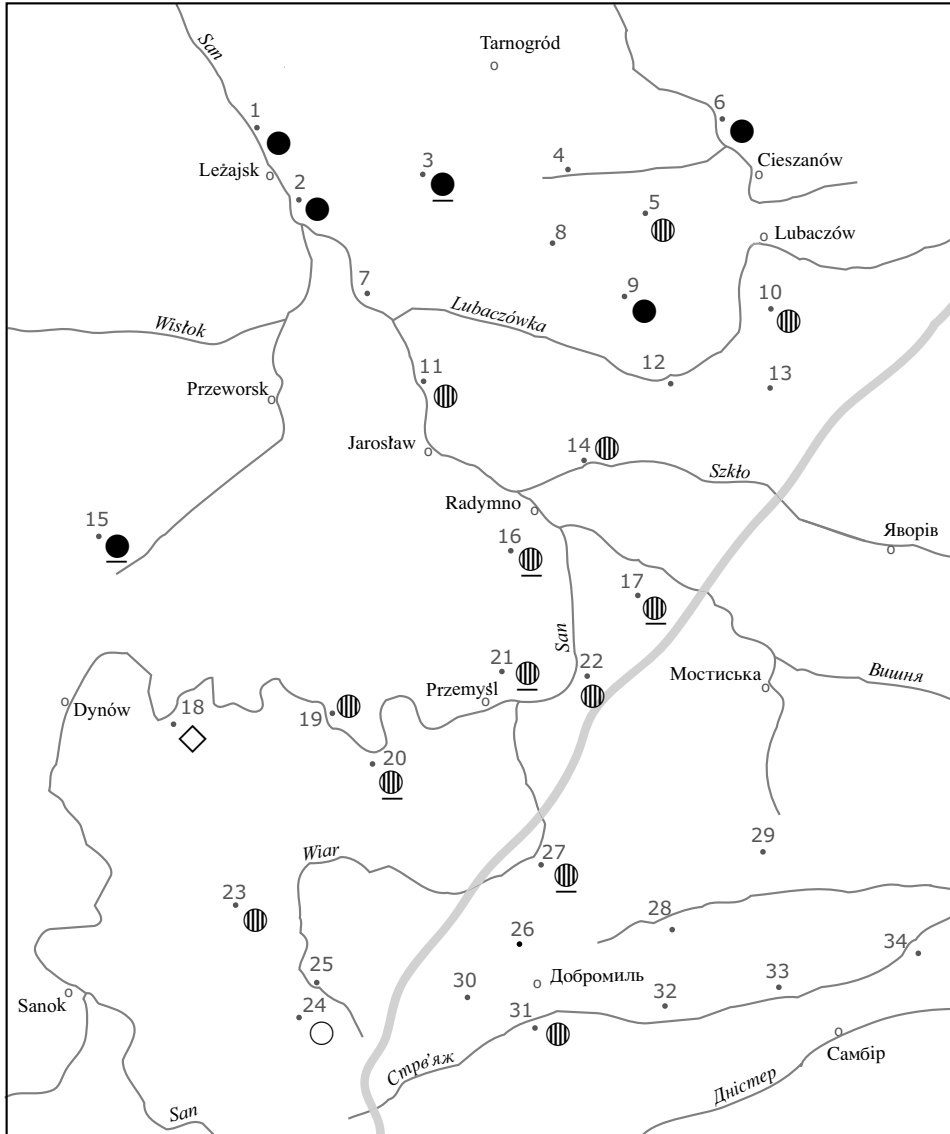
▨ *hryb'ly*

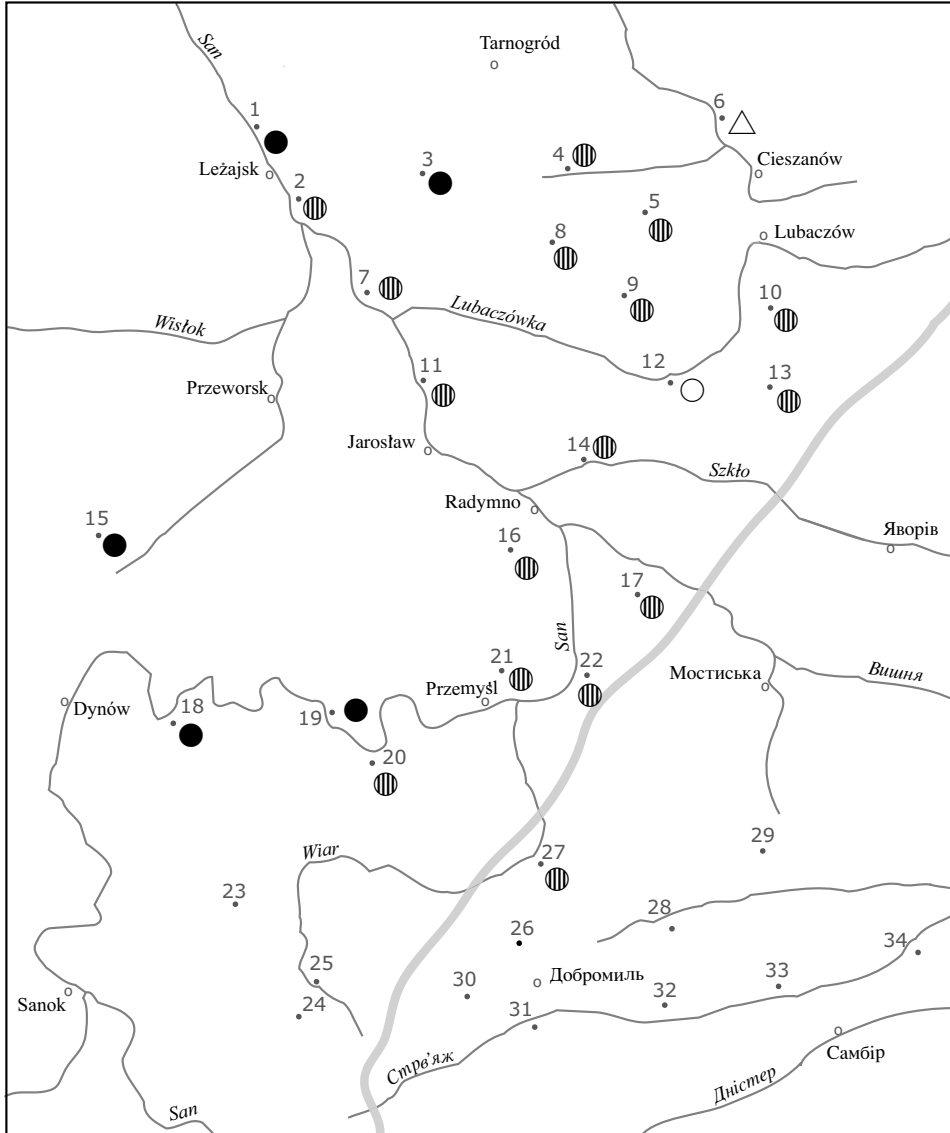
● *hr'lyby*

○ *hryby*

307

žnyv'a ~ žn'lyva 'жнива' – 'žniwa'

● *žn'lyva*⊖ *žnyv'a*○ *žnyva*◇ *žn'lyvo*⊙ *zn-*



▧ *hrabl'i*

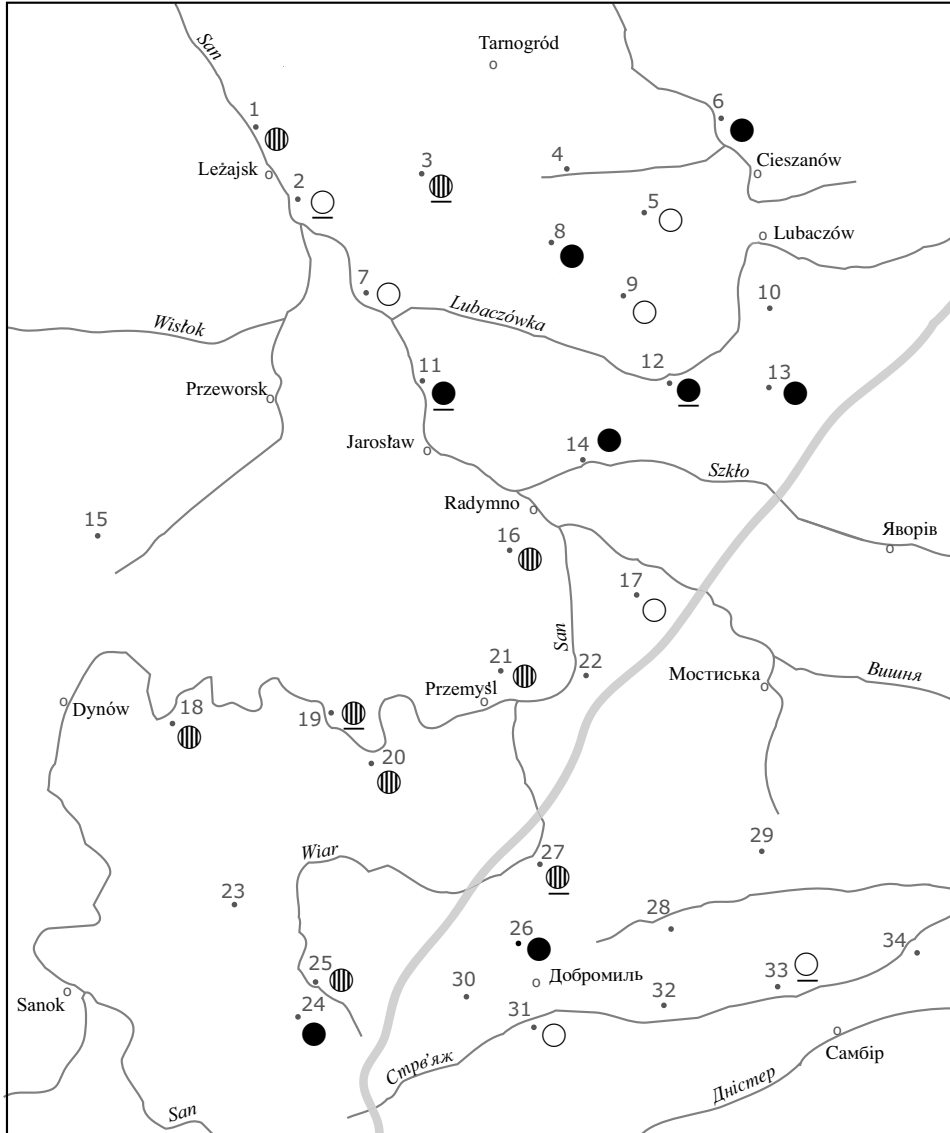
● *hr'abli*

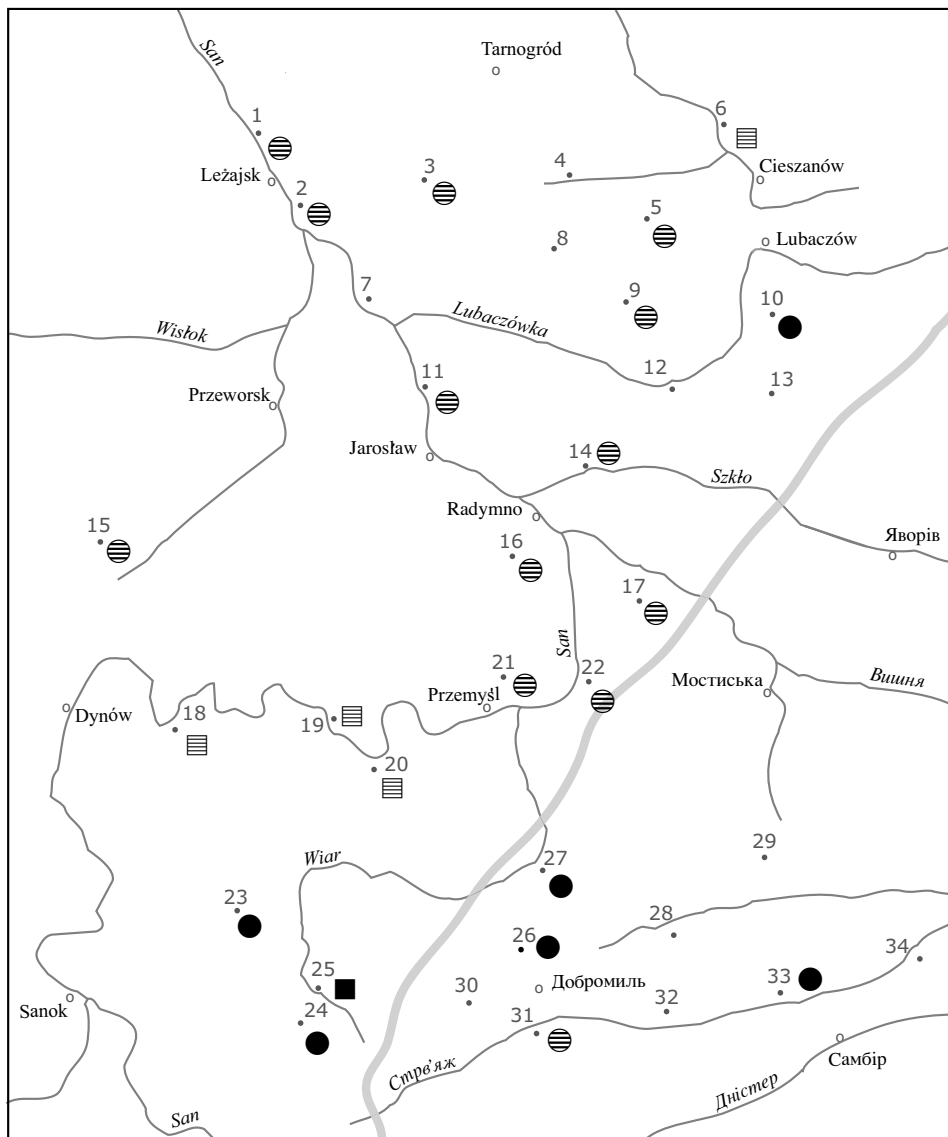
○ *hrabli*

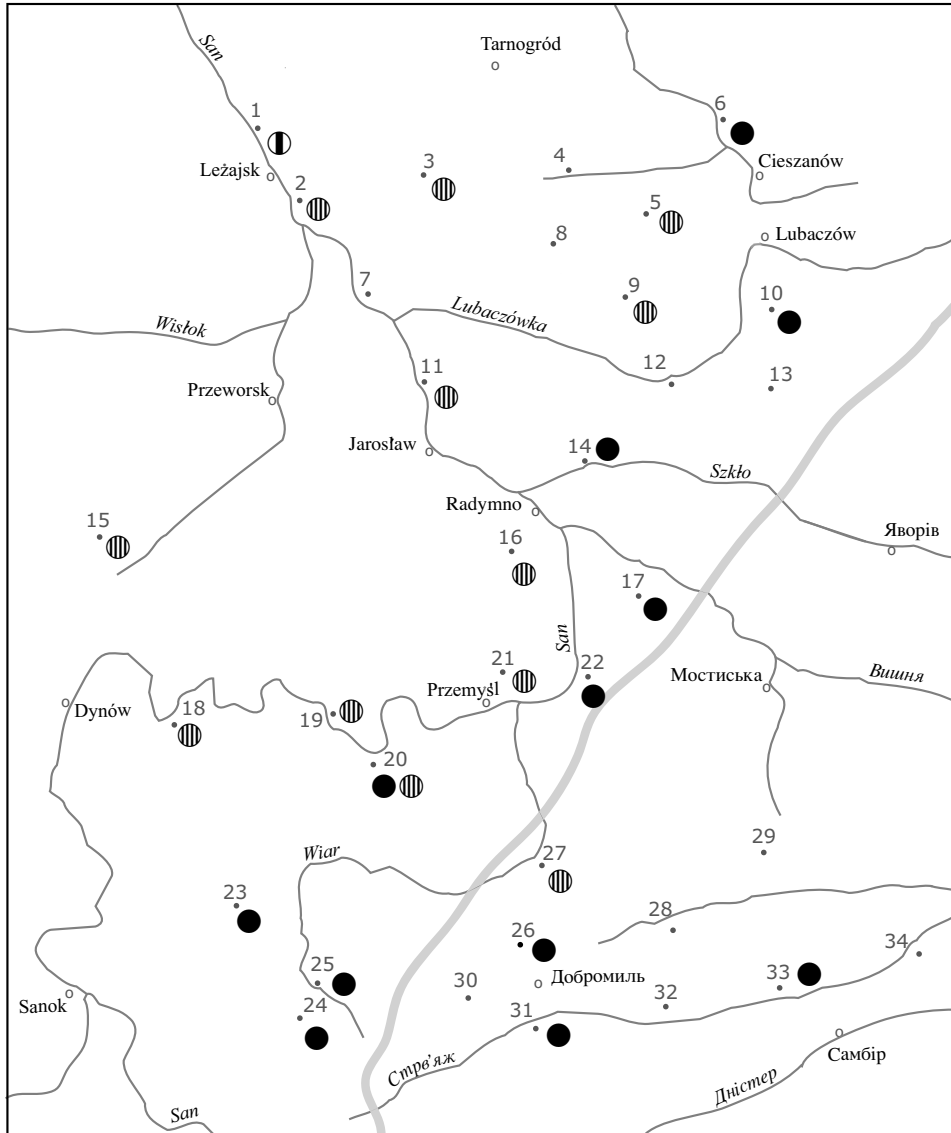
△ *hrabk'ly*

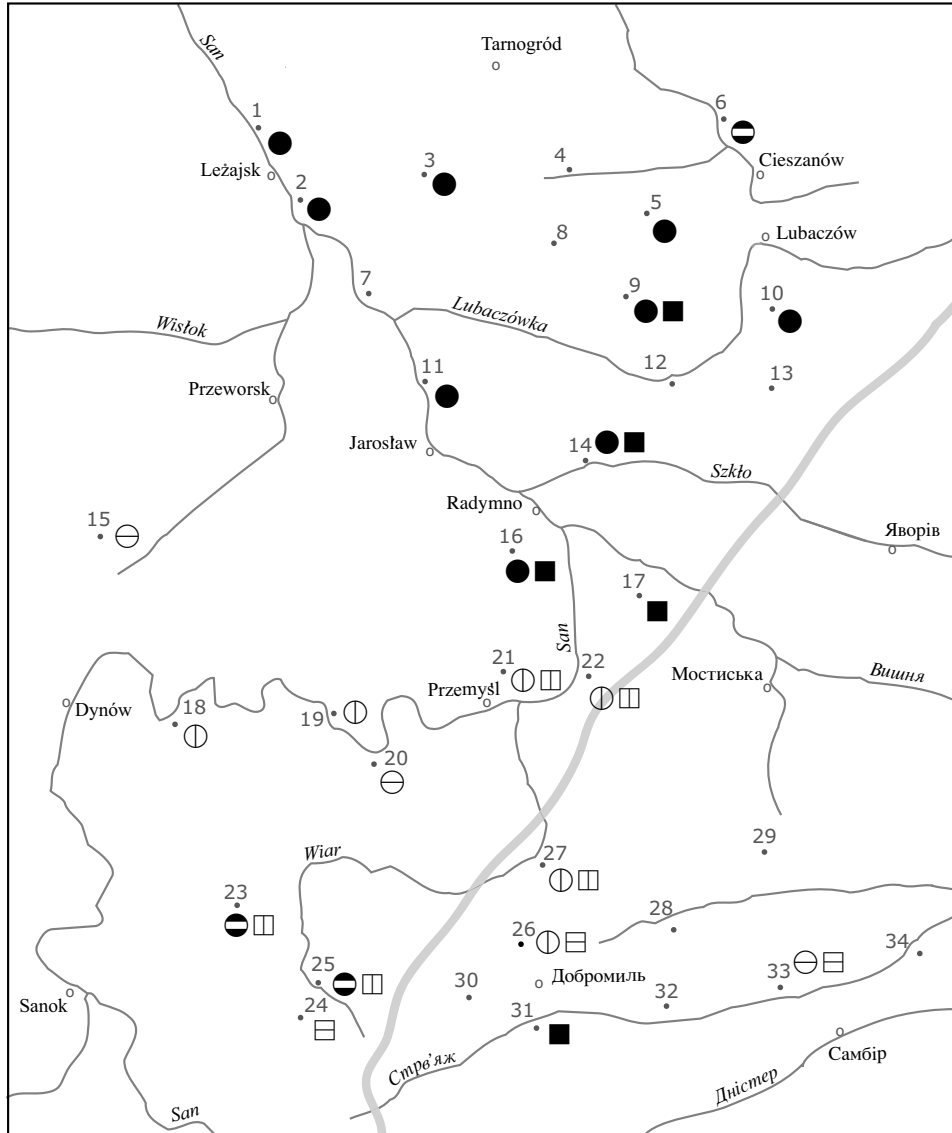
309

cvitn'a (nedila) ~ cv'itna (nedila)
 'Вербна (неділя)' – '(Niedziela) Palmowa'

● *cv'itna, kv'itna*⦿ *cvitn'a, kvitn'a*○ *cvitna, kvitna*⊖ *cv-*

● *jałov'ec*◐ *jał'ovec*■ *jadłov'ec*◑ *jadł'ovec*

● *hołov'a*◐ *hoł'ova*◑ *h'ołova*



голки хвойних дерев
szpilki drzew iglastych

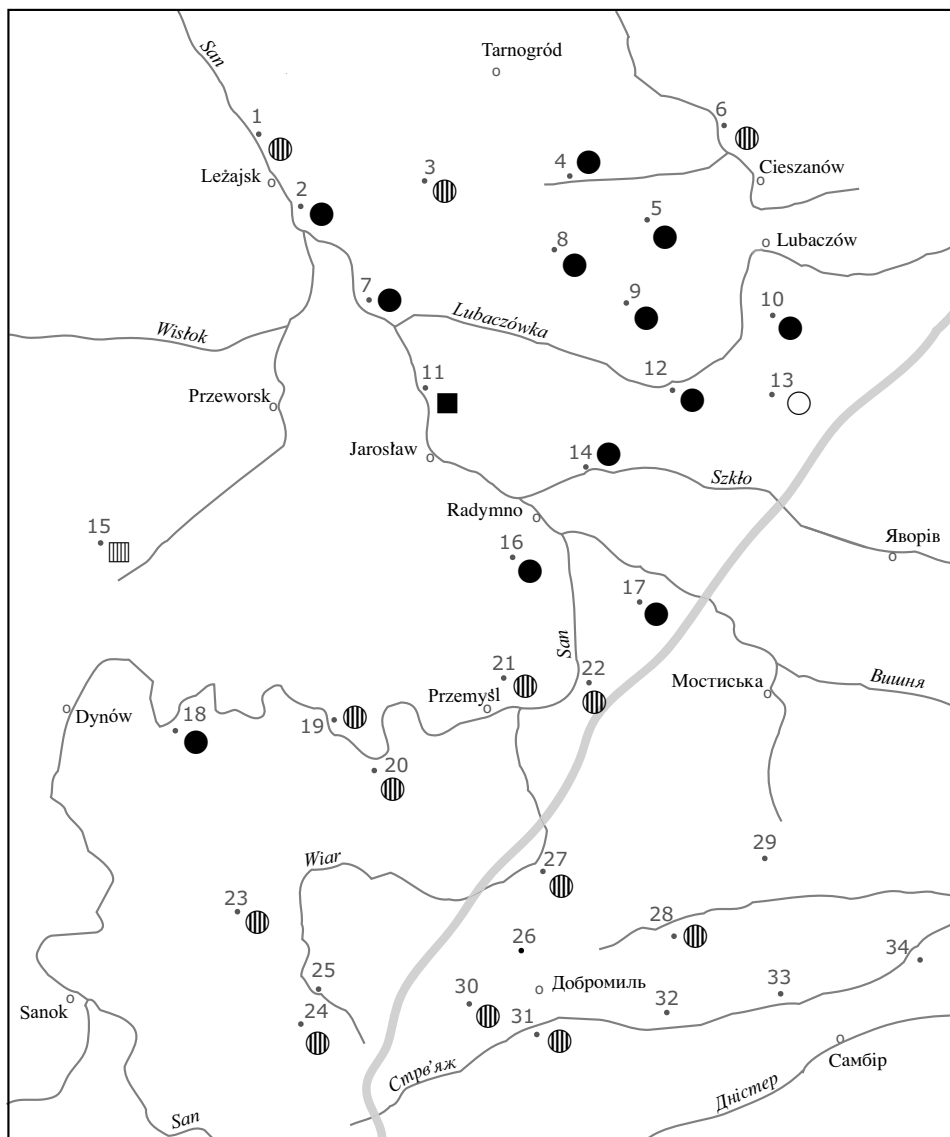
○ *ščetyŋ'a*
 ⊖ *četyŋ'a*

● *ščet'yna*
 ⊖ *čet'yna*

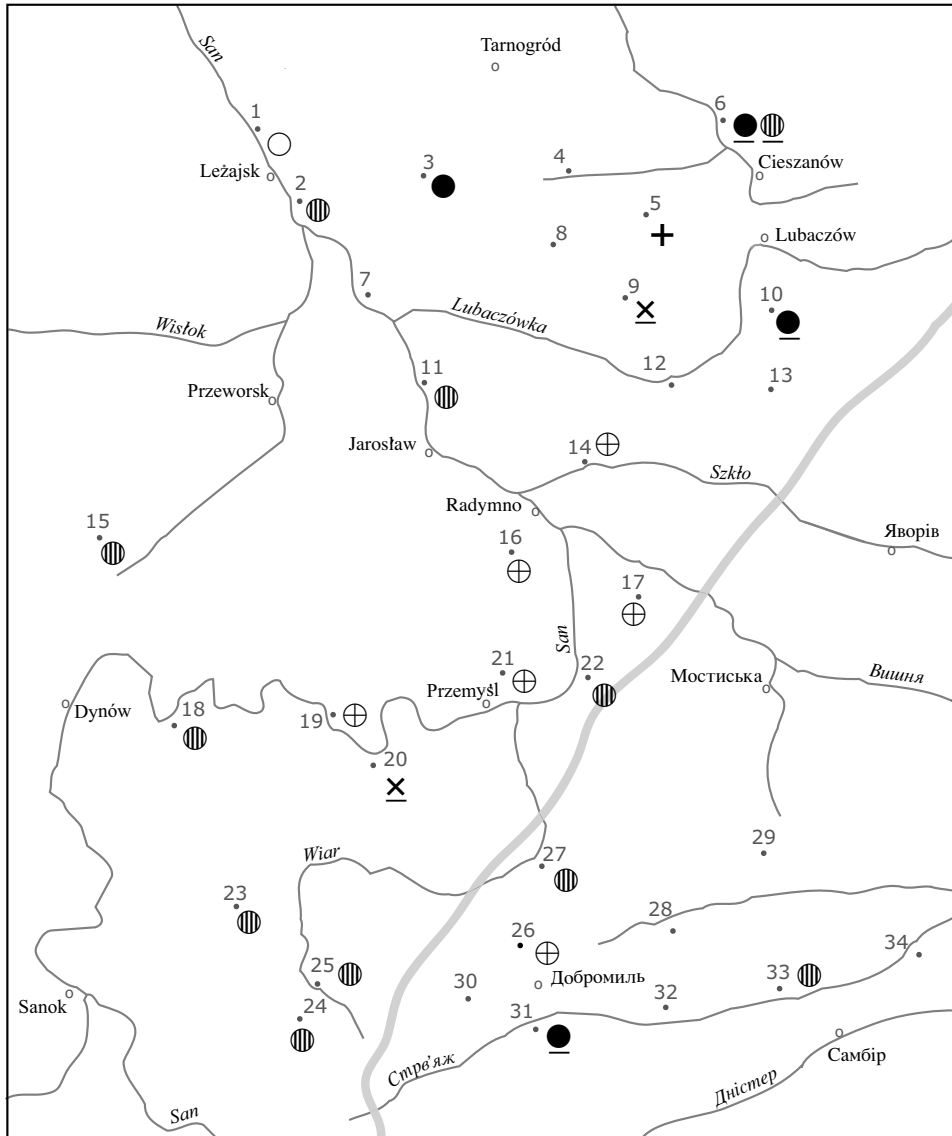
щетина у свині
szczecina na świni

□ *ščetyŋ'a, ščetčyn'a*
 ⊞ *četyn'a, čečyn'a*

■ *ščet'yna*

● *last'ivka*◐ *ʎastivka*○ *ʎastivka*■ *jask'ivka*◑ *j'astivka*

314

h'usenycja ~ hus'elnyca ~ husen'ycja ‘гусеница’ – ‘gaśienica’

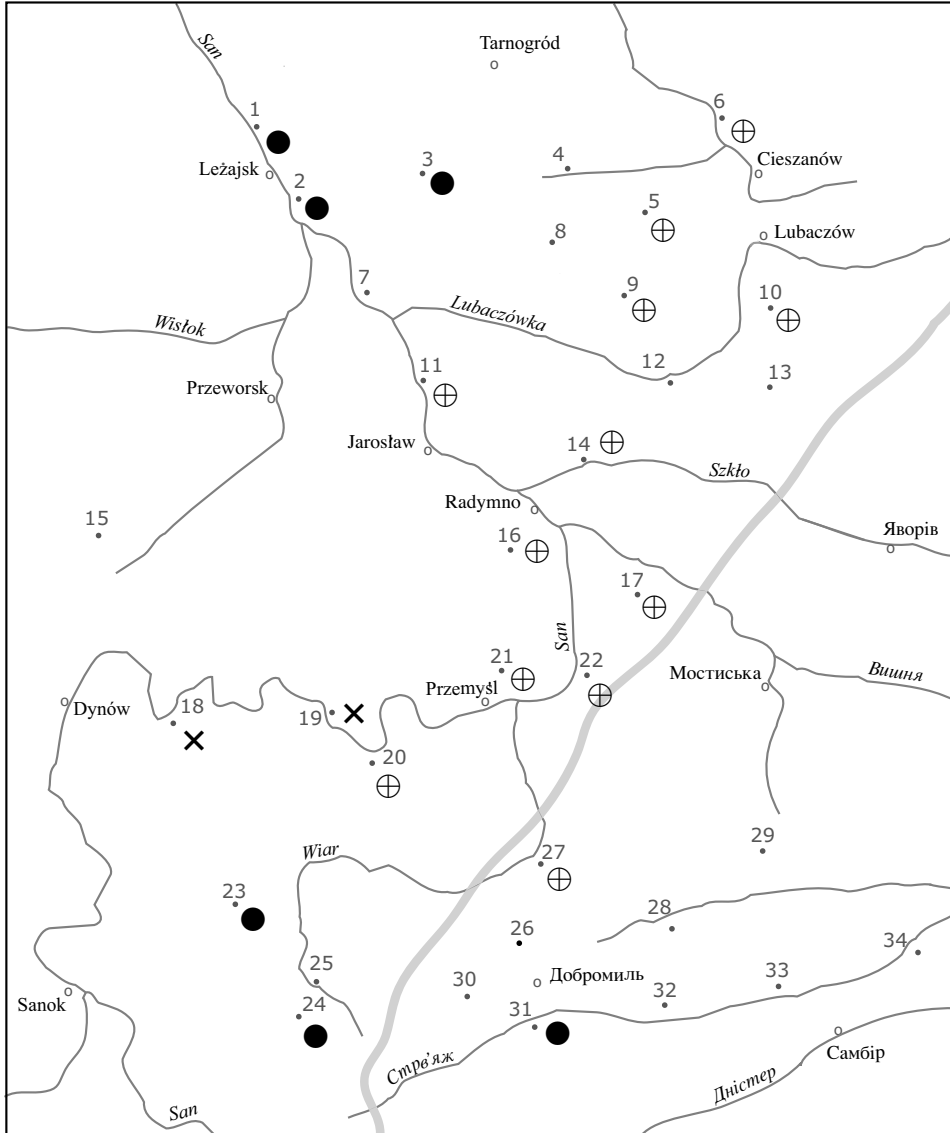
⊕ *h'usenycja* ● *hus'elnyca, vos'elnyca, husen'ycja, vusen'ycja* ○ *vosanyca, vusen'ycja*

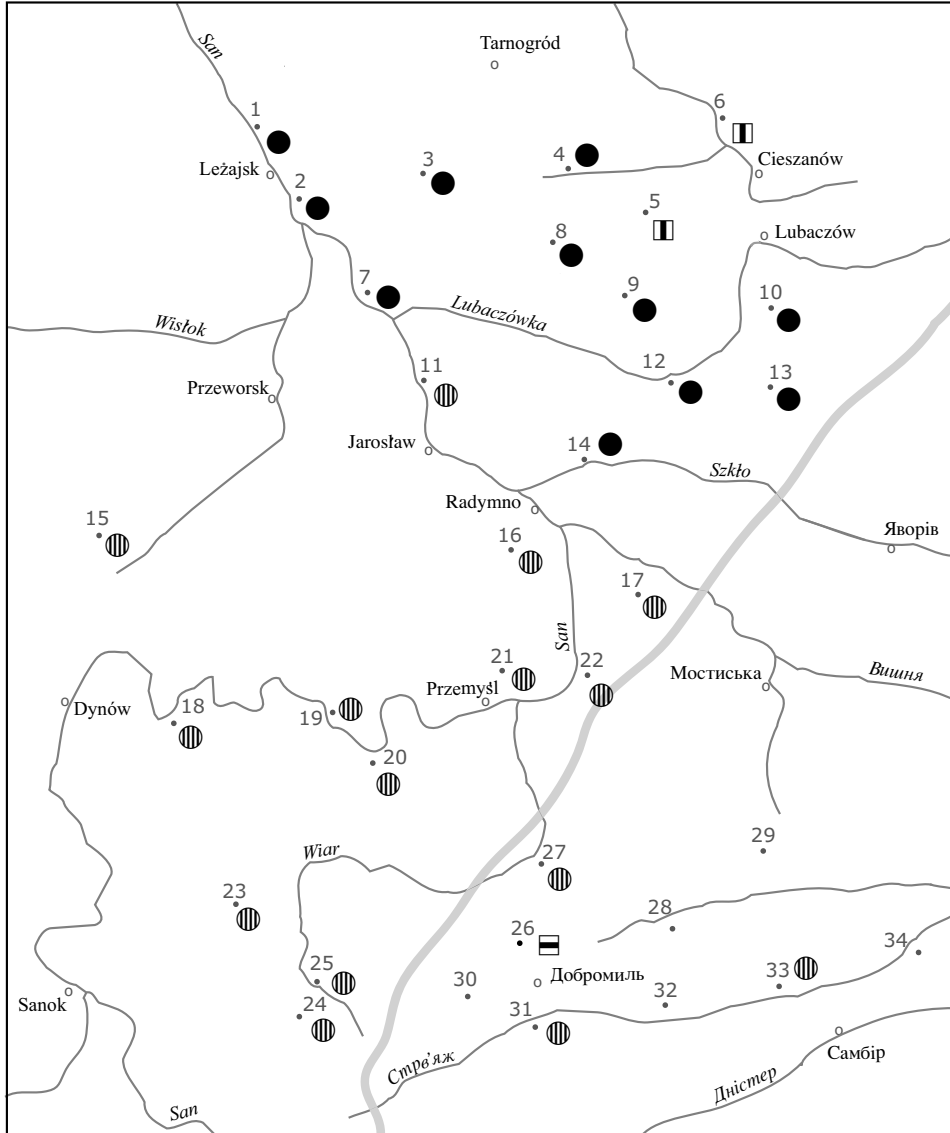
× *hus'elnyk, vos'elnyk*

+ *xrob'ak*

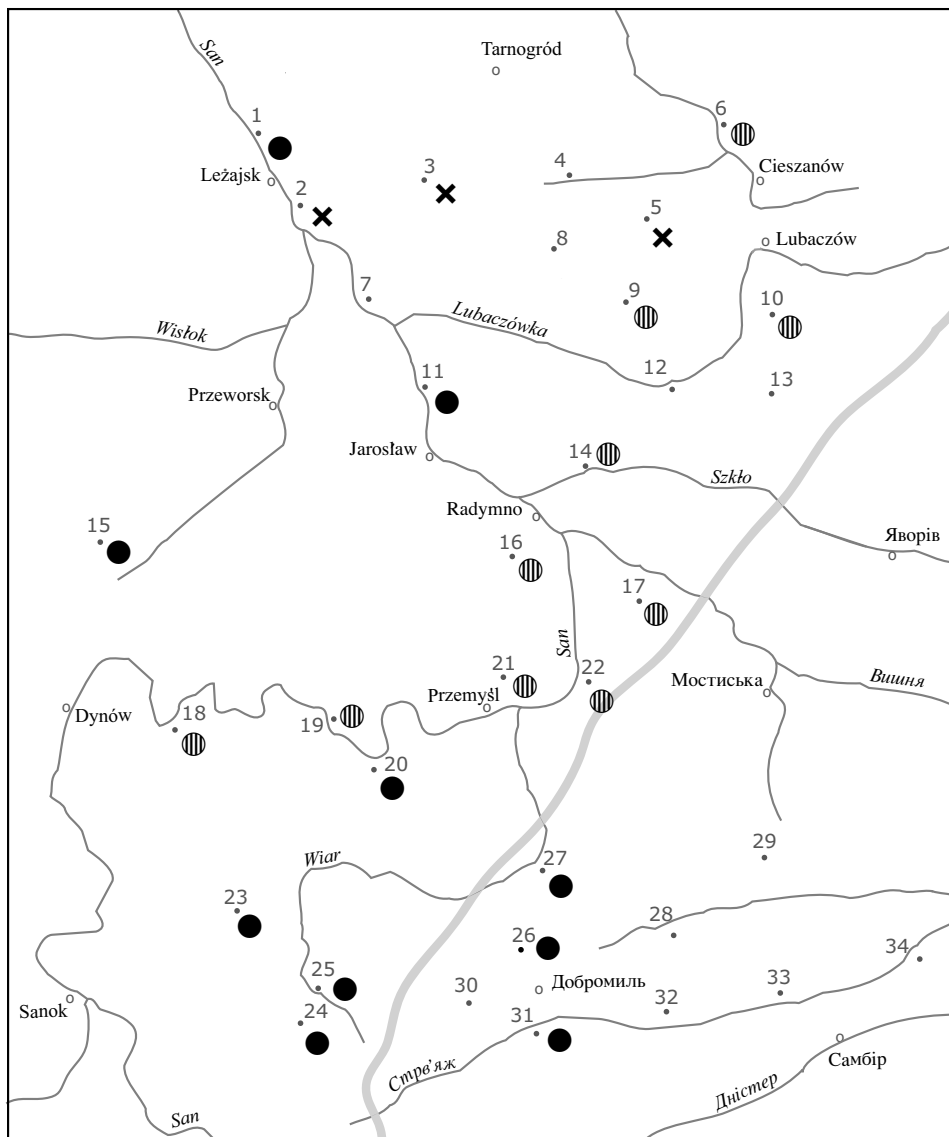
⊖ × -ln-

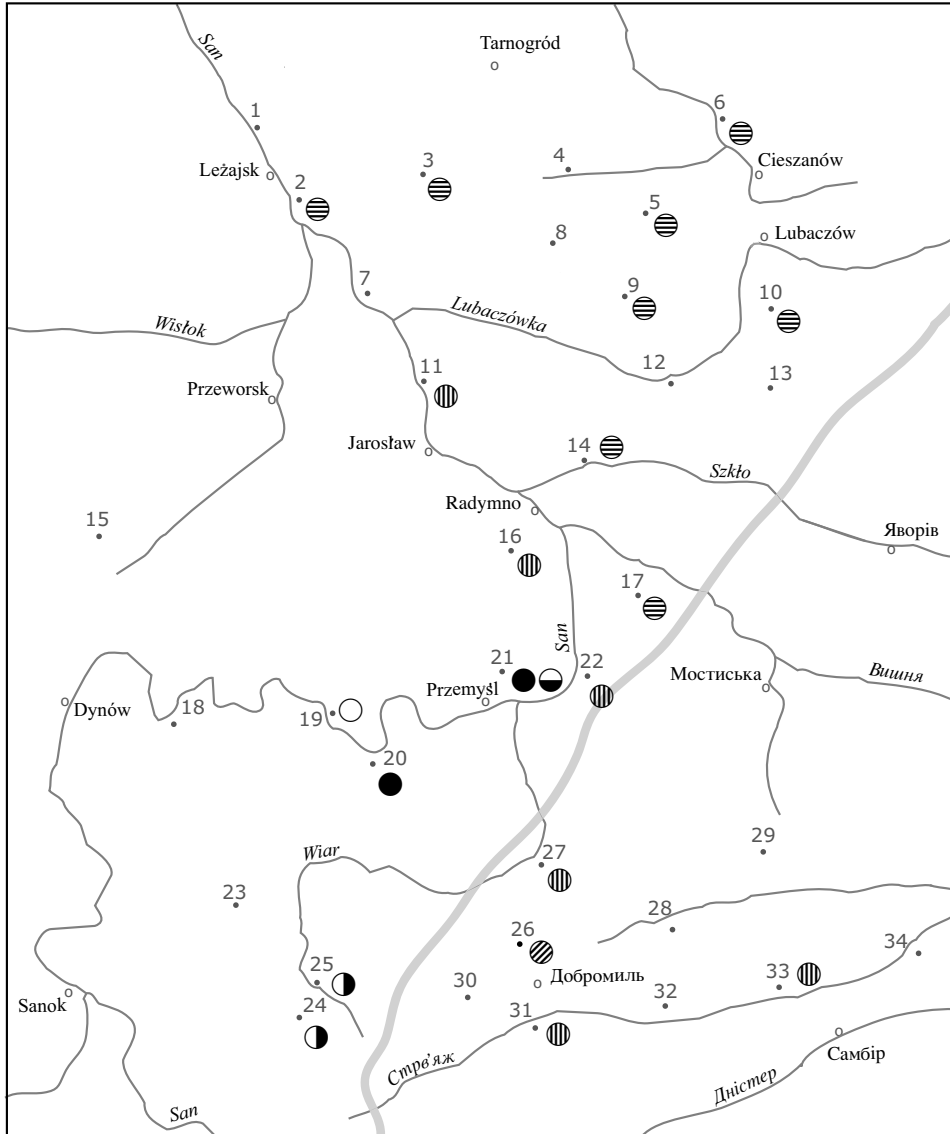
315

p'olomiń ~ poł'omiń 'полум'я' – 'płomień'⊕ *p'olomiń*● *poł'omiń*× *płomień*

● *pasv'ysko*⦿ *p'asvysko*▬ *pas'ovysko*▮ *pasov'ysko*

317

st'arosta ~ *star'osta* 'весільний староста' – 'starosta weselny'● *star'osta*◐ *st'arosta*× *marš'ałka*



① *połovn'yk*

● *poľ'ovnyk*

② *poľivn'yk*

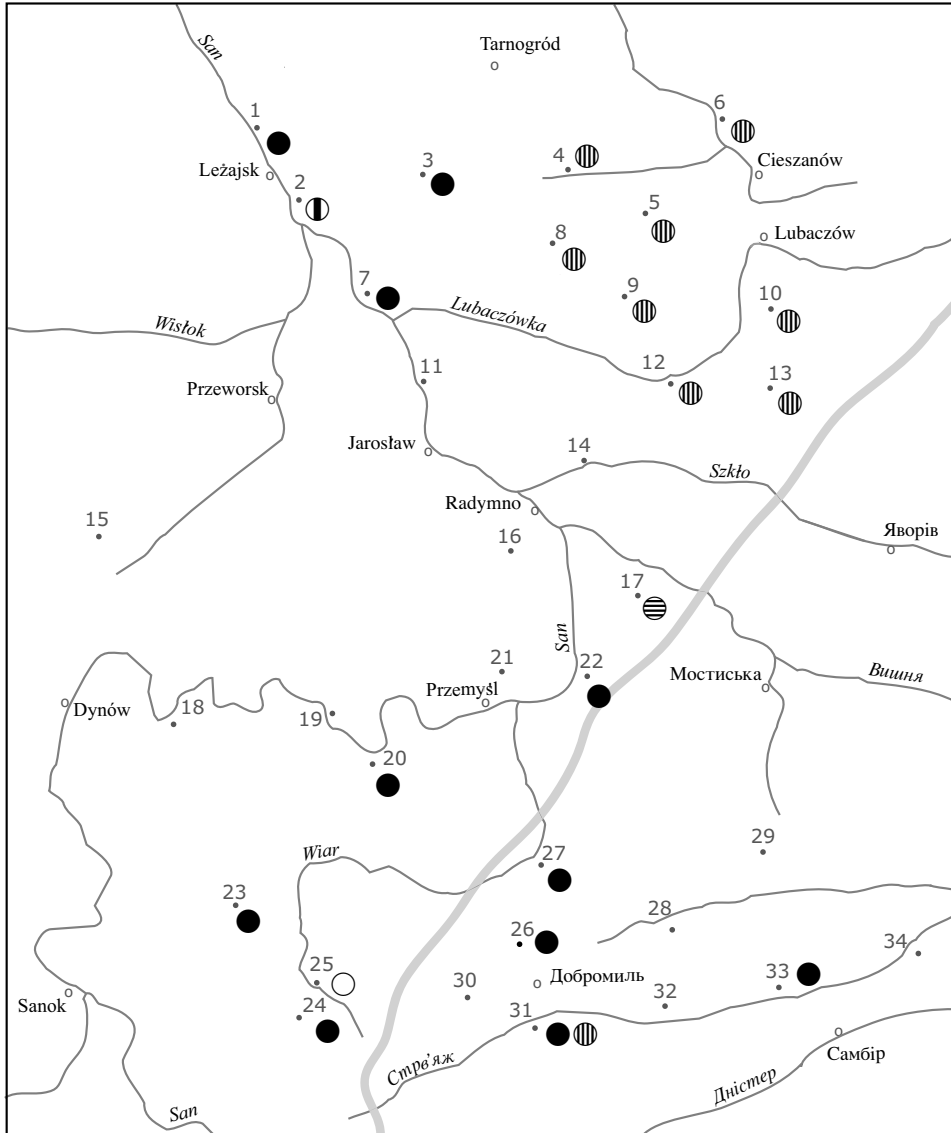
◐ *poľ'evnyk*

③ *poľevn'yk*

◑ *peľ'evnyk*

319

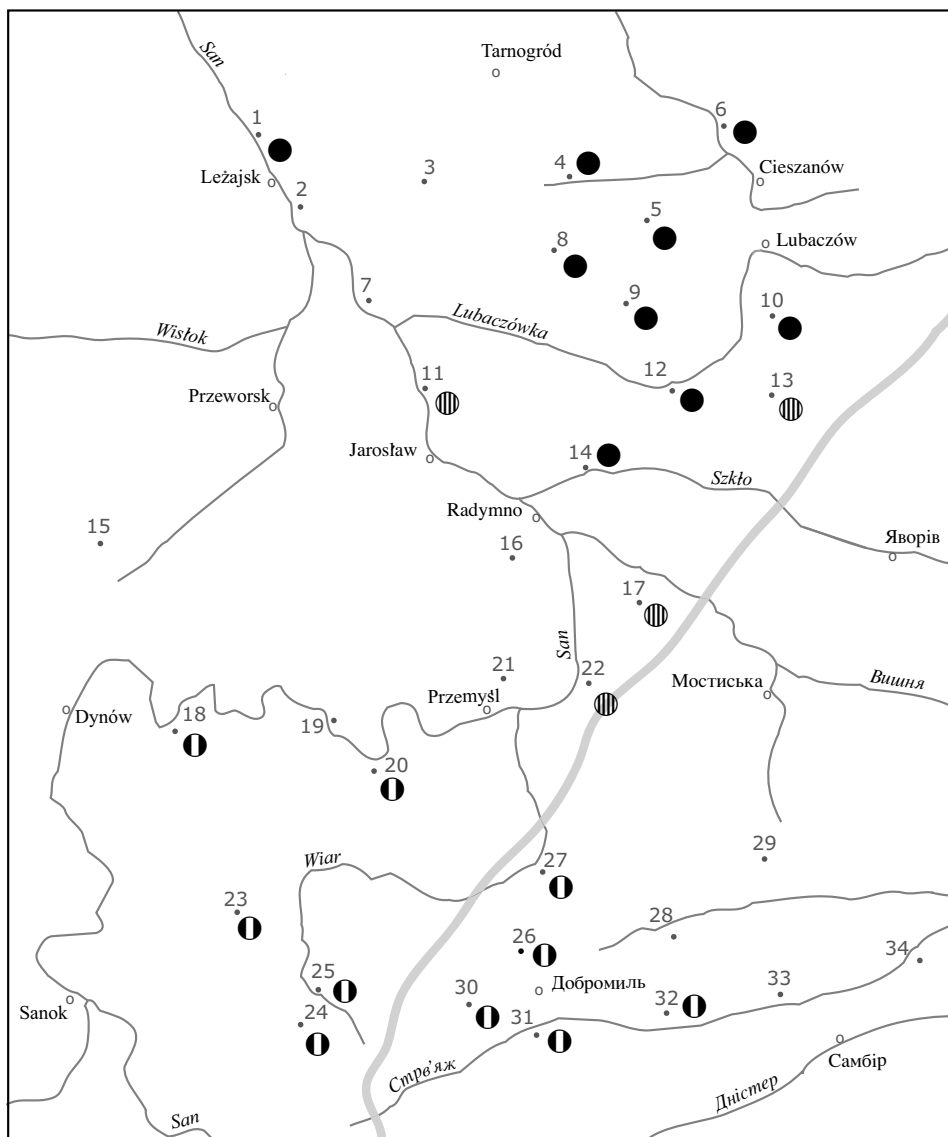
ž'avoronok ~ žavor'onok 'жайворонок' – 'skowronek'



- ž'avoronok etc. ⊕ žavor'onok etc. ⊖ žavoron'ok etc. ○ žavoronok
 ⊖ žavor'onko

320

słez'a nom. sg., *sł'ezy* nom. pl. ~ *sł'eza* nom. sg., *sł'ezy* nom. pl.
 ~ *słez'a* nom. sg., *słez'y* nom. pl.

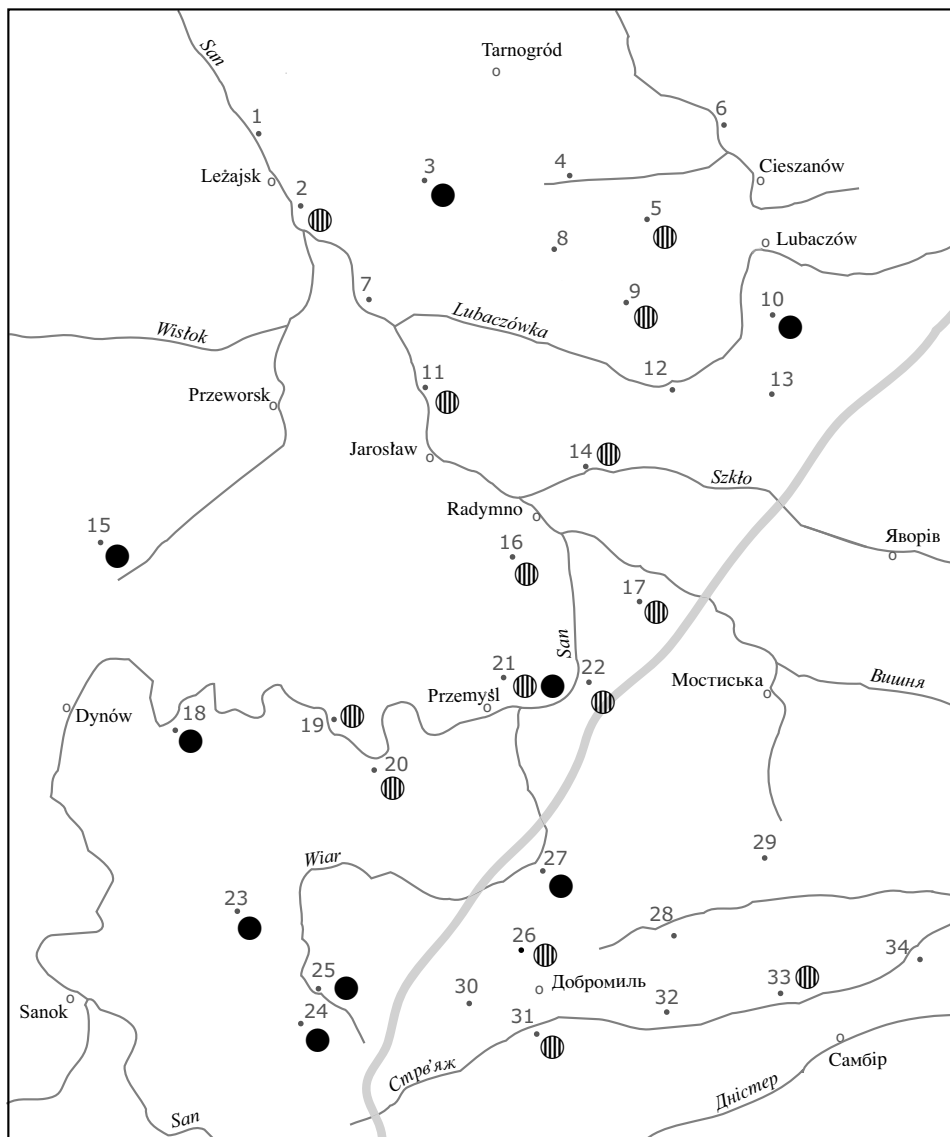


▨ *słez'a* - *sł'ezy* etc.

● *sł'eza* - *sł'ezy* etc.

⦿ *słez'a* - *słez'y* etc.

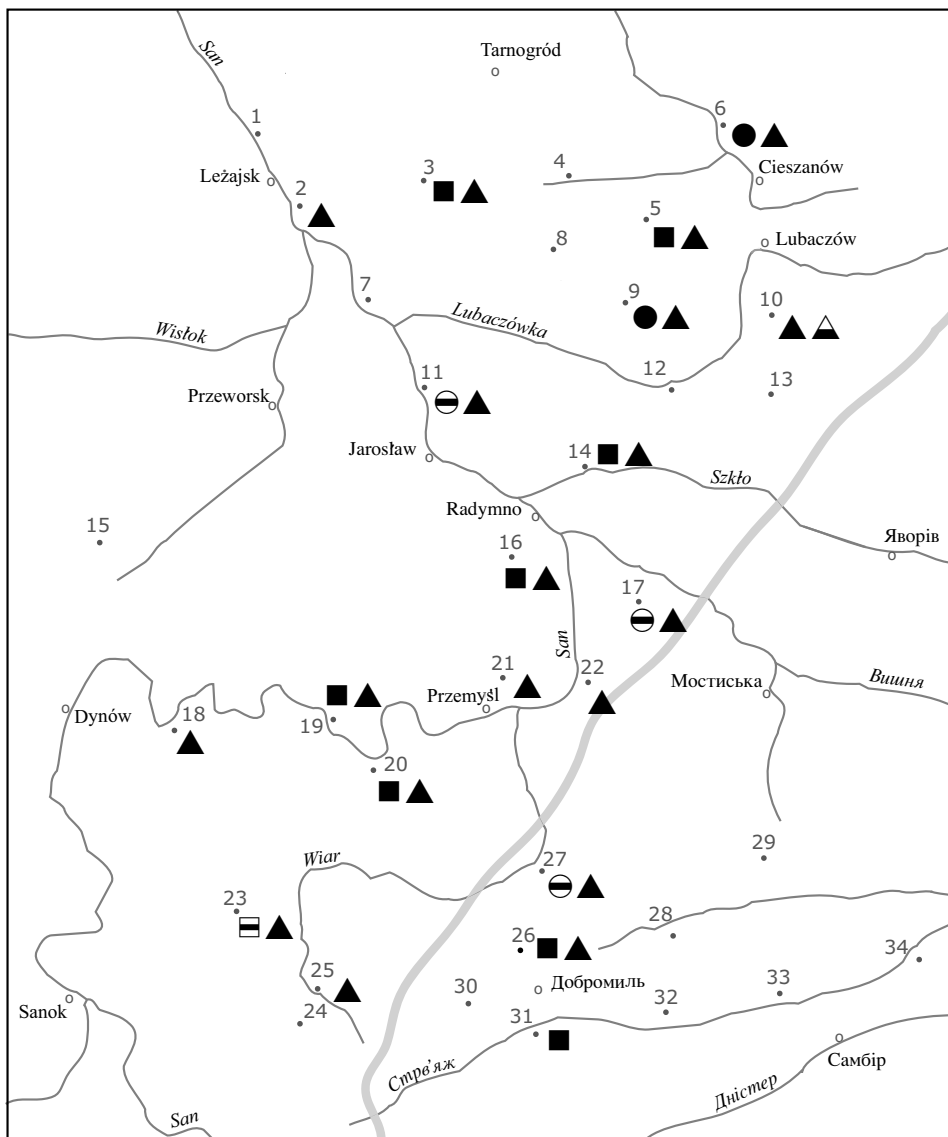
321

peč'ly, pič'ly etc. ~ *p'lečy, p'ličy* etc. 'пекти' – 'піс'

◐ *peč'ly, speč'ly, upeč'ly* etc. ● *p'lečy, sp'lečy, up'lečy* etc.

322

jakb'ym, žeb'ym ~ j'akb'ym, ž'eb'ym ‘якби (я знав), то би (я сказав)’
– ‘jak bym (wiedział), to bym (powiedział)’



⊖ *j'akb'ym, j'agb'ym*

● *jakb'ym, jagb'ym*

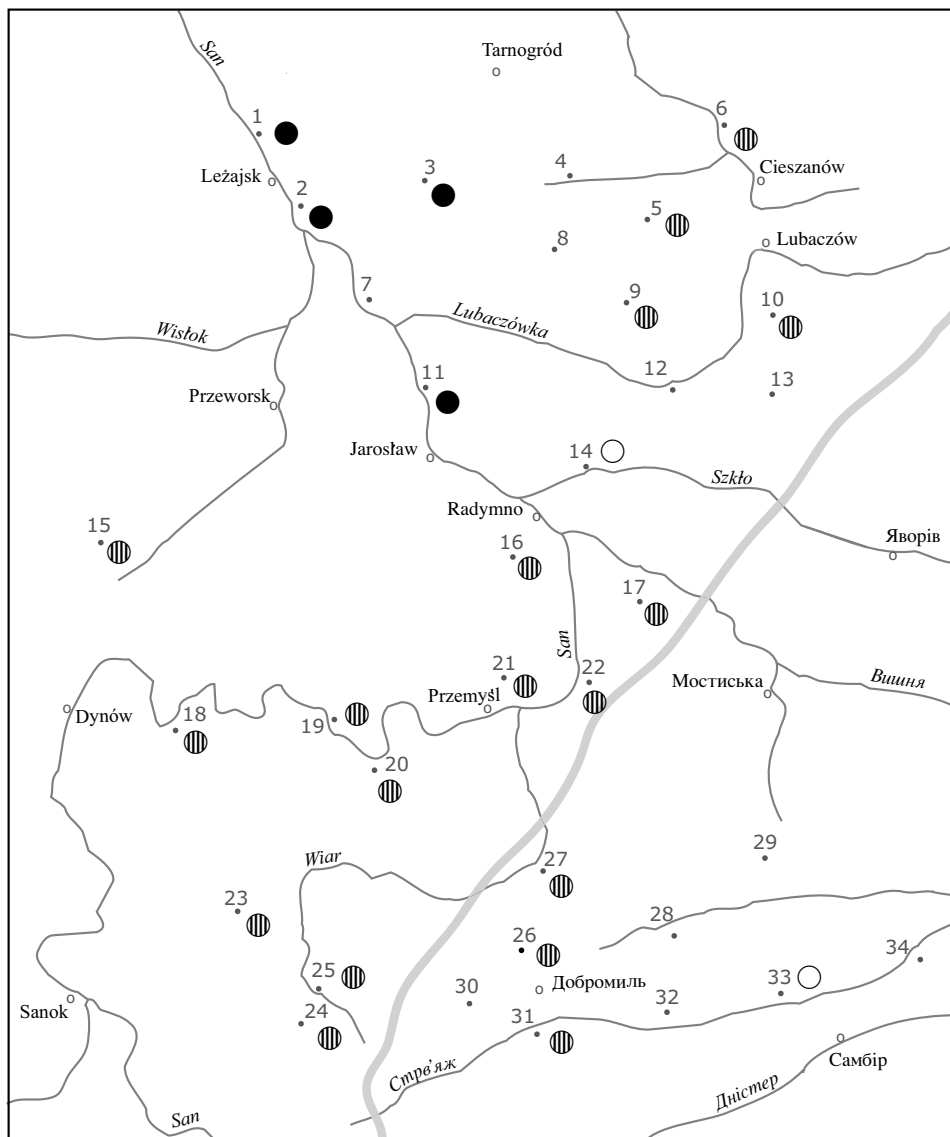
⊞ *ž'eb'ym*


■ *žeb'ym*

▲ *t'ob'ym*

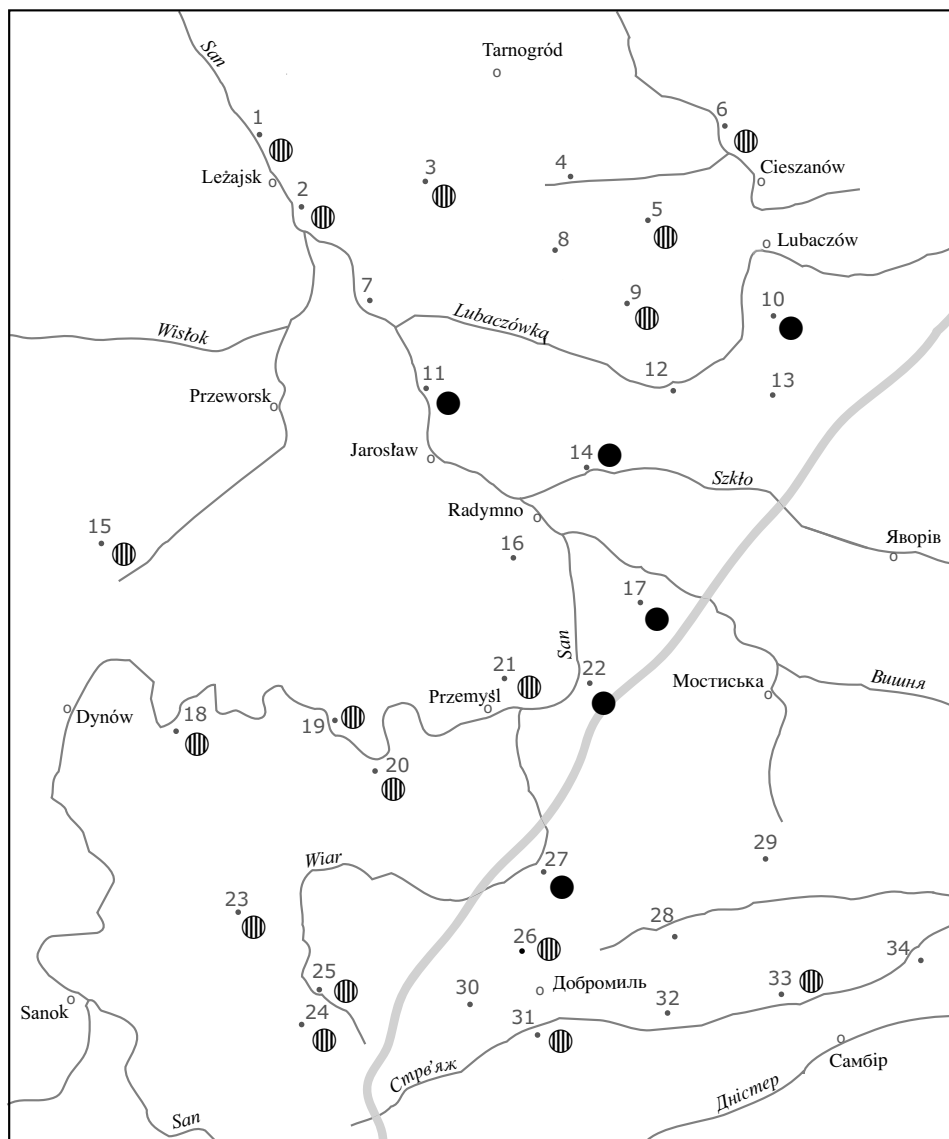
▲ *tob'ym*


323

j'indyk etc. ~ *jind'lyk* etc. 'ІНДИК' – 'indyk'
 *j'indyk* etc.

 *jind'lyk* etc.

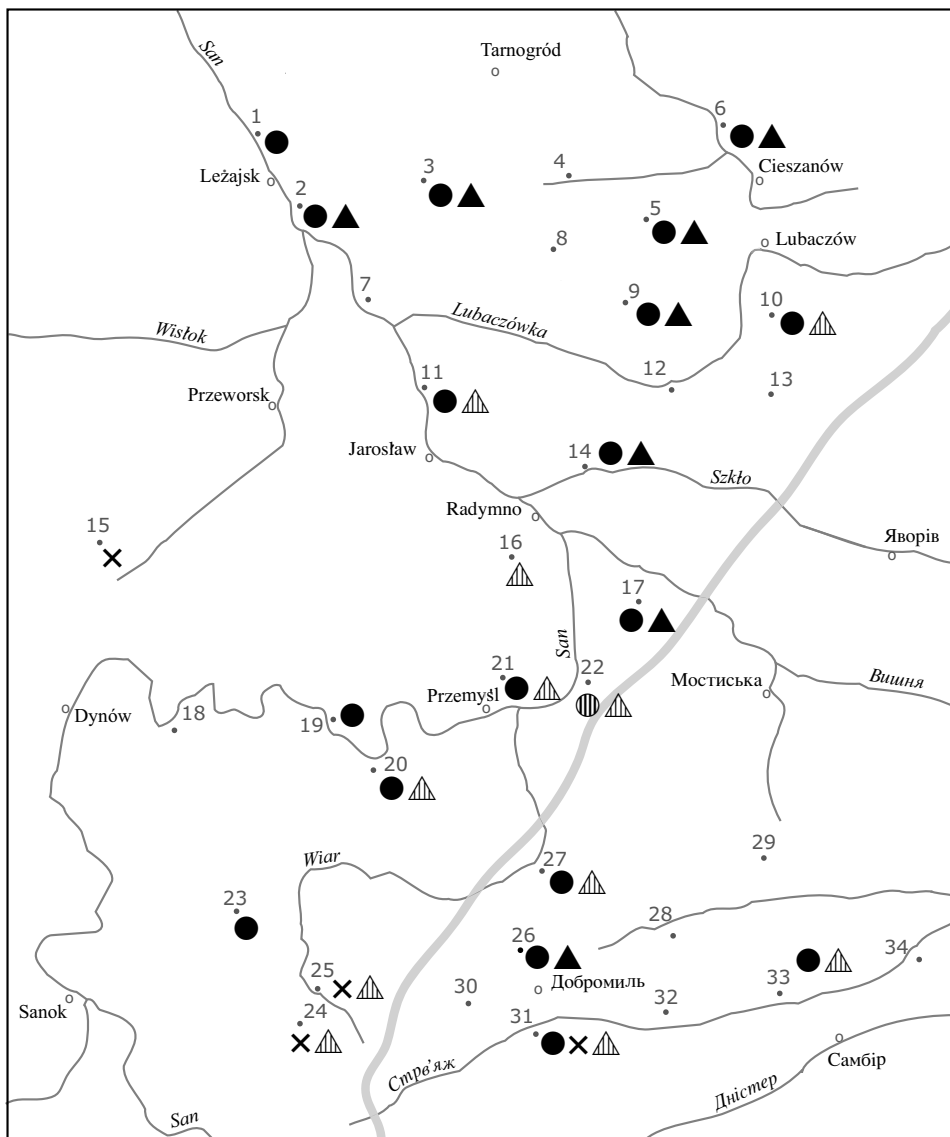
 *jindyk*

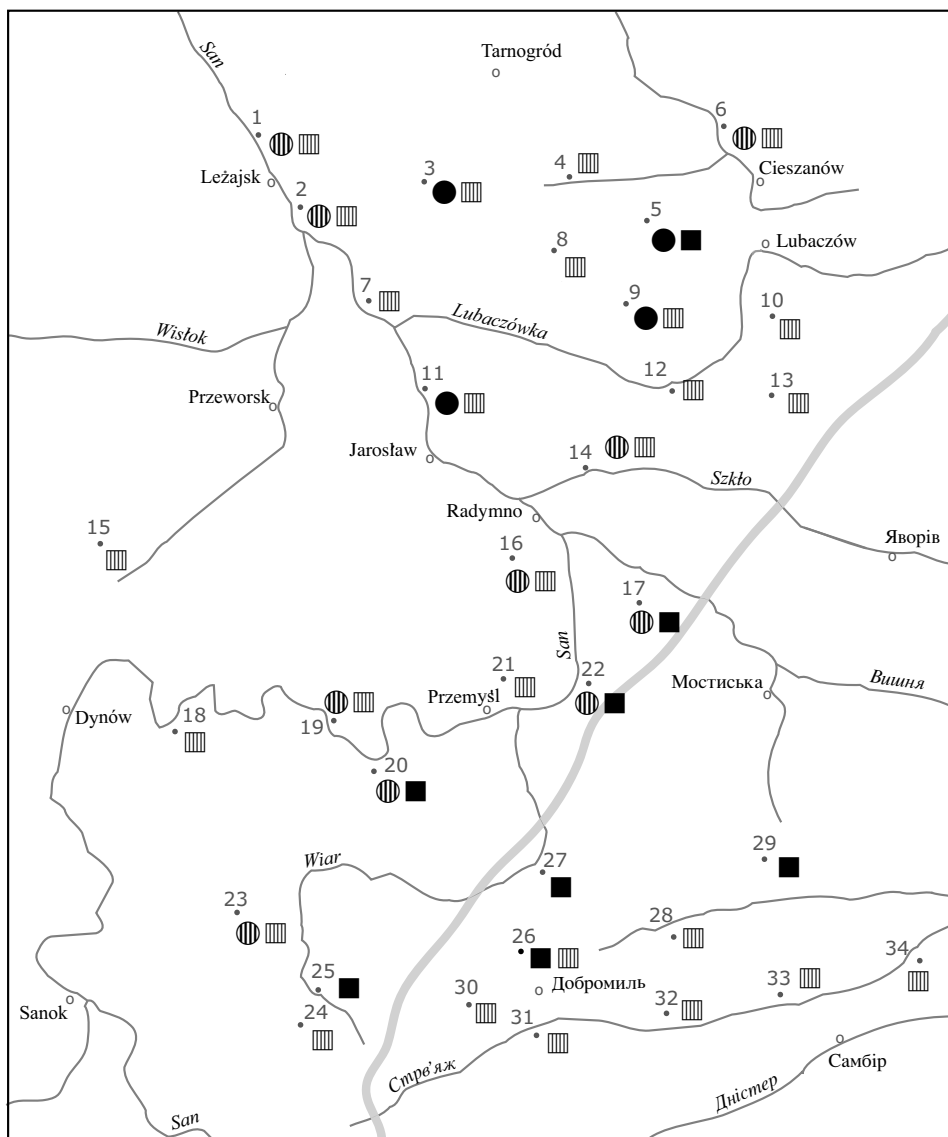

 vor'ota

 vorot'a

325

vorot ~ *vorit* gen. pl.
poľivnyk ~ *poľovnyk*, *peľevnyk*

● *vor'it*⊖ *vor'ot*× *vor'otiv*▲ *poľivn'yk*⚠ *poľ'ovnyk*,
peľevnyk

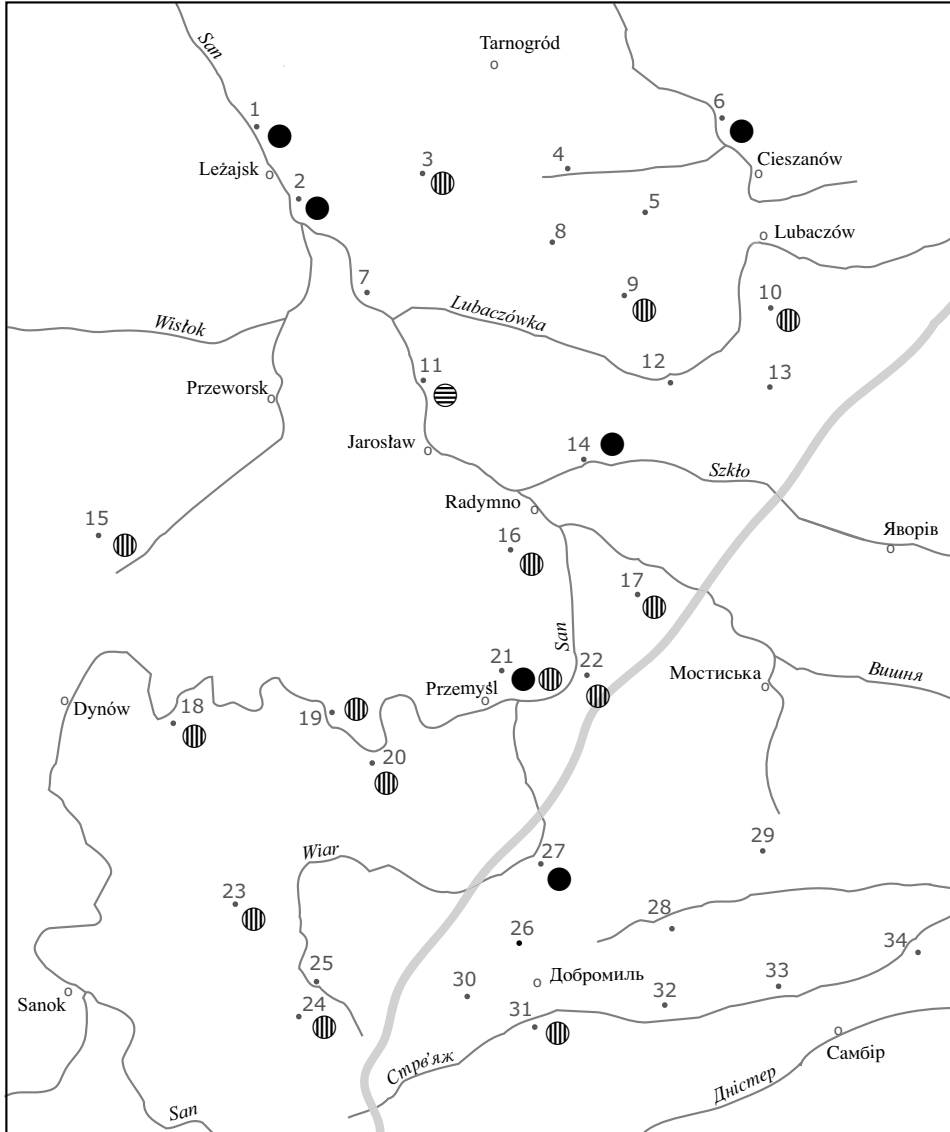


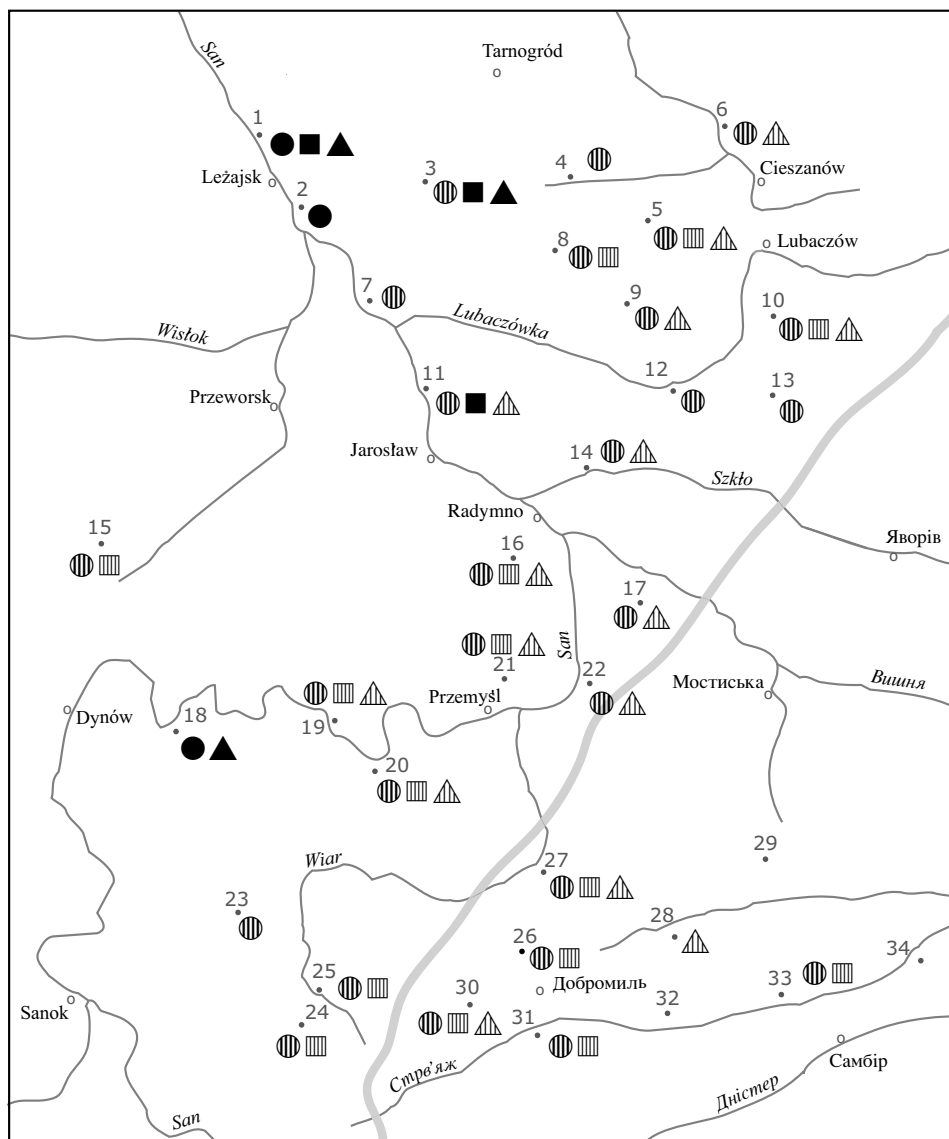
● *kerniz*

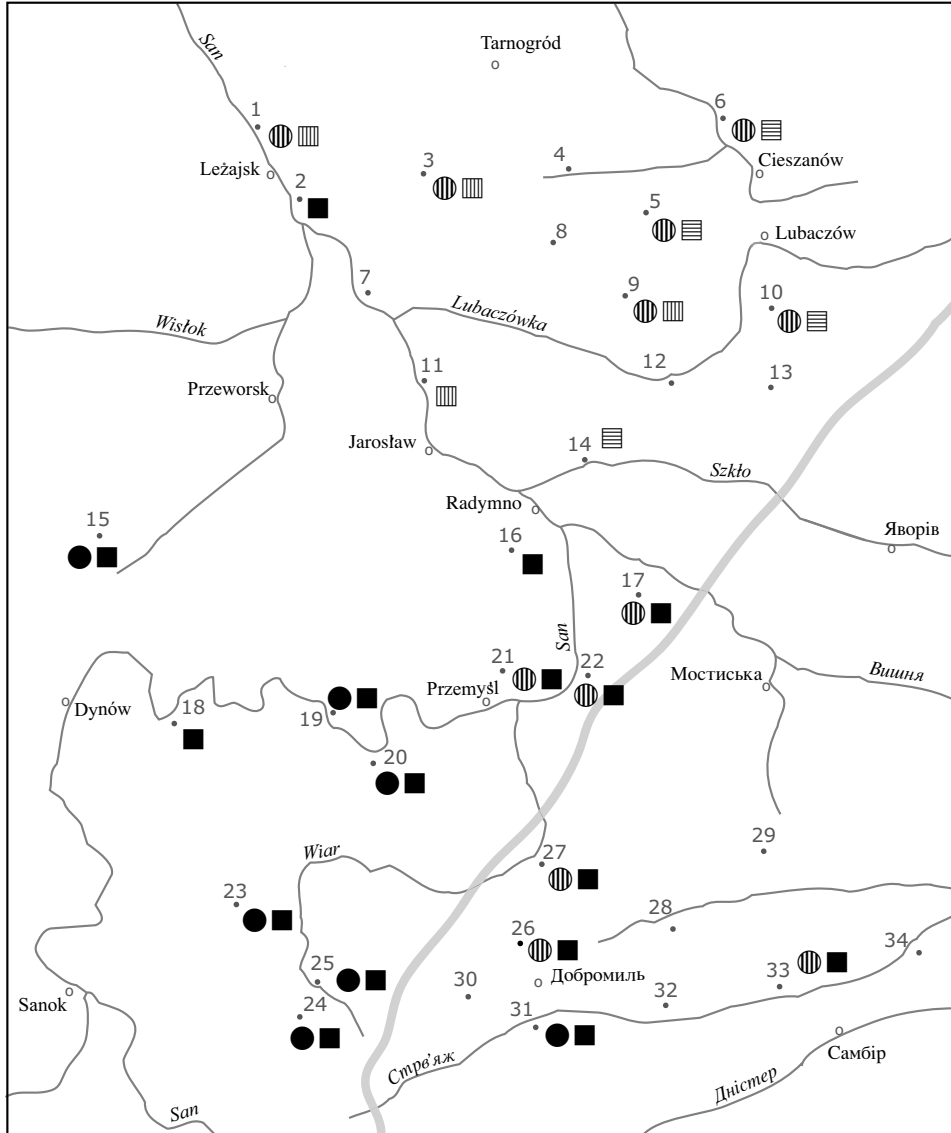
■ *v'oǵir*

⦶ *k'ernoz, kn'oroz*

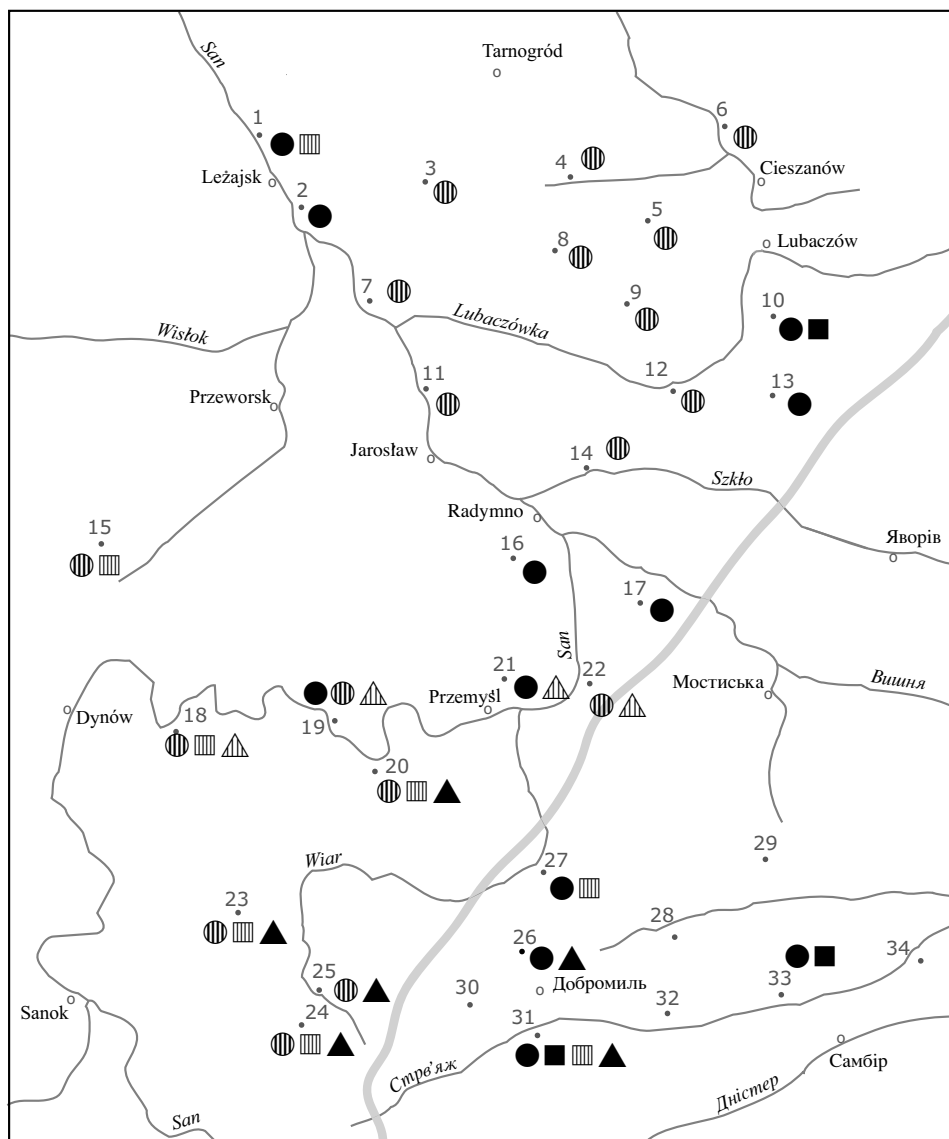
▤ *v'oǵer, 'oǵer*

● *k'irća*⦶ *k'orća*

● *vdiv'ec*■ *vit'ec*▲ *viv'es*⊖ *vdov'ec*▤ *ot'ec, vot'ec*▴ *ov'es, vov'es*

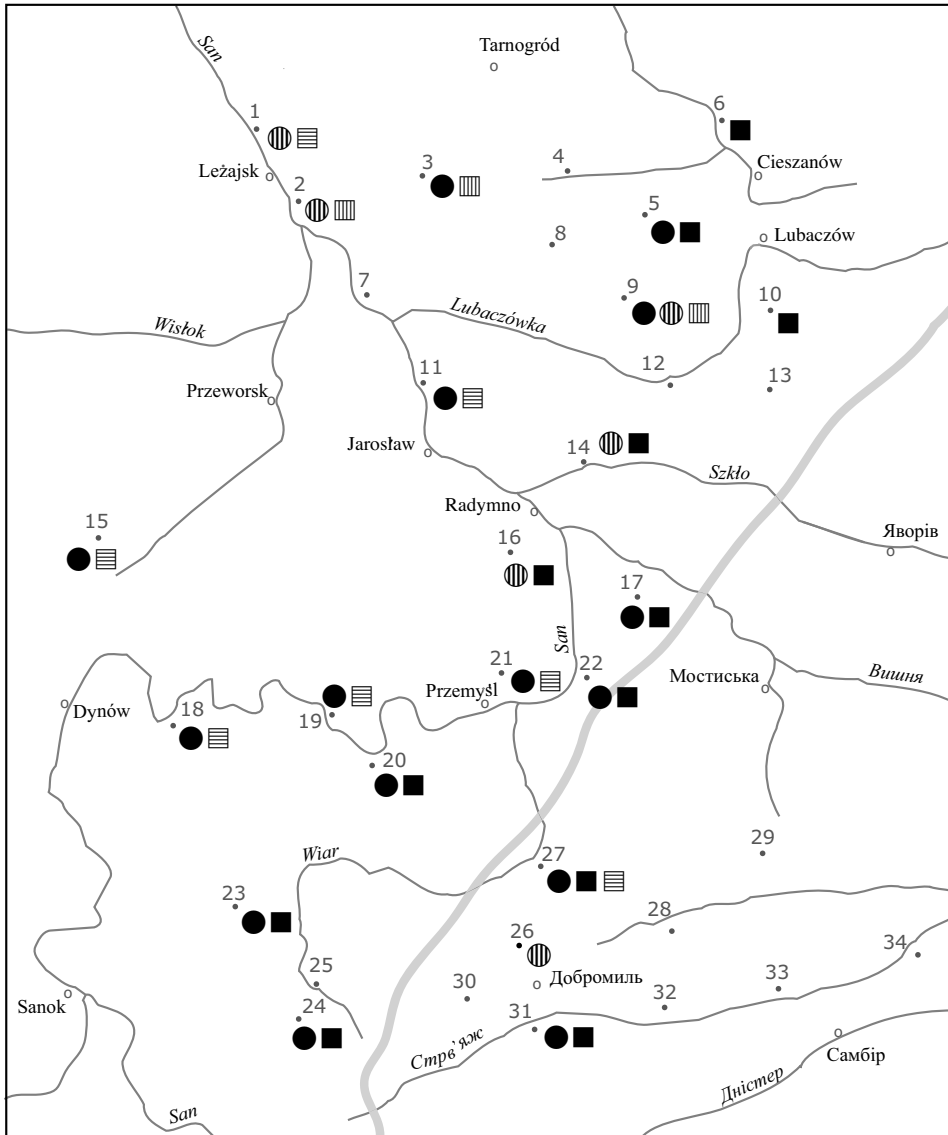
● *sijka*■ *mark'itno*⊖ *s'ojka*▤ *mark'otno*▥ *mark'otrii*

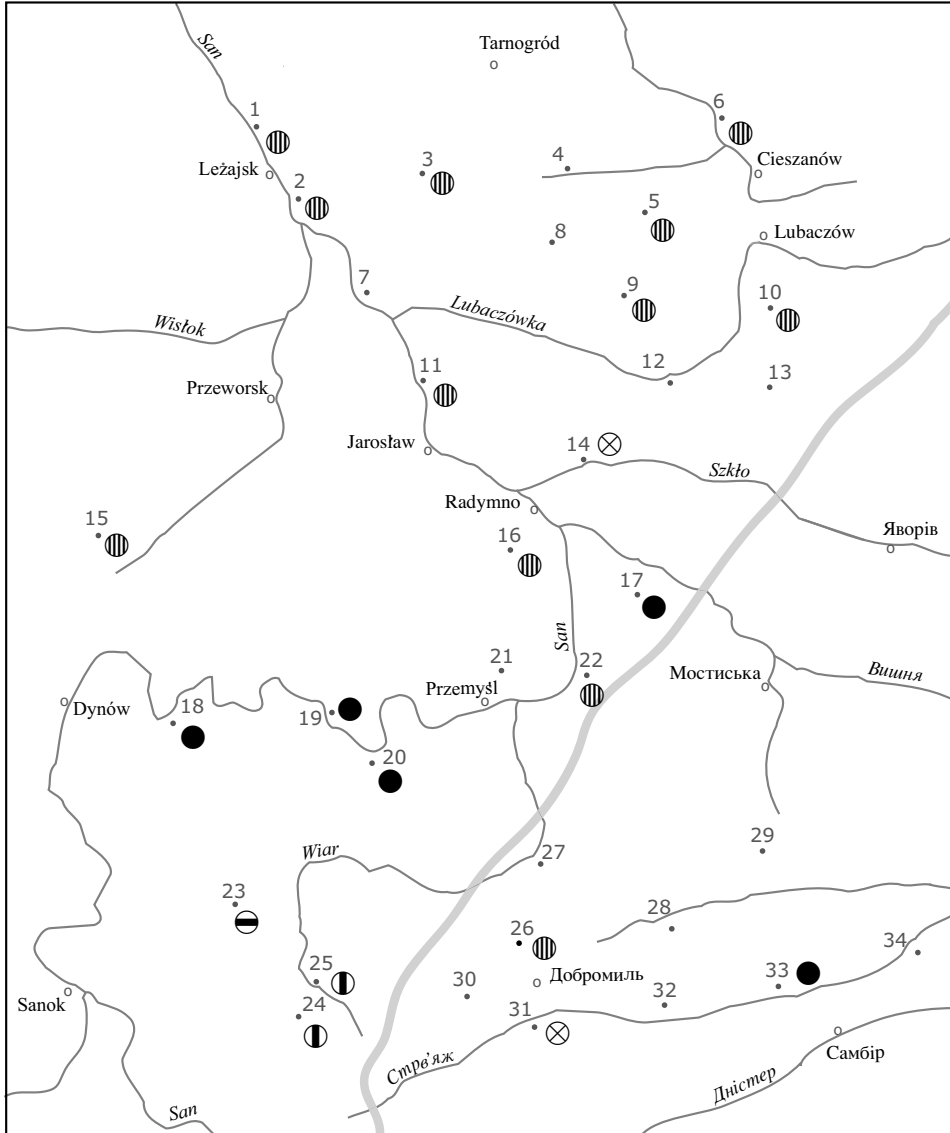
330

porih ~ poroh; berizka ~ berezka; kołotivka ~ kołotovka● *por'ih*■ *ber'izka*▲ *kołot'ivka, kołot'ivča*◐ *por'oh*▤ *ber'ezka*▧ *kołot'ovka, kołot'ovča*

331

vugir ~ vugor (vuđer)
jasin ~ jašeń, jaśon

● *v'ugir, v'uđer*■ *j'asiń, j'asin*⊖ *v'ugor, v'uđer etc.*▤ *j'ašeń*▥ *jaśon*



⊞ dryv'a

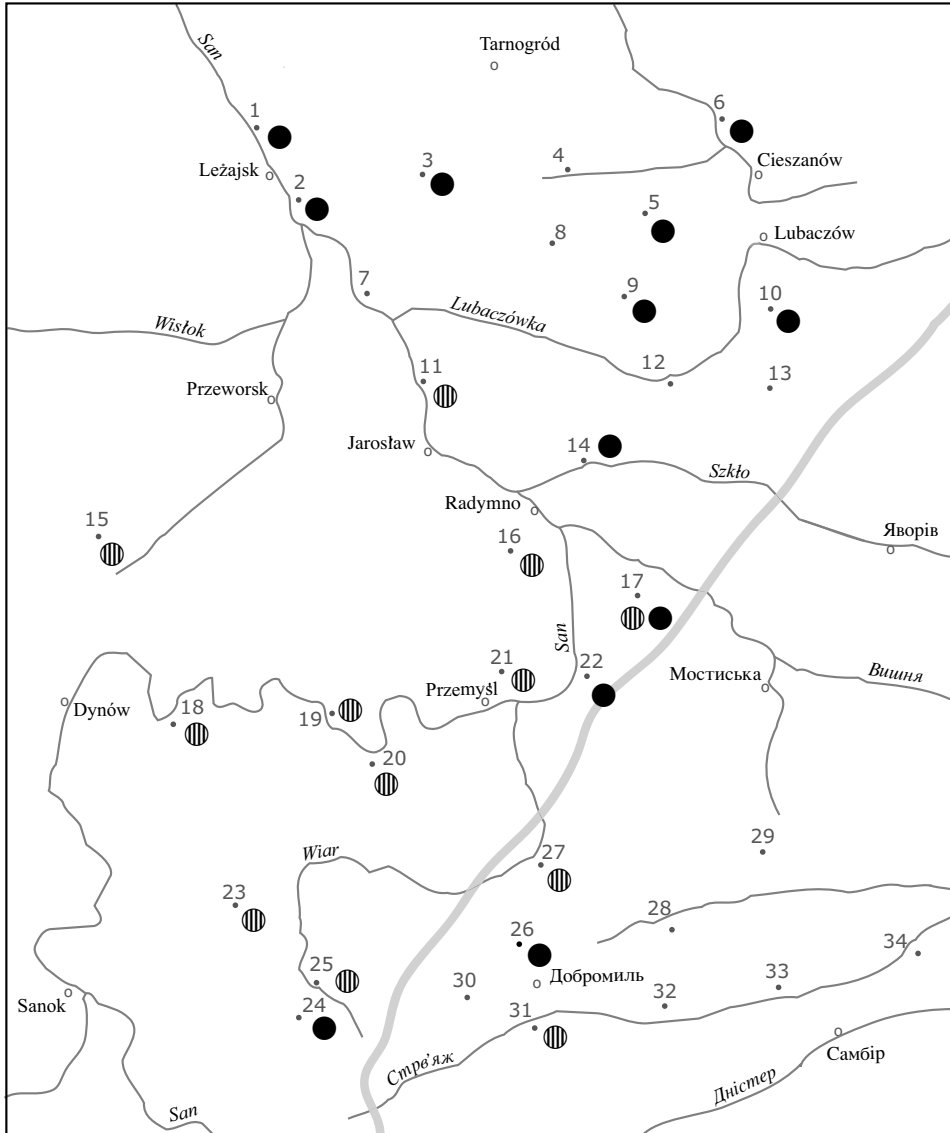
● drov'a

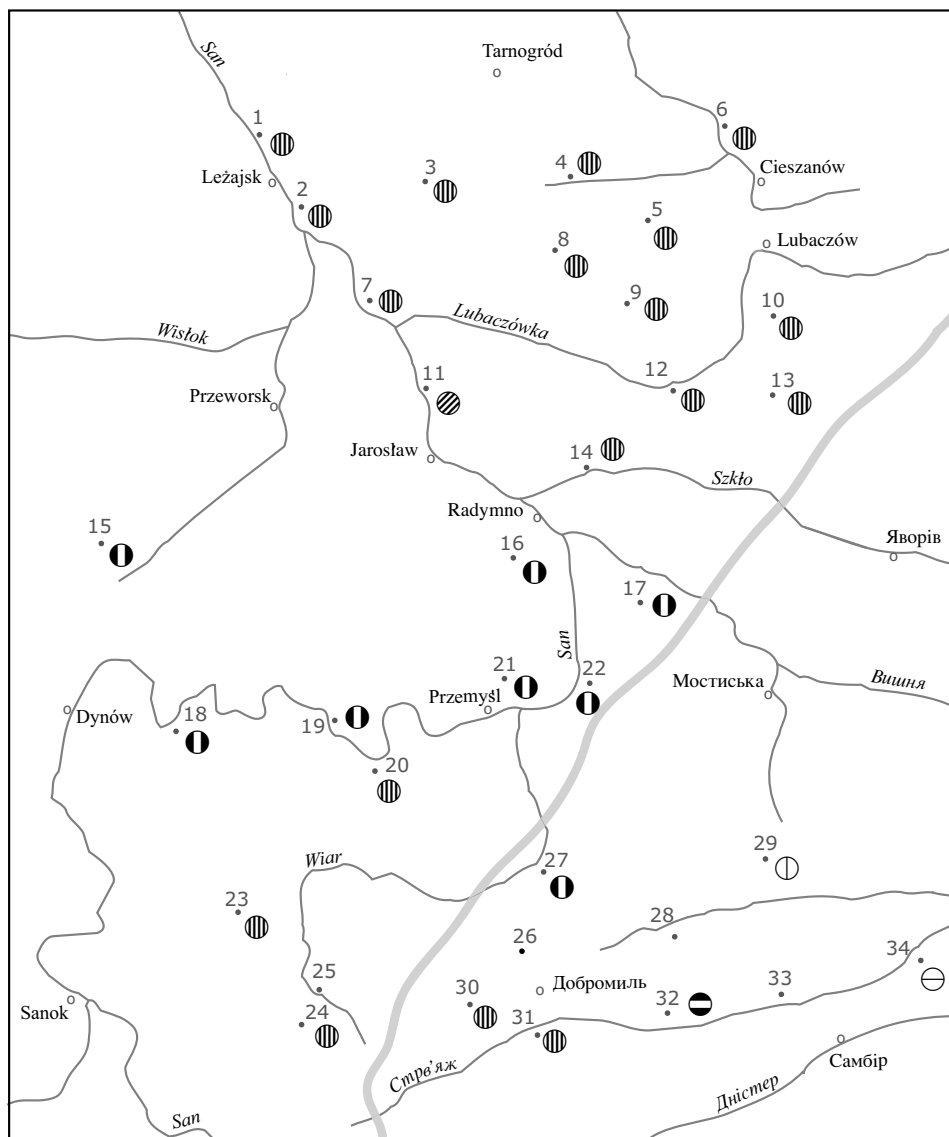
⊗ drav'a, dräv'a

⦿ dyrv'a

⊖ derv'a

333

toxu ~ *mxu* gen. sg.● *toxu*⊘ *mxu*



● *len - lenu*

● *len - lnu*

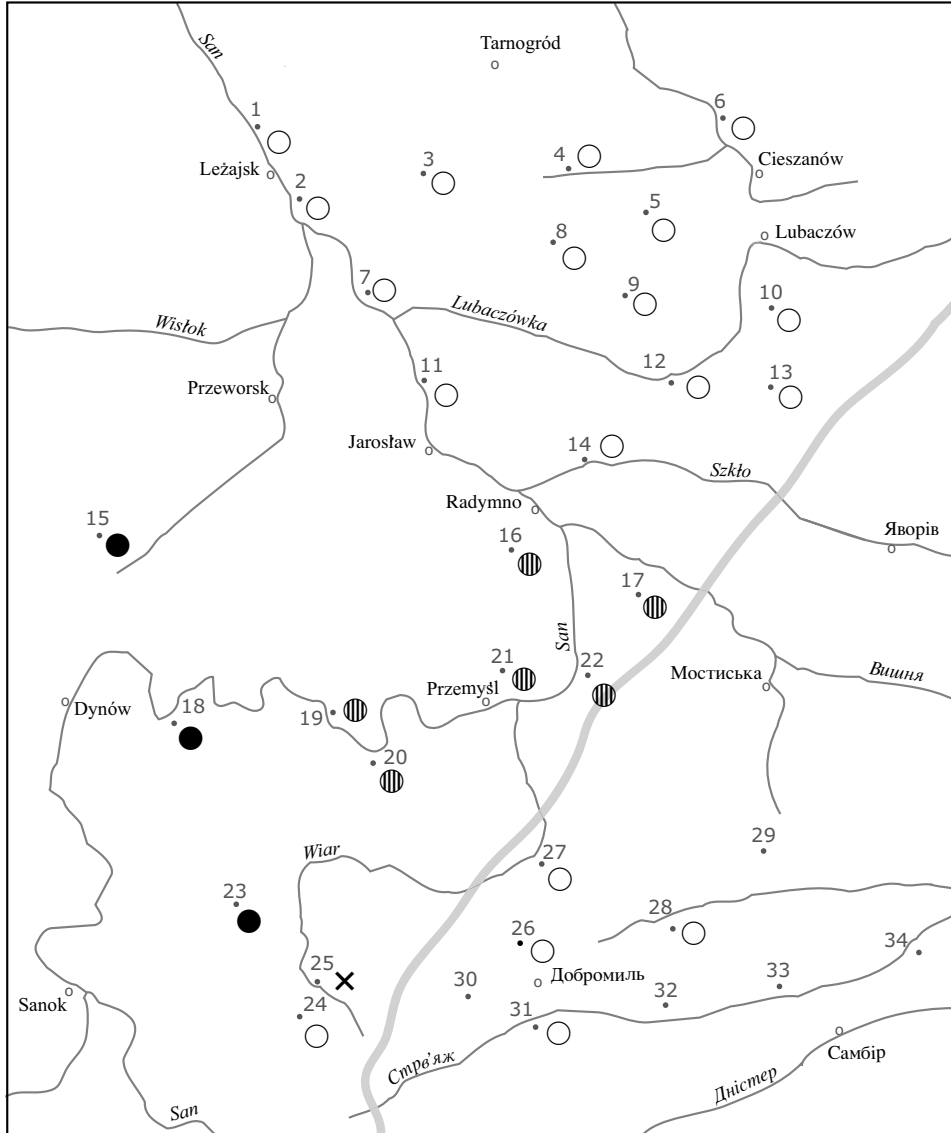
○ *lon*

● *len - ten'u*

○ *lon - lnu*

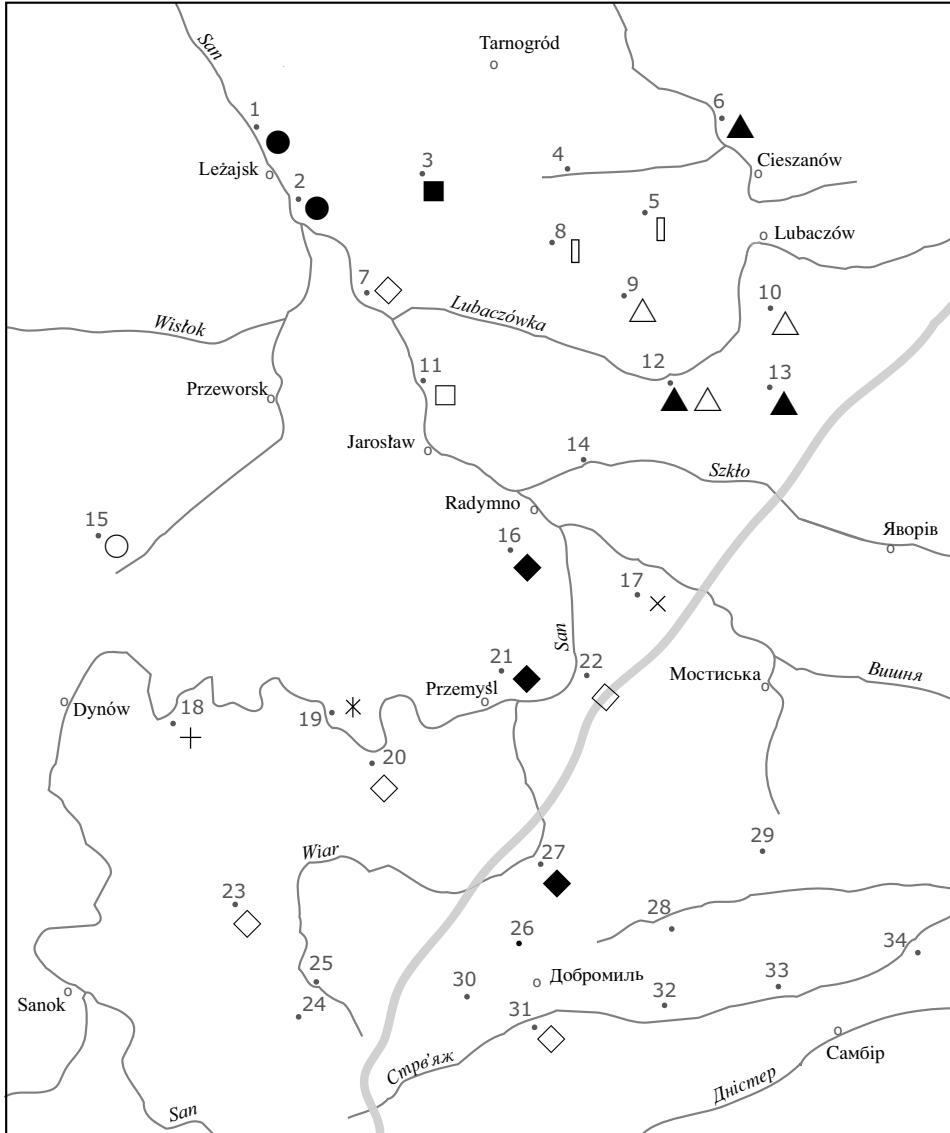
○ *lon*

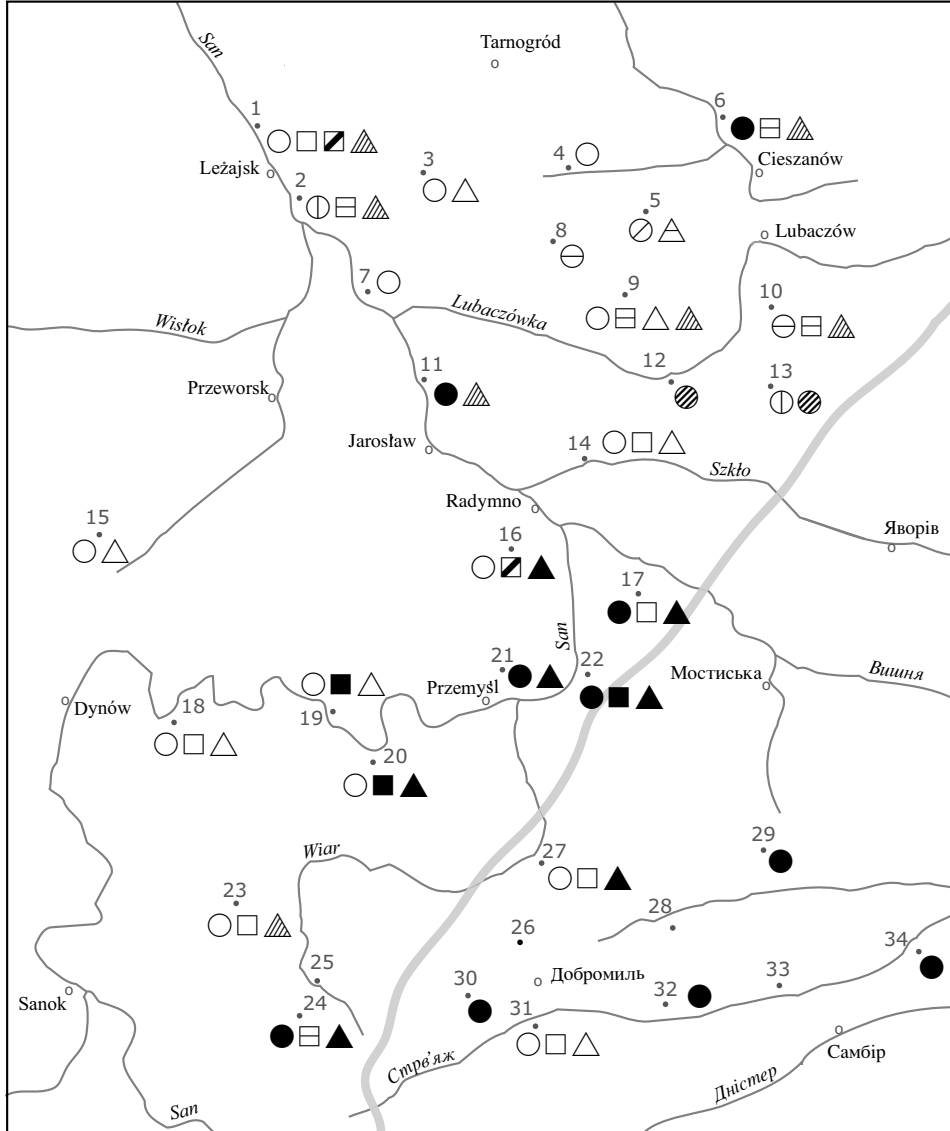
335

lid, gen. *ledu* ~ *lud*, gen. *ledu* ~ *lud*, gen. *lodu*○ *lid* – *ʎedu*⊖ *lud* – *ʎedu*● *lud* – *ʎodu*× *lid*

336

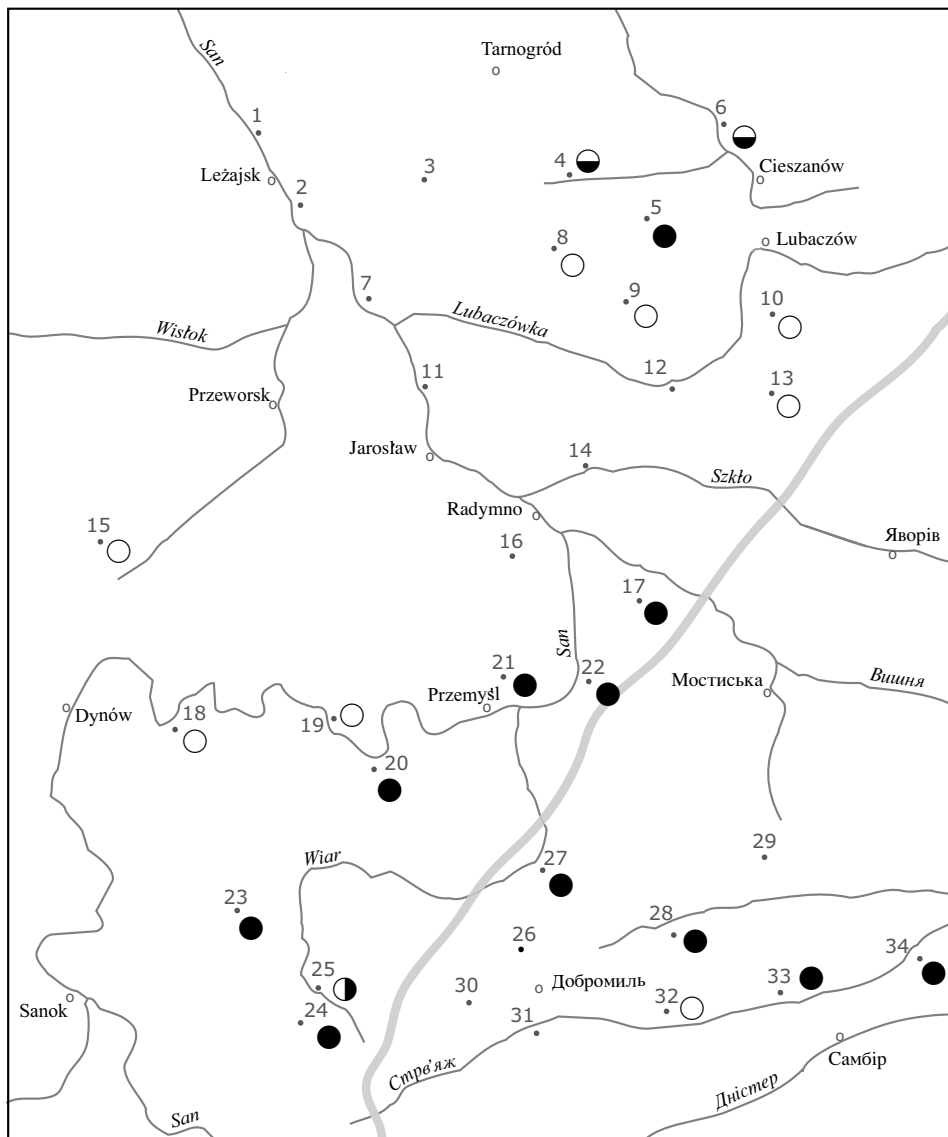
glig, gen. *głogu*, *hlid'*, gen. *hlodu* etc.
 ~ *glig*, gen. *gligu*, *hlid'*, gen. *hlidy* etc.

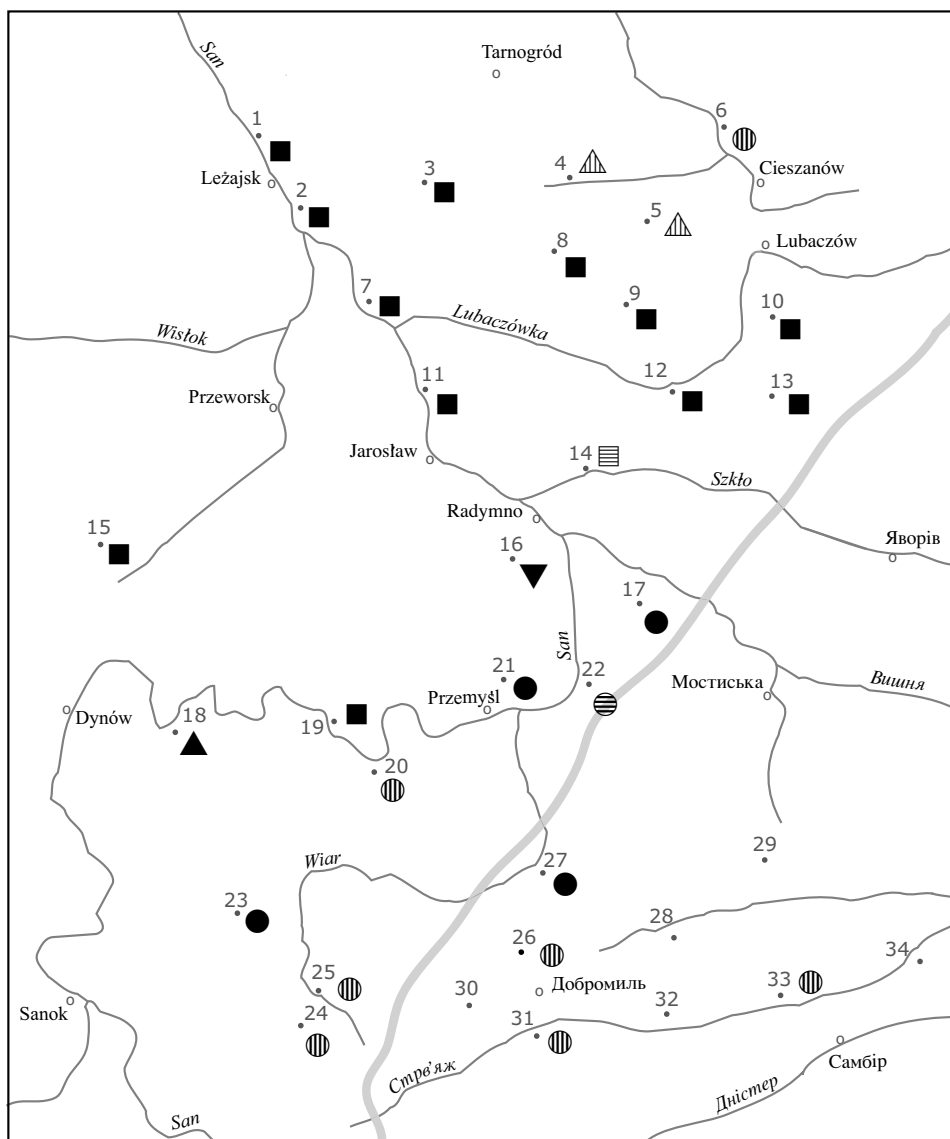
○ *glig* – *głogu*□ *glug* – *gługu*△ *hlid'* – *hl'ody*◇ *hl'ih* – *hl'oh'u*, *hl'oha*▭ *hlid* – *hl'odu*, *hloda*● *glig* – *gligu*■ *glug* – *gl'ugu*▲ *hlid'* – *hl'idy*◆ *hl'uh* – *hl'uh'u*, *hl'uha*× *hl'ih* – *hl'uhu*+ *głog** *gl'ih*, *hl'ih*



- | | | |
|----------------------------|------------|-----------|
| ● c'erkva | ■ r'ed'kva | ▲ br'yтва |
| ○ c'erkov | □ r'ed'kov | △ br'ytov |
| ⊖ c'erko, gen. c'erky etc. | ▣ r'ed'ko | △ br'yto |
| ⊕ c'erko, gen. c'erky | | |
| ⊗ c'erko | | |
| ⊘ c'erko | | ▴ br'yтvo |
| | ▤ r'ed'ka | |

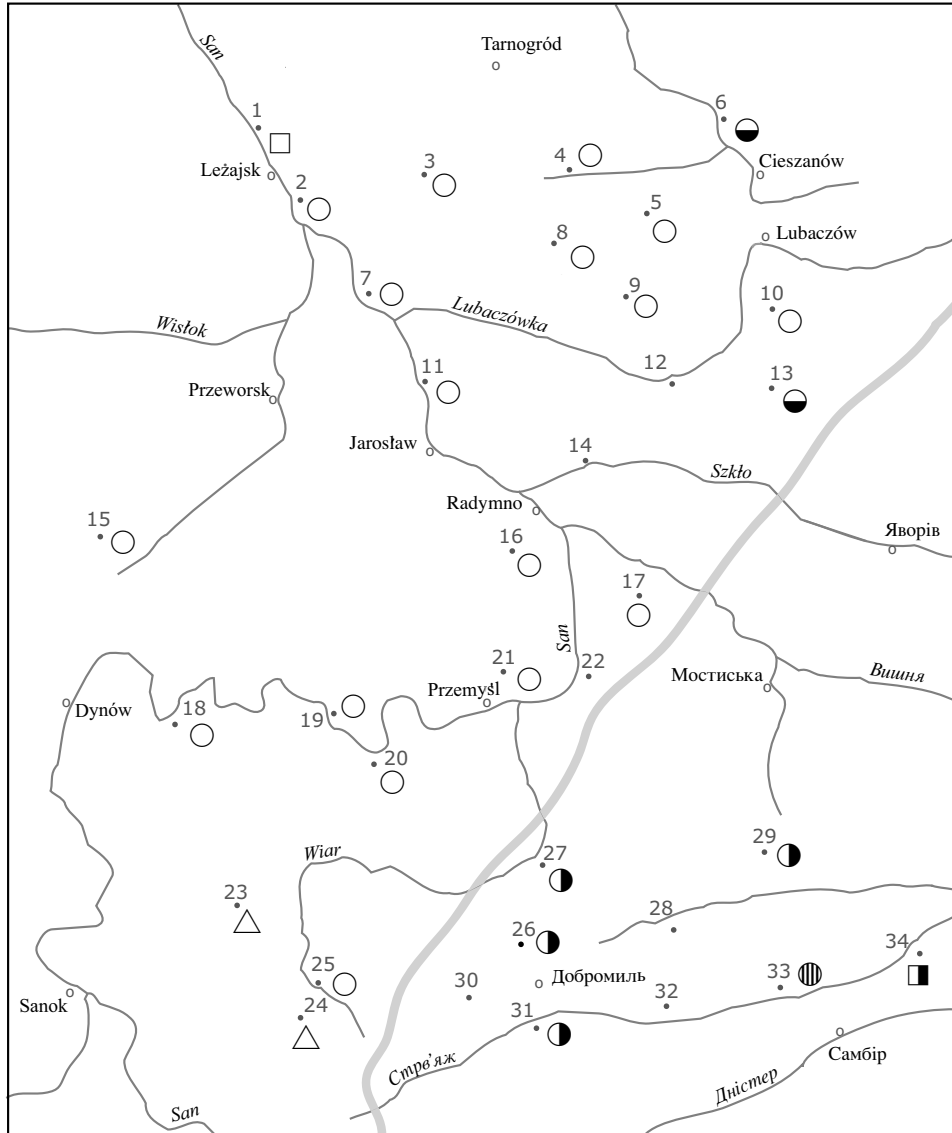
338

pysańa ~ *pysara* gen. sg.● *p'sańa, p'sańe* etc.○ *p'sara*◐ *p'sarja*◑ *p'sare* etc.

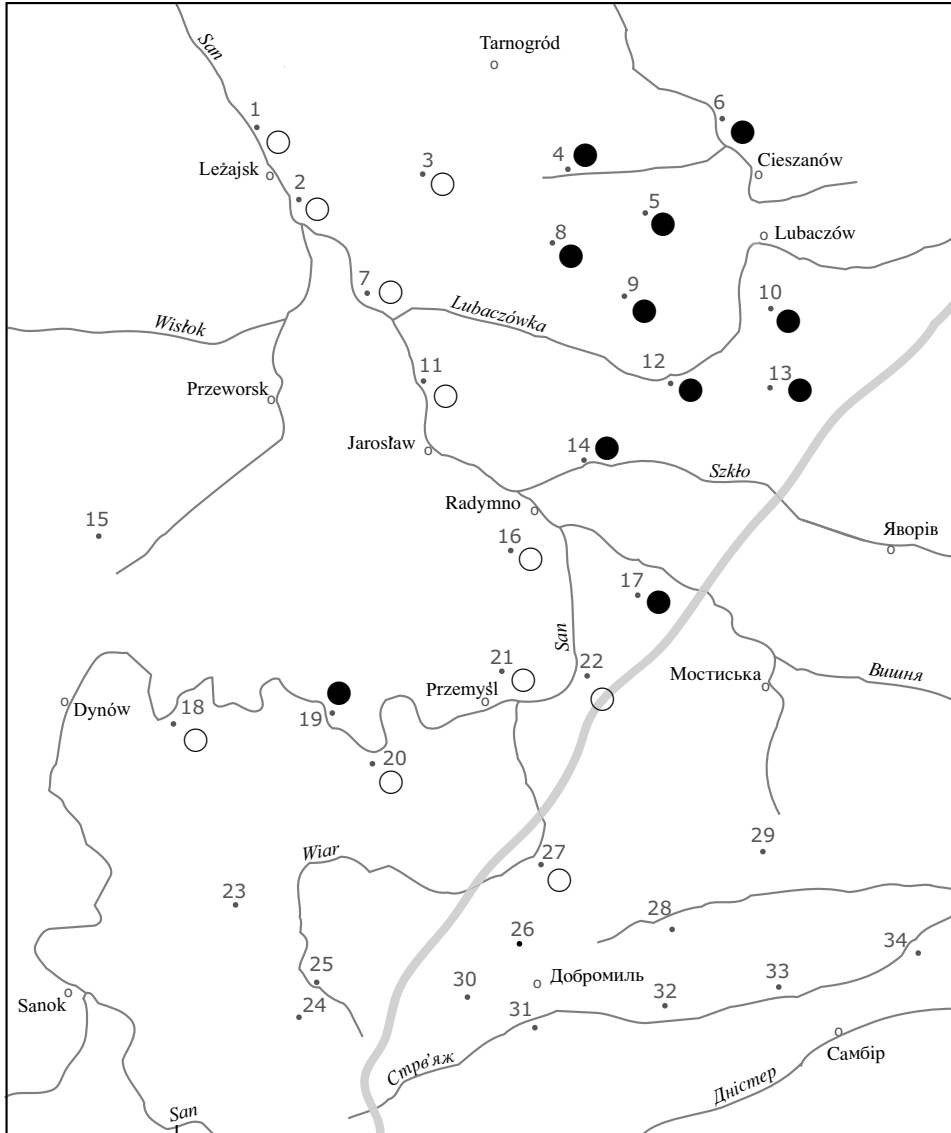


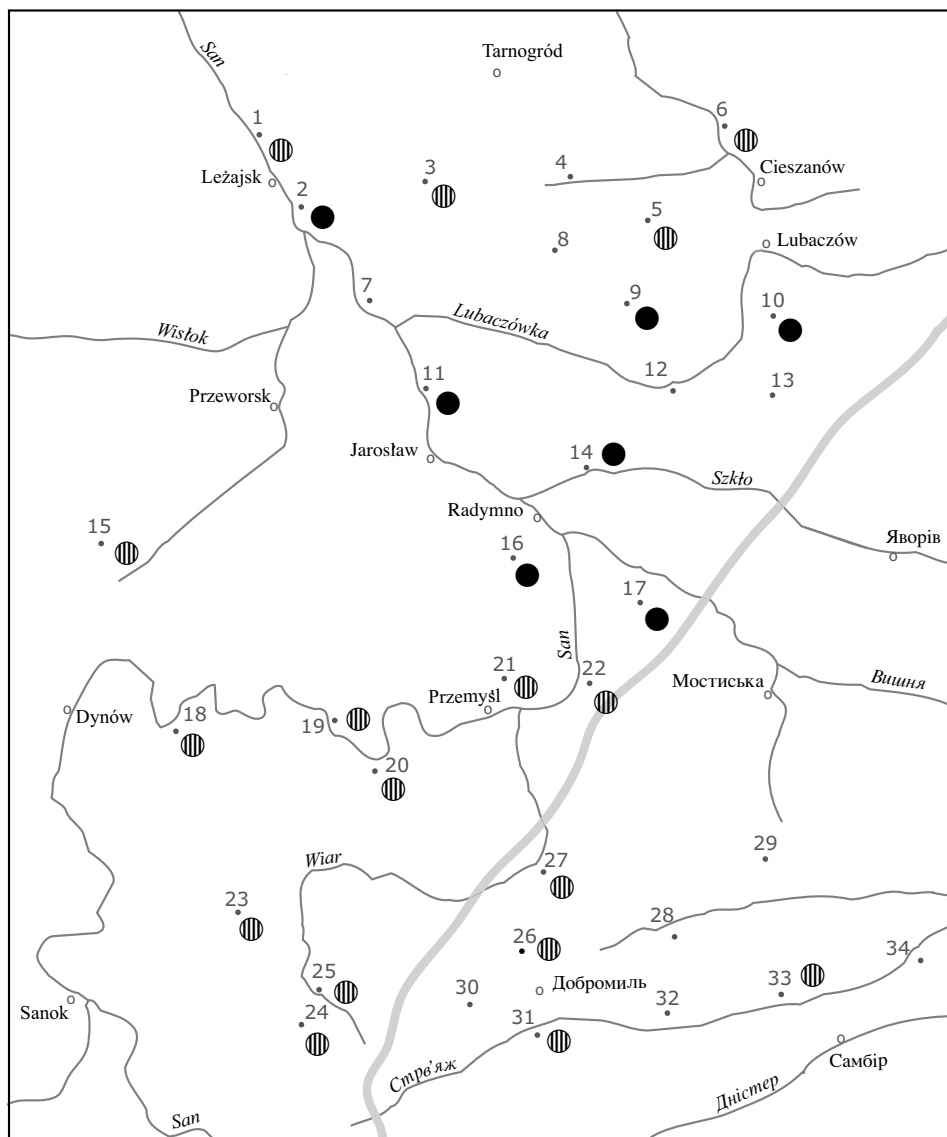
- | | |
|-------------------|-------------------|
| ● <i>pšenyćov</i> | ⊖ <i>pšenyćev</i> |
| ▼ <i>pšenyćo</i> | ⊕ <i>pšenyćev</i> |
| ■ <i>pšenyćom</i> | ▨ <i>pšenyćem</i> |
| ▲ <i>pšenyćom</i> | ▧ <i>pšenyćem</i> |

340

Instr. sg. *telat'om* ~ *telatem*● *tel'at'om*○ *tel'atem (tel'atym)*⊗ *tel'at'im*◐ *tel'atom*□ *toś'atem (toś'atym)*■ *toś'at'om*△ *k'ot'atem (kot'atym)*

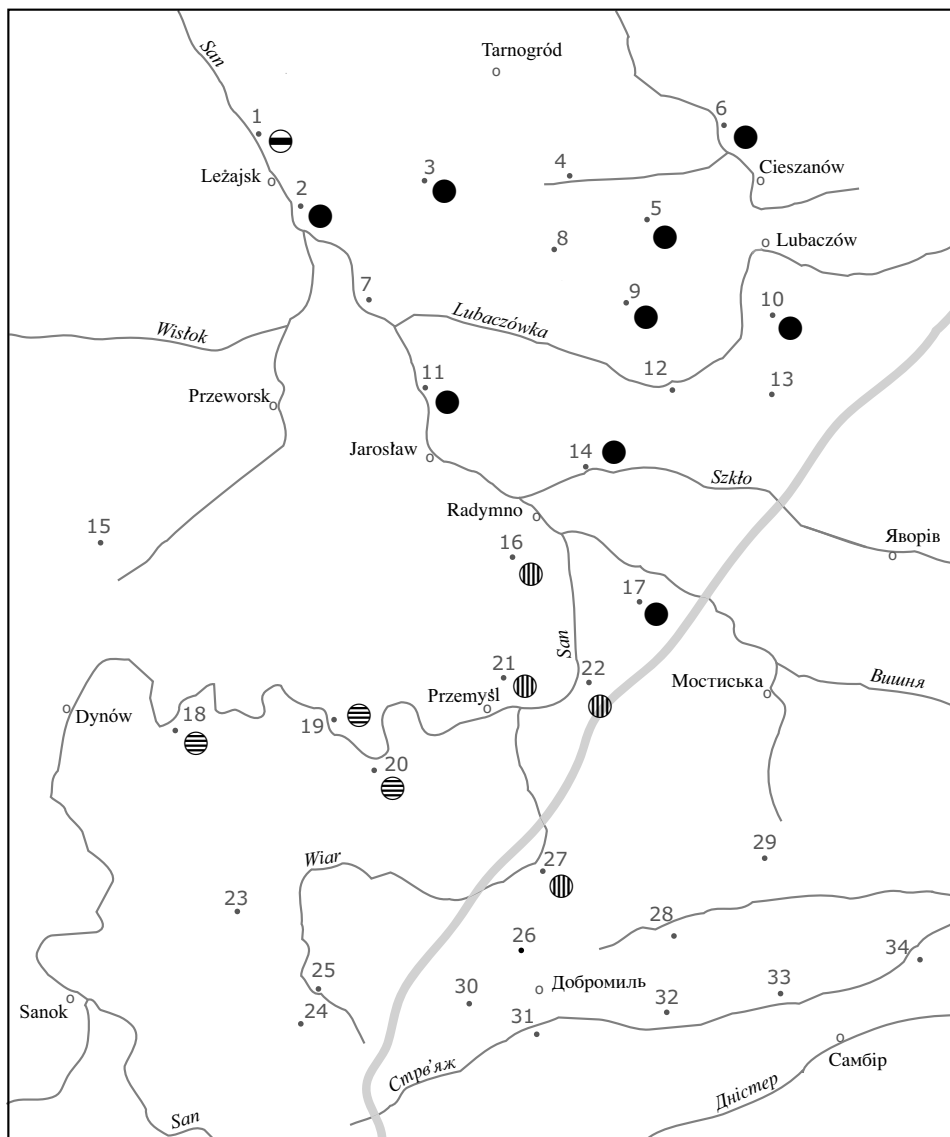
341

Dat. sg. *telat'u* ~ *telatu*○ *tel'at'u*● *tel'atu*



⦿ *pečy, spečy, upečy*

● *pičy, spičy, upičy*

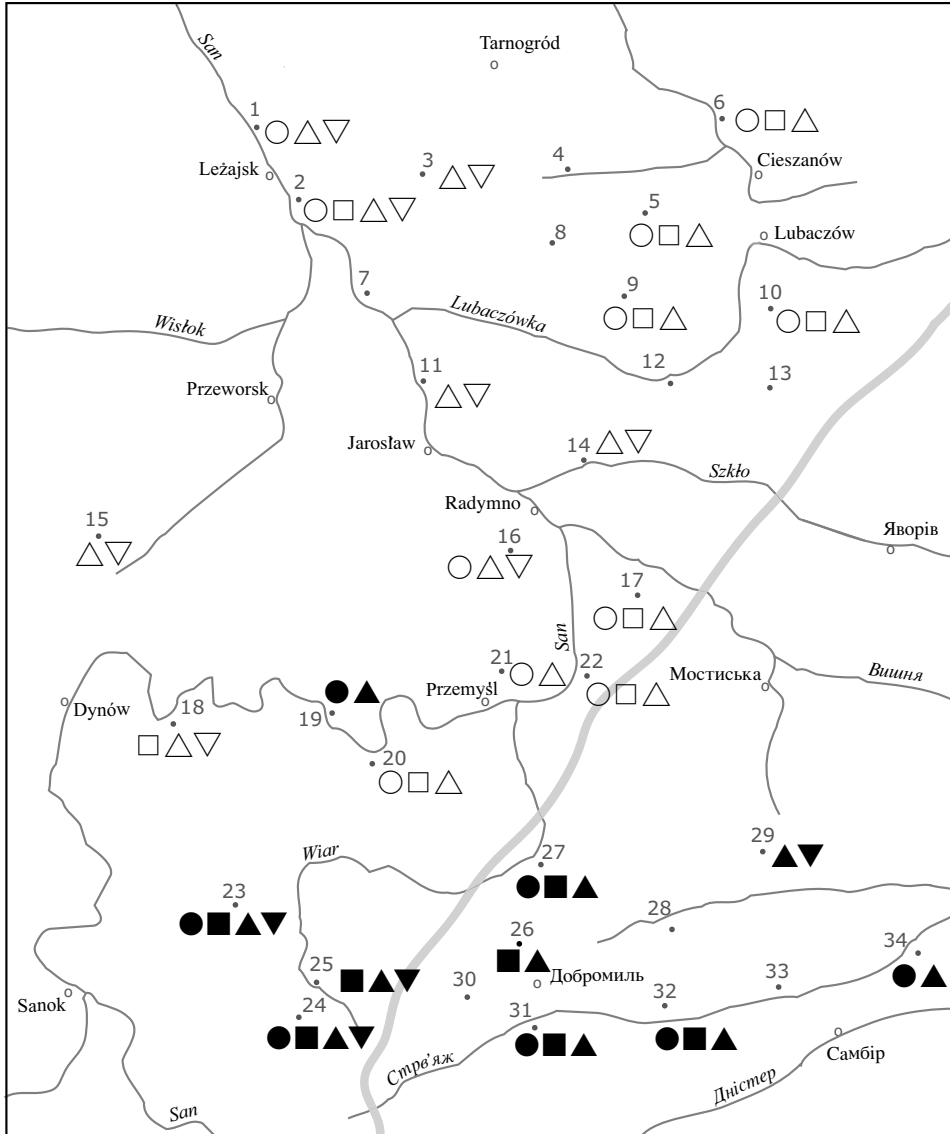


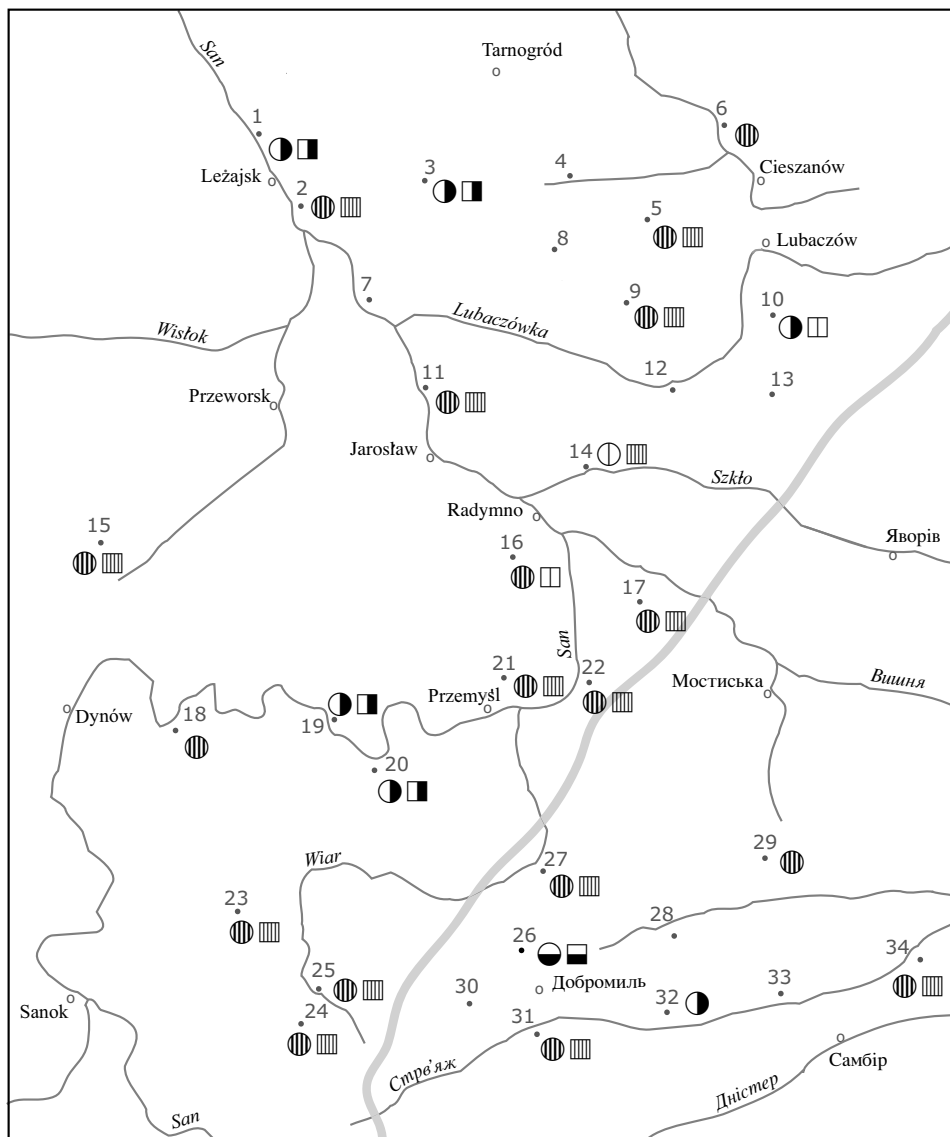
⊖ *pomoč'y*

⊕ *pomohč'y*

● *pomožč'y*

⊗ *pot'očy*

○ *pidp'erty*□ *(po)t'erty*△ *(po)d'erty*▽ *hm'erty*● *pidper'ety* etc.■ *ter'ety*▲ *(po)der'ety* etc.▼ *hmer'ety*



⊖ *pryśih'aty*

▨ *zaťih'aty*

⊕ *prysih'aty*

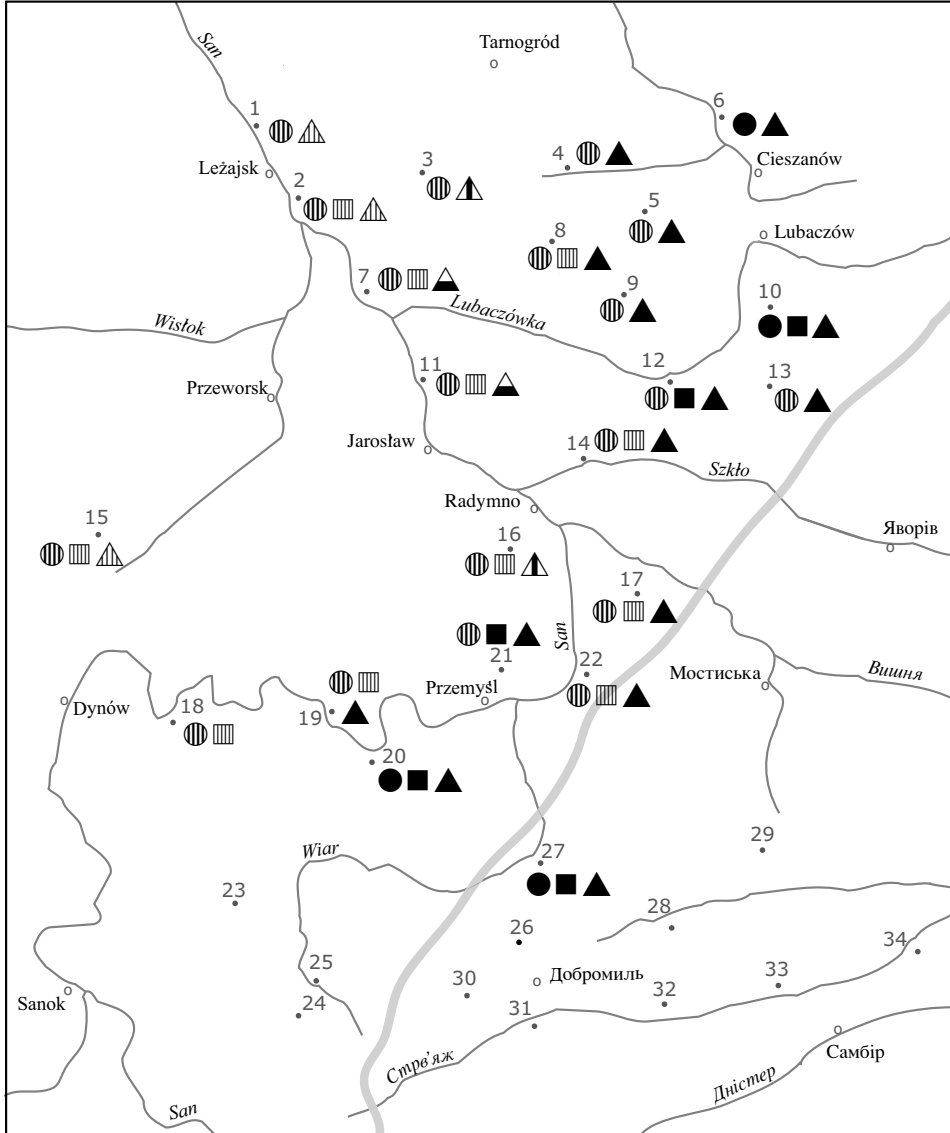
▩ *zatih'aty*

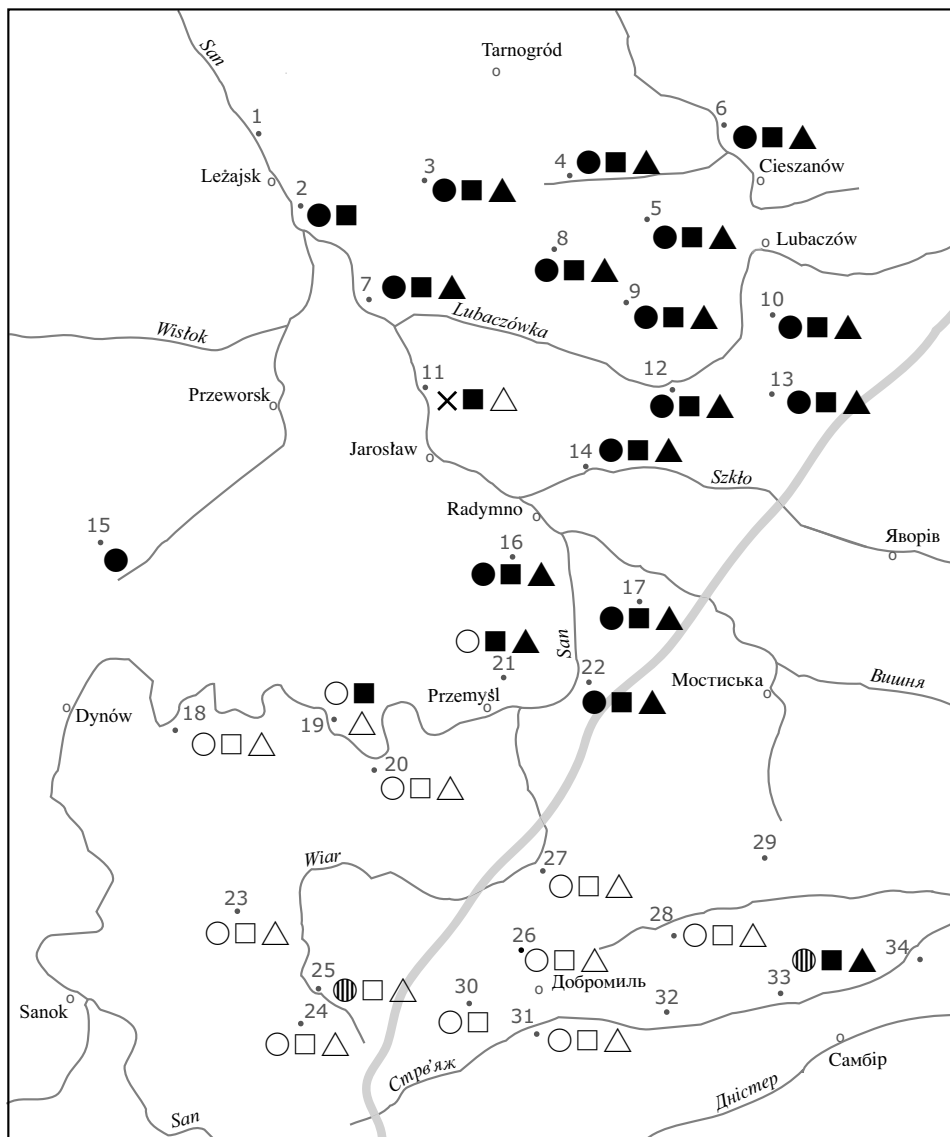
● *pryśah'aty*

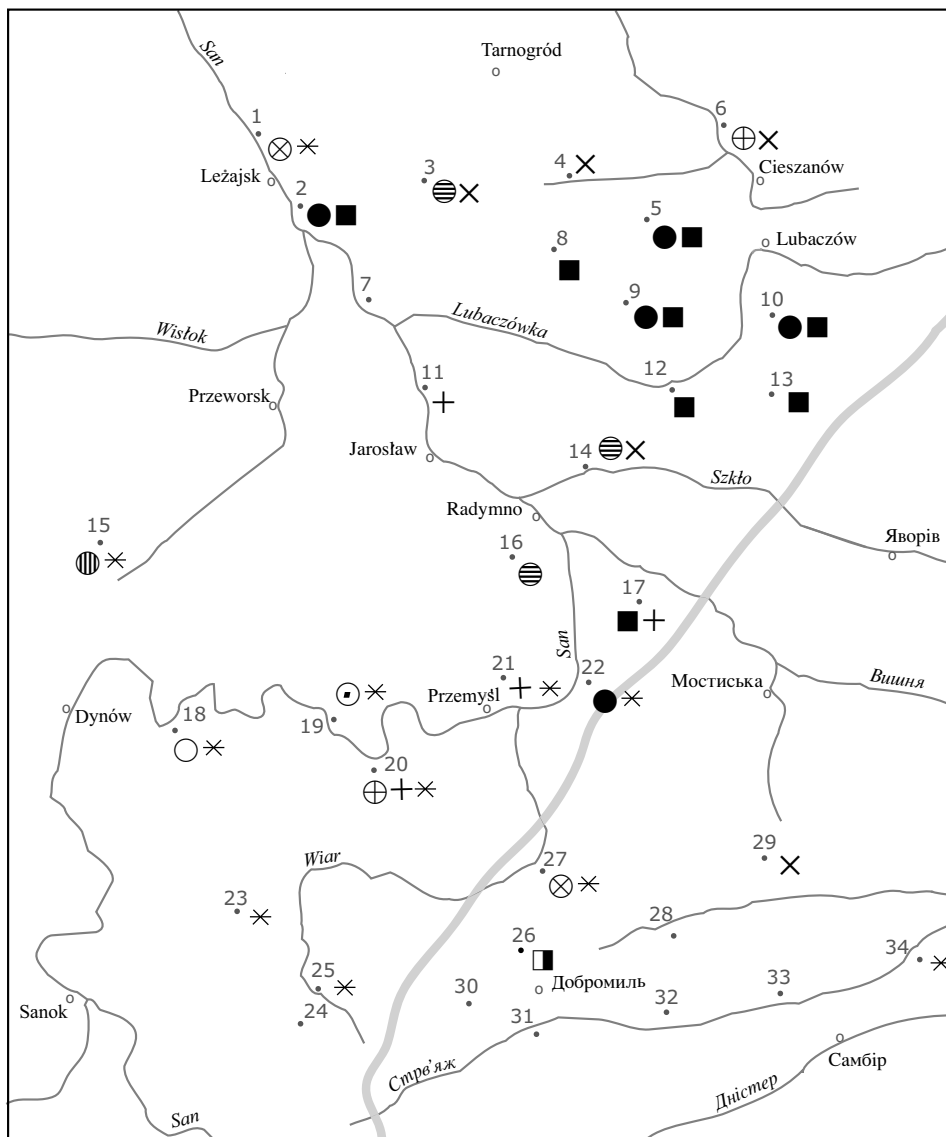
▣ *zaťah'aty*

◐ *pryśeh'aty*

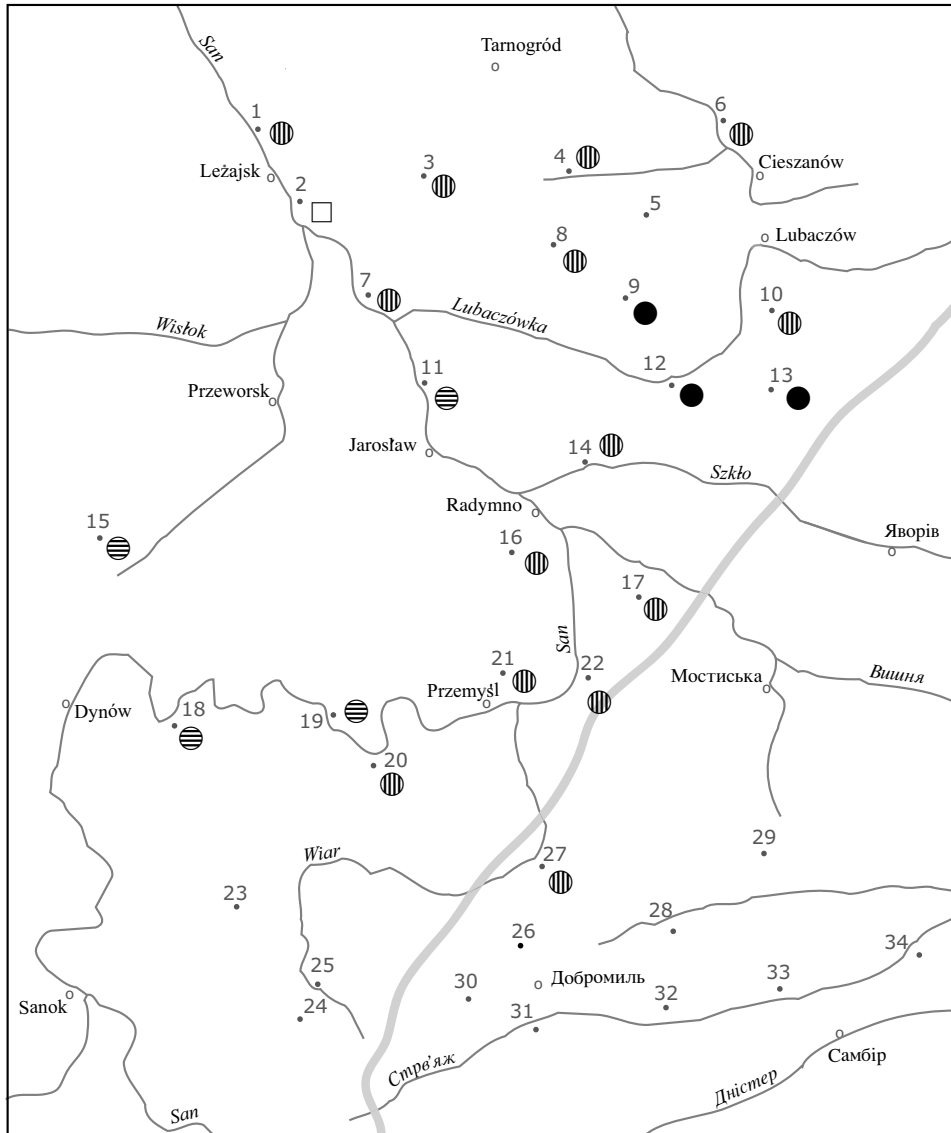
▤ *zaťeh'aty*

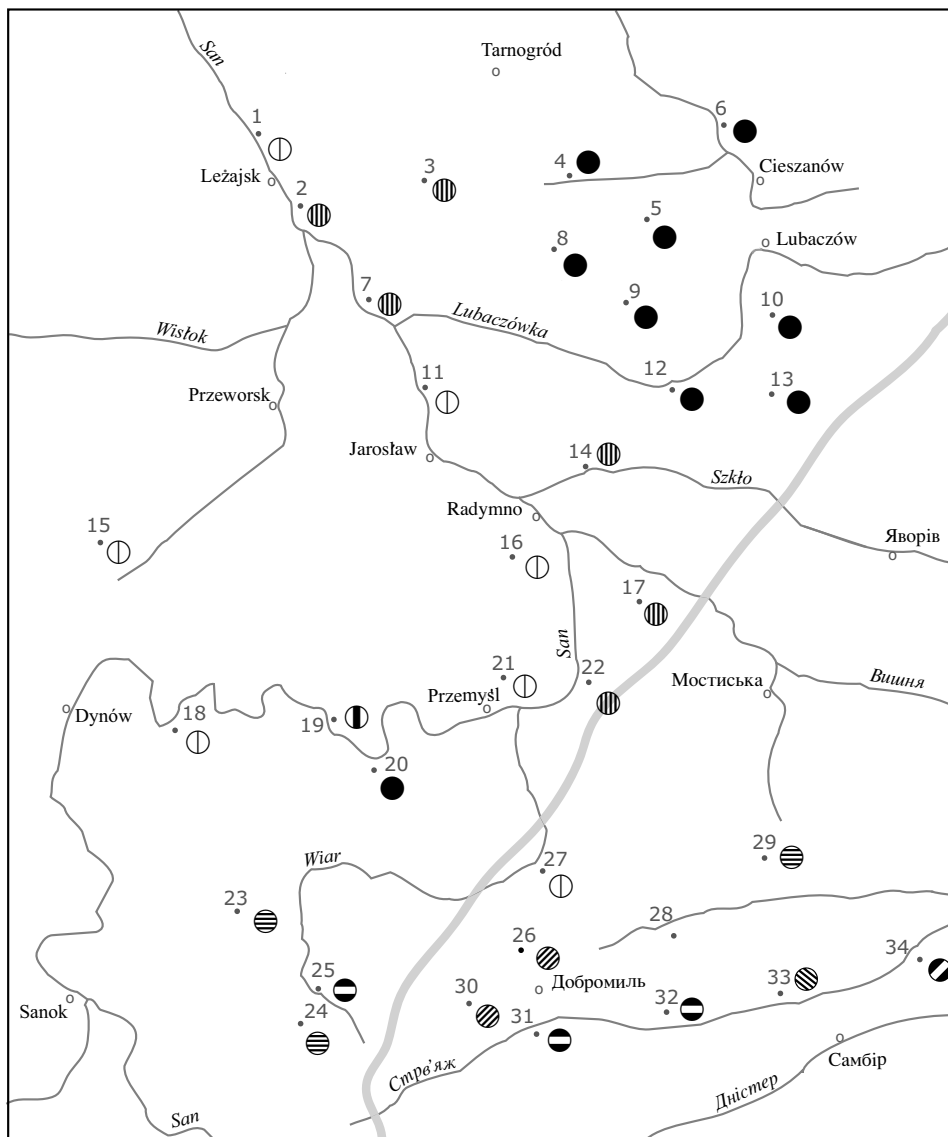
● *pryjšov*■ *(z)najšov*▲ *jšov*▲ *išov*▲ *hišov*⊖ *pryšov*▤ *(z)našov*▲ *šov*

● *dvi vivc'y*⊕ *dvi vivč'i*○ *dvi v'ivč'i*■ *dvi m'yły*× *dvi vivč'i*□ *dvi m'yl'i*▲ *dvi ned'ity*△ *dvi ned'il'i*

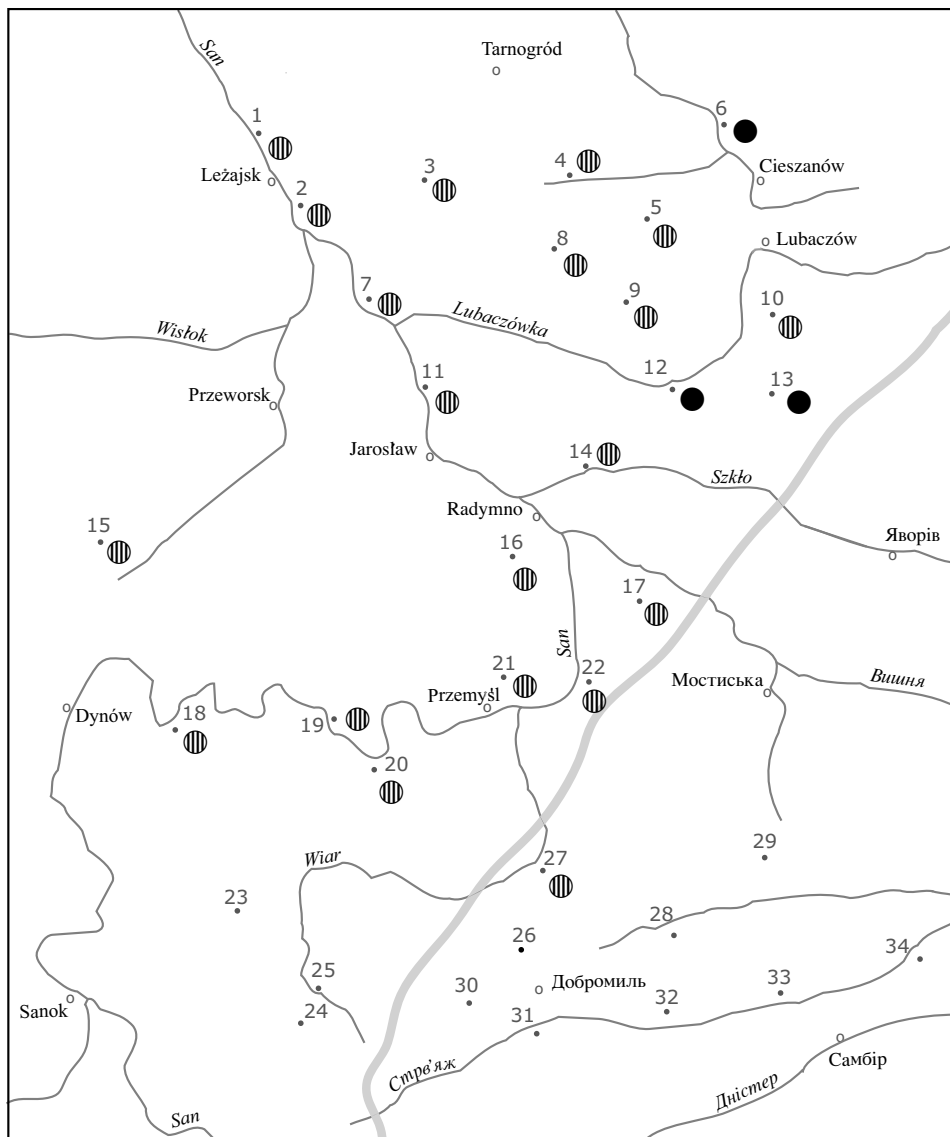


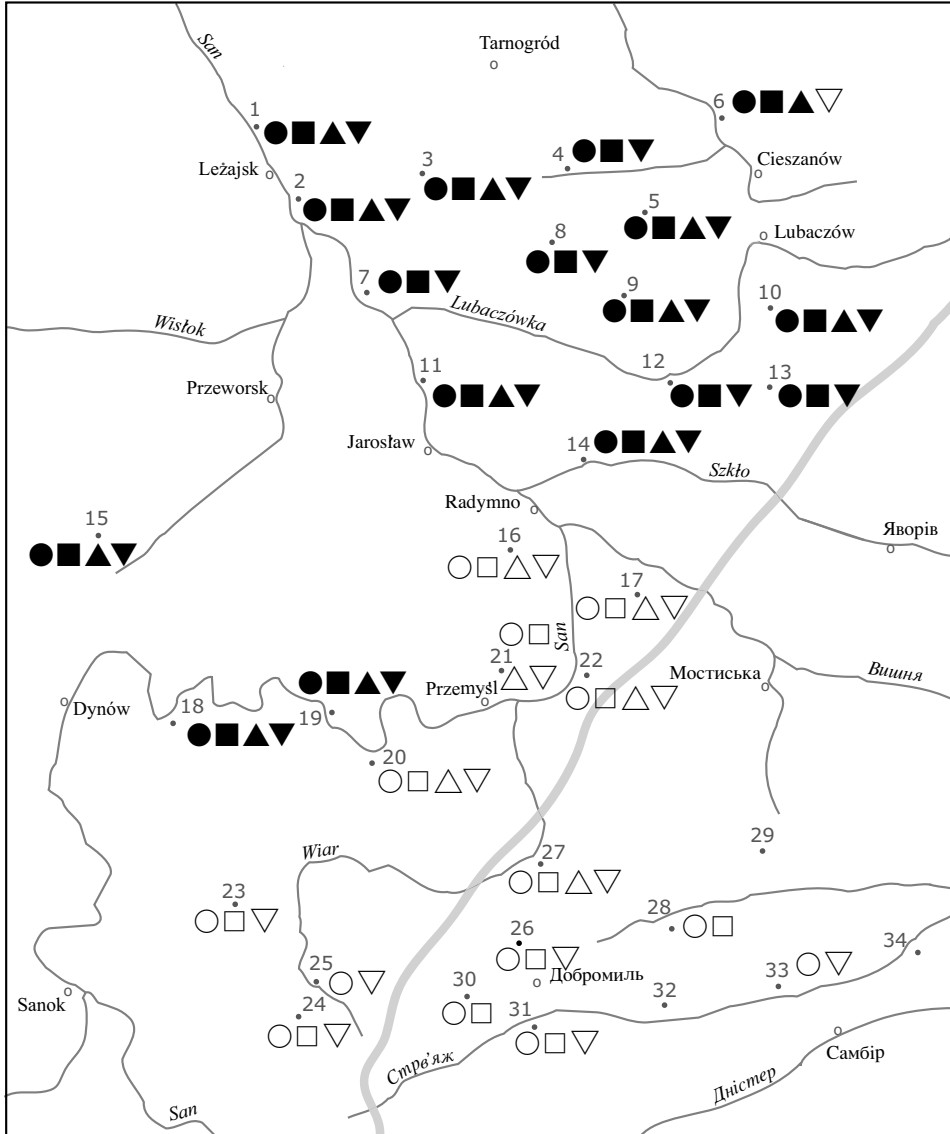
- | | | | |
|-----------------------------------|---------------------|---|--------------------|
| ● <i>dvi vikri'i</i> | ⊖ <i>dvi vikn'a</i> | ⊗ <i>dva v'ikna</i> | ○ <i>dva vikna</i> |
| ■ <i>štyry jajcy</i> | ⊕ <i>dva vikn'a</i> | ⊕ <i>dvi v'ikna</i> | ○ <i>dvi vikna</i> |
| ▣ <i>dvi j'ajcy</i> | | | |
| + <i>dvoje (dva) vik'en</i> | | * <i>štyry jajca, štyry jajka, štyry jaja</i> | |
| × <i>štyry jajec, štyry jajok</i> | | | |

● *c'erkve*⊕ *c'erkvy, cerkvi*□ *cerky*⊖ *c'erkvi*

● *krov'e*◐ *k'irv'e*◑ *k'erv'e*⊖ *krve*⊕ *krov'y*⊗ *kr'ov'y*⊘ *k'erv'y*⊙ *k'irv'y*⊚ *krv'y, krvi*

351

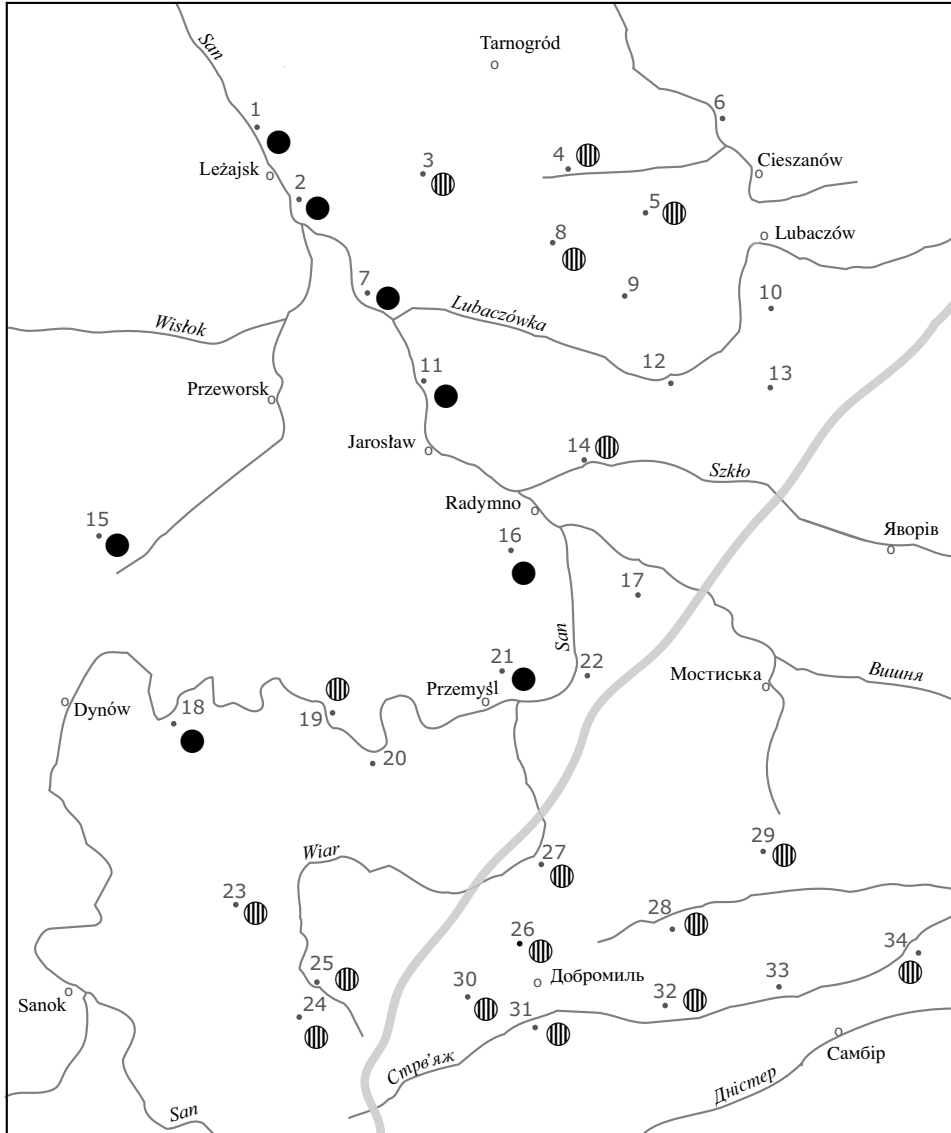
Gen. sg. *telaty* ~ *telata*● *tel'ata*◐ *tel'aty*



- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| ● <i>r'uk'om</i> | ○ <i>ruk'ov</i> |
| ■ <i>n'oh'om</i> | □ <i>noh'ov</i> |
| ▲ <i>dor'oh'om</i> | △ <i>dor'ohov</i> |
| ▼ <i>pšen'yćom, pšen'yćem</i> etc. | ▽ <i>pšen'yćov, pšen'ycev</i> etc. |

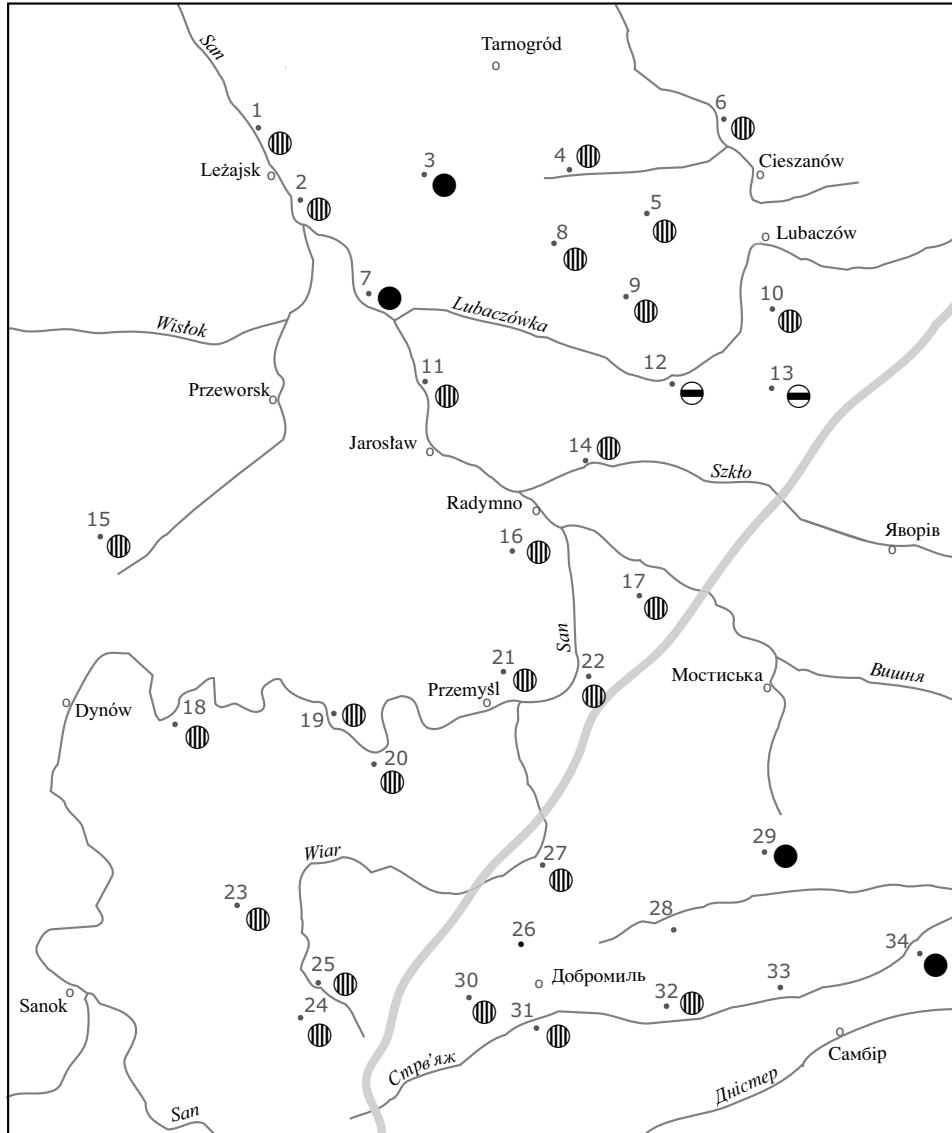
353

Loc. sg. (u) poły ~ (u) polu

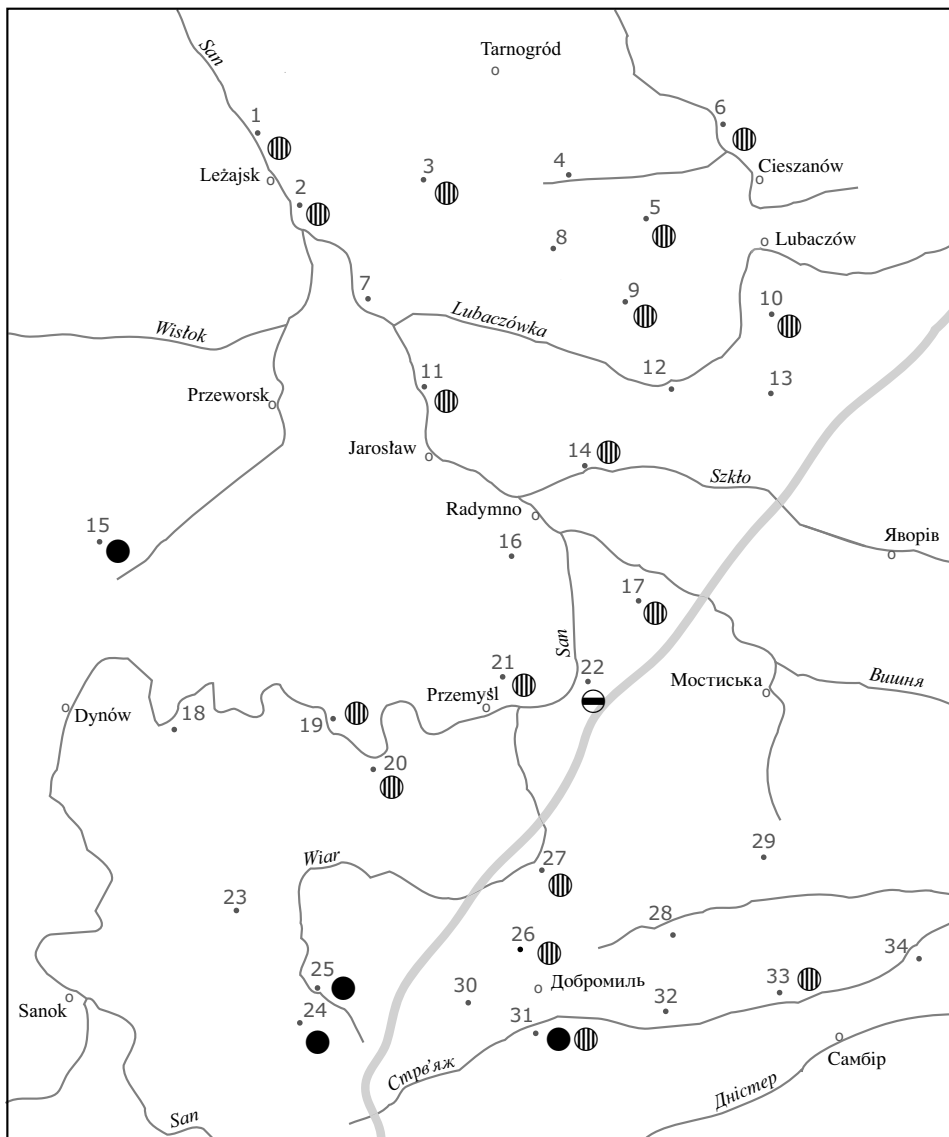


● x p'olu

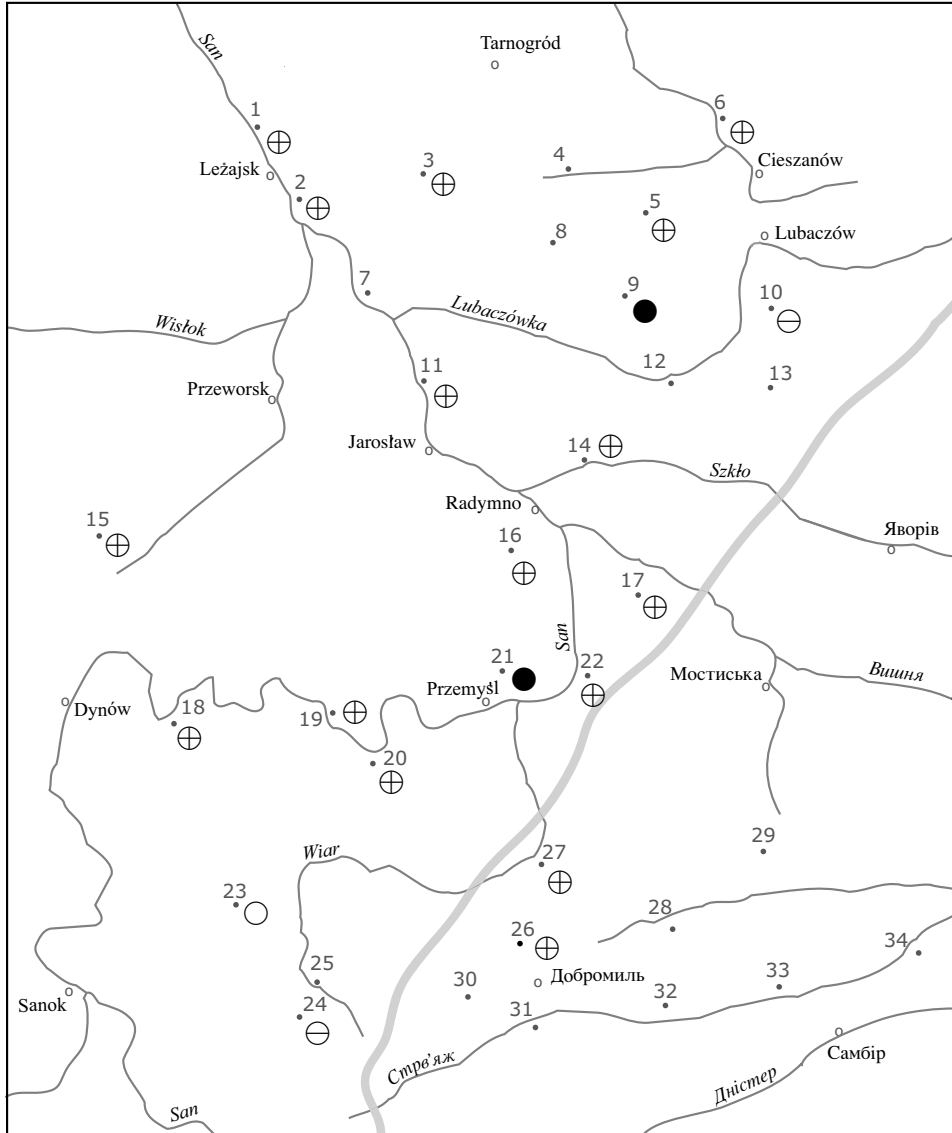
⊘ x p'oły

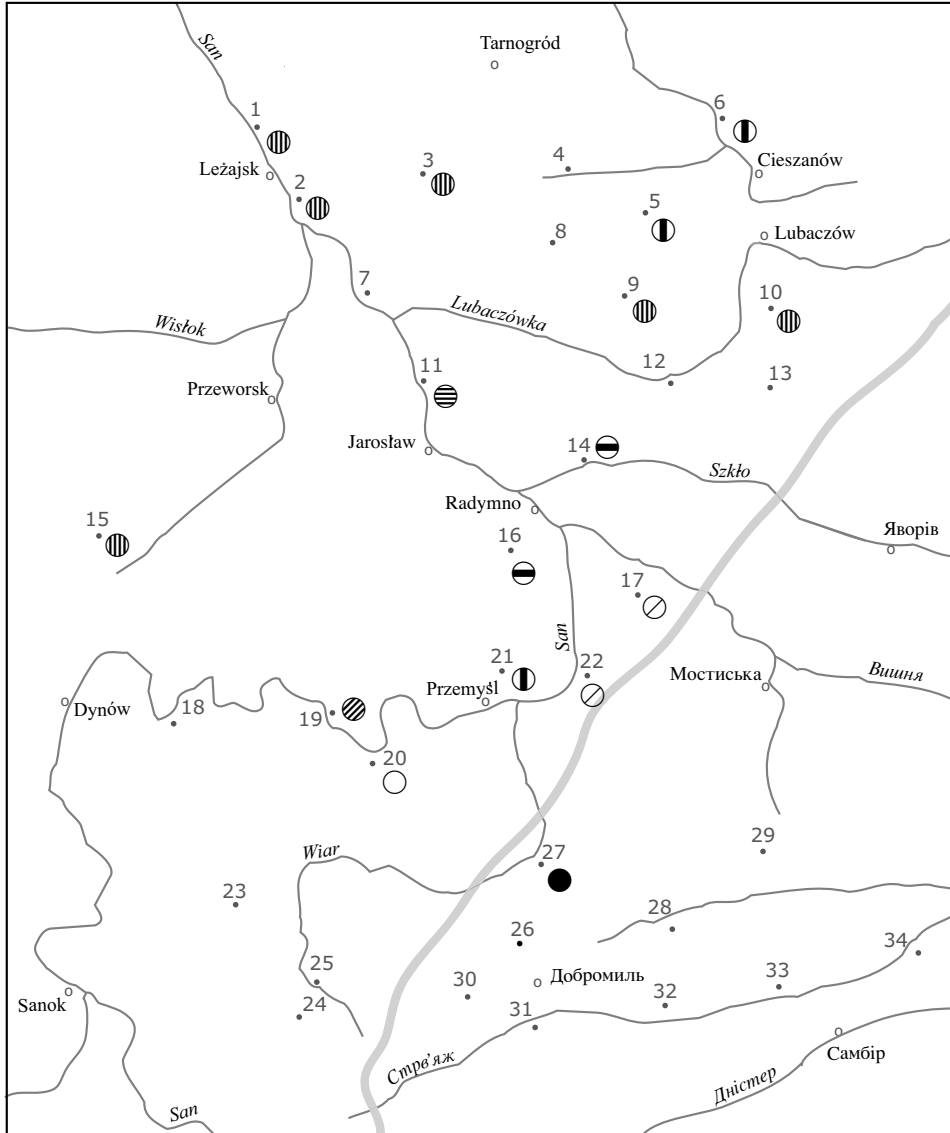
● *voka*⊞ *vočy*◐ *dvi voči*

355

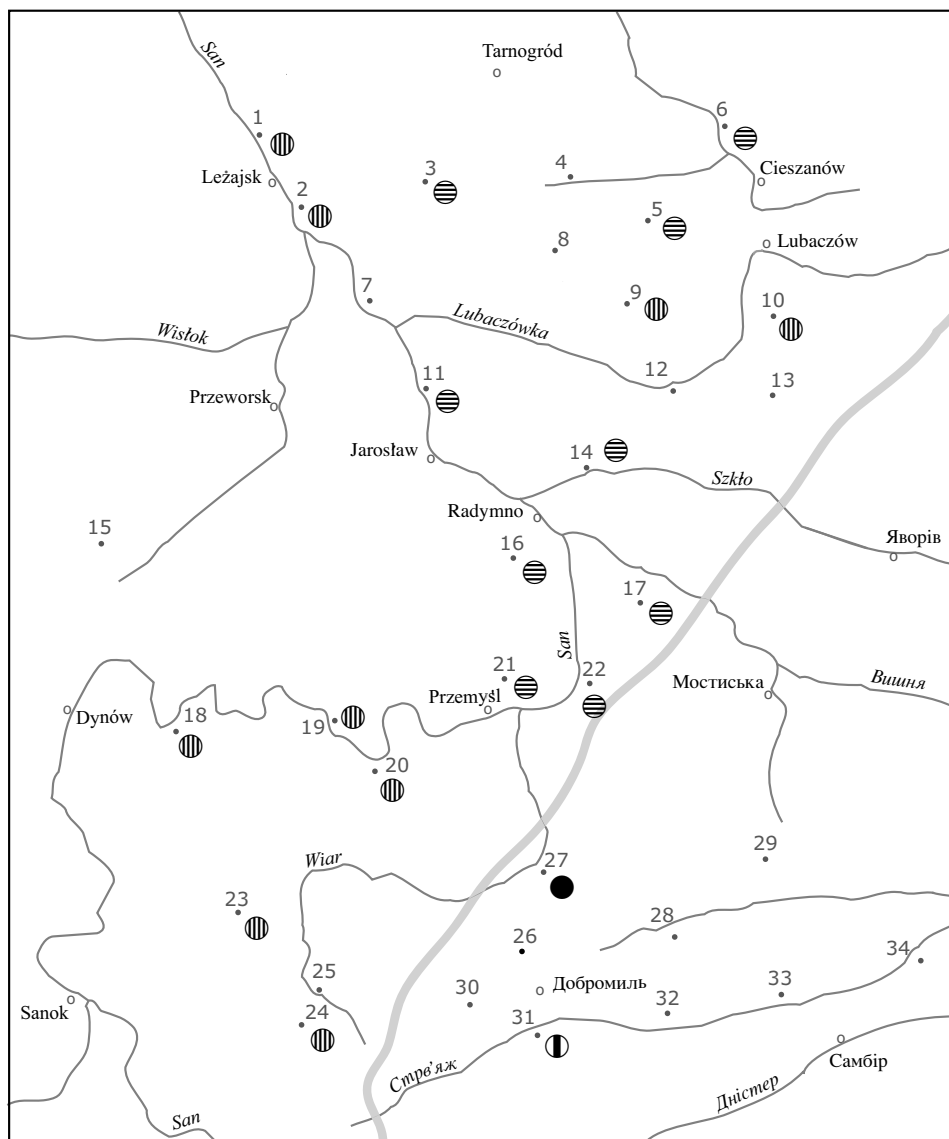
Gen. pl. *vorit* (*vorot*) ~ *vorotiv*● *vor'otiv*⊖ *vor'it*○ *vor'ot*

356

Gen. pl. *konopel* ~ *konopli*● *kon'opli*⊕ *konop'el*⊖ *kon'opel*○ *konopel*



- | | | | | | | | |
|---------------------------|-------------------------------------|---------------------------|---------------------------------|-----------------|--------------------|----------|--------------------|
| ● (with vertical lines) | <i>gospod'aram</i> | ● (with horizontal lines) | <i>gospod'arem, gospod'arym</i> | ● (solid black) | <i>gospod'arom</i> | ○ (open) | <i>gospod'afim</i> |
| ● (with diagonal lines) | <i>hospod'aram</i> | | | | | | |
| ● (with horizontal lines) | <i>spudar'am</i> | ● (with horizontal lines) | <i>spudar'em</i> | | | | |
| ○ (with diagonal lines) | <i>gospod'a'arem, gospod'a'afim</i> | | | | | | |



⊞ *xłopćam*

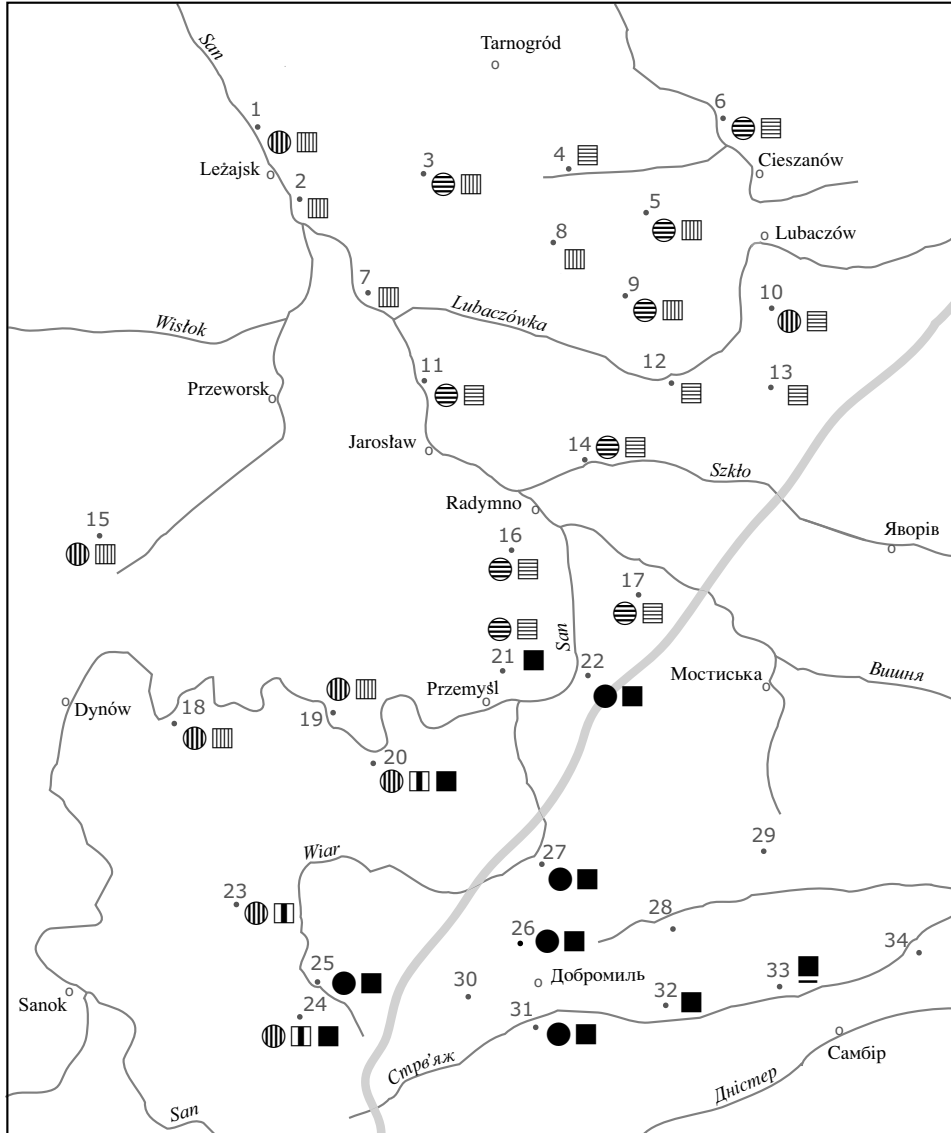
● *xłopćom*

⊞ *xłopćim*

⊞ *xłopćem,*
xłopćim

359

Loc. pl. (na) p'alćax, (na) p'lećax ~ (na) p'alćox, (na) p'lećox



⊖ (na) p'alćax

⦶ (na) p'alćex

● (na) p'alćox

⊕ (na) p'alćex, p'alćix

▨ (na) p'lećax

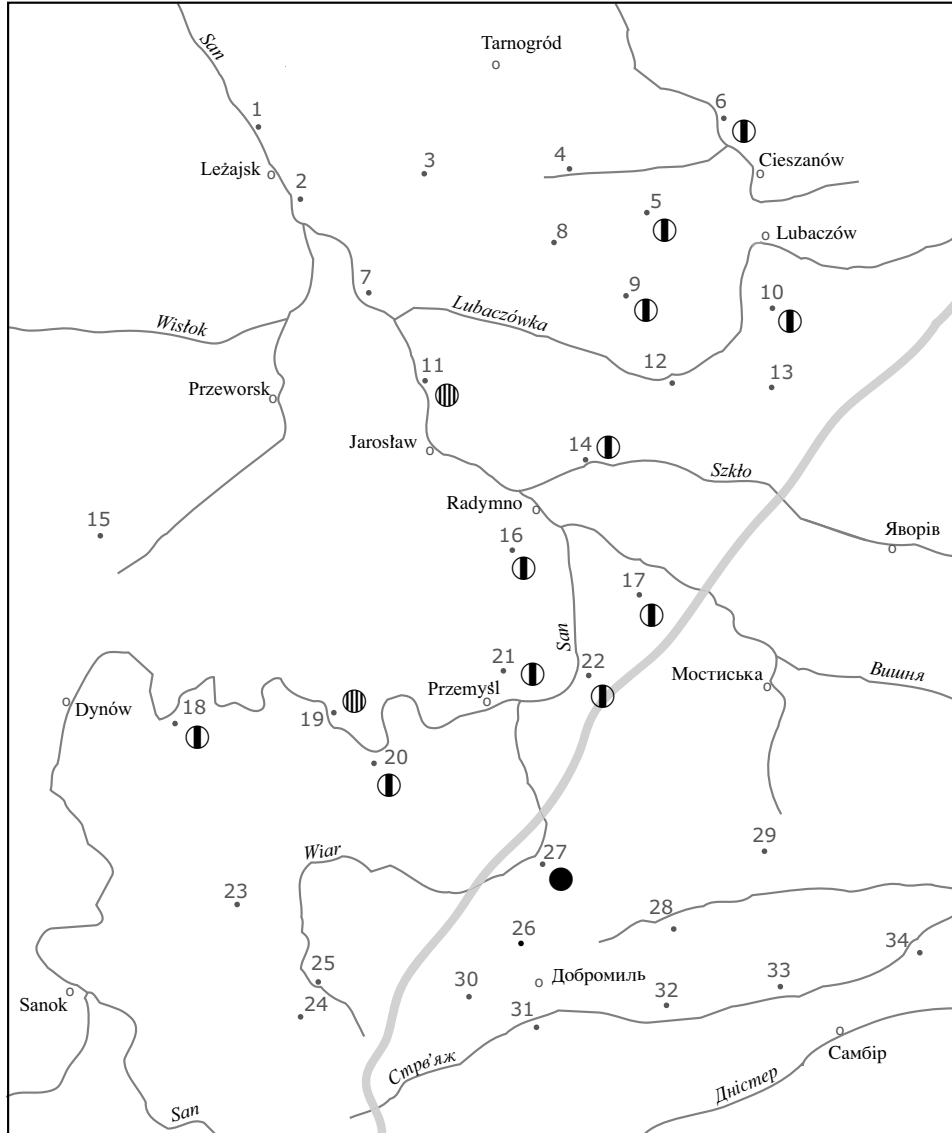
▧ (na) p'lećex, p'lećux

■ (na) p'lećox

▩ (na) p'lećex

▣ (na) p'leć'ox

360

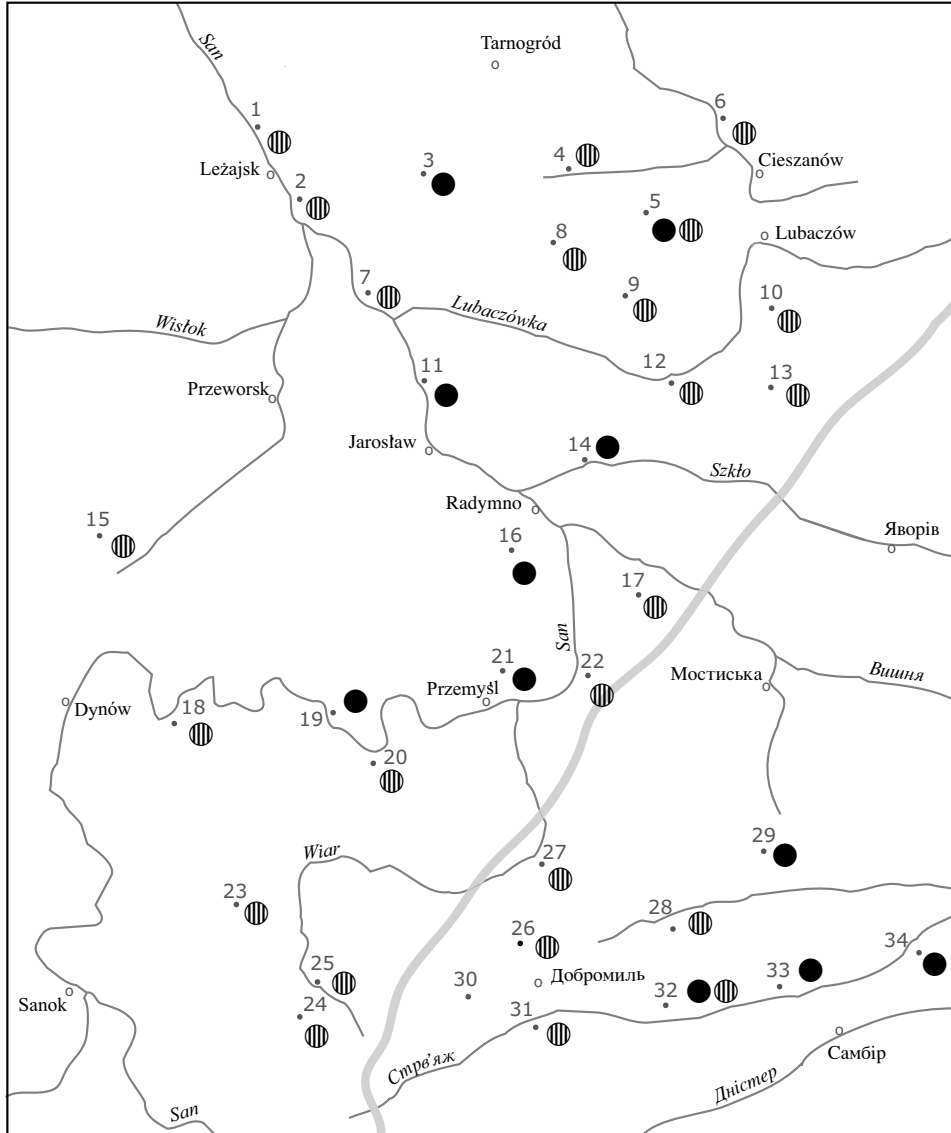
Loc. pl. (na) *luďax* ~ (na) *ludex* ~ (na) *luďox*

⦶ (na) *l'ud'ax*

⦿ (na) *l'udex*,
ludix,
l'udyx

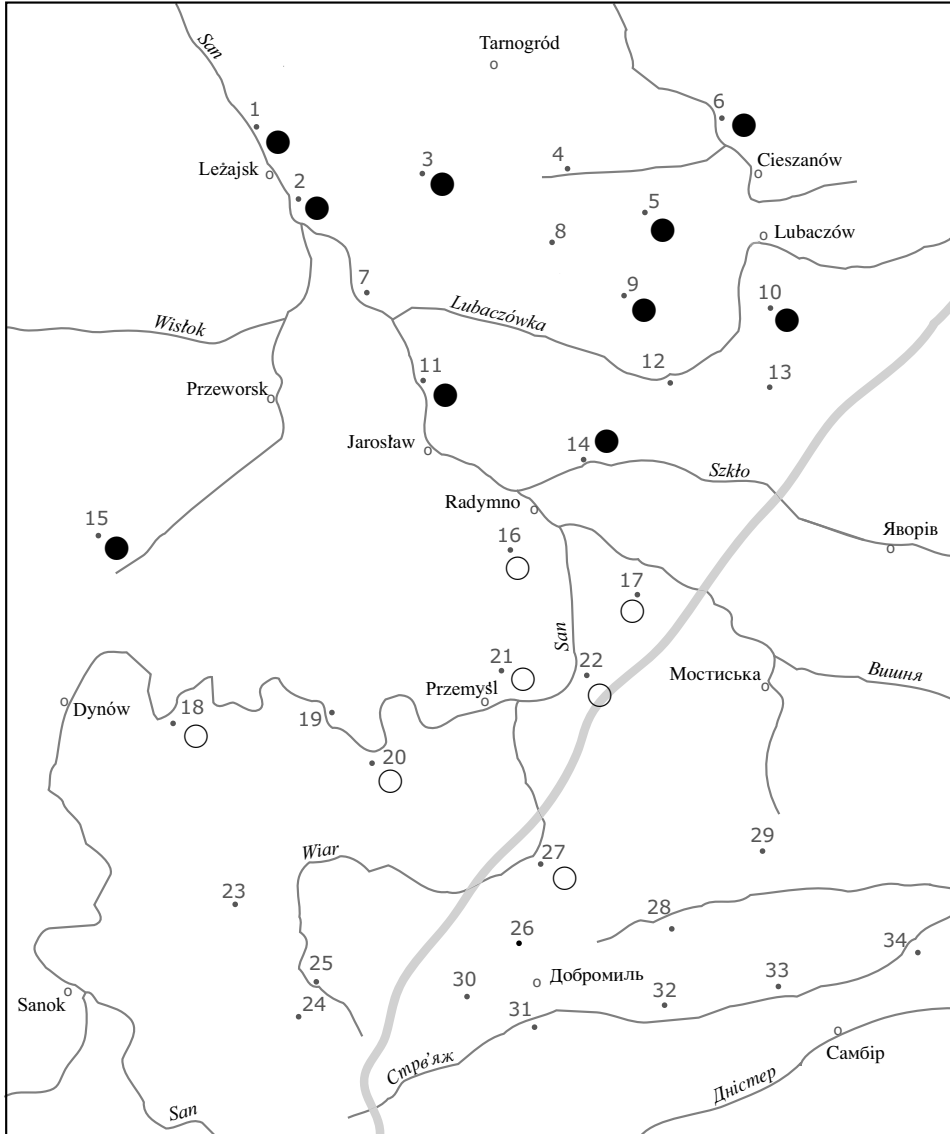
● (na) *l'ud'ox*

361

Gen. sg. (vid) *ńoho* ~ (vid) *neho*● (vid) *n'oho*⦶ (vid) *n'eho*

362

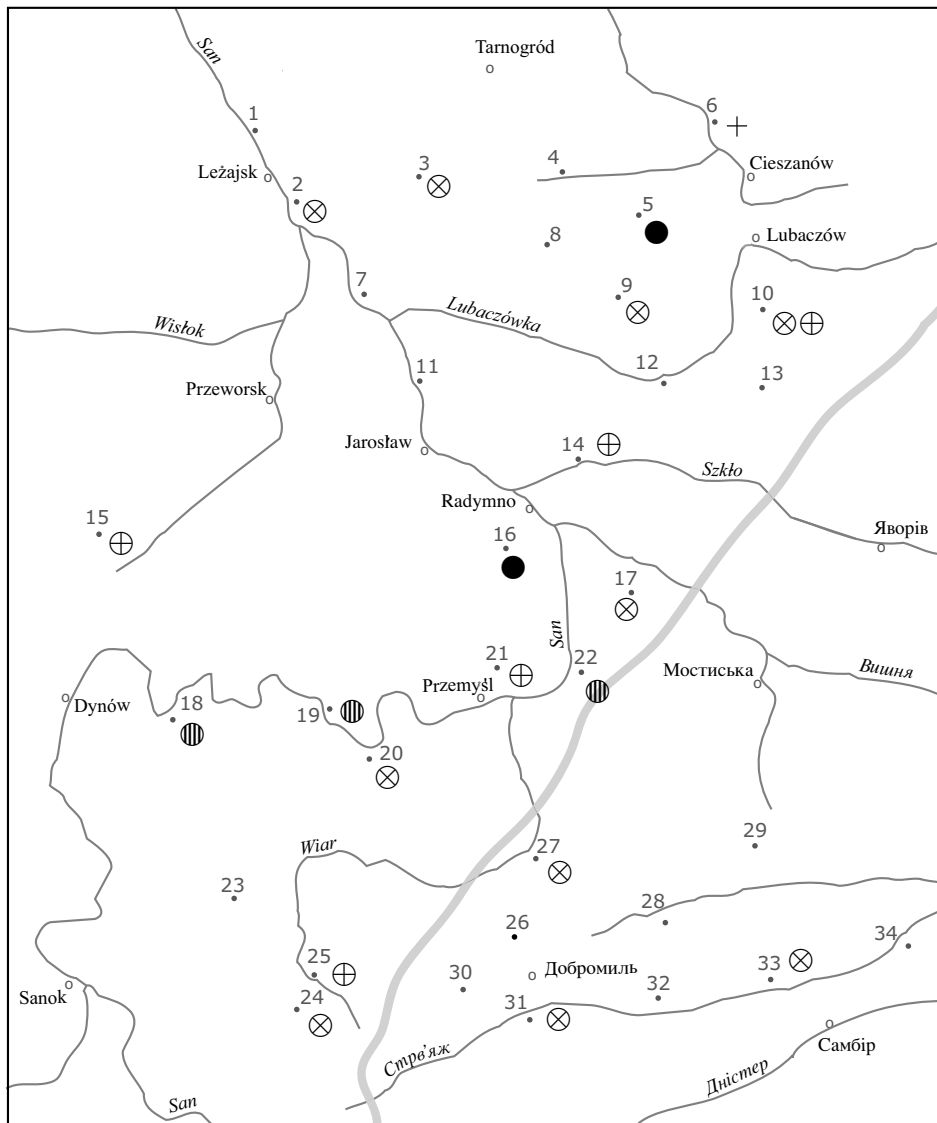
Instr. sg. (zo, ze) mnov ~ (zo, ze) mnom

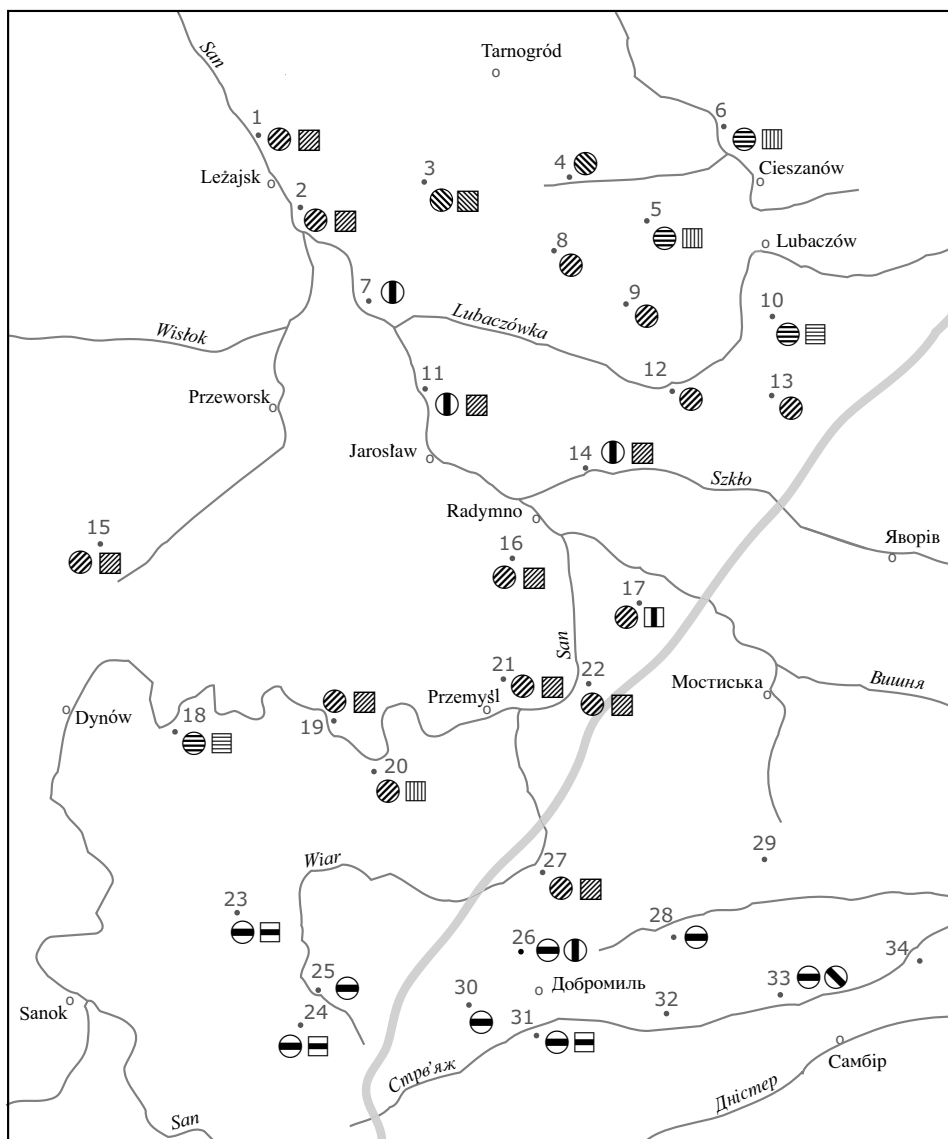


○ (zo, ze) mnov

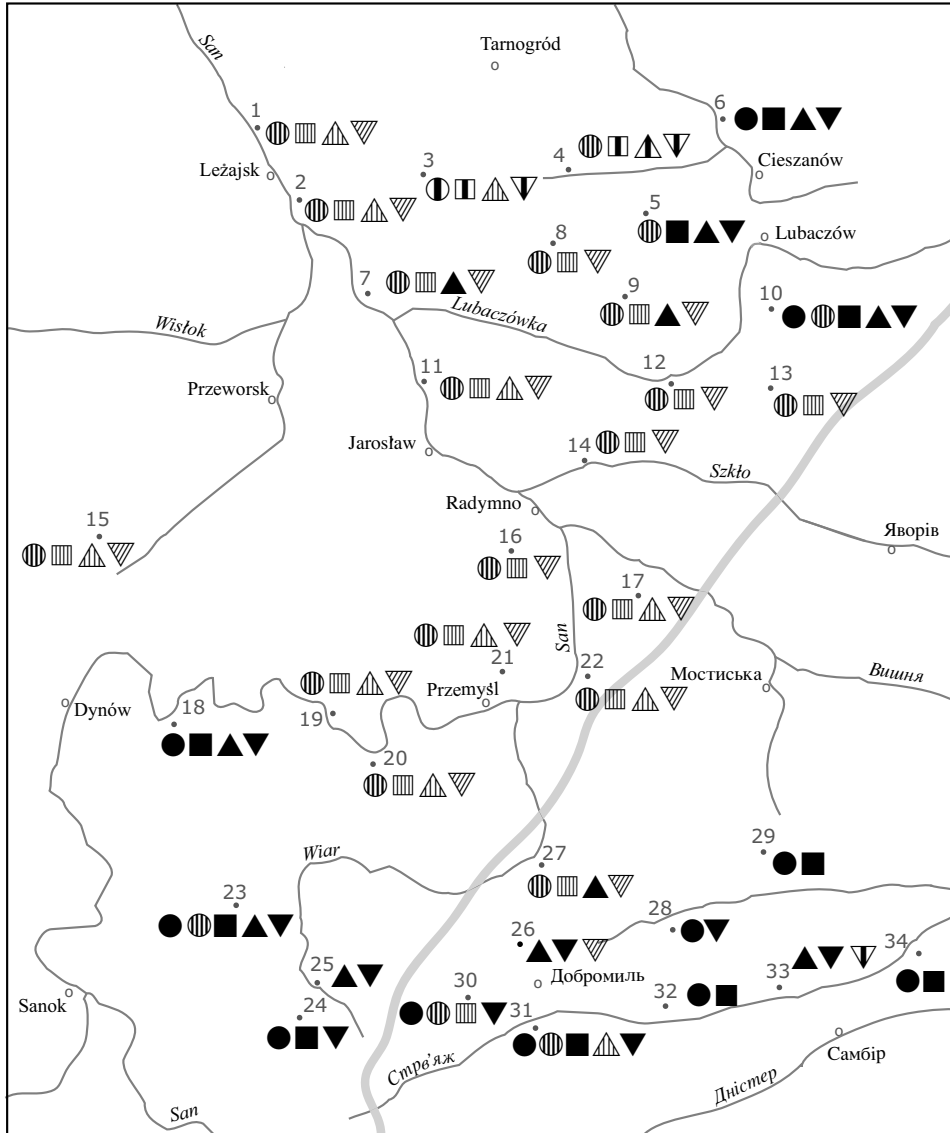
● (zo, ze) mnom

363

Nom. sg. f. *zadušna (subota) ~ zadušna (subota)*⊗ *zad'ušna*● *zad'ušna*+ *pomyn'alna
sub'ota*▤ *z'adušna*⊕ *zad'ušnyj deń,
zad'ušny(ji) dny*



●	<i>t'ańe</i>	▨	<i>s'yńe</i>	◐	<i>t'an'e</i>	▩	<i>s'lyne</i>
◉	<i>t'an'oje</i>	▧	<i>s'yńoje</i>	◑	<i>t'an'oje</i>	▪	<i>s'lynoje</i>
◌	<i>t'ańo</i>	▩	<i>s'yńo</i>	◎	<i>t'ano</i>		
		▨	<i>s'yńij</i>				



⊖ *s'ux'oje*

▤ *veʎykoje*

▲ *vilg'otnoje, vohk'oje*

▼ *t'anoje, t'añoje*

● *sux'e (sux'e)*

■ *veʎyke (veʎyke)*

▲ *vilg'otne, v'oht'e, vohk'e*

▼ *t'ane, t'ańe*

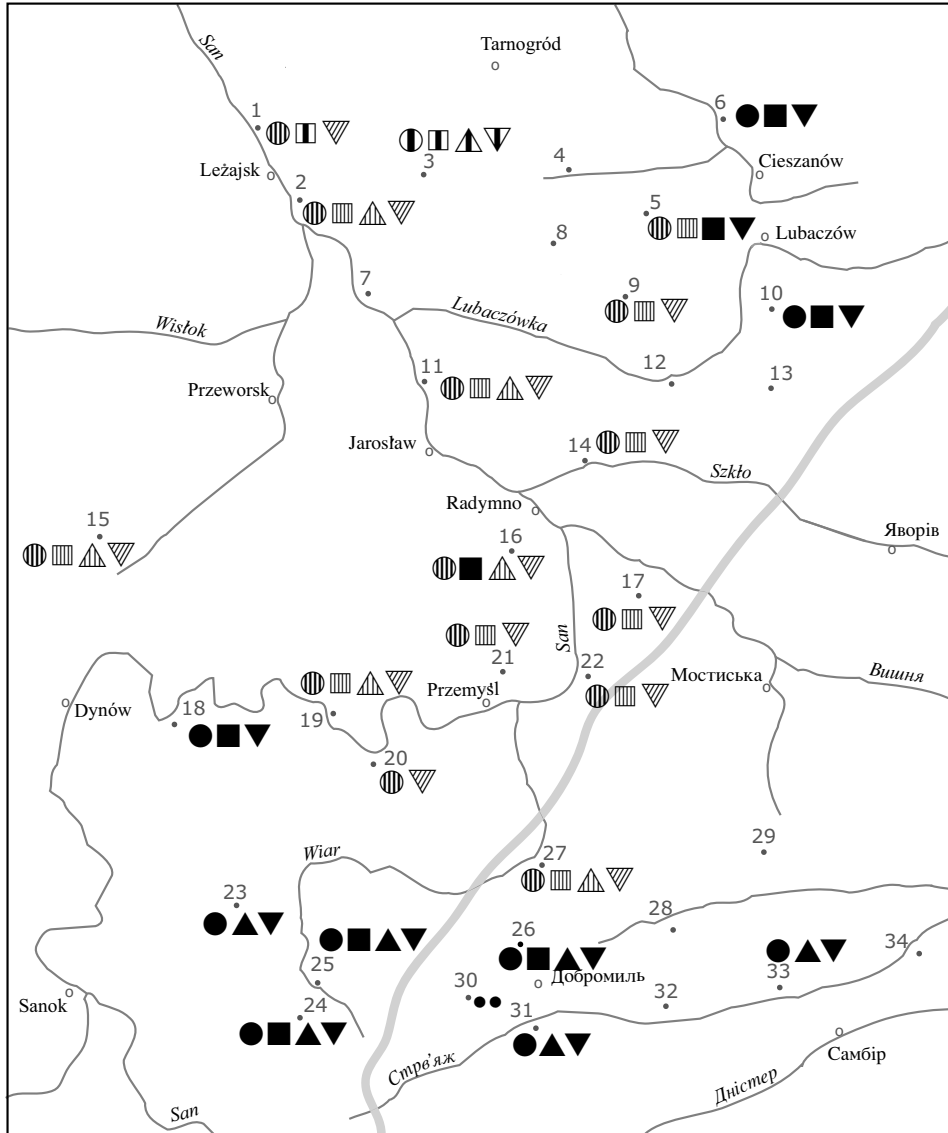
⊖ *sux'o*

▤ *veʎyko*

▲ *vilg'otno*

▼ *t'ano, t'ańo*

366

Nom. sg. n. (2) *kvasne* etc. ~ *kvasnoje* etc. ~ *kvasno* etc.

⊙ *kvasn'oje*

▤ *v'uženoje* etc.

▲ *terpk'oje*

▽ *st'aroje, tagr'ičnoje* etc.

● *kvasn'e*

■ *v'užene* etc.

▲ *terpk'e (terpk'ie)*

▼ *star'e, torične* etc.

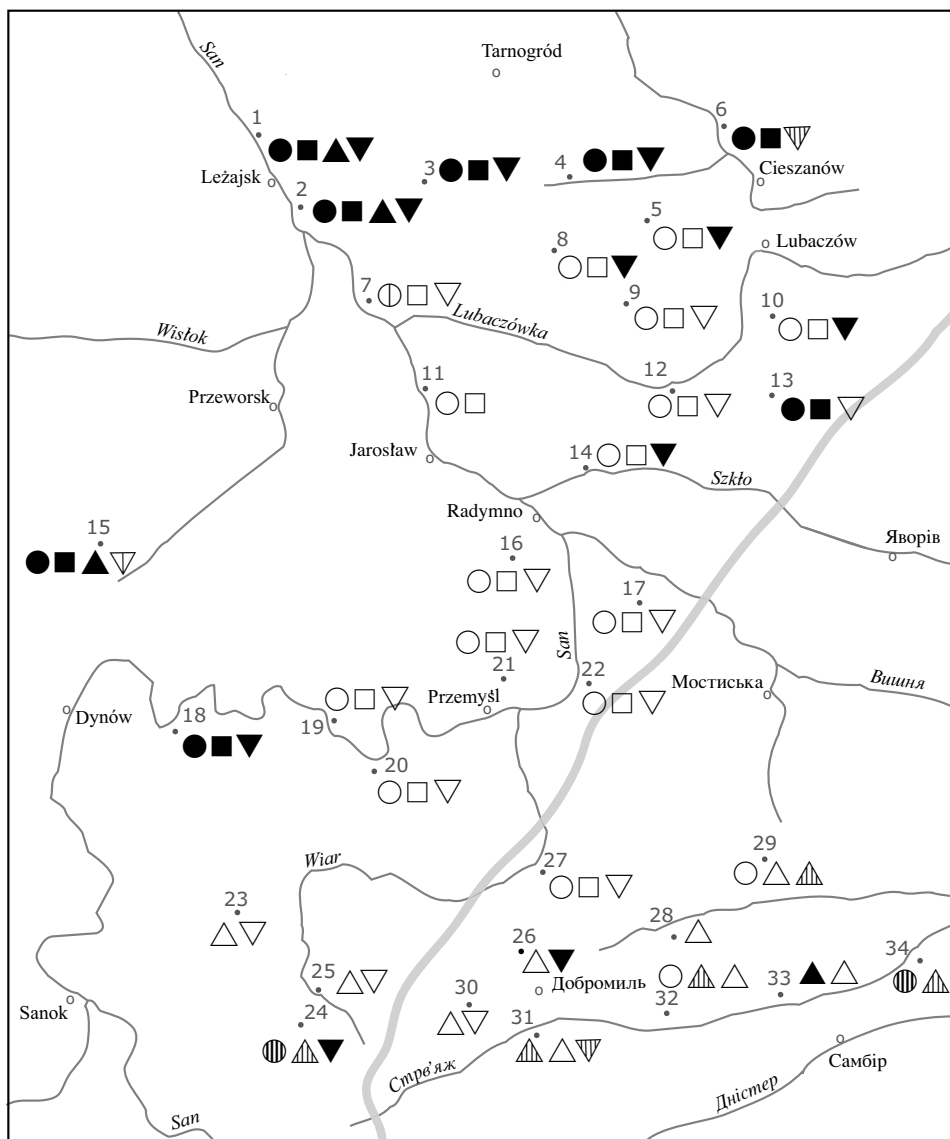
◐ *kvasn'o*

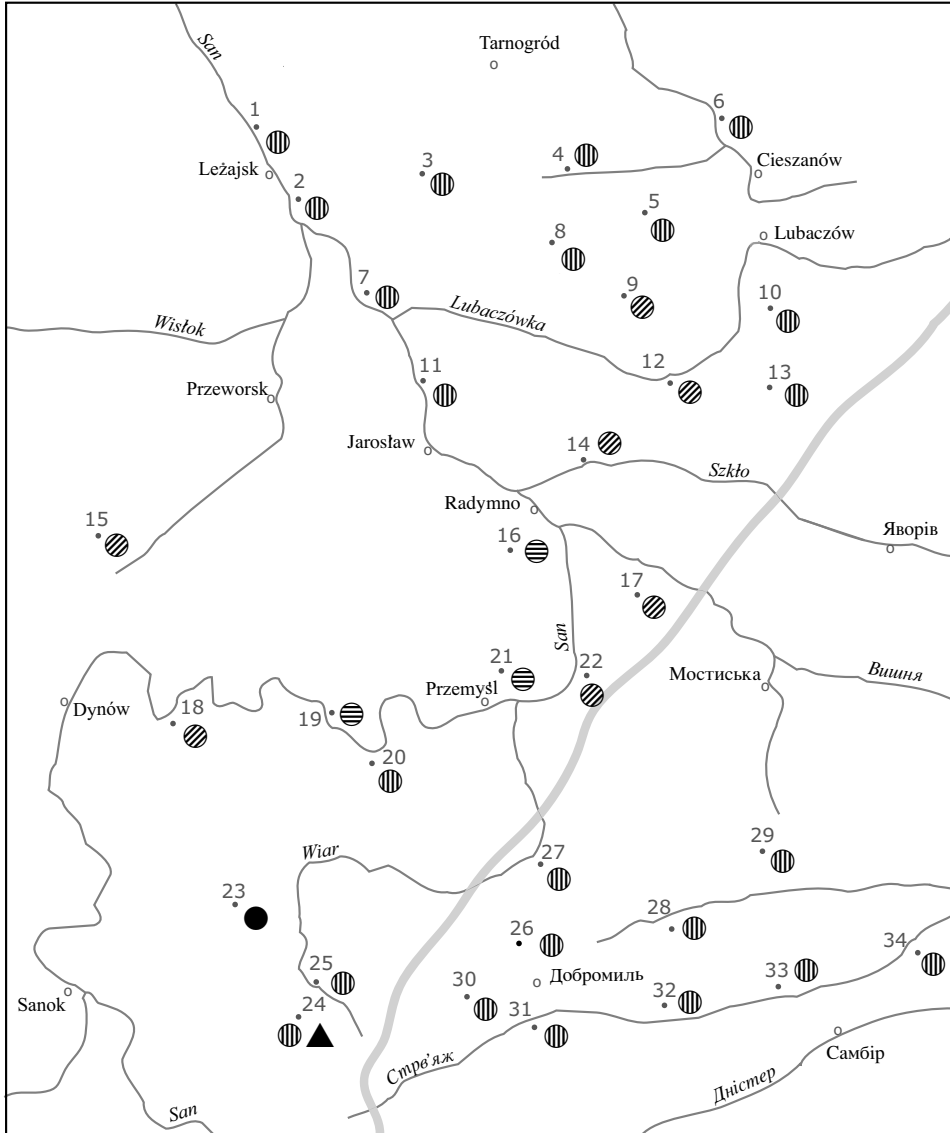
▥ *v'uženo* etc.

▲ *terpko*

▽ *staro*

367

Nom. pl. *bidni* etc. ~ *bidny* etc. ~ *bidnyji* etc.⊕ *b'idrii*● *b'idny*○ *b'idnyji*⊖ *b'idnyj*■ *č'orny (č'orni)*□ *č'ornyji*△ *d'obri, čerivii* etc.▲ *čeren'y, starodavny* etc.△ *d'obryji* etc. *čerivn'yji* etc.▽ *zдор'óvi*▼ *zдор'ovy*▽ *zдор'ovyji*▽ *zдор'ovyj*



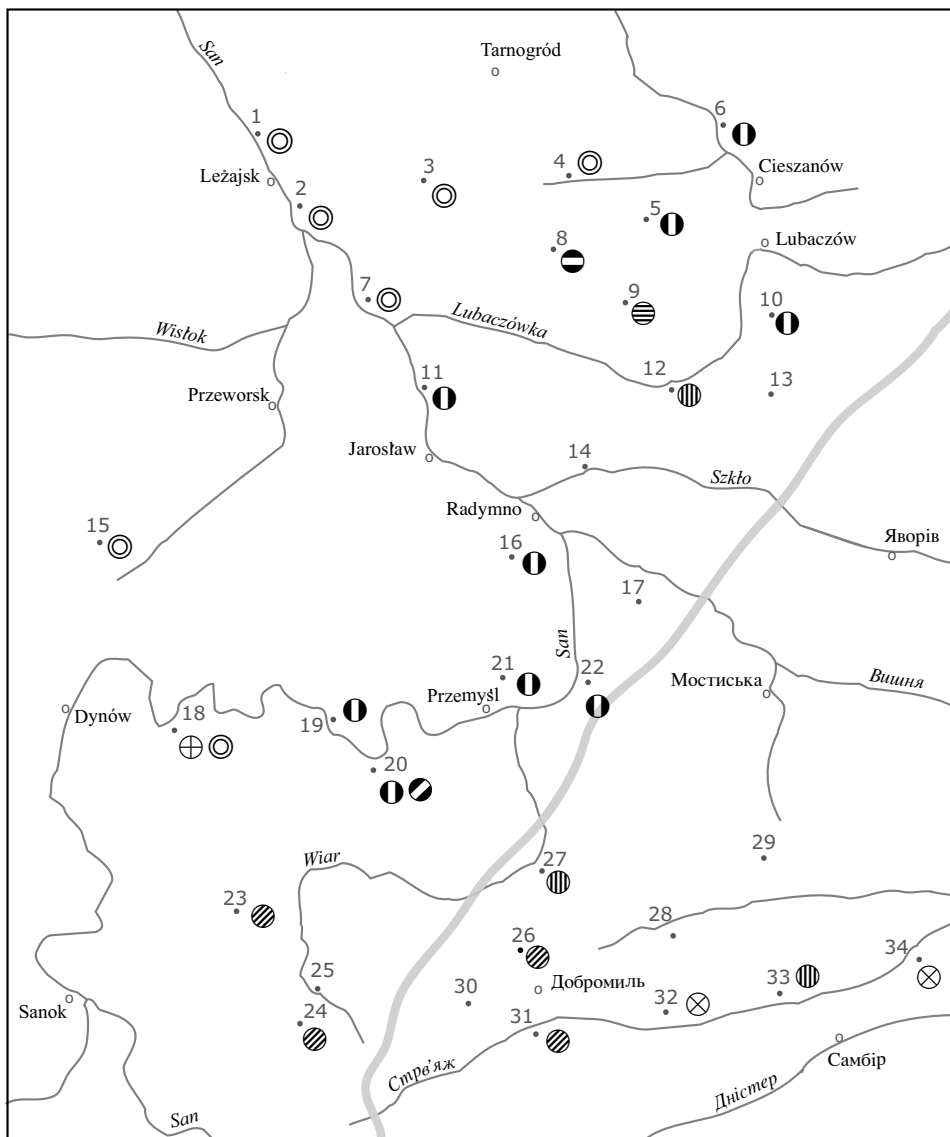
⦿ *d'obrymy*

● *d'obryma*

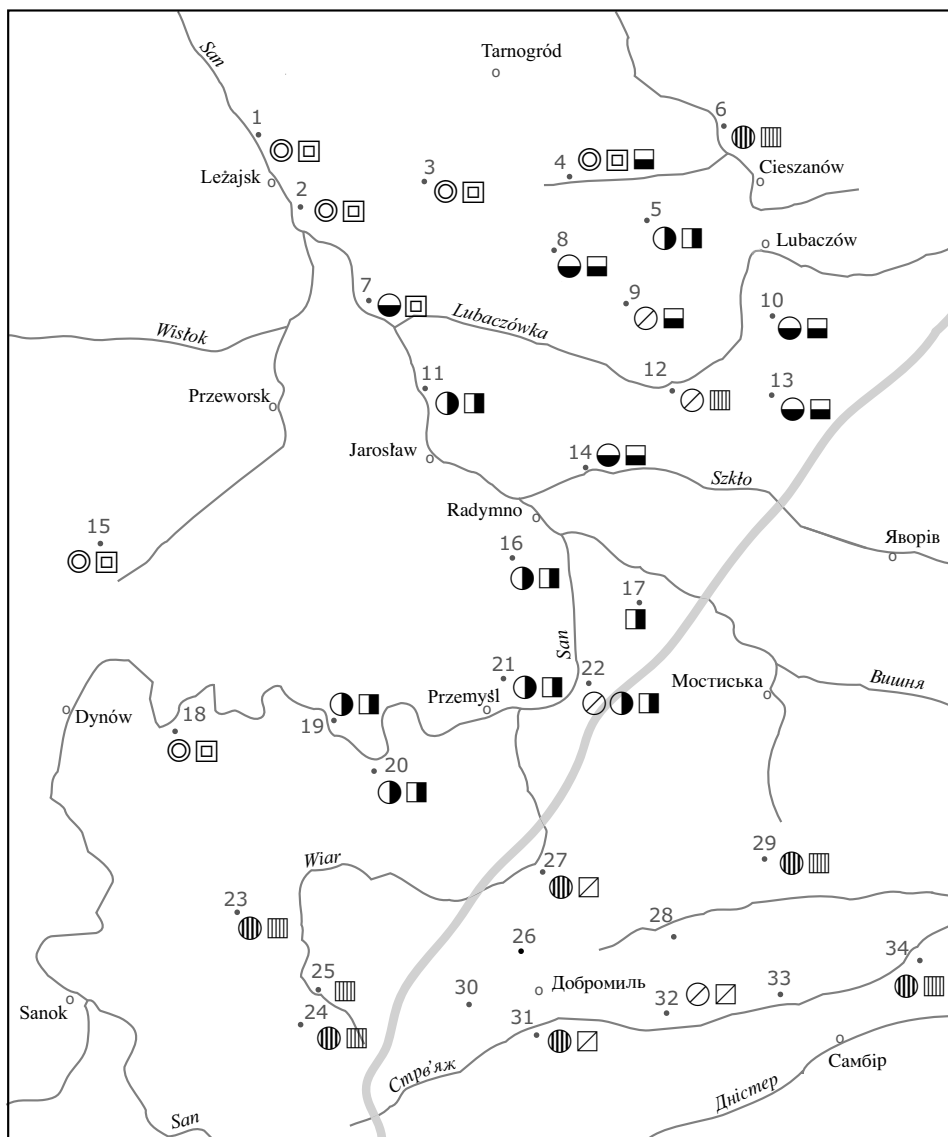
▲ (z) *n'yuma*

⊖ *d'obrymi*

⦿ *d'obrymi*

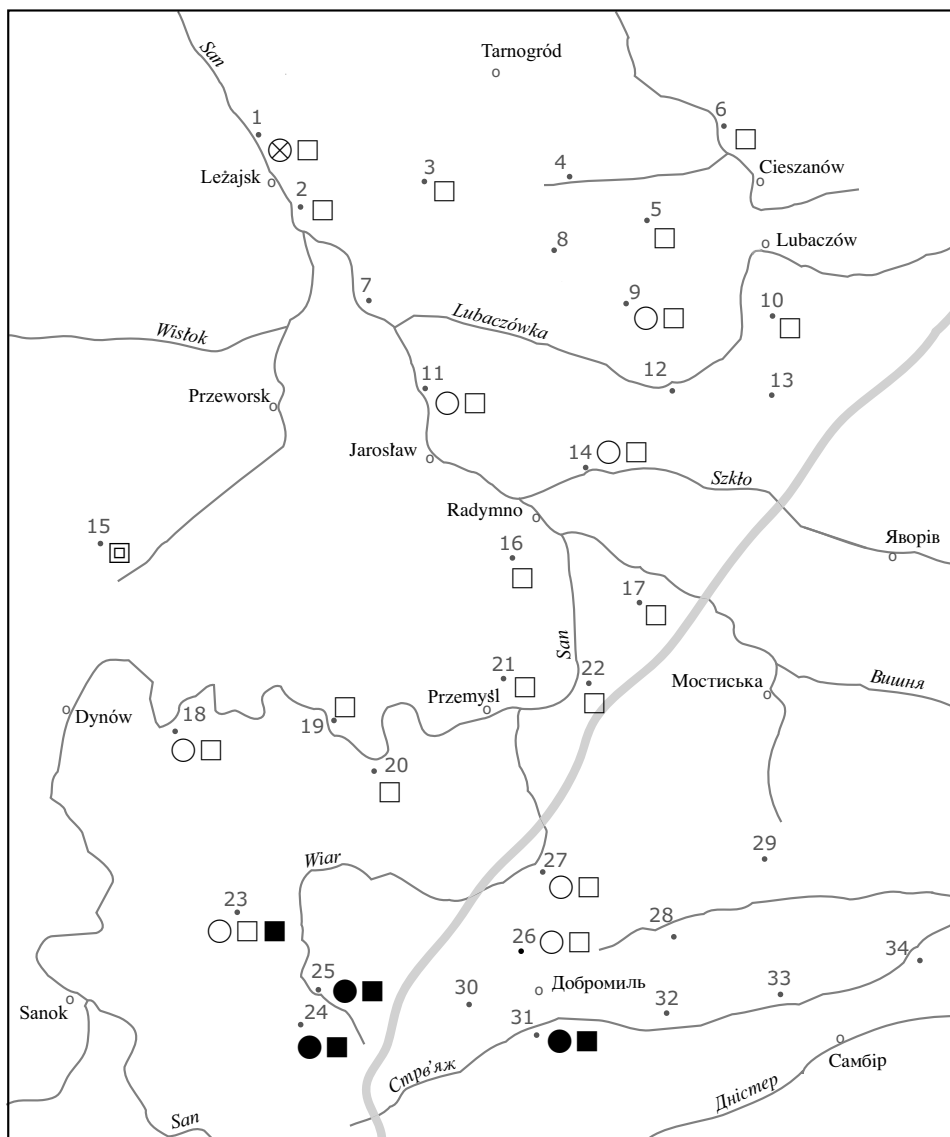


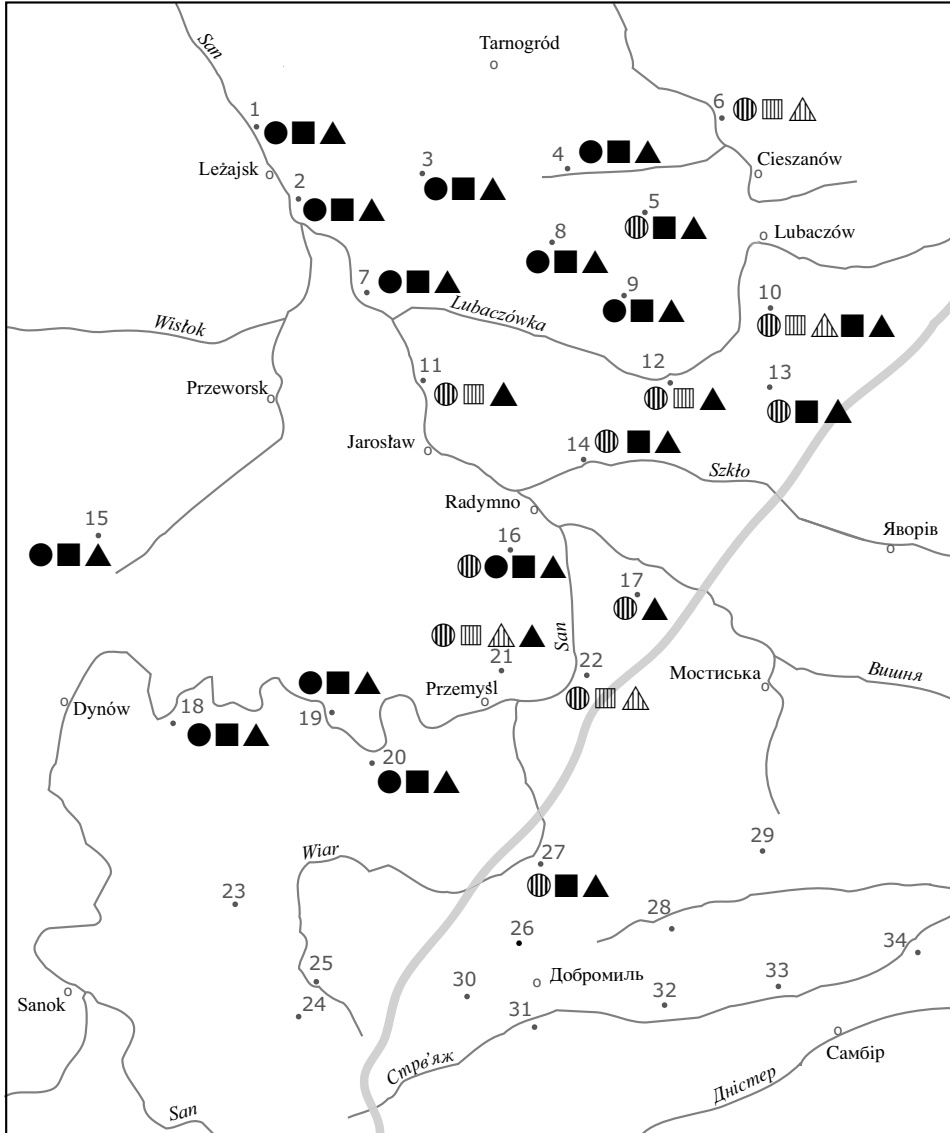
- | | | | | | | | |
|---|--------------------|---|--------------------|---|-------------------|---|-----------------------------------|
| ⊙ | <i>odyn'ajćit'</i> | ⊗ | <i>jedyn'ajćit</i> | ● | <i>odyn'ajći</i> | ◎ | <i>jeden'aśće, idyn'aśće etc.</i> |
| ⊘ | <i>idyn'ajćit'</i> | ⊕ | <i>jedyn'aćat</i> | ◐ | <i>jedyn'ajći</i> | ◑ | <i>odyn'ajća</i> |
| ◉ | <i>odyn'ajćat'</i> | | | | | | |



⊗ <i>dv'ajcít'</i>	⊘ <i>dv'ajcít</i>	◐ <i>dv'ajci</i>	⊙ <i>dvad'eści,</i> <i>dvad'eśca</i>
⊞ <i>tr'ujcít'</i>	⊚ <i>tr'ujcít</i>	◑ <i>tr'ujci</i>	⊛ <i>tryd'eści,</i> <i>tryd'eśca, tryd'eśće</i>
		◒ <i>dv'ajca</i>	
		◓ <i>tr'ujca</i>	

371

Gen., dat. *třox, třom* ~ *trox, trom*● *třox*○ *trox*⊗ *tryx*■ *třom*□ *trom*▣ *třym (tsym)*



⊖ *spiv'aju*

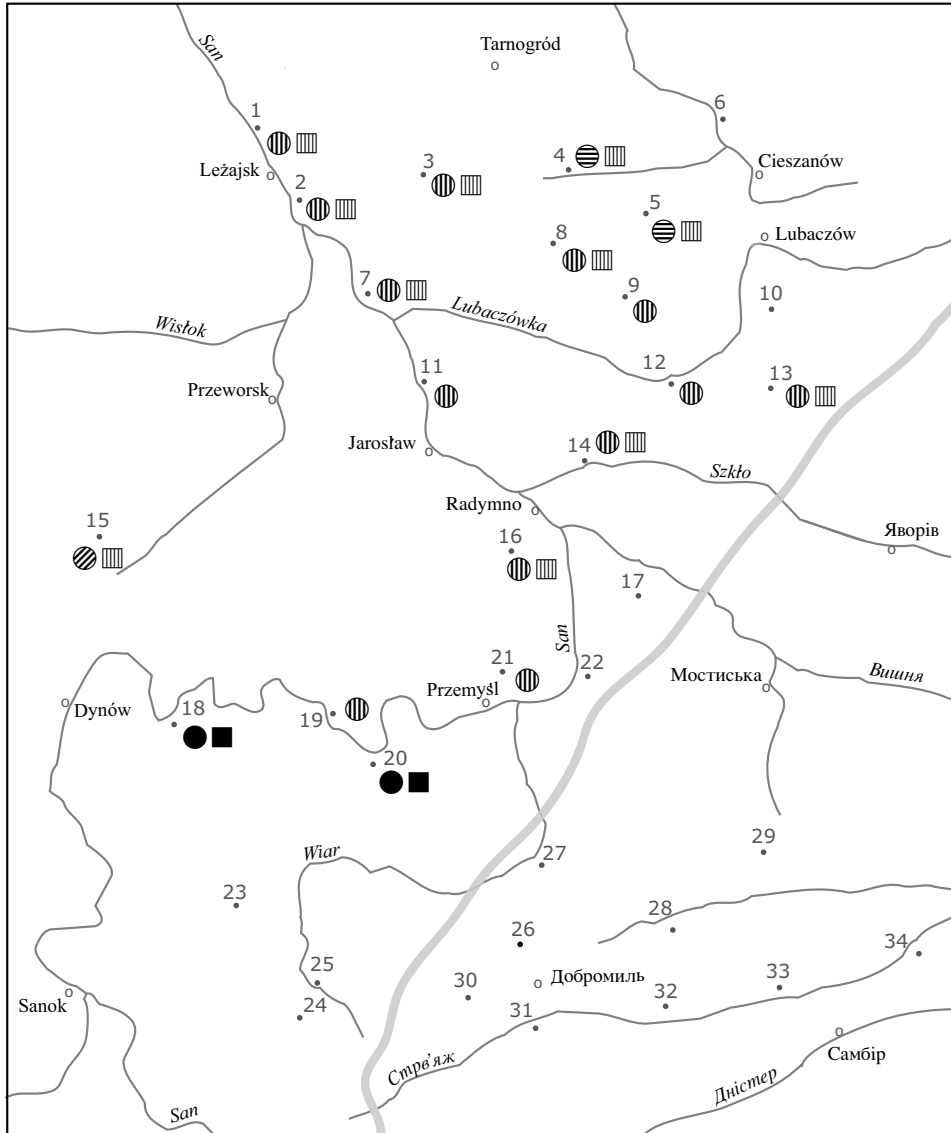
▤ *spiv'aješ*

▲ *spiv'aje*

● *sp'ivam*

■ *sp'ivaš*

▲ *sp'ivat*



⊖ *spiv'ajemo*

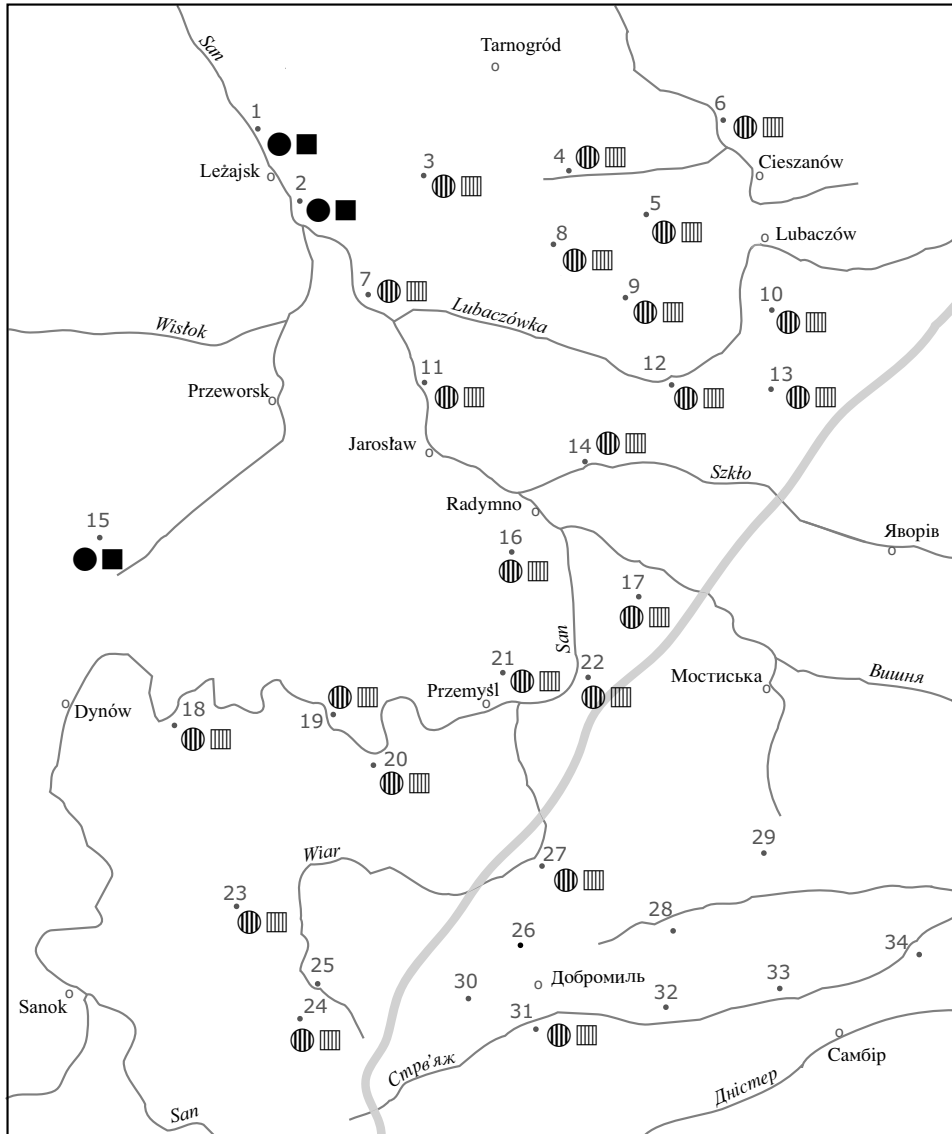
● *sp'ivamo*

⊕ *spiv'ajem*

⊗ *spivajeme*

▤ *spiv'ajete*

■ *sp'ivate*

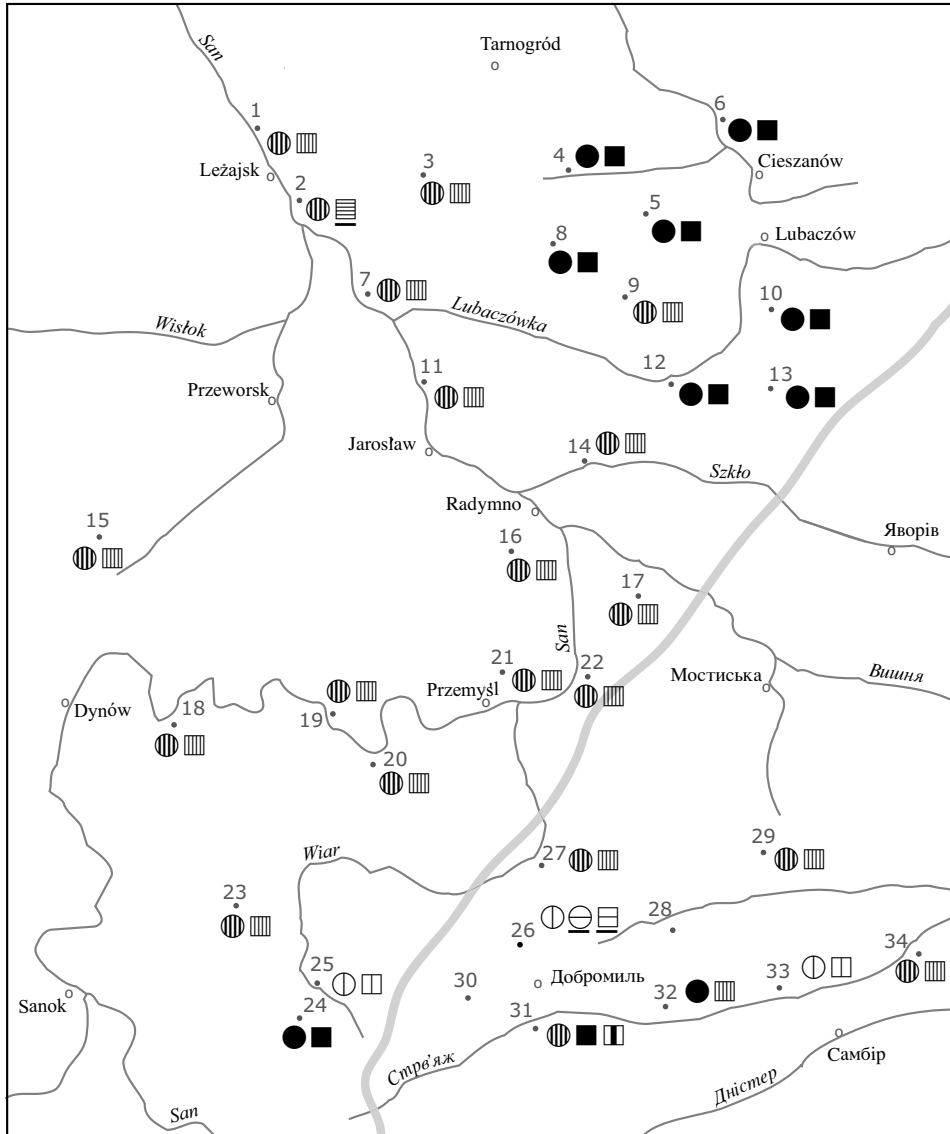


⊖ *m'aju*

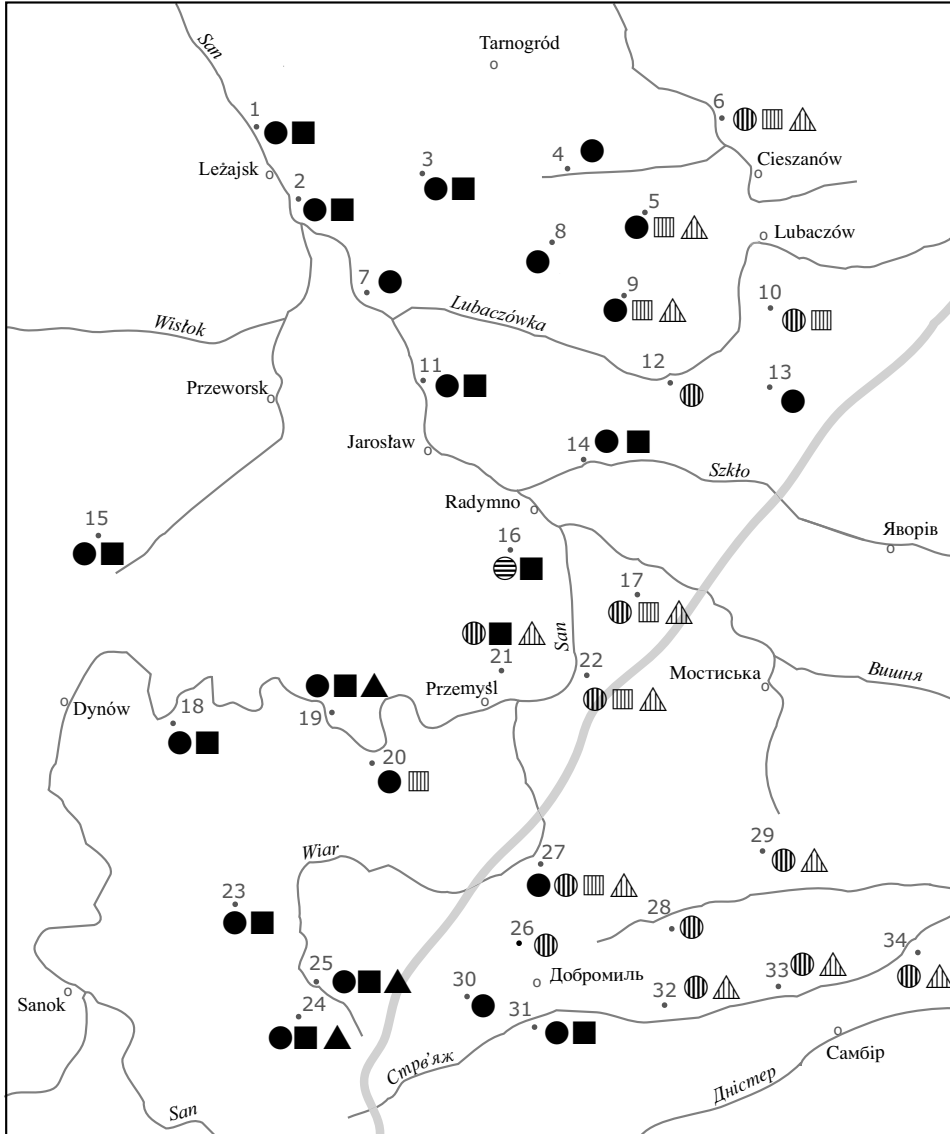
● *mam*

▤ *zn'aju*

■ *znam*



● <i>r'oblu - r'oblat</i>	⊖ <i>r'obju - r'objat</i>	⊕ <i>r'objat</i>
■ <i>k'uplu - k'uplat</i>	⊗ <i>k'upju - k'upjat</i>	⊖ <i>r'objut</i>
■ <i>k'uplu - k'uplat</i>	⊗ <i>k'upju - k'upjat</i>	⊖ <i>k'upjat</i>
■ <i>k'uplu - k'uplat</i>	⊗ <i>k'upju - k'upjat</i>	⊖ <i>k'upjut</i>



⊖ *zmerk'aje śa*

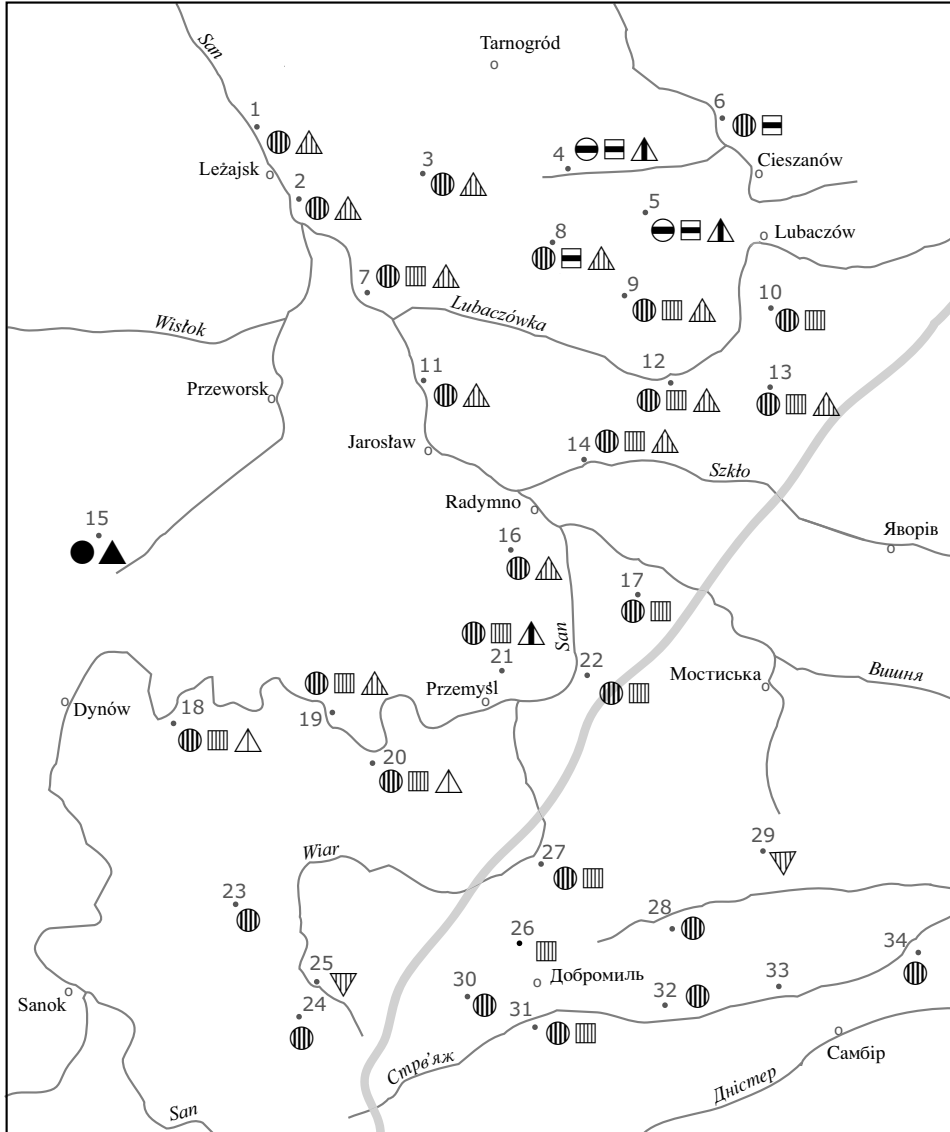
▤ *b'yskaje (śa)*

▲ *p'adaje*

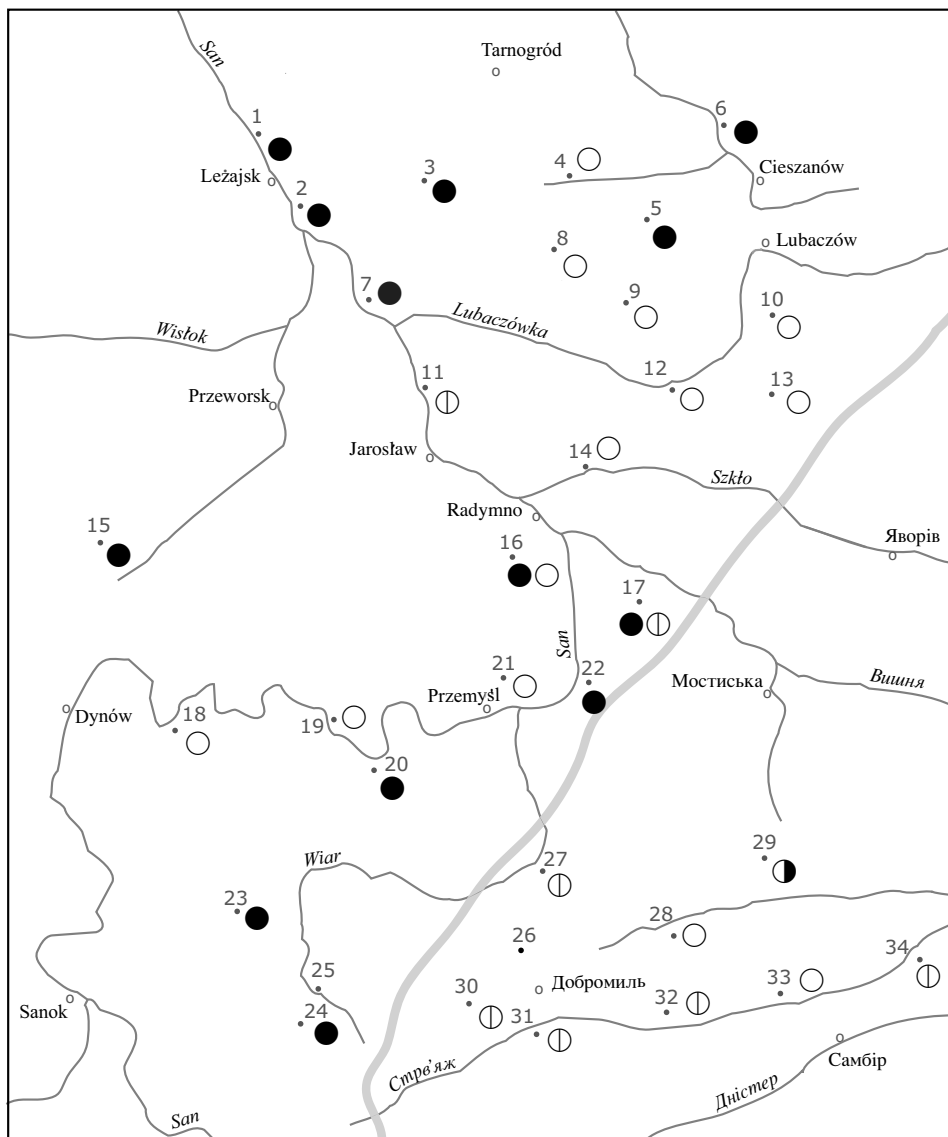
● *zm'erkat śa*

■ *b'yskat (śa)*

▲ *p'adat*

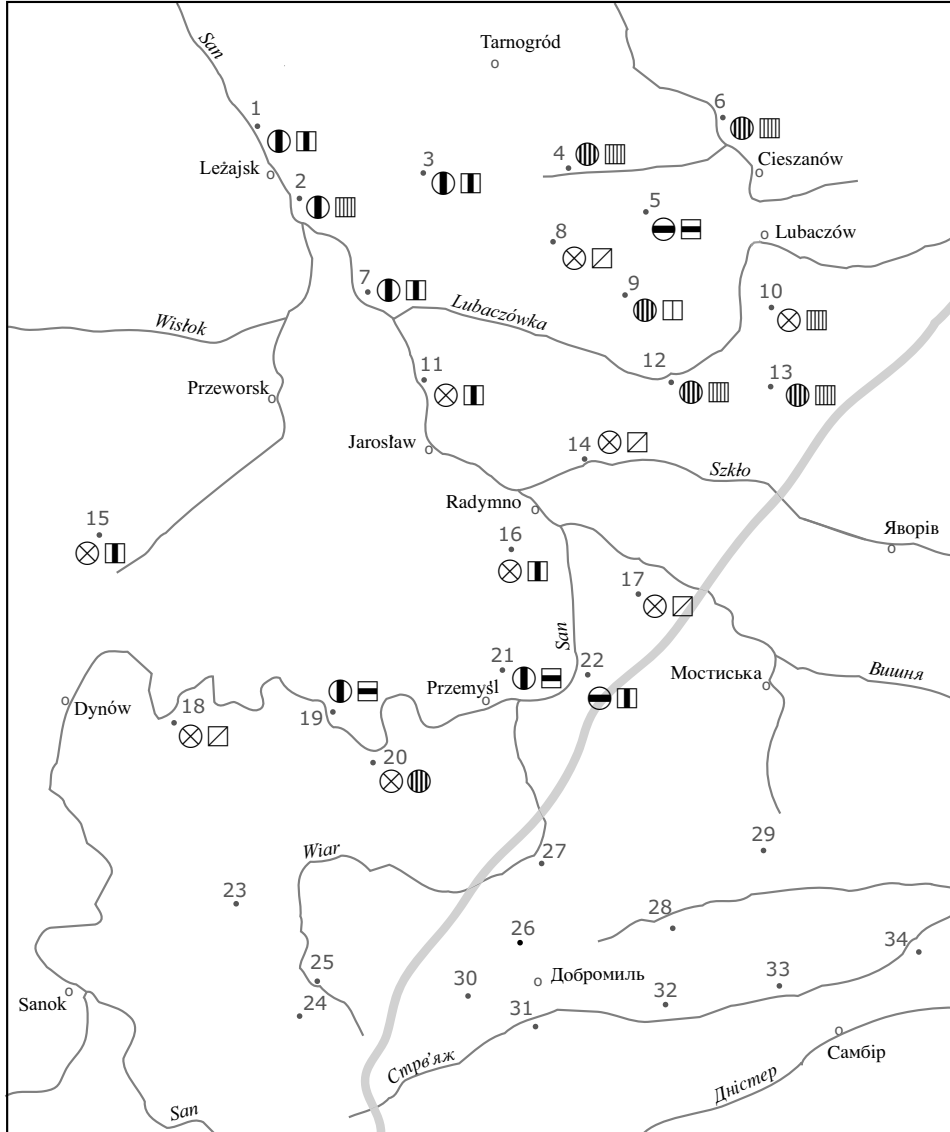


- | | | |
|-----------------------|--------------------|--------------------|
| ⊗ <i>x'odymo</i> | ⊖ <i>x'odym</i> | ● <i>x'odyme</i> |
| ▤ <i>b'ud'emo</i> | ▥ <i>b'udem</i> | |
| ▲ <i>špiv'ajemo</i> | ▲ <i>špiv'ajem</i> | ▲ <i>špivajeme</i> |
| △ <i>šp'ivamo</i> | | |
| ▽ <i>r'obyמו</i> etc. | | |

● *x'tat*○ *xcut*● | *x'očat*○ | *x'očut*

379

Praes. 1 sg. (ja) je, jest ~ jestem
 2 sg. (ty) je, jest ~ jesteś



1 sg. (ja)

● je

⊗ jest

● jezdem

● jest-jim

2 sg. (ty)

▣ je

⊠ jest

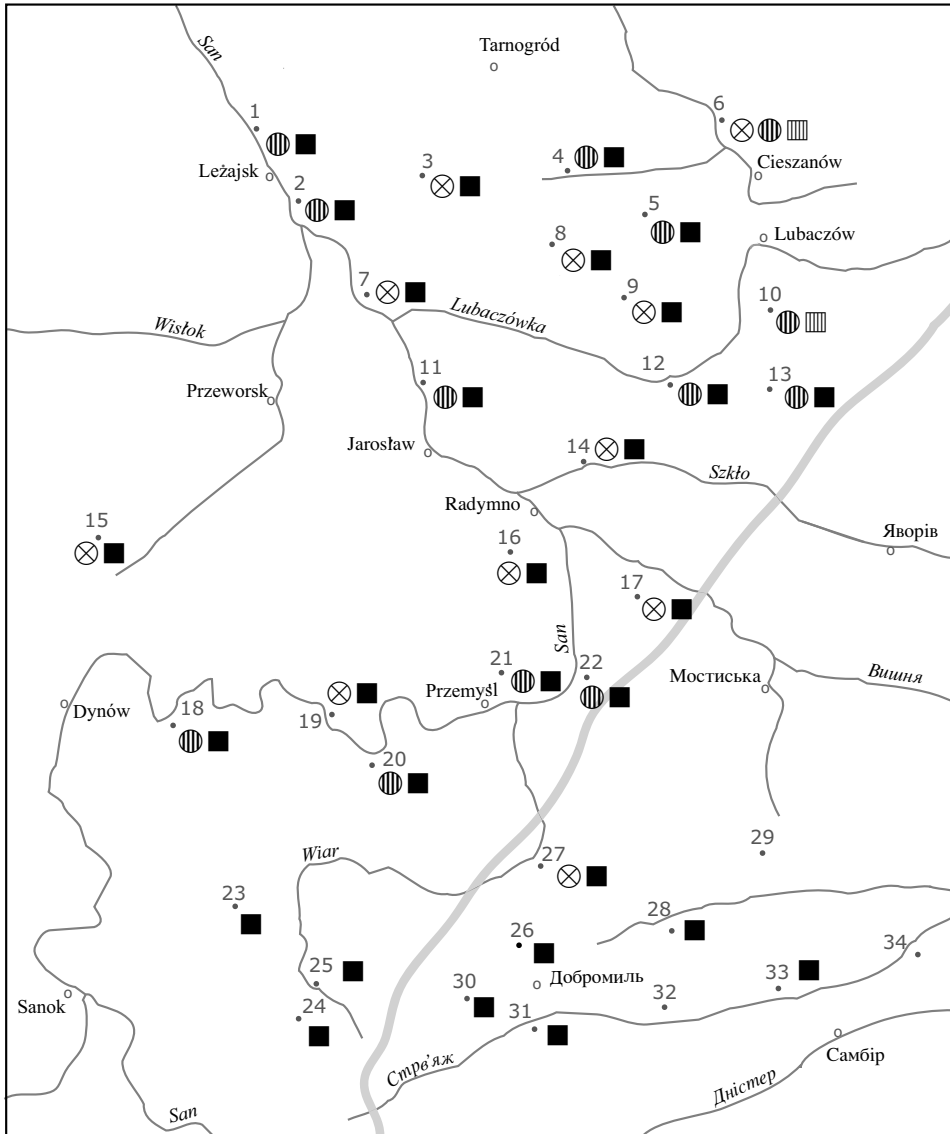
□ jeść

▣ jezdeś

▣ jesteś

380

Praes. 3 sg. *je ~ jest*
 3 pl. *je ~ sut*



3 sg. (vin)

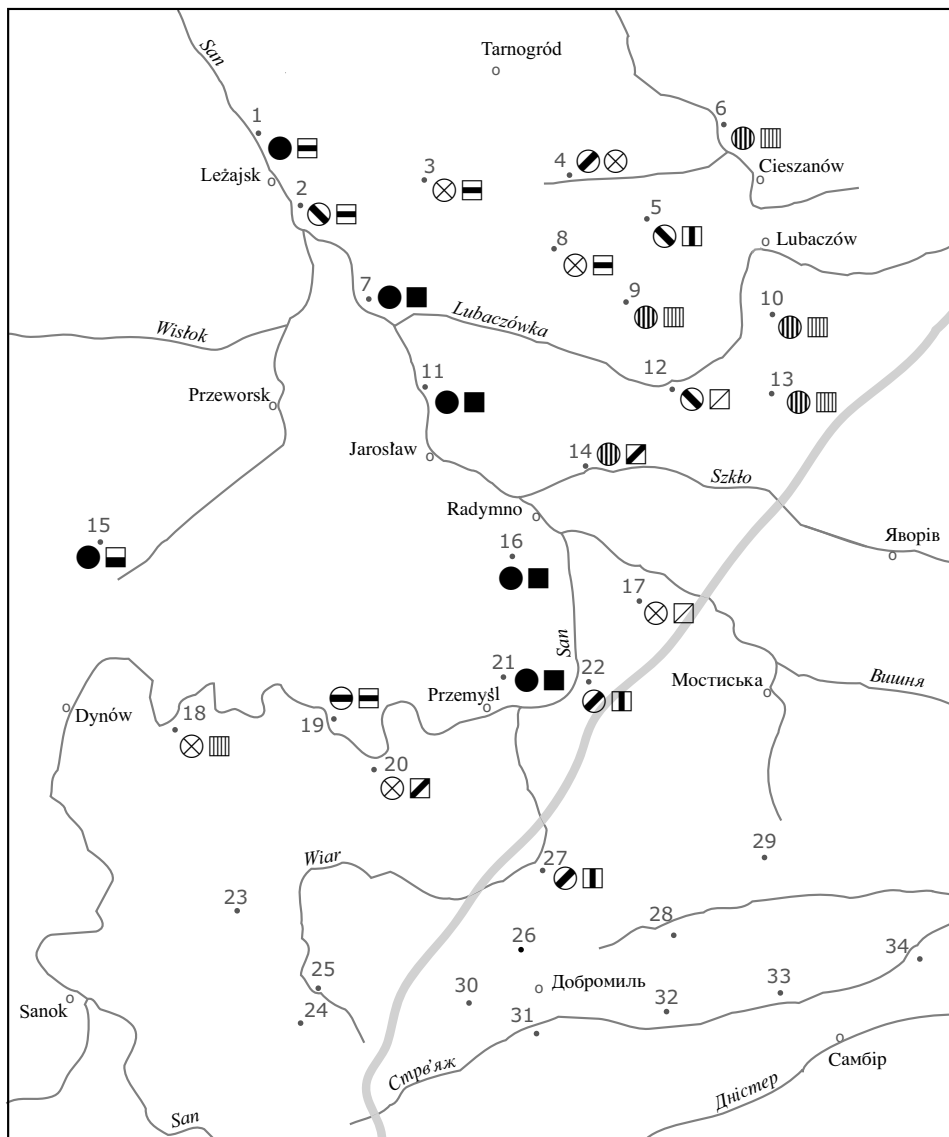
● *je*⊗ *jest etc.*

3 pl. (vony)

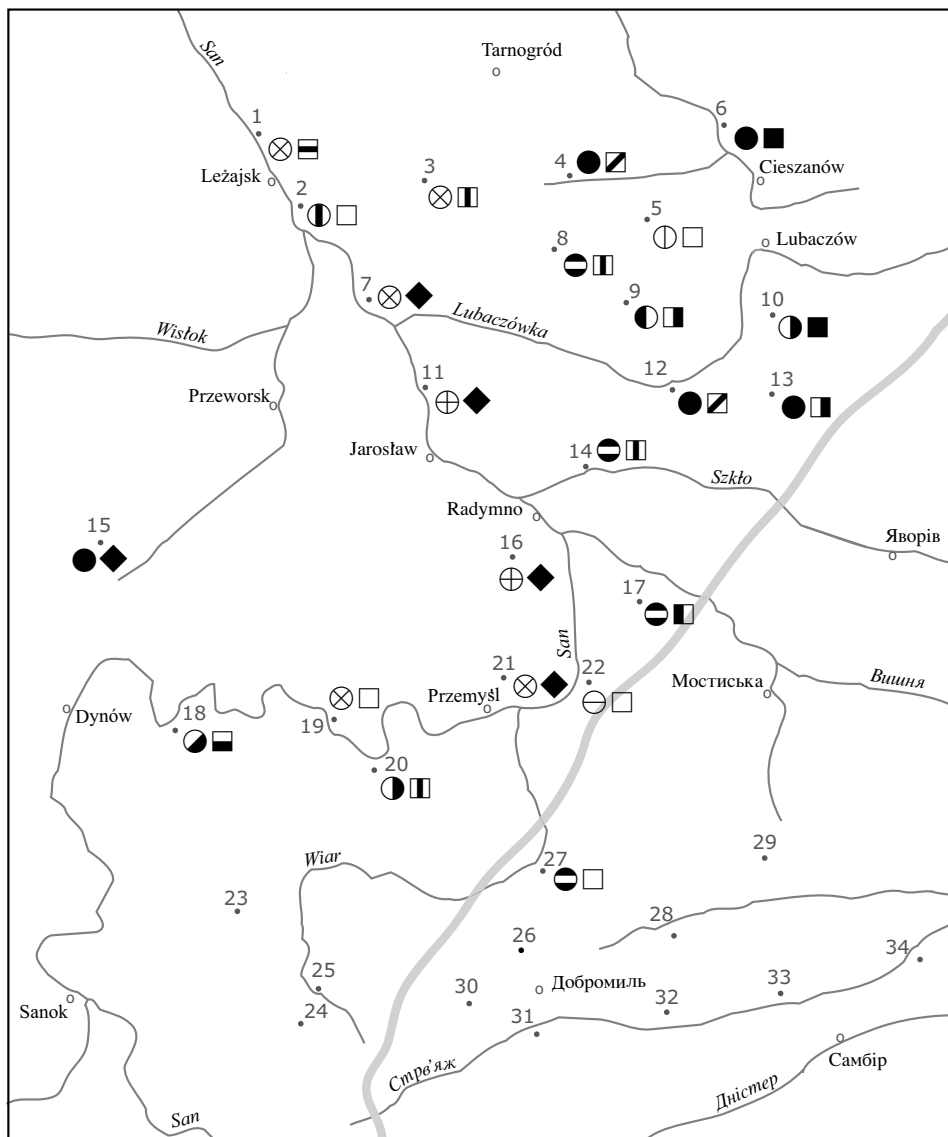
◐ *je*■ *sut*

381

Praes. 1 pl. (my) je, jest ~ (my) sut ~ jesteśmy
 2 pl. (vy) je, jest ~ (vy) sut ~ jesteście



1 pl. (my)	⊖ je	● sut	⊖ jezdeźmy	⊖ jezdeśmo, jesteśmo
	⊗ jest		⊖ jesteśmy	⊖ jestmo, jezdemo, jeśmo
2 pl. (vy)	⊖ je	■ sut	⊖ jezdeście	⊖ vyście sut
	⊗ jest		⊖ jesteście	
			⊖ jeste	



sg.

● je - je - je

⊕ jezdem - je - je

◐ jest - jest - jest

⊕ jest - jezdeś - je, jest

⊙ jest - je - je

⊗ jezdem - jezdeś, jesteś - je, jest

◑ je - jest - jest

⊙ jest-jim - jesteś - je

◒ jest - jest - je

⊖ jest-jim - jezdeś - je

pl.

■ je - je - je

◆ sut - sut - sut

◻ je - je - sut

◻ jest - jest - sut

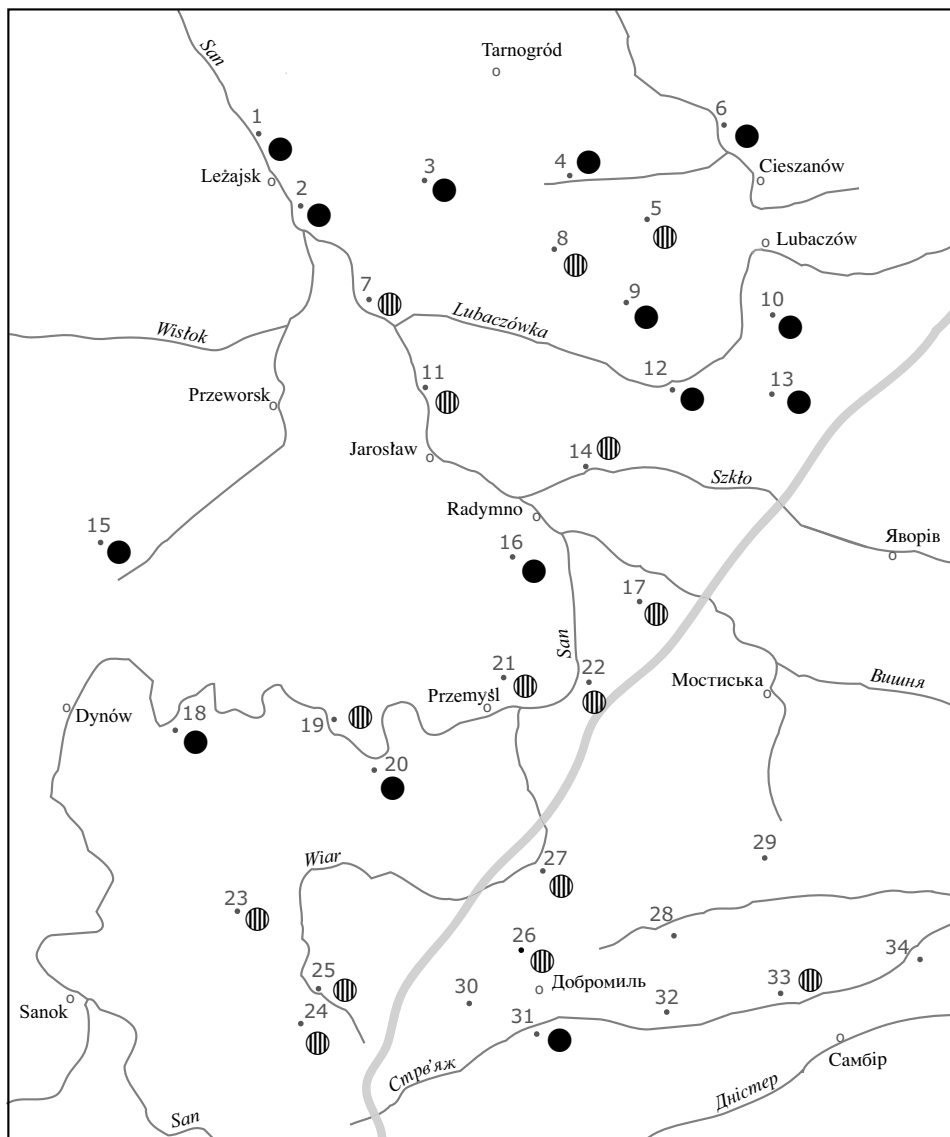
◻ jest - je - sut

◻ je, jest - jezdeście etc. - sut

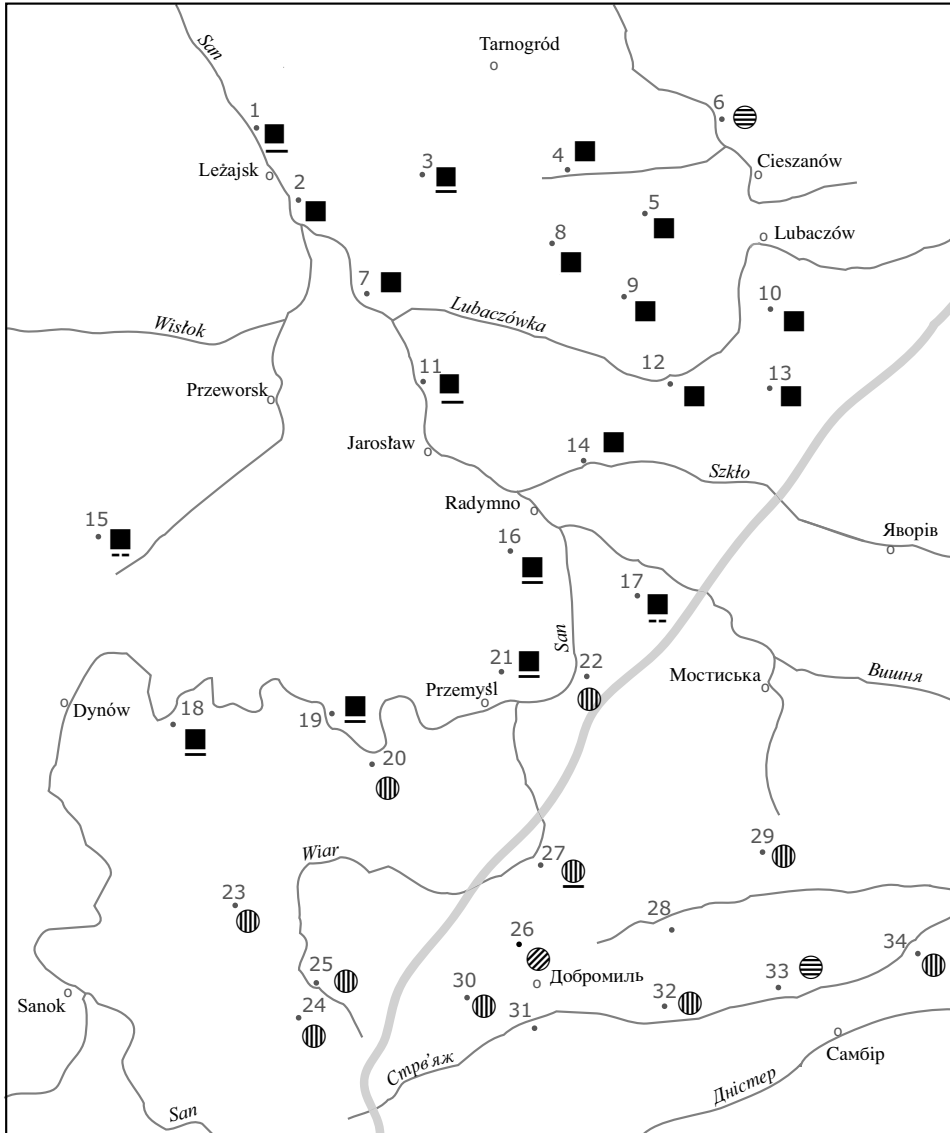
◻ sut - jezdeście - sut

◻ jezdeśmo etc. - jest - sut

◻ jezde(ż)mo etc. - jezdeście etc. - sut



⊕ *xod'lyv jem, xod'lyu jim etc.* ● *xod'lyvym, xod'lyujem etc.*



⊖ *xod'yłyzmo*

■ *xod'yłymo*

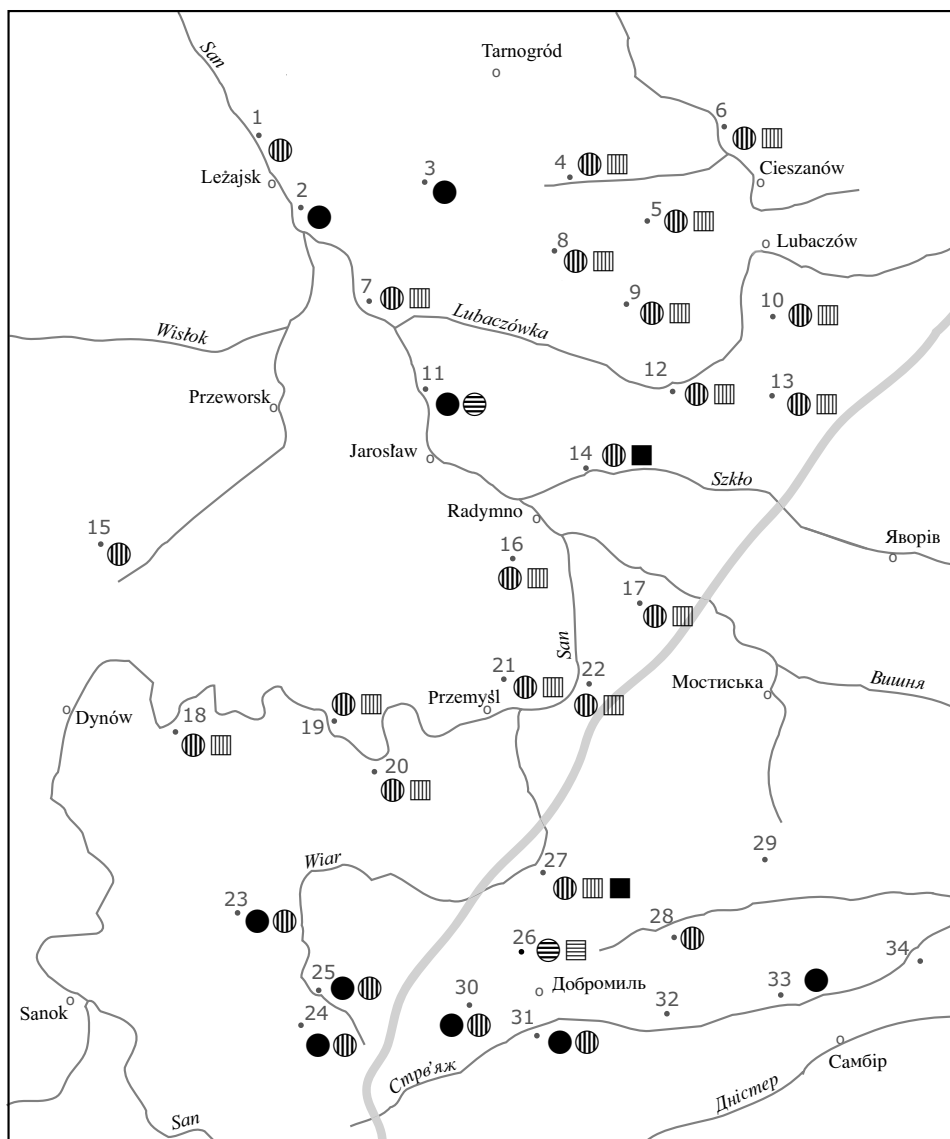
⊖ *xod'yłysmo*

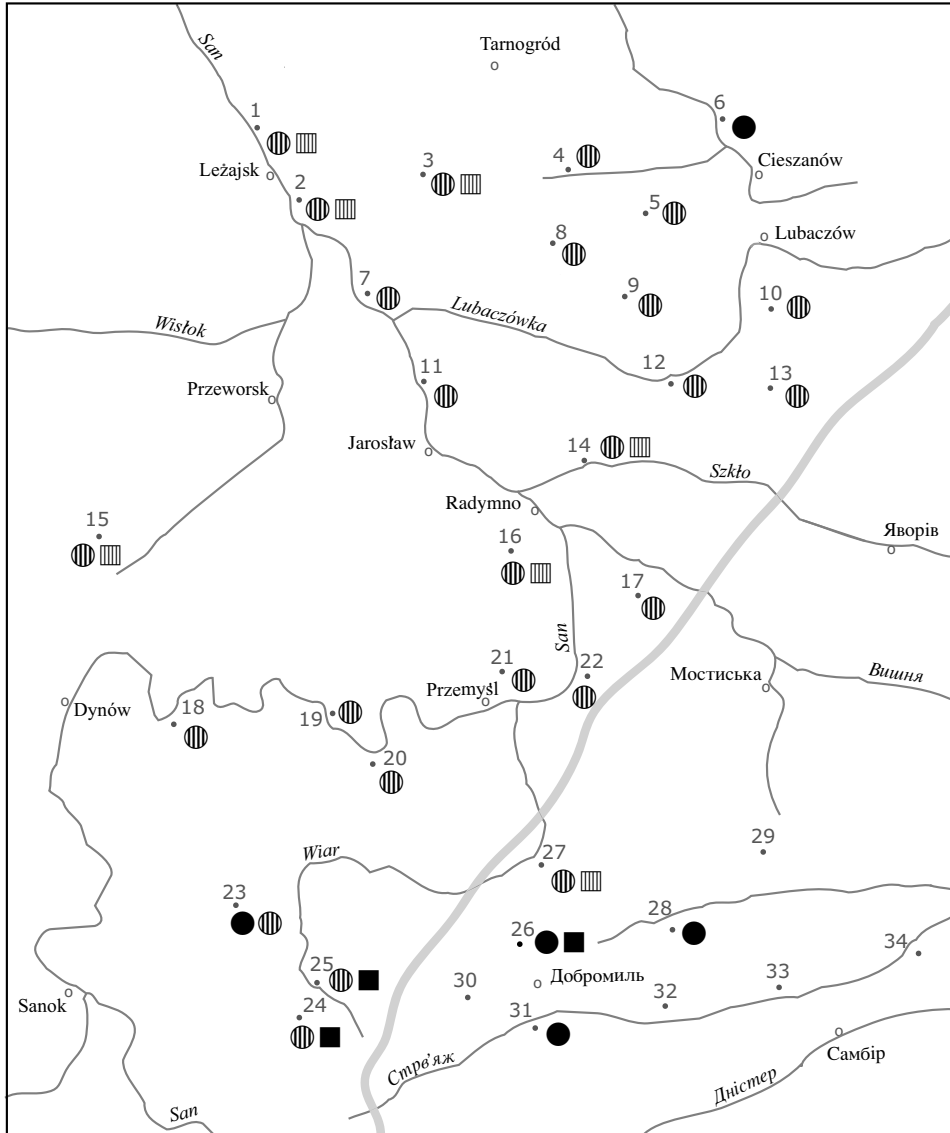
⊖ *m'lyzmo xod'yły*

⊖ *xod'yłyżmy*

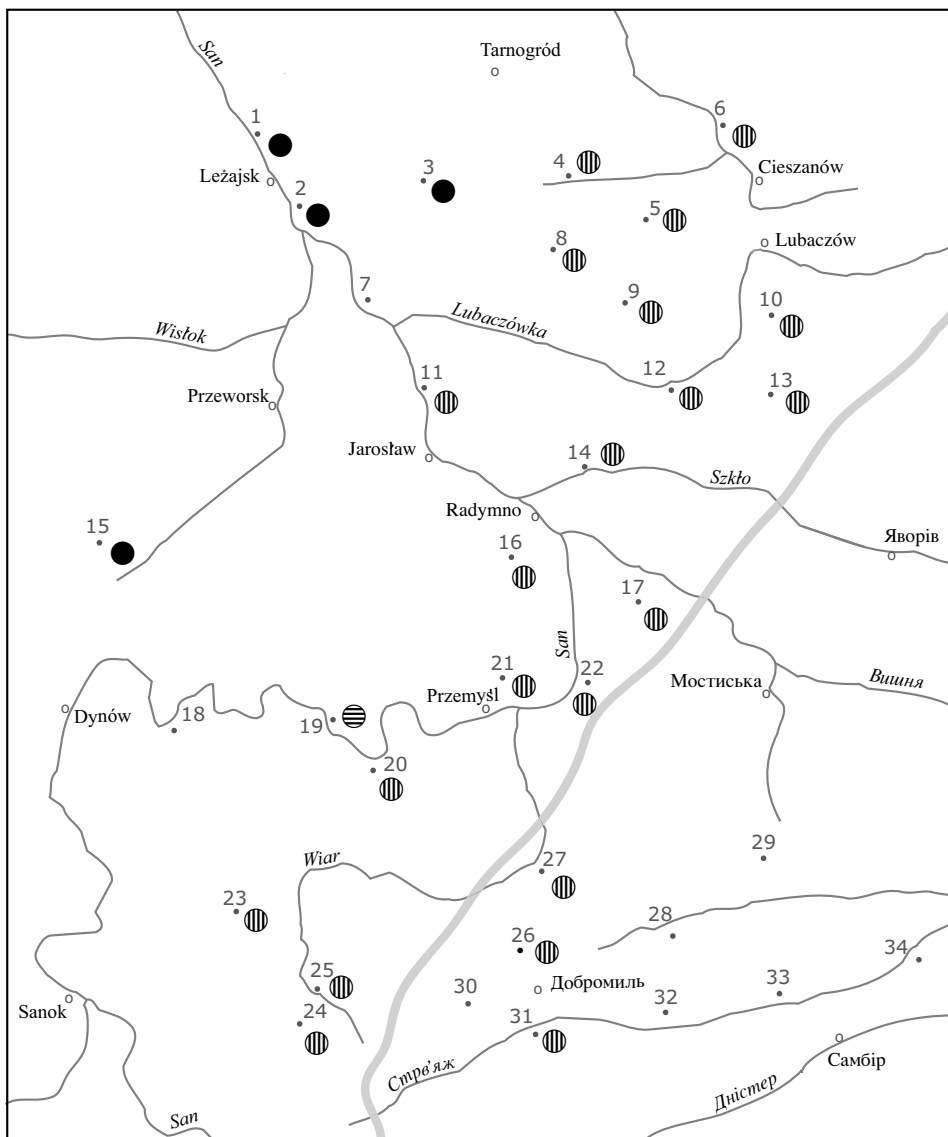
▬ *xod'yłymy*

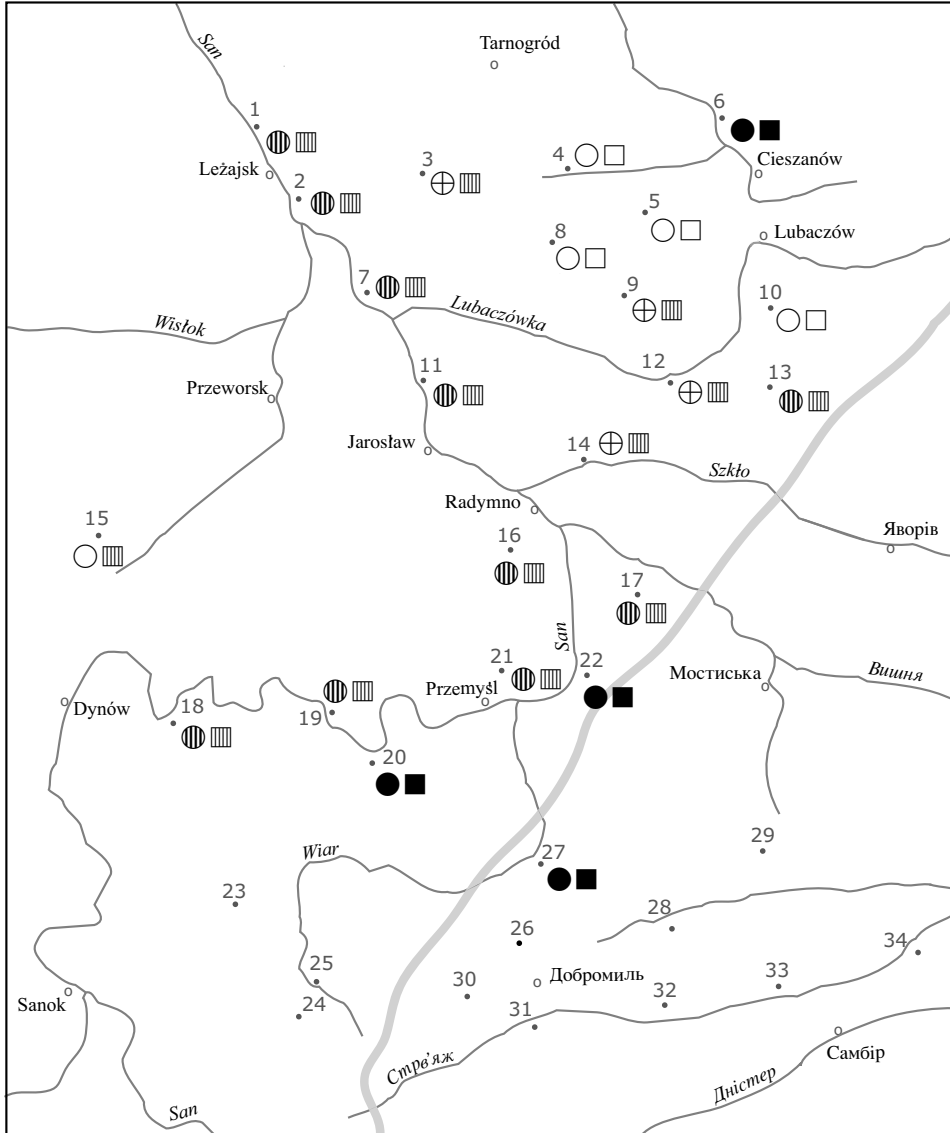
▬ *xod'yły my*

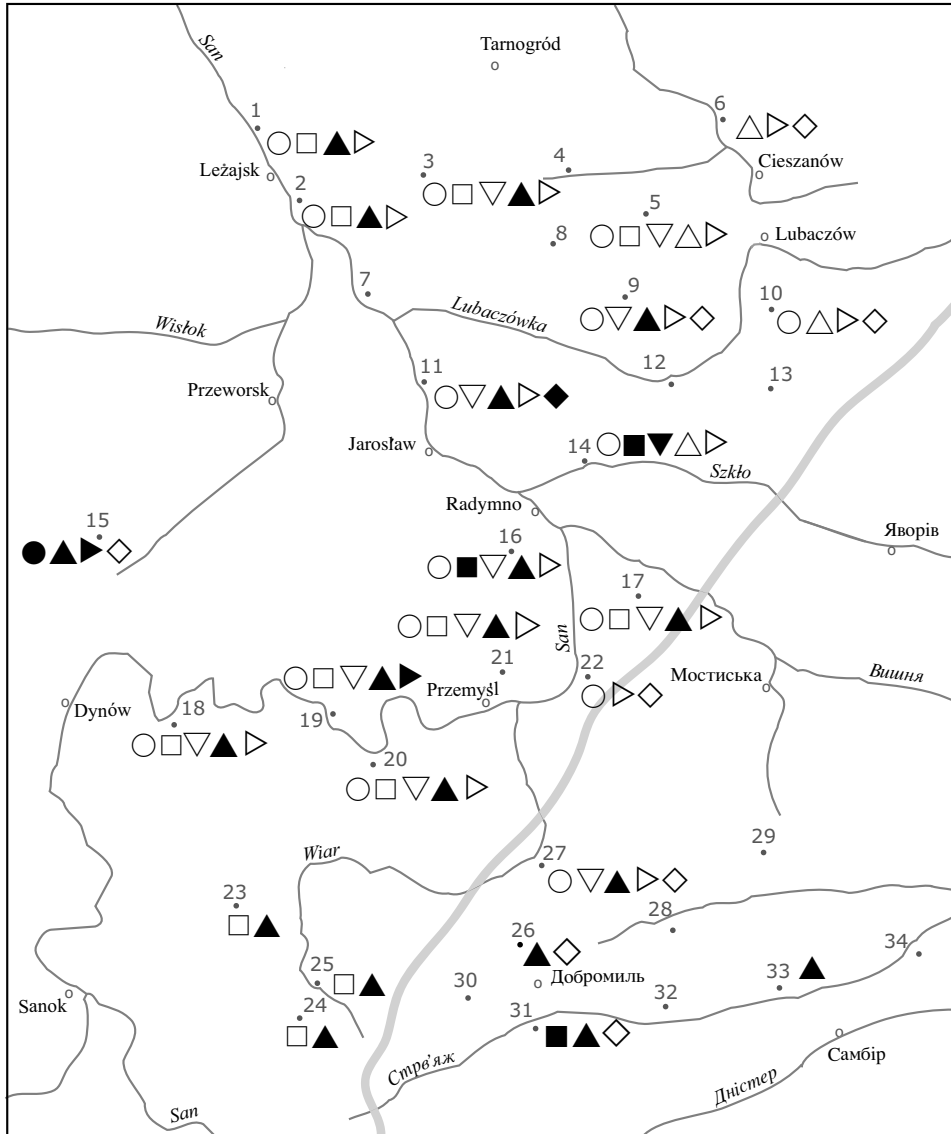
● *b'udu kos'yty*⊗ *b'udu kos'yv*⊕ *b'udu žav, pys'av*■ *b'udemo kos'yty*▤ *b'ud'em(o) kos'yty*▥ *b'udemo pys'ały*

● *xod'ly*⊖ *xod'*■ *ber'ly*⊞ *ber*

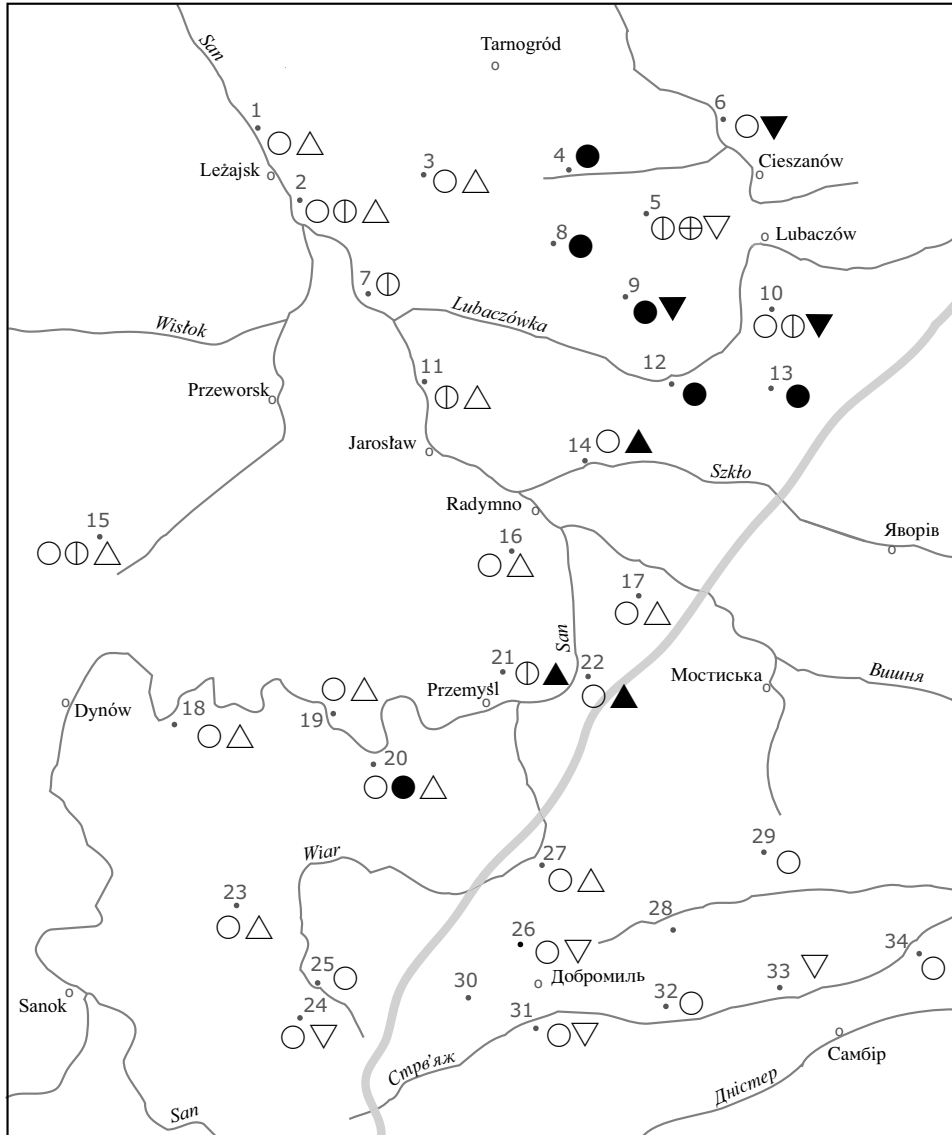
387

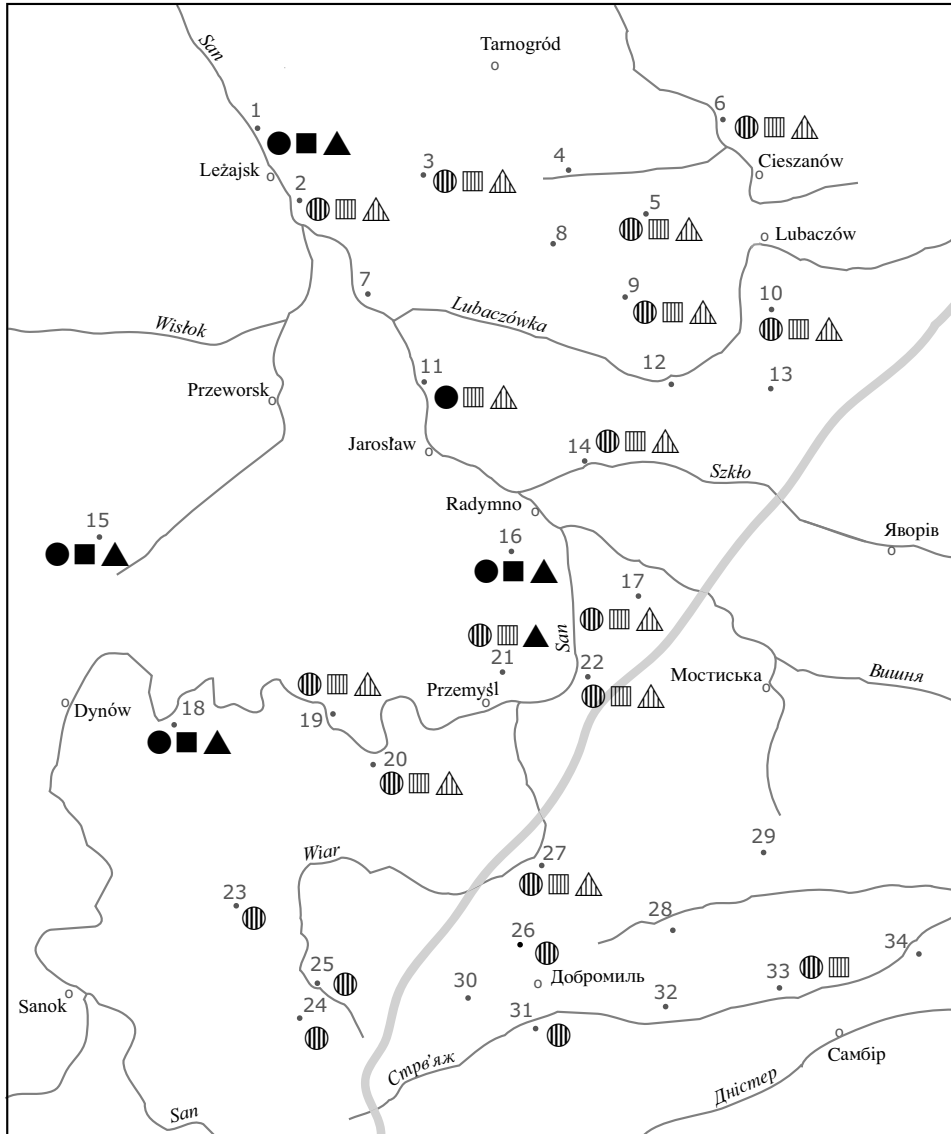
Imperat. 2 pl. *id'lit* ~ *lid'te*
id'lit
lid'te
id'lit'

○ *k'upenyj*⊗ *k'upjenyj*⊕ *k'upinyj*● *k'upłenyj*□ *zr'obenyj*▤ *zr'objenyj*■ *zr'oblennyj*



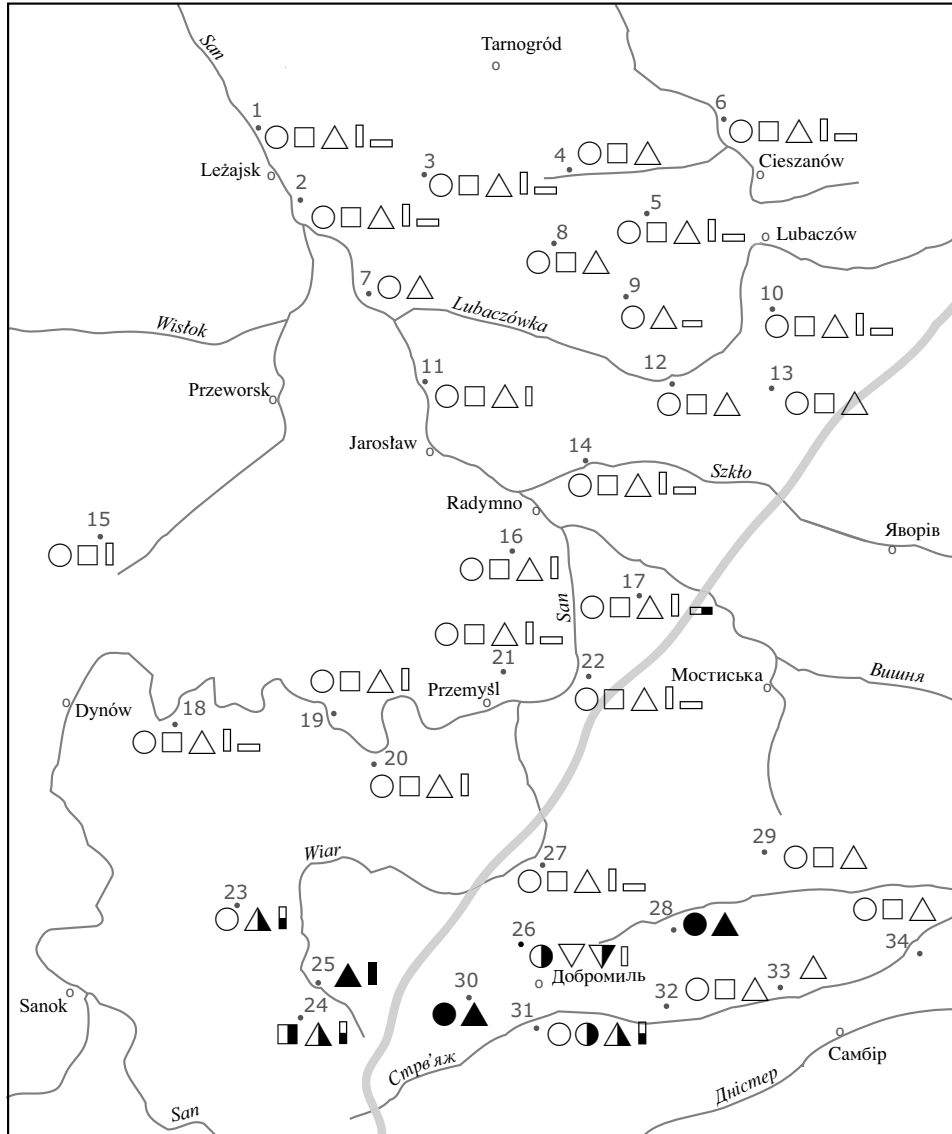
- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| ● <i>ładno</i> | ○ <i>ładni</i> etc. |
| ■ <i>r'ižno</i> | □ <i>r'ižni, r'užni</i> |
| ▼ <i>dyv'arno</i> | ▽ <i>dyv'arni</i> |
| ▲ <i>mark'itno, mark'otno</i> | △ <i>mark'otni</i> |
| ▶ <i>d'obre</i> | ▷ <i>d'obri</i> |
| ◆ <i>rozma'ito</i> | ◇ <i>rozma'aj'it'i</i> etc. |

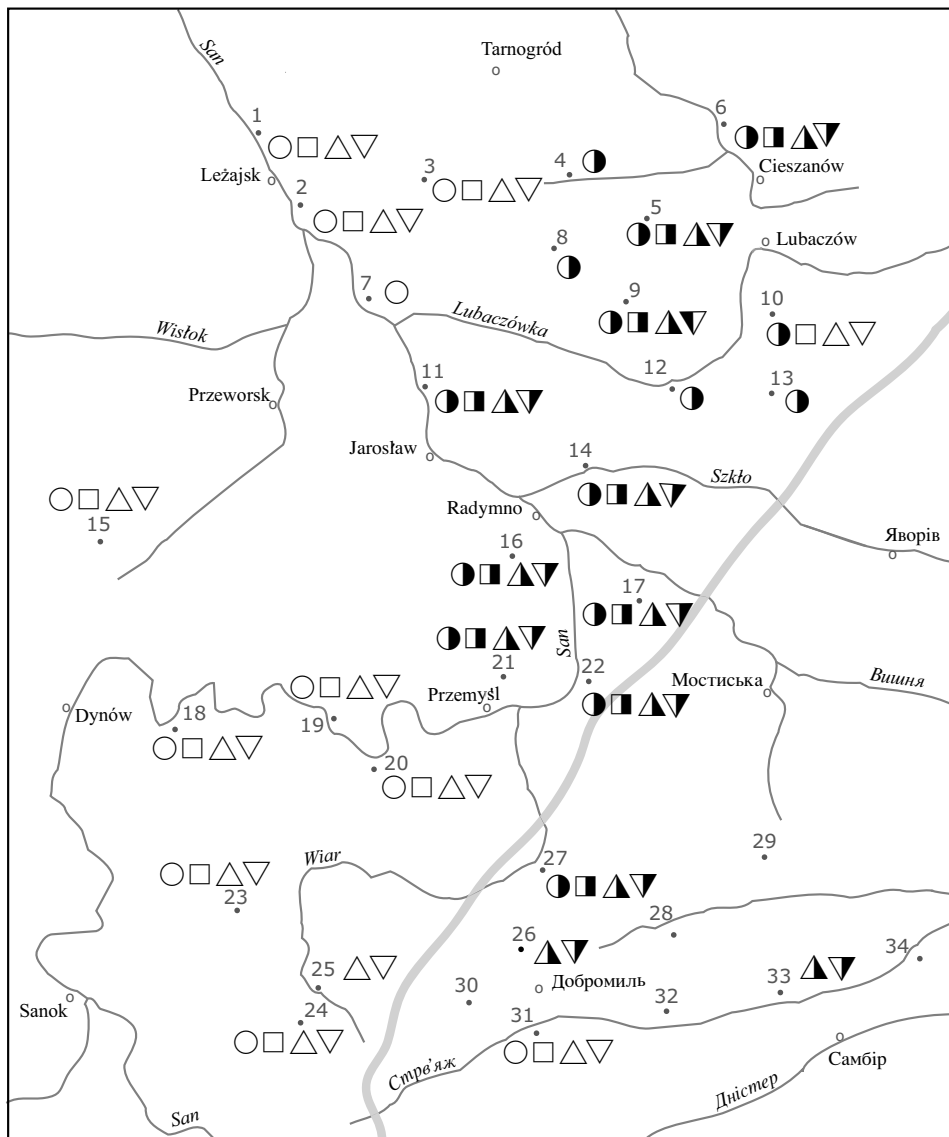
○ *z'avtra*● *vz'avtre*⊕ *z'avtre*⊕ *z'avtr'i*△ *tagr'ik, takr'ik*▲ *vtagr'ik, vtakr'ik*▽ *tor'ik*▼ *vtor'ik*



● *v'yzhe*
 ■ *n'yzhe*
 ▲ *b'yzhe*

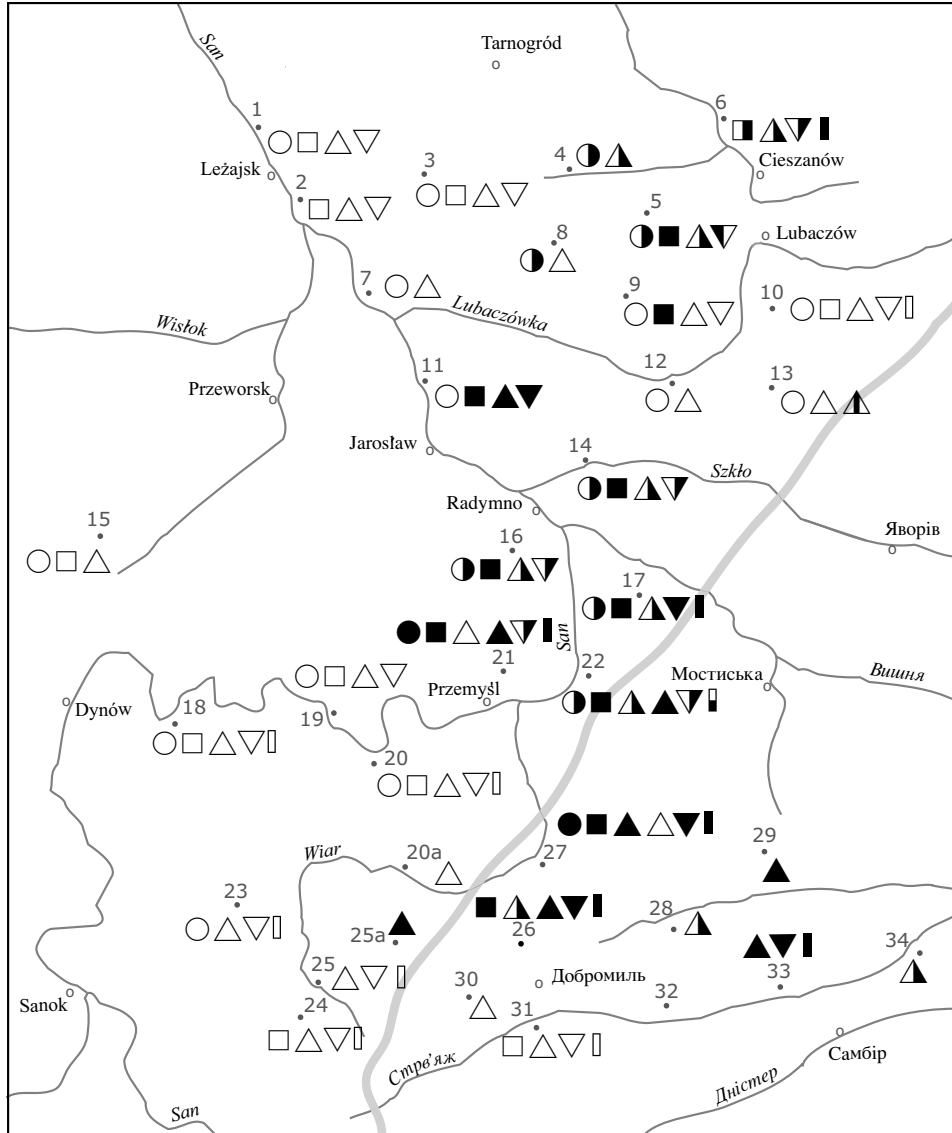
⊖ *v'yzshe*
 ▨ *n'yzshe*
 ▧ *b'yzshe*

*pr'avda**z'avtra**mav**zahrav**znav**vprav**a**ǎ**o*

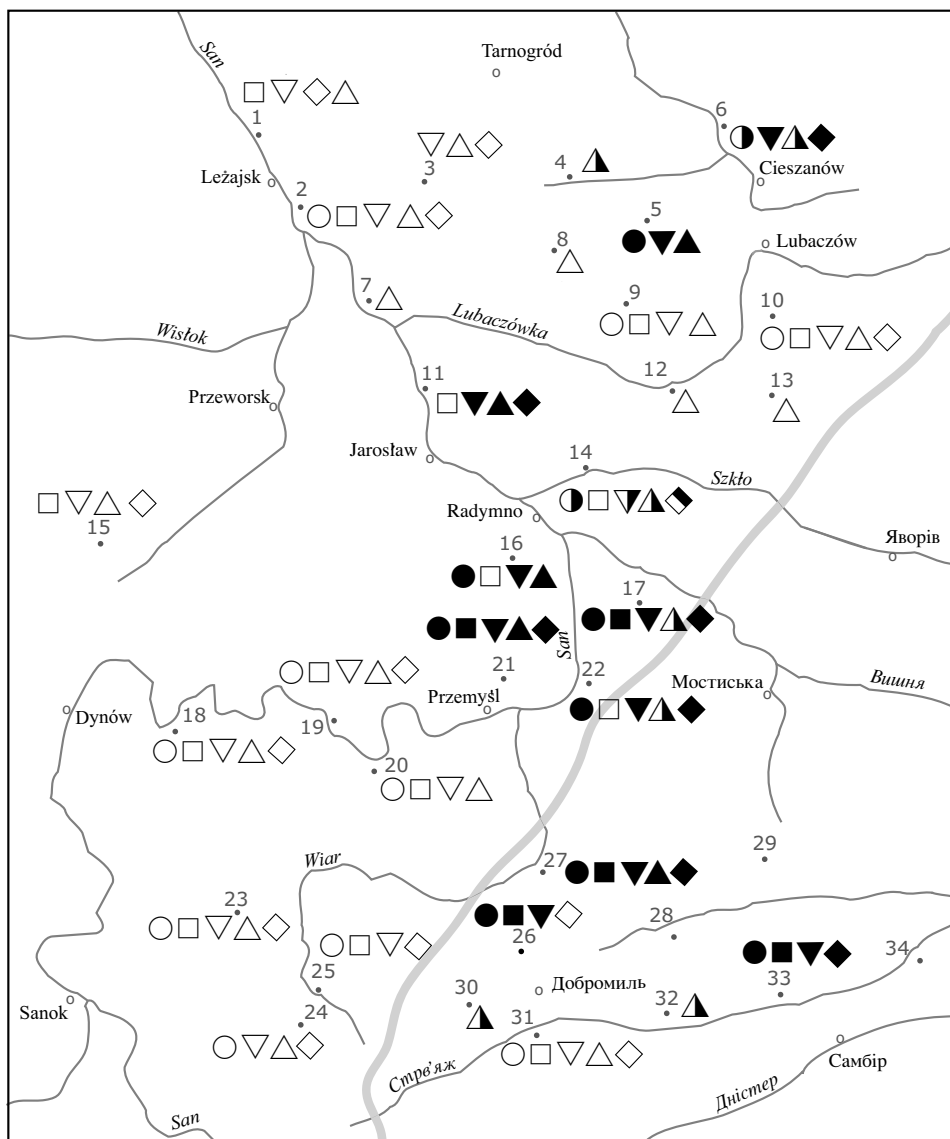


vešil'a *mašl'anka* *fl'aška* *l'aty*

<i>a</i>	○	□	△	▽
<i>e</i>	◐	◑	▲	▼

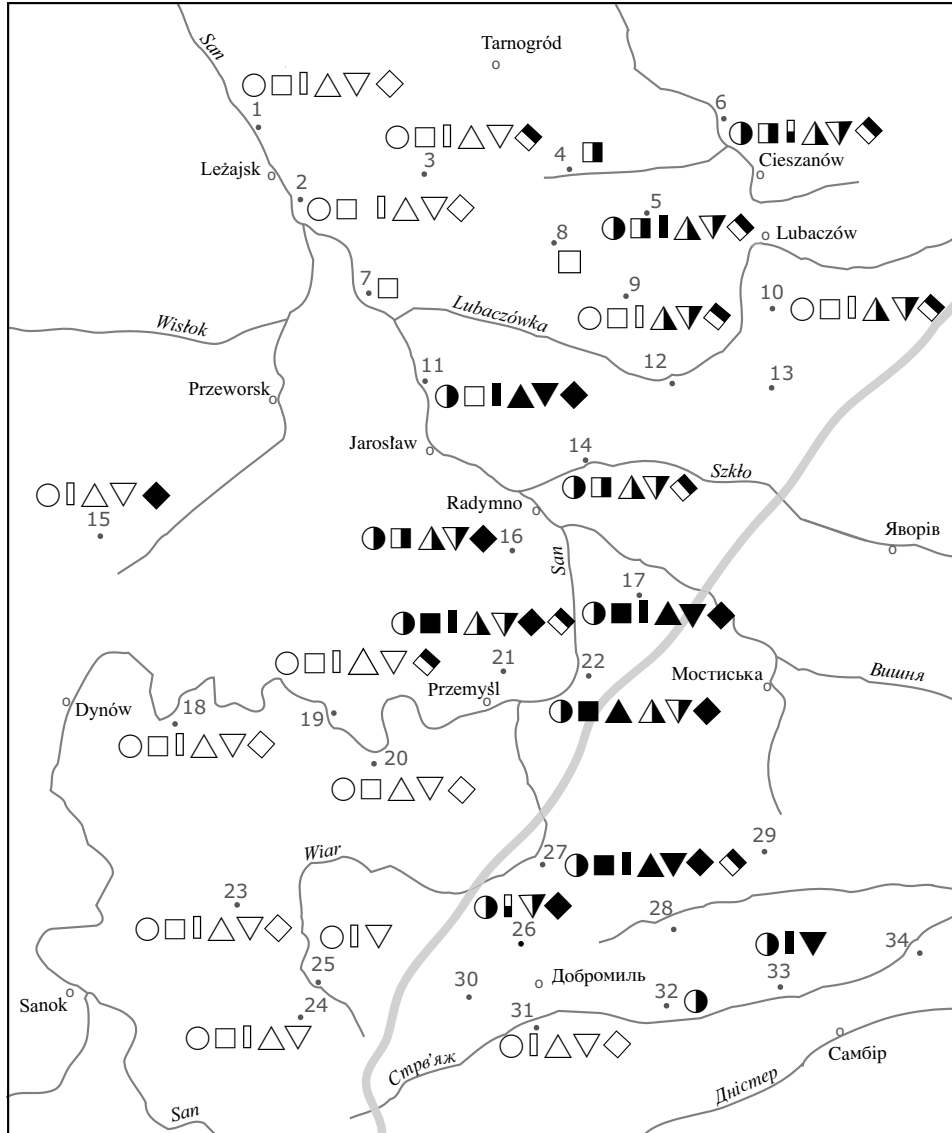


	<i>koš'ula</i>	<i>čel'ad'</i>	<i>ned'ila</i>	<i>post'ela</i>	<i>zaz'ula</i>
<i>a</i>	○	□	△	▽	▮
<i>ä</i>			▲		
<i>e</i>	◐	◑	▲	▽	▮
<i>i</i>	●	■	▲	▼	▮

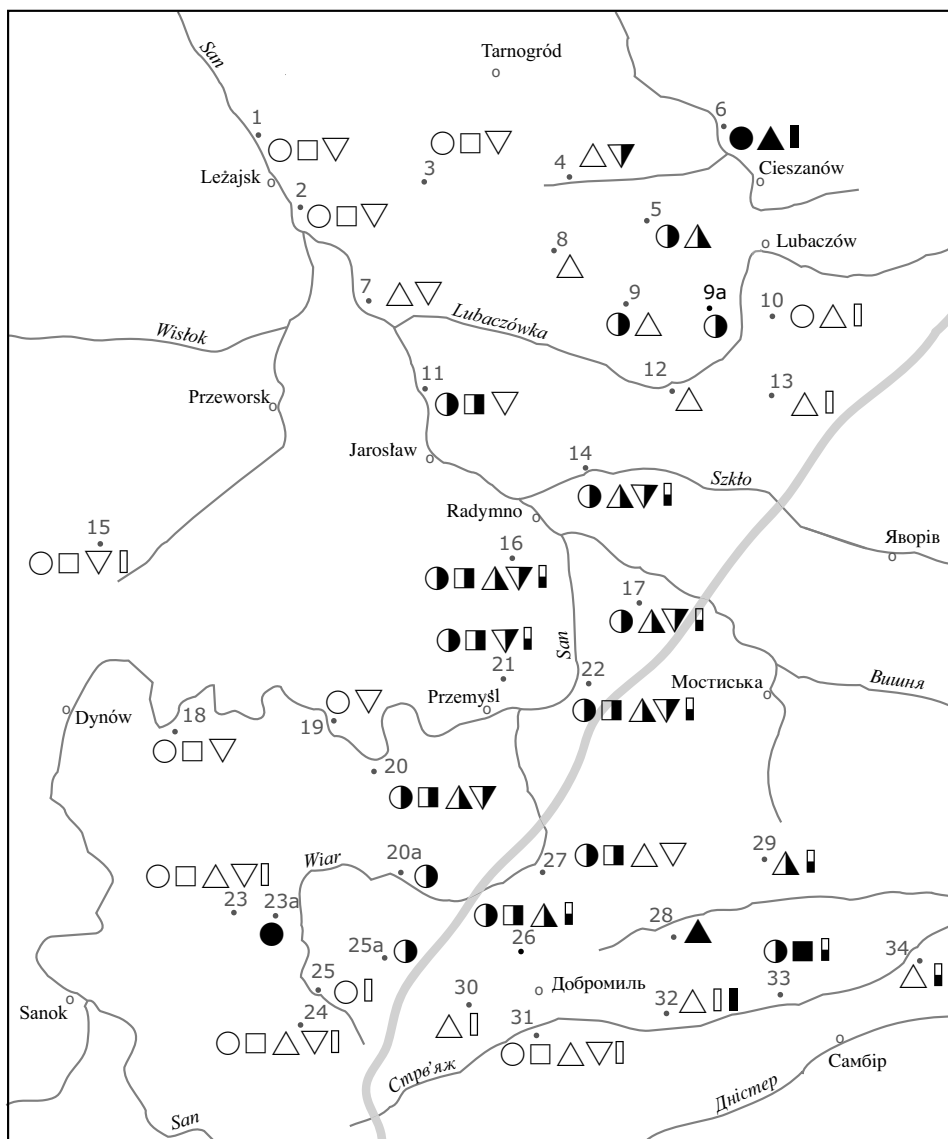


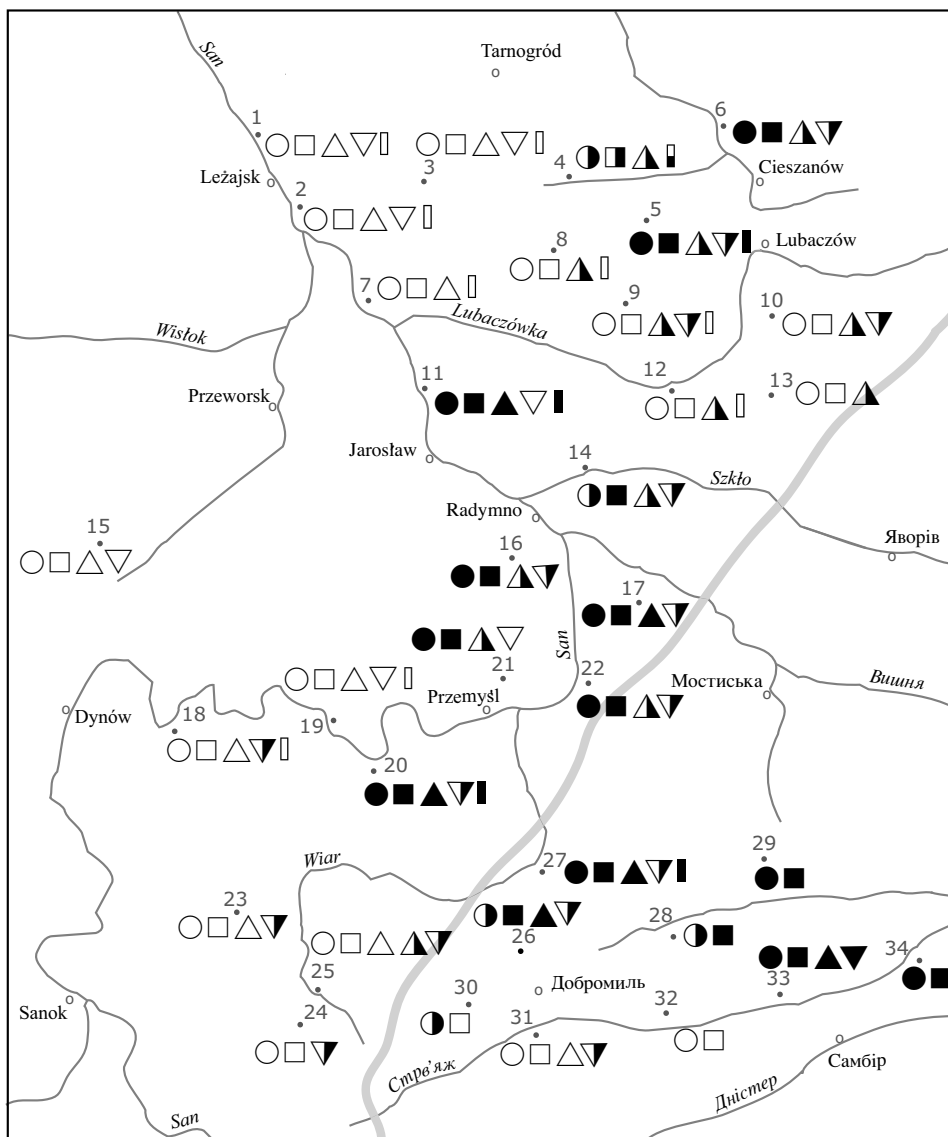
błośc'yc'a *d'yxavyč'a* *p'aserbyč'a* *pšen'yč'a* *h'usen'yč'a*
husenn'yč'a etc.

<i>a</i>	○	□	▽	△	◇
<i>e</i>	◐	◑	▽	△	◇
<i>i</i>	●	■	▽	△	◇

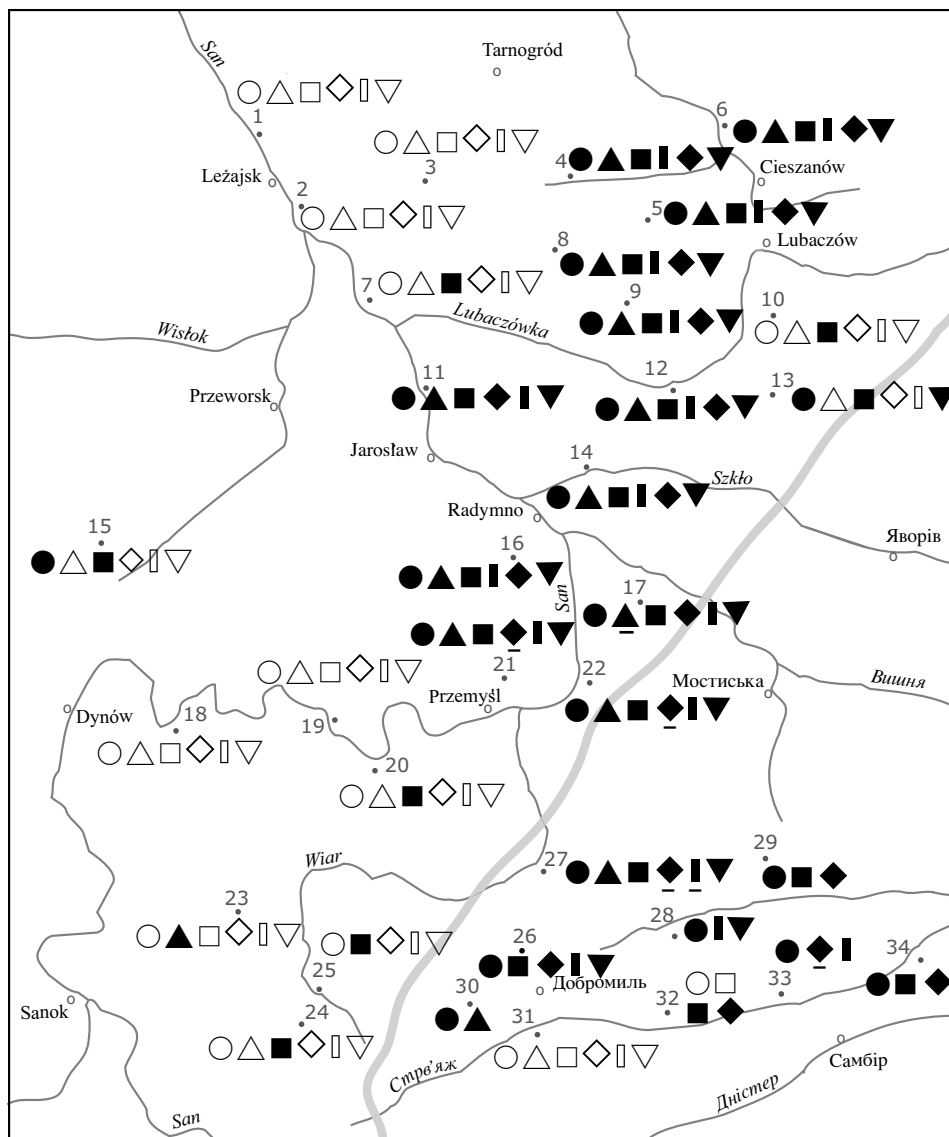


	<i>koń'a</i> gen. sg.	<i>h'uń'a</i>	<i>kravč'ŷń'a,</i> <i>ševk'ŷń'a</i>	<i>naš'ŷń'a</i>	<i>nač'ŷń'a</i>	<i>pidneb'eń'a</i> <i>sklep'ŷń'a</i> etc.
<i>a</i>	○	□	▮	△	▽	◇
<i>e</i>	◐	▣	▩	▲	▼	◆
<i>i</i>		■	▬	▲	▼	◆

*š'apka**pyšč'avka**rža, ž'arva* etc.*derž'ak**mež'a**a**e**i/y*



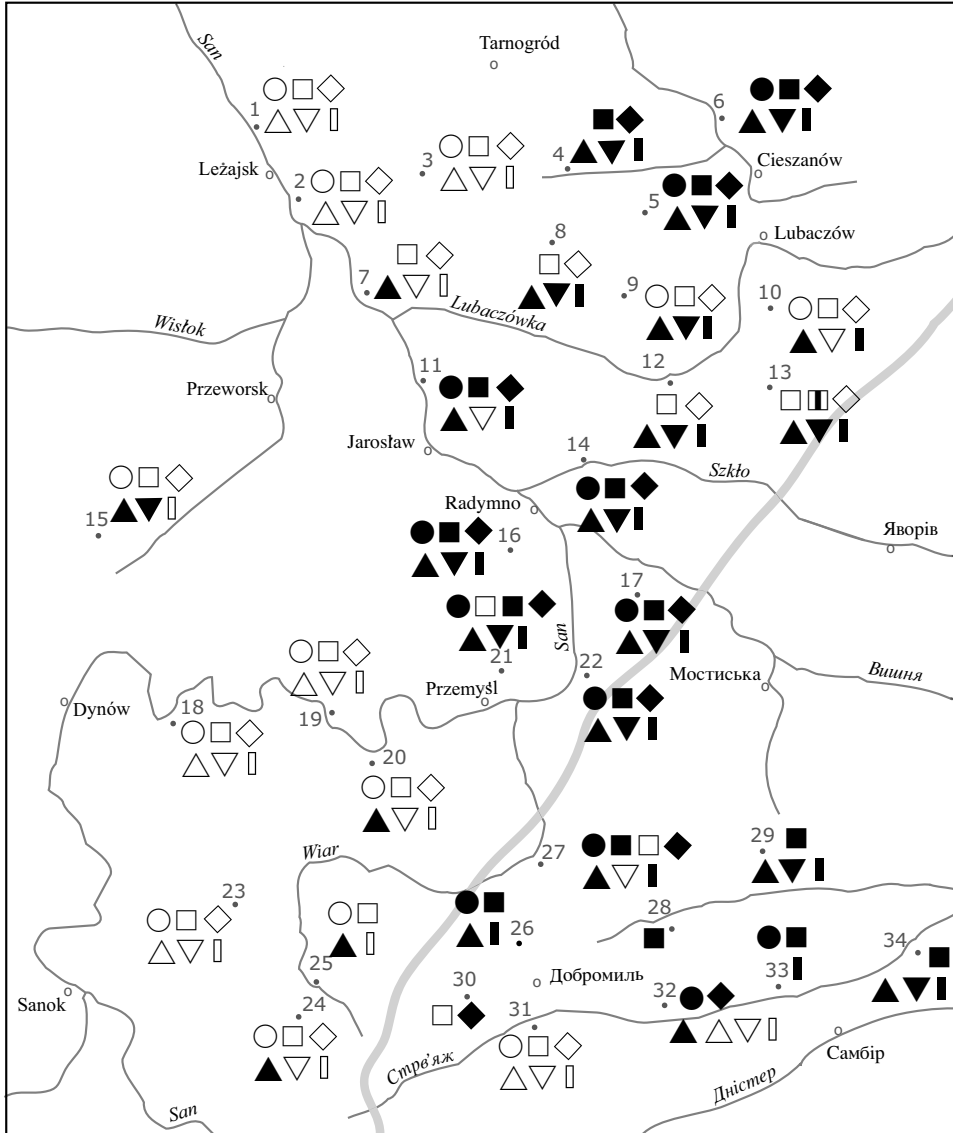
	<i>s'aža</i>	<i>p'aža</i>	<i>zbiža</i>	<i>čarivn'yča</i>	<i>m'eža</i>
<i>a</i>	○	□	△	▽	┆
<i>e</i>	◐	◑	▲	▼	┆
<i>i/y</i>	●	■	▲	▼	┆



	<i>mʲaso, mń'aso</i>	<i>pʲat'a</i>	<i>pjat'</i>	<i>r'objat', r'oblat'</i>	<i>x'od'at'</i>	<i>h'l'adaty</i>
<i>a</i>	○	△	□	◇	∥	▽
<i>e</i>	●	▲	■	◆	!	▼
<i>i</i>		▲		◆	!	

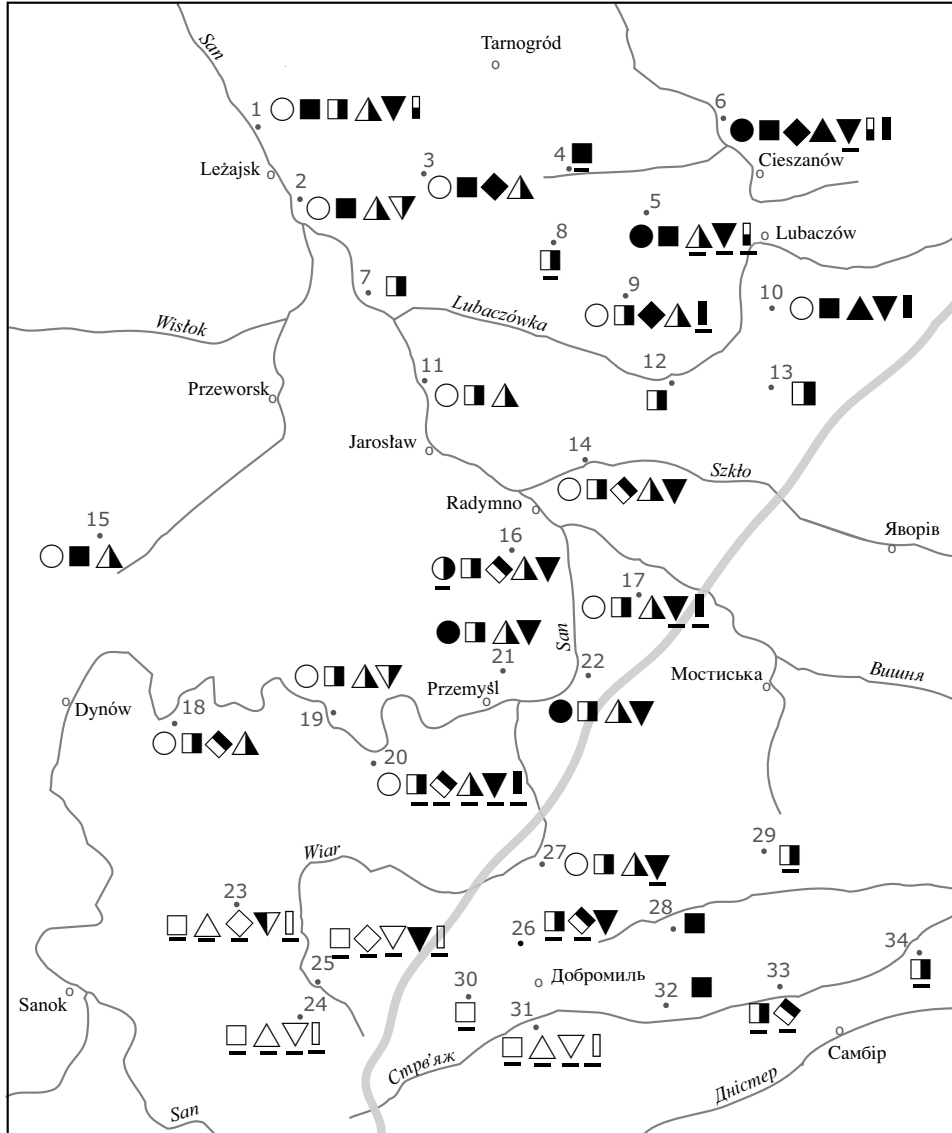
401

Голосні *'a та *ε
Samogłoski *'a oraz *ε



koń'a *ned'ila* *pšen'yća* *pjat'* *śvj'ato* *tel'a*
gen. sg.

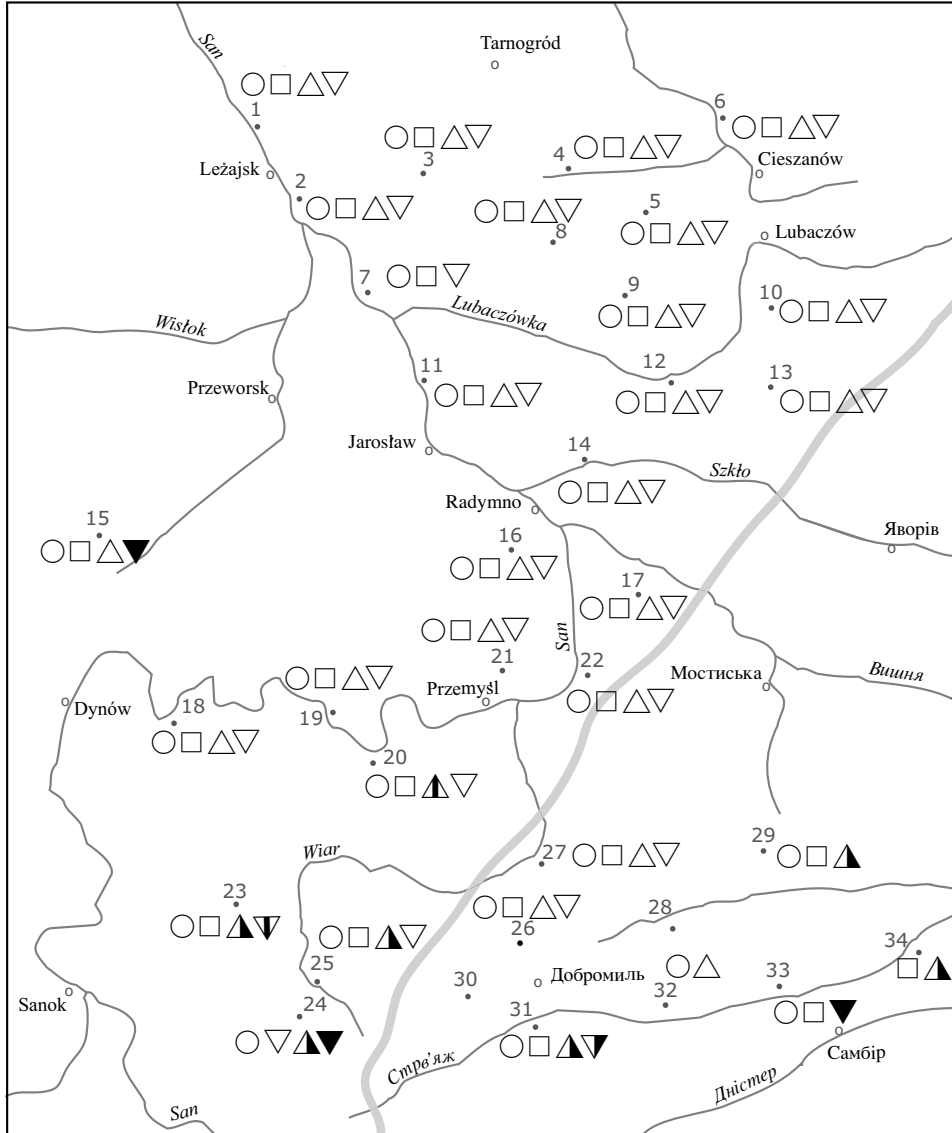
<i>a</i>	○	□	◇	△	▽	∣
<i>ǎ</i>		▣				
<i>e, i/y</i>	●	■	◆	▲	▼	┆



več'eŕa *pŕ'aža* *pŕ'adka,*
samopŕ'ad *tŕ'asty* *tŕ'asavyča,*
tŕ'asan'lyna etc. *ŕab'lyna,*
ŕab'a etc.

<i>a</i>	○	□	◇	△	▽	┆
<i>e</i>	◐	◑	◒	◓	◔	┆
<i>i/y</i>	●	■	◆	▲	▼	┆

○◐◑◒◓◔┆ -ŕ-

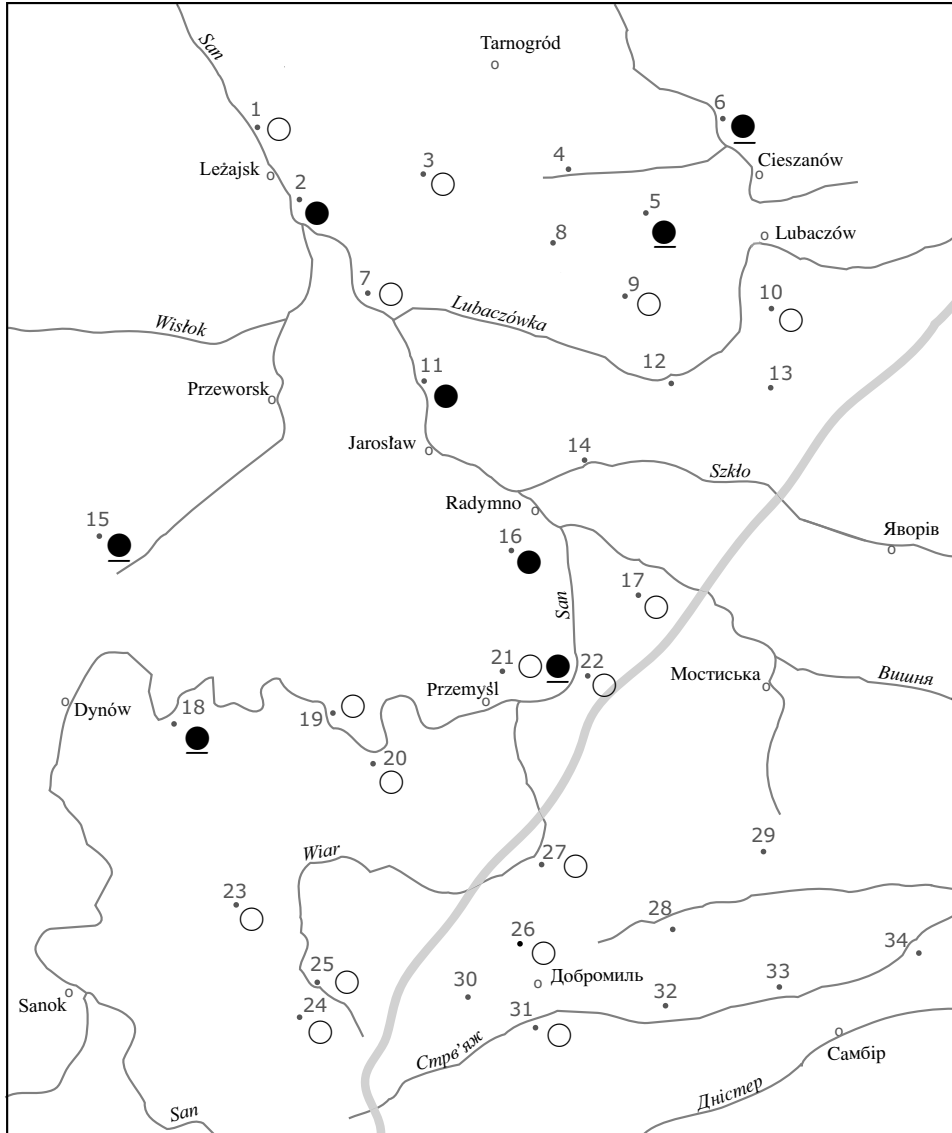


	<i>j'ama</i>	<i>j'arma(ro)k</i>	<i>j'ajka, j'ajca</i>	<i>jačm'in</i>
<i>a</i>	○	□	△	▽
<i>ä</i>			▲	▼
<i>e</i>			▲	▼
<i>i</i>				▼

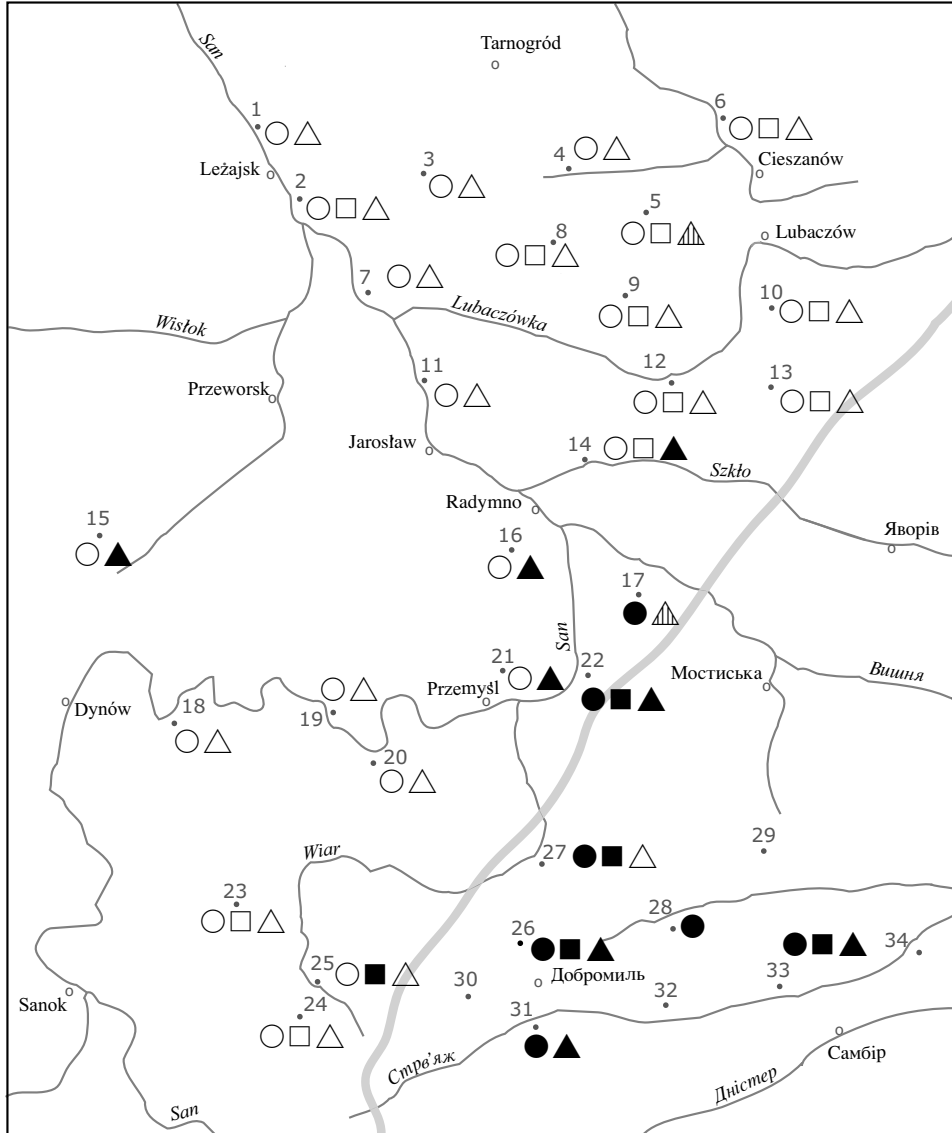
○ *ńis*□ *viz*△ *spik*▽ *mid, mjid*● *ńus*■ *vjuz*▲ *spjuk*▼ *mjud, mńud*

405

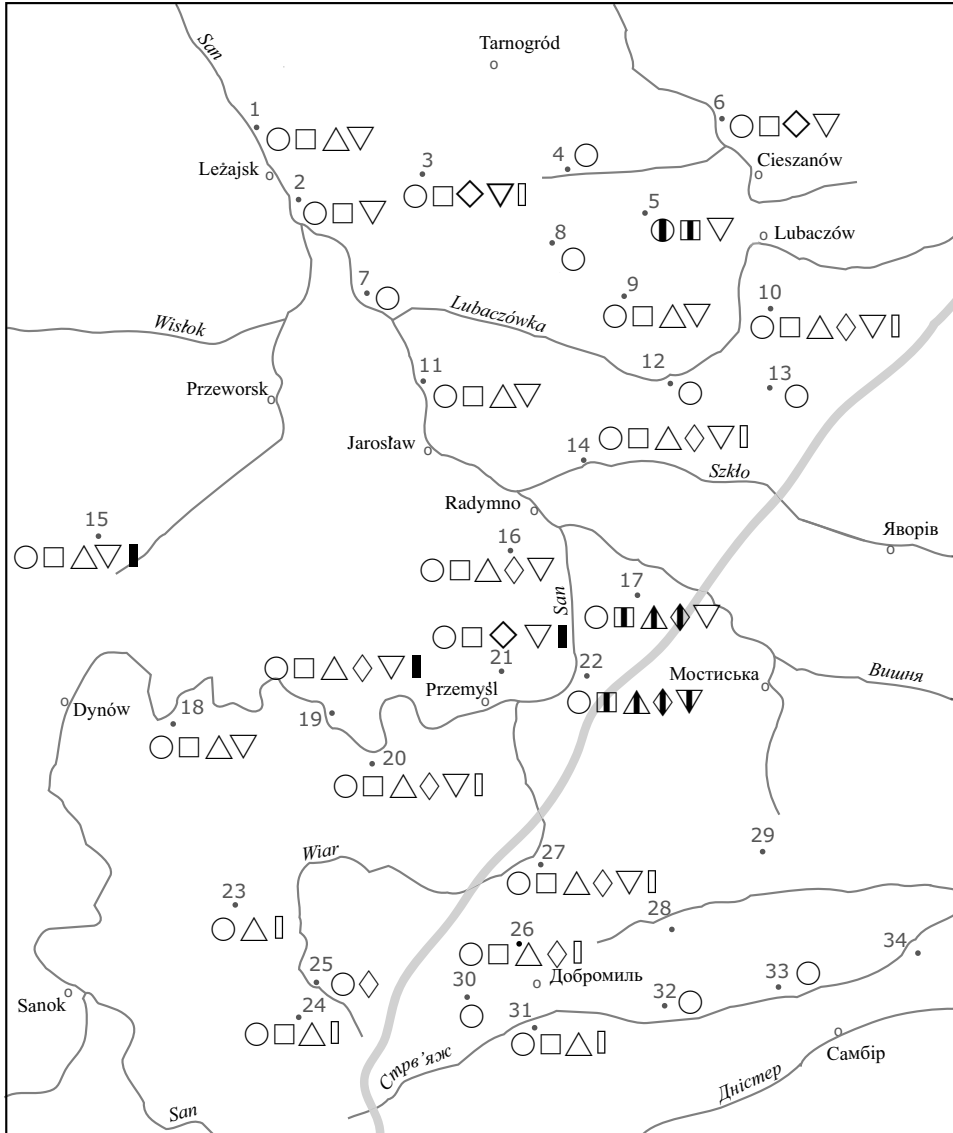
Голосний *e в новозакритому складі (2)
 Samogłoska *e w zgłosce zamkniętej (2)

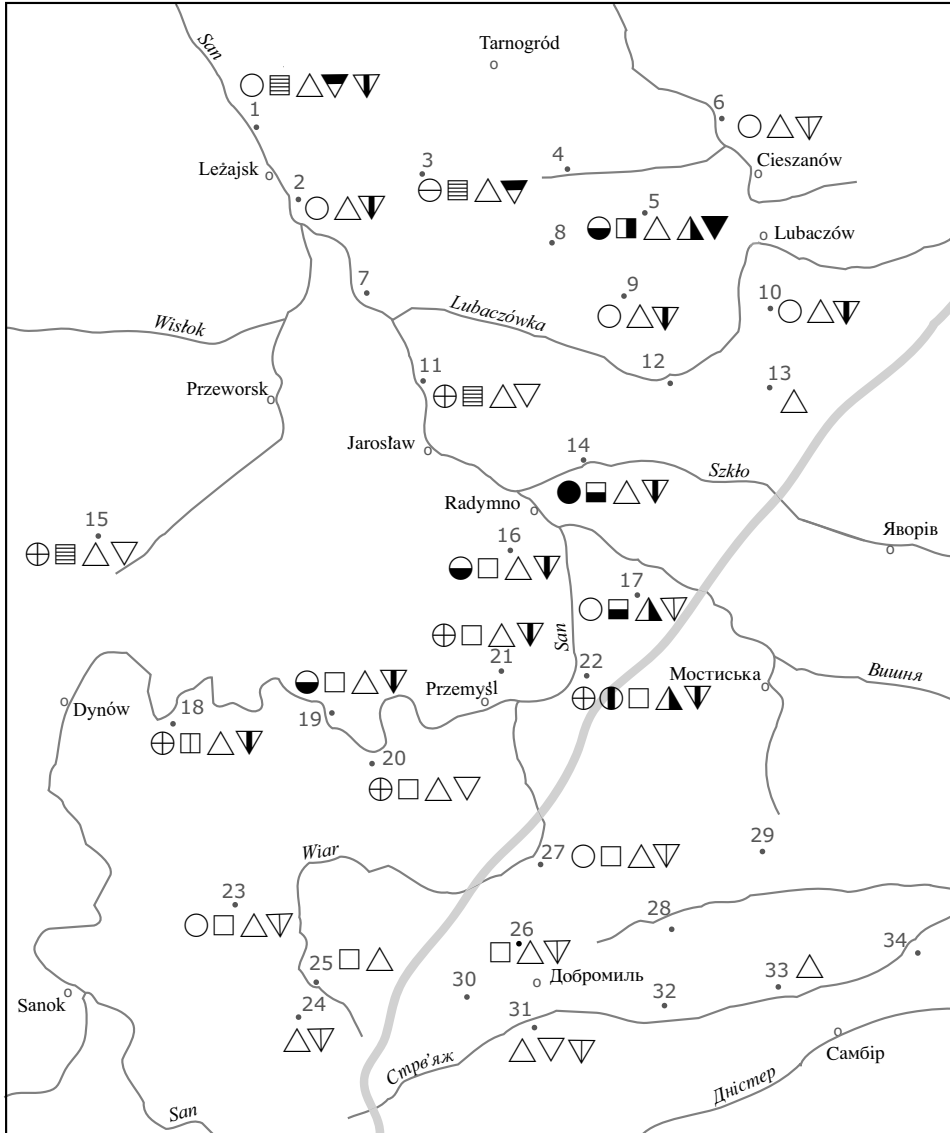


- v^lyvirka, v^lyvjirka
- v^ly^uurka
- ̄ vy^uj^lurka, vy^uj^lurka



- | | | |
|----------------------------|--------------------------------|-----------------|
| ○ <i>čel'o, čel'o</i> etc. | □ <i>m'ačexa, m'ačexa</i> etc. | △ <i>vč'era</i> |
| ● <i>čo'lo, ču'lo</i> etc. | ■ <i>m'ačoxa, m'ačuxa</i> etc. | ▲ <i>vč'ora</i> |
| | | ▴ <i>vč'ara</i> |

○ *pšen'yća* etc.△ *ž'erdkā* etc.▽ *več'eŕa* etc.● *pšan'yća* etc.▲ *ž'ardka* etc.▼ *več'aŕa* etc.□ *č'elad'* etc.◇ *čer'emxa* etc.▭ *čern'yći* etc.▣ *č'alid'* etc.◆ *čar'amxa* etc.■ *čarn'yći* etc.

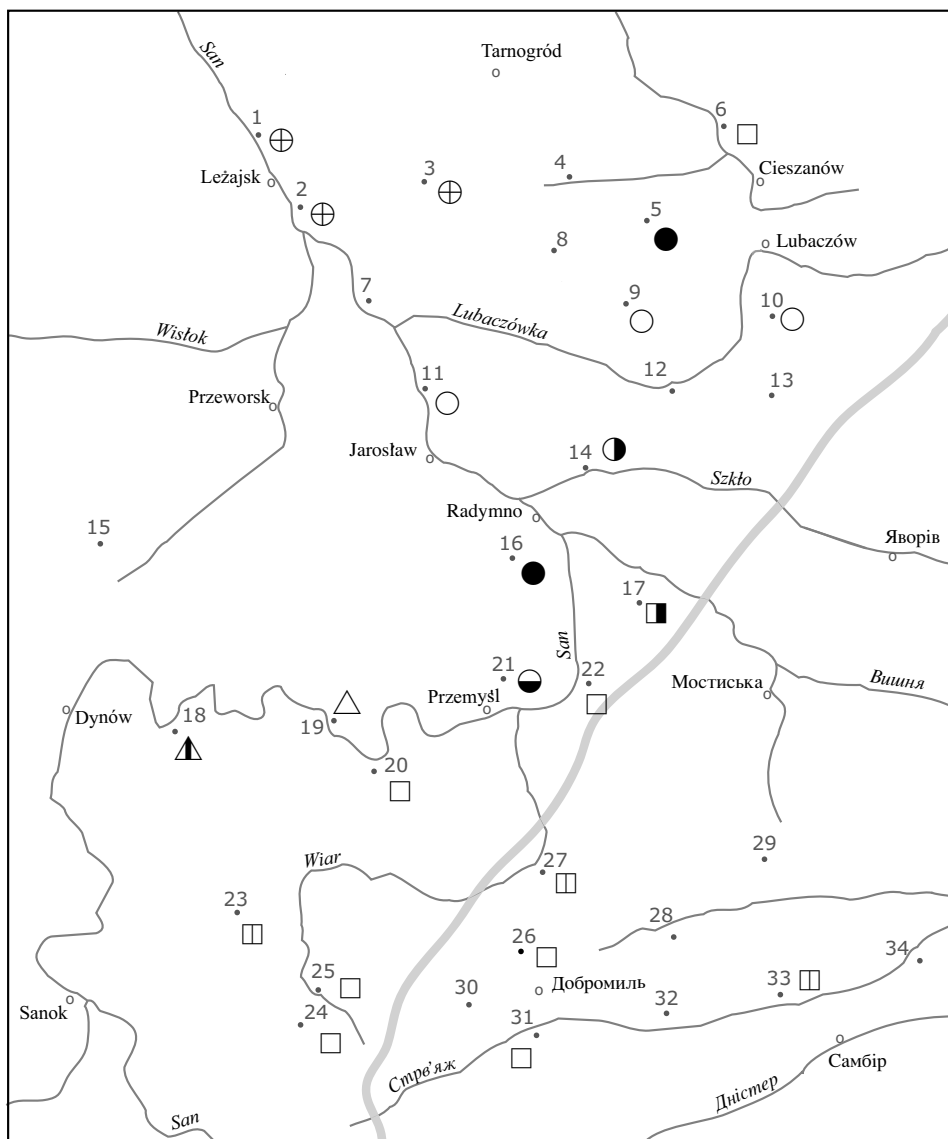


perev'esto *pover'esto* *p'ered(vč'era)* *ber'eza* *veret'eno*

<i>ere</i>	○	⊕	□	△	▽
<i>are</i>	◐		◑		◓
<i>era</i>			◒	▲	
<i>ara</i>	●		■		◔
	⊖ (<i>pre</i>)	Ⓜ (<i>vra</i>)	▨ (<i>pre</i>)		◕ <i>ar(t)</i>
			▩ (<i>er(d)</i>)		◖ <i>er(t)</i>

409

Голосний *e* в сусідстві з *r*: зміна $e > a$ (2)
 Samogłoska *e* w sąsiedztwie *r*: zmiana $e > a$ (2)

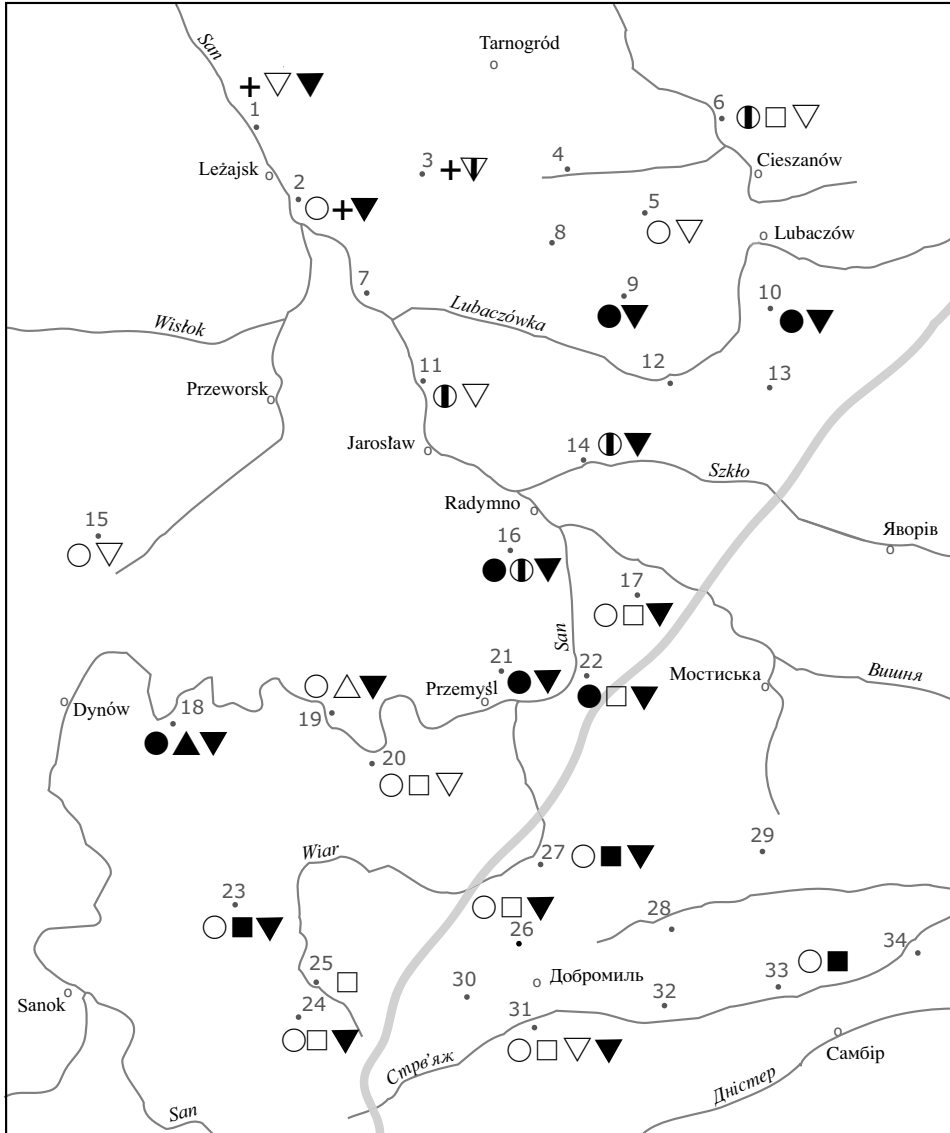


perer'ivka *per'epivka* *pererep'us'a* *pererj'urka* *per'epjurka*

<i>ere</i>	○	⊕	□		△
<i>ara</i>	●				
<i>are</i>	◐		◑		
<i>era</i>	◑				
			◐◑	<i>er(p)</i>	
					▲ <i>ar(p)</i>

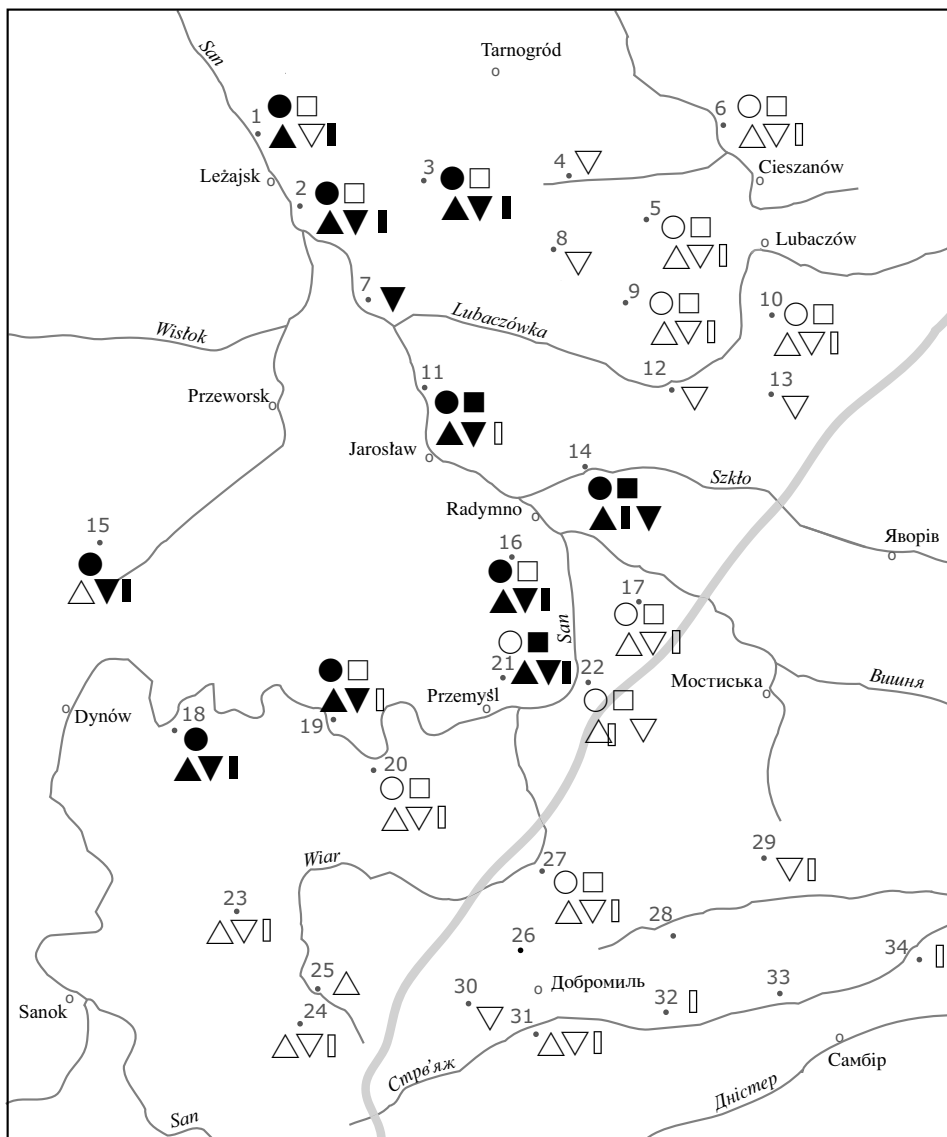
410

Синкопа в групі *ere*
Synkora w grupie *ere*

*d'erevo**perep'eł'ycja**perepj'urka,*
*per'eprj'urka**veret'eno**ere* etc.*ere**er* etc.+ *drevo*

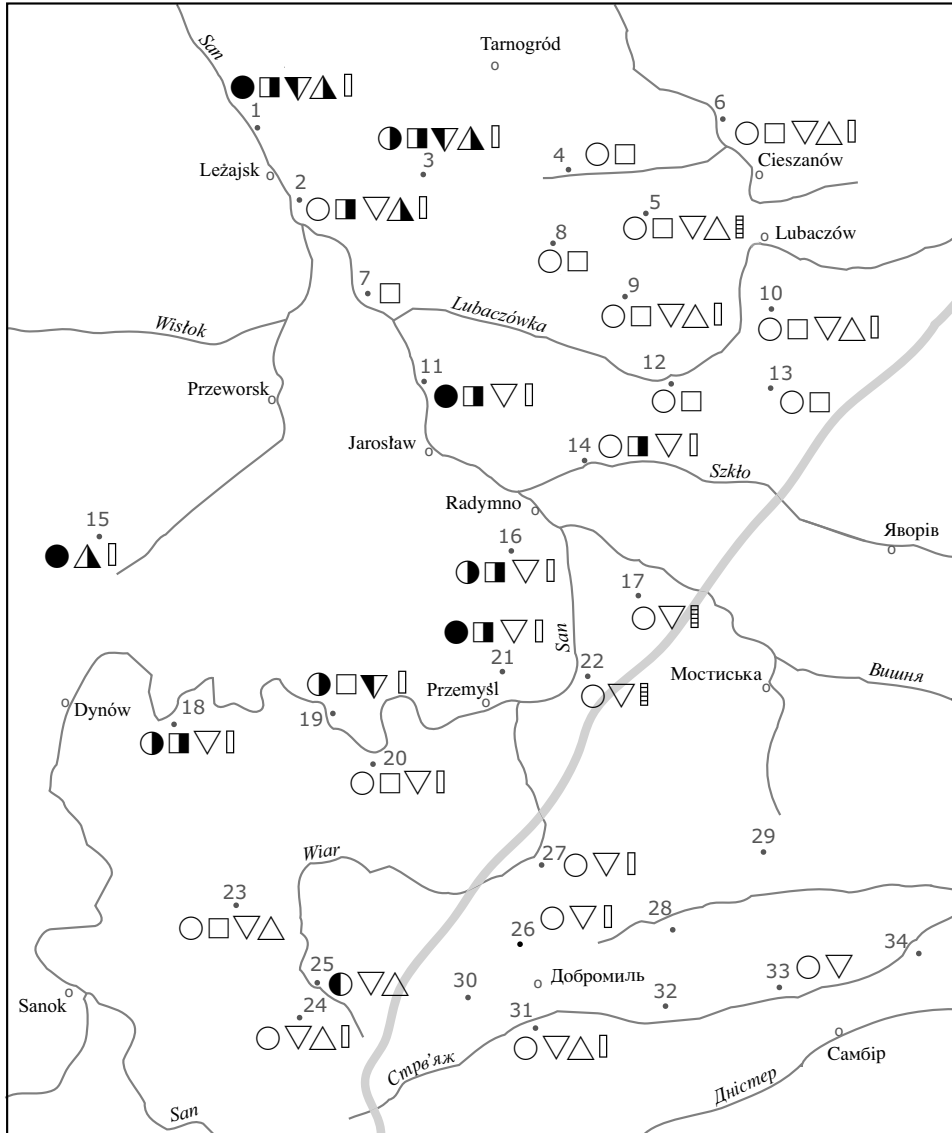
411

Голосний *e* (<**e*, **b*) в наголошеному складі перед твердим приголосним
 Samogłoska *e* (<**e*, **b*) pod akcentem przed spółgłoską twardą

*t'epło**v'epryk**st'eżka**ten**pes**e**é*

412

Голосний *e в наголошеному складі перед м'яким приголосним (1)
 Samogłoska *e pod akcentem przed spółgłoską miękką (1)

*oh'eń**vorob'el**post'ela**kud'ela**č'elad'**e*

○

□

▽

△

▭

ê

◐

◑

◒

◓

é

◑

y

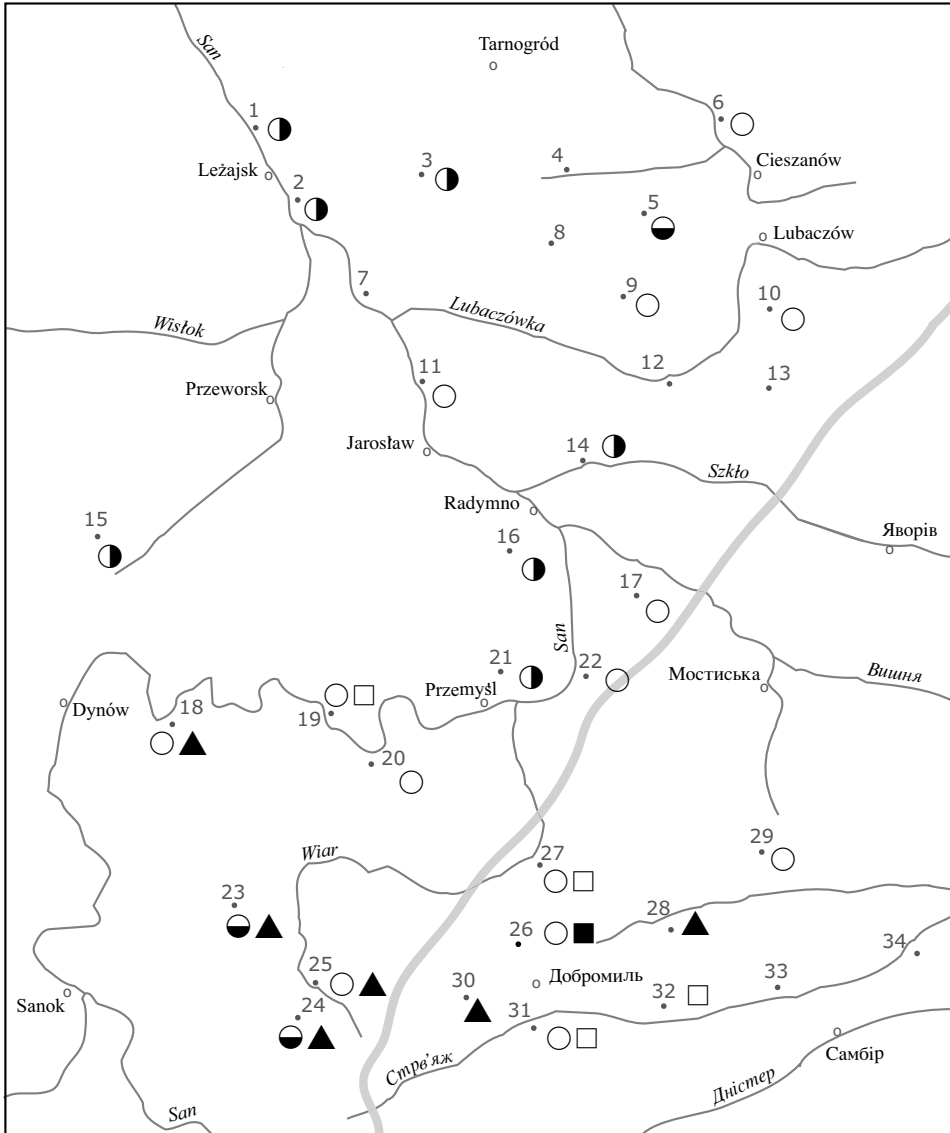
●

a

▮

413

Голосний *e в наголошеному складі перед м'яким приголосним (2)
 Samogłoska *e pod akcentem przed spółgłoską miękką (2)

*deś etc.**dneś etc.**n'łyśka etc.*

e



é

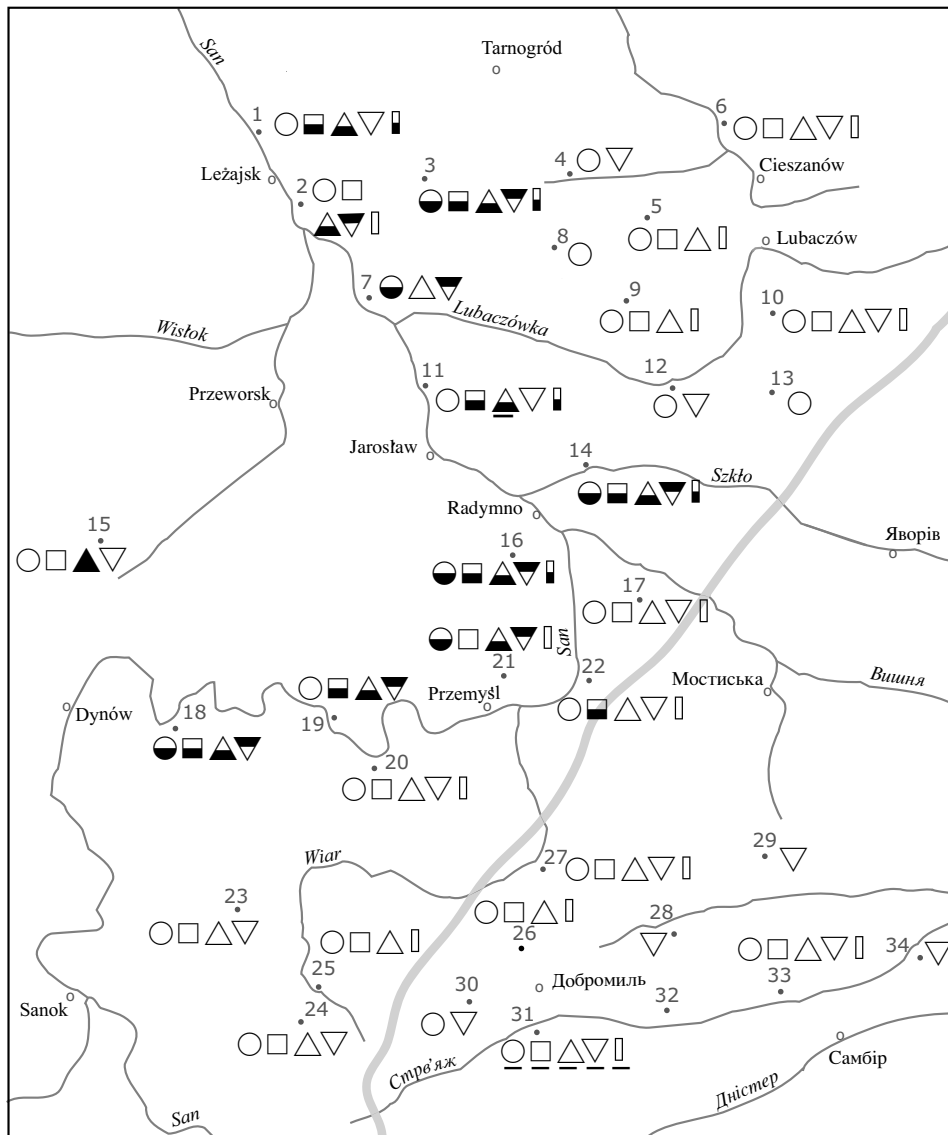


ê



y



vdov^leckrav^lecčip^leckup^lec

žnec

e

○

□

△

▽

┃

ê

◐

◑

▲

▼

é

●

■

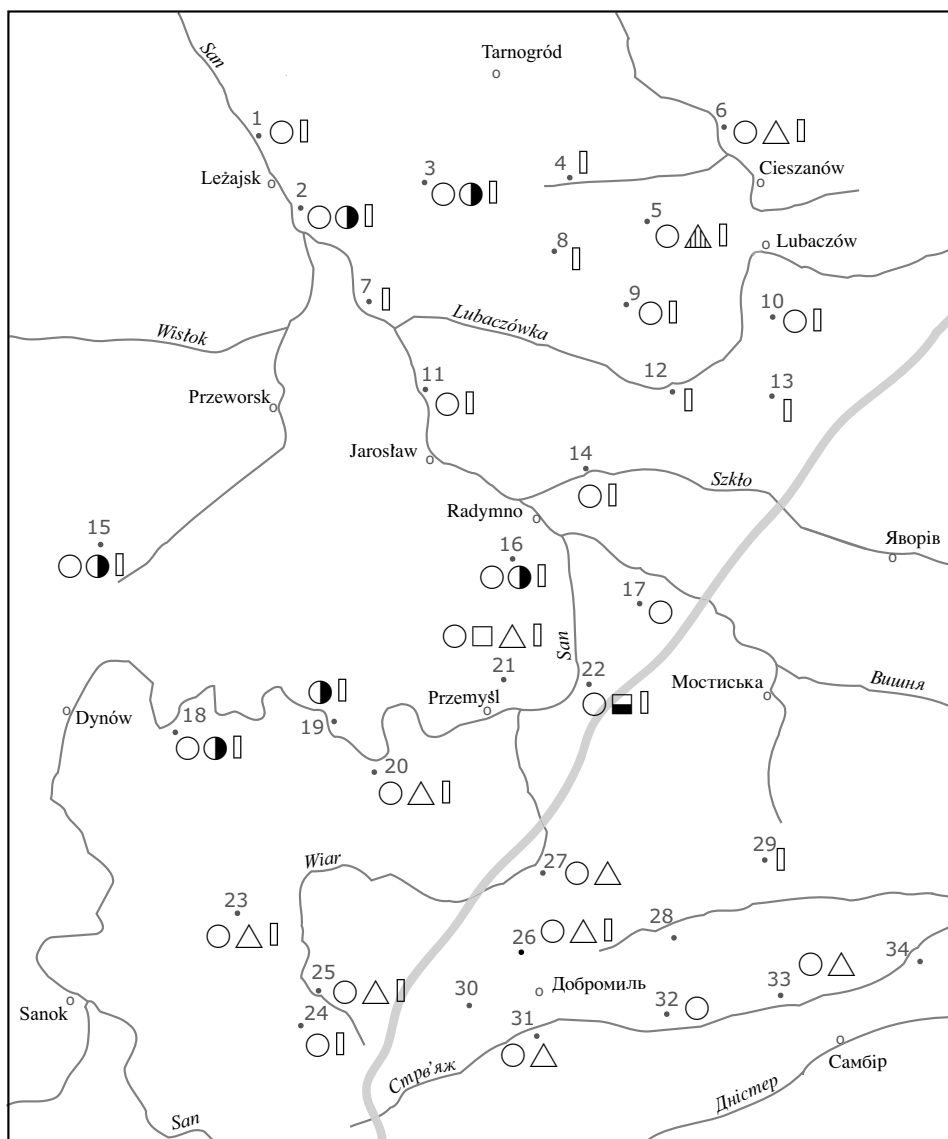
▲

▼

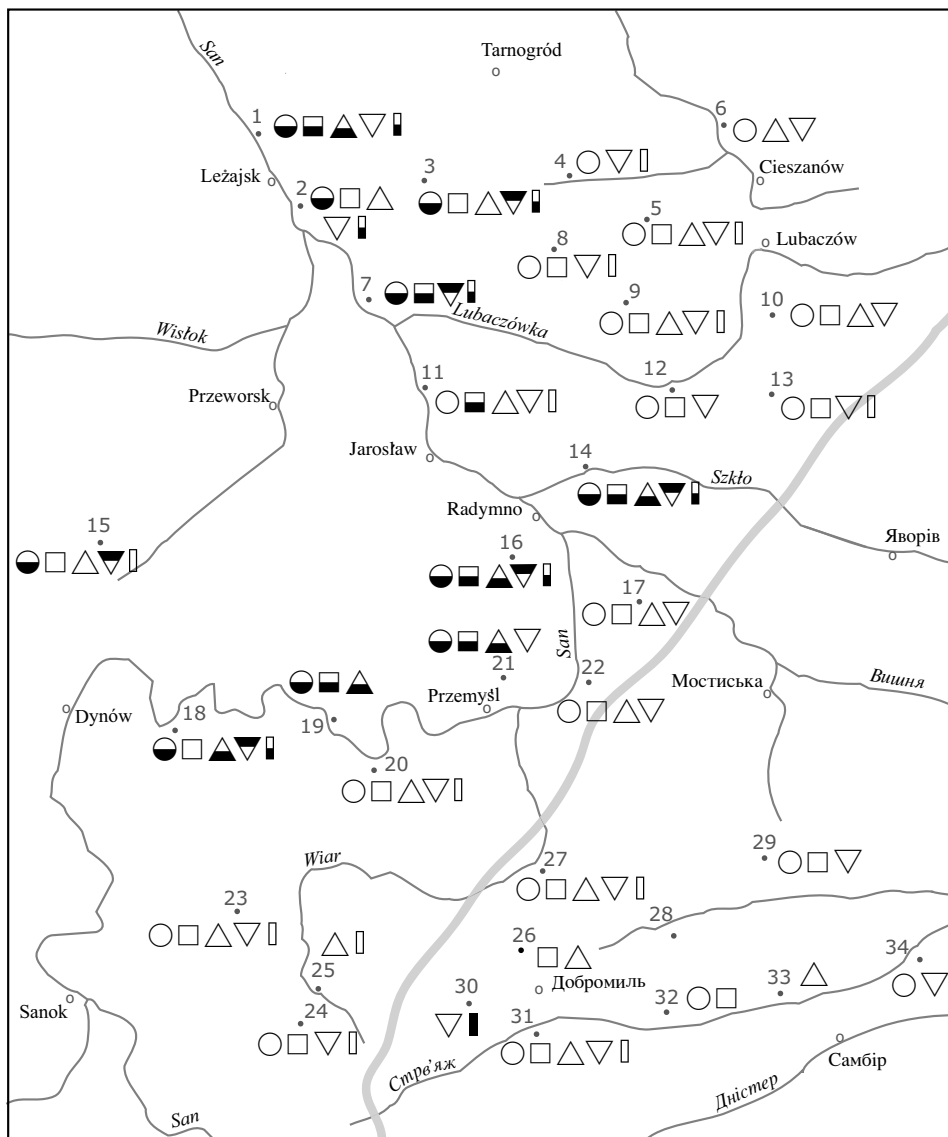
y

▲

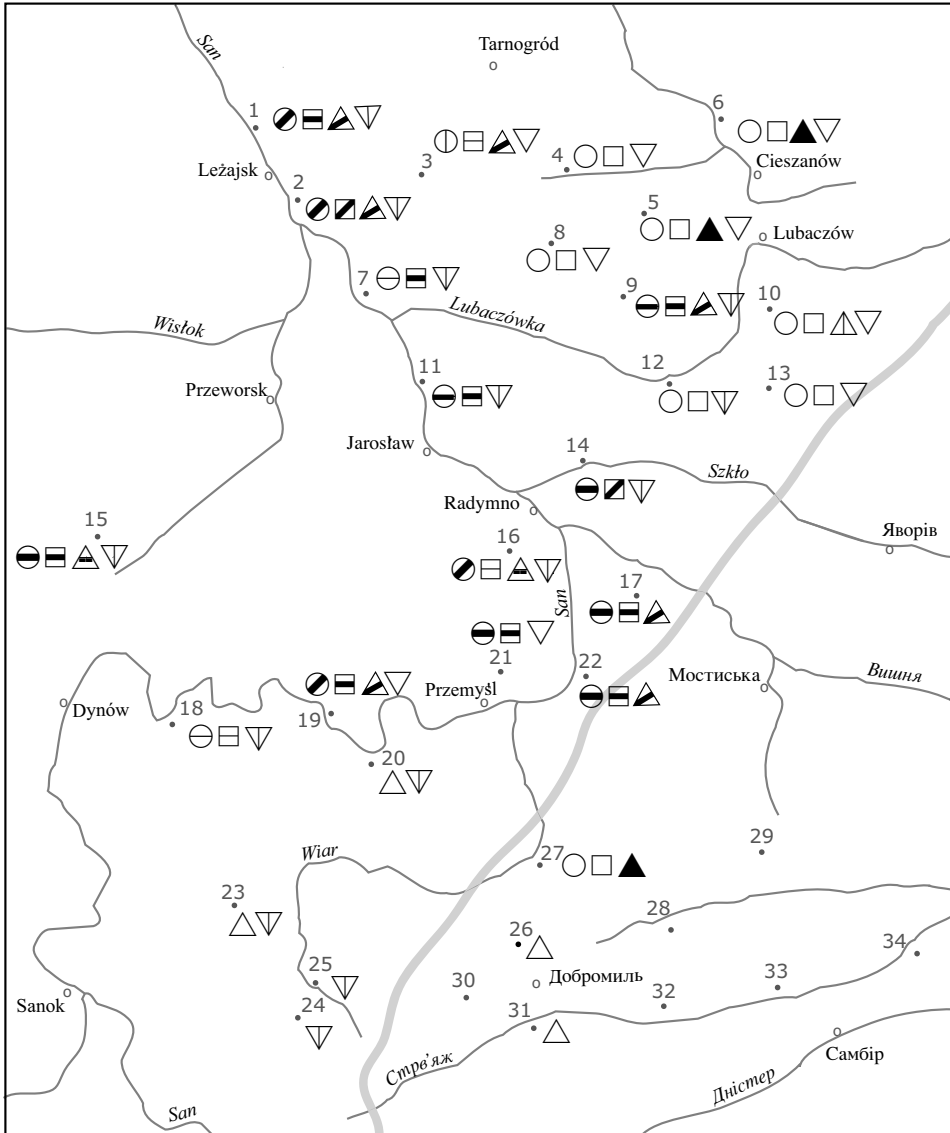
○□△▽┃ -ć



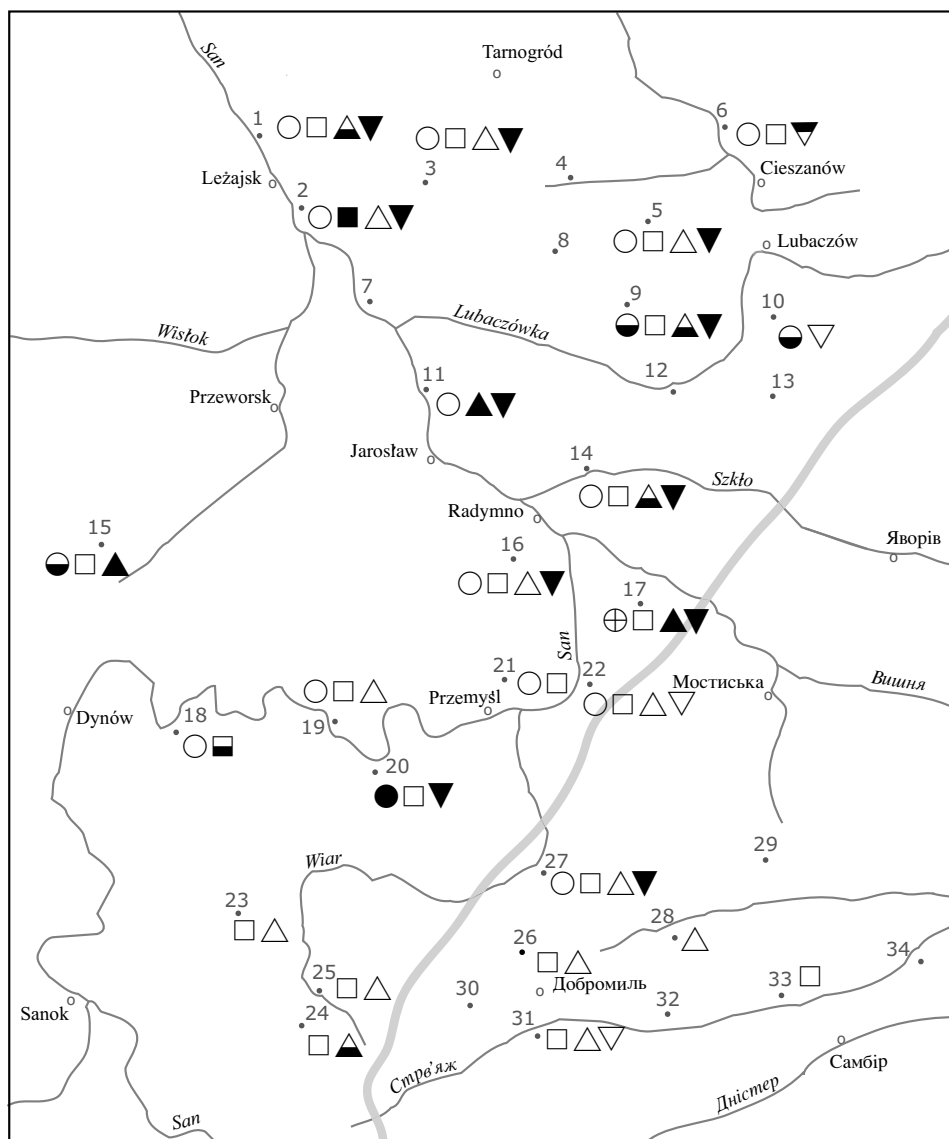
	<i>id'e (jde)</i>	<i>ber'e</i>	<i>teč'e</i>	<i>xse</i>
<i>e</i>	○	□	△	▮
<i>é</i>	◐	◑		
<i>ê</i>	◑			
<i>a</i> <i>e</i>			▴	



	<i>verx</i>	<i>v'erba</i>	<i>čvert', č'vertka</i>	<i>c'erkov etc.</i>	<i>zm'erkať śa</i>
<i>e</i>	○	□	△	▽	┃
<i>é</i>	●	■	▲	▼	┃
<i>y</i>					┃



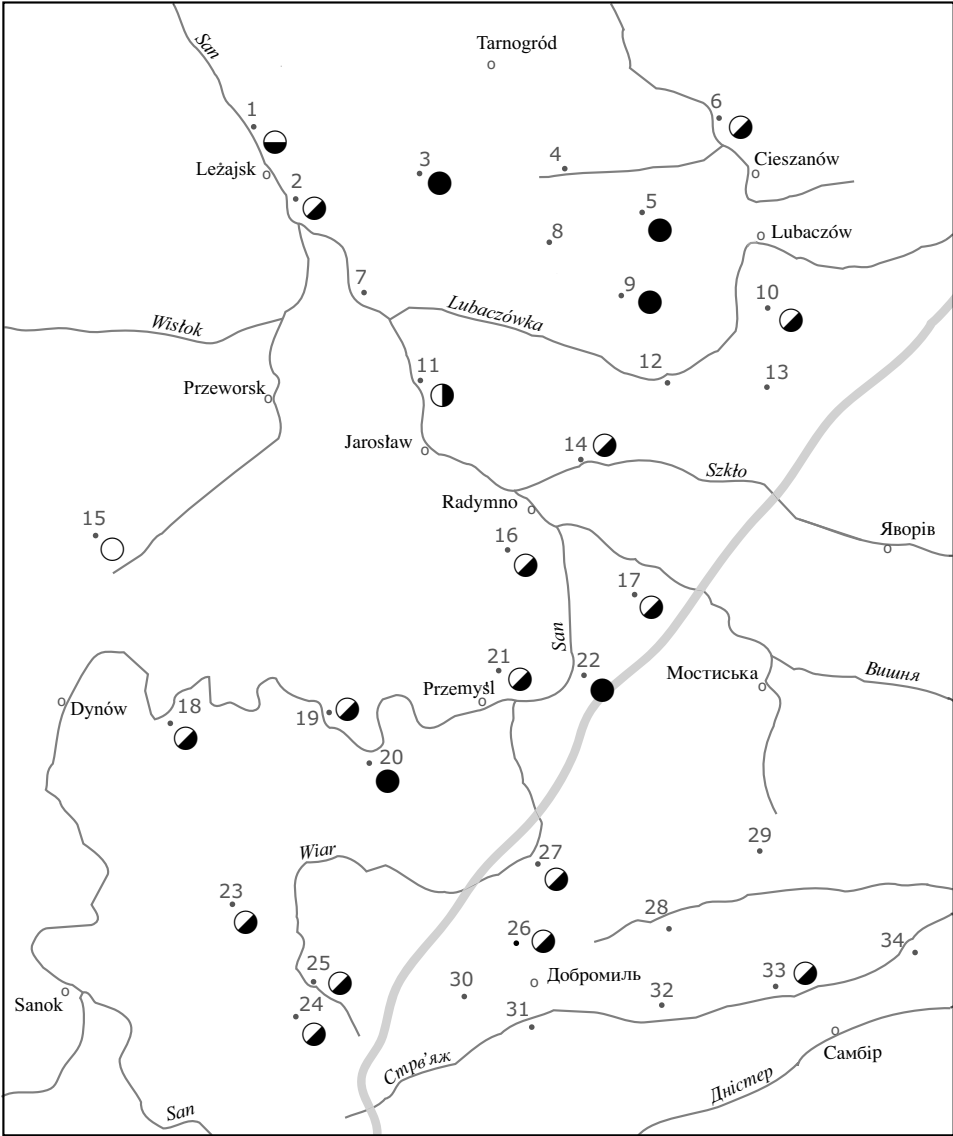
	<i>ber'u</i>	<i>per'u</i>	<i>rom'e'o</i>	<i>čel'o</i>
<i>e</i>	○	□	△	▽
<i>ê, é</i>	⊖		△	▽
<i>'ê</i>	⊖	⊞		
<i>i</i>	◐	◑	▲	
<i>'i</i>	⊖	⊞	△	
<i>y</i>			▲	



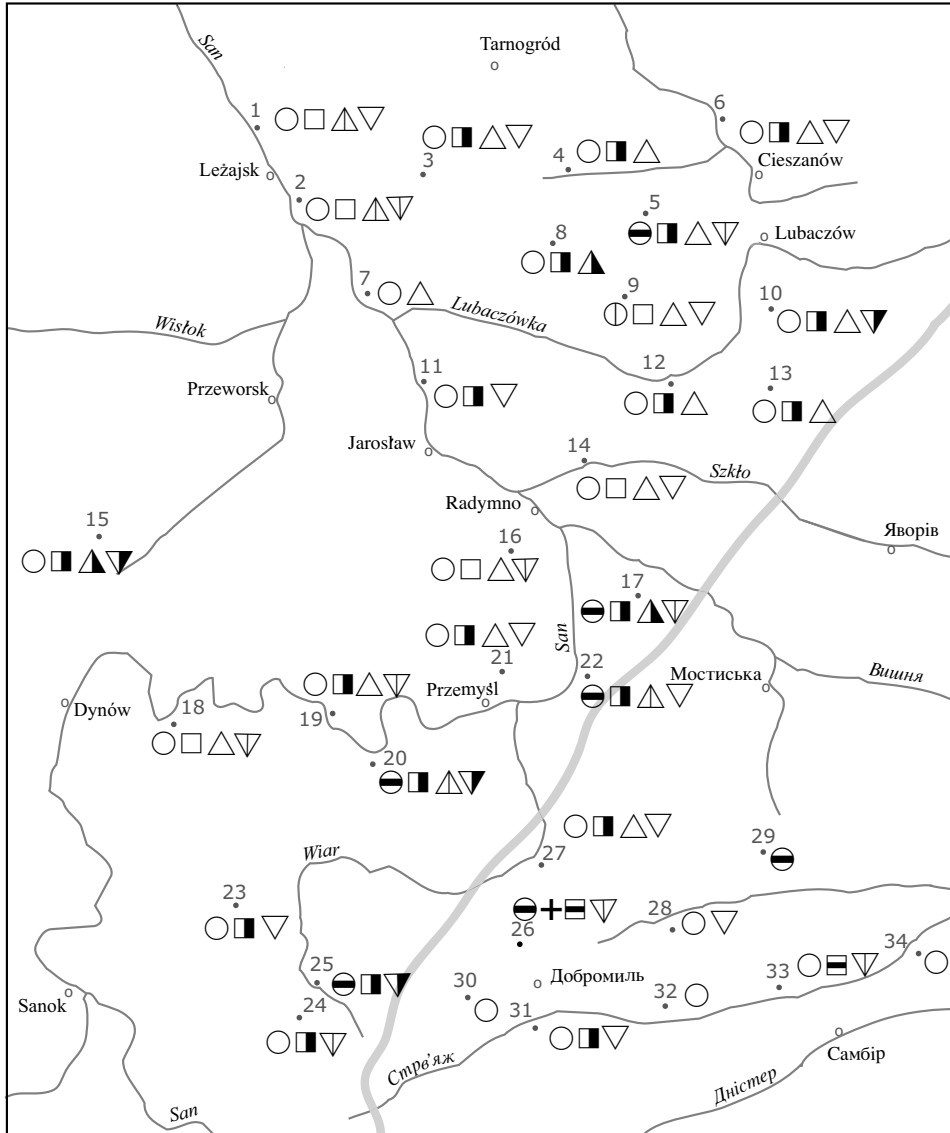
čas'aty *ber'eza* *studen'yna* etc. *peč'inika* etc.

<i>e</i>	○	□	△	▽
<i>é, ê</i>	◐	◑	▲	▼
<i>i/y</i>	●	■	▲	▼
<i>a</i>	⊕			

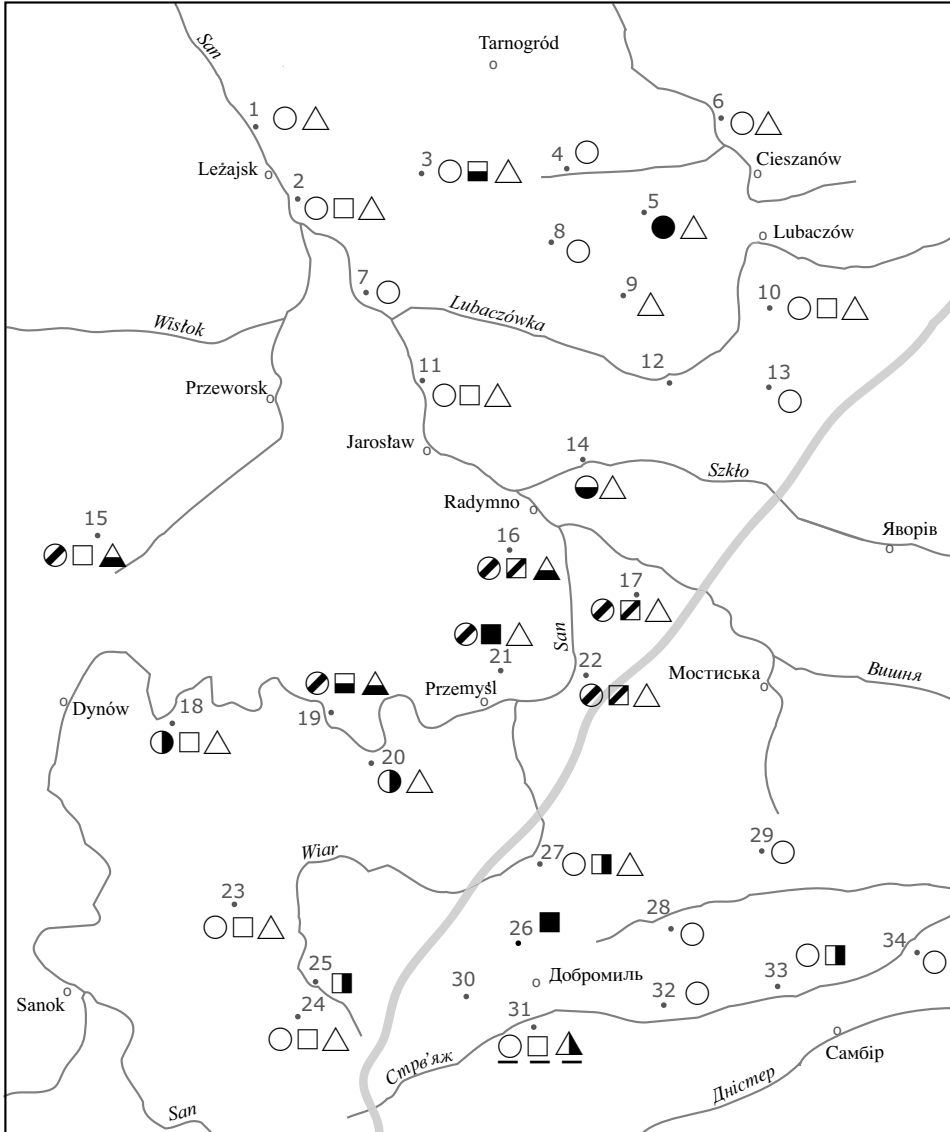
419	Голосний *e переднагошеному складі (3) Samogłoska *e w zgłosce przedakcentowej (3)
-----	---



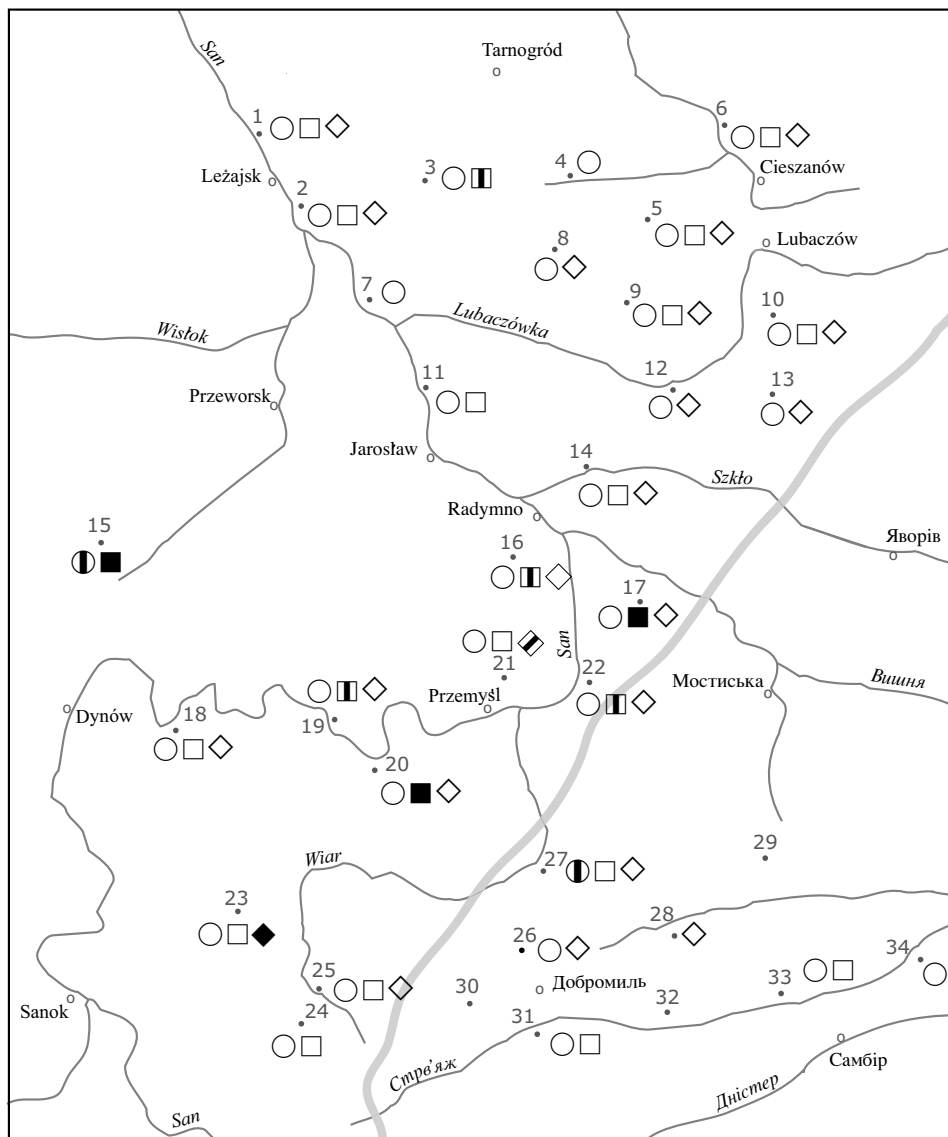
	<i>čeresʹo</i>
<i>ere</i>	○
<i>éré</i>	◐
<i>eré</i>	◑
<i>ery</i>	◒
<i>уу</i>	●



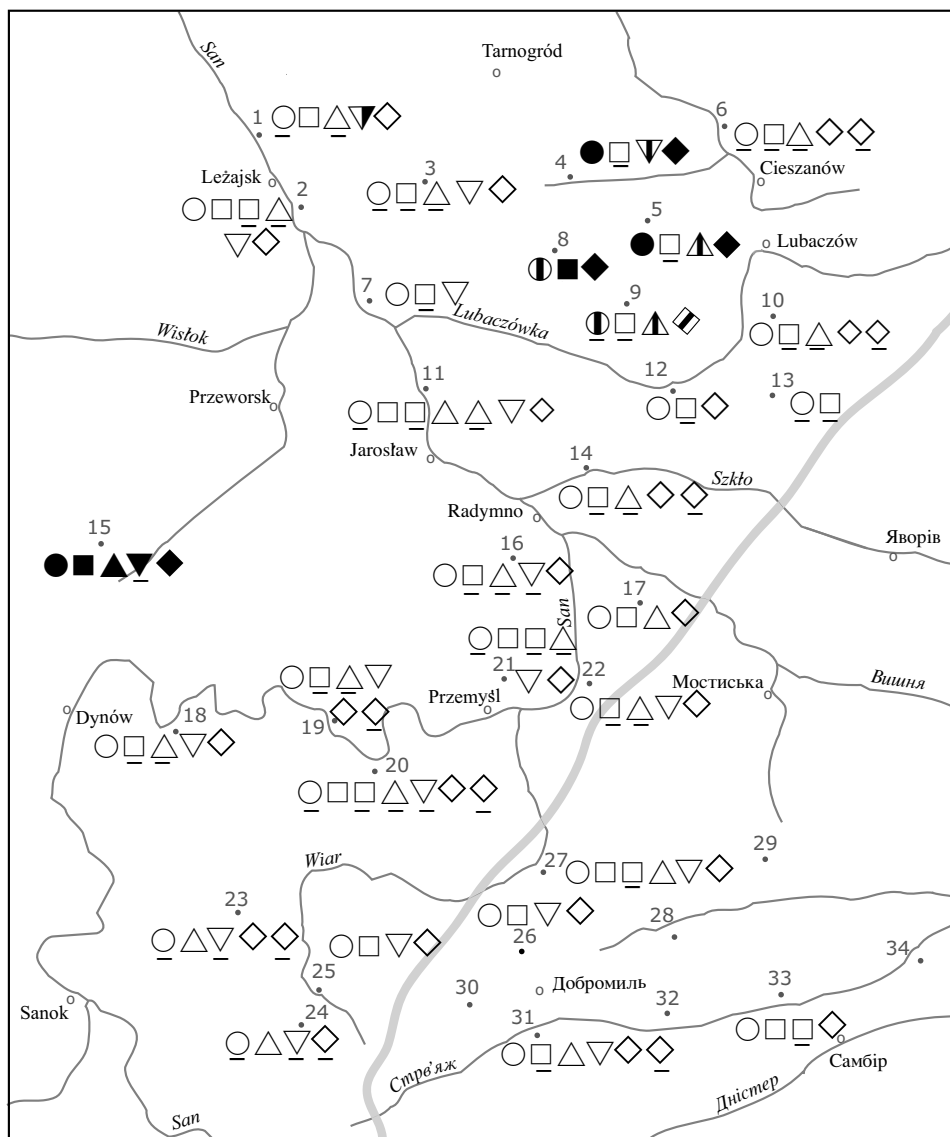
	<i>v'ogér</i>	<i>d'yšel</i>	<i>j'eden</i>	<i>p'aserb</i>
<i>e</i>	○	□	△	▽
<i>é, ê</i>	⊙ <i>é</i>		△ <i>é, ê</i>	▽ <i>é, ê</i>
<i>i</i>	⊖	⊞		
<i>y</i>		■	▲	▼
	+ 'ogar			



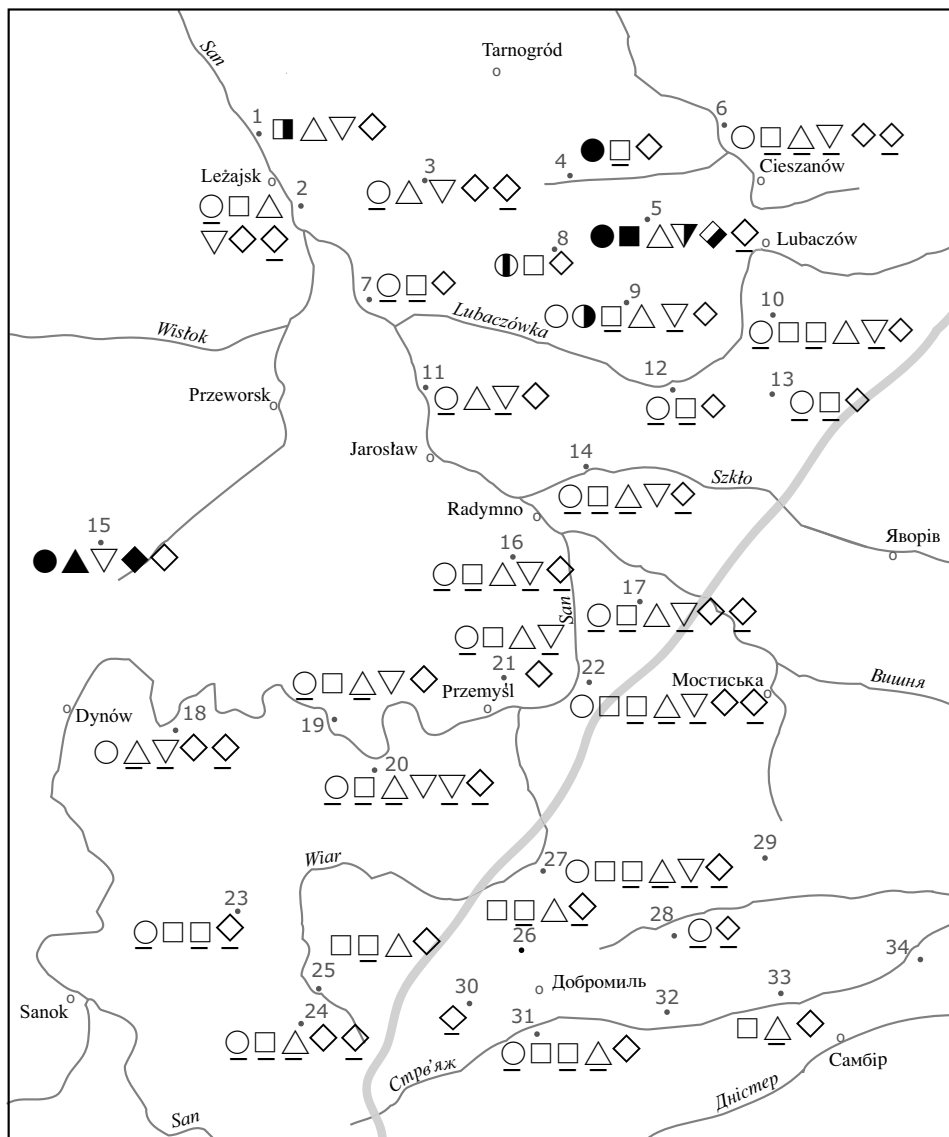
	<i>p'alec</i>	<i>t'anec</i>	<i>k'orec</i>	
<i>e</i>	○	□	△	
<i>é</i>	◐	◑	▲	
<i>ê</i>	◑	◐	▲	○□△ -ć
<i>y</i>	●	■		
<i>i</i>	◐	◑		



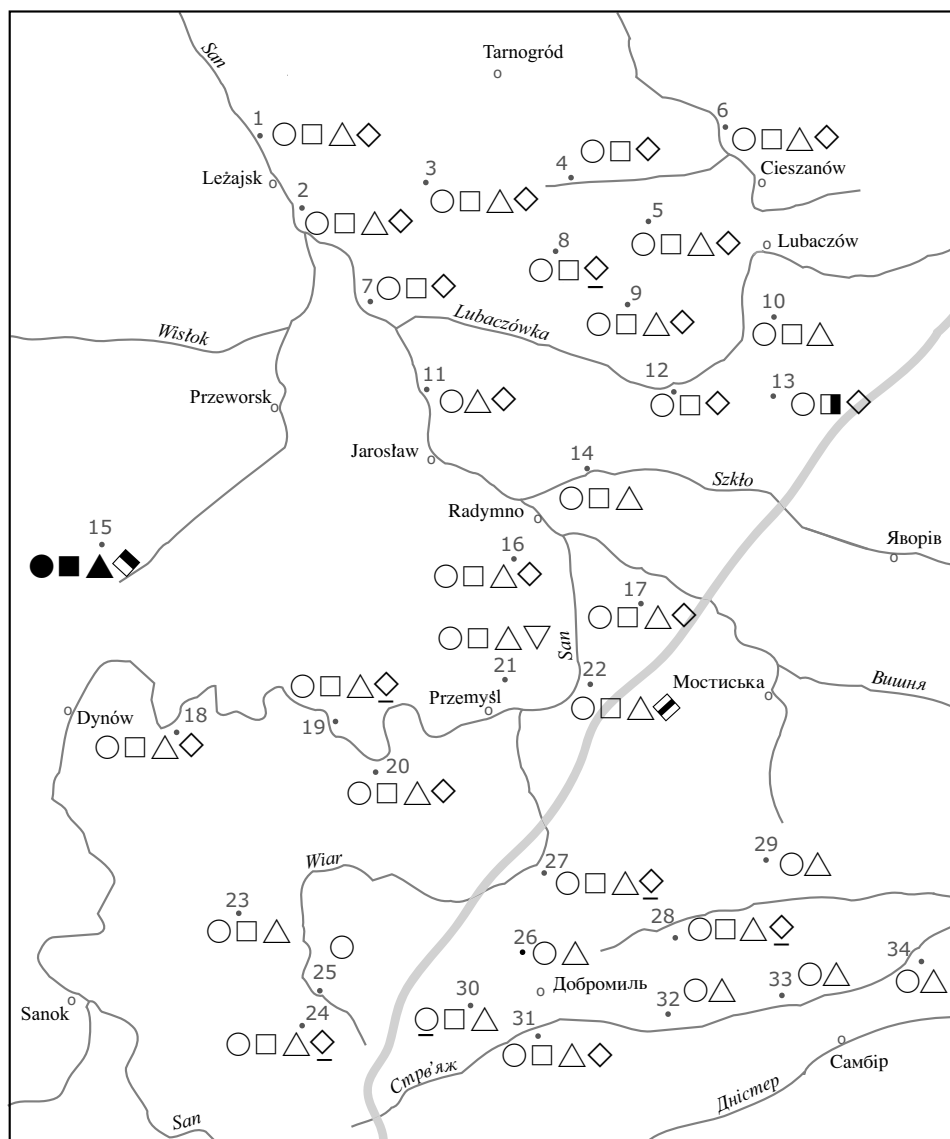
	<i>m'aje</i>	<i>k'uje</i>	<i>košt'uje</i>
<i>e</i>	○	□	◇
<i>é</i>	◐	◑	◒
<i>i</i>	●	■	◆



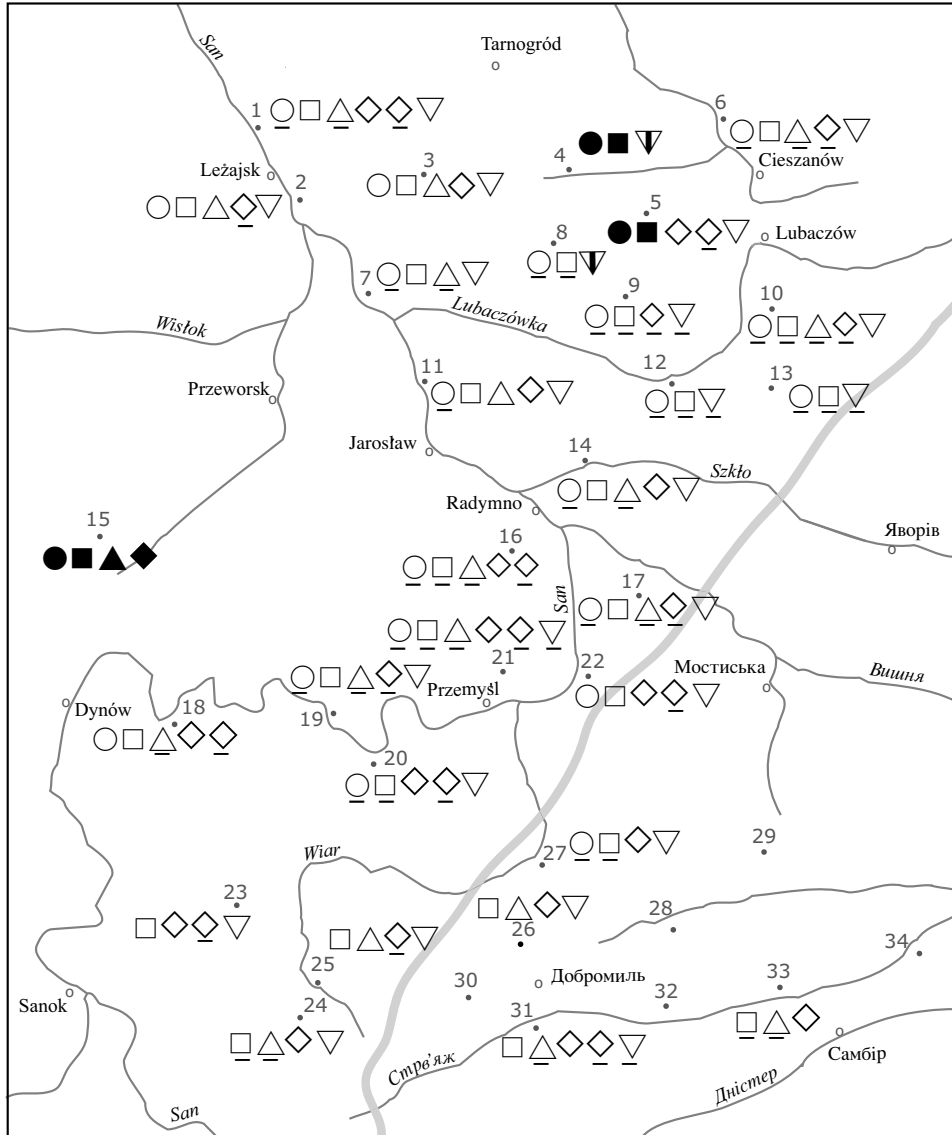
	<i>bib</i>	<i>zbiža</i>	<i>piv</i> (<i>kirča</i>)	<i>pid'oha</i>	<i>mist,</i> <i>pom'ist</i>
<i>i</i>	○	□	△	▽	◇
<i>ÿ</i>	◐		▲	▼	◈
<i>y</i>				▽	
<i>ü</i>	●	■	▲	▼	◆
	○□△▽◐◈ м'якість попереднього приголосного м'якість poprzedzającej spółgłoski				



	<i>vijt, vit</i>	(z) <i>v'idky</i> <i>v'idty</i>	<i>viš</i>	(<i>dva</i>) <i>v'ikn'a</i> etc.	<i>vivč'a</i> (<i>dvi</i>) <i>v'ivč'i</i>	
<i>i</i>	○	□	△	▽	◇	
<i>ÿ</i>	◐					
<i>y</i>	◑	■		▽	◆	
<i>ü</i>	●	■	▲		◆	
	○□△▽◇	м'якість попереднього приголосного miękkość poprzedzającej spółgłoski				

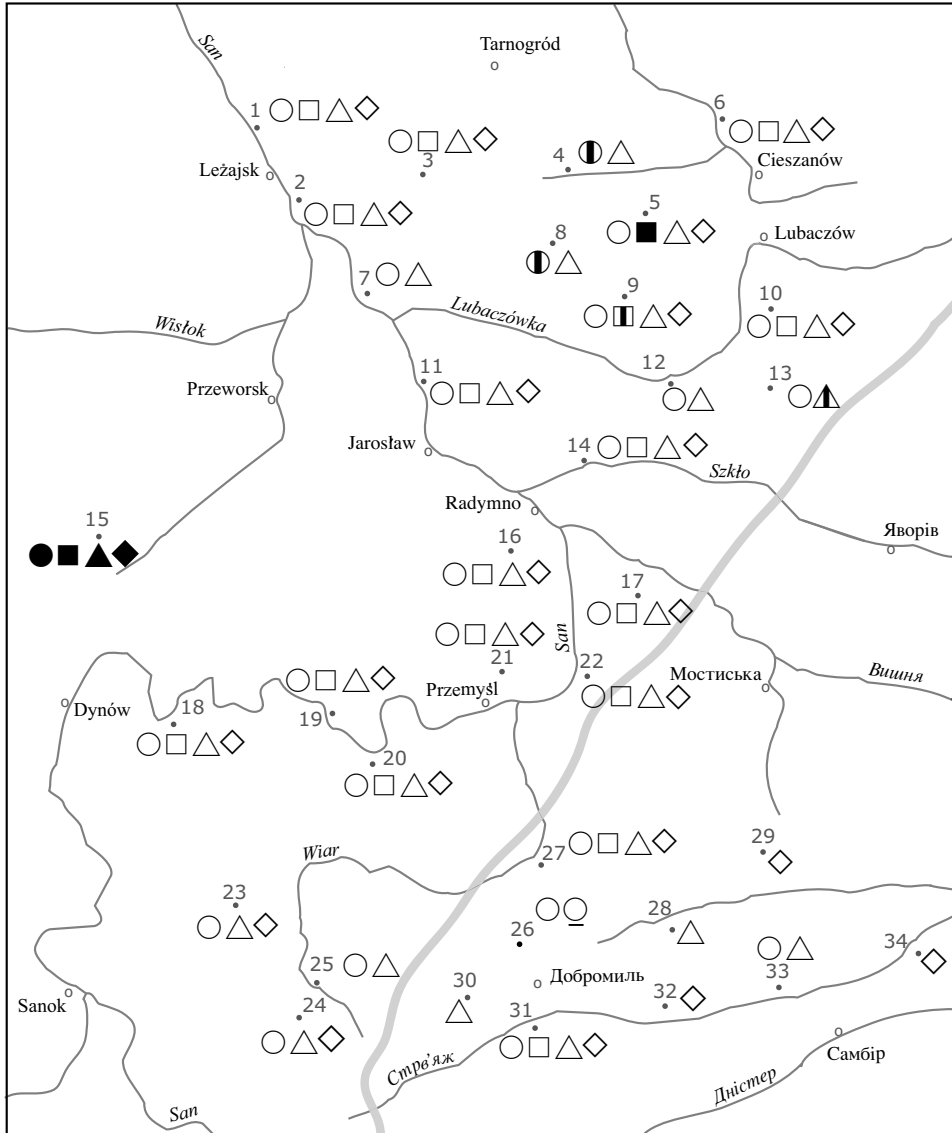


	<i>stił</i>	<i>†ast'ivka</i>	<i>p'ot'ik</i>	<i>t'ilko</i>
<i>i</i>	○	□	△	◇
<i>ĩ</i>				◊
<i>y</i>		■		◈
<i>ũ</i>	●	■	▲	
	○◇			
	м'якість попереднього приголосного міякість poprzedzającej spółgłoski			

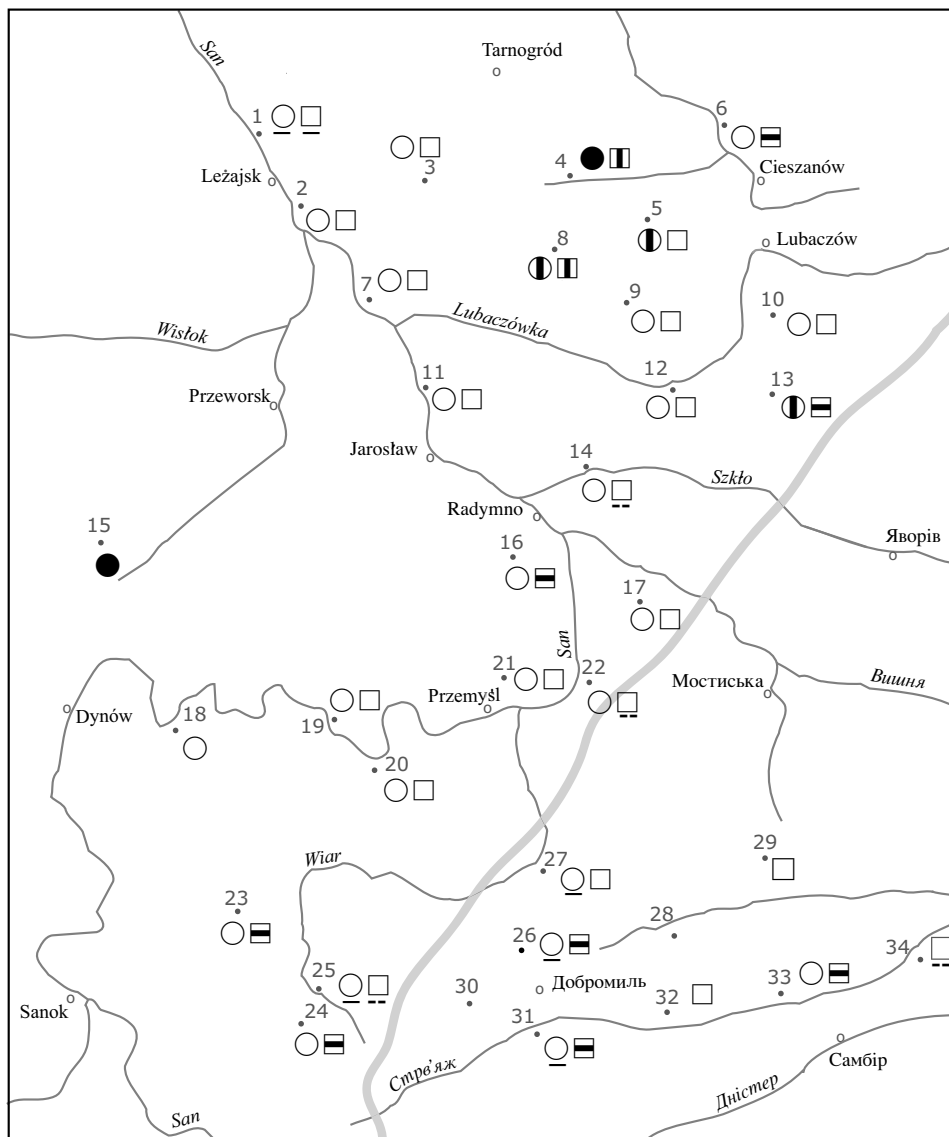


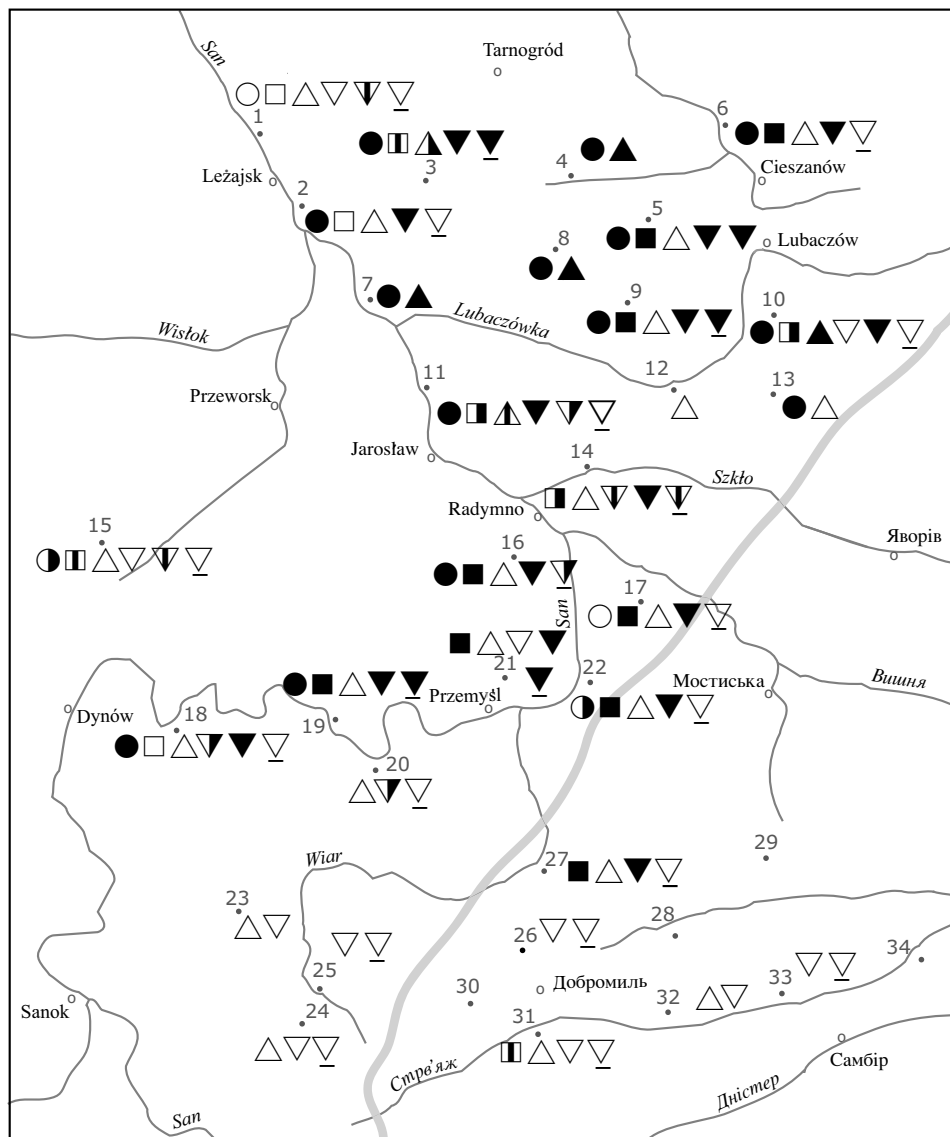
	<i>kit</i>	<i>kiń</i>	<i>k'istka</i>	<i>rik, tagr'ik</i> etc.	<i>rizdv'o</i>
<i>i</i>	○	□	△	◇	▽
<i>ÿ</i>					▽
<i>ü</i>	●	■	▲	◆	

○□◇▽ м'якість попереднього приголосного
miękkość poprzedzającej spółgłoski

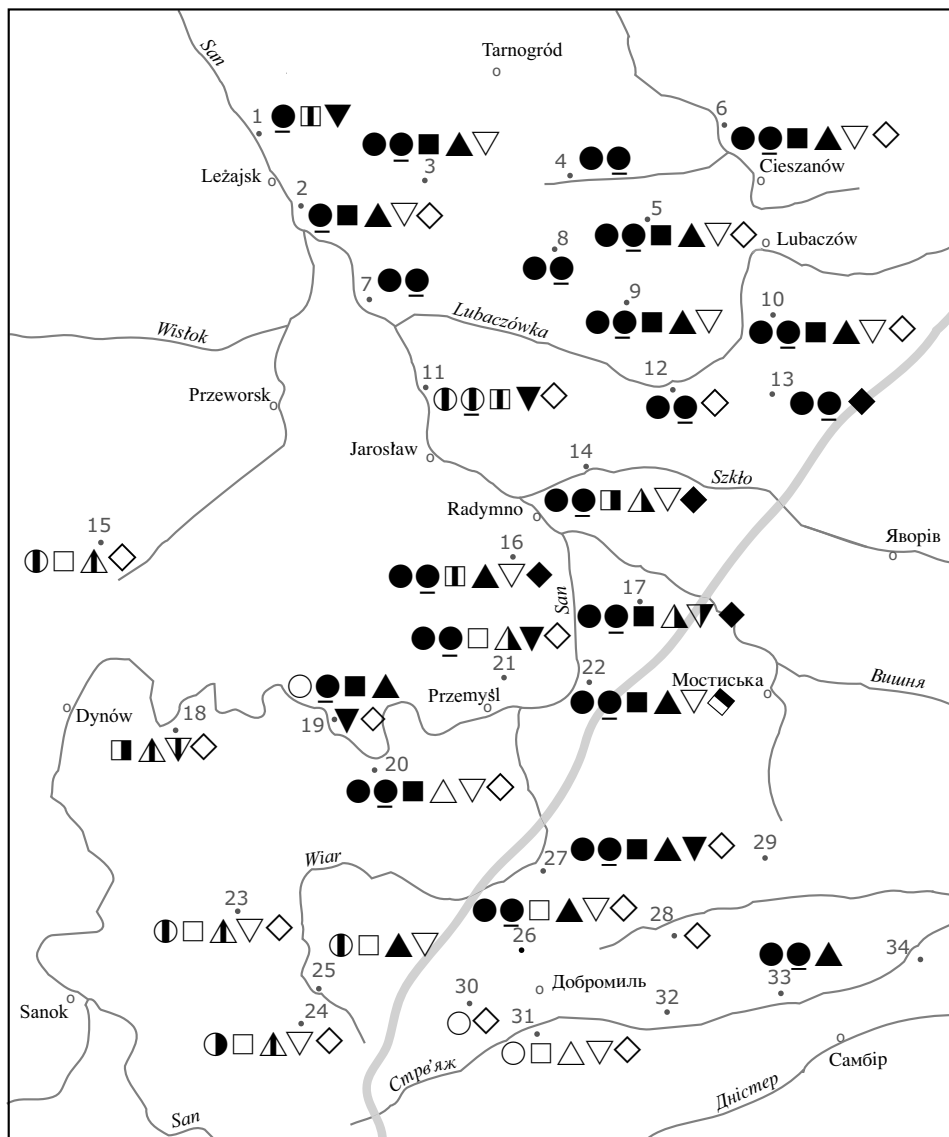


	<i>nis</i>	<i>snip</i> (<i>snip'ok</i>)	<i>sil</i>	<i>psiv</i> gen.pl.
<i>i</i>	○	□	△	◇
<i>ÿ</i>	◐	◑	▲	
<i>ü</i>	●	■	▲	◆
	◌̣ м'якість попереднього приголосного ◌̣ м'якість poprzedzającej samogłoski			

*plit**jablinka, jabliń**i**ÿ**y**ü*м'якість попереднього приголосного
miękość poprzedzającej spółgłoskitwerde /
twarde /

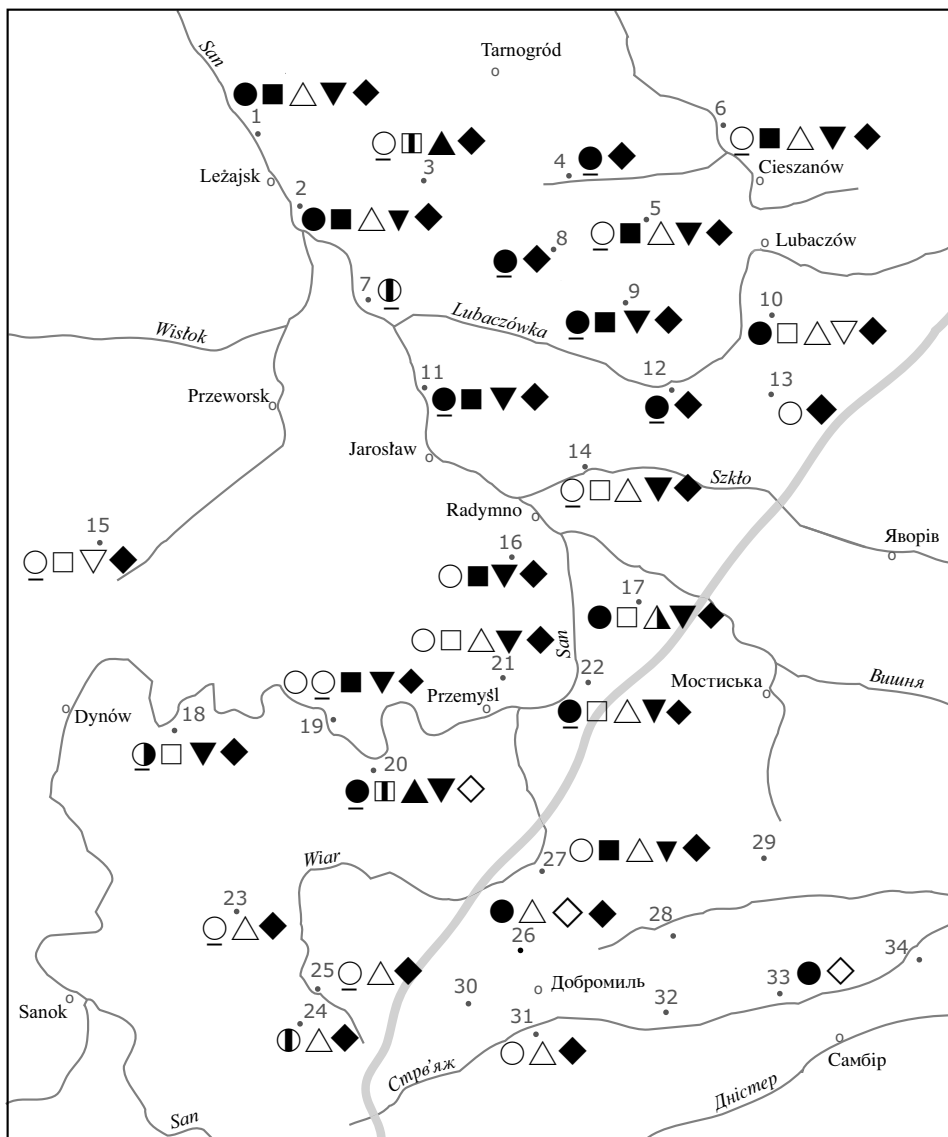


	<i>hor'a</i>	<i>ko't'a</i> gen. sg.	<i>sto't'a</i> gen. sg.	<i>(na) koń'a</i>	<i>(na) kon'ly</i>
<i>o</i>	○	□	△	▽	▽
<i>ó</i>		▣	▴	▾	▾
<i>u, u</i>	◐	◑	▴	▾	▾
<i>u</i>	●	■	▴	▾	▾

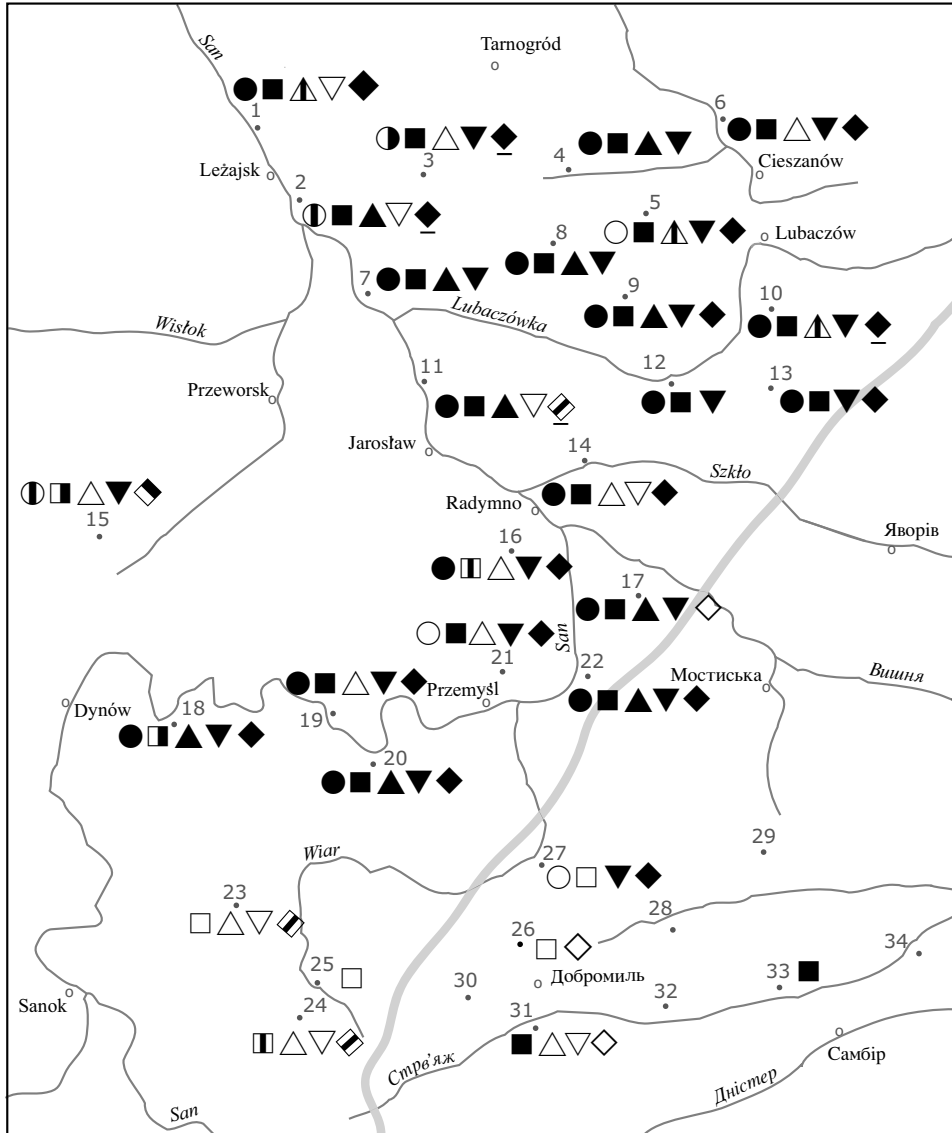


vdov'ec *vdov'la* *kov'al* *kom'ar* *boh'ač* *noh'om,*
noh'ou

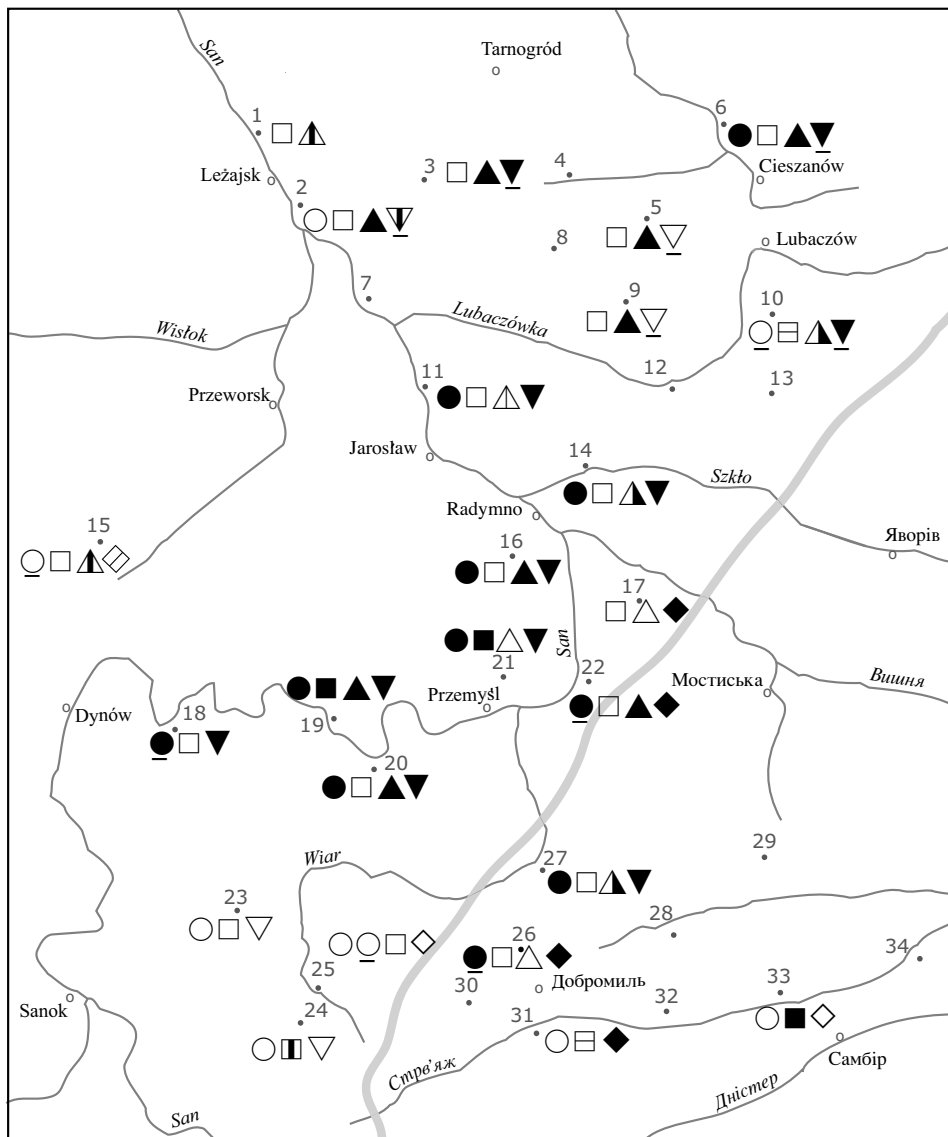
<i>o</i>	○	◐	□	△	▽	◇
<i>ó</i>	◐	◑	▣	▲	▼	
<i>ů</i>	◑		▤	▲	▼	◆
<i>u</i>	●	●	■	▲	▼	◆



	<i>por'ih</i>	<i>por'oh</i>	<i>vor'ix</i>	<i>pov'iv</i> praet.	<i>ob'id</i>	<i>voh'er'i</i>
<i>o</i>	○	◌	□	△	▽	◇
<i>ó</i>		◌	▣			
<i>ů</i>		◌		▲		
<i>u</i>	●	◌	■	▲	▼	◆

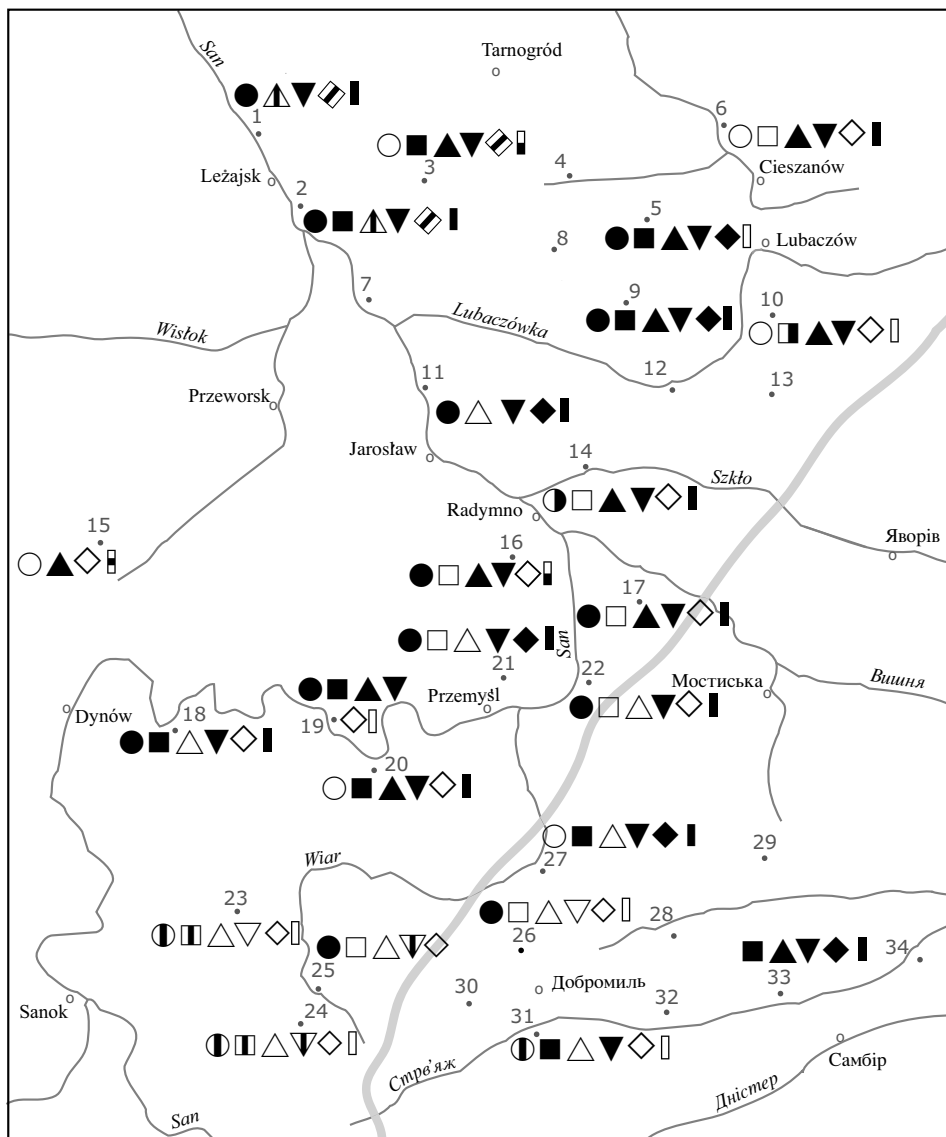


	<i>zдор'ovla, zдор'ovja</i>	<i>vor'ona</i>	<i>na por'ozii</i>	<i>vo'roša</i>	<i>pov'ata</i>	<i>po'ava</i>
<i>o</i>	○	□	△	▽	◇	
<i>ó</i>	◐	◑	▲		◒	◓
<i>ô</i>	◑	◒			◓	
<i>u</i>	●	■	▲	▼	◆	◆



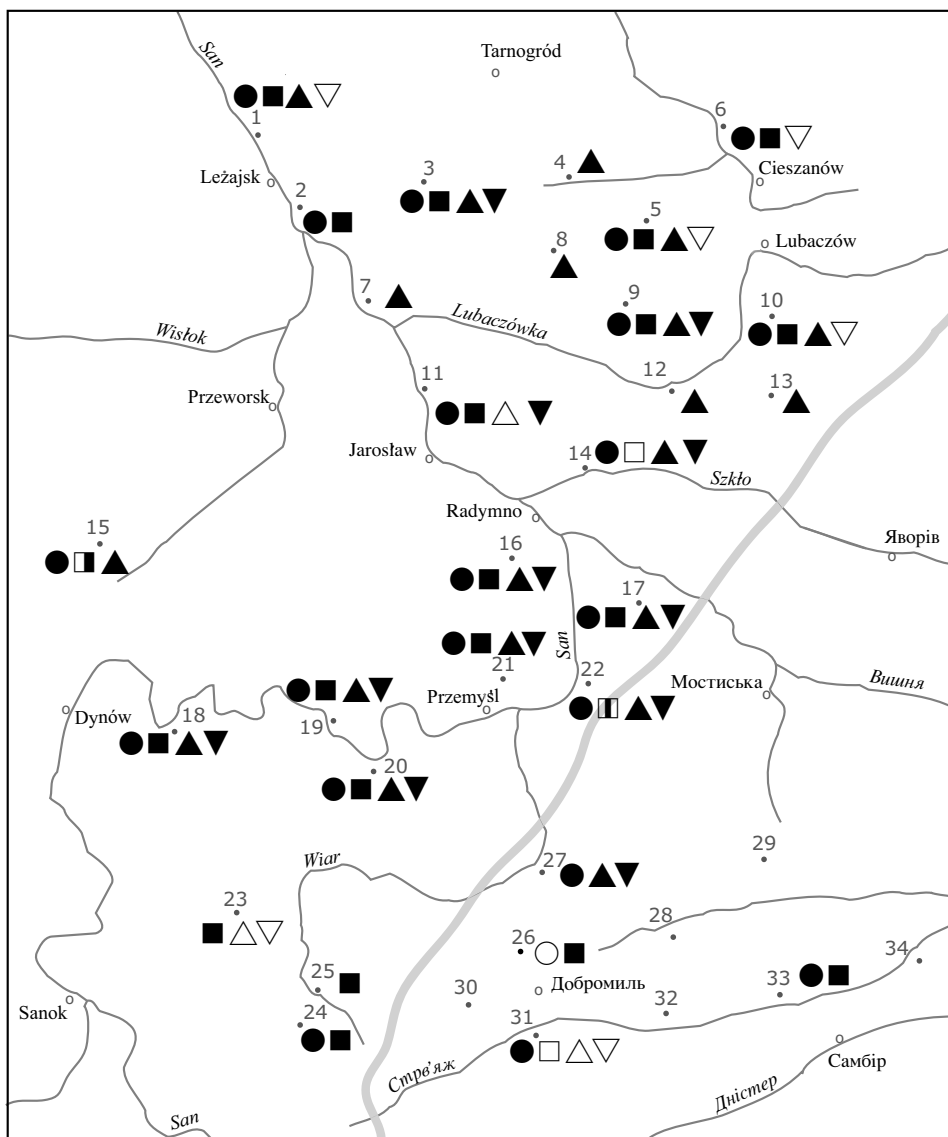
mołod'eć mołod'ij mołok'o poroś'a mołod'yća mołod'uxa mołod'a

<i>o</i> o, <i>oro</i>	○	◌	□	△	▽	▽	◇
<i>o</i> ó, <i>oro</i>			▣	△			◇
<i>ó</i> o, <i>ó</i> o			▣	▲		▽	
<i>oru</i> , <i>or</i> ó				▲			
<i>u</i> u, <i>uru</i>	●	◌	■	▲	▼	▼	◆

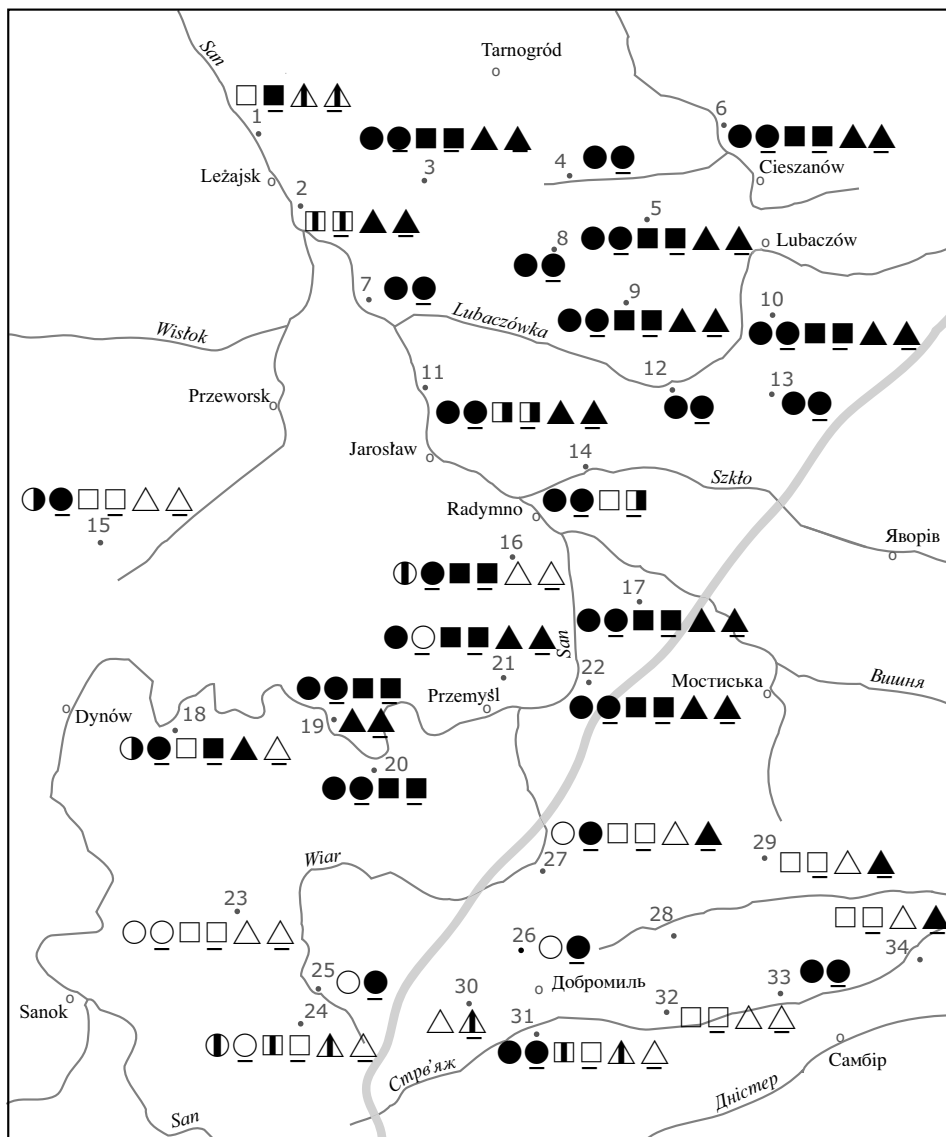


rod'yna *błośc'yc'a* *hor'ivka* *post'ela* *bo'oto* *poh'oda*

<i>o</i>	○	□	△	▽	◇	▮
<i>ó</i>	◐	▣	▲	▼	◈	▨
<i>ů, ǫ</i>	◑	▤				▩
<i>u</i>	●	■	▲	▼	◆	▬

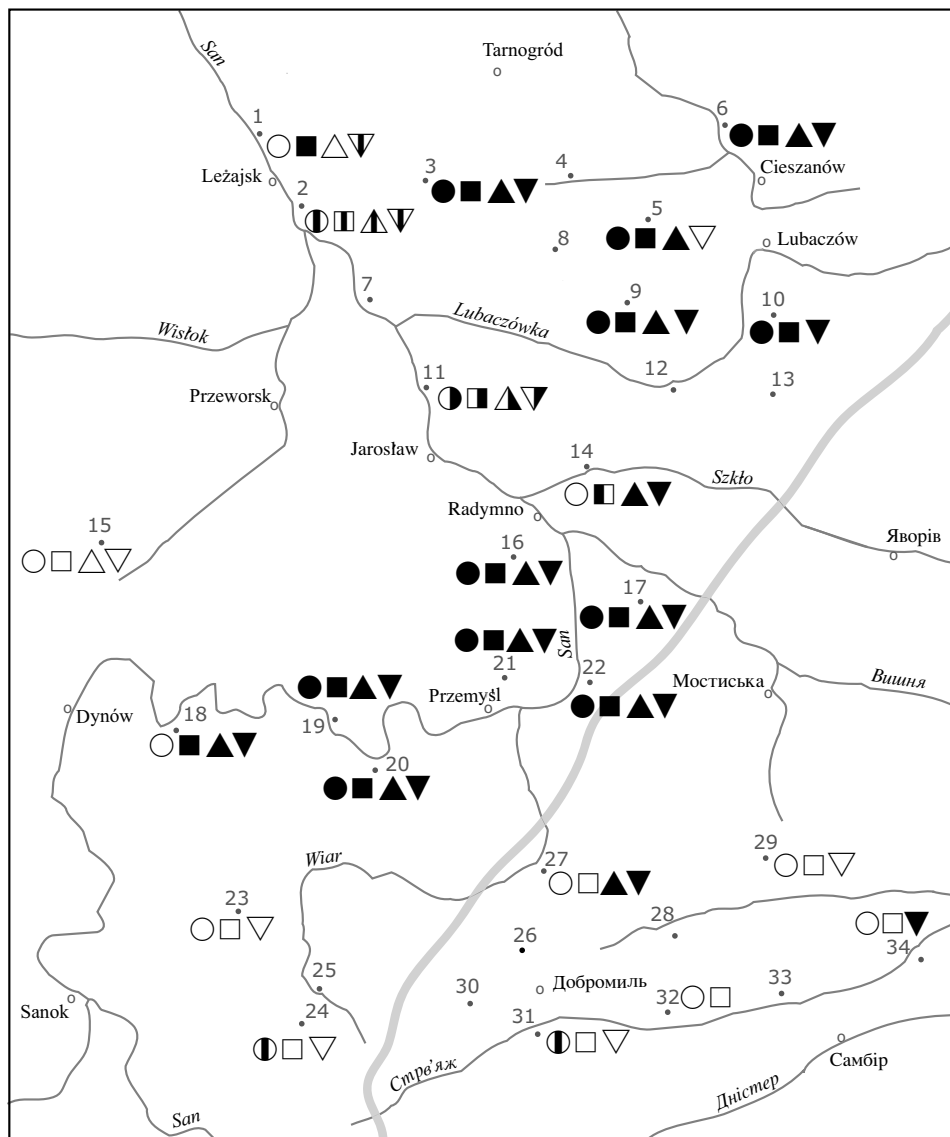


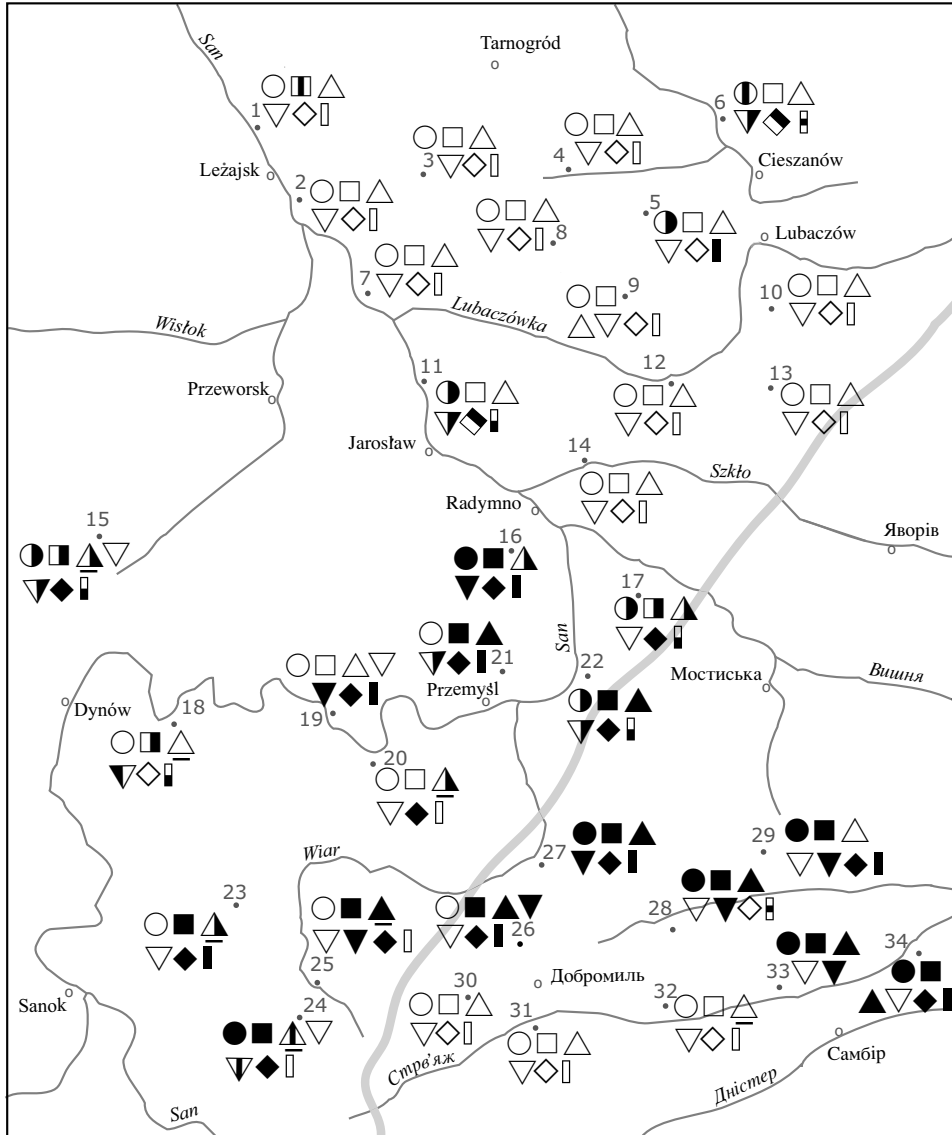
	<i>kož'ux</i>	<i>koh'ut</i>	<i>koš'ula</i>	<i>žo'udok</i>
<i>o</i>	○	□	△	▽
<i>ó</i>		▣		
<i>u̇</i>		▣		
<i>u</i>	●	■	▲	▼



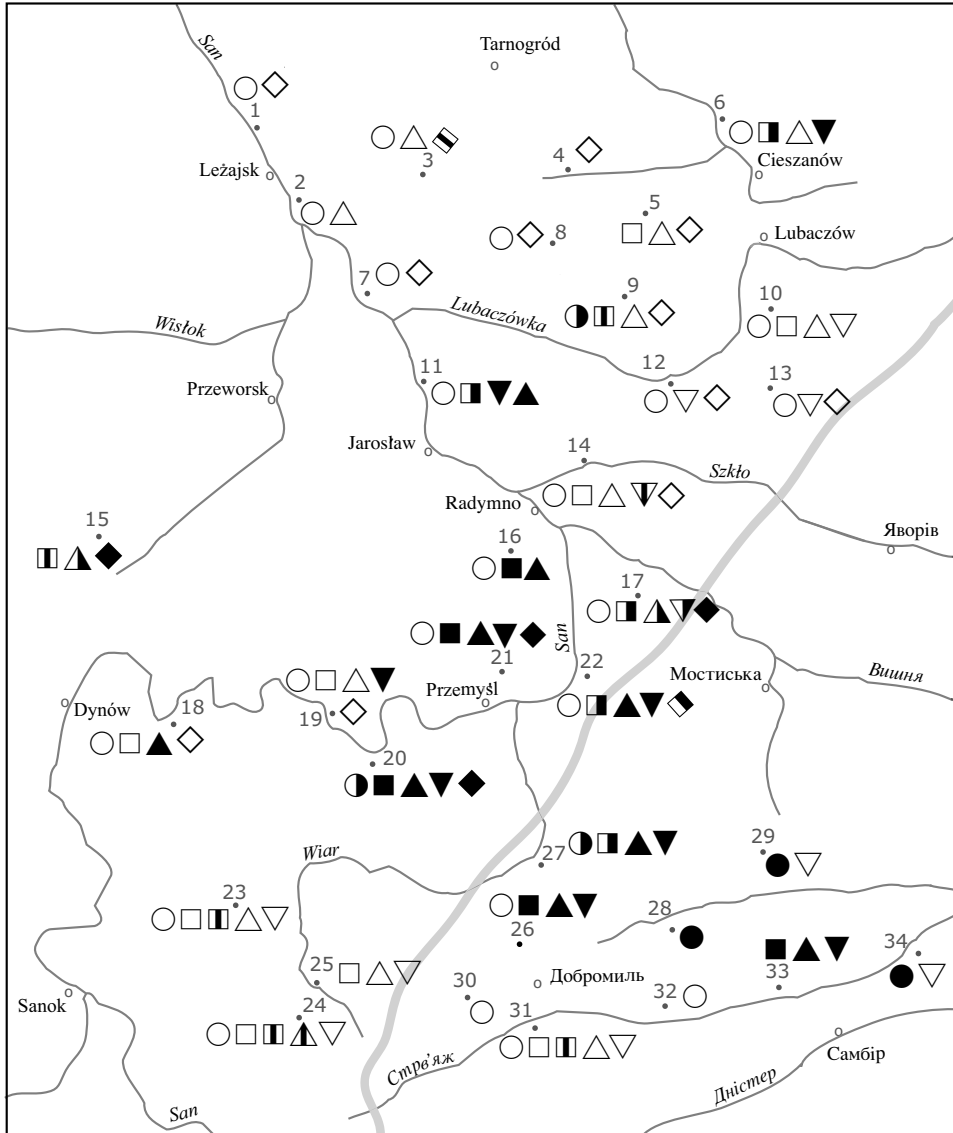
vor'ona vor'onu dor'oħa dor'oħu kor'ova kor'ovu

<i>o</i>	○	◐	□	◑	△	◔
<i>ó</i>	◐	◑	◒	◓	◔	◕
<i>ũ, ǔ</i>	◐	◑	◒	◓		
<i>u</i>	●	◐	◑	◒	◓	◔

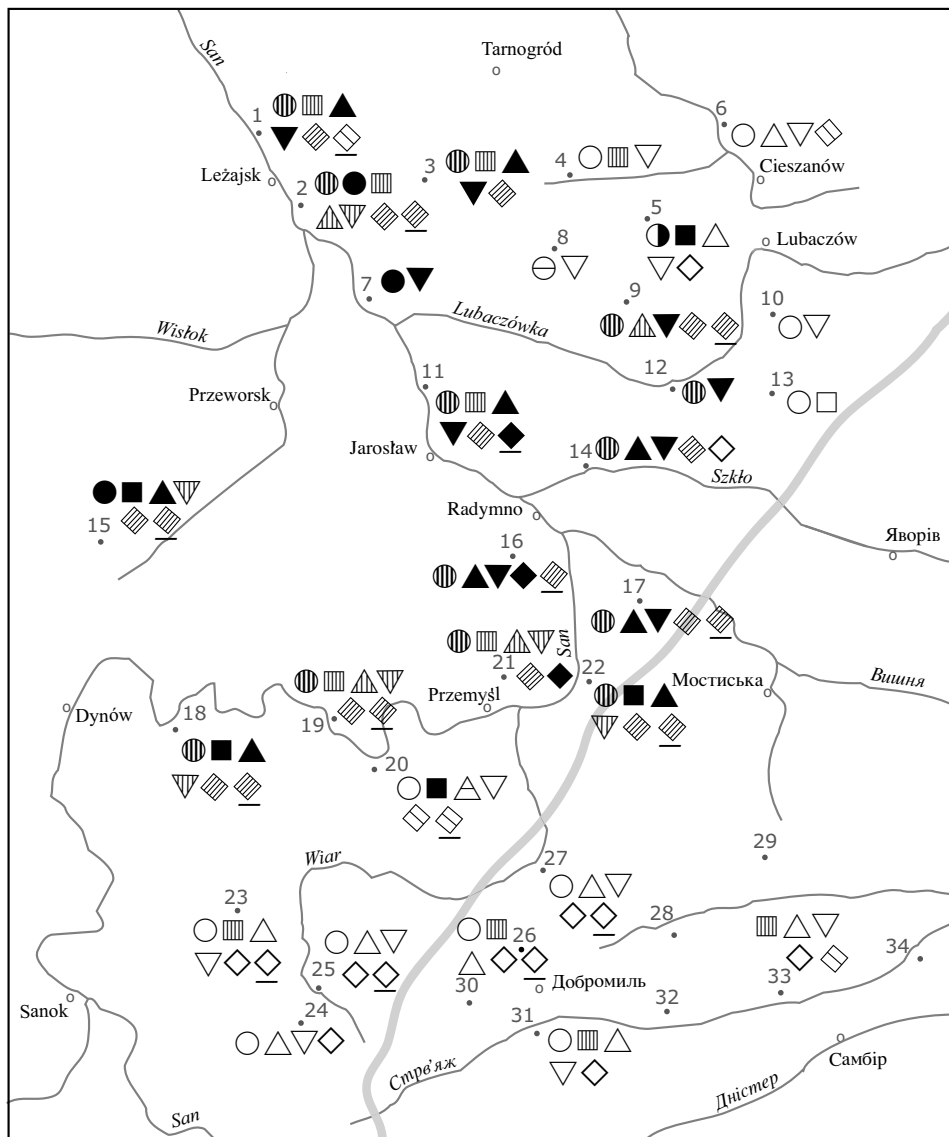
*dor'oha**dor'ohu*
acc. sg.*dor'ohom, dor'ohov*
instr. sg.na *dor'oz*i
loc. sg.*o**ó**õ**ũ**u*



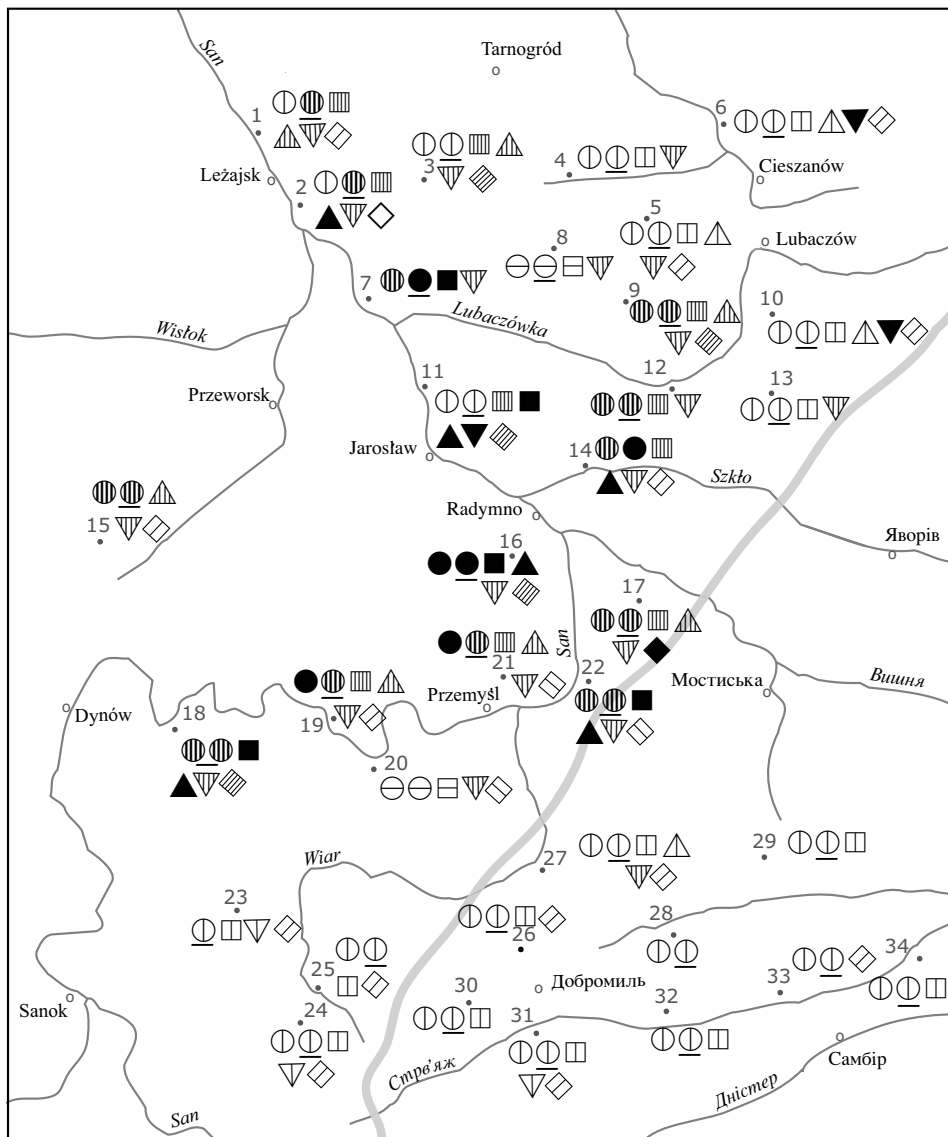
	<i>mj'aso</i>	<i>t'isto</i>	<i>m'lyto</i>	<i>m'lydło</i>	<i>s'ino</i>	<i>v'oko</i>	<i>t'isno</i>
<i>o</i>	○	□	△	△	▽	◇	┃
<i>ó</i>	◐	▣			▽		┃
<i>u</i> <i>o</i> <i>ó</i> <i>u</i>	◑	▣	△	△	▽	◇	┃
<i>u</i>	●	■	▲	▲	▽	◆	┃



	<i>x'odymo</i>	<i>d'er(e)vo</i>	<i>k'elišok</i> etc.	<i>j'armarok</i>	<i>m'išačok</i>
<i>o</i>	○	□	△	▽	◇
<i>ó</i>		▣	▲		◆
<i>ū, ō</i>	◐	▣	▲		◆
<i>u</i>	●	■	▲	▼	◆

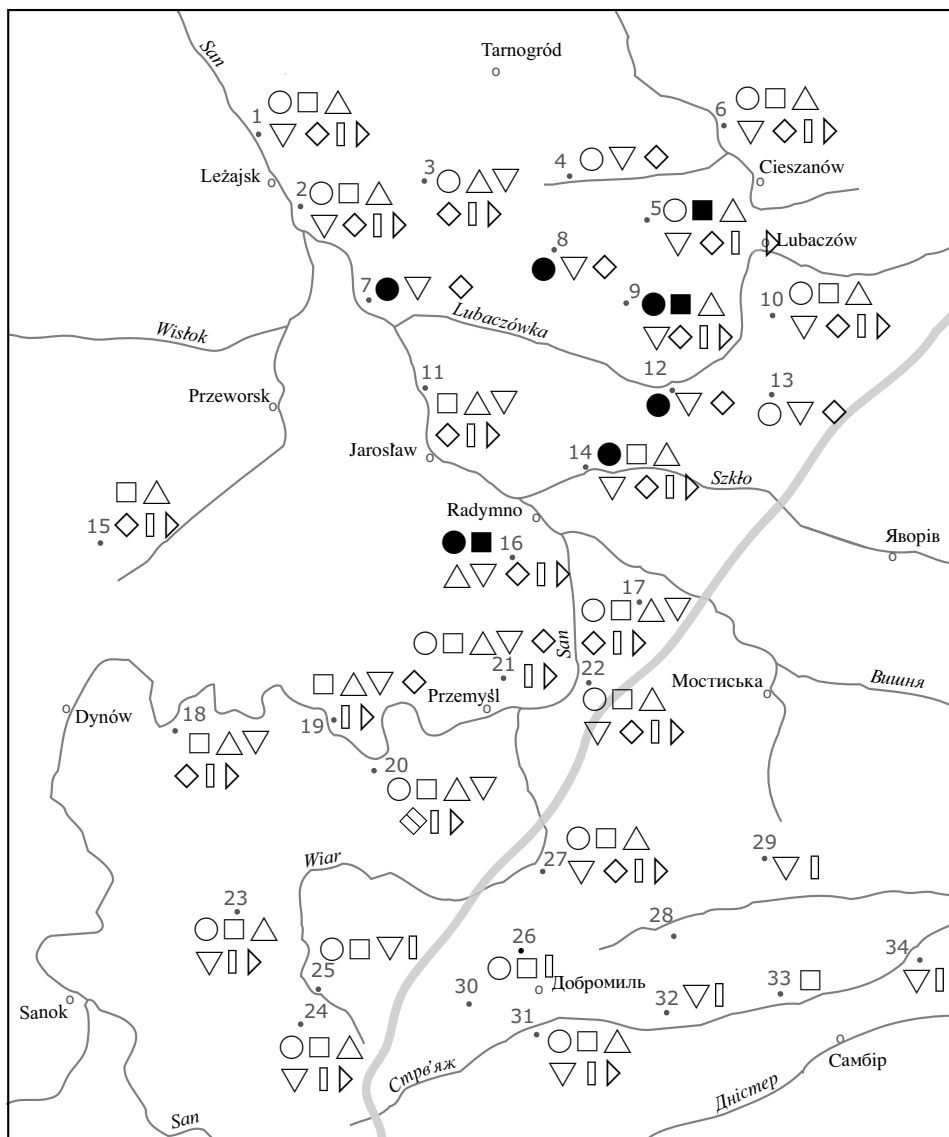


	<i>v'lyžu</i>	<i>vilg'otne, viln'e etc.</i>	<i>zav'ytka</i>	<i>p'asv'lysko pas'ov'lyško</i>	<i>духав'у́чнй</i>	<i>духав'у́ца</i>
<i>i</i>	⊙	▨	△	▽	◇	◇
<i>ĩ</i>	●	■	▲	▼	◆	◆
<i>ý</i>	◐					
<i>ÿ</i>	⊖				◇	◇
<i>y</i>	○		△	▽	◇	◇



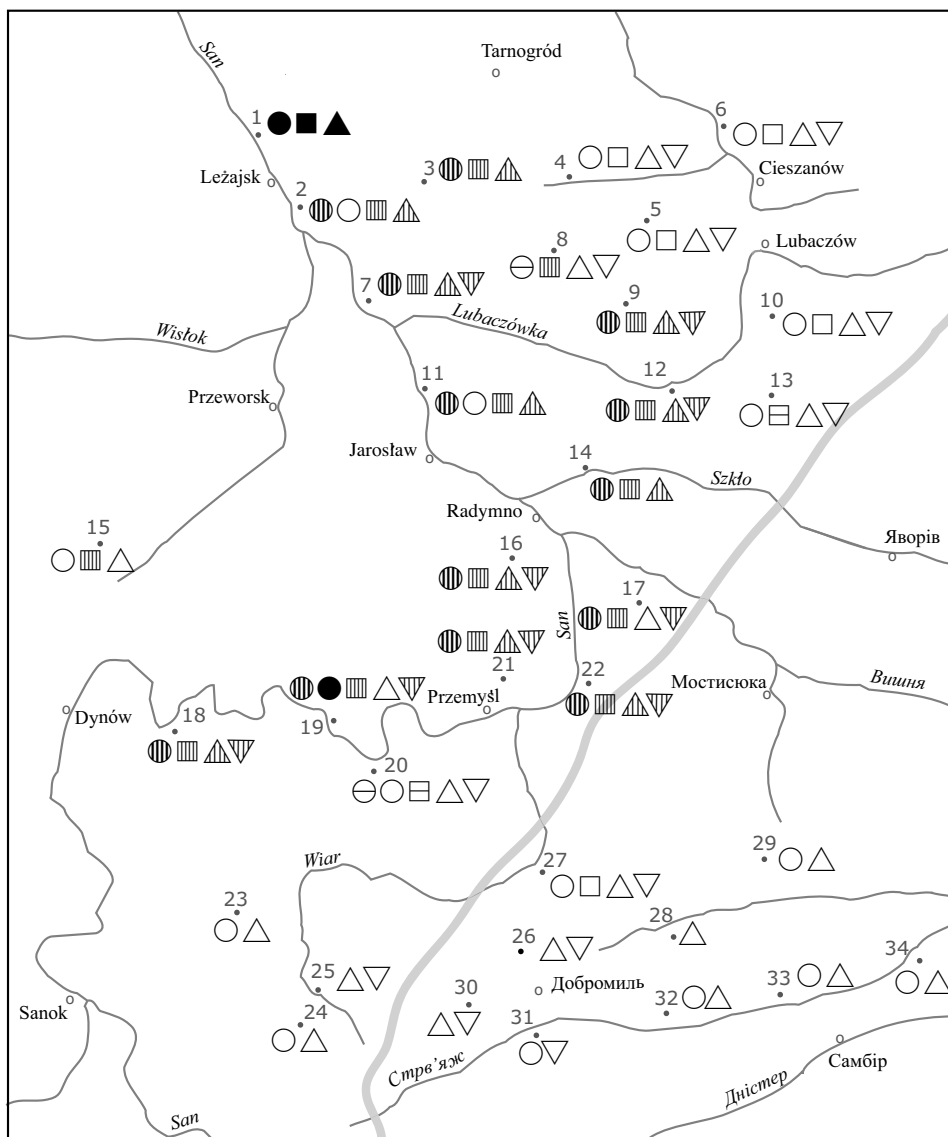
(z) *d'obrymy* *ludm'y* *hrym'yt* *up'yvśa* *byj'ak* *paserb'yśa*

<i>i</i>	⊙	⊙	⊞	⊠	▽	◇
<i>ĩ</i>	●	●	■	▲	▼	◆
<i>ĩ, ŷ</i>	⊖	⊖	⊞			◇
<i>y</i>	⊙	⊙	⊞	⊠	▽	◇

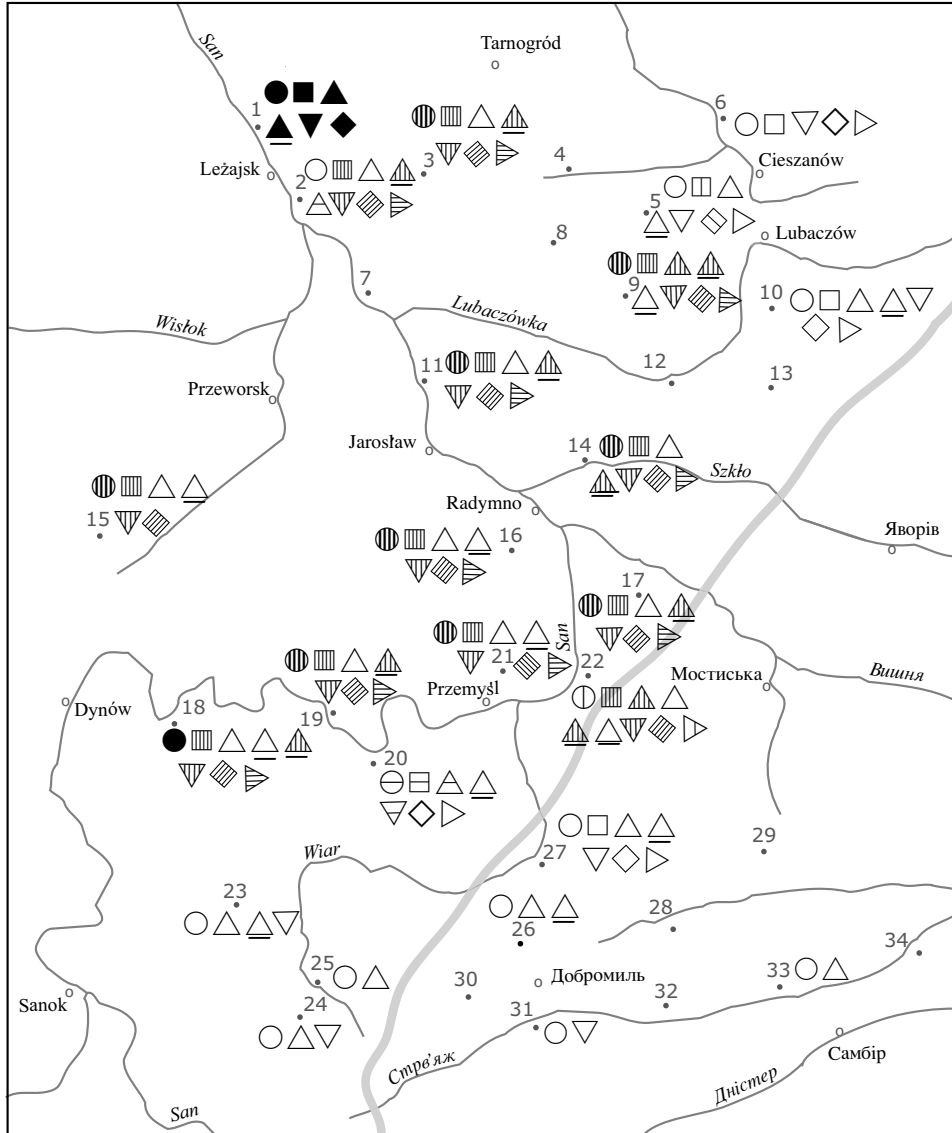


pr'yričok pr'yspa hryb'y tr'yjčat' etc. pryš'ov pryšah'aty brytva etc.

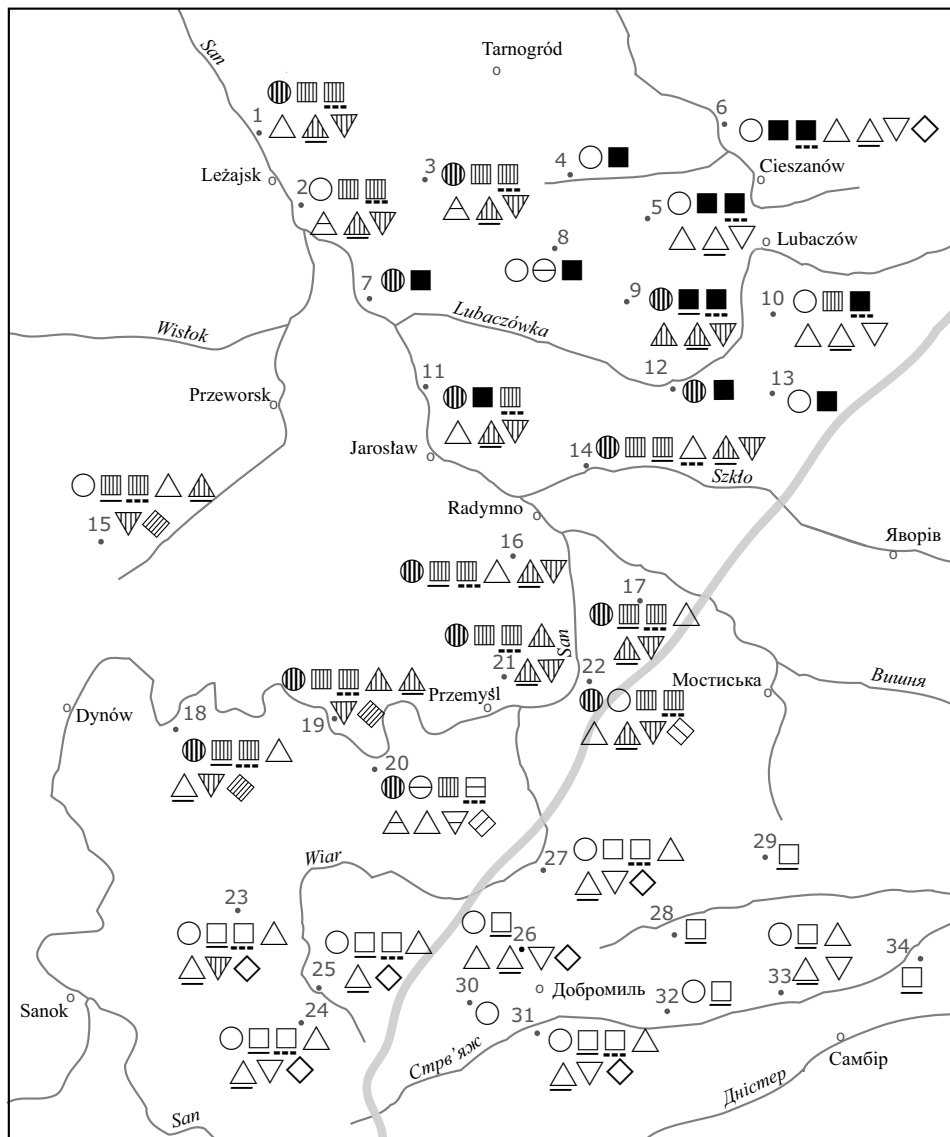
<i>y</i>	○	□	△	▽	◇	▮	▷
<i>ы</i>	●	■	▲				
<i>ÿ</i>					◇		



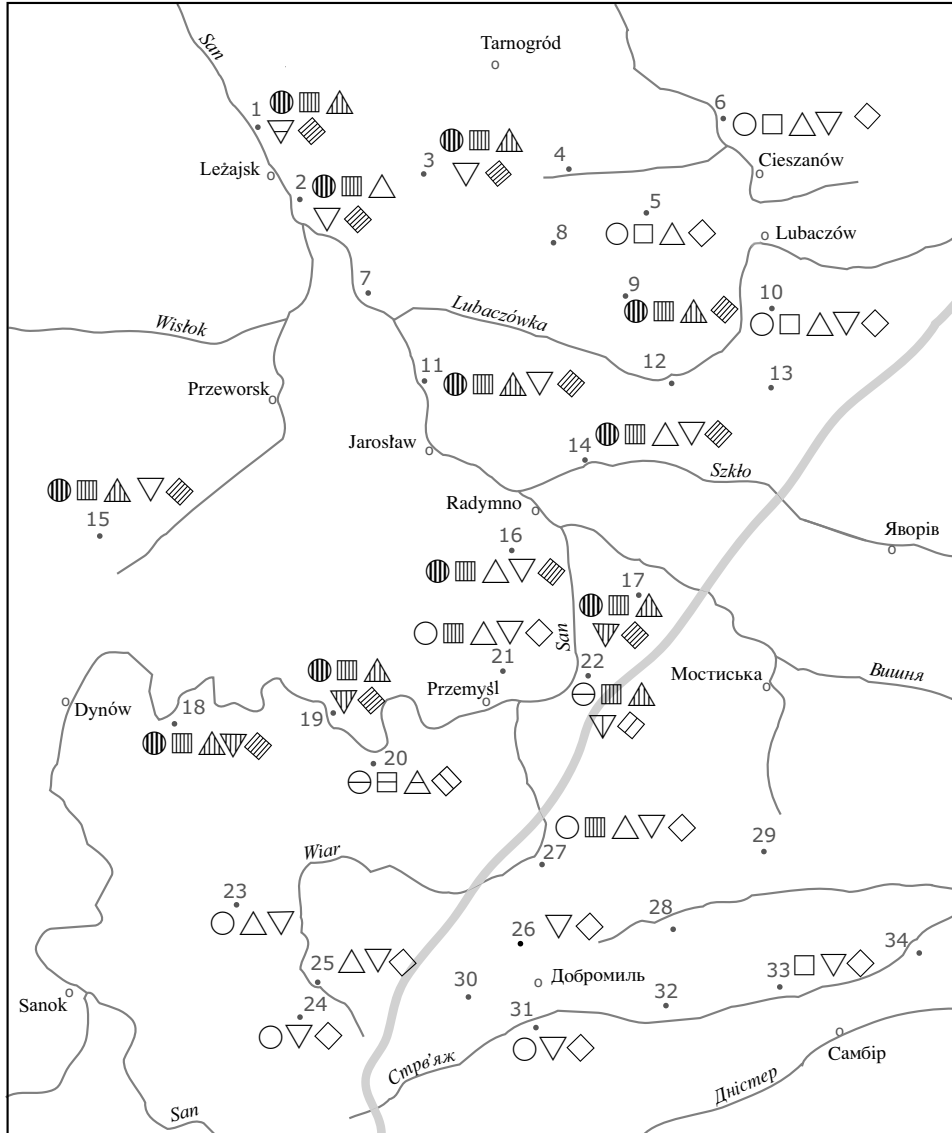
	<i>ve'lykoje</i> etc. nom. sg. n.	<i>l'upa</i>	<i>hod'yfymo</i> etc. praet.	<i>kos'yfy</i> praet.
<i>i</i>	⊙	▨	▲	▽
<i>ĩ</i>	●	■	▲	
<i>ý, ŷ</i>	⊖	⊞		
<i>y</i>	○	□	△	▽



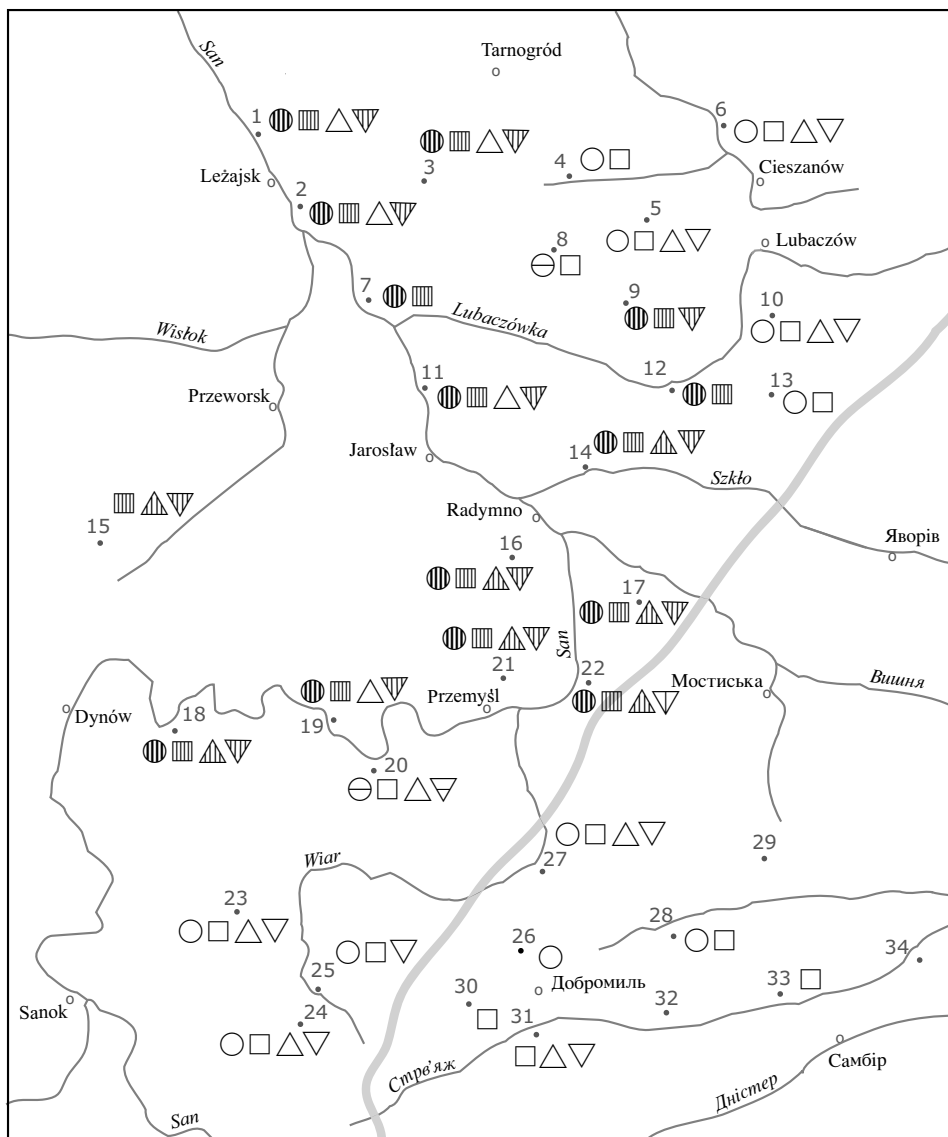
	<i>sʲymak</i>	<i>maʲyny</i>	<i>mjʲadłyca</i>	<i>mjʲadłyty</i> etc.	<i>paʲyty</i>	<i>blʲyżše</i>	<i>koʲy</i>
<i>i</i>	⊗	⊞	⊠	⊡	▽	◇	▷
<i>ʲ</i>	●	■	▲	▲	▼	◆	
<i>ĩ</i>	⊙	⊡					▷
<i>ý, ŷ</i>	⊖	⊞	△		▽	◇	
<i>y</i>	○	□	△	△			▷



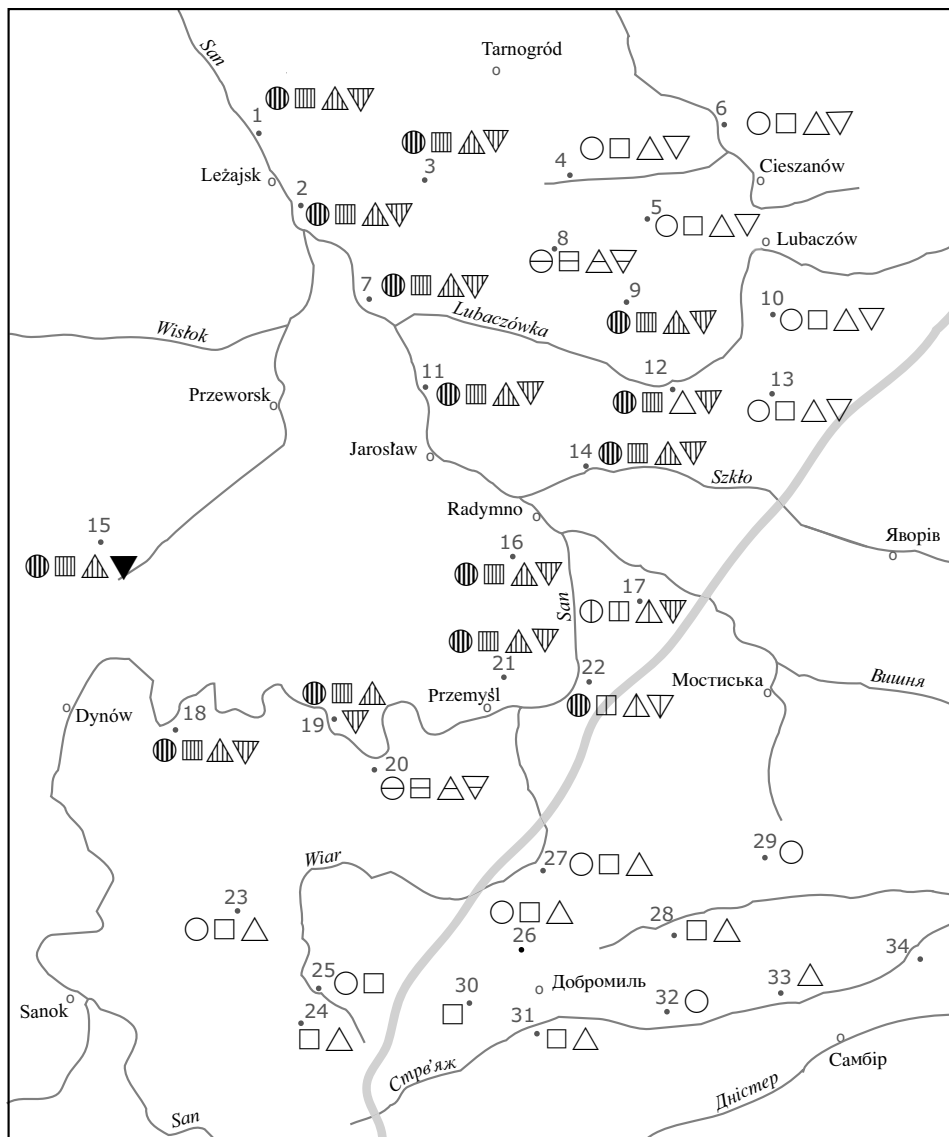
	<i>pšen'lyca</i>	<i>nic</i>	<i>nyč, nyč'o</i>	<i>nyxt'o, nyxt</i>	<i>čarivn'lyca</i>	<i>čarivn'lyk</i>	<i>k'onyk</i>	<i>zirn'lyca</i> <i>zirn'lyčka</i>
<i>i</i>	⊙	▣	▤	▥	△	▴	▽	◇
<i>ĩ, ĩ</i>		■	▣	▥			▼	◆
<i>ī</i>								◇
<i>ÿ</i>	⊖	▢		▢	△			◇
<i>y</i>	○	□	□	□	△	△		◇



	žn'yv'la	n'yže, n'yžše	divn'yća etc.	husen'yća etc.	na kon'y loc. sg.
<i>i</i>	⊗	▤	▲	▼	◩
<i>ĩ</i>	⊖		△	▽	◊
<i>ý, ŷ</i>	⊖	▣	△	▽	◊
<i>y</i>	○	□		▽	◊

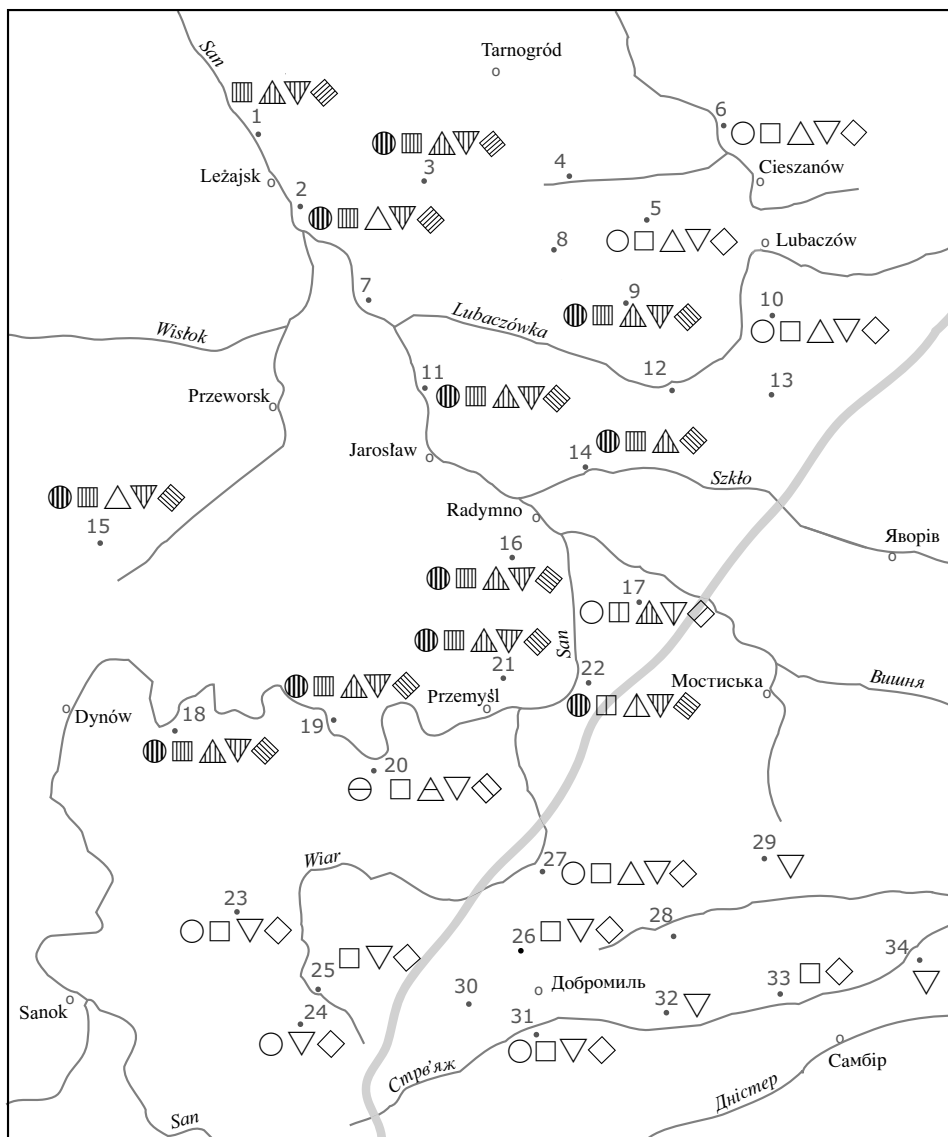


	<i>s'yła</i>	<i>kos'yty, kos'yty</i> praet.	<i>s'ynij</i> etc.	<i>sy</i> dat.sg.
<i>i</i>	⊖	⊞	⊠	⊟
<i>i̯</i>				⊟
<i>ɨ</i>	⊕			⊟
<i>y</i>	○	□	△	▽



had'aty *v'ybraty* *hl'adaty* *v'udyty* etc.

<i>i</i>	●	■	▲	▼
<i>ĩ</i>	○	□	△	▽
<i>ŷ</i>	⊖	⊞	△	▽
<i>y</i>	○	□	△	▽



paʎyty

kopʼaty

česʼaty

zaprihʼaty

ʼaty etc.

i



i

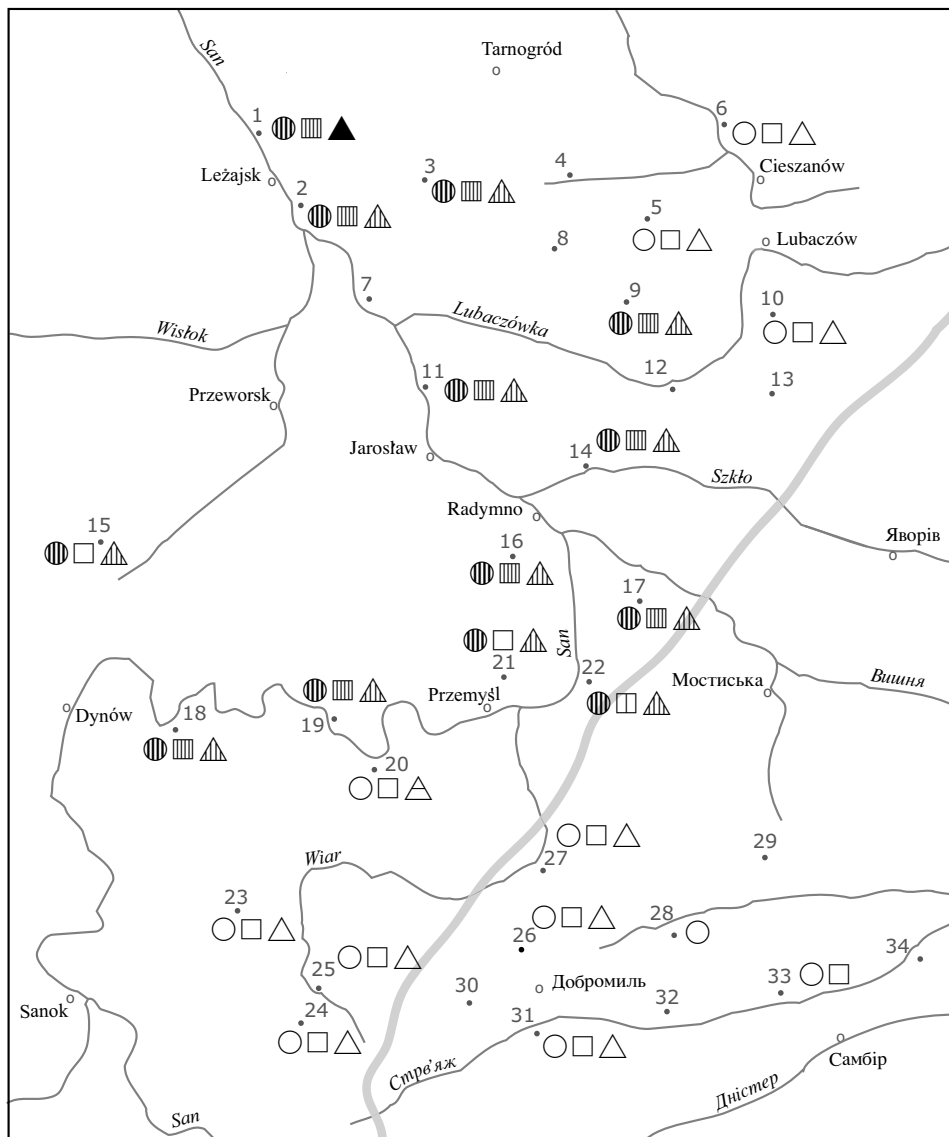


y



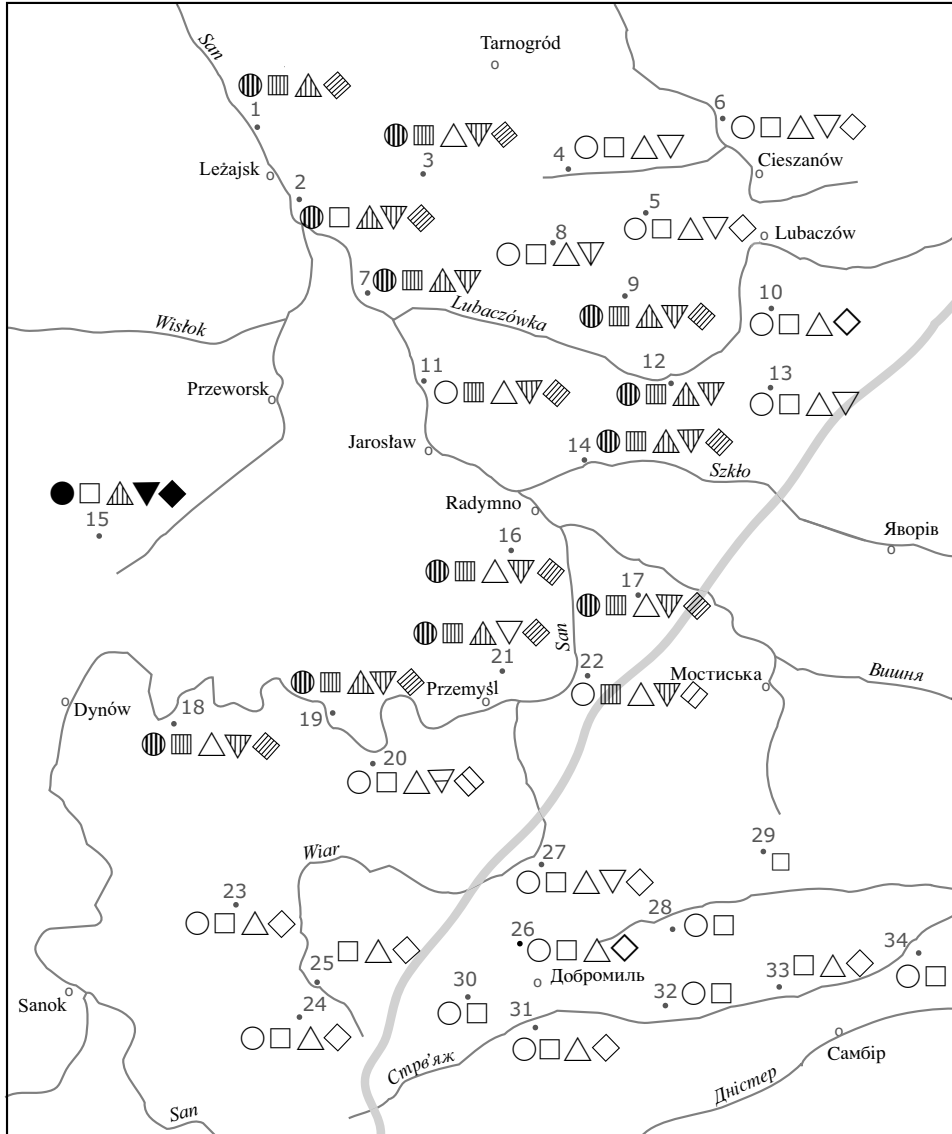
y



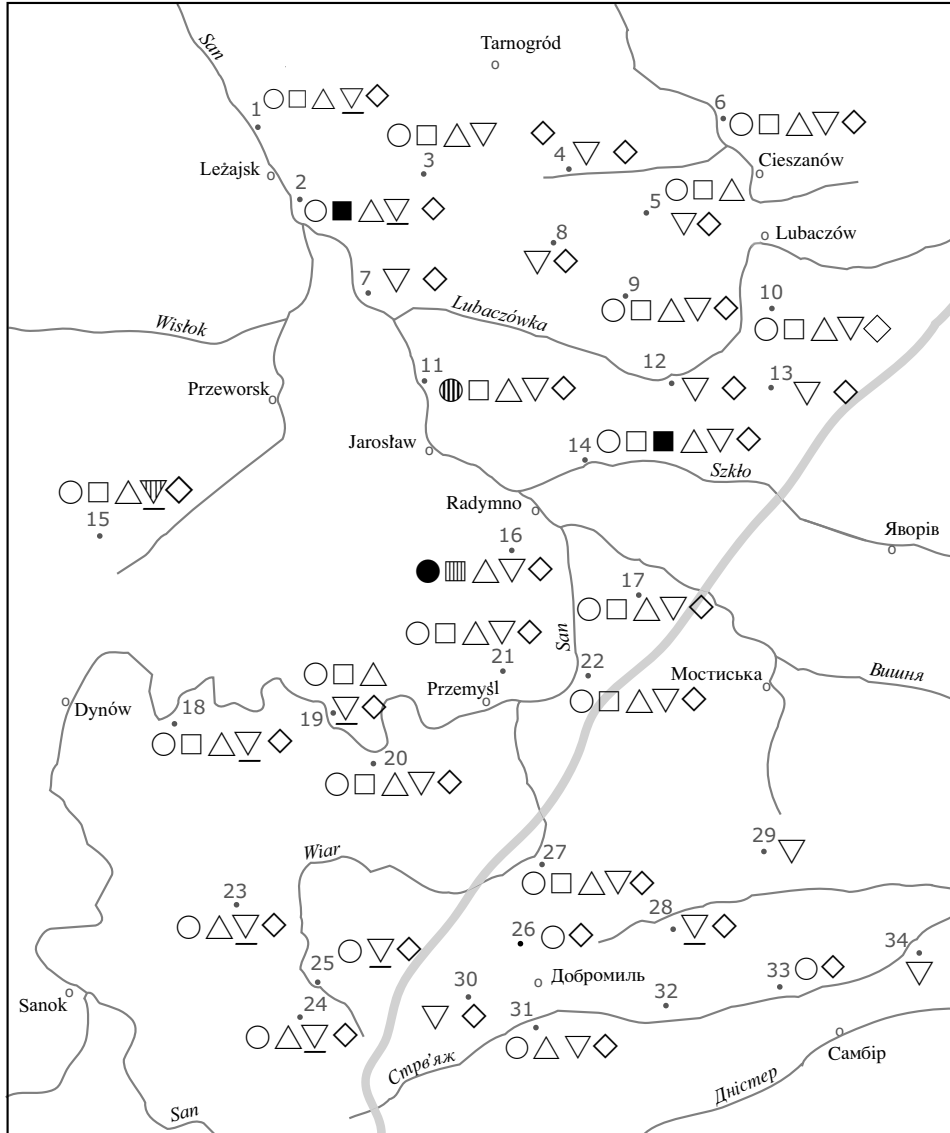


kst'yny *ščety'n'a, čat'yn'a* etc. *rod'yna*

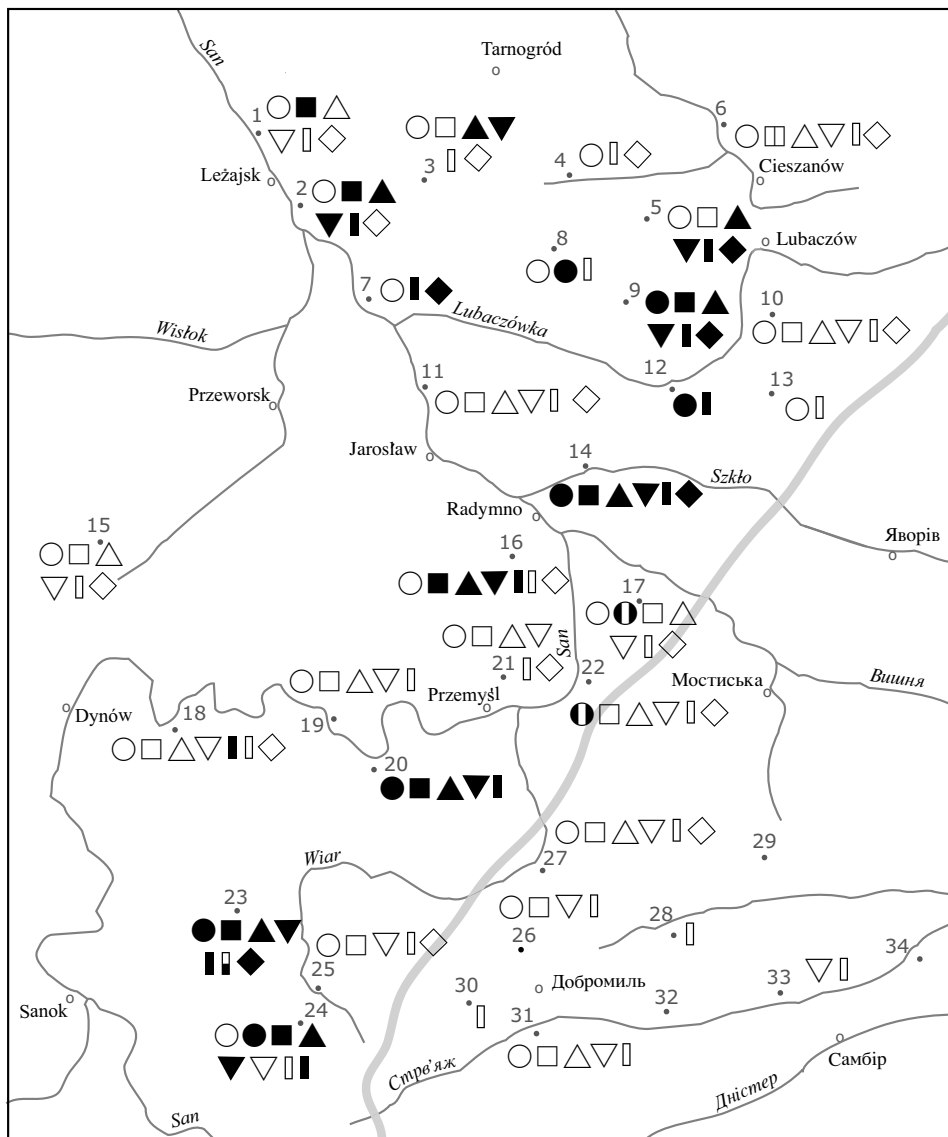
<i>i</i>	⊗	▤	▲
<i>ĩ</i>		▥	
<i>ī</i>		▧	
<i>ŷ</i>	○	□	△
<i>y</i>	○	□	△



	<i>x'odymo</i> etc.	<i>xod'ylymo</i> etc.	<i>xod'yvjem</i> etc.	<i>v'udyty</i>	<i>ty</i> dat. sg.
<i>i</i>	⊗	▨	▲	▼	◆
<i>ĩ, ỹ</i>	●			▼	◆
<i>ī</i>				▽	◇
<i>ÿ</i>				▽	◇
<i>y</i>	○	□	△	▽	◇



	<i>š'yba</i>	<i>š'yška</i>	<i>žyt'la</i>	<i>m'ežy,</i> <i>m'yžy</i>	<i>m'yžy</i>	<i>č'ystyj</i>
<i>i</i>	⦿	⦿			▽	
<i>y</i>	○	□	△	▽	▽	◇
<i>ы</i>	●	■				



vys'okyj

v'lyvirka

v'lymja

v'lyžše/vyže

v'lybraty

v'lyjty

у



ы

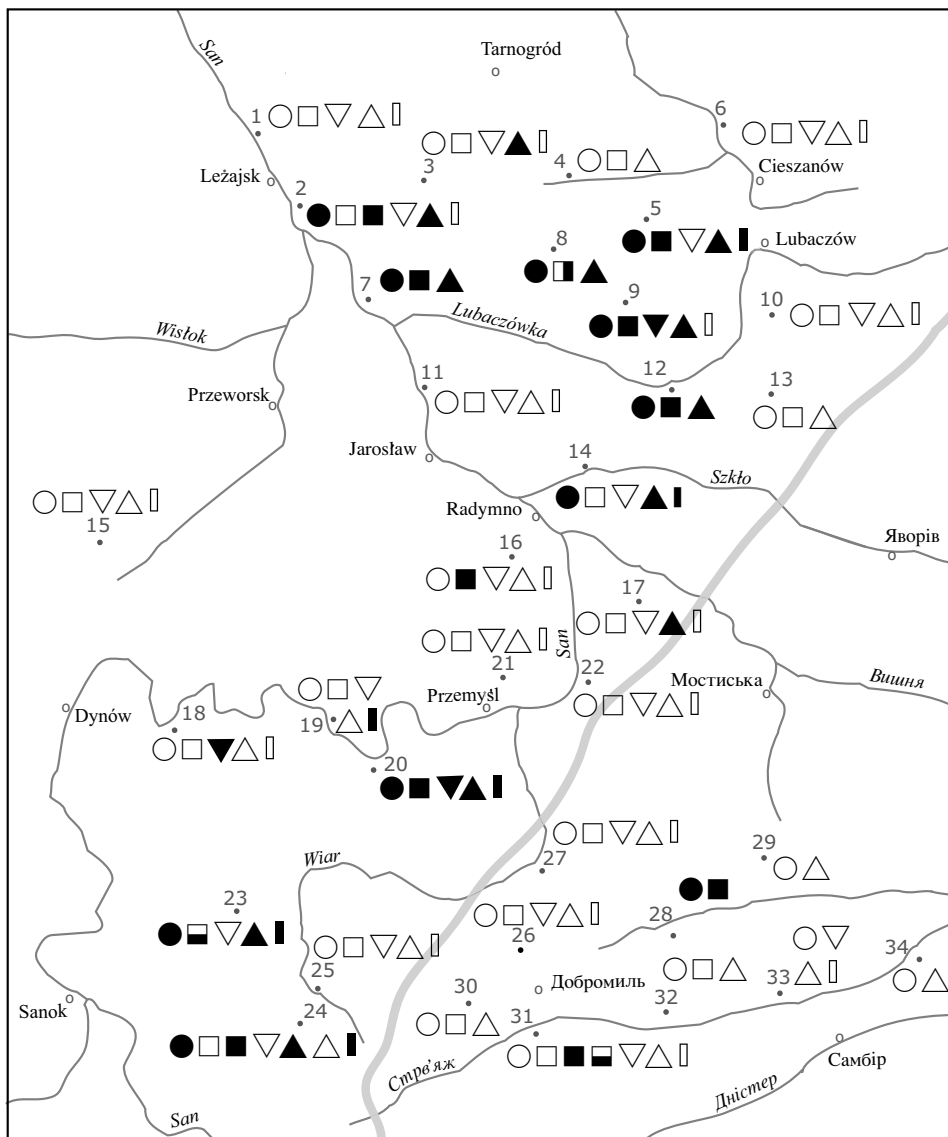


ω

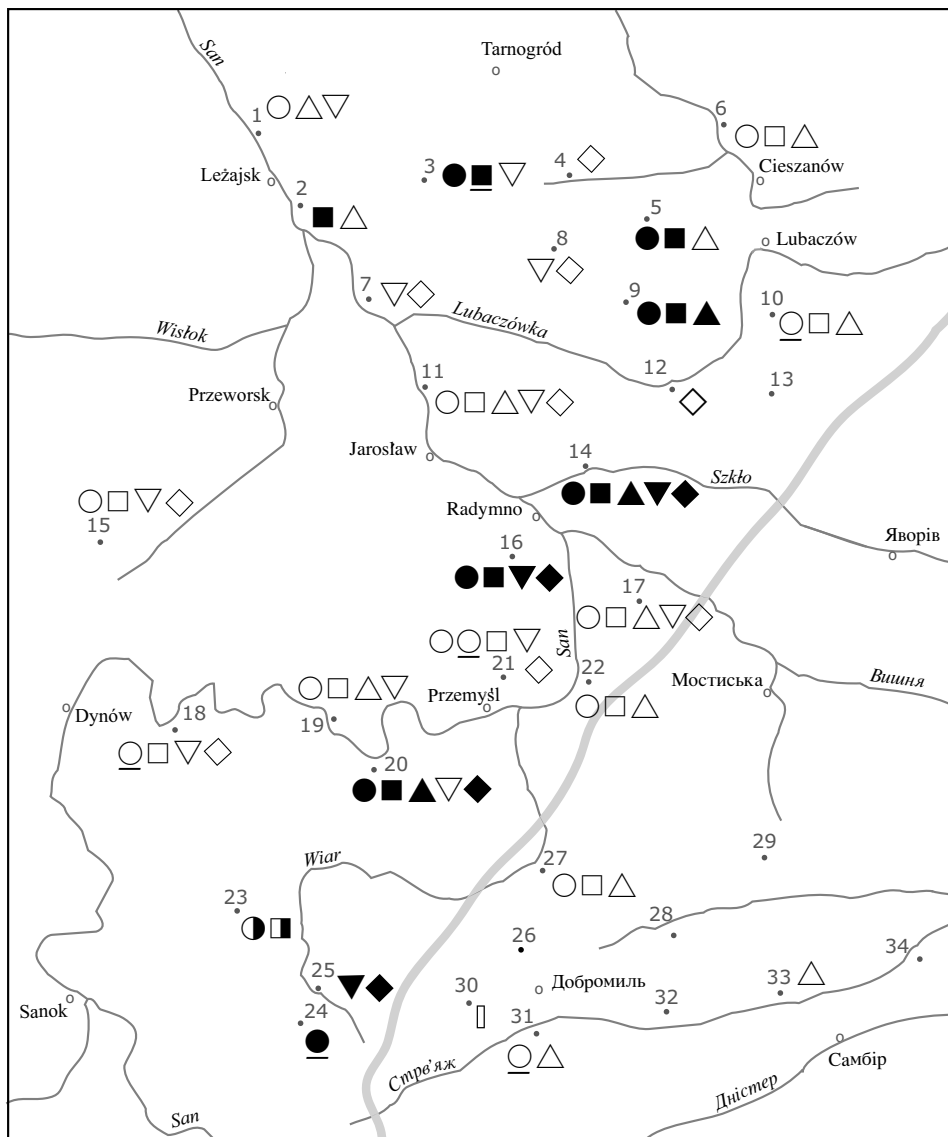


i



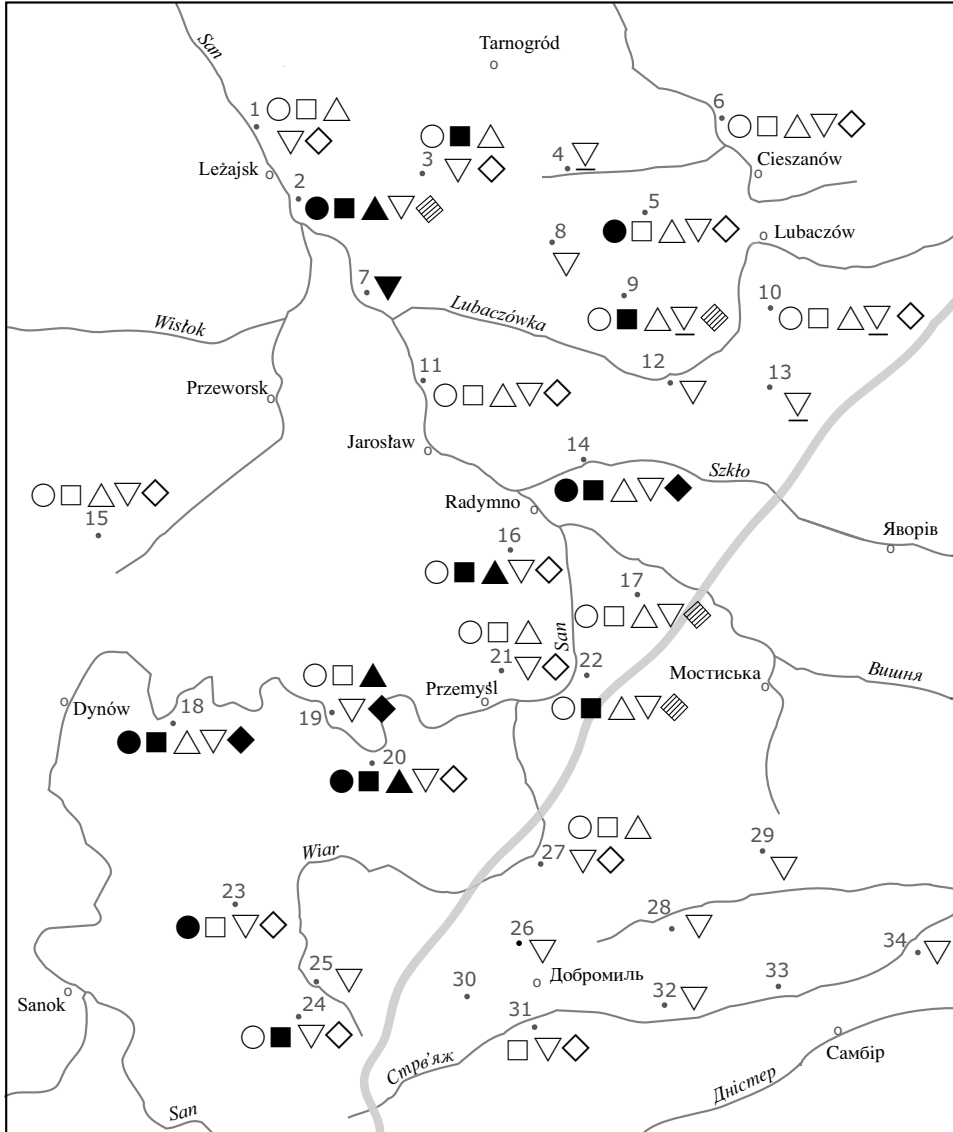


	<i>byk</i>	<i>byv, były</i> 'erat', 'erant'	<i>j'akbyvm,</i> <i>ź'ebym</i>	<i>m'yo</i> <i>m'ycto</i>	<i>kob'yla</i>
<i>y</i>	○	□	▽	△	▮
<i>by</i>	●	■	▼	▲	▮
<i>ω</i>		◼		-	
<i>by/y</i>		◻			



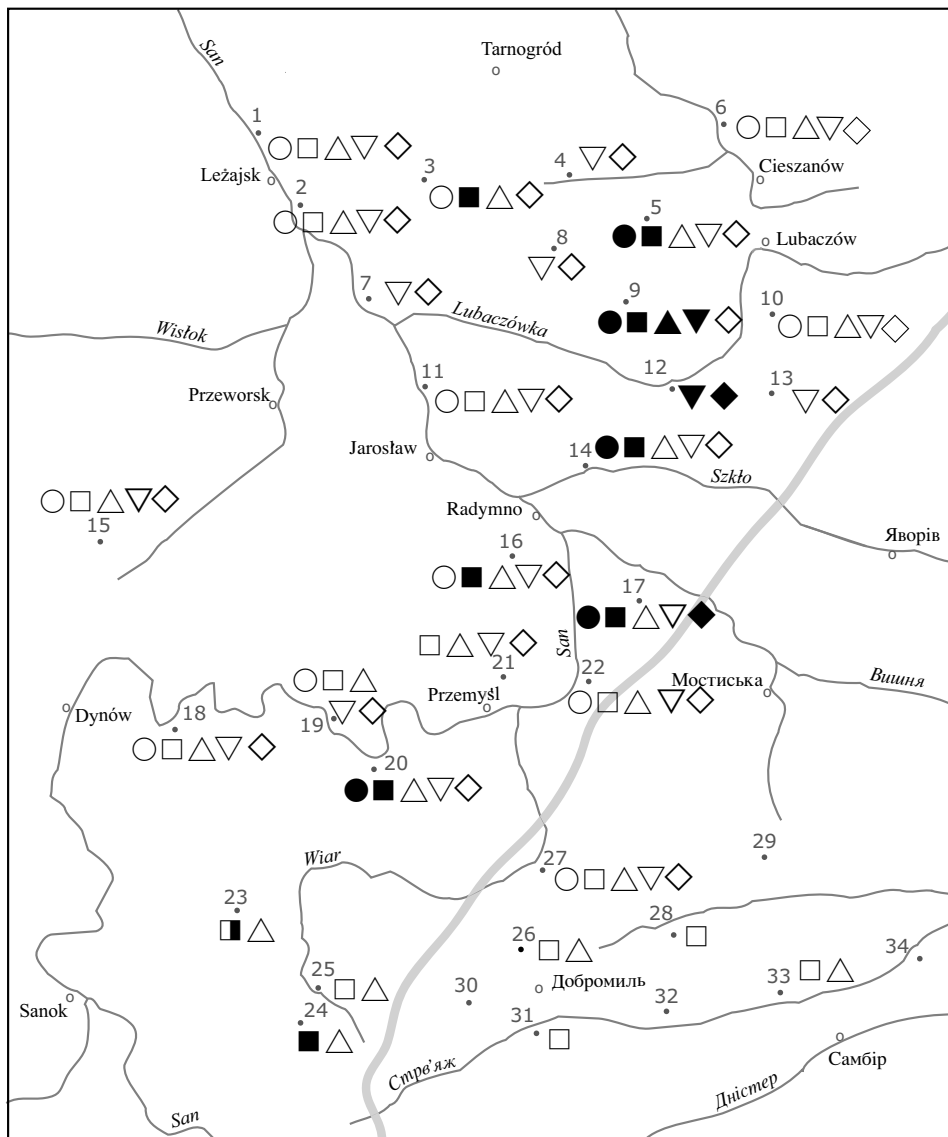
hryb'y *hr'yby* *h'uby* *hub'y* *br'yvy* *my* *vy*

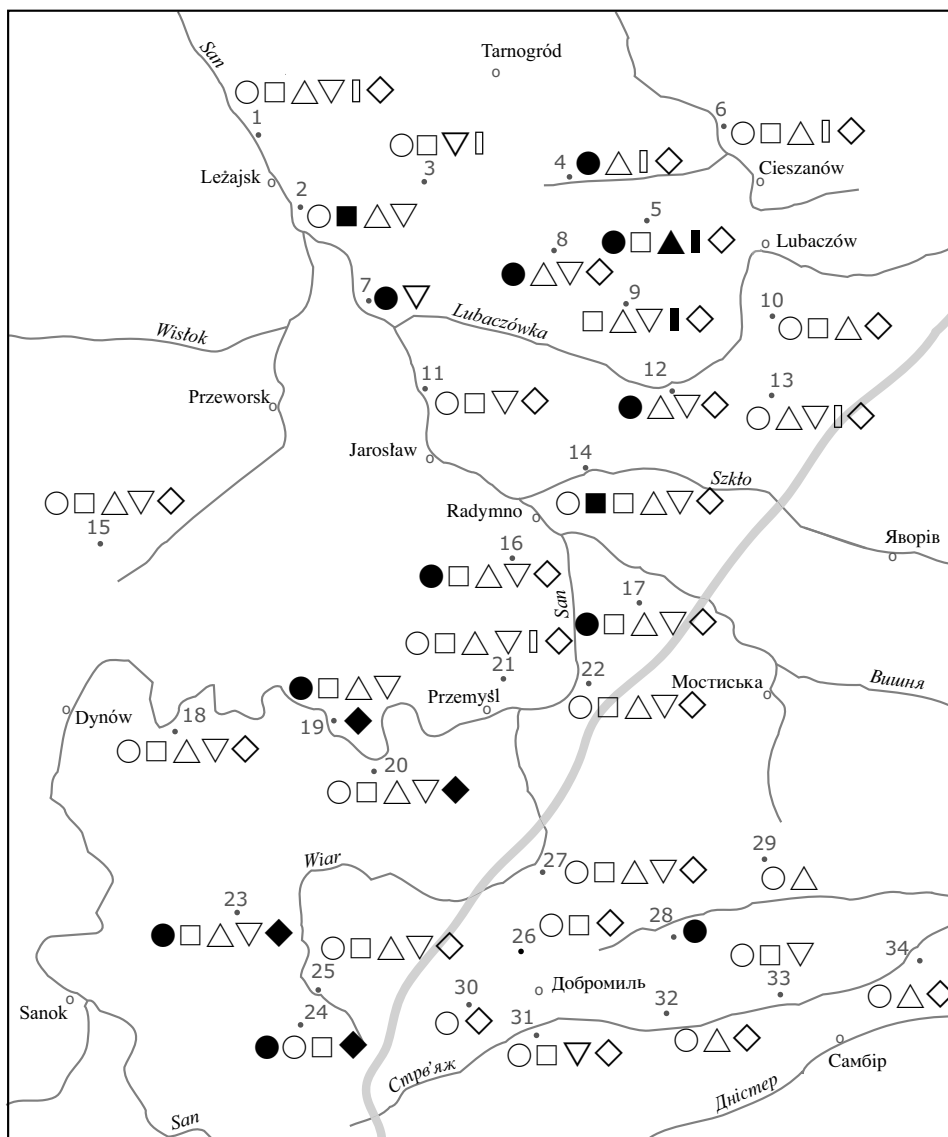
<i>u</i>	○	◌	□	◻	△	▽	◇
<i>y</i>	●	◐	■	◼	▲	▼	◆
<i>a</i>	◐		◻				



p^hytko *ʃ^hydka* etc. *b^hityj* *ci^huj* *c^ha^huj* *b^hy^hskat śa*

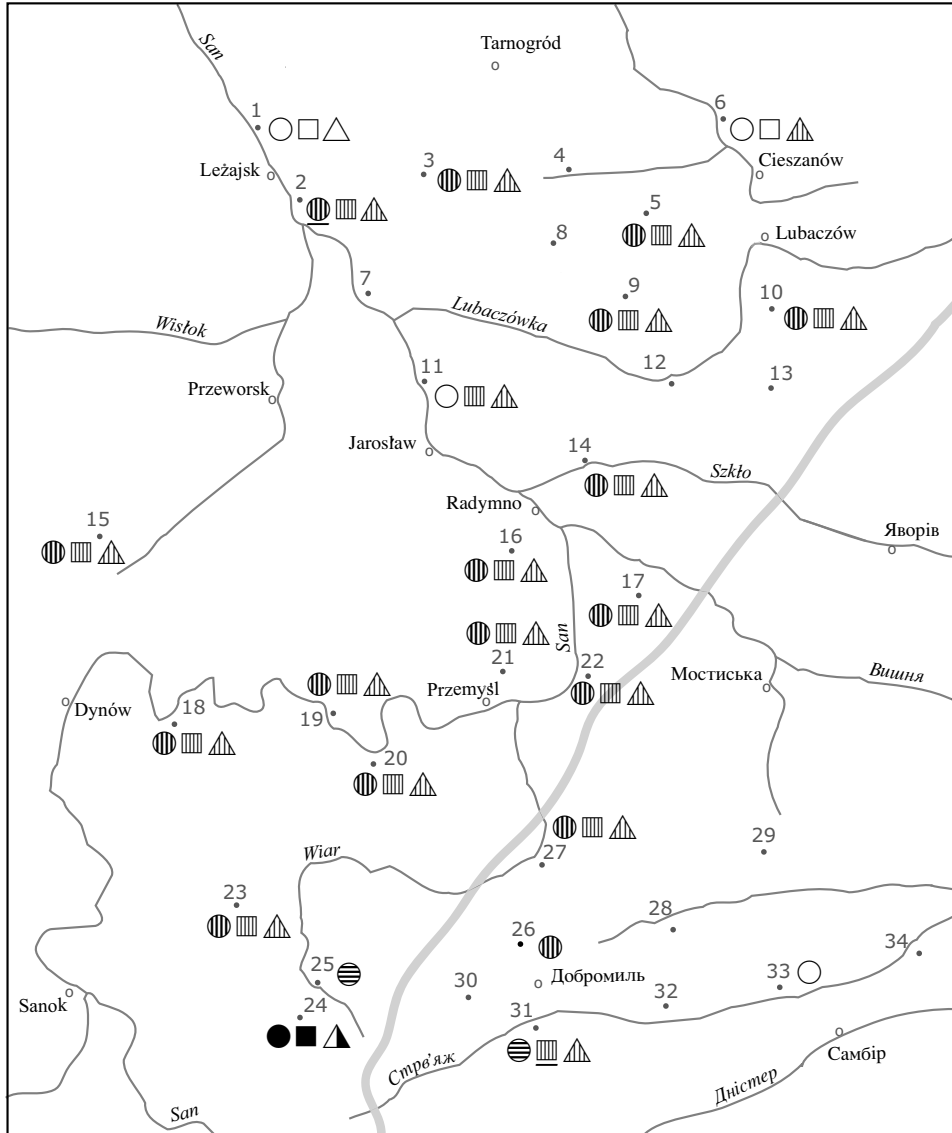
<i>y</i>	○	□	△	▽	▽	◇
<i>ɥ</i>	●	■	▲	▼		◆
<i>i</i>						▨

*maʎyny**ksʎyny**dyxav'lyčnyj**k'lyptenyj**zr'oblenyj**y**ы**a*

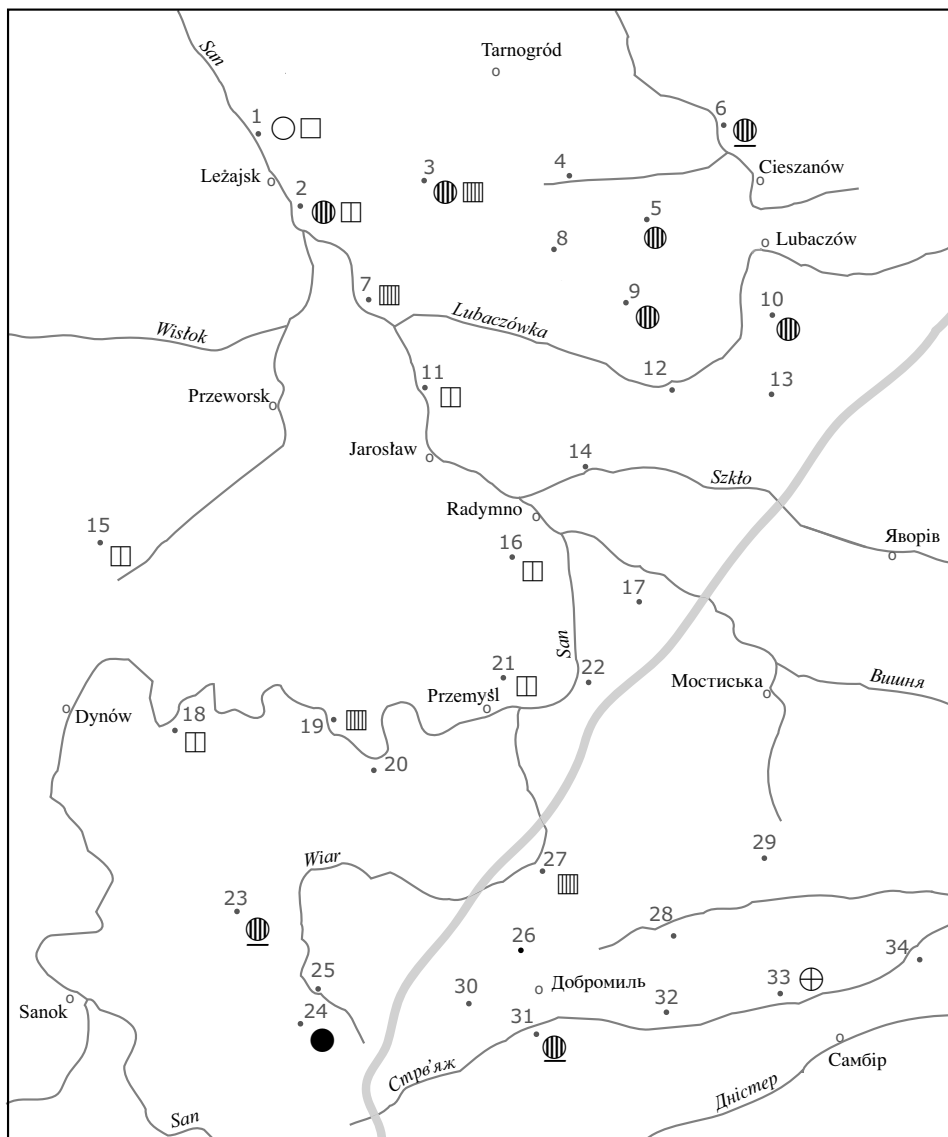


dym *d'yxav'yća* *št'yry,* *s'yrv'atka* *zd'ybav* *s'ez'y,*
 d'yxav'yčnyj *st'yry* *praet.* *s'yz'y*

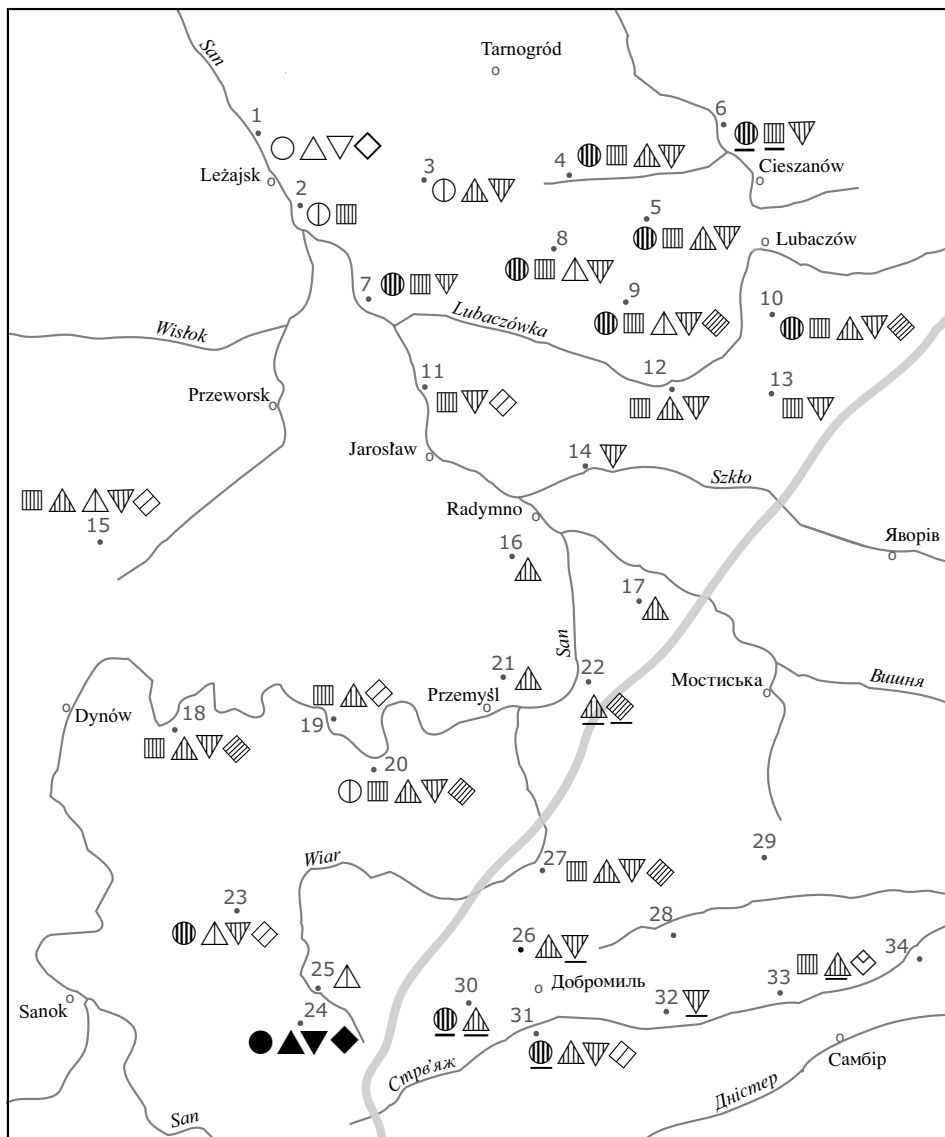
у	○	□	△	▽	┃	◇
ы	●	■	▲		┃	◆



	<i>m'uxy</i>	<i>spr'uxy</i>	<i>xyb'a</i>
<i>y</i>	○	□	△
<i>'e, e</i>	⊖		
<i>ы</i>	●	■	
<i>o</i>			▲
<i>'u</i>	⊗	▤	-
<i>'i, i</i>	⊙	▥	▲

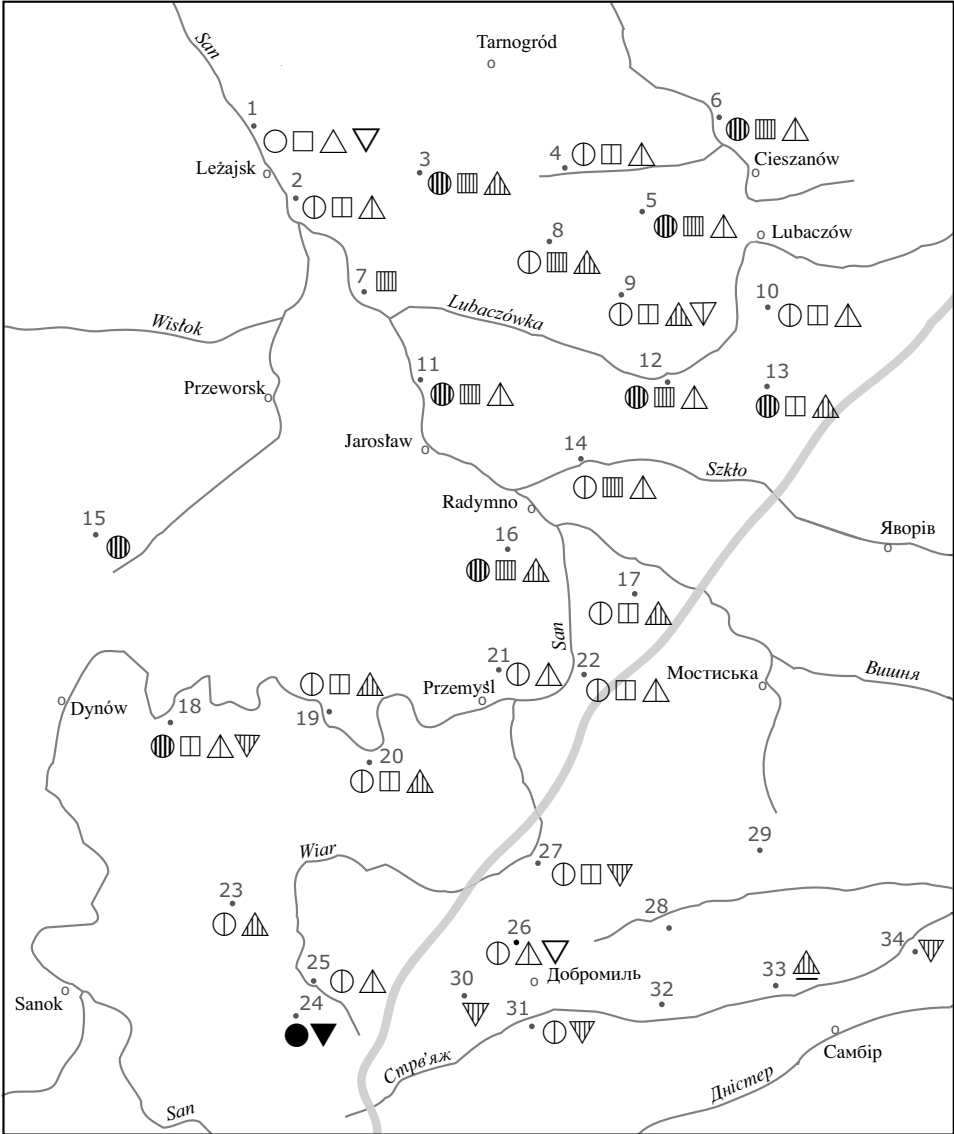


	<i>šyvk'lyńa</i>	<i>kyj'anka</i>
у	○	□
у ^e	⊕	
ы	●	
і	⊖	▣
і ^e , у, 'у	⊖	▣
і	⊖	▣

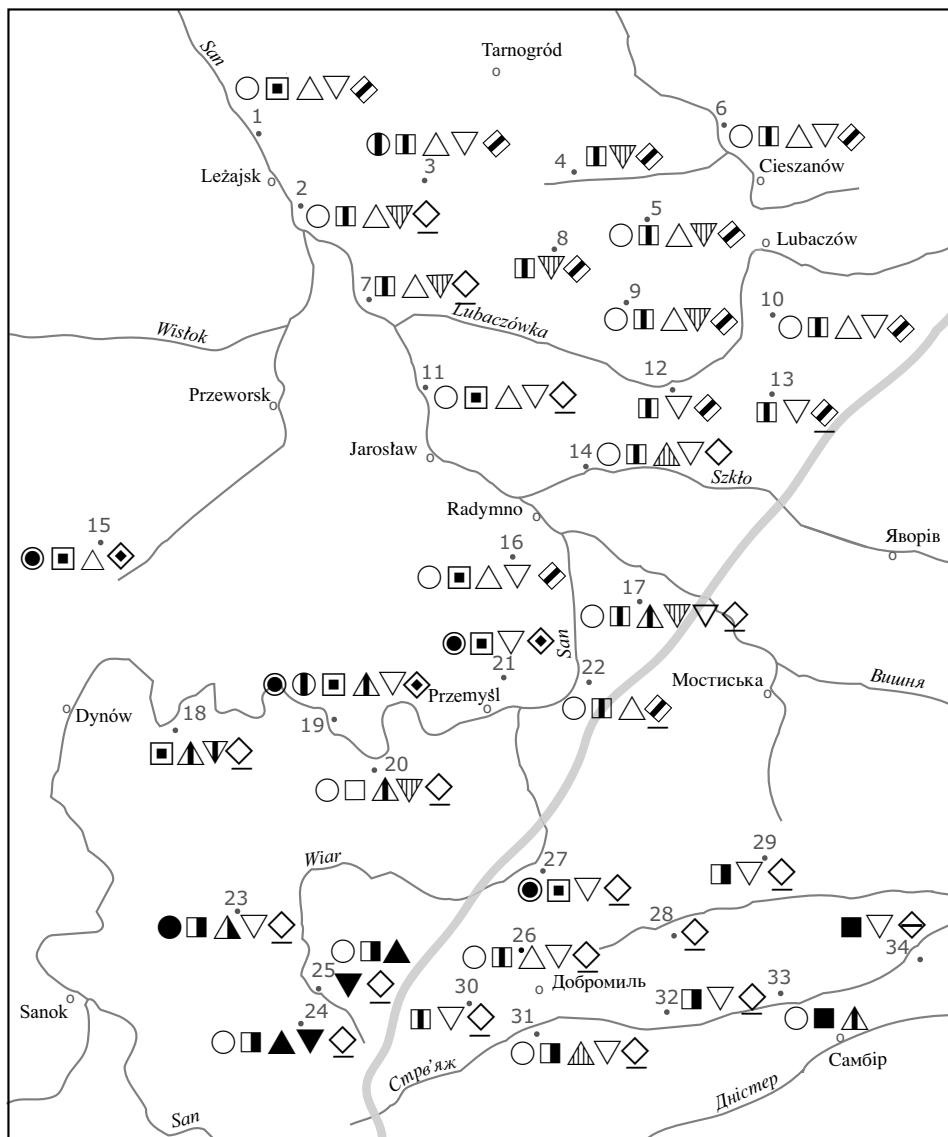


	<i>xodak'y</i>	<i>byk'y</i>	<i>p'orky</i>	<i>ryżk'y</i> etc.	<i>k'lulčyky</i>
<i>y</i>	○	□	△	▽	◇
<i>e</i>					◇
<i>y</i>					◇
<i>ɫ</i>	●		▲	▼	◆
<i>i</i>	⊙		△		◇
<i>'y, 'y</i>	⊗	▤	▲	▽	◇ 'y
<i>'i</i>	⊗	▤	▲	▽	◇

463 Голосний *у після k (3)
 Samogłoska *у po k (3)

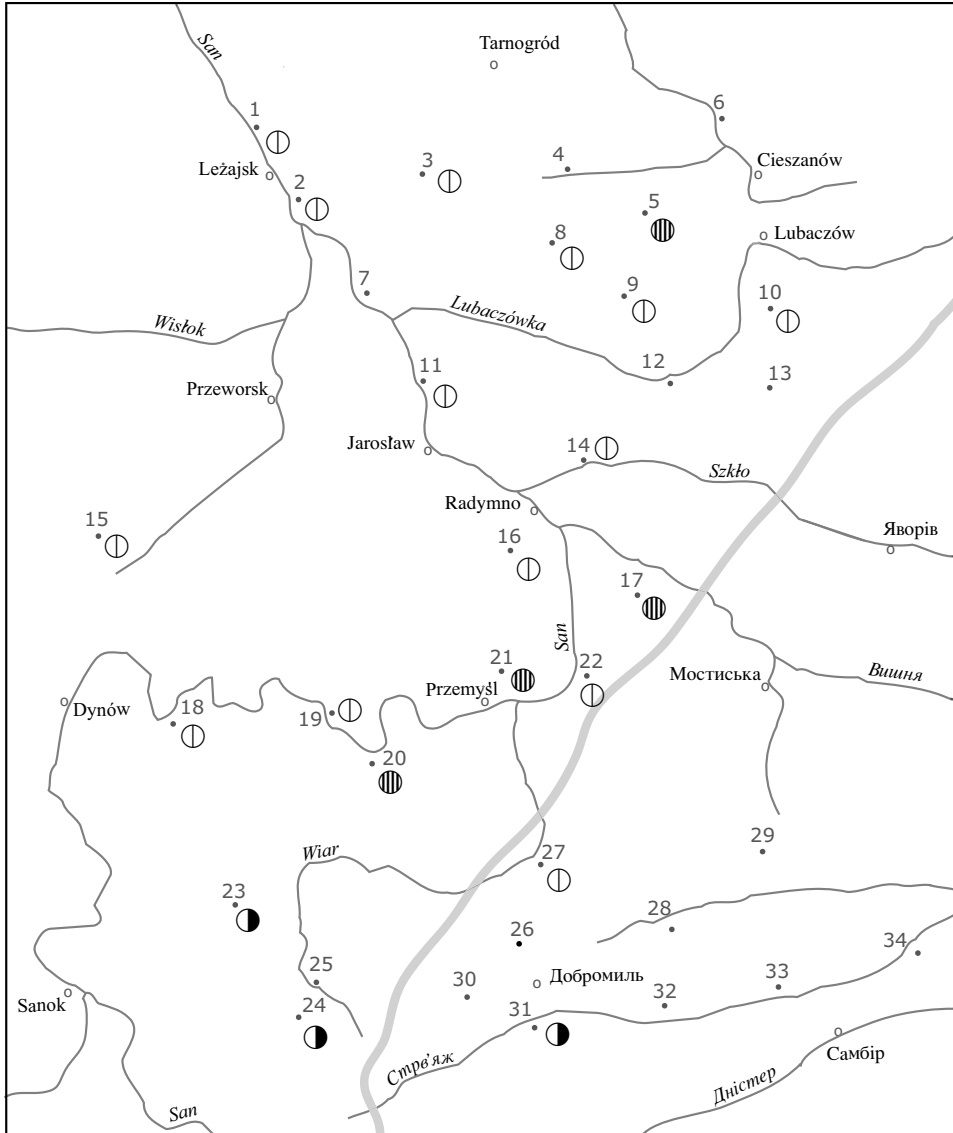


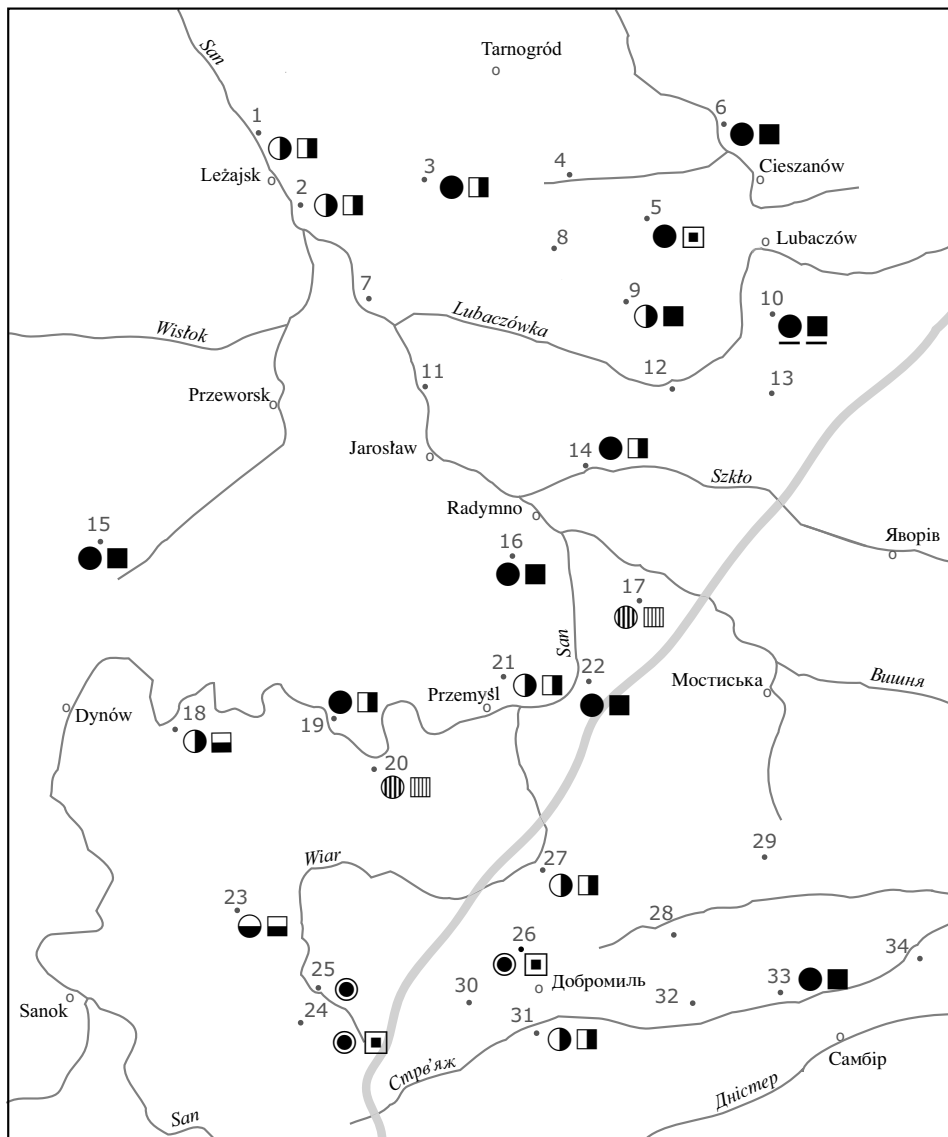
	<i>vys'okyj</i>	<i>hrom'ackyj</i>	<i>p'ańskyj</i>	<i>ma'leńkij</i>
у	○	□	△	▽
ы	●		▽	▼
і	⊙	▣		
ї	⊗	▩	▲	▽



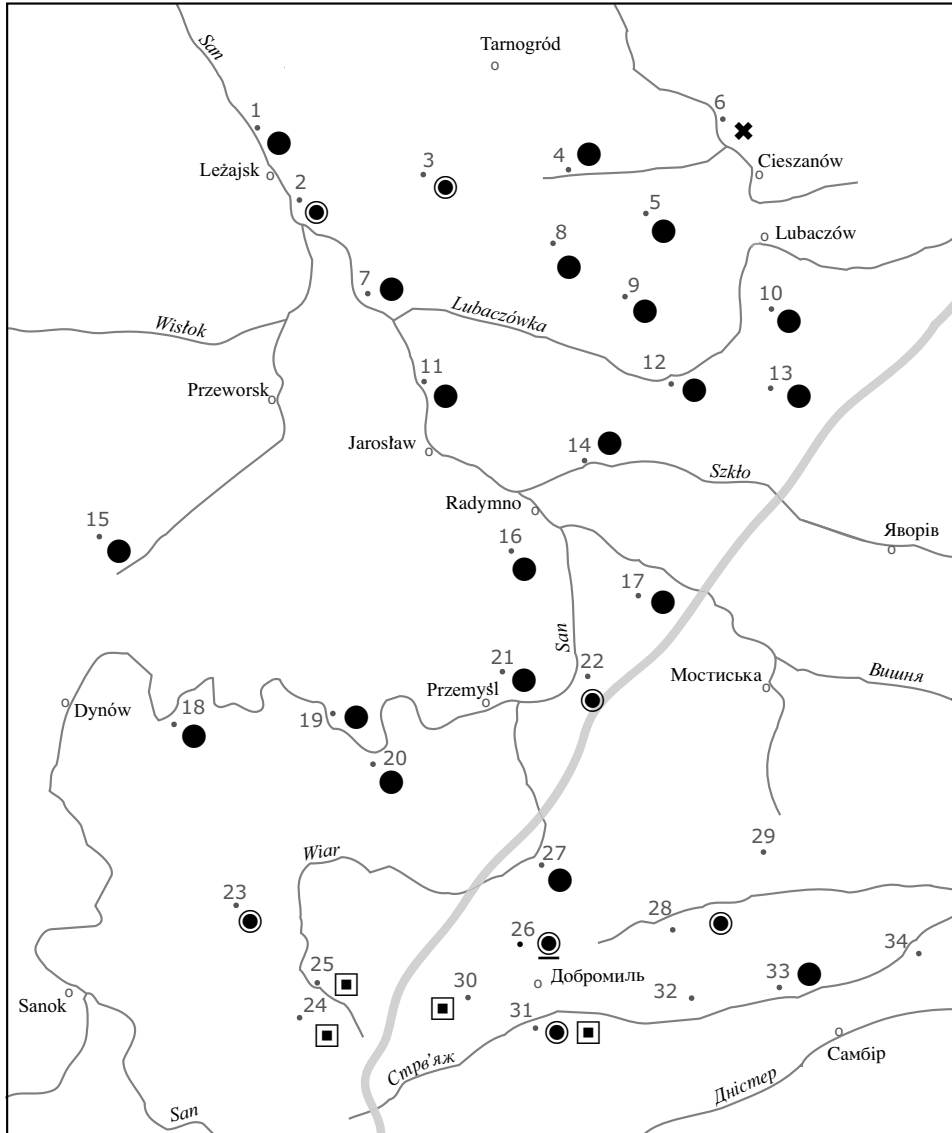
<i>br'ovy</i>	<i>krov'y</i> gen. sg.	<i>dryv'la</i>	<i>hrym'yt</i> 3 sg.	<i>sʰeza</i>	<i>sʰez'a</i>
● (<i>y</i>) <i>r</i>	■ <i>i</i> (<i>r</i>), <i>'i</i> (<i>r</i>)	▲ <i>y</i> (<i>r</i>)	▼ <i>y</i> (<i>r</i>)		
○ (<i>r</i>) <i>y</i> , (<i>r</i>) <i>ы</i>	▣ <i>'e</i> (<i>r</i>)	△ (<i>r</i>) <i>y</i>	▽ (<i>r</i>) <i>y</i>	◇ (<i>t</i>) <i>y</i>	◊ (<i>t</i>) <i>y</i>
◐ (<i>r</i>) <i>o</i>	▢ (<i>r</i>) <i>o</i>	▲ (<i>r</i>) <i>o</i>	▼ (<i>r</i>) <i>e</i>	◇ (<i>t</i>) <i>e</i>	◊ (<i>t</i>) <i>e</i>
◑ (<i>r</i>) <i>a</i>		▲ (<i>r</i>) <i>a</i>	▽ (<i>r</i>) <i>a</i>		◊ (<i>l'</i>) <i>o</i>
● ∅	▣ ∅			◇ ∅	

465

Голосний **ɛ* у слові: *kretovyna* etc.Samogłoska **ɛ* w wyrazie: *kretovyna* etc.*kret'ov'yna* etc.*e(r)* ●*(r)e* ○*(r)a* ⊕

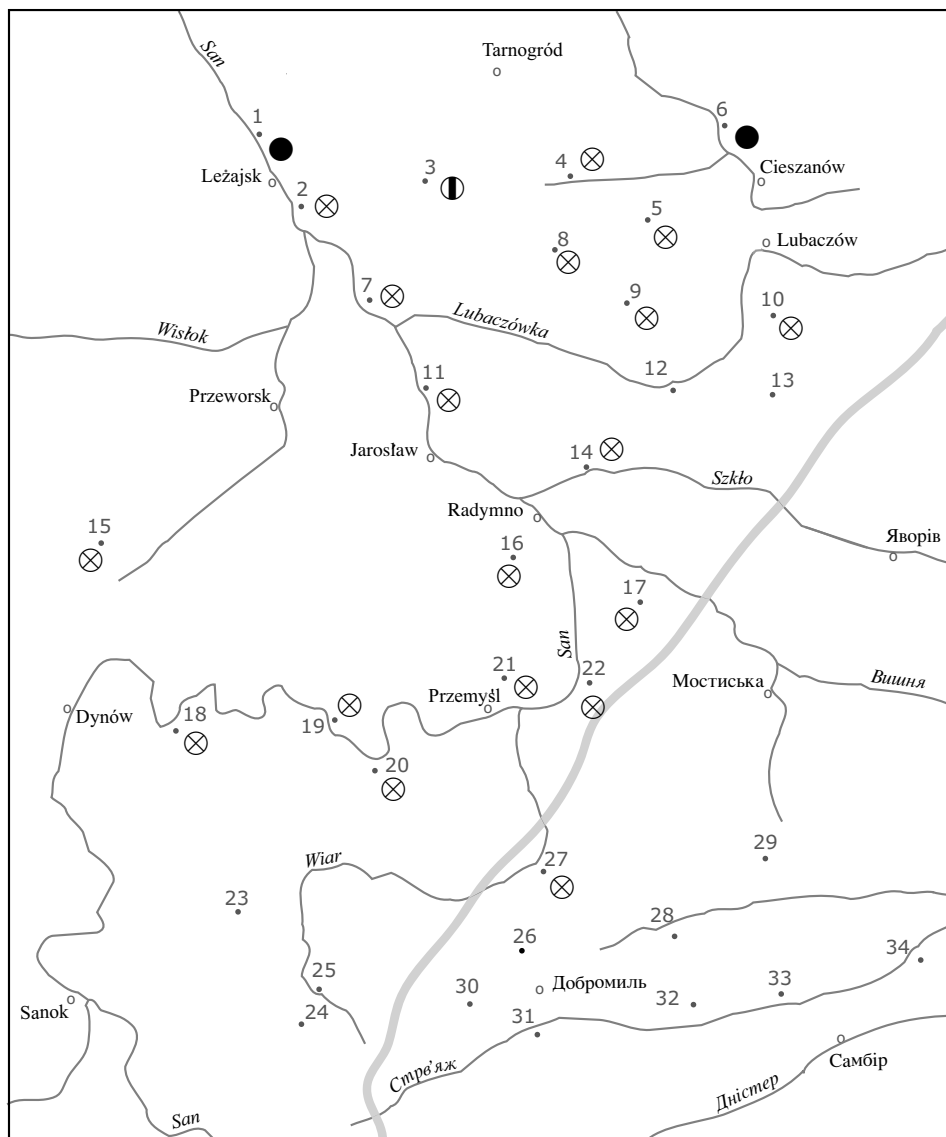


	<i>jih^ha</i> etc.	<i>jih^hu</i> acc. sg.
<i>(j)i</i>	●	■
<i>i(j)</i>	●	■
<i>(j)e</i>	◐	◑
<i>(j)a, (j)^ae</i>	◑	◐
<i>i</i>	⊖	⊖
∅	⊙	⊙

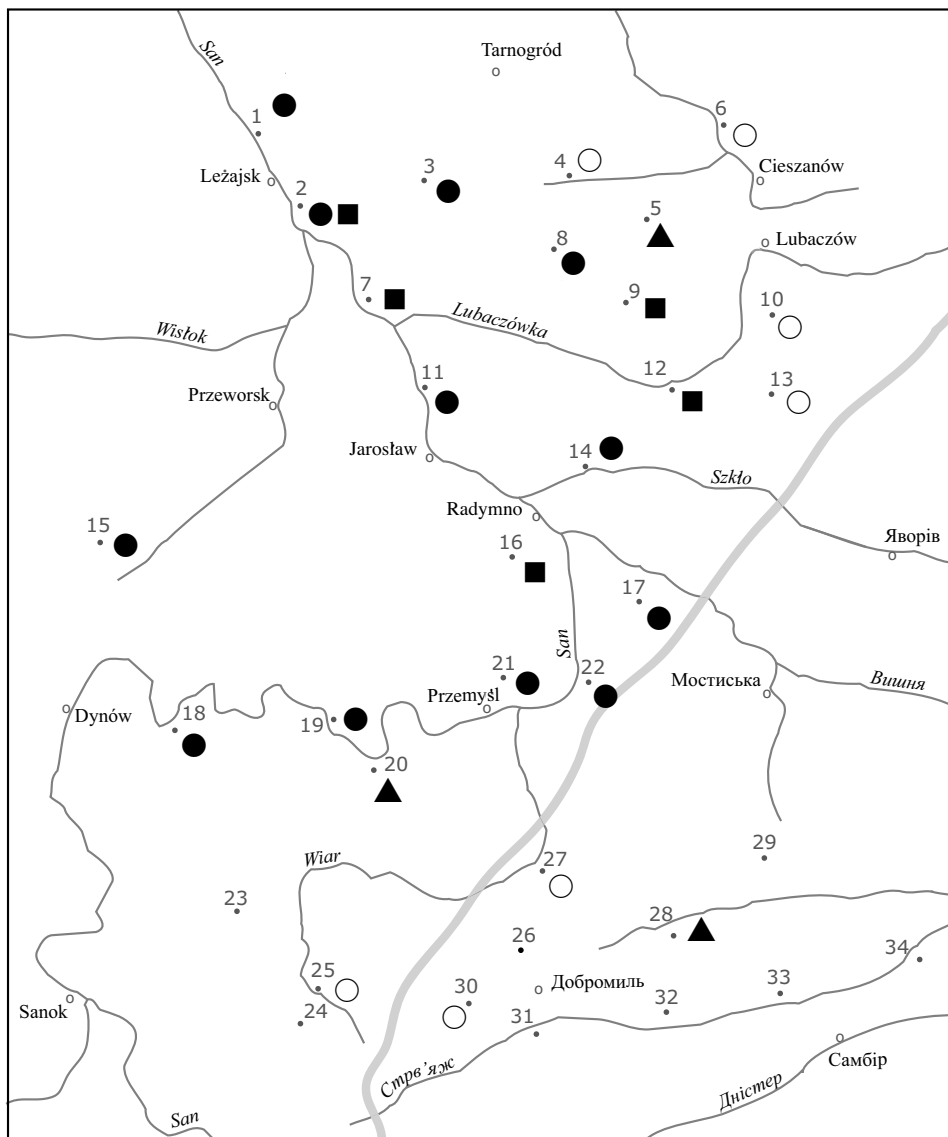
*b'o'jisko**ob'o'jisko**b'o'jšče**(j)i**tik**(j)∅*

468

Голосний *i* (<*ě) у сполученні **ji-* : *jid'* 2 imperat.
Samogłoska *i* (<*ě) w połączeniu **ji-* : *jid'* 2 imperat.



- *jid'*
- Ⓜ *jéd'*
- ⊗ *jed'*

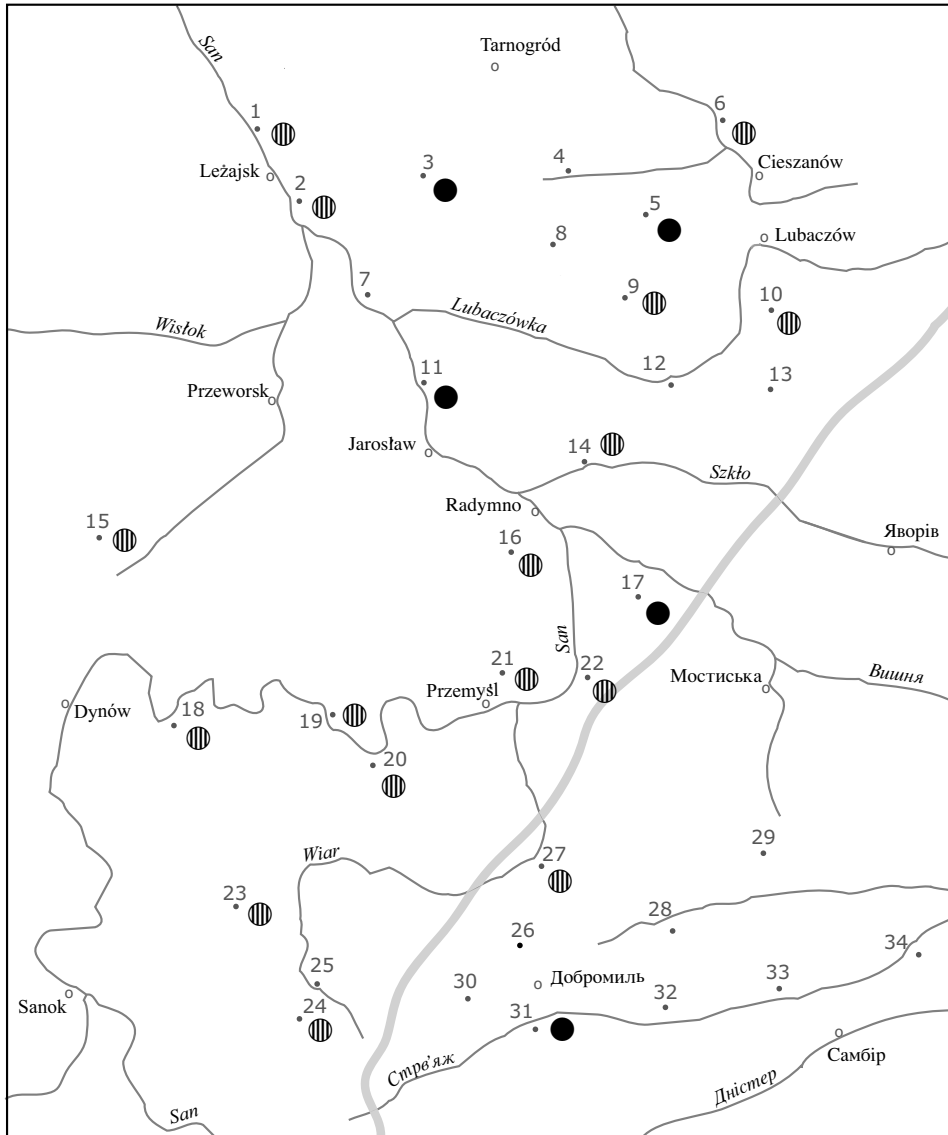


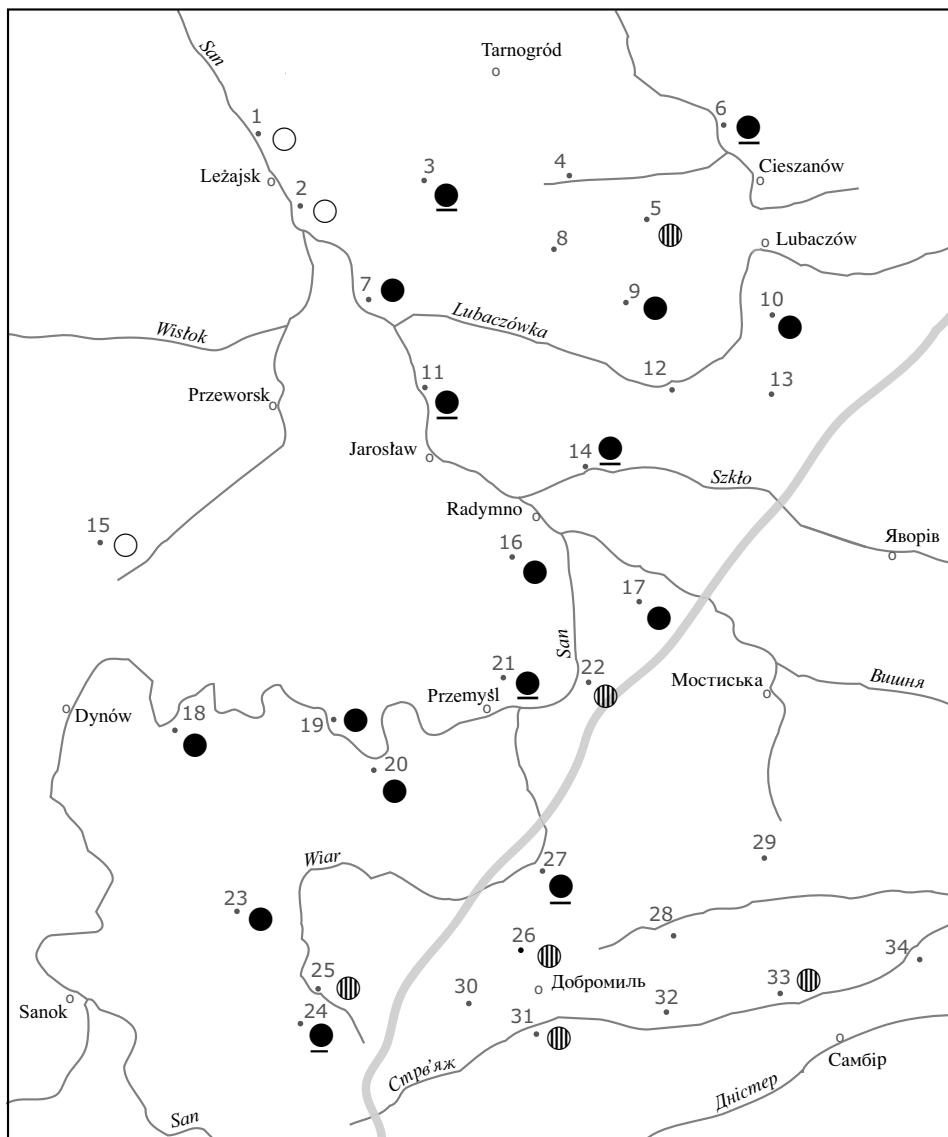
‘бути’ – ‘буć’ ~ ‘бити’ – ‘bić’

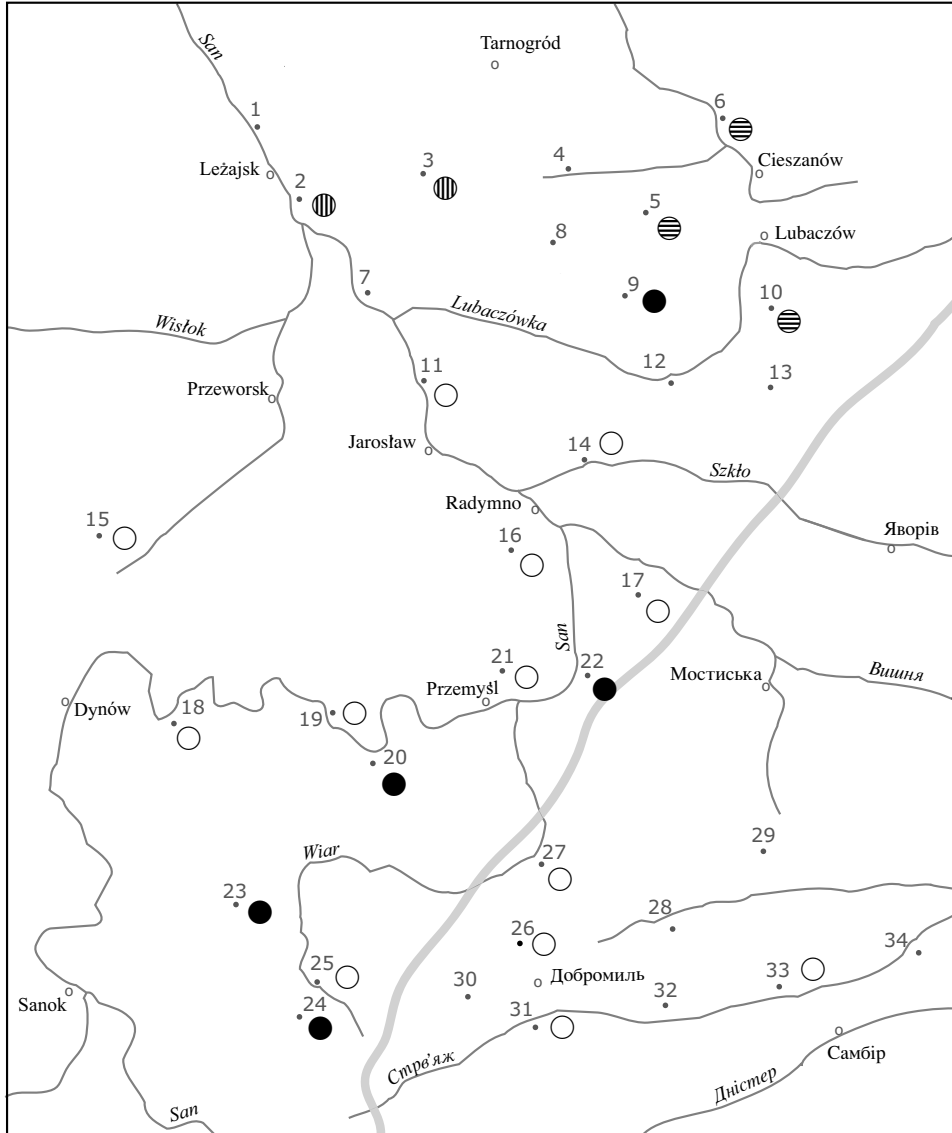
- *byu, byu* ~ *biv, biu*
- *byu, byu* ~ *biv, biu*
- ▲ *byu, byu* ~ *byu, byu*
- *byu, byu* ~ *byu, byu*

470

Варіативність голосних *i ~ u* (1)
 Wahania samogłosek *i ~ u* (1)

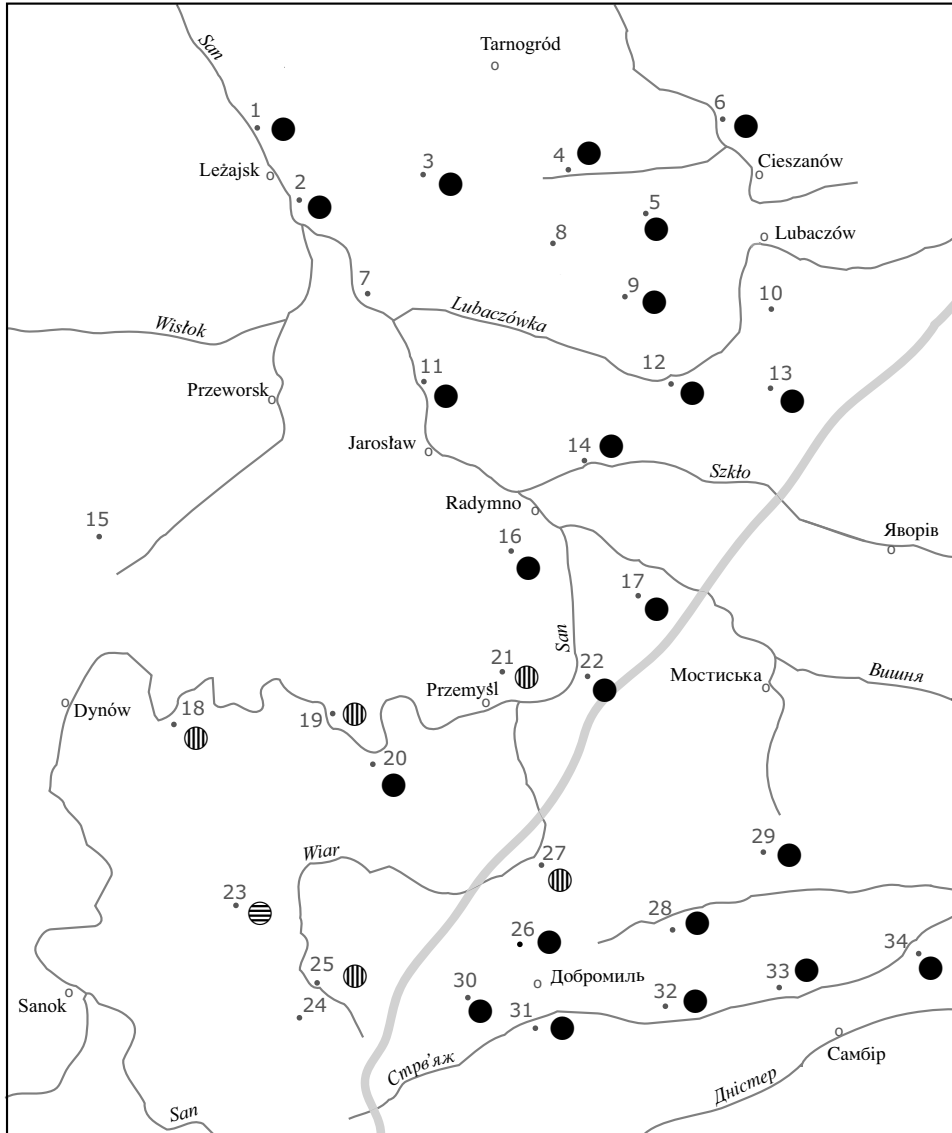
● *ćiʋv'aty*⦶ *ćuʋv'aty*

● *čip'ec*⊖ *čip'ec*○ *čer'ec*● *čyp'ec*

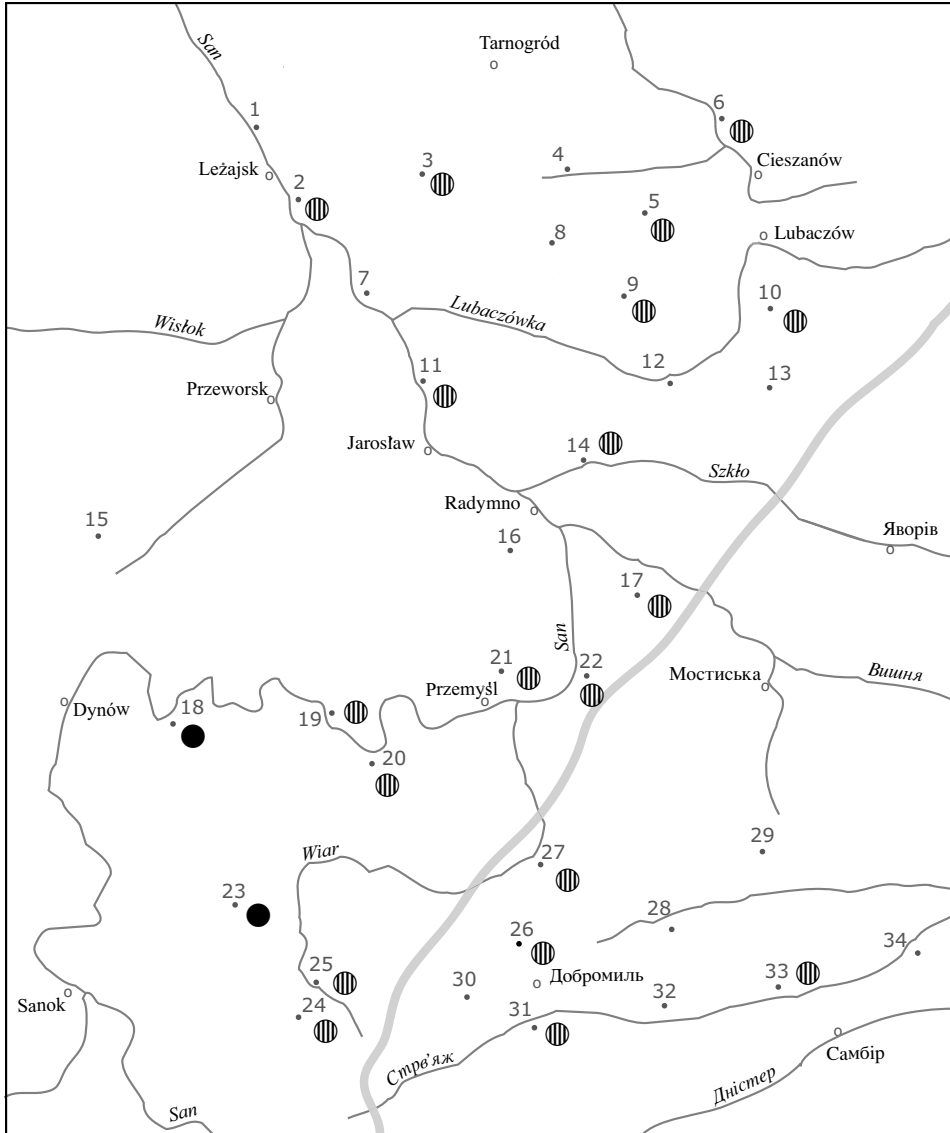


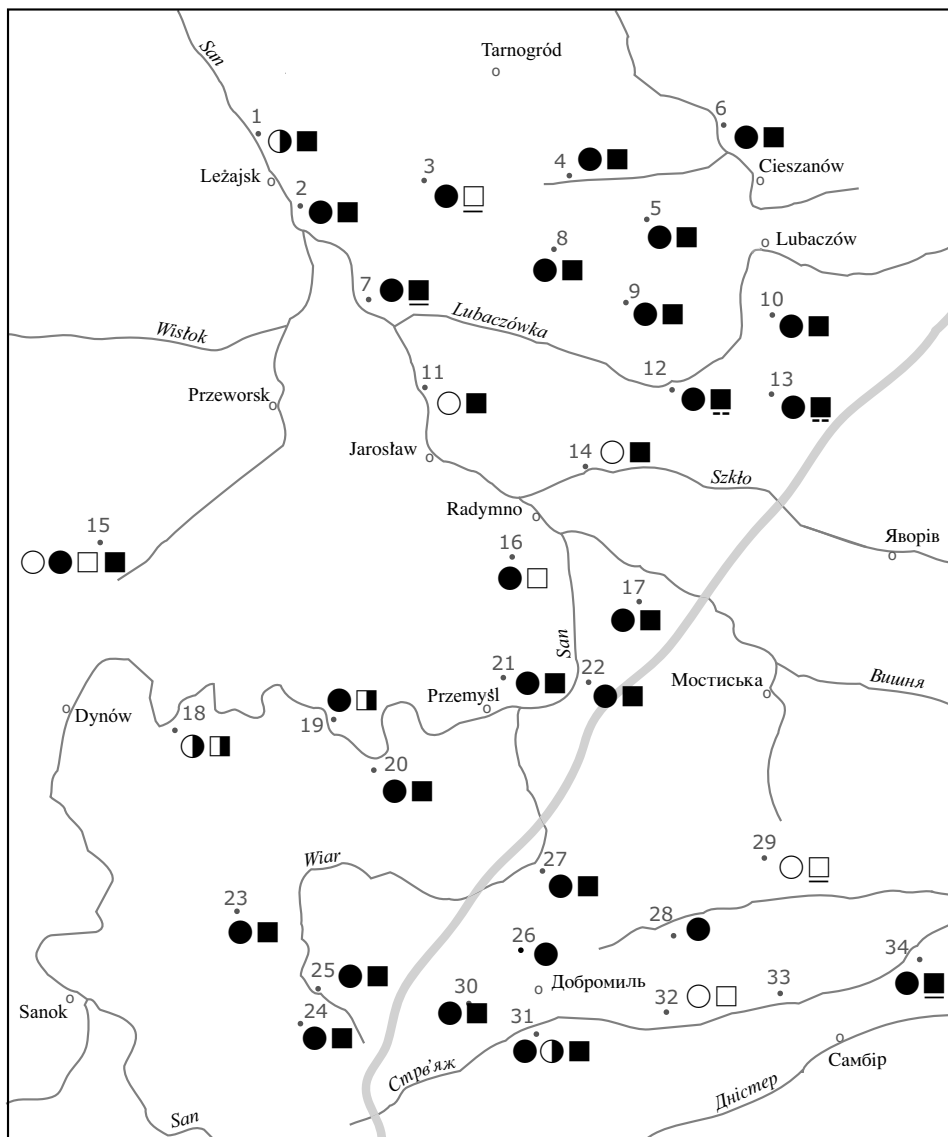
k'elišok

'i	○
'u	●
i	⊖
u	⊕



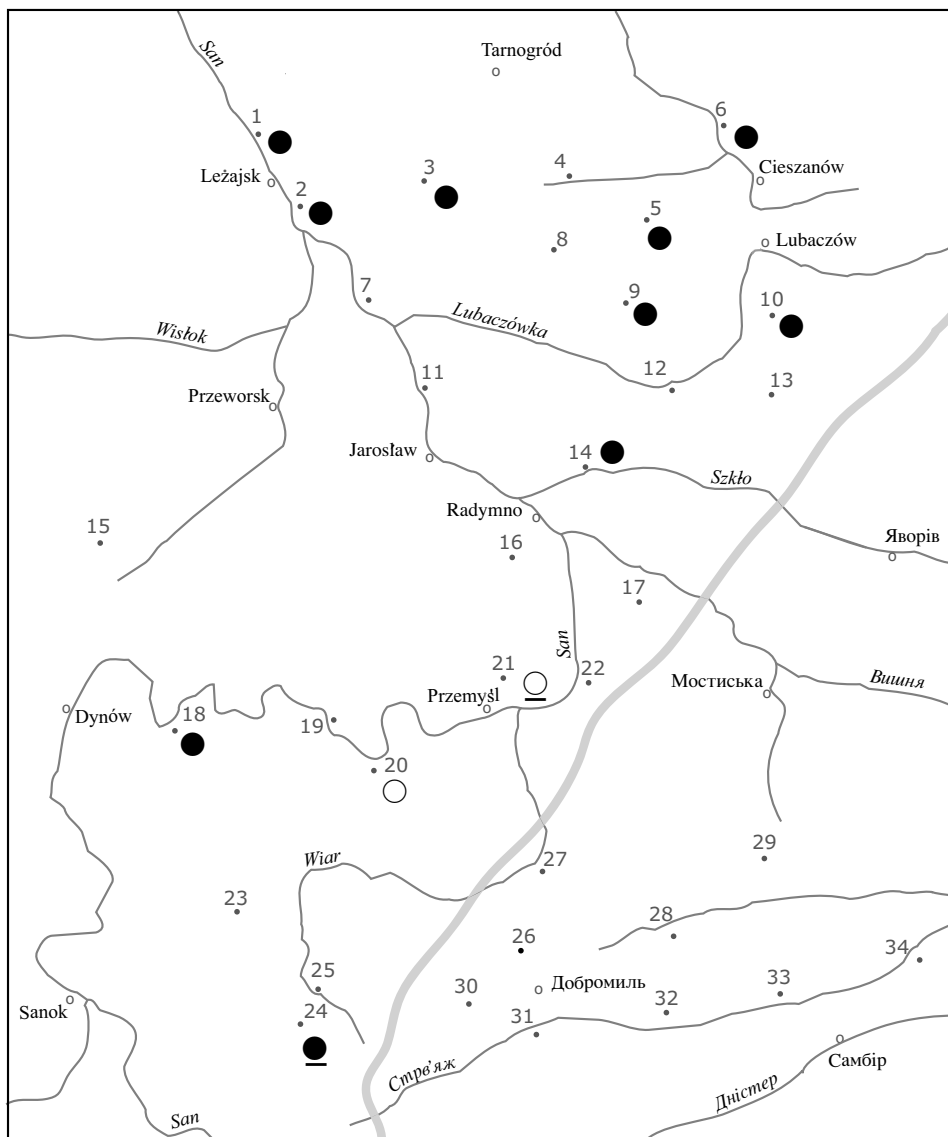
● *čuž'uj, čuž'uj* etc. ⊖ *čjž'uj* etc. ⊕ *čuž'uj*

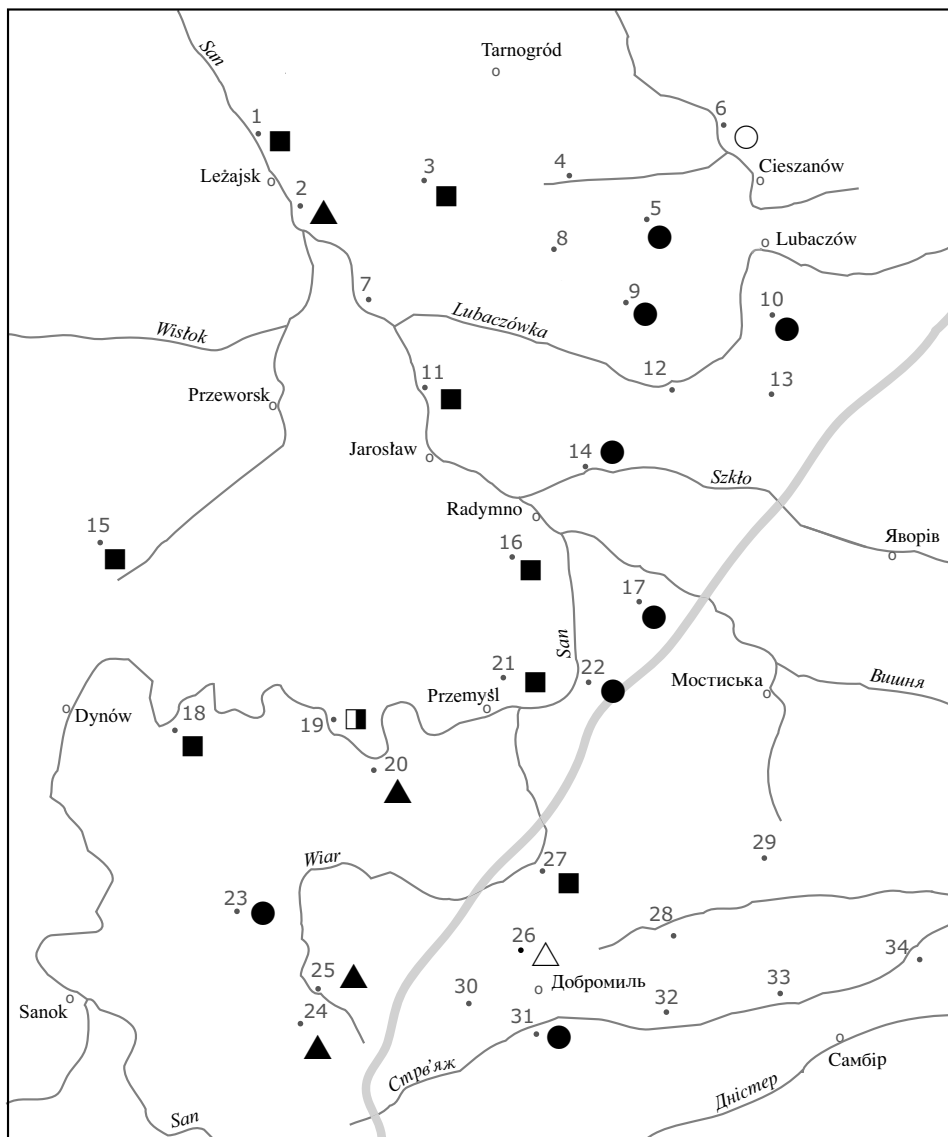
● *žyv'it*◐ *žuv'it*

*v'oko**v'očy**v'oka**(dvi) v'oči**o-**vo-**uo-*

476

Протетичний приголосний перед *o* (2)
 Proteza przed *o* (2)

*v'ohnysko**vohn'yisko**vohn'ovysko**o-**vo-*

'o^hovo'o^hiv, 'o^hov,
'o^huv'o^hov'a

o-

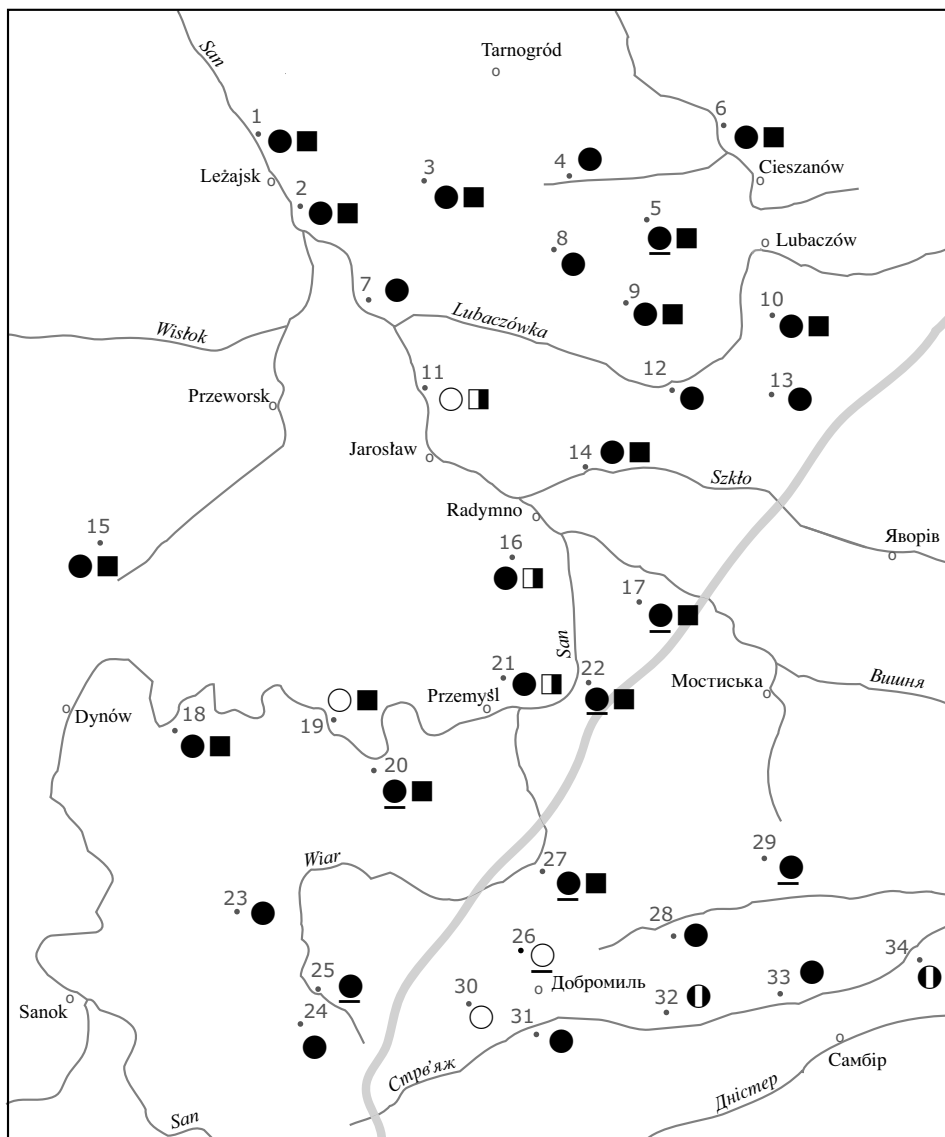


vo-



цo-





v'oġer *v'oġir* *v'oġin* etc. *v'oġin*

o-

○

○

vo-

●

●

■

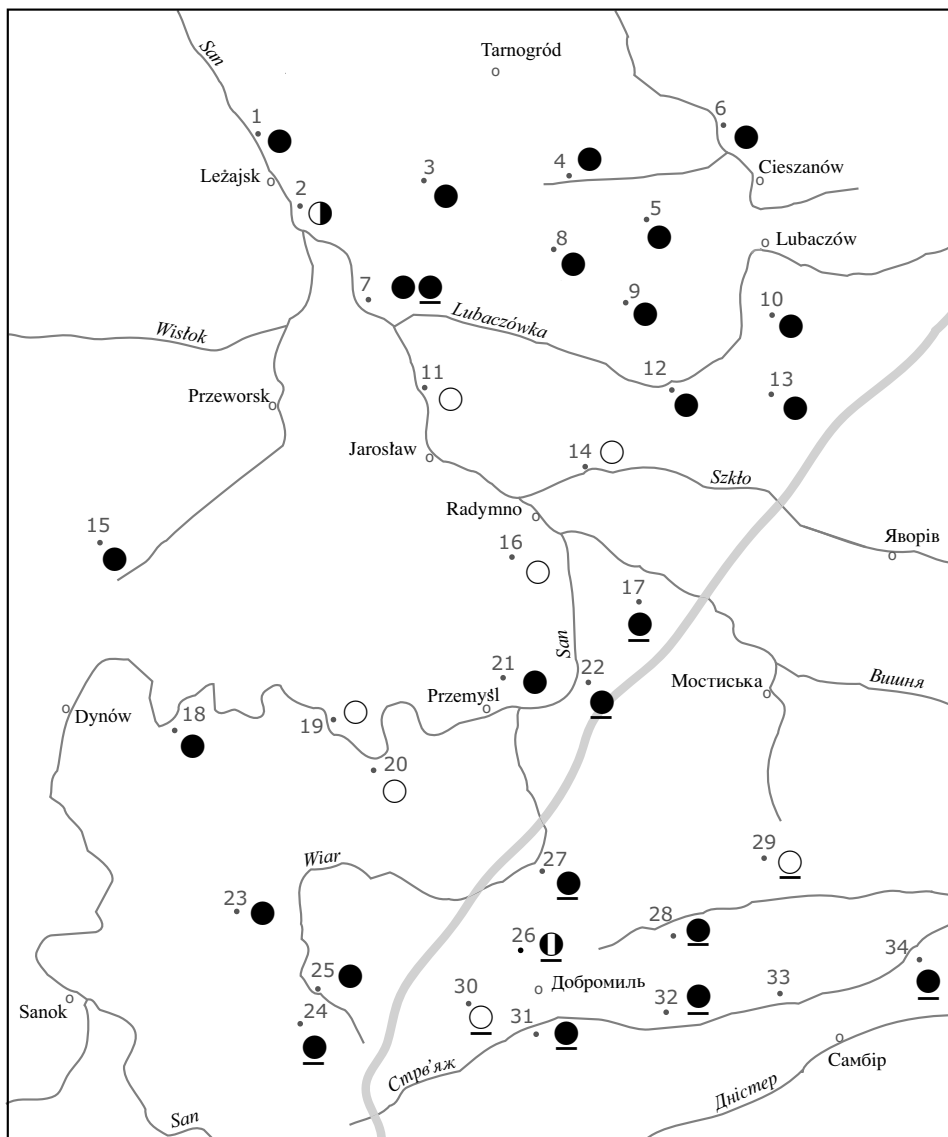
uo-

□

□

(v)o-

◐

*v'osa**vos'a**o-*

○

○

vo-

●

●

ɥo-

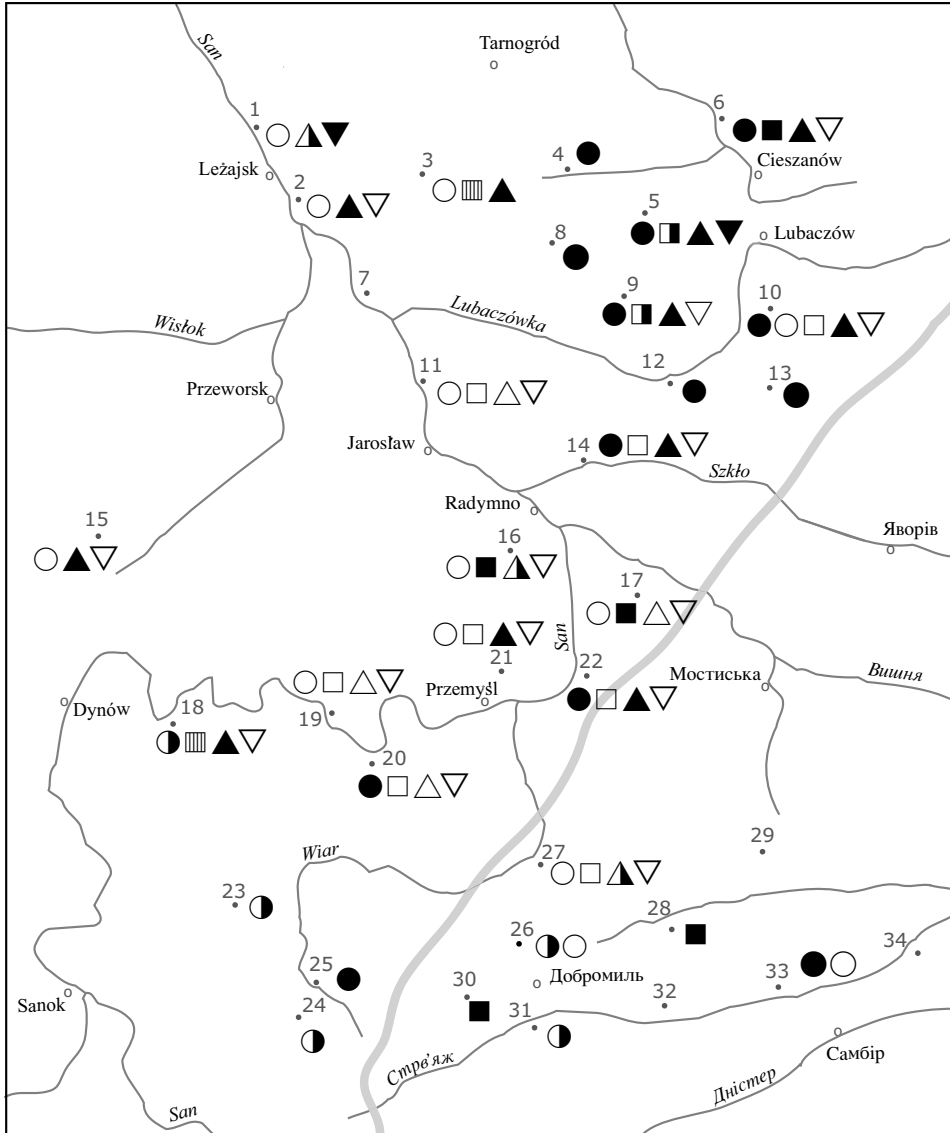
◐

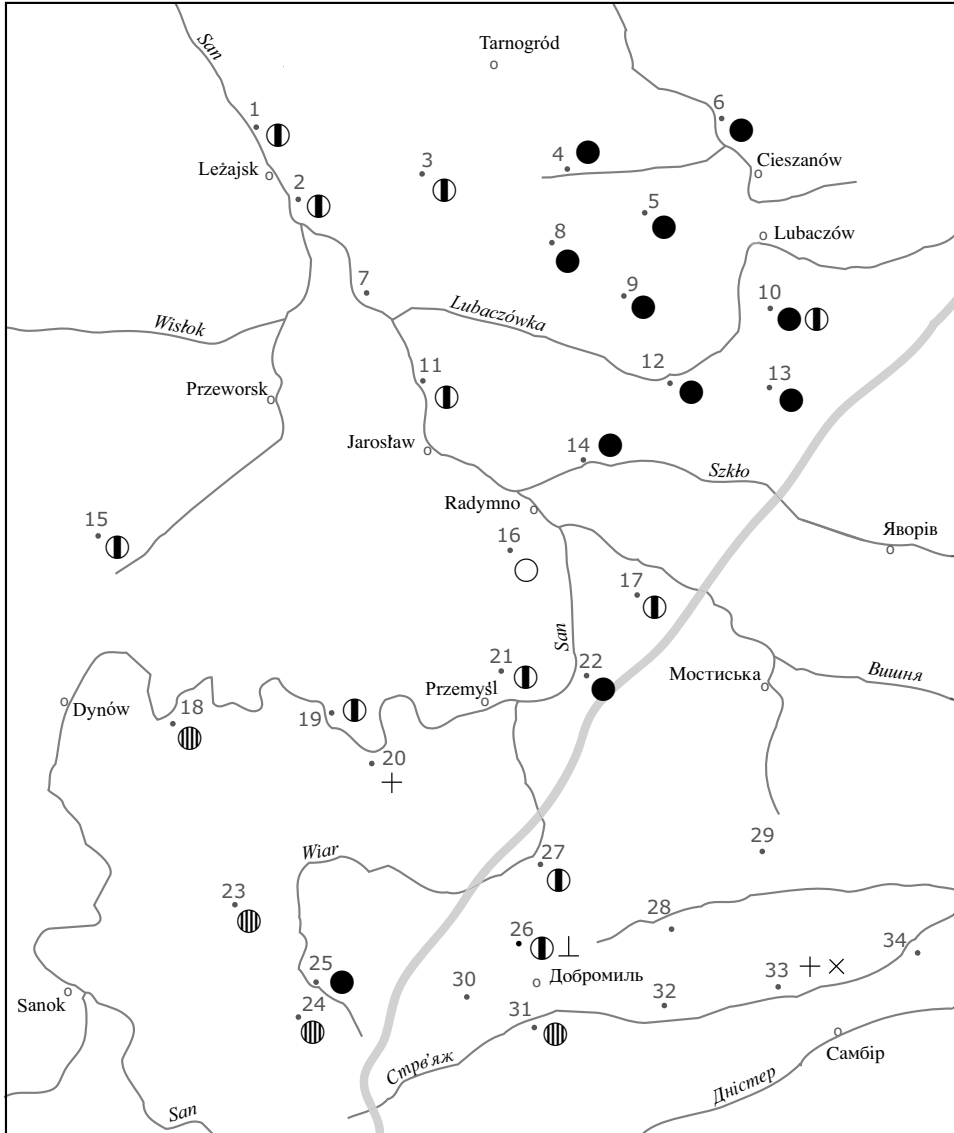
◐

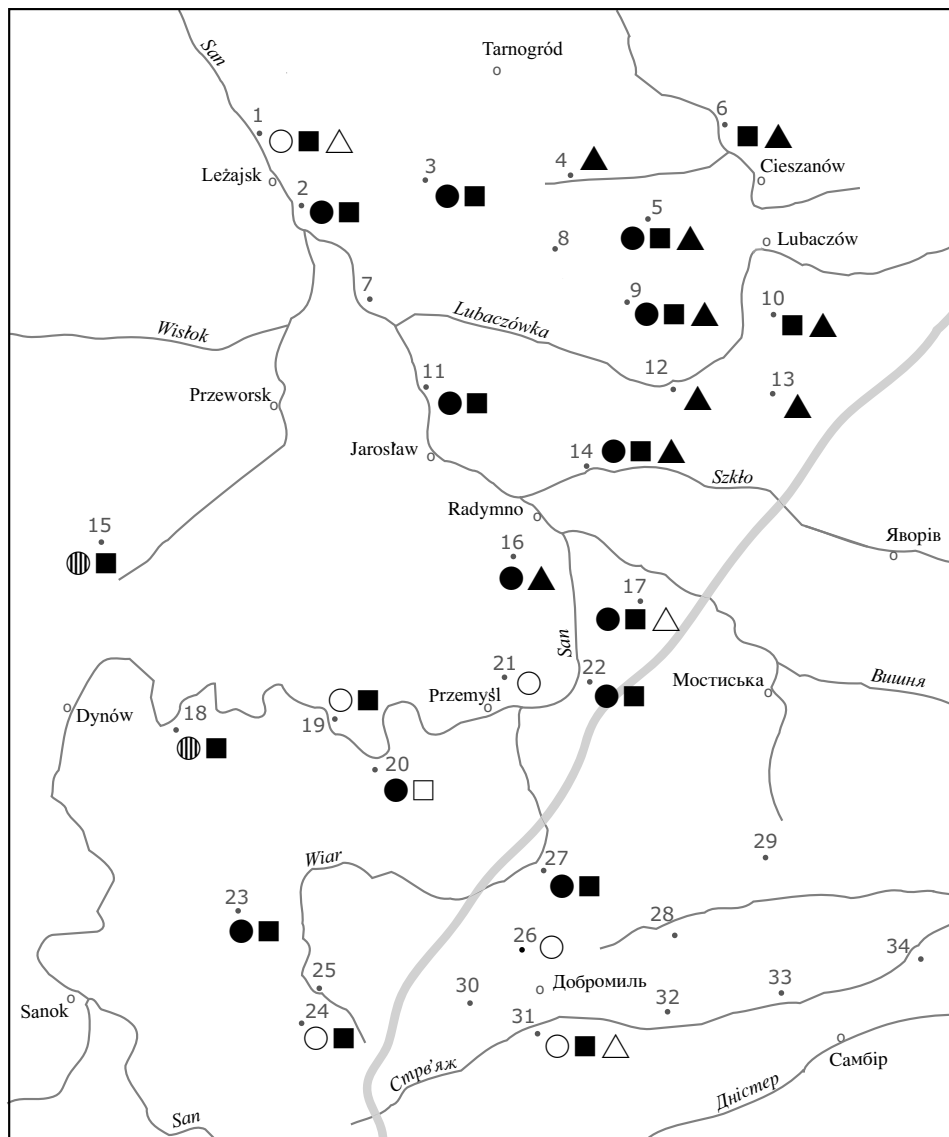
(v)o-

◑

◑

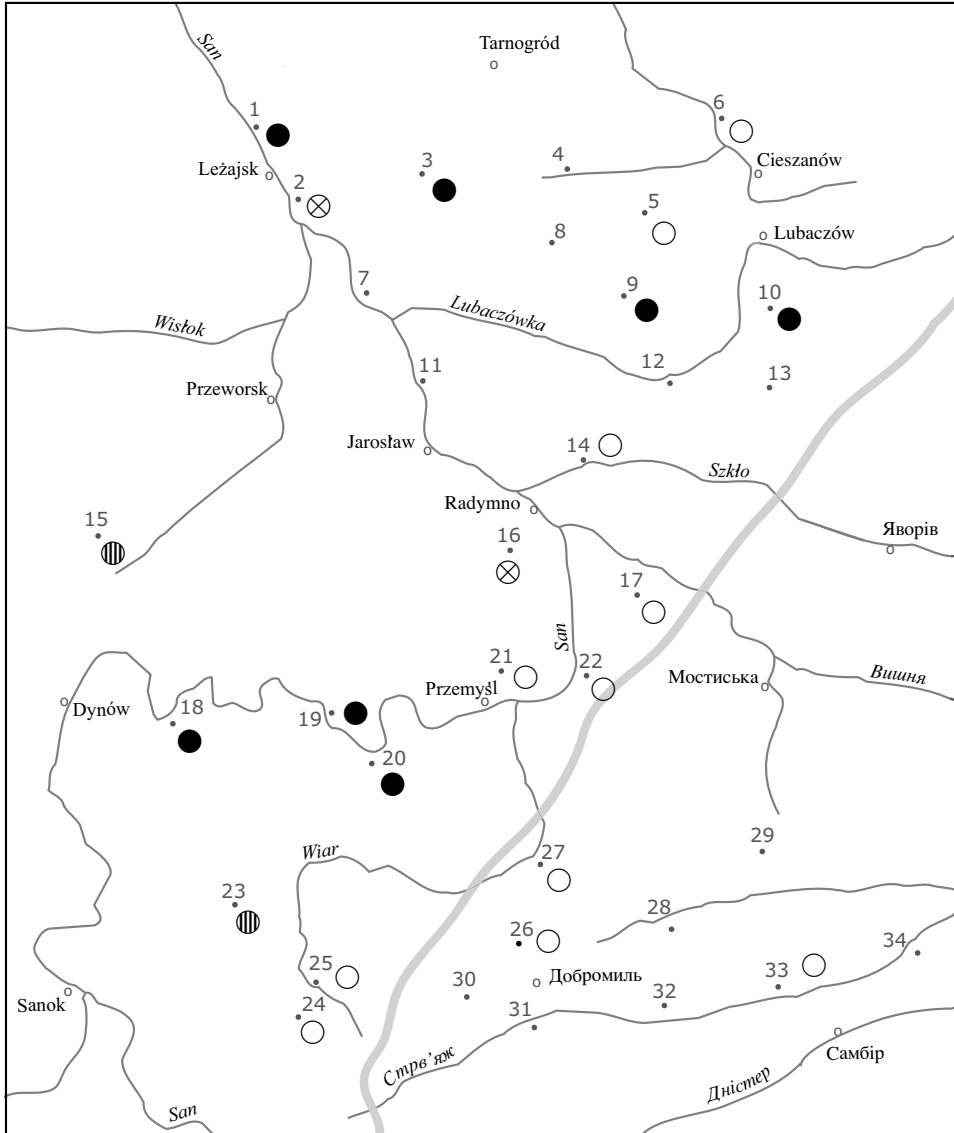
*vo'leń**ov'es**or'ix**oblid**o-**vo-**uo-**vi-*

*uh'eń**u-*+ *woh'eń, voh'eń**ɥu-*⊥ *ɥoh'eń**vu-*× *oh'eń**ɥ-*



'uġer, 'uġir etc. v'uhło etc. 'uvjaż etc.

<i>u-</i>	○	□	△
<i>ɥu-</i>	⊖		
<i>vu-</i>	●	■	▲



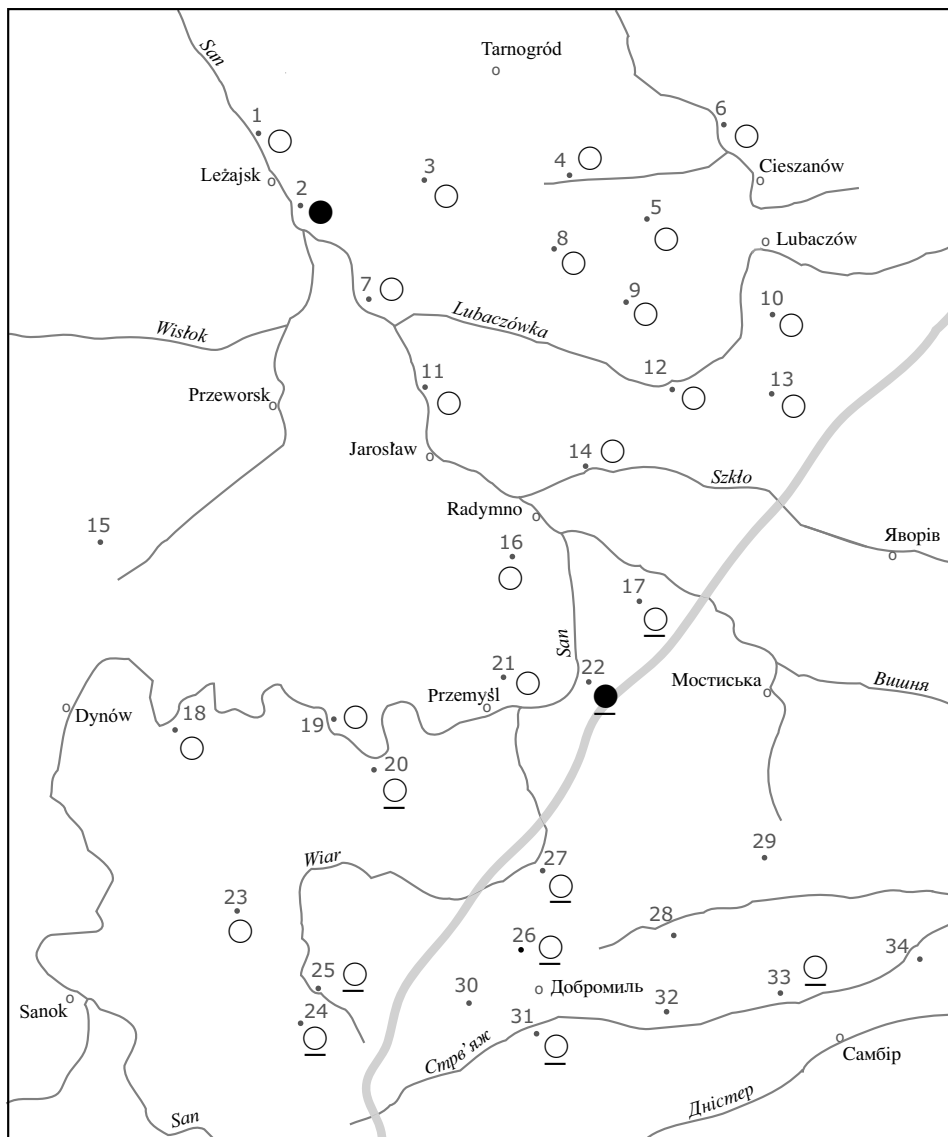
huzir etc.

hu- ○

ɥu- ⊕

vu- ●

u- ⊗



horob'ec, vorob'ec

horob'el, vorob'el

vo-

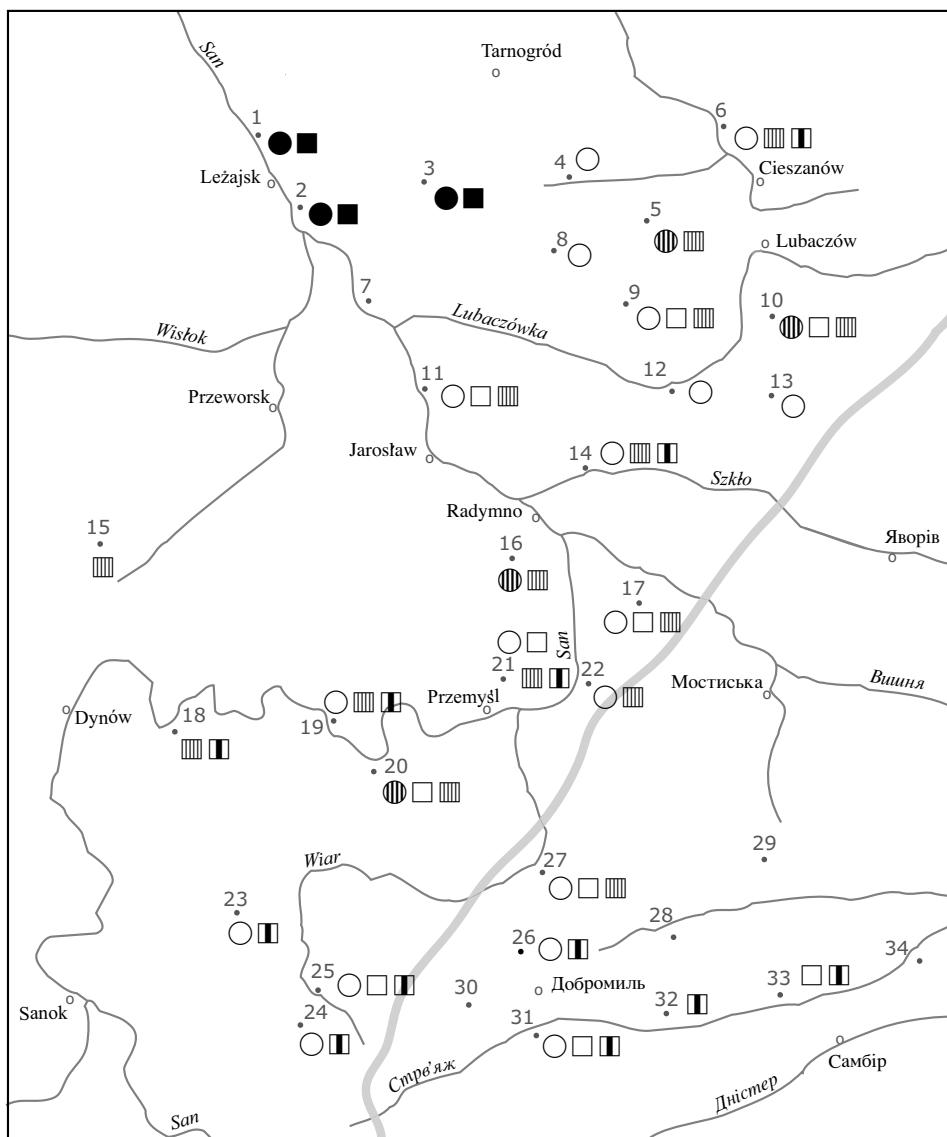


uo-



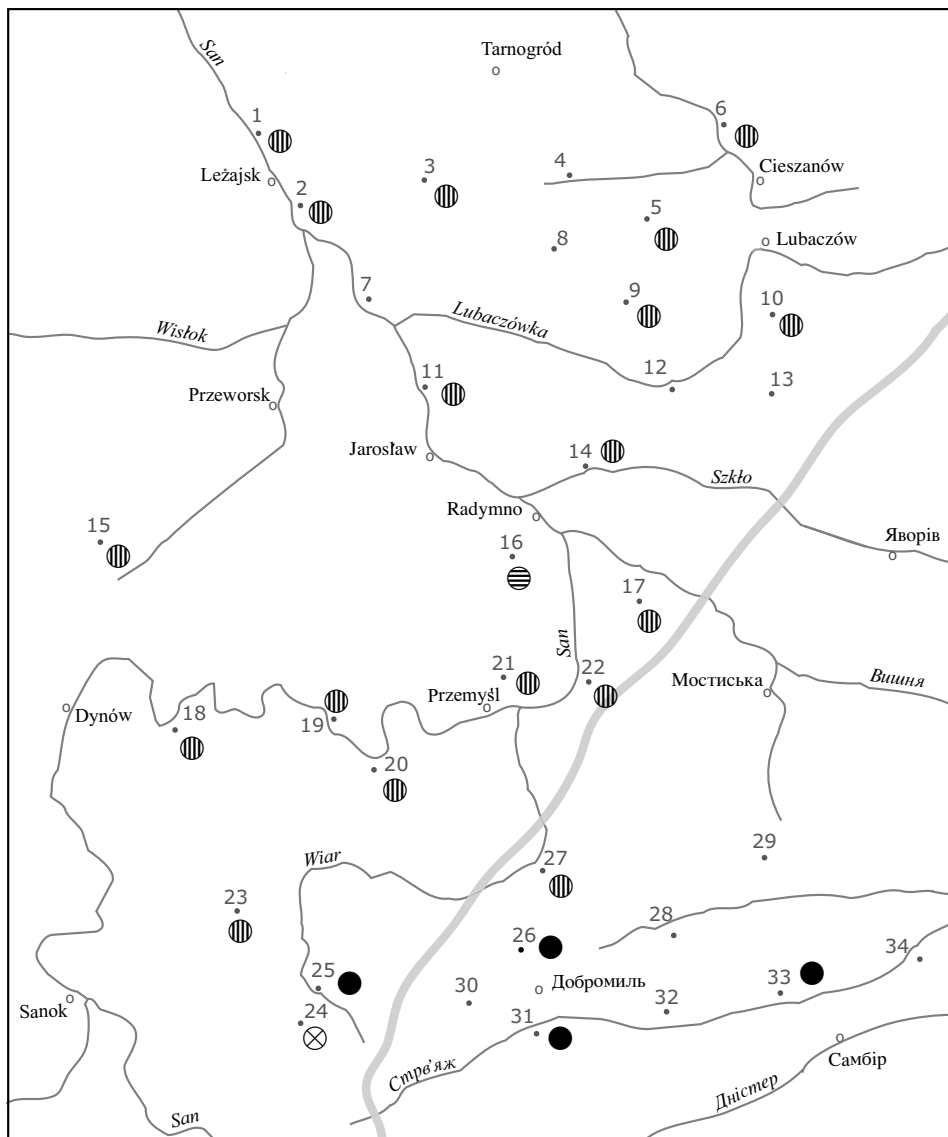
ho-





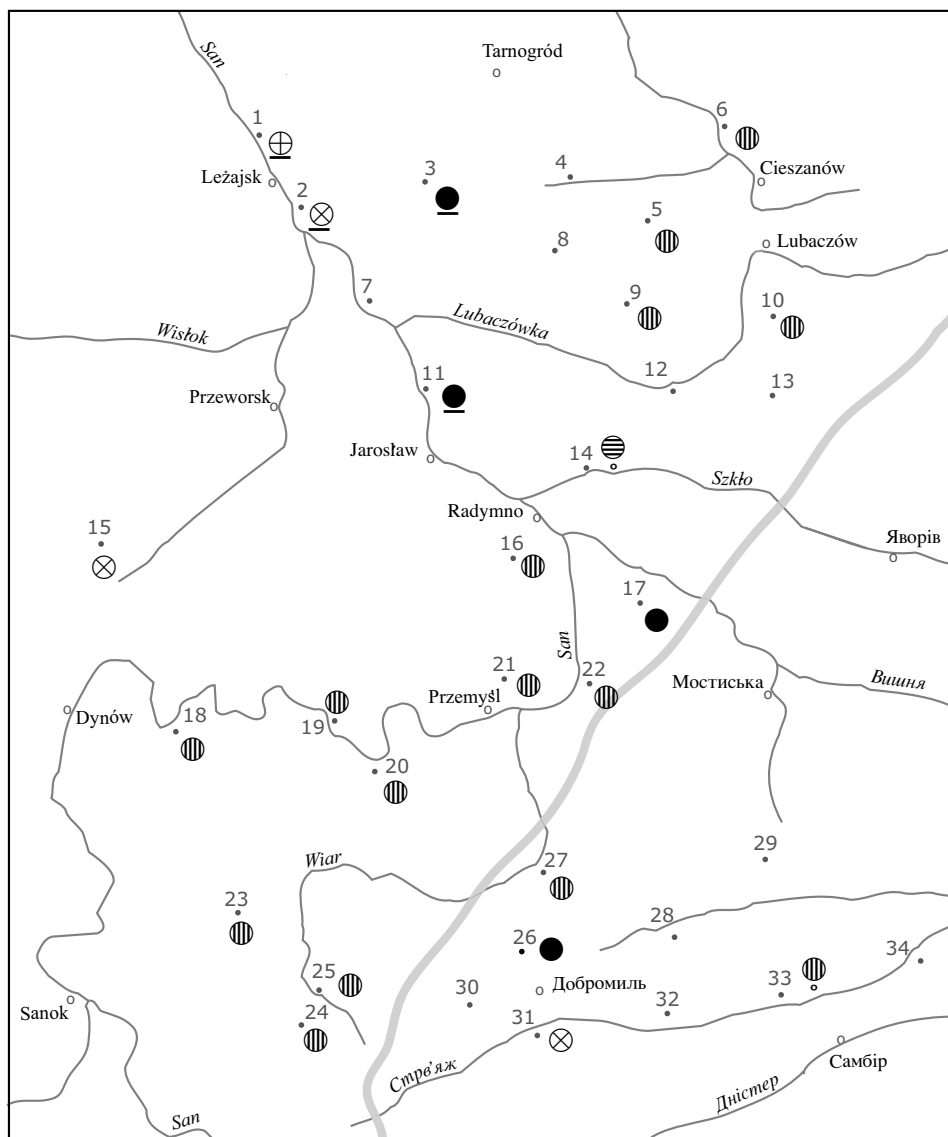
	<i>id'it'!</i>	<i>'idte!</i>	<i>id'e</i>
	2 pl. imperat.		3 sg. praes.

<i>i-</i>	○		□
<i>ji-</i>	⊗		▤
<i>j-</i>			▥
<i>hi-</i>		●	■

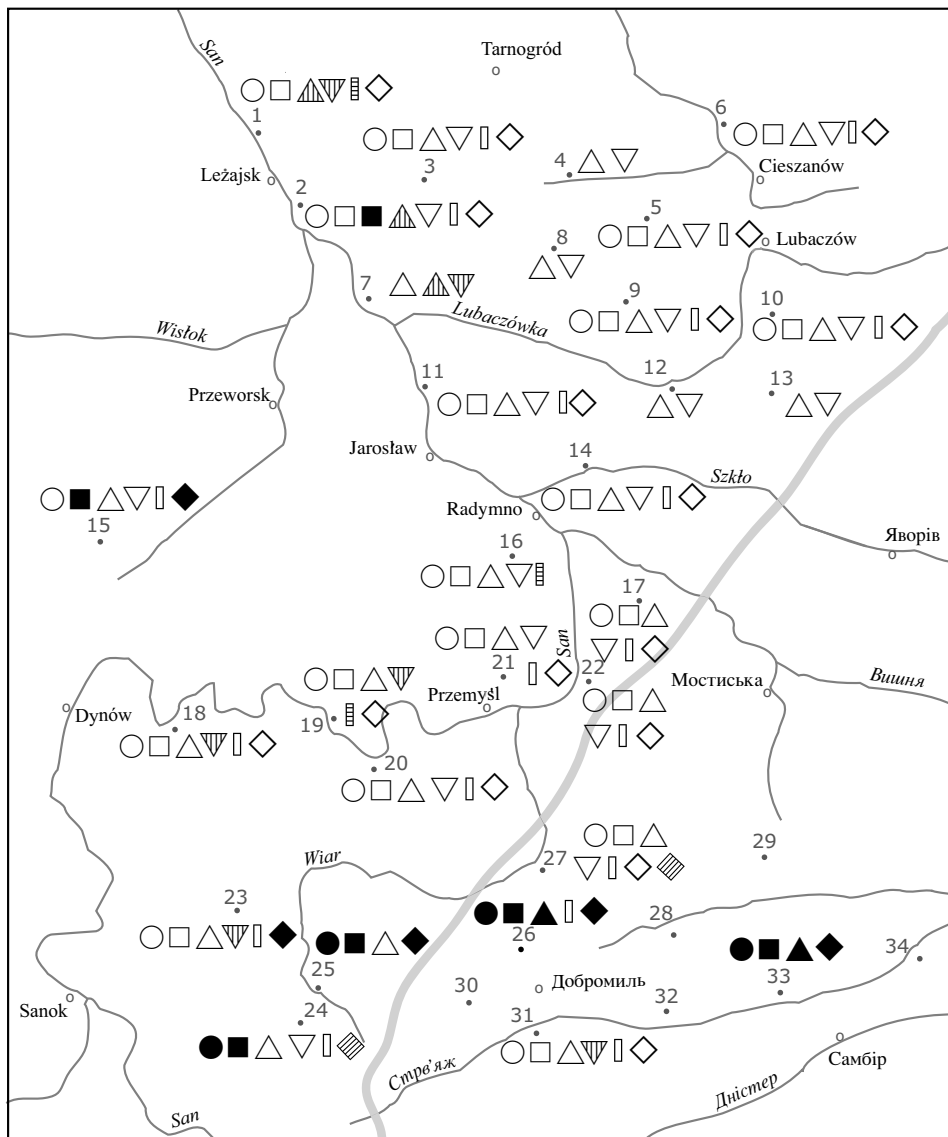


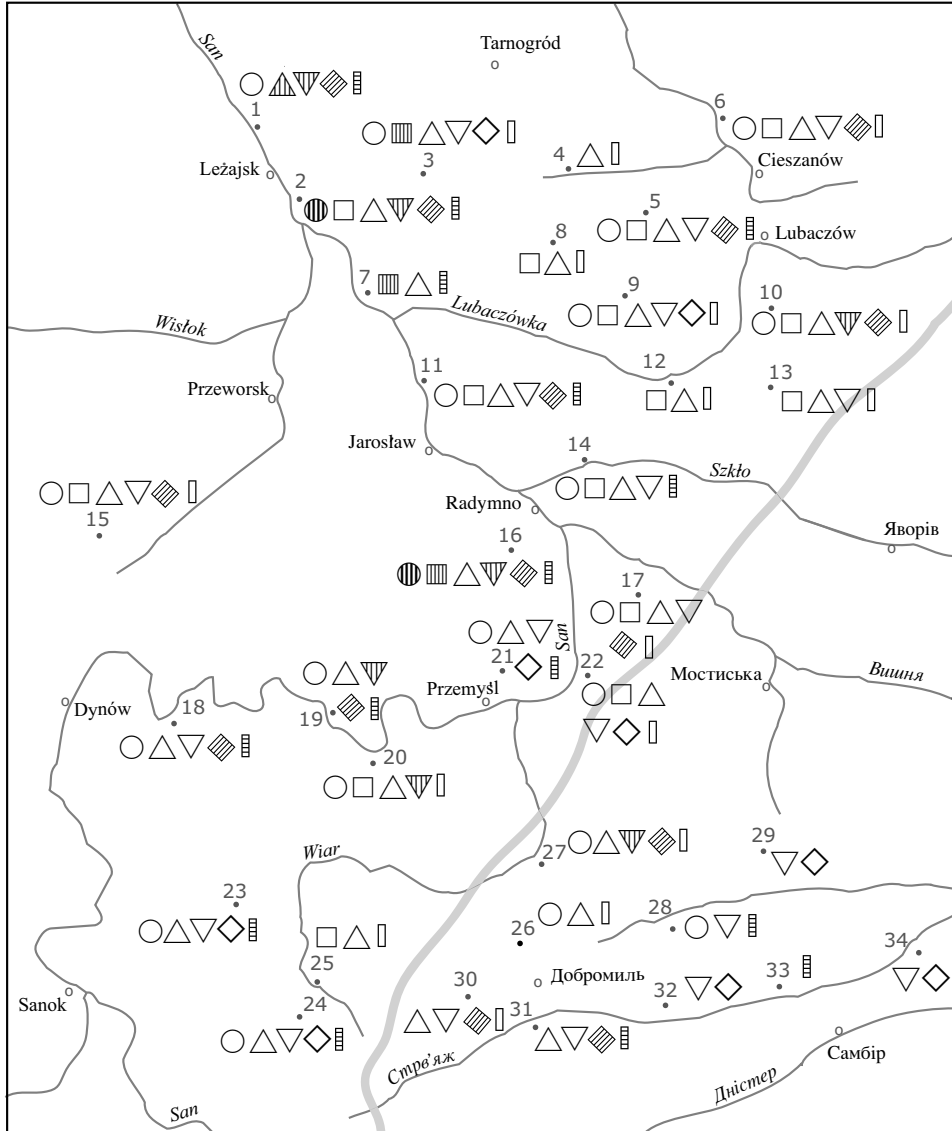
Iv'an

<i>i</i> -	●
<i>ji</i> -	⊗
<i>ij</i>	⊖
<i>j</i> -	⊗



	<i>lindyk</i>	<i>ind'lyk</i>	<i>indyk</i>
<i>i-</i>	●	●	
<i>ji-</i>	⊖	⊖	⊖
<i>ij-</i>			⊖
<i>je-</i>	⊗	⊗	
<i>ja-</i>		⊕	

*v'ujko**v'ujna etc.**vor'ona**vo'loša**v'ozmu**vor'ota**v**w**u*



s'ov'la

str'ava

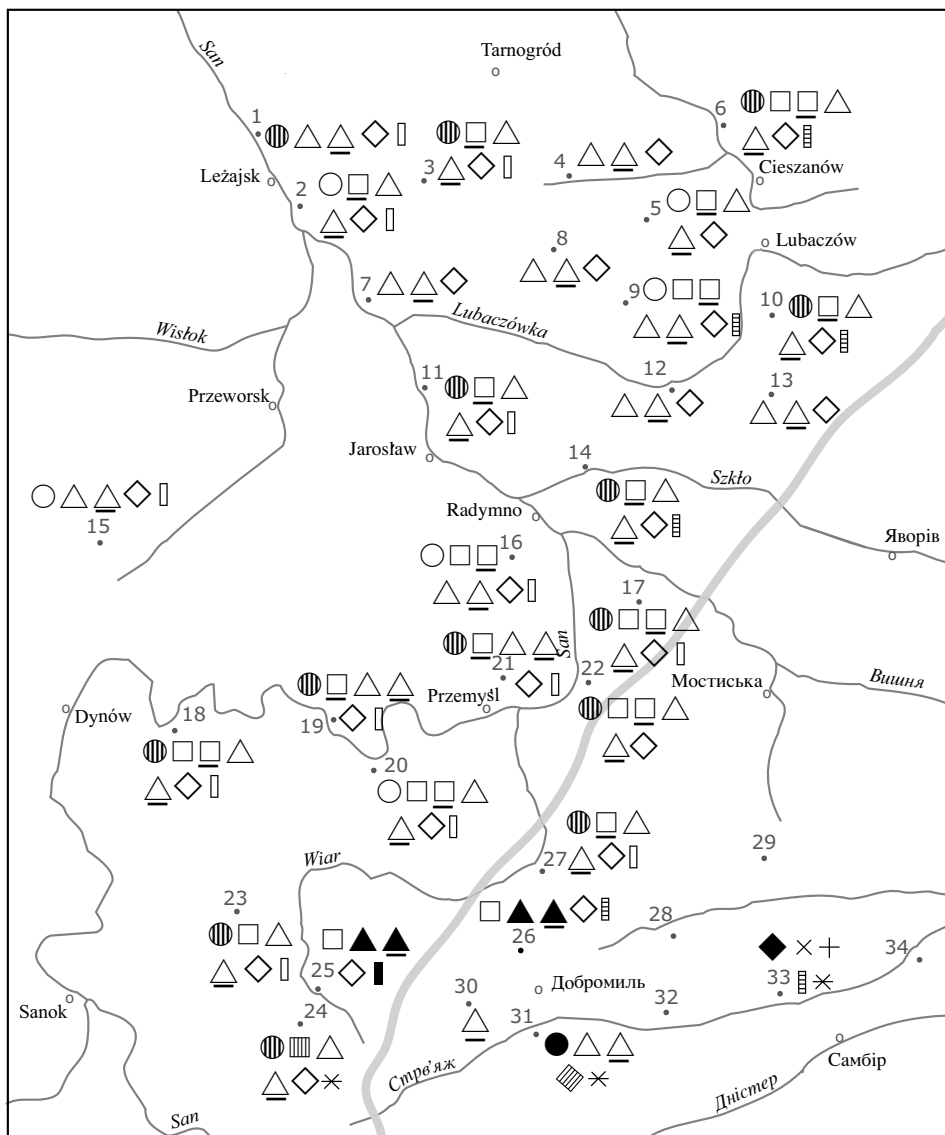
krop'yva,
pokryva

kor'ova

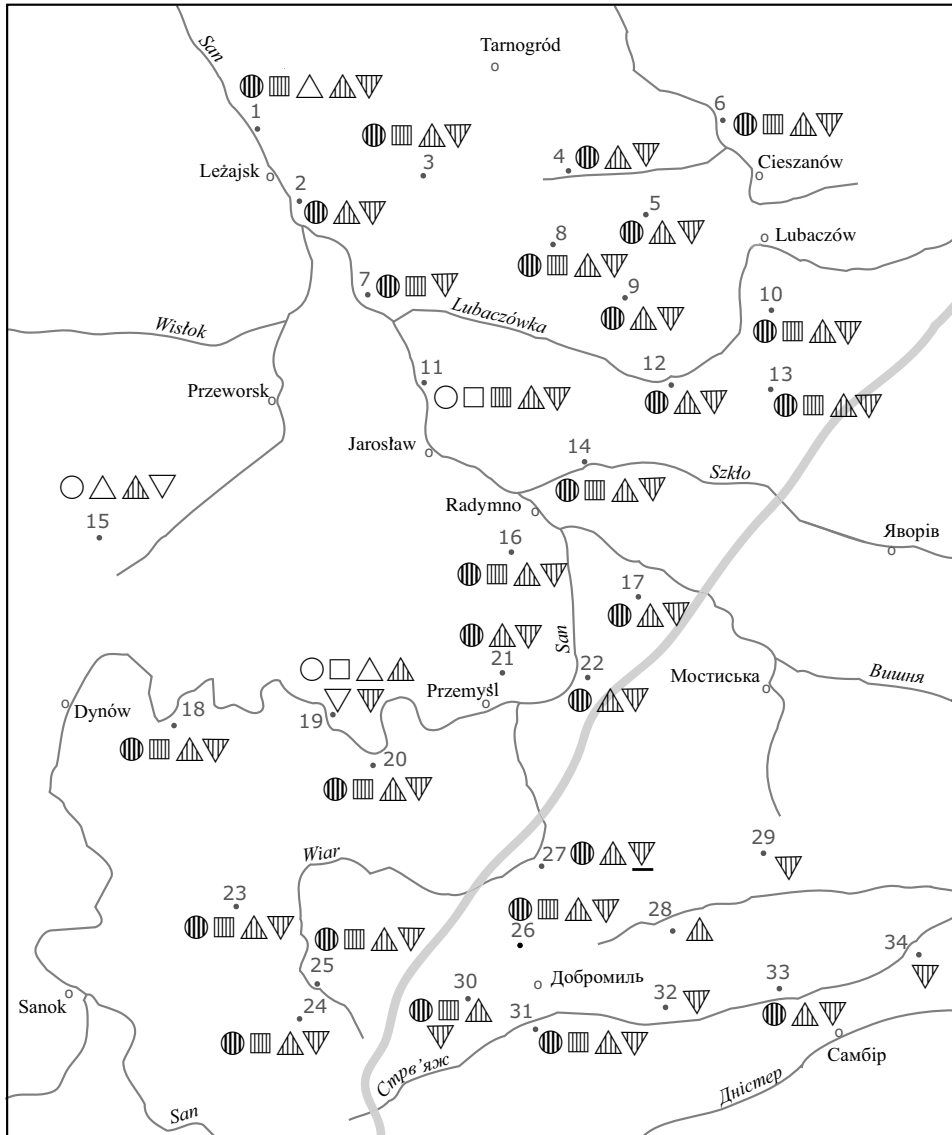
kor'ovu
acc. sg.

p'av'luz

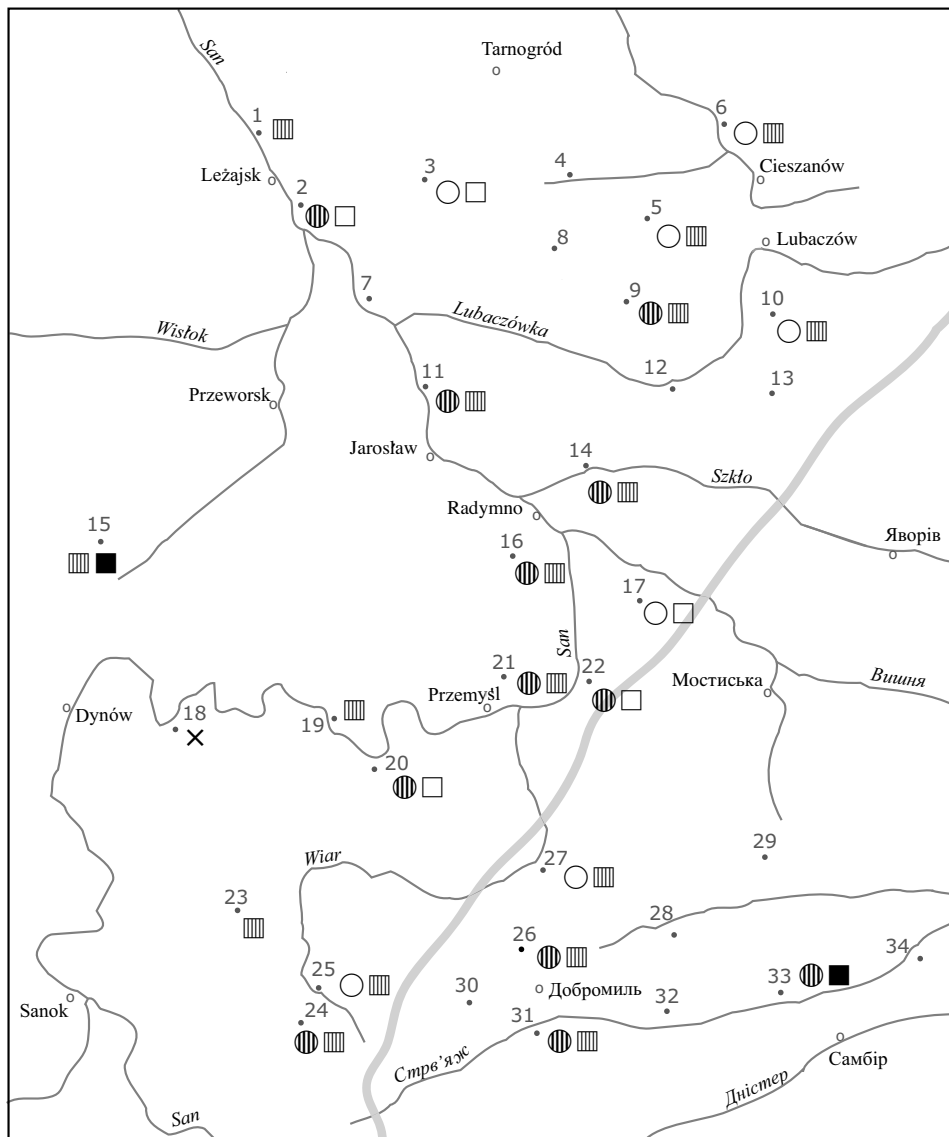
v*ʋ*



	<i>v</i> ʒaʊ	<i>v</i> se	<i>v</i> šo	<i>vd</i> 'ov'a	<i>vdov</i> 'ec	<i>vč</i> 'era <i>vč</i> 'ora	<i>vnuk</i>
<i>v</i> -/ <i>f</i> -	○	□	▣	△	▴	◇	▮
<i>w</i> -	●			▲	▴	◆	▮
<i>ʒ</i>	◐	▣				▣	▮
<i>u</i> -, <i>wu</i> -							✱
∅				×	+		



	<i>d'ivka</i> etc.	<i>ʃavka</i>	<i>v'ivca,</i> <i>(dvi) v'ivci</i>	<i>krov</i>
<i>v/f</i>	○	□	△	▽
<i>ɥ</i>	⊖	⊞	⊠	⊡
<i>ɥf</i>				⊣



poʎ'ovn'uk,
peʎ'evnyk

čarivn'uk

v

○

□

ʎ

⊗

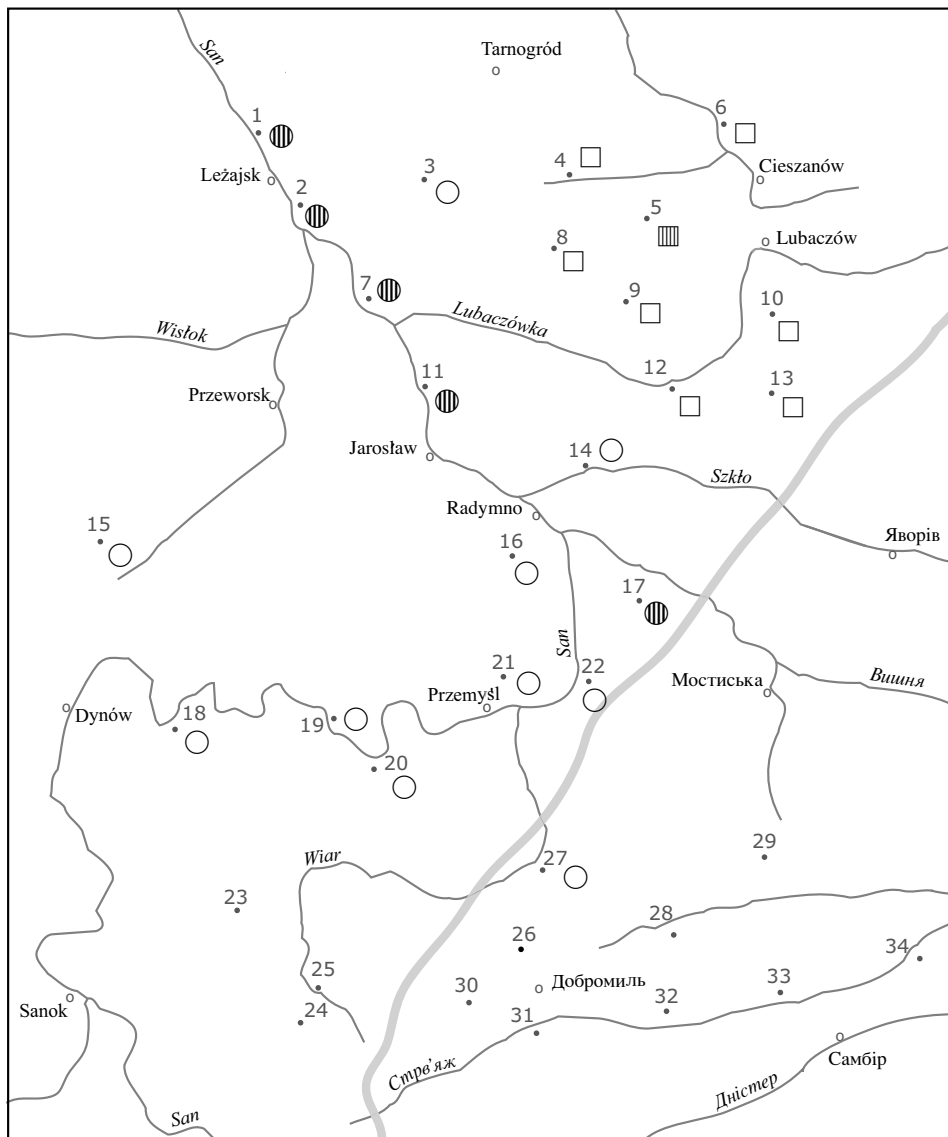
▨

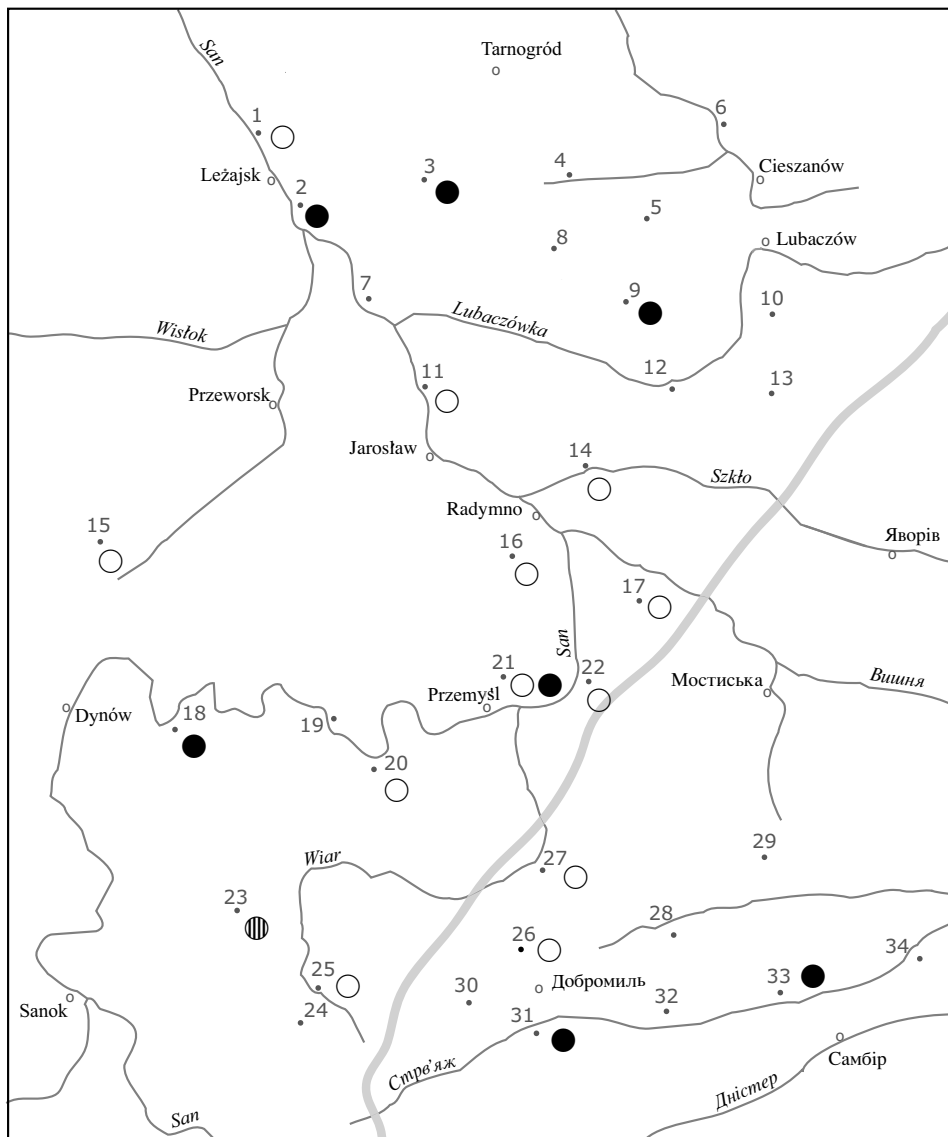
w

■

∅

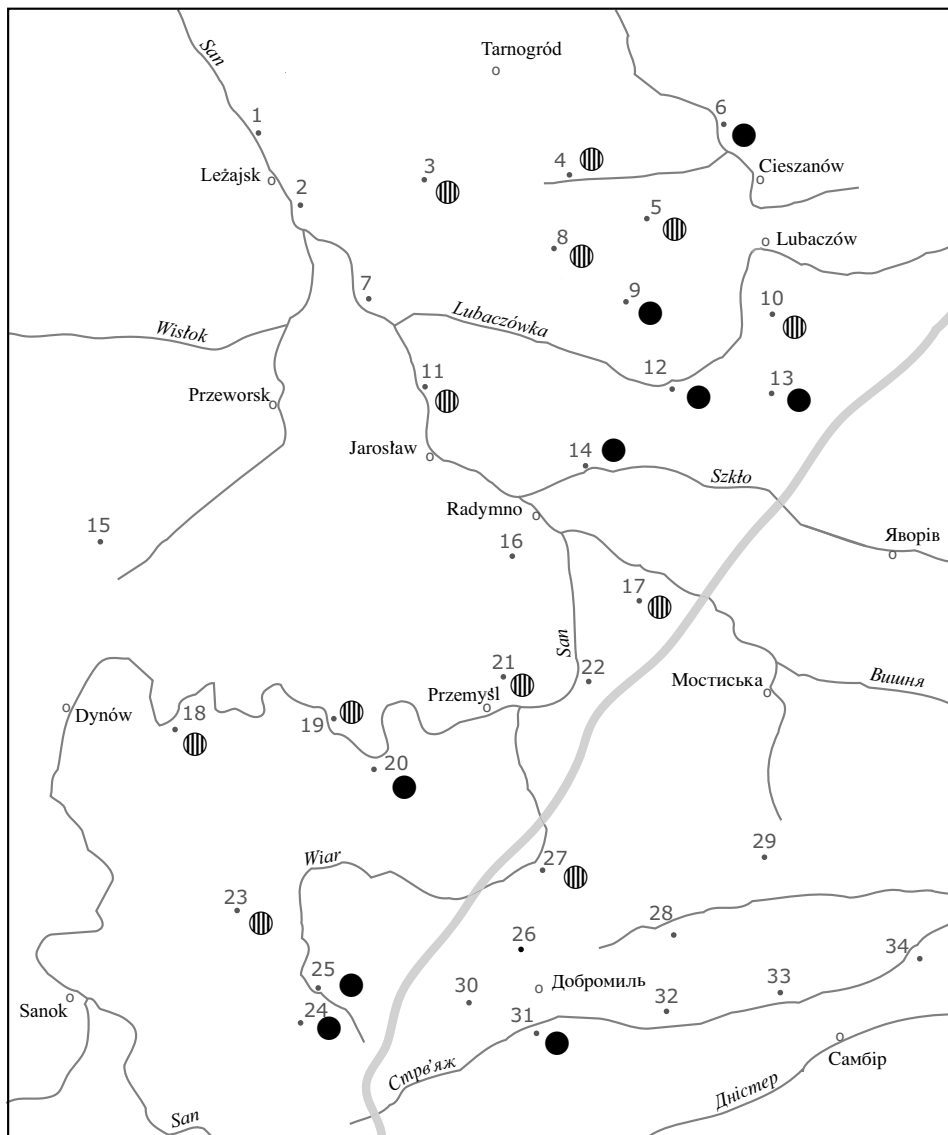
×

*zdorovja**zdorovla**v**u*



škrofli etc.
 nom. pl.

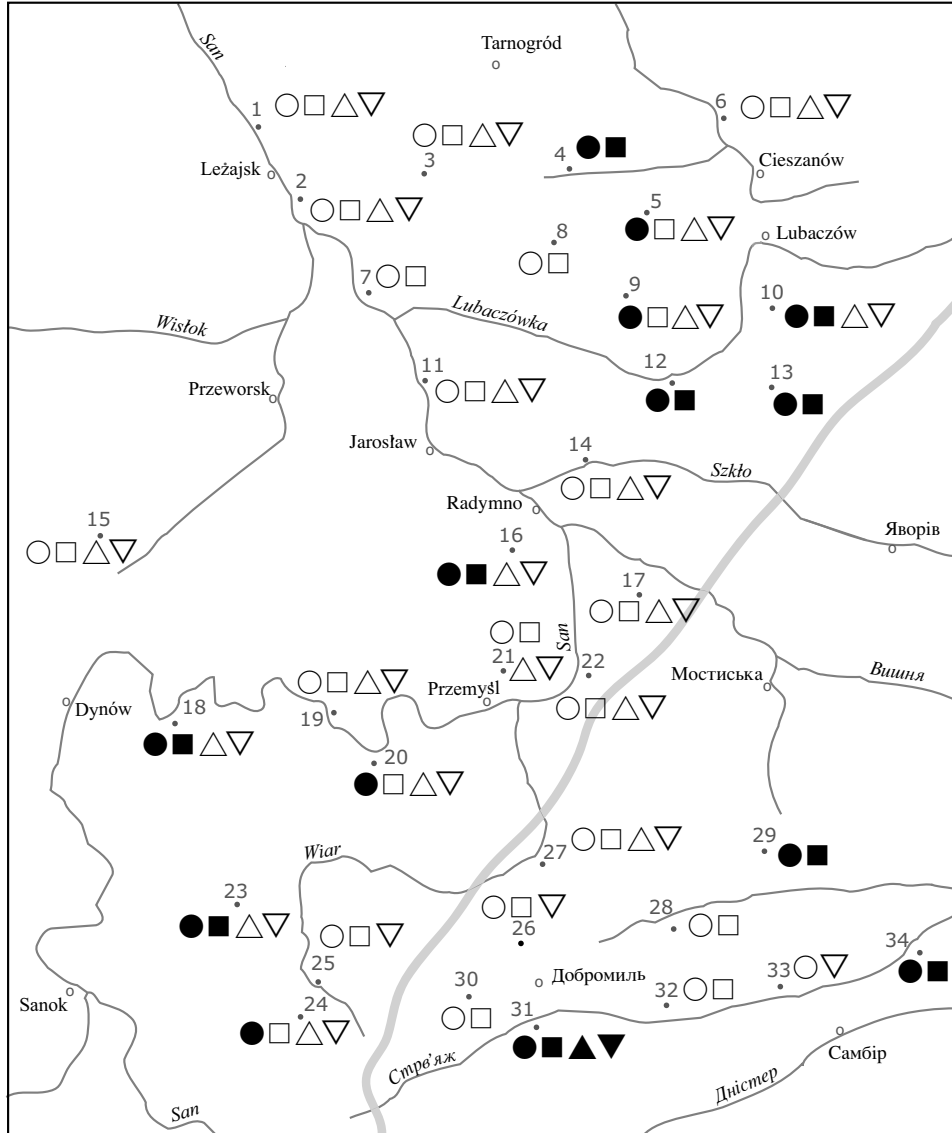
<i>f</i>	○
<i>p</i>	●
<i>k</i>	⊖



kaft'an etc.

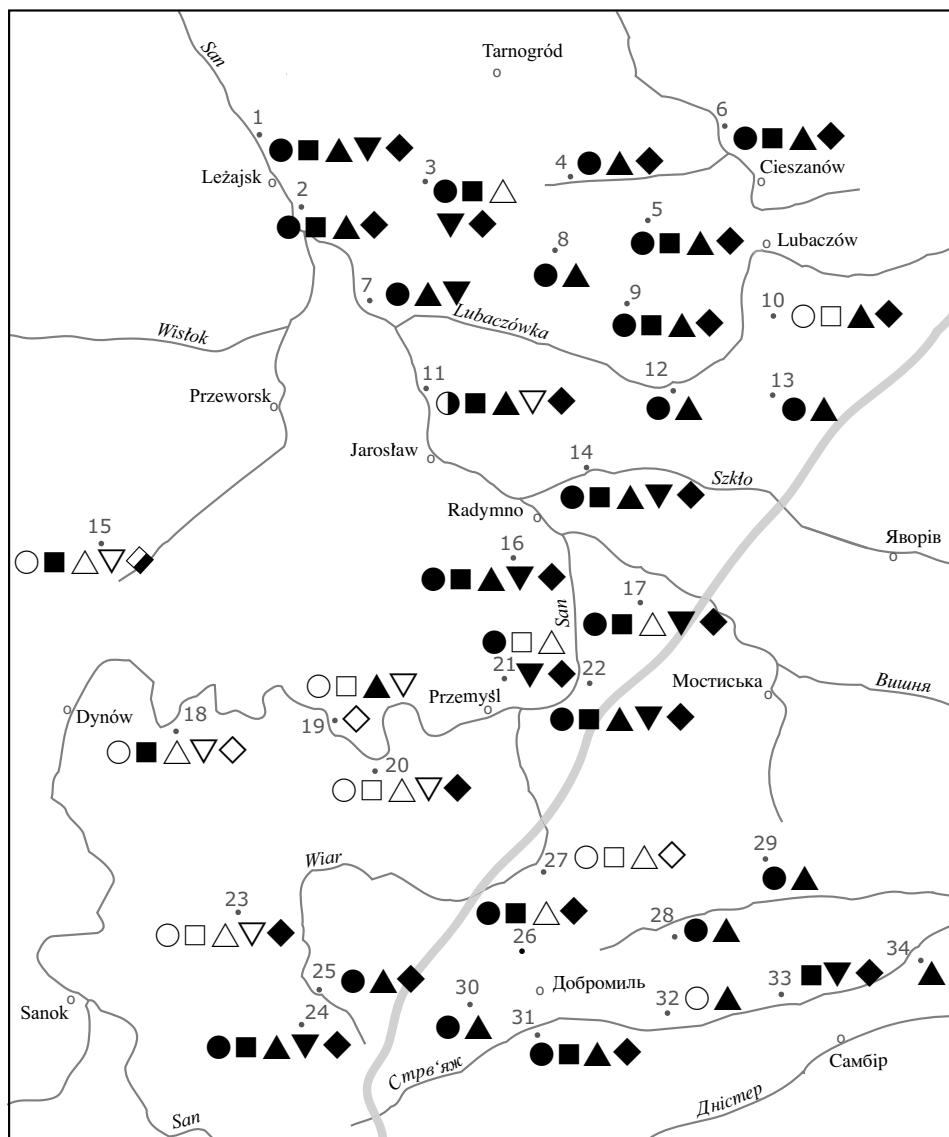
f ◐

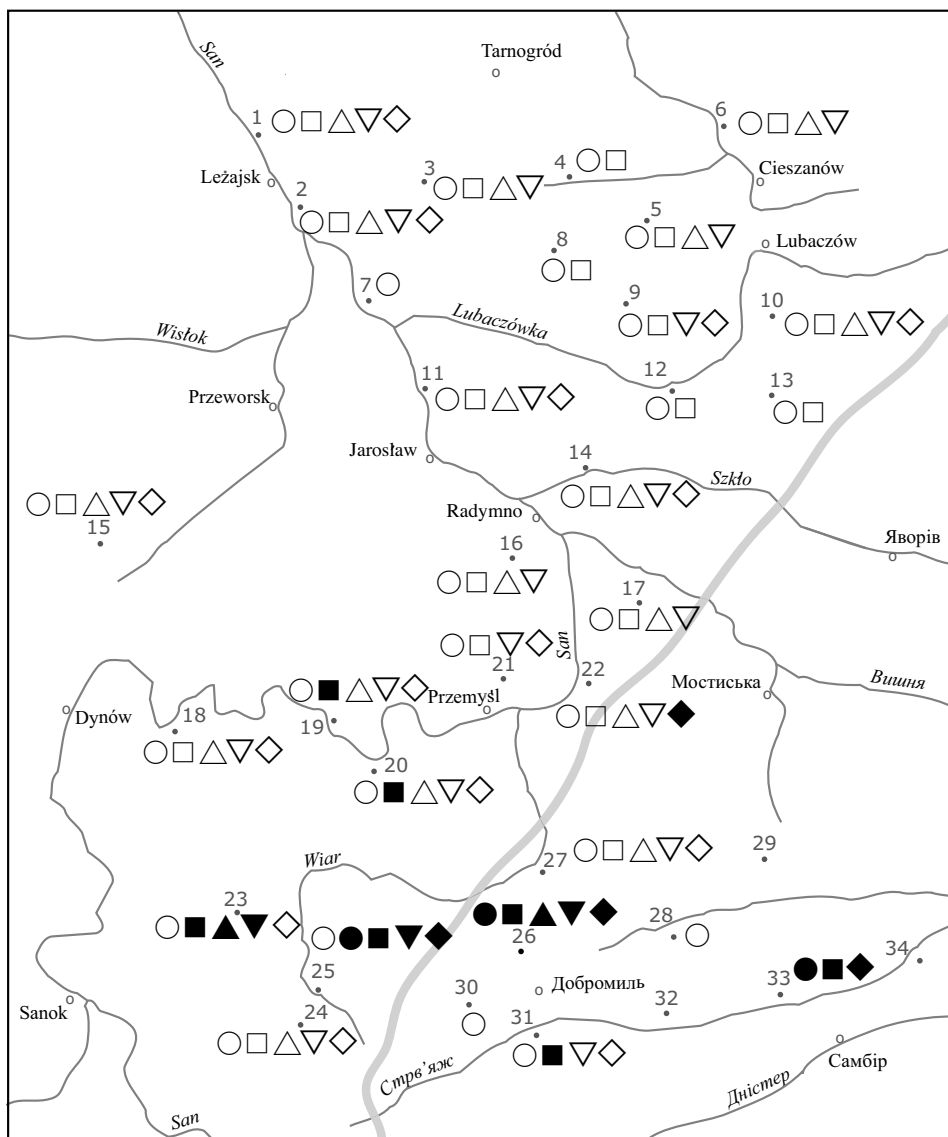
x ●



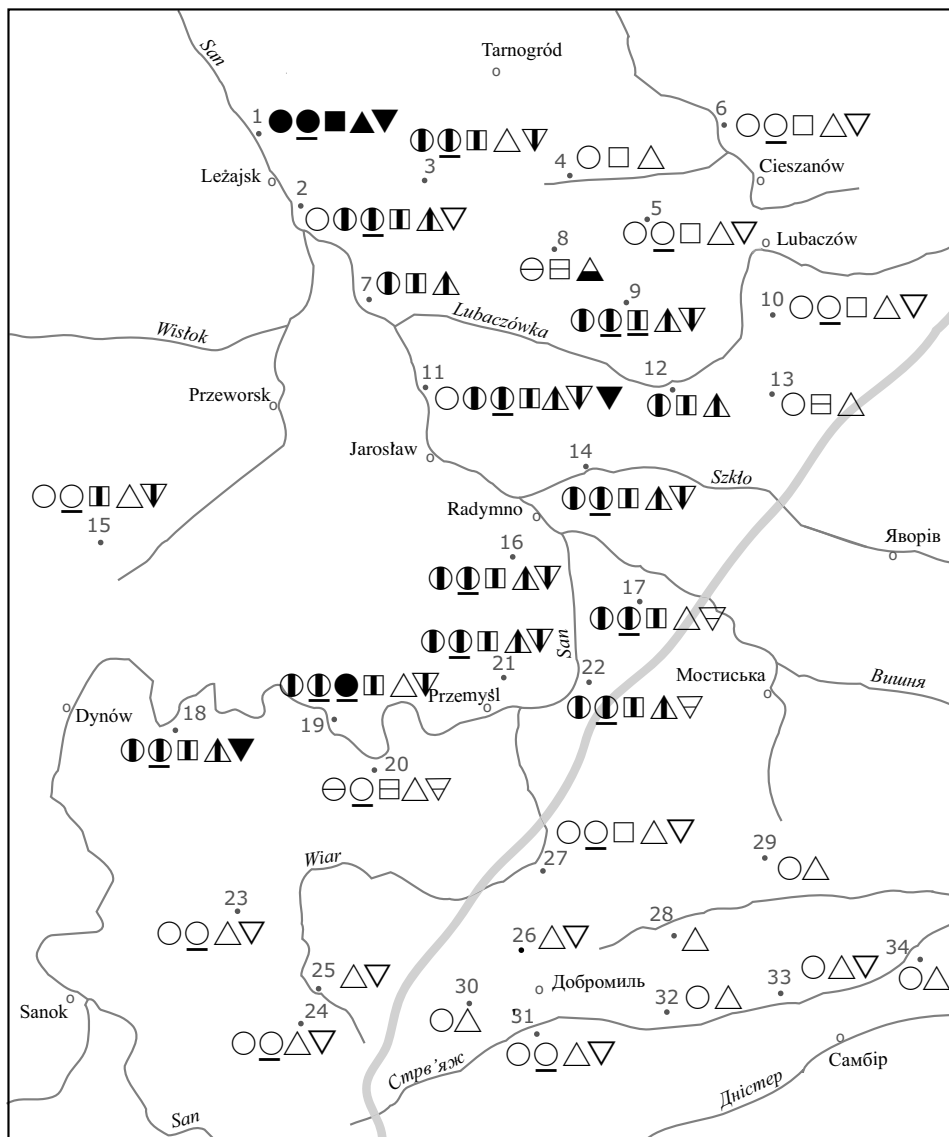
t' isto t' isno $żyt^1a$ tit^1un, tit^1in

t'	○	□	△	▽
k	●	■	▲	▼

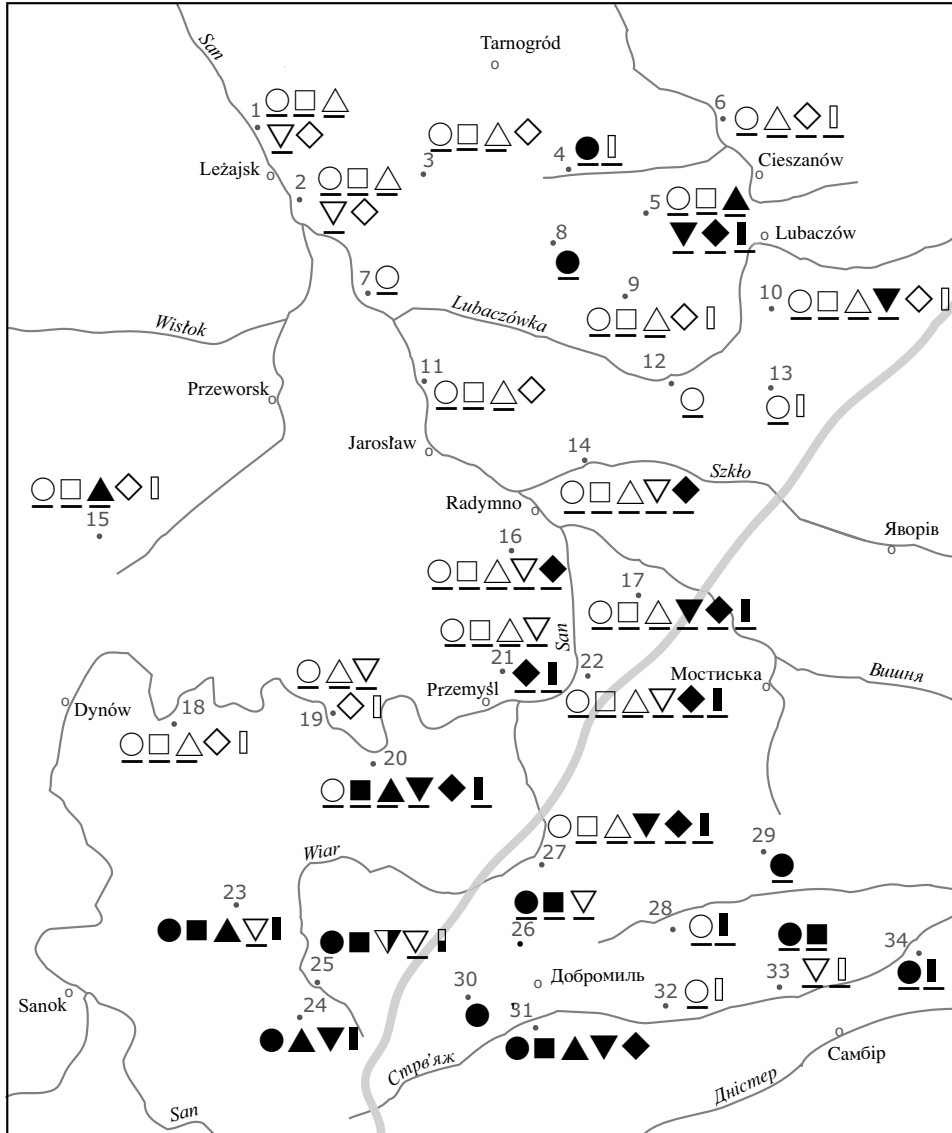
*stif**p'opit**ciłk'om,
c'ałkom**xom'etka**kuż'iłka
etc.**ʃ**ɸ**w**f, ɸf*



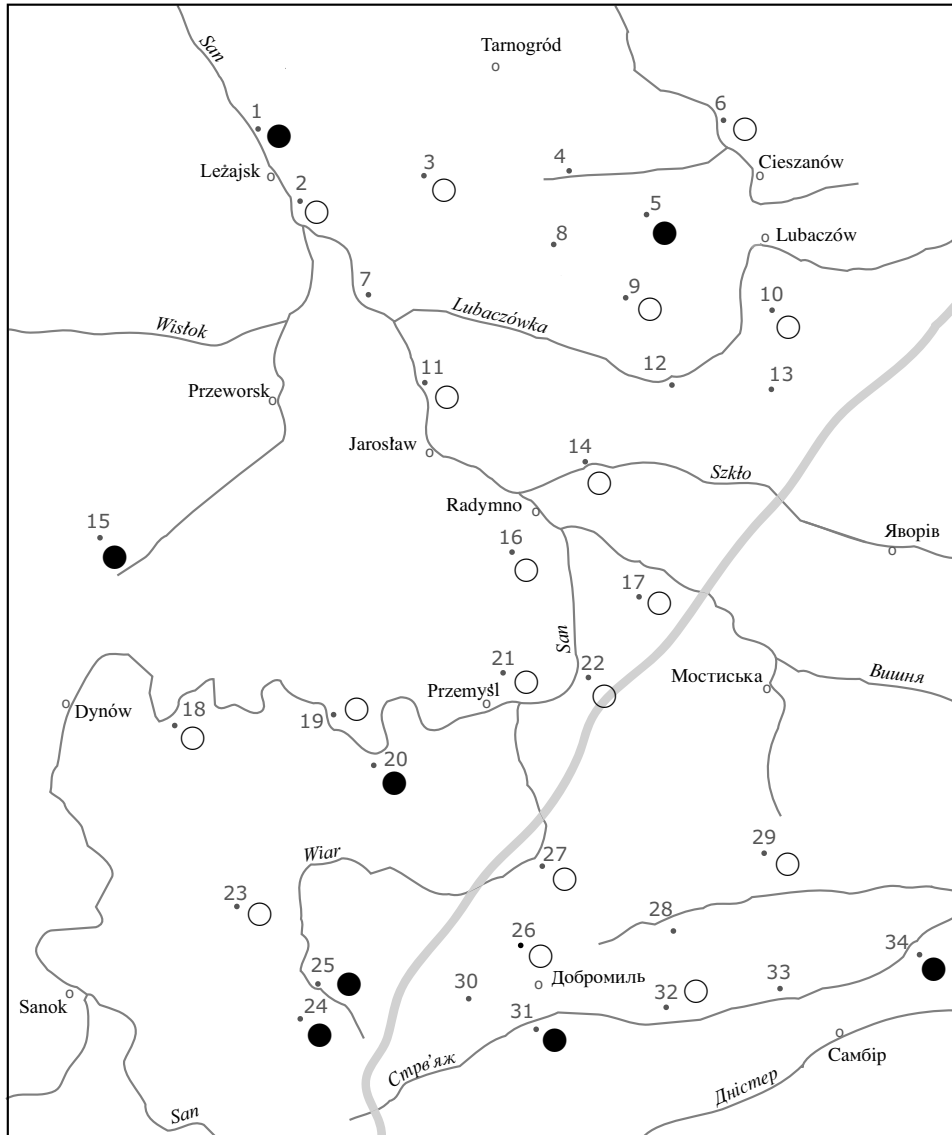
	<i>sil'</i>	<i>d'yšel'</i>	(z) <i>konop'el'</i> gen.pl.	<i>kov'al'</i>	<i>k'ul'čyk</i> , <i>k'ul'čyky</i> nom. pl.
- <i>l'</i>	○	□	△	▽	◇
- <i>l</i>	●	■	▲	▼	◆



	<i>veʎykyj</i>	<i>Veʎykdeń</i>	<i>ʎypa</i>	<i>xodʎyʎymo</i> etc.	<i>ʎymʎak</i>
<i>ʎy</i>	○	⊖	□	△	▽
<i>ʎý, ʎÿ, ʎi</i>	⊖	⊞	⊞	▽	▽
<i>ʎi</i>	⓪	⓪	Ⓜ	▲	▼
<i>ʎy</i>				▲	
<i>ʎi</i>	●	●	■	▲	▼



	<i>př^laža</i>	<i>př^lasnyča</i>	<i>tř^lasty</i>	<i>tř^lasovyna etc.</i>	<i>b^luřa</i>	<i>př^lysařa gen. sg.</i>
<i>ř (a)</i>	●	■	▲	▼	◆	┆
<i>ř (e,i,y)</i>	●	■	▲	▼	◆	┆
<i>rj (a)</i>	○	□	△	▽	◇	┆
<i>r (a)</i>	○	□	△	▽	◇	┆
<i>r (e,i,y)</i>	○	□	△	▽	◇	┆
<i>rj (e)</i>		■				



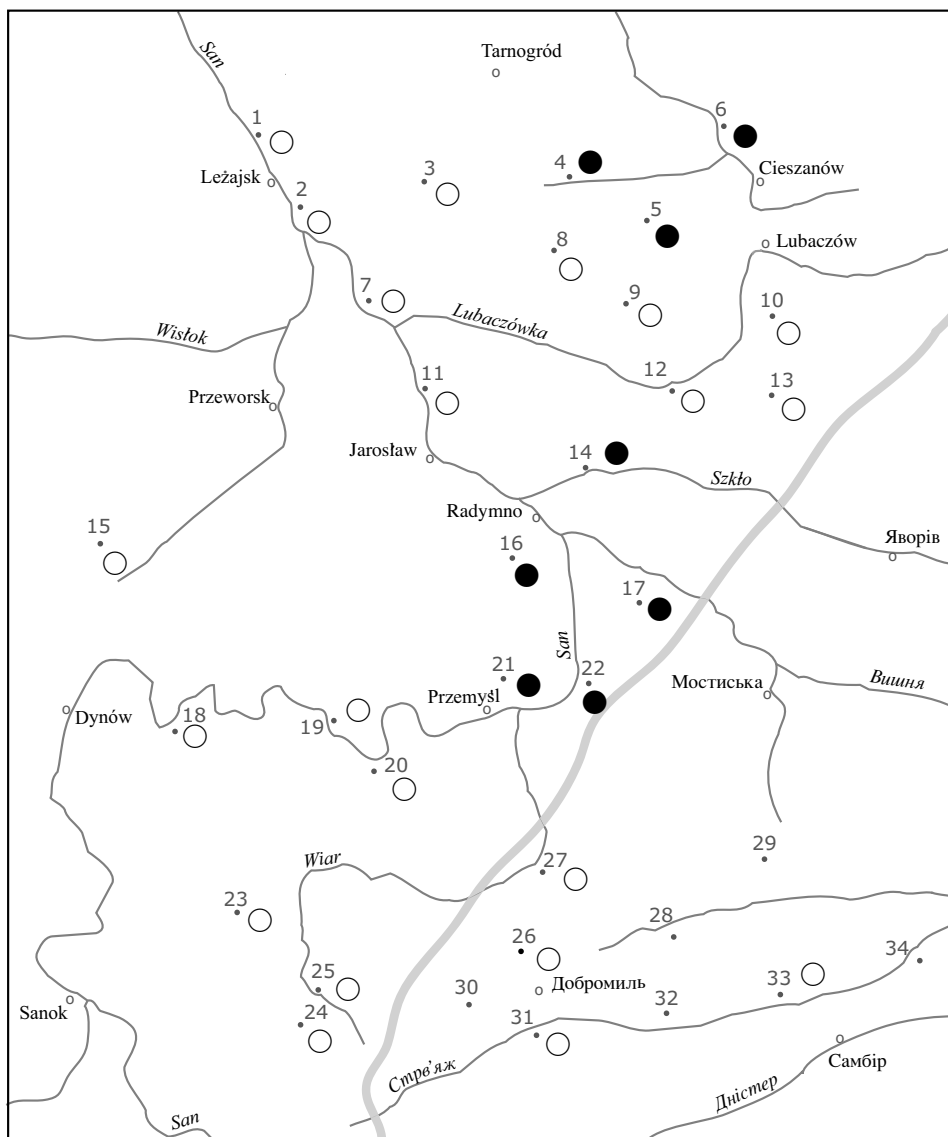
zapřih'aty

ř (i) ●

r (i, y) ○

503

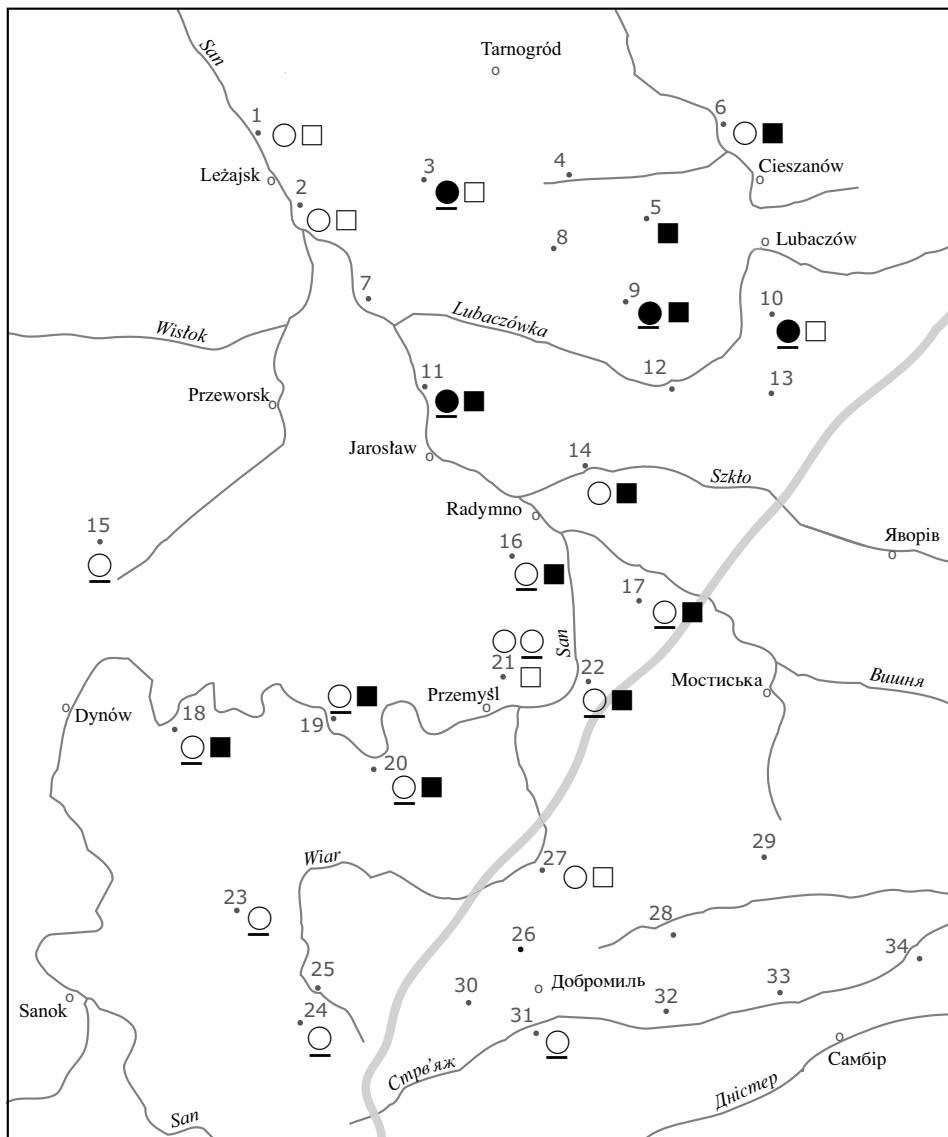
Приголосний *ć* у словоформі *pšenyću* acc. sg.
 Spółgłoska *ć* w formie *pšenyću* acc. sg.



pšenyću

ć ○

c ●



k'irća gen. sg.

k'orća gen. sg.

p'erću gen. sg.

ć

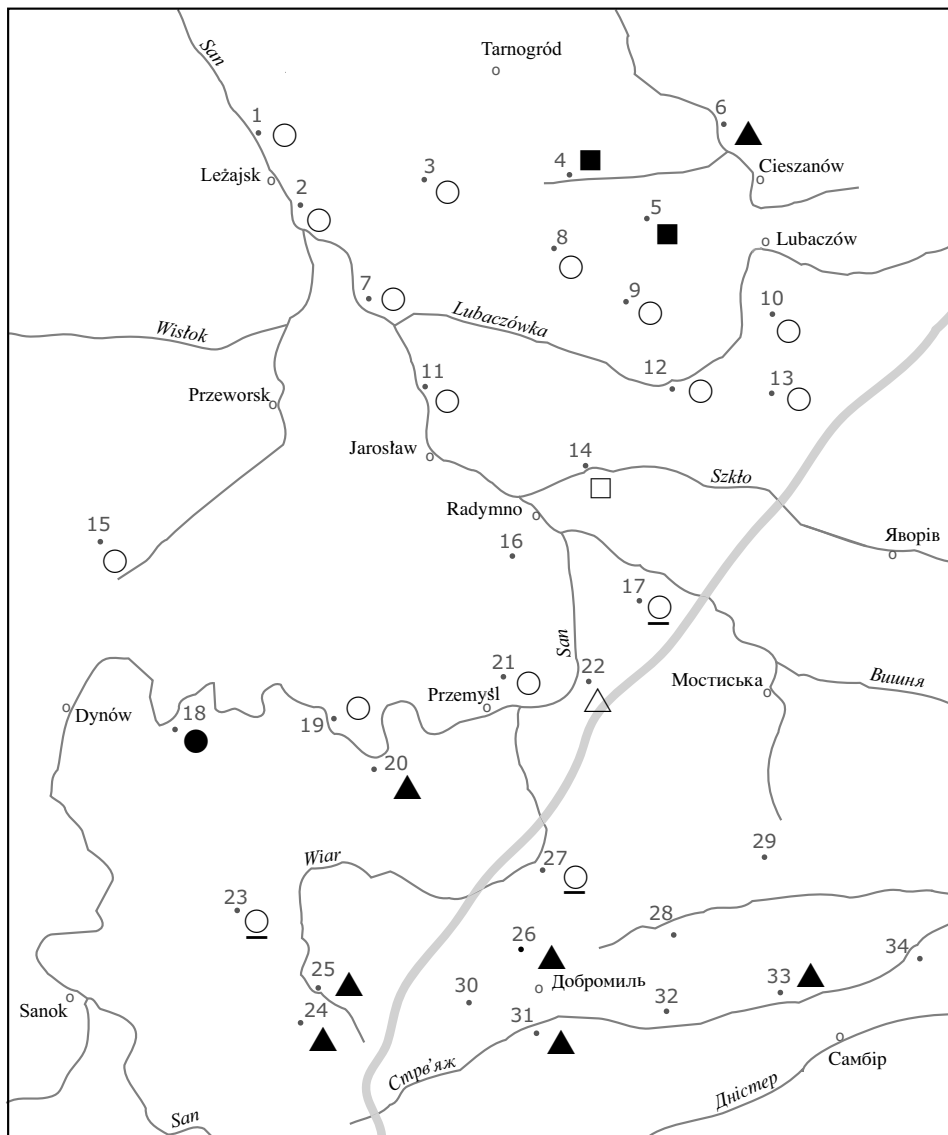


c



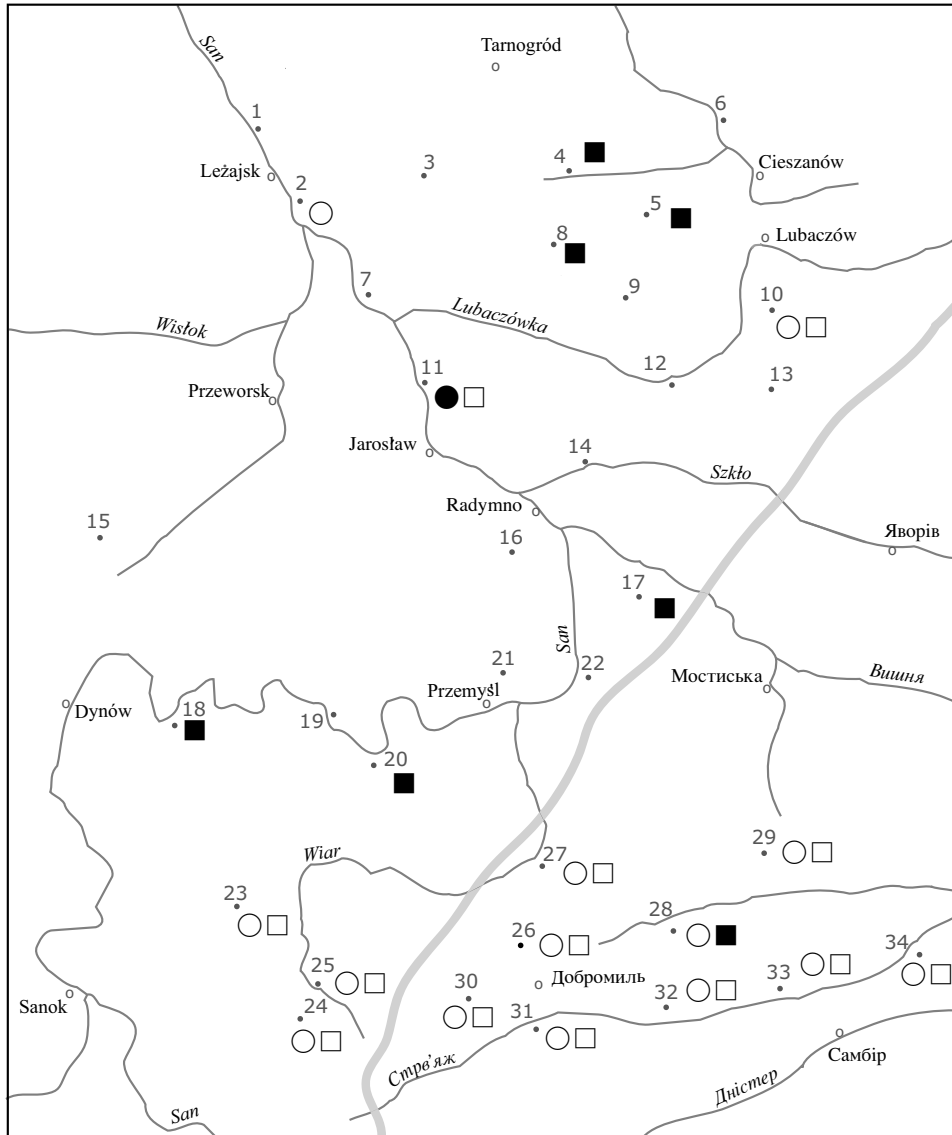
505

Приголосний *ć* у словоформі *pšen'ycóm* etc. instr. sg.
 Spółgłoska *ć* w formie *pšen'ycóm* etc. instr. sg.



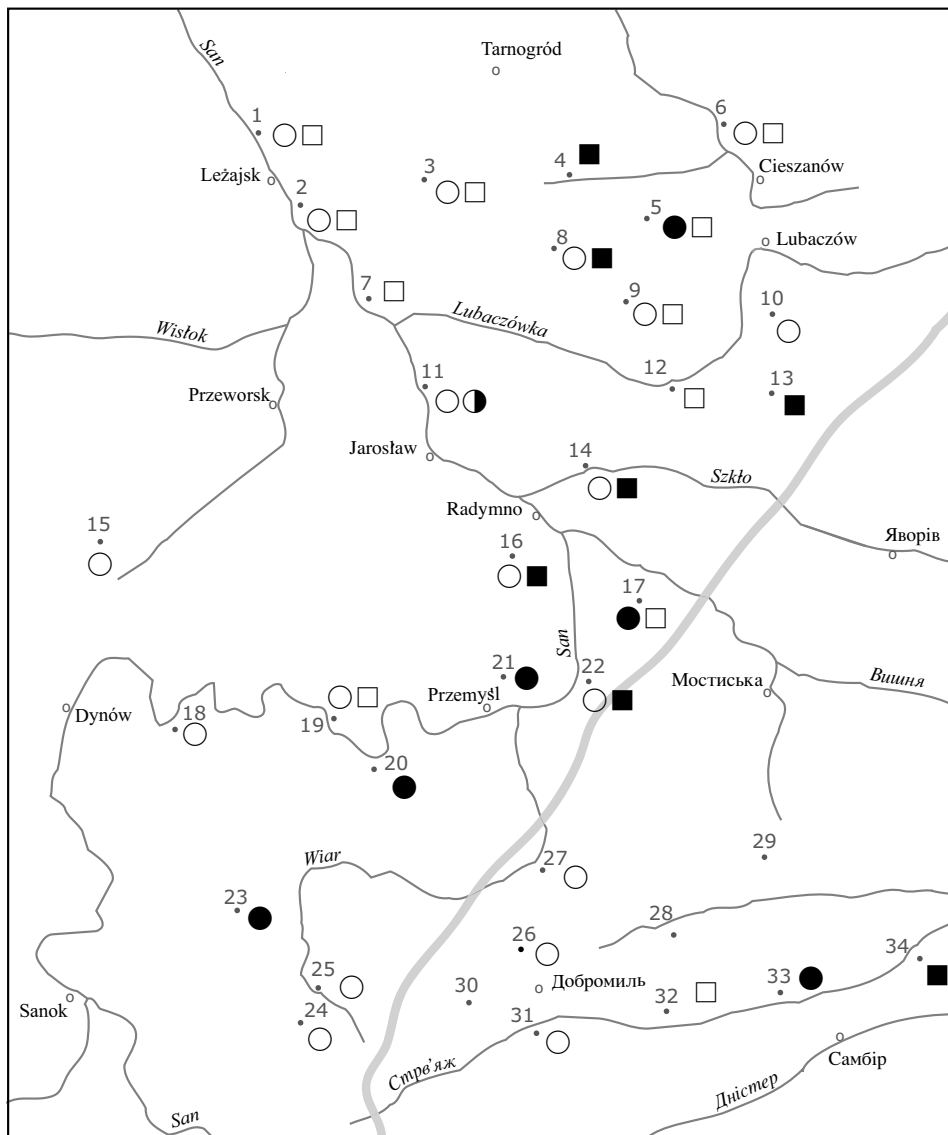
pšen'ycóm *pšen'ycou* *pšen'ycet* *pšen'ycę*

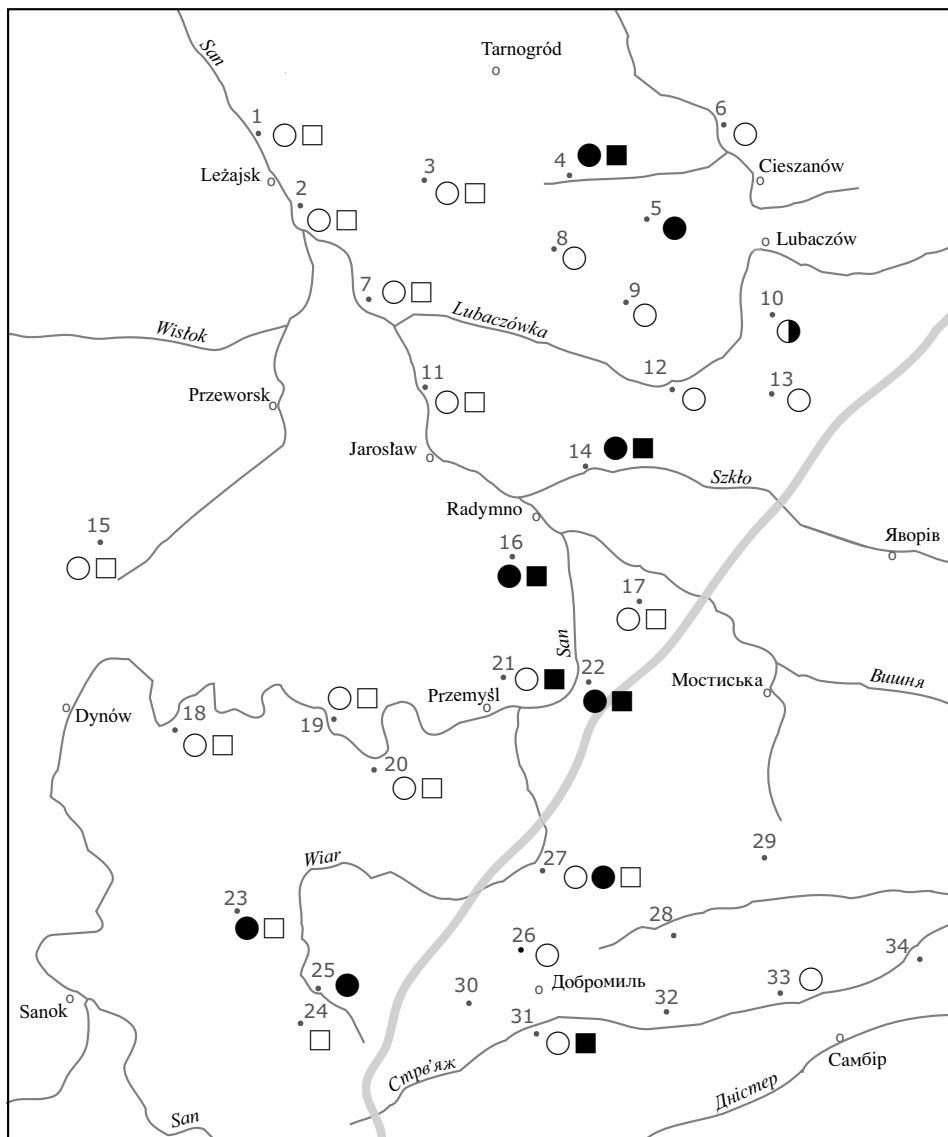
<i>ć</i>	○	◌	□	△
<i>c</i>	●	◌	■	▲

*m'isać**z'ajać**ć**c*

507

Приголосний *š*
 Spółgłoska *š*

*š'apka**š'os'a**š**ṣ̌**š'*

*zbiża**derž'ak*

ž

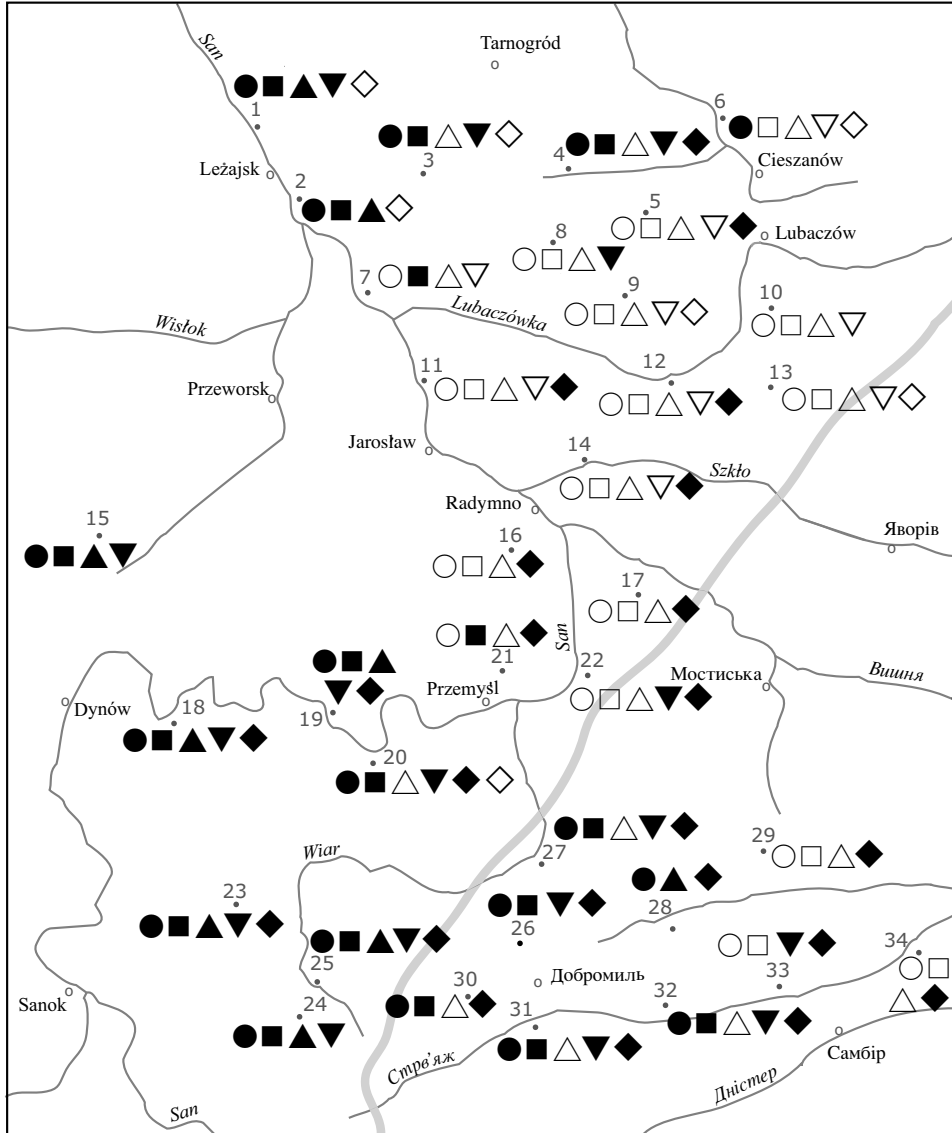


ž



ž'



*p'laža**m'ež'a**m'ežy**r'yžyk,*
*r'yžka etc.**čuž'uj,*
č'už'o

ž

○

□

△

▽

◇

ž

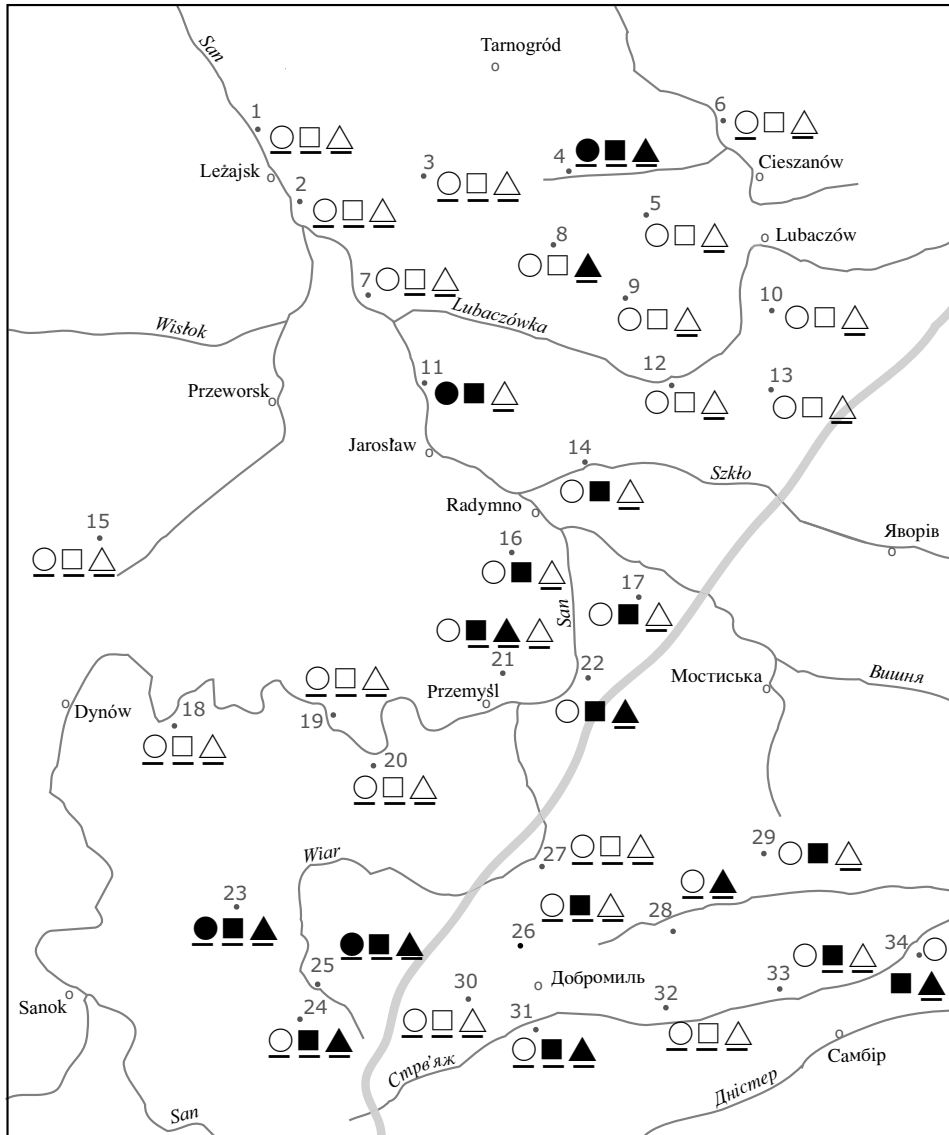
●

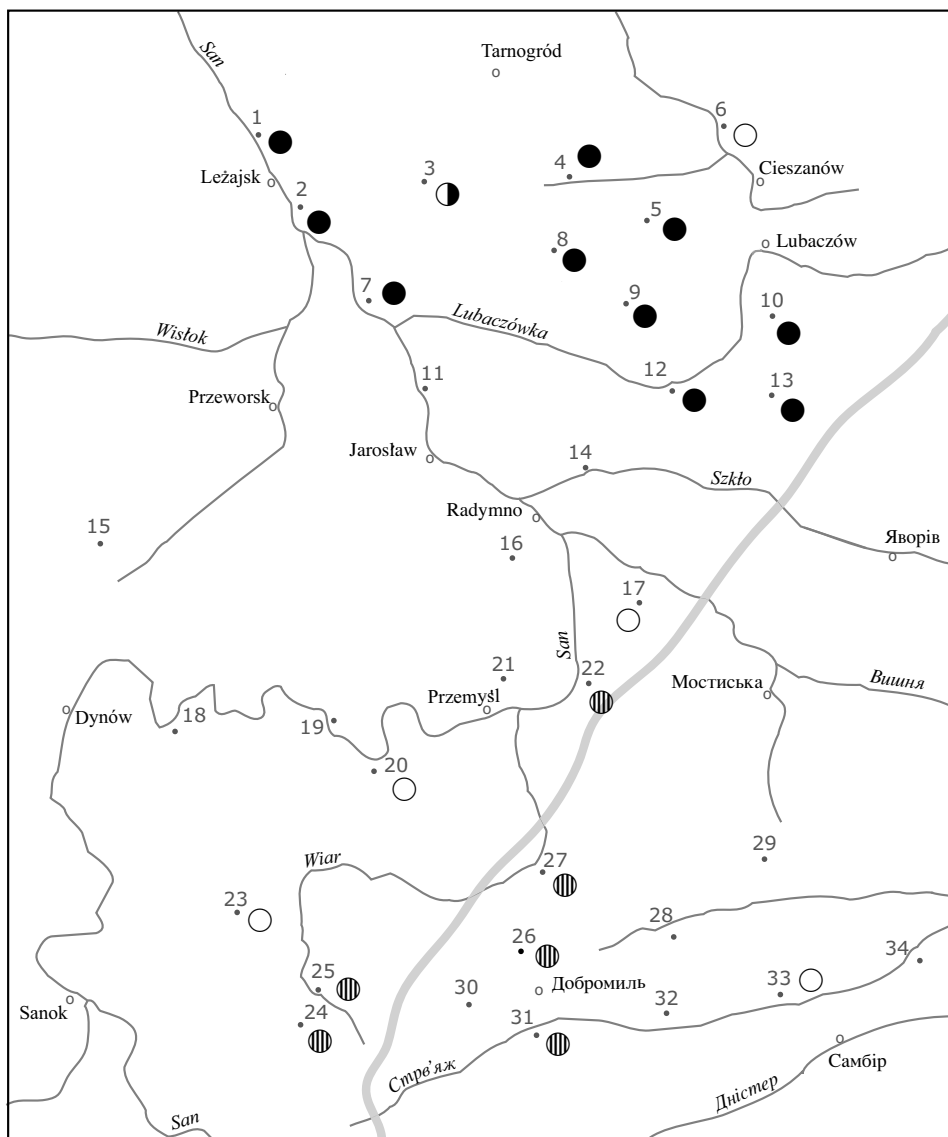
■

▲

▼

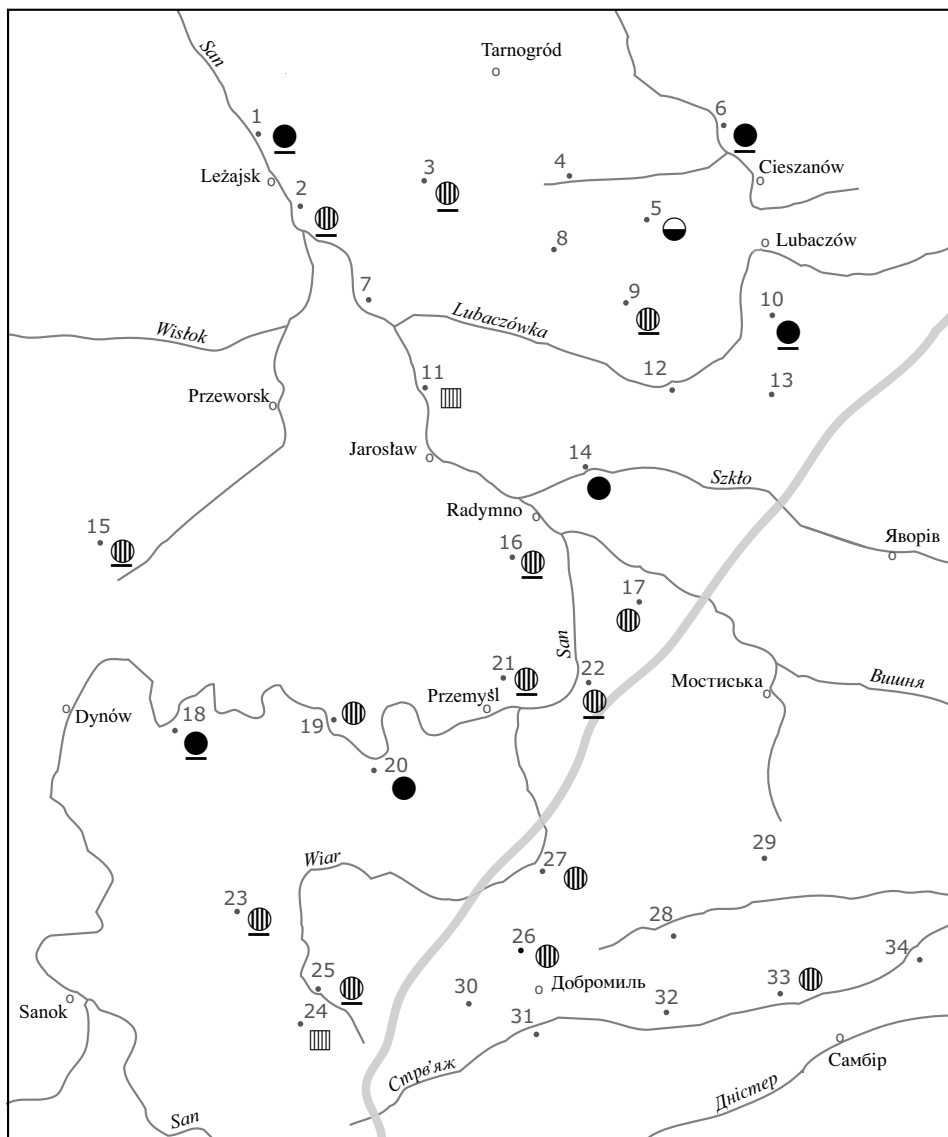
◆

*pr'aža**m'lež'a**s'aža**ž**ẓ̌**ẓ̣̌**ẓ̣̣̌*



žajvoron'ok

\acute{z}	●
\acute{z}'	◐
\acute{z}''	◑
\acute{z}'''	○



zvizd'a

zv'izda

żv-



zv-



zv-

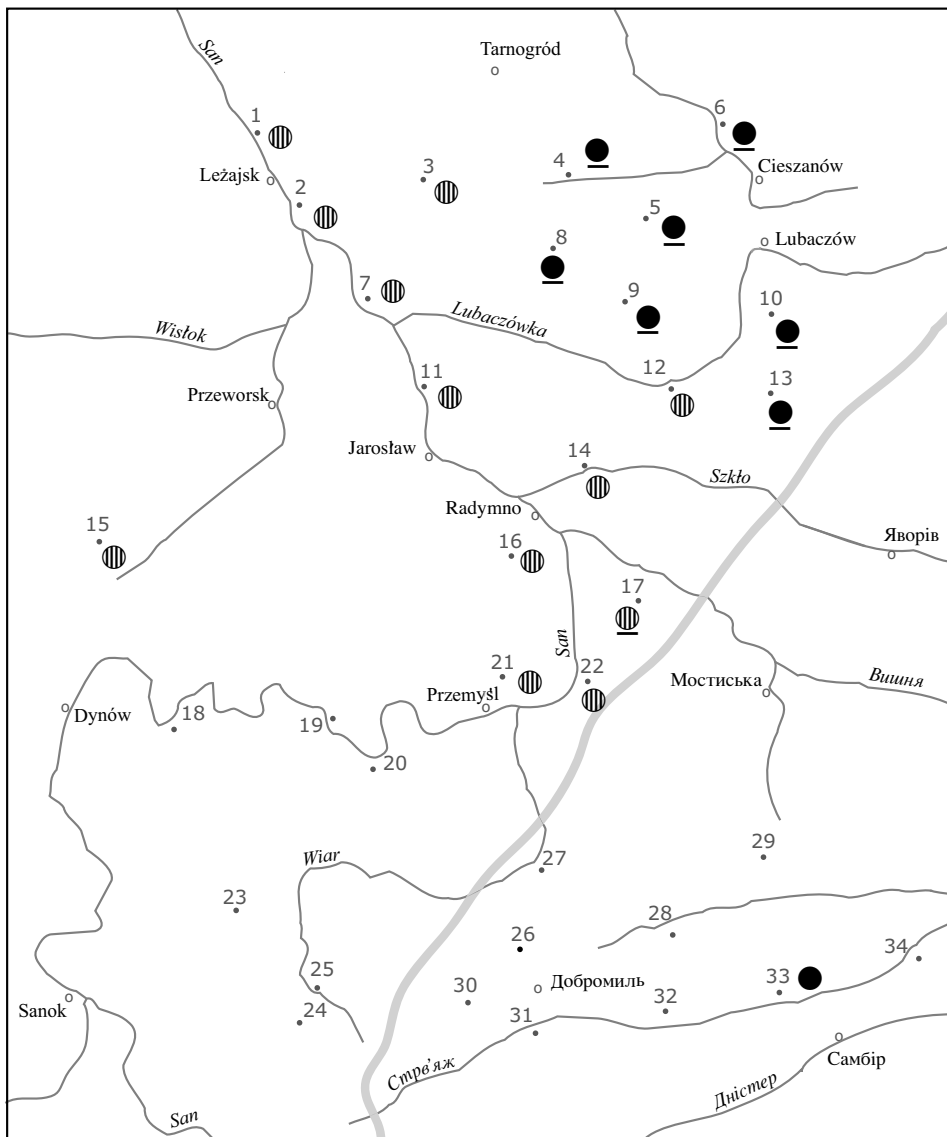


zv-



zv-





zv'ono,
zv'ona nom. pl.

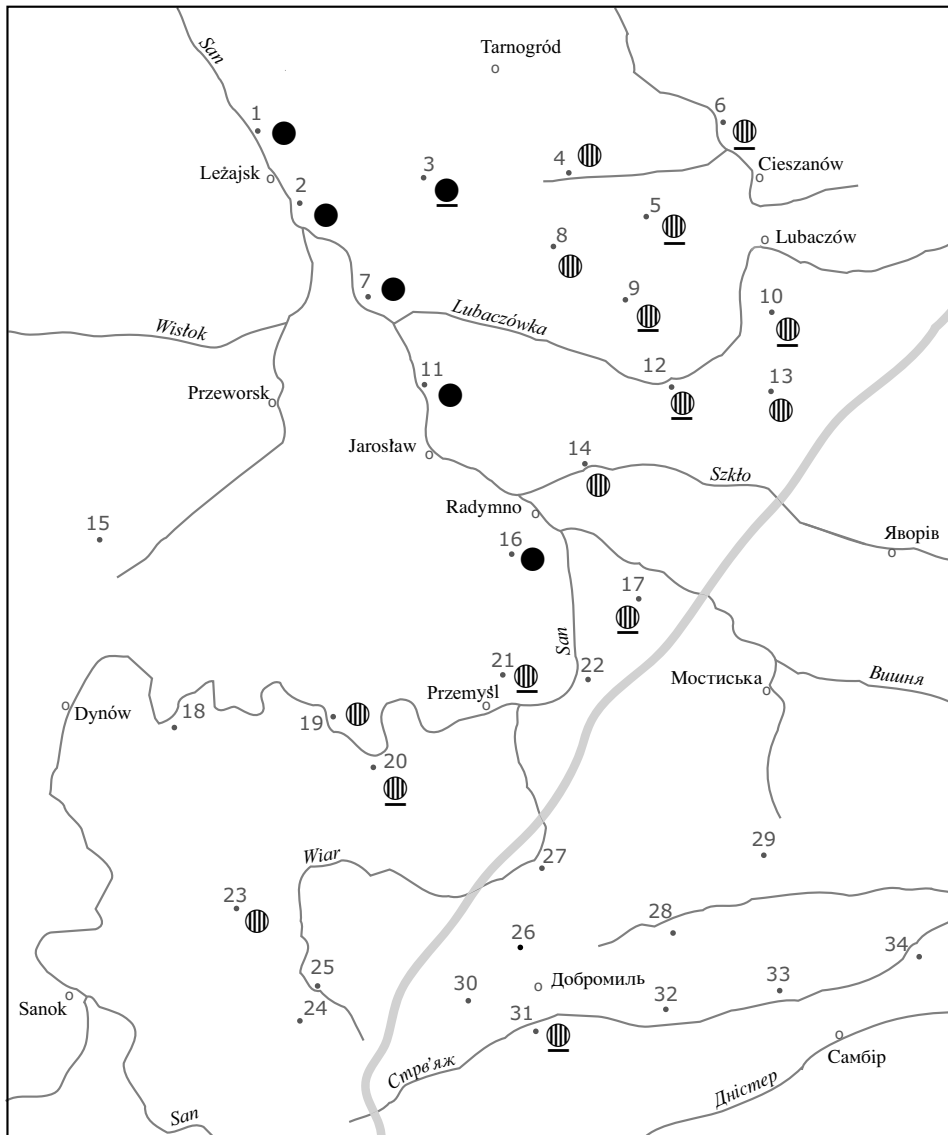
zvin,
zvinu nom. pl.

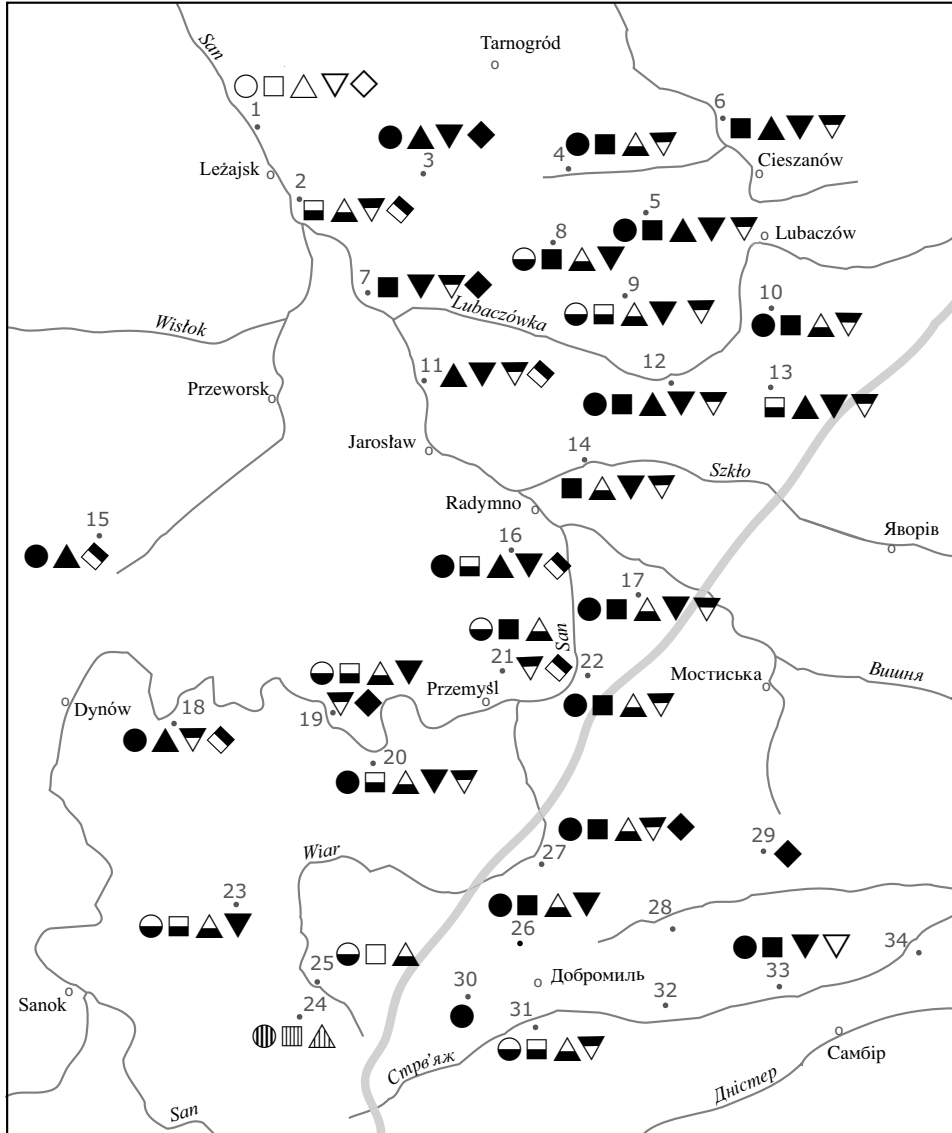
z- ○

○

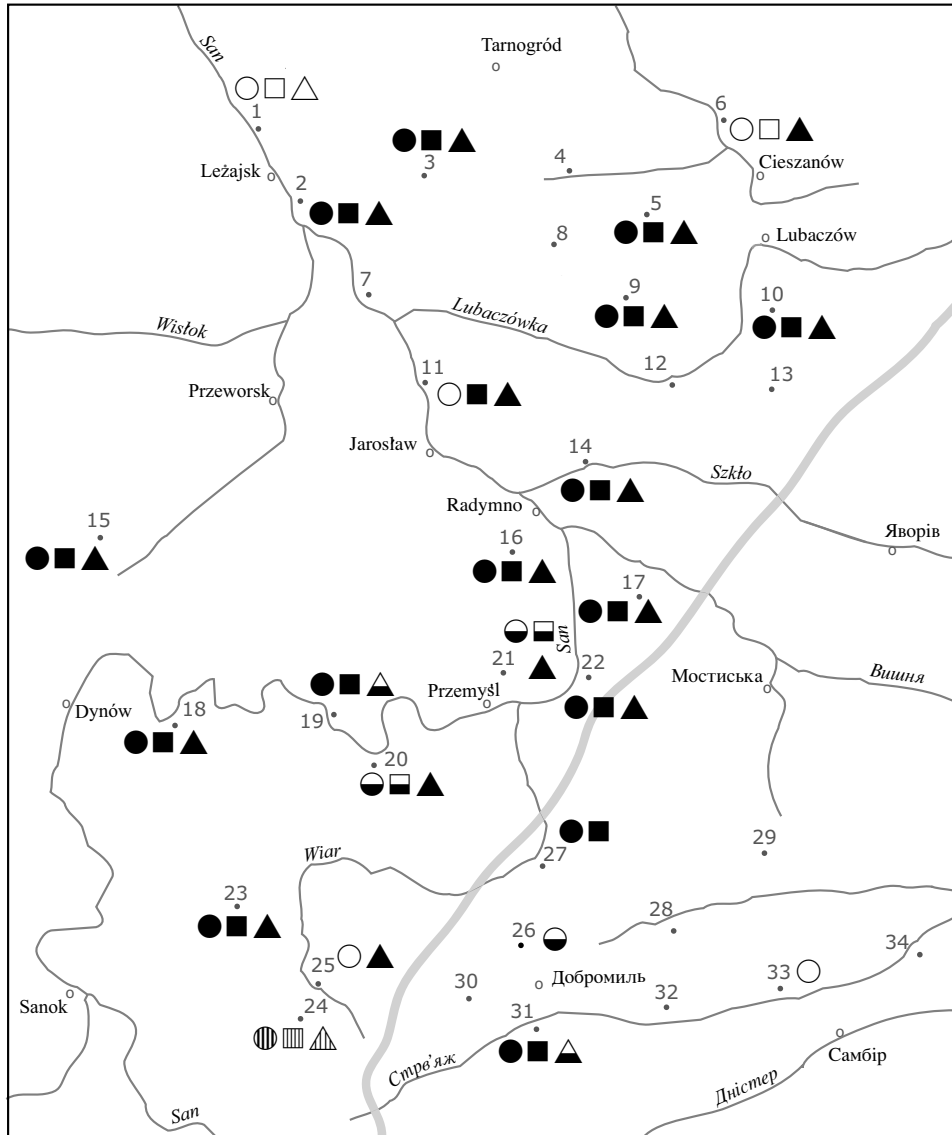
з- ●

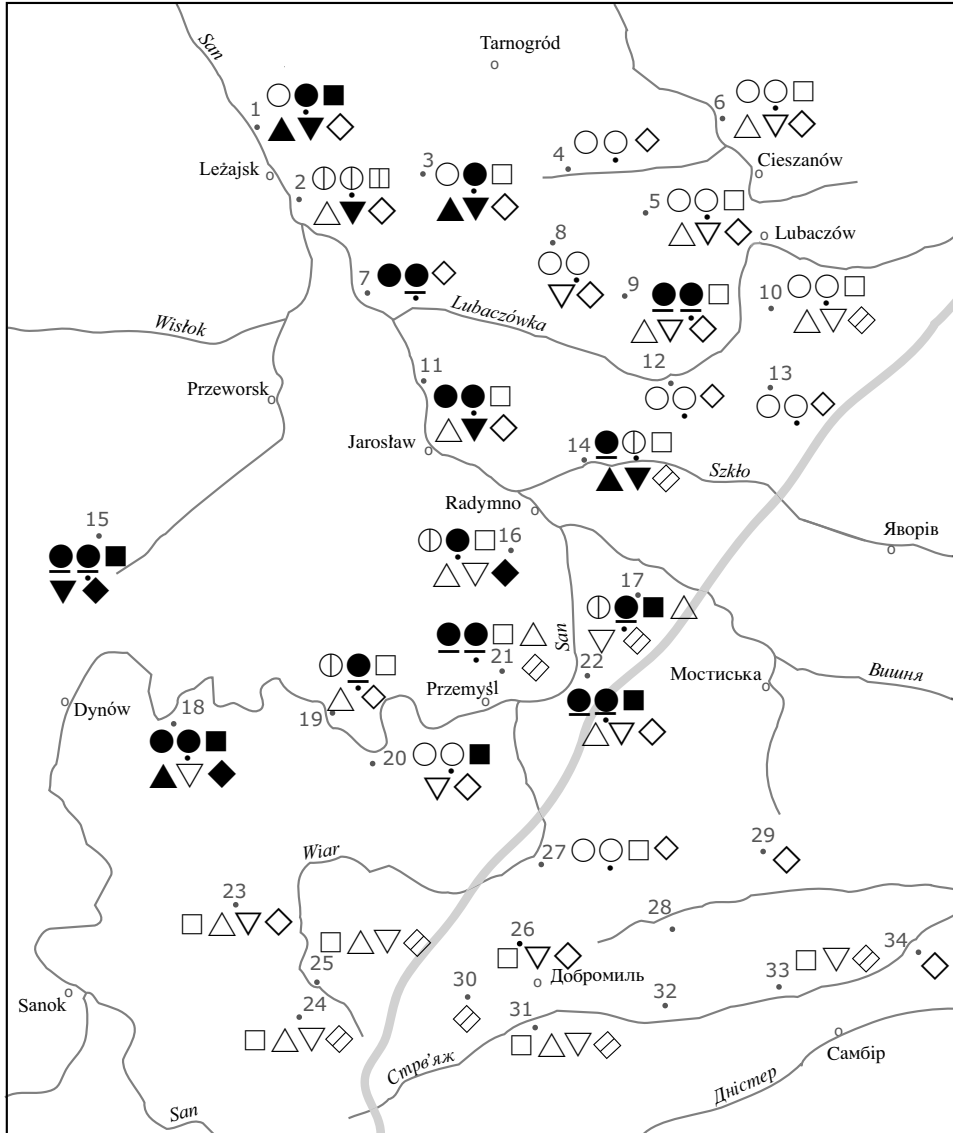
●

*hart'ań**hart'ańka**h-**x-*

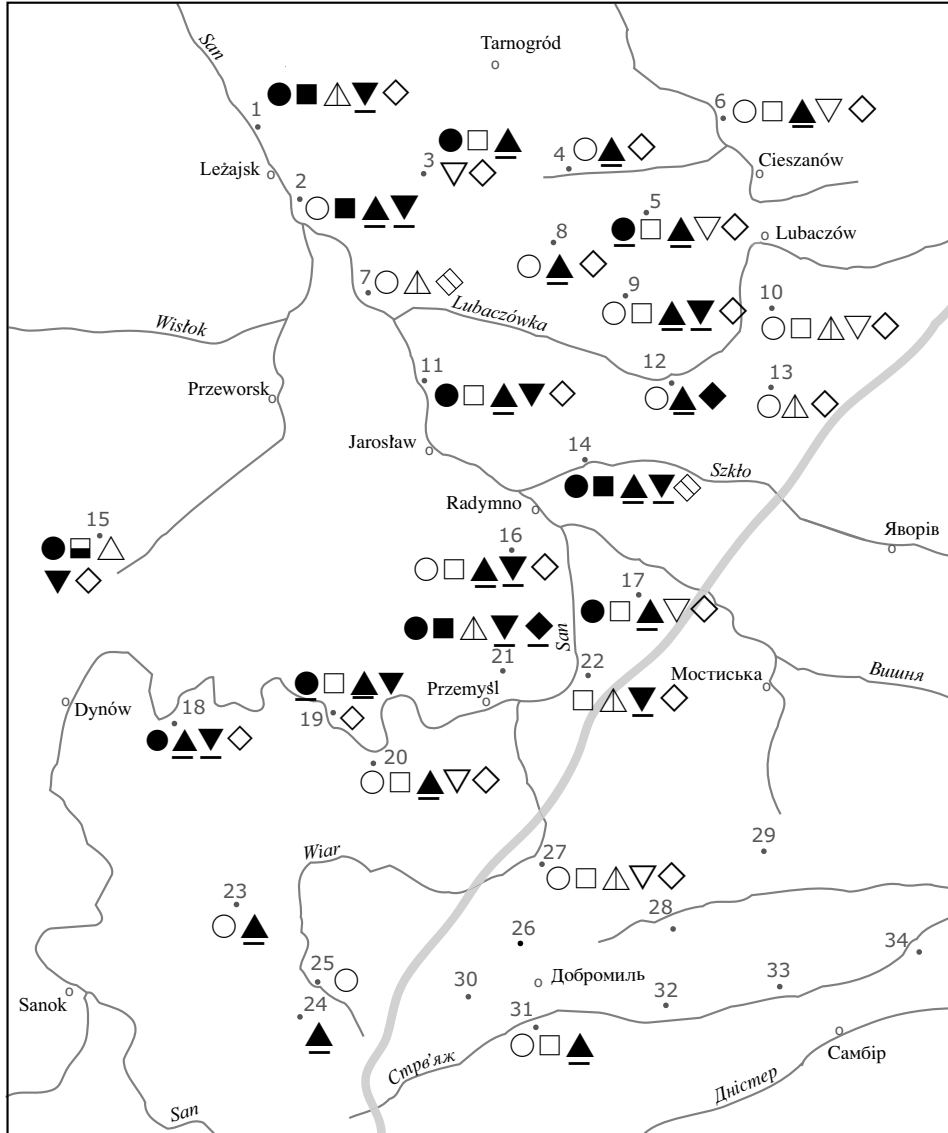


	<i>p'ortky</i>	<i>zv'idky (zv'idkyl)</i>	<i>vys'okyj</i>	<i>hromackyj, p'ańskyj etc.</i>	<i>kyj'anka</i>
<i>ky</i>	○	□	△	▽	◇
<i>кы</i>	⊗	⊠	▲		
<i>ki</i>	◐	◑	▲	▽	◇
<i>кі, кы etc.</i>	●	■	▲	▽	◆

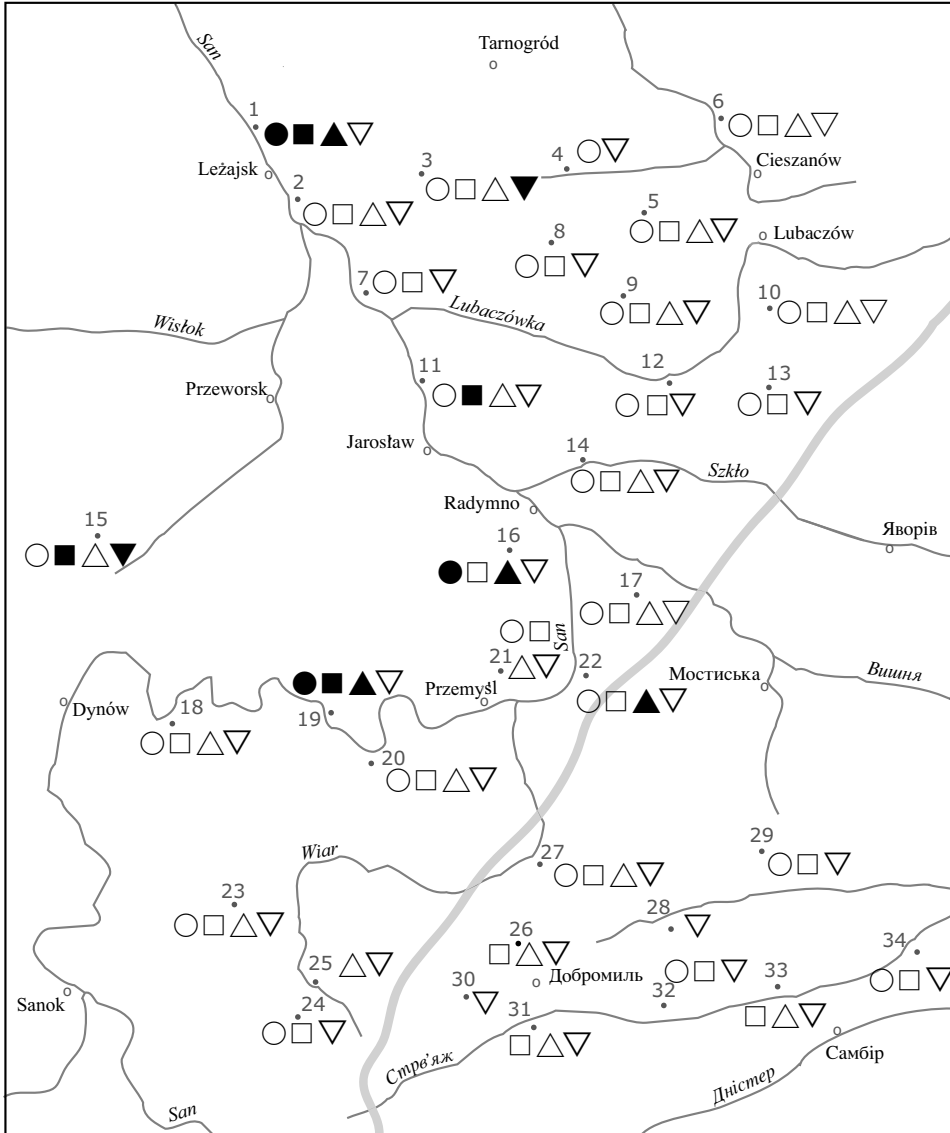
*m'luxy**spr'luxy**x'lyb'a**ху**хь**(хо)**xi**xi, xi^e*



	<i>ber'u</i>	<i>per'u</i>	<i>ber'eza</i>	<i>p'erec</i>	<i>m'ečyк, meč etc.</i>	<i>m'ež'a, m'ež'a</i>
<i>b, p, m (e)</i>	○	◐	□	△	▽	◇
<i>b, p, m (i, y)</i>	⊕ (i)	⊙ (i)	⊞ (i)			◇ (y)
<i>ḃ, ḣ, m̄ (e)</i>	●	●	■	▲	▼	◆
<i>ḃ, ḣ, m̄ (i)</i>	●	●				◆



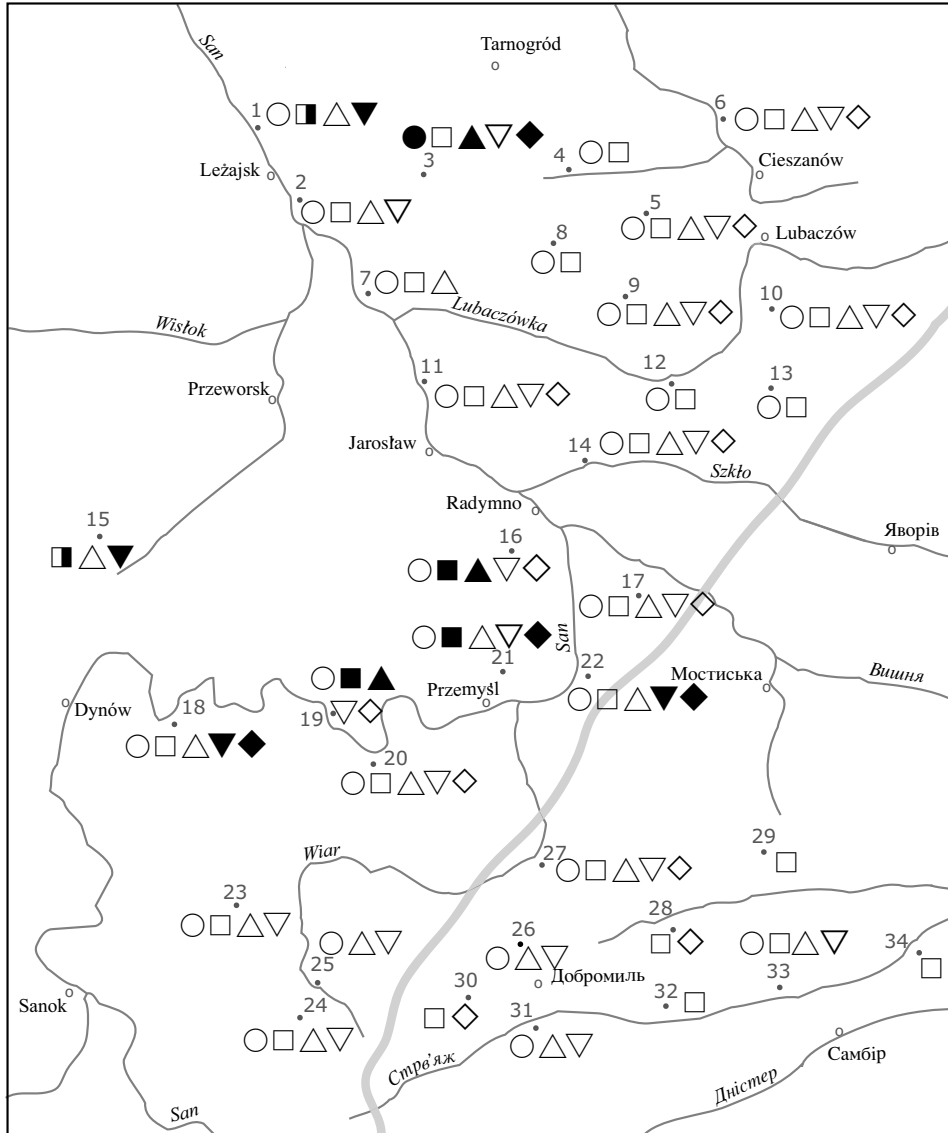
	<i>v'esn'a</i>	<i>v'epryk</i>	<i>vesil'a</i>	<i>več'e'era</i>	<i>F'ed'k'o</i> etc.
<i>v, f (e)</i>	○ (e)	□ (e)	△ (e)	▽ (e, y)	◇
<i>v, f (i)</i>			△		◇
<i>ú, f' (e)</i>	●	■		▼	◆
<i>ú, f' (i, y)</i>	●		▲	▼	◆
<i>új, vj (e)</i>		◻			



verx *v'erb'a* *čvert', čv'ertka* *smerk'aje śa*

v, m ○ □ △ ▽

ú, m' ● ■ ▲ ▼



vorob'el *k'up'ec* *čep'ec* etc. *kra'vec* *ov'les*
vorob'ec etc.

b, p



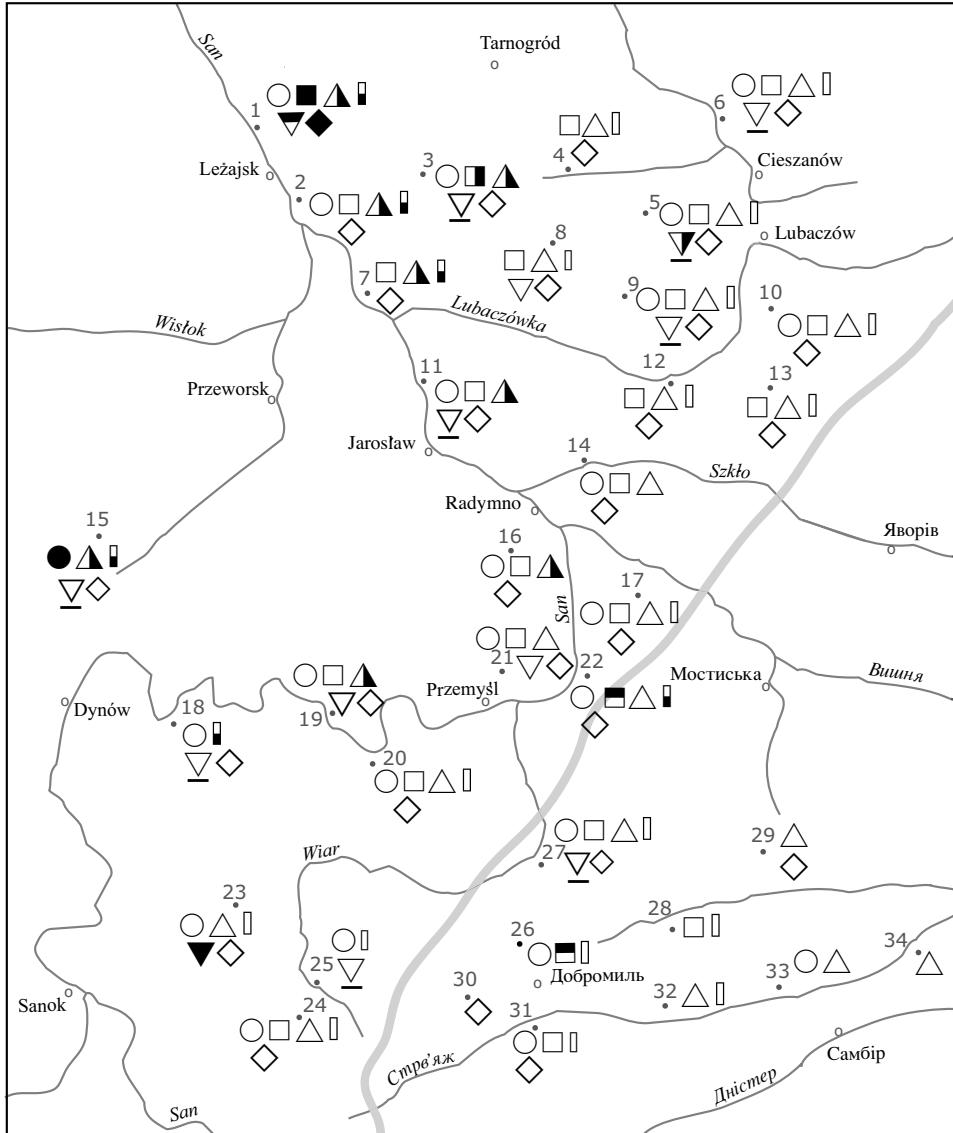
b', p'



pj



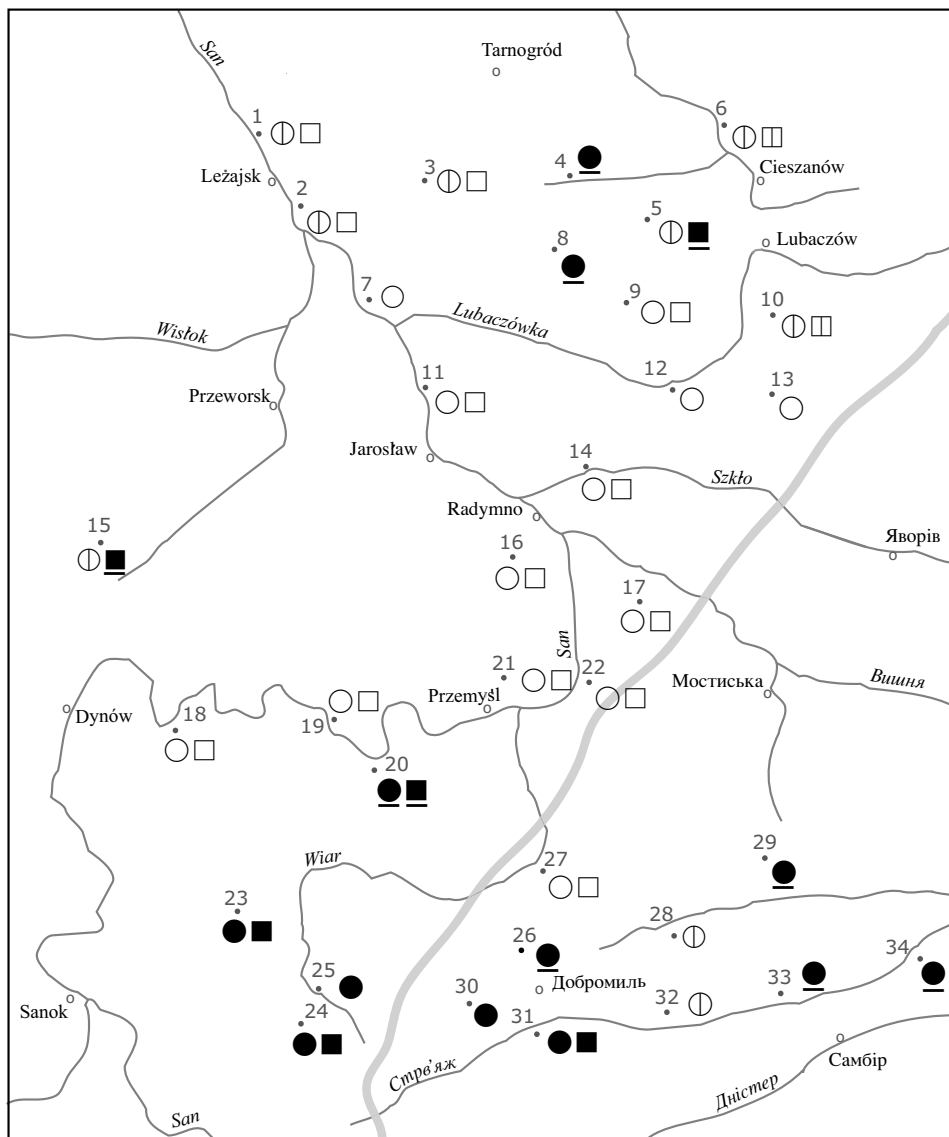
Твердість ~ м'якість приголосних *r, l, n* перед *e < *e, *b*
 Twardość ~ miękość spółgłosek *r, l, n* przed *e < *e, *b*



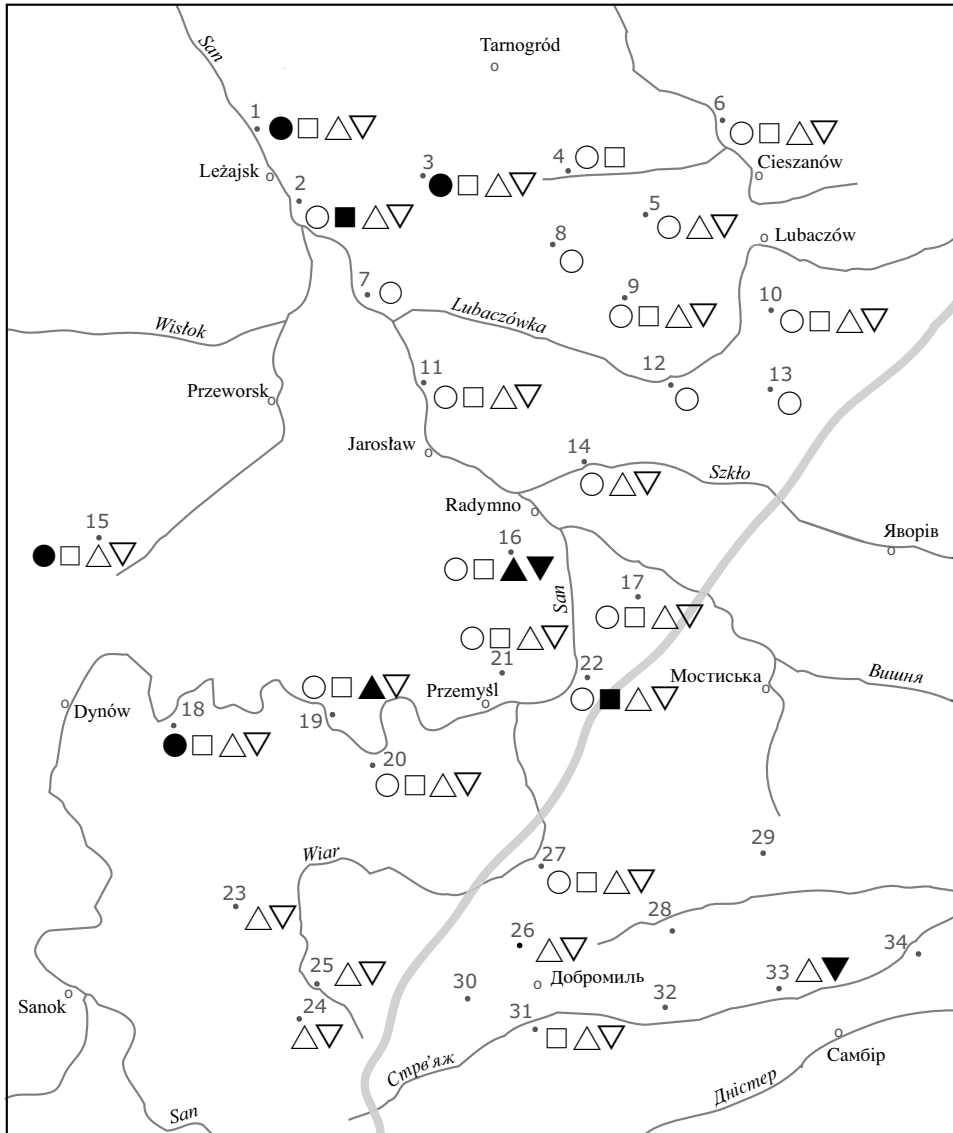
	<i>ber'ęza</i>	<i>l'ędu</i> gen. sg.	<i>ne (dam)</i>	<i>(vid) n'ęho</i> gen. sg.	<i>pad'ałec</i>	<i>pad'anec</i>	<i>ten</i>
<i>r, ł, n</i>	○	□	△	▮	▽	▽	◇
<i>ř, l', ŋ</i>	●	■	▲		▼		◆
<i>l</i>		▣			▼		
<i>l', n'</i>		▤	▲	▮		▽	

522

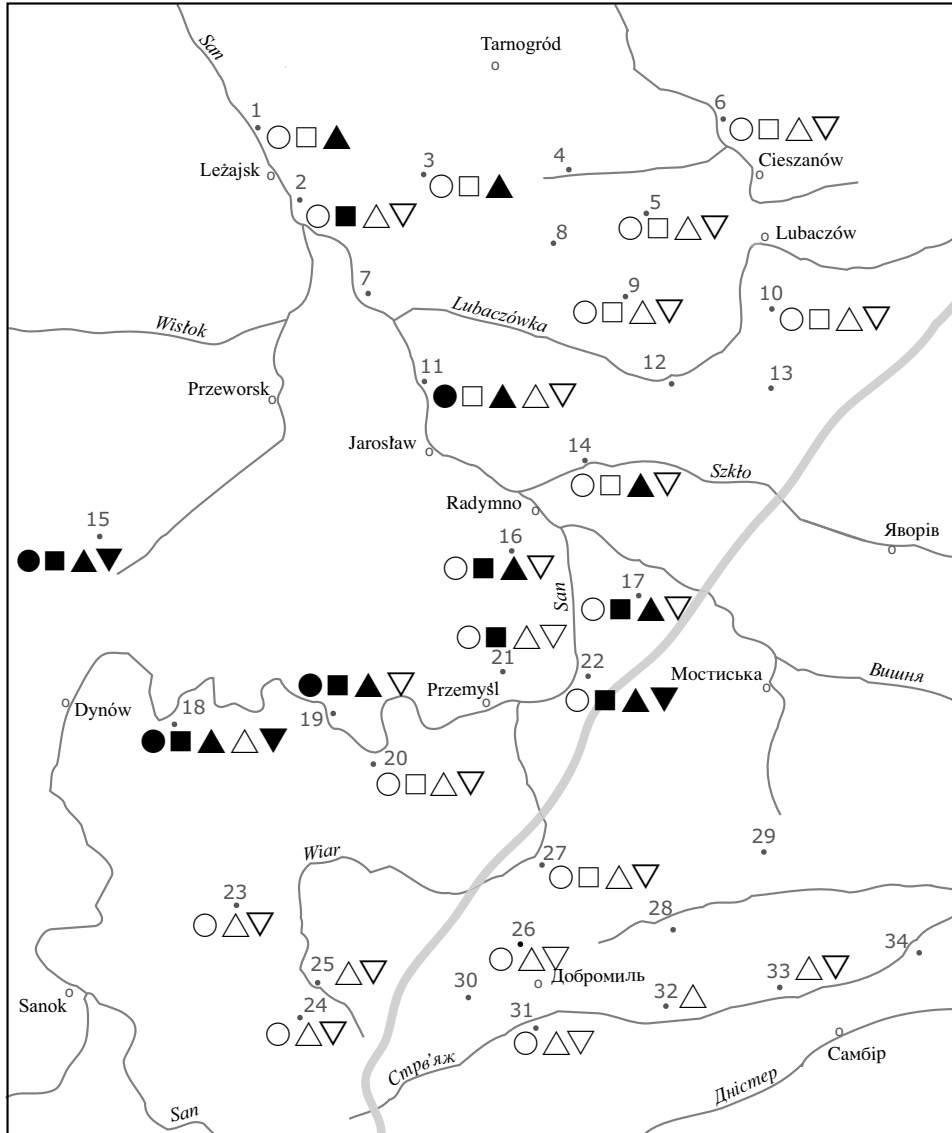
Твердість ~ м'якість приголосного *r* перед *e* < **e*
 Twardość ~ miękość spółgłoski *r* przed *e* < **e*

*pr'aža**tr'asty**r* (*e*)*r* (*y*)*ṛ* (*a*)*ṛ* (*e*)

Твердість ~ м'якість приголосних *s, z* перед *e < *e, *j*
 Twardość ~ miękość spółgłosek *s, z* przed *e < *e, *j*



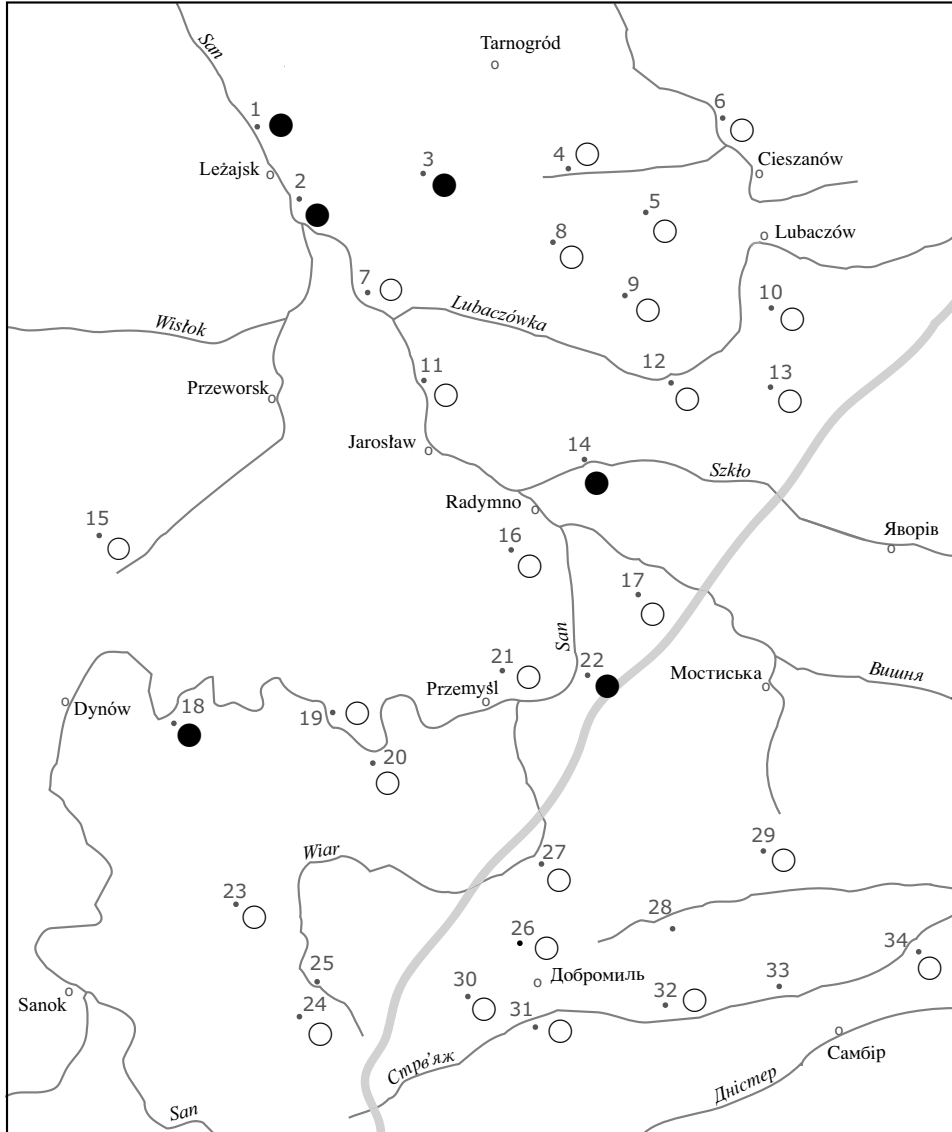
	<i>z'eml'a</i>	<i>z'erko</i> etc.	<i>p'aserb</i>	<i>p'asergyča</i>
<i>z, s (e, y)</i>	○	□	△	▽
<i>z', s' (e)</i>	●	■	▲	▼



veret'eno etc. *t'ep'lo* *i'de* 3 sg. *d'erevo*

<i>t, d</i>	○	□	△	▽
<i>t', d'</i>	●	■	▲	▼

Твердість ~ м'якість приголосного *c* перед *e* < **ř*
 Twardość ~ miękość spółgłosek *c* przed *e* < **ř*



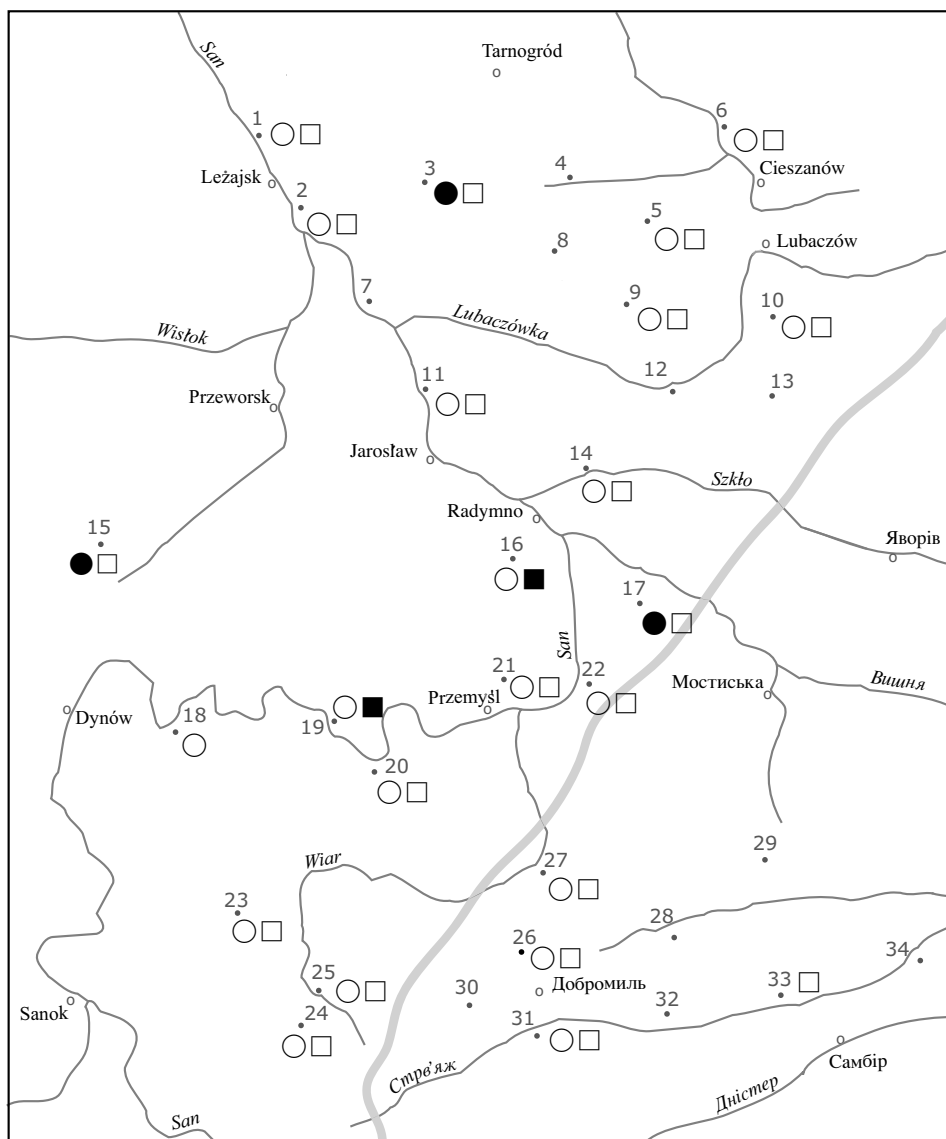
c'erkva, c'erkov

c



c'

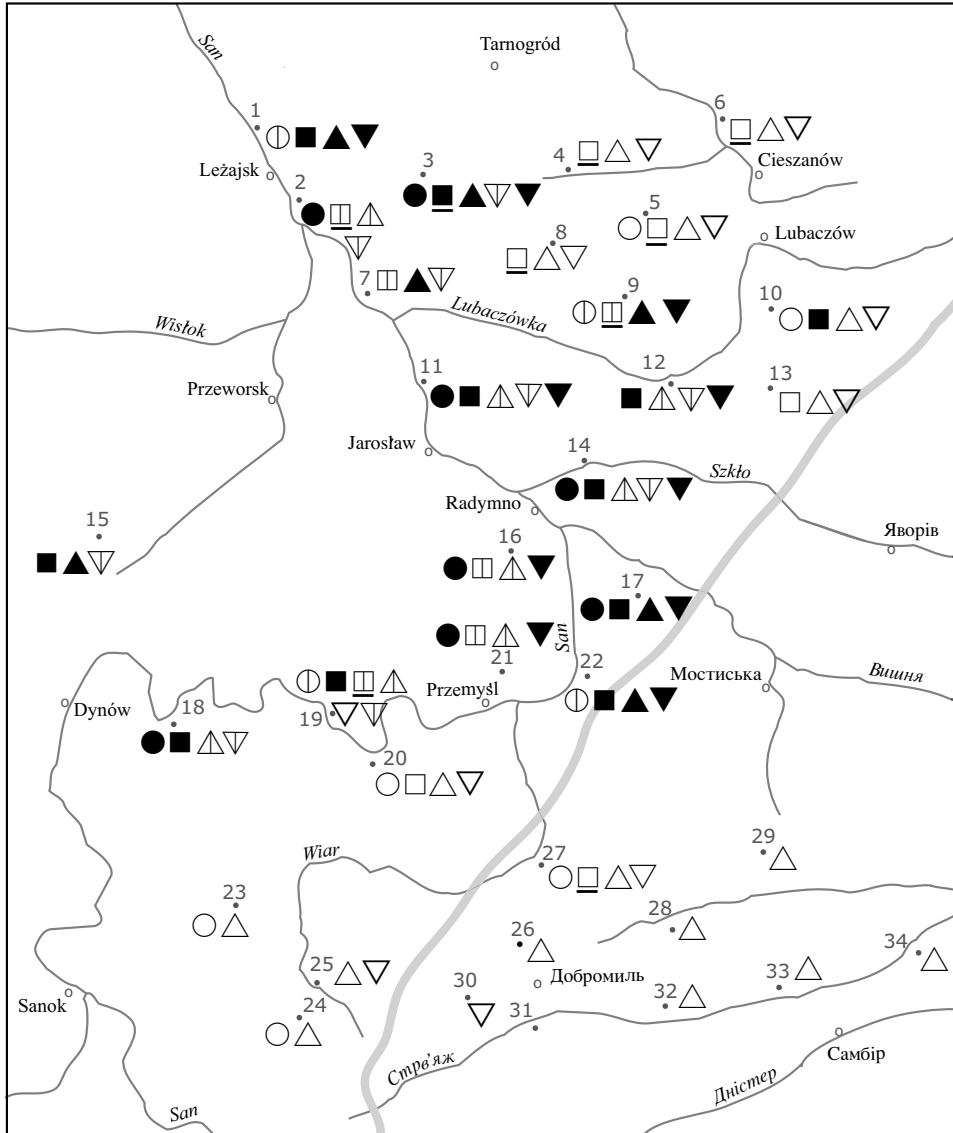




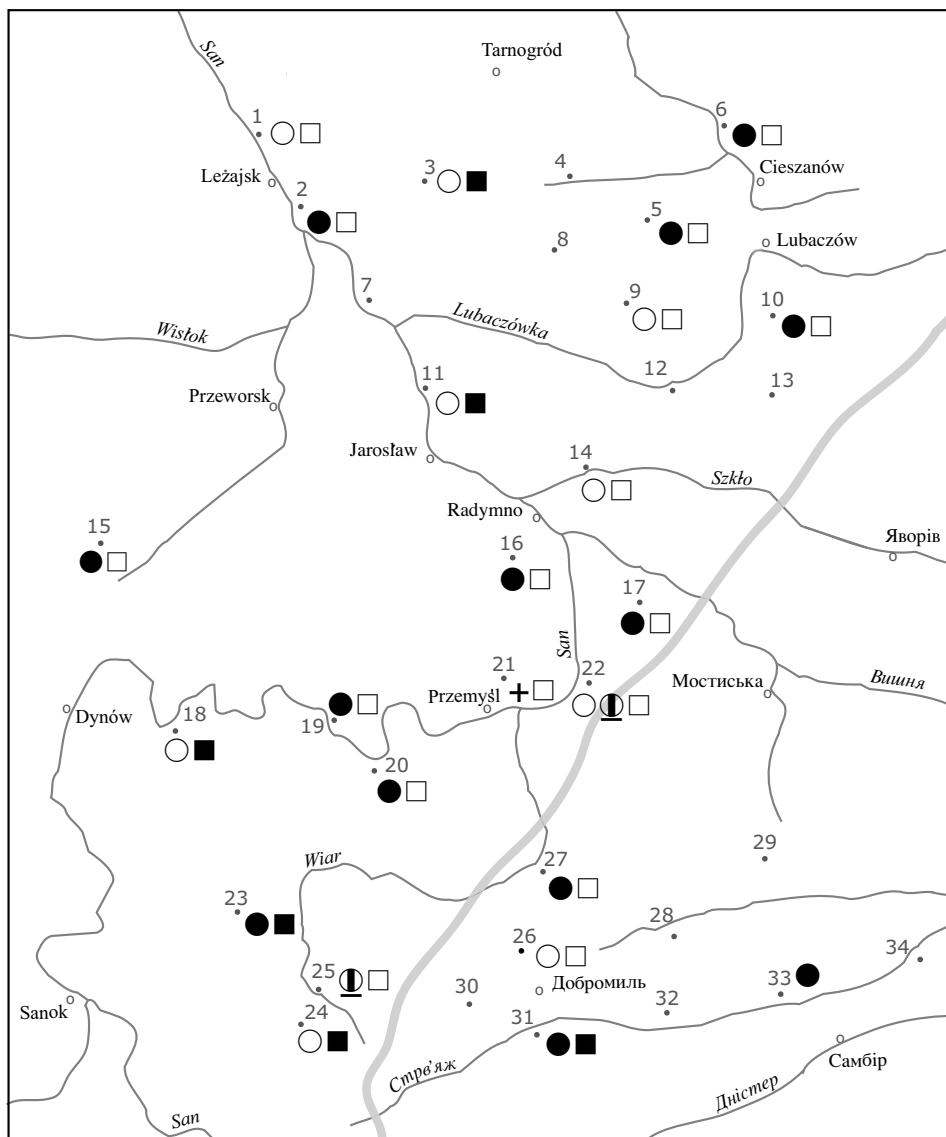
st'eżka

terpk'uj etc.

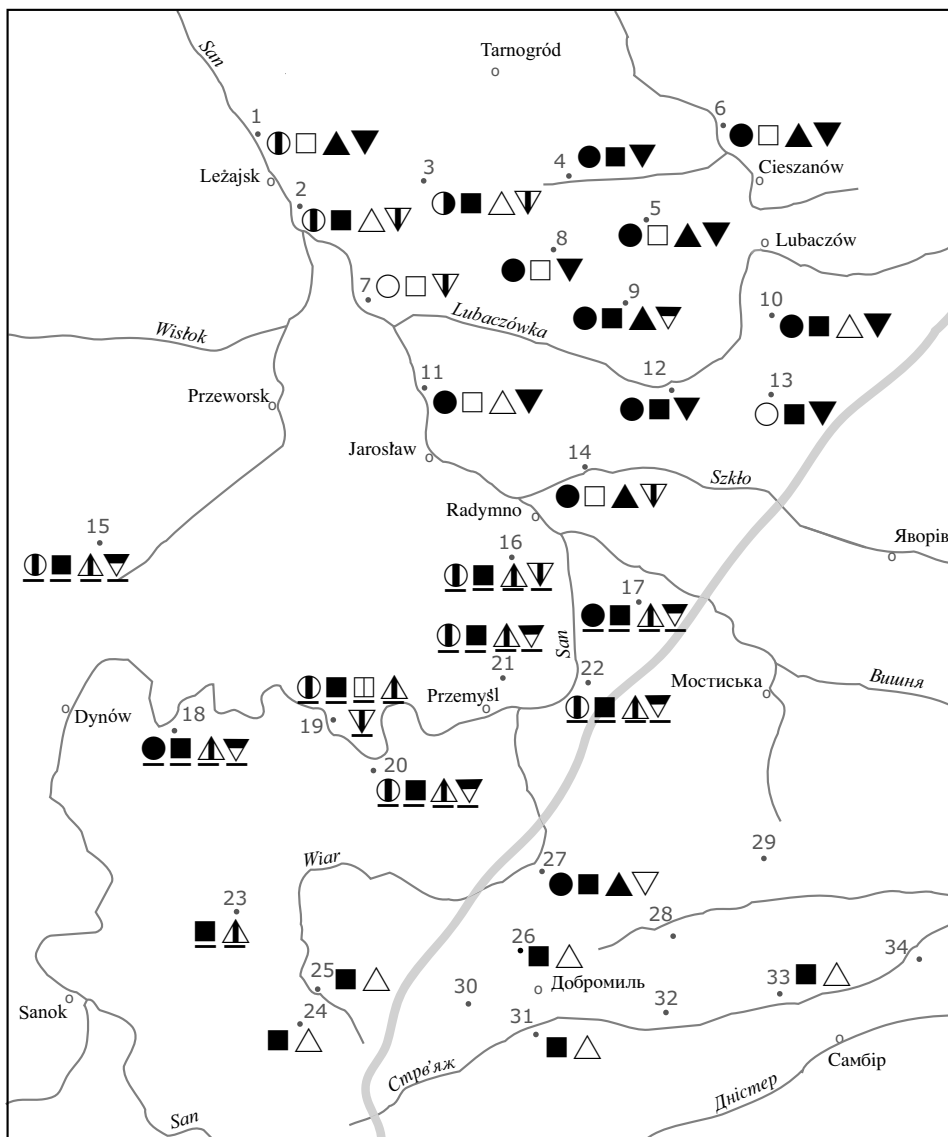
<i>t</i>	○	□
<i>t'</i>	●	■



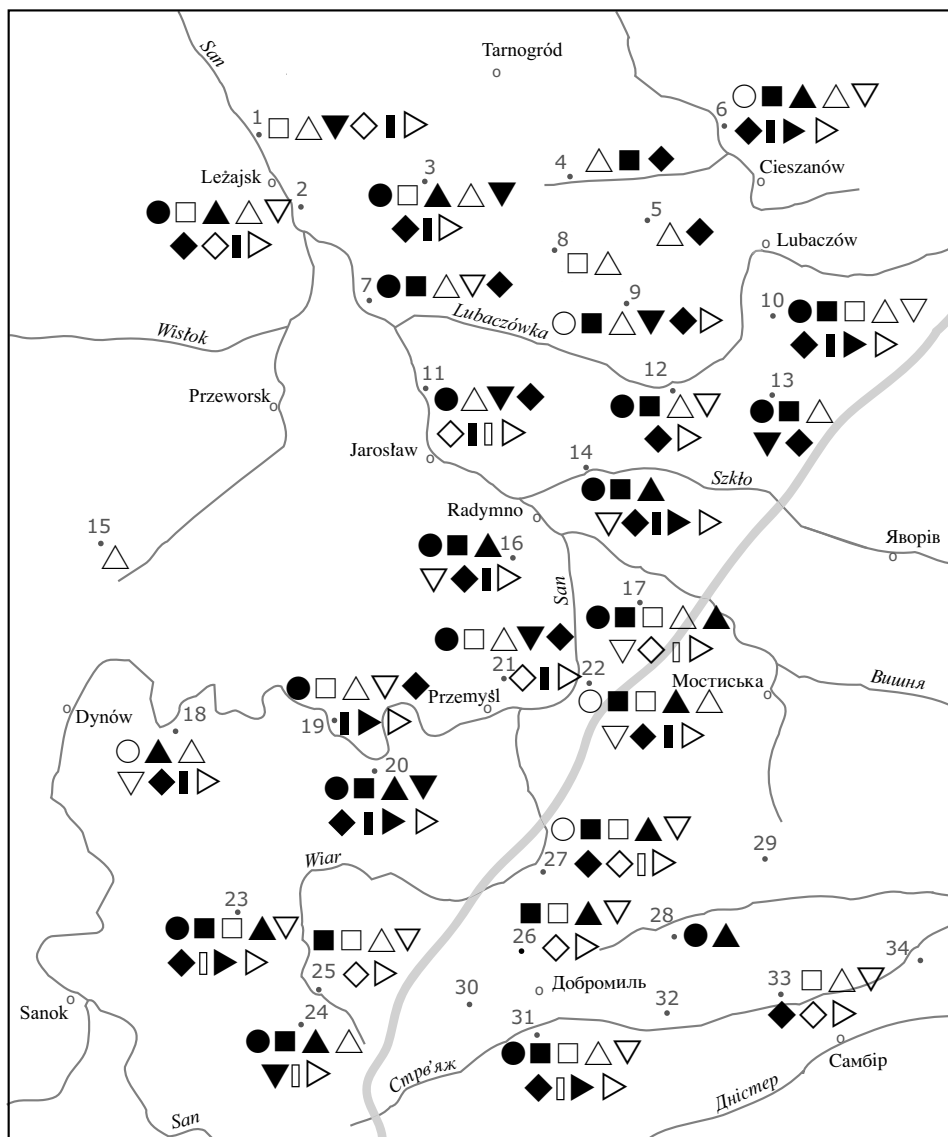
	<i>kr'et'ov'lyna,</i> <i>kr'etov'lysko</i> etc.	<i>kv'ytne</i> etc. 3 sg.	<i>cvyt'e</i> etc. 3 sg.	<i>p'lysar</i>	<i>był, b'lyły</i> praet.
<i>v, p, b (y)</i>	○	□	▢	△	▽
<i>v, p, b (i)</i>	⊙	▣	▤	▲	▼
<i>ú, p', b' (i)</i>	●	■	▣	▲	▼



	<i>p'opil</i>	<i>mit#a</i>
<i>p, t</i>	○	□
<i>ǫ, ɹ</i>	●	■
<i>p'opju(t)</i>	⓪	
<i>p'op'et</i>	+	



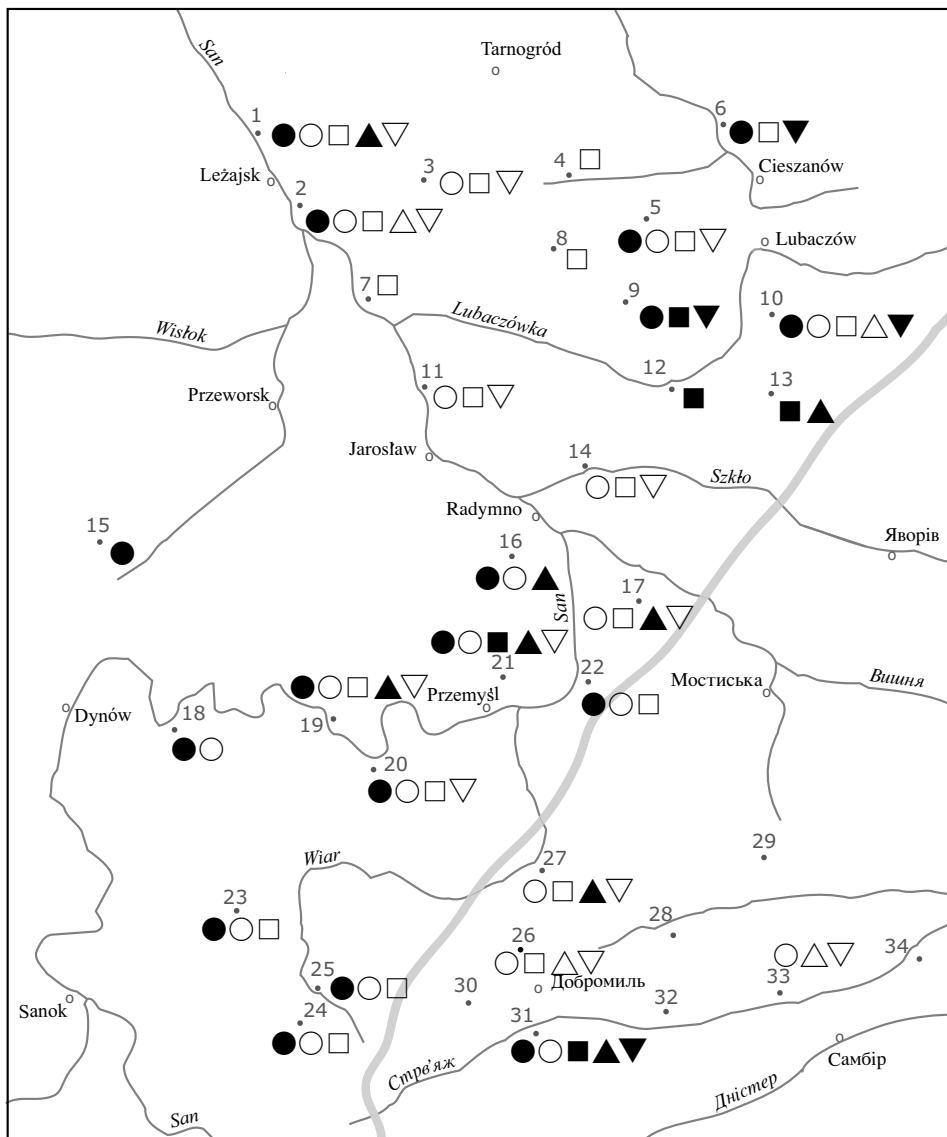
	<i>viz praet.</i>	<i>nis praet.</i>	<i>spik praet.</i>	<i>mid</i>
<i>v, n, p, m</i>	○	□	△	▽
<i>ú, ř, ř, ř</i>	●	■	▲	▼
<i>v, m, i</i>	◐			▽ ▽ <i>mń (i)</i>
<i>v, p, m, u</i>	◑		▴	▽ ▽ <i>mń (u)</i>
<i>vj</i>	◒			
<i>ú, ř (u)</i>	◓	■		

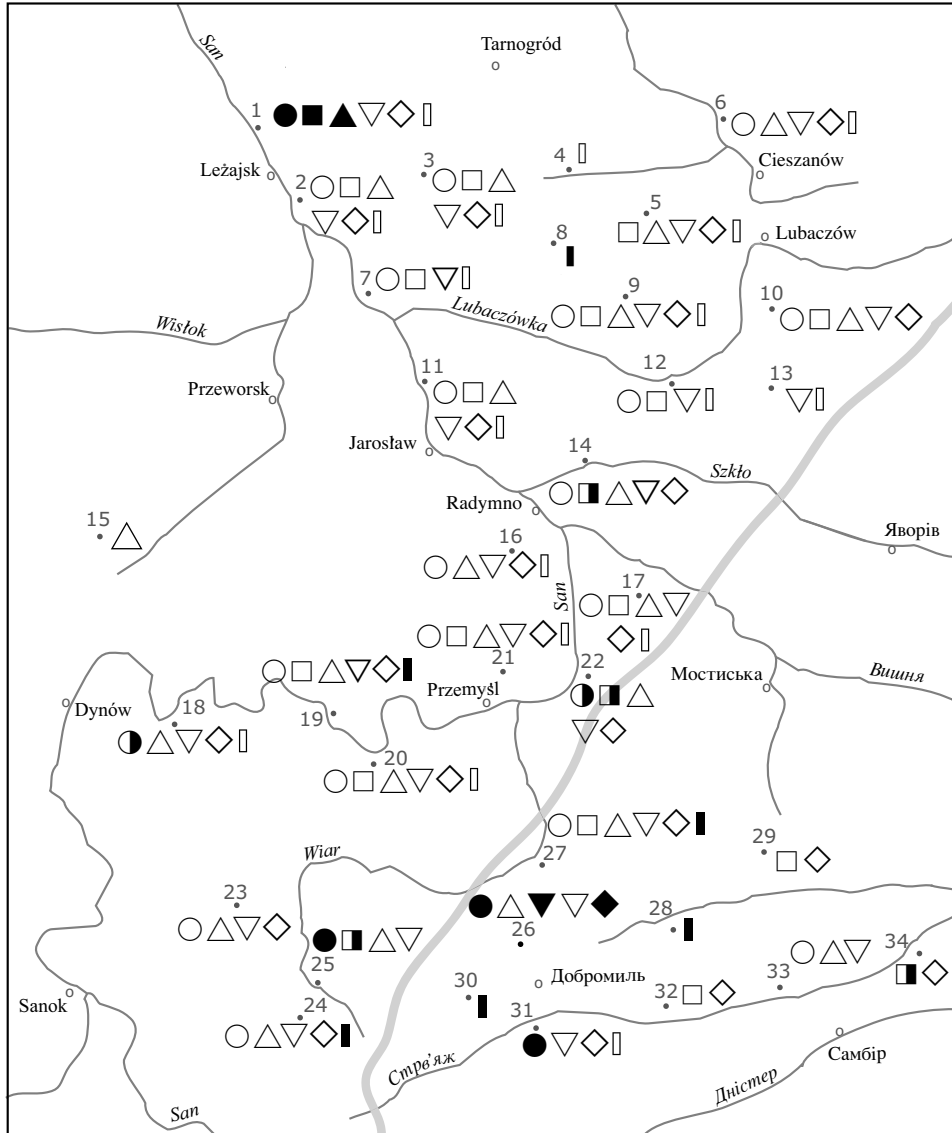


	<i>vi(j)t</i>	<i>(z) v'idky, v'idty</i>	<i>vivc'a</i>	<i>bib</i>	<i>zb'iža</i>	<i>piv</i>	<i>mist, p'omist</i>
<i>v, b, p, m</i>	○	□	△	▽	◇	▮	▷
<i>ú, b, p, m</i>	●	■	▲	▼	◆	▮	▷

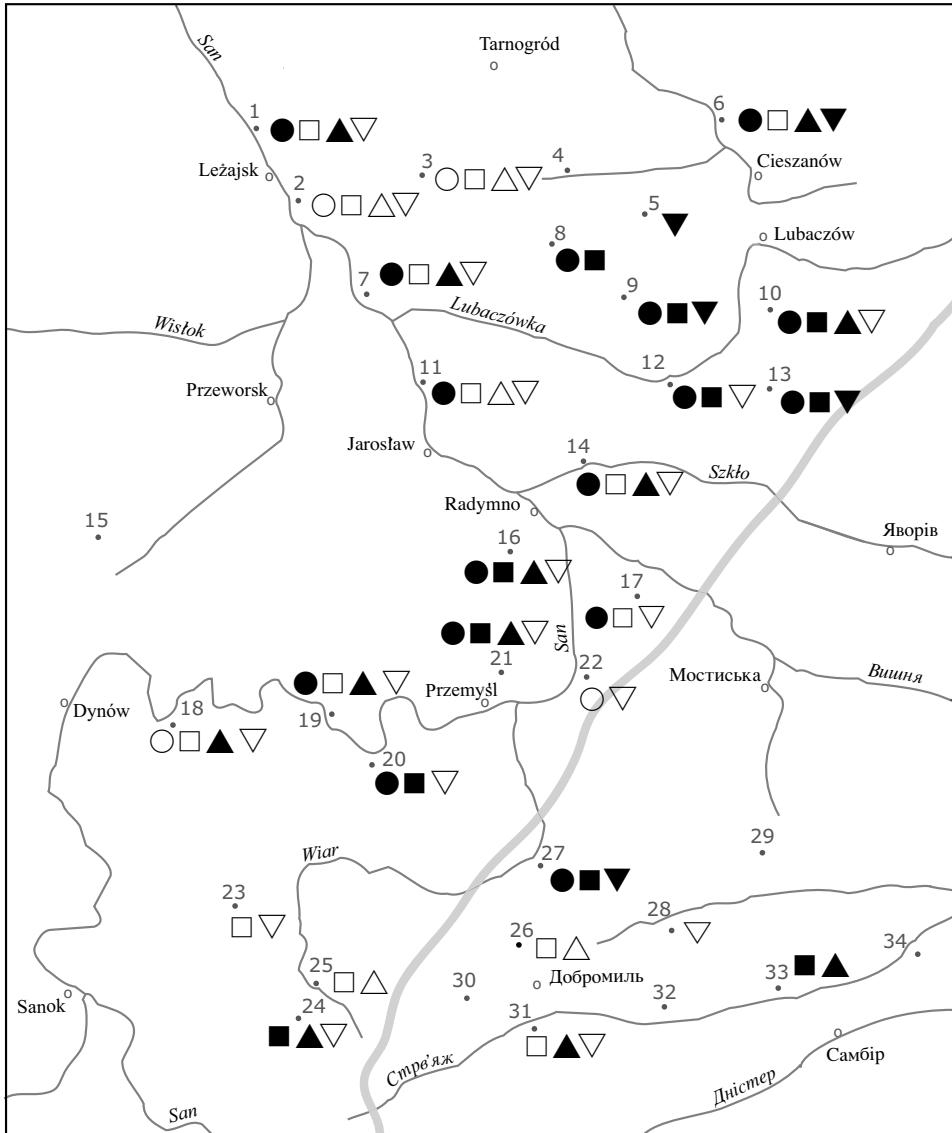
531

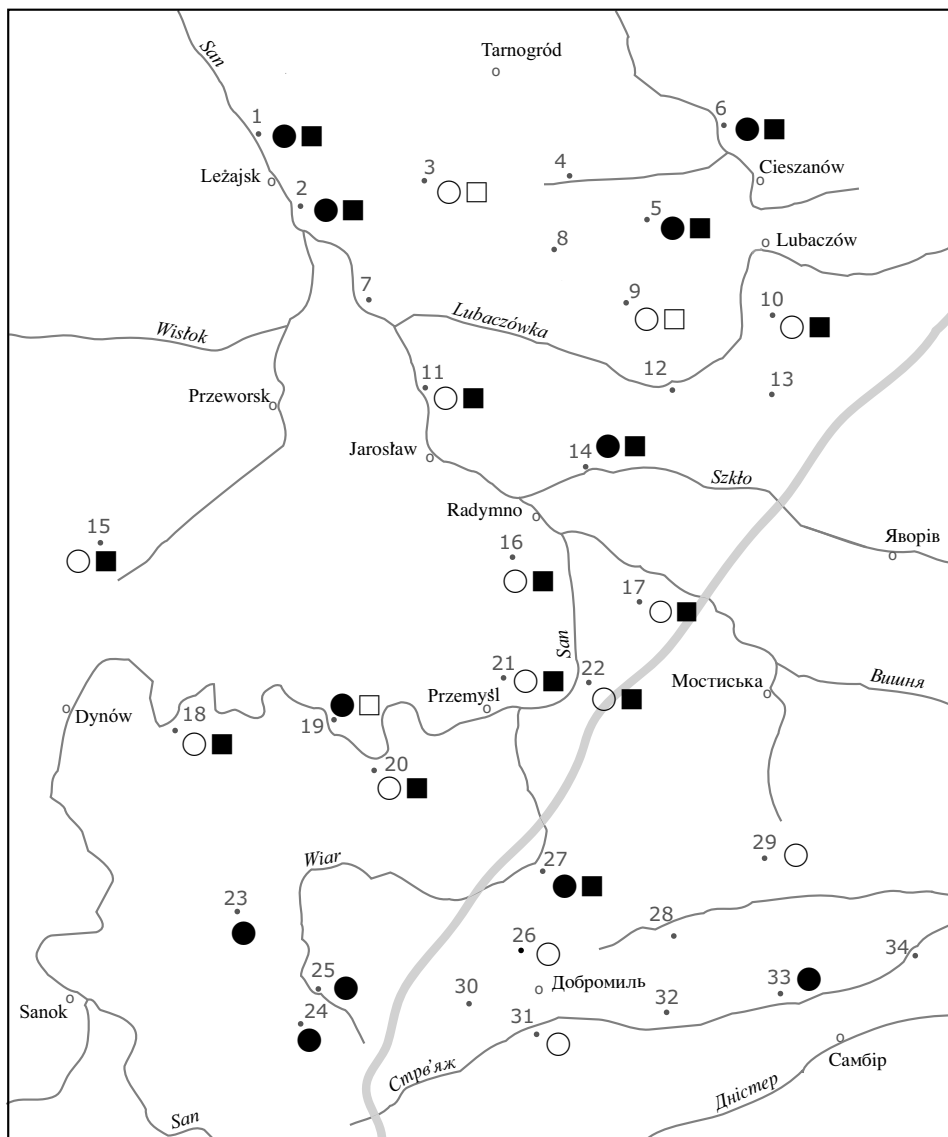
Твердість ~ м'якість приголосних перед *i < *o* (2)
 Twardość ~ miękość spółgłosek przed *i < *o* (2)

*rik, takr'ik etc.**rizdv'o (ristv'o)**por'ih**vor'it gen.**r**ř*



	<i>plit</i>	<i>j'abʹinka, j'abiri</i>	<i>barʹih</i>	<i>nis</i>	<i>psiv</i> gen. pl.	<i>t'ilko</i>
<i>t, n, s, t</i>	○	□	△	▽	◇	┃
<i>l', n', s', t'</i>	●	■	▲	▼	◆	┃
<i>l</i>	◐	◑				

*kit**kiń**kistka**kist'**k**ḳ*



hor'ivka

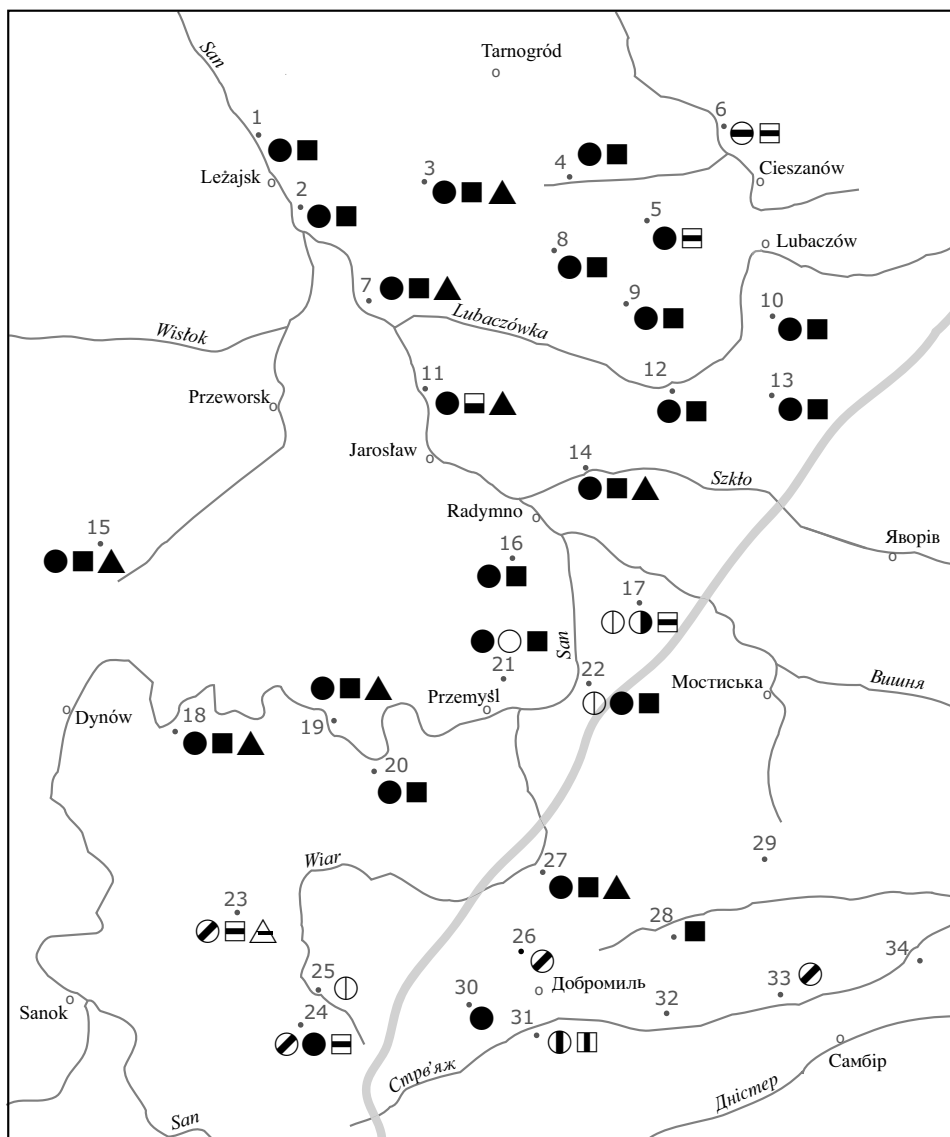
vor'ix

r

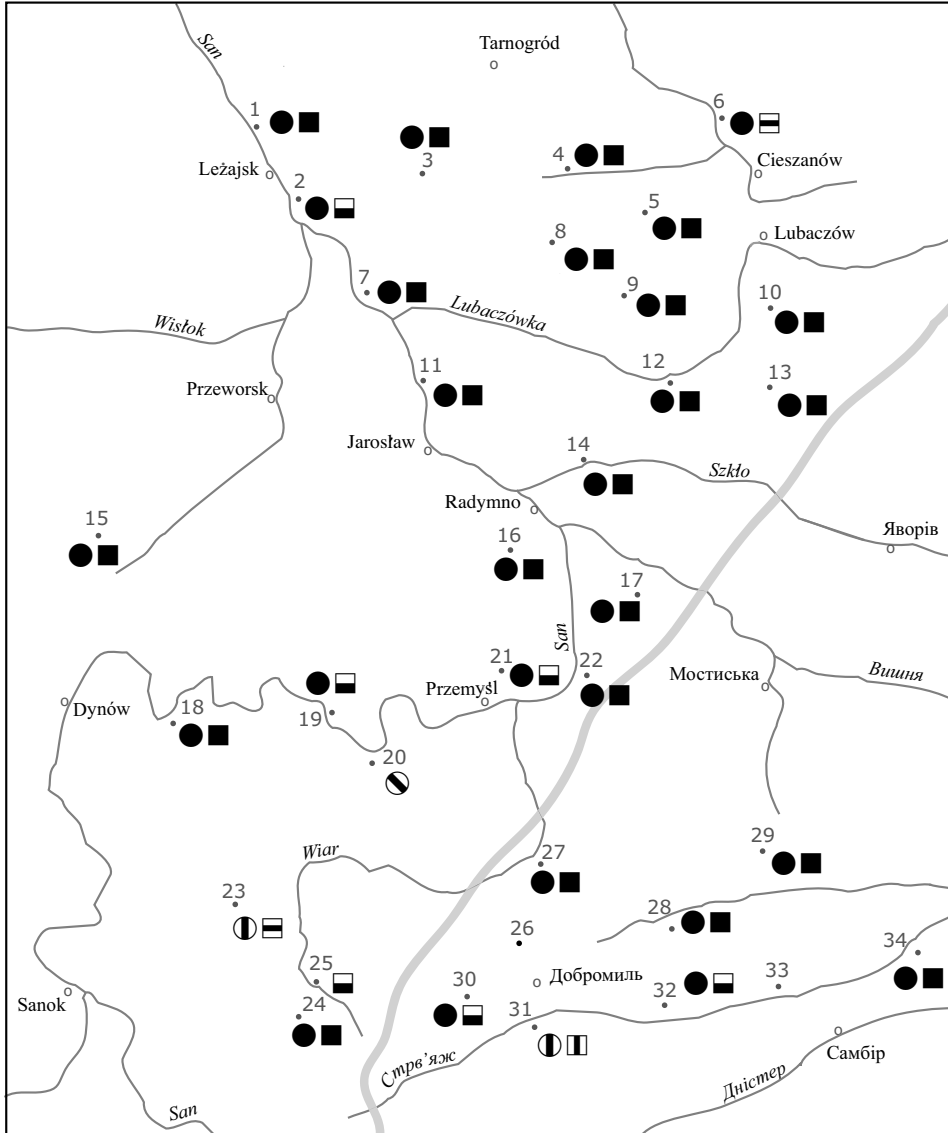


ř





	-st	-st'	-s't'	-št'	-šk'	-s'c'	-sć	-śc
<i>šerst'</i> , <i>serst'</i>	○	⊙	◐	◑	◒	◓		●
<i>kist'</i>				◒	◓	◔	◕	◖
<i>pjast'</i>				◗				◘



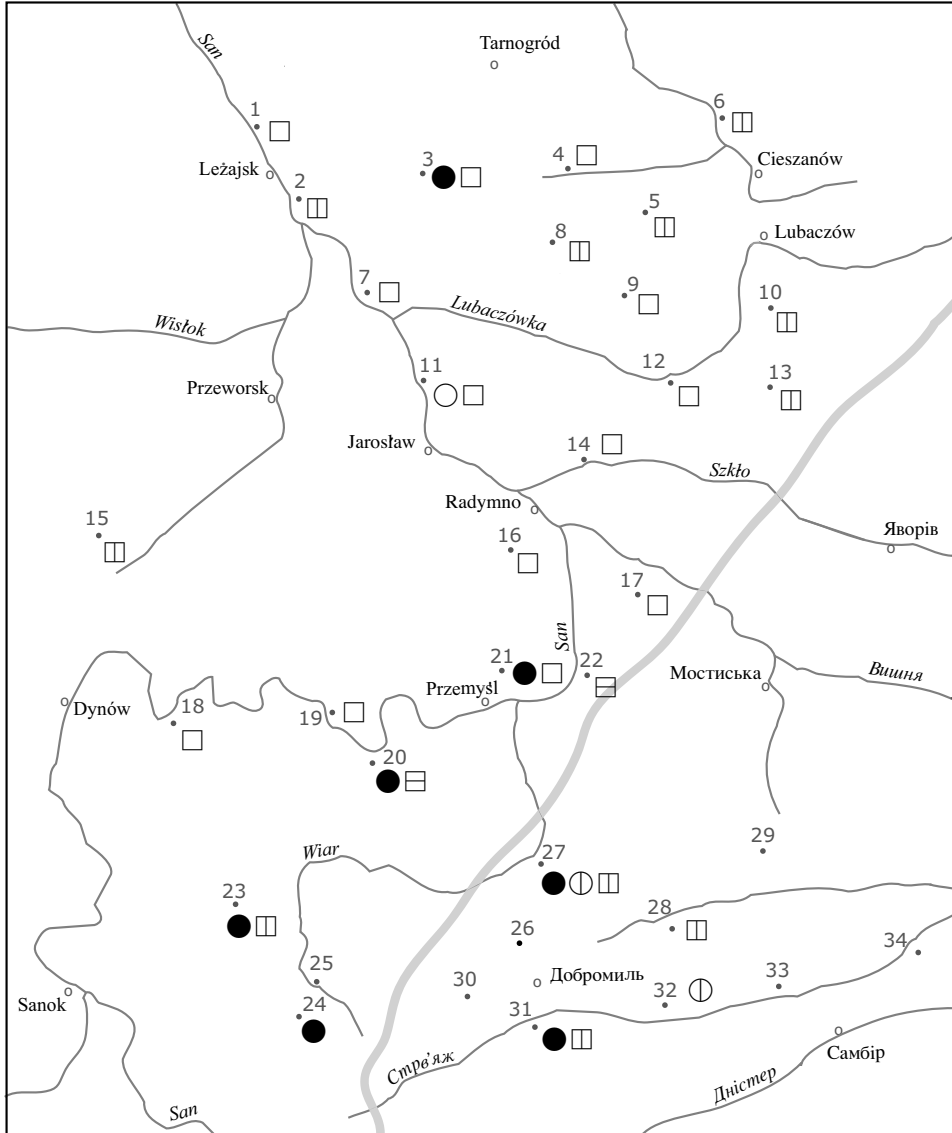
st' *s'k* *śk* *śc* *ść*

stina

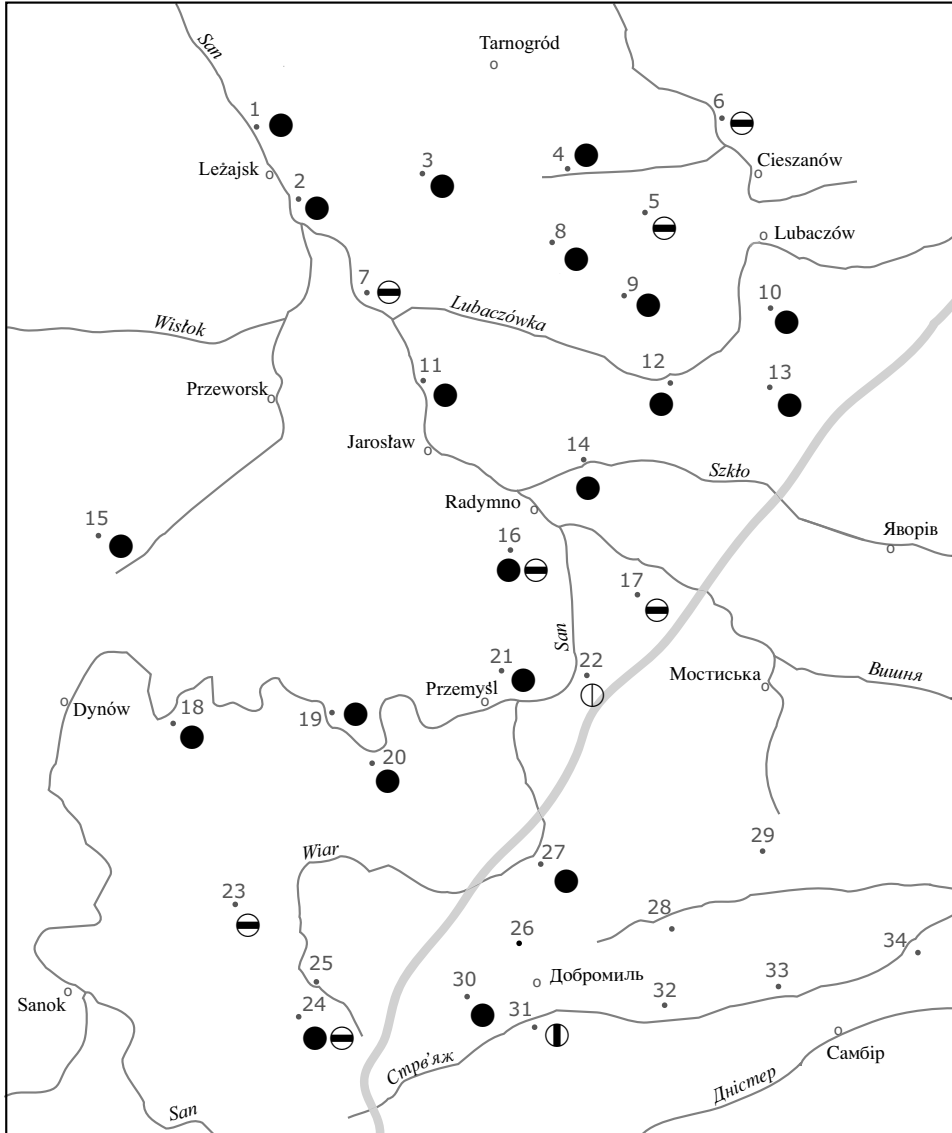
v misti

◐ ⊖ ◑ ●

◓ ◔ ◕ ◖ ■



	<i>st(i)</i>	<i>st(i)</i>	<i>st(y)</i>	<i>śc(i)</i>
<i>stirka</i>	○		⊙	●
<i>kosti</i>	□	⊞	▣	



st' *śt'* *śk'* *śc'*

šťasta

⊖

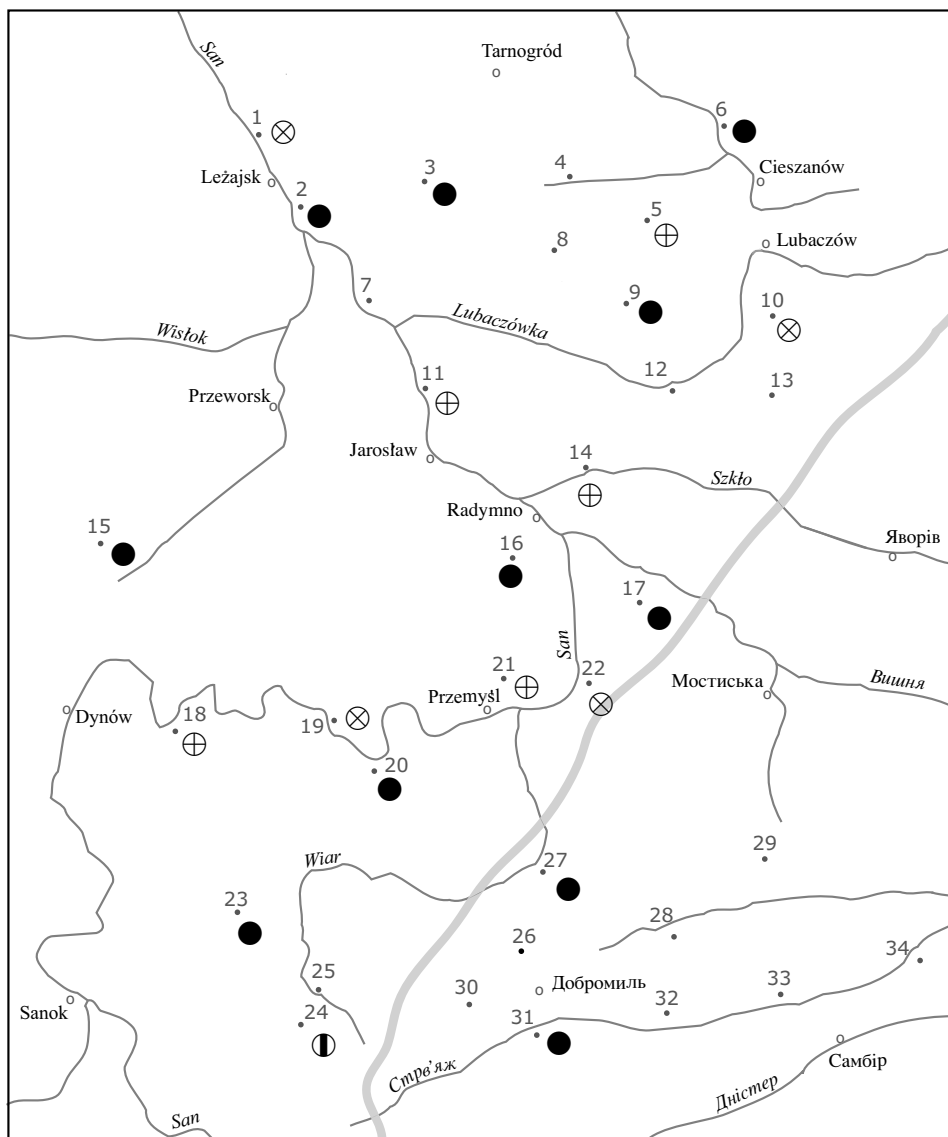
⊕

⊖

●

539

Група приголосних *ln* у слові *pylnuvaty*
 Група spółgłósłkowa *ln* w wyrazie *pylnuvaty*

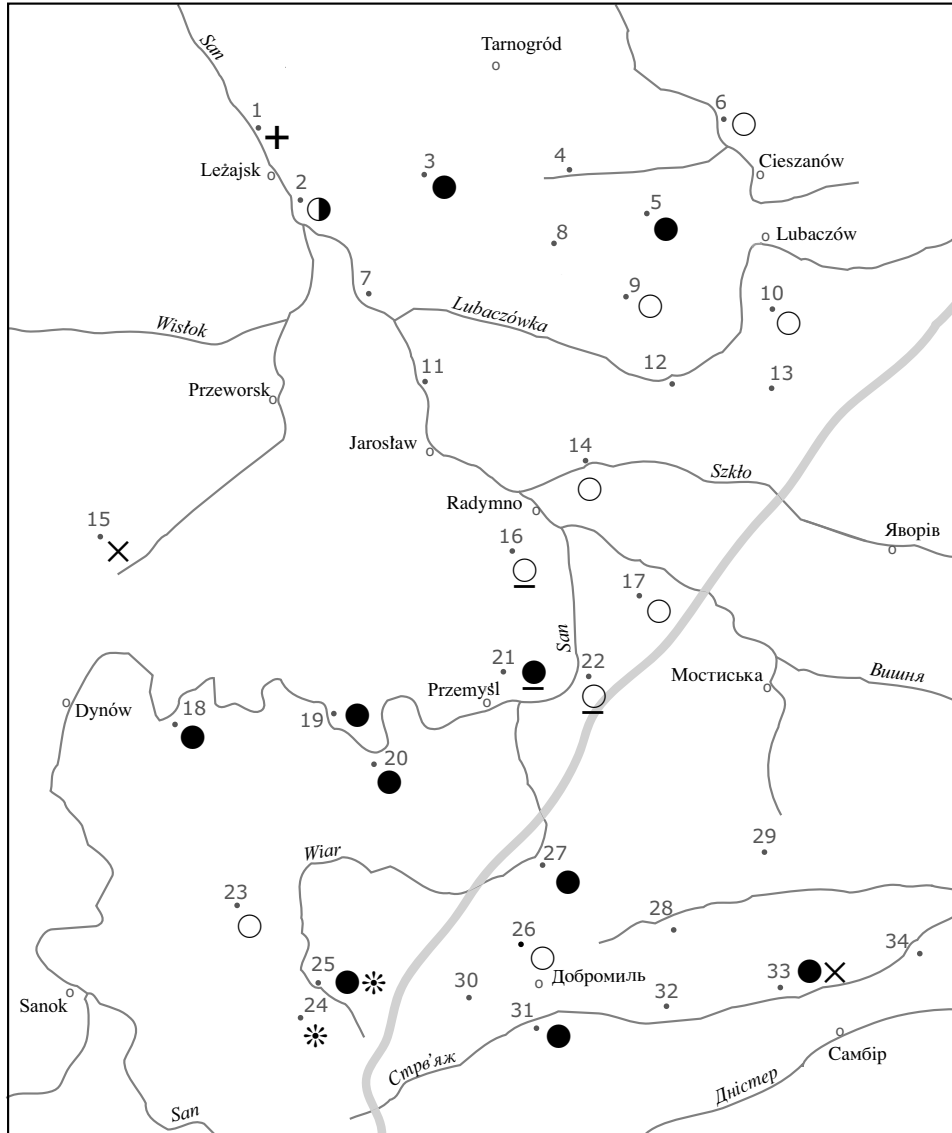


pylnuvaty

<i>ln</i>	⊗
<i>ln̄</i>	⊕
<i>l'n</i>	●
<i>l'n̄</i>	◐

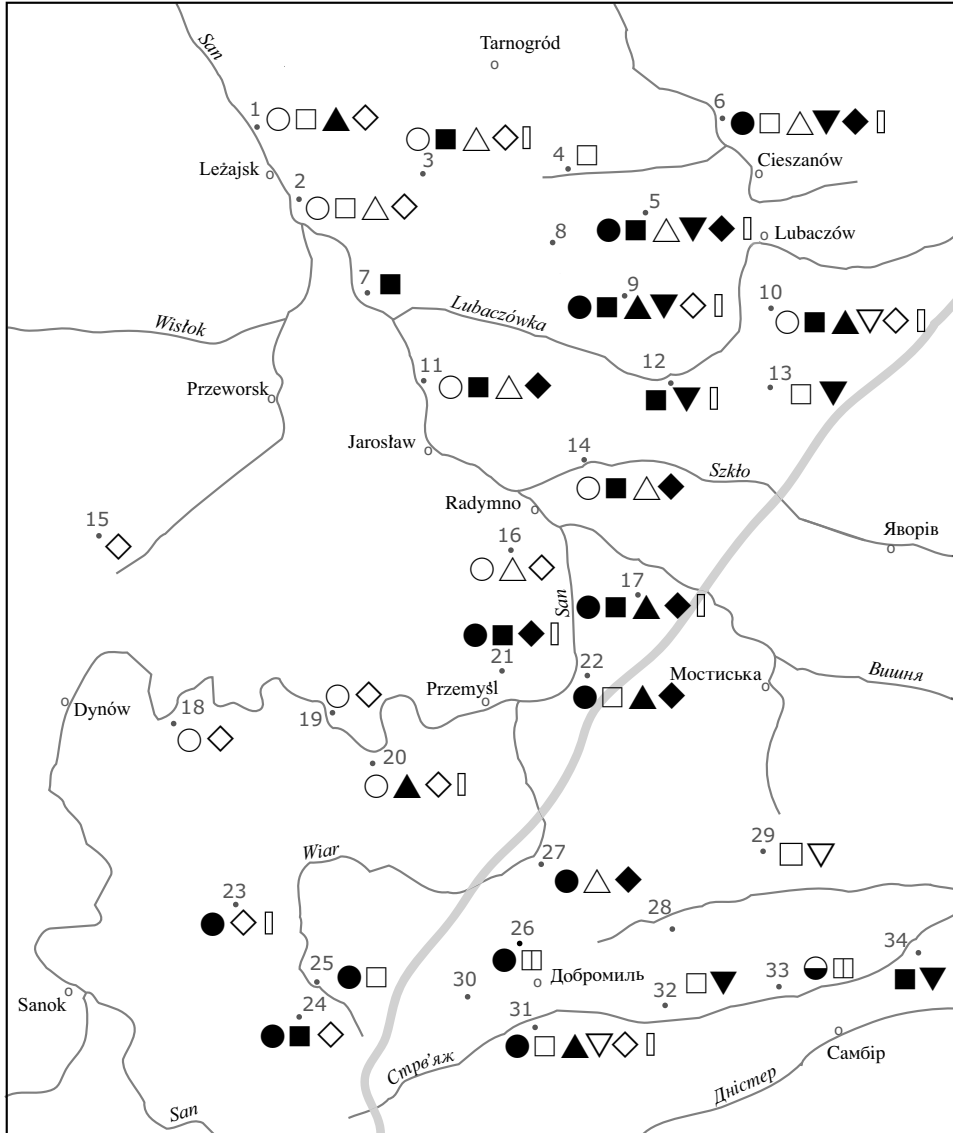
540

Група приголосних *ńc* у слові *sonce*
 Grupa spółgłoskowa *ńc* w wyrazie *sonce*



s'once

<i>nc</i>	○	+	<i>s'onko</i>
<i>nc'</i>	◌	×	<i>s'oničko</i>
<i>n'c</i>	◐	*	<i>s'ońajko, s'ońijko</i>
<i>ńc</i>	●		
<i>ńć</i>	◉		

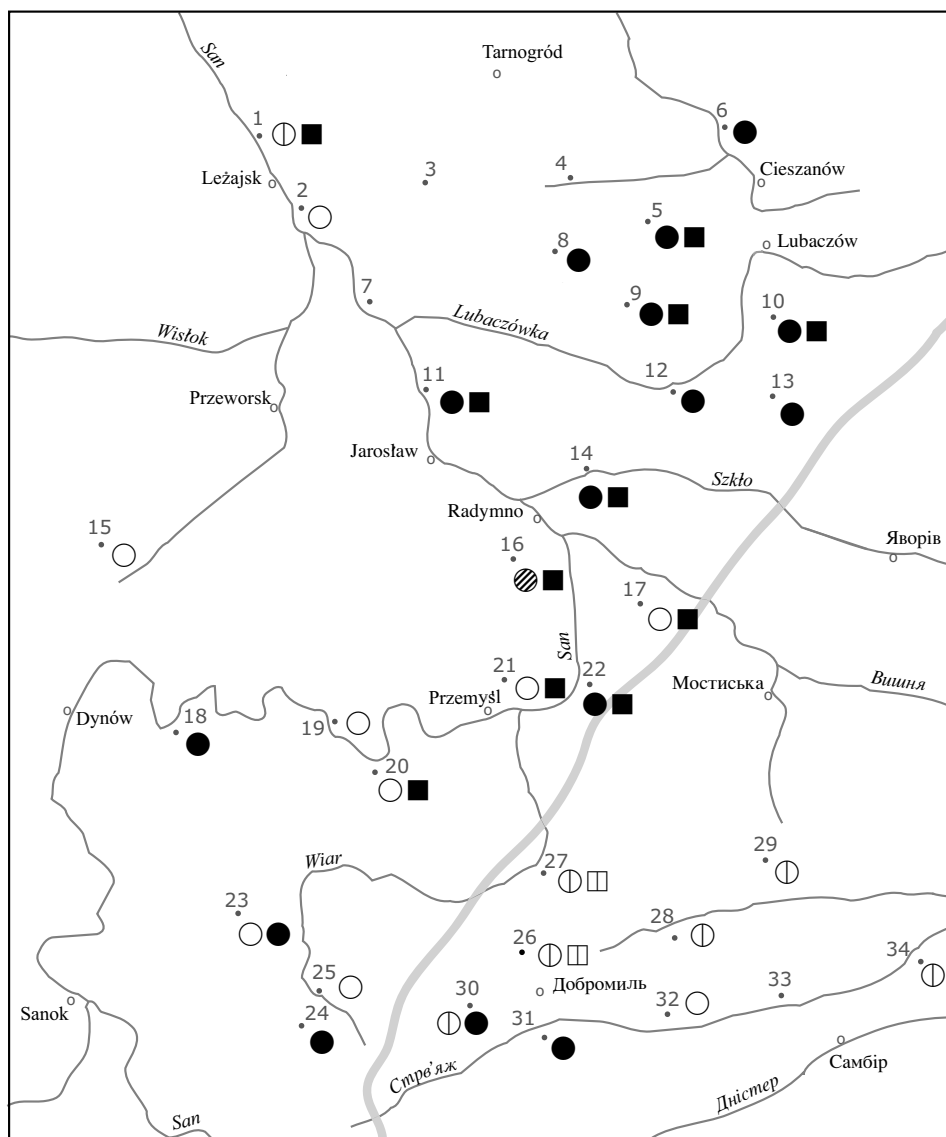


žinka *j'ablinka* *peč'inka*,
peč'inky pl. *selez'inka* *maš'anka* *hart'anka*

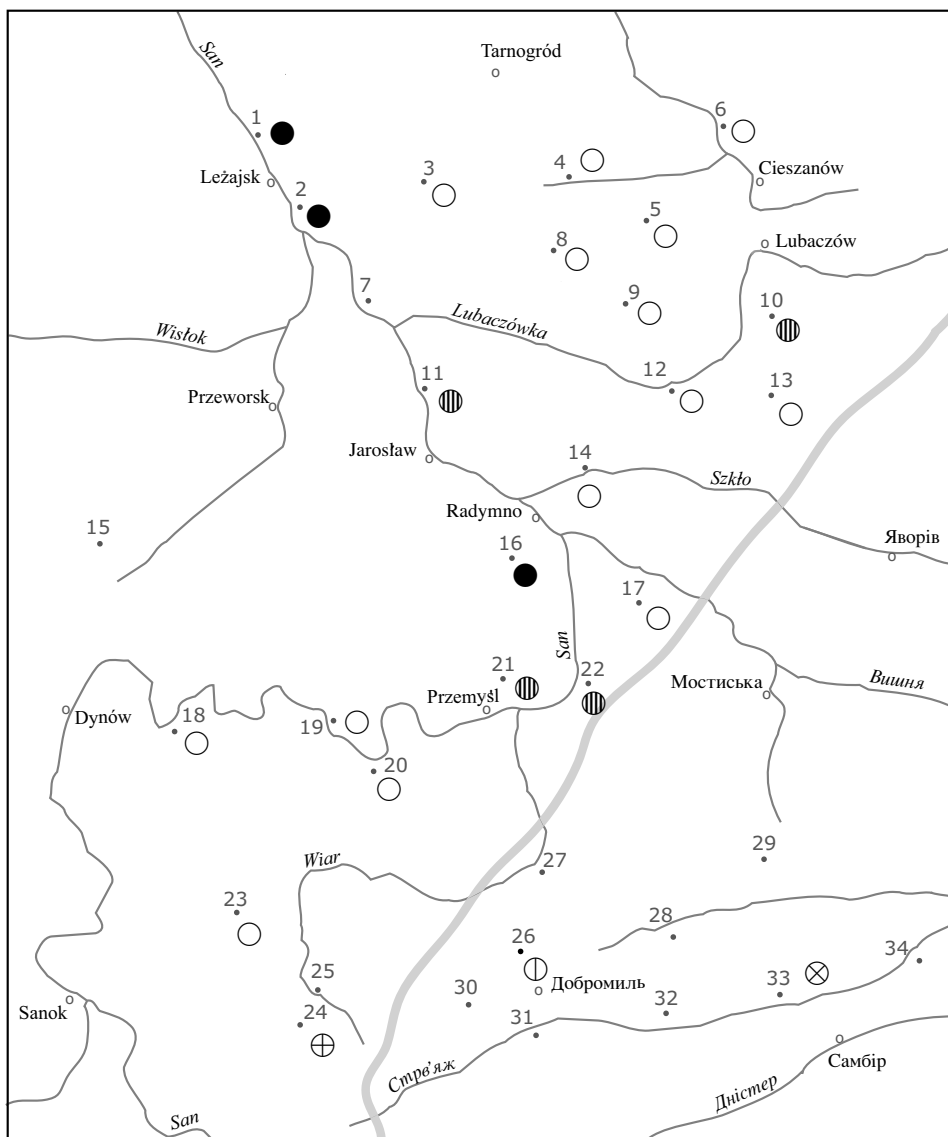
<i>ŋk</i>	○	□	△	▽	◇	▮
<i>ńk</i>	●	■	▲	▼	◆	
<i>ńk</i>	◐					
<i>nk</i>		▭				

542

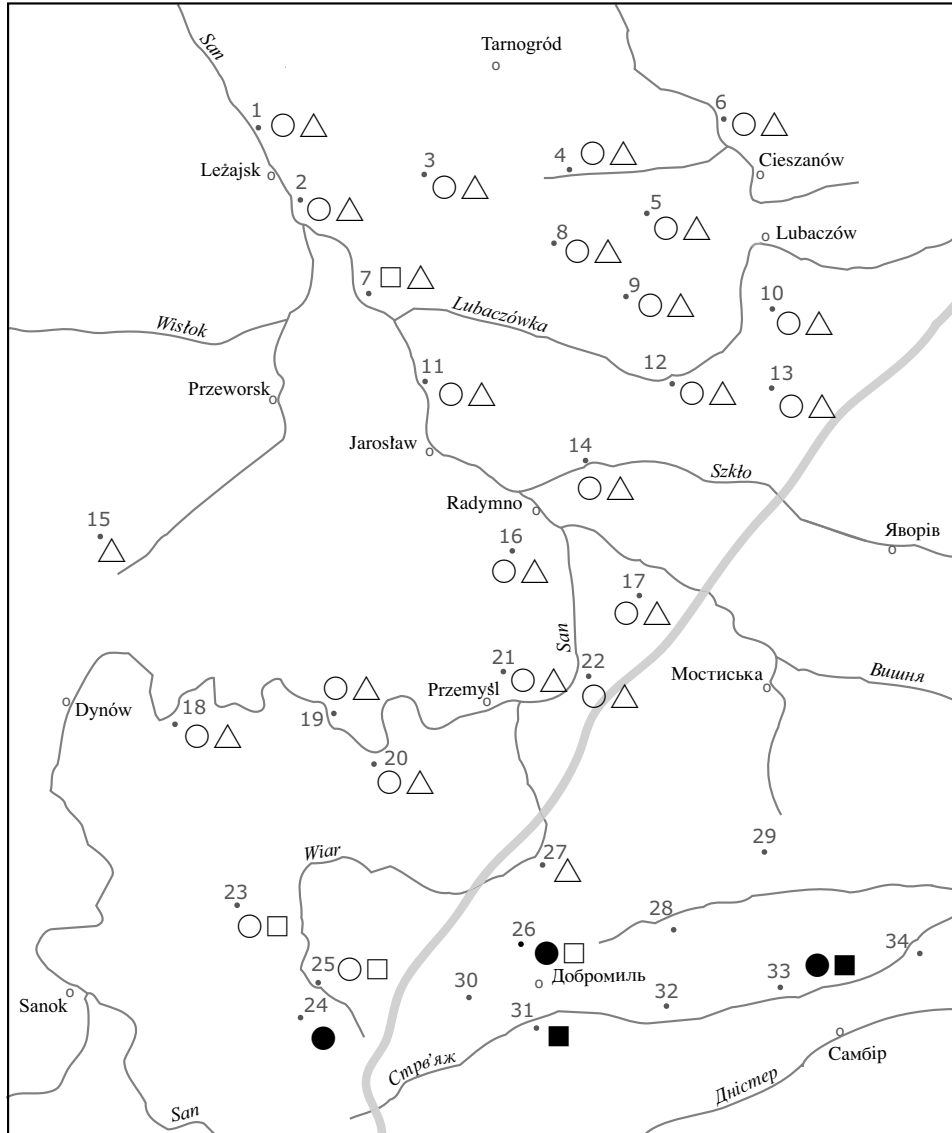
Група приголосних *ńk* у словах *małeńkij, pjatnońka*
 Grupa spółgłoskowa *ńk* w wyrazach *małeńkij, pjatnońka*



	<i>małeńkij</i>	<i>pjatnońka, pjatnyńka</i>
<i>ńk</i>	○	
<i>ģk</i>	⊕	□
<i>jk</i>	●	■
<i>jńk</i>	⊗	

*p'ańskyj*

<i>ńsk</i>	○
<i>ń'sk</i>	⊖
<i>ns'k</i>	⊗
<i>nc'k</i>	⊕
<i>ń'isk</i>	⊚
<i>jsk</i>	●



p'ańśkyj *s'iłśkyj* *hrom'aćkyj*

sk, ck

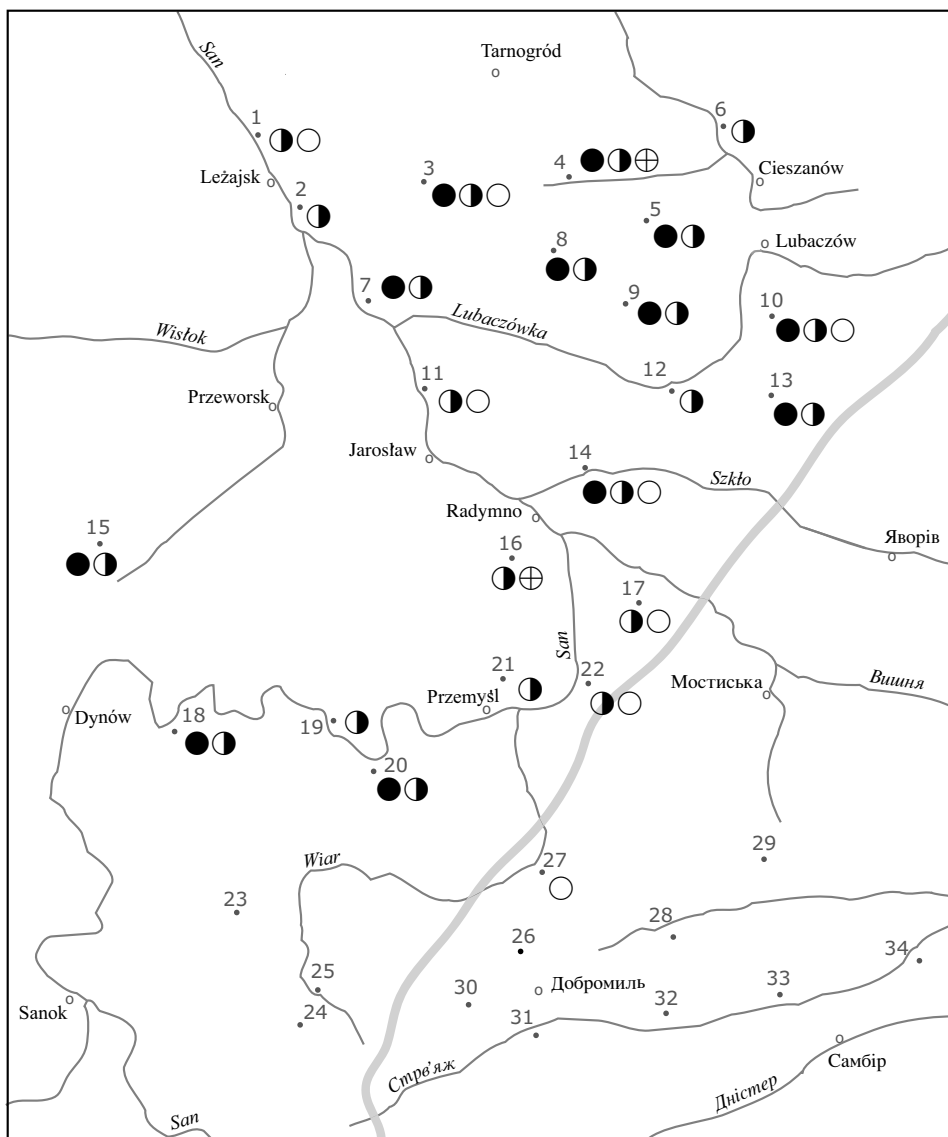


śk, ćk



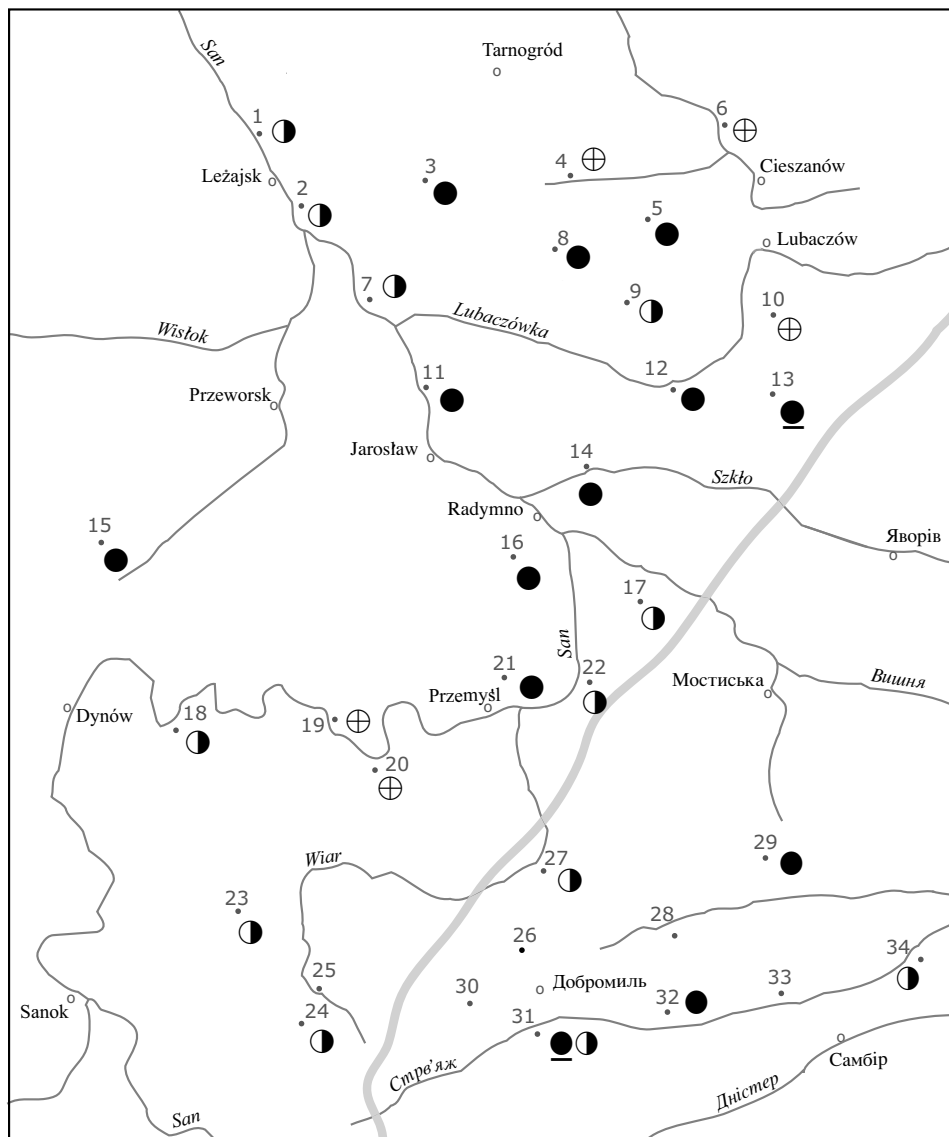
545

Група приголосних *śp* у слові *spivaty*
 Група spółgłoskowa *śp* w wyrazie *spivaty*



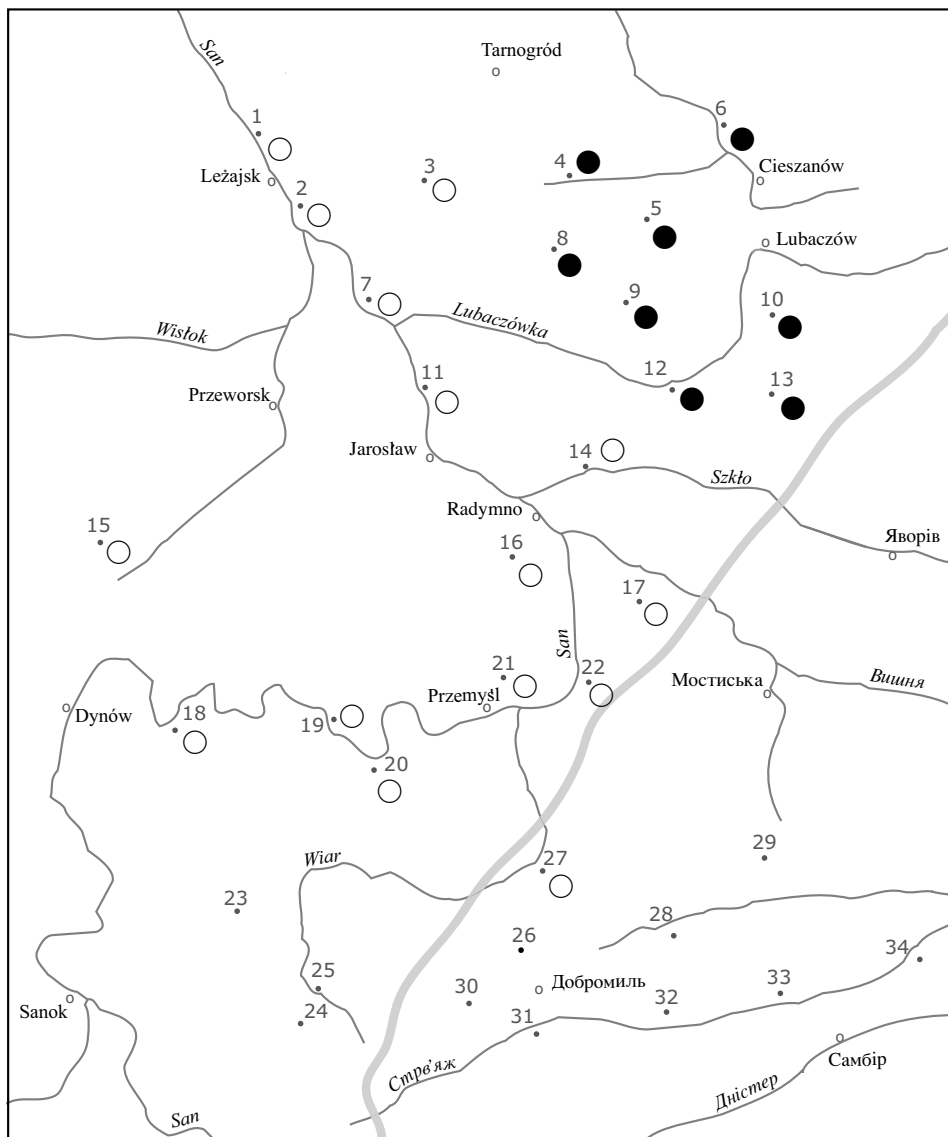
spivaju, spivaješ...

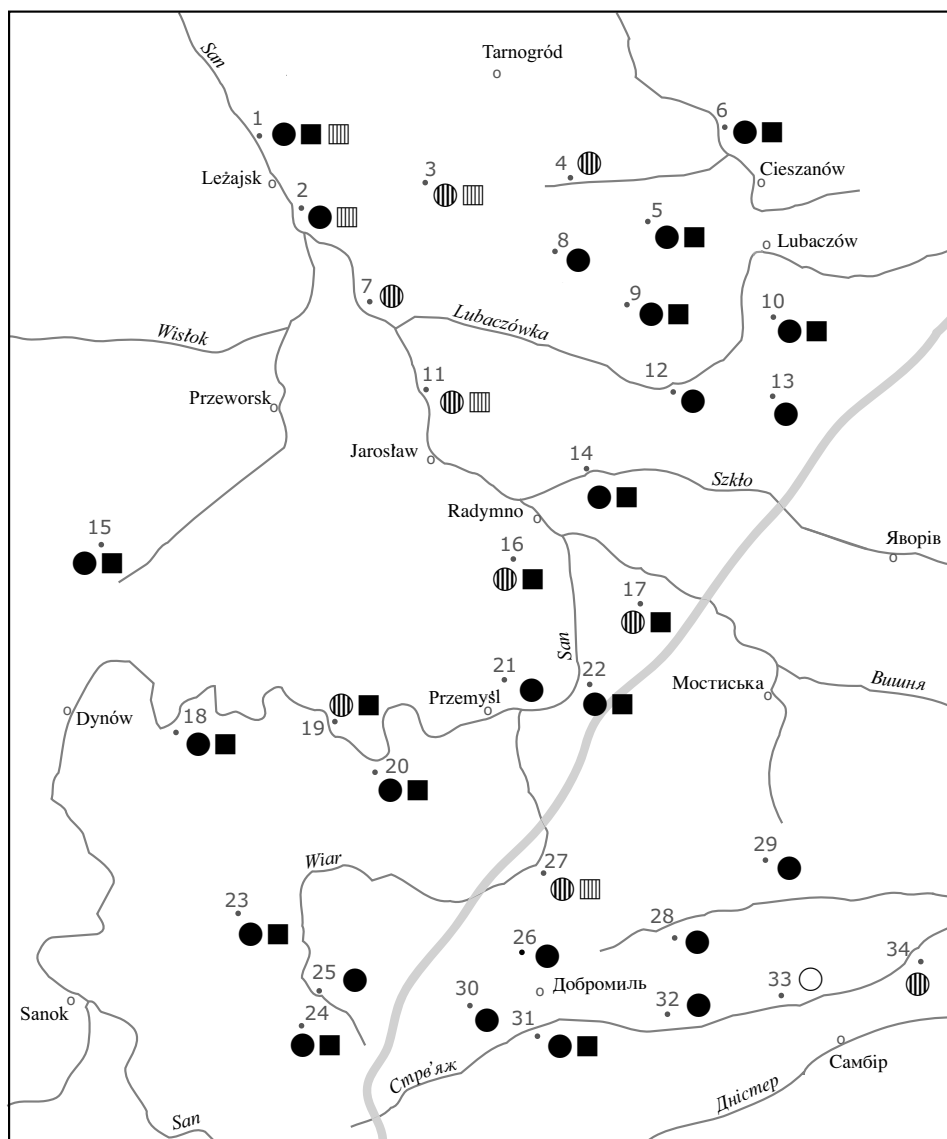
<i>sp</i>	○
<i>sp̣</i>	⊕
<i>śp</i>	◐
<i>śp̣</i>	●

*śvato**ś* ⊕*śv* ◐*śv̄* ●*śv̄', śv'* ◐

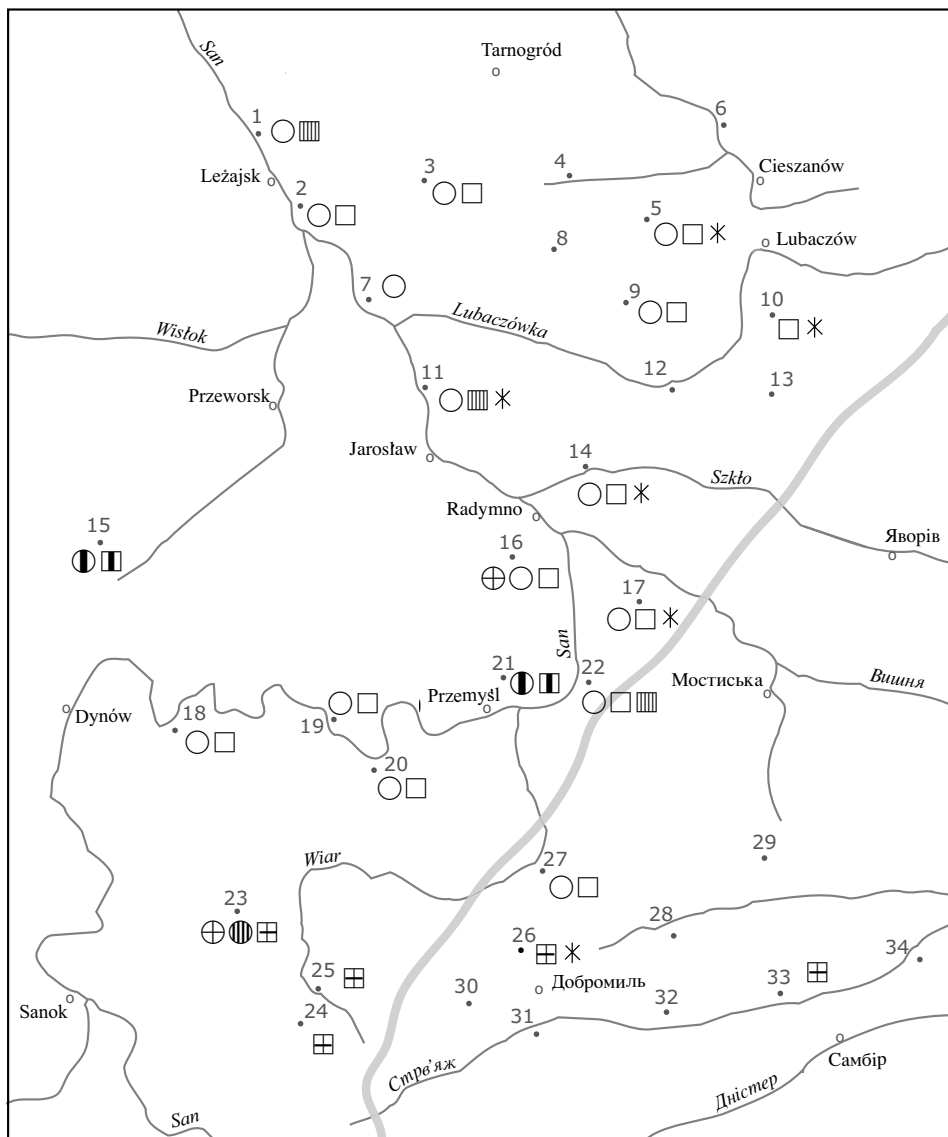
547

Губный пригласний +j у слові *zdoorovja*
 Spółgłoska wargowa +j w wyrazie *zdoorovja*

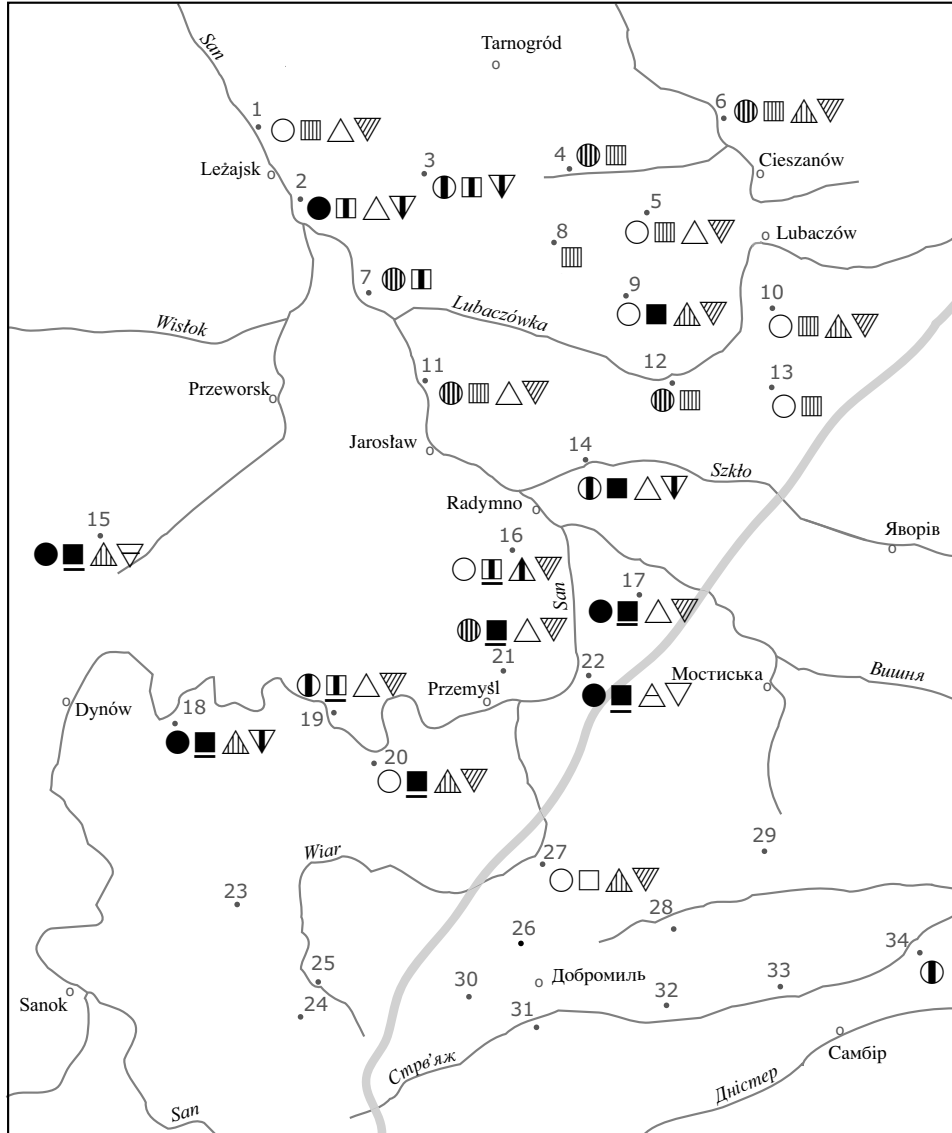
○ *zdoorovja*● *zdoorovla*



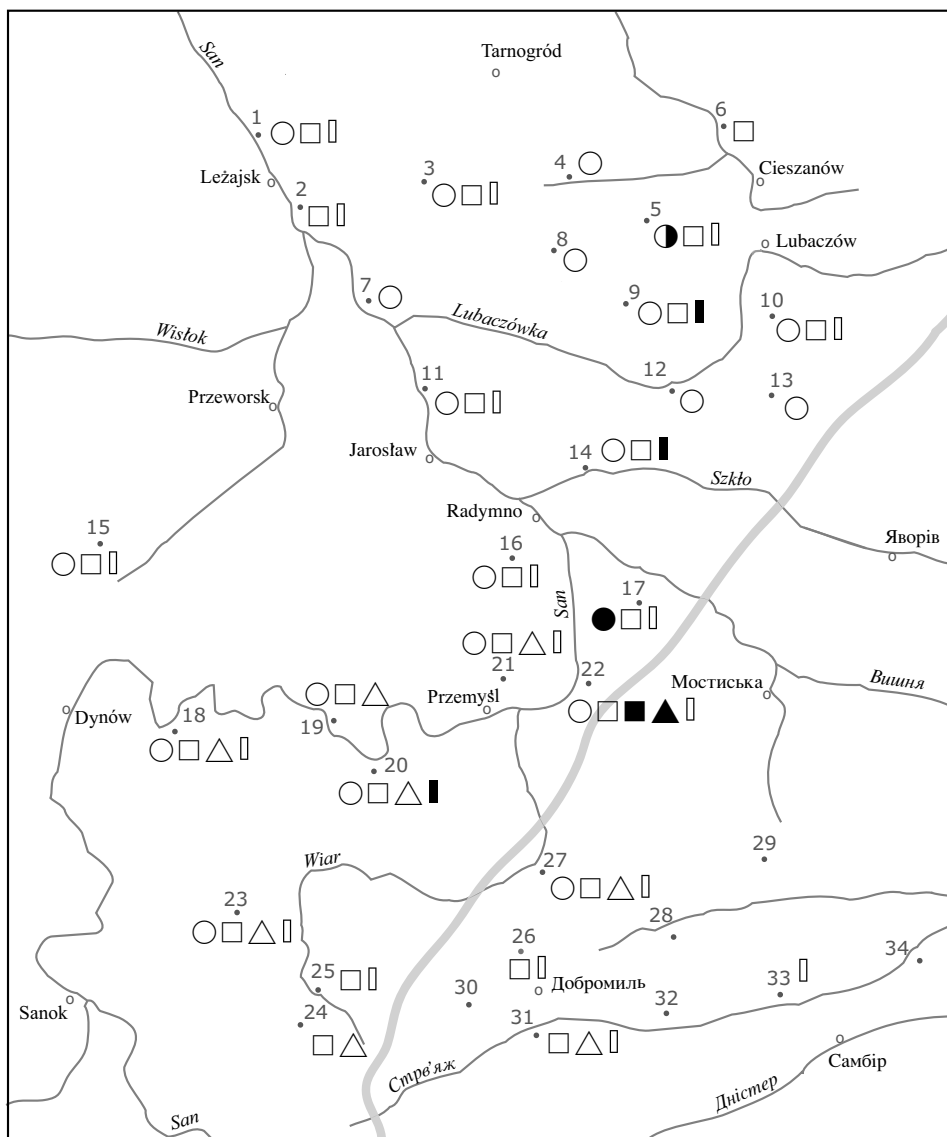
	<i>mj'aso</i>	<i>v'ymja</i>
<i>m</i>	○	
<i>mj</i>	⊖	⊖
<i>mń</i>	●	■



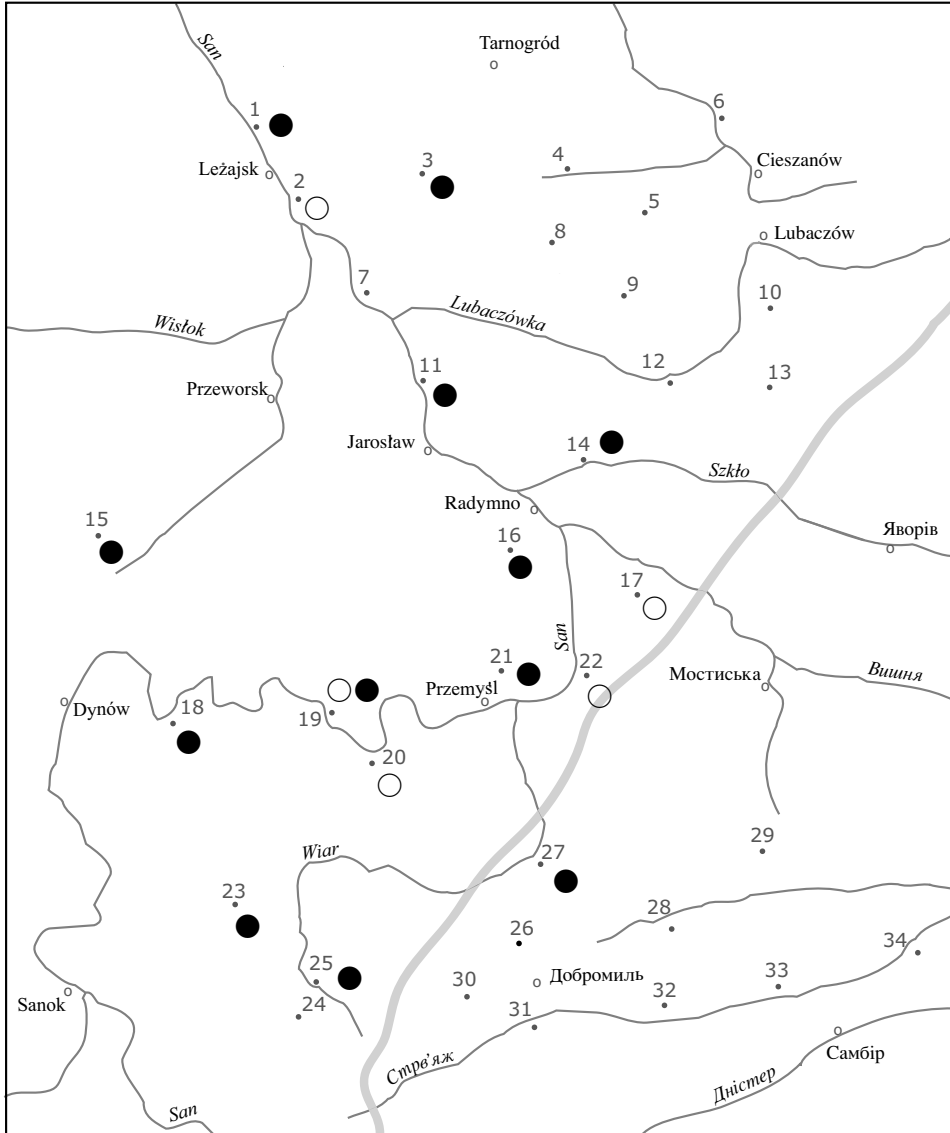
	<i>mj'adłyty</i> 3sg.	<i>mj'adłyca</i>	
<i>m (e)</i>	⦿	▮	
<i>m̃</i>	⊕	⊞	* <i>midłyty</i> ́a, <i>midłyty</i>
<i>mj</i>	○	□	
<i>m̃j</i>	⦿	▮	



	<i>m'ira, m'irka</i>	<i>mid</i>	<i>mjud</i>	<i>ob'id</i>	<i>b'iłyj</i>
<i>m</i>	○	□		<i>b</i>	▽
<i>m'</i>	◐	◑		<i>b'</i>	◓
<i>mj</i>	◑	◒	◒	<i>bj</i>	◕
<i>mń</i>	●	■	■	<i>b'j</i>	◑



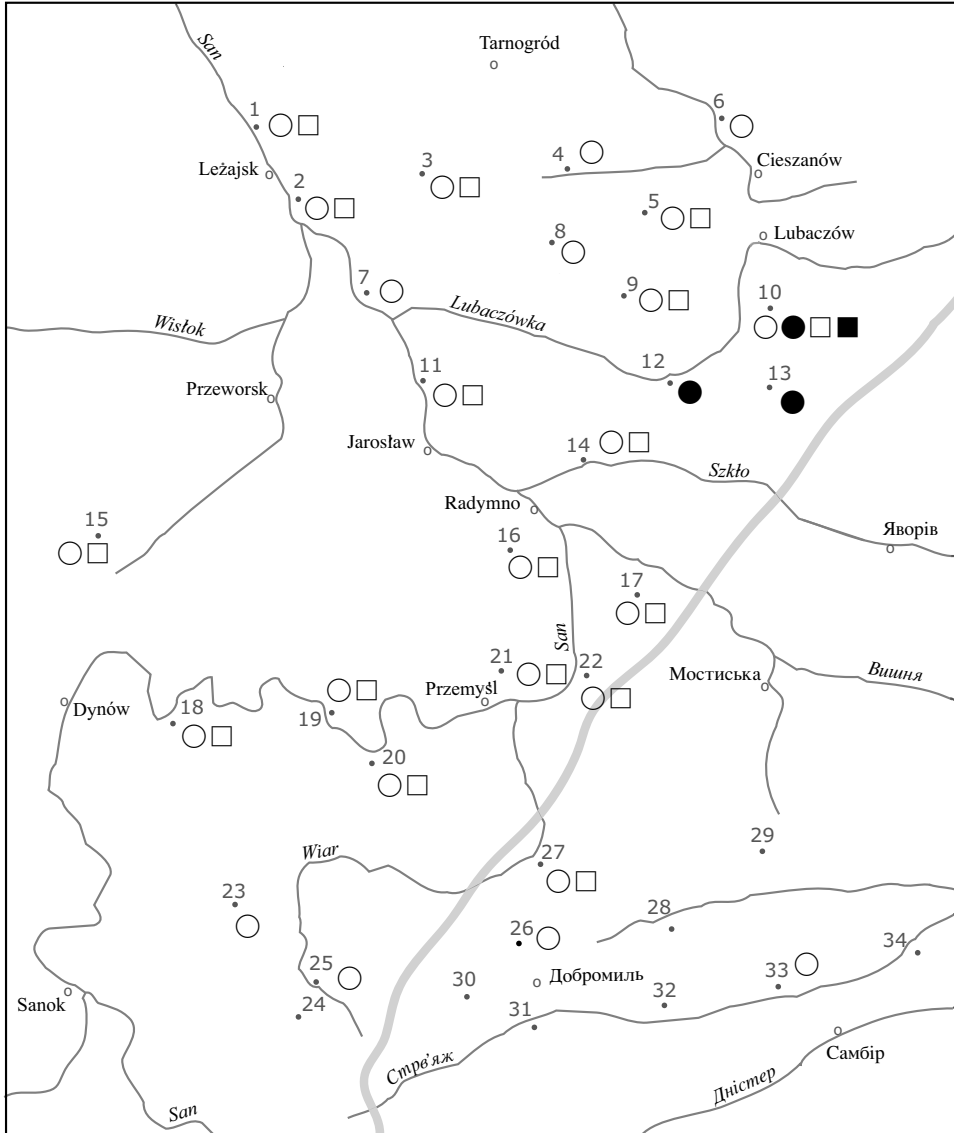
<i>F</i> ed'k'lo	s't'ežka	vj'azka etc.	prj'asnyća
○ t'k	□ šk	△ sk	▮ sn
● d'g	■ žg	▲ zg	▬ zn
◐ d'k			



takr'ik, takr'ičnyj

kr ○

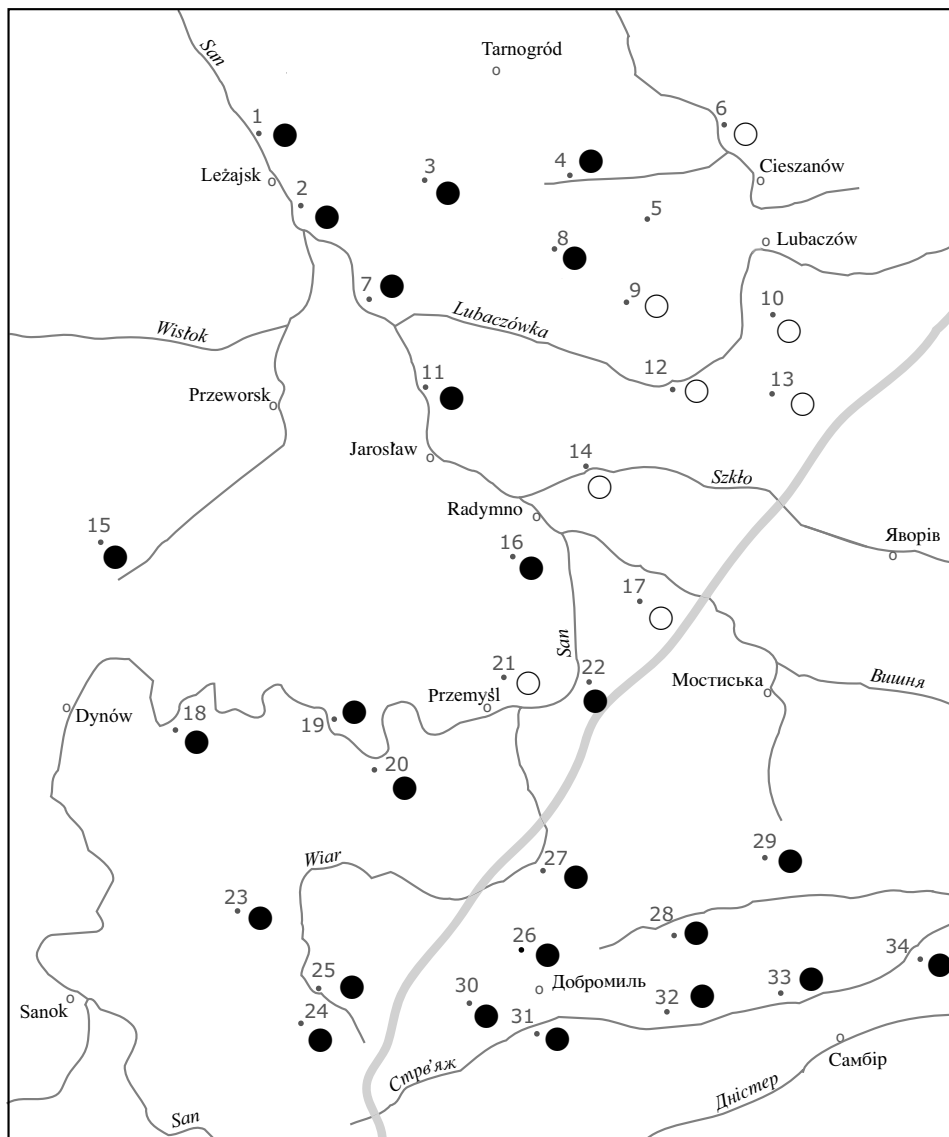
gr ●



kret *kretov'yna* etc.

kr ○ □

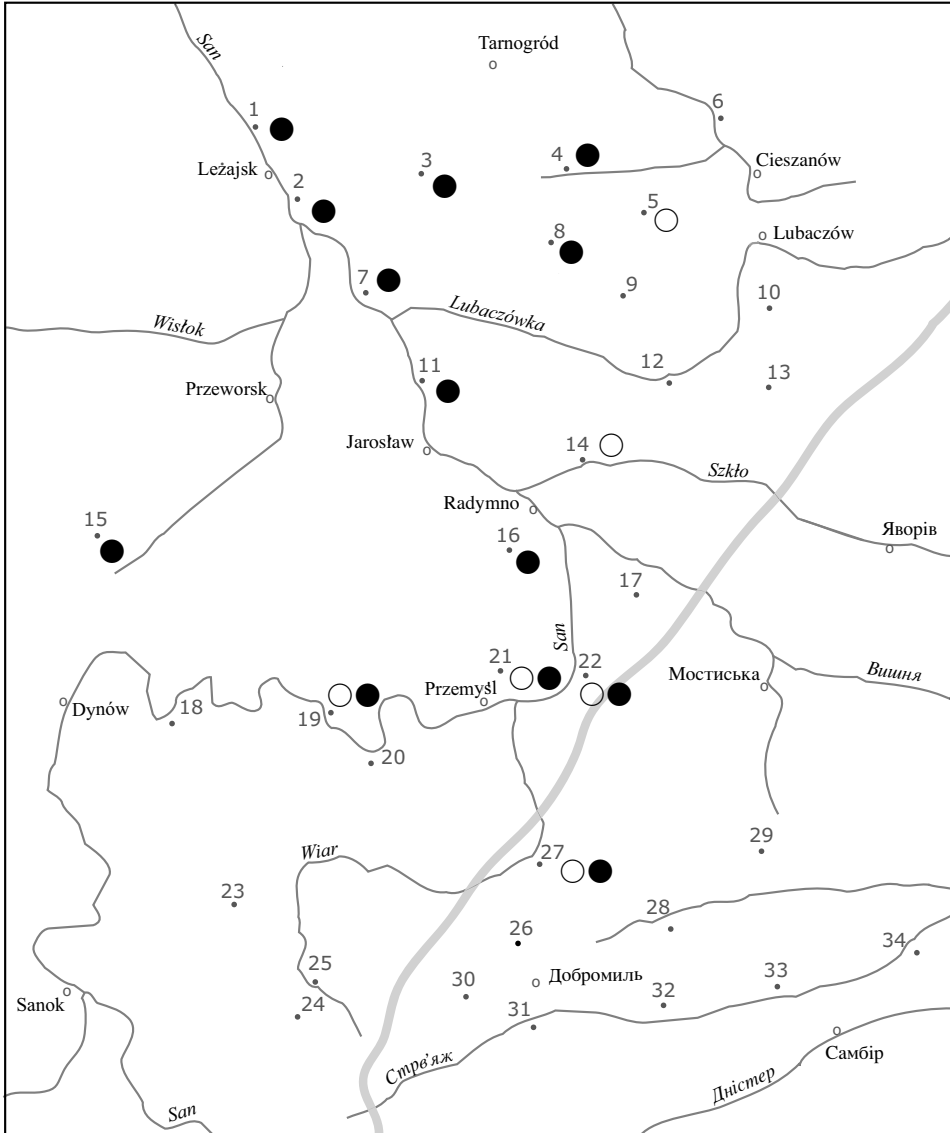
gr ● ■



smerk'aje śa etc.

sm- ○

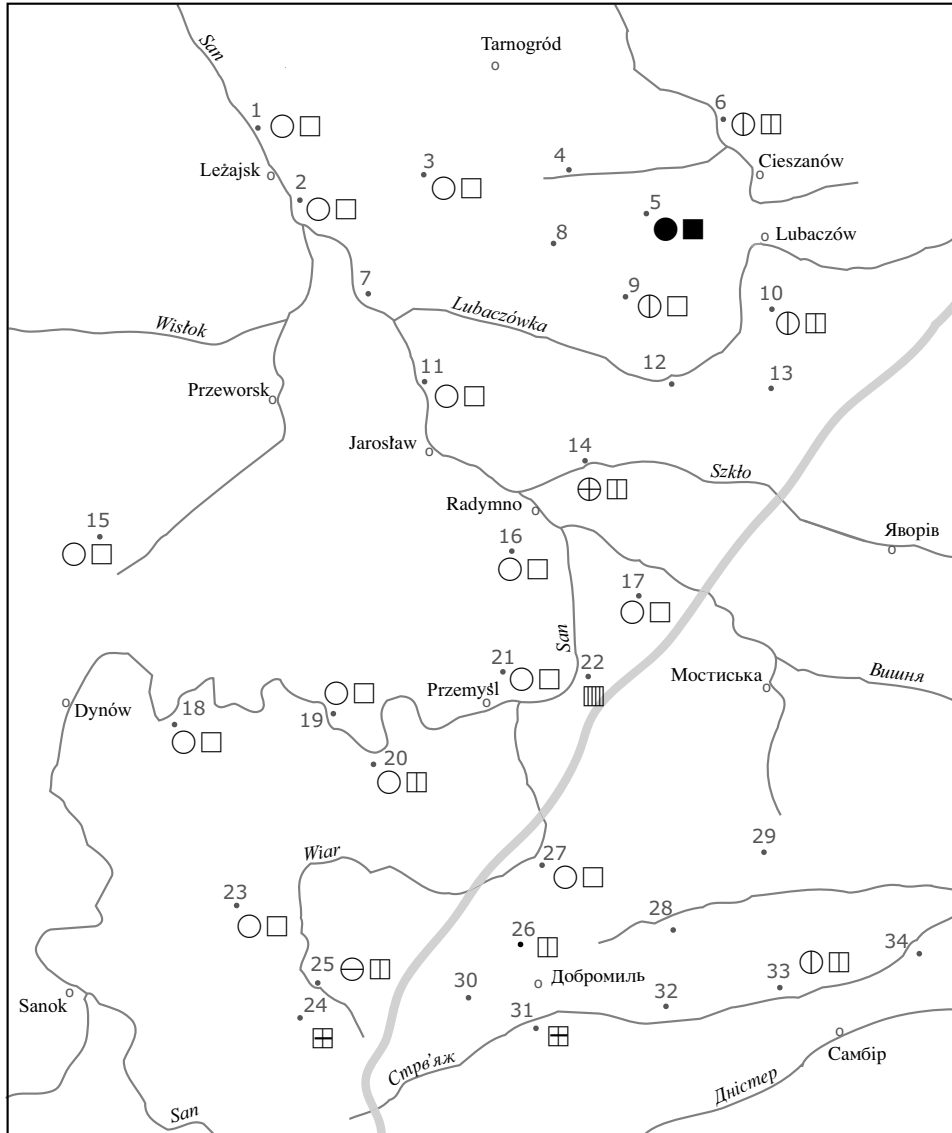
zm- ●



j'estem, j'estes...

st ○

zd ●



vnuk, *vn'učok*

vn'učka, *vn'uka*

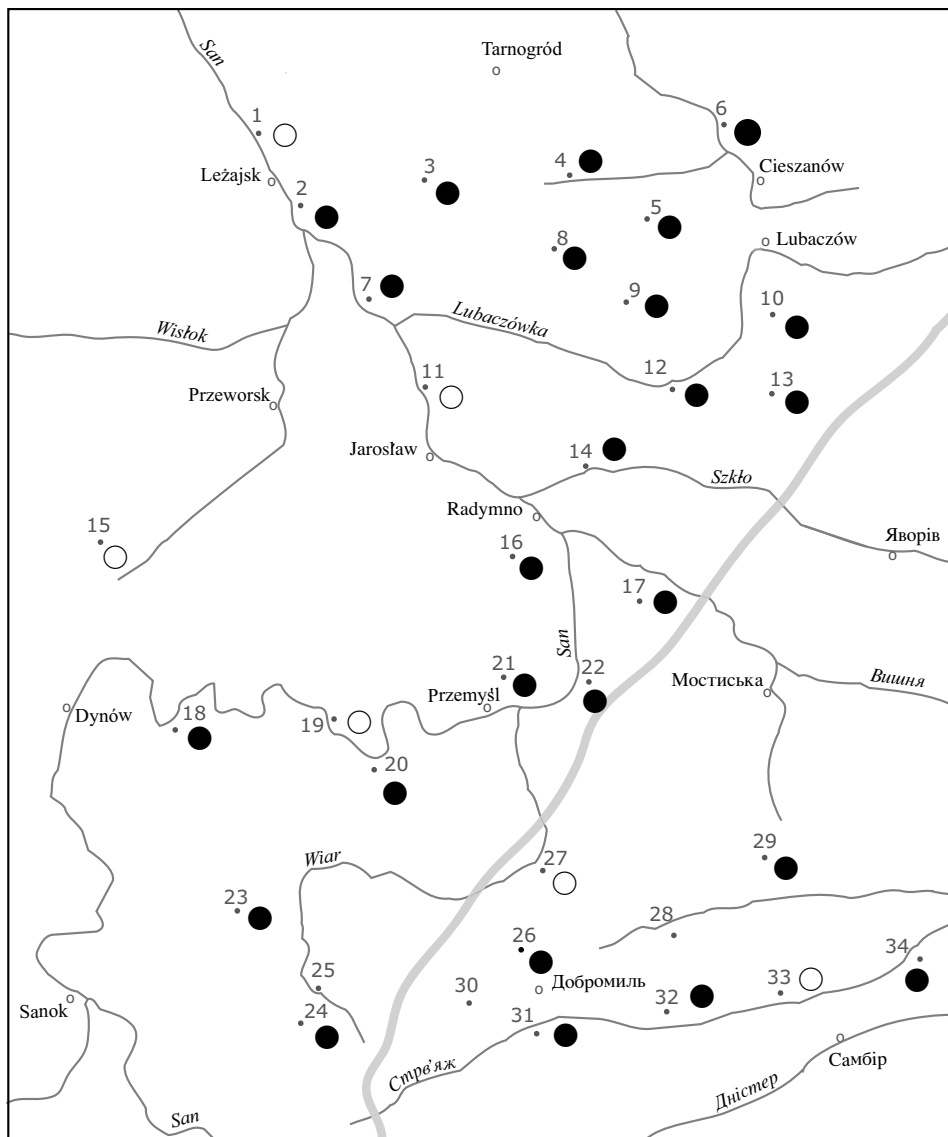
vn-
vn-
wn-
un-
hn-
mn-

○
 ⊕
 ⊖
 ⊕
 ⊕
 ●

□
 ⊞
 ⊞
 ⊞
 ⊞
 ■

557

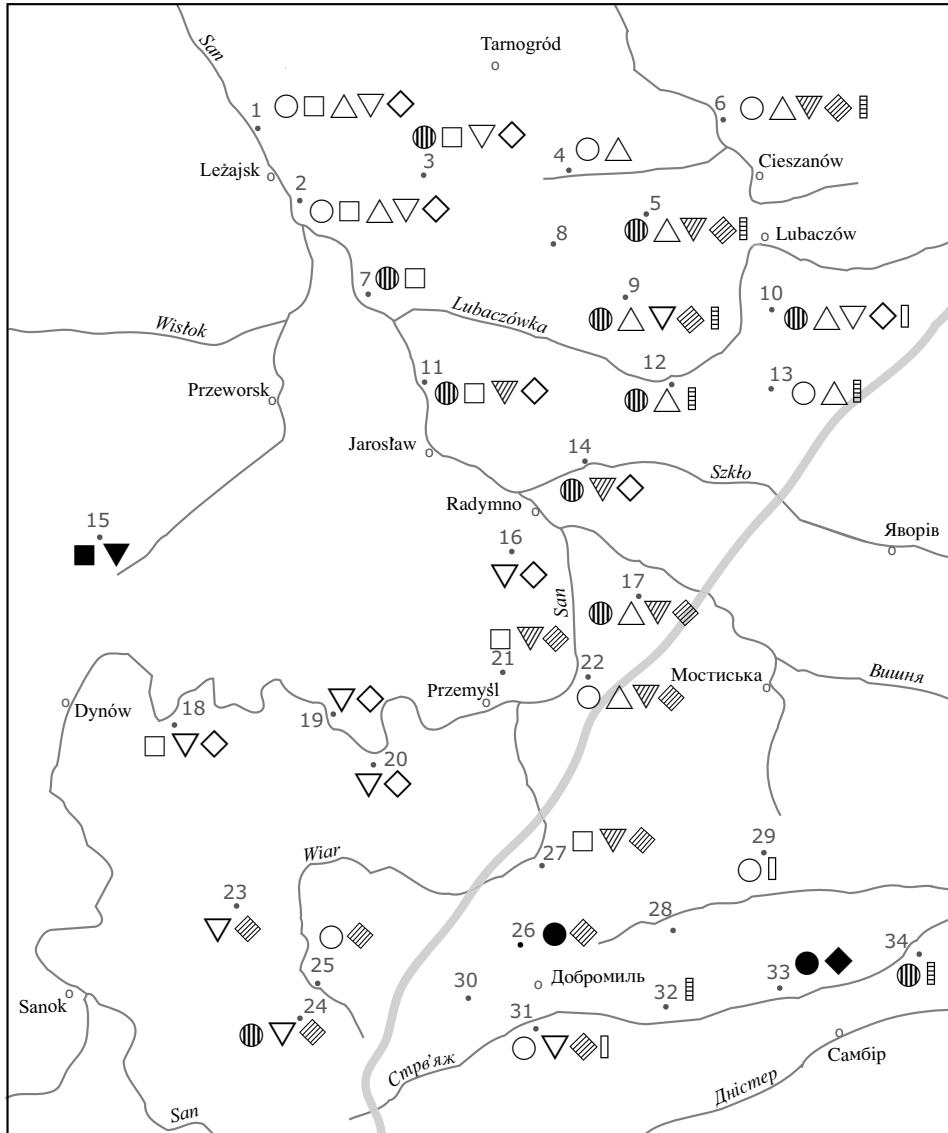
Група приголосних *čm* у слові *korčma*
 Група spółgłoskowa *čm* w wyrazie *korčma*



k'orčma

čm ○

šm ●

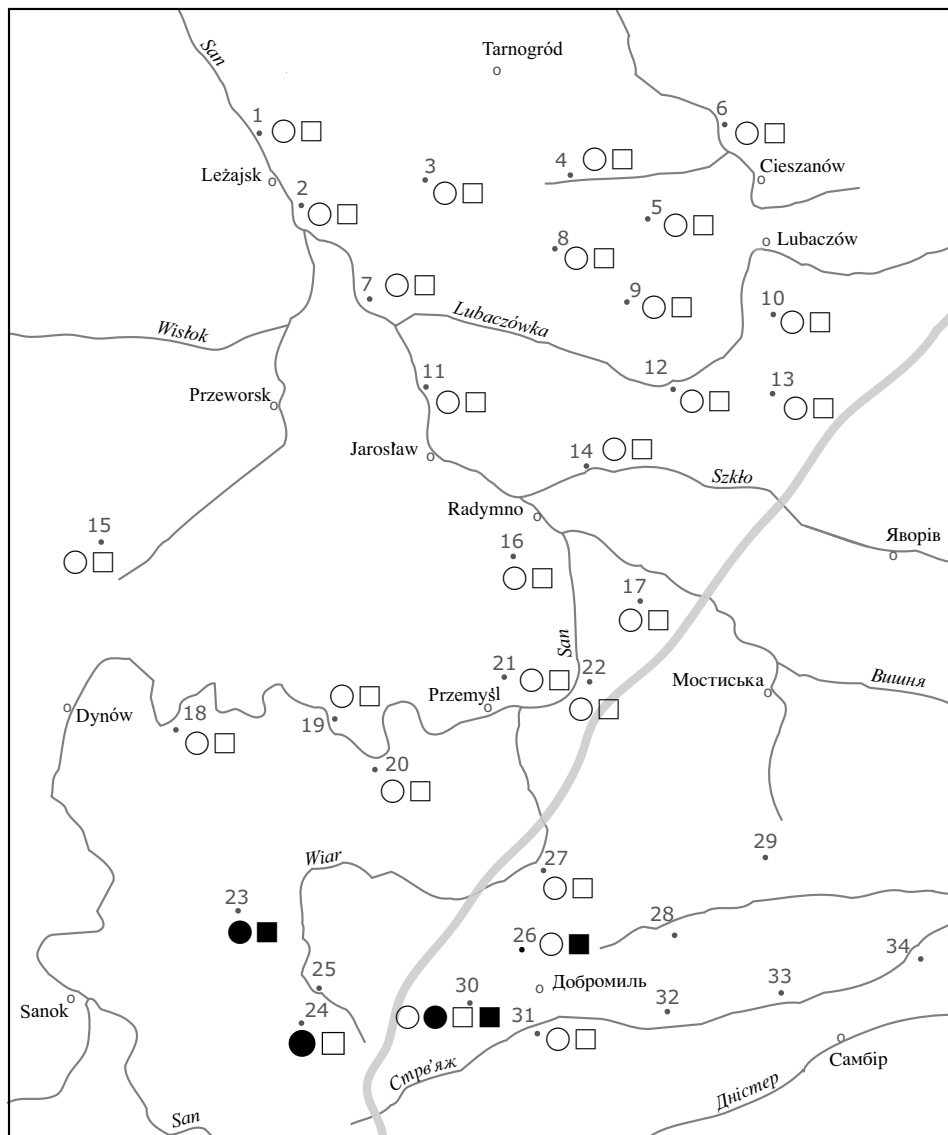


j'abl'inka *kyj'anka* *poł'onka* *maśl'anka* *ž'inka* *setez'inka*

<i>ŋk</i>	○	□	△	▽	◇	┃
<i>ǰk</i>	⊖			▽	◇	┃
<i>nk</i>	●	■		▼	◆	
<i>ńk</i>					◆	

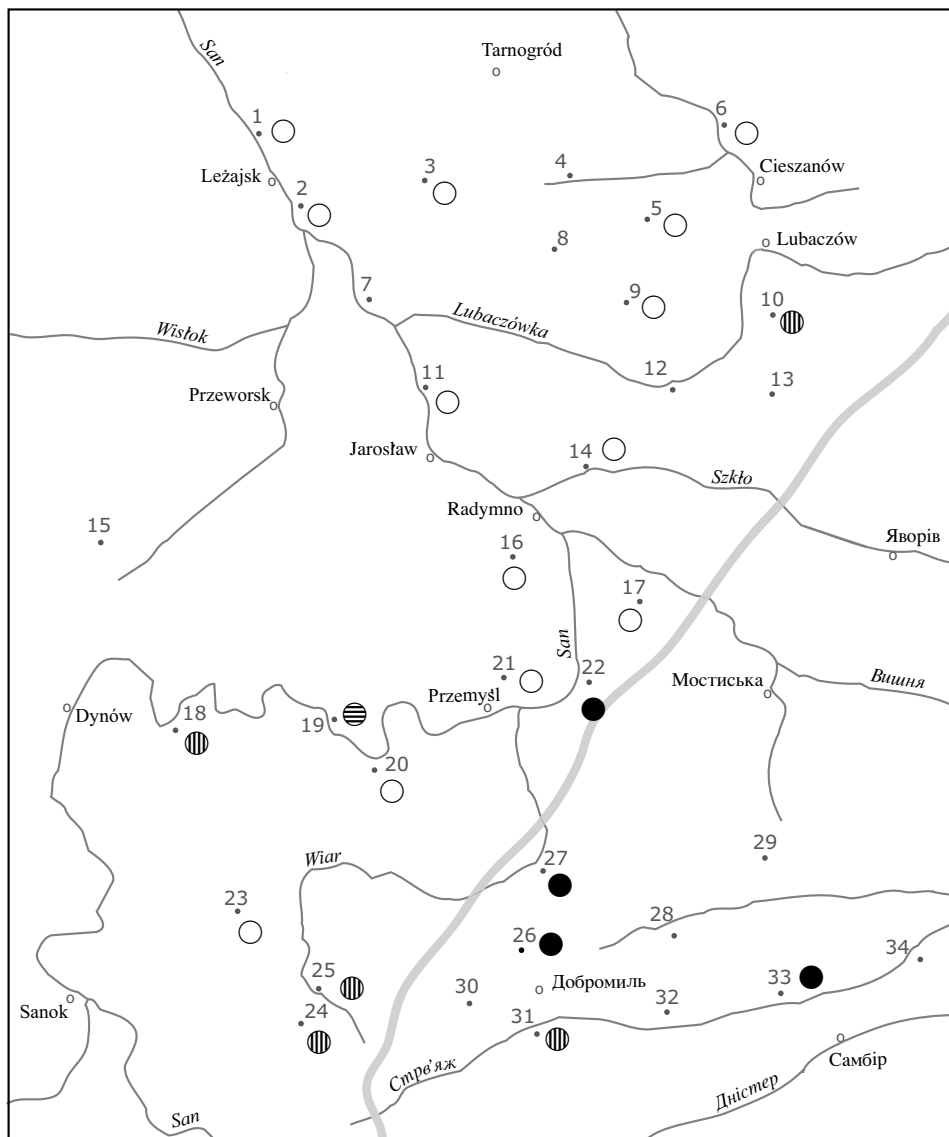
559

Група приголосних *šk*
 Група spółgłoskowa *šk*

*šk'ola**šk'oda**šk**čk*

560

Група приголосних *tč* у слові *vitčym*
 Група spółgłósłkowa *tč* w wyrazie *vitčym*



vitč^lym

tč ○

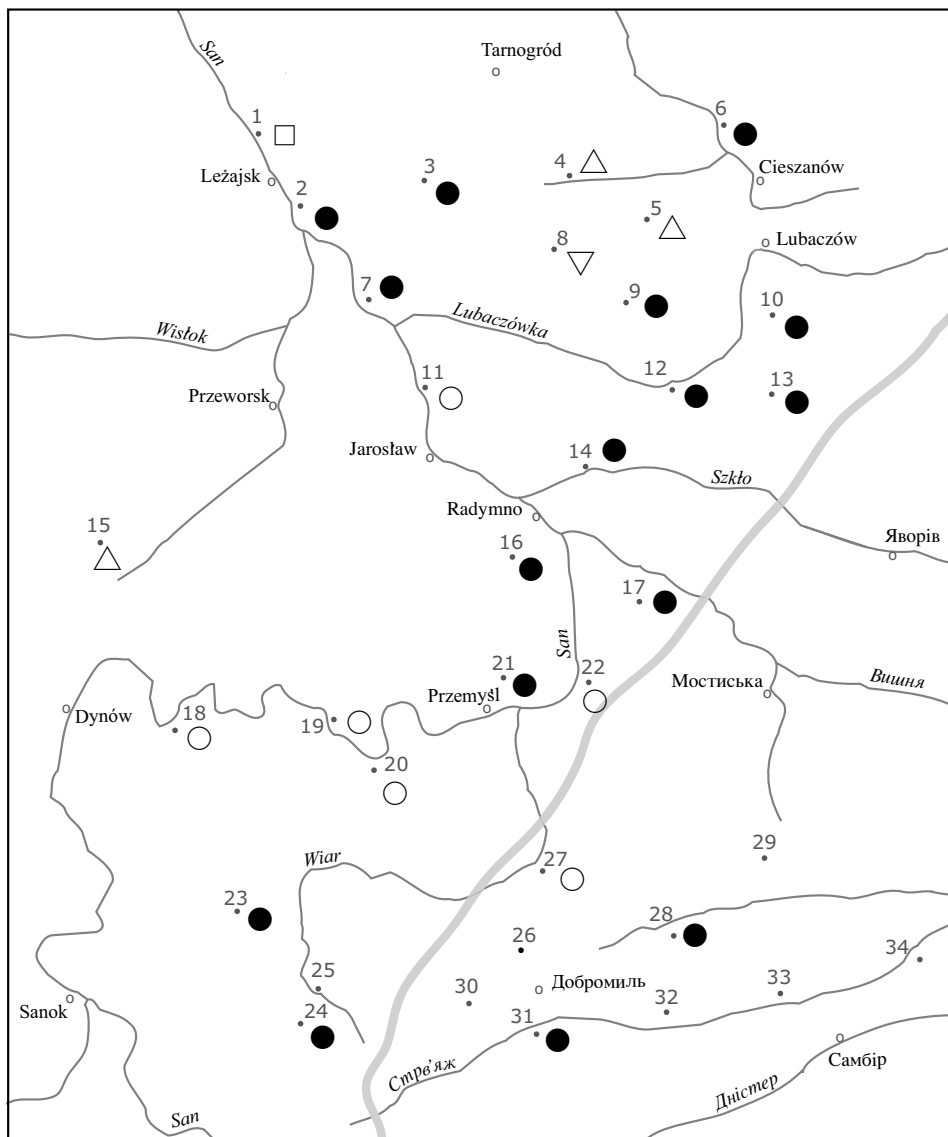
•č ◐

čč ◑

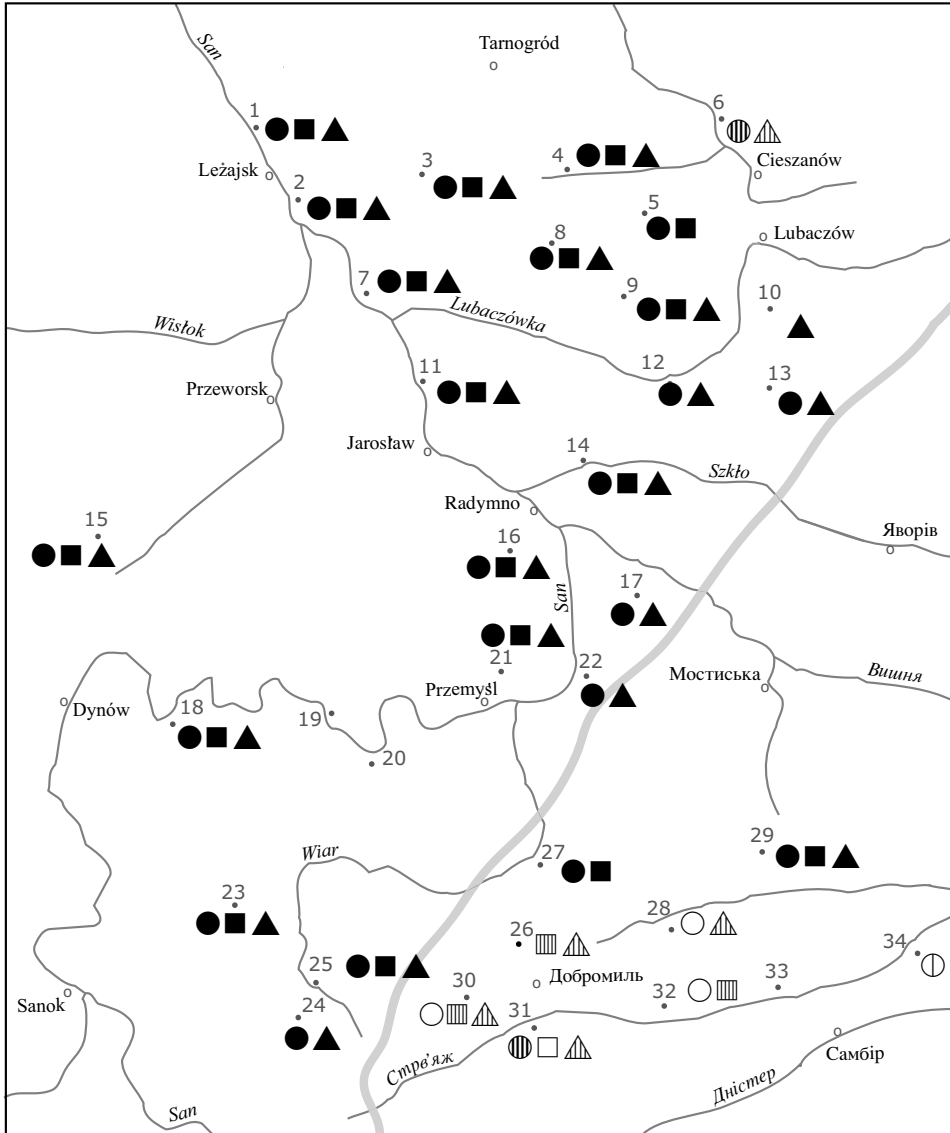
č ●

561

Група приголосних *jt* у слові *vijt*
 Група spółgłосkowa *jt* w wyrazie *vijt*

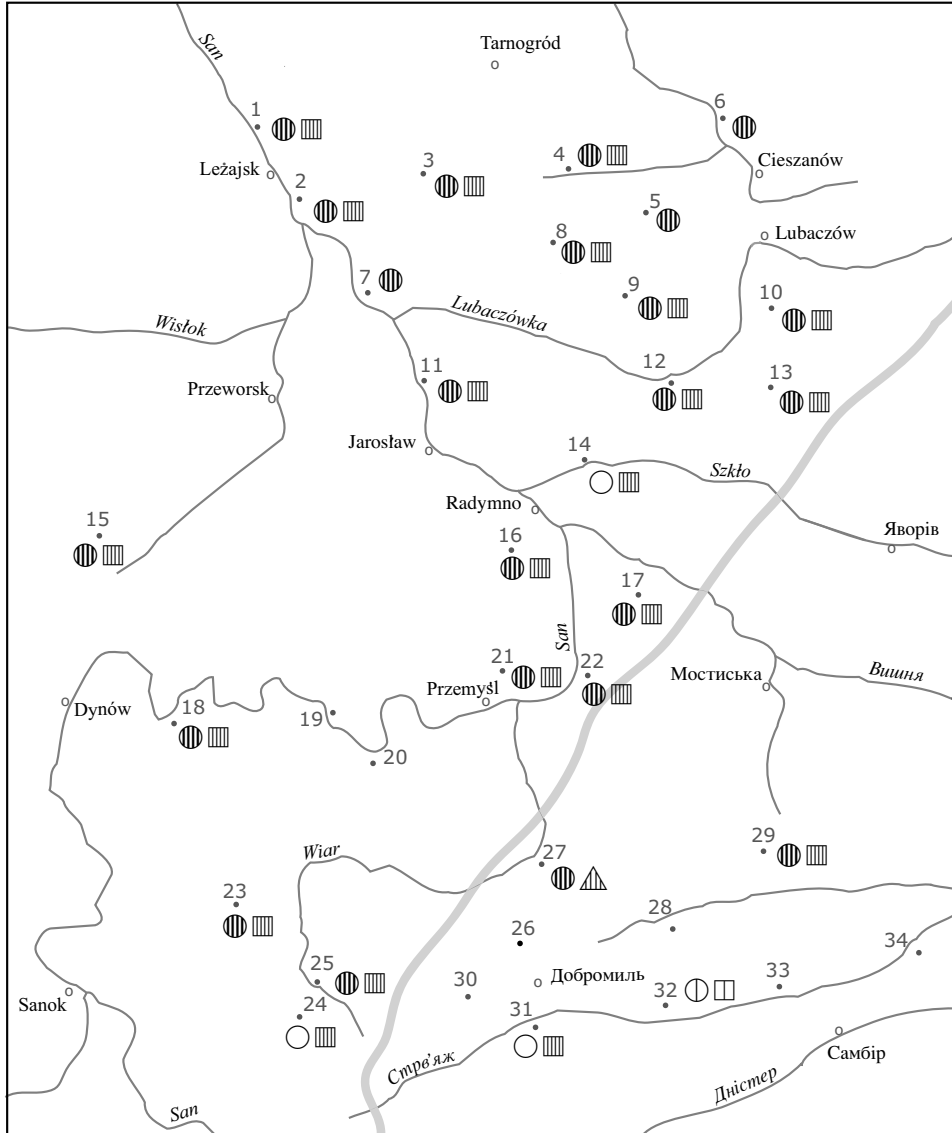


	<i>vijt</i>	<i>vujt</i>	<i>vüjt</i>	<i>vÿjt</i>
<i>jt</i>	○	□	△	▽
<i>t</i>	●			



u місці u роу (роу) u р'есу

u	○	□	
u	⊖		
$v, f (\varphi)$	⊗	▨	▧
h, x	●	■	▲

*u n'as**u xal'upi**u x'ati**u*

○

u

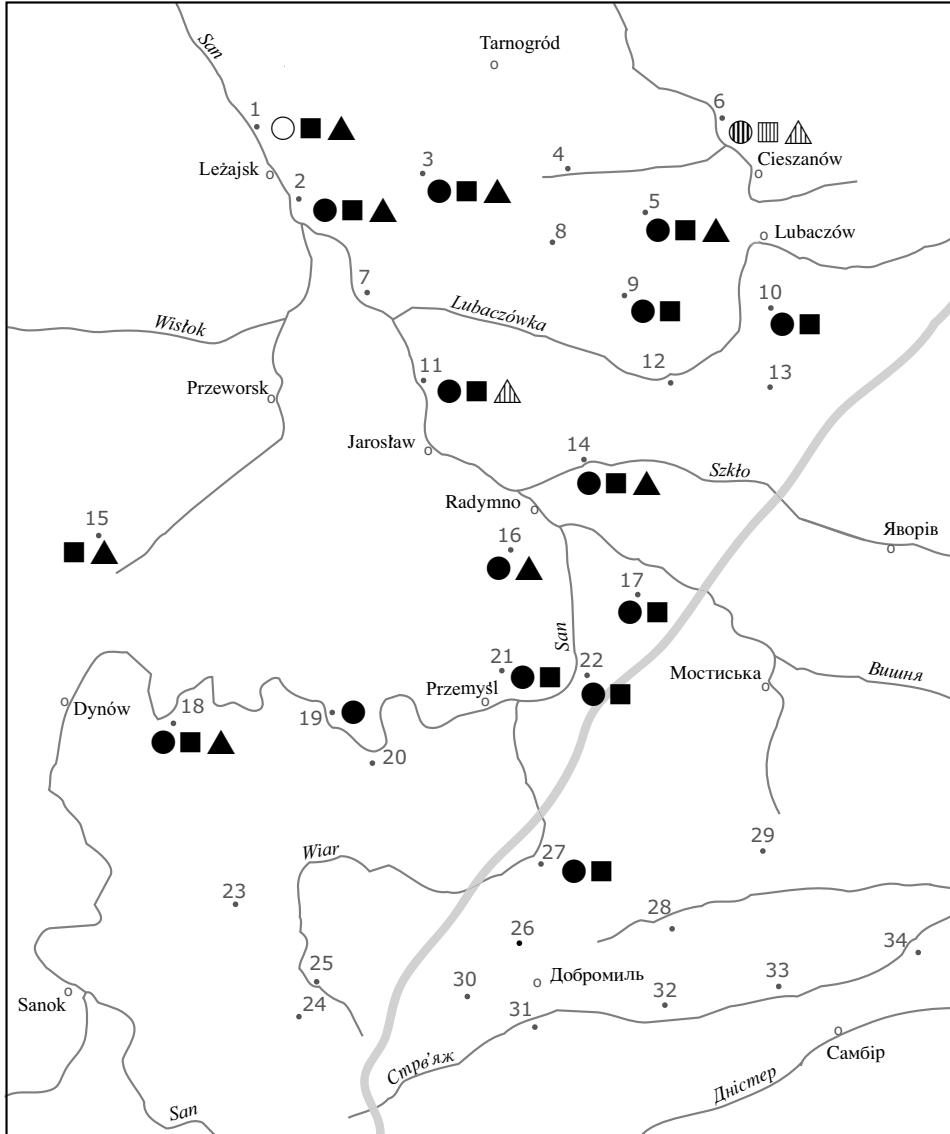
⊖

v, f

⊗

▮

▴



upyvsja 3 sg. praet. *upav* 3 sg. praet. *upik(sja)* 3 sg. praet.

(v)u- ○

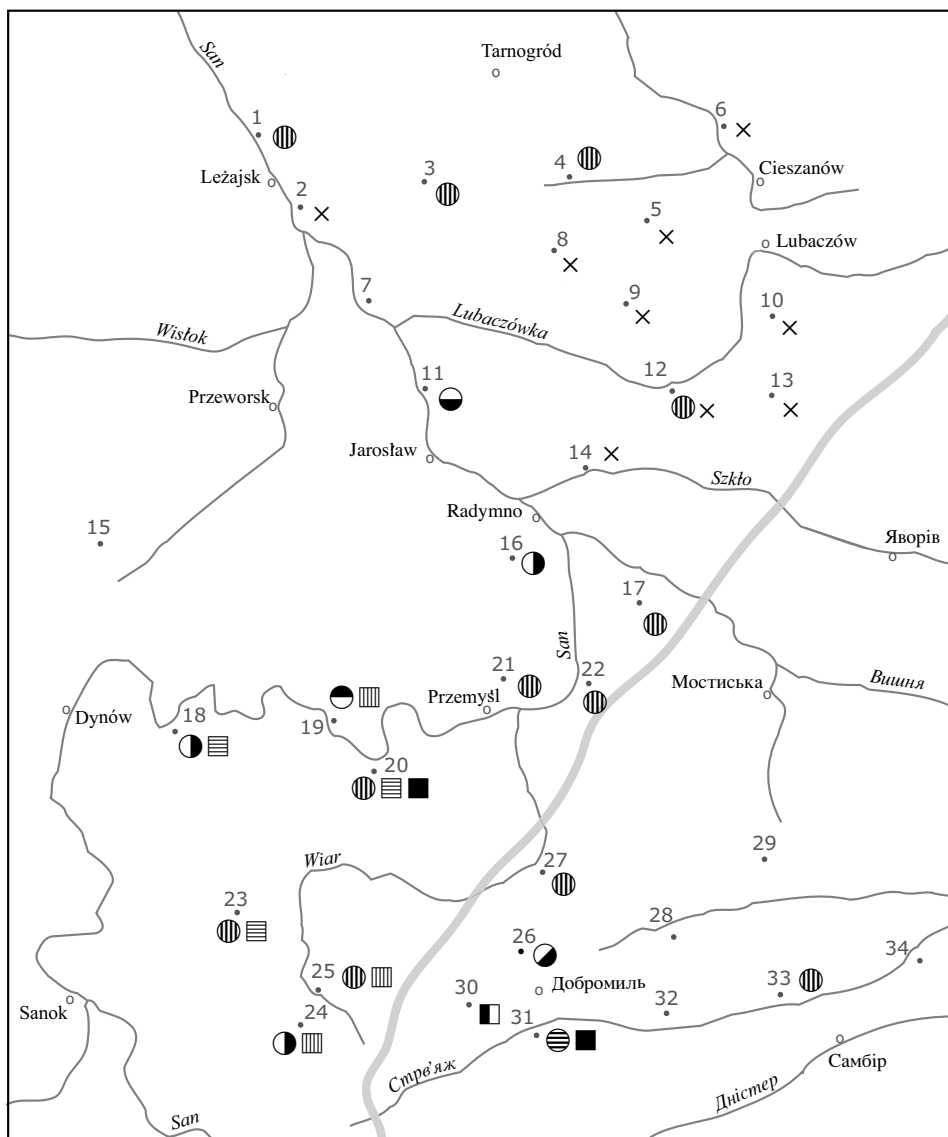
f- ⊗

x- ●

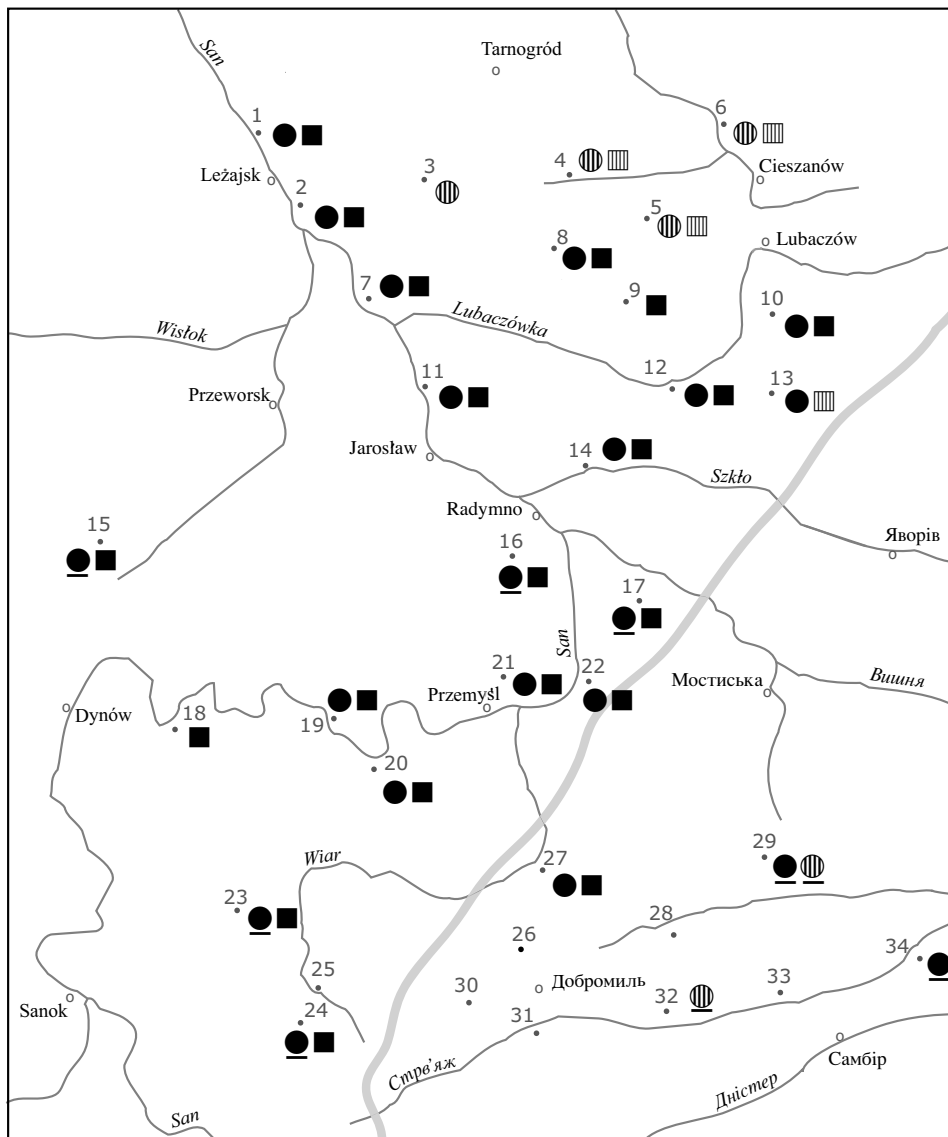
▨

■

▲



- | | | | | | | | |
|---|----------------------|---|-------------------------|---|----------------------|---|---------------|
| ⊖ | <i>k'ojes, k'ojs</i> | ◐ | <i>k'olec, k'olic</i> | ▨ | <i>vijc'e</i> | ■ | <i>vilc'e</i> |
| ⊕ | <i>k'oje</i> | ◑ | <i>k'olec</i> | ▩ | <i>vic'e, vitc'e</i> | ◼ | <i>viyc'e</i> |
| | | ◒ | <i>ko^hec</i> | | | | |
| | | ◓ | <i>k'olce</i> | | | | |
| × | <i>k'otec</i> | | | | | | |



- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| \ominus <i>niz ne dam</i> | <i>nis na plečax</i> |
| <i>nycz ne dam</i> | |
| \bullet <i>niz ne dam</i> | \blacksquare <i>niz na plečax</i> |
| <i>nyż ne dam</i> | |